PÉTRONE. *Satiricon*. 1.3

Dénom : ***catena***

Texte : *Et ideo ego adulescentulos existimo in scholis stultissimos fieri, quia nihil ex his, quae in usu habemus, aut audiunt aut uident, sed PIRATAS CVM CATENIS in litore stantes, sed tyrannos edicta scribentes quibus imperent filiis ut patrum suorum capita praecidant, sed responsa in pestilentiam data, ut uirgines tres aut plures immolentur, sed mellitos uerborum globulos, et omnia dicta factaque quasi papauere et sesamo sparsa.*

Trad. : Pour dire toute ma pensée, ce qui fait de nos écoliers autant de maîtres sots, c'est que, de tout ce qu'ils voient et entendent dans les classes, rien ne leur offre l'image de la vie : ce ne sont que PIRATES AVEC DES CHAÎNES[1], embusqués sur le rivage, tyrans préparant des édits qui condamnent des fils à décapiter leurs propres pères ; réponses d'oracles à propos d'une épidémie qui ordonnent l'immolation de trois vierges ou plus encore ; périodes mielleuses et mollement arrondies ; bref, paroles et faits, tout est pour ainsi dire saupoudré de pavot et de sésame.

Notes : 1. *Catena* est encore employé deux fois mais concerne toujours un chien attaché par une énorme chaîne : 29 ; 64.

Statut : **métaphore**

Mcl : 110c procédure de désignation : métonymie, 120a allitération, 124d énumérations, 137 vision de l'esclave/dépendant, 142 univers dépendant : code de valeur,
350a origine : rapt, 351 maître : *pirata*,
431 instr. - formes - marques de répression, 441 libre/dépendant,

PÉTRONE. *Satiricon*. 2.1-02

Dénom : ***qui in culina habitant***

Texte : *"Qui inter haec nutriuntur, non magis sapere possunt quam bene olere QVI IN CVLINA HABITANT. Pace uestra liceat dixisse, primi omnium eloquentiam perdidistis. Leuibus enim atque inanibus sonis ludibria quaedam excitando, effecistis ut corpus orationis eneruaretur et caderet.*

Trad. : Élevés à un tel régime, quel goût peuvent-ils avoir ? Un CUISINIER sent toujours le graillon[1]. Ne vous en déplaise, ô rhéteurs, c'est vous les premiers qui avez tué l'éloquence[2]. En le réduisant à une musique vaine et creuse, à des jeux de mots ridicules, vous avez fait du discours un corps sans force et sans vie.

Notes : 1. Plus exactement : "ceux qui habitent dans une cuisine".
2. On entend ici un écho de la lutte engagée depuis longtemps à Rome entre les partisans de l'éloquence attique, et les défenseurs de l'éloquence asiatique ; cf. Quintilien, *Inst. Orat.*, XII.10.16 *sq.* : "Ce n'est pas d'aujourd'hui qu'existe la distinction, le style asiatique et le style attique, celui-ci, serré, pur et sein, celui-là enflé et vide ; l'un n'admettant rien de superflu, l'autre manquant surtout de goût et de mesure … Spirituels et pleins de tact, les Athéniens ne pouvaient rien supporter d'oiseux et de redondant ; les Asiatiques, nation remplie d'orgueil et de jactance, mettaient une vaine ostentation jusque dans l'éloquence."

Statut : **incertain**

Mcl : 110c procédure de désignation : substitut sémantique, 120b assonance, 122f déterminé, 123d substitut sémantique, 137 vision de l'esclave/dépendant, 134 normes de représentation,
310a service domestique, 320 cadres spécifiques du travail : *culina*, 340a données quantitatives, 340g données spatiales,
412a caractéristiques physiques, 412c conditions de vie,

PÉTRONE. *Satiricon*. 7.3-04

Dénom : ***meretrix***

Texte : *Diuinam ego putabam et subinde ut in locum secretiorem uenimus, centonem anus urbana reiecit et : "Hic, inquit, debes habitare." Cum ego negarem me agnoscere domum, uideo quosdam inter titulos nudasque MERETRICES furtim spatiantes. Tarde, immo iam sero intellexi me in fornicem esse deductum. Execratus itaque aniculae insidias operui caput et per medium lupanar fugere coepi in alteram partem, cum ecce in ipso aditu occurrit mihi aeque lassus ac moriens Ascyltos : putares ab eadem anicula esse deductum. Itaque ut ridens eum consalutaui, quid in loco tam deformi faceret quaesiui.*

Trad. : Peu après, comme nous étions arrivés dans un quartier assez reculé, l'obligeante vieille écarta le rideau d'une porte : C'est ici, me dit-elle, que tu dois loger. Je me défendais de reconnaître la maison, quand j'aperçois, entre deux rangs d'écriteaux et de RIBAUDES toutes nues, certains promeneurs mystérieux[1]. Bien tard, trop tard même je m'aperçus alors qu'on m'avait mené au b… Maudissant la traîtresse vieille, je me couvre la tête d'un pan de ma robe, et m'enfuis à travers cette tanière de louves[2] jusqu'à l'issue opposée. Soudain sur le seuil même, je tombe sur un Ascylte aussi exténué, aussi mourant que moi. On eût dit

que la même vieille lui avait servi de guide. Je lui tire en riant mon plus beau salut, et lui demande ce qu'il faisait dans un endroit aussi mal famé.

Notes : 1. Même description chez Juvénal, *Sat.* 6.120, *sqq.* : "Ses cheveux noirs cachés sous une perruque blonde, elle entre dans la tiédeur du lupanar aux tapisseries usées ; une cellule vide lui est réservée et là, sous l'inscription mensongère de Lycisca, les seins maintenus par un réseau d'or, elle prostitue sa nudité. (Labriolle et Villeneuve, CUF).
2. *Lupanar*, dit le texte. Le mot est dérivé de *lupa*, louve, qui chez les Romains sert à désigner la prostituée. On a vu dans la note précédente que Messaline avait pour nom de guerre "Lycisca", diminutif du nom grec correspondant à *lupa*.

Statut : **incertain**

Mcl : 110d vocabulaire fonctionnel : *meretrix*, 122f déterminé, 137 vision de l'esclave/dépendant,
310e artisanat - commerce, 320 cadres spécifiques du travail : *lupanar*, 340a données quantitatives, 340g données spatiales, 340h qualifications et aptitudes,
410c démographie : sexeF, 412a caractéristiques physiques, 412b vêtement, 434 sexe et formes d'union,

PÉTRONE. *Satiricon.* 8

Dénom : ***meretrix***

Texte : *Iam pro cella MERETRIX assem exegerat, iam ille mihi iniecerat manum et nisi ualentior fuissem, dedissem poenas. <…> adeo ubique omnes mihi uidebantur satureum bibisse <…> iunctis uiribus molestum contempsimus.*

Trad. : ll me conduisit jusqu'en ce lieu, et là, pièces en mains, il me proposa la bagatelle. Déjà la TENANCIÈRE[1] avait touché son as pour prix de la chambre ; déjà mon homme s'était jeté sur moi, et, si je n'eusse été le plus fort, j'aurais payé mon écot.

Notes : 1. Non pas la tenancière mais la prostituée (*meretrix*) qui devait ensuite payer un loyer à une éventuelle "tenancière".

Statut : **incertain**

Mcl : 110d vocabulaire fonctionnel : *meretrix*, 122f déterminé, 137 vision de l'esclave/dépendant,
310e artisanat - commerce, 320 cadres spécifiques du travail : *cella*, 340a données quantitatives, 340g données spatiales,
410c démographie : sexeF, 411 niveaux de vie - formes de fortune, 422f comportement avec libres, 441 libre/dépendant, 434 sexe et formes d'union,

PÉTRONE. *Satiricon.* 9.1-02

Dénom : ***Giton***, ***puer***, ***frater***, ***comes***

Texte : *[Encolpius]. Quasi per caliginem uidi GITONA in crepidine semitae stantem et in eundem locum me conieci. Cum quaererem numquid nobis in prandium FRATER parasset, consedit PVER super lectum et manantes lacrumas pollice extersit. Perturbatus ego habitu FRATRIS, quid accidisset quaesiui. Et ille tarde quidem et inuitus, sed postquam precibus etiam iracundiam miscui : "Tuus, inquit, ist FRATER seu COMES paulo ante in conductum accucurrit, coepitque mihi uelle pudorem extorquere. Cum ego proclamarem, gladium strinxit et 'Si Lucretia es, inquit, Tarquinium inuenisti' ".*

Trad. : Comme à travers un brouillard, j'aperçus GITON debout au coin d'une ruelle, et je m'élançai dans sa direction. Je m'informai si le petit FRÈRE nous avait préparé à déjeuner. Le pauvre ENFANT s'assit sur le lit, en essuyant de son pouce les larmes qui l'inondaient. Bouleversé de le voir en cet état, je voulus savoir ce qui était arrivé à ce MIGNON. Ce ne fut qu'après bien des hésitations et des répugnances, et quand j'eus mêlé la violence à la prière, qu'il consentit à parler : "Celui que tu nommes ton FRÈRE, dit-il, ce COMPAGNON de ton destin, est accouru un peu avant toi dans ce garni, et aussitôt s'est mis en devoir d'attenter à ma pudeur. Je poussais les hauts cris ; mais lui, tirant son épée : "Si tu fais ta Lucrèce, me dit-il, tu as trouvé un Tarquin."

Notes : Voir chapitre 80.

Statut : **affranchi**

Mcl : 110b terminologie : marge d'ambiguïté : *puer*, 110b terminologie : marge d'ambiguïté : *frater*-x3, 110b terminologie : marge d'ambiguïté : *comes*, 110c procédure de désignation : jeu de mots, 110c procédure de désignation : emprunt, 110c procédure de désignation : mot rare, 111 onomastique : Giton, 122f déterminé, 123a emprunt, 123e mot rare, 123f jeu de mots, 124b apposition, 137 vision de l'esclave/dépendant,
210b affranchi privé individuel,
410c démographie : sexeM, 410c démographie : âge, 421 comportement envers conditions d'existence, 422a comportement maître/patron, 422d comportement autre maître/patron, 434 sexe et formes d'union, 440 maître-patron/dépendant,

PÉTRONE. *Satiricon.* 9.6

Dénom : ***scortum***, ***Ascylte***

Texte : *Quibus ego auditis intentaui in oculos ASCYLTI manus et : "Quid dicis, inquam, muliebris patientiae SCORTVM*[1]*, cuius ne spiritus purus est ?" Inhorrescere se finxit Ascyltos, mox sublatis fortius manibus longe maiore nisu clamauit : "Non taces, inquit, gladiator obscene, quem de ruina harena dimisit ? Non taces, nocturne percussor, qui ne tum quidem, cum fortiter faceres, cum pura muliere pugnasti, cuius eadem ratione in uiridario frater fui, qua nunc in deuersorio puer es. - Subduxisti te, inquam, a praeceptoris colloquio.*

Trad. : À ces mots, les poings tendus vers les yeux d'ASCYLTE : "Qu'as-tu à répondre, lui dis-je, PROSTITUÉ aux complaisances féminines, dont le souffle même est souillé d'impureté". Ascylte, alors plein d'une indignation bien jouée, brandit le poing avec plus de vigueur encore, et s'écrie d'un ton beaucoup plus haut que le mien : "Te tairas-tu, gladiateur obscène, que l'arène a renvoyé après sa chute ? Te tairas-tu, assassin nocturne, qui même aux jours où tu t'escrimais de toute ta vigueur, n'a jamais pu te mesurer avec une honnête femme ? Toi dont j'ai dû subir les assauts dans certain bosquet, comme cet enfant te sert de mignon dans cette auberge…" - "Tu t'es esquivé, lui dis-je, pendant l'entretien avec Agamemnon."

Notes : 1. À la fois : cuir, peau et prostitué(e), donc à la fois qualificatif qui définit un emploi. Voir Martial 14.130 : cuir (*scortea*) *Paenula scortea Ingrediare uiam caelo licet usque sereno, Ad subitas numquam scortea desit aquas*. La casaque de cuir. Quelle que soit la sérénité du ciel, quand tu te mets en route, n'oublie jamais d'emporter avec toi ta casaque de cuir, utile abri contre une pluie soudaine.

- Voir en 8.3 : *prolato peculio coepit rogare stuprum* : liaison entre l'argent et le sexe; *peculium* pour F. Gaffiot = *penis*. Depuis Plaute *peculium* suscite un jeu de mot obscène : voir J.N. Adams, *The latin sexual vocabulary*, London 1982 : 43 et 219.

Statut : incertain

Mcl : 110c procédure de désignation : connoté, 110d vocabulaire fonctionnel : *scortum*, 111 onomastique : Ascylte, 120a allitération, 120b assonance, 122f déterminé, 124b apposition, 124d énumérations, 137 vision de l'esclave/dépendant, 142 univers dépendant : code de valeur,
310e artisanat - commerce,
410c démographie : sexeM, 412b vêtement, 412d description morale et intellectuelle, 434 sexe et formes d'union,

PÉTRONE. *Satiricon.* 9.8

Dénom : *gladiator*

Texte : *Quibus ego auditis intentaui in oculos Ascylti manus et : "Quid dicis, inquam, muliebris patientiae scortum, cuius ne spiritus purus est ?" Inhorrescere se finxit Ascyltos, mox sublatis fortius manibus longe maiore nisu clamauit : "Non taces, inquit, GLADIATOR obscene, quem de ruina harena dimisit ? Non taces, nocturne percussor, qui ne tum quidem, cum fortiter faceres, cum pura muliere pugnasti, cuius eadem ratione in uiridario frater fui, qua nunc in deuersorio puer es. - Subduxisti te, inquam, a praeceptoris colloquio.*

Trad. : À ces mots, les poings tendus vers les yeux d'Ascylte : "Qu'as-tu à répondre, lui dis-je, prostitué aux complaisances féminines, dont le souffle même est souillé d'impureté". Ascylte, alors plein d'une indignation bien jouée, brandit le poing avec plus de vigueur encore, et s'écrie d'un ton beaucoup plus haut que le mien : "Te tairas-tu, GLADIATEUR obscène, que l'arène a renvoyé après sa chute ? Te tairas-tu, assassin nocturne, qui même aux jours où tu t'escrimais de toute ta vigueur n'a jamais pu te mesurer avec une honnête femme ? Toi dont j'ai dû subir les assauts dans certain bosquet, comme cet enfant te sert de mignon dans cette auberge…" - "Tu t'es esquivé, lui dis-je, pendant l'entretien avec Agamemnon."

Statut : incertain

Mcl : 110d vocabulaire fonctionnel : *gladiator*, 122f déterminé, 124d énumérations, 137 vision de l'esclave/dépendant, 142 univers dépendant : code de valeur,
310f spectacles - loisirs, 320 cadre spécifique du travail : *harena*,
410c démographie : sexeM, 412d description morale et intellectuelle,

PÉTRONE. *Satiricon.* 9.9

Dénom : *puer*

Texte : *Quibus ego auditis intentaui in oculos Ascylti manus et : "Quid dicis, inquam, muliebris patientiae scortum, cuius ne spiritus purus est ?" Inhorrescere se finxit Ascyltos, mox sublatis fortius manibus longe maiore nisu clamauit : "Non taces, inquit, gladiator obscene, quem de ruina harena dimisit ? Non taces, nocturne percussor, qui ne tum quidem, cum fortiter faceres, cum pura muliere pugnasti, cuius eadem ratione in uiridario frater fui, qua nunc in deuersorio PVER es. - Subduxisti te, inquam, a praeceptoris colloquio.*

Trad. : À ces mots, les poings tendus vers les yeux d'Ascylte : "Qu'as-tu à répondre, lui dis-je, prostitué aux complaisances féminines, dont le souffle même est souillé d'impureté". Ascylte, alors plein d'une indignation bien jouée, brandit le poing avec plus de vigueur encore, et s'écrie d'un ton beaucoup plus haut que le mien : "Te tairas-tu, gladiateur obscène, que l'arène a renvoyé après sa chute ? Te tairas-tu, assassin nocturne, qui même aux jours où tu t'escrimais de toute ta vigueur, n'a jamais pu te mesurer avec une honnête femme ? Toi dont j'ai dû subir les assauts dans certain bosquet, comme toi tu es PVER dans cette auberge (cet ENFANT te sert de mignon dans cette auberge…)" - "Tu t'es esquivé, lui dis-je, pendant l'entretien avec Agamemnon."

Statut : incertain

Mcl : 110b terminologie : marge d'ambiguïté : *puer*, 110d vocabulaire fonctionnel : *puer*, 124d énumérations, 137 vision de l'esclave/ dépendant, 140 terminologie servile qualifiant un libre,
310a service domestique, 340g données spatiales, 353b exploitation indirecte,
410c démographie : sexeM, 410c démographie : âge, 434 sexe et formes d'union, 440 maître-patron/dépendant,

PÉTRONE. *Satiricon.* 9.9

Dénom : ***percussor***

Texte : *Quibus ego auditis intentaui in oculos Ascylti manus et : "Quid dicis, inquam, muliebris patientiae scortum, cuius ne spiritus purus est ?" Inhorrescere se finxit Ascyltos, mox sublatis fortius manibus longe maiore nisu clamauit : "Non taces, inquit, gladiator obscene, quem de ruina harena dimisit ? Non taces, nocturne PERCVSSOR, qui ne tum quidem, cum fortiter faceres, cum pura muliere pugnasti, cuius eadem ratione in uiridario frater fui, qua nunc in deuersorio puer es. - Subduxisti te, inquam, a praeceptoris colloquio.*

Trad. : À ces mots, les poings tendus vers les yeux d'Ascylte : "Qu'as-tu à répondre, lui dis-je, prostitué aux complaisances féminines, dont le souffle même est souillé d'impureté". Ascylte, alors plein d'une indignation bien jouée, brandit le poing avec plus de vigueur encore, et s'écrie d'un ton beaucoup plus haut que le mien : "Te tairas-tu, gladiateur obscène, que l'arène a renvoyé après sa chute ? Te tairas-tu, ASSASSIN nocturne, qui même aux jours où tu t'escrimais de toute ta vigueur, n'a jamais pu te mesurer avec une honnête femme ? Toi dont j'ai dû subir les assauts dans certain bosquet, comme cet enfant te sert de mignon dans cette auberge…" - "Tu t'es esquivé, lui dis-je, pendant l'entretien avec Agamemnon."

Statut : incertain

Mcl : 110d vocabulaire fonctionnel : *percussor*, 120b assonance, 122f déterminé, 124d énumérations, 137 vision de l'esclave/-dépendant, 142 univers dépendant : code de valeur,
310f spectacles - loisirs, 340d temps et rythme de travail,
410c démographie : sexeM, 412d description morale et intellectuelle,

PÉTRONE. *Satiricon.* 10.7

Dénom : ***custos***

Texte : *Hanc tam praecipitem diuisionem libido faciebat ; iam dudum enim amoliri cupiebam CVSTODEM molestum, ut ueterem cum Gitone meo rationem reducerem. <…>*

Trad. : La passion seule me faisait brusquer ainsi la séparation, depuis longtemps j'aspirais à me débarrasser d'un SURVEILLANT importun, pour reprendre avec Giton mes anciennes habitudes.

Statut : métaphore

Mcl : 110d vocabulaire fonctionnel : *custos*, 122f déterminé,
310a service domestique,
410c démographie : sexeM, 412d description morale et intellectuelle, 441 libre/dépendant, 422f comportement avec libres, 443a triangulaire privée : agent,

PÉTRONE. *Satiricon.* 10.7

Dénom : Giton

Texte : *Hanc tam praecipitem diuisionem libido faciebat ; iam dudum enim amoliri cupiebam custodem molestum, ut ueterem cum GITONE meo rationem reducerem. <…>*

Trad. : La passion seule me faisait brusquer ainsi la séparation, depuis longtemps j'aspirais à me débarrasser d'un surveillant importun, pour reprendre avec GITON mes anciennes habitudes.

Notes : Voir chapitre 80.

Statut : affranchi

Mcl : 110c procédure de désignation : jeu de mots, 110c procédure de désignation : emprunt, 110c procédure de désignation : mot rare, 111 onomastique : Giton, 122f déterminé, 123a emprunt, 123e mot rare, 123f jeu de mots, 137 vision de l'esclave/dépendant,
210b affranchi privé individuel,
410c démographie : sexeM, 410c démographie : âge, 434 sexe et formes d'union, 440 maître-patron/ dépendant,

PÉTRONE. *Satiricon.* 11

Dénom : ***puer* [*Giton*], *amiculus***

Texte : *Postquam lustraui oculis totam urbem, in cellulam redii, osculisque tandem bona fide exactis alligo artissimis complexibus PVERVM, fruorque uotis usque ad inuidiam felicibus. Nec adhuc quidem omnia erant facta, cum Ascyltos furtim se foribus admouit, discussisque fortissime claustris inuenit me cum fratre ludentem. Risu itaque plausuque cellulam impleuit, opertum me AMICVLO euoluit et : "Quid agebas, inquit, frater sanctissime ? Quid ? Vesticontubernium facis ?" Nec se solum intra uerba continuit, sed lorum de pera soluit et me coepit non perfunctorie uerberare, adiectis etiam petulantibus dictis : "Sic diuidere cum fratre nolito."*

Trad. : Quand j'eus promené mes regards à travers toute la ville, je revins dans ma chambrette, et après des baisers cette fois échangés sans contrainte j'enlace le cher GARÇON des plus étroits embrassements, et je comble mes vœux les plus chers, à faire bien des jaloux. Tout n'était pas encore accompli, lorsqu'Ascylte s'approche de la porte à pas de loup, et forçant la barre avec fracas, il nous surprend, GITON (PETIT AMI) et moi, au beau milieu du jeu. Aussitôt son rire, ses battements de mains emplissent la cellule ; il soulève le manteau dont je m'étais couvert, et s'écrie : "À quelle besogne te livrais-tu, ô mon

très saint *frater* ? Hé quoi ? Logés à deux sous la même tente ?" Et loin de s'en tenir aux simples paroles, il détache la courroie de sa valise, et le voilà qui m'étrille, mais non pas de main morte, en assaisonnant ses coups de sarcasmes obscène : "C'est ce que tu appelles partager le bien fraternel ! Foin d'un pareil partage !"

Statut : **affranchi**

Mcl : 110b terminologie : marge d'ambiguïté : *puer*, 110c procédure de désignation : connoté, 123b dérivation, 123d substitut sémantique, 137 vision de l'esclave/dépendant,
210b affranchi privé individuel,
320 cadres spécifiques du travail : *cellula*,
410c démographie : sexeM, 410c démographie : âge, 434 sexe et formes d'union, 440 maître-patron/dépendant, 443b triangulaire privée : médiateur,

PÉTRONE. *Satiricon.* 12.3

Dénom : ***muliercula***

Texte : *Nec diu moratus rusticus quidam familiaris oculis meis cum MVLIERCVLA comite propius accessit ac diligentius considerare pallium coepit.*

Trad. : Nous n'eûmes pas longtemps à attendre. Un paysan, dont les traits ne m'étaient pas inconnus, s'approcha en compagnie d'une PETITE FEMME[1], et se mit à considérer le manteau avec une attention toute spéciale.

Notes : 1. Cette femme est une servante ; voir chap. 16 : *Ego sum ancilla Quartillae.*

Statut : **incertain**

Mcl : 110b terminologie : marge d'ambiguïté : *muliercula*, 110c procédure de désignation : connoté, 110c procédure de désignation : dérivation, 122f déterminé, 123b dérivation, 124d énumérations, 137 vision de l'esclave/dépendant,
310a service domestique, 340a données quantitatives, 340g données spatiales,
410c démographie : sexeF, 412a caractéristiques physiques,

PÉTRONE. *Satiricon.* 12.3

Dénom : ***rusticus***

Texte : *Nec diu moratus RVSTICVS quidam familiaris oculis meis cum muliercula comite propius accessit ac diligentius considerare pallium coepit.*

Trad. : Nous n'eûmes pas longtemps à attendre. Un PAYSAN, dont les traits ne m'étaient pas inconnus, s'approcha en compagnie d'une petite femme[1], et se mit à considérer le manteau avec une attention toute spéciale.

Notes : 1. Cette femme est une servante ; voir chap. 1616 : *Ego sum ancilla Quartillae.*

Statut : **incertain**

Mcl : 110d vocabulaire fonctionnel : *rusticus*, 122f déterminé, 124d énumérations,
310c travail à la campagne, 340a données quantitatives,
410c démographie : sexeM, 412d description morale et intellectuelle, 422f comportement avec libres, 441 libre/dépendant,

PÉTRONE. *Satiricon.* 14.5

Dénom : ***mulier***

Texte : *Cum primum ergo explicuimus mercem, MVLIER operto capite, quae cum rustico steterat, inspectis diligentius signis iniecit utramque laciniae manum magnaque uociferatione latrones tenere clamauit. Contra nos perturbati, ne uideremur nihil agere, et ipsi scissam et sordidam tenere coepimus tunicam atque eadem inuidia proclamare, nostra esse spolia quae illi possiderent. Sed nullo genere par erat causa, et cociones qui ad clamorem confluxerant, nostram scilicet de more ridebant inuidiam, quod pro illa parte uindicabant pretiosissimam uestem, pro hac pannuciam ne centonibus quidem bonis dignam. Hinc Ascyltos bene risum discussit, qui silentio facto :*

Trad. : Et aussitôt de déployer notre marchandise. Mais la FEMME voilée qui se tenait devant nous avec le villageois, après avoir examiné avec attention les marques du manteau, en saisit la bordure des deux mains, en criant à tue-tête : "Je tiens mes voleurs !" Décontenancés par cette attaque, mais ne voulant pas être en reste, de notre côté nous saisissons la tunique toute sale et déchirée, et animés d'une même ardeur jalouse, nous protestons que ce sont nos dépouilles qu'ils détiennent. Mais la partie n'était nullement égale ; et les revendeurs que nos clameurs avaient amassés, riaient-et non sans raison, il faut le dire - de notre étrange prétention, voyant de l'autre côté revendiquer un vêtement des plus précieux, et du nôtre, une guenille à peine bonne pour faire des pièces.

Notes : 1. Cette femme est une servante ; voir chap. 16 : *Ego sum ancilla Quartillae*

Statut : **incertain**

Mcl : 110b terminologie : marge d'ambiguïté : *mulier*, 122f déterminé-x2, 124d énumérations,
310a service domestique, 340a données quantitatives, 340g données spatiales, 340h qualifications et aptitudes,
410c démographie : sexeF, 412b vêtement, 412d description morale et intellectuelle, 422f comportement avec libres, 423h triangulaire à l'initiative du dépendant,

PÉTRONE. *Satiricon.* 14.5

Dénom : ***rusticus***

Texte : *Cum primum ergo explicuimus mercem, mulier operto capite, quae cum RVSTICO steterat, inspectis diligentius signis iniecit utramque laciniae manum magnaque uociferatione latrones tenere clamauit. Contra nos perturbati, ne uideremur nihil agere, et ipsi scissam et sordidam tenere coepimus tunicam atque eadem inuidia proclamare, nostra esse spolia quae illi possiderent. Sed nullo genere par erat causa, et cociones qui ad clamorem confluxerant, nostram scilicet de more ridebant inuidiam, quod pro illa parte uindicabant pretiosissimam uestem, pro hac pannuciam ne centonibus quidem bonis dignam. Hinc Ascyltos bene risum discussit, qui silentio facto :*

Trad. : Et aussitôt de déployer notre marchandise. Mais la femme voilée qui se tenait devant nous avec le PAYSAN (VILLAGEOIS), après avoir examiné avec attention les marques du manteau, en saisit la bordure des deux mains, en criant à tue-tête : "Je tiens mes voleurs !" Décontenancés par cette attaque, mais ne voulant pas être en reste, de notre côté nous saisissons la tunique toute sale et déchirée, et animés d'une même ardeur jalouse, nous protestons que ce sont nos dépouilles qu'ils détiennent. Mais la partie n'était nullement égale ; et les revendeurs que nos clameurs avaient amassés, riaient - et non sans raison, il faut le dire - de notre étrange prétention, voyant de l'autre côté revendiquer un vêtement des plus précieux, et du nôtre, une guenille à peine bonne pour faire des pièces.

Statut : **incertain**

Mcl : 110c procédure de désignation : connoté, 110d vocabulaire fonctionnel : *rusticus*, 124d énumérations,
310c travail à la campagne, 340a données quantitatives, 340g données spatiales,
410c démographie : sexeM,

PÉTRONE. *Satiricon.* 15.1

Dénom : ***rusticus***

Texte : *Etsi RVSTICO mulierique placebat permutatio, aduocati tamen iam paene nocturni, qui uolebant pallium lucri facere, flagitabant uti apud se utraque deponerentur ac postero die iudex querelam inspiceret. Neque enim res tantum, quae uiderentur in controuersiam esse, sed longe aliud quaeri, <quod> in utraque parte scilicet latrocinii suspicio haberetur. Iam sequestri placebant, et nescio quis ex cocionibus, caluus, tuberosissimae frontis, qui solebat aliquando etiam causas agere, inuaserat pallium exhibiturumque crastino die affirmabat. Ceterum apparebat nihil aliud quaeri nisi ut semel deposita uestis inter praedones strangularetur, et nos metu criminis non ueniremus ad constitutum. <…> Idem plane et nos uolebamus. Itaque utriusque partis uotum casus adiuuit. Indignatus enim RVSTICVS quod nos centonem exhibendum postularemus, misit in faciem Ascylti tunicam et liberatos querela iussit pallium deponere, quod solum litem faciebat, et recuperato, ut putabamus, thesauro in deuersorium praecipites abimus, praeclusisque foribus ridere acumen non minus cocionum quam calumniantium coepimus, quod nobis ingenti calliditate pecuniam reddidissent. Nolo quod cupio statim tenere, nec uictoria mi placet parata.*

Trad. : Le PAYSAN (RUSTRE) et la femme agréaient l'échange, mais des gens de loi, ou plutôt des voleurs de nuit, qui voulaient faire leur profit du manteau, prétendaient néanmoins que l'un et l'autre objet fussent déposés entre leurs mains. "Demain, disaient-ils, un juge examinera le différend." Il ne s'agissait pas d'enquêter seulement sur les objets qui paraissaient être en litige, mais sur toute autre chose, puisque l'une et l'autre partie se voyaient évidemment soupçonnées de larcin. Déjà l'idée d'un séquestre allait prévaloir, et je ne sais lequel des revendeurs, au crâne chauve, au front tout bossué de loupes, qui à l'occasion se mêlait de procès, s'était déjà jeté sur le manteau, et affirmait qu'il le représenterait le lendemain … Telle était aussi notre volonté. Or le hasard servit à souhait les deux parties. Outré de voir que nous exigions la présentation d'une guenille, le RUSTRE (PAYSAN) jette le manteau à la face d'Ascylte, et ayant ainsi mis fin à nos griefs, il nous somme de déposer en main tierce le manteau qui restait seul matière à litige.

Notes : Il semble avoir des connaissances juridiques ? Le terme de "paysan" semble plus approprié que "rustre".

Statut : **incertain**

Mcl : 110c procédure de désignation : connoté, 110d vocabulaire fonctionnel : *rusticus*-x2, 124d énumérations,
212d règles juridiques et judiciaires,
310c travail à la campagne, 340a données quantitatives, 340g données spatiales,
410c démographie : sexeM, 412d description morale et intellectuelle, 422f comportement avec libres,

PÉTRONE. *Satiricon.* 15.2

Dénom : ***sequester***

Texte : *Etsi rustico mulierique placebat permutatio, aduocati tamen iam paene nocturni, qui uolebant pallium lucri facere, flagitabant uti apud se utraque deponerentur ac postero die iudex querelam inspiceret. Neque enim res tantum, quae uiderentur in controuersiam esse, sed longe aliud quaeri, <quod> in utraque parte scilicet latrocinii suspicio haberetur. Iam SEQVESTRI placebant, et nescio quis ex cocionibus, caluus, tuberosissimae frontis, qui solebat aliquando etiam causas agere, inuaserat pallium exhibiturumque crastino die affirmabat.*

Trad. : Le rustre et la femme agréaient l'échange, mais des gens de loi, ou plutôt des voleurs de nuit, qui voulaient faire leur profit du manteau, prétendaient néanmoins que l'un et l'autre objet fussent déposés entre leurs mains. "Demain, disaient-ils, un juge examinera le différend." Il ne s'agissait pas d'enquêter seulement sur les objets qui paraissaient être en litige, mais sur toute autre chose, puisque l'une et l'autre partie se voyaient évidemment soupçonnées de larcin. Déjà l'idée d'un SEQUESTRE[1] allait prévaloir, et je ne sais lequel des revendeurs, au crâne chauve, au front tout bossué de loupes, qui à l'occasion se mêlait de procès, s'était déjà jeté sur le manteau, et affirmait qu'il le représenterait le lendemain …

Notes : 1. *Sequestres* : des gardiens à qui l'on remettait les objets en litige. Notez l'esprit procédurier qui préside à cette scène (Grimal, n. 27 : 227). 317d : les deux personnages semblent avoir une certaine compétence pour juger de cette histoire de manteau.

Statut : incertain

Mcl : 110d vocabulaire fonctionnel : *sequester*,
212 reglementation juridique, 310b fonctions publiques,
340a données quantitatives, 340g données spatiales,
410c démographie : sexeM, 451b triangulaire publique : médiateur,

PÉTRONE. *Satiricon.* 15.2

Dénom : *mulier*

Texte : *Etsi rustico MVLIERIque placebat permutatio, aduocati tamen iam paene nocturni, qui uolebant pallium lucri facere, flagitabant uti apud se utraque deponerentur ac postero die iudex querelam inspiceret.*

Trad. : Le rustre et la FEMME[1] agréaient l'échange, mais des gens de loi, ou plutôt des voleurs de nuit, qui voulaient faire leur profit du manteau, prétendaient néanmoins que l'un et l'autre objet fussent déposés entre leurs mains. Demain, disaient-ils, un juge examinera le différend.

Notes : 1. Cette femme est une servante ; voir chap. 16.2. On a laissé 317d car les deux personnages semblent avoir une certaine compétence pour juger de cette histoire de manteau.

Statut : incertain

Mcl : 110b terminologie : marge d'ambiguïté : *mulier*, 124d énumérations,
310a service domestique, 340a données quantitatives, 340g données spatiales, 340h qualifications et aptitudes,
410c démographie : sexeF, 412d description morale et intellectuelle, 422f comportement avec libres,

PÉTRONE. *Satiricon.* 16.1

Dénom : *Giton*

Texte : *Sed ut primum beneficio GITONIS praeparata nos impleuimus cena, ostium satis audaci strepitu impulsum exsonuit. Cum et ipsi ergo pallidi rogaremus quis esset : "Aperi, inquit, iam scies."*

Trad. : Mais à peine avions-nous avalé le souper préparé par les soins de GITON, qu'un coup impérieusement frappé fit retentir notre porte. Pâles de frayeur, nous demandons qui est là. "Ouvrez, dit une voix, et vous le saurez."

Statut : affranchi

Mcl : 110c procédure de désignation : jeu de mots, 110c procédure de désignation : emprunt, 110c procédure de désignation : mot rare,
111 onomastique : Giton, 122e déterminant, 123a emprunt, 123e mot rare, 123f jeu de mots, 137 vision de l'esclave/dépendant,
210b affranchi privé individuel,
310a service domestique, 322 produits du travail : *cena*, 340a données quantitatives,
410c démographie : sexeM, 410c démographie : âge,

PÉTRONE. *Satiricon.* 16.3

Dénom : *mulier*

Texte : *Sed ut primum beneficio Gitonis praeparata nos impleuimus cena, ostium satis audaci strepitu impulsum exsonuit. Cum et ipsi ergo pallidi rogaremus quis esset : "Aperi, inquit, iam scies." Dumque loquimur, sera sua sponte delapsa cecidit reclusaeque subito fores admiserunt intrantem. MVLIER autem erat operto capite, et : "Me derisisse, inquit, uos putabatis ? Ego sum ancilla Quartillae, cuius uos sacrum ante cryptam turbastis. Ecce ipsa uenit ad stabulum petitque ut uobiscum loqui liceat. Nolite perturbari. Nec accusat errorem uestrum nec punit, immo potius miratur, quis deus iuuenes tam urbanos in suam regionem detulerit."*

Trad. : Mais à peine avions-nous avalé le souper préparé par les soins de Giton, qu'un coup impérieusement frappé fit retentir notre porte. Pâles de frayeur, nous demandons qui est là. "Ouvrez, dit une voix, et vous le saurez." Pendant ce dialogue, la serrure se détachant d'elle-même tomba par terre, et la porte brusquement ouverte laissa pénétrer l'arrivant. C'était une FEMME voilée, celle justement qui tout à l'heure accompagnait le villageois. "Pensiez-vous donc, nous dit-elle, vous être-joués de moi ? Je suis la servante de Quartilla, dont vous avez troublé le sacrifice aux portes de la grotte. La voici qui vient en personne à l'auberge, et qui désire vous parler. Ne vous alarmez pas. Loin d'accuser ou de vouloir punir votre méprise, elle se demande au contraire quelle divinité favorable a pu mener dans son voisinage d'aussi aimables jeunes gens.

Statut : incertain

Mcl : 110b terminologie : marge d'ambiguïté : *mulier*, 122f déterminé-x2,
310a service domestique, 340a données quantitatives, 340g données spatiales, 351 maître : Quartilla, 352 patron : Quartilla,
410c démographie : sexeF, 412b vêtement, 412d description morale et intellectuelle, 422f comportement avec libres, 443a triangulaire privée : agent,
510 lieux du sacré, 516 rites religieux,

PÉTRONE. *Satiricon.* 18.5

Dénom : ***turba***

Texte : *"Facio, inquit, indutias uobiscum, et a constituta lite dimitto. Quod si non adnuissetis de hac medicina quam peto, iam parata erat in crastinum TVRBA, quae et iniuriam meam uindicaret et dignitatem : Contemni turpe est, legem donare superbum ; hoc amo, quod possum qua libet ire uia. Nam sane et sapiens contemptus iurgia nectit, et qui non iugulat, uictor abire solet.*

Trad. : Je fais trêve avec vous, dit-elle, et vous tiens quitte de l'accusation que j'avais dressée. Mais si vous n'aviez pas consenti à me donner le remède que je demande, je tenais toute prête pour demain une COHORTE chargée de venger mon injure et laver mon honneur : Le mépris fait la honte ; donner la loi fait mon orgueil. J'aime pouvoir, comme je le peux, suivre librement ma voie. Car le sage lui-même, s'il est méprisé, sait en demander raison. Mais qui sait pardonner est le véritable vainqueur.

Statut : **incertain**

Mcl : 110b terminologie : marge d'ambiguïté : *turba*, 122f déterminé,
310a service domestique, 340a données quantitatives, 340c disponibilité - mise à disposition, 340g données spatiales, 340h qualifications et aptitudes, 351 maître : Quartilla, 352 patron : Quartilla, 353a exploitation directe,
440 maître-patron/ dépendant, 443a triangulaire privée : agent,

PÉTRONE. *Satiricon.* 18.7

Dénom : ***ancilla***

Texte : *Complosis deinde manibus in tantum repente risum effusa est, ut timeremus. Idem ex altera parte et ANCILLA fecit, quae prior uenerat, idem uirguncula, quae una intrauerat.*

Trad. : Puis, battant des mains, elle éclata subitement de rire avec une telle force que nous en fûmes effrayés. Ainsi fit pour sa part la SERVANTE qui l'avait précédée ; ainsi, la petite fille qui l'avait accompagnée.

Statut : **incertain**

Mcl : 110d vocabulaire fonctionnel : *ancilla*, 122f déterminé, 124d énumérations,
310a service domestique, 340a données quantitatives, 340g données spatiales,
410c démographie : sexeF, 412d description morale et intellectuelle, 422f comportement avec libres, 422a comportement maître/patron,

PÉTRONE. *Satiricon.* 18.7

Dénom : ***uirguncula***

Texte : *Complosis deinde manibus in tantum repente risum effusa est, ut timeremus. Idem ex altera parte et ancilla fecit, quae prior uenerat, idem VIRGVNCVLA, quae una intrauerat.*

Trad. : Puis, battant des mains, elle éclata subitement de rire avec une telle force que nous en fûmes effrayés. Ainsi fit pour sa part la servante qui l'avait précédée ; ainsi, la PETITE FILLE qui l'avait accompagnée.

Statut : **incertain**

Mcl : 110b terminologie : marge d'ambiguïté : *uirguncula*, 110c procédure de désignation : connoté-x3, 110c procédure de désignation : mot rare, 110c procédure de désignation : dérivation, 122f déterminé, 123b dérivation, 123e mot rare, 124d énumérations, 137 vision de l'esclave/dépendant,
310a service domestique, 410c démographie : sexeF,
410c démographie : âge, 422a comportement maître/patron, 422f comportement avec libres,

PÉTRONE. *Satiricon.* 19.4

Dénom : ***muliercula***,

Texte : *"Ideo uetui hodie in hoc deuersorio quemquam mortalium admitti, ut remedium tertianae sine ulla interpellatione a uobis acciperem." Vt haec dixit Quartilla, Ascyltos quidem paulisper obstupuit, ego autem frigidior hieme Gallica factus nullum potui uerbum emittere. Sed ne quid tristius expectarem, comitatus faciebat. Tres enim erant MVLIERCVLAE, si quid uellent conari, infirmissimae, scilicet contra nos, <quibus> si nihil aliud, uirilis sexus esset. At praecincti certe altius eramus. Immo ego sic iam paria composueram ut, si depugnandum foret, ipse cum Quartilla consisterem, Ascyltos cum ancilla, Giton cum uirgine. <…> Tunc uero excidit omnis constantia attonitis, et mors non dubia miserorum oculos coepit obducere.*

Trad. : "Aussi ai-je fait défense de laisser aujourd'hui pénétrer âme qui vive dans cette auberge, de manière à recevoir de vous sans être dérangée le remède contre la fièvre tierce". À ces paroles de Quartilla, Ascylte demeura quelque temps interdit ; pour moi, devenu plus glacé qu'un hiver des Gaules, je ne pus proférer un seul mot. Pourtant le dénombrement de nos forces

m'empêchait de craindre une trop redoutable issue. Trois FEMMELETTES[1], quelque mal intentionnées qu'elles fussent, ne pouvaient pas grand'chose, et surtout contre nous, qui, à défaut d'autre titre, avions au moins la supériorité de notre sexe. Mais, du reste, nous étions en tenue de combat. Bien plus, j'avais déjà réparti les couples d'adversaires, et, s'il nous fallait livrer bataille, je tiendrais tête à Quartilla, Ascylte à la servante, Giton à la petite fille.

Notes : 1. Ici employé au sens de "femme de plaisir", des "petites femmes".

Statut : **incertain**

Mcl : 110b terminologie : marge d'ambiguïté : *muliercula*, 110c procédure de désignation : connoté, 122f déterminé, 123b dérivation, 137 vision de l'esclave/dépendant,
310a service domestique,
410c démographie : sexeF, 410c démographie : nombre, 412d description morale et intellectuelle, 422f comportement avec libres, 434 sexe et formes d'union, 441 libre/dépendant,

PÉTRONE. *Satiricon.* 19.5

Dénom : ***ancilla***

Texte : *"Ideo uetui hodie in hoc deuersorio quemquam mortalium admitti, ut remedium tertianae sine ulla interpellatione a uobis acciperem." Vt haec dixit Quartilla, Ascyltos quidem paulisper obstupuit, ego autem frigidior hieme Gallica factus nullum potui uerbum emittere. Sed ne quid tristius expectarem, comitatus faciebat. Tres enim erant mulierculae, si quid uellent conari, infirmissimae, scilicet contra nos, <quibus> si nihil aliud, uirilis sexus esset. At praecincti certe altius eramus. Immo ego sic iam paria composueram ut, si depugnandum foret, ipse cum Quartilla consisterem, Ascyltos cum ANCILLA, Giton cum uirgine. <…> Tunc uero excidit omnis constantia attonitis, et mors non dubia miserorum oculos coepit obducere.*

Trad. : "Aussi ai-je fait défense de laisser aujourd'hui pénétrer âme qui vive dans cette auberge, de manière à recevoir de vous sans être dérangée le remède contre la fièvre tierce". À ces paroles de Quartilla, Ascylte demeura quelque temps interdit ; pour moi, devenu plus glacé qu'un hiver des Gaules, je ne pus proférer un seul mot. Pourtant le dénombrement de nos forces m'empêchait de craindre une trop redoutable issue. Trois femmelettes, quelque mal intentionnées qu'elles fussent, ne pouvaient pas grand'chose, et surtout contre nous, qui, à défaut d'autre titre, avions au moins la supériorité de notre sexe. Mais, du reste, nous étions en tenue de combat. Bien plus, j'avais déjà réparti les couples d'adversaires, et, s'il nous fallait livrer bataille, je tiendrais tête à Quartilla, Ascylte à la SERVANTE, Giton à la petite fille.

Statut : **incertain**

Mcl : 110d vocabulaire fonctionnel : *ancilla*, 124d énumérations,
310a service domestique, 351 maître : Quartilla, 352 patron : Quartilla,
410c démographie : sexeF, 412d description morale et intellectuelle, 441 libre/dépendant, 422f comportement avec libres,

PÉTRONE. *Satiricon.* 19.5

Dénom : ***Giton***

Texte : *"Ideo uetui hodie in hoc deuersorio quemquam mortalium admitti, ut remedium tertianae sine ulla interpellatione a uobis acciperem." Vt haec dixit Quartilla, Ascyltos quidem paulisper obstupuit, ego autem frigidior hieme Gallica factus nullum potui uerbum emittere. Sed ne quid tristius expectarem, comitatus faciebat. Tres enim erant mulierculae, si quid uellent conari, infirmissimae, scilicet contra nos, <quibus> si nihil aliud, uirilis sexus esset. At praecincti certe altius eramus. Immo ego sic iam paria composueram ut, si depugnandum foret, ipse cum Quartilla consisterem, Ascyltos cum ancilla, GITON cum uirgine. <…> Tunc uero excidit omnis constantia attonitis, et mors non dubia miserorum oculos coepit obducere.*

Trad. : "Aussi ai-je fait défense de laisser aujourd'hui pénétrer âme qui vive dans cette auberge, de manière à recevoir de vous sans être dérangée le remède contre la fièvre tierce". À ces paroles de Quartilla, Ascylte demeura quelque temps interdit ; pour moi, devenu plus glacé qu'un hiver des Gaules, je ne pus proférer un seul mot. Pourtant le dénombrement de nos forces m'empêchait de craindre une trop redoutable issue. Trois femmelettes, quelque mal intentionnées qu'elles fussent, ne pouvaient pas grand'chose, et surtout contre nous, qui, à défaut d'autre titre, avions au moins la supériorité de notre sexe. Mais, du reste, nous étions en tenue de combat. Bien plus, j'avais déjà réparti les couples d'adversaires, et, s'il nous fallait livrer bataille, je tiendrais tête à Quartilla, Ascylte à la servante, GITON à la petite fille.

Notes : voir chapitre 80.

Statut : **affranchi**

Mcl : 110c procédure de désignation : jeu de mots, 110c procédure de désignation : emprunt, 110c procédure de désignation : mot rare, 111 onomastique : Giton, 123a emprunt, 123e mot rare, 123f jeu de mots, 124d énumérations, 137 vision de l'esclave/-dépendant,
210b affranchi privé individuel,
310a service domestique,
410c démographie : sexeM, 410c démographie : âge, 422f comportement avec libres,

PÉTRONE. *Satiricon.* 19.5

Dénom : ***uirgo***

Texte : *"Ideo uetui hodie in hoc deuersorio quemquam mortalium admitti, ut remedium tertianae sine ulla interpellatione a uobis acciperem." Vt haec dixit Quartilla, Ascyltos quidem paulisper obstupuit, ego autem frigidior hieme Gallica factus nullum potui uerbum emittere. Sed ne quid tristius expectarem, comitatus faciebat. Tres enim erant mulierculae, si quid uellent conari, infirmissimae, scilicet contra nos, <quibus> si nihil aliud, uirilis sexus esset. At praecincti certe altius eramus. Immo ego sic iam paria composueram ut, si depugnandum foret, ipse cum Quartilla consisterem, Ascyltos cum ancilla, Giton cum VIRGINE.*

Trad. : "Aussi ai-je fait défense de laisser aujourd'hui pénétrer âme qui vive dans cette auberge, de manière à recevoir de vous sans être dérangée le remède contre la fièvre tierce". À ces paroles de Quartilla, Ascylte demeura quelque temps interdit ; pour moi, devenu plus glacé qu'un hiver des Gaules, je ne pus proférer un seul mot. Pourtant le dénombrement de nos forces m'empêchait de craindre une trop redoutable issue. Trois femmelettes, quelque mal intentionnées qu'elles fussent, ne pouvaient pas grand'chose, et surtout contre nous, qui, à défaut d'autre titre, avions au moins la supériorité de notre sexe. Mais, du reste, nous étions en tenue de combat. Bien plus, j'avais déjà réparti les couples d'adversaires, et, s'il nous fallait livrer bataille, je tiendrais tête à Quartilla, Ascylte à la servante, Giton à la JEUNE VIERGE.

Statut : **incertain**

Mcl : 110b terminologie : marge d'ambiguïté : *uirgo*, 110c procédure de désignation : connoté, 124d énumérations,
310a service domestique, 351 maître : Quartilla, 352 patron : Quartilla,
410c démographie : sexeF, 410c démographie : âge, 412d description morale et intellectuelle, 441 libre/dépendant, 422f comportement avec libres,

PÉTRONE. *Satiricon.* 20.2

Dénom : ***ancilla***, ***Psyché***

Texte : *"Rogo, inquam, domina, si quid tristius paras, celerius confice : neque enim tam magnum facinus admisimus, ut debeamus torti perire." ANCILLA, quae PSYCHE uocabatur, lodiculam in pauimento diligenter extendit. Sollicitauit inguina mea mille iam mortibus frigida. Operuerat Ascyltos pallio caput, admonitus scilicet periculosum esse alienis interuenire secretis. Duas institas ANCILLA protulit de sinu alteraque pedes nostros alligauit, altera manus. Ascyltos, iam deficiente fabularum contextu : "Quid ? Ego, inquit, non sum dignus qui bibam ?" ANCILLA risu meo prodita complosit manus et : "Apposui : quidem adulescens, solus tantum medicamentum ebibisti ? - Itane est ? Inquit Quartilla, quicquid saturei fuit, Encolpius ebibit ?" Non indecenti risu latera commouit. Ac ne Giton quidem ultimo risum tenuit, utique postquam uirguncula ceruicem eius inuasit et non repugnanti puero innumerabilia oscula dedit.*

Trad. : "De grâce, dis-je, ô maîtresse ; si tu nous réserves quelque coup funeste, fais vite. Notre crime n'est pas tellement grand que nous devions périr dans les tortures." La SERVANTE, qui répondait au nom de PSYCHÉ, étendit avec soin un tapis sur le plancher. Elle tenta de réveiller un organe déjà glacé de mille morts. Ascylte s'était caché la tête dans son manteau, payé qu'il était pour savoir qu'il est dangereux d'intervenir dans les secrets d'autrui. LA SERVANTE (PSYCHÉ) tira de son sein deux bandelettes, et de l'une nous lia les pieds, de l'autre les mains[1]. Ascylte voyant la conversation languir : "Hé quoi ? dit-il ; ne suis-je pas digne de boire, moi aussi ?" La SERVANTE, trahie par mon sourire, battit des mains : "Mais je t'en ai servi, dit-elle, beau garçon ; et même tu es le seul qui aies bu le philtre jusqu'au bout. "Est-ce bien vrai, dit Quartilla, tout le satyrion, c'est Encolpe qui l'a bu ?" Un rire non sans grâce faisait onduler sa taille. Giton lui-même à la fin ne put garder son sérieux, surtout quand la jouvencelle se jetant à son cou lui donna mille baisers dont l'aimable garçon ne se défendait guère.

Notes : 1. P. Cosci, Quartilla e l'iniziazione ai misteri di Priapo (*Satyricon* 20.4), *MD* 1980 IV : 199-201 : Le motif des pieds et des mains liés ferait partie d'un rituel de mort symbolique.

Statut : **incertain**

Mcl : 110c procédure de désignation : emprunt, 110d vocabulaire fonctionnel : *ancilla*-x3, 111 onomastique : Psyché, 122f déterminé, 123a emprunt, 124a répétition,
310a service domestique, 331 moyens de réalisation du travail : *lodicula*, 340g données spatiales, 340h qualifications et aptitudes, 351 maître : Quartilla, 352 patron : Quartilla,
410c démographie : sexeF, 434 sexe et formes d'union, 422f comportement avec libres,

PÉTRONE. *Satiricon.* 20.8

Dénom : ***Giton***

Texte : *"Rogo, inquam, domina, si quid tristius paras, celerius confice : neque enim tam magnum facinus admisimus, ut debeamus torti perire." Ancilla, quae Psyche uocabatur, lodiculam in pauimento diligenter extendit. Sollicitauit inguina mea mille iam mortibus frigida. Operuerat Ascyltos pallio caput, admonitus scilicet periculosum esse alienis interuenire secretis. Duas institas ancilla protulit de sinu alteraque pedes nostros alligauit, altera manus. Ascyltos, iam deficiente fabularum contextu : "Quid ? Ego, inquit, non sum dignus qui bibam ?" Ancilla risu meo prodita complosit manus et : "Apposui : quidem adulescens, solus tantum medicamentum ebibisti ? - Itane est ? inquit Quartilla, quicquid saturei fuit, Encolpius ebibit ?"*

Non indecenti risu latera commouit. Ac ne GITON quidem ultimo risum tenuit, utique postquam uirguncula ceruicem eius inuasit et non repugnanti puero innumerabilia oscula dedit.

Trad. : "De grâce, dis-je, ô maîtresse ; si tu nous réserves quelque coup funeste, fais vite. Notre crime n'est pas tellement grand que nous devions périr dans les tortures." La servante, qui répondait au nom de Psyché, étendit avec soin un tapis sur le plancher. Elle tenta de réveiller un organe déjà glacé de mille morts. Ascylte s'était caché la tête dans son manteau, payé qu'il était pour savoir qu'il est dangereux d'intervenir dans les secrets d'autrui. Psyché tira de son sein deux bandelettes, et de l'une nous lia les pieds, de l'autre les mains. Ascylte voyant la conversation languir : "Hé quoi ? dit-il ; ne suis-je pas digne de boire, moi aussi ?" La servante, trahie par mon sourire, battit des mains : "Mais je t'en ai servi, dit-elle, beau garçon ; et même tu es le seul qui aies bu le philtre jusqu'au bout. "Est-ce bien vrai, dit Quartilla, tout le satyrion, c'est Encolpe qui l'a bu ?" Un rire non sans grâce faisait onduler sa taille. GITON lui-même à la fin ne put garder son sérieux, surtout quand la jouvencelle se jetant à son cou lui donna mille baisers dont l'aimable garçon ne se défendait guère. Un rire non sans grâce faisait onduler sa taille.

Notes : voir chapitre 80.

Statut : affranchi

Mcl : 110c procédure de désignation : jeu de mots, 110c procédure de désignation : emprunt, 110c procédure de désignation : mot rare, 111 onomastique : Giton, 123a emprunt, 123e mot rare, 123f jeu de mots, 137 vision de l'esclave/dépendant,
210b affranchi privé individuel,
410c démographie : sexeM, 410c démographie : âge, 412d description morale et intellectuelle, 422e comportement avec autre esclave/dépendant, 434 sexe et formes d'union,

PÉTRONE. *Satiricon.* 20.8

Dénom : *uirguncula*

Texte : *"Rogo, inquam, domina, si quid tristius paras, celerius confice : neque enim tam magnum facinus admisimus, ut debeamus torti perire." Ancilla, quae Psyche uocabatur, lodiculam in pauimento diligenter extendit. Sollicitauit inguina mea mille iam mortibus frigida. Operuerat Ascyltos pallio caput, admonitus scilicet periculosum esse alienis interuenire secretis. Duas institas ancilla protulit de sinu alteraque pedes nostros alligauit, altera manus. Ascyltos, iam deficiente fabularum contextu : "Quid ? Ego, inquit, non sum dignus qui bibam ?" Ancilla risu meo prodita complosit manus et : "Apposui : quidem adulescens, solus tantum medicamentum ebibisti ? - Itane est ? Inquit Quartilla, quicquid saturei fuit, Encolpius ebibit ?" Non indecenti risu latera commouit. Ac ne Giton quidem ultimo risum tenuit, utique postquam VIRGVNCVLA ceruicem eius inuasit et non repugnanti puero innumerabilia oscula dedit.*

Trad. : "De grâce, dis-je, ô maîtresse ; si tu nous réserves quelque coup funeste, fais vite. Notre crime n'est pas tellement grand que nous devions périr dans les tortures." La servante, qui répondait au nom de Psyché, étendit avec soin un tapis sur le plancher. Elle tenta de réveiller un organe déjà glacé de mille morts. Ascylte s'était caché la tête dans son manteau, payé qu'il était pour savoir qu'il est dangereux d'intervenir dans les secrets d'autrui. Psyché tira de son sein deux bandelettes, et de l'une nous lia les pieds, de l'autre les mains. Ascylte voyant la conversation languir : "Hé quoi ? dit-il ; ne suis-je pas digne de boire, moi aussi ?" La servante, trahie par mon sourire, battit des mains : "Mais je t'en ai servi, dit-elle, beau garçon ; et même tu es le seul qui aies bu le philtre jusqu'au bout. "Est-ce bien vrai, dit Quartilla, tout le satyrion, c'est Encolpe qui l'a bu ?" Un rire non sans grâce faisait onduler sa taille. Giton lui-même à la fin ne put garder son sérieux, surtout quand la PETITE VIERGE (JOUVENCELLE) se jetant à son cou lui donna mille baisers dont l'aimable garçon ne se défendait guère.

Statut : incertain

Mcl : 110b terminologie : marge d'ambiguïté : *uirguncula*, 110c procédure de désignation : connoté, 110c procédure de désignation : mot rare, 110c procédure de désignation : dérivation, 123b dérivation, 123e mot rare, 137 vision de l'esclave/ dépendant,
410c démographie : sexeF, 410c démographie : âge, 412d description morale et intellectuelle, 422e comportement avec autre esclave/dépendant, 434 sexe et formes d'union,

PÉTRONE. *Satiricon.* 21.1

Dénom : *Psyché*

Texte : *Volebamus miseri exclamare, sed nec in auxilio erat quisquam, et hinc PSYCHE acu comatoria cupienti mihi inuocare Quiritum fidem malas pungebat, illinc puella penicillo, quod et ipsum satureo tinxerat, Ascylton opprimebat.*

Trad. : Nous voulions, dans notre malheur, appeler à l'aide ; mais personne n'était là pour nous porter secours ; et, chaque fois que je faisais mine d'invoquer l'assistance des citoyens, PSYCHÉ me piquait les joues de son épingle à cheveux, tandis que la fillette, armée d'un pinceau qu'elle avait, lui aussi, trempé de satyrion, persécutait le pauvre Ascylte.

Statut : incertain

Mcl : 110c procédure de désignation : jeu de mots, 110c procédure de désignation : emprunt, 110c procédure de désignation : mot rare, 111 onomastique : Psyché, 137 vision de l'esclave/dépendant, 123a emprunt, 123e mot rare, 123f jeu de mots, 124d énumérations,
331 moyens de réalisation du travail : *acus*,
410c démographie : sexeF, 410c démographie : âge, 422f comportement avec libres,

PÉTRONE. *Satiricon.* 21.1

Dénom : ***puella***

Texte : *Volebamus miseri exclamare, sed nec in auxilio erat quisquam, et hinc Psyche acu comatoria cupienti mihi inuocare Quiritum fidem malas pungebat, illinc PVELLA penicillo, quod et ipsum satureo tinxerat, Ascylton opprimebat.*

Trad. : Nous voulions, dans notre malheur, appeler à l'aide ; mais personne n'était là pour nous porter secours ; et, chaque fois que je faisais mine d'invoquer l'assistance des citoyens, Psyché me piquait les joues de son épingle à cheveux, tandis que la FILLETTE, armée d'un pinceau qu'elle avait, lui aussi, trempé de satyrion, persécutait le pauvre Ascylte.

Statut : incertain

Mcl : 110b terminologie : marge d'ambiguïté : *puella*, 124d énumérations,
331 moyens de réalisation du travail : *penicillum*,
410c démographie : sexeF, 410c démographie : âge, 422f comportement avec libres,

PÉTRONE. *Satiricon.* 21.2

Dénom : ***cinaedus***

Texte : *Vltimo CINAEDVS superuenit myrtea subornatus gausapa cinguloque succinctus … modo extortis nos clunibus cecidit, modo basiis olidissimis inquinauit, donec Quartilla, ballaenaceam tenens uirgam alteque succincta, iussit infelicibus dari missionem. Vterque nostrum religiosissimis iurauit uerbis inter duos periturum esse tam horribile secretum.*

Trad. : Pour nous achever, survint un MIGNON[1] (DANSEUR) équivoque, vêtu d'une robe vert-myrte et retroussé jusqu'à la ceinture … Tantôt il nous laboura de ses fesses qu'il tortillait, tantôt il nous souilla de ses baisers immondes. Enfin, Quartilla, une verge de baleine à la main, et la robe elle aussi relevée, eut pitié de notre misère, et ordonna qu'on nous fît quartier. Nous jurâmes l'un et l'autre par tout ce qu'il y avait de plus sacré qu'un secret si horrible mourrait entre nous deux.

Notes : 1. *Cinaedus* : mignon, efféminé, qui a des passions contre nature.
- C.A. Williams, *Roman Homosexuality*, second edition, Oxford University Press, 1999 : 197sq. À l'origine, le mot *cinaedus* se référerait à des danseurs orientaux professionnels ; il fut ensuite associé à Rome à des jeux homosexuels en raison de l'aspect efféminé de ces danseurs.
- J.N. Adams, Four notes on the Latin sexual language, *LCM* 1982 VII : 86-88, fait un rapprochement entre *CIL* 4.8898, Persius 4.36. Martial 11.104.17 et Petronius 21.2,. Voir aussi *Id*., *The latin sexual vocabulary*, 1982, s.v. *cinaedus* où l'on retrouve aussi l'origine grecque.
- M.A. Cervellera, Omosessualita e ideologia schiavistica in Petronio, *Lessico e forme discorsive pertinenti alla "dipendenza" nelle fonti letterarie antiche. Metodi e prospettive di ricerca* (Lecce), 1981, *Index*, 11, 1982 : 221-234 : Chez Pétrone, le rôle passif dans les rapports homosexuels et la condition servile s'identifient complètement. Une telle conception suppose l'adhésion de l'auteur non seulement à l'idéologie esclavagiste, mais aussi à une éthique sexuelle considérant la passivité comme ignominieuse.

Statut : incertain

Mcl : 110b terminologie : marge d'ambiguïté : *cinaedus*, 110c procédure de désignation : connoté, 110c procédure de désignation : emprunt, 122f déterminé, 123a emprunt, 124d énumérations, 137 vision de l'esclave/dépendant,
310a service domestique, 310f spectacles - loisirs, 340a données quantitatives, 340h qualifications et aptitudes,
410c démographie : sexeM, 412b vêtement, 412a caractéristiques physiques, 412d description morale et intellectuelle, 420 comportements au travail, 422f comportement avec libres, 434 sexe et formes d'union,

PÉTRONE. *Satiricon.* 21.4

Dénom : ***palaestrita***

Texte : *Intrauerunt PALAESTRITAE quamplures et nos legitimo perfusos oleo refecerunt. Vtcunque ergo lassitudine abiecta cenatoria repetimus et in proximam cellam ducti sumus, in qua tres lecti strati erant et reliquus lautitiarum apparatus splendidissime eitus. Iussi ergo discubuimus, et gustatione mirifica initiati uino etiam Falerno inundamur. Excepti etiam pluribus ferculis cum laberemur in somnum : "Itane est ? Inquit Quartilla, etiam dormire uobis in mente est, cum sciatis Priapi genio peruigilium deberi ?"*

Trad. : Nous vîmes entrer en foule des MAÎTRES DE GYMNASTIQUE qui nous oignirent d'huile à bonne mesure, et nous remirent sur pied. Notre fatigue ainsi chassée tant bien que mal, nous reprenons nos habits de table, et l'on nous fait passer dans une pièce voisine, où trois lits se trouvaient dressés, avec l'appareil complet d'un festin magnifiquement ordonné. On nous invite à prendre place ; le repas s'ouvre par des entrées merveilleuses, et l'on va même jusqu'à nous inonder de Falerne. Après plusieurs services dont on nous régala, nous glissions doucement vers le sommeil ; mais : "Quoi, dit Quartilla, vous songez encore à dormir, quand vous savez que cette nuit est due tout entière au culte de Priape ?"

Statut : incertain

Mcl : 110d vocabulaire fonctionnel : *palaestrita*, 122f déterminé, 123b dérivation,
310a service domestique, 310e artisanat - commerce, 331 moyens de réalisation du travail : *oleum*, 340a données quantitatives, 340g données spatiales, 340h qualifications et aptitudes,
410c démographie : sexeM, 422f comportement avec libres,

PÉTRONE. *Satiricon.* 21.6

Dénom : ***iussi … discubuimus … inundamur***

Texte : *Vtcunque ergo lassitudine abiecta cenatoria repetimus et in proximam cellam ducti sumus, in qua tres lecti strati erant et reliquus lautitiarum apparatus splendidissime eitus. IVSSI ergo DISCVBVIMVS, et gustatione mirifica initiati uino etiam Falerno INVNDAMVR. Excepti etiam pluribus ferculis cum laberemur in somnum : "Itane est ? Inquit Quartilla, etiam dormire uobis in mente est, cum sciatis Priapi genio peruigilium deberi ?"*

Trad. : Notre fatigue ainsi chassée tant bien que mal, nous reprenons nos habits de table, et l'on nous fait passer dans une pièce voisine, où trois lits se trouvaient dressés, avec l'appareil complet d'un festin magnifiquement ordonné. On nous INVITE à prendre place ; le repas S'OUVRE par des entrées merveilleuses, et l'on va même jusqu'à nous INONDER de Falerne. Après plusieurs services dont on nous régala, nous glissions doucement vers le sommeil ; mais : "Quoi, dit Quartilla, vous songez encore à dormir, quand vous savez que cette nuit est due tout entière au culte de Priape ?"

Statut : incertain

Mcl : 110c procédure de désignation : occulté-x3, 110d vocabulaire fonctionnel : occulté, 122d discours indirect, 124d énumérations, 137 vision de l'esclave/dépendant, 143 escl/dépendant - code de valeur sociale,
310a service domestique, 320 cadre spécifique du travail : *cella*, 331 moyens de réalisation du travail : *lectus - apparatus - uinum*, 340a données quantitatives, 340c disponibilité - mise à disposition,
422f comportement avec libres, 443a triangulaire privée : agent,

PÉTRONE. *Satiricon.* 22.1

Dénom : ***ancilla***, ***illa***,

Texte : *Cum Ascyltos grauatus tot malis in somnum laberetur, ILLA quae iniuria depulsa fuerat ANCILLA totam faciem eius fuligine longa perfricuit, et non sentientis labra umerosque sopitionibus pinxit. Iam ego etiam tot malis fatigatus minimum ueluti gustum hauseram somni ; idem et tota intra forisque familia fecerat, atque alii circa pedes discumbentium sparsi iacebant, alii parietibus appliciti, quidam in ipso limine coniunctis manebant capitibus ; lucernae quoque umore defectae tenue et extremum lumen spargebant, cum duo Syri expilaturi lagoenam triclinium intrauerunt, dumque inter argentum auidius rixantur, diductam fregerunt lagoenam. Cecidit etiam mensa cum argento, et ANCILLAE super torum marcentis excussum forte altius poculum caput <fere> fregit. Ad quem ictum exclamauit illa, pariterque et fures prodidit et partem ebriorum excitauit. Syri illi qui uenerant ad praedam, postquam deprehensos se intellexerunt, pariter secundum lectum conciderunt, ut putares hoc conuenisse, et stertere tanquam olim dormientes coeperunt. Iam et tricliniarches experrectus lucernis occidentibus oleum infuderat, et pueri detersis paulisper oculis redierant ad ministerium, cum intrans cymbalistria et concrepans aera omnes excitauit.*

Trad. : Comme Ascylte, harassé par tant de maux, s'assoupissait peu à peu, la même SERVANTE qu'il avait injurieusement repoussée lui barbouilla la face à longs traits de suie, et sans qu'il le sentît, lui peignit de tatouages les lèvres et les épaules. Moi-même, aussi accablé que lui, j'avais pris comme un léger avant-goût de sommeil ; toute la *familia*, dans la salle comme au dehors, en faisait autant. Les uns gisaient çà et là aux pieds des convives, d'autres étaient adossés aux murs ; certains ronflaient tête contre tête jusque sur le seuil de la porte. Les lampes, à bout d'huile, elles aussi ne répandaient plus qu'une faible et mourante lueur, quand deux esclaves Syriens entrèrent dans la salle pour y escamoter une bouteille. Tandis qu'ils se la disputent avidement parmi l'argenterie, la bouteille ainsi tiraillée se brise. En outre, la table se renverse avec sa vaisselle, une SERVANTE assoupie sur un des lits reçoit une coupe tombée sans doute de plus haut, qui lui casse à moitié la tête. La violence du coup lui arrache un cri qui, du même temps, trahit les voleurs et réveille une partie de nos ivrognes. Nos deux fripons de Syriens se sentant pris sur le fait, se laissent tomber au pied d'un lit avec un tel ensemble qu'on eût dit un plan concerté, et les voilà ronflant comme s'ils dormaient depuis des heures. Déjà, le maître d'hôtel, mis sur pied lui aussi par le vacarme, avait versé de l'huile dans les lampes expirantes, déjà les esclaves, après s'être frotté quelque peu les yeux, avaient repris leur service, quand une joueuse de cymbales fit son entrée, et par sa bruyante musique, acheva de nous éveiller tous.

Statut : incertain

Mcl : 110c procédure de désignation : substitut sémantique, 110d vocabulaire fonctionnel : *ancilla*-x2, 120b assonance, 122f déterminé, 123d substitut sémantique,
310a service domestique, 321 objet du travail : *facies-labrum-umerus*, 331 moyens de réalisation du travail : *fuligo*,
422f comportement avec libres,

PÉTRONE. *Satiricon.* 22.2

Dénom : ***familia***

Texte : *Cum Ascyltos grauatus tot malis in somnum laberetur, illa quae iniuria depulsa fuerat ancilla totam faciem eius fuligine longa perfricuit, et non sentientis labra umerosque sopitionibus pinxit. Iam ego etiam tot malis fatigatus minimum ueluti gustum hauseram somni ; idem et tota intra forisque FAMILIA fecerat, atque alii circa pedes discumbentium sparsi iacebant, alii parietibus appliciti, quidam in ipso limine coniunctis manebant capitibus ; lucernae quoque umore defectae tenue et extremum lumen spargebant, cum duo Syri expilaturi lagoenam triclinium intrauerunt, dumque inter argentum auidius rixantur, diductam fregerunt lagoenam. Cecidit etiam mensa cum argento, et ancillae super torum marcentis excussum forte*

altius poculum caput <fere> fregit. Ad quem ictum exclamauit illa, pariterque et fures prodidit et partem ebriorum excitauit. Syri illi qui uenerant ad praedam, postquam deprehensos se intellexerunt, pariter secundum lectum conciderunt, ut putares hoc conuenisse, et stertere tanquam olim dormientes coeperunt. Iam et tricliniarches experrectus lucernis occidentibus oleum infuderat, et pueri detersis paulisper oculis redierant ad ministerium, cum intrans cymbalistria et concrepans aera omnes excitauit.

Trad. : Comme Ascylte, harassé par tant de maux, s'assoupissait peu à peu, la même servante qu'il avait injurieusement repoussée lui barbouilla la face à longs traits de suie, et sans qu'il le sentît, lui peignit de tatouages les lèvres et les épaules. Moi-même, aussi accablé que lui, j'avais pris comme un léger avant-goût de sommeil ; toute la *FAMILIA*[1], dans la salle comme au dehors, en faisait autant. Les uns gisaient çà et là aux pieds des convives, d'autres étaient adossés aux murs ; certains ronflaient tête contre tête jusque sur le seuil de la porte. Les lampes, à bout d'huile, elles aussi ne répandaient plus qu'une faible et mourante lueur, quand deux esclaves Syriens entrèrent dans la salle pour y escamoter une bouteille. Tandis qu'ils se la disputent avidement parmi l'argenterie, la bouteille ainsi tiraillée se brise. En outre, la table se renverse avec sa vaisselle, une servante assoupie sur un des lits reçoit une coupe tombée sans doute de plus haut, qui lui casse à moitié la tête. La violence du coup lui arrache un cri qui, du même temps, trahit les voleurs et réveille une partie de nos ivrognes. Nos deux fripons de Syriens se sentant pris sur le fait, se laissent tomber au pied d'un lit avec un tel ensemble qu'on eût dit un plan concerté, et les voilà ronflant comme s'ils dormaient depuis des heures. Déjà, le maître d'hôtel, mis sur pied lui aussi par le vacarme, avait versé de l'huile dans les lampes expirantes, déjà les esclaves, après s'être frotté quelque peu les yeux, avaient repris leur service, quand une joueuse de cymbales fit son entrée, et par sa bruyante musique, acheva de nous éveiller tous.

Notes : 1. Nous avons choisi de garder *familia* plutôt que "valetaille" qui a un sens péjoratif qui ne se justifie pas toujours.

Statut : incertain

Mcl : 110b terminologie : marge d'ambiguïté : *familia*, 120a allitération, 122f déterminé, 143 escl/dépendant - code de valeur sociale, 310a service domestique, 340a données quantitatives, 340d temps et rythme de travail, 340g données spatiales, 410c démographie : nombre, 412c conditions de vie, 420 comportements au travail, 433 conditions de vie spécifiques,

PÉTRONE. *Satiricon.* 22.3

Dénom : *Syrus*

Texte : *Iam ego etiam tot malis fatigatus minimum ueluti gustum hauseram somni ; idem et tota intra forisque familia fecerat, atque alii circa pedes discumbentium sparsi iacebant, alii parietibus appliciti, quidam in ipso limine coniunctis manebant capitibus ; lucernae quoque umore defectae tenue et extremum lumen spargebant, cum duo SYRI expilaturi lagoenam triclinium intrauerunt, dumque inter argentum auidius rixantur, diductam fregerunt lagoenam. Cecidit etiam mensa cum argento, et ancillae super torum marcentis excussum forte altius poculum caput <fere> fregit. Ad quem ictum exclamauit illa, pariterque et fures prodidit et partem ebriorum excitauit. SYRI illi qui uenerant ad praedam, postquam deprehensos se intellexerunt, pariter secundum lectum conciderunt, ut putares hoc conuenisse, et stertere tanquam olim dormientes coeperunt. Iam et tricliniarches experrectus lucernis occidentibus oleum infuderat, et pueri detersis paulisper oculis redierant ad ministerium, cum intrans cymbalistria et concrepans aera omnes excitauit.*

Trad. : Comme Ascylte, harassé par tant de maux, s'assoupissait peu à peu, la même servante qu'il avait injurieusement repoussée lui barbouilla la face à longs traits de suie, et sans qu'il le sentît, lui peignit de tatouages les lèvres et les épaules. Moi-même, aussi accablé que lui, j'avais pris comme un léger avant-goût de sommeil ; toute la *familia*, dans la salle comme au dehors, en faisait autant. Les uns gisaient çà et là aux pieds des convives, d'autres étaient adossés aux murs ; certains ronflaient tête contre tête jusque sur le seuil de la porte. Les lampes, à bout d'huile, elles aussi ne répandaient plus qu'une faible et mourante lueur, quand deux (esclaves) SYRIENS entrèrent dans la salle pour y escamoter une bouteille. Tandis qu'ils se la disputent avidement parmi l'argenterie, la bouteille ainsi tiraillée se brise. En outre, la table se renverse avec sa vaisselle, une servante assoupie sur un des lits reçoit une coupe tombée sans doute de plus haut, qui lui casse à moitié la tête. La violence du coup lui arrache un cri qui, du même temps, trahit les voleurs et réveille une partie de nos ivrognes. Nos deux fripons de SYRIENS se sentant pris sur le fait, se laissent tomber au pied d'un lit avec un tel ensemble qu'on eût dit un plan concerté, et les voilà ronflant comme s'ils dormaient depuis des heures. Déjà, le maître d'hôtel, mis sur pied lui aussi par le vacarme, avait versé de l'huile dans les lampes expirantes, déjà les esclaves, après s'être frotté quelque peu les yeux, avaient repris leur service, quand une joueuse de cymbales fit son entrée, et par sa bruyante musique, acheva de nous éveiller tous.

Notes : 1. Rien ne dit qu'ils sont esclaves. S'ils le sont, ils auraient alors une assez grande liberté de circulation et d'action.

Statut : incertain

Mcl : 110c procédure de désignation : connoté, 110f vocabulaire géographique : *Syri*-x2, 122f déterminé-x2, 410a données géographiques : Syrie, 410c démographie : sexeM, 412d description morale et intellectuelle, 422f comportement avec libres, 422e comportement avec autre esclave/dépendant,

PÉTRONE. *Satiricon.* 22.6

Dénom : ***tricliniarches***

Texte : *Iam ego etiam tot malis fatigatus minimum ueluti gustum hauseram somni ; idem et tota intra forisque familia fecerat, atque alii circa pedes discumbentium sparsi iacebant, alii parietibus appliciti, quidam in ipso limine coniunctis manebant capitibus ; lucernae quoque umore defectae tenue et extremum lumen spargebant, cum duo Syri expilaturi lagoenam triclinium intrauerunt, dumque inter argentum auidius rixantur, diductam fregerunt lagoenam. Cecidit etiam mensa cum argento, et ancillae super torum marcentis excussum forte altius poculum caput <fere> fregit. Ad quem ictum exclamauit illa, pariterque et fures prodidit et partem ebriorum excitauit. Syri illi qui uenerant ad praedam, postquam deprehensos se intellexerunt, pariter secundum lectum conciderunt, ut putares hoc conuenisse, et stertere tanquam olim dormientes coeperunt. Iam et TRICLINIARCHES experrectus lucernis occidentibus oleum infuderat, et pueri detersis paulisper oculis redierant ad ministerium, cum intrans cymbalistria et concrepans aera omnes excitauit.*

Trad. : Comme Ascylte, harassé par tant de maux, s'assoupissait peu à peu, la même servante qu'il avait injurieusement repoussée lui barbouilla la face à longs traits de suie, et sans qu'il le sentît, lui peignit de tatouages les lèvres et les épaules. Moi-même, aussi accablé que lui, j'avais pris comme un léger avant-goût de sommeil ; toute la *familia*, dans la salle comme au dehors, en faisait autant. Les uns gisaient çà et là aux pieds des convives, d'autres étaient adossés aux murs ; certains ronflaient tête contre tête jusque sur le seuil de la porte. Les lampes, à bout d'huile, elles aussi ne répandaient plus qu'une faible et mourante lueur, quand deux esclaves Syriens entrèrent dans la salle pour y escamoter une bouteille. Tandis qu'ils se la disputent avidement parmi l'argenterie, la bouteille ainsi tiraillée se brise. En outre, la table se renverse avec sa vaisselle, une servante assoupie sur un des lits reçoit une coupe tombée sans doute de plus haut, qui lui casse à moitié la tête. La violence du coup lui arrache un cri qui, du même temps, trahit les voleurs et réveille une partie de nos ivrognes. Nos deux fripons de Syriens se sentant pris sur le fait, se laissent tomber au pied d'un lit avec un tel ensemble qu'on eût dit un plan concerté, et les voilà ronflant comme s'ils dormaient depuis des heures. Déjà, le MAÎTRE D'HÔTEL, mis sur pied lui aussi par le vacarme, avait versé de l'huile dans les lampes expirantes, déjà les esclaves, après s'être frotté quelque peu les yeux, avaient repris leur service, quand une joueuse de cymbales fit son entrée, et par sa bruyante musique, acheva de nous éveiller tous.

Statut : **incertain**

Mcl : 110c procédure de désignation : emprunt, 110c procédure de désignation : mot rare, 110c procédure de désignation : composition, 110d vocabulaire fonctionnel : *tricliniarches*, 120a allitération, 120b assonance, 122f déterminé, 123a emprunt, 123c composition, 123e mot rare, 124d énumérations, 137 vision de l'esclave/dépendant,
310a service domestique, 321 objet du travail : *lucerna*, 331 moyens de réalisation du travail : *oleum*, 340d temps et rythme de travail, 340h qualifications et aptitudes,
410c démographie : sexeM,

PÉTRONE. *Satiricon.* 22.6

Dénom : ***puer***

Texte : *Cum Ascyltos grauatus tot malis in somnum laberetur, illa quae iniuria depulsa fuerat ancilla totam faciem eius fuligine longa perfricuit, et non sentientis labra umerosque sopitionibus pinxit. Iam ego etiam tot malis fatigatus minimum ueluti gustum hauseram somni ; idem et tota intra forisque familia fecerat, atque alii circa pedes discumbentium sparsi iacebant, alii parietibus appliciti, quidam in ipso limine coniunctis manebant capitibus ; lucernae quoque umore defectae tenue et extremum lumen spargebant, cum duo Syri expilaturi lagoenam triclinium intrauerunt, dumque inter argentum auidius rixantur, diductam fregerunt lagoenam. Cecidit etiam mensa cum argento, et ancillae super torum marcentis excussum forte altius poculum caput <fere> fregit. Ad quem ictum exclamauit illa, pariterque et fures prodidit et partem ebriorum excitauit. Syri illi qui uenerant ad praedam, postquam deprehensos se intellexerunt, pariter secundum lectum conciderunt, ut putares hoc conuenisse, et stertere tanquam olim dormientes coeperunt. Iam et tricliniarches experrectus lucernis occidentibus oleum infuderat, et PVERI detersis paulisper oculis redierant ad ministerium, cum intrans cymbalistria et concrepans aera omnes excitauit.*

Trad. : Comme Ascylte, harassé par tant de maux, s'assoupissait peu à peu, la même servante qu'il avait injurieusement repoussée lui barbouilla la face à longs traits de suie, et sans qu'il le sentît, lui peignit de tatouages les lèvres et les épaules. Moi-même, aussi accablé que lui, j'avais pris comme un léger avant-goût de sommeil ; toute la *familia*, dans la salle comme au dehors, en faisait autant. Les uns gisaient çà et là aux pieds des convives, d'autres étaient adossés aux murs ; certains ronflaient tête contre tête jusque sur le seuil de la porte. Les lampes, à bout d'huile, elles aussi ne répandaient plus qu'une faible et mourante lueur, quand deux esclaves Syriens entrèrent dans la salle pour y escamoter une bouteille. Tandis qu'ils se la disputent avidement parmi l'argenterie, la bouteille ainsi tiraillée se brise. En outre, la table se renverse avec sa vaisselle, une servante assoupie sur un des lits reçoit une coupe tombée sans doute de plus haut, qui lui casse à moitié la tête. La violence du coup lui arrache un cri qui, du même temps, trahit les voleurs et réveille une partie de nos ivrognes. Nos deux fripons de Syriens se sentant pris sur le fait, se laissent tomber au pied d'un lit avec un tel ensemble qu'on eût dit un plan concerté, et les voilà ronflant comme s'ils dormaient depuis des heures. Déjà, le maître d'hôtel, mis sur pied lui aussi par le vacarme, avait versé de l'huile dans les lampes expirantes, déjà les JEUNES GARÇONS[1] (ESCLAVES), après s'être frotté quelque peu les yeux, avaient repris leur service, quand une joueuse de cymbales fit son entrée, et par sa bruyante musique, acheva de nous éveiller tous.

Notes : 1. *Pueri* : jeunes garçons - rien ne dit qu'ils sont esclaves (*ministerium* : ce sont des domestiques).
Statut : incertain
Mcl : 110b terminologie : marge d'ambiguïté : *puer*, 122f déterminé, 124d énumérations,
310a service domestique, 340c disponibilité - mise à disposition, 340d temps et rythme de travail,
410c démographie : sexeM, 410c démographie : âge, 412c conditions de vie, 420 comportements au travail,

PÉTRONE. *Satiricon.* 22.6
Dénom : ***cymbalistria***
Texte : *Cum Ascyltos grauatus tot malis in somnum laberetur, illa quae iniuria depulsa fuerat ancilla totam faciem eius fuligine longa perfricuit, et non sentientis labra umerosque sopitionibus pinxit. Iam ego etiam tot malis fatigatus minimum ueluti gustum hauseram somni ; idem et tota intra forisque familia fecerat, atque alii circa pedes discumbentium sparsi iacebant, alii parietibus appliciti, quidam in ipso limine coniunctis manebant capitibus ; lucernae quoque umore defectae tenue et extremum lumen spargebant, cum duo Syri expilaturi lagoenam triclinium intrauerunt, dumque inter argentum auidius rixantur, diductam fregerunt lagoenam. Cecidit etiam mensa cum argento, et ancillae super torum marcentis excussum forte altius poculum caput <fere> fregit. Ad quem ictum exclamauit illa, pariterque et fures prodidit et partem ebriorum excitauit. Syri illi qui uenerant ad praedam, postquam deprehensos se intellexerunt, pariter secundum lectum conciderunt, ut putares hoc conuenisse, et stertere tanquam olim dormientes coeperunt. Iam et tricliniarches experrectus lucernis occidentibus oleum infuderat, et pueri detersis paulisper oculis redierant ad ministerium, cum intrans CYMBALISTRIA et concrepans aera omnes excitauit.*
Trad. : Comme Ascylte, harassé par tant de maux, s'assoupissait peu à peu, la même servante qu'il avait injurieusement repoussée lui barbouilla la face à longs traits de suie, et sans qu'il le sentît, lui peignit de tatouages les lèvres et les épaules. Moi-même, aussi accablé que lui, j'avais pris comme un léger avant-goût de sommeil ; toute la *familia*, dans la salle comme au dehors, en faisait autant. Les uns gisaient çà et là aux pieds des convives, d'autres étaient adossés aux murs ; certains ronflaient tête contre tête jusque sur le seuil de la porte. Les lampes, à bout d'huile, elles aussi ne répandaient plus qu'une faible et mourante lueur, quand deux esclaves Syriens entrèrent dans la salle pour y escamoter une bouteille. Tandis qu'ils se la disputent avidement parmi l'argenterie, la bouteille ainsi tiraillée se brise. En outre, la table se renverse avec sa vaisselle, une servante assoupie sur un des lits reçoit une coupe tombée sans doute de plus haut, qui lui casse à moitié la tête. La violence du coup lui arrache un cri qui, du même temps, trahit les voleurs et réveille une partie de nos ivrognes. Nos deux fripons de Syriens se sentant pris sur le fait, se laissent tomber au pied d'un lit avec un tel ensemble qu'on eût dit un plan concerté, et les voilà ronflant comme s'ils dormaient depuis des heures. Déjà, le maître d'hôtel, mis sur pied lui aussi par le vacarme, avait versé de l'huile dans les lampes expirantes, déjà les esclaves, après s'être frotté quelque peu les yeux, avaient repris leur service, quand une JOUEUSE DE CYMBALES fit son entrée, et par sa bruyante musique, acheva de nous éveiller tous.
Statut : incertain
Mcl : 110c procédure de désignation : mot rare, 110c procédure de désignation : emprunt, 110d vocabulaire fonctionnel : *cymbalistria*, 122f déterminé, 123a emprunt, 123e mot rare, 124d énumérations, 137 vision de l'esclave/dépendant,
310f spectacles - loisirs, 330 instrument de travail : *cymbalum*, 340a données quantitatives, 340g données spatiales,
410c démographie : sexeF, 422e comportement avec autre esclave/dépendant, 422f comportement avec libres,

PÉTRONE. *Satiricon.* 23.1
Dénom : ***cymbalistria***
Texte : *Refectum igitur est conuiuium et rursus Quartilla ad bibendum reuocauit. Adiuuit hilaritatem comissantis CYMBALISTRIA. Intrat cinaedus, homo omnium insulsissimus et plane illa domo dignus, qui ut infractis manibus congemuit, eiusmodi carmina effudit : Huc huc conuenite nunc, spatalocinaedi, pede tendite, cursum addite, conuolate planta, femore facili, clune agili et manu procaces, molles, ueteres, Deliaci manu recisi. Consumptis uersibus suis immundissimo me basio conspuit. Mox et super lectum uenit atque omni ui detexit recusantem. Super inguina mea diu multumque frustra moluit. Profluebant per frontem sudantis acaciae riui, et inter rugas malarum tantum erat cretae, ut putares detectum parietem nimbo laborare.*
Trad. : Le festin reprit donc, et de plus belle Quartilla nous provoqua à boire. Le SON DES CYMBALES[1] animait la gaieté de notre bacchante. Entre alors un danseur, qui était bien l'homme du monde le plus insipide, et le digne commensal d'une pareille maison. Après avoir lugubrement claqué de ses mains disloquées, il épancha quelques vers de cette sorte : Ici vite, accourez tous vite ; mignons délicieux, allongez le pas, hâtez votre course, volez tous d'un pied et d'une jambe rapides, ô fesses souples, ô mains provocantes, tendre chair, vétérans de l'amour, ô castrats de Délos[2]. En achevant ces vers, il me cracha le plus immonde des baisers. Puis il vint se camper sur mon lit, et déployant toute sa vigueur, il réussit, malgré ma résistance, à me déshabiller : Il me pétrit longtemps et de toutes manières, mais sans résultat. Sur son front baigné de sueur coulaient des ruisseaux de fards, et les rides de ses joues recélaient une telle épaisseur de plâtre qu'on eût dit un mur décrépit mis mal en point par l'averse.
Notes : 1. Plus exactement la joueuse de cymbales.
2. Délos resta longtemps, même après sa ruine au milieu du 1er s. avant J.-C., un centre de commerce des esclaves (Grimal, n. 36 : 227).
Statut : incertain

Mcl : 110c procédure de désignation : mot rare, 110c procédure de désignation : emprunt, 110d vocabulaire fonctionnel : *cymbalistria*, 122f déterminé, 123a emprunt, 123e mot rare, 137 vision de l'esclave/dépendant, 143 escl/dépendant - code de valeur sociale, 310a service domestique, 310f spectacles - loisirs, 330 instrument de travail : *cymbalum*, 340a données quantitatives, 340d temps et rythme de travail, 340g données spatiales, 340h qualifications et aptitudes,
410c démographie : sexeF,

PÉTRONE. *Satiricon.* 23.2

Dénom : ***cinaedus***

Texte : *Refectum igitur est conuiuium et rursus Quartilla ad bibendum reuocauit. Adiuuit hilaritatem comissantis cymbalistria. Intrat CINAEDVS, homo omnium insulsissimus et plane illa domo dignus, qui ut infractis manibus congemuit, eiusmodi carmina effudit : Huc huc conuenite nunc, spatalocinaedi, pede tendite, cursum addite, conuolate planta, femore facili, clune agili et manu procaces, molles, ueteres, Deliaci manu recisi. Consumptis uersibus suis immundissimo me basio conspuit. Mox et super lectum uenit atque omni ui detexit recusantem. Super inguina mea diu multumque frustra moluit. Profluebant per frontem sudantis acaciae riui, et inter rugas malarum tantum erat cretae, ut putares detectum parietem nimbo laborare.*

Trad. : Le festin reprit donc, et de plus belle Quartilla nous provoqua à boire. Le son des cymbales animait la gaieté de notre bacchante. Entre alors un MIGNON[1] (DANSEUR), qui était bien l'homme du monde le plus insipide, et le digne commensal d'une pareille maison. Après avoir lugubrement claqué de ses mains disloquées, il épancha quelques vers de cette sorte : Ici vite, accourez tous vite ; mignons délicieux, allongez le pas, hâtez votre course, volez tous d'un pied et d'une jambe rapides, ô fesses souples, ô mains provocantes, tendre chair, vétérans de l'amour, ô castrats de Délos. En achevant ces vers, il me cracha le plus immonde des baisers. Puis il vint se camper sur mon lit, et déployant toute sa vigueur, il réussit, malgré ma résistance, à me déshabiller : Il me pétrit longtemps et de toutes manières, mais sans résultat. Sur son front baigné de sueur coulaient des ruisseaux de fards, et les rides de ses joues recélaient une telle épaisseur de plâtre qu'on eût dit un mur décrépit mis mal en point par l'averse.

Notes : 1. Il s'agit d'un efféminé (*cinaedus*) qui, ici, danse. Rien ne révèle un emploi habituel. *Cinaedus* : mignon, efféminé, qui a des passions contre nature. Cf. réf. 21.2.

Statut : incertain

Mcl : 110c procédure de désignation : connoté, 110c procédure de désignation : emprunt, 110d vocabulaire fonctionnel : *cinaedus*, 122f déterminé, 123a emprunt, 124d énumérations, 137 vision de l'esclave/ dépendant, 142 univers dépendant : code de valeur,
310a service domestique, 310f spectacles - loisirs, 340a données quantitatives, 340g données spatiales, 340h qualifications et aptitudes, 340i spécialisation,
410c démographie : sexeM, 412a caractéristiques physiques, 412d description morale et intellectuelle, 420 comportements au travail, 422e comportement avec autre esclave/dépendant, 422f comportement avec libres, 434 sexe et formes d'union,

PÉTRONE. *Satiricon.* 23.3

Dénom : ***spatalocinaedus***

Texte : *Refectum igitur est conuiuium et rursus Quartilla ad bibendum reuocauit. Adiuuit hilaritatem comissantis cymbalistria. Intrat cinaedus, homo omnium insulsissimus et plane illa domo dignus, qui ut infractis manibus congemuit, eiusmodi carmina effudit : Huc huc conuenite nunc, SPATALOCINAEDI, pede tendite, cursum addite, conuolate planta, femore facili, clune agili et manu procaces, molles, ueteres, Deliaci manu recisi. Consumptis uersibus suis immundissimo me basio conspuit. Mox et super lectum uenit atque omni ui detexit recusantem. Super inguina mea diu multumque frustra moluit. Profluebant per frontem sudantis acaciae riui, et inter rugas malarum tantum erat cretae, ut putares detectum parietem nimbo laborare.*

Trad. : Le festin reprit donc, et de plus belle Quartilla nous provoqua à boire. Le son des cymbales animait la gaieté de notre bacchante. Entre alors un danseur, qui était bien l'homme du monde le plus insipide, et le digne commensal d'une pareille maison. Après avoir lugubrement claqué de ses mains disloquées, il épancha quelques vers de cette sorte : Ici vite, accourez tous vite ; MIGNONS DÉLICIEUX[1], allongez le pas, hâtez votre course, volez tous d'un pied et d'une jambe rapides, ô fesses souples, ô mains provocantes, tendre chair, vétérans de l'amour, ô castrats de Délos. En achevant ces vers, il me cracha le plus immonde des baisers. Puis il vint se camper sur mon lit, et déployant toute sa vigueur, il réussit, malgré ma résistance, à me déshabiller : Il me pétrit longtemps et de toutes manières, mais sans résultat. Sur son front baigné de sueur coulaient des ruisseaux de fards, et les rides de ses joues recélaient une telle épaisseur de plâtre qu'on eût dit un mur décrépit mis mal en point par l'averse.

Notes : 1. Même sens que précédemment : *cinaedus*, mignon, efféminé, qui a des passions contre nature.

Statut : incertain

Mcl : 110c procédure de désignation : connoté, 110c procédure de désignation : emprunt, 110c procédure de désignation : mot rare, 110c procédure de désignation : composition, 110d vocabulaire fonctionnel : *spatalocinaedus*, 122f déterminé, 123a emprunt, 123c composition, 123e mot rare, 137 vision de l'esclave/dépendant, 142 univers dépendant : code de valeur,
310a service domestique, 340a données quantitatives, 340g données spatiales, 340h qualifications et aptitudes, 340i spécialisation,

410a données géographiques : Délos, 410c démographie : sexeM, 412a caractéristiques physiques, 420 comportements au travail, 434 sexe et formes d'union,

PÉTRONE. *Satiricon*. 24.1-02

Dénom : ***embasicoeta***, ***cinaedus***

Texte : *Non tenui ego diutius lacrimas, sed ad ultimam perductus tristitiam : "Quaeso, inquam, domina, certe EMBASICOETAN iusseras dari." Complosit illa tenerius manus et : "O, inquit, hominem acutum atque urbanitatis uernaculae fontem ! Quid ? Tu non intellexeras CINAEDVM embasicoetan uocari ?" Deinde ne contubernali meo melius succederet : "Per fidem, inquam, uestram, Ascyltos in hoc triclinio solus ferias agit ? - Ita, inquit Quartilla, et Ascylto embasicoetas detur". Ab hac uoce equum CINAEDVS mutauit, transituque ad comitem meum facto clunibus eum basiisque distriuit. Stabat inter haec Giton et risu dissoluebat ilia sua. Itaque conspicata eum Quartilla, cuius esset puer diligentissima sciscitatione quaesiuit. Cum ego fratrem meum esse dixissem : "Quare ergo, inquit, me non basiauit ?" uocatumque ad se in osculum adplicuit. Mox manum etiam demisit in sinum et pertractato uasculo tam rudi : "Haec, inquit, belle cras in promulside libidinis nostrae militabit ; hodie enim post asellum diaria non sumo".*

Trad. : Je ne pus retenir plus longtemps mes larmes, et le cœur réduit au suprême désespoir : "De grâce, dis-je, maîtresse, n'est-ce point une EMBASICÈTE que tu m'avais promis ?" - "O l'habile homme, me répondit-elle en battant des mains avec une grâce légère, ô le plaisant personnage, et la fontaine d'esprits ! Quoi ? Tu n'avais pas compris qu'embasicète[1] veut dire INCUBE ? - Alors, ne voulant pas que mon compagnon jouît d'un meilleur sort : "J'en appelle à votre bonne foi, dis-je, Ascylte sera donc seul à chômer dans cette salle ?" - "Hé bien, répondit Quartilla, qu'on lui donne aussi l'embasicète." À ce mot, l'INCUBE change de monture, et fait un saut jusque sur mon compagnon qu'il broie de ses étreintes et de ses baisers. Giton s'était levé pour mieux voir la scène, et riait à se rompre les côtes. Aussi Quartilla ne manqua pas de le remarquer : "À qui appartient ce garçon ?" demanda-t-elle sur le ton du plus vif intérêt. Je lui dis que c'était mon petit frère. "Pourquoi donc, reprit-elle, ne m'a-t-il pas embrassée ?" Et, l'appelant auprès d'elle, elle le baisa étroitement. Puis, glissant sa main sous la robe de Giton, elle mania longuement certain organe fort novice : "Demain, dit-elle, voilà qui s'escrimera très gentiment en hors-d'œuvre à nos plaisirs ; car pour aujourd'hui j'ai goûté d'un trop bon plat pour tâter de cette maigre pitance".

Notes : 1. *Embasicoetas* : mot grec qui désigne à la fois une grande coupe à boire et un mignon (Grimal, n. 36 : 227). Le fait que l'on dispose d'un individu comme d'un objet amènerait à lui seul au statut servile.

- V. Crupi, "Embasicoetas" in Petronio : l'abuso di un termine rituale greco nello stil comico del "Satyricon", *AAPel* 1996 72 : 195-209. L'analyse sémantique de *ephebos-embasikoitas* est à l'origine d'une nouvelle interprétation de *Sat*. 23-24.
- Pour R. Heredia Correa, *Petronio Satiricón*, Bibliotheca scriptorvm graecorvm et romanorvm mexicana, 1997, n. 24, *embasicoeta*, mot d'origine grecque, signifie *cinaedus*, efféminé, débauché.

Statut : **esclave**

Mcl : 110b terminologie : marge d'ambiguïté : *cinaedus*-x2, 110c procédure de désignation : jeu de mots, 110c procédure de désignation : emprunt, 110c procédure de désignation : mot rare, 110c procédure de désignation : composition, 110d vocabulaire fonctionnel : *embasicoeta*, 122f déterminé, 123a emprunt, 123c composition, 123e mot rare, 123f jeu de mots, 124a répétition, 137 vision de l'esclave/dépendant,
210a esclave privé individuel,
310a service domestique, 340a données quantitatives, 340c disponibilité - mise à disposition, 340h qualifications et aptitudes, 351 maître : Quartilla, 353a exploitation directe, 353b exploitation indirecte,
410c démographie : sexeF, 410c démographie : sexeM, 412a caractéristiques physiques, 434 sexe et formes d'union, 440 maître-patron/dépendant, 443b triangulaire privée : médiateur,

PÉTRONE. *Satiricon*. 24.5

Dénom : ***Giton***, ***frater***, ***puer***

Texte : *Non tenui ego diutius lacrimas, sed ad ultimam perductus tristitiam : "Quaeso, inquam, domina, certe embasicoetan iusseras dari." Complosit illa tenerius manus et : "O, inquit, hominem acutum atque urbanitatis uernaculae fontem ! Quid ? Tu non intellexeras cinaedum embasicoetan uocari ?" Deinde ne contubernali meo melius succederet : "Per fidem, inquam, uestram, Ascyltos in hoc triclinio solus ferias agit ? - Ita, inquit Quartilla, et Ascylto embasicoetas detur". Ab hac uoce equum cinaedus mutauit, transituque ad comitem meum facto clunibus eum basiisque distriuit. Stabat inter haec GITON et risu dissoluebat ilia sua. Itaque conspicata eum Quartilla, cuius esset PVER diligentissima sciscitatione quaesiuit. Cum ego FRATREM meum esse dixissem : "Quare ergo, inquit, me non basiauit ?" uocatumque ad se in osculum adplicuit. Mox manum etiam demisit in sinum et pertractato uasculo tam rudi : "Haec, inquit, belle cras in promulside libidinis nostrae militabit ; hodie enim post asellum diaria non sumo".*

Trad. : Je ne pus retenir plus longtemps mes larmes, et le cœur réduit au suprême désespoir : "De grâce, dis-je, maîtresse, n'est-ce point une embasicète que tu m'avais promis ?" - "O l'habile homme, me répondit-elle en battant des mains avec une grâce légère, ô le plaisant personnage, et la fontaine d'esprits ! Quoi ? Tu n'avais pas compris qu'embasicète veut dire incube ? - Alors, ne voulant pas que mon compagnon jouît d'un meilleur sort : "J'en appelle à votre bonne foi, dis-je, Ascylte sera donc

seul à chômer dans cette salle ?" - "Hé bien, répondit Quartilla, qu'on lui donne aussi l'embasicète." À ce mot, l'incube change de monture, et fait un saut jusque sur mon compagnon qu'il broie de ses étreintes et de ses baisers. GITON s'était levé pour mieux voir la scène, et riait à se rompre les côtes. Aussi Quartilla ne manqua pas de le remarquer : "À qui appartient ce GARÇON ?" demanda-t-elle sur le ton du plus vif intérêt. Je lui dis que c'était mon petit FRÈRE. "Pourquoi donc, reprit-elle, ne m'a-t-il pas embrassée ?" Et, l'appelant auprès d'elle, elle le baisa étroitement. Puis, glissant sa main sous la robe (de GITON), elle mania longuement certain organe fort novice : "Demain, dit-elle, voilà qui s'escrimera très gentiment en hors-d'œuvre à nos plaisirs ; car pour aujourd'hui j'ai goûté d'un trop bon plat pour tâter de cette maigre pitance".

Notes : Voir chapitre 80.

Statut : **affranchi**

Mcl : 110b terminologie : marge d'ambiguïté : *puer*, 110b terminologie : marge d'ambiguïté : *frater*, 110c procédure de désignation : jeu de mots, 110c procédure de désignation : emprunt, 110c procédure de désignation : mot rare, 111 onomastique : Giton, 122f déterminé, 123a emprunt, 123e mot rare, 123f jeu de mots, 137 vision de l'esclave/dépendant,
210b affranchi privé individuel,
410c démographie : sexeM, 410c démographie : âge, 422e comportement avec autre esclave/ dépendant, 434 sexe et formes d'union, 440 maître-patron/dépendant, 441 libre/dépendant,

PÉTRONE. *Satiricon.* 25.1

Dénom : ***Psyché***

Texte : *Cum haec diceret, ad aurem eius PSYCHE ridens accessit et cum dixisset nescio quid : "Ita, ita, inquit Quartilla, bene admonuisti. Cur non, quia bellissima occasio est, deuirginatur Pannychis nostra ?" Continuoque producta est puella satis bella et quae non plus quam septem annos habere uidebatur, ea ipsa quae primum cum Quartilla in cellam uenerat nostram. Plaudentibus ergo uniuersis et postulantibus nuptias, obstupui ego et nec Gitona, uerecundissimum puerum, sufficere huic petulantiae adfirmaui, nec puellam eius aetatis esse, ut muliebris patientiae legem posset accipere." Ita, inquit Quartilla, minor est ista quam ego fui, cum primum uirum passa sum ? Iunonem meam iratam habeam, si unquam me meminerim uirginem fuisse.*

Trad. : Elle en était là, quand PSYCHÉ s'approcha d'elle en riant, et lui glissa quelques mots à l'oreille : "Oui, oui ! dit Quartilla, tu as raison de m'y faire penser ! Pourquoi pas ? N'est-ce pas une charmante occasion de dépuceler notre chère Pannychis ?" Sans plus attendre, on amena une fillette fort gentille, qui ne paraissait pas avoir plus de sept ans, celle-là même qui était déjà venue dans notre chambrette avec Quartilla. Tous aussitôt d'applaudir et de réclamer l'accomplissement du mariage. Pour moi, frappé de stupeur, je protestai que Giton, un enfant pudique à l'excès, ne saurait se prêter à une obscénité pareille, et que, du reste, la fillette n'était pas d'âge à subir la loi que l'hymen impose à son sexe, "Bon !, dit Quartilla, est-elle plus jeune que je n'étais quand j'ai subi l'homme pour la première fois ! Que Junon me poursuive de sa colère si je me souviens d'avoir jamais été vierge !

Statut : **incertain**

Mcl : 110c procédure de désignation : jeu de mots, 110c procédure de désignation : emprunt, 110c procédure de désignation : mot rare, 111 onomastique : Psyché, 122f déterminé, 123a emprunt, 123e mot rare, 123f jeu de mots, 137 vision de l'esclave/-dépendant,
310a service domestique, 340a données quantitatives, 340g données spatiales, 351 maître : Quartilla, 352 patron : Quartilla,
410c démographie : sexeF, 412d description morale et intellectuelle, 422c comportement avec groupe esclaves, 422a comportement maître/patron,

PÉTRONE. *Satiricon.* 25.1-02

Dénom : ***puella***, ***Pannychis***

Texte : *Cum haec diceret, ad aurem eius Psyche ridens accessit et cum dixisset nescio quid : "Ita, ita, inquit Quartilla, bene admonuisti. Cur non, quia bellissima occasio est, deuirginatur PANNYCHIS nostra ?" Continuoque producta est PVELLA satis bella et quae non plus quam septem annos habere uidebatur, ea ipsa quae primum cum Quartilla in cellam uenerat nostram. Plaudentibus ergo uniuersis et postulantibus nuptias, obstupui ego et nec Gitona, uerecundissimum puerum, sufficere huic petulantiae adfirmaui, nec PUELLAM eius aetatis esse, ut muliebris patientiae legem posset accipere." Ita, inquit Quartilla, minor est ista quam ego fui, cum primum uirum passa sum ? Iunonem meam iratam habeam, si unquam me meminerim uirginem fuisse.*

Trad. : Elle en était là, quand Psyché s'approcha d'elle en riant, et lui glissa quelques mots à l'oreille : "Oui, oui ! dit Quartilla, tu as raison de m'y faire penser ! Pourquoi pas ? N'est-ce pas une charmante occasion de dépuceler notre chère PANNYCHIS ?" Sans plus attendre, on amena une FILLETTE fort gentille, qui ne paraissait pas avoir plus de sept ans, celle-là même qui était déjà venue dans notre chambrette avec Quartilla. Tous aussitôt d'applaudir et de réclamer l'accomplissement du mariage. Pour moi, frappé de stupeur, je protestai que Giton, un enfant pudique à l'excès, ne saurait se prêter à une obscénité pareille, et que, du reste, la FILLETTE n'était pas d'âge à subir la loi que l'hymen impose à son sexe, "Bon !, dit Quartilla, est-elle plus jeune

que je n'étais quand j'ai subi l'homme pour la première fois ! Que Junon me poursuive de sa colère si je me souviens d'avoir jamais été vierge !

Notes : *Nostra* Pannychis : ferait pencher du côté de la servitude ?

Statut : **esclave**

Mcl : 110b terminologie : marge d'ambiguïté : *puella*-x2, 110c procédure de désignation : jeu de mots, 110c procédure de désignation : emprunt, 110c procédure de désignation : mot rare, 111 onomastique : Pannychis, 122f déterminé, 123a emprunt, 123e mot rare, 123f jeu de mots, 124b apposition, 137 vision de l'esclave/dépendant,
210a esclave privé individuel, 351 maître : Quartilla,
410c démographie : sexeF, 410c démographie : âge, 412a caractéristiques physiques, 434 sexe et formes d'union, 440 maître-patron/dépendant, 441 libre/dépendant,

PÉTRONE. *Satiricon.* 25.3

Dénom : ***Giton***, ***puer***, ***frater***

Texte : *Cum haec diceret, ad aurem eius Psyche ridens accessit et cum dixisset nescio quid : "Ita, ita, inquit Quartilla, bene admonuisti. Cur non, quia bellissima occasio est, deuirginatur Pannychis nostra ?" Continuoque producta est puella satis bella et quae non plus quam septem annos habere uidebatur, ea ipsa quae primum cum Quartilla in cellam uenerat nostram. Plaudentibus ergo uniuersis et postulantibus nuptias, obstupui ego et nec GITONA, uerecundissimum PVERVM, sufficere huic petulantiae adfirmaui, nec puellam eius aetatis esse, ut muliebris patientiae legem posset accipere." Ita, inquit Quartilla, minor est ista quam ego fui, cum primum uirum passa sum ? Iunonem meam iratam habeam, si unquam me meminerim uirginem fuisse. Nam et infans cum paribus inquinata sum, et subinde procedentibus annis maioribus me pueris adplicui, donec ad hanc aetatem perueni. Hinc etiam puto prouerbium natum illud, ut dicatur posse taurum tollere, qui uitulum sustulerit." Igitur ne maiorem iniuriam in secreto FRATER acciperet, consurrexi ad officium nuptiale.*

Trad. : Elle en était là, quand Psyché s'approcha d'elle en riant, et lui glissa quelques mots à l'oreille : "Oui, oui ! dit Quartilla, tu as raison de m'y faire penser ! Pourquoi pas ? N'est-ce pas une charmante occasion de dépuceler notre chère Pannychis ?" Sans plus attendre, on amena une fillette fort gentille, qui ne paraissait pas avoir plus de sept ans, celle-là même qui était déjà venue dans notre chambrette avec Quartilla. Tous aussitôt d'applaudir et de réclamer l'accomplissement du mariage. Pour moi, frappé de stupeur, je protestai que GITON, un ENFANT pudique à l'excès, ne saurait se prêter à une obscénité pareille, et que, du reste, la fillette n'était pas d'âge à subir la loi que l'hymen impose à son sexe, "Bon ! dit Quartilla, est-elle plus jeune que je n'étais quand j'ai subi l'homme pour la première fois ! Que Junon me poursuive de sa colère si je me souviens d'avoir jamais été vierge ! Toute petite, je me dévergondais avec des marmots de mon âge et à mesure que les années s'ajoutaient, je me suis mesurée avec de plus grands garçons, jusqu'à l'âge où vous me voyez parvenue. C'est même de là, sans doute, qu'est venu le proverbe : "Qui l'a bien porté veau peut le porter taureau. - Aussi, craignant qu'en mon absence, il n'arrivât pis à mon cher amant (FRÈRE), je me levai pour assister à la cérémonie.

Notes : Voir chapitre 80.

Statut : **affranchi**

Mcl : 110b terminologie : marge d'ambiguïté : *puer*, 110b terminologie : marge d'ambiguïté : frater, 110c procédure de désignation : jeu de mots, 110c procédure de désignation : emprunt, 110c procédure de désignation : mot rare, 111 onomastique : Giton, 122f déterminé, 123a emprunt, 123e mot rare, 123f jeu de mots, 137 vision de l'esclave/dépendant,
210b affranchi privé individuel,
410c démographie : sexeM, 410c démographie : âge, 412d description morale et intellectuelle, 434 sexe et formes d'union, 440 maître-patron/dépendant, 441 libre/dépendant, 443b triangulaire privée : médiateur,

PÉTRONE. *Satiricon.* 26.1

Dénom : ***Psyché***

Texte : *Iam PSYCHE puellae caput inuoluerat flammeo, iam embasicoetas praeferebat facem, iam ebriae mulieres longum agmen plaudentes fecerant, thalamumque incesta exornauerant ueste. Tum Quartilla quoque iocantium libidine accensa et ipsa surrexit, correptumque Gitona in cubiculum traxit. Sine dubio non repugnauerat puer, ac ne puella quidem tristis expauerat nuptiarum nomen. Itaque cum inclusi iacerent, consedimus ante limen thalami, et in primis Quartilla per rimam improbe diductam adplicuerat oculum curiosum, lusumque puerilem libidinosa speculabatur diligentia. Me quoque ad idem spectaculum lenta manu traxit, et quia considerantium <co>haeserant uultus, quicquid a spectaculo uacabat, commouebat obiter labra et me tamquam furtiuis subinde osculis uerberabat. Abiecti in lectis sine metu reliquam exegimus noctem. Venerat iam tertius dies, id est expectatio liberae cenae, sed tot uulneribus confossis fuga magis placebat quam quies. Itaque cum maesti deliberaremus quonam genere praesentem euitaremus procellam, unus seruus Agamemnonis interpellauit trepidantes et : "Quid ? Vos, inquit, nescitis hodie apud quem fiat ? Trimalchio, lautissimus homo. Horologium in triclinio et bucinatorem habet subornatum, ut subinde sciat quantum de uita perdiderit !" Amicimur ergo diligenter obliti omnium malorum et Gitona libentissime seruile officium tuentem iubemus in balneum sequi.*

Trad. : Déjà[1], par les soins de PSYCHÉ, le front de la fillette était couvert du voile de l'hymen ; l'embasicète ouvrait la marche, un flambeau à la main ; la longue file des femmes îvres le suivait en applaudissant, et avait garni la chambre nuptiale du tapis où le sacrilège devait s'accomplir, quand Quartilla, échauffée par cette obscène parodie, se leva à son tour, et s'emparant de Giton, l'entraîna dans la chambre à coucher. À vrai dire, le fripon n'y mettait point de résistance, et la fillette elle-même, loin de s'en désoler, avait entendu sans pâlir le mot de mariage. Quand, toutes portes closes, ils furent laissés seuls, nous restâmes tous assis devant le seuil de la chambre. Au premier rang de nous, Quartilla, s'approchant d'une fente perfidement pratiquée, y colla un œil indiscret, et suivait avec une curiosité lubrique les ébats du couple puéril. Pour me faire partager ce spectacle, elle m'attira près d'elle d'une main caressante, et comme dans cette attitude nos visages se touchaient, parfois elle interrompait sa contemplation pour approcher en passant ses lèvres des miennes, et me becqueter coup sur coup de baisers pris à la dérobée. Nous jetant sur nos lits nous passâmes sans autre alarme le reste de la nuit. Déjà le troisième jour[2] était arrivé, et avec lui l'espoir du dîner d'adieu, mais roués de coups comme nous l'étions, la fuite nous souriait davantage que le repos. Alors fort tristement tenions-nous conseil sur les moyens d'éviter l'orage actuel, quand un esclave d'Agamemnon vint rompre nos perplexités : "Hé quoi nous dit-il, alors vous ne savez pas chez qui la chose a lieu ? Mais c'est chez Trimalcion, un homme tout à fait chic ; il a une horloge dans sa salle à manger, et un sonneur de cor engagé tout exprès, pour savoir à toute heure quelle portion il a perdue de sa vie." À ces mots, oubliant tous nos malheurs, nous faisons soigneusement notre toilette, et donnons l'ordre à Giton, qui fort gentiment tenait son rôle d'esclave, de nous accompagner au bain.

Notes : 1. Ici commence le festin de Trimalcion.

2. L. Scarpa, Testuali della Cena petroniana (26.7, 9 e 27.4), *AAPat*, 1971-1972, 84 Parte II : 19-24. En XXVI, 7, *tertius dies* désigne le troisième jour, attendu dans l'angoisse, et au terme duquel on saura si Quartilla est vraiment guérie de sa fièvre tierce ; *libera cena* pourrait signifier dîner d'adieu, où l'on prend congé de Quartilla.

Statut : incertain

Mcl : 110c procédure de désignation : jeu de mots, 110c procédure de désignation : emprunt, 110c procédure de désignation : mot rare, 111 onomastique : Psyché, 123a emprunt, 123e mot rare, 123f jeu de mots, 124d énumérations, 137 vision de l'esclave/-dépendant,
310a service domestique, 340a données quantitatives, 340h qualifications et aptitudes,
410c démographie : sexeF, 422c comportement avec groupe esclaves,

PÉTRONE. *Satiricon.* 26.1

Dénom : *puella*

Texte : *Iam Psyche PVELLAE caput inuoluerat flammeo, iam embasicoetas praeferebat facem, iam ebriae mulieres longum agmen plaudentes fecerant, thalamumque incesta exornauerant ueste. Tum Quartilla quoque iocantium libidine accensa et ipsa surrexit, correptumque Gitona in cubiculum traxit. Sine dubio non repugnauerat puer, ac ne PVELLA quidem tristis expauerat nuptiarum nomen. Itaque cum inclusi iacerent, consedimus ante limen thalami, et in primis Quartilla per rimam improbe diductam adplicuerat oculum curiosum, lusumque puerilem libidinosa speculabatur diligentia. Me quoque ad idem spectaculum lenta manu traxit, et quia considerantium <co>haeserant uultus, quicquid a spectaculo uacabat, commouebat obiter labra et me tamquam furtiuis subinde osculis uerberabat. Abiecti in lectis sine metu reliquam exegimus noctem. Venerat iam tertius dies, id est expectatio liberae cenae, sed tot uulneribus confossis fuga magis placebat quam quies. Itaque cum maesti deliberaremus quonam genere praesentem euitaremus procellam, unus seruus Agamemnonis interpellauit trepidantes et : "Quid ? Vos, inquit, nescitis hodie apud quem fiat ? Trimalchio, lautissimus homo. Horologium in triclinio et bucinatorem habet subornatum, ut subinde sciat quantum de uita perdiderit !" Amicimur ergo diligenter obliti omnium malorum et Gitona libentissime seruile officium tuentem iubemus in balneum sequi.*

Trad. : Déjà[1], par les soins de Psyché, le front de la FILLETTE était couvert du voile de l'hymen ; l'embasicète ouvrait la marche, un flambeau à la main ; la longue file des femmes ivres le suivait en applaudissant, et avait garni la chambre nuptiale du tapis où le sacrilège devait s'accomplir, quand Quartilla, échauffée par cette obscène parodie, se leva à son tour, et s'emparant de Giton, l'entraîna dans la chambre à coucher. À vrai dire, le fripon n'y mettait point de résistance, et la FILLETTE elle-même, loin de s'en désoler, avait entendu sans pâlir le mot de mariage. Quand, toutes portes closes, ils furent laissés seuls, nous restâmes tous assis devant le seuil de la chambre. Au premier rang de nous, Quartilla, s'approchant d'une fente perfidement pratiquée, y colla un œill indiscret, et suivait avec une curiosité lubrique les ébats du couple puéril. Pour me faire partager ce spectacle, elle m'attira près d'elle d'une main caressante, et comme dans cette attitude nos visages se touchaient, parfois elle interrompait sa contemplation pour approcher en passant ses lèvres des miennes, et me becqueter coup sur coup de baisers pris à la dérobée. Nous jetant sur nos lits nous passâmes sans autre alarme le reste de la nuit. Déjà le troisième jour était arrivé, et avec lui l'espoir du dîner d'adieu, mais roués de coups comme nous l'étions, la fuite nous souriait davantage que le repos. Alors fort tristement tenions-nous conseil sur les moyens d'éviter l'orage actuel, quand un esclave d'Agamemnon vint rompre nos perplexités : "Hé quoi nous dit-il, alors vous ne savez pas chez qui la chose a lieu ? Mais c'est chez Trimalcion, un homme tout à fait chic ; il a une horloge dans sa salle à manger, et un sonneur de cor engagé tout exprès, pour savoir à toute heure quelle portion il a perdue de sa vie." À ces mots, oubliant tous nos malheurs, nous faisons soigneusement notre toilette, et donnons l'ordre à Giton, qui fort gentiment tenait son rôle d'esclave, de nous accompagner au bain.

Notes : 1. Ici commence le festin de Trimalcion.

Statut : **esclave**

Mcl : 110b terminologie : marge d'ambiguïté : *puella*-x2, 122e déterminant, 124d énumérations,
210a esclave privé individuel,
340a données quantitatives, 340g données spatiales, 351 maître : Quartilla, 353a exploitation directe,
410c démographie : sexeF, 410c démographie : âge, 410c démographie : union, 412b vêtement, 412d description morale et intellectuelle, 434 sexe et formes d'union, 440 maître-patron/dépendant, 443b triangulaire privée : médiateur,

PÉTRONE. *Satiricon.* 26.1

Dénom : ***embasicoeta***

Texte : *Iam Psyche puellae caput inuoluerat flammeo, iam EMBASICOETAS praeferebat facem, iam ebriae mulieres longum agmen plaudentes fecerant, thalamumque incesta exornauerant ueste. Tum Quartilla quoque iocantium libidine accensa et ipsa surrexit, correptumque Gitona in cubiculum traxit. Sine dubio non repugnauerat puer, ac ne puella quidem tristis expauerat nuptiarum nomen. Itaque cum inclusi iacerent, consedimus ante limen thalami, et in primis Quartilla per rimam improbe diductam adplicuerat oculum curiosum, lusumque puerilem libidinosa speculabatur diligentia. Me quoque ad idem spectaculum lenta manu traxit, et quia considerantium <co>haeserant uultus, quicquid a spectaculo uacabat, commouebat obiter labra et me tamquam furtiuis subinde osculis uerberabat. Abiecti in lectis sine metu reliquam exegimus noctem. Venerat iam tertius dies, id est expectatio liberae cenae, sed tot uulneribus confossis fuga magis placebat quam quies. Itaque cum maesti deliberaremus quonam genere praesentem euitaremus procellam, unus seruus Agamemnonis interpellauit trepidantes et : "Quid ? uos, inquit, nescitis hodie apud quem fiat ? Trimalchio, lautissimus homo. Horologium in triclinio et bucinatorem habet subornatum, ut subinde sciat quantum de uita perdiderit !" Amicimur ergo diligenter obliti omnium malorum et Gitona libentissime seruile officium tuentem iubemus in balneum sequi.*

Trad. : Déjà[1], par les soins de Psyché, le front de la fillette était couvert du voile de l'hymen ; l'EMBASICÈTE ouvrait la marche, un flambeau à la main ; la longue file des femmes ivres le suivait en applaudissant, et avait garni la chambre nuptiale du tapis où le sacrilège devait s'accomplir, quand Quartilla, échauffée par cette obscène parodie, se leva à son tour, et s'emparant de Giton, l'entraîna dans la chambre à coucher. À vrai dire, le fripon n'y mettait point de résistance, et la fillette elle-même, loin de s'en désoler, avait entendu sans pâlir le mot de mariage. Quand, toutes portes closes, ils furent laissés seuls, nous restâmes tous assis devant le seuil de la chambre. Au premier rang de nous, Quartilla, s'approchant d'une fente perfidement pratiquée, y colla un œil indiscret, et suivait avec une curiosité lubrique les ébats du couple puéril. Pour me faire partager ce spectacle, elle m'attira près d'elle d'une main caressante, et comme dans cette attitude nos visages se touchaient, parfois elle interrompait sa contemplation pour approcher en passant ses lèvres des miennes, et me becqueter coup sur coup de baisers pris à la dérobée. Nous jetant sur nos lits nous passâmes sans autre alarme le reste de la nuit. Déjà le troisième jour était arrivé, et avec lui l'espoir du dîner d'adieu, mais roués de coups comme nous l'étions, la fuite nous souriait davantage que le repos. Alors fort tristement tenions-nous conseil sur les moyens d'éviter l'orage actuel, quand un esclave d'Agamemnon vint rompre nos perplexités : "Hé quoi nous dit-il, alors vous ne savez pas chez qui la chose a lieu ? Mais c'est chez Trimalcion, un homme tout à fait chic ; il a une horloge dans sa salle à manger, et un sonneur de cor engagé tout exprès, pour savoir à toute heure quelle portion il a perdue de sa vie." À ces mots, oubliant tous nos malheurs, nous faisons soigneusement notre toilette, et donnons l'ordre à Giton, qui fort gentiment tenait son rôle d'esclave, de nous accompagner au bain.

Notes : 1. Ici commence le festin de Trimalcion.

Statut : **esclave**

Mcl : 110c procédure de désignation : jeu de mots, 110c procédure de désignation : emprunt, 110c procédure de désignation : mot rare, 110d vocabulaire fonctionnel : *embasicoeta*, 123a emprunt, 123e mot rare, 123f jeu de mots, 124d énumérations, 137 vision de l'esclave/dépendant,
210a esclave privé individuel,
310a service domestique, 331 moyens de réalisation du travail : *fax*, 340a données quantitatives, 340g données spatiales,
410c démographie : sexeM,

PÉTRONE. *Satiricon.* 26.2

Dénom : ***Giton***

Texte : *Iam Psyche puellae caput inuoluerat flammeo, iam embasicoetas praeferebat facem, iam ebriae mulieres longum agmen plaudentes fecerant, thalamumque incesta exornauerant ueste. Tum Quartilla quoque iocantium libidine accensa et ipsa surrexit, correptumque GITONA in cubiculum traxit. Sine dubio non repugnauerat puer, ac ne puella quidem tristis expauerat nuptiarum nomen. Itaque cum inclusi iacerent, consedimus ante limen thalami, et in primis Quartilla per rimam improbe diductam adplicuerat oculum curiosum, lusumque puerilem libidinosa speculabatur diligentia. Me quoque ad idem spectaculum lenta manu traxit, et quia considerantium <co>haeserant uultus, quicquid a spectaculo uacabat, commouebat obiter labra et me tamquam furtiuis subinde osculis uerberabat. Abiecti in lectis sine metu reliquam exegimus noctem. Venerat iam tertius dies, id est expectatio liberae cenae, sed tot uulneribus confossis fuga magis placebat quam quies. Itaque cum maesti deliberaremus quonam genere praesentem euitaremus procellam, unus seruus Agamemnonis interpellauit*

trepidantes et : "Quid ? Vos, inquit, nescitis hodie apud quem fiat ? Trimalchio, lautissimus homo. Horologium in triclinio et bucinatorem habet subornatum, ut subinde sciat quantum de uita perdiderit !" Amicimur ergo diligenter obliti omnium malorum et GITONA libentissime seruile officium tuentem iubemus in balneum sequi.

Trad. : Déjà[1], par les soins de Psyché, le front de la fillette était couvert du voile de l'hymen ; l'embasicète ouvrait la marche, un flambeau à la main ; la longue file des femmes ivres le suivait en applaudissant, et avait garni la chambre nuptiale du tapis où le sacrilège devait s'accomplir, quand Quartilla, échauffée par cette obscène parodie, se leva à son tour, et s'emparant de GITON, l'entraîna dans la chambre à coucher. À vrai dire, le fripon n'y mettait point de résistance, et la fillette elle-même, loin de s'en désoler, avait entendu sans pâlir le mot de mariage. Quand, toutes portes closes, ils furent laissés seuls, nous restâmes tous assis devant le seuil de la chambre. Au premier rang de nous, Quartilla, s'approchant d'une fente perfidement pratiquée, y colla un œill indiscret, et suivait avec une curiosité lubrique les ébats du couple puéril. Pour me faire partager ce spectacle, elle m'attira près d'elle d'une main caressante, et comme dans cette attitude nos visages se touchaient, parfois elle interrompait sa contemplation pour approcher en passant ses lèvres des miennes, et me becqueter coup sur coup de baisers pris à la dérobée. Nous jetant sur nos lits nous passâmes sans autre alarme le reste de la nuit. Déjà le troisième jour était arrivé, et avec lui l'espoir du dîner d'adieu, mais roués de coups comme nous l'étions, la fuite nous souriait davantage que le repos. Alors fort tristement tenions-nous conseil sur les moyens d'éviter l'orage actuel, quand un esclave d'Agamemnon vint rompre nos perplexités : "Hé quoi nous dit-il, alors vous ne savez pas chez qui la chose a lieu ? Mais c'est chez Trimalcion, un homme tout à fait chic ; il a une horloge dans sa salle à manger, et un sonneur de cor engagé tout exprès, pour savoir à toute heure quelle portion il a perdue de sa vie." À ces mots, oubliant tous nos malheurs, nous faisons soigneusement notre toilette, et donnons l'ordre à GITON[2], qui fort gentiment tenait son rôle d'esclave, de nous accompagner au bain.

Notes : 1. Ici commence le festin de Trimalcion.

2. *Gitona* : hellénisation de l'accusatif, influence du grec dans la langue du roman.

Statut : **affranchi**

Mcl : 110c procédure de désignation : jeu de mots, 110c procédure de désignation : emprunt, 110c procédure de désignation : mot rare, 111 onomastique : Giton-x2, 135 reproduction des rapports de dépendance, 122f déterminé, 123a emprunt, 123e mot rare, 123f jeu de mots, 124a répétition, 137 vision de l'esclave/dépendant,
210b affranchi privé individuel,
340g données spatiales, 410c démographie : sexeM, 410c démographie : âge, 412d description morale et intellectuelle, 422e comportement avec autre esclave/dépendant, 434 sexe et formes d'union, 440 maître-patron/dépendant, 441 libre/dépendant,

PÉTRONE. *Satiricon.* 26.8

Dénom : ***seruus***

Texte : *Iam Psyche puellae caput inuoluerat flammeo, iam embasicoetas praeferebat facem, iam ebriae mulieres longum agmen plaudentes fecerant, thalamumque incesta exornauerant ueste. Tum Quartilla quoque iocantium libidine accensa et ipsa surrexit, correptumque Gitona in cubiculum traxit. Sine dubio non repugnauerat puer, ac ne puella quidem tristis expauerat nuptiarum nomen. Itaque cum inclusi iacerent, consedimus ante limen thalami, et in primis Quartilla per rimam improbe diductam adplicuerat oculum curiosum, lusumque puerilem libidinosa speculabatur diligentia. Me quoque ad idem spectaculum lenta manu traxit, et quia considerantium <co>haeserant uultus, quicquid a spectaculo uacabat, commouebat obiter labra et me tamquam furtiuis subinde osculis uerberabat. Abiecti in lectis sine metu reliquam exegimus noctem. Venerat iam tertius dies, id est expectatio liberae cenae, sed tot uulneribus confossis fuga magis placebat quam quies. Itaque cum maesti deliberaremus quonam genere praesentem euitaremus procellam, unus SERVVS Agamemnonis interpellauit trepidantes et : "Quid ? Vos, inquit, nescitis hodie apud quem fiat ? Trimalchio, lautissimus homo. Horologium in triclinio et bucinatorem habet subornatum, ut subinde sciat quantum de uita perdiderit !" Amicimur ergo diligenter obliti omnium malorum et Gitona libentissime seruile officium tuentem iubemus in balneum sequi.*

Trad. : Déjà[1], par les soins de Psyché, le front de la fillette était couvert du voile de l'hymen ; l'embasicète ouvrait la marche, un flambeau à la main ; la longue file des femmes ivres le suivait en applaudissant, et avait garni la chambre nuptiale du tapis où le sacrilège devait s'accomplir, quand Quartilla, échauffée par cette obscène parodie, se leva à son tour, et s'emparant de Giton, l'entraîna dans la chambre à coucher. À vrai dire, le fripon n'y mettait point de résistance, et la fillette elle-même, loin de s'en désoler, avait entendu sans pâlir le mot de mariage. Quand, toutes portes closes, ils furent laissés seuls, nous restâmes tous assis devant le seuil de la chambre. Au premier rang de nous, Quartilla, s'approchant d'une fente perfidement pratiquée, y colla un œill indiscret, et suivait avec une curiosité lubrique les ébats du couple puéril. Pour me faire partager ce spectacle, elle m'attira près d'elle d'une main caressante, et comme dans cette attitude nos visages se touchaient, parfois elle interrompait sa contemplation pour approcher en passant ses lèvres des miennes, et me becqueter coup sur coup de baisers pris à la dérobée. Nous jetant sur nos lits nous passâmes sans autre alarme le reste de la nuit. Déjà le troisième jour était arrivé, et avec lui l'espoir du dîner d'adieu, mais roués de coups comme nous l'étions, la fuite nous souriait davantage que le repos. Alors fort tristement tenions-nous conseil sur les moyens d'éviter l'orage actuel, quand un (l'unique) ESCLAVE d'Agamemnon vint rompre nos perplexités : "Hé quoi nous dit-il, alors vous ne savez pas chez qui la chose a lieu ? Mais c'est chez Trimalcion, un homme tout à fait chic ; il a une horloge dans sa salle à manger, et un sonneur de cor engagé tout exprès, pour savoir à toute

heure quelle portion il a perdue de sa vie." À ces mots, oubliant tous nos malheurs, nous faisons soigneusement notre toilette, et donnons l'ordre à Giton, qui fort gentiment tenait son rôle d'esclave, de nous accompagner au bain.

Notes : 1. Ici commence le festin de Trimalcion.

Statut : **esclave**

Mcl : 110a terminologie spécifique : *seruus*, 110e vocabulaire juridique : spécifique, 122f déterminé-x2, 122b phrase verbale, 122c discours direct,
210a esclave privé individuel,
340a données quantitatives, 340g données spatiales, 340i spécialisation, 351 maître : Agamemnon,
410c démographie : sexeM, 410c démographie : nombre, 422f comportement avec libres, 443a triangulaire privée : agent,

PÉTRONE. *Satiricon.* 26.9

Dénom : **Trimalchio**

Texte : *Iam Psyche puellae caput inuoluerat flammeo, iam embasicoetas praeferebat facem, iam ebriae mulieres longum agmen plaudentes fecerant, thalamumque incesta exornauerant ueste. Tum Quartilla quoque iocantium libidine accensa et ipsa surrexit, correptumque Gitona in cubiculum traxit. Sine dubio non repugnauerat puer, ac ne puella quidem tristis expauerat nuptiarum nomen. Itaque cum inclusi iacerent, consedimus ante limen thalami, et in primis Quartilla per rimam improbe diductam adplicuerat oculum curiosum, lusumque puerilem libidinosa speculabatur diligentia. Me quoque ad idem spectaculum lenta manu traxit, et quia considerantium <co>haeserant uultus, quicquid a spectaculo uacabat, commouebat obiter labra et me tamquam furtiuis subinde osculis uerberabat. Abiecti in lectis sine metu reliquam exegimus noctem. Venerat iam tertius dies, id est expectatio liberae cenae, sed tot uulneribus confossis fuga magis placebat quam quies. Itaque cum maesti deliberaremus quonam genere praesentem euitaremus procellam, unus seruus Agamemnonis interpellauit trepidantes et : "Quid ? Vos, inquit, nescitis hodie apud quem fiat ? TRIMALCHIO, lautissimus homo. Horologium in triclinio et bucinatorem habet subornatum, ut subinde sciat quantum de uita perdiderit !" Amicimur ergo diligenter obliti omnium malorum et Gitona libentissime seruile officium tuentem iubemus in balneum sequi.*

Trad. : Déjà[1], par les soins de Psyché, le front de la fillette était couvert du voile de l'hymen ; l'embasicète ouvrait la marche, un flambeau à la main ; la longue file des femmes ivres le suivait en applaudissant, et avait garni la chambre nuptiale du tapis où le sacrilège devait s'accomplir, quand Quartilla, échauffée par cette obscène parodie, se leva à son tour, et s'emparant de Giton, l'entraîna dans la chambre à coucher. À vrai dire, le fripon n'y mettait point de résistance, et la fillette elle-même, loin de s'en désoler, avait entendu sans pâlir le mot de mariage. Quand, toutes portes closes, ils furent laissés seuls, nous restâmes tous assis devant le seuil de la chambre. Au premier rang de nous, Quartilla, s'approchant d'une fente perfidement pratiquée, y colla un œill indiscret, et suivait avec une curiosité lubrique les ébats du couple puéril. Pour me faire partager ce spectacle, elle m'attira près d'elle d'une main caressante, et comme dans cette attitude nos visages se touchaient, parfois elle interrompait sa contemplation pour approcher en passant ses lèvres des miennes, et me becqueter coup sur coup de baisers pris à la dérobée. Nous jetant sur nos lits nous passâmes sans autre alarme le reste de la nuit. Déjà le troisième jour était arrivé, et avec lui l'espoir du dîner d'adieu[2], mais roués de coups comme nous l'étions, la fuite nous souriait davantage que le repos. Alors fort tristement tenions-nous conseil sur les moyens d'éviter l'orage actuel, quand un esclave d'Agamemnon vint rompre nos perplexités : «Hé quoi nous dit-il, alors vous ne savez pas chez qui la chose a lieu ? Mais c'est chez TRIMALCION[3], un homme tout à fait chic ; il a une horloge dans sa salle à manger, et un sonneur de cor engagé tout exprès, pour savoir à toute heure quelle portion il a perdue de sa vie. À ces mots, oubliant tous nos malheurs[4], nous faisons soigneusement notre toilette, et donnons l'ordre à Giton, qui fort gentiment tenait son rôle d'esclave, de nous accompagner au bain.

Notes : 1. Ici commence le festin de Trimalcion.

2. *Liberae cenae* : proprement, le repas offert avant les jeux aux gladiateurs ou aux bestiaires. Le repas était servi en public et donnait parfois lieu à des scènes dramatiques. Il est employé ici au sens figuré et fait allusion aux périls encourus au festin de Trimalcion : Perrochat3 : 29.

3. Le nom est sans doute symbolique, formé du préfixe augmentatif triet d'un nom *malchio*, peut-être d'origine sémitique, et qui dans Martial, *Épigr*., 3.62.32, désigne un parvenu insolent et débauché, semblable par beaucoup de traits à Trimalcion. Nom formé du préfixe *tri*, trois fois et du nom gréco-sémite *malchio* : "le petit roi" (F. Desbordes)
- Eunape, V.S. 456, comme le relève B. Baldwin, Malchos, King and Trimalchio, *Mnemosyne*, 1981, XXXIV : 395-396, explique le nom de MALXOS comme une forme syrienne signifiant roi. Et il est vraisemblable que le nom de Trimalchion n'était pas choisi au hasard et qu'il évoquait pour certains lecteurs de Pétrone le sens attaché à sa racine sémitique. (Bremmer J., MALXOS, King and Trimalchio, *Mnemosyne*, 1981 XXXIV : 395-396)
- Le terme araméen signifiant roi et transcrit en latin par *malch* devait, à l'époque de Pétrone, être entré dans la pratique latine tout en gardant son sens d'origine. Le nom de Trimalchion devait être entendu avec cette connotation. Le vers de Juvénal III, 62 dénonce cette pénétration des coutumes et de la langue syriennes à Rome (Marblestone H., Syrus in Tiberim defluxit Orontes, *Mnemosyne*, 1985 XXXVIII : 156-158 - Cl. Brunet, La vision de l'affranchi chez Pétrone : terminologie et discours : 251-262, *La fin du statut servile ? Affranchissement, Libération, Abolition. XXX^e colloque du GIREA*, Besançon 2005).

4. J.-Chr. Dumont, Le décor de Trimalcion, *MEFRA* 1990 CII : 959-981. Ce décor montre le lien entre décors domestique et funéraire. Les peintures de la maison de Trimalcion obéissent à un programme qui montre l'héroïsation par étapes de

l'affranchi, dont l'exploit principal consiste en son enrichissement. Les objets ont également été choisis par Trimalcion pour exprimer sa fortune, sa culture et ses valeurs. Les thèmes du décor domestique coïncident avec ceux du monument funéraire. Pétrone a ordonné les éléments de sa description en un ensemble significatif, voulu par son commanditaire et déchiffré comme tel par le visiteur.

Statut : **affranchi**

Mcl : 110c procédure de désignation : jeu de mots, 110c procédure de désignation : emprunt, 110c procédure de désignation : mot rare, 110c procédure de désignation : composition, 111 onomastique : Trimalcion, 122f déterminé, 123a emprunt, 123c composition, 123e mot rare, 123f jeu de mots, 124b apposition, 137 vision de l'esclave/dépendant, 138 vision du maître/libre/patron par dépendant,
210b affranchi privé individuel,
410c démographie : sexeM, 411 niveaux de vie - formes de fortune, 412c conditions de vie, 412d description morale et intellectuelle,

PÉTRONE. *Satiricon.* 26.9

Dénom : ***bucinator***

Texte : *Iam Psyche puellae caput inuoluerat flammeo, iam embasicoetas praeferebat facem, iam ebriae mulieres longum agmen plaudentes fecerant, thalamumque incesta exornauerant ueste. Tum Quartilla quoque iocantium libidine accensa et ipsa surrexit, correptumque Gitona in cubiculum traxit. Sine dubio non repugnauerat puer, ac ne puella quidem tristis expauerat nuptiarum nomen. Itaque cum inclusi iacerent, consedimus ante limen thalami, et in primis Quartilla per rimam improbe diductam adplicuerat oculum curiosum, lusumque puerilem libidinosa speculabatur diligentia. Me quoque ad idem spectaculum lenta manu traxit, et quia considerantium <co>haeserant uultus, quicquid a spectaculo uacabat, commouebat obiter labra et me tamquam furtiuis subinde osculis uerberabat. Abiecti in lectis sine metu reliquam exegimus noctem. Venerat iam tertius dies, id est expectatio liberae cenae, sed tot uulneribus confossis fuga magis placebat quam quies. Itaque cum maesti deliberaremus quonam genere praesentem euitaremus procellam, unus seruus Agamemnonis interpellauit trepidantes et : "Quid ? Vos, inquit, nescitis hodie apud quem fiat ? Trimalchio, lautissimus homo. Horologium in triclinio et BVCINATOREM habet subornatum, ut subinde sciat quantum de uita perdiderit !" Amicimur ergo diligenter obliti omnium malorum et Gitona libentissime seruile officium tuentem iubemus in balneum sequi.*

Trad. : Déjà, par les soins de Psyché, le front de la fillette était couvert du voile de l'hymen ; l'embasicète ouvrait la marche, un flambeau à la main ; la longue file des femmes ivres le suivait en applaudissant, et avait garni la chambre nuptiale du tapis où le sacrilège devait s'accomplir, quand Quartilla, échauffée par cette obscène parodie, se leva à son tour, et s'emparant de Giton, l'entraîna dans la chambre à coucher. À vrai dire, le fripon n'y mettait point de résistance, et la fillette elle-même, loin de s'en désoler, avait entendu sans pâlir le mot de mariage. Quand, toutes portes closes, ils furent laissés seuls, nous restâmes tous assis devant le seuil de la chambre. Au premier rang de nous, Quartilla, s'approchant d'une fente perfidement pratiquée, y colla un œill indiscret, et suivait avec une curiosité lubrique les ébats du couple puéril. Pour me faire partager ce spectacle, elle m'attira près d'elle d'une main caressante, et comme dans cette attitude nos visages se touchaient, parfois elle interrompait sa contemplation pour approcher en passant ses lèvres des miennes, et me becqueter coup sur coup de baisers pris à la dérobée. Nous jetant sur nos lits nous passâmes sans autre alarme le reste de la nuit. Déjà le troisième jour était arrivé, et avec lui l'espoir du dîner d'adieu, mais roués de coups comme nous l'étions, la fuite nous souriait davantage que le repos. Alors fort tristement tenions-nous conseil sur les moyens d'éviter l'orage actuel, quand un esclave d'Agamemnon vint rompre nos perplexités : "Hé quoi nous dit-il, alors vous ne savez pas chez qui la chose a lieu ? Mais c'est chez Trimalcion, un homme tout à fait chic ; il a une horloge dans sa salle à manger, et un SONNEUR DE COR[1] engagé tout exprès, pour savoir à toute heure quelle portion il a perdue de sa vie". À ces mots, oubliant tous nos malheurs, nous faisons soigneusement notre toilette, et donnons l'ordre à Giton, qui fort gentiment tenait son rôle d'esclave, de nous accompagner au bain.

Notes : 1. T. Ragno, Il "bucinator" di Trimalchione (*Satyr*. 26, 9), *Aufidus* 2003 16 [i. e. 17] N° 49 : 61-97. Les débuts de la *Cena Trimalchionis* indiquent des éléments inattendus et contradictoires, mais qui sont inscrits dans une stratégie narrative précise : en particulier, l'horloge avec le trompettiste, le *bucinator*, serait un paradigme évocateur d'automatisme et un signe inexorable du temps perdu, qui anticipent sur les caractéristiques du riche parvenu et de son banquet grotesque. Le thème avec le coq-trompette, *bucinus* est repris au chapitre 74 (APh).

Statut : **incertain**

Mcl : 110c procédure de désignation : mot rare, 110c procédure de désignation : dérivation, 110d vocabulaire fonctionnel : *bucinator*, 123b dérivation, 123e mot rare, 124d énumérations, 143 escl/dépendant - code de valeur sociale,
310f spectacles - loisirs, 340a données quantitatives, 340c disponibilité - mise à disposition, 340g données spatiales, 340h qualifications et aptitudes, 351 maître : Trimalcion, 352 patron : Trimalcion,
410c démographie : sexeM, 422a comportement maître/patron,

PÉTRONE. *Satiricon.* 27.1-02

Dénom : ***puer***

Texte : *Nos interim uestiti errare coepimus, immo iocari magis et circulis accedere, cum subito uidemus senem caluum, tunica uestitum russea, inter PVEROS CAPILLATOS ludentem pila. Nec tam PVERI nos, quamquam erat operae pretium, ad spectaculum duxerant, quam ipse pater familiae, qui soleatus pila prasina exercebatur. Nec amplius eam repetebat quae terram contigerat, sed follem plenum habebat seruus sufficiebatque ludentibus. Notauimus etiam res nouas : nam duo spadones in diuersa parte circuli stabant, quorum alter matellam tenebat argenteam, alter numerabat pilas, non quidem eas quae inter manus lusu expellente uibrabant, sed eas quae in terram decidebant. Cum has ergo miraremur lautitias, accurrit Menelaus : "Hic est, inquit, apud quem cubitum ponitis, et quidem iam principium cenae uidetis. Et iam non loquebatur Menelaus cum Trimalchio digitos concrepuit, ad quod signum matellam spado ludenti subiecit. Exonerata ille uesica aquam poposcit ad manus, digitosque paululum adspersos in capite pueri tersit.*

Trad. : Cependant, sans nous déshabiller, nous commençâmes à déambuler … ou plutôt à muser, et à nous mêler aux groupes, quand soudain nous voyons un vieillard chauve, vêtu d'une tunique aurore, et qui jouait à la balle parmi de JEUNES GARÇONS (ESCLAVES) AUX LONGS CHEVEUX[1]. Du reste, nos regards allaient moins aux JEUNES GARÇONS - ils en valaient pourtant la peine - qu'à leur maître[2] lui-même, qui, chaussé de pantoufles, s'entraînait avec des balles vertes. Et jamais il ne reprenait celle qui avait touché terre ; un esclave en avait un sac plein, et pourvoyait les joueurs. D'autres nouveautés nous frappèrent encore. Deux eunuques se tenaient à chaque bout du jeu, l'un portant un pot de chambre d'argent, l'autre comptant les balles, et non pas celles qui dans les passes du jeu rebondissaient de main en main, mais celles qui tombaient par terre. Nous étions en admiration devant ces élégances, quand accourt Ménélas : "Voici, nous dit-il, chez qui vous vous attablez ; et, pour dire le vrai, vous assistez déjà au prélude du dîner." Ménélas n'avait pas fini sa phrase, quand Trimalcion claqua des doigts[3], auquel signal l'eunuque lui tendit le vase sans qu'il cessât de jouer. Celui-ci, sa vessie une fois soulagée, demanda de l'eau pour les mains et, après s'être trempé le bout des doigts, il les essuya à la tête d'un esclave.

Notes : 1. *Pueros capillatos* : voir la note du chapitre 18 et cf. les chapitres 29, 57, 63, 70 ; et Martial, *Épigrammes*, 2.57.5. C'était aussi la coiffure des élégants et des débauchés (Perrochat3 : 32)

2. *Familia* est à prendre ici dans son sens ancien de dérivé de *famulus*, esclave (Perrochat3 : 32), *pater familiae*, donc équivalent de *dominus*.

3. Sur le claquement des doigts et l'essuyage des doigts dans la chevelure, nombreux exemples chez Martial 3.82. Voir aussi 56.6 et aussi Aristophane, *Cav.*, 910 sq. (Perrochat3 : 34).

Statut : esclave

Mcl : 110b terminologie : marge d'ambiguïté : *puer*-x2, 110c procédure de désignation : connoté, 122f déterminé, 123b dérivation, 137 vision de l'esclave/dépendant, 143 escl/dépendant - code de valeur sociale,
210a esclave privé individuel,
310a service domestique, 340a données quantitatives, 340g données spatiales, 351 maître : *pater familiae*,
410c démographie : sexeM, 410c démographie : âge, 412a caractéristiques physiques, 422f comportement avec libres, 433 conditions de vie spécifiques, 441 libre/dépendant,

PÉTRONE. *Satiricon.* 27.2

Dénom : ***seruus***

Texte : *Nos interim uestiti errare coepimus, immo iocari magis et circulis accedere, cum subito uidemus senem caluum, tunica uestitum russea, inter pueros capillatos ludentem pila. Nec tam pueri nos, quamquam erat operae pretium, ad spectaculum duxerant, quam ipse pater familiae, qui soleatus pila prasina exercebatur. Nec amplius eam repetebat quae terram contigerat, sed follem plenum habebat SERVVS sufficiebatque ludentibus. Notauimus etiam res nouas : nam duo spadones in diuersa parte circuli stabant, quorum alter matellam tenebat argenteam, alter numerabat pilas, non quidem eas quae inter manus lusu expellente uibrabant, sed eas quae in terram decidebant. Cum has ergo miraremur lautitias, accurrit Menelaus : "Hic est, inquit, apud quem cubitum ponitis, et quidem iam principium cenae uidetis. Et iam non loquebatur Menelaus cum Trimalchio digitos concrepuit, ad quod signum matellam spado ludenti subiecit. Exonerata ille uesica aquam poposcit ad manus, digitosque paululum adspersos in capite pueri tersit.*

Trad. : Cependant, sans nous déshabiller, nous commençâmes à déambuler … ou plutôt à muser, et à nous mêler aux groupes, quand soudain nous voyons un vieillard chauve, vêtu d'une tunique aurore, et qui jouait à la balle parmi de jeunes esclaves aux longs cheveux[1]. Du reste, nos regards allaient moins aux esclaves-ils en valaient pourtant la peine-qu'à leur maître lui-même, qui, chaussé de pantoufles, s'entraînait avec des balles vertes. Et jamais il ne reprenait celle qui avait touché terre ; un ESCLAVE en avait un sac plein, et pourvoyait les joueurs. D'autres nouveautés nous frappèrent encore. Deux eunuques se tenaient à chaque bout du jeu, l'un portant un pot de chambre d'argent, l'autre comptant les balles, et non pas celles qui dans les passes du jeu rebondissaient de main en main, mais celles qui tombaient par terre. Nous étions en admiration devant ces élégances, quand accourt Ménélas : "Voici, nous dit-il, chez qui vous vous attablez ; et, pour dire le vrai, vous assistez déjà au prélude du dîner." Ménélas n'avait pas fini sa phrase, quand Trimalcion claqua des doigts, auquel signal l'eunuque lui tendit le vase sans qu'il cessât de jouer. Celui-ci, sa vessie une fois soulagée, demanda de l'eau pour les mains et, après s'être trempé le bout des doigts, il les essuya à la tête d'un esclave.

Notes : 1. *Pueros capillatos* : voir la note du chapitre 18.15, et cf. les chapitres 28, 57, 63, 70 ; et Martial, *Épigrammes*, 3.58 et 10.62.
Statut : esclave
Mcl : 110a terminologie spécifique : *seruus*, 110e vocabulaire juridique : spécifique, 143 escl/dépendant - code de valeur sociale, 210a esclave privé individuel,
310a service domestique, 331 moyens de réalisation du travail : *pila*, 340a données quantitatives, 340g données spatiales, 351 maître : Trimalcion, 353a exploitation directe,
410c démographie : sexeM, 422f comportement avec libres, 443a triangulaire privée : agent,

PÉTRONE. *Satiricon.* 27.2-03
Dénom : *alter*, *spado*
Texte : *Nos interim uestiti errare coepimus, immo iocari magis et circulis accedere, cum subito uidemus senem caluum, tunica uestitum russea, inter pueros capillatos ludentem pila. Nec tam pueri nos, quamquam erat operae pretium, ad spectaculum duxerant, quam ipse pater familiae, qui soleatus pila prasina exercebatur. Nec amplius eam repetebat quae terram contigerat, sed follem plenum habebat seruus sufficiebatque ludentibus. Notauimus etiam res nouas : nam duo spadones in diuersa parte circuli stabant, quorum ALTER matellam tenebat argenteam, alter numerabat pilas, non quidem eas quae inter manus lusu expellente uibrabant, sed eas quae in terram decidebant. Cum has ergo miraremur lautitias, accurrit Menelaus : "Hic est, inquit, apud quem cubitum ponitis, et quidem iam principium cenae uidetis. Et iam non loquebatur Menelaus cum Trimalchio digitos concrepuit, ad quod signum matellam SPADO ludenti subiecit. Exonerata ille uesica aquam poposcit ad manus, digitosque paululum adspersos in capite pueri tersit.*
Trad. : Cependant, sans nous déshabiller, nous commençâmes à déambuler … ou plutôt à muser, et à nous mêler aux groupes, quand soudain nous voyons un vieillard chauve, vêtu d'une tunique aurore, et qui jouait à la balle parmi de jeunes esclaves aux longs cheveux. Du reste, nos regards allaient moins aux esclaves - ils en valaient pourtant la peine - qu'à leur maître lui-même, qui, chaussé de pantoufles, s'entraînait avec des balles vertes. Et jamais il ne reprenait celle qui avait touché terre ; un esclave en avait un sac plein, et pourvoyait les joueurs. D'autres nouveautés nous frappèrent encore. Deux eunuques se tenaient à chaque bout du jeu, l'UN portant un pot de chambre d'argent, l'autre comptant les balles, et non pas celles qui dans les passes du jeu rebondissaient de main en main, mais celles qui tombaient par terre. Nous étions en admiration devant ces élégances, quand accourt Ménélas : "Voici, nous dit-il, chez qui vous vous attablez ; et, pour dire le vrai, vous assistez déjà au prélude du dîner." Ménélas n'avait pas fini sa phrase, quand Trimalcion claqua des doigts, auquel signal l'EUNUQUE lui tendit le vase sans qu'il cessât de jouer. Celui-ci, sa vessie une fois soulagée, demanda de l'eau pour les mains et, après s'être trempé le bout des doigts, il les essuya à la tête d'un esclave.
Statut : incertain
Mcl : 110b terminologie : marge d'ambiguïté : *spado*, 110c procédure de désignation : substitut sémantique, 110c procédure de désignation : connoté, 110d vocabulaire fonctionnel : *spado*, 122f déterminé, 123d substitut sémantique, 137 vision de l'esclave/dépendant, 143 escl/dépendant - code de valeur sociale,
310a service domestique, 331 moyens de réalisation du travail : *matella*, 340a données quantitatives, 340c disponibilité - mise à disposition, 340g données spatiales, 340h qualifications et aptitudes, 351 maître : Trimalcion, 352 patron : Trimalcion, 353a exploitation directe,
410c démographie : sexeM, 422f comportement avec libres, 440 maître-patron/dépendant,

PÉTRONE. *Satiricon.* 27.3
Dénom : *spado*
Texte : *Nos interim uestiti errare coepimus, immo iocari magis et circulis accedere, cum subito uidemus senem caluum, tunica uestitum russea, inter pueros capillatos ludentem pila. Nec tam pueri nos, quamquam erat operae pretium, ad spectaculum duxerant, quam ipse pater familiae, qui soleatus pila prasina exercebatur. Nec amplius eam repetebat quae terram contigerat, sed follem plenum habebat seruus sufficiebatque ludentibus. Notauimus etiam res nouas : nam duo SPADONES in diuersa parte circuli stabant, quorum alter matellam tenebat argenteam, alter numerabat pilas, non quidem eas quae inter manus lusu expellente uibrabant, sed eas quae in terram decidebant. Cum has ergo miraremur lautitias, accurrit Menelaus : "Hic est, inquit, apud quem cubitum ponitis, et quidem iam principium cenae uidetis. Et iam non loquebatur Menelaus cum Trimalchio digitos concrepuit, ad quod signum matellam spado ludenti subiecit. Exonerata ille uesica aquam poposcit ad manus, digitosque paululum adspersos in capite pueri tersit.*
Trad. : Cependant, sans nous déshabiller, nous commençâmes à déambuler … ou plutôt à muser, et à nous mêler aux groupes, quand soudain nous voyons un vieillard chauve, vêtu d'une tunique aurore, et qui jouait à la balle parmi de jeunes esclaves aux longs cheveux[1]. Du reste, nos regards allaient moins aux esclaves-ils en valaient pourtant la peine-qu'à leur maître lui-même, qui, chaussé de pantoufles, s'entraînait avec des balles vertes. Et jamais il ne reprenait celle qui avait touché terre ; un esclave en avait un sac plein, et pourvoyait les joueurs. D'autres nouveautés nous frappèrent encore. Deux EUNUQUES se tenaient à chaque bout du jeu, l'un portant un pot de chambre d'argent, l'autre comptant les balles, et non pas celles qui dans les passes du jeu rebondissaient de main en main, mais celles qui tombaient par terre. Nous étions en admiration devant ces élégances,

quand accourt Ménélas : "Voici, nous dit-il, chez qui vous vous attablez ; et, pour dire le vrai, vous assistez déjà au prélude du dîner." Ménélas n'avait pas fini sa phrase, quand Trimalcion claqua des doigts, auquel signal l'eunuque lui tendit le vase sans qu'il cessât de jouer. Celui-ci, sa vessie une fois soulagée, demanda de l'eau pour les mains et, après s'être trempé le bout des doigts, il les essuya à la tête d'un esclave.

Notes : 1. *Pueros capillatos* : voir la note du chapitre 18.15, et cf. les chapitres 29, 57, 63, 70 ; et Martial, "Épigrammes", 3.58 et 10.62 ; *spado* : eunuque.

Statut : **incertain**

Mcl : 110c procédure de désignation : connoté, 110d vocabulaire fonctionnel : *spado*, 137 vision de l'esclave/dépendant, 143 escl/dépendant - code de valeur sociale, 122f déterminé,
310a service domestique, 340a données quantitatives, 340g données spatiales, 340h qualifications et aptitudes,
410c démographie : sexeM,

PÉTRONE. *Satiricon.* 27.3

Dénom : ***alter***

Texte : *Nos interim uestiti errare coepimus, immo iocari magis et circulis accedere, cum subito uidemus senem caluum, tunica uestitum russea, inter pueros capillatos ludentem pila. Nec tam pueri nos, quamquam erat operae pretium, ad spectaculum duxerant, quam ipse pater familiae, qui soleatus pila prasina exercebatur. Nec amplius eam repetebat quae terram contigerat, sed follem plenum habebat seruus sufficiebatque ludentibus. Notauimus etiam res nouas : nam duo spadones in diuersa parte circuli stabant, quorum alter matellam tenebat argenteam, ALTER numerabat pilas, non quidem eas quae inter manus lusu expellente uibrabant, sed eas quae in terram decidebant. Cum has ergo miraremur lautitias, accurrit Menelaus : "Hic est, inquit, apud quem cubitum ponitis, et quidem iam principium cenae uidetis. Et iam non loquebatur Menelaus cum Trimalchio digitos concrepuit, ad quod signum matellam spado ludenti subiecit. Exonerata ille uesica aquam poposcit ad manus, digitosque paululum adspersos in capite pueri tersit.*

Trad. : Cependant, sans nous déshabiller, nous commençâmes à déambuler … ou plutôt à muser, et à nous mêler aux groupes, quand soudain nous voyons un vieillard chauve, vêtu d'une tunique aurore, et qui jouait à la balle parmi de jeunes esclaves aux longs cheveux. Du reste, nos regards allaient moins aux esclaves-ils en valaient pourtant la peine-qu'à leur maître lui-même, qui, chaussé de pantoufles, s'entraînait avec des balles vertes. Et jamais il ne reprenait celle qui avait touché terre ; un esclave en avait un sac plein, et pourvoyait les joueurs. D'autres nouveautés nous frappèrent encore. Deux eunuques se tenaient à chaque bout du jeu, l'un portant un pot de chambre d'argent, l'AUTRE comptant les balles, et non pas celles qui dans les passes du jeu rebondissaient de main en main, mais celles qui tombaient par terre. Nous étions en admiration devant ces élégances, quand accourt Ménélas : "Voici, nous dit-il, chez qui vous vous attablez ; et, pour dire le vrai, vous assistez déjà au prélude du dîner." Ménélas n'avait pas fini sa phrase, quand Trimalcion claqua des doigts, auquel signal l'eunuque lui tendit le vase sans qu'il cessât de jouer. Celui-ci, sa vessie une fois soulagée, demanda de l'eau pour les mains et, après s'être trempé le bout des doigts, il les essuya à la tête d'un esclave.

Statut : **incertain**

Mcl : 110c procédure de désignation : substitut sémantique, 110d vocabulaire fonctionnel : *spado*, 122f déterminé, 123d substitut sémantique, 137 vision de l'esclave/dépendant, 143 escl/dépendant - code de valeur sociale,
310a service domestique, 331 moyens de réalisation du travail : *pila*, 340a données quantitatives, 340g données spatiales, 340h qualifications et aptitudes,
410c démographie : sexeM,

PÉTRONE. *Satiricon.* 27.5

Dénom : ***Trimalchio***

Texte : *Nos interim uestiti errare coepimus, immo iocari magis et circulis accedere, cum subito uidemus senem caluum, tunica uestitum russea, inter pueros capillatos ludentem pila. Nec tam pueri nos, quamquam erat operae pretium, ad spectaculum duxerant, quam ipse pater familiae, qui soleatus pila prasina exercebatur. Nec amplius eam repetebat quae terram contigerat, sed follem plenum habebat seruus sufficiebatque ludentibus. Notauimus etiam res nouas : nam duo spadones in diuersa parte circuli stabant, quorum alter matellam tenebat argenteam, alter numerabat pilas, non quidem eas quae inter manus lusu expellente uibrabant, sed eas quae in terram decidebant. Cum has ergo miraremur lautitias, accurrit Menelaus : "Hic est, inquit, apud quem cubitum ponitis, et quidem iam principium cenae uidetis. Et iam non loquebatur Menelaus cum TRIMALCHIO digitos concrepuit, ad quod signum matellam spado ludenti subiecit. Exonerata ille uesica aquam poposcit ad manus, digitosque paululum adspersos in capite pueri tersit.*

Trad. : Cependant, sans nous déshabiller, nous commençâmes à déambuler … ou plutôt à muser, et à nous mêler aux groupes, quand soudain nous voyons un vieillard chauve, vêtu d'une tunique aurore, et qui jouait à la balle parmi de jeunes esclaves aux longs cheveux. Du reste, nos regards allaient moins aux esclaves-ils en valaient pourtant la peine-qu'à leur maître lui-même, qui, chaussé de pantoufles, s'entraînait avec des balles vertes. Et jamais il ne reprenait celle qui avait touché terre ; un esclave en avait un sac plein, et pourvoyait les joueurs. D'autres nouveautés nous frappèrent encore. Deux eunuques se tenaient à chaque bout du jeu, l'un portant un pot de chambre d'argent, l'autre comptant les balles, et non pas celles qui dans les passes du jeu

rebondissaient de main en main, mais celles qui tombaient par terre. Nous étions en admiration devant ces élégances, quand accourt Ménélas : "Voici, nous dit-il, chez qui vous vous attablez ; et, pour dire le vrai, vous assistez déjà au prélude du dîner." Ménélas n'avait pas fini sa phrase, quand TRIMALCION claqua des doigts[1], auquel signal l'eunuque lui tendit le vase sans qu'il cessât de jouer. Celui-ci, sa vessie une fois soulagée, demanda de l'eau pour les mains et, après s'être trempé le bout des doigts, il les essuya à la tête d'un esclave.

Notes : 1. "Claqua des doigts" : sur ce geste pour appeler un esclave, voir Martial : 14.19 : «Tandis qu'on me réclame par un claquement des doigts».

- G. Puglisi, Il microcosmo di C. Pompeius Trimalchio Maecenatianus : schiavi e liberti nella casa di un mercante romano : (Petr. 27-28), *Index* 1987 XV : 207-226 établit une liste détaillée, à partir du texte de la *Cena Trimalchionis*, des différentes catégories d'esclaves et de leurs fonctions. Il s'agirait d'un modèle d'organisation esclavagiste du travail, orientée vers une activité essentiellement urbaine, dont la *domus* est le cœur.

Statut : **affranchi**

Mcl : 110c procédure de désignation : jeu de mots, 110c procédure de désignation : emprunt, 110c procédure de désignation : mot rare, 110c procédure de désignation : composition, 111 onomastique : Trimalcion, 123a emprunt, 123c composition, 123e mot rare, 123f jeu de mots, 137 vision de l'esclave/dépendant,
210b affranchi privé individuel,
410c démographie : sexeM, 412d description morale et intellectuelle, 421 comportement envers conditions d'existence, 422b comportement dans la *familia*, 440 maître-patron/dépendant,

PÉTRONE. *Satiricon.* 28.2

Dénom : ***Trimalchio***

Texte : *Longum erat singula excipere. Itaque intrauimus balneum, et sudore calfacti momento temporis ad frigidam eximus. Iam TRIMALCHIO unguento perfusus tergebatur, non linteis, sed palliis ex lana mollissima factis. Tres interim iatraliptae in conspectu eius Falernum potabant, et cum plurimum rixantes effunderent, TRIMALCHIO hoc suum propinasse dicebat. Hinc inuolutus coccina gausapa lecticae impositus est praecedentibus phaleratis cursoribus quattuor et chiramaxio, in quo deliciae eius uehebantur, puer uetulus, lippus, domino TRIMALCHIONE deformior. Cum ergo auferretur, ad caput eius symphoniacus cum minimis tibiis accessit et tanquam in aurem aliquid secreto diceret, toto itinere cantauit. Sequimur nos admiratione iam saturi et cum Agamemnone ad ianuam peruenimus, in cuius poste libellus erat cum hac inscriptione fixus : "Quisquis seruus sine dominico iussu foras exierit accipiet plagas centum". In aditu autem ipso stabat ostiarius prasinatus, cerasino succinctus cingulo, atque in lance argentea pisum purgabat. Super limen autem cauea pendebat aurea in qua pica uaria intrantes salutabat.*

Trad. : Il eût été trop long de tout noter par le menu. Aussi nous entrons dans le bain ; et une fois bien réchauffés par la sudation, nous allons à la douche froide. Déjà TRIMALCION, tout inondé de parfum, se faisait essuyer non avec de la toile ordinaire, mais avec des serviettes de la plus douce laine. Cependant, trois masseurs sablaient le Falerne sous ses yeux, et comme en se le disputant, ils en répandaient la plus grande partie, "c'est du mien qu'ils vident à ma santé", disait TRIMALCION. Puis on l'enroula dans une couverture écarlate pour le placer ensuite sur une litière que précédaient quatre coureurs tout chamarrés de phalères, et une sorte de fauteuil roulant qui voiturait ses amours, un garçon vieillot, chassieux, plus affreux encore que son maître TRIMALCION. Tandis qu'on l'emportait, un musicien muni de minuscules flûtes s'approcha de son chevet, et comme s'il lui confiait quelque secret à l'oreille, il ne fit que siffler tout le long du chemin. Nous marchons à sa suite, déjà repus d'admiration, et avec Agamemnon nous arrivons à la porte, dont le montant portait une affiche avec cette inscription : "Tout esclave qui sortira dehors sans l'ordre patronal recevra cent coups de verges." À l'entrée même se tenait le portier, vêtu de vert poireau, sanglé dans une ceinture cerise, et qui triait des pois dans un plat d'argent. Au-dessus du linteau était accrochée une cage dorée dans laquelle une pie mouchetée saluait les arrivants.

Notes : D. Gagliardi, Il tema della morte nella «Cena petroniana», *Orpheus* 1989 X : 13-25. Le thème de la mort doit être considéré comme un motif fondamental de la *Cena Trimalchionis*. Étude des principaux épisodes se rapportant à ce thème, depuis l'entrée en scène du convoi de Trimalchion, en 28, 4-5, jusqu'à la grotesque scène finale du ch. 78. Analyse de la signification revêtue par ce thème dans l'ensemble de l'œuvre de Pétrone et dans la société romaine de son temps. Voir aussi M.J. Hidalgo de la Vega, El liberto Trimalción en el *Satiricón* de Petronio. Entre la libertad y la dependencia, *La fin du statut servile ? Affranchissement, Libération, Abolition*, XXXe colloque du GIREA, Besançon 2005 : 229-240 qui repère des signes de mort sur la fresque de l'entrée (enlèvement par Mercure, présence des Parques, le tribunal…)

Statut : **affranchi**

Mcl : 110c procédure de désignation : jeu de mots, 110c procédure de désignation : emprunt, 110c procédure de désignation : mot rare, 110c procédure de désignation : composition, 111 onomastique : Trimalcion-x3, 122f déterminé, 123a emprunt, 123c composition, 123e mot rare, 123f jeu de mots, 124a répétition, 137 vision de l'esclave/dépendant,
210b affranchi privé individuel,
410c démographie : sexeM, 411 niveaux de vie - formes de fortune, 422f comportement avec libres, 440 maître-patron/-dépendant,

PÉTRONE. *Satiricon.* 28.2

Dénom : ***tergebatur***

Texte : *Longum erat singula excipere. Itaque intrauimus balneum, et sudore calfacti momento temporis ad frigidam eximus. Iam Trimalchio unguento perfusus TERGEBATVR, non linteis, sed palliis ex lana mollissima factis. Tres interim iatraliptae in conspectu eius Falernum potabant, et cum plurimum rixantes effunderent, Trimalchio hoc suum propinasse dicebat. Hinc inuolutus coccina gausapa lecticae impositus est praecedentibus phaleratis cursoribus quattuor et chiramaxio, in quo deliciae eius uehebantur, puer uetulus, lippus, domino Trimalchione deformior. Cum ergo auferretur, ad caput eius symphoniacus cum minimis tibiis accessit et tanquam in aurem aliquid secreto diceret, toto itinere cantauit. Sequimur nos admiratione iam saturi et cum Agamemnone ad ianuam peruenimus, in cuius poste libellus erat cum hac inscriptione fixus : "Quisquis seruus sine dominico iussu foras exierit accipiet plagas centum". In aditu autem ipso stabat ostiarius prasinatus, cerasino succinctus cingulo, atque in lance argentea pisum purgabat. Super limen autem cauea pendebat aurea in qua pica uaria intrantes salutabat.*

Trad. : Il eût été trop long de tout noter par le menu. Aussi nous entrons dans le bain ; et une fois bien réchauffés par la sudation, nous allons à la douche froide. Déjà Trimalchion, tout inondé de parfum, SE FAISAIT ESSUYER non avec de la toile ordinaire, mais avec des serviettes de la plus douce laine. Cependant, trois masseurs sablaient le Falerne sous ses yeux, et comme en se le disputant, ils en répandaient la plus grande partie, "c'est du mien qu'ils vident à ma santé", disait Trimalcion. Puis on l'enroula dans une couverture écarlate pour le placer ensuite sur une litière que précédaient quatre coureurs tout chamarrés de phalères, et une sorte de fauteuil roulant qui voiturait ses amours, un garçon vieillot, chassieux, plus affreux encore que son maître. Tandis qu'on l'emportait, un musicien muni de minuscules flûtes s'approcha de son chevet, et comme s'il lui confiait quelque secret à l'oreille, il ne fit que siffler tout le long du chemin. Nous marchons à sa suite, déjà repus d'admiration, et avec Agamemnon nous arrivons à la porte, dont le montant portait une affiche avec cette inscription : "Tout esclave qui sortira dehors sans l'ordre patronal recevra cent coups de verges." À l'entrée même se tenait le portier, vêtu de vert poireau, sanglé dans une ceinture cerise, et qui triait des pois dans un plat d'argent. Au-dessus du linteau était accrochée une cage dorée dans laquelle une pie mouchetée saluait les arrivants.

Statut : **incertain**

Mcl : 110c procédure de désignation : occulté, 110d vocabulaire fonctionnel : occulté, 137 vision de l'esclave/dépendant, 143 escl/dépendant - code de valeur sociale,
310a service domestique, 331 moyens de réalisation du travail : *linteum* - *pallium*, 340c disponibilité - mise à disposition, 351 maître : Trimalcion, 352 patron : Trimalcion, 353a exploitation directe,
440 maître-patron/dépendant, 443a triangulaire privée : agent,

PÉTRONE. *Satiricon.* 28.3

Dénom : ***iatralipta***

Texte : *Longum erat singula excipere. Itaque intrauimus balneum, et sudore calfacti momento temporis ad frigidam eximus. Iam Trimalchio unguento perfusus tergebatur, non linteis, sed palliis ex lana mollissima factis. Tres interim IATRALIPTAE in conspectu eius Falernum potabant, et cum plurimum rixantes effunderent, Trimalchio hoc suum propinasse dicebat. Hinc inuolutus coccina gausapa lecticae impositus est praecedentibus phaleratis cursoribus quattuor et chiramaxio, in quo deliciae eius uehebantur, puer uetulus, lippus, domino Trimalchione deformior. Cum ergo auferretur, ad caput eius symphoniacus cum minimis tibiis accessit et tanquam in aurem aliquid secreto diceret, toto itinere cantauit. Sequimur nos admiratione iam saturi et cum Agamemnone ad ianuam peruenimus, in cuius poste libellus erat cum hac inscriptione fixus : "Quisquis seruus sine dominico iussu foras exierit accipiet plagas centum". In aditu autem ipso stabat ostiarius prasinatus, cerasino succinctus cingulo, atque in lance argentea pisum purgabat. Super limen autem cauea pendebat aurea in qua pica uaria intrantes salutabat.*

Trad. : Il eût été trop long de tout noter par le menu. Aussi nous entrons dans le bain ; et une fois bien réchauffés par la sudation, nous allons à la douche froide. Déjà Trimalchion, tout inondé de parfum, se faisait essuyer non avec de la toile ordinaire, mais avec des serviettes de la plus douce laine. Cependant, trois MASSEURS[1] sablaient le Falerne sous ses yeux, et comme en se le disputant, ils en répandaient la plus grande partie, "c'est du mien qu'ils vident à ma santé", disait Trimalcion. Puis on l'enroula dans une couverture écarlate pour le placer ensuite sur une litière que précédaient quatre coureurs tout chamarrés de phalères, et une sorte de fauteuil roulant qui voiturait ses amours, un garçon vieillot, chassieux, plus affreux encore que son maître. Tandis qu'on l'emportait, un musicien muni de minuscules flûtes s'approcha de son chevet, et comme s'il lui confiait quelque secret à l'oreille, il ne fit que siffler tout le long du chemin. Nous marchons à sa suite, déjà repus d'admiration, et avec Agamemnon nous arrivons à la porte, dont le montant portait une affiche avec cette inscription: "Tout esclave qui sortira dehors sans l'ordre patronal recevra cent coups de verges." À l'entrée même se tenait le portier, vêtu de vert poireau, sanglé dans une ceinture cerise, et qui triait des pois dans un plat d'argent. Au-dessus du linteau était accrochée une cage dorée dans laquelle une pie mouchetée saluait les arrivants.

Notes : 1. *Iatraliptae* : masseurs. À part un passage de Celse (1.1.1.) on n'a pas d'exemple antérieur en latin de cet emprunt au grec : Perrochat3 : 34.

Statut : **incertain**

Mcl : 110c procédure de désignation : emprunt, 110c procédure de désignation : mot rare, 110c procédure de désignation : composition, 110d vocabulaire fonctionnel : *iatralipta*, 122f déterminé, 123a emprunt, 123c composition, 123e mot rare, 137 vision de l'esclave/dépendant, 143 escl/dépendant - code de valeur sociale,
310a service domestique, 340a données quantitatives, 340g données spatiales, 340h qualifications et aptitudes, 351 maître : Trimalcion, 352 patron : Trimalcion, 353a exploitation directe,
410c démographie : sexeM, 412c conditions de vie, 422a comportement maître/patron, 422e comportement avec autre esclave/dépendant, 441 libre/dépendant,

PÉTRONE. *Satiricon.* 28.4

Dénom : ***inuolutus … impositus est … uehebantur … auferretur***

Texte : *Longum erat singula excipere. Itaque intrauimus balneum, et sudore calfacti momento temporis ad frigidam eximus. Iam Trimalchio unguento perfusus tergebatur, non linteis, sed palliis ex lana mollissima factis. Tres interim iatraliptae in conspectu eius Falernum potabant, et cum plurimum rixantes effunderent, Trimalchio hoc suum propinasse dicebat. Hinc INVOLVTVS coccina gausapa lecticae IMPOSITVS EST praecedentibus phaleratis cursoribus quattuor et chiramaxio, in quo deliciae eius VEHEBANTVR, puer uetulus, lippus, domino Trimalchione deformior. Cum ergo AVFERRETVR, ad caput eius symphoniacus cum minimis tibiis accessit et tanquam in aurem aliquid secreto diceret, toto itinere cantauit. Sequimur nos admiratione iam saturi et cum Agamemnone ad ianuam peruenimus, in cuius poste libellus erat cum hac inscriptione fixus : "Quisquis seruus sine dominico iussu foras exierit accipiet plagas centum". In aditu autem ipso stabat ostiarius prasinatus, cerasino succinctus cingulo, atque in lance argentea pisum purgabat. Super limen autem cauea pendebat aurea in qua pica uaria intrantes salutabat.*

Trad. : Il eût été trop long de tout noter par le menu. Aussi nous entrons dans le bain ; et une fois bien réchauffés par la sudation, nous allons à la douche froide. Déjà Trimalchion, tout inondé de parfum, se faisait essuyer non avec de la toile ordinaire, mais avec des serviettes de la plus douce laine. Cependant, trois masseurs sablaient le Falerne sous ses yeux, et comme en se le disputant, ils en répandaient la plus grande partie, "c'est du mien qu'ils vident à ma santé", disait Trimalcion. Puis ON L'ENROULA dans une couverture écarlate pour LE PLACER ensuite sur une litière que précédaient quatre coureurs tout chamarrés de phalères, et une sorte de fauteuil roulant qui VOITURAIT ses amours, un garçon vieillot, chassieux, plus affreux encore que son maître. Tandis qu'on L'EMPORTAIT, un musicien muni de minuscules flûtes s'approcha de son chevet, et comme s'il lui confiait quelque secret à l'oreille, il ne fit que siffler tout le long du chemin. Nous marchons à sa suite, déjà repus d'admiration, et avec Agamemnon nous arrivons à la porte, dont le montant portait une affiche avec cette inscription : "Tout esclave qui sortira dehors sans l'ordre patronal recevra cent coups de verges." À l'entrée même se tenait le portier, vêtu de vert poireau, sanglé dans une ceinture cerise, et qui triait des pois dans un plat d'argent. Au-dessus du linteau était accrochée une cage dorée dans laquelle une pie mouchetée saluait les arrivants.

Notes : À noter le rôle passif de Trimalcion. D. Gagliardi, Il corteo di Trimalchione. Nota a Petron. 28, 4-5, *RFIC* 1984 112 : 285-287. Pour saisir toute la portée de la mise en scène, il faut comprendre que le petit cortège a toutes les caractéristiques d'un cortège funèbre, dans lequel Trimalchion aurait le rôle du défunt accompagné jusqu'à sa dernière demeure.

Statut : incertain

Mcl : 110c procédure de désignation : occulté, 110d vocabulaire fonctionnel : occulté-x4, 124d énumérations, 137 vision de l'esclave/dépendant, 143 escl/dépendant - code de valeur sociale,
310a service domestique, 331 moyens de réalisation du travail : *gausapa - lectica - chiramaxium*, 340a données quantitatives, 340c disponibilité - mise à disposition, 340g données spatiales,
443a triangulaire privée : agent,

PÉTRONE. *Satiricon.* 28.4

Dénom : ***cursor***

Texte : *Longum erat singula excipere. Itaque intrauimus balneum, et sudore calfacti momento temporis ad frigidam eximus. Iam Trimalchio unguento perfusus tergebatur, non linteis, sed palliis ex lana mollissima factis. Tres interim iatraliptae in conspectu eius Falernum potabant, et cum plurimum rixantes effunderent, Trimalchio hoc suum propinasse dicebat. Hinc inuolutus coccina gausapa lecticae impositus est praecedentibus phaleratis CVRSORIBVS quattuor et chiramaxio, in quo deliciae eius uehebantur, puer uetulus, lippus, domino Trimalchione deformior. Cum ergo auferretur, ad caput eius symphoniacus cum minimis tibiis accessit et tanquam in aurem aliquid secreto diceret, toto itinere cantauit. Sequimur nos admiratione iam saturi et cum Agamemnone ad ianuam peruenimus, in cuius poste libellus erat cum hac inscriptione fixus : "Quisquis seruus sine dominico iussu foras exierit accipiet plagas centum". In aditu autem ipso stabat ostiarius prasinatus, cerasino succinctus cingulo, atque in lance argentea pisum purgabat. Super limen autem cauea pendebat aurea in qua pica uaria intrantes salutabat.*

Trad. : Il eût été trop long de tout noter par le menu. Aussi nous entrons dans le bain ; et une fois bien réchauffés par la sudation, nous allons à la douche froide. Déjà Trimalchion, tout inondé de parfum, se faisait essuyer non avec de la toile ordinaire, mais avec des serviettes de la plus douce laine. Cependant, trois masseurs sablaient le Falerne sous ses yeux, et comme en se le

disputant, ils en répandaient la plus grande partie, "c'est du mien qu'ils vident à ma santé", disait Trimalcion. Puis on l'enroula dans une couverture écarlate pour le placer ensuite sur une litière que précédaient quatre COUREURS tout chamarrés de phalères, et une sorte de fauteuil roulant qui voiturait ses amours, un garçon vieillot, chassieux, plus affreux encore que son maître. Tandis qu'on l'emportait, un musicien muni de minuscules flûtes s'approcha de son chevet, et comme s'il lui confiait quelque secret à l'oreille, il ne fit que siffler tout le long du chemin. Nous marchons à sa suite, déjà repus d'admiration, et avec Agamemnon nous arrivons à la porte, dont le montant portait une affiche avec cette inscription : "Tout esclave qui sortira dehors sans l'ordre patronal recevra cent coups de verges." À l'entrée même se tenait le portier, vêtu de vert poireau, sanglé dans une ceinture cerise, et qui triait des pois dans un plat d'argent. Au-dessus du linteau était accrochée une cage dorée dans laquelle une pie mouchetée saluait les arrivants.

Statut : **incertain**

Mcl : 110d vocabulaire fonctionnel : *cursor*, 122f déterminé-x2, 124d énumérations, 143 escl/dépendant - code de valeur sociale, 310a service domestique, 331 moyens de réalisation du travail : *lectica*, 340a données quantitatives, 340g données spatiales, 351 maître : Trimalcion, 352 patron : Trimalcion,
410c démographie : sexeM, 412b vêtement,

PÉTRONE. *Satiricon.* 28.4

Dénom : ***deliciae*, *puer uetulus***

Texte : *Longum erat singula excipere. Itaque intrauimus balneum, et sudore calfacti momento temporis ad frigidam eximus. Iam Trimalchio unguento perfusus tergebatur, non linteis, sed palliis ex lana mollissima factis. Tres interim iatraliptae in conspectu eius Falernum potabant, et cum plurimum rixantes effunderent, Trimalchio hoc suum propinasse dicebat. Hinc inuolutus coccina gausapa lecticae impositus est praecedentibus phaleratis cursoribus quattuor et chiramaxio, in quo DELICIAE eius uehebantur, PVER VETVLVS, lippus, domino Trimalchione deformior. Cum ergo auferretur, ad caput eius symphoniacus cum minimis tibiis accessit et tanquam in aurem aliquid secreto diceret, toto itinere cantauit. Sequimur nos admiratione iam saturi et cum Agamemnone ad ianuam peruenimus, in cuius poste libellus erat cum hac inscriptione fixus : "Quisquis seruus sine dominico iussu foras exierit accipiet plagas centum". In aditu autem ipso stabat ostiarius prasinatus, cerasino succinctus cingulo, atque in lance argentea pisum purgabat. Super limen autem cauea pendebat aurea in qua pica uaria intrantes salutabat.*

Trad. : Il eût été trop long de tout noter par le menu. Aussi nous entrons dans le bain ; et une fois bien réchauffés par la sudation, nous allons à la douche froide. Déjà Trimalchion, tout inondé de parfum, se faisait essuyer non avec de la toile ordinaire, mais avec des serviettes de la plus douce laine. Cependant, trois masseurs sablaient le Falerne sous ses yeux, et comme en se le disputant, ils en répandaient la plus grande partie, "c'est du mien qu'ils vident à ma santé", disait Trimalcion. Puis on l'enroula dans une couverture écarlate pour le placer ensuite sur une litière que précédaient quatre coureurs tout chamarrés de phalères, et une sorte de fauteuil roulant qui voiturait ses AMOURS, un PVER[1] (GARÇON) VIEILLOT, chassieux, plus affreux encore que son maître. Tandis qu'on l'emportait, un musicien muni de minuscules flûtes s'approcha de son chevet, et comme s'il lui confiait quelque secret à l'oreille, il ne fit que siffler tout le long du chemin. Nous marchons à sa suite, déjà repus d'admiration, et avec Agamemnon nous arrivons à la porte, dont le montant portait une affiche avec cette inscription : "Tout esclave qui sortira dehors sans l'ordre patronal recevra cent coups de verges." À l'entrée même se tenait le portier, vêtu de vert poireau, sanglé dans une ceinture cerise, et qui triait des pois dans un plat d'argent. Au-dessus du linteau était accrochée une cage dorée dans laquelle une pie mouchetée saluait les arrivants.

Notes : 1. Un vieux *puer* : il s'agit ici de la fonction. *Dominus* : le maître par rapport à l'esclave.

Statut : **esclave**

Mcl : 110b terminologie : marge d'ambiguïté : *puer*, 110c procédure de désignation : connoté, 110c procédure de désignation : jeu de mots, 110d vocabulaire fonctionnel : *puer*, 122f déterminé-x2, 123f jeu de mots, 124d énumérations, 137 vision de l'esclave/dépendant, 143 escl/dépendant - code de valeur sociale,
210a esclave privé individuel,
310a service domestique, 351 maître : Trimalcion, 410c démographie : sexeM,
410c démographie : âge, 412a caractéristiques physiques, 434 sexe et formes d'union, 440 maître-patron/dépendant,

PÉTRONE. *Satiricon.* 28.5

Dénom : ***symphoniacus***

Texte : *Longum erat singula excipere. Itaque intrauimus balneum, et sudore calfacti momento temporis ad frigidam eximus. Iam Trimalchio unguento perfusus tergebatur, non linteis, sed palliis ex lana mollissima factis. Tres interim iatraliptae in conspectu eius Falernum potabant, et cum plurimum rixantes effunderent, Trimalchio hoc suum propinasse dicebat. Hinc inuolutus coccina gausapa lecticae impositus est praecedentibus phaleratis cursoribus quattuor et chiramaxio, in quo deliciae eius uehebantur, puer uetulus, lippus, domino Trimalchione deformior. Cum ergo auferretur, ad caput eius SYMPHONIACVS cum minimis tibiis accessit et tanquam in aurem aliquid secreto diceret, toto itinere cantauit. Sequimur nos admiratione iam saturi et cum Agamemnone ad ianuam peruenimus, in cuius poste libellus erat cum hac inscriptione*

fixus : "Quisquis seruus sine dominico iussu foras exierit accipiet plagas centum". In aditu autem ipso stabat ostiarius prasinatus, cerasino succinctus cingulo, atque in lance argentea pisum purgabat. Super limen autem cauea pendebat aurea in qua pica uaria intrantes salutabat.

Trad. : Il eût été trop long de tout noter par le menu. Aussi nous entrons dans le bain ; et une fois bien réchauffés par la sudation, nous allons à la douche froide. Déjà Trimalchion, tout inondé de parfum, se faisait essuyer non avec de la toile ordinaire, mais avec des serviettes de la plus douce laine. Cependant, trois masseurs sablaient le Falerne sous ses yeux, et comme en se le disputant, ils en répandaient la plus grande partie, "c'est du mien qu'ils vident à ma santé", disait Trimalcion. Puis on l'enroula dans une couverture écarlate pour le placer ensuite sur une litière que précédaient quatre coureurs tout chamarrés de phalères, et une sorte de fauteuil roulant qui voiturait ses amours, un garçon vieillot, chassieux, plus affreux encore que son maître. Tandis qu'on l'emportait, un MUSICIEN muni de minuscules flûtes s'approcha de son chevet, et comme s'il lui confiait quelque secret à l'oreille, il ne fit que siffler tout le long du chemin. Nous marchons à sa suite, déjà repus d'admiration, et avec Agamemnon nous arrivons à la porte, dont le montant portait une affiche avec cette inscription : "Tout esclave qui sortira dehors sans l'ordre patronal recevra cent coups de verges." À l'entrée même se tenait le portier, vêtu de vert poireau, sanglé dans une ceinture cerise, et qui triait des pois dans un plat d'argent. Au-dessus du linteau était accrochée une cage dorée dans laquelle une pie mouchetée saluait les arrivants.

Statut : incertain

Mcl : 110c procédure de désignation : emprunt, 110c procédure de désignation : mot rare, 110c procédure de désignation : dérivation, 110d vocabulaire fonctionnel : *symphoniacus*, 122f déterminé, 123a emprunt, 123b dérivation, 123e mot rare, 124d énumérations, 137 vision de l'esclave/dépendant, 143 escl/dépendant - code de valeur sociale,
310a service domestique, 330 instrument de travail : *tibia*, 340a données quantitatives, 340g données spatiales, 340h qualifications et aptitudes,
410c démographie : sexeM,

PÉTRONE. *Satiricon.* 28.7

Dénom : *seruus*

Texte : *Longum erat singula excipere. Itaque intrauimus balneum, et sudore calfacti momento temporis ad frigidam eximus. Iam Trimalchio unguento perfusus tergebatur, non linteis, sed palliis ex lana mollissima factis. Tres interim iatraliptae in conspectu eius Falernum potabant, et cum plurimum rixantes effunderent, Trimalchio hoc suum propinasse dicebat. Hinc inuolutus coccina gausapa lecticae impositus est praecedentibus phaleratis cursoribus quattuor et chiramaxio, in quo deliciae eius uehebantur, puer uetulus, lippus, domino Trimalchione deformior. Cum ergo auferretur, ad caput eius symphoniacus cum minimis tibiis accessit et tanquam in aurem aliquid secreto diceret, toto itinere cantauit. Sequimur nos admiratione iam saturi et cum Agamemnone ad ianuam peruenimus, in cuius poste libellus erat cum hac inscriptione fixus : "Quisquis SERVVS sine dominico iussu foras exierit accipiet plagas centum". In aditu autem ipso stabat ostiarius prasinatus, cerasino succinctus cingulo, atque in lance argentea pisum purgabat. Super limen autem cauea pendebat aurea in qua pica uaria intrantes salutabat.*

Trad. : Il eût été trop long de tout noter par le menu. Aussi nous entrons dans le bain ; et une fois bien réchauffés par la sudation, nous allons à la douche froide. Déjà Trimalchion, tout inondé de parfum, se faisait essuyer non avec de la toile ordinaire, mais avec des serviettes de la plus douce laine. Cependant, trois masseurs sablaient le Falerne sous ses yeux, et comme en se le disputant, ils en répandaient la plus grande partie, "c'est du mien qu'ils vident à ma santé", disait Trimalcion. Puis on l'enroula dans une couverture écarlate pour le placer ensuite sur une litière que précédaient quatre coureurs tout chamarrés de phalères, et une sorte de fauteuil roulant qui voiturait ses amours, un garçon vieillot, chassieux, plus affreux encore que son maître. Tandis qu'on l'emportait, un musicien muni de minuscules flûtes s'approcha de son chevet, et comme s'il lui confiait quelque secret à l'oreille, il ne fit que siffler tout le long du chemin. Nous marchons à sa suite, déjà repus d'admiration, et avec Agamemnon nous arrivons à la porte, dont le montant portait une affiche avec cette inscription : "Tout ESCLAVE qui sortira sans l'ordre patronal [sans l'ordre du maître] recevra cent coups de verges." À l'entrée même se tenait le portier, vêtu de vert poireau, sanglé dans une ceinture cerise, et qui triait des pois dans un plat d'argent. Au-dessus du linteau était accrochée une cage dorée dans laquelle une pie mouchetée saluait les arrivants.

Notes : Ordre "patronal" (*sine dominico iussu*) = plutôt l'ordre du maître puisqu'il s'agit d'un esclave et non du patron.

Statut : esclave

Mcl : 110a terminologie spécifique : *seruus*, 110e vocabulaire juridique : spécifique, 122f déterminé, 137 vision de l'esclave/dépendant, 134 normes de représentation,
210a esclave privé, 212a règlementation juridique : propriété,
340g données spatiales, 351 maître : *dominus*, 410c démographie : sexeM, 421 comportement envers conditions d'existence, 431 instr. - formes - marques de répression, 452b activité publique de répression,

PÉTRONE. *Satiricon.* 28.8

Dénom : ***ostiarius***

Texte : *Longum erat singula excipere. Itaque intrauimus balneum, et sudore calfacti momento temporis ad frigidam eximus. Iam Trimalchio unguento perfusus tergebatur, non linteis, sed palliis ex lana mollissima factis. Tres interim iatraliptae in conspectu eius Falernum potabant, et cum plurimum rixantes effunderent, Trimalchio hoc suum propinasse dicebat. Hinc inuolutus coccina gausapa lecticae impositus est praecedentibus phaleratis cursoribus quattuor et chiramaxio, in quo deliciae eius uehebantur, puer uetulus, lippus, domino Trimalchione deformior. Cum ergo auferretur, ad caput eius symphoniacus cum minimis tibiis accessit et tanquam in aurem aliquid secreto diceret, toto itinere cantauit. Sequimur nos admiratione iam saturi et cum Agamemnone ad ianuam peruenimus, in cuius poste libellus erat cum hac inscriptione fixus : "Quisquis seruus sine dominico iussu foras exierit accipiet plagas centum". In aditu autem ipso stabat OSTIARIVS prasinatus, cerasino succinctus cingulo, atque in lance argentea pisum purgabat. Super limen autem cauea pendebat aurea in qua pica uaria intrantes salutabat.*

Trad. : Il eût été trop long de tout noter par le menu. Aussi nous entrons dans le bain ; et une fois bien réchauffés par la sudation, nous allons à la douche froide. Déjà Trimalchion, tout inondé de parfum, se faisait essuyer non avec de la toile ordinaire, mais avec des serviettes de la plus douce laine. Cependant, trois masseurs sablaient le Falerne sous ses yeux, et comme en se le disputant, ils en répandaient la plus grande partie, "c'est du mien qu'ils vident à ma santé", disait Trimalcion. Puis on l'enroula dans une couverture écarlate pour le placer ensuite sur une litière que précédaient quatre coureurs tout chamarrés de phalères, et une sorte de fauteuil roulant qui voiturait ses amours, un garçon vieillot, chassieux, plus affreux encore que son maître. Tandis qu'on l'emportait, un musicien muni de minuscules flûtes s'approcha de son chevet, et comme s'il lui confiait quelque secret à l'oreille, il ne fit que siffler tout le long du chemin. Nous marchons à sa suite, déjà repus d'admiration, et avec Agamemnon nous arrivons à la porte, dont le montant portait une affiche avec cette inscription : "Tout esclave qui sortira dehors sans l'ordre patronal recevra cent coups de verges." À l'entrée même se tenait le PORTIER, vêtu de vert poireau, sanglé dans une ceinture cerise, et qui triait des pois dans un plat d'argent. Au-dessus du linteau était accrochée une cage dorée dans laquelle une pie mouchetée saluait les arrivants.

Notes : *Ostiarius* = Portier, esclave assis dans une loge auprès de la porte (*cella ostiaria*, Petr. *Sat.* 29), ou qui, dans les premiers temps de Rome, était enchaîné à côté de l'entrée de la maison (*Id.* 28 ; Suet. *Rhet.* 3) pour reconnaître ceux qui entraient. Même sens que *janitor*. Voir aussi Code Th. 1.3.3.

Statut : **incertain**

Mcl : 110d vocabulaire fonctionnel : *ostiarius*, 122f déterminé-x2,
310a service domestique, 321 objet du travail : *pisum*, 331 moyens de réalisation du travail : *lanx*, 340a données quantitatives, 340g données spatiales, 340j exploitation plurielle,
410c démographie : sexeM, 412b vêtement,

PÉTRONE. *Satiricon.* 29.1

Dénom : ***ostiarius***

Texte : *Ceterum ego dum omnia stupeo, paene resupinatus crura mea fregi. Ad sinistram enim intrantibus non longe ab OSTIARII cella canis ingens, catena uinctus, in pariete erat pictus superque quadrata littera scriptum : "Caue canem". Et collegae quidem mei riserunt. Ego autem collecto spiritu non destiti totum parientem persequi. Erat autem uenalicium <cum> titulis pictis, et ipse Trimalchio capillatus caduceum tenebat Mineruamque ducente Romam intrabat. Hinc quemadmodum ratiocinari didicisset, deinque dispensator factus esset, omnia diligenter curiosus pictor cum inscriptione reddiderat. In deficiente uero iam porticu leuatum mento in tribunal excelsum Mercurius rapiebat. Praesto erat Fortuna cornu abundanti copiosa et tres Parcae aurea pensa torquentes. Notaui etiam in porticu gregem cursorum cum magistro se exercentem. Praeterea grande armarium in angulo uidi, in cuius aedicula erant Lares argentei positi Venerisque signum marmoreum et pyxis aurea non pusilla, in qua barbam ipsius conditam esse dicebant. Interrogare ergo atriensem coepi, quas in medio picturas haberent. "Iliada et Odyssian, inquit, ac Laenatis gladiatorium munus."*

Trad. : Au milieu de mon ébahissement, je faillis bien m'étaler sur le dos et me casser les jambes. À gauche en entrant, non loin de la loge du PORTIER, un énorme dogue enchaîné était peint sur le mur, et par-dessus on lisait en lettres capitales : "Gare au chien". Mes compagnons en rirent bien ; pour moi, quand j'eus repris mon souffle, je ne cessai point de détailler tout le mur. On y avait peint un marché d'esclaves avec leurs écriteaux au cou, et Trimalcion lui-même qui, sous les traits d'un jeune esclave aux longs cheveux, le caducée en main, entrait dans Rome guidé par Minerve. Ensuite, on voyait comment il avait appris à compter, comment, de là, il était devenu trésorier ; le peintre avait représenté toutes ces étapes avec un soin diligent, sans oublier les légendes. Au bout du portique, Mercure soulevant Trimalcion par le menton l'emportait tout en haut d'une tribune. À ses côtés se tenaient 1a Fortune, munie d'une immense corne d'abondance, et les Trois Parques filant une quenouille d'or. Je notai également dans la colonnade une troupe de coureurs à pied s'exerçant avec leur entraîneur. En outre, je remarquai dans un coin une grande armoire avec, au-dedans, un reliquaire contenant des Lares d'argent, une statue en marbre de Vénus, et une boîte d'or non des plus petites, qui passait pour renfermer la première barbe du maître de maison. Je demandai donc au gardien de l'atrium ce que représentaient les tableaux du milieu. "L'Iliade et l'Odyssée, me dit-il, et la fête de gladiateurs donnée par Laenas."

Statut : **incertain**

Mcl : 110d vocabulaire fonctionnel : *ostiarius*, 122e déterminant, 143 escl/dépendant - code de valeur sociale,
310a service domestique, 320 cadre spécifique du travail : *cella*, 331 moyens de réalisation du travail : *canis*, 340a données quantitatives, 340g données spatiales,
410c démographie : sexeM,

PÉTRONE. *Satiricon.* 29.3

Dénom : ***uenalicium***

Texte : *Ceterum ego dum omnia stupeo, paene resupinatus crura mea fregi. Ad sinistram enim intrantibus non longe ab ostiarii cella canis ingens, catena uinctus, in pariete erat pictus superque quadrata littera scriptum : "Caue canem". Et collegae quidem mei riserunt. Ego autem collecto spiritu non destiti totum parientem persequi. Erat autem VENALICIVM <cum> titulis pictis, et ipse Trimalchio capillatus caduceum tenebat Mineruamque ducente Romam intrabat. Hinc quemadmodum ratiocinari didicisset, deinque dispensator factus esset, omnia diligenter curiosus pictor cum inscriptione reddiderat. In deficiente uero iam porticu leuatum mento in tribunal excelsum Mercurius rapiebat. Praesto erat Fortuna cornu abundanti copiosa et tres Parcae aurea pensa torquentes. Notaui etiam in porticu gregem cursorum cum magistro se exercentem. Praeterea grande armarium in angulo uidi, in cuius aedicula erant Lares argentei positi Venerisque signum marmoreum et pyxis aurea non pusilla, in qua barbam ipsius conditam esse dicebant. Interrogare ergo atriensem coepi, quas in medio picturas haberent. "Iliada et Odyssian, inquit, ac Laenatis gladiatorium munus."*

Trad. : Au milieu de mon ébahissement, je faillis bien m'étaler sur le dos et me casser les jambes. À gauche en entrant, non loin de la loge du portier, un énorme dogue enchaîné était peint sur le mur, et par-dessus on lisait en lettres capitales : "Gare au chien". Mes compagnons en rirent bien ; pour moi, quand j'eus repris mon souffle, je ne cessai point de détailler tout le mur. On y avait peint un MARCHÉ D'ESCLAVES avec leurs écriteaux au cou, et Trimalcion lui-même qui, sous les traits d'un jeune esclave aux longs cheveux, le caducée en main, entrait dans Rome guidé par Minerve. Ensuite, on voyait comment il avait appris à compter, comment, de là, il était devenu trésorier ; le peintre avait représenté toutes ces étapes avec un soin diligent, sans oublier les légendes. Au bout du portique, Mercure soulevant Trimalcion par le menton l'emportait tout en haut d'une tribune. À ses côtés se tenaient 1a Fortune, munie d'une immense corne d'abondance, et les Trois Parques filant une quenouille d'or. Je notai également dans la colonnade une troupe de coureurs à pied s'exerçant avec leur entraîneur. En outre, je remarquai dans un coin une grande armoire avec, au-dedans, un reliquaire contenant des Lares d'argent, une statue en marbre de Vénus, et une boîte d'or non des plus petites, qui passait pour renfermer la première barbe du maître de maison. Je demandai donc au gardien de l'atrium ce que représentaient les tableaux du milieu. "L'Iliade et l'Odyssée, me dit-il, et la fête de gladiateurs donnée par Laenas."

Statut : **esclave**, **métaphore**

Mcl : 110a terminologie spécifique : *uenalicium*, 110c procédure de désignation : jeu de mots, 110e vocabulaire juridique : spécifique, 122f déterminé, 123b dérivation, 123f jeu de mots, 137 vision de l'esclave/dépendant, 143 escl/dépendant - code de valeur sociale,
210a esclave privé,
350a origine : achat,
412a caractéristiques physiques, 412c conditions de vie, 433 conditions de vie spécifiques, 441 libre/dépendant,

PÉTRONE. *Satiricon.* 29.3

Dénom : ***Trimalchio***

Texte : *Ceterum ego dum omnia stupeo, paene resupinatus crura mea fregi. Ad sinistram enim intrantibus non longe ab ostiarii cella canis ingens, catena uinctus, in pariete erat pictus superque quadrata littera scriptum : "Caue canem". Et collegae quidem mei riserunt. Ego autem collecto spiritu non destiti totum parientem persequi. Erat autem uenalicium <cum> titulis pictis, et ipse TRIMALCHIO capillatus caduceum tenebat Mineruamque ducente Romam intrabat. Hinc quemadmodum ratiocinari didicisset, deinque dispensator factus esset, omnia diligenter curiosus pictor cum inscriptione reddiderat. In deficiente uero iam porticu leuatum mento in tribunal excelsum Mercurius rapiebat. Praesto erat Fortuna cornu abundanti copiosa et tres Parcae aurea pensa torquentes. Notaui etiam in porticu gregem cursorum cum magistro se exercentem. Praeterea grande armarium in angulo uidi, in cuius aedicula erant Lares argentei positi Venerisque signum marmoreum et pyxis aurea non pusilla, in qua barbam ipsius conditam esse dicebant. Interrogare ergo atriensem coepi, quas in medio picturas haberent. "Iliada et Odyssian, inquit, ac Laenatis gladiatorium munus."*

Trad. : Au milieu de mon ébahissement, je faillis bien m'étaler sur le dos et me casser les jambes. À gauche en entrant, non loin de la loge du portier, un énorme dogue enchaîné était peint sur le mur, et par-dessus on lisait en lettres capitales : "Gare au chien". Mes compagnons en rirent bien ; pour moi, quand j'eus repris mon souffle, je ne cessai point de détailler tout le mur[1]. On y avait peint un marché d'esclaves avec leurs écriteaux au cou, et TRIMALCION[2] lui-même qui, sous les traits d'un jeune esclave aux longs cheveux, le caducée en main, entrait dans Rome guidé par Minerve. Ensuite, on voyait comment il avait appris à compter, comment, de là, il était devenu trésorier ; le peintre avait représenté toutes ces étapes avec un soin diligent,

sans oublier les légendes. Au bout du portique, Mercure soulevant TRIMALCION par le menton l'emportait tout en haut d'une tribune. À ses côtés se tenaient la Fortune, munie d'une immense corne d'abondance, et les Trois Parques filant une quenouille d'or. Je notai également dans la colonnade une troupe de coureurs à pied s'exerçant avec leur entraîneur. En outre, je remarquai dans un coin une grande armoire avec, au-dedans, un reliquaire contenant des Lares d'argent, une statue en marbre de Vénus, et une boîte d'or non des plus petites, qui passait pour renfermer la première barbe du maître de maison[3]. Je demandai donc au gardien de l'atrium ce que représentaient les tableaux du milieu. "L'Iliade et l'Odyssée, me dit-il, et la fête de gladiateurs donnée par Laenas."

Notes : 1. G. Sauron, Le retour de Trimalcion : à propos des exégèses de la mégalographie de Boscoreale, *Pallas* 2002 N° 60 : 315-323 ill. La commande que fait Trimalcion ici d'une fresque autobiographique fournit l'occasion d'apporter de nouvelles précisions à une interprétation de la fresque de la villa de P. Fannius Synistor à Boscoreale, développée en dernier lieu par Frank G.J.M. Mueller, *The Wall Paintings from the Oecus of the Villa of Publius Fannius Synistor in Boscoreale*, Amsterdam : Gieben 1994 VI-156 p.

2. Trimalcion a commencé sa fortune en assouvissant les passions de son maître et de sa maîtresse, ce qui expliquerait sa dévotion à Vénus (Perrochat3 : 38). Selon Grimal (*REA*, 1953 : 211) cette dévotion s'expliquerait par l'origine sémitique de Trimalcion (La Vénus-Astarté était la grande déesse de la Syrie) et aussi par le fait que Vénus est la dispensatrice de la chance à Rome même.

3. Première barbe : coupée solennellement (fête de la *depositio barbae*) réservée aux jeunes gens de naissance libre. Dans le cas de Trimalcion, il est possible que son maître, dont il était le mignon, ait voulu célébrer sa *depositio barbae* (Grimal, n. 46 : 229).

Statut : affranchi

Mcl : 110c procédure de désignation : jeu de mots, 110c procédure de désignation : emprunt, 110c procédure de désignation : mot rare, 110c procédure de désignation : composition, 111 onomastique : Trimalcion, 122f déterminé, 123a emprunt, 123c composition, 123e mot rare, 123f jeu de mots, 137 vision de l'esclave/dépendant, 143 escl/dépendant - code de valeur sociale, 139 vision escl/dép. par escl/dép., 135 reproduction des rapports de dépendance,
210b affranchi privé individuel,
310b fonctions publiques, 310e artisanat - commerce, 331 moyens de réalisation du travail : *caduceum*, 340a données quantitatives, 340f formation, 340g données spatiales, 340i spécialisation,
410c démographie : sexeM, 412a caractéristiques physiques, 421 comportement envers conditions d'existence, 422f comportement avec libres, 443b triangulaire privée : médiateur, 451b triangulaire publique : médiateur,
512 divinités, 516 rites religieux, 518 miracles - prodiges - merveilleux - présages,

PÉTRONE. *Satiricon.* 29.4

Dénom : *pictor*

Texte : *Ceterum ego dum omnia stupeo, paene resupinatus crura mea fregi. Ad sinistram enim intrantibus non longe ab ostiarii cella canis ingens, catena uinctus, in pariete erat pictus superque quadrata littera scriptum : "Caue canem". Et collegae quidem mei riserunt. Ego autem collecto spiritu non destiti totum parientem persequi. Erat autem uenalicium <cum> titulis pictis, et ipse Trimalchio capillatus caduceum tenebat Mineruamque ducente Romam intrabat. Hinc quemadmodum ratiocinari didicisset, deinque dispensator factus esset, omnia diligenter curiosus PICTOR cum inscriptione reddiderat. In deficiente uero iam porticu leuatum mento in tribunal excelsum Mercurius rapiebat. Praesto erat Fortuna cornu abundanti copiosa et tres Parcae aurea pensa torquentes. Notaui etiam in porticu gregem cursorum cum magistro se exercentem. Praeterea grande armarium in angulo uidi, in cuius aedicula erant Lares argentei positi Venerisque signum marmoreum et pyxis aurea non pusilla, in qua barbam ipsius conditam esse dicebant. Interrogare ergo atriensem coepi, quas in medio picturas haberent. "Iliada et Odyssian, inquit, ac Laenatis gladiatorium munus."*

Trad. : Au milieu de mon ébahissement, je faillis bien m'étaler sur le dos et me casser les jambes. À gauche en entrant, non loin de la loge du portier, un énorme dogue enchaîné était peint sur le mur, et par-dessus on lisait en lettres capitales : "Gare au chien". Mes compagnons en rirent bien ; pour moi, quand j'eus repris mon souffle, je ne cessai point de détailler tout le mur. On y avait peint un marché d'esclaves avec leurs écriteaux au cou, et Trimalcion lui-même qui, sous les traits d'un jeune esclave aux longs cheveux, le caducée en main, entrait dans Rome guidé par Minerve. Ensuite, on voyait comment il avait appris à compter, comment, de là, il était devenu trésorier ; le PEINTRE avait représenté toutes ces étapes avec un soin diligent, sans oublier les légendes. Au bout du portique, Mercure soulevant Trimalcion par le menton l'emportait tout en haut d'une tribune. À ses côtés se tenaient 1a Fortune, munie d'une immense corne d'abondance, et les Trois Parques filant une quenouille d'or. Je notai également dans la colonnade une troupe de coureurs à pied s'exerçant avec leur entraîneur. En outre, je remarquai dans un coin une grande armoire avec, au-dedans, un reliquaire contenant des Lares d'argent, une statue en marbre de Vénus, et une boîte d'or non des plus petites, qui passait pour renfermer la première barbe du maître de maison. Je demandai donc au gardien de l'atrium ce que représentaient les tableaux du milieu. "L'*Iliade* et l'*Odyssée*, me dit-il, et la fête de gladiateurs donnée par Laenas."

Statut : incertain

Mcl : 110d vocabulaire fonctionnel : *pictor*, 122f déterminé, 137 vision de l'esclave/dépendant,

310e artisanat - commerce, 340a données quantitatives, 340h qualifications et aptitudes,
410c démographie : sexeM, 420 comportements au travail,

PÉTRONE. *Satiricon.* 29.7

Dénom : ***grex*, *cursor***

Texte : *Ceterum ego dum omnia stupeo, paene resupinatus crura mea fregi. Ad sinistram enim intrantibus non longe ab ostiarii cella canis ingens, catena uinctus, in pariete erat pictus superque quadrata littera scriptum : "Caue canem". Et collegae quidem mei riserunt. Ego autem collecto spiritu non destiti totum parientem persequi. Erat autem uenalicium <cum> titulis pictis, et ipse Trimalchio capillatus caduceum tenebat Mineruamque ducente Romam intrabat. Hinc quemadmodum ratiocinari didicisset, deinque dispensator factus esset, omnia diligenter curiosus pictor cum inscriptione reddiderat. In deficiente uero iam porticu leuatum mento in tribunal excelsum Mercurius rapiebat. Praesto erat Fortuna cornu abundanti copiosa et tres Parcae aurea pensa torquentes. Notaui etiam in porticu GREGEM CVRSORVM cum magistro se exercentem. Praeterea grande armarium in angulo uidi, in cuius aedicula erant Lares argentei positi Venerisque signum marmoreum et pyxis aurea non pusilla, in qua barbam ipsius conditam esse dicebant. Interrogare ergo atriensem coepi, quas in medio picturas haberent. "Iliada et Odyssian, inquit, ac Laenatis gladiatorium munus."*

Trad. : Au milieu de mon ébahissement, je faillis bien m'étaler sur le dos et me casser les jambes. À gauche en entrant, non loin de la loge du portier, un énorme dogue enchaîné était peint sur le mur, et par-dessus on lisait en lettres capitales : "Gare au chien". Mes compagnons en rirent bien ; pour moi, quand j'eus repris mon souffle, je ne cessai point de détailler tout le mur. On y avait peint un marché d'esclaves avec leurs écriteaux au cou, et Trimalcion lui-même qui, sous les traits d'un jeune esclave aux longs cheveux, le caducée en main, entrait dans Rome guidé par Minerve. Ensuite, on voyait comment il avait appris à compter, comment, de là, il était devenu trésorier ; le peintre avait représenté toutes ces étapes avec un soin diligent, sans oublier les légendes. Au bout du portique, Mercure soulevant Trimalcion par le menton[1] l'emportait tout en haut d'une tribune. À ses côtés se tenaient 1a Fortune, munie d'une immense corne d'abondance, et les Trois Parques filant une quenouille d'or. Je notai également dans la colonnade une TROUPE DE COUREURS À PIED[2] s'exerçant avec leur entraîneur. En outre, je remarquai dans un coin une grande armoire avec, au-dedans, un reliquaire contenant des Lares d'argent, une statue en marbre de Vénus, et une boîte d'or non des plus petites, qui passait pour renfermer la première barbe du maître de maison. Je demandai donc au gardien de l'atrium ce que représentaient les tableaux du milieu. "L'Iliade et l'Odyssée, me dit-il, et la fête de gladiateurs donnée par Laenas."

Notes : 1. Une autre interprétation de C. Pellegrino, Un particolare dell'apoteosi di Trimalchione : *Satyr*. 29, 6, *AFLPer* 1985-1986 23[1] : 81-87 : lire *uento* au lieu de *mento*.
2. Ces jeunes esclaves coureurs précédaient les voitures des grands personnages lorsqu'ils voyageaient. On les entrainait soigneusement par brigades à ce métier dans les maisons riches (Grimal, n. 42 : 229).

Statut : **incertain**

Mcl : 110b terminologie : marge d'ambiguïté : *grex*, 110d vocabulaire fonctionnel : *cursor*, 120a allitération, 122e déterminant, 122f déterminé, 143 escl/dépendant - code de valeur sociale,
310a service domestique, 340a données quantitatives, 340g données spatiales,

PÉTRONE. *Satiricon.* 29.7

Dénom : ***magister***

Texte : *Ceterum ego dum omnia stupeo, paene resupinatus crura mea fregi. Ad sinistram enim intrantibus non longe ab ostiarii cella canis ingens, catena uinctus, in pariete erat pictus superque quadrata littera scriptum : "Caue canem". Et collegae quidem mei riserunt. Ego autem collecto spiritu non destiti totum parientem persequi. Erat autem uenalicium <cum> titulis pictis, et ipse Trimalchio capillatus caduceum tenebat Mineruamque ducente Romam intrabat. Hinc quemadmodum ratiocinari didicisset, deinque dispensator factus esset, omnia diligenter curiosus pictor cum inscriptione reddiderat. In deficiente uero iam porticu leuatum mento in tribunal excelsum Mercurius rapiebat. Praesto erat Fortuna cornu abundanti copiosa et tres Parcae aurea pensa torquentes. Notaui etiam in porticu gregem cursorum cum MAGISTRO se exercentem. Praeterea grande armarium in angulo uidi, in cuius aedicula erant Lares argentei positi Venerisque signum marmoreum et pyxis aurea non pusilla, in qua barbam ipsius conditam esse dicebant. Interrogare ergo atriensem coepi, quas in medio picturas haberent. "Iliada et Odyssian, inquit, ac Laenatis gladiatorium munus."*

Trad. : Au milieu de mon ébahissement, je faillis bien m'étaler sur le dos et me casser les jambes. À gauche en entrant, non loin de la loge du portier, un énorme dogue enchaîné était peint sur le mur, et par-dessus on lisait en lettres capitales : "Gare au chien". Mes compagnons en rirent bien ; pour moi, quand j'eus repris mon souffle, je ne cessai point de détailler tout le mur. On y avait peint un marché d'esclaves avec leurs écriteaux au cou, et Trimalcion lui-même qui, sous les traits d'un jeune esclave aux longs cheveux, le caducée en main, entrait dans Rome guidé par Minerve. Ensuite, on voyait comment il avait appris à compter, comment, de là, il était devenu trésorier ; le peintre avait représenté toutes ces étapes avec un soin diligent, sans oublier les légendes. Au bout du portique, Mercure soulevant Trimalcion par le menton l'emportait tout en haut d'une tribune. À ses côtés se tenaient la Fortune, munie d'une immense corne d'abondance, et les Trois Parques filant une quenouille d'or. Je

notai également dans la colonnade une troupe de coureurs à pied s'exerçant avec leur ENTRAINEUR. En outre, je remarquai dans un coin une grande armoire avec, au-dedans, un reliquaire contenant des Lares d'argent, une statue en marbre de Vénus, et une boîte d'or non des plus petites, qui passait pour renfermer la première barbe du maître de maison. Je demandai donc au gardien de l'atrium ce que représentaient les tableaux du milieu. "L'Iliade et l'Odyssée, me dit-il, et la fête de gladiateurs donnée par Laenas."

Statut : **incertain**

Mcl : 110d vocabulaire fonctionnel : *magister*, 143 escl/dépendant - code de valeur sociale,
310a service domestique, 340a données quantitatives, 340h qualifications et aptitudes,
410c démographie : sexeM,

PÉTRONE. *Satiricon.* 29.9

Dénom : ***atriensis***

Texte : *Ceterum ego dum omnia stupeo, paene resupinatus crura mea fregi. Ad sinistram enim intrantibus non longe ab ostiarii cella canis ingens, catena uinctus, in pariete erat pictus superque quadrata littera scriptum : "Caue canem". Et collegae quidem mei riserunt. Ego autem collecto spiritu non destiti totum parientem persequi. Erat autem uenalicium <cum> titulis pictis, et ipse Trimalchio capillatus caduceum tenebat Mineruamque ducente Romam intrabat. Hinc quemadmodum ratiocinari didicisset, deinque dispensator factus esset, omnia diligenter curiosus pictor cum inscriptione reddiderat. In deficiente uero iam porticu leuatum mento in tribunal excelsum Mercurius rapiebat. Praesto erat Fortuna cornu abundanti copiosa et tres Parcae aurea pensa torquentes. Notaui etiam in porticu gregem cursorum cum magistro se exercentem. Praeterea grande armarium in angulo uidi, in cuius aedicula erant Lares argentei positi Venerisque signum marmoreum et pyxis aurea non pusilla, in qua barbam ipsius conditam esse dicebant. Interrogare ergo ATRIENSEM coepi, quas in medio picturas haberent. "Iliada et Odyssian, inquit, ac Laenatis gladiatorium munus."*

Trad. : Au milieu de mon ébahissement, je faillis bien m'étaler sur le dos et me casser les jambes. À gauche en entrant, non loin de la loge du portier, un énorme dogue enchaîné était peint sur le mur, et par-dessus on lisait en lettres capitales : "Gare au chien". Mes compagnons en rirent bien ; pour moi, quand j'eus repris mon souffle, je ne cessai point de détailler tout le mur. On y avait peint un marché d'esclaves avec leurs écriteaux au cou, et Trimalcion lui-même qui, sous les traits d'un jeune esclave aux longs cheveux, le caducée en main, entrait dans Rome guidé par Minerve. Ensuite, on voyait comment il avait appris à compter, comment, de là, il était devenu trésorier ; le peintre avait représenté toutes ces étapes avec un soin diligent, sans oublier les légendes. Au bout du portique, Mercure soulevant Trimalcion par le menton l'emportait tout en haut d'une tribune. À ses côtés se tenaient 1a Fortune, munie d'une immense corne d'abondance, et les Trois Parques filant une quenouille d'or. Je notai également dans la colonnade une troupe de coureurs à pied s'exerçant avec leur entraîneur. En outre, je remarquai dans un coin une grande armoire avec, au-dedans, un reliquaire contenant des Lares d'argent, une statue en marbre de Vénus, et une boîte d'or non des plus petites, qui passait pour renfermer la première barbe du maître de maison[1]. Je demandai donc au GARDIEN DE L'ATRIUM[1] ce que représentaient les tableaux du milieu. "L'Iliade et l'Odyssée, me dit-il, et la fête de gladiateurs donnée par Laenas."

Notes : 1. Esclave employé à la maison, ou esclave appartenant à la *familia urbana* dans toutes les grandes maisons romaines ; le soin de l'atrium lui était spécialement confié. Il avait une fonction à peu près semblable à celle du maître d'hôtel de nos jours, car il exerçait un contrôle sur tous les autres esclaves de la maison, prenait soin des bustes, des statues, des objets de prix exposés dans l'atrium, disposait le mobilier et veillait à ce qu'il fût toujours propre et en bon état (Plaut. *Asin*. passim, et particulièrement 2.2 et 4 ; Cic. *Parad*. 5.2 ; Phaedr. *Fab*. 2.5). (D.S.)

Statut : **incertain**

Mcl : 110c procédure de désignation : connoté, 110d vocabulaire fonctionnel : *atriensis*, 122a phrase sans verbe, 122c discours direct, 143 escl/dépendant - code de valeur sociale,
310a service domestique, 320 cadre spécifique du travail : *atrium*, 340a données quantitatives, 340h qualifications et aptitudes, 340g données spatiales, 340i spécialisation, 340l hiérarchie dans le travail,
410c démographie : sexeM, 422f comportement avec libres,

PÉTRONE. *Satiricon.* 29.9

Dénom : *munus*

Texte : *Ceterum ego dum omnia stupeo, paene resupinatus crura mea fregi. Ad sinistram enim intrantibus non longe ab ostiarii cella canis ingens, catena uinctus, in pariete erat pictus superque quadrata littera scriptum : "Caue canem". Et collegae quidem mei riserunt. Ego autem collecto spiritu non destiti totum parientem persequi. Erat autem uenalicium <cum> titulis pictis, et ipse Trimalchio capillatus caduceum tenebat Mineruamque ducente Romam intrabat. Hinc quemadmodum ratiocinari didicisset, deinque dispensator factus esset, omnia diligenter curiosus pictor cum inscriptione reddiderat. In deficiente uero iam porticu leuatum mento in tribunal excelsum Mercurius rapiebat. Praesto erat Fortuna cornu abundanti copiosa et tres Parcae aurea pensa torquentes. Notaui etiam in porticu gregem cursorum cum magistro se exercentem. Praeterea grande armarium in angulo uidi, in cuius aedicula erant Lares argentei positi Venerisque signum marmoreum et pyxis aurea non*

pusilla, in qua barbam ipsius conditam esse dicebant. Interrogare ergo atriensem coepi, quas in medio picturas haberent. "Iliada et Odyssian, inquit, ac Laenatis gladiatorium MVNVS."

Trad. : Au milieu de mon ébahissement, je faillis bien m'étaler sur le dos et me casser les jambes. À gauche en entrant, non loin de la loge du portier, un énorme dogue enchaîné était peint sur le mur, et par-dessus on lisait en lettres capitales : "Gare au chien". Mes compagnons en rirent bien ; pour moi, quand j'eus repris mon souffle, je ne cessai point de détailler tout le mur. On y avait peint un marché d'esclaves avec leurs écriteaux au cou, et Trimalcion lui-même qui, sous les traits d'un jeune esclave aux longs cheveux, le caducée en main, entrait dans Rome guidé par Minerve. Ensuite, on voyait comment il avait appris à compter, comment, de là, il était devenu trésorier ; le peintre avait représenté toutes ces étapes avec un soin diligent, sans oublier les légendes. Au bout du portique, Mercure soulevant Trimalcion par le menton l'emportait tout en haut d'une tribune. À ses côtés se tenaient 1a Fortune, munie d'une immense corne d'abondance, et les Trois Parques filant une quenouille d'or. Je notai également dans la colonnade une troupe de coureurs à pied s'exerçant avec leur entraîneur. En outre, je remarquai dans un coin une grande armoire avec, au-dedans, un reliquaire contenant des Lares d'argent, une statue en marbre de Vénus, et une boîte d'or non des plus petites, qui passait pour renfermer la première barbe du maître de maison. Je demandai donc au gardien de l'atrium ce que représentaient les tableaux du milieu. "L'Iliade et l'Odyssée, me dit-il, et la FÊTE DE GLADIATEURS donnée par Laenas."

Statut : incertain

Mcl : 110c procédure de désignation : métonymie, 110d vocabulaire fonctionnel : *gladiator*, 122f déterminé-x2, 143 escl/dépendant - code de valeur sociale, 132 concordances temporelles,
310f spectacles - loisirs, 340a données quantitatives, 340e conditions difficiles - danger, 340g données spatiales, 340h qualifications et aptitudes, 340i spécialisation,
441 libre/dépendant,
510 lieux du sacré, 511 temps du sacré/fêtes,

PÉTRONE. *Satiricon.* 30.1

Dénom : *procurator*

Texte : *Non licebat <tam multa otiose> considerare. Nos iam ad triclinium perueneramus, in cuius parte prima PROCVRATOR rationes accipiebat.*

Trad. : Nous étions déjà parvenus jusqu'au triclinium. Là, dans l'antichambre, un INTENDANT recevait des comptes.

Notes : 1. *Seviro augustali* : titre très rarement attesté chez les auteurs mais fréquent dans les inscriptions : les sévires augustaux formaient un collège de six membres, recrutés généralement parmi des affranchis ou de petites gens, chargés dans chaque *vicus* d'organiser le culte de l'empereur. Ordre intermédiaire entre les décurions et la plèbe (Perrochat3 : 39-40).

Statut : incertain

Mcl : 110d vocabulaire fonctionnel : *procurator*, 123b dérivation,
310a service domestique, 331 moyens de réalisation du travail : *ratio*, 340a données quantitatives, 340g données spatiales, 340h qualifications et aptitudes, 351 maître : Trimalcion, 352 patron : Trimalcion, 353a exploitation directe,
410c démographie : sexeM, 422b comportement dans la *familia*, 422e comportement avec autre esclave/dépendant,

PÉTRONE. *Satiricon.* 30.2

Dénom : *Trimalchio*, *Caius*

Texte : *Et quod praecipue miratus sum, in postibus triclinii fasces erant cum securibus fixi, quorum imam partem quasi embolum nauis aeneum finiebat, in quo erat scriptum : C. POMPEIO TRIMALCHIONI SEVIRO AVGVSTALI CINNAMVS DISPENSATOR. Sub eodem titulo et lucerna bilychnis de camera pendebat, et duae tabulae in utroque poste defixae, quarum altera, si bene memini, hoc habebat inscriptum : III ET PRIDIE KALENDAS IANVARIAS C. NOSTER FORAS CENAT, altera lunae cursum stellarumque septem imagines pictas ; et qui dies boni quique incommodi essent, distinguente bulla notabantur.*

Trad. : Mais ce qui m'étonna plus que tout le reste, c'étaient, fixés aux jambages de la porte, des faisceaux avec des haches, dont l'extrémité inférieure se terminait par une sorte d'éperon de navire en bronze, avec cette inscription : "À C. POMPEIUS TRIMALCION, sévir augustal"[1], Cinnamus son trésorier. De la voûte pendait une lampe à deux becs avec la même inscription ; et sur les battants de la porte étaient attachés deux tableaux. L'un d'eux, si j'ai bonne mémoire, portait cette phrase : "L'avant-veille et la veille des calendes de janvier notre maître CAIUS[2] dîne en ville" ; sur l'autre étaient peints le cours de la lune et les figures des sept planètes ; les jours favorables et les jours néfastes y étaient en outre notés par des boules de couleurs différentes.

Notes : 1. Les sévires augustaux formaient un collège de six membres, généralement affranchis ou gens de peu, chargés, dans les colonies italiennes d'organiser le culte de l'empereur. L'ami de Trimalcion, Habinnas, est également sévire, cf. chap. 65.
2. *Caius noster* : Les affranchis aimaient à se faire appeler par leur prénom qui était la marque de leur citoyenneté (Perrochat3 : 40).

Statut : affranchi

Mcl : 110c procédure de désignation : jeu de mots, 110c procédure de désignation : emprunt, 110c procédure de désignation : mot rare, 110c procédure de désignation : composition, 111 onomastique : Trimalcion, 111 onomastique : Caius, 122a phrase sans verbe, 122f déterminé, 123a emprunt, 123c composition, 123e mot rare, 123f jeu de mots, 124a répétition, 137 vision de l'esclave/dépendant-x2,
210b affranchi privé individuel,
310b fonctions publiques,
410c démographie : sexeM,
513 prêtres et serviteurs du sacré,

PÉTRONE. *Satiricon.* 30.2

Dénom : ***dispensator***, ***Cinnamus***

Texte : *Et quod praecipue miratus sum, in postibus triclinii fasces erant cum securibus fixi, quorum imam partem quasi embolum nauis aeneum finiebat, in quo erat scriptum : C. POMPEIO TRIMALCHIONI SEVIRO AVGVSTALI CINNAMVS DISPENSATOR. Sub eodem titulo et lucerna bilychnis de camera pendebat, et duae tabulae in utroque poste defixae, quarum altera, si bene memini, hoc habebat inscriptum : III ET PRIDIE KALENDAS IANVARIAS C. NOSTER FORAS CENAT, altera lunae cursum stellarumque septem imagines pictas ; et qui dies boni quique incommodi essent, distinguente bulla notabantur.*

Trad. : Mais ce qui m'étonna plus que tout le reste, c'étaient, fixés aux jambages de la porte, des faisceaux avec des haches, dont l'extrémité inférieure se terminait par une sorte d'éperon de navire en bronze, avec cette inscription : "À C. Pompeius Trimalcion, sévir augustal, CINNAMVS son TRÉSORIER"[1]. De la voûte pendait une lampe à deux becs avec la même inscription ; et sur les battants de la porte étaient attachés deux tableaux. L'un d'eux, si j'ai bonne mémoire, portait cette phrase : "L'avant-veille et la veille des calendes de janvier notre maître Caius dîne en ville" ; sur l'autre étaient peints le cours de la lune et les figures des sept planètes ; les jours favorables et les jours néfastes y étaient en outre notés par des boules de couleurs différentes.

Notes : 1. Pour R. Bedon, Pétrone, *Satiricon*, XXX : le *dispensator* Cinnamus, *BAGB* 1996 [2] : 151-166. Recherche sur le rôle dont Pétrone a investi le *dispensator* Cinnamus du chapitre 30. Ce *dispensator* installé par Pétrone dans l'atrium de Trimalcion est, selon toute probabilité, le même que le Cinnamus nommé sur les inscriptions des objets de bronze. Loin d'être un personnage d'importance secondaire dans la *Cena*, il apparaît au contraire comme un second Trimalcion. La frise peinte dans l'atrium raconte l'enfance de Trimalcion, jusqu'à son arrivée à l'âge adulte ; la mise en scène de Cinnamus sert à rappeler la deuxième étape de la biographie du maître de maison ; enfin les inscriptions sur les objets en bronze téloignent de l'élection de Trimalcion au rang de sévir augustal. Le statut de ce personnage reste cependant incertain.
- Il avait dans la première de ces résidences les fonctions de secrétaire et de comptable ; dans la dernière, celles d'intendant (Cic. *ad Att.* XI, 1 ; Suet. *Galb*. 12 ; Macrob. *Sat*. II, 4 ; Pompon. *Dig*. 50, 16, 166). (D.S.)

Statut : incertain

Mcl : 110c procédure de désignation : mot rare, 110c procédure de désignation : dérivation, 110d vocabulaire fonctionnel : *dispensator*, 111 onomastique : Cinnamus, 123b dérivation, 123e mot rare, 124b apposition, 138 vision du maître/libre/patron par dépendant, 135 reproduction des rapports de dépendance,
310a service domestique, 340a données quantitatives, 340h qualifications et aptitudes, 340i spécialisation,
410c démographie : sexeM, 422a comportement maître/patron,

PÉTRONE. *Satiricon.* 30.4

Dénom : *imagines pictas*

Texte : *Et quod praecipue miratus sum, in postibus triclinii fasces erant cum securibus fixi, quorum imam partem quasi embolum nauis aeneum finiebat, in quo erat scriptum : C. POMPEIO TRIMALCHIONI SEVIRO AVGVSTALI CINNAMVS DISPENSATOR. Sub eodem titulo et lucerna bilychnis de camera pendebat, et duae tabulae in utroque poste defixae, quarum altera, si bene memini, hoc habebat inscriptum : III ET PRIDIE KALENDAS IANVARIAS C. NOSTER FORAS CENAT, altera lunae cursum stellarumque septem IMAGINES PICTAS ; et qui dies boni quique incommodi essent, distinguente bulla notabantur.*

Trad. : Mais ce qui m'étonna plus que tout le reste, c'étaient, fixés aux jambages de la porte, des faisceaux avec des haches, dont l'extrémité inférieure se terminait par une sorte d'éperon de navire en bronze, avec cette inscription : "À C. Pompeius Trimalcion, sévir augustal, Cinnamus son trésorier". De la voûte pendait une lampe à deux becs avec la même inscription ; et sur les battants de la porte étaient attachés deux tableaux. L'un d'eux, si j'ai bonne mémoire, portait cette phrase : "L'avant-veille et la veille des calendes de janvier notre maître Caius dîne en ville" ; sur l'autre ÉTAIENT PEINTS le cours de la lune et les figures des sept planètes ; les jours favorables et les jours néfastes y étaient en outre notés par des boules de couleurs différentes.

Statut : incertain

Mcl : 110c procédure de désignation : occulté, 110d vocabulaire fonctionnel : occulté, 137 vision de l'esclave/dépendant,

310e artisanat - commerce, 322 produit du travail : *luna - stella*, 340c disponibilité - mise à disposition, 340h qualifications et aptitudes,
443a triangulaire privée : agent,

PÉTRONE. *Satiricon.* 30.5

Dénom : ***puer*, *unus***

Texte : *His repleti uoluptatibus cum conaremur in triclinium intrare, exclamauit VNVS ex PVERIS, qui super hoc officium erat positus : "Dextro pede !" Sine dubio paulisper trepidauimus, ne contra praeceptum aliquis nostrum limen transiret. Ceterum ut pariter mouimus dextros gressus, seruus nobis despoliatus procubuit ad pedes ac rogare coepit, ut se poenae eriperemus : nec magnum esse peccatum suum, propter quod periclitaretur ; subducta enim sibi uestimenta dispensatoris in balneo, quae uix fuissent decem sestertiorum. Retulimus ergo dextros pedes, dispensatoremque in atrio aureos numerantem deprecati sumus ut seruo remitteret poenam. Superbus ille sustulit uultum et : "Non tam iactura me mouet, inquit, quam neglegentia nequissimi serui. Vestimenta mea cubitoria perdidit, quae mihi natali meo cliens quidam donauerat, Tyria sine dubio, sed iam semel lota. Quid ergo est ? Dono uobis eum."*

Trad. : Rassasiés de ces jouissances, nous nous disposions, à entrer dans la salle à manger, quand UN des JEUNES GARÇONS (ESCLAVES), préposé à cet office, nous surprit par ce cri : "Du pied droit !" De vrai, nous eûmes un moment d'émotion, dans la crainte que l'un de nous ne violât le cérémonial en franchissant le seuil. À peine avions-nous de concert avancé le pied en question, qu'un esclave tout nu vint se jeter à nos pieds, en nous priant de le soustraire au châtiment : à l'entendre, c'était pour une bien petite faute qu'il était en danger ; il s'était laissé voler au bain les vêtements du trésorier, qui valaient bien dix sesterces en tout. Nous ramenons en arrière notre pied droit, et abordant le trésorier qui pour lors comptait des pièces d'or dans l'atrium, nous le supplions de faire grâce à l'esclave. D'un air plein de superbe il releva la tête et : "Ce n'est pas tant la perte qui me fâche, nous dit-il, que la négligence de ce vaurien. II m'a perdu des vêtements de table, qu'un client m'avait donnés pour mon anniversaire ; c'était de la pourpre de Tyr, sans doute, mais déjà lavée une fois. Enfin, que voulez-vous ? Je vous l'abandonne".

Notes : 413 : fonctionne comme une pancarte = *cave canem*.

Statut : incertain

Mcl : 110b terminologie : marge d'ambiguïté : *puer*, 110c procédure de désignation : connoté, 110c procédure de désignation : substitut sémantique, 122e déterminant, 122a phrase sans verbe, 122c discours direct, 123d substitut sémantique, 137 vision de l'esclave/dépendant, 143 escl/dépendant - code de valeur sociale,
310a service domestique, 320 cadre spécifique du travail : *triclinium*, 340a données quantitatives, 340g données spatiales, 340i spécialisation,
410c démographie : âge, 410c démographie : sexeM, 422f comportement avec libres,
516 rites religieux, 517 superstition - magie,

PÉTRONE. *Satiricon.* 30.7-10

Dénom : ***seruus***

Texte : *His repleti uoluptatibus cum conaremur in triclinium intrare, exclamauit unus ex pueris, qui super hoc officium erat positus : "Dextro pede !" Sine dubio paulisper trepidauimus, ne contra praeceptum aliquis nostrum limen transiret. Ceterum ut pariter mouimus dextros gressus, SERVVS nobis despoliatus procubuit ad pedes ac rogare coepit, ut se poenae eriperemus : nec magnum esse peccatum suum, propter quod periclitaretur ; subducta enim sibi uestimenta dispensatoris in balneo, quae uix fuissent decem sestertiorum. Retulimus ergo dextros pedes, dispensatoremque in atrio aureos numerantem deprecati sumus ut SERVO remitteret poenam. Superbus ille sustulit uultum et : "Non tam iactura me mouet, inquit, quam neglegentia nequissimi SERVI. Vestimenta mea cubitoria perdidit, quae mihi natali meo cliens quidam donauerat, Tyria sine dubio, sed iam semel lota. Quid ergo est ? Dono uobis eum."*

Trad. : Rassasiés de ces jouissances, nous nous disposions, à entrer dans la salle à manger, quand un des jeunes esclaves, préposé à cet office, nous surprit par ce cri : "Du pied droit !" De vrai, nous eûmes un moment d'émotion, dans la crainte que l'un de nous ne violât le cérémonial en franchissant le seuil. À peine avions-nous de concert avancé le pied en question, qu'un ESCLAVE tout nu[1] vint se jeter à nos pieds, en nous priant de le soustraire au châtiment : à l'entendre, c'était pour une bien petite faute qu'il était en danger ; il s'était laissé voler au bain les vêtements du trésorier, qui valaient bien dix sesterces en tout. Nous ramenons en arrière notre pied droit, et abordant le trésorier qui pour lors comptait des pièces d'or dans l'atrium, nous le supplions de faire grâce à l'ESCLAVE. D'un air plein de superbe il releva la tête et : "Ce n'est pas tant la perte qui me fâche, nous dit-il, que la négligence de ce VAURIEN. II m'a perdu des vêtements de table, qu'un client m'avait donnés pour mon anniversaire ; c'était de la pourpre de Tyr, sans doute, mais déjà lavée une fois. Enfin, que voulez-vous ? Je vous l'abandonne".

Notes : 1. *Despoliatus* : deshabillé pour la flagellation ? cf. XLIX.6 (Perrochat3 : 40).

Statut : esclave

Mcl : 110a terminologie spécifique : *seruus*-x3, 110e vocabulaire juridique : spécifique, 122e déterminant, 122f déterminé-x2, 124a répétition, 124d énumérations, 137 vision de l'esclave/dépendant,
210a esclave privé individuel,
310a service domestique, 331 moyens de réalisation du travail : *uestimentum*, 340a données quantitatives, 340g données spatiales, 340h qualifications et aptitudes,
410c démographie : sexeM, 412b vêtement, 412d description morale et intellectuelle, 421 comportement envers conditions d'existence, 422b comportement dans la *familia*, 422f comportement avec libres, 431 instr. - formes - marques de répression,

PÉTRONE. *Satiricon.* 30.8

Dénom : ***dispensator***

Texte : *His repleti uoluptatibus cum conaremur in triclinium intrare, exclamauit unus ex pueris, qui super hoc officium erat positus : "Dextro pede !" Sine dubio paulisper trepidauimus, ne contra praeceptum aliquis nostrum limen transiret. Ceterum ut pariter mouimus dextros gressus, seruus nobis despoliatus procubuit ad pedes ac rogare coepit, ut se poenae eriperemus : nec magnum esse peccatum suum, propter quod periclitaretur ; subducta enim sibi uestimenta DISPENSATORIS in balneo, quae uix fuissent decem sestertiorum. Retulimus ergo dextros pedes, DISPENSATOREMque in atrio aureos numerantem deprecati sumus ut seruo remitteret poenam. Superbus ille sustulit uultum et : "Non tam iactura me mouet, inquit, quam neglegentia nequissimi serui. Vestimenta mea cubitoria perdidit, quae mihi natali meo cliens quidam donauerat, Tyria sine dubio, sed iam semel lota. Quid ergo est ? Dono uobis eum."*

Trad. : Rassasiés de ces jouissances, nous nous disposions, à entrer dans la salle à manger, quand un des jeunes esclaves, préposé à cet office, nous surprit par ce cri : "Du pied droit !" De vrai, nous eûmes un moment d'émotion, dans la crainte que l'un de nous ne violât le cérémonial en franchissant le seuil. À peine avions-nous de concert avancé le pied en question, qu'un esclave tout nu vint se jeter à nos pieds, en nous priant de le soustraire au châtiment : à l'entendre, c'était pour une bien petite faute qu'il était en danger ; il s'était laissé voler au bain les vêtements du TRÉSORIER, qui valaient bien dix sesterces en tout. Nous ramenons en arrière notre pied droit, et abordant le TRÉSORIER[1] qui pour lors comptait des pièces d'or dans l'atrium, nous le supplions de faire grâce à l'esclave. D'un air plein de superbe il releva la tête et : "Ce n'est pas tant la perte qui me fâche, nous dit-il, que la négligence de ce vaurien. II m'a perdu des vêtements de table, qu'un client m'avait donnés pour mon anniversaire ; c'était de la pourpre de Tyr, sans doute, mais déjà lavée une fois. Enfin, que voulez-vous ? Je vous l'abandonne".

Notes : 1. Cet individu a de la clientèle. Cela laisse supposer qu'il serait affranchi. Rien n'est moins sûr. Interprétation de Grimal : c'est un client de Trimalcion qui, pour se faire bien voir d'un serviteur important, lui offre des cadeaux de valeur (Grimal, n. 44 : 229).

Statut : incertain

Mcl : 110d vocabulaire fonctionnel : *dispensator*-x2, 122e déterminant, 122f déterminé, 124a répétition, 124d énumérations,
310a service domestique, 310b fonctions publiques, 331 moyens de réalisation du travail : *aureus*, 340a données quantitatives, 340g données spatiales, 340h qualifications et aptitudes,
410c démographie : sexeM, 411 niveaux de vie - formes de fortune, 412d description morale et intellectuelle, 422b comportement dans la *familia*, 422f comportement avec libres, 435 fortune spécif.-constit. et transmission biens, 441 libre/dépendant, 443a triangulaire privée : agent, 443b triangulaire privée : médiateur,

PÉTRONE. *Satiricon.* 31.1-02

Dénom : ***seruus*, *ille idem*, *ministrator***

Texte : *Obligati tam grandi beneficio cum intrassemus triclinium, occurrit nobis ILLE IDEM SERVVS, pro quo rogaueramus, et stupentibus spississima basia impegit gratias agens humanitati nostrae." Ad summam, statim scietis, ait, cui dederitis beneficium. Vinum dominicum MINISTRATORIS gratia est." Tandem ergo discubuimus, pueris Alexandrinis aquam in manus niuatam infundentibus, aliisque insequentibus ad pedes ac paronychia cum ingenti subtilitate tollentibus. Ac ne in hoc quidem tam molesto tacebant officio, sed obiter cantabant. Ego experiri uolui an tota familia cantaret, itaque potionem poposci. Paratissimus puer non minus me acido cantico excepit, et quisquis aliquid rogatus erat ut daret. Pantomimi chorum, non patris familiae triclinium crederes.*

Trad. : Grandement obligés d'une telle faveur, nous entrons dans la salle à manger, quand le MÊME ESCLAVE dont nous avions demandé la grâce accourut à nous, et à notre stupéfaction, il nous plaqua une grêle de baisers, tout en rendant grâce à notre bonté : "Au reste, dit-il, vous saurez bientôt à qui vous avez rendu service. Le vin du maître est la reconnaissance de l'ÉCHANSON[1]." Quand nous fûmes enfin à table, des esclaves d'Alexandrie, nous versèrent sur les mains de l'eau de neige. Ils furent ensuite remplacés par d'autres qui, s'agenouillant à nos pieds, enlevèrent nos envies avec une adresse extrême. Et au lieu de se taire pendant cette désagréable besogne, ils l'accomplissaient en chantant. Pour moi, voulant m'assurer si toute la *familia* avait le même talent, je demandai à boire. Un esclave des mieux stylés accueillit mon désir avec une mélodie non moins aigre, et il fut ainsi de tous ceux à qui nous demandions quelque chose. C'était à se croire en face d'un chœur de pantomime, non dans le triclinium d'un maître de maison.

Notes : 1. J.H. Jacobson, A note on Petronius *Sat.* 31.2, *CPh* 1971 LXV : 183-186, fait un rappel à la sagesse proche-orientale qui fait de vin l'apanage du maître et la reconnaissance celle de l'esclave.

Statut : esclave

Mcl : 110a terminologie spécifique : *seruus*, 110c procédure de désignation : substitut sémantique, 110d vocabulaire fonctionnel : *ministrator*, 110e vocabulaire juridique : spécifique, 122b phrase verbale, 122c discours direct, 122e déterminant, 122f déterminé, 123d substitut sémantique,
210a esclave privé,
310a service domestique, 320 cadre spécifique du travail : *triclinium*, 331 moyens de réalisation du travail : *uinum*,
410c démographie : sexeM, 412d description morale et intellectuelle, 421 comportement envers conditions d'existence, 422f comportement avec libres,

PÉTRONE. *Satiricon.* 31.3

Dénom : *puer*

Texte : *Obligati tam grandi beneficio cum intrassemus triclinium, occurrit nobis ille idem seruus, pro quo rogaueramus, et stupentibus spississima basia impegit gratias agens humanitati nostrae." Ad summam, statim scietis, ait, cui dederitis beneficium. Vinum dominicum ministratoris gratia est." Tandem ergo discubuimus, PVERIS Alexandrinis aquam in manus niuatam infundentibus, aliisque insequentibus ad pedes ac paronychia cum ingenti subtilitate tollentibus. Ac ne in hoc quidem tam molesto tacebant officio, sed obiter cantabant. Ego experiri uolui an tota familia cantaret, itaque potionem poposci. Paratissimus puer non minus me acido cantico excepit, et quisquis aliquid rogatus erat ut daret. Pantomimi chorum, non patris familiae triclinium crederes.*

Trad. : Grandement obligés d'une telle faveur, nous entrons dans la salle à manger, quand le même esclave dont nous avions demandé la grâce accourut à nous, et à notre stupéfaction, il nous plaqua une grêle de baisers, tout en rendant grâce à notre bonté : "Au reste, dit-il, vous saurez bientôt à qui vous avez rendu service. Le vin du maître est la reconnaissance de l'échanson." Quand nous fûmes enfin à table, des JEUNES GARÇONS (ESCLAVES) d'Alexandrie, nous versèrent sur les mains de l'eau de neige. Ils furent ensuite remplacés par d'autres qui, s'agenouillant à nos pieds, enlevèrent nos envies avec une adresse extrême. Et au lieu de se taire pendant cette désagréable besogne, ils l'accomplissaient en chantant. Pour moi, voulant m'assurer si toute la *familia* avait le même talent, je demandai à boire. Un esclave des mieux stylés accueillit mon désir avec une mélodie non moins aigre, et il fut ainsi de tous ceux à qui nous demandions quelque chose. C'était à se croire en face d'un chœur de pantomime, non dans le triclinium d'un maître de maison.

Statut : incertain

Mcl : 110b terminologie : marge d'ambiguïté : *puer*, 110c procédure de désignation : déterminé, 122f déterminé, 137 vision de l'esclave/dépendant, 143 escl/dépendant - code de valeur sociale,
310a service domestique, 331 moyens de réalisation du travail : *aqua*, 340a données quantitatives, 340g données spatiales,
410a données géographiques : Alexandrie, 410c démographie : sexeM, 410c démographie : âge,

PÉTRONE. *Satiricon.* 31.3-04

Dénom : *alius*

Texte : *Obligati tam grandi beneficio cum intrassemus triclinium, occurrit nobis ille idem seruus, pro quo rogaueramus, et stupentibus spississima basia impegit gratias agens humanitati nostrae." Ad summam, statim scietis, ait, cui dederitis beneficium. Vinum dominicum ministratoris gratia est." Tandem ergo discubuimus, pueris Alexandrinis aquam in manus niuatam infundentibus, ALIISque insequentibus ad pedes ac paronychia cum ingenti subtilitate tollentibus. Ac ne in hoc quidem tam molesto tacebant officio, sed obiter cantabant. Ego experiri uolui an tota familia cantaret, itaque potionem poposci. Paratissimus puer non minus me acido cantico excepit, et quisquis aliquid rogatus erat ut daret. Pantomimi chorum, non patris familiae triclinium crederes.*

Trad. : Grandement obligés d'une telle faveur, nous entrons dans la salle à manger, quand le même esclave dont nous avions demandé la grâce accourut à nous, et à notre stupéfaction, il nous plaqua une grêle de baisers, tout en rendant grâce à notre bonté : "Au reste, dit-il, vous saurez bientôt à qui vous avez rendu service. Le vin du maître est la reconnaissance de l'échanson." Quand nous fûmes enfin à table, des esclaves d'Alexandrie, nous versèrent sur les mains de l'eau de neige. Ils furent ensuite remplacés par d'AUTRES qui, s'agenouillant à nos pieds, enlevèrent nos envies avec une adresse extrême. Et au lieu de se taire pendant cette désagréable besogne, ils l'accomplissaient en chantant. Pour moi, voulant m'assurer si toute la *familia* avait le même talent, je demandai à boire. Un esclave des mieux stylés accueillit mon désir avec une mélodie non moins aigre, et il fut ainsi de tous ceux à qui nous demandions quelque chose. C'était à se croire en face d'un chœur de pantomime, non dans le triclinium d'un maître de maison.

Statut : incertain

Mcl : 110c procédure de désignation : substitut sémantique, 122f déterminé, 123d substitut sémantique, 143 escl/dépendant - code de valeur sociale,

310a service domestique, 321 objet du travail : *pedes*, 340a données quantitatives, 340d temps et rythme de travail, 340g données spatiales, 340h qualifications et aptitudes, 340j exploitation plurielle, 340i spécialisation,
410c démographie : sexeM,

PÉTRONE. *Satiricon.* 31.5

Dénom : ***familia***

Texte : *Obligati tam grandi beneficio cum intrassemus triclinium, occurrit nobis ille idem seruus, pro quo rogaueramus, et stupentibus spississima basia impegit gratias agens humanitati nostrae." Ad summam, statim scietis, ait, cui dederitis beneficium. Vinum dominicum ministratoris gratia est." Tandem ergo discubuimus, pueris Alexandrinis aquam in manus niuatam infundentibus, aliisque insequentibus ad pedes ac paronychia cum ingenti subtilitate tollentibus. Ac ne in hoc quidem tam molesto tacebant officio, sed obiter cantabant. Ego experiri uolui an tota FAMILIA cantaret, itaque potionem poposci. Paratissimus puer non minus me acido cantico excepit, et quisquis aliquid rogatus erat ut daret. Pantomimi chorum, non patris familiae triclinium crederes.*

Trad. : Grandement obligés d'une telle faveur, nous entrons dans la salle à manger, quand le même esclave dont nous avions demandé la grâce accourut à nous, et à notre stupéfaction, il nous plaqua une grêle de baisers, tout en rendant grâce à notre bonté : "Au reste, dit-il, vous saurez bientôt à qui vous avez rendu service. Le vin du maître est la reconnaissance de l'échanson." Quand nous fûmes enfin à table, des esclaves d'Alexandrie, nous versèrent sur les mains de l'eau de neige. Ils furent ensuite remplacés par d'autres qui, s'agenouillant à nos pieds, enlevèrent nos envies avec une adresse extrême. Et au lieu de se taire pendant cette désagréable besogne, ils l'accomplissaient en chantant. Pour moi, voulant m'assurer si toute la *FAMILIA* avait le même talent, je demandai à boire. Un esclave des mieux stylés accueillit mon désir avec une mélodie non moins aigre, et il fut ainsi de tous ceux à qui nous demandions quelque chose. C'était à se croire en face d'un chœur de pantomime, non dans le triclinium d'un maître de maison.

Statut : **incertain**

Mcl : 110b terminologie : marge d'ambiguïté : *familia*, 122f déterminé,
310a service domestique, 340a données quantitatives, 340g données spatiales, 340h qualifications et aptitudes,
410c démographie : nombre, 433 conditions de vie spécifiques, 441 libre/dépendant,

PÉTRONE. *Satiricon.* 31.6

Dénom : ***puer***

Texte : *Tandem ergo discubuimus, pueris Alexandrinis aquam in manus niuatam infundentibus, aliisque insequentibus ad pedes ac paronychia cum ingenti subtilitate tollentibus. Ac ne in hoc quidem tam molesto tacebant officio, sed obiter cantabant. Ego experiri uolui an tota familia cantaret, itaque potionem poposci. Paratissimus PVER non minus me acido cantico excepit, et quisquis aliquid rogatus erat ut daret. Pantomimi chorum, non patris familiae triclinium crederes.*

Trad. : Quand nous fûmes enfin à table, des esclaves d'Alexandrie, nous versèrent sur les mains de l'eau de neige. Ils furent ensuite remplacés par d'autres qui, s'agenouillant à nos pieds, enlevèrent nos envies avec une adresse extrême. Et au lieu de se taire pendant cette désagréable besogne, ils l'accomplissaient en chantant. Pour moi, voulant m'assurer si toute la *familia* avait le même talent, je demandai à boire. Un JEUNE GARÇON (ESCLAVE) des mieux stylés accueillit mon désir avec une mélodie non moins aigre, et il fut ainsi de tous ceux à qui nous demandions quelque chose. C'était à se croire en face d'un chœur de pantomime, non dans le triclinium d'un maître de maison.

Notes : Pantomime, chorus.

Statut : **incertain**

Mcl : 110b terminologie : marge d'ambiguïté : *puer*, 122f déterminé, 137 vision de l'esclave/dépendant,
310a service domestique, 340a données quantitatives, 340h qualifications et aptitudes, 351 maître : *pater familiae*, 352 patron : *pater familiae*,
410c démographie : sexeM, 410c démographie : âge, 441 libre/dépendant,

PÉTRONE. *Satiricon.* 31.6

Dénom : ***quisquis aliquis***

Texte : *Tandem ergo discubuimus, pueris Alexandrinis aquam in manus niuatam infundentibus, aliisque insequentibus ad pedes ac paronychia cum ingenti subtilitate tollentibus. Ac ne in hoc quidem tam molesto tacebant officio, sed obiter cantabant. Ego experiri uolui an tota familia cantaret, itaque potionem poposci. Paratissimus puer non minus me acido cantico excepit, et QVISQVIS aliquid rogatus erat ut daret. Pantomimi chorum, non patris familiae triclinium crederes.*

Trad. : Quand nous fûmes enfin à table, des esclaves d'Alexandrie, nous versèrent sur les mains de l'eau de neige. Ils furent ensuite remplacés par d'autres qui, s'agenouillant à nos pieds, enlevèrent nos envies avec une adresse extrême. Et au lieu de se taire pendant cette désagréable besogne, ils l'accomplissaient en chantant. Pour moi, voulant m'assurer si toute la *familia* avait le même talent, je demandai à boire. Un esclave des mieux stylés accueillit mon désir avec une mélodie non moins aigre, et il

fut ainsi de TOUS CEUX à qui nous demandions quelque chose. C'était à se croire en face d'un chœur de pantomime, non dans le triclinium d'un maître de maison.

Statut : **incertain**

Mcl : 110c procédure de désignation : substitut sémantique, 123d substitut sémantique, 137 vision de l'esclave/dépendant, 310a service domestique, 340a données quantitatives, 340h qualifications et aptitudes, 410c démographie : sexeM, 410c démographie : âge, 441 libre/dépendant,

PÉTRONE. *Satiricon.* 31.8

Dénom : ***Trimalchio***

Texte : *Allata est tamen gustatio ualde lauta ; nam iam omnes discubuerant praeter ipsum TRIMALCHIONEM, cui locus nouo more primus seruabatur. Ceterum in promulsidari asellus erat Corinthius cum bisaccio positus, qui habebat oliuas in altera parte albas, in altera nigras. Tegebant asellum duae lances, in quarum marginibus nomen TRIMALCHIONIS inscriptum erat et argenti pondus. Ponticuli etiam ferruminati sustinebant glires melle ac papauere sparsos. Fuerunt et tomacula supra craticulam argenteam feruentia posita et infra craticulam Syriaca pruna cum granis Punici mali.*

Trad. : Cependant, on servit un hors-d'œuvre tout à fait riche ; car tous les convives étaient à table, sauf TRIMALCION lui-même, à qui, par une mode nouvelle, la place d'honneur était réservée. Sur le plateau destiné aux entrées, se dressait un ânon en bronze de Corinthe, portant un bissac qui contenait d'un côté des olives blanches, de l'autre, des noires. Au-dessus, formant toit, deux plats portaient gravés sur leurs bords le nom de TRIMALCION, et leur poids en argent. Des passerelles soudées l'une à l'autre supportaient des loirs saupoudrés de miel et de pavots. Il y avait encore des saucisses brûlantes posées sur un gril d'argent, et sous le gril des prunes de Damas avec des pépins de grenade.

Statut : **affranchi**

Mcl : 110c procédure de désignation : jeu de mots, 110c procédure de désignation : emprunt, 110c procédure de désignation : mot rare, 110c procédure de désignation : composition, 111 onomastique : Trimalcion-x2, 122f déterminé, 123a emprunt, 123c composition, 123e mot rare, 123f jeu de mots, 137 vision de l'esclave/dépendant-x2, 138 vision du maître/libre/patron par dépendant, 135 reproduction des rapports de dépendance, 210b affranchi privé individuel, 410c démographie : sexeM, 411 niveaux de vie - formes de fortune, 412c conditions de vie, 441 libre/dépendant,

PÉTRONE. *Satiricon.* 31.8

Dénom : ***allata est***

Texte : *ALLATA EST tamen gustatio ualde lauta ; nam iam omnes discubuerant praeter ipsum Trimalchionem, cui locus nouo more primus seruabatur. Ceterum in promulsidari asellus erat Corinthius cum bisaccio positus, qui habebat oliuas in altera parte albas, in altera nigras. Tegebant asellum duae lances, in quarum marginibus nomen Trimalchionis inscriptum erat et argenti pondus. Ponticuli etiam ferruminati sustinebant glires melle ac papauere sparsos. Fuerunt et tomacula supra craticulam argenteam feruentia posita et infra craticulam Syriaca pruna cum granis Punici mali*.

Trad. : Cependant, ON SERVIT un hors-d'œuvre tout à fait riche ; car tous les convives étaient à table, sauf Trimalcion lui-même, à qui, par une mode nouvelle, la place d'honneur était réservée. Sur le plateau destiné aux entrées, se dressait un ânon en bronze de Corinthe, portant un bissac qui contenait d'un côté des olives blanches, de l'autre, des noires. Au-dessus, formant toit, deux plats portaient gravés sur leurs bords le nom de Trimalcion, et leur poids en argent. Des passerelles soudées l'une à l'autre supportaient des loirs saupoudrés de miel et de pavots. Il y avait encore des saucisses brûlantes posées sur un gril d'argent, et sous le gril des prunes de Damas avec des pépins de grenade.

Statut : **incertain**

Mcl : 110c procédure de désignation : occulté, 110d vocabulaire fonctionnel : occulté, 137 vision de l'esclave/dépendant, 310a service domestique, 331 moyens de réalisation du travail : *gustatio*, 340a données quantitatives, 340c disponibilité-mise à disposition, 340g données spatiales, 351 maître : Trimalcion, 352 patron : Trimalcion, 443a triangulaire privée : agent,

PÉTRONE. *Satiricon.* 32.1

Dénom : ***allatus est***, ***positus est***

Texte : *In his eramus lautitiis, cum Trimalchio ad symphoniam ALLATVS EST, POSITVSque inter ceruicalia minutissima expressit imprudentibus risum. Pallio enim coccineo adrasum excluserat caput, circaque oneratas ueste ceruices laticlauiam immiserat mappam fimbriis hinc atque illinc pendentibus. Habebat etiam in minimo digito sinistrae manus anulum grandem subauratum, extremo uero articulo digiti sequentis minorem, ut mihi uidebatur, totum aureum, sed plane ferreis ueluti stellis ferruminatum. Et ne has tantum ostenderet diuitias, dextrum nudauit lacertum armilla aurea cultum et eboreo circulo lamina splendente conexo.*

Trad. : Nous étions dans ces magnificences, quand Trimalcion en personne FUT AMENÉ au son de la musique et DÉPOSÉ au milieu de touts petits oreillers. Cet aspect imprévu nous arracha des rires mal dissimulés. Figurez-vous un manteau écarlate,

d'où sortait sa tête toute rasée, et tout autour de son cou emmailloté dans sa robe, il avait encore jeté un foulard à large bordure rouge, orné de franges qui pendaient de tous côtés. II portait en outre au petit doigt de la main gauche un large anneau légèrement doré, et à la dernière phalange du doigt suivant une bague plus petite et toute d'or, à ce qu'il me sembla, mais incrustée d'une manière d'étoiles en fer. Et voulant nous montrer encore d'autres richesses, il découvrit son bras droit qu'ornaient un bracelet d'or, et un cercle d'ivoire fermé par une plaque d'émail.

Statut : **incertain**

Mcl : 110c procédure de désignation : occulté, 110d vocabulaire fonctionnel : occulté-x2, 137 vision de l'esclave/dépendant, 310a service domestique, 331 moyens de réalisation du travail : *cervicalium - symphonia*, 340a données quantitatives, 340c disponibilité - mise à disposition, 340g données spatiales, 351 maître : Trimalcion, 352 patron : Trimalcion, 443a triangulaire privée : agent,

PÉTRONE. *Satiricon.* 32.1-04-033.1

Dénom : ***Trimalchio***

Texte : *In his eramus lautitiis, cum TRIMALCHIO ad symphoniam allatus est, positusque inter ceruicalia minutissima expressit imprudentibus risum. Pallio enim coccineo adrasum excluserat caput, circaque oneratas ueste ceruices laticlauiam immiserat mappam fimbriis hinc atque illinc pendentibus. Habebat etiam in minimo digito sinistrae manus anulum grandem subauratum, extremo uero articulo digiti sequentis minorem, ut mihi uidebatur, totum aureum, sed plane ferreis ueluti stellis ferruminatum. Et ne has tantum ostenderet diuitias, dextrum nudauit lacertum armilla aurea cultum et eboreo circulo lamina splendente conexo. <...> Vt deinde pinna argentea dentes perfodit : "Amici, inquit, nondum mihi suaue erat in triclinium uenire, sed ne diutius absentiuos morae uobis essem, omnem uoluptatem mihi negaui. Permittetis tamen finiri lusum." Sequebatur puer cum tabula terebinthina et crystallinis tesseris, notauique rem omnium delicatissimam. Pro calculis enim albis ac nigris aureos argenteosque habebat denarios.*

Trad. : Nous étions dans ces magnificences, quand TRIMALCION en personne fut amené au son de la musique et déposé au milieu de touts petits oreillers. Cet aspect imprévu nous arracha des rires mal dissimulés. Figurez-vous un manteau écarlate, d'où sortait sa tête toute rasée, et tout autour de son cou emmailloté dans sa robe, il avait encore jeté un foulard à large bordure rouge, orné de franges qui pendaient de tous côtés. II portait en outre au petit doigt de la main gauche un large anneau légèrement doré[1], et à la dernière phalange du doigt suivant une bague plus petite et toute d'or, à ce qu'il me sembla, mais incrustée d'une manière d'étoiles en fer. Et voulant nous montrer encore d'autres richesses, il découvrit son bras droit qu'ornaient un bracelet d'or, et un cercle d'ivoire fermé par une plaque d'émail. <...> Puis quand il se fut curé les dents avec une pointe d'argent : "Chers amis, dit-il, je n'avais pas encore envie de passer dans la salle à manger, mais pour ne pas vous faire languir plus longtemps par mon absence, j'ai sacrifié mon plaisir. Vous me permettrez pourtant de finir ma partie." Un esclave le suivait portant une table de térébinthe avec des dés de cristal, et je notai un raffinement d'un goût sans égal. En guise de pions blancs et noirs, il avait en effet des deniers d'or et d'argent.

Notes : 1. Pour imiter les chevaliers qui seuls avaient le droit de porter au doigt l'anneau d'or. Cf. ch. 58. (CUF).

Statut : **affranchi**

Mcl : 110c procédure de désignation : jeu de mots, 110c procédure de désignation : emprunt, 110c procédure de désignation : mot rare, 110c procédure de désignation : composition, 111 onomastique : Trimalcion, 122b phrase verbale, 122c discours direct, 122f déterminé, 123a emprunt, 123c composition, 123e mot rare, 123f jeu de mots, 137 vision de l'esclave/dépendant, 135 reproduction des rapports de dépendance,
210b affranchi privé individuel,
410c démographie : sexeM, 411 niveaux de vie - formes de fortune, 412b vêtement, 412c conditions de vie, 412d description morale et intellectuelle, 421 comportement envers conditions d'existence, 422f comportement avec libres,

PÉTRONE. *Satiricon.* 33.2

Dénom : ***puer***

Texte : *Vt deinde pinna argentea dentes perfodit : "Amici, inquit, nondum mihi suaue erat in triclinium uenire, sed ne diutius absentiuos morae uobis essem, omnem uoluptatem mihi negaui. Permittetis tamen finiri lusum." Sequebatur PVER cum tabula terebinthina et crystallinis tesseris, notauique rem omnium delicatissimam. Pro calculis enim albis ac nigris aureos argenteosque habebat denarios.*

Trad. : Puis quand il se fut curé les dents avec une pointe d'argent : "Chers amis, dit-il, je n'avais pas encore envie de passer dans la salle à manger, mais pour ne pas vous faire languir plus longtemps par mon absence, j'ai sacrifié mon plaisir. Vous me permettrez pourtant de finir ma partie." Un JEUNE GARÇON (ESCLAVE) le suivait portant une table de térébinthe avec des dés de cristal, et je notai un raffinement d'un goût sans égal. En guise de pions blancs et noirs, il avait en effet des deniers d'or et d'argent.

Statut : **incertain**

Mcl : 110b terminologie : marge d'ambiguïté : *puer*, 122f déterminé,

310a service domestique, 331 moyens de réalisation du travail : *tabula - tessera*, 340a données quantitatives, 340g données spatiales, 351 maître : Trimalcion, 352 patron : Trimalcion, 353a exploitation directe,
410c démographie : sexeM, 410c démographie : âge,

PÉTRONE. *Satiricon.* 33.2-08

Dénom : ***textor***

Texte : *Interim dum ille omnium TEXTORVM dicta inter lusum consumit, gustantibus adhuc nobis repositorium allatum est cum corbe, in quo gallina erat lignea patentibus in orbem alis, quales esse solent quae incubant oua. Accessere continuo duo serui et symphonia strepente scrutari paleam coeperunt, erutaque subinde pauonina oua diuisere conuiuis. Conuertit ad hanc scenam Trimalchio uultum et : "Amici, ait, pauonis oua gallinae iussi supponi. Et mehercules timeo ne iam concepti sint. Temptemus tamen, si adhuc sorbilia sunt." Accipimus nos cochlearia non minus selibras pendentia, ouaque ex farina pingui figurata pertundimus. Ego quidem paene proieci partem meam, nam uidebatur mihi iam in pullum coisse. Deinde ut audiui ueterem conuiuam : "Hic nescio quid boni debet esse", persecutus putamen manu, pinguissimam ficedulam inueni piperato uitello circumdatam.*

Trad. : Et cependant qu'il épuisait en jouant tous les bons mots des TISSERANDS[1], nous mangions encore les hors-d'œuvre, qu'on nous servit un large plateau garni d'une corbeille qui contenait une poule de bois, les ailes largement arrondies, comme font les couveuses. Aussitôt, deux esclaves s'approchèrent, et aux accents aigus de la musique, ils se mirent à fureter dans la paille, d'où ils tirèrent des œufs de paon qu'ils distribuèrent aux convives. À ce jeu de scène, Trimalcion se retourna : "Chers amis, dit-il, ce sont des œufs de paon que j'ai fait couver par une poule. Et, par Hercule, j'ai bien peur qu'ils ne soient déjà couvis. Essayons pourtant s'ils se laissent encore avaler." Nous recevons alors des cuillères pesant une bonne demi-livre, et nous trouons nos œufs qui étaient faits en pâtisserie. Pour moi, je faillis bien rejeter ma part, car il me semblait que le poussin était déjà formé. Mais j'entendis un vieil habitué dire : "Il doit y avoir là-dedans je ne sais quoi de friand" ; aussi, j'explorai la coquille avec la main, et j'y trouvai un bec-figue des plus gras entouré de jaune d'œuf au poivre.

Notes : 1. *Textorum dicta* : *textor* désigne ici un artisan vulgaire (statut incertain) ; cf. Martial, 12.59.4 "ton fermier velu t'étouffe d'un baiser qui sent le bouc ; d'un côté te presse le tisserand, de l'autre le foulon…" les plaisanteries qu'ils faisaient n'étaient pas d'un niveau élevé. Ils égayaient ainsi un travail fastidieux (Perrochat3 : 49).

Statut : **incertain**

Mcl : 122e déterminant, 122f déterminé, 132 concordances temporelles, 137 vision de l'esclave/dépendant,
310e artisanat - commerce,
412d description morale et intellectuelle, 422a comportement maître/patron, 422f comportement avec libres,

PÉTRONE. *Satiricon.* 33.3-08

Dénom : ***allatus est***

Texte : *Interim dum ille omnium textorum dicta inter lusum consumit, gustantibus adhuc nobis repositorium ALLATVM EST cum corbe, in quo gallina erat lignea patentibus in orbem alis, quales esse solent quae incubant oua. Accessere continuo duo serui et symphonia strepente scrutari paleam coeperunt, erutaque subinde pauonina oua diuisere conuiuis. Conuertit ad hanc scenam Trimalchio uultum et : "Amici, ait, pauonis oua gallinae iussi supponi. Et mehercules timeo ne iam concepti sint. Temptemus tamen, si adhuc sorbilia sunt." Accipimus nos cochlearia non minus selibras pendentia, ouaque ex farina pingui figurata pertundimus. Ego quidem paene proieci partem meam, nam uidebatur mihi iam in pullum coisse. Deinde ut audiui ueterem conuiuam : "Hic nescio quid boni debet esse", persecutus putamen manu, pinguissimam ficedulam inueni piperato uitello circumdatam.*

Trad. : Et cependant qu'il épuisait en jouant tous les bons mots des tisserands, nous mangions encore les hors-d'œuvre, qu'ON NOUS SERVIT un large plateau garni d'une corbeille qui contenait une poule de bois, les ailes largement arrondies, comme font les couveuses. Aussitôt, deux esclaves s'approchèrent, et aux accents aigus de la musique, ils se mirent à fureter dans la paille, d'où ils tirèrent des œufs de paon qu'ils distribuèrent aux convives. À ce jeu de scène, Trimalcion se retourna : "Chers amis, dit-il, ce sont des œufs de paon que j'ai fait couver par une poule. Et, par Hercule, j'ai bien peur qu'ils ne soient déjà couvis. Essayons pourtant s'ils se laissent encore avaler." Nous recevons alors des cuillères pesant une bonne demi-livre, et nous trouons nos œufs qui étaient faits en pâtisserie. Pour moi, je faillis bien rejeter ma part, car il me semblait que le poussin était déjà formé. Mais j'entendis un vieil habitué dire : "Il doit y avoir là-dedans je ne sais quoi de friand" ; aussi, j'explorai la coquille avec la main, et j'y trouvai un bec-figue des plus gras entouré de jaune d'œuf au poivre.

Statut : **incertain**

Mcl : 110c procédure de désignation : occulté, 110d vocabulaire fonctionnel : occulté, 137 vision de l'esclave/dépendant, 143 escl/dépendant - code de valeur sociale,
310a service domestique, 322 produit du travail : *gallina*, 331 moyens de réalisation du travail : *repositorium - corbis*, 340a données quantitatives, 340c disponibilité - mise à disposition, 340g données spatiales, 351 maître : Trimalcion, 353a exploitation directe,

PÉTRONE. *Satiricon.* 33.4-08

Dénom : ***seruus***

Texte : *Interim dum ille omnium textorum dicta inter lusum consumit, gustantibus adhuc nobis repositorium allatum est cum corbe, in quo gallina erat lignea patentibus in orbem alis, quales esse solent quae incubant oua. Accessere continuo duo SERVI et symphonia strepente scrutari paleam coeperunt, erutaque subinde pauonina oua diuisere conuiuis. Conuertit ad hanc scenam Trimalchio uultum et : "Amici, ait, pauonis oua gallinae iussi supponi. Et mehercules timeo ne iam concepti sint. Temptemus tamen, si adhuc sorbilia sunt." Accipimus nos cochlearia non minus selibras pendentia, ouaque ex farina pingui figurata pertundimus. Ego quidem paene proieci partem meam, nam uidebatur mihi iam in pullum coisse. Deinde ut audiui ueterem conuiuam : "Hic nescio quid boni debet esse", persecutus putamen manu, pinguissimam ficedulam inueni piperato uitello circumdatam.*

Trad. : Et cependant qu'il épuisait en jouant tous les bons mots des tisserands, nous mangions encore les hors-d'œuvre, qu'on nous servit un large plateau garni d'une corbeille qui contenait une poule de bois, les ailes largement arrondies, comme font les couveuses. Aussitôt, deux ESCLAVES s'approchèrent, et aux accents aigus de la musique, ils se mirent à fureter dans la paille, d'où ils tirèrent des œufs de paon qu'ils distribuèrent aux convives. À ce jeu de scène, Trimalcion se retourna : "Chers amis, dit-il, ce sont des œufs de paon que j'ai fait couver par une poule. Et, par Hercule, j'ai bien peur qu'ils ne soient déjà couvis. Essayons pourtant s'ils se laissent encore avaler." Nous recevons alors des cuillères pesant une bonne demi-livre, et nous trouons nos œufs qui étaient faits en pâtisserie. Pour moi, je faillis bien rejeter ma part, car il me semblait que le poussin était déjà formé. Mais j'entendis un vieil habitué dire : "Il doit y avoir là-dedans je ne sais quoi de friand" ; aussi, j'explorai la coquille avec la main, et j'y trouvai un bec-figue des plus gras entouré de jaune d'œuf au poivre.

Statut : **esclave**

Mcl : 110a terminologie spécifique : *seruus*, 110e vocabulaire juridique : spécifique, 122f déterminé, 137 vision de l'esclave/dépendant, 143 escl/dépendant - code de valeur sociale,
210a esclave privé individuel,
310a service domestique, 331 moyens de réalisation du travail : *symphonia* - *ouum*, 340a données quantitatives-x2, 340g données spatiales, 351 maître : Trimalcion, 353a exploitation directe,
422f comportement avec libres,

PÉTRONE. *Satiricon.* 33.5-034

Dénom : ***Trimalchio***

Texte : *Conuertit ad hanc scenam TRIMALCHIO uultum et : "Amici, ait, pauonis oua gallinae iussi supponi. Et mehercules timeo ne iam concepti sint. Temptemus tamen, si adhuc sorbilia sunt." Accipimus nos cochlearia non minus selibras pendentia, ouaque ex farina pingui figurata pertundimus. Ego quidem paene proieci partem meam, nam uidebatur mihi iam in pullum coisse. Deinde ut audiui ueterem conuiuam : "Hic nescio quid boni debet esse", persecutus putamen manu, pinguissimam ficedulam inueni piperato uitello circumdatam. <...> Iam TRIMALCHIO eadem omnia lusu intermisso poposcerat feceratque potestatem clara uoce, siquis nostrum iterum uellet mulsum sumere, cum subito signum symphonia datur et gustatoria pariter a choro cantante rapiuntur. Ceterum inter tumultum cum forte paropsis excidisset et puer iacentem Sustulisset, animaduertit TRIMALCHIO colaphisque obiurgari puerum ac proicere rursus paropsidem iussit. Insecutus est supellecticarius argentumque inter reliqua purgamenta scopis coepit euerrere. Subinde intrauerunt duo Aethiopes capillati cum pusillis utribus, quales solent esse qui harenam in amphitheatro spargunt, uinumque dederunt in manus ; aquam enim nemo porrexit. Laudatus propter elegantias dominus : "Aequum, inquit, Mars amat. Itaque iussi suam cuique mensam assignari. Obiter et putidissimi serui minorem nobis aestum frequentia sua facient." Statim allatae sunt amphorae uitreae diligenter gypsatae, quarum in ceruicibus pittacia erant affixa cum hoc titulo : "Falernum Opimianum annorum centum". Dum titulos perlegimus, complosit TRIMALCHIO manus et : "Eheu, inquit, ergo diutius uiuit uinum quam homuncio. Quare tangomenas faciamus. Vita uinum est. Verum Opimianum praesto. Heri non tam bonum posui, et multo honestiores cenabant." Potantibus ergo nobis et accuratissime lautitias mirantibus laruam argenteam attulit seruus sic aptatam ut articuli eius uertebraeque laxatae in omnem partem flecterentur. Hanc cum super mensam semel iterumque abiecisset, et catenatio mobilis aliquot figuras exprimeret, TRIMALCHIO adiecit : Eheu nos miseros, quam totus homuncio nil est ! Sic erimus cuncti, postquam nos auferet Orcus. Ergo uiuamus, dum licet esse bene.*

Trad. : À ce jeu de scène, TRIMALCION se retourna : "Chers amis, dit-il, ce sont des œufs de paon que j'ai fait couver par une poule. Et, par Hercule, j'ai bien peur qu'ils ne soient déjà couvis. Essayons pourtant s'ils se laissent encore avaler." Nous recevons alors des cuillères pesant une bonne demi-livre, et nous trouons nos œufs qui étaient faits en pâtisserie. Pour moi, je faillis bien rejeter ma part, car il me semblait que le poussin était déjà formé. Mais j'entendis un vieil habitué dire : "Il doit y avoir là-dedans je ne sais quoi de friand" ; aussi, j'explorai la coquille avec la main, et j'y trouvai un bec-figue des plus gras entouré de jaune d'œuf au poivre. <...> Déjà TRIMALCION, ayant interrompu son jeu, s'était fait servir de tout, et nous avait à haute voix autorisés à reprendre, si nous en voulions, du vin miellé, quand soudain l'orchestre donne le signal et les entrées sont enlevées, elles aussi, par un chœur de chanteurs. Dans le brouhaha, un petit plat vint à glisser des mains d'un esclave, qui le ramassa par terre. TRIMALCION s'en étant aperçu, fit souffleter l'esclave et rejeter le plat. Ensuite parut le vaisselier qui balaya l'argenterie avec les autres reliefs. Aussitôt après entrèrent deux Éthiopiens crépus, munis de petites outres, comme

celles qui servent à arroser le sable dans l'amphithéâtre, et qui nous versèrent du vin dans les mains; car pour de l'eau, personne ne nous en offrit. Ayant reçu nos compliments pour ces élégances : "Mars, nous dit TRIMALCION, aime l'égalité. Aussi ai-je fait assigner à chacun sa table. En même temps, ces puants d'esclaves en nous serrant moins nous donneront moins chaud. Sur le champ on apporta des amphores de verre soigneusement cachetés, et dont le col portait des étiquettes avec cette inscription : "Falerne Opimien de cent ans." Tandis que nous déchiffrons ce texte, TRIMALCION battit des mains et : "Hélas, dit-il, le vin vit donc plus longtemps que le chétif humain ! Aussi allons-y à tire larigot. Le vin c'est la vie. C'est de l'Opimien authentique que je vous sers. Hier je n'en ai pas fait monter de pareil, et j'avais à ma table des gens bien plus distingués." Nous vidons nos coupes en nous extasiant sur ces magnificences, quand un esclave apporte un squelette en argent, si bien agencé que ses articulations et ses vertèbres flexibles pouvaient se tourner dans toutes les positions. Après l'avoir fait tomber plusieurs fois sur la table, où la mobilité de ses jointures lui fit prendre diverses attitudes, TRIMALCION ajouta : Hélas ! Pauvres de nous ! Que tout le chétif humain n'est rien ! Ainsi serons-nous tous, quand Orcus nous enlèvera ! Aussi vivons, tant qu'il nous est permis d'être bien.

Statut : **affranchi**

Mcl : 110c procédure de désignation : jeu de mots, 110c procédure de désignation : emprunt, 110c procédure de désignation : mot rare, 110c procédure de désignation : composition, 111 onomastique : Trimalcion-x5, 122b phrase verbale, 122c discours direct, 122f déterminé, 123a emprunt, 123c composition, 123e mot rare, 123f jeu de mots, 124a répétition, 137 vision de l'esclave/dépendant-x2, 135 reproduction des rapports de dépendance,
210b affranchi privé individuel,
410c démographie : sexeM, 411 niveaux de vie - formes de fortune, 412d description morale et intellectuelle, 422f comportement avec libres, 440 maître-patron/dépendant,

PÉTRONE. *Satiricon.* 34.1

Dénom : ***chorus***

Texte : *Iam Trimalchio eadem omnia lusu intermisso poposcerat feceratque potestatem clara uoce, siquis nostrum iterum uellet mulsum sumere, cum subito signum symphonia datur et gustatoria pariter a CHORO cantante rapiuntur. Ceterum inter tumultum cum forte paropsis excidisset et puer iacentem Sustulisset, animaduertit Trimalchio colaphisque obiurgari puerum ac proicere rursus paropsidem iussit. Insecutus est supellecticarius argentumque inter reliqua purgamenta scopis coepit euerrere. Subinde intrauerunt duo Aethiopes capillati cum pusillis utribus, quales solent esse qui harenam in amphitheatro spargunt, uinumque dederunt in manus ; aquam enim nemo porrexit.*

Trad. : Déjà Trimalcion, ayant interrompu son jeu, s'était fait servir de tout, et nous avait à haute voix autorisés à reprendre, si nous en voulions, du vin miellé, quand soudain l'orchestre donne le signal et les entrées sont enlevées, elles aussi, par un CHŒUR DE CHANTEURS. Dans le brouhaha, un petit plat vint à glisser des mains d'un esclave, qui le ramassa par terre. Trimalcion s'en étant aperçu, fit souffleter l'esclave et rejeter le plat. Ensuite parut le vaisselier qui balaya l'argenterie avec les autres reliefs. Aussitôt après entrèrent deux Éthiopiens crépus, munis de petites outres, comme celles qui servent à arroser le sable dans l'amphithéâtre, et qui nous versèrent du vin dans les mains ; car pour de l'eau, personne ne nous en offrit.

Statut : **incertain**

Mcl : 110d vocabulaire fonctionnel : *chorus*, 122f déterminé, 143 escl/dépendant - code de valeur sociale,
310a service domestique, 310f spectacles - loisirs, 340a données quantitatives, 340d temps et rythme de travail, 340g données spatiales, 340i spécialisation, 351 maître : Trimalcion, 352 patron : Trimalcion, 353a exploitation directe,

PÉTRONE. *Satiricon.* 34.1

Dénom : ***symphonia datur***

Texte : *Iam Trimalchio eadem omnia lusu intermisso poposcerat feceratque potestatem clara uoce, siquis nostrum iterum uellet mulsum sumere, cum subito signum SYMPHONIA DATVR et gustatoria pariter a choro cantante rapiuntur. Ceterum inter tumultum cum forte paropsis excidisset et puer iacentem Sustulisset, animaduertit Trimalchio colaphisque obiurgari puerum ac proicere rursus paropsidem iussit. Insecutus est supellecticarius argentumque inter reliqua purgamenta scopis coepit euerrere. Subinde intrauerunt duo Aethiopes capillati cum pusillis utribus, quales solent esse qui harenam in amphitheatro spargunt, uinumque dederunt in manus ; aquam enim nemo porrexit.*

Trad. : Déjà Trimalcion, ayant interrompu son jeu, s'était fait servir de tout, et nous avait à haute voix autorisés à reprendre, si nous en voulions, du vin miellé, quand soudain l'ORCHESTRE donne le signal et les entrées sont enlevées, elles aussi, par un chœur de chanteurs. Dans le brouhaha, un petit plat vint à glisser des mains d'un esclave, qui le ramassa par terre. Trimalcion s'en étant aperçu, fit souffleter l'esclave et rejeter le plat. Ensuite parut le vaisselier qui balaya l'argenterie avec les autres reliefs. Aussitôt après entrèrent deux Éthiopiens crépus, munis de petites outres, comme celles qui servent à arroser le sable dans l'amphithéâtre, et qui nous versèrent du vin dans les mains ; car pour de l'eau, personne ne nous en offrit.

Statut : **incertain**

Mcl : 110c procédure de désignation : occulté, 110d vocabulaire fonctionnel : occulté, 137 vision de l'esclave/dépendant, 143 escl/dépendant - code de valeur sociale, 310a service domestique,

310f spectacles - loisirs, 340a données quantitatives, 340c disponibilité - mise à disposition, 340d temps et rythme de travail, 340g données spatiales, 340i spécialisation, 351 maître : Trimalcion, 352 patron : Trimalcion, 353a exploitation directe, 443a triangulaire privée : agent,

PÉTRONE. *Satiricon.* 34.2

Dénom : ***puer***

Texte : *Iam Trimalchio eadem omnia lusu intermisso poposcerat feceratque potestatem clara uoce, siquis nostrum iterum uellet mulsum sumere, cum subito signum symphonia datur et gustatoria pariter a choro cantante rapiuntur. Ceterum inter tumultum cum forte paropsis excidisset et PVER iacentem sustulisset, animaduertit Trimalchio colaphisque obiurgari PVERVM ac proicere rursus paropsidem iussit. Insecutus est supellecticarius argentumque inter reliqua purgamenta scopis coepit euerrere. Subinde intrauerunt duo Aethiopes capillati cum pusillis utribus, quales solent esse qui harenam in amphitheatro spargunt, uinumque dederunt in manus ; aquam enim nemo porrexit.*

Trad. : Déjà Trimalcion, ayant interrompu son jeu, s'était fait servir de tout, et nous avait à haute voix autorisés à reprendre, si nous en voulions, du vin miellé, quand soudain l'orchestre donne le signal et les entrées sont enlevées, elles aussi, par un chœur de chanteurs. Dans le brouhaha, un petit plat vint à glisser des mains d'un JEUNE GARÇON (ESCLAVE), qui le ramassa par terre. Trimalcion s'en étant aperçu, fit souffleter LE JEUNE GARÇON (l'esclave) et rejeter le plat. Ensuite parut le vaisselier qui balaya l'argenterie avec les autres reliefs. Aussitôt après entrèrent deux Éthiopiens crépus, munis de petites outres, comme celles qui servent à arroser le sable dans l'amphithéâtre, et qui nous versèrent du vin dans les mains ; car pour de l'eau, personne ne nous en offrit.

Statut : **incertain**

Mcl : 110b terminologie : marge d'ambiguïté : *puer*-x2, 137 vision de l'esclave/dépendant, 143 escl/dépendant - code de valeur sociale,
310a service domestique, 331 moyens de réalisation du travail : *paropsis*, 340a données quantitatives, 340e conditions difficiles - danger, 340g données spatiales, 340h qualifications et aptitudes, 351 maître : Trimalcion, 352 patron : Trimalcion, 353a exploitation directe,
410c démographie : âge, 410c démographie : sexeM, 431 instr.-formes-marques de répression, 440 maître-patron/dépendant,

PÉTRONE. *Satiricon.* 34.3

Dénom : ***supellecticarius***

Texte : *Iam Trimalchio eadem omnia lusu intermisso poposcerat feceratque potestatem clara uoce, siquis nostrum iterum uellet mulsum sumere, cum subito signum symphonia datur et gustatoria pariter a choro cantante rapiuntur. Ceterum inter tumultum cum forte paropsis excidisset et puer iacentem Sustulisset, animaduertit Trimalchio colaphisque obiurgari puerum ac proicere rursus paropsidem iussit. Insecutus est SVPELLECTICARIVS argentumque inter reliqua purgamenta scopis coepit euerrere. Subinde intrauerunt duo Aethiopes capillati cum pusillis utribus, quales solent esse qui harenam in amphitheatro spargunt, uinumque dederunt in manus ; aquam enim nemo porrexit.*

Trad. : Déjà Trimalcion, ayant interrompu son jeu, s'était fait servir de tout, et nous avait à haute voix autorisés à reprendre, si nous en voulions, du vin miellé, quand soudain l'orchestre donne le signal et les entrées sont enlevées, elles aussi, par un chœur de chanteurs. Dans le brouhaha, un petit plat vint à glisser des mains d'un esclave, qui le ramassa par terre. Trimalcion s'en étant aperçu, fit souffleter l'esclave et rejeter le plat. Ensuite parut le VAISSELIER[1] qui balaya l'argenterie avec les autres reliefs. Aussitôt après entrèrent deux Éthiopiens crépus, munis de petites outres, comme celles qui servent à arroser le sable dans l'amphithéâtre, et qui nous versèrent du vin dans les mains; car pour de l'eau, personne ne nous en offrit.

Notes : 1. Le texte dit : "Un porteur de litière" (*lecticarius*), leçon peut-être suspecte et que l'on remplace parfois par *supellecticarius* ("esclave chargé des meubles"), mais il est concevable que l'esclave chargé des litières soit aussi responsable des "lits" de table et de la bonne tenue de la salle à manger (Grimal, n. 47 : 230). Sans doute un porteur de litière qui se trouvait présent et dont on utilise autrement la force de travail (134i) ou plus simplement le personnel chargé des lits (*lectica*), dans et hors de la maison. (Perrochat3 : 50) : préposé au mobilier, à la vaisselle. Mot rare : Ulp. *Dig.* 33.7.12.37.

Statut : **incertain**

Mcl : 110c procédure de désignation : dérivation, 110c procédure de désignation : composition, 110c procédure de désignation : mot rare, 110d vocabulaire fonctionnel : *supellecticarius*, 123b dérivation, 123c composition, 123e mot rare, 137 vision de l'esclave/dépendant, 143 escl/dépendant - code de valeur sociale,
310a service domestique, 330 instrument de travail : *scopae*, 331 moyens de réalisation du travail : *argentum*, 340a données quantitatives, 340g données spatiales, 340i spécialisation, 351 maître : Trimalcion, 352 patron : Trimalcion, 353a exploitation directe,
410c démographie : sexeM,

PÉTRONE. *Satiricon.* 34.4

Dénom : ***Aethiops***

Texte : *Iam Trimalchio eadem omnia lusu intermisso poposcerat feceratque potestatem clara uoce, siquis nostrum iterum uellet mulsum sumere, cum subito signum symphonia datur et gustatoria pariter a choro cantante rapiuntur. Ceterum inter tumultum cum forte paropsis excidisset et puer iacentem Sustulisset, animaduertit Trimalchio colaphisque obiurgari puerum ac proicere rursus paropsidem iussit. Insecutus est supellecticarius argentumque inter reliqua purgamenta scopis coepit euerrere. Subinde intrauerunt duo AETHIOPES capillati cum pusillis utribus, quales solent esse qui harenam in amphitheatro spargunt, uinumque dederunt in manus ; aquam enim nemo porrexit.*

Trad. : Déjà Trimalcion, ayant interrompu son jeu, s'était fait servir de tout, et nous avait à haute voix autorisés à reprendre, si nous en voulions, du vin miellé, quand soudain l'orchestre donne le signal et les entrées sont enlevées, elles aussi, par un chœur de chanteurs. Dans le brouhaha, un petit plat vint à glisser des mains d'un esclave, qui le ramassa par terre. Trimalcion s'en étant aperçu, fit souffleter l'esclave et rejeter le plat. Ensuite parut le vaisselier qui balaya l'argenterie avec les autres reliefs. Aussitôt après entrèrent deux ÉTHIOPIENS crépus[1], munis de petites outres, comme celles qui servent à arroser le sable dans l'amphithéâtre, et qui nous versèrent du vin dans les mains ; car pour de l'eau, personne ne nous en offrit.

Notes : 1. Vraisemblablement crépus mais ils sont dits ici *capillati* : chevelus.

Statut : **esclave**

Mcl : 110c procédure de désignation : connoté-x2, 110f vocabulaire géographique : *Aethiops*, 122f déterminé-x2, 137 vision de l'esclave/dépendant, 143 escl/dépendant - code de valeur sociale,
210a esclave privé individuel,
310a service domestique, 330 instrument de travail : *uter*, 331 moyens de réalisation du travail : *uinum*, 340a données quantitatives, 340g données spatiales, 340i spécialisation, 351 maître : Trimalcion, 353a exploitation directe,
410a données géographiques : *Aethiopia*, 410c démographie : sexeM, 412a caractéristiques physiques,

PÉTRONE. *Satiricon.* 34.4

Dénom : ***qui***

Texte : *Iam Trimalchio eadem omnia lusu intermisso poposcerat feceratque potestatem clara uoce, siquis nostrum iterum uellet mulsum sumere, cum subito signum symphonia datur et gustatoria pariter a choro cantante rapiuntur. Ceterum inter tumultum cum forte paropsis excidisset et puer iacentem Sustulisset, animaduertit Trimalchio colaphisque obiurgari puerum ac proicere rursus paropsidem iussit. Insecutus est supellecticarius argentumque inter reliqua purgamenta scopis coepit euerrere. Subinde intrauerunt duo Aethiopes capillati cum pusillis utribus, quales solent esse QVI harenam in amphitheatro spargunt, uinumque dederunt in manus ; aquam enim nemo porrexit.*

Trad. : Déjà Trimalcion, ayant interrompu son jeu, s'était fait servir de tout, et nous avait à haute voix autorisés à reprendre, si nous en voulions, du vin miellé, quand soudain l'orchestre donne le signal et les entrées sont enlevées, elles aussi, par un chœur de chanteurs. Dans le brouhaha, un petit plat vint à glisser des mains d'un esclave, qui le ramassa par terre. Trimalcion s'en étant aperçu, fit souffleter l'esclave et rejeter le plat. Ensuite parut le vaisselier qui balaya l'argenterie avec les autres reliefs. Aussitôt après entrèrent deux Éthiopiens crépus, munis de petites outres, comme celles QUI servent à arroser le sable dans l'amphithéâtre, et qui nous versèrent du vin dans les mains ; car pour de l'eau, personne ne nous en offrit.

Notes : Comme celles qu'utilisent CEUX QUI …

Statut : **incertain**

Mcl : 110c procédure de désignation : substitut sémantique, 110d vocabulaire fonctionnel : *harena*, 122f déterminé, 123d substitut sémantique, 124d énumérations, 137 vision de l'esclave/dépendant, 142 univers dépendant : code de valeur,
310f spectacles - loisirs, 320 cadre spécifique du travail : *harena*, 330 instrument de travail : *uter*, 331 moyens de réalisation du travail : *aqua*, 340a données quantitatives, 340g données spatiales,
443a triangulaire privée : agent,

PÉTRONE. *Satiricon.* 34.5

Dénom : ***seruus***

Texte : *Laudatus propter elegantias dominus : "Aequum, inquit, Mars amat. Itaque iussi suam cuique mensam assignari. Obiter et putidissimi SERVI minorem nobis aestum frequentia sua facient."*

Trad. : Ayant reçu nos compliments pour ces élégances : "Mars, nous dit Trimalcion, aime l'égalité. Aussi ai-je fait assigner à chacun sa table. En même temps ; ces puants d'ESCLAVES en nous serrant moins nous donneront moins chaud."

Statut : **esclave**

Mcl : 110a terminologie spécifique : *seruus*, 110e vocabulaire juridique : spécifique, 122f déterminé, 137 vision de l'esclave/dépendant, 210a esclave privé individuel, 310a service domestique, 340a données quantitatives, 340g données spatiales, 340c disponibilité - mise à disposition, 351 maître : Trimalcion, 353a exploitation directe,
412d description morale et intellectuelle, 440 maître-patron/dépendant, 441 libre/dépendant,

PÉTRONE. *Satiricon.* 34.5

Dénom : ***inquit*, *dominus*, *Trimalchio***

Texte : *Laudatus propter elegantias DOMINVS : "Aequum, INQVIT, Mars amat. Itaque iussi suam cuique mensam assignari. Obiter et putidissimi serui minorem nobis aestum frequentia sua facient." Statim allatae sunt amphorae uitreae diligenter gypsatae, quarum in ceruicibus pittacia erant affixa cum hoc titulo : "Falernum Opimianum annorum centum". Dum titulos perlegimus, complosit TRIMALCHIO manus et : "Eheu, inquit, ergo diutius uiuit uinum quam homuncio. Quare tangomenas faciamus. Vita uinum est. Verum Opimianum praesto. Heri non tam bonum posui, et multo honestiores cenabant." Potantibus ergo nobis et accuratissime lautitias mirantibus laruam argenteam attulit seruus sic aptatam ut articuli eius uertebraeque laxatae in omnem partem flecterentur. Hanc cum super mensam semel iterumque abiecisset, et catenatio mobilis aliquot figuras exprimeret, TRIMALCHIO adiecit : Eheu nos miseros, quam totus homuncio nil est ! Sic erimus cuncti, postquam nos auferet Orcus. Ergo uiuamus, dum licet esse bene.*

Trad. : Ayant reçu nos compliments pour ces élégances : "Mars[1], nous dit LE MAÎTRE, aime l'égalité. Aussi ai-je fait assigner à chacun sa table. En même temps, ces puants d'esclaves en nous serrant moins nous donneront moins chaud." Sur le champ on apporta des amphores de verre soigneusement cachetés, et dont le col portait des étiquettes avec cette inscription : " Falerne Opimien de cent ans[2]". Tandis que nous déchiffrons ce texte, TRIMALCION battit des mains et : "Hélas, dit-il, le vin vit donc plus longtemps que le chétif humain ! Aussi allons-y à tire larigot. Le vin c'est la vie. C'est de l'Opimien authentique que je vous sers. Hier je n'en ai pas fait monter de pareil, et j'avais à ma table des gens bien plus distingués." Nous vidons nos coupes en nous extasiant sur ces magnificences, quand un esclave apporte un squelette en argent[3], si bien agencé que ses articulations et ses vertèbres flexibles pouvaient se tourner dans toutes les positions. Après l'avoir fait tomber plusieurs fois sur la table, où la mobilité de ses jointures lui fit prendre diverses attitudes, TRIMALCION ajouta : Hélas ! Pauvre de nous ! Que tout le chétif humain n'est rien ! Ainsi serons-nous tous, quand Orcus nous enlèvera ! Aussi vivons, tant qu'il nous est permis d'être bien.

Notes : 1. Andrea Cucchiarelli, Trimalchione e la cena di Marte : (partendo da *Satyr*. 34, 5), *SCO* 1997 46 ; 2 : 585-601. L'evocazione di Marte in *Satyr*. 34.5 prelude allo scontro fra mondo dei liberti e cultura tradizionale che caratterizzerà la *cena*. L'évocation de Mars dans le *sat*. 34.5 confronte le monde des affranchis et la culture traditionnelle qui caracterisera le dîner. L'appréciation des référents et des écarts, la militarisation du monde de la cuisine et le repas moyen par rapport à l'ancien code du banquet nécessitent que le lecteur en ait une parfaite connaissance.

2. Opimius fut consul en l'an de Rome 633, soit 121 avant Jésus-Christ ; mais il serait absurde d'en conclure que le repas de Trimalcion doit se placer en 733/21 avant Jésus-Christ ; d'autres indices le situent beaucoup plus tard. L'inscription est simplement destinée à proclamer l'excellence du vin offert par l'amphitryon à ses convives : il a choisi l'année d'Opimius, qui avait produit des vins d'une qualité exceptionnelle et il leur a donné cent ans d'âge, sans se préoccuper d'une chronologie exacte (CUF).

3. C'est là une coutume égyptienne, selon Hérodote, II.78 : Dans les maisons des riches, après le repas, un homme porte une image de mort dans un étui, tirée le plus au naturel que possible, et grande d'une coudée on deux. Il la montre à chacun des assistants, et en la regardant il dit : "Bois et rejouis-toi, car mort tu seras tel." (Trad. Saliat, revue par Talbot, CUF).

Statut : **affranchi**

Mcl : 110c procédure de désignation : jeu de mots, 110c procédure de désignation : emprunt, 110c procédure de désignation : mot rare, 110c procédure de désignation : composition, 111 onomastique : Trimalcion-x2, 122b phrase verbale, 122c discours direct, 122f déterminé, 123a emprunt, 123c composition, 123e mot rare, 123f jeu de mots, 124b apposition, 137 vision de l'esclave/dépendant, 138 vision du maître/libre/patron par dépendant, 135 reproduction des rapports de dépendance, 134 normes de représentation,
210b affranchi privé individuel,
351 maître : Trimalcion, 353a exploitation directe,
410c démographie : sexeM, 440 maître-patron/dépendant, 443b triangulaire privée : médiateur,
512 divinités,

PÉTRONE. *Satiricon.* 34.6

Dénom : ***assignari*, *allata est***

Texte : *Laudatus propter elegantias dominus : "Aequum, inquit, Mars amat. Itaque iussi suam cuique mensam ASSIGNARI. Obiter et putidissimi serui minorem nobis aestum frequentia sua facient." Statim ALLATAE SVNT amphorae uitreae diligenter gypsatae, quarum in ceruicibus pittacia erant affixa cum hoc titulo : "Falernum Opimianum annorum centum". Dum titulos perlegimus, complosit Trimalchio manus et : "Eheu, inquit, ergo diutius uiuit uinum quam homuncio. Quare tangomenas faciamus. Vita uinum est. Verum Opimianum praesto. Heri non tam bonum posui, et multo honestiores cenabant." Potantibus ergo nobis et accuratissime lautitias mirantibus laruam argenteam attulit seruus sic aptatam ut articuli eius uertebraeque laxatae in omnem partem flecterentur. Hanc cum super mensam semel iterumque abiecisset, et catenatio mobilis aliquot figuras exprimeret, Trimalchio adiecit : Eheu nos miseros, quam totus homuncio nil est ! Sic erimus cuncti, postquam nos auferet Orcus. Ergo uiuamus, dum licet esse bene.*

Trad. : Ayant reçu nos compliments pour ces élégances : "Mars, nous dit Trimalcion, aime l'égalité. Aussi ai-je FAIT ASSIGNER à chacun sa table. En même temps ; ces puants d'esclaves en nous serrant moins nous donneront moins chaud." Sur le champ ON APPORTA des amphores de verre soigneusement cachetés, et dont le col portait des étiquettes avec cette inscription : " Falerne Opimien de cent ans." Tandis que nous déchiffrons ce texte, Trimalcion battit des mains et : "Hélas, dit-il, le vin vit donc plus longtemps que le chétif humain ! Aussi allons-y à tire larigot. Le vin c'est la vie. C'est de l'Opimien authentique que je vous sers. Hier je n'en ai pas fait monter de pareil, et j'avais à ma table des gens bien plus distingués." Nous vidons nos coupes en nous extasiant sur ces magnificences, quand un esclave apporte un squelette en argent, si bien agencé que ses articulations et ses vertèbres flexibles pouvaient se tourner dans toutes les positions. Après l'avoir fait tomber plusieurs fois sur la table, où la mobilité de ses jointures lui fit prendre diverses attitudes, Trimalcion ajouta : Hélas ! Pauvre de nous ! Que tout le chétif humain n'est rien ! Ainsi serons-nous tous, quand Orcus nous enlèvera ! Aussi vivons, tant qu'il nous est permis d'être bien.

Statut : **incertain**

Mcl : 110c procédure de désignation : occulté, 110d vocabulaire fonctionnel : occulté-x2, 137 vision de l'esclave/dépendant, 143 escl/dépendant - code de valeur sociale,
310a service domestique, 331 moyens de réalisation du travail : *amphora*, 340a données quantitatives, 340c disponibilité - mise à disposition, 340g données spatiales, 351 maître : Trimalcion, 352 patron : Trimalcion, 353a exploitation directe,
443a triangulaire privée : agent,

PÉTRONE. *Satiricon.* 34.7-09

Dénom : ***Trimalchio***

Texte : *Statim allatae sunt amphorae uitreae diligenter gypsatae, quarum in ceruicibus pittacia erant affixa cum hoc titulo : "Falernum Opimianum annorum centum". Dum titulos perlegimus, complosit TRIMALCHIO manus et : "Eheu, inquit, ergo diutius uiuit uinum quam homuncio. Quare tangomenas faciamus. Vita uinum est. Verum Opimianum praesto. Heri non tam bonum posui, et multo honestiores cenabant." Potantibus ergo nobis et accuratissime lautitias mirantibus laruam argenteam attulit seruus sic aptatam ut articuli eius uertebraeque laxatae in omnem partem flecterentur. Hanc cum super mensam semel iterumque abiecisset, et catenatio mobilis aliquot figuras exprimeret, TRIMALCHIO adiecit : Eheu nos miseros, quam totus homuncio nil est ! Sic erimus cuncti, postquam nos auferet Orcus. Ergo uiuamus, dum licet esse bene.*

Trad. : Sur le champ on apporta des amphores de verre soigneusement cachetés, et dont le col portait des étiquettes avec cette inscription : "Falerne Opimien de cent ans." Tandis que nous déchiffrons ce texte, TRIMALCION battit des mains et : "Hélas, dit-il, le vin vit donc plus longtemps que le chétif humain ! Aussi allons-y à tire larigot. Le vin c'est la vie. C'est de l'Opimien authentique que je vous sers. Hier je n'en ai pas fait monter de pareil, et j'avais à ma table des gens bien plus distingués." Nous vidons nos coupes en nous extasiant sur ces magnificences, quand un esclave apporte un squelette en argent, si bien agencé que ses articulations et ses vertèbres flexibles pouvaient se tourner dans toutes les positions. Après l'avoir fait tomber plusieurs fois sur la table, où la mobilité de ses jointures lui fit prendre diverses attitudes, TRIMALCION ajouta : Hélas ! Pauvre de nous ! Que tout le chétif humain n'est rien ! Ainsi serons-nous tous, quand Orcus nous enlèvera ! Aussi vivons, tant qu'il nous est permis d'être bien.

Statut : **affranchi**

Mcl : 110c procédure de désignation : jeu de mots, 110c procédure de désignation : emprunt, 110c procédure de désignation : mot rare, 110c procédure de désignation : composition, 111 onomastique : Trimalcion-x2, 122b phrase verbale, 122c discours direct, 123a emprunt, 123c composition, 123e mot rare, 123f jeu de mots, 124a répétition, 137 vision de l'esclave/dépendant, 135 reproduction des rapports de dépendance, 134 normes de représentation,
210b affranchi privé individuel,
410c démographie : sexeM, 411 niveaux de vie - formes de fortune, 412d description morale et intellectuelle, 422f comportement avec libres, 441 libre/dépendant,

PÉTRONE. *Satiricon.* 34.8

Dénom : ***seruus***

Texte : *Statim allatae sunt amphorae uitreae diligenter gypsatae, quarum in ceruicibus pittacia erant affixa cum hoc titulo : "Falernum Opinianum annorum centum". Dum titulos perlegimus, complosit Trimalchio manus et : "Eheu, inquit, ergo diutius uiuit uinum quam homuncio. Quare tangomenas faciamus. Vita uinum est. Verum Opimianum praesto. Heri non tam bonum posui, et multo honestiores cenabant." Potantibus ergo nobis et accuratissime lautitias mirantibus laruam argenteam attulit SERVVS sic aptatam ut articuli eius uertebraeque laxatae in omnem partem flecterentur. Hanc cum super mensam semel iterumque abiecisset, et catenatio mobilis aliquot figuras exprimeret, Trimalchio adiecit : Eheu nos miseros, quam totus homuncio nil est ! Sic erimus cuncti, postquam nos auferet Orcus. Ergo uiuamus, dum licet esse bene.*

Trad. : Sur le champ on apporta des amphores de verre soigneusement cachetés, et dont le col portait des étiquettes avec cette inscription : "Falerne Opimien de cent ans".Tandis que nous déchiffrons ce texte, Trimalcion battit des mains et : "Hélas, dit-il, le vin vit donc plus longtemps que le chétif humain ! Aussi allons-y à tire larigot. Le vin c'est la vie. C'est de l'Opimien

authentique que je vous sers. Hier je n'en ai pas fait monter de pareil, et j'avais à ma table des gens bien plus distingués." Nous vidons nos coupes en nous extasiant sur ces magnificences, quand un ESCLAVE apporte un squelette en argent, si bien agencé que ses articulations et ses vertèbres flexibles pouvaient se tourner dans toutes les positions. Après l'avoir fait tomber plusieurs fois sur la table, où la mobilité de ses jointures lui fit prendre diverses attitudes, Trimalcion ajouta : Hélas ! Pauvre de nous ! Que tout le chétif humain n'est rien ! Ainsi serons-nous tous, quand Orcus nous enlèvera ! Aussi vivons, tant qu'il nous est permis d'être bien.

Statut : **esclave**

Mcl : 110a terminologie spécifique : *seruus*, 110e vocabulaire juridique : spécifique, 143 escl/dépendant - code de valeur sociale, 210a esclave privé individuel,
310a service domestique, 331 moyens de réalisation du travail : larua, 340a données quantitatives, 340g données spatiales, 351 maître : Trimalcion, 353a exploitation directe, 410c démographie : sexeM,
443a triangulaire privée : agent,

PÉTRONE. *Satiricon.* 35.2

Dénom : ***structor***

Texte : *Laudationem ferculum est insecutum plane non pro expectatione magnum, nouitas tamen omnium conuertit oculos. Rotundum enim repositorium duodecim habebat signa in orbe disposita, super quae proprium conuenientemque materiae STRVCTOR imposuerat cibum : super arietem cicer arietinum, super taurum bubulae frustum, super geminos testiculos ac rienes, super cancrum coronam, super leonem ficum Africanam, super uirginem steriliculam, super libram stateram in cuius altera parte scriblita erat, in altera placenta, super scorpionem pisciculum marinum, super sagittarium oclopetam, super capricornum locustam marinam, super aquarium anserem, super pisces duos mullos. In medio autem caespes cum herbis excisus fauum sustinebat. Circumferebat Aegyptius puer clibano argenteo panem.*

Trad. : À cette oraison funèbre succéda un plat dont la taille ne répondait pas à notre attente, mais dont l'étrangeté attira tous les regards. C'était un surtout en forme de globe, portant rangés en cercle les douze signes du zodiaque ; et au-dessus de chacun d'eux, l'ARCHITECTE[1] avait placé un mets correspondant : le bélier était surmonté de pois chiches cornus ; le taureau, d'une pièce de bœuf ; les gémeaux, de testicules et de rognons ; l'écrevisse, d'une couronne ; le lion, d'une figue d'Afrique ; la vierge, de la vulve d'une jeune truie ; la balance, d'un peson dont l'un des plateaux contenait une tourte, et l'autre un gâteau ; le scorpion, d'un petit poisson de mer ; le sagittaire, d'un oclopeta[2] ; le capricorne, d'une langouste ; le verseau, d'une oie ; les poissons, de deux surmulets[3]. Au centre, une motte de terre détachée avec son gazon soutenait un rayon de miel. Un esclave égyptien passait à la ronde du pain chaud dans un petit four d'argent …

Notes : 1. S*tructor* signifie d'une manière générale "constructeur", "maçon", "architecte" (Cic. *ad Att.* XIV.3.1 ; dans le sens de "celui qui dresse un plat" quelquefois aussi "qui découpe", "qui sert", le mot est d'un emploi postclassique, tardif : Juvénal, Pétrone, Martial… (Perrochat3 : 52).
2. Le sens du mot latin *oclopeta* est douteux. On a voulu y voir une épithète du corbeau : "celui qui vise ses yeux" de *oculus* et *peto*. D'autres lisent *oclopecta*, dont le sens n'est pas plus certain (CUF).
- F. Capponi, De oclopeta ad Petr. *Sat*. 35,4, *Latomus* 1986 XLV : 407-408. *Oclopeta* est à mettre en rapport avec le double sens de *oculus* (œil et anus).
- Carlo Pellegrino ; Alberto Borghini , Il piatto zodiacale di Trimalchione. Ancora su *oclopeta* (*Satyr*., XXXV, 4), *Latomus* 1988 XLVII : 858-862. Recherches sur la signification du terme *oclopeta*, et sur son rapport avec le signe zodiacal du sagittaire.
3. "Après qu'on nous eut donné à laver, on dressa une table sur laquelle on servit, non du fromage, des olives, des ragoûts, et d'autres mets ordinaires, mais un bassin magnifique qui représentait la moitié du ciel, et dans les compartiments duquel on avait enchâssé tout ce que le firmament offre de plus beau : des poissons, des chevreaux, des écrevisses, et tous les signes du zodiaque." (Alexis dans Athénée, liv. II, chap. 18). Comme on le voit, l'invention n'était pas nouvelle (CUF).

Statut : **incertain**

Mcl : 110d vocabulaire fonctionnel : *structor*, 143 escl/dépendant - code de valeur sociale,
310a service domestique, 340a données quantitatives, 340h qualifications et aptitudes, 340i spécialisation, 410c démographie : sexeM,

PÉTRONE. *Satiricon.* 35.6

Dénom : ***puer*, *Aegyptius***

Texte : *Laudationem ferculum est insecutum plane non pro expectatione magnum, nouitas tamen omnium conuertit oculos. Rotundum enim repositorium duodecim habebat signa in orbe disposita, super quae proprium conuenientemque materiae structor imposuerat cibum : super arietem cicer arietinum, super taurum bubulae frustum, super geminos testiculos ac rienes, super cancrum coronam, super leonem ficum Africanam, super uirginem steriliculam, super libram stateram in cuius altera parte scriblita erat, in altera placenta, super scorpionem pisciculum marinum, super sagittarium oclopetam, super capricornum locustam marinam, super aquarium anserem, super pisces duos mullos. In medio autem caespes cum herbis*

excisus fauum sustinebat. Circumferebat AEGYPTIVS PVER clibano argenteo panem. <…> Atque ipse etiam taeterrima uoce de Laserpiciario mimo canticum extorsit. Nos ut tristiores ad tam uiles accessimus cibos : "Suadeo, inquit Trimalchio, cenemus ; hoc est ius cenae".

Trad. : À cette oraison funèbre succéda un plat dont la taille ne répondait pas à notre attente, mais dont l'étrangeté attira tous les retards. C'était un surtout en forme de globe, portant rangés en cercle les douze signes du zodiaque ; et au-dessus de chacun d'eux, l'architecte avait placé un mets correspondant : le bélier était surmonté de pois chiches cornus ; le taureau, d'une pièce de bouf ; les gémeaux, de testicules et de rognons ; l'écrevisse, d'une couronne ; le lion, d'une figue d'Afrique ; la vierge, de la vulve d'une jeune truie ; la balance, d'un peson dont l'un des plateaux contenait une tourte, et l'autre un gâteau ; le scorpion, d'un petit poisson de mer ; le sagittaire, d'un oclopeta ; le capricorne, d'une langouste ; le verseau, d'une oie ; les poissons, de deux surmulets. Au centre, une motte de terre détachée avec son gazon soutenait un rayon de miel. Un JEUNE (ESCLAVE) ÉGYPTIEN passait à la ronde du pain chaud dans un petit four d'argent … … Et lui-même se mit à écorcher d'une voix épouvantable une chanson tirée du mime du Marchand de *silphium*[1]. Comme nous allions attaquer sans trop d'enthousiasme des mets aussi grossiers : "Si vous m'en croyez, dit Trimalcion, mangeons. C'est la loi du repas".

Notes : 1. Ce mime n'est pas autrement connu (CUF).

Statut : incertain

Mcl : 110b terminologie : marge d'ambiguïté : *puer*, 110c procédure de désignation : connoté-x2, 110f vocabulaire géographique : *Aegyptius*, 122f déterminé, 137 vision de l'esclave/dépendant, 143 escl/dépendant - code de valeur sociale,
310a service domestique, 321 objet du travail : *panis*, 331 moyens de réalisation du travail : *clibanus*, 340a données quantitatives, 340g données spatiales, 340h qualifications et aptitudes, 351 maître : Trimalcion, 352 patron : Trimalcion, 353a exploitation directe,
410a données géographiques : *Aegyptius*, 410c démographie : âge, 410c démographie : sexeM,

PÉTRONE. *Satiricon.* 35.7

Dénom : *Trimalchio*

Texte : *Laudationem ferculum est insecutum plane non pro expectatione magnum, nouitas tamen omnium conuertit oculos. Rotundum enim repositorium duodecim habebat signa in orbe disposita, super quae proprium conuenientemque materiae structor imposuerat cibum : super arietem cicer arietinum, super taurum bubulae frustum, super geminos testiculos ac rienes, super cancrum coronam, super leonem ficum Africanam, super uirginem steriliculam, super libram stateram in cuius altera parte scriblita erat, in altera placenta, super scorpionem pisciculum marinum, super sagittarium oclopetam, super capricornum locustam marinam, super aquarium anserem, super pisces duos mullos. In medio autem caespes cum herbis excisus fauum sustinebat. Circumferebat Aegyptius puer clibano argenteo panem. <…> Atque ipse etiam taeterrima uoce de Laserpiciario mimo canticum extorsit. Nos ut tristiores ad tam uiles accessimus cibos : "Suadeo, inquit TRIMALCHIO, cenemus ; hoc est ius cenae*[1]*".*

Trad. : À cette oraison funèbre succéda un plat dont la taille ne répondait pas à notre attente, mais dont l'étrangeté attira tous les retards. C'était un surtout en forme de globe, portant rangés en cercle les douze signes du zodiaque ; et au-dessus de chacun d'eux, l'architecte avait placé un mets correspondant : le bélier était surmonté de pois chiches cornus ; le taureau, d'une pièce de bouf ; les gémeaux, de testicules et de rognons ; l'écrevisse, d'une couronne ; le lion, d'une figue d'Afrique ; la vierge, de la vulve d'une jeune truie ; la balance, d'un peson dont l'un des plateaux contenait une tourte, et l'autre un gâteau ; le scorpion, d'un petit poisson de mer ; le sagittaire, d'un oclopeta ; le capricorne, d'une langouste ; le verseau, d'une oie ; les poissons, de deux surmulets. Au centre, une motte de terre détachée avec son gazon soutenait un rayon de miel. Un jeune (esclave) égyptien passait à la ronde du pain chaud dans un petit four d'argent … … Et lui-même se mit à écorcher d'une voix épouvantable une chanson tirée du mime du Marchand de silphium. Comme nous allions attaquer sans trop d'enthousiasme des mets aussi grossiers : "Si vous m'en croyez, dit TRIMALCION, mangeons. C'est la loi du repas".

Statut : affranchi

Notes : 1. *Hoc est ius cenae* : W.T. Avery, Cena Trimalchionis 35,7. Hoc est ius cenae, *CPh*, 1960 LV : 115-118 Lorsque Trimalchion prononce ces mots, leur sens est aussi obscur pour ses hôtes que pour nous-mêmes, mais lorsque la partie supérieure du plateau a été enlevée par l'esclave, le jeu de mots entre *ius*-loi et *ius*-sauce apparaît.
- P.A. Perotti, "Ius cenae" : (Pétrone 35, 7), *LEC* 1997 65 [4] : 345-349 Note exégétique. L'expression "*ius cenae*" pourrait avoir, outre le sens qu'on lui reconnaît d'ordinaire "loi du repas, celui de "entrée du repas". Par cette expression à double entente, Trimalcion s'amuse à rassurer ou à effrayer les commensaux sur la suite du repas, selon le sens que chacun aura retenu.

Mcl : 110c procédure de désignation : jeu de mots, 110c procédure de désignation : emprunt, 110c procédure de désignation : mot rare, 110c procédure de désignation : composition, 111 onomastique : Trimalcion, 137 vision de l'esclave/dépendant, 134 normes de représentation, 135 reproduction des rapports de dépendance, 122b phrase verbale, 122c discours direct, 123a emprunt, 123c composition, 123e mot rare, 123f jeu de mots,
210b affranchi privé individuel,
410c démographie : sexeM, 412d description morale et intellectuelle, 422f comportement avec libres,

PÉTRONE. *Satiricon.* 36.1

Dénom : ***tripudiantes***

Texte : *Haec ut dixit, ad symphoniam QVATTVOR TRIPVDIANTES procurrerunt superioremque partem repositorii abstulerunt. Quo facto, uidemus infra altitia et sumina leporemque in medio pinnis subornatum, ut Pegasus uideretur. Notauimus etiam circa angulos repositorii Marsyas quattuor, ex quorum utriculis garum piperatum currebat super pisces, qui <tamquam> in euripo natabant. Damus omnes plausum a familia inceptum et res electissimas ridentes aggredimur. Non minus et Trimalchio eiusmodi methodio laetus : "Carpe !", inquit. Processit statim scissor et ad symphoniam gesticulatus ita lacerauit obsonium, ut putares essedarium hydraule cantante pugnare. Ingerebat nihilo minus Trimalchio lentissima uoce : "Carpe ! Carpe !" Ego suspicatus ad aliquam urbanitatem totiens iteratam uocem pertinere, non erubui eum qui supra me accumbebat, hoc ipsum interrogare. At ille, qui saepius eiusmodi ludos spectauerat : "Vides illum, inquit, qui obsonium carpit : Carpus uocatur. Ita quotiescumque dicit 'Carpe', eodem uerbo et uocat et imperat".*

Trad. : Sur ce, QUATRE DANSEURS s'avancèrent et trépignant au son de l'orchestre, et enlevèrent le couvercle du surtout. Cela fait, nous voyons par dessous [c'est-à-dire dans un second plat] des poulardes, des tétines de truies, et au centre un lièvre paré d'ailes de manière à figurer Pégase. Nous remarquâmes aussi aux angles du surtout quatre Marsyas munis de petites outres, qui déversaient une sauce au poivre sur des poissons, nageant dans cet autre Euripe[1]. Nous éclatons tous en applaudissements, à commencer par la *familia*, et, le rire aux lèvres, nous attaquons des choses si exquises. Trimalcion, non moins joyeux du succès de sa surprise : "Coupez" dit-il. Aussitôt s'avança l'écuyer tranchant, et tout en découpant son plat, il mesurait ses gestes sur l'orchestre de manière à simuler un conducteur de char, combattant au son de l'orgue[2]. Cependant Trimalcion ne cessait de répéter avec des inflexions traînantes : "Coupez ! Coupez !" Soupçonnant dans ce mot tant de fois répété quelque nouvelle plaisanterie, je m'enhardis à en demander l'explication à mon voisin d'en haut. En spectateur habitué de longue date à pareils jeux : " Tu vois, me dit-il, celui qui découpe : il s'appelle Coupez. Aussi chaque fois qu'il dit "Coupe", du même mot il appelle et il commande ;

Notes : 1. La sauce au poivre ou garum était faite avec des intestins de scare ou de tout autre poisson confits dans du vinaigre et poivrés. C'était l'assaisonnement obligé des poissons et des huitres, cf. Martial, *Épigrammes*, XIII.82. Le nom de l'Euripe désigne en latin toute espèce de canaux ou de fossés de distribution d'eau, et ici, les flots de garum où nagent les poissons (CUF).

2. Cf. Juvénal : "Pour qu'aucun sujet d'indignation ne te manque, regarde le maître d'hôtel et ses gestes cadencés, l'écuyer tranchant avec son couteau qui semble voler jusqu'à ce que soient parachevés les rites prescrits. Ce n'est pas assurément une petite affaire que de distinguer la manière de découper un lièvre de celle dont on découpe un poulet" (*Sat*. V.120 et suiv.) (CUF).

Statut : incertain

Mcl : 110c procédure de désignation : connoté, 120a allitération, 122f déterminé, 123b dérivation, 123e mot rare, 143 escl/dépendant - code de valeur sociale,
310a service domestique, 331 moyens de réalisation du travail : *repositorium*, 340a données quantitatives, 340g données spatiales, 340h qualifications et aptitudes, 340j exploitation plurielle, 351 maître : Trimalcion, 352 patron : Trimalcion, 353a exploitation directe,

PÉTRONE. *Satiricon.* 36.4

Dénom : ***familia***

Texte : *Haec ut dixit, ad symphoniam quattuor tripudiantes procurrerunt superioremque partem repositorii abstulerunt. Quo facto, uidemus infra altitia et sumina leporemque in medio pinnis subornatum, ut Pegasus uideretur. Notauimus etiam circa angulos repositorii Marsyas quattuor, ex quorum utriculis garum piperatum currebat super pisces, qui <tamquam> in euripo natabant. Damus omnes plausum a FAMILIA inceptum et res electissimas ridentes aggredimur. Non minus et Trimalchio eiusmodi methodio laetus : "Carpe !", inquit. Processit statim scissor et ad symphoniam gesticulatus ita lacerauit obsonium, ut putares essedarium hydraule cantante pugnare. Ingerebat nihilo minus Trimalchio lentissima uoce : "Carpe ! Carpe !" Ego suspicatus ad aliquam urbanitatem totiens iteratam uocem pertinere, non erubui eum qui supra me accumbebat, hoc ipsum interrogare. At ille, qui saepius eiusmodi ludos spectauerat : "Vides illum, inquit, qui obsonium carpit : Carpus uocatur. Ita quotiescumque dicit 'Carpe', eodem uerbo et uocat et imperat".*

Trad. : Sur ce, quatre danseurs s'avancèrent et trépignant au son de l'orchestre, et enlevèrent le couvercle du surtout. Cela fait, nous voyons par dessous [c'est-à-dire dans un second plat] des poulardes, des tétines de truies, et au centre un lièvre paré d'ailes de manière à figurer Pégase. Nous remarquâmes aussi aux angles du surtout quatre Marsyas munis de petites outres, qui déversaient une sauce au poivre sur des poissons, nageant dans cet autre Euripe. Nous éclatons tous en applaudissements, à commencer par la *familia*, et, le rire aux lèvres, nous attaquons des choses si exquises. Trimalcion, non moins joyeux du succès de sa surprise : "Coupez" dit-il. Aussitôt s'avança l'écuyer tranchant, et tout en découpant son plat, il mesurait ses gestes sur l'orchestre de manière à simuler un conducteur de char, combattant au son de l'orgue. Cependant Trimalcion ne cessait de répéter avec des inflexions traînantes : "Coupez ! Coupez !" Soupçonnant dans ce mot tant de fois répété quelque nouvelle plaisanterie, je m'enhardis à en demander l'explication à mon voisin d'en haut. En spectateur habitué de longue date

à pareils jeux : "Tu vois, me dit-il, celui qui découpe : il s'appelle Coupez. Aussi chaque fois qu'il dit "Coupe", du même mot il appelle et il commande ;

Statut : **incertain**

Mcl : 110b terminologie : marge d'ambiguïté : *familia*,
310a service domestique, 351 maître : Trimalcion, 352 patron : Trimalcion,
410c démographie : nombre, 422b comportement dans la *familia*, 422a comportement maître/patron, 422e comportement avec autre esclave/dépendant, 422f comportement avec libres, 433 conditions de vie spécifiques,

PÉTRONE. *Satiricon.* 36.5

Dénom : ***Trimalchio***

Texte : *Non minus et TRIMALCHIO eiusmodi methodio laetus : "Carpe !", inquit. Processit statim scissor et ad symphoniam gesticulatus ita lacerauit obsonium, ut putares essedarium hydraule cantante pugnare. Ingerebat nihilo minus TRIMALCHIO lentissima uoce : "Carpe ! Carpe !" Ego suspicatus ad aliquam urbanitatem totiens iteratam uocem pertinere, non erubui eum qui supra me accumbebat, hoc ipsum interrogare. At ille, qui saepius eiusmodi ludos spectauerat : "Vides illum, inquit, qui obsonium carpit : Carpus uocatur. Ita quotiescumque dicit "Carpe", eodem uerbo et uocat et imperat".*

Trad. : TRIMALCION, non moins réjoui par cette étonnante invention, ordonna :"Coupez !" L'écuyer tranchant avance à l'ordre, et, en gestes cadencés, il divise les viandes au son de la musique : on eût dit le cocher parcourant l'arène au son de l'orgue hydraulique. Cependant TRIMALCION ne cessait de répéter avec des inflexions traînantes : "Coupez ! Coupez !" Soupçonnant dans ce mot tant de fois répété quelque nouvelle plaisanterie, je m'enhardis à en demander l'explication à mon voisin d'en haut. En spectateur habitué de longue date à pareils jeux : "Tu vois, me dit-il, celui qui découpe : il s'appelle Coupez. Aussi chaque fois qu'il dit "Coupe", du même mot il appelle et il commande."

Statut : **affranchi**

Mcl : 110c procédure de désignation : jeu de mots, 110c procédure de désignation : emprunt, 110c procédure de désignation : mot rare, 110c procédure de désignation : composition, 111 onomastique : Trimalcion-x2, 122b phrase verbale, 122c discours direct, 122f déterminé, 123a emprunt, 123c composition, 123e mot rare, 123f jeu de mots, 137 vision de l'esclave/dépendant, 135 reproduction des rapports de dépendance,
210b affranchi privé individuel,
353a exploitation directe, 410c démographie : sexeM, 412c conditions de vie, 412d description morale et intellectuelle, 440 maître-patron/dépendant,

PÉTRONE. *Satiricon.* 36.6

Dénom : ***essedarius***

Texte : *Non minus et Trimalchio eiusmodi methodio laetus : "Carpe !", inquit. Processit statim scissor et ad symphoniam gesticulatus ita lacerauit obsonium, ut putares ESSEDARIVM hydraule cantante pugnare. Ingerebat nihilo minus Trimalchio lentissima uoce : "Carpe ! Carpe !" Ego suspicatus ad aliquam urbanitatem totiens iteratam uocem pertinere, non erubui eum qui supra me accumbebat, hoc ipsum interrogare. At ille, qui saepius eiusmodi ludos spectauerat : "Vides illum, inquit, qui obsonium carpit : Carpus uocatur. Ita quotiescumque dicit 'Carpe', eodem uerbo et uocat et imperat".*

Trad. : Trimalcion, non moins joyeux du succès de sa surprise : "Coupez" dit-il. Aussitôt s'avança l'écuyer tranchant, et tout en découpant son plat, il mesurait ses gestes sur l'orchestre de manière à simuler un CONDUCTEUR DE CHAR[1], combattant au son de l'orgue. Cependant Trimalcion ne cessait de répéter avec des inflexions traînantes : "Coupez ! Coupez !" Soupçonnant dans ce mot tant de fois répété quelque nouvelle plaisanterie, je m'enhardis à en demander l'explication à mon voisin d'en haut. En spectateur habitué de longue date à pareils jeux : "Tu vois, me dit-il, celui qui découpe : il s'appelle Coupez. Aussi chaque fois qu'il dit "Coupe", du même mot il appelle et il commande ;

Notes : 1. *Essedarius* : on désigna d'abord sous ce nom les soldats de Grande-Bretagne qui, montés sur des chars appelés *esseda*, défendirent leur pays contre César. César ramena sans doute un certain nombre de ces Barbares pour les donner en spectacle dans l'amphithéâtre d'où le nom que prit cette classe de gladiateurs (Perrochat3 : 56).

Statut : **incertain**

Mcl : 110d vocabulaire fonctionnel : *essedarius*, 137 vision de l'esclave/dépendant, 133 transposition locale,
310f spectacles - loisirs, 340a données quantitatives, 340e conditions difficiles - danger, 340g données spatiales,
410c démographie : sexeM,

PÉTRONE. *Satiricon.* 36.6

Dénom : ***scissor*, *Carpus***

Texte : *Non minus et Trimalchio eiusmodi methodio laetus : "Carpe !", inquit. Processit statim SCISSOR et ad symphoniam gesticulatus ita lacerauit obsonium, ut putares essedarium hydraule cantante pugnare. Ingerebat nihilo minus Trimalchio lentissima uoce : "Carpe ! Carpe !" Ego suspicatus ad aliquam urbanitatem totiens iteratam uocem pertinere, non erubui*

eum qui supra me accumbebat, hoc ipsum interrogare. At ille, qui saepius eiusmodi ludos spectauerat : "Vides illum, inquit, qui obsonium carpit : Carpus uocatur. Ita quotiescumque dicit 'Carpe', eodem uerbo et uocat et imperat".

Trad. : Trimalcion, non moins joyeux du succès de sa surprise : "Coupez" dit-il. Aussitôt s'avança l'ÉCUYER TRANCHANT[1], et tout en découpant son plat, il mesurait ses gestes sur l'orchestre de manière à simuler un conducteur de char, combattant au son de l'orgue[2]. Cependant Trimalcion ne cessait de répéter avec des inflexions traînantes : "Coupez ! Coupez !" Soupçonnant dans ce mot tant de fois répété quelque nouvelle plaisanterie, je m'enhardis à en demander l'explication à mon voisin d'en haut. En spectateur habitué de longue date à pareils jeux : "Tu vois, me dit-il, celui qui découpe : il s'appelle Coupez[3]. Aussi chaque fois qu'il dit "Coupe", du même mot il appelle et il commande ;

Notes : 1. Seul exemple transmis dans le sens d' "écuyer tranchant" ; dans une inscription (*CIL* IX.466) le mot désigne une sorte de gladiateur (Perrochat3 : 56).

2. Cf. Juvénal : " Pour qu'aucun sujet d'indignation ne te manque, regarde le maître d'hôtel et ses gestes cadencés, l'écuyer tranchant avec son couteau qui semble voler jusqu'à ce que soient parachevés les rites prescrits. Ce n'est pas assurément une petite affaire que de distinguer la manière de découper un lièvre de celle dont on découpe un poulet" (*Sat*. V.120 et suiv.) (CUF).

3. Jeu de mots sur Carpus : "coupez" et Carpus (P. Grimal, *RhM*, 1941 : 19-20). Pétrone a-t-il songé à l'esclave favori de Néron, Carpus ? Le nom se trouve aussi dans l'épigraphie de Pouzzoles (A.Maiuri : 237) (Perrochat3 : 56) - Pour Grimal, latinisation du grec *carpos* = fruit qui est un nom assez répandu parmi les orientaux et qui revêt sans doute une signification mystique (n. 50 : 231).

- R.M. Newton, Petronian urbanity in the "Carpe, carpe" joke (Pet. *Sat*. 35. 7-36. 8), *SyllClass* 1992 III : 67-69. Pétrone fait des jeux de mots sur l'étymologie d'*obsonium* en jouant sur "o" allongé dans le mot *sonus*. *Carpus* cogne sur la viande du boucher et Trimalchio les oreilles de ses invités.

Statut : incertain

Mcl : 110c procédure de désignation : jeu de mots, 110c procédure de désignation : mot rare, 110c procédure de désignation : dérivation, 110d vocabulaire fonctionnel : *scissor*, 111 onomastique : Carpus, 123b dérivation, 123e mot rare, 123f jeu de mots, 137 vision de l'esclave/dépendant, 143 escl/dépendant - code de valeur sociale,
310a service domestique, 340a données quantitatives, 340g données spatiales, 340h qualifications et aptitudes, 340i spécialisation, 351 maître : Trimalcion, 352 patron : Trimalcion, 353a exploitation directe,
410c démographie : sexeM, 420 comportements au travail, 440 maître-patron/dépendant,
516 rites religieux,

PÉTRONE. *Satiricon.* 37

Dénom : ***Fortunata*, *lupatria***

Texte : *Non potui amplius quicquam gustare, sed conuersus ad eum, ut quam plurima exciperem, longe accersere fabulas coepi sciscitarique, quae esset mulier illa quae huc atque illuc discurreret." Vxor, inquit, Trimalchionis, FORTVNATA appellatur, quae nummos modio metitur. Et modo, modo quid fuit ? Ignoscet mihi genius tuus, noluisses de manu illius panem accipere. Nunc, nec quid nec quare, in caelum abiit et Trimalchionis topanta est. Ad summam, mero meridie si dixerit illi tenebras esse, credet. Ipse nescit quid habeat, adeo saplutus est ; sed haec LVPATRIA prouidet omnia, et ubi non putes. Est sicca, sobria, bonorum consiliorum : tantum auri uides. Est tamen malae linguae, pica puluinaris. Quem amat, amat ; quem non amat, non amat. Ipse Trimalchio fundos habet, quantum milui uolant, nummorum nummos. Argentum in ostiarii illius cella plus iacet, quam quisquam in fortunis habet. Familia uero - babae babae ! - non mehercules puto decumam partem esse quae dominum suum nouerit. Ad summam, quemuis ex istis babaecalis in rutae folium coniciet.*

Trad. : Je n'eus pas la fonce d'avaler une bouchée de plus, mais me tournant vers mon homme, afin d'en apprendre le plus possible, je lui fis reprendre ses histoires de fort loin, en commençant par lui demander quelle était cette femme que je voyais courir de tous côtés : "C'est, me dit-il, la femme de Trimalcion, FORTUNATA la bien nommée, car elle mesure les écus au boisseau. Et pourtant hier, hier encore qu'est-ce que c'était ? Me pardonne ton Génie ! Tu n'aurais pas accepté de sa main un morceau de pain. Et maintenant, on ne sait pourquoi ni comment, la voilà montée au ciel, et devenue le bras droit de Trimalcion. En un mot, elle lui dirait qu'il fait nuit en plein midi, qu'il la croirait. Lui-même ne sait pas le compte de sa fortune, tant il est richissime ; mais ce loup-cervier[1] là a les yeux partout, et justement là où tu ne penserais pas. Elle n'est pas gourmande, pas buveuse, et de bon conseil : comme tu la vois, elle vaut son pesant d'or ; - mais c'est une méchante langue, une vraie pie borgne. Quant elle aime, elle aime bien ; mais quand elle n'aime pas, elle n'aime pas. Pour Trimalcion, ses biens fonds s'étendent aussi loin que le vol d'un milan, sans compter les écus de ses écus. Il y a plus d'argenterie serrée dans la loge de son portier que personne n'en a dans son patrimoine. Quant à ses esclaves-ho ! Là ! Là ! - je crois bien par Hercule qu'il n'y en a pas le dixième qui connaisse son maître. Bref, il ferait rentrer sous une feuille de chou n'importe lequel de ces gaillards.

Notes : 1. Ou cette putain là. La forme et le sens du mot latin sont douteux (CUF). - *haec lupatria* : voir : Petron. 37,6 *haec lupatria* : Mercedes Gonzalez Haba, *Athlon : satura grammatica in honorem Francisci R. Adrados* / coord. por Luis Alberto de Cuenca, Elvira Gangutia Elcegui, Alberto Bernabé Pajares, Javier Lopez Facal, Vol. 2, 1984 : 409-414.

- M. Salanitro, La moglie di Trimalchione e un amico di Marziale, *A&R* 1990 XXXV : 17-25. La comparaison avec Mart. 12, 30 montre que *sicca sobria* (*Sat.* 37, 7) est une expression de la langue parlée et signifie "économe au point d'être avare". Interprétation d'ensemble de la description de Fortunata (37, 2-7).
- P. Malone ; A. Regúnaga ; C. Rivara, "*Noluisses de manu illius panem accipere*" : Fortunata en el *Satyricon*, *Circe* 2001 6 : 111-128. La construction complexe du personnage de l'affranchie Fortunata dans le *Satyricon* permet d'explorer le subtil changement de pouvoir entre les genres dans la Rome du 1er s. ap. J.-C. Les codes de domination masculine se rencontrent aussi bien dans le public que dans le privé et se manifestent clairement dans ce texte puisque l'épouse de Trimalcion est toujours objet discursif et n'a pas la possibilité de se raconter elle-même.

Statut : **affranchie**

Mcl : 110c procédure de désignation : jeu de mots, 110c procédure de désignation : mot rare, 111 onomastique : Fortunata, 122e déterminant, 122f déterminé, 123b dérivation, 123e mot rare, 123f jeu de mots, 137 vision de l'esclave/dépendant, 132 concordances temporelles, 139 vision escl/dép. par escl/dép.,
210b affranchi privé individuel,
410c démographie : sexeF, 410c démographie : union, 410d données temporelles, 411 niveaux de vie - formes de fortune, 412d description morale et intellectuelle,

PÉTRONE. *Satiricon.* 37-038

Dénom : ***Trimalchio***

Texte : *Non potui amplius quicquam gustare, sed conuersus ad eum, ut quam plurima exciperem, longe accersere fabulas coepi sciscitarique, quae esset mulier illa quae huc atque illuc discurreret." Vxor, inquit, TRIMALCHIONIS, Fortunata appellatur, quae nummos modio metitur. Et modo, modo quid fuit ? Ignoscet mihi genius tuus, noluisses de manu illius panem accipere. Nunc, nec quid nec quare, in caelum abiit et TRIMALCHIONIS topanta est. Ad summam, mero meridie si dixerit illi tenebras esse, credet. Ipse nescit quid habeat, adeo saplutus est ; sed haec lupatria prouidet omnia, et ubi non putes. Est sicca, sobria, bonorum consiliorum : tantum auri uides. Est tamen malae linguae, pica puluinaris. Quem amat, amat ; quem non amat, non amat. Ipse TRIMALCHIO fundos habet, quantum milui uolant, nummorum nummos. Argentum in ostiarii illius cella plus iacet, quam quisquam in fortunis habet. Familia uero -babae babae ! - non mehercules puto decumam partem esse quae dominum suum nouerit. Ad summam, quemuis ex istis babaecalis in rutae folium coniciet. <...> "Nec est quod putes illum quicquam emere. Omnia domi nascuntur : lana, credrae, piper ; lacte gallinaceum si quaesieris, inuenies. Ad summam, parum illi bona lana nascebatur ; arietes a Tarento emit, et eos culauit in gregem. Mel Atticum ut domi nasceretur, apes ab Athenis iussit afferri ; obiter et uernaculae quae sunt, meliusculae a Graeculis fient. Ecce intra hos dies scripsit, ut illi ex India semen boletorum mitteretur. Nam mulam quidem nullam habet, quae non ex onagro nata sit. Vides tot culcitras : nulla non aut conchyliatum aut coccineum tomentum habet. Tanta est animi beatitudo ! Reliquos autem collibertos eius caue contemnas. Valde sucossi sunt. Vides illum qui in imo imus recumbit : hodie sua octingenta possidet. De nihilo creuit. Modo solebat collo suo ligna portare. Sed quomodo dicunt -ego nihil scio, sed audiui -quom Incuboni pilleum rapuisset, et thesaurum inuenit. Ego nemini inuideo, si quid deus dedit. Est tamen sub alapa et non uult sibi male.*

Trad. : Je n'eus pas la fonce d'avaler une bouchée de plus, mais me tournant vers mon homme, afin d'en apprendre le plus possible, je lui fis reprendre ses histoires de fort loin, en commençant par lui demander quelle était cette femme que je voyais courir de tous côtés : " C'est, me dit-il, la femme de TRIMALCION, Fortunata la bien nommée, car elle mesure les écus au boisseau. Et pourtant hier, hier encore qu'est-ce que c'était ? Me pardonne ton Génie[1] ! tu n'aurais pas accepté de sa main un morceau de pain. Et maintenant, on ne sait pourquoi ni comment, la voilà montée au ciel, et devenue le bras droit de TRIMALCION. En un mot, elle lui dirait qu'il fait nuit en plein midi, qu'il la croirait. Lui-même ne sait pas le compte de sa fortune, tant il est richissime ; mais ce loup-cervier là a les yeux partout, et justement là où tu ne penserais pas. Elle n'est pas gourmande, pas buveuse, et de bon conseil : comme tu la vois, elle vaut son pesant d'or ;-mais c'est une méchante langue, une vraie pie borgne. Quant elle aime, elle aime bien ; mais quand elle n'aime pas, elle n'aime pas. Pour TRIMALCION, ses biens fonds s'étendent aussi loin que le vol d'un milan, sans compter les écus de ses écus. Il y a plus d'argenterie serrée dans la loge de son portier que personne n'en a dans son patrimoine. Quant à ses esclaves-ho ! là ! la !-je crois bien par Hercule qu'il n'y en a pas le dixième qui connaisse son maître. Bref, il ferait rentrer sous une feuille de chou n'importe lequel de ces gaillards. <...> Et ne va pas croire qu'il achète quoi que ce soit. Tout vient chez lui : la laine, les citrons, le poivre ; demande-lui du lait de poule, tu en trouveras. Bref, la laine qui venait de chez lui n'était pas bonne à son goût: il a acheté des béliers de Tarente, pour renouveler son troupeau. Pour avoir, chez lui du miel Attique, il a fait venir des abeilles d'Athènes : par la même occasion les abeilles du pays s'amélioreront sous l'influence des Grecques. Tiens, ces jours derniers, il a écrit qu'on lui envoyât de l'Inde de la graine de champignons. Pour ses mules, je peux le dire, il n'en a pas une qui ne soit née d'un onagre. Tu vois tous ces coussins ? II n'y en a pas un qui ne soit bourré de laine pourpre ou écarlate.

Notes : 1. Manifestation de la mentalité populaire ; cf. 53.3 (rapport d'un esclave) ; 57.10 (un affranchi en colère) 74.14 (Trimalcion en colère) ; c'était une croyance populaire chez les Romains que chaque homme avait son dieu protecteur, son *genius*. Quant à l'emploi de *tuus*, on peut remarquer que les esclaves invoquent le génie de leur maître, habitude conservée par les affranchis de la *Cena* (Perrochat3 : 58).

Statut : **affranchi**

Mcl : 110c procédure de désignation : jeu de mots, 110c procédure de désignation : emprunt, 110c procédure de désignation : mot rare, 110c procédure de désignation : composition, 111 onomastique : Trimalcion-x3, 123a emprunt, 123c composition, 123e mot rare, 123f jeu de mots, 124a répétition, 137 vision de l'esclave/dépendant-x2,
210b affranchi privé individuel,
410c démographie : sexeM, 410c démographie : union, 411 niveaux de vie - formes de fortune,

PÉTRONE. *Satiricon.* 37.8

Dénom : ***ostiarius***

Texte : *Non potui amplius quicquam gustare, sed conuersus ad eum, ut quam plurima exciperem, longe accersere fabulas coepi sciscitarique, quae esset mulier illa quae huc atque illuc discurreret." Vxor, inquit, Trimalchionis, Fortunata appellatur, quae nummos modio metitur. Et modo, modo quid fuit ? Ignoscet mihi genius tuus, noluisses de manu illius panem accipere. Nunc, nec quid nec quare, in caelum abiit et Trimalchionis topanta est. Ad summam, mero meridie si dixerit illi tenebras esse, credet. Ipse nescit quid habeat, adeo saplutus est ; sed haec lupatria prouidet omnia, et ubi non putes. Est sicca, sobria, bonorum consiliorum : tantum auri uides. Est tamen malae linguae, pica puluinaris. Quem amat, amat ; quem non amat, non amat. Ipse Trimalchio fundos habet, quantum milui uolant, nummorum nummos. Argentum in OSTIARII illius cella plus iacet, quam quisquam in fortunis habet. Familia uero - babae babae ! - non mehercules puto decumam partem esse quae dominum suum nouerit. Ad summam, quemuis ex istis babaecalis in rutae folium coniciet."*

Trad. : Je n'eus pas la fonce d'avaler une bouchée de plus, mais me tournant vers mon homme, afin d'en apprendre le plus possible, je lui fis reprendre ses histoires de fort loin, en commençant par lui demander quelle était cette femme que je voyais courir de tous côtés : "C'est, me dit-il, la femme de Trimalcion, Fortunata la bien nommée, car elle mesure les écus au boisseau. Et pourtant hier, hier encore qu'est-ce que c'était ? Me pardonne ton Génie ! tu n'aurais pas accepté de sa main un morceau de pain. Et maintenant, on ne sait pourquoi ni comment, la voilà montée au ciel, et devenue le bras droit de Trimalcion. En un mot, elle lui dirait qu'il fait nuit en plein midi, qu'il la croirait. Lui-même ne sait pas le compte de sa fortune, tant il est richissime ; mais ce loup-cervier là a les yeux partout, et justement là où tu ne penserais pas. Elle n'est pas gourmande, pas buveuse, et de bon conseil : comme tu la vois, elle vaut son pesant d'or ;-mais c'est une méchante langue, une vraie pie borgne. Quant elle aime, elle aime bien ; mais quand elle n'aime pas, elle n'aime pas. Pour Trimalcion, ses biens fonds s'étendent aussi loin que le vol d'un milan, sans compter les écus de ses écus. Il y a plus d'argenterie serrée dans la loge de son PORTIER que personne n'en a dans son patrimoine. Quant à ses esclaves-ho ! là ! la ! - je crois bien par Hercule qu'il n'y en a pas le dixième qui connaisse son maître. Bref, il ferait rentrer sous une feuille de chou n'importe lequel de ces gaillards."

Statut : **incertain**

Mcl : 110d vocabulaire fonctionnel : *ostiarius*, 122e déterminant, 122f déterminé, 137 vision de l'esclave/dépendant, 143 escl/dépendant - code de valeur sociale,
310a service domestique, 320 cadre spécifique du travail : *cella*, 340a données quantitatives, 340g données spatiales, 351 maître : Trimalcion, 352 patron : Trimalcion, 353a exploitation directe,
410c démographie : sexeM,

PÉTRONE. *Satiricon.* 37.9

Dénom : ***familia***, ***babaecalus***

Texte : *Non potui amplius quicquam gustare, sed conuersus ad eum, ut quam plurima exciperem, longe accersere fabulas coepi sciscitarique, quae esset mulier illa quae huc atque illuc discurreret." Vxor, inquit, Trimalchionis, Fortunata appellatur, quae nummos modio metitur. Et modo, modo quid fuit ? Ignoscet mihi genius tuus, noluisses de manu illius panem accipere. Nunc, nec quid nec quare, in caelum abiit et Trimalchionis topanta est. Ad summam, mero meridie si dixerit illi tenebras esse, credet. Ipse nescit quid habeat, adeo saplutus est ; sed haec lupatria prouidet omnia, et ubi non putes. Est sicca, sobria, bonorum consiliorum : tantum auri uides. Est tamen malae linguae, pica puluinaris. Quem amat, amat ; quem non amat, non amat. Ipse Trimalchio fundos habet, quantum milui uolant, nummorum nummos. Argentum in ostiarii illius cella plus iacet, quam quisquam in fortunis habet. FAMILIA uero - babae babae ! - non mehercules puto decumam partem esse quae dominum suum nouerit. Ad summam, quemuis ex istis BABAECALIS in rutae folium coniciet.*

Trad. : Je n'eus pas la force d'avaler une bouchée de plus, mais me tournant vers mon homme, afin d'en apprendre le plus possible, je lui fis reprendre ses histoires de fort loin, en commençant par lui demander quelle était cette femme que je voyais courir de tous côtés : "C'est, me dit-il, la femme de Trimalcion, Fortunata la bien nommée, car elle mesure les écus au boisseau. Et pourtant hier, hier encore qu'est-ce que c'était ? Me pardonne ton Génie ! Tu n'aurais pas accepté de sa main un morceau de pain. Et maintenant, on ne sait pourquoi ni comment, la voilà montée au ciel, et devenue le bras droit de Trimalcion. En un mot, elle lui dirait qu'il fait nuit en plein midi, qu'il la croirait. Lui-même ne sait pas le compte de sa fortune, tant il est richissime ; mais ce loup-cervier là a les yeux partout, et justement là où tu ne penserais pas. Elle n'est pas gourmande, pas buveuse, et de bon conseil : comme tu la vois, elle vaut son pesant d'or ; - mais c'est une méchante langue, une vraie pie borgne. Quant elle aime, elle aime bien ; mais quand elle n'aime pas, elle n'aime pas. Pour Trimalcion, ses biens fonds s'étendent aussi loin que le vol d'un milan, sans compter les écus de ses écus. Il y a plus d'argenterie serrée dans la loge de son

portier que personne n'en a dans son patrimoine. Quant à sa *FAMILIA* (ses ESCLAVES) - ho ! Là ! La ! - je crois bien par Hercule qu'il n'y en a pas le dixième qui connaisse son maître. Bref, il ferait rentrer sous une feuille de chou n'importe lequel de ces GAILLARDS[1].

Notes : 1. F.C.Wick – *Babaecali* (Pétrone, 37, 9). RF VI : 927 357-360. - Le mot *babaecali* se trouve dans Arnobius *Adv. nat.* IV, 22 Reiff. On l'a expliqué par *babai kaloi* "ces gaillards" (Ernout), *babai kaleo Huibrüder* (Gurlitt), *babaeculus*, der *Erstaunte* (Gurlitt), *babai kalôs* [*isti = oi*] "ceux qui ne savent que crier" *babai kalôs* (Salonius), *babai, kales* "ceux qui "ne savent que crier" "oh la belle femme" (Wick). Il n'est pas nécessaire de croire que Pétrone ait employé un mot composé. On lit en effet *babae calis* dans le Traguriensis.
- Ici *familia* veut sans doute désigner les esclaves car association avec *dominus*.

Statut : **incertain**

Mcl : 110b terminologie comportement marge d'ambiguïté : *familia*, 120a allitération, 120b assonance, 122e déterminant, 122f déterminé, 123a emprunt, 123b dérivation, 123e mot rare, 143 escl/dépendant - code de valeur sociale,
310a service domestique, 351 maître : Trimalcion, 352 patron : Trimalcion, 353a exploitation directe,
410c démographie : nombre, 422a comportement maître/patron, 433 conditions de vie spécifiques,

PÉTRONE. *Satiricon.* 38.6

Dénom : ***collibertus***

Texte : *"Nec est quod putes illum quicquam emere. Omnia domi nascuntur : lana, credrae, piper ; lacte gallinaceum si quaesieris, inuenies. Ad summam, parum illi bona lana nascebatur ; arietes a Tarento emit, et eos culauit in gregem. Mel Atticum ut domi nasceretur, apes ab Athenis iussit afferri ; obiter et uernaculae quae sunt, meliusculae a Graeculis fient. Ecce intra hos dies scripsit, ut illi ex India semen boletorum mitteretur. Nam mulam quidem nullam habet, quae non ex onagro nata sit. Vides tot culcitras : nulla non aut conchyliatum aut coccineum tomentum habet. Tanta est animi beatitudo ! Reliquos autem COLLIBERTOS eius caue contemnas. Valde sucossi sunt. Vides illum qui in imo imus recumbit : hodie sua octingenta possidet. De nihilo creuit. Modo solebat collo suo ligna portare. Sed quomodo dicunt -ego nihil scio, sed audiui -quom Incuboni pilleum rapuisset, et thesaurum inuenit.*

Trad. : Et ne va pas croire qu'il achète quoi que ce soit. Tout vient chez lui : la laine, les citrons, le poivre ; demande-lui du lait de poule, tu en trouveras. Bref, la laine qui venait de chez lui n'était pas bonne à son goût : il a acheté des béliers de Tarente, pour renouveler son troupeau. Pour avoir, chez lui du miel Attique, il a fait venir des abeilles d'Athènes[1] : par la même occasion les abeilles du pays s'amélioreront sous l'influence des grecques. Tiens, ces jours derniers, il a écrit qu'on lui envoyât de l'Inde de la graine de champignons. Pour ses mules, je peux le dire, il n'en a pas une qui ne soit née d'un onagre. Tu vois tous ces coussins II n'y en a pas un qui ne soit bourré de laine pourpre ou écarlate. Tu vois jusqu'où peut aller son bonheur. Quant aux autres AFFRANCHIS qui sont à table, garde-toi de les mépriser. Ils sont rudement cossus "Tu vois celui-là, qui est couché le dernier du dernier banc : aujourd'hui il possède ses huit cent mille sesterces. Il est parti de rien. Il n'y a pas si longtemps qu'il coltinait du bois. À ce qu'on raconte-moi je n'en sais rien, mais je l'ai entendu dire-ayant trouvé moyen de voler son chapeau à un incube il a dernièrement découvert un trésor.

Notes : 1. *Vernaculae* : ce sont les abeilles. *Verna* signifie ici "originaire de" (M. G.-H.)

Statut : **affranchi**

Mcl : 110a terminologie spécifique : *collibertus*, 110e vocabulaire juridique : spécifique, 122f déterminé, 137 vision de l'esclave/dépendant, 143 escl/dépendant - code de valeur sociale, 132 concordances temporelles,
210b affranchi privé individuel,
410d données temporelles, 411 niveaux de vie - formes de fortune, 412c conditions de vie, 441 libre/dépendant,

PÉTRONE. *Satiricon.* 38.10

Dénom : ***C. Pompeius Diogenes***

Texte : *Reliquos autem collibertos eius caue contemnas. Valde sucossi sunt. Vides illum qui in imo imus recumbit : hodie sua octingenta possidet. De nihilo creuit. Modo solebat collo suo ligna portare. Sed quomodo dicunt -ego nihil scio, sed audiui -quom Incuboni pilleum rapuisset, et thesaurum inuenit. Ego nemini inuideo, si quid deus dedit. Est tamen sub alapa et non uult sibi male. Itaque proxime cum hoc titulo proscripsit : C. POMPEIVS DIOGENES ex kalendis Iuliis cenaculum locat ; ipse enim domum emit. Quid ille qui libertini loco iacet ? Quam bene se habuit ! Non impropero illi. Sestertium suum uidit decies, sed male uacillauit. Non puto illum capillos liberos habere. Nec mehercules sua culpa ; ipso enim homo melior non est ; sed liberti scelerati, qui omnia ad se fecerunt. Scito autem : sociorum olla male feruet, et ubi semel res inclinata est, amici de medio. Et quam honestam negotiationem exercuit, quod illum sic uides ! Libitinarius fuit. Solebat sic cenare, quomodo rex : apros gausapatos, opera pistoria, auis, cocos, pistores. Plus uini sub mensa effundebatur, quam aliquis in cella habet. Phantasia, non homo. Inclinatis quoque rebus suis, cum timeret ne creditores illum conturbare existimarent, hoc titulo auctionem proscripsit : "C. Iulius Proculus auctionem faciet rerum superuacuarum".*

Trad. : Quant aux autres affranchis qui sont à table, garde-toi de les mépriser. Ils sont rudement cossus. Tu vois celui-là, qui est couché le dernier du dernier banc : aujourd'hui il possède ses huit cent mille sesterces. Il est parti de rien. Il n'y a pas si

longtemps qu'il coltinait du bois. Mais, à ce qu'on raconte, moi je n'en sais rien, mais on me l'a dit-il a réussi à attraper le bonnet d'un incube, et il a trouvé ainsi un trésor[1]. Moi, je ne suis jaloux de personne, quand un dieu vous fait un cadeau. Mais il a la joue encore chaude, et il veut se donner du bon temps[1]. Aussi vient-il de mettre une affiche avec cette inscription : "C. POMPEIUS DIOGENES[2] met en location sa mansarde à partir des calendes de juillet ; pour lui, il a acheté une maison." Et celui-là qui s'étale à la place de l'affranchi, quelle belle vie il a menée ! Je ne lui jette pas la pierre. Il a vu son million de sesterces, mais il a dégringolé. Je crois bien qu'il n'a plus un seul de ses cheveux qui ne soit hypothéqué[3], et par Hercule ce n'est pas de sa faute ; il n'y a pas d'homme meilleur que lui ; mais ce sont ces brigands d'affranchis qui ont tiré la couverture à eux. Sache-le bien ; la marmite des camarades cesse vite de bouillir, et une fois que les affaires tournent mal, adieu les amis ! Et pourtant quel bon métier il avait entre les mains, que tu le vois ainsi ! Il était entrepreneur de pompes funèbres. Sa table était servie comme celle d'un roi : des sangliers en robe de chambre, des pièces montées, des volailles, des cuisiniers, des pâtissiers ! On renversait plus de vin sous la table que personne n'en a dans sa cave. Un rêve fait homme. Quand ses affaires commencèrent à baisser, craignant que ses créanciers ne le crussent en déconfiture, il fit faire une vente avec cette affiche : "C. Julius Proculus vendra aux enchères le superflu de son mobilier."

Notes : 1. Ed.P. Cueva, Petronius satyrica 38, 6-11 : *alapa* revisited, *CPh* 2001 96 [1] : 68-76. At satyrica 38.6-11 the variants *sub alapa*, *subalapo*, and most recently, in K. Müller's 1995 edition (=> 66-03090), Subalapa a généralement été interprêté en termes d'affranchissement, de description de caractères ou d'état mental. Ici le terme devrait être interprêté comme "traitement médical de l'incube".

2. Ce Diogène a donc eu pour maître le même Caius Pompeius que Trimalchio (Desbordes).

3. Ch.M. McDonough, "*Capillos liberos habere*" : Petronius, *Satyricon* 38, *CQ* 2002 N.S. 52 [1] : 399-400. L'expression "non puto illum capillos liberos habere", utilisé pour un affranchi qui gère mal ses finances, semble signifier qu'il y a là lien avec ses cheveux. L'expression est inégalée dans la littérature latine. Il semble raisonnable de déduire que Pétrone se soit inspiré d'une tradition vernaculaire.

Statut : **affranchi**

Mcl : 111 onomastique : C. Pompéius Diogènes, 137 vision de l'esclave/dépendant, 143 escl/dépendant - code de valeur sociale, 210b affranchi privé individuel,
210e modification statut,
310a service domestique, 331 moyens de réalisation du travail : *lignum*, 340d temps et rythme de travail,
410c démographie : sexeM, 411 niveaux de vie - formes de fortune, 412c conditions de vie, 421 comportement envers conditions d'existence, 422f comportement avec libres, 432 marques de promotion,

PÉTRONE. *Satiricon.* 38.11

Dénom : ***libertinus***

Texte : *Reliquos autem collibertos eius caue contemnas. Valde sucossi sunt. Vides illum qui in imo imus recumbit : hodie sua octingenta possidet. De nihilo creuit. Modo solebat collo suo ligna portare. Sed quomodo dicunt -ego nihil scio, sed audiui - quom Incuboni pilleum rapuisset, et thesaurum inuenit. Ego nemini inuideo, si quid deus dedit. Est tamen sub alapa et non uult sibi male. Itaque proxime cum hoc titulo proscripsit : C. Pompeius Diogenes ex kalendis Iuliis cenaculum locat ; ipse enim domum emit. Quid ille qui LIBERTINI loco iacet ? Quam bene se habuit ! Non impropero illi. Sestertium suum uidit decies, sed male uacillauit. Non puto illum capillos liberos habere. Nec mehercules sua culpa ; ipso enim homo melior non est ; sed liberti scelerati, qui omnia ad se fecerunt. Scito autem : sociorum olla male feruet, et ubi semel res inclinata est, amici de medio. Et quam honestam negotiationem exercuit, quod illum sic uides ! Libitinarius fuit. Solebat sic cenare, quomodo rex : apros gausapatos, opera pistoria, auis, cocos, pistores. Plus uini sub mensa effundebatur, quam aliquis in cella habet. Phantasia, non homo. Inclinatis quoque rebus suis, cum timeret ne creditores illum conturbare existimarent, hoc titulo auctionem proscripsit : "C. Iulius Proculus auctionem faciet rerum superuacuarum".*

Trad. : Quant aux autres affranchis qui sont à table, garde-toi de les mépriser. Ils sont rudement cossus. Tu vois celui-là, qui est couché le dernier du dernier banc : aujourd'hui il possède ses huit cent mille sesterces. Il est parti de rien. Il n'y a pas si longtemps qu'il coltinait du bois. Mais, à ce qu'on raconte-moi je n'en sais rien, mais on me l'a dit-il a réussi à attraper le bonnet d'un incube, et il a trouvé ainsi un trésor. Moi, je ne suis jaloux de personne, quand un dieu vous fait un cadeau. Mais il a la joue encore chaude[1], et il veut se donner du bon temps. Aussi vient-il de mettre une affiche avec cette inscription : "C. Pompeius Diogenes met en location sa mansarde à partir des calendes de juillet ; pour lui, il a acheté une maison." Et celui-là qui s'étale à la place de l'AFFRANCHI, quelle belle vie il a menée ! Je ne lui jette pas la pierre. Il a vu son million de sesterces, mais il a dégringolé. Je crois bien qu'il n'a plus un seul de ses cheveux qui ne soit hypothéqué, et par Hercule ce n'est pas de sa faute ; il n'y a pas d'homme meilleur que lui ; mais ce sont ces brigands d'affranchis qui ont tiré la couverture à eux. Sache-le bien ; la marmite des camarades cesse vite de bouillir, et une fois que les affaires tournent mal, adieu les amis[2] ! Et pourtant quel bon métier il avait entre les mains, que tu le vois ainsi ! Il était entrepreneur de pompes funèbres. Sa table était servie comme celle d'un roi : des sangliers en robe de chambre, des pièces montées, des volailles, des cuisiniers, des pâtissiers ! On renversait plus de vin sous la table que personne n'en a dans sa cave. Un rêve fait homme. Quand ses affaires commencèrent à baisser, craignant que ses créanciers ne le crussent en déconfiture, il fit faire une vente avec cette affiche : "C. Julius Proculus vendra aux enchères le superflu de son mobilier."

Notes : 1. Allusion au soufflet dont on frappait l'esclave pour l'affranchir dans la "manumissio per uindictam". Interprétation qui ne satisfait pas tout le monde ; *subalapo* = "se vanter" (Pisani, *Rend. Linc*. IV, 1928 : 348) ou bien hybride gréco-latin : *sub + alapas* = un peu (Thomas, *Studien* : 75 sq.) (Perrochat3 : 63).
2. Le proverbe grec dit : tant vit la marmite, tant vit l'amitié (CUF).

Statut : **affranchi**

Mcl : 110a terminologie spécifique : *libertinus*, 110e vocabulaire juridique : spécifique, 122e déterminant, 137 vision de l'esclave/dépendant, 143 escl/dépendant - code de valeur sociale,
210b affranchi privé individuel,
412d description morale et intellectuelle, 422e comportement avec autre esclave/dépendant, 422f comportement avec libres,

PÉTRONE. *Satiricon.* 38.11

Dénom : ***ille***

Texte : *Quid ILLE qui libertini loco iacet ? Quam bene se habuit ! Non impropero illi. Sestertium suum uidit decies, sed male uacillauit. Non puto illum capillos liberos habere. Nec mehercules sua culpa ; ipso enim homo melior non est ; sed liberti scelerati, qui omnia ad se fecerunt. Scito autem : sociorum olla male feruet, et ubi semel res inclinata est, amici de medio. Et quam honestam negotiationem exercuit, quod illum sic uides ! Libitinarius fuit. Solebat sic cenare, quomodo rex : apros gausapatos, opera pistoria, auis, cocos, pistores. Plus uini sub mensa effundebatur, quam aliquis in cella habet. Phantasia, non homo. Inclinatis quoque rebus suis, cum timeret ne creditores illum conturbare existimarent, hoc titulo auctionem proscripsit : "C. Iulius Proculus auctionem faciet rerum superuacuarum".*

Trad. : Et CELUI-LA qui s'étale à la place de l'affranchi, quelle belle vie il a menée ! Je ne lui jette pas la pierre. Il a vu son million de sesterces, mais il a dégringolé. Je crois bien qu'il n'a plus un seul de ses cheveux qui ne soit hypothéqué, et par Hercule ce n'est pas de sa faute ; il n'y a pas d'homme meilleur que lui ; mais ce sont ces brigands d'affranchis qui ont tiré la couverture à eux. Sache-le bien ; la marmite des camarades cesse vite de bouillir, et une fois que les affaires tournent mal, adieu les amis ! Et pourtant quel bon métier il avait entre les mains, que tu le vois ainsi ! Il était entrepreneur de pompes funèbres. Sa table était servie comme celle d'un roi : des sangliers en robe de chambre, des pièces montées, des volailles, des cuisiniers, des pâtissiers ! On renversait plus de vin sous la table que personne n'en a dans sa cave. Un rêve fait homme. Quand ses affaires commencèrent à baisser, craignant que ses créanciers ne le crussent en déconfiture, il fit faire une vente avec cette affiche : "C. Julius Proculus vendra aux enchères le superflu de son mobilier."

Statut : **affranchi**

Mcl : 110c procédure de désignation : substitut sémantique, 122f déterminé, 123d substitut sémantique, 137 vision de l'esclave/dépendant, 143 escl/dépendant - code de valeur sociale,
210b affranchi privé individuel, 212 règlementation juridique,
310b fonctions publiques,
411 niveaux de vie - formes de fortune, 412a caractéristiques physiques, 412c conditions de vie, 412d description morale et intellectuelle, 421 comportement envers conditions d'existence, 422e comportement avec autre esclave/dépendant, 441 libre/dépendant,

PÉTRONE. *Satiricon.* 38.12

Dénom : ***libertus***

Texte : *Quid ille qui libertini loco iacet ? Quam bene se habuit ! Non impropero illi. Sestertium suum uidit decies, sed male uacillauit. Non puto illum capillos liberos habere. Nec mehercules sua culpa ; ipso enim homo melior non est ; sed LIBERTI scelerati, qui omnia ad se fecerunt. Scito autem : sociorum olla male feruet, et ubi semel res inclinata est, amici de medio. Et quam honestam negotiationem exercuit, quod illum sic uides ! Libitinarius fuit. Solebat sic cenare, quomodo rex : apros gausapatos, opera pistoria, auis, cocos, pistores. Plus uini sub mensa effundebatur, quam aliquis in cella habet. Phantasia, non homo. Inclinatis quoque rebus suis, cum timeret ne creditores illum conturbare existimarent, hoc titulo auctionem proscripsit : "C. Iulius Proculus auctionem faciet rerum superuacuarum".*

Trad. : Et celui-là qui s'étale à la place de l'affranchi, quelle belle vie il a menée ! Je ne lui jette pas la pierre. Il a vu son million de sesterces, mais il a dégringolé. Je crois bien qu'il n'a plus un seul de ses cheveux qui ne soit hypothéqué, et par Hercule ce n'est pas de sa faute ; il n'y a pas d'homme meilleur que lui ; mais ce sont ces BRIGANDS D'AFFRANCHIS qui ont tiré la couverture à eux. Sache-le bien ; la marmite des camarades cesse vite de bouillir, et une fois que les affaires tournent mal, adieu les amis ! Et pourtant quel bon métier il avait entre les mains, que tu le vois ainsi ! Il était entrepreneur de pompes funèbres. Sa table était servie comme celle d'un roi : des sangliers en robe de chambre, des pièces montées, des volailles, des cuisiniers, des pâtissiers ! On renversait plus de vin sous la table que personne n'en a dans sa cave. Un rêve fait homme. Quand ses affaires commencèrent à baisser, craignant que ses créanciers ne le crussent en déconfiture, il fit faire une vente avec cette affiche : "C. Julius Proculus vendra aux enchères le superflu de son mobilier."

Statut : **affranchi**

Mcl : 110a terminologie spécifique : *libertus*, 110c procédure de désignation : déterminé, 110e vocabulaire juridique : spécifique, 122f déterminé, 137 vision de l'esclave/dépendant, 133 transposition locale,
210b affranchi privé individuel,
412d description morale et intellectuelle, 421 comportement envers conditions d'existence, 422f comportement avec libres,

PÉTRONE. *Satiricon.* 38.15

Dénom : ***cocus***

Texte : *Quid ille qui libertini loco iacet ? Quam bene se habuit ! Non impropero illi. Sestertium suum uidit decies, sed male uacillauit. Non puto illum capillos liberos habere. Nec mehercules sua culpa ; ipso enim homo melior non est ; sed liberti scelerati, qui omnia ad se fecerunt. Scito autem : sociorum olla male feruet, et ubi semel res inclinata est, amici de medio. Et quam honestam negotiationem exercuit, quod illum sic uides ! Libitinarius fuit. Solebat sic cenare, quomodo rex : apros gausapatos, opera pistoria, auis, COCOS, pistores. Plus uini sub mensa effundebatur, quam aliquis in cella habet. Phantasia, non homo. Inclinatis quoque rebus suis, cum timeret ne creditores illum conturbare existimarent, hoc titulo auctionem proscripsit : "C. Iulius Proculus auctionem faciet rerum superuacuarum".*

Trad. : Et celui-là qui s'étale à la place de l'affranchi, quelle belle vie il a menée ! Je ne lui jette pas la pierre. Il a vu son million de sesterces, mais il a dégringolé. Je crois bien qu'il n'a plus un seul de ses cheveux qui ne soit hypothéqué, et par Hercule ce n'est pas de sa faute ; il n'y a pas d'homme meilleur que lui ; mais ce sont ces brigands d'affranchis qui ont tiré la couverture à eux. Sache-le bien ; la marmite des camarades cesse vite de bouillir, et une fois que les affaires tournent mal, adieu les amis ! Et pourtant quel bon métier il avait entre les mains, que tu le vois ainsi ! Il était entrepreneur de pompes funèbres. Sa table était servie comme celle d'un roi : des sangliers en robe de chambre, des pièces montées, des volailles, des CUISINIERS, des pâtissiers ! On renversait plus de vin sous la table que personne n'en a dans sa cave. Un rêve fait homme. Quand ses affaires commencèrent à baisser, craignant que ses créanciers ne le crussent en déconfiture, il fit faire une vente avec cette affiche : "C. Julius Proculus vendra aux enchères le superflu de son mobilier."

Statut : incertain

Mcl : 110d vocabulaire fonctionnel : *cocus*, 143 escl/dépendant - code de valeur sociale,
310a service domestique, 340a données quantitatives, 351 maître : Trimalcion, 352 patron : Trimalcion, 353a exploitation directe,

PÉTRONE. *Satiricon.* 38.15

Dénom : ***pistor***

Texte : *Quid ille qui libertini loco iacet ? Quam bene se habuit ! Non impropero illi. Sestertium suum uidit decies, sed male uacillauit. Non puto illum capillos liberos habere. Nec mehercules sua culpa ; ipso enim homo melior non est ; sed liberti scelerati, qui omnia ad se fecerunt. Scito autem : sociorum olla male feruet, et ubi semel res inclinata est, amici de medio. Et quam honestam negotiationem exercuit, quod illum sic uides ! Libitinarius fuit. Solebat sic cenare, quomodo rex : apros gausapatos, opera pistoria, auis, cocos, PISTORES. Plus uini sub mensa effundebatur, quam aliquis in cella habet. Phantasia, non homo. Inclinatis quoque rebus suis, cum timeret ne creditores illum conturbare existimarent, hoc titulo auctionem proscripsit : "C. Iulius Proculus auctionem faciet rerum superuacuarum".*

Trad. : Et celui-là qui s'étale à la place de l'affranchi, quelle belle vie il a menée ! Je ne lui jette pas la pierre. Il a vu son million de sesterces, mais il a dégringolé. Je crois bien qu'il n'a plus un seul de ses cheveux qui ne soit hypothéqué, et par Hercule ce n'est pas de sa faute ; il n'y a pas d'homme meilleur que lui ; mais ce sont ces brigands d'affranchis qui ont tiré la couverture à eux. Sache-le bien ; la marmite des camarades cesse vite de bouillir, et une fois que les affaires tournent mal, adieu les amis ! Et pourtant quel bon métier il avait entre les mains, que tu le vois ainsi ! Il était entrepreneur de pompes funèbres. Sa table était servie comme celle d'un roi : des sangliers en robe de chambre, des pièces montées, des volailles, des cuisiniers, des PATISSIERS ! On renversait plus de vin sous la table que personne n'en a dans sa cave. Un rêve fait homme. Quand ses affaires commencèrent à baisser, craignant que ses créanciers ne le crussent en déconfiture, il fit faire une vente avec cette affiche : "C. Julius Proculus vendra aux enchères le superflu de son mobilier."

Statut : incertain

Mcl : 110d vocabulaire fonctionnel : *pistor*, 143 escl/dépendant - code de valeur sociale,
310a service domestique, 340a données quantitatives, 351 maître : Trimalcion, 352 patron : Trimalcion, 353a exploitation directe,

PÉTRONE. *Satiricon.* 39

Dénom : ***Trimalchio***

Texte : *Interpellauit tam dulces fabulas TRIMALCHIO ; nam iam sublatum erat ferculum, hilaresque conuiuae uino sermonibusque publicatis operam coeperant dare. Is ergo reclinatus in cubitum : "Hoc uinum, inquit, uos oportet suaue faciatis : pisces natare oportet. Rogo, me putatis illa cena esse contentum, quam in theca repositorii uideratis ? Sic notus Vlixes ? Quid ergo est ? Oportet etiam inter cenandum philologiam nosse. Patrono meo ossa bene quiescant, qui me hominem inter homines*

uoluit esse. Nam mihi nihil noui potest afferri, sicut ille tericulus ia<m se>mel habuit praxim. Caelus hic, in quo duodecim dii habitant, in totidem se figuras conuertit, et modo fit aries. Itaque quisquis nascitur illo signo, multa pecora habet, multum lanae, caput praeterea durum, frontem expudoratam, cornum acutum. Plurimi hoc signo scolastici nascuntur et arietilli." Laudamus urbanitatem mathematici ; itaque adiecit : "Deinde totus caelus taurulus fit. Itaque tunc calcitrosi nascuntur et bubulci et qui se ipsi pascunt. In geminis autem nascuntur bigae et boues et colei et qui utrosque parietes linunt. In cancro ego natus sum : ideo multis pedibus sto, et in mari et in terra multa possideo ; nam cancer et hoc et illoc quadrat. Et ideo iam dudum nihil super illum posui, ne genesim meam premerem. In leone cataphagae nascuntur et imperiosi. In uirgine mulieres et fugitiui et compediti ; in libra laniones et unguentarii et quicunque aliquid expendunt ; in scorpione uenenarii et percussores ; in sagittario strabones, qui holera spectant, lardum tollunt ; in capricorno aerumnosi, quibus prae mala sua cornua nascuntur ; in aquario copones et cucurbitae ; in piscibus obsonatores et rhetores. Sic orbis uertitur tanquam mola, et semper aliquid mali facit, ut homines aut nascantur aut pereant. Quod autem in medio caespitem uidetis et super caespitem fauum, nihil sine ratione facio. Terra mater est in medio quasi ouum corrotundata, et omnia bona in se habet tanquam fauus."

Trad. : Ces agréables propos furent interrompus par TRIMALCION ; car on avait enlevé le premier service, et les convives mit en gaîté s'étaient mis à boire dans le brouhaha d'une conversation générale. Notre homme donc, appuyé sur le coude : "C'est vous-mêmes, dit-il, qui devez égayer votre vin. Les poissons sont faits pour nager. Voyons, pensez-vous que je me contente des mets que vous avez vus servis dans les compartiments du surtout ?" Est-ce là connaître Ulysse ?" Hé ! Quoi donc ! Il faut même en dînant connaître sa littérature. Puissent dormir en paix les os, de mon patron, qui a voulu faire de moi un homme entre les hommes[1]. Car on ne peut rien me présenter de nouveau, comme ce plat vous en a fourni la preuve. Ce ciel que vous voyez, où habitent les douze dieux, se transforme en autant de figures, et bientôt il devient bélier. Aussi quiconque naît sous ce signe possède de nombreux troupeaux, beaucoup de laine ; il a en outre la tête dure, un front sans pudeur, et la corne pointue. Sous ce signe naissent la plupart des pédants et des chicanoux. Nous rendons hommage à l'esprit de notre astrologue ; aussi continua-t-il : "Puis tout le ciel devient taureau. Aussi naissent alors les regimbeurs, et les bouviers, et ceux qui n'ont besoin de personne pour trouver leur pâture. Sous les gémeaux, naissent les chars à deux chevaux, et les bœufs, et les couilles, et les gens qui mangent à deux râteliers. C'est sous l'écrevisse que je suis né. Aussi je me tiens sur plus d'une patte, et j'ai des biens en abondance sur la terre comme sur mer ; car l'écrevisse s'accommode aussi bien là qu'ici. Et voilà pourquoi il y a longtemps que je n'ai rien fait mettre au-dessus de ce signe : c'est pour ne pas gêner mon étoile. Sous le lion naissent les goinfres, et les autoritaires ; sous la Vierge, les femmes, les esclaves fugitifs, et ceux qui ont les fers aux pieds ; sous la balance, les bouchers, les parfumeurs, et tous ceux qui vendent au poids ; sous le scorpion, les empoisonneurs et les assassins ; sous le sagittaire, les bigles qui ont l'œill sur les légumes et décrochent le lard ; sous le capricorne, les pauvres diables à qui leurs malheurs font pousser des cornes ; sous le verseau, les cabaretiers et les gourdes, sous les poissons, les cuisiniers et les rhéteurs. C'est ainsi que le cercle tourne comme une meule, et à chaque instant il apporte quelque mal, que l'on naisse ou que l'on meure. Quant à la motte de gazon que vous voyez au centre, et au rayon de miel qui est posé dessus, sachez que je ne fais rien sans intention. C'est que la terre, notre mère, est au centre de tout ; elle est arrondie sommé un œuf, et elle contient en elle toute sorte de bonnes choses, comme un rayon de miel.

Notes : 1. *Qui me hominem inter homines* : Expression qui revient souvent dans les paroles des affranchis : 57.5 ; 74.13 (Perrochat3 : 64).

Statut : affranchi

Mcl : 110c procédure de désignation : jeu de mots, 110c procédure de désignation : emprunt, 110c procédure de désignation : mot rare, 110c procédure de désignation : composition, 111 onomastique : Trimalcion, 122b phrase verbale, 122c discours direct, 123a emprunt, 123c composition, 123e mot rare, 123f jeu de mots, 137 vision de l'esclave/dépendant, 135 reproduction des rapports de dépendance, 134 normes de représentation, 142 univers dépendant : code de valeur, 210b affranchi privé individuel,
210e modification statut,
352 patron : patronus, 353a exploitation directe,
410c démographie : sexeM, 411 niveaux de vie - formes de fortune, 422a comportement maître/patron,
512 divinités, 517 superstition - magie,

PÉTRONE. *Satiricon.* 39.1

Dénom : *sublatus est*

Texte : *Interpellauit tam dulces fabulas Trimalchio ; nam iam SVBLATVM ERAT ferculum, hilaresque conuiuae uino sermonibusque publicatis operam coeperant dare. Is ergo reclinatus in cubitum : "Hoc uinum, inquit, uos oportet suaue faciatis : pisces natare oportet. Rogo, me putatis illa cena esse contentum, quam in theca repositorii uideratis ?*

Trad. : Ces agréables propos furent interrompus par Trimalcion ; car ON AVAIT ENLEVÉ le premier service, et les convives mit en gaîté s'étaient mis à boire dans le brouhaha d'une conversation générale. Notre homme donc, appuyé sur le coude : "C'est vous-mêmes, dit-il, qui devez égayer votre vin. Les poissons sont faits pour nager. Voyons, pensez-vous que je me contente des mets que vous avez vus servis dans les compartiments du surtout ?"

Statut : incertain

Mcl : 110c procédure de désignation : occulté, 110d vocabulaire fonctionnel : occulté, 137 vision de l'esclave/dépendant,
310a service domestique, 340a données quantitatives, 340c disponibilité - mise à disposition, 340g données spatiales, 351 maître : Trimalcion, 352 patron : Trimalcion, 353a exploitation directe,
443a triangulaire privée : agent,

PÉTRONE. *Satiricon.* 39.6

Dénom : ***bubulcus***

Texte : *Caelus hic, in quo duodecim dii habitant, in totidem se figuras conuertit, et modo fit aries. Itaque quisquis nascitur illo signo, multa pecora habet, multum lanae, caput praeterea durum, frontem expudoratam, cornum acutum. Plurimi hoc signo scolastici nascuntur et arietilli." Laudamus urbanitatem mathematici ; itaque adiecit : "Deinde totus caelus taurulus fit. Itaque tunc calcitrosi nascuntur et BVBVLCI et qui se ipsi pascunt. In geminis autem nascuntur bigae et boues et colei et qui utrosque parietes linunt. In cancro ego natus sum : ideo multis pedibus sto, et in mari et in terra multa possideo ; nam cancer et hoc et illoc quadrat. Et ideo iam dudum nihil super illum posui, ne genesim meam premerem. In leone cataphagae nascuntur et imperiosi. In uirgine mulieres et fugitiui et compediti ; in libra laniones et unguentarii et quicunque aliquid expendunt ; in scorpione uenenarii et percussores ; in sagittario strabones, qui holera spectant, lardum tollunt ; in capricorno aerumnosi, quibus prae mala sua cornua nascuntur ; in aquario copones et cucurbitae ; in piscibus obsonatores et rhetores. Sic orbis uertitur tanquam mola, et semper aliquid mali facit, ut homines aut nascantur aut pereant. Quod autem in medio caespitem uidetis et super caespitem fauum, nihil sine ratione facio. Terra mater est in medio quasi ouum corrotundata, et omnia bona in se habet tanquam fauus."*

Trad. : Ce ciel que vous voyez, où habitent les douze dieux, se transforme en autant de figures, et bientôt il devient bélier. Aussi quiconque naît sous ce signe possède de nombreux troupeaux, beaucoup de laine ; il a en outre la tête dure, un front sans pudeur, et la corne pointue. Sous ce signe naissent la plupart des pédants et des chicanoux. Nous rendons hommage à l'esprit de notre astrologue ; aussi continua-t-il : "Puis tout le ciel devient taureau. Aussi naissent alors les regimbeurs, et les BOUVIERS[1], et ceux qui n'ont besoin de personne pour trouver leur pâture. Sous les gémeaux, naissent les chars à deux chevaux, et les bœufs, et les couilles, et les gens qui mangent à deux râteliers. C'est sous l'écrevisse que je suis né. Aussi je me tiens sur plus d'une patte, et j'ai des biens en abondance sur la terre comme sur mer ; car l'écrevisse s'accommode aussi bien là qu'ici. Et voilà pourquoi il y a longtemps que je n'ai rien fait mettre au-dessus de ce signe : c'est pour ne pas gêner mon étoile. Sous le lion naissent les goinfres, et les autoritaires ; sous la Vierge, les femmes, les esclaves fugitifs, et ceux qui ont les fers aux pieds ; sous la balance, les bouchers, les parfumeurs, et tous ceux qui vendent au poids ; sous le scorpion, les empoisonneurs et les assassins ; sous le sagittaire, les bigles qui ont l'œill sur les légumes et décrochent le lard ; sous le capricorne, les pauvres diables à qui leurs malheurs font pousser des cornes ; sous le verseau, les cabaretiers et les gourdes, sous les poissons, les cuisiniers et les rhéteurs. C'est ainsi que le cercle tourne comme une meule, et à chaque instant il apporte quelque mal, que l'on naisse ou que l'on meure. Quant à la motte de gazon que vous voyez au centre, et au rayon de miel qui est posé dessus, sachez que je ne fais rien sans intention. C'est que la terre, notre mère, est au centre de tout ; elle est arrondie comme un œuf, et elle contient en elle toute sorte de bonnes choses, comme un rayon de miel.

Notes : 1. *Bubulcus* signifie (de Vreese : 236) *arator* et non *armentarius* ou *pastor*. Il est question de travail de la terre et non d'élevage (Perrochat3 : 67).

Statut : incertain

Mcl : 110d vocabulaire fonctionnel : *bubulcus*, 120a allitération, 120b assonance, 124d énumérations,
310c travail à la campagne,
410c démographie : naissance,
512 divinités, 517 superstition - magie,

PÉTRONE. *Satiricon.* 39.10

Dénom : ***fugitiuus***

Texte : *Caelus hic, in quo duodecim dii habitant, in totidem se figuras conuertit, et modo fit aries. Itaque quisquis nascitur illo signo, multa pecora habet, multum lanae, caput praeterea durum, frontem expudoratam, cornum acutum. Plurimi hoc signo scolastici nascuntur et arietilli." Laudamus urbanitatem mathematici ; itaque adiecit : "Deinde totus caelus taurulus fit. Itaque tunc calcitrosi nascuntur et bubulci et qui se ipsi pascunt. In geminis autem nascuntur bigae et boues et colei et qui utrosque parietes linunt. In cancro ego natus sum : ideo multis pedibus sto, et in mari et in terra multa possideo ; nam cancer et hoc et illoc quadrat. Et ideo iam dudum nihil super illum posui, ne genesim meam premerem. In leone cataphagae nascuntur et imperiosi. In uirgine mulieres et FVGITIVI et compediti ; in libra laniones et unguentarii et quicunque aliquid expendunt ; in scorpione uenenarii et percussores ; in sagittario strabones, qui holera spectant, lardum tollunt ; in capricorno aerumnosi, quibus prae mala sua cornua nascuntur ; in aquario copones et cucurbitae ; in piscibus obsonatores et rhetores. Sic orbis uertitur tanquam mola, et semper aliquid mali facit, ut homines aut nascantur aut pereant. Quod autem in medio caespitem uidetis et super caespitem fauum, nihil sine ratione facio. Terra mater est in medio quasi ouum corrotundata, et omnia bona in se habet tanquam fauus."*

Trad. : Ce ciel que vous voyez, où habitent les douze dieux, se transforme en autant de figures, et bientôt il devient bélier. Aussi quiconque naît sous ce signe possède de nombreux troupeaux, beaucoup de laine ; il a en outre la tête dure, un front sans pudeur, et la corne pointue. Sous ce signe naissent la plupart des pédants et des chicanoux. Nous rendons hommage à l'esprit de notre astrologue ; aussi continua-t-il : "Puis tout le ciel devient taureau. Aussi naissent alors les regimbeurs, et les bouviers, et ceux qui n'ont besoin de personne pour trouver leur pâture. Sous les gémeaux, naissent les chars à deux chevaux, et les bœufs, et les couilles, et les gens qui mangent à deux râteliers. C'est sous l'écrevisse que je suis né. Aussi je me tiens sur plus d'une patte, et j'ai des biens en abondance sur la terre comme sur mer ; car l'écrevisse s'accommode aussi bien là qu'ici. Et voilà pourquoi il y a longtemps que je n'ai rien fait mettre au-dessus de ce signe : c'est pour ne pas gêner mon étoile. Sous le lion naissent les goinfres, et les autoritaires ; sous la Vierge, les femmes, les (ESCLAVES) FUGITIFS[1], et ceux qui ont les fers aux pieds ; sous la balance, les bouchers, les parfumeurs, et tous ceux qui vendent au poids ; sous le scorpion, les empoisonneurs et les assassins ; sous le sagittaire, les bigles qui ont l'œill sur les légumes et décrochent le lard ; sous le capricorne, les pauvres diables à qui leurs malheurs font pousser des cornes ; sous le verseau, les cabaretiers et les gourdes, sous les poissons, les cuisiniers et les rhéteurs. C'est ainsi que le cercle tourne comme une meule, et à chaque instant il apporte quelque mal, que l'on naisse ou que l'on meure. Quant à la motte de gazon que vous voyez au centre, et au rayon de miel qui est posé dessus, sachez que je ne fais rien sans intention. C'est que la terre, notre mère, est au centre de tout ; elle est arrondie comme un œuf, et elle contient en elle toute sorte de bonnes choses, comme un rayon de miel.

Notes : 1. *Mulieres* est à prendre au sens de "efféminés" ; *fugitiui* : sujet fréquent en astrologie (de Vreese : 46 sq.). Il est mis sous le signe de la Vierge en raison de la légende qui voulait qu'Érigone, à la fin de l'âge d'or, s'enfuit de la terre et devint, au ciel, une constellation sous le nom de *Virgo* ; cf. Manilius IV. 542-543 (Perrochat3 : 68).

Statut : incertain

Mcl : 110b terminologie : marge d'ambiguïté : *fugitiuus*, 124d énumérations, 136 dissolution des rapports de dépendance,
410c démographie : naissance, 460 formes inorganiques d'opposition,
512 divinités, 517 superstition - magie,

PÉTRONE. *Satiricon.* 39.10

Dénom : *compes*

Texte : *Caelus hic, in quo duodecim dii habitant, in totidem se figuras conuertit, et modo fit aries. Itaque quisquis nascitur illo signo, multa pecora habet, multum lanae, caput praeterea durum, frontem expudoratam, cornum acutum. Plurimi hoc signo scolastici nascuntur et arietilli." Laudamus urbanitatem mathematici ; itaque adiecit : "Deinde totus caelus taurulus fit. Itaque tunc calcitrosi nascuntur et bubulci et qui se ipsi pascunt. In geminis autem nascuntur bigae et boues et colei et qui utrosque parietes linunt. In cancro ego natus sum : ideo multis pedibus sto, et in mari et in terra multa possideo ; nam cancer et hoc et illoc quadrat. Et ideo iam dudum nihil super illum posui, ne genesim meam premerem. In leone cataphagae nascuntur et imperiosi. In uirgine mulieres et fugitiui et COMPEDITI ; in libra laniones et unguentarii et quicunque aliquid expendunt ; in scorpione uenenarii et percussores ; in sagittario strabones, qui holera spectant, lardum tollunt ; in capricorno aerumnosi, quibus prae mala sua cornua nascuntur ; in aquario copones et cucurbitae ; in piscibus obsonatores et rhetores. Sic orbis uertitur tanquam mola, et semper aliquid mali facit, ut homines aut nascantur aut pereant. Quod autem in medio caespitem uidetis et super caespitem fauum, nihil sine ratione facio. Terra mater est in medio quasi ouum corrotundata, et omnia bona in se habet tanquam fauus."*

Trad. : Ce ciel que vous voyez, où habitent les douze dieux, se transforme en autant de figures, et bientôt il devient bélier. Aussi quiconque naît sous ce signe possède de nombreux troupeaux, beaucoup de laine ; il a en outre la tête dure, un front sans pudeur, et la corne pointue. Sous ce signe naissent la plupart des pédants et des chicanoux. Nous rendons hommage à l'esprit de notre astrologue ; aussi continua-t-il : "Puis tout le ciel devient taureau. Aussi naissent alors les regimbeurs, et les bouviers, et ceux qui n'ont besoin de personne pour trouver leur pâture. Sous les gémeaux, naissent les chars à deux chevaux, et les bœufs, et les couilles, et les gens qui mangent à deux râteliers. C'est sous l'écrevisse que je suis né. Aussi je me tiens sur plus d'une patte, et j'ai des biens en abondance sur la terre comme sur mer ; car l'écrevisse s'accommode aussi bien là qu'ici. Et voilà pourquoi il y a longtemps que je n'ai rien fait mettre au-dessus de ce signe : c'est pour ne pas gêner mon étoile. Sous le lion naissent les goinfres, et les autoritaires ; sous la Vierge, les femmes, les (esclaves) fugitifs, et ceux qui ont les FERS AUX PIEDS[1] ; sous la balance, les bouchers, les parfumeurs, et tous ceux qui vendent au poids ; sous le scorpion, les empoisonneurs et les assassins ; sous le sagittaire, les bigles qui ont l'œill sur les légumes et décrochent le lard ; sous le capricorne, les pauvres diables à qui leurs malheurs font pousser des cornes ; sous le verseau, les cabaretiers et les gourdes, sous les poissons, les cuisiniers et les rhéteurs. C'est ainsi que le cercle tourne comme une meule, et à chaque instant il apporte quelque mal, que l'on naisse ou que l'on meure. Quant à la motte de gazon que vous voyez au centre, et au rayon de miel qui est posé dessus, sachez que je ne fais rien sans intention. C'est que la terre, notre mère, est au centre de tout ; elle est arrondie comme un œuf, et elle contient en elle toute sorte de bonnes choses, comme un rayon de miel.

Notes : 1. *Compediti* : Les Latins appelaient "nœuds" de l'année les 4 points cardinaux, les 2 solstices, les 2 équinoxes. Or la *Virgo* se trouvait au voisinage d'un de ces "nœuds", l'équinoxe d'automne et sur les représentations du zodiaque les pieds de la *Virgo* paraissaient liés à ce nœud (Perrochat3 : 69).

Statut : métaphore, **esclave**

Mcl : 110c procédure de désignation : signe de servilité, 124d énumérations, 137 vision de l'esclave/dépendant,
210a esclave privé individuel,
410c démographie : naissance, 412a caractéristiques physiques, 412c conditions de vie, 431 instr. -formes - marques de répression,
512 divinités, 517 superstition - magie,

PÉTRONE. *Satiricon.* 39.10

Dénom : ***lanio***

Texte : *Caelus hic, in quo duodecim dii habitant, in totidem se figuras conuertit, et modo fit aries. Itaque quisquis nascitur illo signo, multa pecora habet, multum lanae, caput praeterea durum, frontem expudoratam, cornum acutum. Plurimi hoc signo scolastici nascuntur et arietilli." Laudamus urbanitatem mathematici ; itaque adiecit : "Deinde totus caelus taurulus fit. Itaque tunc calcitrosi nascuntur et bubulci et qui se ipsi pascunt. In geminis autem nascuntur bigae et boues et colei et qui utrosque parietes linunt. In cancro ego natus sum : ideo multis pedibus sto, et in mari et in terra multa possideo ; nam cancer et hoc et illoc quadrat. Et ideo iam dudum nihil super illum posui, ne genesim meam premerem. In leone cataphagae nascuntur et imperiosi. In uirgine mulieres et fugitiui et compediti ; in libra LANIONES et unguentarii et quicunque aliquid expendunt ; in scorpione uenenarii et percussores ; in sagittario strabones, qui holera spectant, lardum tollunt ; in capricorno aerumnosi, quibus prae mala sua cornua nascuntur ; in aquario copones et cucurbitae ; in piscibus obsonatores et rhetores. Sic orbis uertitur tanquam mola, et semper aliquid mali facit, ut homines aut nascantur aut pereant. Quod autem in medio caespitem uidetis et super caespitem fauum, nihil sine ratione facio. Terra mater est in medio quasi ouum corrotundata, et omnia bona in se habet tanquam fauus."*

Trad. : Ce ciel que vous voyez, où habitent les douze dieux, se transforme en autant de figures, et bientôt il devient bélier. Aussi quiconque naît sous ce signe possède de nombreux troupeaux, beaucoup de laine ; il a en outre la tête dure, un front sans pudeur, et la corne pointue. Sous ce signe naissent la plupart des pédants et des chicanoux. Nous rendons hommage à l'esprit de notre astrologue ; aussi continua-t-il : "Puis tout le ciel devient taureau. Aussi naissent alors les regimbeurs, et les bouviers, et ceux qui n'ont besoin de personne pour trouver leur pâture. Sous les gémeaux, naissent les chars à deux chevaux, et les bœufs, et les couilles, et les gens qui mangent à deux râteliers. C'est sous l'écrevisse que je suis né. Aussi je me tiens sur plus d'une patte, et j'ai des biens en abondance sur la terre comme sur mer ; car l'écrevisse s'accommode aussi bien là qu'ici. Et voilà pourquoi il y a longtemps que je n'ai rien fait mettre au-dessus de ce signe : c'est pour ne pas gêner mon étoile. Sous le lion naissent les goinfres, et les autoritaires ; sous la Vierge, les femmes, les esclaves fugitifs, et ceux qui ont les fers aux pieds ; sous la balance, les BOUCHERS[1], les parfumeurs, et tous ceux qui vendent au poids ; sous le scorpion, les empoisonneurs et les assassins ; sous le sagittaire, les bigles qui ont l'œill sur les légumes et décrochent le lard ; sous le capricorne, les pauvres diables à qui leurs malheurs font pousser des cornes ; sous le verseau, les cabaretiers et les gourdes, sous les poissons, les cuisiniers et les rhéteurs. C'est ainsi que le cercle tourne comme une meule, et à chaque instant il apporte quelque mal, que l'on naisse ou que l'on meure. Quant à la motte de gazon que vous voyez au centre, et au rayon de miel qui est posé dessus, sachez que je ne fais rien sans intention. C'est que la terre, notre mère, est au centre de tout ; elle est arrondie comme un œuf, et elle contient en elle toute sorte de bonnes choses, comme un rayon de miel.

Notes : 1. *In libra laniones* : la plupart des interprétations de la Balance se rapportent, en astrologie, à la vente au poids (de Vreese : 240). *Lanio* terme de la langue populaire et tardive-le terme habituel est *lanius* – le suffixe en *-o, -onis*, a une grande importance dans la langue vulgaire ; sur 51 mots de ce type dans le *Satiricon*, 28 sont chez les personnages qui parlent une langue incorrecte et parmi ces mots s'en trouvent 11 non attestés avant le *Satiricon* : 8 chez Trimalcion, 2 chez Herméros, 1 chez Échion (Perrochat3 : 69).

Statut : incertain

Mcl : 110c procédure de désignation : mot rare, 110c procédure de désignation : dérivation, 110d vocabulaire fonctionnel : *lanio*, 120a allitération, 121 morphologie, 123b dérivation, 123e mot rare, 124d énumérations, 137 vision de l'esclave/dépendant,
310e artisanat - commerce,
410c démographie : naissance,
512 divinités, 517 superstition - magie,

PÉTRONE. *Satiricon.* 39.10

Dénom : ***unguentarius***

Texte : *Caelus hic, in quo duodecim dii habitant, in totidem se figuras conuertit, et modo fit aries. Itaque quisquis nascitur illo signo, multa pecora habet, multum lanae, caput praeterea durum, frontem expudoratam, cornum acutum. Plurimi hoc signo scolastici nascuntur et arietilli." Laudamus urbanitatem mathematici ; itaque adiecit : "Deinde totus caelus taurulus fit. Itaque tunc calcitrosi nascuntur et bubulci et qui se ipsi pascunt. In geminis autem nascuntur bigae et boues et colei et qui utrosque parietes linunt. In cancro ego natus sum : ideo multis pedibus sto, et in mari et in terra multa possideo ; nam cancer et hoc et illoc quadrat. Et ideo iam dudum nihil super illum posui, ne genesim meam premerem. In leone cataphagae nascuntur et imperiosi. In uirgine mulieres et fugitiui et compediti ; in libra laniones et VNGVENTARII et quicunque aliquid*

expendunt ; in scorpione uenenarii et percussores ; in sagittario strabones, qui holera spectant, lardum tollunt ; in capricorno aerumnosi, quibus prae mala sua cornua nascuntur ; in aquario copones et cucurbitae ; in piscibus obsonatores et rhetores. Sic orbis uertitur tanquam mola, et semper aliquid mali facit, ut homines aut nascantur aut pereant. Quod autem in medio caespitem uidetis et super caespitem fauum, nihil sine ratione facio. Terra mater est in medio quasi ouum corrotundata, et omnia bona in se habet tanquam fauus."

Trad. : Ce ciel que vous voyez, où habitent les douze dieux, se transforme en autant de figures, et bientôt il devient bélier. Aussi quiconque naît sous ce signe possède de nombreux troupeaux, beaucoup de laine ; il a en outre la tête dure, un front sans pudeur, et la corne pointue. Sous ce signe naissent la plupart des pédants et des chicanoux. Nous rendons hommage à l'esprit de notre astrologue ; aussi continua-t-il : "Puis tout le ciel devient taureau. Aussi naissent alors les regimbeurs, et les bouviers, et ceux qui n'ont besoin de personne pour trouver leur pâture. Sous les gémeaux, naissent les chars à deux chevaux, et les bœufs, et les couilles, et les gens qui mangent à deux râteliers. C'est sous l'écrevisse que je suis né. Aussi je me tiens sur plus d'une patte, et j'ai des biens en abondance sur la terre comme sur mer ; car l'écrevisse s'accommode aussi bien là qu'ici. Et voilà pourquoi il y a longtemps que je n'ai rien fait mettre au-dessus de ce signe : c'est pour ne pas gêner mon étoile. Sous le lion naissent les goinfres, et les autoritaires ; sous la Vierge, les femmes, les esclaves fugitifs, et ceux qui ont les fers aux pieds ; sous la balance, les bouchers, les PARFUMEURS[1], et tous ceux qui vendent au poids ; sous le scorpion, les empoisonneurs et les assassins ; sous le sagittaire, les bigles qui ont l'œill sur les légumes et décrochent le lard ; sous le capricorne, les pauvres diables à qui leurs malheurs font pousser des cornes ; sous le verseau, les cabaretiers et les gourdes, sous les poissons, les cuisiniers et les rhéteurs. C'est ainsi que le cercle tourne comme une meule, et à chaque instant il apporte quelque mal, que l'on naisse ou que l'on meure. Quant à la motte de gazon que vous voyez au centre, et au rayon de miel qui est posé dessus, sachez que je ne fais rien sans intention. C'est que la terre, notre mère, est au centre de tout ; elle est arrondie comme un œuf, et elle contient en elle toute sorte de bonnes choses, comme un rayon de miel.

Notes : 1. *Vnguentarii* : toujours à cause de la vente au poids (voir fiche précédente) : la vente des plantes et des parfums est souvent mentionnée, en astrologie, à propos de la balance (de Vreese : 135) (Perrochat3 : 69).

Statut : incertain

Mcl : 110c procédure de désignation : mot rare, 110c procédure de désignation : dérivation, 110d vocabulaire fonctionnel : *unguentarius*, 120a allitération, 123b dérivation, 123e mot rare, 124d énumérations, 137 vision de l'esclave/dépendant,
310e artisanat - commerce, 321 objet du travail : *unguo*,
410c démographie : naissance,
512 divinités, 517 superstition - magie,

PÉTRONE. *Satiricon.* 39.10

Dénom : *quicunque*

Texte : *Caelus hic, in quo duodecim dii habitant, in totidem se figuras conuertit, et modo fit aries. Itaque quisquis nascitur illo signo, multa pecora habet, multum lanae, caput praeterea durum, frontem expudoratam, cornum acutum. Plurimi hoc signo scolastici nascuntur et arietilli." Laudamus urbanitatem mathematici ; itaque adiecit : "Deinde totus caelus taurulus fit. Itaque tunc calcitrosi nascuntur et bubulci et qui se ipsi pascunt. In geminis autem nascuntur bigae et boues et colei et qui utrosque parietes linunt. In cancro ego natus sum : ideo multis pedibus sto, et in mari et in terra multa possideo ; nam cancer et hoc et illoc quadrat. Et ideo iam dudum nihil super illum posui, ne genesim meam premerem. In leone cataphagae nascuntur et imperiosi. In uirgine mulieres et fugitiui et compediti ; in libra laniones et unguentarii et QVICVNQVE aliquid expendunt ; in scorpione uenenarii et percussores ; in sagittario strabones, qui holera spectant, lardum tollunt ; in capricorno aerumnosi, quibus prae mala sua cornua nascuntur ; in aquario copones et cucurbitae ; in piscibus obsonatores et rhetores. Sic orbis uertitur tanquam mola, et semper aliquid mali facit, ut homines aut nascantur aut pereant. Quod autem in medio caespitem uidetis et super caespitem fauum, nihil sine ratione facio. Terra mater est in medio quasi ouum corrotundata, et omnia bona in se habet tanquam fauus."*

Trad. : Ce ciel que vous voyez, où habitent les douze dieux, se transforme en autant de figures, et bientôt il devient bélier. Aussi quiconque naît sous ce signe possède de nombreux troupeaux, beaucoup de laine ; il a en outre la tête dure, un front sans pudeur, et la corne pointue. Sous ce signe naissent la plupart des pédants et des chicanoux. Nous rendons hommage à l'esprit de notre astrologue ; aussi continua-t-il : "Puis tout le ciel devient taureau. Aussi naissent alors les regimbeurs, et les bouviers, et ceux qui n'ont besoin de personne pour trouver leur pâture. Sous les gémeaux, naissent les chars à deux chevaux, et les bœufs, et les couilles, et les gens qui mangent à deux râteliers. C'est sous l'écrevisse que je suis né. Aussi je me tiens sur plus d'une patte, et j'ai des biens en abondance sur la terre comme sur mer ; car l'écrevisse s'accommode aussi bien là qu'ici. Et voilà pourquoi il y a longtemps que je n'ai rien fait mettre au-dessus de ce signe : c'est pour ne pas gêner mon étoile. Sous le lion naissent les goinfres, et les autoritaires ; sous la Vierge, les femmes, les esclaves fugitifs, et ceux qui ont les fers aux pieds ; sous la balance, les bouchers, les parfumeurs, et tous ceux QUI VENDENT AU POIDS ; sous le scorpion, les empoisonneurs et les assassins ; sous le sagittaire, les bigles qui ont l'œill sur les légumes et décrochent le lard ; sous le capricorne, les pauvres diables à qui leurs malheurs font pousser des cornes ; sous le verseau, les cabaretiers et les gourdes, sous les poissons, les cuisiniers et les rhéteurs. C'est ainsi que le cercle tourne comme une meule, et à chaque instant il apporte quelque mal, que l'on naisse ou que l'on meure. Quant à la motte de gazon que vous voyez au centre, et au rayon de

miel qui est posé dessus, sachez que je ne fais rien sans intention. C'est que la terre, notre mère, est au centre de tout ; elle est arrondie comme un œuf, et elle contient en elle toute sorte de bonnes choses, comme un rayon de miel.

Statut : **incertain**

Mcl : 110c procédure de désignation : substitut sémantique, 120a allitération, 122f déterminé, 123d substitut sémantique, 124d énumérations,
310e artisanat - commerce, 331 moyens de réalisation du travail : *expendunt*,
410c démographie : naissance,
512 divinités, 517 superstition - magie,

PÉTRONE. *Satiricon.* 39.12

Dénom : ***copo***

Texte : *Caelus hic, in quo duodecim dii habitant, in totidem se figuras conuertit, et modo fit aries. Itaque quisquis nascitur illo signo, multa pecora habet, multum lanae, caput praeterea durum, frontem expudoratam, cornum acutum. Plurimi hoc signo scolastici nascuntur et arietilli." Laudamus urbanitatem mathematici ; itaque adiecit : "Deinde totus caelus taurulus fit. Itaque tunc calcitrosi nascuntur et bubulci et qui se ipsi pascunt. In geminis autem nascuntur bigae et boues et colei et qui utrosque parietes linunt. In cancro ego natus sum : ideo multis pedibus sto, et in mari et in terra multa possideo ; nam cancer et hoc et illoc quadrat. Et ideo iam dudum nihil super illum posui, ne genesim meam premerem. In leone cataphagae nascuntur et imperiosi. In uirgine mulieres et fugitiui et compediti ; in libra laniones et unguentarii et quicunque aliquid expendunt ; in scorpione uenenarii et percussores ; in sagittario strabones, qui holera spectant, lardum tollunt ; in capricorno aerumnosi, quibus prae mala sua cornua nascuntur ; in aquario COPONES et cucurbitae ; in piscibus obsonatores et rhetores. Sic orbis uertitur tanquam mola, et semper aliquid mali facit, ut homines aut nascantur aut pereant. Quod autem in medio caespitem uidetis et super caespitem fauum, nihil sine ratione facio. Terra mater est in medio quasi ouum corrotundata, et omnia bona in se habet tanquam fauus."*

Trad. : Ce ciel que vous voyez, où habitent les douze dieux, se transforme en autant de figures, et bientôt il devient bélier. Aussi quiconque naît sous ce signe possède de nombreux troupeaux, beaucoup de laine ; il a en outre la tête dure, un front sans pudeur, et la corne pointue. Sous ce signe naissent la plupart des pédants et des chicanoux. Nous rendons hommage à l'esprit de notre astrologue ; aussi continua-t-il : "Puis tout le ciel devient taureau. Aussi naissent alors les regimbeurs, et les bouviers, et ceux qui n'ont besoin de personne pour trouver leur pâture. Sous les gémeaux, naissent les chars à deux chevaux, et les bœufs, et les couilles, et les gens qui mangent à deux râteliers. C'est sous l'écrevisse que je suis né. Aussi je me tiens sur plus d'une patte, et j'ai des biens en abondance sur la terre comme sur mer ; car l'écrevisse s'accommode aussi bien là qu'ici. Et voilà pourquoi il y a longtemps que je n'ai rien fait mettre au-dessus de ce signe : c'est pour ne pas gêner mon étoile. Sous le lion naissent les goinfres, et les autoritaires ; sous la Vierge, les femmes, les esclaves fugitifs, et ceux qui ont les fers aux pieds ; sous la balance, les bouchers, les parfumeurs, et tous ceux qui vendent au poids ; sous le scorpion, les empoisonneurs et les assassins ; sous le sagittaire, les bigles qui ont l'œill sur les légumes et décrochent le lard ; sous le capricorne, les pauvres diables à qui leurs malheurs font pousser des cornes ; sous le verseau, les CABARETIERS et les gourdes, sous les poissons, les cuisiniers et les rhéteurs. C'est ainsi que le cercle tourne comme une meule, et à chaque instant il apporte quelque mal, que l'on naisse ou que l'on meure. Quant à la motte de gazon que vous voyez au centre, et au rayon de miel qui est posé dessus, sachez que je ne fais rien sans intention. C'est que la terre, notre mère, est au centre de tout ; elle est arrondie comme un œuf, et elle contient en elle toute sorte de bonnes choses, comme un rayon de miel.

Statut : **incertain**

Mcl : 110d vocabulaire fonctionnel : *copo*, 120b assonance, 124d énumérations,
310e artisanat - commerce,
410c démographie : naissance,
512 divinités, 517 superstition - magie,

PÉTRONE. *Satiricon.* 39.12

Dénom : ***obsonator***

Texte : *Caelus hic, in quo duodecim dii habitant, in totidem se figuras conuertit, et modo fit aries. Itaque quisquis nascitur illo signo, multa pecora habet, multum lanae, caput praeterea durum, frontem expudoratam, cornum acutum. Plurimi hoc signo scolastici nascuntur et arietilli." Laudamus urbanitatem mathematici ; itaque adiecit : "Deinde totus caelus taurulus fit. Itaque tunc calcitrosi nascuntur et bubulci et qui se ipsi pascunt. In geminis autem nascuntur bigae et boues et colei et qui utrosque parietes linunt. In cancro ego natus sum : ideo multis pedibus sto, et in mari et in terra multa possideo ; nam cancer et hoc et illoc quadrat. Et ideo iam dudum nihil super illum posui, ne genesim meam premerem. In leone cataphagae nascuntur et imperiosi. In uirgine mulieres et fugitiui et compediti ; in libra laniones et unguentarii et quicunque aliquid expendunt ; in scorpione uenenarii et percussores ; in sagittario strabones, qui holera spectant, lardum tollunt ; in capricorno aerumnosi, quibus prae mala sua cornua nascuntur ; in aquario copones et cucurbitae ; in piscibus OBSONATORES et rhetores. Sic orbis uertitur tanquam mola, et semper aliquid mali facit, ut homines aut nascantur aut*

pereant. Quod autem in medio caespitem uidetis et super caespitem fauum, nihil sine ratione facio. Terra mater est in medio quasi ouum corrotundata, et omnia bona in se habet tanquam fauus."

Trad. : Ce ciel que vous voyez, où habitent les douze dieux, se transforme en autant de figures, et bientôt il devient bélier. Aussi quiconque naît sous ce signe possède de nombreux troupeaux, beaucoup de laine ; il a en outre la tête dure, un front sans pudeur, et la corne pointue. Sous ce signe naissent la plupart des pédants et des chicanoux. Nous rendons hommage à l'esprit de notre astrologue ; aussi continua-t-il : "Puis tout le ciel devient taureau. Aussi naissent alors les regimbeurs, et les bouviers, et ceux qui n'ont besoin de personne pour trouver leur pâture. Sous les gémeaux, naissent les chars à deux chevaux, et les bœufs, et les couilles, et les gens qui mangent à deux râteliers. C'est sous l'écrevisse que je suis né. Aussi je me tiens sur plus d'une patte, et j'ai des biens en abondance sur la terre comme sur mer ; car l'écrevisse s'accommode aussi bien là qu'ici. Et voilà pourquoi il y a longtemps que je n'ai rien fait mettre au-dessus de ce signe : c'est pour ne pas gêner mon étoile. Sous le lion naissent les goinfres, et les autoritaires ; sous la Vierge, les femmes, les esclaves fugitifs, et ceux qui ont les fers aux pieds ; sous la balance, les bouchers, les parfumeurs, et tous ceux qui vendent au poids ; sous le scorpion, les empoisonneurs et les assassins ; sous le sagittaire, les bigles qui ont l'œill sur les légumes et décrochent le lard ; sous le capricorne, les pauvres diables à qui leurs malheurs font pousser des cornes ; sous le verseau, les cabaretiers et les gourdes, sous les poissons, les CUISINIERS et les rhéteurs. C'est ainsi que le cercle tourne comme une meule, et à chaque instant il apporte quelque mal, que l'on naisse ou que l'on meure. Quant à la motte de gazon que vous voyez au centre, et au rayon de miel qui est posé dessus, sachez que je ne fais rien sans intention. C'est que la terre, notre mère, est au centre de tout ; elle est arrondie comme un œuf, et elle contient en elle toute sorte de bonnes choses, comme un rayon de miel.

Statut : incertain

Mcl : 110c procédure de désignation : mot rare, 110d vocabulaire fonctionnel : *obsonator*, 120b assonance, 123e mot rare, 124d énumérations,
310a service domestique,
410c démographie : naissance,
512 divinités, 517 superstition - magie,

PÉTRONE. *Satiricon.* 39.12

Dénom : *rhetor*

Texte : *Caelus hic, in quo duodecim dii habitant, in totidem se figuras conuertit, et modo fit aries. Itaque quisquis nascitur illo signo, multa pecora habet, multum lanae, caput praeterea durum, frontem expudoratam, cornum acutum. Plurimi hoc signo scolastici nascuntur et arietilli." Laudamus urbanitatem mathematici ; itaque adiecit : "Deinde totus caelus taurulus fit. Itaque tunc calcitrosi nascuntur et bubulci et qui se ipsi pascunt. In geminis autem nascuntur bigae et boues et colei et qui utrosque parietes linunt. In cancro ego natus sum : ideo multis pedibus sto, et in mari et in terra multa possideo ; nam cancer et hoc et illoc quadrat. Et ideo iam dudum nihil super illum posui, ne genesim meam premerem. In leone cataphagae nascuntur et imperiosi. In uirgine mulieres et fugitiui et compediti ; in libra laniones et unguentarii et quicunque aliquid expendunt ; in scorpione uenenarii et percussores ; in sagittario strabones, qui holera spectant, lardum tollunt ; in capricorno aerumnosi, quibus prae mala sua cornua nascuntur ; in aquario copones et cucurbitae ; in piscibus obsonatores et RHETORES. Sic orbis uertitur tanquam mola, et semper aliquid mali facit, ut homines aut nascantur aut pereant. Quod autem in medio caespitem uidetis et super caespitem fauum, nihil sine ratione facio. Terra mater est in medio quasi ouum corrotundata, et omnia bona in se habet tanquam fauus."*

Trad. : Ce ciel que vous voyez, où habitent les douze dieux, se transforme en autant de figures, et bientôt il devient bélier. Aussi quiconque naît sous ce signe possède de nombreux troupeaux, beaucoup de laine ; il a en outre la tête dure, un front sans pudeur, et la corne pointue. Sous ce signe naissent la plupart des pédants et des chicanoux. Nous rendons hommage à l'esprit de notre astrologue ; aussi continua-t-il : "Puis tout le ciel devient taureau. Aussi naissent alors les regimbeurs, et les bouviers, et ceux qui n'ont besoin de personne pour trouver leur pâture. Sous les gémeaux, naissent les chars à deux chevaux, et les bœufs, et les couilles, et les gens qui mangent à deux râteliers. C'est sous l'écrevisse que je suis né. Aussi je me tiens sur plus d'une patte, et j'ai des biens en abondance sur la terre comme sur mer ; car l'écrevisse s'accommode aussi bien là qu'ici. Et voilà pourquoi il y a longtemps que je n'ai rien fait mettre au-dessus de ce signe : c'est pour ne pas gêner mon étoile. Sous le lion naissent les goinfres, et les autoritaires ; sous la Vierge, les femmes, les esclaves fugitifs, et ceux qui ont les fers aux pieds ; sous la balance, les bouchers, les parfumeurs, et tous ceux qui vendent au poids ; sous le scorpion, les empoisonneurs et les assassins ; sous le sagittaire, les bigles qui ont l'œill sur les légumes et décrochent le lard ; sous le capricorne, les pauvres diables à qui leurs malheurs font pousser des cornes ; sous le verseau, les cabaretiers et les gourdes, sous les poissons, les cuisiniers et les RHÊTEURS. C'est ainsi que le cercle tourne comme une meule, et à chaque instant il apporte quelque mal, que l'on naisse ou que l'on meure. Quant à la motte de gazon que vous voyez au centre, et au rayon de miel qui est posé dessus, sachez que je ne fais rien sans intention. C'est que la terre, notre mère, est au centre de tout ; elle est arrondie comme un œuf, et elle contient en elle toute sorte de bonnes choses, comme un rayon de miel.

Statut : incertain

Mcl : 110d vocabulaire fonctionnel : *rhetor*, 120a allitération, 120b assonance, 124d énumérations,
310b fonctions publiques,

410c démographie : naissance,
512 divinités, 517 superstition - magie,

PÉTRONE. *Satiricon.* 40.1

Dénom : ***minister***

Texte : *"Sophos !" uniuersi clamamus, et sublatis manibus ad camaram iuramus Hipparchum Aratumque comparandos illi homines non fuisse, donec aduenerunt MINISTRI ac toralia praeposuerunt toris, in quibus retia erant picta subsessoresque cum uenabulis et totus uenationis apparatus. Necdum sciebamus <quo> mitteremus suspiciones nostras, cum extra triclinium clamor sublatus est ingens, et ecce canes Laconici etiam circa mensam discurrere coeperunt. Secutum est hos repositorium, in quo positus erat primae magnitudinis aper, et quidem pilleatus, e cuius dentibus sportellae dependebant duae palmulis textae, altera caryatis, altera thebaicis repleta. Circa autem minores porcelli ex coptoplacentis facti, quasi uberibus imminerent, scrofam esse positam significabant. Et hi quidem apophoreti fuerunt.*

Trad. : "Merveilleux !" crions-nous d'une seule voix, et les mains levées vers le plafond, nous jurons nos grands dieux qu'Hipparque et Aratus n'auraient pu lui être comparés. À ce moment arrivèrent des SERVITEURS qui placèrent sur les coussins des housses où étaient brodés des filets, des chasseurs à l'affût avec leurs épieux et tout un équipage de chasse. Nous ne savions encore où diriger nos conjectures, lorsqu'en dehors de la salle à manger s'élève une clameur immense, et voici qu'une meute de chiens laconiens se met à courir en tous sens jusqu'autour de la table. À leur suite vint un dressoir portant un sanglier de première grandeur, et, qui plus est, coiffé d'un bonnet d'affranchi. À ses défenses pendaient deux corbeilles en feuilles de palmier, remplies l'une de dattes fraîches, l'autre de dattes sèches. Tout autour de la bête se pressaient de petits marcassins faits de pâte dure, qui semblaient suspendus à ses mamelles, indiquant par là que c'était une laie. Les petits furent distribués pour être emportés.

Statut : **incertain**

Mcl : 110d vocabulaire fonctionnel : *minister*, 143 escl/dépendant - code de valeur sociale,
310a service domestique, 320 cadre spécifique du travail : triclinium, 331 moyens de réalisation du travail : toral-torus, 340a données quantitatives, 340g données spatiales, 351 maître : Trimalcion, 352 patron : Trimalcion, 353a exploitation directe,

PÉTRONE. *Satiricon.* 40.3

Dénom : ***positus est***

Texte : *"Sophos !" uniuersi clamamus, et sublatis manibus ad camaram iuramus Hipparchum Aratumque comparandos illi homines non fuisse, donec aduenerunt ministri ac toralia praeposuerunt toris, in quibus retia erant picta subsessoresque cum uenabulis et totus uenationis apparatus. Necdum sciebamus <quo> mitteremus suspiciones nostras, cum extra triclinium clamor sublatus est ingens, et ecce canes Laconici etiam circa mensam discurrere coeperunt. Secutum est hos repositorium, in quo POSITVS ERAT primae magnitudinis aper, et quidem pilleatus, e cuius dentibus sportellae dependebant duae palmulis textae, altera caryatis, altera thebaicis repleta. Circa autem minores porcelli ex coptoplacentis facti, quasi uberibus imminerent, scrofam esse positam significabant. Et hi quidem apophoreti fuerunt.*

Trad. : "Merveilleux !" crions-nous d'une seule voix, et les mains levées vers le plafond, nous jurons nos grands dieux qu'Hipparque et Aratus n'auraient pu lui être comparés. À ce moment arrivèrent des serviteurs qui placèrent sur les coussins des housses où étaient brodés des filets, des chasseurs à l'affût avec leurs épieux et tout un équipage de chasse. Nous ne savions encore où diriger nos conjectures, lorsqu'en dehors de la salle à manger s'élève une clameur immense, et voici qu'une meute de chiens laconiens se met à courir en tous sens jusqu'autour de la table. À leur suite VINT UN DRESSOIR portant un sanglier de première grandeur, et, qui plus est, coiffé d'un bonnet d'affranchi. À ses défenses pendaient deux corbeilles en feuilles de palmier, remplies l'une de dattes fraîches, l'autre de dattes sèches. Tout autour de la bête se pressaient de petits marcassins faits de pâte dure, qui semblaient suspendus à ses mamelles, indiquant par là que c'était une laie. Les petits furent distribués pour être emportés.

Statut : **incertain**

Mcl : 110c procédure de désignation : occulté, 110d vocabulaire fonctionnel : occulté, 137 vision de l'esclave/dépendant, 143 escl/dépendant - code de valeur sociale,
310a service domestique, 331 moyens de réalisation du travail : *repositorium*, 340a données quantitatives, 340c disponibilité - mise à disposition, 340h qualifications et aptitudes,
443a triangulaire privée : agent,

PÉTRONE. *Satiricon.* 40.3

Dénom : ***pilleatus***

Texte : *"Sophos !" uniuersi clamamus, et sublatis manibus ad camaram iuramus Hipparchum Aratumque comparandos illi homines non fuisse, donec aduenerunt ministri ac toralia praeposuerunt toris, in quibus retia erant picta subsessoresque cum uenabulis et totus uenationis apparatus. Necdum sciebamus <quo> mitteremus suspiciones nostras, cum extra triclinium clamor sublatus est ingens, et ecce canes Laconici etiam circa mensam discurrere coeperunt. Secutum est hos repositorium,*

in quo positus erat primae magnitudinis aper, et quidem PILLEATVS, e cuius dentibus sportellae dependebant duae palmulis textae, altera caryatis, altera thebaicis repleta. Circa autem minores porcelli ex coptoplacentis facti, quasi uberibus imminerent, scrofam esse positam significabant. Et hi quidem apophoreti fuerunt.

Trad. : "Merveilleux !" crions-nous d'une seule voix, et les mains levées vers le plafond, nous jurons nos grands dieux qu'Hipparque et Aratus n'auraient pu lui être comparés. À ce moment arrivèrent des serviteurs qui placèrent sur les coussins des housses où étaient brodés des filets, des chasseurs à l'affût avec leurs épieux et tout un équipage de chasse. Nous ne savions encore où diriger nos conjectures, lorsqu'en dehors de la salle à manger s'élève une clameur immense, et voici qu'une meute de chiens laconiens se met à courir en tous sens jusqu'autour de la table. À leur suite vint un dressoir portant un sanglier de première grandeur, et, qui plus est, coiffé d'un BONNET D'AFFRANCHI[1]. À ses défenses pendaient deux corbeilles en feuilles de palmier, remplies l'une de dattes fraîches, l'autre de dattes sèches. Tout autour de la bête se pressaient des petits marcassins faits de pâte dure, qui semblaient suspendus à ses mamelles, indiquant par là que c'était une laie. Les petits furent distribués pour être emportés.

Notes : 1. *Pilleatus* : "coiffé d'un bonnet d'affranchi", bonnet de caractère rituel fait de peau de brebis non rasée et qui pouvait être ensuite en feutre, que portaient les pontifes, les flamines et que prenaient les esclaves au moment de leur affranchissement (Perrochat3 : 72).

Statut : métaphore

Mcl : 110b terminologie : marge d'ambiguïté : *pilleatus*, 110c procédure de désignation : signe de servilité, 122e déterminant, 137 vision de l'esclave/dépendant, 142 univers dépendant : code de valeur,
210e modification statut,
412b vêtement, 430 caractéristiques physiq.-morales spécifiques, 432 marques de promotion,

PÉTRONE. *Satiricon.* 40.3

Dénom : *repleta*

Texte : *"Sophos !" uniuersi clamamus, et sublatis manibus ad camaram iuramus Hipparchum Aratumque comparandos illi homines non fuisse, donec aduenerunt ministri ac toralia praeposuerunt toris, in quibus retia erant picta subsessoresque cum uenabulis et totus uenationis apparatus. Necdum sciebamus <quo> mitteremus suspiciones nostras, cum extra triclinium clamor sublatus est ingens, et ecce canes Laconici etiam circa mensam discurrere coeperunt. Secutum est hos repositorium, in quo positus erat primae magnitudinis aper, et quidem pilleatus, e cuius dentibus sportellae dependebant duae palmulis textae, altera caryatis, altera thebaicis REPLETA. Circa autem minores porcelli ex coptoplacentis facti, quasi uberibus imminerent, scrofam esse positam significabant. Et hi quidem apophoreti fuerunt.*

Trad. : "Merveilleux !" crions-nous d'une seule voix, et les mains levées vers le plafond, nous jurons nos grands dieux qu'Hipparque et Aratus n'auraient pu lui être comparés. À ce moment arrivèrent des serviteurs qui placèrent sur les coussins des housses où étaient brodés des filets, des chasseurs à l'affût avec leurs épieux et tout un équipage de chasse. Nous ne savions encore où diriger nos conjectures, lorsqu'en dehors de la salle à manger s'élève une clameur immense, et voici qu'une meute de chiens laconiens se met à courir en tous sens jusqu'autour de la table. À leur suite vint un dressoir portant un sanglier de première grandeur, et, qui plus est, coiffé d'un bonnet d'affranchi. À ses défenses pendaient deux corbeilles en feuilles de palmier, REMPLIES l'une de dattes fraîches, l'autre de dattes sèches. Tout autour de la bête se pressaient des petits marcassins faits de pâte dure, qui semblaient suspendus à ses mamelles, indiquant par là que c'était une laie. Les petits furent distribués pour être emportés.

Statut : incertain

Mcl : 110c procédure de désignation : occulté, 110d vocabulaire fonctionnel : occulté, 137 vision de l'esclave/dépendant, 143 escl/dépendant - code de valeur sociale,
310a service domestique, 331 moyens de réalisation du travail : *sportella*, 340a données quantitatives, 340c disponibilité - mise à disposition, 340h qualifications et aptitudes,
443a triangulaire privée : agent,

PÉTRONE. *Satiricon.* 40.5

Dénom : *Carpus*, *ille*

Texte : *Secutum est hos repositorium, in quo positus erat primae magnitudinis aper, et quidem pilleatus, e cuius dentibus sportellae dependebant duae palmulis textae, altera caryatis, altera thebaicis repleta. Circa autem minores porcelli ex coptoplacentis facti, quasi uberibus imminerent, scrofam esse positam significabant. Et hi quidem apophoreti fuerunt. Ceterum ad scindendum aprum non ILLE CARPVS accessit, qui altilia lacerauerat, sed barbatus ingens, fasciis cruralibus alligatus et alicula subornatus polymita, strictoque uenatorio cultro latus apri uehementer percussit, ex cuius plaga turdi euolauerunt. Parati aucupes cum harundinibus fuerunt, et eos circa triclinium uolitantes momento exceperunt. Inde cum suum cuique iussisset referri, Trimalchio adiecit : "Etiam uidete, quam porcus ille siluaticus lotam comederit glandem." Statim pueri ad sportellas accesserunt quae pendebant e dentibus, thebaicasque et caryatas ad numerum diuisere cenantibus.*

Trad. : À leur suite vint un dressoir portant un sanglier de première grandeur, et, qui plus est, coiffé d'un bonnet d'affranchi. À ses défenses pendaient deux corbeilles en feuilles de palmier, remplies l'une de dattes fraîches, l'autre de dattes sèches. Tout autour de la bête se pressaient de petits marcassins faits de pâte dure, qui semblaient suspendus à ses mamelles, indiquant par là que c'était une laie. Les petits furent distribués pour être emportés. Mais pour trancher cette pièce on ne vit point s'avancer LE COUPEZ qui avait dépecé les poulardes[1], mais un géant barbu, les jambes serrées dans des bandes molletières, et vêtu d'un paletot de chasse en damas. Notre homme, tirant son couteau, en frappa violemment le flanc du sanglier, d'où ce coup fit envoler des grives. Des oiseleurs étaient là postés avec des gluaux, et ils eurent vite fait d'attraper les pauvres bêtes qui volaient effarées autour du triclinium. Puis, ayant fait apporter à chacun son oiseau, Trimalcion ajouta : "Voyez donc de quels glands délicats ce porc sauvage faisait sa nourriture. Aussitôt des esclaves s'approchèrent des corbeilles pendues aux défenses, et distribuèrent aux convives par parts égales les dattes sèches et les fraîches.

Notes : 1. Allusion à la parodie de sacrifice, *supra* 36.6-8.

Statut : incertain

Mcl : 110c procédure de désignation : substitut sémantique, 110c procédure de désignation : jeu de mots, 111 onomastique : Carpus, 122f déterminé, 123d substitut sémantique, 123f jeu de mots, 137 vision de l'esclave/dépendant,
310a service domestique, 321 objet du travail : altile, 340a données quantitatives, 340h qualifications et aptitudes,
410c démographie : sexeM, 516 rites religieux,

PÉTRONE. *Satiricon.* 40.5

Dénom : *ingens*

Texte : *Secutum est hos repositorium, in quo positus erat primae magnitudinis aper, et quidem pilleatus, e cuius dentibus sportellae dependebant duae palmulis textae, altera caryatis, altera thebaicis repleta. Circa autem minores porcelli ex coptoplacentis facti, quasi uberibus imminerent, scrofam esse positam significabant. Et hi quidem apophoreti fuerunt. Ceterum ad scindendum aprum non ille Carpus accessit, qui altilia laceraverat, sed BARBATVS INGENS, fasciis cruralibus alligatus et alicula subornatus polymita, strictoque uenatorio cultro latus apri uehementer percussit, ex cuius plaga turdi euolauerunt. Parati aucupes cum harundinibus fuerunt, et eos circa triclinium uolitantes momento exceperunt. Inde cum suum cuique iussisset referri, Trimalchio adiecit : "Etiam uidete, quam porcus ille siluaticus lotam comederit glandem." Statim pueri ad sportellas accesserunt quae pendebant e dentibus, thebaicasque et caryatas ad numerum diuisere cenantibus.*

Trad. : À leur suite vint un dressoir portant un sanglier de première grandeur, et, qui plus est, coiffé d'un bonnet d'affranchi. À ses défenses pendaient deux corbeilles en feuilles de palmier, remplies l'une de dattes fraîches, l'autre de dattes sèches. Tout autour de la bête se pressaient de petits marcassins faits de pâte dure, qui semblaient suspendus à ses mamelles, indiquant par là que c'était une laie. Les petits furent distribués pour être emportés. Mais pour trancher cette pièce on ne vit point s'avancer le Coupez qui avait dépecé les poulardes, mais un GÉANT BARBU, les jambes serrées dans des bandes molletières, et vêtu d'un paletot de chasse en damas. Notre homme, tirant son couteau, en frappa violemment le flanc du sanglier, d'où ce coup fit envoler des grives. Des oiseleurs étaient lit postés avec des gluaux, et ils eurent vite fait d'attraper les pauvres bêtes qui volaient effarées autour du triclinium. Puis, ayant fait apporter à chacun son oiseau, Trimalcion ajouta : "Voyez donc de quels glands délicats ce porc sauvage faisait sa nourriture. Aussitôt des esclaves s'approchèrent des corbeilles pendues aux défenses, et distribuèrent aux convives par parts égales les dattes sèches et les fraîches.

Statut : incertain

Mcl : 110b terminologie : marge d'ambiguïté : *ingens*, 110c procédure de désignation : connoté, 122f déterminé, 143 escl/dépendant - code de valeur sociale,
310c travail à la campagne, 330 instrument de travail : culter, 340a données quantitatives, 340h qualifications et aptitudes,
410c démographie : sexeM, 412a caractéristiques physiques,

PÉTRONE. *Satiricon.* 40.6

Dénom : *aucupes*

Texte : *Secutum est hos repositorium, in quo positus erat primae magnitudinis aper, et quidem pilleatus, e cuius dentibus sportellae dependebant duae palmulis textae, altera caryatis, altera thebaicis repleta. Circa autem minores porcelli ex coptoplacentis facti, quasi uberibus imminerent, scrofam esse positam significabant. Et hi quidem apophoreti fuerunt. Ceterum ad scindendum aprum non ille Carpus accessit, qui altilia laceraverat, sed barbatus ingens, fasciis cruralibus alligatus et alicula subornatus polymita, strictoque uenatorio cultro latus apri uehementer percussit, ex cuius plaga turdi euolauerunt. Parati AVCVPES cum harundinibus fuerunt, et eos circa triclinium uolitantes momento exceperunt. Inde cum suum cuique iussisset referri, Trimalchio adiecit : "Etiam uidete, quam porcus ille siluaticus lotam comederit glandem." Statim pueri ad sportellas accesserunt quae pendebant e dentibus, thebaicasque et caryatas ad numerum diuisere cenantibus.*

Trad. : À leur suite vint un dressoir portant un sanglier de première grandeur, et, qui plus est, coiffé d'un bonnet d'affranchi. À ses défenses pendaient deux corbeilles en feuilles de palmier, remplies l'une de dattes fraîches, l'autre de dattes sèches. Tout autour de la bête se pressaient de petits marcassins faits de pâte dure, qui semblaient suspendus à ses mamelles, indiquant par là que c'était une laie. Les petits furent distribués pour être emportés. Mais pour trancher cette pièce on ne vit point s'avancer

le Coupez qui avait dépecé les poulardes, mais un géant barbu, les jambes serrées dans des bandes molletières, et vêtu d'un paletot de chasse en damas. Notre homme, tirant son couteau, en frappa violemment le flanc du sanglier, d'où ce coup fit envoler des grives. Des OISELEURS étaient là postés avec des gluaux, et ils eurent vite fait d'attraper les pauvres bêtes qui volaient effarées autour du triclinium. Puis, ayant fait apporter à chacun son oiseau, Trimalcion ajouta : "Voyez donc de quels glands délicats ce porc sauvage faisait sa nourriture. Aussitôt des esclaves s'approchèrent des corbeilles pendues aux défenses, et distribuèrent aux convives par parts égales les dattes sèches et les fraîches.

Statut : **incertain**

Mcl : 110d vocabulaire fonctionnel : *aucupes*, 122f déterminé, 123c composition, 143 escl/dépendant - code de valeur sociale, 310c travail à la campagne, 320 cadre spécifique du travail : *triclinium*, 340a données quantitatives, 340g données spatiales, 340h qualifications et aptitudes,
410c démographie : sexeM,

PÉTRONE. *Satiricon.* 40.7-041.9

Dénom : **Trimalchio**, ***tyrannus***

Texte : *"Sophos !" uniuersi clamamus, et sublatis manibus ad camaram iuramus Hipparchum Aratumque comparandos illi homines non fuisse, donec aduenerunt ministri ac toralia praeposuerunt toris, in quibus retia erant picta subsessoresque cum uenabulis et totus uenationis apparatus. Necdum sciebamus <quo> mitteremus suspiciones nostras, cum extra triclinium clamor sublatus est ingens, et ecce canes Laconici etiam circa mensam discurrere coeperunt. Secutum est hos repositorium, in quo positus erat primae magnitudinis aper, et quidem pilleatus, e cuius dentibus sportellae dependebant duae palmulis textae, altera caryatis, altera thebaicis repleta. Circa autem minores porcelli ex coptoplacentis facti, quasi uberibus immineren, scrofam esse positam significabant. Et hi quidem apophoreti fuerunt. Ceterum ad scindendum aprum non ille Carpus accessit, qui altilia laceraverat, sed barbatus ingens, fasciis cruralibus alligatus et alicula subornatus polymita, strictoque uenatorio cultro latus apri uehementer percussit, ex cuius plaga turdi euolauerunt. Parati aucupes cum harundinibus fuerunt, et eos circa triclinium uolitantes momento exceperunt. Inde cum suum cuique iussisset referri, TRIMALCHIO adiecit : "Etiam uidete, quam porcus ille siluaticus lotam comederit glandem". Statim pueri ad sportellas accesserunt quae pendebant e dentibus, thebaicasque et caryatas ad numerum diuisere cenantibus. (…) Ab hoc ferculo TRIMALCHIO ad lasanum surrexit. Nos libertatem sine TYRANNO nacti coepimus inuitare conuiuarum sermones. Dama itaque primus cum pataracina poposcisset : "Dies, inquit, nihil est. Dum uersas te, nox fit. Itaque nihil est melius quam de cubiculo recta in triclinium ire. Et mundum frigus habuimus. Vix me balneus calfecit. Tamen calda potio uestiarius est. Staminatas duxi, et plane matus sum. Vinus mihi in cerebrum abiit."*

Trad. : "Merveilleux !" crions-nous d'une seule voix, et les mains levées vers le plafond, nous jurons nos grands dieux qu'Hipparque et Aratus n'auraient pu lui être comparés. À ce moment arrivèrent des serviteurs qui placèrent sur les coussins des housses où étaient brodés des filets, des chasseurs à l'affût avec leurs épieux et tout un équipage de chasse. Nous ne savions encore où diriger nos conjectures, lorsqu'en dehors de la salle à manger s'élève une clameur immense, et voici qu'une meute de chiens laconiens se met à courir en tous sens jusqu'autour de la table. À leur suite vint un dressoir portant un sanglier de première grandeur, et, qui plus est, coiffé d'un bonnet d'affranchi. À ses défenses pendaient deux corbeilles en feuilles de palmier, remplies l'une de dattes fraîches, l'autre de dattes sèches. Tout autour de la bête se pressaient de petits marcassins faits de pâte dure, qui semblaient suspendus à ses mamelles, indiquant par là que c'était une laie. Les petits furent distribués pour être emportés. Mais pour trancher cette pièce on ne vit point s'avancer le Coupez qui avait dépecé les poulardes, mais un géant barbu, les jambes serrées dans des bandes molletières, et vêtu d'un paletot de chasse en damas. Notre homme, tirant son couteau, en frappa violemment le flanc du sanglier, d'où ce coup fit envoler des grives. Des oiseleurs étaient lit postés avec des gluaux, et ils eurent vite fait d'attraper les pauvres bêtes qui volaient effarées autour du triclinium. Puis, ayant fait apporter à chacun son oiseau, TRIMALCION ajouta : "Voyez donc de quels glands délicats ce porc sauvage faisait sa nourriture". Aussitôt des esclaves s'approchèrent des corbeilles pendues aux défenses, et distribuèrent aux convives par parts égales' les dattes sèches et les fraîches. (…) Après ce service, TRIMALCION se leva pour aller à sa garde-robe. Libérés par le départ de notre DESPOTE[1], nous essayâmes de provoquer la conversation entre les convives. Ce fut Dama qui prit la parole après avoir réclamé une plus grande coupe : "Le jour, dit-il, ne dure rien. Le temps de se retourner, il fait nuit. Aussi le mieux, c'est d'aller tout droit du lit à la table. Et nous avons eu un joli froid ! C'est à peine si le bain m'a réchauffé. Mais boire chaud vaut tous les tailleurs du monde. J'ai vidé tout un estaminet, et j'en suis tout abruti[1]. La vinasse m'est montée au cerveau.

Notes : 1. C. Deroux, L'ivresse de Dama ou Le sens de l'adjectif *matus* dans le *Satiricon* de Petronius, *Latomus* 2002 61[2] : 443-446. L'expression du personnage Dama *et plane matus sum* pourrait signifier, non pas, comme on l'a cru jusqu'ici, "je suis ivre", mais "je suis complètement crevé" (cf. le picard "mat", "fatigué") ; Dama mettrait ainsi sa fatigue sur le compte de la lourdeur qui accompagne une mauvaise digestion.

Statut : **affranchi**

Mcl : 110b terminologie : marge d'ambiguïté : *tyrannus*, 110c procédure de désignation : jeu de mots, 110c procédure de désignation : emprunt, 110c procédure de désignation : mot rare, 110c procédure de désignation : composition, 111 onomastique : Trimalcion-

x2, 122b phrase verbale, 122c discours direct, 123a emprunt, 123c composition, 123e mot rare, 123f jeu de mots, 137 vision de l'esclave/dépendant, 135 reproduction des rapports de dépendance,
210b affranchi privé individuel,
410c démographie : sexeM, 411 niveaux de vie - formes de fortune,

PÉTRONE. *Satiricon.* 40.8

Dénom : ***puer***

Texte : *Ceterum ad scindendum aprum non ille Carpus accessit, qui altilia lacerauerat, sed barbatus ingens, fasciis cruralibus alligatus et alicula subornatus polymita, strictoque uenatorio cultro latus apri uehementer percussit, ex cuius plaga turdi euolauerunt. Parati aucupes cum harundinibus fuerunt, et eos circa triclinium uolitantes momento exceperunt. Inde cum suum cuique iussisset referri, Trimalchio adiecit : "Etiam uidete, quam porcus ille siluaticus lotam comederit glandem." Statim PVERI ad sportellas accesserunt quae pendebant e dentibus, thebaicasque et caryatas ad numerum diuisere cenantibus.*

Trad. : Mais pour trancher cette pièce on ne vit point s'avancer le Coupez qui avait dépecé les poulardes, mais un géant barbu, les jambes serrées dans des bandes molletières, et vêtu d'un paletot de chasse en damas. Notre homme, tirant son couteau, en frappa violemment le flanc du sanglier, d'où ce coup fit envoler des grives. Des oiseleurs étaient lit postés avec des gluaux, et ils eurent vite fait d'attraper les pauvres bêtes qui volaient effarées autour du triclinium. Puis, ayant fait apporter à chacun son oiseau, Trimalcion ajouta : "Voyez donc de quels glands délicats ce porc sauvage faisait sa nourriture. Aussitôt des JEUNES GARÇONS (ESCLAVES) s'approchèrent des corbeilles pendues aux défenses, et distribuèrent aux convives par parts égales les dattes sèches et les fraîches.

Statut : **incertain**

Mcl : 110b terminologie : marge d'ambiguïté : *puer*, 143 escl/dépendant - code de valeur sociale,
310a service domestique, 331 moyens de réalisation du travail : *sportella*, 340a données quantitatives, 340g données spatiales, 351 maître : Trimalcion, 352 patron : Trimalcion, 353a exploitation directe,
410c démographie : âge, 410c démographie : sexeM, 440 maître-patron/dépendant, 443a triangulaire privée : agent,

PÉTRONE. *Satiricon.* 41.1

Dénom : ***pilleatus (aper)***, ***libertus***, ***dimissus***

Texte : *Interim ego, qui priuatum habebam secessum, in multas cogitationes diductus sum, quare APER PILLEATVS intrasset. Postquam itaque omnis bacalusias consumpsi, duraui interrogare illum interpretem meum, quod me torqueret. At ille : "Plane etiam hoc seruus tuus indicare potest : non enim aenigma est, sed res aperta. Hic aper, cum heri summa cena eum uindicasset, a conuiuiis DIMISSVS <est> ; itaque hodie tamquam LIBERTVS in conuiuium reuertitur." Damnaui ego stuporem meum et nihil amplius interrogaui, ne uiderer nunquam inter honestos cenasse.*

Trad. : Cependant, bien tranquille dans mon petit coin, je me mis l'esprit à la torture au sujet de ce sanglier qu'on avait servi coiffé d'un BONNET D'AFFRANCHI. Après avoir épuisé les conjectures les plus folles, je m'enhardis à interroger mon obligeant cicerone sur le point qui me tourmentait. "Mais même ton esclave n'aurait pas de peine à te l'indiquer, me dit-il ; ce n'est pas une énigme, mais une chose toute simple. Hier ce sanglier, qui avait été destiné au dernier service, a été affranchi (renvoyé) par les convives : aussi aujourd'hui reparaît-il à table en qualité d'AFFRANCHI. Je maudis ma stupidité, et ne posai plus d'autres questions, pour n'avoir pas l'air de n'avoir jamais mangé chez des gens distingués.

Statut : **métaphore**

Mcl : 110a terminologie spécifique : *libertus*, 110b terminologie : marge d'ambiguïté : *pilleatus*, 110c procédure de désignation : jeu de mots, 110e vocabulaire juridique : spécifique, 122f déterminé, 123f jeu de mots, 137 vision de l'esclave/dépendant, 142 univers dépendant : code de valeur,
210e modification statut,
412b vêtement, 430 caractéristiques physiq. - morales spécifiques, 432 marques de promotion,

PÉTRONE. *Satiricon.* 41.3

Dénom : ***seruus***

Texte : *Interim ego, qui priuatum habebam secessum, in multas cogitationes diductus sum, quare aper pilleatus intrasset. Postquam itaque omnis bacalusias consumpsi, duraui interrogare illum interpretem meum, quod me torqueret. At ille : "Plane etiam hoc SERVVS tuus indicare potest : non enim aenigma est, sed res aperta. Hic aper, cum heri summa cena eum uindicasset, a conuiuiis dimissus <est> ; itaque hodie tamquam libertus in conuiuium reuertitur." Damnaui ego stuporem meum et nihil amplius interrogaui, ne uiderer nunquam inter honestos cenasse.*

Trad. : Cependant, bien tranquille dans mon petit coin, je me mis l'esprit à la torture au sujet de ce sanglier qu'on avait servi coiffé d'un bonnet d'affranchi. Après avoir épuisé les conjectures les plus folles, je m'enhardis à interroger mon obligeant cicerone sur le point qui me tourmentait. "Mais même ton ESCLAVE n'aurait pas de peine à te l'indiquer, me dit-il ; ce n'est pas une énigme, mais une chose toute simple. Hier ce sanglier, qui avait été destiné au dernier service, a été renvoyé par les convives :

aussi aujourd'hui reparaît-il à table en qualité d'affranchi. Je maudis ma stupidité, et ne posai plus d'autres questions, pour n'avoir pas l'air de n'avoir jamais mangé chez des gens distingués.

Statut : **esclave**

Notes : - Chap. 41-46 : P. Trost, Zu Petronius cap. XLI-XLVI, *LF* 1976 XCIX : 150-152. Le comique des discours des convives réside dans la bassesse de leur propos et dans l'alternance d'expressions vulgaires et de périodes plus choisies. Toujours au niveau de la langue, on note aussi la coexistence des lieux communs les plus banals avec des images vivantes et expressives (APh).

Mcl : 110a terminologie spécifique : *seruus*, 110e vocabulaire juridique : spécifique, 122d discours indirect, 122f déterminé,
210a esclave privé individuel,
310a service domestique, 340h qualifications et aptitudes, 351 maître : Trimalcion, 353a exploitation directe,
410c démographie : sexeM, 422a comportement maître/patron, 412d description morale et intell.

PÉTRONE. *Satiricon.* 41.6

Dénom : ***puer***, ***Dionysos***

Texte : *Dum haec loquimur, PVER speciosus, uitibus hederisque redimitus, modo Bromium, interdum Lyaeum Euhiumque confessus, calathisco uuas circumtulit, et poemata domini sui acutissima uoce traduxit. Ad quem sonum conuersus Trimalchio : "DIONYSE, inquit, liber esto." PVER detraxit pilleum apro capitique suo imposuit. Tum Trimalchio rursus adiecit : "Non negabitis me, inquit, habere liberum patrem." Laudamus dictum Trimalchionis, et circumeuntem PVERVM sane perbasiamus. Ab hoc ferculo Trimalchio ad lasanum surrexit. Nos libertatem sine tyranno nacti coepimus inuitare conuiuarum sermones. Dama itaque primus cum pataracina poposcisset : "Dies, inquit, nihil est. Dum uersas te, nox fit. Itaque nihil est melius quam de cubiculo recta in triclinium ire. Et mundum frigus habuimus. Vix me balneus calfecit. Tamen calda potio uestiarius est. Staminatas duxi, et plane matus sum. Vinus mihi in cerebrum abiit."*

Trad. : Pendant ces propos, un joli PETIT ENFANT (ESCLAVE ?), couronné de pampre et de lierre, et qui mimait tour à tour Bacchus grondant, Bacchus ivre, ou Bacchus rêvant, fit circuler des raisins dans une corbeille, en interprétant les poèmes de son maître sur le ton le plus aigu. À ce bruit Trimalcion se retourna : "DIONYSOS, dit-il, sois libre"[1]. L'ENFANT (ESCLAVE) décoiffa le sanglier de son bonnet qu'il mit sur sa tête. Et Trimalcion d'ajouter : "Vous ne pourrez pas dire que je n'ai pas un père de condition libre". Nous applaudissons à ce mot d'esprit, et l'ENFANT, faisant le tour de la table, reçoit, comme il convient, nos plus chaleureux baisers. Après ce service, Trimalcion se leva pour aller à sa garde-robe. Libérés par le départ de notre despote[2], nous essayâmes de provoquer la conversation entre les convives. Ce fut Dama qui prit la parole après avoir réclamé une plus grande coupe : "Le jour, dit-il, ne dure rien. Le temps de se retourner, il fait nuit. Aussi le mieux, c'est d'aller tout droit du lit à la table. Et nous avons eu un joli froid ! C'est à peine si le bain m'a réchauffé. Mais boire chaud vaut tous les tailleurs du monde. J'ai vidé tout un estaminet, et j'en suis tout abruti. La vinasse m'est montée au cerveau.

Notes : 1. Jeu de mot sur *liber* = "libre" et sur *Liber* surnom de Dionysos Liber-pater ; ces deux mots signifient en effet : "un père libre" (Grimal, n. 57 : 232)
2. *Libertatem sine tyranno* : expression proverbiale (Perrochat3 : 75). *Speciosus* : bel aspect, d'extérieur brillant (Gaffiot).

Statut : **esclave**

Mcl : 110b terminologie : marge d'ambiguïté : *puer*-x3, 110c procédure de désignation : jeu de mots, 111 onomastique : Dionysos, 122d discours indirect, 122f déterminé, 123f jeu de mots, 124a répétition, 143 escl/dépendant - code de valeur sociale, 136 dissolution des rapports de dépendance,
210a esclave privé individuel, 210e modification statut, 210f mobilité,
310a service domestique, 331 moyens de réalisation du travail : *calathus*, 340a données quantitatives, 340h qualifications et aptitudes, 340i spécialisation, 340j exploitation plurielle, 351 maître : Trimalcion, 352 patron : Trimalcion, 353a exploitation directe,
410c démographie : âge, 410c démographie : sexeM, 412a caractéristiques physiques, 412b vêtement, 432 marques de promotion, 440 maître-patron/dépendant, 443a triangulaire privée : agent,
512 divinités,

PÉTRONE. *Satiricon.* 41.7

Dénom : ***Dama***

Texte : *Ab hoc ferculo Trimalchio ad lasanum surrexit. Nos libertatem sine tyranno nacti coepimus inuitare conuiuarum sermones. DAMA itaque primus cum pataracina poposcisset : "Dies, inquit, nihil est. Dum uersas te, nox fit. Itaque nihil est melius quam de cubiculo recta in triclinium ire. Et mundum frigus habuimus. Vix me balneus calfecit. Tamen calda potio uestiarius est. Staminatas duxi, et plane matus sum. Vinus mihi in cerebrum abiit."*

Trad. : Après ce service, Trimalcion se leva pour aller à sa garde-robe. Libérés par le départ de notre despote[1], nous essayâmes de provoquer la conversation entre les convives. Ce fut DAMA qui prit la parole après avoir réclamé une plus grande coupe : "Le jour, dit-il, ne dure rien. Le temps de se retourner, il fait nuit. Aussi le mieux, c'est d'aller tout droit du lit à la table. Et

nous avons eu un joli froid ! C'est à peine si le bain m'a réchauffé. Mais boire chaud vaut tous les tailleurs du monde. J'ai vidé tout un estaminet, et j'en suis tout abruti. La vinasse m'est montée au cerveau.

Statut : **affranchi**

Notes : 1. *Libertatem sine tyranno* : expression proverbiale (Perrochat 3 : 75).
- A. Perutelli, Le chiacchiere dei liberti. Dialogo e commedia in Petronio 41-46, *Maia* 1985 XXXVII : 103-119. En s'absentant pour un moment de la table, Trimalcion laisse la scène libre aux affranchis ; le fil de l'action se rompt et il s'improvise une sorte de *commedia dell'arte* qu'anime exclusivement le dialogue. Pétrone réussit à combiner, dans ce passage, deux genres traditionnellement éloignés l'un de l'autre : dominé par un souci de vérisme, il introduit dans les propos de ses personnages des références au genre littéraire du dialogue et il abaisse le niveau stylistique, nie les valeurs éthiques reconnues. Il obtient ainsi des effets comiques amplifiés par d'autres procédés (répliques, jeux sur les niveaux stylistiques) (APh).
- C. Pellegrino, I conuiuarum sermones e il liberto Dama (*Satyr*. XLI, 9-12), *Latomus* 1988 XLVII : 660-667. Note critique portant notamment sur l'anthroponyme Dama et sur l'expression sentencieuse placée dans la bouche du personnage portant ce nom.

Mcl : 110c procédure de désignation : jeu de mots, 110c procédure de désignation : emprunt, 111 onomastique : Dama, 122b phrase verbale, 122c discours direct, 122f déterminé, 123a emprunt, 123f jeu de mots, 137 vision de l'esclave/dépendant, 134 normes de représentation,
210b affranchi privé individuel,
410c démographie : sexeM, 412d description morale et intellectuelle, 421 comportement envers conditions d'existence, 422f comportement avec libres,

PÉTRONE. *Satiricon.* 41.9

Dénom : ***libertas***

Texte : *Ab hoc ferculo Trimalchio ad lasanum surrexit. Nos LIBERTATEM sine tyranno nacti coepimus inuitare conuiuarum sermones. Dama itaque primus cum pataracina poposcisset : "Dies, inquit, nihil est. Dum uersas te, nox fit. Itaque nihil est melius quam de cubiculo recta in triclinium ire. Et mundum frigus habuimus. Vix me balneus calfecit. Tamen calda potio uestiarius est. Staminatas duxi, et plane matus sum. Vinus mihi in cerebrum abiit."*

Trad. : Après ce service, Trimalcion se leva pour aller à sa garde-robe. LIBÉRÉS par le départ de notre despote[1], nous essayâmes de provoquer la conversation entre les convives. Ce fut Dama qui prit la parole après avoir réclamé une plus grande coupe : "Le jour, dit-il, ne dure rien. Le temps de se retourner, il fait nuit. Aussi le mieux, c'est d'aller tout droit du lit à la table. Et nous avons eu un joli froid ! C'est à peine si le bain m'a réchauffé. Mais boire chaud vaut tous les tailleurs du monde. J'ai vidé tout un estaminet, et j'en suis tout abruti. La vinasse m'est montée au cerveau.

Notes : 1. *Libertatem sine tyranno* : expression proverbiale (Perrochat 3 : 75). - *Convivarum sermones* (Petron. 41.9-46) : M. Salanitro, *Invigilata lucernis*, n° 10, 1988 : 279-304.

Statut : **métaphore**, **concept**

Mcl : 110a terminologie spécifique : *libertas*, 110e vocabulaire juridique : spécifique, 134 normes de représentation, 136 dissolution des rapports de dépendance,
421 comportement envers conditions d'existence,

PÉTRONE. *Satiricon.* 42.1

Dénom : ***baliscus***, ***fullo***

Texte : *Excepit Seleucus fabulae partem et : "Ego, inquit, non cotidie lauor ; BALISCVS enim FVLLO est : aqua dentes habet, et cor nostrum cotidie liquescit. Sed cum mulsi pultarium obduxi, frigori laecasin dico. Nec sane lauare potui ; fui enim hodie in funus.*

Trad. : Séleucus prit part à la conversation : "Moi, dit-il, je ne me baigne pas tous les jours. Le bain, c'est un vrai DÉGRAISSEUR. C'est comme si l'eau avait des dents, le cœur chaque jour s'y fond petit à petit. Mais quand je me suis enfilé une chopine de vin miellé, je me fous pas mal du froid. Du reste je n'ai pas pu me baigner ; j'ai été aujourd'hui à un enterrement.

Notes : *Baliscus* vient du grec : *baliscos* ; voir aussi chez Martial le cordonnier qui mord le cuir avec ses dents : 12.59 »Tout le voisinage t'étreint, ton fermier velu t'étouffe d'un baiser qui sent le bouc ; d'un côté te presse le tisserand, de l'autre le foulon ; d'un côté un cordonnier qui vient de baiser son cuir».

Statut : **incertain, métaphore**

Mcl : 110d vocabulaire fonctionnel : *fullo*, 122f déterminé, 137 vision de l'esclave/dépendant,
310e artisanat - commerce, 330 instrument de travail : dentes, 340h qualifications et aptitudes,
410c démographie : sexeM,

PÉTRONE. *Satiricon.* 42.1

Dénom : ***Seleucus***

Texte : *Excepit SELEVCVS fabulae partem et : "Ego, inquit, non cotidie lauor ; baliscus enim fullo est : aqua dentes habet, et cor nostrum cotidie liquescit. Sed cum mulsi pultarium obduxi, frigori laecasin dico. Nec sane lauare potui ; fui enim hodie in funus. Homo bellus, tam bonus Chrysanthus animam ebulliit. Modo, modo me appellauit. Videor mihi cum illo loqui. Heu, eheu ! Vtres inflati ambulamus. Minoris quam muscae sumus. <Illae> tamen aliquam uirtutem habent ; nos non pluris sumus quam bullae. Et quid si non abstinax fuisset ! Quinque dies aquam in os suum non coniecit, non micam panis. Tamen abiit ad plures. Medici illum perdiderunt, immo magis malus fatus ; medicus enim nihil aliud est quam animi consolatio. Tamen bene elatus est, uitali lecto, stragulis bonis. Planctus est optime -manu misit aliquot -etiam si maligne illum plorauit uxor. Quid si non illam optime accepisset ? Sed mulier quae mulier miluinum genus. Neminem nihil boni facere oportet ; aeque est enim ac si in puteum conicias. Sed antiquus amor cancer est."*

Trad. : SÉLEUCUS prit part à la conversation : " Moi, dit-il, je ne me baigne pas tous les jours. Le bain, c'est un vrai dégraisseur. C'est comme si l'eau avait des dents, le cœur chaque jour s'y fond petit à petit. Mais quand je me suis enfilé une chopine de vin miellé, je me fous pas mal du froid. Du reste je n'ai pas pu me baigner ; j'ai été aujourd'hui à un enterrement[1]. C'est un chic type, le brave Chrysanthus qui vient de claquer. Hier, hier encore, il criait après moi. Je me figure que je lui parle encore. Hélas ! C'est ainsi. Hélas ! Nous allons comme des vessies soufflées. Nous valons moins que les mouches ; elles, au moins, elles ont une certaine force, mais nous ne sommes pas plus qu'une bulle d'air. Et qu'est-ce que ç'aurait été s'il ne s'était pas mis à la diète ? Cinq jours durant, il n'a pas porté à sa bouche une seule goutte d'eau, pas une miette de pain. Finalement, il est allé là où nous irons tous. Ce sont les médecins qui l'ont perdu, ou plutôt son mauvais Destin ; car le médecin n'est rien d'autre qu'un réconfort moral. Enfin il a eu un bel enterrement, sur son lit de vivant, avec de bonnes couvertures. Il a été très convenablement pleuré-il avait affranchi quelques esclaves-il n'y avait que sa femme pour ne verser qu'une méchante larme. Qu'est-ce que ç'aurait été, s'il ne l'avait pas si bien traitée. Mais les femmes, l'une comme l'autre, sont de vrais vautours. Personne ne devrait leur faire du bien : c'est comme si tu jetais de l'eau dans un puits. Mais un vieil amour, c'est comme un chancre."

Notes : 1. M. Salanitro, Una manifestazione di lutto nella *Cena Trimalchionis* : (Petron., *Satyr*., 42, 2), *A&R* 2000 45 (3-4) : 150-152. L'interdit mentionné par l'affranchi Seleucus (ne pas se laver le jour où on assiste à des funérailles) se trouve aussi chez Dion Cassius 59, 10, 8 et a existé dans certaines régions d'Italie du Sud jusqu'au début du 20e siècle.

Statut : **affranchi**

Mcl : 110c procédure de désignation : jeu de mots, 110c procédure de désignation : emprunt, 111 onomastique : Séleucus, 122b phrase verbale, 122c discours direct, 123a emprunt, 123b dérivation, 123f jeu de mots, 137 vision de l'esclave/dépendant, 132 concordances temporelles, 134 normes de représentation,
210b affranchi privé individuel,
410c démographie : sexeM, 412c conditions de vie, 412d description morale et intellectuelle, 421 comportement envers conditions d'existence, 422f comportement avec libres,

PÉTRONE. *Satiricon.* 42.5

Dénom : ***medicus***

Texte : *Excepit Seleucus fabulae partem et : "Ego, inquit, non cotidie lauor ; baliscus enim fullo est : aqua dentes habet, et cor nostrum cotidie liquescit. Sed cum mulsi pultarium obduxi, frigori laecasin dico. Nec sane lauare potui ; fui enim hodie in funus. Homo bellus, tam bonus Chrysanthus animam ebulliit. Modo, modo me appellauit. Videor mihi cum illo loqui. Heu, eheu ! Vtres inflati ambulamus. Minoris quam muscae sumus. <Illae> tamen aliquam uirtutem habent ; nos non pluris sumus quam bullae. Et quid si non abstinax fuisset ! Quinque dies aquam in os suum non coniecit, non micam panis. Tamen abiit ad plures. MEDICI illum perdiderunt, immo magis malus fatus ; medicus enim nihil aliud est quam animi consolatio. Tamen bene elatus est, uitali lecto, stragulis bonis. Planctus est optime -manu misit aliquot -etiam si maligne illum plorauit uxor. Quid si non illam optime accepisset ? Sed mulier quae mulier miluinum genus. Neminem nihil boni facere oportet ; aeque est enim ac si in puteum conicias. Sed antiquus amor cancer est."*

Trad. : Séleucus prit part à la conversation : " Moi, dit-il, je ne me baigne pas tous les jours. Le bain, c'est un vrai dégraisseur. C'est comme si l'eau avait des dents, le cœur chaque jour s'y fond petit à petit. Mais quand je me suis enfilé une chopine de vin miellé, je me fous pas mal du froid. Du reste je n'ai pas pu me baigner ; j'ai été aujourd'hui à un enterrement. C'est un chic type, le brave Chrysanthus qui vient de claquer. Hier, hier encore, il criait après moi. Je me figure que je lui parle encore. Hélas ! C'est ainsi. Hélas ! Nous allons comme des vessies soufflées. Nous valons moins que les mouches ; elles, au moins, elles ont une certaine force, mais nous ne sommes pas plus qu'une bulle d'air. Et qu'est-ce que cela aurait été s'il ne s'était pas mis à la diète ? Cinq jours durant, il n'a pas porté à sa bouche une seule goutte d'eau, pas une miette de pain. Finalement, il est allé là où nous irons tous. Ce sont les MÉDECINS qui l'ont perdu, ou plutôt son mauvais Destin ; car le médecin n'est rien d'autre qu'un réconfort moral. Enfin il a eu un bel enterrement, sur son lit de vivant, avec de bonnes couvertures. Il a été très convenablement pleuré ? il avait affranchi quelques esclaves ? il n'y avait que sa femme pour ne verser qu'une méchante larme. Qu'est-ce que ç'aurait été, s'il ne l'avait pas si bien traitées. Mais les, femmes, l'une comme l'autre, sont de vrais

vautours. Personne ne devrait leur faire du bien : c'est comme si tu jetais de l'eau dans un puits. Mais un vieil amour, c'est comme un chancre."

Statut : **incertain**

Mcl : 137 vision de l'esclave/dépendant, 122f déterminé, 124a répétition,
310b fonctions publiques, 340h qualifications et aptitudes,

PÉTRONE. *Satiricon.* 42.5

Dénom : ***medicus***

Texte : *Excepit Seleucus fabulae partem et : "Ego, inquit, non cotidie lauor ; baliscus enim fullo est : aqua dentes habet, et cor nostrum cotidie liquescit. Sed cum mulsi pultarium obduxi, frigori laecasin dico. Nec sane lauare potui ; fui enim hodie in funus. Homo bellus, tam bonus Chrysanthus animam ebulliit. Modo, modo me appellauit. Videor mihi cum illo loqui. Heu, eheu ! Vtres inflati ambulamus. Minoris quam muscae sumus. <Illae> tamen aliquam uirtutem habent ; nos non pluris sumus quam bullae. Et quid si non abstinax fuisset ! Quinque dies aquam in os suum non coniecit, non micam panis. Tamen abiit ad plures. Medici illum perdiderunt, immo magis malus fatus ; MEDICVS enim nihil aliud est quam animi consolatio. Tamen bene elatus est, uitali lecto, stragulis bonis. Planctus est optime - manu misit aliquot - etiam si maligne illum plorauit uxor. Quid si non illam optime accepisset? Sed mulier quae mulier miluinum genus. Neminem nihil boni facere oportet ; aeque est enim ac si in puteum conicias. Sed antiquus amor cancer est."*

Trad. : Séleucus prit part à la conversation : " Moi, dit-il, je ne me baigne pas tous les jours. Le bain, c'est un vrai dégraisseur. C'est comme si l'eau avait des dents, le cœur chaque jour s'y fond petit à petit. Mais quand je me suis enfilé une chopine de vin miellé, je me fous pas mal du froid. Du reste je n'ai pas pu me baigner ; j'ai été aujourd'hui à un enterrement. C'est un chic type, le brave Chrysanthus qui vient de claquer. Hier, hier encore, il criait après moi. Je me figure que je lui parle encore. Hélas ! c'est ainsi. Hélas ! Nous allons comme des vessies soufflées. Nous valons moins que les mouches ; elles, au moins, elles ont une certaine force, mais nous ne sommes pas plus qu'une bulle d'air. Et qu'est-ce que cela aurait été s'il ne s'était pas mis à la diète ? Cinq jours durant, il n'a pas porté à sa bouche une seule goutte d'eau, pas une miette de pain. Finalement, il est allé là où nous irons tous. Ce sont les médecins qui l'ont perdu, ou plutôt son mauvais Destin ; car le MÉDECIN n'est rien d'autre qu'un réconfort moral. Enfin il a eu un bel enterrement, sur son lit de vivant, avec de bonnes couvertures. Il a été très convenablement pleuré ? Il avait affranchi quelques esclaves ? Il n'y avait que sa femme pour ne verser qu'une méchante larme. Qu'est-ce que ç'aurait été, s'il ne l'avait pas si bien traitées Mais les femmes, l'une comme l'autre, sont de vrais vautours. Personne ne devrait leur faire du bien : c'est comme si lu jetais de l'eau dans un puits. Mais un vieil amour, c'est comme un chancre."

Statut : **incertain**

Mcl : 137 vision de l'esclave/dépendant, 122f déterminé, 124a répétition,
310b fonctions publiques, 340a données quantitatives,
412d description morale et intellectuelle,

PÉTRONE. *Satiricon.* 42.6

Dénom : ***manu mittere aliquot***

Texte : *Excepit Seleucus fabulae partem et : "Ego, inquit, non cotidie lauor ; baliscus enim fullo est : aqua dentes habet, et cor nostrum cotidie liquescit. Sed cum mulsi pultarium obduxi, frigori laecasin dico. Nec sane lauare potui ; fui enim hodie in funus. Homo bellus, tam bonus Chrysanthus animam ebulliit. Modo, modo me appellauit. Videor mihi cum illo loqui. Heu, eheu ! Vtres inflati ambulamus. Minoris quam muscae sumus. <Illae> tamen aliquam uirtutem habent ; nos non pluris sumus quam bullae. Et quid si non abstinax fuisset ! Quinque dies aquam in os suum non coniecit, non micam panis. Tamen abiit ad plures. Medici illum perdiderunt, immo magis malus fatus ; medicus enim nihil aliud est quam animi consolatio. Tamen bene elatus est, uitali lecto, stragulis bonis. Planctus est optime - MANV MISIT ALIQVOT - etiam si maligne illum plorauit uxor. Quid si non illam optime accepisset ? Sed mulier quae mulier miluinum genus. Neminem nihil boni facere oportet ; aeque est enim ac si in puteum conicias. Sed antiquus amor cancer est."*

Trad. : Séleucus prit part à la conversation : " Moi, dit-il, je ne me baigne pas tous les jours. Le bain, c'est un vrai dégraisseur. C'est comme si l'eau avait des dents, le cœur chaque jour s'y fond petit à petit. Mais quand je me suis enfilé une chopine de vin miellé, je me fous pas mal du froid. Du reste je n'ai pas pu me baigner ; j'ai été aujourd'hui à un enterrement. C'est un chic type, le brave Chrysanthus qui vient de claquer. Hier, hier encore, il criait après moi. Je me figure que je lui parle encore. Hélas ! C'est ainsi. Hélas ! Nous allons comme des vessies soufflées. Nous valons moins que les mouches ; elles, au moins, elles ont une certaine force, mais nous ne sommes pas plus qu'une bulle d'air. Et qu'est-ce que cela aurait été s'il ne s'était pas mis à la diète ? Cinq jours durant, il n'a pas porté à sa bouche une seule goutte d'eau, pas une miette de pain. Finalement, il est allé là où nous irons tous. Ce sont les médecins qui l'ont perdu, ou plutôt son mauvais Destin ; car le médecin n'est rien d'autre qu'un réconfort moral. Enfin il a eu un bel enterrement, sur son lit de vivant, avec de bonnes couvertures. Il a été très convenablement pleuré ? IL a AFFRANCHI quelques esclaves ? Il n'y avait que sa femme pour ne verser qu'une méchante

larme. Qu'est-ce que ç'aurait été, s'il ne l'avait pas si bien traitées Mais les femmes, l'une comme l'autre, sont de vrais vautours.

Statut : **esclave**

Mcl : 110c procédure de désignation : substitut sémantique, 110e vocabulaire juridique : spécifique, 123d substitut sémantique, 136 dissolution des rapports de dépendance, 351 maître : Chrysanthus, 142 univers dépendant : code de valeur,
210a esclave privé individuel, 210b affranchi privé individuel, 210e modification statut, 210f mobilité, 211b élémts d'évol. et transf. du statut, 211d formes instit. de promotion jurid., 212 règlementation juridique : liens escl./dépdts,
440 maître-patron/dépendant,

PÉTRONE. *Satiricon.* 43-044.1

Dénom : ***Phileros***

Texte : *Molestus fuit, PHILEROSque proclamauit : "Viuorum meminerimus. Ille habet, quod sibi debebatur : honeste uixit, honeste obiit. Quid habet quod queratur ? Ab asse creuit et paratus fuit quadrantem de stercore mordicus tollere. Itaque creuit, quicquid creuit, tanquam fauus. Puto mehercules illum reliquisse solida centum, et omnia in nummis habuit. De re tamen ego uerum dicam, qui linguam caninam comedi : durae buccae fuit, linguosus, discordia, non homo. Frater eius fortis fuit, amicus amico, manu plena, uncta mensa. Et inter initia malam parram pilauit, sed recorrexit costas illius prima uindemia : uendidit enim uinum quantum ipse uoluit. Et quod illius mentum sustulit, hereditatem accepit, ex qua plus inuolauit quam illi relictum est. Et ille stips, dum fratri suo irascitur, nescio cui terrae filio patrimonium elegauit. Longe fugit, quisquis suos fugit. Habuit autem oracularios seruos, qui illum pessum dederunt. Nunquam autem recte faciet, qui cito credit, utique homo negotians. Tamen uerum quod frunitus est, quam diu uixit. <Datum est> cui datum est, non cui destinatum. Plane Fortunae filius. In manu illius plumbum aurum fiebat. Facile est autem, ubi omnia quadrata currunt. Et quot putas illum annos secum tulisse ? Septuaginta et supra. Sed corneolus fuit, aetatem bene ferebat, niger tanquam coruus. Noueram hominem olim oliorum, et adhuc salax erat. Non mehercules illum puto domo canem reliquisse. Immo etiam puellarius erat, omnis Mineruae homo. Nec improbo, hoc solum enim secum tulit." <…> Haec Phileros dixit, illa Ganymedes : "Narrat is quod nec ad terram pertinet, cum interim nemo curat quid annona mordet. Non mehercules hodie buccam panis inuenire potui".*

Trad. : Il devenait assommant, et PHILÉROS dit à pleine voix : "Occupons-nous des vivants. Il a ce qu'il méritait. Il a eu une belle vie, il a eu une belle mort. Qu'a-t-il à se plaindre ? Il est parti d'un as, et il aurait mordu dans de la m… pour y ramasser un quart d'as. Aussi il a poussé, comme il a poussé, aussi vite qu'un gâteau de miel. Je crois bien par Hercule qu'il a laissé une bonne centaine de mille, et tout en écus. Mais pour dire le vrai de la chose, - car, comme on dit, j'ai mangé de la langue de chien - il était fort en gueule[1] ; c'était une méchante langue, la discorde faite homme. Son frère était un brave homme, un ami pour ses amis, la main toujours pleine, et la table bien garnie. À ses débuts il a mangé de la vache enragée, mais sa première vendange l'a remis sur ses pieds : il a vendu son vin tout ce qu'il a voulu. Et, une chose qui lui a fait redresser le menton, c'est l'héritage qu'il a reçu, et où il a volé plus encore qu'on ne lui avait laissé. Et cette bûche-là, sous prétexte qu'il est brouillé avec son frère, a donné tout son patrimoine à je ne sais quel fils de la Terre. Ça vous mène loin de ne plus vouloir voir les siens. Mais il écoutait comme des oracles certains esclaves qui l'ont fait tomber à plat. On ne fait jamais bien d'accorder trop vite sa confiance, surtout un homme dans les affaires. Enfin, ce qu'il y a de sûr, c'est qu'il a bien profité de la vie, tout le temps qu'il a été de ce monde. On n'a que ce que l'on vous donne, et pas ce qu'on vous promet. C'était un vrai fils de la Fortune ; entre ses mains le plomb se faisait or. C'est facile, quand tout marche comme sur des roulettes. Et combien d'années crois-tu qu'il ait emportées avec lui ? Soixante-dix et plus. Mais il était dur comme de la corne, il portait bien son âge, le poil noir comme un corbeau Je connaissais mon homme depuis des temps et des temps. Et c'était encore un vieux marcheur. Je crois bien par Hercule que, dans toute sa maison, il n'y a pas un chien coiffé qu'il ait épargné. Avec ça, il était porté sur les jeunes garçons : un homme à toutes sauces. Et je ne l'en blâme pas ; c'est la seule chose qu'il ait emportée avec lui. <…> Tels furent les propos de Philéros, et voici ceux de Ganymède : "II nous raconte des histoires qui n'intéressent ni ciel ni terre, et personne pendant ce temps ne s'inquiète du prix du blé qui nous ronge".

Statut : **affranchi**

Notes : 1. *Bucae* : J.F. Killeen, Bucca, bucca again, *CPh* 1959 LIV : 178-179. En *addendum* aux articles de P.G. Brewster, T.J. Haarhoff et B.L. Ullman (cf. 17 - p. 104) sur le jeu dont parle Pétrone, *Cena Trim.* LXIV, il faut en voir un exemple parallèle dans les plaisanteries des bourreaux du Christ lors de la flagellation, Luc XXII, 63-65 **:** "Les hommes qui tenaient Jésus se moquaient de lui, et le frappaient. Ils lui voilèrent le visage, et ils l'interrogeaient, en disant : Devine qui t'a frappé."

Mcl : 110c procédure de désignation : jeu de mots, 110c procédure de désignation : emprunt, 110c procédure de désignation : mot rare, 110c procédure de désignation : composition, 111 onomastique : Philéros, 122b phrase verbale, 122c discours direct, 123a emprunt, 123c composition, 123e mot rare, 123f jeu de mots, 137 vision de l'esclave/dépendant, 134 normes de représentation,
210b affranchi privé individuel,
410c démographie : sexeM, 412d description morale et intellectuelle, 422f comportement avec libres,

PÉTRONE. *Satiricon.* 43.6

Dénom : ***seruus*, *oracularius***

Texte : *Et quod illius mentum sustulit, hereditatem accepit, ex qua plus inuolauit quam illi relictum est. Et ille stips, dum fratri suo irascitur, nescio cui terrae filio patrimonium elegauit. Longe fugit, quisquis suos fugit. Habuit autem oracularios SERVOS, qui illum pessum dederunt. Nunquam autem recte faciet, qui cito credit, utique homo negotians. Tamen uerum quod frunitus est, quam diu uixit. <Datum est> cui datum est, non cui destinatum. Plane Fortunae filius. In manu illius plumbum aurum fiebat. Facile est autem, ubi omnia quadrata currunt. Et quot putas illum annos secum tulisse ? Septuaginta et supra. Sed corneolus fuit, aetatem bene ferebat, niger tanquam coruus. Noueram hominem olim oliorum, et adhuc salax erat. Non mehercules illum puto domo canem reliquisse. Immo etiam puellarius erat, omnis Mineruae homo. Nec improbo, hoc solum enim secum tulit."*

Trad. : Et, une chose qui lui a fait redresser le menton, c'est l'héritage qu'il a reçu, et où il a volé plus encore qu'on ne lui avait laissé. Et cette bûche-là, sous prétexte qu'il est brouillé avec son frère, a donné tout son patrimoine à je ne sais quel fils de la Terre. €a vous mène loin de ne plus vouloir voir les siens. Mais il écoutait comme des oracles[1] certains ESCLAVES qui l'ont fait tomber à plat. On ne fait jamais bien d'accorder trop vite sa confiance, surtout un homme dans les affaires. Enfin, ce qu'il y a de sur, c'est qu'il a bien profité de la vie, tout le temps qu'il a été de ce monde. On n'a que ce que l'on vous donne, et pas ce qu'on vous promet. C'était un vrai fils de la Fortune ; entre ses mains le plomb se faisait or. C'est facile, quand tout marche comme sur des roulettes. Et combien d'années crois-tu qu'il ait emportées avec lui ? Soixante-dix et plus. Mais il était dur comme de la corne, il portait bien son âge, le poil noir comme un corbeau Je connaissais mon homme depuis des temps et des temps. Et c'était encore un vieux marcheur. Je crois bien par Hercule que, dans toute sa maison, il n'y a pas un chien coiffé qu'il ait épargné. Avec ça, il était porté sur les jeunes garçons : un homme à toutes sauces. Et je ne l'en blâme pas ; c'est la seule chose qu'il ait emportée avec lui.

Statut : esclave

Notes : 1. Pour J.F. Killeen, Petronius 43,6, *Orpheus* 1968 XV : 179-181 : L'*oracularius*, c'est l'esclave bavard, figure familière de la littérature grecque et latine.

Mcl : 110a terminologie spécifique : *seruus*, 110c procédure de désignation, 110d vocabulaire fonctionnel : *oracularius*, 110e vocabulaire juridique : spécifique, 122f déterminé-x2, 123b dérivation, 123[e] mot rare, 137 vision de l'esclave/dépendant, 133 transposition locale, 134 normes de représentation,
210a esclave privé individuel,
351 maître : Chrysantus,
412d description morale et intellectuelle, 422a comportement maître/patron, 440 maître-patron/dépendant, 441 libre/dépendant,
515 comportement religieux,

PÉTRONE. *Satiricon.* 43.8

Dénom : ***puellarius***

Texte : *Et quod illius mentum sustulit, hereditatem accepit, ex qua plus inuolauit quam illi relictum est. Et ille stips, dum fratri suo irascitur, nescio cui terrae filio patrimonium elegauit. Longe fugit, quisquis suos fugit. Habuit autem oracularios seruos, qui illum pessum dederunt. Nunquam autem recte faciet, qui cito credit, utique homo negotians. Tamen uerum quod frunitus est, quam diu uixit. <Datum est> cui datum est, non cui destinatum. Plane Fortunae filius. In manu illius plumbum aurum fiebat. Facile est autem, ubi omnia quadrata currunt. Et quot putas illum annos secum tulisse ? Septuaginta et supra. Sed corneolus fuit, aetatem bene ferebat, niger tanquam coruus. Noueram hominem olim oliorum, et adhuc salax erat. Non mehercules illum puto domo canem reliquisse. Immo etiam PVELLARIVS erat, omnis Mineruae homo. Nec improbo, hoc solum enim secum tulit."*

Trad. : Et cette bûche-là, sous prétexte **:** qu'il est brouillé avec son frère, a donné tout son patrimoine à je ne sais quel fils de la Terre. Ça vous mène loin de ne plus vouloir voir les siens. Mais il écoutait comme des oracles certains esclaves qui l'ont fait tomber à plat. On ne fait jamais bien d'accorder trop vite sa confiance, surtout un homme dans les affaires. Enfin, ce qu'il y a de sur, c'est qu'il a bien profité de la vie, tout le temps qu'il a été de ce monde. On n'a que ce que l'on vous donne, et pas ce qu'on vous promet. C'était un vrai fils de la Fortune ; entre ses mains le plomb se faisait or. C'est facile, quand tout marche comme sur des roulettes. Et combien d'années crois-tu qu'il ait emportées avec lui ? Soixante-dix et plus. Mais il était dur comme de la corne, il portait bien son âge, le poil noir comme un corbeau Je connaissais mon homme depuis des temps et des temps. Et c'était encore un vieux marcheur. Je crois bien par Hercule que, dans toute sa maison, il n'y a pas un chien coiffé qu'il ait épargné. Avec ça, il était porté sur les JEUNES GARÇONS[1] : un homme à toutes sauces. Et je ne l'en blâme pas ; c'est la seule chose qu'il ait emportée avec lui.

Notes : 1. *puellarius* = "porté sur les jeunes garçons" ("*puellus*") (Perrochat3 : 84). - Desbordes : "donnait dans les gamines"- révision … "dans les petits garçons". - Traduction CUF : "les jeunes garçons". - P. Grimal "porté sur les petits garçons". - Vraisemblablement de très jeunes enfants (ISTA)

Statut : incertain

Mcl : 110c procédure de désignation : connoté, 110c procédure de désignation : mot rare, 110c procédure de désignation : dérivation, 122e déterminant, 123b dérivation, 123e mot rare, 137 vision de l'esclave/dépendant, 140 terminologie servile qualifiant un libre, 141 terminologie servile qualifiant un affranchi ou autre dépendant,
410c démographie : âge, 434 sexe et formes d'union, 440 maître-patron/dépendant, 441 libre/dépendant,

PÉTRONE. *Satiricon.* 44.1

Dénom : ***Ganymedes***

Texte : *Haec Phileros dixit, illa GANYMEDES : "Narrat is quod nec ad terram pertinet, cum interim nemo curat quid annona mordet. Non mehercules hodie buccam panis inuenire potui. Et quomodo siccitas perseuerat ! Iam annum esuritio fuit. Aediles male eueniat, qui cum pistoribus colludunt : 'Serua me, seruabo te.' Itaque populus minutus laborat ; nam isti maiores maxillae semper Saturnalia agunt. O si haberemus illos leones, quos ego hic inueni, cum primum ex Asia ueni. Illud erat uiuere. <Si mila Siciliae si inferior esset> laruas sic istos percolopabant, ut illis Iuppiter iratus esset. Sed memini Safinium ; tunc habitabat ad arcum ueterem, me puero : piper, non homo. Is quacunque ibat, terram adurebat. Sed rectus, sed certus, amicus amico, cum quo audacter posses in tenebris micare. In curia autem quomodo singulos pilabat.*

Trad. : Tels furent les propos de Philéros, et voici ceux de GANYMÈDE[1] : "II nous raconte des histoires qui n'intéressent ni ciel ni terre, et personne pendant ce temps ne s'inquiète du prix du blé qui nous ronge. Par Hercule, je n'ai pas pu trouver aujourd'hui une seule bouchée de pain. Et comme la sécheresse ne cesse pas… Déjà depuis un an, c'est la famine. Maudits soient les édiles qui sont de mèche avec les boulangers : "Soutiens-moi, je te soutiendrai". C'est ainsi que le menu peuple est dans la misère ; car pour toutes ces grosses mâchoires, c'est toujours Saturnales. Ah ! si nous avions encore ces lions que j'ai trouvés ici quand j'arrivai d'Asie. Ça, c'était vivre. Si la fleur de farine de Sicile n'était pas de bonne qualité, ils vous rossaient tous ces pantins, à en rendre jaloux Jupiter lui-même. Je me rappelle Safinius. Il habitait alors auprès du vieil arc de triomphe, quand j'étais tout petit : c'était le poivre fait homme. Il brûlait le pavé sous ses pas.

Notes : 1. Ganymède : *ex Asia veni*, de même que Trimalcion (comme esclave ?) (Perrochat3 : 85).

Statut : **incertain**

Mcl : 110c procédure de désignation : jeu de mots, 110c procédure de désignation : emprunt, 111 onomastique : Ganymedes, 122b phrase verbale, 122c discours direct, 123a emprunt, 123f jeu de mots, 137 vision de l'esclave/dépendant, 134 normes de représentation, 138 vision du maître/libre/patron par dépendant,
410a données géographiques : Asie, 410c démographie : sexeM, 412d description morale et intellectuelle, 421 comportement envers conditions d'existence, 422e comportement avec autre esclave/dépendant,

PÉTRONE. *Satiricon.* 44.3

Dénom : ***pistor***, ***larua***

Texte : *Haec Phileros dixit, illa Ganymedes : "Narrat is quod nec ad terram pertinet, cum interim nemo curat quid annona mordet. Non mehercules hodie buccam panis inuenire potui. Et quomodo siccitas perseuerat ! Iam annum esuritio fuit. Aediles male eueniat, qui cum PISTORIBVS colludunt : 'Serua me, seruabo te.' Itaque populus minutus laborat ; nam isti maiores maxillae semper Saturnalia agunt. O si haberemus illos leones, quos ego hic inueni, cum primum ex Asia ueni. Illud erat uiuere. <Si mila Siciliae si inferior esset> LARVAS sic istos percolopabant, ut illis Iuppiter iratus esset. Sed memini Safinium ; tunc habitabat ad arcum ueterem, me puero : piper, non homo. Is quacunque ibat, terram adurebat. Sed rectus, sed certus, amicus amico, cum quo audacter posses in tenebris micare. In curia autem quomodo singulos pilabat.*

Trad. : Tels furent les propos de Philéros, et voici ceux de Ganymède : "II nous raconte des histoires qui n'intéressent ni ciel ni terre, et personne pendant ce temps ne s'inquiète du prix du blé qui nous ronge. Par Hercule, je n'ai pas pu trouver aujourd'hui une seule bouchée de pain. Et comme la sécheresse ne cesse pas… Déjà depuis un an, c'est la famine. Maudits soient les édiles qui sont de mèche avec les BOULANGERS : "Soutiens-moi, je te soutiendrai". C'est ainsi que le menu peuple est dans la misère ; car pour toutes ces grosses mâchoires, c'est toujours Saturnales. Ah ! si nous avions encore ces lions que j'ai trouvés ici quand j'arrivai d'Asie. €a, c'était vivre. Si la fleur de farine de Sicile n'était pas de bonne qualité, ils vous rossaient tous ces PANTINS, à en rendre jaloux Jupiter lui-même. Je me rappelle Safinius. Il habitait alors auprès du vieil arc de triomphe, quand j'étais tout petit : c'était le poivre fait homme. Il brûlait le pavé sous ses pas.

Statut : **incertain**

Mcl : 110d vocabulaire fonctionnel : *pistor*, 122b phrase verbale, 122c discours direct, 122f déterminé, 124b apposition, 124d énumérations, 132 concordances temporelles,
310e artisanat - commerce, 322 produit du travail : *panis*, 321 objet du travail : *milium*,
411 niveaux de vie - formes de fortune, 412d description morale et intellectuelle, 431 instr. - formes - marques de répression, 443b triangulaire privée : médiateur,

PÉTRONE. *Satiricon.* 45.1

Dénom : ***centonarius*, *Echion***

Texte : *Oro te, inquit ECHION CENTONARIVS, melius loquere. 'Modo sic, modo sic', inquit rusticus : uarium porcum perdiderat. Quod hodie non est, cras erit : sic uita traditur. Non mehercules patria melior dici potest, si homines haberet. Sed laborat hoc tempore, nec haec sola. Non debemus delicati esse ; ubique medius caelus est. Tu si aliubi fueris, dices hic porcos coctos ambulare. Et ecce habituri sumus munus excellente in triduo die festa ; familia non lanisticia, sed plurimi liberti. Et Titus noster magnum animum habet, et est caldicerebrius. Aut hoc aut illud erit, quid utique. Nam illi domesticus sum, non est miscix. Ferrum optimum daturus est, sine fuga, carnarium in medio, ut amphitheater uideat. Et habet unde. Relictum est illi sestertium tricenties : decessit illius pater male. Vt quadringenta impendat, non sentiet patrimonium illius, et sempiterno nominabitur. Iam Manios aliquot habet et mulierem essedariam et dispensatorem Glyconis, qui deprehensus est cum dominam suam delectaretur.*

Trad. : "Je t'en prie, dit ÉCHION le CHIFFONIER[1], parle un peu mieux. "Tantôt comme ci, tantôt comme ça", comme disait le paysan qui avait perdu un cochon pie. Aujourd'hui une chose, demain une autre. C'est la vie. Par Hercule, on ne pourrait pas citer de meilleure patrie, si elle était habitée par des hommes. Mais elle souffre en ce moment, et elle n'est pas la seule. Nous ne devons pas faire les dégoûtés ; on est partout au centre du ciel. Mais toi si tu étais ailleurs tu dirais qu'ici les cochons se promènent tout rôtis. Voici que nous allons avoir un magnifique spectacle de gladiateurs[2], trois jours durant ; et non par une troupe de professionnels, mais par des affranchis pour la plupart. D'ailleurs notre ami Titus voit les choses au grand, et il a la tête chaude : ce sera ceci ou cela, quelque chose en tout cas. Je suis son intime, il ne fait pas les choses à moitié. Il va nous donner les meilleures lames, sans quartier avec un charnier au centre de la piste, pour que tout l'amphithéâtre le voie. Et il a de quoi. Il a hérité de trente millions de sesterces : son père a eu le malheur de mourir. Quand bien même il en dépenserait quatre cent mille, son patrimoine n'en souffrira pas, et son nom ne s'oubliera jamais. Il a déjà quelques solides gaillards, et une femme qui combattra sur un char, et l'intendant de Glycon qui a été pris en train de faire l'amour à sa maîtresse (patronne).

Notes : 1. – M.G. Bajoni, Una nota a Petron, *Sat*. XLV 3, *Emerita : Revista de linguistica y filologia clasica*, Vol. 58, n° 2, 1990 : 273-274. B. Baldwin, Échion's profession in the Satyricon, *RFIC* 1976 CIV: 327-328. Il est vraisemblable que *centonarius*, dans le *Satyricon*, ne signifie pas encore pompier et désigne un chiffonnier. On aurait là un argument en faveur d'une datation de l'ouvrage de Pétrone relativement tôt dans l'époque impériale (APh).

2. M. Kleijwegt, The social dimensions of gladiatorial combat in Petronius' "Cena Trimalchionis", *Groningen colloquia on the novel. 9* : 75-96. La *Cena Trimalchionis* explore et stigmatise le comportement social de groupes d'individus. Ainsi, Pétrone tourne en dérision le système de valeurs sur lequel repose l'ambition des affranchis en évoquant les gladiateurs qui, pour Trimalchion et Échion, sont un sujet d'admiration à la fois pour leurs exploits et parce qu'ils offrent l'occasion aux parvenus de montrer leur fortune en offrant des jeux (APh).

Statut : **affranchi**

Mcl : 110c procédure de désignation : mot rare, 110c procédure de désignation : emprunt, 110c procédure de désignation : dérivation, 110d vocabulaire fonctionnel : *centonarius*, 111 onomastique : Échion, 122b phrase verbale, 122c discours direct, 123a emprunt, 123e mot rare, 123b dérivation, 124b apposition, 137 vision de l'esclave/dépendant, 138 vision du maître/libre/patron par dépendant, 134 normes de représentation,
210b affranchi privé individuel,
310e artisanat - commerce,
410c démographie : sexeM, 412d description morale et intellectuelle, 422f comportement avec libres,

PÉTRONE. *Satiricon.* 45.4

Dénom : ***familia non lanisticia***

Texte : *Et ecce habituri sumus munus excellente in triduo die festa ; FAMILIA NON LANISTICIA, sed plurimi liberti. Et Titus noster magnum animum habet, et est caldicerebrius. Aut hoc aut illud erit, quid utique. Nam illi domesticus sum, non est miscix. Ferrum optimum daturus est, sine fuga, carnarium in medio, ut amphitheater uideat. Et habet unde. Relictum est illi sestertium tricenties : decessit illius pater male. Vt quadringenta impendat, non sentiet patrimonium illius, et sempiterno nominabitur. Iam Manios aliquot habet et mulierem essedariam et dispensatorem Glyconis, qui deprehensus est cum dominam suam delectaretur. Videbis populi rixam inter zelot et amasiunculos.*

Trad. : Voici que nous allons avoir un magnifique spectacle de gladiateurs, trois jours durant ; et non par une *FAMILIA* (TROUPE) DE PROFESSIONNELS[1], mais par des affranchis pour la plupart. D'ailleurs notre ami Titus voit les choses au grand, et il a la tête chaude : ce sera ceci ou cela, quelque chose en tout cas. Je suis son intime, il ne fait pas les choses à moitié. Il va nous donner les meilleures lames, sans quartier, avec un charnier au centre de la piste[2], pour que tout l'amphithéâtre le voie. Et il a de quoi. Il a hérité de trente millions de sesterces : son père a eu le malheur de mourir. Quand bien même il en dépenserait quatre cent mille, son patrimoine n'en souffrira pas, et son nom ne s'oubliera jamais. Il a déjà quelques solides gaillards, et une femme qui combattra sur un char, et l'intendant de Glycon qui a été pris en train de faire l'amour à sa maîtresse (patronne). Tu verras les disputes dans le public entre les jaloux et les amants.

Notes : 1. *Familia* s'entend ici au sens de "troupe de gladiateurs" (voir 27.2) - *lanisticia* : de laniste, pour l'entraînement, les gladiateurs forment en général des troupes dont le propriétaire s'appelle *lanista*. Plus tard, pour échapper aux exigences des lanistes, Domitien fit construire les quatre grandes écoles impériales : *Ludus Magnus*, *Ludus Gallicus*, *Ludus Dacicus*, *Ludus matutinus*. (Perrochat3 : 91-92).
- R. Angelone, L'agenzia di un lanista in Pompei all'insegna di un famoso combattimento gladiatorio, AAP 1989 XXXVIII : 339-359. Étude d'une peinture avec inscriptions (= *CIL* IV, 539) aujourd'hui disparue, qui avait servi d'enseigne à un *lanista*, et de l'agencement de la boutique signalée par l'enseigne. La peinture illustrait deux moments du combat qui avait opposé les gladiateurs Prude(n)s et Petraites. La célébrité de ce combat est attestée par plusieurs vases en verre retrouvés en divers endroits de l'Empire romain. Petraites (désigné sur la peinture par la forme dialectale Tetraites) est le gladiateur dont il est question à deux reprises chez Pétrone (52, 3 ; 71, 6).
2. *Carnarium in medio* = abattoir, boucherie au sens figuré : les gladiateurs hord de combat étaient généralement achevés dans une salle attenante à l'amphithéâtre : le *spoliarium*.

Statut : incertain

Mcl : 110b terminologie : marge d'ambiguïté : *familia*, 110c procédure de désignation : collectif, 110c procédure de désignation : mot rare, 110c procédure de désignation : dérivation, 123b dérivation, 123e mot rare, 137 vision de l'esclave/dépendant, 143 escl/dépendant - code de valeur sociale,
310f spectacles - loisirs, 340c disponibilité - mise à disposition, 340e conditions difficiles - danger, 340f formation, 340g données spatiales, 351 maître : *lanista*, 352 patron : *lanista*, 353a exploitation directe,
410c démographie : nombre, 433 conditions de vie spécifiques, 451b triangulaire publique : médiateur,

PÉTRONE. *Satiricon.* 45.4

Dénom : *libertus*

Texte : *Et ecce habituri sumus munus excellente in triduo die festa ; familia non lanisticia, sed plurimi LIBERTI. Et Titus noster magnum animum habet, et est caldicerebrius. Aut hoc aut illud erit, quid utique. Nam illi domesticus sum, non est miscix. Ferrum optimum daturus est, sine fuga, carnarium in medio, ut amphitheater uideat. Et habet unde. Relictum est illi sestertium tricenties : decessit illius pater male. Vt quadringenta impendat, non sentiet patrimonium illius, et sempiterno nominabitur. Iam Manios aliquot habet et mulierem essedariam et dispensatorem Glyconis, qui deprehensus est cum dominam suam delectaretur. Videbis populi rixam inter zelot et amasiunculos.*

Trad. : Voici que nous allons avoir un magnifique spectacle de gladiateurs, trois jours durant ; et non par une troupe de professionnels, mais par des AFFRANCHIS pour la plupart. D'ailleurs notre ami Titus voit les choses au grand, et il a la tête chaude : ce sera ceci ou cela, quelque chose en tout cas. Je suis son intime, il ne fait pas les choses à moitié. Il va nous donner les meilleures lames, sans quartier, avec un charnier au centre de la piste, pour que tout l'amphithéâtre le voie. Et il a de quoi. Il a hérité de trente millions de sesterces : son père a eu le malheur de mourir. Quand bien même il en dépenserait quatre cent mille, son patrimoine n'en souffrira pas, et son nom ne s'oubliera jamais. Il a déjà quelques solides gaillards, et une femme qui combattra sur un char, et l'intendant de Glycon qui a été pris en train de faire l'amour à sa maîtresse (patronne). Tu verras les disputes dans le public entre les jaloux et les amants.

Statut : affranchi

Mcl : 110a terminologie spécifique : *libertus*, 110e vocabulaire juridique : spécifique, 122f déterminé, 137 vision de l'esclave/dépendant, 143 escl/dépendant - code de valeur sociale,
210b affranchi privé individuel,
310f spectacles - loisirs, 320 cadre spécifique du travail : *amphitheater*, 330 instrument de travail : *ferum optimum*, 340a données quantitatives, 340d temps et rythme de travail, 340e conditions difficiles - danger, 340g données spatiales, 340h qualifications et aptitudes, 352 patron : Titus, 353a exploitation directe, 353b exploitation indirecte,
410c démographie : sexeM, 410c démographie : nombre, 433 conditions de vie spécifiques, 441 libre/dépendant, 451b triangulaire publique : médiateur,

PÉTRONE. *Satiricon.* 45.7

Dénom : *Manius*

Texte : *Vt quadringenta impendat, non sentiet patrimonium illius, et sempiterno nominabitur. Iam MANIOS aliquot habet et mulierem essedariam et dispensatorem Glyconis, qui deprehensus est cum dominam suam delectaretur. Videbis populi rixam inter zelot et amasiunculos. Glyco autem, sestertiarius homo, dispensatorem ad bestias dedit. Hoc est se ipsum traducere. Quid seruus peccauit, qui coactus est facere ? Magis illa matella digna fuit quam taurus iactaret. Sed qui asinum non potest, stratum caedit. Quid autem Glyco putabat Hermogenis filicem unquam bonum exitum facturam ? Ille miluo uolanti poterat ungues resecare ; colubra restem non parit. Glyco, Glyco dedit suas ; itaque quamdiu uixerit, habebit stigmam, nec illam nisi Orcus delebit. Sed sibi quisque peccat.*

Trad. : Quand bien même il en dépenserait quatre cent mille, son patrimoine n'en souffrira pas, et son nom ne s'oubliera jamais. Il a déjà quelques MANIUS[1] (solides GAILLARDS), et une femme qui combattra sur un char, et l'intendant de Glycon qui a été

pris en train de faire l'amour à sa maîtresse (patronne). Tu verras les disputes dans le public entre les jaloux et les amants. Donc, ce Glycon, qui ne vaut pas un sesterce, il a livré son intendant aux bêtes. C'est ce qui s'appelle se mettre soi-même au pilori. En quoi l'esclave est-il coupable, s'il a été forcé de le faire ? C'est plutôt ce vieux pot de chambre qui méritait d'être encorné par le taureau. Mais à défaut de l'âne, on tape sur le bât. Est-ce que Glycon s'imaginait que la mauvaise graine d'Hermogène pourrait jamais faire une bonne fin ? Le père était capable de rogner au vol les serres d'un milan : bon chien chasse de race. Et Glycon, Glycon a voulu faire des siennes ; aussi tant qu'il vivra, il en portera la marque, et il n'y a qu'Orcus qui pourra l'effacer. Mais chacun doit payer pour ses fautes.

Notes : 1. Perrochat3 : 93 : Manios : vieux prénom de Manius, passé de mode, servait à désigner un individu quelconque (P. Thomas) ; une autre interprétation selon L. Pepe (G.I.F.V, 1952 : 109-128) : l'expression désignerait des hommes voués au sacrifice et garderait le souvenir des victimes humaines offertes aux deux divinités antiques Manius et Mania. Cette interprétation ne correspond pas au sens qu'a, en général, l'expression. Édition anglaise (Martin S. Smith) renvoie à Festus, 128L : *Multi Mani Ariciae*.

Statut : **incertain**

Mcl : 110c procédure de désignation : connoté, 111 onomastique : Manius, 122f déterminé, 137 vision de l'esclave/dépendant, 143 escl/dépendant - code de valeur sociale,
310f spectacles - loisirs, 340a données quantitatives, 340c disponibilité - mise à disposition, 340e conditions difficiles - danger, 351 maître : Titus, 352 patron : Titus, 353a exploitation directe,
410c démographie : sexeM, 451b triangulaire publique : médiateur,

PÉTRONE. *Satiricon.* 45.7

Dénom : ***mulier***, ***essedaria***

Texte : *Et habet unde. Relictum est illi sestertium tricenties : decessit illius pater male. Vt quadringenta impendat, non sentiet patrimonium illius, et sempiterno nominabitur. Iam manios aliquot habet et MVLIEREM ESSEDARIAM et dispensatorem Glyconis, qui deprehensus est cum dominam suam delectaretur. Videbis populi rixam inter zelot et amasiunculos. Glyco autem, sestertiarius homo, dispensatorem ad bestias dedit. Hoc est se ipsum traducere. Quid seruus peccauit, qui coactus est facere ? Magis illa matella digna fuit quam taurus iactaret. Sed qui asinum non potest, stratum caedit. Quid autem Glyco putabat Hermogenis filicem unquam bonum exitum facturam ? Ille miluo uolanti poterat ungues resecare ; colubra restem non parit. Glyco, Glyco dedit suas ; itaque quamdiu uixerit, habebit stigmam, nec illam nisi Orcus delebit. Sed sibi quisque peccat.*

Trad. : Il a déjà quelques solides gaillards, et une FEMME qui COMBATTRA SUR UN CHAR[1], et l'intendant de Glycon qui a été pris en train de faire l'amour à sa maîtresse (patronne). Tu verras les disputes dans le public entre les jaloux et les amants. Donc, ce Glycon, qui ne vaut pas un sesterce, il a livré son intendant aux bêtes. C'est ce qui s'appelle se mettre soi-même au pilori. En quoi l'esclave est-il coupable, s'il a été forcé de le faire ? C'est plutôt ce vieux pot de chambre qui méritait d'être encorné par le taureau. Mais à défaut de l'âne, on tape sur le bât. Est-ce que Glycon s'imaginait que la mauvaise graine d'Hermogène pourrait jamais faire une bonne fin ? Le père était capable de rogner au vol les serres d'un milan : bon chien chasse de race. Et Glycon, Glycon a voulu faire des siennes ; aussi tant qu'il vivra, il en portera la marque, et il n'y a qu'Orcus qui pourra l'effacer. Mais chacun doit payer pour ses fautes.

Notes : 1. *Essedarius* : on désigna d'abord sous ce nom les soldats de Grande-Bretagne qui, montés sur des chars appelés *esseda*, défendirent leur pays contre César. César ramena sans doute un certain nombre de ces Barbares pour les donner en spectacle dans l'amphithéâtre d'où le nom que prit cette classe de gladiateurs (Perrochat3 : 56).

Statut : **incertain**

Mcl : 110b terminologie : marge d'ambiguïté : *mulier*, 110c procédure de désignation : mot rare, 110d vocabulaire fonctionnel : *essedaria*, 122f déterminé, 123e mot rare, 137 vision de l'esclave/dépendant, 143 escl/dépendant - code de valeur sociale,
310f spectacles - loisirs, 330 instrument de travail : essedum, 340a données quantitatives, 340e conditions difficiles - danger, 340g données spatiales,
410c démographie : sexeF, 451b triangulaire publique : médiateur,

PÉTRONE. *Satiricon.* 45.7-08

Dénom : ***dispensator***, ***seruus***, ***ad bestias***

Texte : *Vt quadringenta impendat, non sentiet patrimonium illius, et sempiterno nominabitur. Iam manios aliquot habet et mulierem essedariam et DISPENSATOREM Glyconis, qui deprehensus est cum dominam suam delectaretur. Videbis populi rixam inter zelot et amasiunculos. Glyco autem, sestertiarius homo, DISPENSATOR ad bestias dedit. Hoc est se ipsum traducere. Quid SERVVS peccauit, qui coactus est facere ? Magis illa matella digna fuit quam taurus iactaret. Sed qui asinum non potest, stratum caedit. Quid autem Glyco putabat Hermogenis filicem unquam bonum exitum facturam ? Ille miluo uolanti poterat ungues resecare ; colubra restem non parit. Glyco, Glyco dedit suas ; itaque quamdiu uixerit, habebit stigmam, nec illam nisi Orcus delebit. Sed sibi quisque peccat.*

Trad. : Quand bien même il en gaspillerait quatre cent mille, sa fortune n'en souffrira pas, et il y gagnera une gloire impérissable. Il a déjà quelques solides gaillards, et une femme qui combattra sur un char, et l'INTENDANT[1] de Glycon qui a été pris en train de faire l'amour à sa maîtresse (patronne). Tu verras les disputes dans le public entre les jaloux et les amants. Donc, ce Glycon, qui ne vaut pas un sesterce, il a livré son INTENDANT aux bêtes[1]. C'est ce qui s'appelle se mettre soi-même au pilori. En quoi l'ESCLAVE est-il coupable, s'il a été forcé de le faire ? C'est plutôt ce vieux pot de chambre qui méritait d'être encorné par le taureau. Mais à défaut de l'âne, on tape sur le bât. Est-ce que Glycon s'imaginait que la mauvaise graine d'Hermogène pourrait jamais faire une bonne fin ? Le père était capable de rogner au vol les serres d'un milan : bon chien chasse de race. Et Glycon, Glycon a voulu faire des siennes ; aussi tant qu'il vivra, il en portera la marque, et il n'y a qu'Orcus qui pourra l'effacer. Mais chacun doit payer pour ses fautes.

Notes : 1. *Ad bestias dedit* : pour une faute analogue Trimalcion avait été moins sévèrement puni par son maître (69.3) (Perrochat3 : 94). Sa patronne = *domina*, donc sa maîtresse - c'est alors un esclave. Il serait affranchi, on aurait mis *patronam*. Il est d'ailleurs appelé *seruus* un peu plus loin.

Statut : esclave

Mcl : 110a terminologie spécifique : *seruus*, 110d vocabulaire fonctionnel : *dispensator*-x2, 110e vocabulaire juridique : *ad bestias*, 122f déterminé, 124d énumérations, 143 escl/dépendant - code de valeur sociale,
210a esclave privé individuel, 212 règlementation juridique : propriété,
310a service domestique, 340e conditions difficiles - danger, 351 maître : Glycon, 351 maître : *domina*, 353a exploitation directe,
410c démographie : sexeM, 422a comportement maître/patron, 431 instr. Formes-marques de répression, 434 sexe et formes d'union, 440 maître-patron/dépendant, 452b activité publique de répression,

PÉTRONE. *Satiricon.* 45.11

Dénom : *gladiator*

Texte : *Iam manios aliquot habet et mulierem essedariam et dispensatorem Glyconis, qui deprehensus est cum dominam suam delectaretur. Videbis populi rixam inter zelot et amasiunculos. Glyco autem, sestertiarius homo, dispensatorem ad bestias dedit. Hoc est se ipsum traducere. Quid seruus peccauit, qui coactus est facere ? Magis illa matella digna fuit quam taurus iactaret. Sed qui asinum non potest, stratum caedit. Quid autem Glyco putabat Hermogenis filicem unquam bonum exitum facturam ? Ille miluo uolanti poterat ungues resecare ; colubra restem non parit. Glyco, Glyco dedit suas ; itaque quamdiu uixerit, habebit stigmam, nec illam nisi Orcus delebit. Sed sibi quisque peccat. Sed subolfacio quia nobis epulum daturus est Mammaea, binos denarios mihi et meis. Quod si hoc fecerit, eripiat Norbano totum fauorem. Scias oportet plenis uelis hunc uinciturum. Et reuera, quid ille nobis boni fecit ? Dedit GLADIATORES sestertiarios iam decrepitos, quos si sufflasses, cecidissent ; iam meliores bestiarios uidi. Occidit de lucerna equites ; putares eos gallos gallinaceos : alter burdubasta, alter loripes, tertiarius mortuus pro mortuo, qui haberet neruia praecisa. Vnus licuius flaturae fuit Thraex, qui et ipse ad dictata pugnauit. Ad summam, omnes postea secti sunt ; adeo de magna turba "Adhibete" acceperant : plane fugae merae. "Munus tamen, inquit, tibi dedi -et ego tibi plodo." Computa, et tibi plus do quam accepi. Manus manum lauat.*

Trad. : Il a déjà quelques solides gaillards, et une femme qui combattra sur un char, et l'intendant de Glycon qui a été pris en train de faire l'amour a sa patronne. Tu verras les disputes dans le public entre les jaloux et les amants. Donc, ce Glycon, qui ne vaut pas un sesterce, il a livré son intendant aux bêtes. C'est ce qui s'appelle se mettre soi-même au pilori. En quoi l'esclave est-il coupable, s'il a été forcé de le faire ? C'est plutôt ce vieux pot de chambre qui méritait d'être encorné par le taureau. Mais à défaut de l'âne, on tape sur le bât. Est-ce que Glycon s'imaginait que la mauvaise graine d'Hermogène pourrait jamais faire une bonne fin ? Le père était capable de rogner au vol les serres d'un milan : bon chien chasse de race. Et Glycon, Glycon a voulu faire des siennes ; aussi tant qu'il vivra, il en portera la marque, et il n'y a qu'Orcus qui pourra l'effacer. Mais chacun doit payer pour ses fautes. Mais je flaire déjà d'ici que Mammaea va vous offrir un de ces gueuletons, avec deux deniers pour moi et pour chacun de mes copains. S'il fait cela, il éclipsera complètement Norbanus. Il faut que lu le saches, il le battra à plates coutures. Et en réalité, qu'est-ce que l'autre nous a fait de bien ? Il nous a donné des GLADIATEURS qui ne valaient pas un sesterce, de vieux décrépits, qu'on aurait fait tomber rien qu'en soufflant dessus ; j'ai déjà vu des [condamnés aux bêtes] bestiaires se tenir mieux. Les cavaliers qu'il a fait tuer ressemblaient à des figures de candélabres ; de vraies poules mouillées : l'un ployait comme un baudet sous la charge, l'autre traînait la patte, le troisième qui remplaça le mort ne valait guère mieux, avec ses tendons coupés. Il n'y en eut qu'un pour se montrer de quelque trempe, un Thrace ; encore ne fit-il que répéter sa leçon. Bref, tous finalement furent fouettés ; tant le public ne cessait de crier : "Donnez-leur-en !". De vraies machines à fuir. - "Tout de même, dira-t-il, je t'ai donné un spectacle." - Et moi, je l'ai applaudi. Fais le compte : je te donne plus que je n'ai reçu. Une main lave l'autre.

Statut : incertain

Mcl : 110d vocabulaire fonctionnel : *gladiator*, 122f déterminé-x2, 124d énumérations, 137 vision de l'esclave/dépendant,
310f spectacles - loisirs, 340a données quantitatives, 340h qualifications et aptitudes, 351 maître : Norbanus, 352 patron : Norbanus, 353a exploitation directe,
410c démographie : âge, 412a caractéristiques physiques,

PÉTRONE. *Satiricon.* 45.11

Dénom : ***bestiarius***

Texte : *Iam manios aliquot habet et mulierem essedariam et dispensatorem Glyconis, qui deprehensus est cum dominam suam delectaretur. Videbis populi rixam inter zelot et amasiunculos. Glyco autem, sestertiarius homo, dispensatorem ad bestias dedit. Hoc est se ipsum traducere. Quid seruus peccauit, qui coactus est facere ? Magis illa matella digna fuit quam taurus iactaret. Sed qui asinum non potest, stratum caedit. Quid autem Glyco putabat Hermogenis filicem unquam bonum exitum facturam ? Ille miluo uolanti poterat ungues resecare ; colubra restem non parit. Glyco, Glyco dedit suas ; itaque quamdiu uixerit, habebit stigmam, nec illam nisi Orcus delebit. Sed sibi quisque peccat. Sed subolfacio quia nobis epulum daturus est Mammaea, binos denarios mihi et meis. Quod si hoc fecerit, eripiat Norbano totum fauorem. Scias oportet plenis uelis hunc uinciturum. Et reuera, quid ille nobis boni fecit ? Dedit gladiatores sestertiarios iam decrepitos, quos si sufflasses, cecidissent ; iam meliores BESTIARIOS uidi. Occidit de lucerna equites ; putares eos gallos gallinaceos : alter burdubasta, alter loripes, tertiarius mortuus pro mortuo, qui haberet neruia praecisa. Vnus licuius flaturae fuit Thraex, qui et ipse ad dictata pugnauit. Ad summam, omnes postea secti sunt ; adeo de magna turba "Adhibete" acceperant : plane fugae merae. "Munus tamen, inquit, tibi dedi -et ego tibi plodo." Computa, et tibi plus do quam accepi. Manus manum lauat.*

Trad. : Il a déjà quelques solides gaillards, et une femme qui combattra sur un char, et l'intendant de Glycon qui a été pris en train de faire l'amour a sa patronne. Tu verras les disputes dans le public entre les jaloux et les amants. Donc, ce Glycon, qui ne vaut pas un sesterce, il a livré son intendant aux bêtes. C'est ce qui s'appelle se mettre soi-même au pilori. En quoi l'esclave est-il coupable, s'il a été forcé de le faire ? C'est plutôt ce vieux pot de chambre qui méritait d'être encorné par le taureau. Mais à défaut de l'âne, on tape sur le bât. Est-ce que Glycon s'imaginait que la mauvaise graine d'Hermogène pourrait jamais faire une bonne fin ? Le père était capable de rogner au vol les serres d'un milan : bon chien chasse de race. Et Glycon, Glycon a voulu faire des siennes ; aussi tant qu'il vivra, il en portera la marque, et il n'y a qu'Orcus qui pourra l'effacer. Mais chacun doit payer pour ses fautes. Mais je flaire déjà d'ici que Mammaea va vous offrir un de ces gueuletons, avec deux deniers pour moi et pour chacun de mes copains. S'il fait cela, il éclipsera complètement Norbanus. Il faut que lu le saches, il le battra à plates coutures. Et en réalité, qu'est-ce que l'autre nous a fait de bien ? Il nous a donné des gladiateurs qui ne valaient pas un sesterce, de vieux décrépits, qu'on aurait fait tomber rien qu'en soufflant dessus ; j'ai déjà vu de MEILLEURS BESTIAIRES [CONDAMNÉS AUX BÊTES][1] se tenir mieux. Les cavaliers qu'il a fait tuer ressemblaient à des figures de candélabres ; de vraies poules mouillées : l'un ployait comme un baudet sous la charge, l'autre traînait la patte, le troisième qui remplaça le mort ne valait guère mieux, avec ses tendons coupés. Il n'y en eut qu'un pour se montrer de quelque trempe, un Thrace ; encore ne fit-il que répéter sa leçon. Bref, tous finalement furent fouettés ; tant le public ne cessait de crier : "Donnez-leur-en !" De vraies machines à fuir. - "Tout de même, dira-t-il, je t'ai donné un spectacle." - Et moi, je l'ai applaudi. Fais le compte : je te donne plus que je n'ai reçu. Une main lave l'autre.

Notes : 1. Criminels condamnés à combattre contre les bêtes et, parce que condamnés, mal armés et mal exercés ; on désignait aussi de ce nom des gladiateurs de rang inférieur (Perrochat3 : 95)

Statut : incertain

Mcl : 110c procédure de désignation : déterminé, 110d vocabulaire fonctionnel : *bestiarius*, 122f déterminé, 124d énumérations, 133 transposition locale,
212 règlementation juridique,
310f spectacles - loisirs, 340h qualifications et aptitudes,
410c démographie : mort, 412d description morale et intellectuelle, 452b activité publique de répression,

PÉTRONE. *Satiricon.* 45.11

Dénom : ***eques***

Texte : *Iam manios aliquot habet et mulierem essedariam et dispensatorem Glyconis, qui deprehensus est cum dominam suam delectaretur. Videbis populi rixam inter zelot et amasiunculos. Glyco autem, sestertiarius homo, dispensatorem ad bestias dedit. Hoc est se ipsum traducere. Quid seruus peccauit, qui coactus est facere ? Magis illa matella digna fuit quam taurus iactaret. Sed qui asinum non potest, stratum caedit. Quid autem Glyco putabat Hermogenis filicem unquam bonum exitum facturam ? Ille miluo uolanti poterat ungues resecare ; colubra restem non parit. Glyco, Glyco dedit suas ; itaque quamdiu uixerit, habebit stigmam, nec illam nisi Orcus delebit. Sed sibi quisque peccat. Sed subolfacio quia nobis epulum daturus est Mammaea, binos denarios mihi et meis. Quod si hoc fecerit, eripiat Norbano totum fauorem. Scias oportet plenis uelis hunc uinciturum. Et reuera, quid ille nobis boni fecit ? Dedit gladiatores sestertiarios iam decrepitos, quos si sufflasses, cecidissent ; iam meliores bestiarios uidi. Occidit de lucerna EQVITES ; putares eos gallos gallinaceos : alter burdubasta, alter loripes, tertiarius mortuus pro mortuo, qui haberet neruia praecisa. Vnus licuius flaturae fuit Thraex, qui et ipse ad dictata pugnauit. Ad summam, omnes postea secti sunt ; adeo de magna turba "Adhibete" acceperant : plane fugae merae. "Munus tamen, inquit, tibi dedi -et ego tibi plodo." Computa, et tibi plus do quam accepi. Manus manum lauat.*

Trad. : Il a déjà quelques solides gaillards, et une femme qui combattra sur un char, et l'intendant de Glycon qui a été pris en train de faire l'amour a sa patronne. Tu verras les disputes dans le public entre les jaloux et les amants. Donc, ce Glycon, qui ne vaut pas un sesterce, il a livré son intendant aux bêtes. C'est ce qui s'appelle se mettre soi-même au pilori. En quoi l'esclave est-il coupable, s'il a été forcé de le faire ? C'est plutôt ce vieux pot de chambre qui méritait d'être encorné par le taureau. Mais à

défaut de l'âne, on tape sur le bât. Est-ce que Glycon s'imaginait que la mauvaise graine d'Hermogène pourrait jamais faire une bonne fin ? Le père était capable de rogner au vol les serres d'un milan : bon chien chasse de race. Et Glycon, Glycon a voulu faire des siennes ; aussi tant qu'il vivra, il en portera la marque, et il n'y a qu'Orcus qui pourra l'effacer. Mais chacun doit payer pour ses fautes. Mais je flaire déjà d'ici que Mammaea va vous offrir un de ces gueuletons, avec deux deniers pour moi et pour chacun de mes copains. S'il fait cela, il éclipsera complètement Norbanus. Il faut que lu le saches, il le battra à plates coutures. Et en réalité, qu'est-ce que l'autre nous a fait de bien ? Il nous a donné des gladiateurs qui ne valaient pas un sesterce, de vieux décrépits, qu'on aurait fait tomber rien qu'en soufflant dessus ; j'ai déjà vu des condamnés aux bêtes se tenir mieux. Les CAVALIERS[1] qu'il a fait tuer ressemblaient à des figures de candélabres ; de vraies poules mouillées : l'un ployait comme un baudet sous la charge, l'autre traînait la patte, le troisième qui remplaça le mort ne valait guère mieux, avec ses tendons coupés. Il n'y en eut qu'un pour se montrer de quelque trempe, un Thrace ; encore ne fit-il que répéter sa leçon. Bref, tous finalement furent fouettés ; tant le public ne cessait de crier : "Donnez-leur-en !" De vraies machines à fuir. - "Tout de même, dira-t-il, je t'ai donné un spectacle." - Et moi, je l'ai applaudi. Fais le compte : je te donne plus que je n'ai reçu. Une main lave l'autre.

Notes : 1. "Il a fait tuer des cavaliers comme on en voit sur une lampe". Sur la variété des sujets décorant les lampes, et parmi eux les sujets empruntés à l'amphithéâtre, au cirque, au théâtre etc. cf. Daremberg-Saglio, *Dict.*, s.v. *lucerna* et reprod. s.v. *gladiator* n° 3585 (Perrochat3 : 96).

Statut : incertain

Mcl : 110d vocabulaire fonctionnel : *equites*, 122f déterminé, 124b apposition, 124d énumérations, 137 vision de l'esclave/dépendant,
310f spectacles - loisirs, 340a données quantitatives, 340e conditions difficiles - danger, 340h qualifications et aptitudes, 351 maître : Norbanus, 352 patron : Norbanus, 353a exploitation directe,
412d description morale et intellectuelle, 431 instr. Formes-marques de répression, 451b triangulaire publique : médiateur,

PÉTRONE. *Satiricon.* 45.11

Dénom : ***alter burdubasta***

Texte : *Iam manios aliquot habet et mulierem essedariam et dispensatorem Glyconis, qui deprehensus est cum dominam suam delectaretur. Videbis populi rixam inter zelot et amasiunculos. Glyco autem, sestertiarius homo, dispensatorem ad bestias dedit. Hoc est se ipsum traducere. Quid seruus peccauit, qui coactus est facere ? Magis illa matella digna fuit quam taurus iactaret. Sed qui asinum non potest, stratum caedit. Quid autem Glyco putabat Hermogenis filicem unquam bonum exitum facturam ? Ille miluo uolanti poterat ungues resecare ; colubra restem non parit. Glyco, Glyco dedit suas ; itaque quamdiu uixerit, habebit stigmam, nec illam nisi Orcus delebit. Sed sibi quisque peccat. Sed subolfacio quia nobis epulum daturus est Mammaea, binos denarios mihi et meis. Quod si hoc fecerit, eripiat Norbano totum fauorem. Scias oportet plenis uelis hunc uinciturum. Et reuera, quid ille nobis boni fecit ? Dedit gladiatores sestertiarios iam decrepitos, quos si sufflasses, cecidissent ; iam meliores bestiarios uidi. Occidit de lucerna equites ; putares eos gallos gallinaceos : ALTER BVRDVBASTA, alter loripes, tertiarius mortuus pro mortuo, qui haberet neruia praecisa. Vnus licuius flaturae fuit Thraex, qui et ipse ad dictata pugnauit. Ad summam, omnes postea secti sunt ; adeo de magna turba "Adhibete" acceperant : plane fugae merae. "Munus tamen, inquit, tibi dedi -et ego tibi plodo." Computa, et tibi plus do quam accepi. Manus manum lauat.*

Trad. : Il a déjà quelques solides gaillards, et une femme qui combattra sur un char, et l'intendant de Glycon qui a été pris en train de faire l'amour a sa patronne. Tu verras les disputes dans le public entre les jaloux et les amants. Donc, ce Glycon, qui ne vaut pas un sesterce, il a livré son intendant aux bêtes. C'est ce qui s'appelle se mettre soi-même au pilori. En quoi l'esclave est-il coupable, s'il a été forcé de le faire ? C'est plutôt ce vieux pot de chambre qui méritait d'être encorné par le taureau. Mais à défaut de l'âne, on tape sur le bât. Est-ce que Glycon s'imaginait que la mauvaise graine d'Hermogène pourrait jamais faire une bonne fin ? Le père était capable de rogner au vol les serres d'un milan : bon chien chasse de race. Et Glycon, Glycon a voulu faire des siennes ; aussi tant qu'il vivra, il en portera la marque, et il n'y a qu'Orcus qui pourra l'effacer. Mais chacun doit payer pour ses fautes. Mais je flaire déjà d'ici que Mammaea va vous offrir un de ces gueuletons, avec deux deniers pour moi et pour chacun de mes copains. S'il fait cela, il éclipsera complètement Norbanus. Il faut que lu le saches, il le battra à plates coutures. Et en réalité, qu'est-ce que l'autre nous a fait de bien ? Il nous a donné des gladiateurs qui ne valaient pas un sesterce, de vieux décrépits, qu'on aurait fait tomber rien qu'en soufflant dessus ; j'ai déjà vu des condamnés aux bêtes se tenir mieux. Les cavaliers qu'il a fait tuer ressemblaient à des figures de candélabres ; de vraies poules mouillées : L'UN ployait comme un baudet sous la charge, l'autre traînait la patte, le troisième qui remplaça le mort ne valait guère mieux, avec ses tendons coupés. Il n'y en eut qu'un pour se montrer de quelque trempe, un Thrace ; encore ne fit-il que répéter sa leçon. Bref, tous finalement furent fouettés ; tant le public ne cessait de crier : "Donnez-leur-en !" De vraies machines à fuir. - "Tout de même, dira-t-il, je t'ai donné un spectacle." - Et moi, je l'ai applaudi. Fais le compte : je te donne plus que je n'ai reçu. Une main lave l'autre.

Statut : incertain

Mcl : 110c procédure de désignation : substitut sémantique, 110c procédure de désignation : jeu de mots, 110c procédure de désignation : mot rare, 110c procédure de désignation : composition, 120a allitération, 120b assonance, 122f déterminé, 123c composition, 123d substitut sémantique, 123e mot rare, 123f jeu de mots, 124b apposition, 124d énumérations, 137 vision de l'esclave/dépendant,

310f spectacles - loisirs, 340a données quantitatives, 340e conditions difficiles - danger, 340h qualifications et aptitudes, 351 maître : Norbanus, 352 patron : Norbanus, 353a exploitation directe,
410c démographie : sexeM, 412a caractéristiques physiques, 412d description morale et intellectuelle, 420 comportements au travail, 441 libre/dépendant, 452b activité publique de répression,

PÉTRONE. *Satiricon.* 45.11

Dénom : ***alter loripes***

Texte : *Iam manios aliquot habet et mulierem essedariam et dispensatorem Glyconis, qui deprehensus est cum dominam suam delectaretur. Videbis populi rixam inter zelot et amasiunculos. Glyco autem, sestertiarius homo, dispensatorem ad bestias dedit. Hoc est se ipsum traducere. Quid seruus peccauit, qui coactus est facere ? Magis illa matella digna fuit quam taurus iactaret. Sed qui asinum non potest, stratum caedit. Quid autem Glyco putabat Hermogenis filicem unquam bonum exitum facturam ? Ille miluo uolanti poterat ungues resecare ; colubra restem non parit. Glyco, Glyco dedit suas ; itaque quamdiu uixerit, habebit stigmam, nec illam nisi Orcus delebit. Sed sibi quisque peccat. Sed subolfacio quia nobis epulum daturus est Mammaea, binos denarios mihi et meis. Quod si hoc fecerit, eripiat Norbano totum fauorem. Scias oportet plenis uelis hunc uinciturum. Et reuera, quid ille nobis boni fecit ? Dedit gladiatores sestertiarios iam decrepitos, quos si sufflasses, cecidissent ; iam meliores bestiarios uidi. Occidit de lucerna equites ; putares eos gallos gallinaceos : alter burdubasta, ALTER LORIPES, tertiarius mortuus pro mortuo, qui haberet neruia praecisa. Vnus licuius flaturae fuit Thraex, qui et ipse ad dictata pugnauit. Ad summam, omnes postea secti sunt ; adeo de magna turba "Adhibete" acceperant : plane fugae merae. "Munus tamen, inquit, tibi dedi -et ego tibi plodo." Computa, et tibi plus do quam accepi. Manus manum lauat.*

Trad. : Il a déjà quelques solides gaillards, et une femme qui combattra sur un char, et l'intendant de Glycon qui a été pris en train de faire l'amour a sa patronne. Tu verras les disputes dans le public entre les jaloux et les amants. Donc, ce Glycon, qui ne vaut pas un sesterce, il a livré son intendant aux bêtes. C'est ce qui s'appelle se mettre soi-même au pilori. En quoi l'esclave est-il coupable, s'il a été forcé de le faire ? C'est plutôt ce vieux pot de chambre qui méritait d'être encorné par le taureau. Mais à défaut de l'âne, on tape sur le bât. Est-ce que Glycon s'imaginait que la mauvaise graine d'Hermogène pourrait jamais faire une bonne fin ? Le père était capable de rogner au vol les serres d'un milan : bon chien chasse de race. Et Glycon, Glycon a voulu faire des siennes ; aussi tant qu'il vivra, il en portera la marque, et il n'y a qu'Orcus qui pourra l'effacer. Mais chacun doit payer pour ses fautes. Mais je flaire déjà d'ici que Mammaea va vous offrir un de ces gueuletons, avec deux deniers pour moi et pour chacun de mes copains. S'il fait cela, il éclipsera complètement Norbanus. Il faut que lu le saches, il le battra à plates coutures. Et en réalité, qu'est-ce que l'autre nous a fait de bien ? Il nous a donné des gladiateurs qui ne valaient pas un sesterce, de vieux décrépits, qu'on aurait fait tomber rien qu'en soufflant dessus ; j'ai déjà vu des condamnés aux bêtes se tenir mieux. Les cavaliers qu'il a fait tuer ressemblaient à des figures de candélabres ; de vraies poules mouillées : l'un ployait comme un baudet sous la charge, l'AUTRE traînait la patte, le troisième qui remplaça le mort ne valait guère mieux, avec ses tendons coupés. Il n'y en eut qu'un pour se montrer de quelque trempe, un Thrace ; encore ne fit-il que répéter sa leçon. Bref, tous finalement furent fouettés ; tant le public ne cessait de crier : "Donnez-leur-en !" De vraies machines à fuir. - "Tout de même, dira-t-il, je t'ai donné un spectacle."- Et moi, je l'ai applaudi. Fais le compte : je te donne plus que je n'ai reçu. Une main lave l'autre.

Statut : **incertain**

Mcl : 110c procédure de désignation : substitut sémantique, 110c procédure de désignation : jeu de mots, 110c procédure de désignation : mot rare, 110c procédure de désignation : composition, 120a allitération, 122f déterminé, 123c composition, 123d substitut sémantique, 123e mot rare, 123f jeu de mots, 124d énumérations, 137 vision de l'esclave/dépendant,
310f spectacles - loisirs, 340a données quantitatives, 340e conditions difficiles - danger, 340h qualifications et aptitudes, 351 maître : Norbanus, 352 patron : Norbanus, 353a exploitation directe,
410c démographie : sexeM, 412a caractéristiques physiques, 412d description morale et intellectuelle, 420 comportements au travail, 441 libre/dépendant, 452b activité publique de répression,

PÉTRONE. *Satiricon.* 45.11

Dénom : ***tertiarius***

Texte : *Iam manios aliquot habet et mulierem essedariam et dispensatorem Glyconis, qui deprehensus est cum dominam suam delectaretur. Videbis populi rixam inter zelot et amasiunculos. Glyco autem, sestertiarius homo, dispensatorem ad bestias dedit. Hoc est se ipsum traducere. Quid seruus peccauit, qui coactus est facere ? Magis illa matella digna fuit quam taurus iactaret. Sed qui asinum non potest, stratum caedit. Quid autem Glyco putabat Hermogenis filicem unquam bonum exitum facturam ? Ille miluo uolanti poterat ungues resecare ; colubra restem non parit. Glyco, Glyco dedit suas ; itaque quamdiu uixerit, habebit stigmam, nec illam nisi Orcus delebit. Sed sibi quisque peccat. Sed subolfacio quia nobis epulum daturus est Mammaea, binos denarios mihi et meis. Quod si hoc fecerit, eripiat Norbano totum fauorem. Scias oportet plenis uelis hunc uinciturum. Et reuera, quid ille nobis boni fecit ? Dedit gladiatores sestertiarios iam decrepitos, quos si sufflasses, cecidissent ; iam meliores bestiarios uidi. Occidit de lucerna equites ; putares eos gallos gallinaceos : alter burdubasta, alter loripes, TERTIARIVS mortuus pro mortuo, qui haberet neruia praecisa. Vnus licuius flaturae fuit Thraex, qui et ipse ad*

dictata pugnauit. Ad summam, omnes postea secti sunt ; adeo de magna turba "Adhibete" acceperant : plane fugae merae. "Munus tamen, inquit, tibi dedi -et ego tibi plodo." Computa, et tibi plus do quam accepi. Manus manum lauat.

Trad. : Il a déjà quelques solides gaillards, et une femme qui combattra sur un char, et l'intendant de Glycon qui a été pris en train de faire l'amour a sa patronne. Tu verras les disputes dans le public entre les jaloux et les amants. Donc, ce Glycon, qui ne vaut pas un sesterce, il a livré son intendant aux bêtes. C'est ce qui s'appelle se mettre soi-même au pilori. En quoi l'esclave est-il coupable, s'il a été forcé de le faire ? C'est plutôt ce vieux pot de chambre qui méritait d'être encorné par le taureau. Mais à défaut de l'âne, on tape sur le bât. Est-ce que Glycon s'imaginait que la mauvaise graine d'Hermogène pourrait jamais faire une bonne fin ? Le père était capable de rogner au vol les serres d'un milan : bon chien chasse de race. Et Glycon, Glycon a voulu faire des siennes ; aussi tant qu'il vivra, il en portera la marque, et il n'y a qu'Orcus qui pourra l'effacer. Mais chacun doit payer pour ses fautes. Mais je flaire déjà d'ici que Mammaea va vous offrir un de ces gueuletons, avec deux deniers pour moi et pour chacun de mes copains. S'il fait cela, il éclipsera complètement Norbanus. Il faut que lu le saches, il le battra à plates coutures. Et en réalité, qu'est-ce que l'autre nous a fait de bien ? Il nous a donné des gladiateurs qui ne valaient pas un sesterce, de vieux décrépits, qu'on aurait fait tomber rien qu'en soufflant dessus ; j'ai déjà vu des condamnés aux bêtes se tenir mieux. Les cavaliers qu'il a fait tuer ressemblaient à des figures de candélabres ; de vraies poules mouillées : l'un ployait comme un baudet sous la charge, l'autre traînait la patte, le TROISIEME qui remplaça le mort ne valait guère mieux, avec ses tendons coupés. Il n'y en eut qu'un pour se montrer de quelque trempe, un Thrace ; encore ne fit-il que répéter sa leçon. Bref, tous finalement furent fouettés ; tant le public ne cessait de crier : "Donnez-leur-en !" De vraies machines à fuir. - "Tout de même, dira-t-il, je t'ai donné un spectacle." - Et moi, je l'ai applaudi. Fais le compte : je te donne plus que je n'ai reçu. Une main lave l'autre.

Statut : **incertain**

Mcl : 110c procédure de désignation : substitut sémantique, 122f déterminé, 123d substitut sémantique, 124d énumérations, 137 vision de l'esclave/dépendant,
310f spectacles - loisirs, 340a données quantitatives, 340e conditions difficiles - danger, 340h qualifications et aptitudes, 351 maître : Norbanus, 352 patron : Norbanus, 353a exploitation directe,
410c démographie : sexeM, 412a caractéristiques physiques, 412d description morale et intellectuelle, 420 comportements au travail, 441 libre/dépendant, 452b activité publique de répression,

PÉTRONE. *Satiricon.* 45.12

Dénom : ***Thraex***

Texte : *Iam manios aliquot habet et mulierem essedariam et dispensatorem Glyconis, qui deprehensus est cum dominam suam delectaretur. Videbis populi rixam inter zelot et amasiunculos. Glyco autem, sestertiarius homo, dispensatorem ad bestias dedit. Hoc est se ipsum traducere. Quid seruus peccauit, qui coactus est facere ? Magis illa matella digna fuit quam taurus iactaret. Sed qui asinum non potest, stratum caedit. Quid autem Glyco putabat Hermogenis filicem unquam bonum exitum facturam ? Ille miluo uolanti poterat ungues resecare ; colubra restem non parit. Glyco, Glyco dedit suas ; itaque quamdiu uixerit, habebit stigmam, nec illam nisi Orcus delebit. Sed sibi quisque peccat. Sed subolfacio quia nobis epulum daturus est Mammaea, binos denarios mihi et meis. Quod si hoc fecerit, eripiat Norbano totum fauorem. Scias oportet plenis uelis hunc uinciturum. Et reuera, quid ille nobis boni fecit ? Dedit gladiatores sestertiarios iam decrepitos, quos si sufflasses, cecidissent ; iam meliores bestiarios uidi. Occidit de lucerna equites ; putares eos gallos gallinaceos : alter burdubasta, alter loripes, tertiarius mortuus pro mortuo, qui haberet neruia praecisa. Vnus licuius flaturae fuit THRAEX, qui et ipse ad dictata pugnauit. Ad summam, omnes postea secti sunt ; adeo de magna turba "Adhibete" acceperant : plane fugae merae. "Munus tamen, inquit, tibi dedi -et ego tibi plodo." Computa, et tibi plus do quam accepi. Manus manum lauat.*

Trad. : Il a déjà quelques solides gaillards, et une femme qui combattra sur un char, et l'intendant de Glycon qui a été pris en train de faire l'amour a sa patronne. Tu verras les disputes dans le public entre les jaloux et les amants. Donc, ce Glycon, qui ne vaut pas un sesterce, il a livré son intendant aux bêtes. C'est ce qui s'appelle se mettre soi-même au pilori. En quoi l'esclave est-il coupable, s'il a été forcé de le faire ? C'est plutôt ce vieux pot de chambre qui méritait d'être encorné par le taureau. Mais à défaut de l'âne, on tape sur le bât. Est-ce que Glycon s'imaginait que la mauvaise graine d'Hermogène pourrait jamais faire une bonne fin ? Le père était capable de rogner au vol les serres d'un milan : bon chien chasse de race. Et Glycon, Glycon a voulu faire des siennes ; aussi tant qu'il vivra, il en portera la marque, et il n'y a qu'Orcus qui pourra l'effacer. Mais chacun doit payer pour ses fautes. Mais je flaire déjà d'ici que Mammaea va vous offrir un de ces gueuletons, avec deux deniers pour moi et pour chacun de mes copains. S'il fait cela, il éclipsera complètement Norbanus. Il faut que lu le saches, il le battra à plates coutures. Et en réalité, qu'est-ce que l'autre nous a fait de bien ? Il nous a donné des gladiateurs qui ne valaient pas un sesterce, de vieux décrépits, qu'on aurait fait tomber rien qu'en soufflant dessus ; j'ai déjà vu des condamnés aux bêtes se tenir mieux. Les cavaliers qu'il a fait tuer ressemblaient à des figures de candélabres ; de vraies poules mouillées : l'un ployait comme un baudet sous la charge, l'autre traînait la patte, le troisième qui remplaça le mort ne valait guère mieux, avec ses tendons coupés. Il n'y en eut qu'un pour se montrer de quelque trempe, un THRACE ; encore ne fit-il que répéter sa leçon. Bref, tous finalement furent fouettés ; tant le public ne cessait de crier : "Donnez-leur-en !" De vraies machines à fuir. - "Tout de même, dira-t-il, je t'ai donné un spectacle." - Et moi, je l'ai applaudi. Fais le compte : je te donne plus que je n'ai reçu. Une main lave l'autre.

Statut : incertain

Mcl : 110c procédure de désignation : connoté, 110f vocabulaire géographique : Thrax, 122f déterminé, 124d énumérations, 137 vision de l'esclave/dépendant,
310f spectacles - loisirs, 340a données quantitatives, 340e conditions difficiles - danger, 340h qualifications et aptitudes, 351 maître : Norbanus, 352 patron : Norbanus, 353a exploitation directe,
410a données géographiques : Thracia, 410c démographie : sexeM, 412a caractéristiques physiques, 412d description morale et intellectuelle, 420 comportements au travail, 441 libre/dépendant, 452b activité publique de répression,

PÉTRONE. *Satiricon.* 46.3

Dénom : *cicaro*, *seruulus*, *discipulus*

Texte : *"Videris mihi, Agamemnon, dicere : "Quid iste argutat molestus ?" Quia tu, qui potes loquere, non loquis. Non es nostrae fasciae, et ideo pauperorum uerba derides. Scimus te prae litteras fatuum esse. Quid ergo est ? Aliqua die te persuadeam, ut ad uillam uenias et uideas casulas nostras. Inueniemus quod manducemus, pullum, oua : belle erit, etiam si omnia hoc anno tempestas dispare pallauit. Inueniemus ergo unde saturi fiamus. Et iam tibi DISCIPVLVS crescit CICARO meus. Iam quattuor partis dicit ; si uixerit, habebis ad latus SERVVLVM. Nam quicquid illi uacat, caput de tabula non tollit. Ingeniosus est et bono filo, etiam si in aues morbosus est. Ego illi iam tres cardeles occidi, et dixi quia mustella comedit. Inuenit tamen alias nenias, et libentissime pingit. Ceterum iam Graeculis calcem impingit et Latinas coepit non male appetere, etiam si magister eius sibi placens sit. Nec uno loco consistit, sed uenit <raro ; scit qui>dem litteras, sed non uult laborare. Est et alter non quidem doctus, sed curiosus, qui plus docet quam scit. Itaque feriatis diebus solet domum uenire, et quicquid dederis, contentus est. Emi ergo nunc puero aliquot libra rubricata, quia uolo illum ad domusionem aliquid de iure gustare. Habet haec res panem. Nam litteris satis inquinatus est. Quod si resilierit, destinaui illum artificii docere, aut tonstreinum aut praeconem aut certe causidicum, quod illi auferre non possit nisi Orcus. Ideo illi cotidie clamo : "Primigeni, crede mihi, quicquid discis, tibi discis. Vides Phileronem causidicum : si non didicisset, hodie famem a labris non abigeret. Modo, modo, collo suo circumferebat onera uenalia ; nunc etiam aduersus Norbanum se extendit. Litterae thesaurum est, et artificium nunquam moritur".*

Trad. : Hé, bien ! Agamemnon, je crois t'entendre dire : "Qu'est-ce que nous chante cet assommant ?" C'est parce que toi, qui sais causer, tu ne causes pas. Tu n'es pas de notre bord, et alors tu te moques de ce que disent les pauvres gens. Nous savons que la littérature t'a tourné la tête. Et puis après ? Je te déciderai bien un jour à venir jusqu'à ma ferme voir mes bicoques. Nous trouverons de quoi boulotter, un poulet, des œufs : on y sera gentiment, quoique cette année le mauvais temps ait tout abîmé ; enfin nous trouverons de quoi en avoir notre saoul. Et puis j'y ai un ELEVÉ[1] qui grandit pour toi ; c'est mon enfant gâté. Il sait déjà la division par quatre ; s'il a le bonheur de vivre, tu auras à tes côtés un bon PETIT ESCLAVE. Quand il a un moment à lui, iI ne lève pas la tête de sa table. Il est intelligent, et d'une bonne trempe, mais il aime les oiseaux : c'est sa maladie. Je lui ai déjà tué trois chardonnerets, et je lui ait dit que la belette les avait mangés. Il a pourtant trouvé d'autres joujoux, et il est passionné pour peindre. Du reste il passe déjà la jambe au grec, et il s'est mis à mordre pas mal au latin, quoique son maître s'en fasse accroire et ne sache pas se tenir en place. <On le voit rarement ; il a> bien des lettres mais il ne veut rien faire. J'en ai un autre aussi pas très savant, mais fort consciencieux, et qui enseigne plus qu'il n'en sait. Aussi les jours de fêtes, il a pris l'habitude de venir à la maison, et si peu qu'on lui donne, il est content. Je viens donc d'acheter au garçon quelques livres de chicane, car je veux qu'il tâte un peu du droit : ça peut servir à la maison. C'est une chose qui nourrit son homme. Car, pour la littérature, il en est assez barbouillé. Et s'il n'y mord pas, j'ai décidé de lui faire apprendre un métier : coiffeur, crieur public, ou tout au moins avocat ; car ça, personne ne pourra le lui enlever, qu'Orcus. Aussi je lui corne tous les jours : "Primigénius, crois-moi, tout ce que tu apprends, c'est pour toi que tu l'apprends. Tu vois l'avocat Philéros : s'il n'avait pas étudié, à l'heure qu'il est, il n'arriverait pas à écarter la faim de ses lèvres. Il n'y a pas si longtemps qu'il faisait le colporteur ; et aujourd'hui il se redresse même devant Norbanus. L'instruction c'est un trésor, et le talent ne meurt jamais de faim."

Notes : 1. *Cicaro* ici et 71.1 (Trim.), mot d'affection pour désigner un enfant ou un mignon. Plusieurs étymologies à ce nom, peut-être étrusque (Ernout, *Philologica* : 42) (Perrochat3 : 98) ; cf. 46.2 ; Trimalcion n'a pas d'enfant (cf. 74.15 : …*non patiaris genus tuum interire*) : il s'agit donc d'un mignon. (Perrochat3 : 155) 2. voir aussi Fr. Gaide, Cicaro, quelques hypothèses en partant du signifiant et du signifié, *RPh* 1986 LX : 223-226. Ce mot n'est attesté que chez Pétrone : Échion, puis Trimalcion l'emploient pour parler de leur petit esclave favori. Ce pourrait être un impressif sonore, désignant un poulet, ou un enfant babillard, ou un petit oiseau. Les Latins ont utilisé *pullus* et *passer* comme termes d'affection. Il pourrait aussi s'agir d'un impressif de quantité significant petit garçon. (APh) – F. Capponi, Note a Petron. 46, 3-7, *Invigilata lucernis*, n° 17, 1995 : 39-54.

Statut : esclave

Mcl : 110a terminologie spécifique : *seruulus*, 110b terminologie : marge d'ambiguïté : *cicaro*, 110b terminologie : marge d'ambiguïté : *discipulus*, 110c procédure de désignation : emprunt, 110c procédure de désignation : mot rare, 110c procédure de désignation : connoté, 110e vocabulaire juridique : spécifique, 122f déterminé, 123a emprunt, 123e mot rare, 137 vision de l'esclave/dépendant,
210a esclave privé individuel,

310c travail à la campagne, 340a données quantitatives, 340f formation, 340h qualifications et aptitudes, 340g données spatiales, 350c transfert, 351 maître : Échion, 353a exploitation directe, 353b exploitation indirecte,
410c démographie : sexeM, 410c démographie : âge, 412d description morale et intellectuelle,

PÉTRONE. *Satiricon.* 46.6

Dénom : ***alter*, *Primigenius***

Texte : *"Videris mihi, Agamemnon, dicere : "Quid iste argutat molestus ?" Quia tu, qui potes loquere, non loquis. Non es nostrae fasciae, et ideo pauperorum uerba derides. Scimus te prae litteras fatuum esse. Quid ergo est ? Aliqua die te persuadeam, ut ad uillam uenias et uideas casulas nostras. Inueniemus quod manducemus, pullum, oua : belle erit, etiam si omnia hoc anno tempestas dispare pallauit. Inueniemus ergo unde saturi fiamus. Et iam tibi discipulus crescit cicaro meus. Iam quattuor partis dicit ; si uixerit, habebis ad latus seruulum. Nam quicquid illi uacat, caput de tabula non tollit. Ingeniosus est et bono filo, etiam si in aues morbosus est. Ego illi iam tres cardeles occidi, et dixi quia mustella comedit. Inuenit tamen alias nenias, et libentissime pingit. Ceterum iam Graeculis calcem impingit et Latinas coepit non male appetere, etiam si magister eius sibi placens sit. Nec uno loco consistit, sed uenit <raro ; scit qui>dem litteras, sed non uult laborare. Est et ALTER non quidem doctus, sed curiosus, qui plus docet quam scit. Itaque feriatis diebus solet domum uenire, et quicquid dederis, contentus est. Emi ergo nunc puero aliquot libra rubricata, quia uolo illum ad domusionem aliquid de iure gustare. Habet haec res panem. Nam litteris satis inquinatus est. Quod si resilierit, destinaui illum artificii docere, aut tonstreinum aut praeconem aut certe causidicum, quod illi auferre non possit nisi Orcus. Ideo illi cotidie clamo : "PRIMIGENI, crede mihi, quicquid discis, tibi discis. Vides Phileronem causidicum : si non didicisset, hodie famem a labris non abigeret. Modo, modo, collo suo circumferebat onera uenalia ; nunc etiam aduersus Norbanum se extendit. Litterae thesaurum est, et artificium nunquam moritur".*

Trad. : Hé, bien ! Agamemnon, je crois t'entendre dire : "Qu'est-ce que nous chante cet assommant !" C'est parce que toi, qui sais causer, tu ne causes pas. Tu n'es pas de notre bord, et alors tu te moques de ce que disent les pauvres gens. Nous savons que la littérature t'a tourné la tête. Et puis après ? Je te déciderai bien un jour à venir jusqu'à ma ferme voir mes bicoques. Nous trouverons de quoi boulotter, un poulet, des œufs : on y sera gentiment, quoique cette année le mauvais temps ait tout abîmé ; enfin nous trouverons de quoi en avoir notre saoul. Et puis j'y ai un élève qui grandit pour toi ; c'est mon enfant gâté. Il sait déjà la division par quatre ; s'il a le bonheur de vivre, tu auras à tes côtés un bon petit esclave. Quand il a un moment à lui, il ne lève pas la tête de sa table. Il est intelligent, et d'une bonne trempe, mais il aime les oiseaux : c'est sa maladie. Je lui ai déjà tué trois chardonnerets, et je lui ai dit que la belette les avait mangés. Il a pourtant trouvé d'autres joujoux, et il est passionné pour peindre. Du reste il passe déjà la jambe au grec, et il s'est mis à mordre pas mal au latin, quoique son maître s'en fasse accroire et ne sache pas se tenir en place. On le voit rarement ; il a bien des lettres mais il ne veut rien faire. J'en ai un AUTRE aussi pas très savant, mais fort consciencieux, et qui enseigne plus qu'il n'en sait. Aussi les jours de fêtes, il a pris l'habitude de venir à la maison, et si peu qu'on lui donne, il est content. Je viens donc d'acheter au garçon quelques livres de chicane, car je veux qu'il tâte un peu du droit : ça peut servir à la maison. C'est une chose qui nourrit son homme. Car, pour la littérature, il en est assez barbouillé. Et s'il n'y mord pas, j'ai décidé de lui faire apprendre un métier : coiffeur, crieur public, ou tout au moins avocat ; car ça, personne ne pourra le lui enlever, qu'Orcus. Aussi je lui corne tous les jours : "Primigénius[1], crois-moi, tout ce que tu apprends, c'est pour toi que tu l'apprends. Tu vois l'avocat Philéros : s'il n'avait pas étudié, à l'heure qu'il est, il n'arriverait pas à écarter la faim de ses lèvres. Il n'y a pas si longtemps qu'il faisait le colporteur ; et aujourd'hui il se redresse même devant Norbanus. L'instruction c'est un trésor, et le talent ne meurt jamais de faim."

Notes : 1. Fr. Gaide, Primigénius et les oiseaux : (Pétrone, *Sat.* 46), *Latomus* 1993 52 : 386-388. Note exégétique sur un passage de *Sat.* 46. En employant, à propos de son petit esclave Primigénius, l'expression *in aues morbosus*, et en ajoutant qu'il lui a tué lui-même trois chardonnerets, l'affranchi oriental Échion révèle à quel point il méconnaît l'importance conservée par les oiseaux dans les jeux du petit paysan italien qu'est resté Primigénius (APh).

Statut : **esclave**

Mcl : 110c procédure de désignation : substitut sémantique, 111 onomastique : Primigénius, 122f déterminé-x3, 123d substitut sémantique, 143 escl/dépendant - code de valeur sociale,
210a esclave privé individuel,
310b fonctions publiques, 340d temps et rythme de travail, 340f formation, 340h qualifications et aptitudes, 351 maître : Échion, 353a exploitation directe,
410c démographie : sexeM, 412d description morale et intellectuelle, 420 comportements au travail, 421 comportement envers conditions d'existence, 422a comportement maître/patron, 440 maître-patron/dépendant,

PÉTRONE. *Satiricon.* 46.8

Dénom : ***Phileros*, *causidicus***

Texte : *"Videris mihi, Agamemnon, dicere : "Quid iste argutat molestus ?" Quia tu, qui potes loquere, non loquis. Non es nostrae fasciae, et ideo pauperorum uerba derides. Scimus te prae litteras fatuum esse. Quid ergo est ? Aliqua die te persuadeam, ut ad uillam uenias et uideas casulas nostras. Inueniemus quod manducemus, pullum, oua : belle erit, etiam si omnia hoc anno*

tempestas dispare pallauit. Inueniemus ergo unde saturi fiamus. Et iam tibi discipulus crescit cicaro meus. Iam quattuor partis dicit ; si uixerit, habebis ad latus seruulum. Nam quicquid illi uacat, caput de tabula non tollit. Ingeniosus est et bono filo, etiam si in aues morbosus est. Ego illi iam tres cardeles occidi, et dixi quia mustella comedit. Inuenit tamen alias nenias, et libentissime pingit. Ceterum iam Graeculis calcem impingit et Latinas coepit non male appetere, etiam si magister eius sibi placens sit. Nec uno loco consistit, sed uenit <raro ; scit qui>dem litteras, sed non uult laborare. Est et alter non quidem doctus, sed curiosus, qui plus docet quam scit. Itaque feriatis diebus solet domum uenire, et quicquid dederis, contentus est. Emi ergo nunc puero aliquot libra rubricata, quia uolo illum ad domusionem aliquid de iure gustare. Habet haec res panem. Nam litteris satis inquinatus est. Quod si resilierit, destinaui illum artificii docere, aut tonstreinum aut praeconem aut certe causidicum, quod illi auferre non possit nisi Orcus. Ideo illi cotidie clamo : "Primigeni, crede mihi, quicquid discis, tibi discis. Vides PHILERONEM CAVSIDICVM : si non didicisset, hodie famem a labris non abigeret. Modo, modo, collo suo circumferebat onera uenalia ; nunc etiam aduersus Norbanum se extendit. Litterae thesaurum est, et artificium nunquam moritur".

Trad. : Hé bien! Agamemnon, je crois t'entendre dire : "Qu'est-ce que nous chante cet assommant !" C'est parce que toi, qui sais causer, tu ne causes pas. Tu n'es pas de notre bord, et alors tu te moques de ce que disent les pauvres gens. Nous savons que la littérature t'a tourné la tête. Et puis après ? Je te déciderai bien un jour à venir jusqu'à ma ferme voir mes bicoques. Nous trouverons de quoi boulotter, un poulet, des œufs : on y sera gentiment, quoique cette année le mauvais temps ait tout abîmé ; enfin nous trouverons de quoi en avoir notre saoul. Et puis j'y ai un élève qui grandit pour toi ; c'est mon enfant gâté. Il sait déjà la division par quatre ; s'il a le bonheur de vivre, tu auras à tes côtés un bonpetit esclave. Quand il a un moment à lui, iI ne lève pas la tête de sa table. Il est intelligent, et d'une bonne trempe, mais il aime les oiseaux : c'est sa maladie. Je lui ai déjà tué trois chardonnerets, et je lui ai dit que la belette les avait mangés. Il a pourtant trouvé d'autres joujoux, et il est passionné pour peindre. Du reste il passe déjà la jambe au grec, et il s'est mis à mordre pas mal au latin, quoique son maître s'en fasse accroire et ne sache pas se tenir en place. <On le voit rarement ; il a bien des lettres mais il ne veut rien faire. J'en ai un autre aussi pas très savant, mais fort consciencieux, et qui enseigne plus qu'il n'en sait. Aussi les jours de fêtes, il a pris l'habitude de venir à la maison, et si peu qu'on lui donne, il est content. Je viens donc d'acheter au garçon quelques livres de chicane, car je veux qu'il tâte un peu du droit : ça peut servir à la maison. C'est une chose qui nourrit son homme. Car, pour la littérature, il en est assez barbouillé. Et s'il n'y mord pas, j'ai décidé de lui faire apprendre un métier : coiffeur, crieur public, ou tout au moins avocat ; car ça, personne ne pourra le lui enlever, qu'Orcus. Aussi je lui corne tous les jours : "Primigénius, crois-moi, tout ce que tu apprends, c'est pour toi que tu l'apprends. Tu vois l'avocat PHILÉROS : s'il n'avait pas étudié, à l'heure qu'il est, il n'arriverait pas à écarter la faim de ses lèvres. Il n'y a pas si longtemps qu'il faisait le colporteur ; et aujourd'hui il se redresse même devant Norbanus. L'instruction c'est un trésor, et le talent ne meurt jamais de faim. "

Statut : **incertain**

Mcl : 110c procédure de désignation : jeu de mots, 110c procédure de désignation : emprunt, 110c procédure de désignation : composition, 110c procédure de désignation : mot rare, 110d vocabulaire fonctionnel : *causidicus*, 111 onomastique : Philéros, 122f déterminé, 123a emprunt, 123c composition, 123e mot rare, 123f jeu de mots, 124b apposition, 137 vision de l'esclave/dépendant,
310b fonctions publiques, 310e artisanat - commerce, 340a données quantitatives, 340h qualifications et aptitudes, 340g données spatiales,
410c démographie : sexeM, 411 niveaux de vie - formes de fortune, 412c conditions de vie, 412d description morale et intellectuelle, 422f comportement avec libres,

PÉTRONE. *Satiricon.* 47

Dénom : ***Trimalchio***

Texte : *Eiusmodi tabulae uibrabant, cum TRIMALCHIO intrauit et detersa fronte unguento manus lauit ; spatioque minimo interposito : "Ignoscite mihi, inquit, amici, multis iam diebus uenter mihi non respondit. Nec medici se inueniunt. Profuit mihi tamen maleicorium et taeda ex aceto. Spero tamen, iam ueterem pudorem sibi imponet. Alioquin circa stomachum mihi sonat, putes taurum. Itaque si quis uestrum uoluerit sua re causa facere, non est quod illum pudeatur. Nemo nostrum solide natus est. Ego nullum puto tam magnum tormentum esse quam continere. Hoc solum uetare ne Iouis potest. Rides, Fortunata, quae soles me nocte desomnem facere ? Nec tamen in triclinio ullum uetuo facere quod se iuuet, et medici uetant continere. Vel si quid plus uenit, omnia foras parata sunt : aqua, lasani et cetera minutalia. Credite mihi, anathymiasis si in cerebrum it, et in toto corpore fluctum facit. Multos scio periisse, dum nolunt sibi uerum dicere." Gratias agimus liberalitati indulgentiaeque eius, et subinde castigamus crebris potiunculis risum. Nec adhuc sciebamus nos in medio lautitiarum, quod aiunt, cliuo laborare. Nam mundatis ad symphoniam mensis tres albi sues in triclinium adducti sunt capistris et tintinnabulis culti, quorum unum bimum nomenculator esse dicebat, alterum trimum, tertium uero iam sexennem. Ego putabam petauristarios intrasse et porcos, sicut in circulis mos est, portenta aliqua facturos. Sed TRIMALCHIO expectatione discussa : "Quem, inquit, ex eis uultis in cenam statim fieri ? Gallum enim gallinaceum, Penthiacum et eiusmodi nenias rustici faciunt : mei coci etiam uitulos aeno coctos solent facere." Continuoque cocum uocari iussit, et non expectata electione nostra maximum natu iussit occidi, et clara uoce : "Ex quota decuria es ?" Cum ille se ex quadragesima respondisset : "Empticius an, inquit, domi*

natus ? -Neutrum, inquit cocus, sed testamento Pansae tibi relictus sum. -Vide ergo, ait, ut diligenter ponas ; si non, te iubebo in decuriam uiatorum conici." Et cocum quidem potentiae admonitum in culinam obsonium duxit.

Trad. : Tels étaient les propos qui se décochaient, quand TRIMALCION fit sa rentrée. Il s'essuya le front, se lava les mains avec du parfum, et après une légère pause : "Pardonnez-moi, dit-il, chers amis ; voilà plusieurs jours que mon ventre ne veut rien entendre. Et les médecins s'y perdent. Pourtant j'ai été soulagé par une infusion d'écorce de grenade, et de Sapin au vinaigre. Pourtant il reprendra bientôt, j'espère, son obéissance d'autrefois. Autrement ça résonne tout autour de mon estomac ; on dirait un taureau. C'est pourquoi si l'un de vous a envie de faire ses besoins, il n'a pas de honte à avoir. Personne de nous n'est venu au monde sans une fissure. Pour moi, je pense qu'il n'y a pas de si grand tourment que de se retenir. C'est la seule chose que Jupiter lui-même ne puisse pas empêcher. Tu ris, Fortunata, toi qui sur cet article m'empêches de fermer l'œill de toute la nuit ? Et du reste, même à table je ne défends à personne de se soulager ; d'ailleurs les médecins ne veulent pas qu'on se retienne. Et s'il vous vient une envie plus sérieuse, tout est prêt au dehors : eau, chaises percées, et tous autres petits détails. Croyez-moi ; si les gaz vous montent au cerveau, ils produisent des humeurs dans tout le corps. J'en connais plus d'un qui est mort de cette façon, faute de s'être parlé franc."[1] Nous rendons grâces à sa générosité et à sa complaisance et nous étouffons nos rires dans de nombreuses rasades que nous avalons à petits coups. Mais nous ne savions pas encore que nous étions à peine à mi-côte de ce chemin de délices. Une fois les tables desservies au son de l'orchestre, on amena dans le triclinium trois cochons blancs, ornés de muselières et de grelots, et, comme l'annonça le crieur, âgés l'un de deux ans, l'autre de trois, et le troisième déjà de six. Pour ma part je croyais à une entrée de clowns, et que les porcs, comme on le voit dans les cirques, allaient faire quelques tours ; mais TRIMALCION dissipa vite notre attente : "Lequel de ces porcs, nous dit-il, voulez-vous qu'on prépare tout de suite pour le dîner ? Car une poule, un ragoût à la Penthée et autres misères semblables, un paysan saura l'apprêter : moi, mes cuisiniers ont l'habitude de mettre cuire jusqu'à des veaux dans leurs casseroles ". Aussitôt il fit appeler le maître-queux, et sans attendre notre choix il lui commanda d'abattre le plus vieux porc. Puis il ajouta en élevant la voix : "De quelle brigade es-tu ?" De la quarantième, lui répond l'autre. Acheté en vente, lui dit-il, ou né à la maison ? - Ni l'un ni l'autre, dit le cuisinier, mais je t'ai été légué par le testament de Pansa. - Vois donc à te distinguer, sinon je te ferai passer dans la brigade des courriers." Et le cuisinier, ainsi averti de la puissance de ton maître regagna la cuisine sous la conduite de son plat.

Notes : 1. Ce passage fait allusion à une ordonnance de Claude "permettant de lâcher des vents à table" (Suétone, *Claude*, 32). Ce détail est un de ceux qui permettent de dater approximativement le *Satiricon* (Perrochat3 : 102).

Statut : **affranchi**

Mcl : 110c procédure de désignation : jeu de mots, 110c procédure de désignation : emprunt, 110c procédure de désignation : mot rare, 110c procédure de désignation : composition, 111 onomastique : Trimalcion-x2, 123a emprunt, 123c composition, 123e mot rare, 123f jeu de mots, 124a répétition, 137 vision de l'esclave/dépendant,
210b affranchi privé individuel,
410c démographie : sexeM, 410c démographie : maladie, 412c conditions de vie, 412d description morale et intellectuelle, 421 comportement envers conditions d'existence, 422f comportement avec libres, 441 libre/dépendant,

PÉTRONE. *Satiricon.* 47.8

Dénom : ***mundatis mensis***

Texte : *Nec adhuc sciebamus nos in medio lautitiarum, quod aiunt, cliuo laborare. Nam MVNDATIS ad symphoniam MENSIS tres albi sues in triclinium adducti sunt capistris et tintinnabulis culti, quorum unum bimum nomenculator esse dicebat, alterum trimum, tertium uero iam sexennem. Ego putabam petauristarios intrasse et porcos, sicut in circulis mos est, portenta aliqua facturos. Sed Trimalchio expectatione discussa : "Quem, inquit, ex eis uultis in cenam statim fieri ? Gallum enim gallinaceum, Penthiacum et eiusmodi nenias rustici faciunt : mei coci etiam uitulos aeno coctos solent facere." Continuoque cocum uocari iussit, et non expectata electione nostra maximum natu iussit occidi, et clara uoce : "Ex quota decuria es ?" Cum ille se ex quadragesima respondisset : "Empticius an, inquit, domi natus ? - Neutrum, inquit cocus, sed testamento Pansae tibi relictus sum. -Vide ergo, ait, ut diligenter ponas ; si non, te iubebo in decuriam uiatorum conici." Et cocum quidem potentiae admonitum in culinam obsonium duxit.*

Trad. : Mais nous ne savions pas encore que nous étions à peine à mi-côte de ce chemin de délices. Une fois les TABLES DESSERVIES au son de l'orchestre, on amena dans le triclinium trois cochons blancs, ornés de muselières et de grelots, et, comme l'annonça le crieur, âgés l'un de deux ans, l'autre de trois, et le troisième déjà de six. Pour ma part je croyais à une entrée de clowns, et que les porcs, comme on le voit dans les cirques, allaient faire quelques tours ; mais Trimalcion dissipa vite notre attente : "Lequel de ces porcs, nous dit-il, voulez-vous qu'on prépare tout de suite pour le dîner ? Car une poule, un ragoût à la Penthée et autres misères semblables, un paysan saura l'apprêter : moi, mes cuisiniers ont l'habitude de mettre cuire jusqu'à des veaux dans leurs casseroles". Aussitôt il fit appeler le maître-queux, et sans attendre notre choix il lui commanda d'abattre le plus vieux porc. Puis il ajouta en élevant la voix : "De quelle brigade es-tu ?" De la quarantième, lui répond l'autre. Acheté en vente, lui dit-il, ou né à la maison ? - Ni l'un ni l'autre, dit le cuisinier, mais je t'ai été légué par le testament de Pansa. - Vois donc à te distinguer, sinon je te ferai passer dans la brigade des courriers." Et le cuisinier, ainsi averti de la puissance de ton maître regagna la cuisine sous la conduite de son plat.

Statut : **incertain**

Mcl : 110c procédure de désignation : occulté, 110d vocabulaire fonctionnel : occulté, 137 vision de l'esclave/dépendant, 143 escl/dépendant - code de valeur sociale,
310a service domestique, 331 moyens de réalisation du travail : *mensa*, 340a données quantitatives, 340c disponibilité - mise à disposition, 340g données spatiales, 351 maître : Trimalcion, 352 patron : Trimalcion, 353a exploitation directe,
443a triangulaire privée : agent,

PÉTRONE. *Satiricon.* 47.8

Dénom : ***adducti sunt***

Texte : *Nec adhuc sciebamus nos in medio lautitiarum, quod aiunt, cliuo laborare. Nam mundatis ad symphoniam mensis tres albi sues in triclinium ADDVCTI SVNT capistris et tintinnabulis culti, quorum unum bimum nomenculator esse dicebat, alterum trimum, tertium uero iam sexennem. Ego putabam petauristarios intrasse et porcos, sicut in circulis mos est, portenta aliqua facturos. Sed Trimalchio expectatione discussa : "Quem, inquit, ex eis uultis in cenam statim fieri ? Gallum enim gallinaceum, Penthiacum et eiusmodi nenias rustici faciunt : mei coci etiam uitulos aeno coctos solent facere." Continuoque cocum uocari iussit, et non expectata electione nostra maximum natu iussit occidi, et clara uoce : "Ex quota decuria es ?" Cum ille se ex quadragesima respondisset : "Empticius an, inquit, domi natus ? -Neutrum, inquit cocus, sed testamento Pansae tibi relictus sum. -Vide ergo, ait, ut diligenter ponas ; si non, te iubebo in decuriam uiatorum conici." Et cocum quidem potentiae admonitum in culinam obsonium duxit.*

Trad. : Mais nous ne savions pas encore que nous étions à peine à mi-côte de ce chemin de délices. Une fois les tables desservies au son de l'orchestre, ON AMENA dans le triclinium trois cochons blancs, ornés de muselières et de grelots, et, comme l'annonça le crieur, âgés l'un de deux ans, l'autre de trois, et le troisième déjà de six. Pour ma part je croyais à une entrée de clowns, et que les porcs, comme on le voit dans les cirques, allaient faire quelques tours ; mais Trimalcion dissipa vite notre attente : "Lequel de ces porcs, nous dit-il, voulez-vous qu'on prépare tout de suite pour le dîner ? Car une poule, un ragoût à la Penthée et autres misères semblables, un paysan saura l'apprêter : moi, mes cuisiniers ont l'habitude de mettre cuire jusqu'à des veaux dans leurs casseroles". Aussitôt il fit appeler le maître-queux, et sans attendre notre choix il lui commanda d'abattre le plus vieux porc. Puis il ajouta en élevant la voix : "De quelle brigade es-tu?"De la quarantième, lui répond l'autre. Acheté en vente, lui dit-il, ou né à la maison ?-Ni l'un ni l'autre, dit le cuisinier, mais je t'ai été légué par le testament de Pansa.-Vois donc à te distinguer, sinon je te ferai passer dans la brigade des courriers." Et le cuisinier, ainsi averti de la puissance de ton maître regagna la cuisine sous la conduite de son plat.

Statut : **incertain**

Mcl : 110c procédure de désignation : occulté, 110d vocabulaire fonctionnel : occulté, 137 vision de l'esclave/dépendant, 143 escl/dépendant - code de valeur sociale,
310a service domestique, 331 moyens de réalisation du travail : *sus*, 340a données quantitatives, 340c disponibilité - mise à disposition, 340g données spatiales, 351 maître : Trimalcion, 352 patron : Trimalcion, 353a exploitation directe,
443a triangulaire privée : agent,

PÉTRONE. *Satiricon.* 47.8

Dénom : ***nomenculator***

Texte : *Nec adhuc sciebamus nos in medio lautitiarum, quod aiunt, cliuo laborare. Nam mundatis ad symphoniam mensis tres albi sues in triclinium adducti sunt capistris et tintinnabulis culti, quorum unum bimum NOMENCVLATOR esse dicebat, alterum trimum, tertium uero iam sexennem. Ego putabam petauristarios intrasse et porcos, sicut in circulis mos est, portenta aliqua facturos. Sed Trimalchio expectatione discussa : "Quem, inquit, ex eis uultis in cenam statim fieri ? Gallum enim gallinaceum, Penthiacum et eiusmodi nenias rustici faciunt : mei coci etiam uitulos aeno coctos solent facere." Continuoque cocum uocari iussit, et non expectata electione nostra maximum natu iussit occidi, et clara uoce : "Ex quota decuria es ?" Cum ille se ex quadragesima respondisset : "Empticius an, inquit, domi natus ? - Neutrum, inquit cocus, sed testamento Pansae tibi relictus sum. -Vide ergo, ait, ut diligenter ponas ; si non, te iubebo in decuriam uiatorum conici." Et cocum quidem potentiae admonitum in culinam obsonium duxit.*

Trad. : Mais nous ne savions pas encore que nous étions à peine à mi-côte de ce chemin de délices. Une fois les tables desservies au son de l'orchestre, on amena dans le triclinium trois cochons blancs, ornés de muselières et de grelots, et, comme l'annonça le CRIEUR[1], âgés l'un de deux ans, l'autre de trois, et le troisième déjà de six. Pour ma part je croyais à une entrée de clowns, et que les porcs, comme on le voit dans les cirques, allaient faire quelques tours ; mais Trimalcion dissipa vite notre attente : "Lequel de ces porcs, nous dit-il, voulez-vous qu'on prépare tout de suite pour le dîner ? Car une poule, un ragoût à la Penthée et autres misères semblables, un paysan saura l'apprêter : moi, mes cuisiniers ont l'habitude de mettre cuire jusqu'à des veaux dans leurs casseroles". Aussitôt il fit appeler le maître-queux, et sans attendre notre choix il lui commanda d'abattre le plus vieux porc. Puis il ajouta en élevant la voix : "De quelle brigade es-tu ?" De la quarantième, lui répond l'autre. Acheté en vente, lui dit-il, ou né à la maison ? - Ni l'un ni l'autre, dit le cuisinier, mais je t'ai été légué par le testament de Pansa.-Vois donc à te distinguer, sinon je te ferai passer dans la brigade des courriers." Et le cuisinier, ainsi averti de la puissance de ton maître regagna la cuisine sous la conduite de son plat.

Notes : 1. *Nomenculator*, forme parallèle à *nomenclator*, serviteur chargé d'apprendre et de rappeler en temps voulu les noms des personnes ; rôle important dans le cérémonial de la *salutatio* (Perrochat3 : 103).

Statut : **incertain**

Mcl : 110d vocabulaire fonctionnel : *nomenculator*, 122d discours indirect, 123b dérivation, 123c composition, 143 escl/dépendant - code de valeur sociale,
310a service domestique, 331 moyens de réalisation du travail : *sus*, 340a données quantitatives, 340h qualifications et aptitudes, 351 maître : Trimalcion, 352 patron : Trimalcion, 353a exploitation directe,
410c démographie : sexeM,

PÉTRONE. *Satiricon.* 47.9

Dénom : ***petauristarius***

Texte : *Nec adhuc sciebamus nos in medio lautitiarum, quod aiunt, cliuo laborare. Nam mundatis ad symphoniam mensis tres albi sues in triclinium adducti sunt capistris et tintinnabulis culti, quorum unum bimum nomenculator esse dicebat, alterum trimum, tertium uero iam sexennem. Ego putabam PETAVRISTARIOS intrasse et porcos, sicut in circulis mos est, portenta aliqua facturos. Sed Trimalchio expectatione discussa : "Quem, inquit, ex eis uultis in cenam statim fieri ? Gallum enim gallinaceum, Penthiacum et eiusmodi nenias rustici faciunt : mei coci etiam uitulos aeno coctos solent facere." Continuoque cocum uocari iussit, et non expectata electione nostra maximum natu iussit occidi, et clara uoce : "Ex quota decuria es ?" Cum ille se ex quadragesima respondisset : "Empticius an, inquit, domi natus ? -Neutrum, inquit cocus, sed testamento Pansae tibi relictus sum. -Vide ergo, ait, ut diligenter ponas ; si non, te iubebo in decuriam uiatorum conici." Et cocum quidem potentiae admonitum in culinam obsonium duxit.*

Trad. : Mais nous ne savions pas encore que nous étions à peine à mi-côte de ce chemin de délices. Une fois les tables desservies au son de l'orchestre, on amena dans le triclinium trois cochons blancs, ornés de muselières et de grelots, et, comme l'annonça le crieur, âgés l'un de deux ans, l'autre de trois, et le troisième déjà de six. Pour ma part je croyais à une entrée de CLOWNS[1], et que les porcs, comme on le voit dans les cirques, allaient faire quelques tours ; mais Trimalcion dissipa vite notre attente : "Lequel de ces porcs, nous dit-il, voulez-vous qu'on prépare tout de suite pour le dîner ? Car une poule, un ragoût à la Penthée et autres misères semblables, un paysan saura l'apprêter : moi, mes cuisiniers ont l'habitude de mettre cuire jusqu'à des veaux dans leurs casseroles". Aussitôt il fit appeler le maître-queux, et sans attendre notre choix il lui commanda d'abattre le plus vieux porc. Puis il ajouta en élevant la voix : "De quelle brigade es-tu ?"De la quarantième, lui répond l'autre. Acheté en vente, lui dit-il, ou né à la maison ?-Ni l'un ni l'autre, dit le cuisinier, mais je t'ai été légué par le testament de Pansa.-Vois donc à te distinguer, sinon je te ferai passer dans la brigade des courriers." Et le cuisinier, ainsi averti de la puissance de ton maître regagna la cuisine sous la conduite de son plat.

Notes : 1. Du grec *petauristes* : gens qui faisaient des tours avec le *petaurum*, appareil de voltige sans doute semblable au perchoir des volailles (Varron, *R.r.* III.5.4 et 13 ; 8 ; 9.7). Désigne aussi des gens qui montraient des animaux savants (Perrochat3 : 103). Pour R. Chevalier, *Revue Archéologique de Picardie*, 1999, 17, n.s : 23-38, le *petauristarius* était le spécialiste du saut périlleux ; voir aussi Martial, *Sp.* 16, un taureau (*taurus*) emporté dans les airs et qui s'est élevé jusqu'aux cieux.

Statut : **incertain**

Mcl : 110c procédure de désignation : emprunt, 110c procédure de désignation : mot rare, 110c procédure de désignation : dérivation, 110d vocabulaire fonctionnel : *petauristarius*, 123a emprunt, 123b dérivation, 123e mot rare, 137 vision de l'esclave/dépendant, 143 escl/dépendant - code de valeur sociale,
310f spectacles - loisirs, 340a données quantitatives, 340g données spatiales, 340h qualifications et aptitudes,

PÉTRONE. *Satiricon.* 47.10

Dénom : ***cocus***

Texte : *Nec adhuc sciebamus nos in medio lautitiarum, quod aiunt, cliuo laborare. Nam mundatis ad symphoniam mensis tres albi sues in triclinium adducti sunt capistris et tintinnabulis culti, quorum unum bimum nomenculator esse dicebat, alterum trimum, tertium uero iam sexennem. Ego putabam petauristarios intrasse et porcos, sicut in circulis mos est, portenta aliqua facturos. Sed Trimalchio expectatione discussa : "Quem, inquit, ex eis uultis in cenam statim fieri ? Gallum enim gallinaceum, Penthiacum et eiusmodi nenias rustici faciunt : mei COCI etiam uitulos aeno coctos solent facere." Continuoque cocum uocari iussit, et non expectata electione nostra maximum natu iussit occidi, et clara uoce : "Ex quota decuria es ?" Cum ille se ex quadragesima respondisset : "Empticius an, inquit, domi natus ? - Neutrum, inquit cocus, sed testamento Pansae tibi relictus sum. - Vide ergo, ait, ut diligenter ponas ; si non, te iubebo in decuriam uiatorum conici." Et cocum quidem potentiae admonitum in culinam obsonium duxit.*

Trad. : Mais nous ne savions pas encore que nous étions à peine à mi-côte de ce chemin de délices. Une fois les tables desservies au son de l'orchestre, on amena dans le triclinium trois cochons blancs, ornés de muselières et de grelots, et, comme l'annonça le crieur, âgés l'un de deux ans, l'autre de trois, et le troisième déjà de six. Pour ma part je croyais à une entrée de clowns, et que les porcs, comme on le voit dans les cirques, allaient faire quelques tours ; mais Trimalcion dissipa vite notre attente : "Lequel de ces porcs, nous dit-il, voulez-vous qu'on prépare tout de suite pour le dîner ? Car une poule, un ragoût à la Penthée

et autres misères semblables, un paysan saura l'apprêter : moi, mes CUISINIERS ont l'habitude de mettre cuire jusqu'à des veaux dans leurs casseroles". Aussitôt il fit appeler le maître-queux, et sans attendre notre choix il lui commanda d'abattre le plus vieux porc. Puis il ajouta en élevant la voix : "De quelle brigade es-tu ?"De la quarantième, lui répond l'autre. Acheté en vente, lui dit-il, ou né à la maison ?-Ni l'un ni l'autre, dit le cuisinier, mais je t'ai été légué par le testament de Pansa.-Vois donc à te distinguer, sinon je te ferai passer dans la brigade des courriers." Et le cuisinier, ainsi averti de la puissance de ton maître regagna la cuisine sous la conduite de son plat.

Statut : **esclave**

Mcl : 110d vocabulaire fonctionnel : *cocus*, 122f déterminé, 143 escl/dépendant - code de valeur sociale,
210a esclave privé individuel,
310a service domestique, 321 objet du travail : *uitulus*, 331 moyens de réalisation du travail : *aenum*, 340a données quantitatives, 340h qualifications et aptitudes, 351 maître : Trimalcion, 353a exploitation directe,

PÉTRONE. *Satiricon.* 47.11

Dénom : ***cocus***

Texte : *Nec adhuc sciebamus nos in medio lautitiarum, quod aiunt, cliuo laborare. Nam mundatis ad symphoniam mensis tres albi sues in triclinium adducti sunt capistris et tintinnabulis culti, quorum unum bimum nomenculator esse dicebat, alterum trimum, tertium uero iam sexennem. Ego putabam petauristarios intrasse et porcos, sicut in circulis mos est, portenta aliqua facturos. Sed Trimalchio expectatione discussa : "Quem, inquit, ex eis uultis in cenam statim fieri ? Gallum enim gallinaceum, Penthiacum et eiusmodi nenias rustici faciunt : mei COCI etiam uitulos aeno coctos solent facere." Continuoque COCVM uocari iussit, et non expectata electione nostra maximum natu iussit occidi, et clara uoce : "Ex quota decuria es ?" Cum ille se ex quadragesima respondisset : "Empticius an, inquit, domi natus ? -Neutrum, inquit COCVS, sed testamento Pansae tibi relictus sum. -Vide ergo, ait, ut diligenter ponas ; si non, te iubebo in decuriam uiatorum conici." Et cocum quidem potentiae admonitum in culinam obsonium duxit.*

Trad. : Mais nous ne savions pas encore que nous étions à peine à mi-côte de ce chemin de délices. Une fois les tables desservies au son de l'orchestre, on amena dans le triclinium trois cochons blancs, ornés de muselières et de grelots, et, comme l'annonça le crieur, âgés l'un de deux ans, l'autre de trois, et le troisième déjà de six. Pour ma part je croyais à une entrée de clowns, et que les porcs, comme on le voit dans les cirques, allaient faire quelques tours ; mais Trimalcion dissipa vite notre attente : "Lequel de ces porcs, nous dit-il, voulez-vous qu'on prépare tout de suite pour le dîner ? Car une poule, un ragoût à la Penthée et autres misères semblables, un paysan saura l'apprêter : moi, mes cuisiniers ont l'habitude de mettre cuire jusqu'à des veaux dans leurs casseroles". Aussitôt il fit appeler le CUISINIER (MAÎTRE-QUEUX), et sans attendre notre choix il lui commanda d'abattre le plus vieux porc. Puis il ajouta en élevant la voix : "De quelle brigade[1] es-tu ? "De la quarantième, lui répond l'autre. Acheté en vente[2], lui dit-il, ou né à la maison ? - Ni l'un ni l'autre, dit le CUISINIER, mais je t'ai été légué par le testament[3] de Pansa.-Vois donc à te distinguer, sinon je te ferai passer dans la brigade des courriers." Et le cuisinier, ainsi averti de la puissance de son maître regagna la cuisine sous la conduite de son plat.

Notes : 1. *Decuria* : les esclaves des grandes maisons étaient rangés en "décuries" (groupes de dix) d'après la nature de leurs fonctions ; principales sortes d'esclaves : *atrienses* (service de la maison), *cursores* ou *uiators* (valets de pied), *uilici* (esclaves de la ferme) etc. (Perrochat3 : 104)
2. *Empticius* : Varron (*glans empticia, R.r.* III.2.12). Sur les formations en *-icius* : *lanisticia* : 45.4 (Perrochat3 : 104).
3. H.L.W. Nelson, Testamente bei Petron, *Studies in hon. W.J. Richards* : 257-281. Importance de l'aspect juridique du roman de Pétrone ; les parodies de testaments.

Statut : **esclave**

Mcl : 110d vocabulaire fonctionnel : *cocus*-x2, 122a phrase sans verbe, 122b phrase verbale, 122c discours direct, 122f déterminé, 124a répétition, 138 vision du maître/libre/patron par dépendant,
210a esclave privé individuel, 212 règlementation juridique : propriété,
310a service domestique, 340a données quantitatives, 340c disponibilité - mise à disposition, 340g données spatiales, 350a origine : achat, 350a origine : naissance, 350a origine : héritage, 350c transfert, 351 maître : Trimalcion, 353a exploitation directe,
412c conditions de vie, 422a comportement maître/patron, 440 maître-patron/dépendant,

PÉTRONE. *Satiricon.* 47.13

Dénom : ***uiator***

Texte : *Nec adhuc sciebamus nos in medio lautitiarum, quod aiunt, cliuo laborare. Nam mundatis ad symphoniam mensis tres albi sues in triclinium adducti sunt capistris et tintinnabulis culti, quorum unum bimum nomenculator esse dicebat, alterum trimum, tertium uero iam sexennem. Ego putabam petauristarios intrasse et porcos, sicut in circulis mos est, portenta aliqua facturos. Sed Trimalchio expectatione discussa : "Quem, inquit, ex eis uultis in cenam statim fieri ? Gallum enim gallinaceum, Penthiacum et eiusmodi nenias rustici faciunt : mei coci etiam uitulos aeno coctos solent facere." Continuoque cocum uocari iussit, et non expectata electione nostra maximum natu iussit occidi, et clara uoce : "Ex quota decuria es ?"*

Cum ille se ex quadragesima respondisset : "Empticius an, inquit, domi natus ? - Neutrum, inquit cocus, sed testamento Pansae tibi relictus sum. - Vide ergo, ait, ut diligenter ponas ; si non, te iubebo in decuriam VIATORVM conici." Et cocum quidem potentiae admonitum in culinam obsonium duxit.

Trad. : Mais nous ne savions pas encore que nous étions à peine à mi-côte de ce chemin de délices. Une fois les tables desservies au son de l'orchestre, on amena dans le triclinium trois cochons blancs, ornés de muselières et de grelots, et, comme l'annonça le crieur, âgés l'un de deux ans, l'autre de trois, et le troisième déjà de six. Pour ma part je croyais à une entrée de clowns, et que les porcs, comme on le voit dans les cirques, allaient faire quelques tours ; mais Trimalcion dissipa vite notre attente : "Lequel de ces porcs, nous dit-il, voulez-vous qu'on prépare tout de suite pour le dîner ? Car une poule, un ragoût à la Penthée et autres misères semblables, un paysan saura l'apprêter : moi, mes cuisiniers ont l'habitude de mettre cuire jusqu'à des veaux dans leurs casseroles". Aussitôt il fit appeler le maître-queux, et sans attendre notre choix il lui commanda d'abattre le plus vieux porc. Puis il ajouta en élevant la voix : "De quelle brigade es-tu ?" De la quarantième, lui répond l'autre. Acheté en vente, lui dit-il, ou né à la maison ? – "Ni l'un ni l'autre, dit le cuisinier, mais je t'ai été légué par le testament de Pansa." – "Vois donc à te distinguer, sinon je te ferai passer dans la brigade des COURRIERS." Et le cuisinier, ainsi averti de la puissance de ton maître regagna la cuisine sous la conduite de son plat.

Statut : esclave

Mcl : 110d vocabulaire fonctionnel : *uiator*, 122e déterminant, 143 escl/dépendant - code de valeur sociale,
210a esclave privé individuel,
310a service domestique, 340a données quantitatives, 340c disponibilité - mise à disposition, 340h qualifications et aptitudes, 351 maître : Trimalcion, 353a exploitation directe,

PÉTRONE. *Satiricon.* 48

Dénom : *Trimalchio*

Texte : *TRIMALCHIO autem miti ad nos uultu respexit et : "Vinum, inquit, si non placet, mutabo ; uos illud oportet bonum faciatis. Deorum beneficio non emo, sed nunc quicquid ad saliuam facit, in suburbano nascitur eo, quod ego adhuc non noui. Dicitur confine esse Tarraciniensibus et Tarentinis. Nunc coniungere agellis Siciliam uolo, ut cum Africam libuerit ire, per meos fines nauigem. Sed narra tu mihi, Agamemnon, quam controuersiam hodie declamasti ? Ego autem si causas non ago, in domusionem tamen litteras didici. Et ne me putes studia fastiditum, tres bybliothecas habeo, unam Graecam, alteram Latinam. Dic ergo, si me amas, peristasim declamationis tuae." Cum dixisset Agamemnon : "Pauper et diues inimici erant…", ait TRIMALCHIO : "Quid est pauper ? - Vrbane", inquit Agamemnon et nescio quam controuersiam euit. Statim TRIMALCHIO : "Hoc, inquit, si factum est, controuersia non est ; si factum non est, nihil est." Haec aliaque cum effusissimis prosequeremur laudationibus : "Rogo, inquit, Agamemnon mihi carissime, numquid duodecim aerumnas Herculis tenes, aut de Vlixe fabulam, quemadmodum illi Cyclops pollicem poricino extorsit ? Solebam haec ego puer apud Homerum legere. Nam Sibyllam quidem Cumis ego ipse oculis meis uidi in ampulla pendere, et cum illi pueri dicerent : "Sibilla, ti thelis ?", respondebat illa : "apothanin thelo".*

Trad. : TRIMALCION, un peu radouci, se tourna vers nous : "Si le vin ne vous plaît pas, dit-il, je le ferai changer : c'est à vous de le rendre agréable. Grâce aux dieux je ne l'achète pas ; mais aujourd'hui tout ce qui est article de bouche pousse dans une de mes propriétés, que je ne connais pas encore. On me dit qu'elle touche à mes biens de Terracine et de Tarente. Maintenant je veux joindre la Sicile à mes lopins de terre, de sorte que, si l'envie me prend d'aller en Afrique, je navigue sur mes domaines. Mais raconte-moi, Agamemnon, quelle controverse as-tu plaidée aujourd'hui ? Pour ma part, si je ne plaide pas, j'ai tout de même appris la littérature pour mon usage particulier. Et ne va pas croire que je méprise les études ; j'ai trois bibliothèques, dont une grecque, une autre latine[1]. Fais-moi donc l'amitié de me dire le sujet de ta déclamation." Agamemnon commença "Un pauvre et un riche étaient ennemis." - "Un pauvre, qu'est-ce que c'est que ça ?" demanda TRIMALCION. - "Délicieux !", dit Agamemnon, et il exposa je ne sais quelle controverse. Mais sur le champ TRIMALCION reprit : "Si c'est un fait réel, ce n'est pas une controverse ; si ce n'est pas un fait réel, ce n'est rien du tout." Comme nous accueillions ces traits d'esprit et d'autres du même goût avec des éloges les plus enthousiastes : "Dis-moi, dit-il, ô mon très cher Agamemnon, te rappelles-tu les douze travaux d'Hercule, ou la légende d'Ulysse, et comment le Cyclope lui a tordu le pouce avec une pince ? Quand j'étais petit, je lisais toutes ces choses dans Homère. Et la Sibylle, donc ! À Cumes, je l'ai vu de mes yeux suspendue dans une bouteille, et quand les enfants lui demandaient : "Sibylle, qu'est-ce que tu veux ?", elle répondait : "Je veux mourir".

Notes : 1. Pour C. Pellegrino, A proposito delle tre biblioteche di Trimalchione e dei uitia di Massa (Petron. *Satyr*. 48, 4 e 68, 8), *Sileno* 1981 VII : 187-201, c'est par simple plaisanterie que Pétrone, 48.4 prête trois bibliothèques à Trimalchion. En effet, il est peu vraisemblable que celui-ci ait possédé une bibliothèque consacrée à la littérature sémitique, comme on l'a prétendu récemment.

Statut : affranchi

Mcl : 110c procédure de désignation : jeu de mots, 110c procédure de désignation : emprunt, 110c procédure de désignation : mot rare, 110c procédure de désignation : composition, 111 onomastique : Trimalcion-x3, 122b phrase verbale, 122c discours direct, 123a emprunt, 123c composition, 123e mot rare, 123f jeu de mots, 124a répétition, 137 vision de l'esclave/dépendant, 135 reproduction des rapports de dépendance,
210b affranchi privé individuel,

410c démographie : sexeM, 410a données géographiques : Terracine-Tarente-Sicile, 411 niveaux de vie - formes de fortune, 412c conditions de vie, 412d description morale et intellectuelle, 422f comportement avec libres, 422a comportement maître/patron, 441 libre/dépendant,
512 divinités,

PÉTRONE. *Satiricon.* 48.4

Dénom : ***Agamemnon***

Texte : *Trimalchio autem miti ad nos uultu respexit et : "Vinum, inquit, si non placet, mutabo ; uos illud oportet bonum faciatis. Deorum beneficio non emo, sed nunc quicquid ad saliuam facit, in suburbano nascitur eo, quod ego adhuc non noui. Dicitur confine esse Tarraciniensibus et Tarentinis. Nunc coniungere agellis Siciliam uolo, ut cum Africam libuerit ire, per meos fines nauigem. Sed narra tu mihi, AGAMEMNON, quam controuersiam hodie declamasti ? Ego autem si causas non ago, in domusionem tamen litteras didici. Et ne me putes studia fastiditum, tres bybliothecas habeo, unam Graecam, alteram Latinam. Dic ergo, si me amas, peristasim declamationis tuae." Cum dixisset AGAMEMNON : "Pauper et diues inimici erant…", ait Trimalchio : "Quid est pauper ? - Vrbane", inquit AGAMEMNON et nescio quam controuersiam euit. Statim Trimalchio : "Hoc, inquit, si factum est, controuersia non est ; si factum non est, nihil est." Haec aliaque cum effusissimis prosequeremur laudationibus : "Rogo, inquit, AGAMEMNON mihi carissime, numquid duodecim aerumnas Herculis tenes, aut de Vlixe fabulam, quemadmodum illi Cyclops pollicem poricino extorsit ? Solebam haec ego puer apud Homerum legere. Nam Sibyllam quidem Cumis ego ipse oculis meis uidi in ampulla pendere, et cum illi pueri dicerent : "Sibilla, ti thelis ?", respondebat illa : "apothanin thelo".*

Trad. : Trimalcion, un peu radouci, se tourna vers nous : "Si le vin ne vous plaît pas, dit-il, je le ferai changer : c'est à vous de le rendre agréable. Grâce aux dieux je ne l'achète pas ; mais aujourd'hui tout ce qui est article de bouche pousse dans une de mes propriétés, que je ne connais pas encore. On me dit qu'elle touche à mes biens de Terracine et de Tarente. Maintenant je veux joindre la Sicile à mes lopins de terre, de sorte que, si l'envie me prend d'aller en Afrique, je navigue sur mes domaines. Mais raconte-moi, AGAMEMNON, quelle controverse as-tu plaidée aujourd'hui ? Pour ma part, si je ne plaide pas, j'ai tout de même appris la littérature pour mon usage particulier. Et ne va pas croire que je méprise les études ; j'ai trois bibliothèques, dont une grecque, une autre latine. Fais-moi donc l'amitié de me dire le sujet de ta déclamation." AGAMEMNON commença "Un pauvre et un riche étaient ennemis." - "Un pauvre, qu'est-ce que c'est que ça ?" demanda Trimalcion. - "Délicieux !", dit AGAMEMNON, et il exposa je ne sais quelle controverse. Mais sur le champ Trimalcion reprit : "Si c'est un fait réel, ce n'est pas une controverse ; si ce n'est pas un fait réel, ce n'est rien du tout." Comme nous accueillions ces traits d'esprit et d'autres du même goût avec des éloges les plus enthousiastes : "Dis-moi, dit-il, ô mon très cher AGAMEMNON, te rappelles-tu les douze travaux d'Hercule, ou la légende d'Ulysse, et comment le Cyclope lui a tordu le pouce avec une pince ? Quand j'étais petit, je lisais toutes ces choses dans Homère. Et la Sibylle, donc ! À Cumes, je l'ai vu de mes yeux suspendue dans une bouteille, et quand les enfants lui demandaient : "Sibylle, qu'est-ce que tu veux ?", elle répondait : "Je veux mourir".

Statut : **incertain**

Mcl : 110c procédure de désignation : jeu de mots, 110c procédure de désignation : emprunt, 111 onomastique : Agamemnon-x4, 122b phrase verbale, 122c discours direct, 122f déterminé, 123a emprunt, 123f jeu de mots, 124a répétition, 137 vision de l'esclave/dépendant,
310b fonctions publiques, 331 moyens de réalisation du travail : *controuersia*, 340a données quantitatives, 340d temps et rythme de travail, 340h qualifications et aptitudes,
410c démographie : sexeM, 441 libre/dépendant,

PÉTRONE. *Satiricon.* 49-050

Dénom : ***Trimalchio***, ***Gaius***

Texte : *Nondum efflauerat omnia, cum repositorium cum sue ingenti mensam occupauit. Mirari nos celeritatem coepimus, et iurare ne gallum quidem gallinaceum tam cito percoqui potuisse, tanto quidem magis, quod longe maior nobis porcus uidebatur esse, quam paulo ante aper fuerat. Deinde magis magisque TRIMALCHIO intuens eum : "Quid ? Quid ? Inquit, porcus hic non est exinteratus ? Non mehercules est. Voca, uoca cocum in medio." Cum constitisset ad mensam cocus tristis et diceret se oblitum esse exinterare : "Quid, oblitus ? TRIMALCHIO exclamat, putes illum piper et cuminum non coniecisse ! Despolia !" Non fit mora, despoliatur cocus atque inter duos tortores maestus consistit. Deprecari tamen omnes coeperunt et dicere : "Solet fieri. - Rogamus mittas. - Postea si fecerit, nemo nostrum pro illo rogabit." Ego crudelissimae seueritatis, non potui me tenere, sed inclinatus ad aurem Agamemnonis : "Plane, inquam, hic debet seruus esse nequissimus : aliquis obliuisceretur porcum exinterare ? Non mehercules illi ignoscerem, si piscem praeterisset." At non TRIMALCHIO, qui relaxato in hilaritatem uultu : "Ergo, inquit, quia tam malae memoriae es, palam nobis illum exintera." Recepta cocus tunica cultrum arripuit, porcique uentrem hinc atque illinc timida manu secuit. Nec mora, ex plagis ponderis inclinatione crescentibus tomacula cum botulis effusa sunt. <…> Plausum post hoc automatum familia dedit et "GAIO feliciter !" conclamauit. Nec non cocus potione honoratus est, etiam argentea corona poculumque in lance accepit Corinthia. Quam cum Agamemnon propius consideraret, ait TRIMALCHIO : "Solus sum qui uera Corinthea habeam." Exspectabam ut pro reliqua insolentia*

diceret sibi uasa Corintho afferri. Sed ille melius : "Et forsitan, inquit, quaeris quare solus Corinthea uera possideam : quia scilicet aerarius, a quo emo, Corinthus uocatur. Quid est autem Corintheum, nisi quis Corinthum habeat ? Et ne me putetis nesapium esse, ualde bene scio, unde primum Corinthea nata sint.

Trad. : Il n'avait pas encore débité toutes ces sornettes, quand un plat garni d'un porc énorme vint envahir toute la table. Aussitôt, nous admirâmes la prestesse du cuisinier, et jurâmes nos grands dieux qu'il aurait fallu plus de temps pour cuire une volaille ; et ce d'autant mieux que le porc nous paraissait bien plus grand que le sanglier de tout à l'heure. Cependant TRIMALCION l'examinait avec une attention toujours croissante : "Quoi ? quoi ? dit-il, ce porc n'est pas vidé ? Mais non, par Hercule ! Appelez, appelez le cuisinier." Le cuisinier s'approcha tout penaud de la table, et prétendit qu'il avait oublié de le faire. "Quoi ? Oublié ? s'écrie TRIMALCION ; on croirait qu'il n'a jamais manié le poivre ni le cumin. Déshabillez-le." Sans retard, on déshabille le cuisinier qui, l'air morne, se vit encadré par deux bourreaux. Cependant tous se mirent à supplier son maître. "Ce sont des choses qui arrivent, disait-on ; je t'en prie, laisse-le ; s'il recommence, personne n'intercédera pour lui." Pour moi, je demeurai d'une sévérité implacable, et n'y tenant plus, je me penchai à l'oreille d'Agamemnon : "Vraiment, lui dis-je, cet esclave doit être le dernier des vauriens. Oublier de vider un porc ? Par Hercule, je ne lui pardonnerais pas, ne s'agirait-il que d'un poisson." TRIMALCION fut moins cruel, et déridant son front redevenu joyeux : "Hé bien, dit-il, puisque lu as si mauvaise mémoire, vide-le donc devant nous." Le cuisinier remet sa tunique, saisit son couteau et taillade ça et là d'une main prudente le ventre du cochon. Aussitôt, par les blessures élargies sous le poids qui les presse, s'écoula tout un flot de saucisses mêlées de boudins. <…> Toute la *familia* applaudit ce tour de force, et s'écria d'une seule voix : "Vive GAIUS !"[1] Le cuisinier à son tour fut gratifié d'une couronne d'argent, et d'une rasade qu'on luit servit dans une coupe posée sur un plateau de Corinthe. Comme Agamemnon examinait l'objet d'assez près : "Je suis le seul, dit TRIMALCION, à posséder de véritables Corinthe." Je m'attendais à le voir, avec son outrecuidance ordinaire, affirmer qu'on lui apportait ses vases de Corinthe même mais il s'en tira mieux que je ne pensais : "Peut-être veux-tu savoir, dit-il, pourquoi je suis le seul à posséder de vrais vases corinthiens ? C'est bien simple : le fabricant chez qui je les achète, s'appelle Corinthe. Or, que peut-on appeler corinthien si ce n'est ce qui vient de Corinthe ? Et ne me prenez pas pour un imbécile, je sais parfaitement bien l'origine des bronzes de Corinthe. …

Notes : 1. C'est ainsi que les esclaves appellent Trimalcion ; cf. 30.3 : *noster* (Perrochat3 : 108).

Statut : affranchi

Mcl : 110c procédure de désignation : jeu de mots, 110c procédure de désignation : emprunt, 110c procédure de désignation : mot rare, 110c procédure de désignation : composition, 111 onomastique : Trimalcion-x4, 111 onomastique : Gaius, 122b phrase verbale, 122c discours direct, 123a emprunt, 123c composition, 123e mot rare, 123f jeu de mots, 124a répétition, 137 vision de l'esclave/dépendant, 143 escl/dépendant - code de valeur sociale, 135 reproduction des rapports de dépendance,
210b affranchi privé individuel,
410c démographie : sexeM, 411 niveaux de vie - formes de fortune, 412d description morale et intellectuelle, 421 comportement envers conditions d'existence, 422a comportement maître/patron, 440 maître-patron/dépendant, 441 libre/dépendant,

PÉTRONE. *Satiricon.* 49.4-07

Dénom : *cocus*, *seruus*

Texte : *Nondum efflauerat omnia, cum repositorium cum sue ingenti mensam occupauit. Mirari nos celeritatem coepimus, et iurare ne gallum quidem gallinaceum tam cito percoqui potuisse, tanto quidem magis, quod longe maior nobis porcus uidebatur esse, quam paulo ante aper fuerat. Deinde magis magisque Trimalchio intuens eum : "Quid ? Quid ? Inquit, porcus hic non est exinteratus ? Non mehercules est. Voca, uoca COCVM in medio." Cum constitisset ad mensam COCVS tristis et diceret se oblitum esse exinterare : "Quid, oblitus ? Trimalchio exclamat, putes illum piper et cuminum non coniecisse ! Despolia !" Non fit mora, despoliatur COCVS atque inter duos tortores maestus consistit. Deprecari tamen omnes coeperunt et dicere : "Solet fieri. - Rogamus mittas. - Postea si fecerit, nemo nostrum pro illo rogabit." Ego crudelissimae seueritatis, non potui me tenere, sed inclinatus ad aurem Agamemnonis : "Plane, inquam, hic debet SERVVS esse nequissimus : aliquis obliuisceretur porcum exinterare ? Non mehercules illi ignoscerem, si piscem praeterisset." At non Trimalchio, qui relaxato in hilaritatem uultu : "Ergo, inquit, quia tam malae memoriae es, palam nobis illum exintera." Recepta COCVS tunica cultrum arripuit, porcique uentrem hinc atque illinc timida manu secuit. Nec mora, ex plagis ponderis inclinatione crescentibus tomacula cum botulis effusa sunt.*

Trad. : Il n'avait pas encore débité toutes ces sornettes, quand un plat garni d'un porc énorme vint envahir toute la table. Aussitôt, nous admirâmes la prestesse du [CUISINIER], et jurâmes nos grands dieux qu'il aurait fallu plus de temps pour cuire une volaille ; et ce d'autant mieux que le porc nous paraissait bien plus grand que le sanglier de tout à l'heure. Cependant Trimalcion l'examinait avec une attention toujours croissante : "Quoi ? Quoi ? dit-il, ce porc n'est pas vidé. ? Mais non, par Hercule ! Appelez, appelez le CUISINIER." Le CUISINIER s'approcha tout penaud de la table, et prétendit qu'il avait oublié de le faire. " Quoi ? Oublié ? s'écrie Trimalcion ; on croirait qu'il n'a jamais manié le poivre ni le cumin. Déshabillez-le." Sans retard, on déshabille le CUISINIER qui, l'air morne, se vit encadré par deux bourreaux. Cependant tous se mirent à supplier son maître. "Ce sont des choses qui arrivent, disait-on ; je t'en prie, laisse-le ; s'il recommence, personne n'intercédera pour lui." Pour moi, je demeurai d'une sévérité implacable, et n'y tenant plus, je me penchai à l'oreille d'Agamemnon : "Vraiment, lui dis-je, cet ESCLAVE doit être le dernier des vauriens. Oublier de vider un porc ? Par Hercule, je ne lui pardonnerais pas,

ne s'agirait-il que d'un poisson." Trimalcion fut moins cruel, et déridant son front redevenu joyeux : "Hé bien, dit-il, puisque tu as si mauvaise mémoire, vide-le donc devant nous." Le cuisinier remet sa tunique, saisit son couteau et taillade ça et là d'une main prudente le ventre du cochon. Aussitôt, par les blessures élargies sous le poids qui les presse, s'écoula tout un flot de saucisses mêlées de boudins.

Statut : **esclave**

Mcl : 110a terminologie spécifique : *seruus*, 110d vocabulaire fonctionnel : *cocus*-x4, 110e vocabulaire juridique : spécifique, 122f déterminé, 122d discours indirect, 137 vision de l'esclave/dépendant,
210a esclave privé individuel,
310a service domestique, 322 produit du travail : *porcus*, 330 instrument de travail : *culter*, 331 moyens de réalisation du travail : *piper* et *cuminum*, 340a données quantitatives, 340h qualifications et aptitudes, 340i spécialisation, 351 maître : Trimalcion, 353a exploitation directe,
410c démographie : sexeM, 412a caractéristiques physiques, 412d description morale et intellectuelle, 420 comportements au travail, 440 maître-patron/dépendant, 443a triangulaire privée : agent,

PÉTRONE. *Satiricon.* 49.5-06

Dénom : ***despolia***, ***despoliatur***

Texte : *Nondum efflauerat omnia, cum repositorium cum sue ingenti mensam occupauit. Mirari nos celeritatem coepimus, et iurare ne gallum quidem gallinaceum tam cito percoqui potuisse, tanto quidem magis, quod longe maior nobis porcus uidebatur esse, quam paulo ante aper fuerat. Deinde magis magisque Trimalchio intuens eum : "Quid ? Quid ? Inquit, porcus hic non est exinteratus ? Non mehercules est. Voca, uoca cocum in medio." Cum constitisset ad mensam cocus tristis et diceret se oblitum esse exinterare : "Quid, oblitus ? Trimalchio exclamat, putes illum piper et cuminum non coniecisse ! DESPOLIA !" Non fit mora, DESPOLIATVR cocus atque inter duos tortores maestus consistit. Deprecari tamen omnes coeperunt et dicere : "Solet fieri. - Rogamus mittas. - Postea si fecerit, nemo nostrum pro illo rogabit." Ego crudelissimae seueritatis, non potui me tenere, sed inclinatus ad aurem Agamemnonis : "Plane, inquam, hic debet seruus esse nequissimus : aliquis obliuisceretur porcum exinterare ? Non mehercules illi ignoscerem, si piscem praeterisset." At non Trimalchio, qui relaxato in hilaritatem uultu : "Ergo, inquit, quia tam malae memoriae es, palam nobis illum exintera." Recepta cocus tunica cultrum arripuit, porcique uentrem hinc atque illinc timida manu secuit. Nec mora, ex plagis ponderis inclinatione crescentibus tomacula cum botulis effusa sunt.*

Trad. : Il n'avait pas encore débité toutes ces sornettes, quand un plat garni d'un porc énorme vint envahir toute la table. Aussitôt, nous admirâmes la prestesse du cuisinier, et jurâmes nos grands dieux qu'il aurait fallu plus de temps pour cuire une volaille ; et ce d'autant mieux que le porc nous paraissait bien plus grand que le sanglier de tout à l'heure. Cependant Trimalcion l'examinait avec une attention toujours croissante : "Quoi ? quoi ? dit-il, ce porc n'est pas vidé. ? Mais non, par Hercule ! Appelez, appelez le cuisinier." Le cuisinier s'approcha tout penaud de la table, et prétendit qu'il avait oublié de le faire. " Quoi ? Oublié ? s'écrie Trimalcion ; on croirait qu'il n'a jamais manié le poivre ni le cumin. DÉSHABILLEZ-LE." Sans retard, ON DÉSHABILLE le cuisinier qui, l'air morne, se vit encadré par deux bourreaux. Cependant tous se mirent à supplier son maître. "Ce sont des choses qui arrivent, disait-on ; je t'en prie, laisse-le ; s'il recommence, personne n'intercédera pour lui." Pour moi, je demeurai d'une sévérité implacable, et n'y tenant plus, je me penchai à l'oreille d'Agamemnon : "Vraiment, lui dis-je, cet esclave doit être le dernier des vauriens. Oublier de vider un porc ? Par Hercule, je ne lui pardonnerais pas, ne s'agirait-il que d'un poisson." Trimalcion fut moins cruel, et déridant son front redevenu joyeux : "Hé bien, dit-il, puisque lu as si mauvaise mémoire, vide-le donc devant nous." Le cuisinier remet sa tunique, saisit son couteau et taillade ça et là d'une main prudente le ventre du cochon. Aussitôt, par les blessures élargies sous le poids qui les presse, s'écoula tout un flot de saucisses mêlées de boudins.

Statut : **incertain**

Mcl : 110c procédure de désignation : occulté, 110d vocabulaire fonctionnel : occulté-x2, 137 vision de l'esclave/dépendant,
310a service domestique, 321 objet du travail : *cocus*, 340a données quantitatives, 340c disponibilité - mise à disposition,
422b comportement dans la *familia*, 443a triangulaire privée : agent,

PÉTRONE. *Satiricon.* 49.6

Dénom : ***tortor***

Texte : *Nondum efflauerat omnia, cum repositorium cum sue ingenti mensam occupauit. Mirari nos celeritatem coepimus, et iurare ne gallum quidem gallinaceum tam cito percoqui potuisse, tanto quidem magis, quod longe maior nobis porcus uidebatur esse, quam paulo ante aper fuerat. Deinde magis magisque Trimalchio intuens eum : "Quid ? Quid ? Inquit, porcus hic non est exinteratus ? Non mehercules est. Voca, uoca cocum in medio." Cum constitisset ad mensam cocus tristis et diceret se oblitum esse exinterare : "Quid, oblitus ? Trimalchio exclamat, putes illum piper et cuminum non coniecisse ! Despolia !" Non fit mora, despoliatur cocus atque inter duos TORTORES maestus consistit. Deprecari tamen omnes coeperunt et dicere : "Solet fieri. - Rogamus mittas. - Postea si fecerit, nemo nostrum pro illo rogabit." Ego crudelissimae seueritatis, non potui me tenere, sed inclinatus ad aurem Agamemnonis : "Plane, inquam, hic debet seruus esse nequissimus : aliquis obliuisceretur*

porcum exinterare ? Non mehercules illi ignoscerem, si piscem praeterisset." At non Trimalchio, qui relaxato in hilaritatem uultu : "Ergo, inquit, quia tam malae memoriae es, palam nobis illum exintera." Recepta cocus tunica cultrum arripuit, porcique uentrem hinc atque illinc timida manu secuit. Nec mora, ex plagis ponderis inclinatione crescentibus tomacula cum botulis effusa sunt.

Trad. : Il n'avait pas encore débité toutes ces sornettes, quand un plat garni d'un porc énorme vint envahir toute la table. Aussitôt, nous admirâmes la prestesse du cuisinier, et jurâmes nos grands dieux qu'il aurait fallu plus de temps pour cuire une volaille ; et ce d'autant mieux que le porc nous paraissait bien plus grand que le sanglier de tout à l'heure. Cependant Trimalcion l'examinait avec une attention toujours croissante : "Quoi ? quoi ? dit-il, ce porc n'est pas vidé. ? Mais non, par Hercule ! Appelez, appelez le cuisinier." Le cuisinier s'approcha tout penaud de la table, et prétendit qu'il avait oublié de le faire. " Quoi ? Oublié ? s'écrie Trimalcion ; on croirait qu'il n'a jamais manié le poivre ni le cumin. Déshabillez-le." Sans retard, on déshabille le cuisinier qui, l'air morne, se vit encadré par deux BOURREAUX. Cependant tous se mirent à supplier son maître. "Ce sont des choses qui arrivent, disait-on ; je t'en prie, laisse-le ; s'il recommence, personne n'intercédera pour lui." Pour moi, je demeurai d'une sévérité implacable, et n'y tenant plus, je me penchai à l'oreille d'Agamemnon : "Vraiment, lui dis-je, cet esclave doit être le dernier des vauriens. Oublier de vider un porc ? Par Hercule, je ne lui pardonnerais pas, ne s'agirait-il que d'un poisson." Trimalcion fut moins cruel, et déridant son front redevenu joyeux : "Hé bien, dit-il, puisque lu as si mauvaise mémoire, vide-le donc devant nous." Le cuisinier remet sa tunique, saisit son couteau et taillade ça et là d'une main prudente le ventre du cochon. Aussitôt, par les blessures élargies sous le poids qui les presse, s'écoula tout un flot de saucisses mêlées de boudins.

Statut : incertain

Mcl : 110d vocabulaire fonctionnel : *tortor*, 120a allitération, 120b assonance, 122f déterminé, 143 escl/dépendant - code de valeur sociale,
310a service domestique, 340a données quantitatives, 340g données spatiales, 351 maître : Trimalcion, 352 patron : Trimalcion, 353a exploitation directe,
431 instr. - formes - marques de répression,

PÉTRONE. *Satiricon.* 49.7

Dénom : *Agamemnon*

Texte : *Nondum efflauerat omnia, cum repositorium cum sue ingenti mensam occupauit. Mirari nos celeritatem coepimus, et iurare ne gallum quidem gallinaceum tam cito percoqui potuisse, tanto quidem magis, quod longe maior nobis porcus uidebatur esse, quam paulo ante aper fuerat. Deinde magis magisque Trimalchio intuens eum : "Quid ? Quid ? Inquit, porcus hic non est exinteratus ? Non mehercules est. Voca, uoca cocum in medio." Cum constitisset ad mensam cocus tristis et diceret se oblitum esse exinterare : "Quid, oblitus ? Trimalchio exclamat, putes illum piper et cuminum non coniecisse ! Despolia !" Non fit mora, despoliatur cocus atque inter duos tortores maestus consistit. Deprecari tamen omnes coeperunt et dicere : "Solet fieri. - Rogamus mittas. - Postea si fecerit, nemo nostrum pro illo rogabit." Ego crudelissimae seueritatis, non potui me tenere, sed inclinatus ad aurem AGAMEMNONIS : "Plane, inquam, hic debet seruus esse nequissimus : aliquis obliuisceretur porcum exinterare ? Non mehercules illi ignoscerem, si piscem praeterisset." At non Trimalchio, qui relaxato in hilaritatem uultu : "Ergo, inquit, quia tam malae memoriae es, palam nobis illum exintera." Recepta cocus tunica cultrum arripuit, porcique uentrem hinc atque illinc timida manu secuit. Nec mora, ex plagis ponderis inclinatione crescentibus tomacula cum botulis effusa sunt.*

Trad. : Il n'avait pas encore débité toutes ces sornettes, quand un plat garni d'un porc énorme vint envahir toute la table. Aussitôt, nous admirâmes la prestesse du cuisinier, et jurâmes nos grands dieux qu'il aurait fallu plus de temps pour cuire une volaille ; et ce d'autant mieux que le porc nous paraissait bien plus grand que le sanglier de tout à l'heure. Cependant Trimalcion l'examinait avec une attention toujours croissante : "Quoi ? Quoi ? dit-il, ce porc n'est pas vidé. ? Mais non, par Hercule ! Appelez, appelez le cuisinier." Le cuisinier s'approcha tout penaud de la table, et prétendit qu'il avait oublié de le faire. " Quoi ? Oublié ? s'écrie Trimalcion ; on croirait qu'il n'a jamais manié le poivre ni le cumin. Déshabillez-le." Sans retard, on déshabille le cuisinier qui, l'air morne, se vit encadré par deux bourreaux. Cependant tous se mirent à supplier son maître. "Ce sont des choses qui arrivent, disait-on ; je t'en prie, laisse-le ; s'il recommence, personne n'intercédera pour lui." Pour moi, je demeurai d'une sévérité implacable, et n'y tenant plus, je me penchai à l'oreille d'AGAMEMNON : "Vraiment, lui dis-je, cet esclave doit être le dernier des vauriens. Oublier de vider un porc ? Par Hercule, je ne lui pardonnerais pas, ne s'agirait-il que d'un poisson." Trimalcion fut moins cruel, et déridant son front redevenu joyeux : "Hé bien, dit-il, puisque tu as si mauvaise mémoire, vide-le donc devant nous." Le cuisinier remet sa tunique, saisit son couteau et taillade ça et là d'une main prudente le ventre du cochon. Aussitôt, par les blessures élargies sous le poids qui les presse, s'écoula tout un flot de saucisses mêlées de boudins.

Statut : incertain

Mcl : 110c procédure de désignation : jeu de mots, 110c procédure de désignation : emprunt, 111 onomastique : Agamemnon, 122e déterminant, 123a emprunt, 123f jeu de mots, 137 vision de l'esclave/dépendant,
410c démographie : sexeM, 441 libre/dépendant,

PÉTRONE. *Satiricon.* 50-01

Dénom : ***familia***

Texte : *Plausum post hoc automatum FAMILIA dedit et "Gaio feliciter !" conclamauit. Nec non cocus potione honoratus est, etiam argentea corona poculumque in lance accepit Corinthia. Quam cum Agamemnon propius consideraret, ait Trimalchio : "Solus sum qui uera Corinthea habeam." Exspectabam ut pro reliqua insolentia diceret sibi uasa Corintho afferri. Sed ille melius : "Et forsitan, inquit, quaeris quare solus Corinthea uera possideam : quia scilicet aerarius, a quo emo, Corinthus uocatur. Quid est autem Corintheum, nisi quis Corinthum habeat ? Et ne me putetis nesapium esse, ualde bene scio, unde primum Corinthea nata sint.*

Trad. : Toute la *FAMILIA* applaudit ce tour de force, et s'écria d'une seule voix : "Vive Gaïus !"[1] Le cuisinier à son tour fut gratifié d'une couronne d'argent, et d'une rasade qu'on luit servit dans une coupe posée sur un plateau de Corinthe. Comme Agamemnon examinait l'objet d'assez près : "Je suis le seul, dit Trimalcion, à posséder de véritables Corinthe." Je m'attendais à le voir, avec son outrecuidance ordinaire, affirmer qu'on lui apportait ses vases de Corinthe même mais il s'en tira mieux que je ne pensais : "Peut-être veux-tu savoir, dit-il, pourquoi je suis le seul à posséder de vrais vases corinthiens ? C'est bien simple : le fabricant chez qui je les achète, s'appelle Corinthe. Or, que peut-on appeler corinthien si ce n'est ce qui vient de Corinthe ? Et ne me prenez pas pour un imbécile, je sais parfaitement bien l'origine des bronzes de Corinthe. …

Statut : **incertain**

Mcl : 110b terminologie : marge d'ambiguïté : *familia*, 122a phrase sans verbe, 122c discours direct,
351 maître : Trimalcion, 352 patron : Trimalcion,
422c comportement avec groupe esclaves, 422a comportement maître/patron, 433 conditions de vie spécifiques

PÉTRONE. *Satiricon.* 51.1

Dénom : ***faber***

Texte : *"Fuit tamen FABER qui fecit phialam uitream, quae non frangebatur. Admissus ergo Caesarem est cum suo munere, deinde fecit reporrigere Caesari et illam in pauimentum proiecit. Caesar non pote ualdius quam expauit. At ille sustulit phialam de terra ; collisa erat tamquam uasum aeneum. Deinde martiolum de sinu protulit et phialam otio belle correxit. Hoc facto putabat se coleum Iouis tenere, utique postquam illi dixit : "Numquid alius scit hanc condituram uitreorum ?" Vide modo. Postquam negauit, iussit illum Caesar decollari : quia enim, si scitum esset, aurum pro luto haberemus.*

Trad. : Il y a eu pourtant un VERRIER qui réussit à faire une fiole en verre incassable[1]. Il fut donc admis devant César avec son cadeau ; puis il pria César de le lui rendre et le jeta sur le pavé. César fut effrayé on ne peut pas plus. Mais l'autre ramassa la fiole ; elle était bosselée comme un vase de bronze ; puis il tira de sa poitrine un petit marteau, et sans se presser, il remit bel et bien sa fiole à neuf. Cela fait, il croyait tenir la c… de Jupiter, surtout après que l'empereur lui eut demandé : "Est-ce qu'un autre que toi connaît cette façon de préparer le verre ?" Mais, voyez un peu ! Sur sa réponse négative, César lui fit couper le cou, parce que, si son secret venait à être connu, nous aurons l'or au prix du fumier.

Notes : 1. Al. Borghini, La paura del Cesare e il vetro infrangibile : un contributo, *CCC* 1990 XI : 257-265. Des témoignages antiques tels que celui d'Artémidore, *Onir*. I.66, laissent entendre que la rupture d'un verre dans lequel on buvait présageait la mort du buveur, si celui vivait seul, ou celle de ses proches par contiguïté ou ressemblance. La peur de l'empereur dans le récit de Pétrone, *Sat.* 51 s'explique dans ce contexte : ayant tenu dans ses mains la *phiala uitrea*, il craint d'être celui dont la mort serait signifiée si l'objet se brisait. L'invention d'un verre incassable remet en question l'existence même de la mort et se présente comme un acte subversif par excellence.

Statut : **incertain**

Mcl : 110d vocabulaire fonctionnel : *faber*, 122f déterminé, 132 concordances temporelles,
310e artisanat - commerce, 321 objet du travail : *uitrea*, 322 produit du travail : *phiala*, 330 instrument de travail : *martiolum*,
340a données quantitatives, 340h qualifications et aptitudes,
410c démographie : sexeM, 410c démographie : mort, 422f comportement avec libres, 431 instr. - formes - marques de répression

PÉTRONE. *Satiricon.* 52

Dénom : ***Trimalchio***

Texte : *"In argento plane studiosus sum. Habeo scyphos urnales plus minus <C> <… uidetur> quemadmodum Cassandra occidit filios suos, et pueri mortui iacent sic uti uiuere putes. Habeo capidem quam <mi> reliquit patronorum <meorum> unus, ubi Daedalus Niobam in equum Troianum includit. Nam Hermerotis pugnas et Petraitis in poculis habeo, omnia ponderosa ; meum enim intelligere nulla pecunia uendo." Haec dum refert, puer calicem proiecit. Ad quem respiciens TRIMALCHIO : "Cito, inquit, te ipsum caede, quia nugax es." Statim puer demisso labro orare. At ille : "Quid me, inquit, rogas ? Tanquam ego tibi molestus sim. Suadeo, a te impetres, ne sis nugax." Tandem ergo exoratus a nobis missionem dedit puero. Ille dimissus circa mensam percucurrit. Et "Aquam foras, uinum intro" clamauit <TRIMALCHIO>. Excipimus urbanitatem iocantis, et ante omnes Agamemnon, qui sciebat quibus meritis reuocaretur ad cenam. Ceterum laudatus TRIMALCHIO hilarius bibit et iam ebrio proximus : "Nemo, inquit, uestrum rogat Fortunatam meam, ut saltet ? Credite mihi : cordacem nemo melius ducit". Atque ipse erectis super frontem manibus Syrum histrionem exhibebat concinente tota familia : "madeia*

perimadeia." Et prodisset in medium, nisi Fortunata ad aurem accessisset ; et credo, dixerit non decere grauitatem eius tam humiles ineptias. Nihil autem tam inaequale erat ; nam modo Fortunatam suam <uerebatur>, reuertebat modo ad naturam.

Trad. : Comment Cassandre fît périr ses fils, les petits cadavres gisant à terre sont si bien faits qu'on les croirait vivants. J'ai un pot à anse que m'a laissé un de mes patrons, ou Dédale enferme Niobé dans le cheval de Troie. Pour les combats d'Herméros et de Petraitès, je les ai naturellement sur des coupes[1] ; et tout en massif : car je ne vendrais pas pour tout l'or du monde ma connaissance en ces choses." Pendant qu'il tenait ces propos, un esclave laissa tomber un gobelet. Tournant les yeux vers lui : "Allons vite, lui dit TRIMALCION, fouette-toi toi-même, puisque tu es si peu soigneux." Aussitôt l'esclave, la lèvre pendante de peur, se mit à le supplier[2]. "Que me demandes-tu ? lui dit-il. Comme si je voulais te faire du mal. Je te conseille seulement d'obtenir de toi-même que tu fasses plus attention." Enfin, cédant à nos prières, il consentit à lui faire grâce. L'autre, son pardon obtenu, se mit à courir tout autour de la table… Et il s'écria : "Dehors l'eau, dedans le vin"… Nous applaudissons cette spirituelle plaisanterie, et Agamemnon plus que tout autre ; car il savait par quelles complaisances on se faisait réinviter. Comblé de ces louanges, TRIMALCION but un coup en rayonnant de joie, et l'ivresse le gagnant : "Personne de vous, dit-il, ne demande à ma chère Fortunata de danser ? Croyez-moi ; personne ne mène mieux la cordax." Et lui-même les mains levées au-dessus du front imitait le mime Syrus, tandis que la *familia* chantait en chœur : " Madeia perimadeia ! " II se serait même exhibé au centre de la salle, si Fortunata ne lui avait glissé quelque chose à l'oreille, lui disant, comme je crois, que sa dignité s'accommodait mal de sottises aussi basses. Mais rien n'était plus inégal que son humeur : tantôt il écoutait religieusement Fortunata, tantôt il revenait à son naturel.

Statut : affranchi

Notes : 1. E. Chirol ; G. Sennequier G., Musée des antiquités de Rouen. Deux importantes donations, *RLouvre* 1972 XXII : 257-258. L'une consiste en un vase de verre, presque intact, orné de trois frises (100 env. ap. J.-C.) Il s'agit vraisemblablement d'une réplique des vases d'argent dont parle Pétrone, *Sat*. 52.3.

2. B. Baldwin, Careless boys in the Satyricon, *Latomus* 1985 XLIV, 847-848. L'épisode de l'esclave se jetant aux pieds des invités de Trimalchion pour leur demander d'intercéder en sa faveur auprès de son maître (*Sat*. 54.1 ; cf. 52,4) est peut-être un souvenir de l'histoire de Vedius Pollion, fréquemment rapportée par les auteurs anciens.

Mcl : 110c procédure de désignation : jeu de mots, 110c procédure de désignation : emprunt, 110c procédure de désignation : mot rare, 110c procédure de désignation : composition, 111 onomastique : Trimalcion-x3, 122b phrase verbale, 122c discours direct, 122f déterminé, 123a emprunt, 123c composition, 123e mot rare, 123f jeu de mots, 124a répétition, 137 vision de l'esclave/dépendant, 143 escl/dépendant - code de valeur sociale, 139 vision escl/dép. par escl/dép., 135 reproduction des rapports de dépendance,
210b affranchi privé individuel,
410c démographie : sexeM, 410c démographie : union, 411 niveaux de vie - formes de fortune, 412d description morale et intellectuelle, 422b comportement dans la *familia*, 440 maître-patron/dépendant,

PÉTRONE. *Satiricon.* 52.2

Dénom : *Hermeros*

Texte : *"In argento plane studiosus sum. Habeo scyphos urnales plus minus <C> <… uidetur> quemadmodum Cassandra occidit filios suos, et pueri mortui iacent sic uti uiuere putes. Habeo capidem quam <mi> reliquit patronorum <meorum> unus, ubi Daedalus Niobam in equum Troianum includit. Nam HERMEROTIS pugnas et Petraitis in poculis habeo, omnia ponderosa ; meum enim intelligere nulla pecunia uendo." Haec dum refert, puer calicem proiecit. Ad quem respiciens Trimalchio : "Cito, inquit, te ipsum caede, quia nugax es." Statim puer demisso labro orare. At ille : "Quid me, inquit, rogas ? Tanquam ego tibi molestus sim. Suadeo, a te impetres, ne sis nugax." Tandem ergo exoratus a nobis missionem dedit puero. Ille dimissus circa mensam percucurrit. Et "Aquam foras, uinum intro" clamauit <Trimalchio>. Excipimus urbanitatem iocantis, et ante omnes Agamemnon, qui sciebat quibus meritis reuocaretur ad cenam. Ceterum laudatus Trimalchio hilarius bibit et iam ebrio proximus : "Nemo, inquit, uestrum rogat Fortunatam meam, ut saltet ? Credite mihi : cordacem nemo melius ducit". Atque ipse erectis super frontem manibus Syrum histrionem exhibebat concinente tota familia : "madeia perimadeia." Et prodisset in medium, nisi Fortunata ad aurem accessisset ; et credo, dixerit non decere grauitatem eius tam humiles ineptias. Nihil autem tam inaequale erat ; nam modo Fortunatam suam <uerebatur>, reuertebat modo ad naturam.*

Trad. : Comment Cassandre fît périr ses fils, les petits cadavres gisant à terre sont si bien faits qu'on les croirait vivants. J'ai un pot à anse que m'a laissé un de mes patrons, ou Dédale enferme Niobé dans le cheval de Troie. Pour les combats d'HERMÉROS et de Petraitès, je les ai naturellement sur des coupes ; et tout en massif : car je ne vendrais pas pour tout l'or du monde ma connaissance en ces choses." Pendant qu'il tenait ces propos, un esclave laissa tomber un gobelet. Tournant les yeux vers lui : "Allons vite, lui dit Trimalcion, fouette-toi toi-même, puisque tu es si peu soigneux." Aussitôt l'esclave, la lèvre pendante de peur, se mit à le supplier. "Que me demandes-tu ? lui dit-il. Comme si je voulais te faire du mal. Je te conseille seulement d'obtenir de toi-même que tu fasses plus attention." Enfin, cédant à nos prières, il consentit à lui faire grâce. L'autre, son pardon obtenu, se mit à courir tout autour de la table… Et il s'écria : "Dehors l'eau, dedans le vin"… Nous applaudissons cette spirituelle plaisanterie, et Agamemnon plus que tout autre ; car il savait par quelles complaisances on se faisait réinviter. Comblé de ces louanges, Trimalcion but un coup en rayonnant de joie, et l'ivresse le gagnant : "Personne de vous, dit-il, ne demande à ma chère Fortunata de danser ? Croyez-moi ; personne ne mène mieux la cordax." Et lui-même les mains levées

au-dessus du front imitait le mime Syrus, tandis que la *familia* chantait en chœur : "Madeia perimadeia !" II se serait même exhibé au centre de la salle, si Fortunata ne lui avait glissé quelque chose à l'oreille, lui disant, comme je crois, que sa dignité s'accommodait mal de sottises aussi basses. Mais rien n'était plus inégal que son humeur : tantôt il écoutait religieusement Fortunata, tantôt il revenait à son naturel.

Notes : 1. Herméros et Pétraites : gladiateurs ; cf. 71.6. Ces deux noms apparaissent plusieurs fois comme noms de gladiateurs dans les inscriptions de Pompéi (Perrochat3 : 112)

Statut : **affranchi**

Mcl : 110c procédure de désignation : jeu de mots, 110c procédure de désignation : emprunt, 110c procédure de désignation : mot rare, 110c procédure de désignation : composition, 111 onomastique : Herméros, 122e déterminant, 123a emprunt, 123c composition, 123e mot rare, 123f jeu de mots, 124d énumérations, 137 vision de l'esclave/dépendant, 143 escl/dépendant - code de valeur sociale, 142 univers dépendant : code de valeur,
210b affranchi privé individuel,
340e conditions difficiles - danger, 310f spectacles - loisirs,
410c démographie : sexeM,

PÉTRONE. *Satiricon.* 52.2

Dénom : ***Petraites***

Texte : *"In argento plane studiosus sum. Habeo scyphos urnales plus minus <C> <... uidetur> quemadmodum Cassandra occidit filios suos, et pueri mortui iacent sic uti uiuere putes. Habeo capidem quam <mi> reliquit patronorum <meorum> unus, ubi Daedalus Niobam in equum Troianum includit. Nam Hermerotis pugnas et PETRAITIS in poculis habeo, omnia ponderosa ; meum enim intelligere nulla pecunia uendo." Haec dum refert, puer calicem proiecit. Ad quem respiciens Trimalchio : "Cito, inquit, te ipsum caede, quia nugax es." Statim puer demisso labro orare. At ille : "Quid me, inquit, rogas ? Tanquam ego tibi molestus sim. Suadeo, a te impetres, ne sis nugax." Tandem ergo exoratus a nobis missionem dedit puero. Ille dimissus circa mensam percucurrit. Et "Aquam foras, uinum intro" clamauit <Trimalchio>. Excipimus urbanitatem iocantis, et ante omnes Agamemnon, qui sciebat quibus meritis reuocaretur ad cenam. Ceterum laudatus Trimalchio hilarius bibit et iam ebrio proximus : "Nemo, inquit, uestrum rogat Fortunatam meam, ut saltet ? Credite mihi : cordacem nemo melius ducit". Atque ipse erectis super frontem manibus Syrum histrionem exhibebat concinente tota familia : "madeia perimadeia." Et prodisset in medium, nisi Fortunata ad aurem accessisset ; et credo, dixerit non decere grauitatem eius tam humiles ineptias. Nihil autem tam inaequale erat ; nam modo Fortunatam suam <uerebatur>, reuertebat modo ad naturam.*

Trad. : Comment Cassandre fît périr ses fils, les petits cadavres gisant à terre sont si bien faits qu'on les croirait vivants. J'ai un pot à anse que m'a laissé un de mes patrons, ou Dédale enferme Niobé dans le cheval de Troie. Pour les combats d'Herméros et de PÉTRAITES[1], je les ai naturellement sur des coupes ; et tout en massif : car je ne vendrais pas pour tout l'or du monde ma connaissance en ces choses." Pendant qu'il tenait ces propos, un esclave laissa tomber un gobelet. Tournant les yeux vers lui : "Allons vite, lui dit Trimalcion, fouette-toi toi-même, puisque tu es si peu soigneux." Aussitôt l'esclave, la lèvre pendante de peur, se mit à le supplier. "Que me demandes-tu ? lui dit-il. Comme si je voulais te faire du mal. Je te conseille seulement d'obtenir de toi-même que tu fasses plus attention." Enfin, cédant à nos prières, il consentit à lui faire grâce. L'autre, son pardon obtenu, se mit à courir tout autour de la table… Et il s'écria : "Dehors l'eau, dedans le vin"… Nous applaudissons cette spirituelle plaisanterie, et Agamemnon plus que tout autre ; car il savait par quelles complaisances on se faisait réinviter. Comblé de ces louanges, Trimalcion but un coup en rayonnant de joie, et l'ivresse le gagnant : "Personne de vous, dit-il, ne demande à ma chère Fortunata de danser ? Croyez-moi ; personne ne mène mieux la cordax." Et lui-même les mains levées au-dessus du front imitait le mime Syrus, tandis que la *familia* chantait en chœur : "Madeia perimadeia !" II se serait même exhibé au centre de la salle, si Fortunata ne lui avait glissé quelque chose à l'oreille, lui disant, comme je crois, que sa dignité s'accommodait mal de sottises aussi basses. Mais rien n'était plus inégal que son humeur : tantôt il écoutait religieusement Fortunata, tantôt il revenait à son naturel.

Notes : 1. Herméros et Pétraites : gladiateurs ; cf. 71. 6. Ces deux noms apparaissent plusieurs fois comme noms de gladiateurs dans les inscriptions de Pompéi (Perrochat3 : 112)
- Pour H.T. Rowell, gladiator Petraites and the date of the Satyricon, *TAPhA*, 1958 LXXXIX : 14-24. Le gladiateur de ce nom mentionné dans la *Cena* 52.3 et 71.6 serait le fameux Petraites de l'époque de Néron, ce qui confirmerait la date traditionnelle de l'œuvre de Pétrone.

Statut : **affranchi**

Mcl : 110c procédure de désignation : jeu de mots, 110c procédure de désignation : emprunt, 110c procédure de désignation : mot rare, 110c procédure de désignation : composition, 111 onomastique : Pétraites, 122e déterminant, 123a emprunt, 123c composition, 123e mot rare, 123f jeu de mots, 124d énumérations, 137 vision de l'esclave/dépendant, 143 escl/dépendant - code de valeur sociale, 142 univers dépendant : code de valeur,
210b affranchi privé individuel,
340e conditions difficiles - danger, 310f spectacles - loisirs,
410c démographie : sexeM,

PÉTRONE. *Satiricon.* 52.3

Dénom : ***puer*, *missio dare***

Texte : *"In argento plane studiosus sum. Habeo scyphos urnales plus minus <C> <... uidetur> quemadmodum Cassandra occidit filios suos, et pueri mortui iacent sic uti uiuere putes. Habeo capidem quam <mi> reliquit patronorum <meorum> unus, ubi Daedalus Niobam in equum Troianum includit. Nam Hermerotis pugnas et Petraitis in poculis habeo, omnia ponderosa ; meum enim intelligere nulla pecunia uendo." Haec dum refert, PVER calicem proiecit. Ad quem respiciens Trimalchio : "Cito, inquit, te ipsum caede, quia nugax es." Statim PVER demisso labro orare. At ille : "Quid me, inquit, rogas ? Tanquam ego tibi molestus sim. Suadeo, a te impetres, ne sis nugax." Tandem ergo exoratus a nobis MISSIONEM DEDIT PVERO. Ille dimissus circa mensam percucurrit. Et "Aquam foras, uinum intro" clamauit <Trimalchio>. Excipimus urbanitatem iocantis, et ante omnes Agamemnon, qui sciebat quibus meritis reuocaretur ad cenam. Ceterum laudatus Trimalchio hilarius bibit et iam ebrio proximus : "Nemo, inquit, uestrum rogat Fortunatam meam, ut saltet ? Credite mihi : cordacem nemo melius ducit". Atque ipse erectis super frontem manibus Syrum histrionem exhibebat concinente tota familia : "madeia perimadeia." Et prodisset in medium, nisi Fortunata ad aurem accessisset ; et credo, dixerit non decere grauitatem eius tam humiles ineptias. Nihil autem tam inaequale erat ; nam modo Fortunatam suam <uerebatur>, reuertebat modo ad naturam.*

Trad. : Comment Cassandre fît périr ses fils, les petits cadavres gisant à terre sont si bien faits qu'on les croirait vivants. J'ai un pot à anse que m'a laissé un de mes patrons, ou Dédale enferme Niobé dans le cheval de Troie. Pour les combats d'Herméros et de Petraitès, je les ai naturellement sur des coupes ; et tout en massif : car je ne vendrais pas pour tout l'or du monde ma connaissance en ces choses." Pendant qu'il tenait ces propos, un JEUNE GARÇON (ESCLAVE) laissa tomber un gobelet. Tournant les yeux vers lui : "Allons vite, lui dit Trimalcion, fouette-toi toi-même, puisque tu es si peu soigneux." Aussitôt le JEUNE GARÇON, la lèvre pendante[1] de peur, se mit à le supplier. "Que me demandes-tu ? lui dit-il. Comme si je voulais te faire du mal. Je te conseille seulement d'obtenir de toi-même que tu fasses plus attention." Enfin, cédant à nos prières, il (consentit à faire grâce au) AFFRANCHIT le JEUNE GARÇON. L'autre, sa liberté (pardon) obtenue, se mit à courir tout autour de la table… Et il s'écria : "Dehors l'eau, dedans le vin"… Nous applaudissons cette spirituelle plaisanterie, et Agamemnon plus que tout autre ; car il savait par quelles complaisances on se faisait réinviter. Comblé de ces louanges, Trimalcion but un coup en rayonnant de joie, et l'ivresse le gagnant : "Personne de vous, dit-il, ne demande à ma chère Fortunata de danser ? Croyez-moi ; personne ne mène mieux la cordax." Et lui-même les mains levées au-dessus du front imitait le mime Syrus, tandis que la *familia* chantait en chœur : "Madeia perimadeia !" Il se serait même exhibé au centre de la salle, si Fortunata ne lui avait glissé quelque chose à l'oreille, lui disant, comme je crois, que sa dignité s'accommodait mal de sottises aussi basses. Mais rien n'était plus inégal que son humeur : tantôt il écoutait religieusement Fortunata, tantôt il revenait à son naturel.

Notes : 1. M. Salanitro, Un'arguzia di Trimalchione (Petron. *Satyr*. 52.7), *Res publica litterarum*, 21, 1998 : 155-162. E.V. Marmorale, Petronio 52.4, *GIF* 1959 XII : 42 Les moindres détails d'un banquet, qui se déroulait comme un spectacle, étaient prévus : ainsi la mimique de l'esclave dans le passage analysé.

Statut : **esclave**

Mcl : 110b terminologie : marge d'ambiguïté : *puer*-x3, 110e vocabulaire juridique : *missio dare*, 122d discours indirect, 122f déterminé, 124a répétition, 143 escl/dépendant - code de valeur sociale, 136 dissolution des rapports de dépendance,
210a esclave privé, 210e modification statut, 210f mobilité,
340a données quantitatives, 340h qualifications et aptitudes, 351 maître : Trimalcion, 352 patron : Trimalcion, 353a exploitation directe,
410c démographie : âge, 410c démographie : sexeM, 310a service domestique, 412d description morale et intellectuelle, 422a comportement maître/patron, 431 instr. - formes - marques de répression, 440 maître-patron/dépendant,

PÉTRONE. *Satiricon.* 52.8-09

Dénom : ***Fortunata***

Texte : *Et "Aquam foras, uinum intro" clamauit <Trimalchio>. Excipimus urbanitatem iocantis, et ante omnes Agamemnon, qui sciebat quibus meritis reuocaretur ad cenam. Ceterum laudatus Trimalchio hilarius bibit et iam ebrio proximus : "Nemo, inquit, uestrum rogat FORTVNATAM meam, ut saltet ? Credite mihi : cordacem nemo melius ducit". Atque ipse erectis super frontem manibus Syrum histrionem exhibebat concinente tota familia : "madeia perimadeia." Et prodisset in medium, nisi FORTVNATA ad aurem accessisset ; et credo, dixerit non decere grauitatem eius tam humiles ineptias. Nihil autem tam inaequale erat ; nam modo FORTVNATAM suam <uerebatur>, reuertebat modo ad naturam.*

Trad. : Et il s'écria : "Dehors l'eau, dedans le vin"… Nous applaudissons cette spirituelle plaisanterie, et Agamemnon plus que tout autre ; car il savait par quelles complaisances on se faisait réinviter. Comblé de ces louanges, Trimalcion but un coup en rayonnant de joie, et l'ivresse le gagnant : "Personne de vous, dit-il, ne demande à ma chère FORTUNATA de danser ? Croyez-moi ; personne ne mène mieux la cordax." Et lui-même les mains levées au-dessus du front imitait le mime Syrus, tandis que la *familia* chantait en chœur : "*Madeia perimadeia* !" Il se serait même exhibé au centre de la salle, si FORTUNATA ne lui avait glissé quelque chose à l'oreille, lui disant, comme je crois, que sa dignité s'accommodait mal de sottises aussi basses. Mais rien n'était plus inégal que son humeur : tantôt il écoutait religieusement FORTUNATA, tantôt il revenait à son naturel.

Statut : **affranchie**

Mcl : 110c procédure de désignation : jeu de mots, 110c procédure de désignation : mot rare, 110c procédure de désignation : dérivation, 111 onomastique : Fortunata-x3, 122d discours indirect, 122f déterminé, 123b dérivation, 123e mot rare, 123f jeu de mots, 124a répétition, 137 vision de l'esclave/dépendant, 143 escl/dépendant - code de valeur sociale, 138 vision du maître/libre/patron par dépendant, 135 reproduction des rapports de dépendance,
210b affranchi privé individuel,
340a données quantitatives, 340g données spatiales, 340h qualifications et aptitudes, 410c démographie : sexeF,
410c démographie : union, 412d description morale et intellectuelle, 422b comportement dans la *familia*, 422f comportement avec libres, 443b triangulaire privée : médiateur,

PÉTRONE. *Satiricon.* 52.9

Dénom : ***histrio***, ***Syrus***

Texte : *Et "Aquam foras, uinum intro" clamauit <Trimalchio>. Excipimus urbanitatem iocantis, et ante omnes Agamemnon, qui sciebat quibus meritis reuocaretur ad cenam. Ceterum laudatus Trimalchio hilarius bibit et iam ebrio proximus : "Nemo, inquit, uestrum rogat Fortunatam meam, ut saltet ? Credite mihi : cordacem nemo melius ducit". Atque ipse erectis super frontem manibus SYRVM HISTRIONEM exhibebat concinente tota familia : "madeia perimadeia." Et prodisset in medium, nisi Fortunata ad aurem accessisset ; et credo, dixerit non decere grauitatem eius tam humiles ineptias. Nihil autem tam inaequale erat ; nam modo Fortunatam suam <uerebatur>, reuertebat modo ad naturam.*

Trad. : Et il s'écria : "Dehors l'eau, dedans le vin" … Nous applaudissons cette spirituelle plaisanterie, et Agamemnon plus que tout autre ; car il savait par quelles complaisances on se faisait réinviter. Comblé de ces louanges, Trimalcion but un coup en rayonnant de joie, et l'ivresse le gagnant : "Personne de vous, dit-il, ne demande à ma chère Fortunata de danser ? Croyez-moi ; personne ne mène mieux la cordax." Et lui-même les mains levées au-dessus du front imitait le MIME SYRUS[1], tandis que la *familia* chantait en chœur : "Madeia perimadeia !" II se serait même exhibé au centre de la salle, si Fortunata ne lui avait glissé quelque chose à l'oreille, lui disant, comme je crois, que sa dignité s'accommodait mal de sottises aussi basses. Mais rien n'était plus inégal que son humeur : tantôt il écoutait religieusement Fortunata, tantôt il revenait à son naturel.

Notes : 1. Ou, plutôt, "un comédien syrien". Nous savons que la Syrie "exportait" vers l'Italie des acteurs de mime, déjà au second siècle avant J.-C. (Grimal : 234).

Statut : **incertain**

Mcl : 110c procédure de désignation : jeu de mots, 110c procédure de désignation : emprunt, 110d vocabulaire fonctionnel : *histrio*, 111 onomastique : Syrus, 122f déterminé, 123a emprunt, 123f jeu de mots, 124b apposition, 137 vision de l'esclave/dépendant,
340a données quantitatives, 340h qualifications et aptitudes, 410c démographie : sexeM, 310f spectacles - loisirs,
441 libre/dépendant,

PÉTRONE. *Satiricon.* 52.9

Dénom : ***familia***

Texte : *Et "Aquam foras, uinum intro" clamauit <Trimalchio>. Excipimus urbanitatem iocantis, et ante omnes Agamemnon, qui sciebat quibus meritis reuocaretur ad cenam. Ceterum laudatus Trimalchio hilarius bibit et iam ebrio proximus : "Nemo, inquit, uestrum rogat Fortunatam meam, ut saltet ? Credite mihi : cordacem nemo melius ducit". Atque ipse erectis super frontem manibus Syrum histrionem exhibebat concinente tota FAMILIA : "madeia perimadeia." Et prodisset in medium, nisi Fortunata ad aurem accessisset ; et credo, dixerit non decere grauitatem eius tam humiles ineptias. Nihil autem tam inaequale erat ; nam modo Fortunatam suam <uerebatur>, reuertebat modo ad naturam.*

Trad. : Et il s'écria : "Dehors l'eau, dedans le vin"… Nous applaudissons cette spirituelle plaisanterie, et Agamemnon plus que tout autre ; car il savait par quelles complaisances on se faisait réinviter. Comblé de ces louanges, Trimalcion but un coup en rayonnant de joie, et l'ivresse le gagnant : "Personne de vous, dit-il, ne demande à ma chère Fortunata de danser ? Croyez-moi ; personne ne mène mieux la cordax." Et lui-même les mains levées au-dessus du front imitait le mime Syrus, tandis que la *FAMILIA* chantait en chœur : "Madeia perimadeia !" II se serait même exhibé au centre de la salle, si Fortunata ne lui avait glissé quelque chose à l'oreille, lui disant, comme je crois, que sa dignité s'accommodait mal de sottises aussi basses. Mais rien n'était plus inégal que son humeur : tantôt il écoutait religieusement Fortunata, tantôt il revenait à son naturel.

Statut : **incertain**

Mcl : 110b terminologie : marge d'ambiguïté : *familia*, 122a phrase sans verbe, 122c discours direct, 122f déterminé-x2, 143 escl/dépendant - code de valeur sociale,
310a service domestique, 340a données quantitatives, 340h qualifications et aptitudes, 351 maître : Trimalcion, 352 patron : Trimalcion, 353a exploitation directe,
410c démographie : nombre, 422c comportement avec groupe esclaves, 422a comportement maître/patron, 433 conditions de vie spécifiques,

PÉTRONE. *Satiricon.* 53.1

Dénom : ***actuarius***

Texte : *Et plane interpellauit saltationis libidinem ACTVARIVS, qui tanquam Vrbis acta recitauit : "VII kalendas Sextiles : in praedio Cumano, quod est Trimalchionis, nati sunt pueri XXX, puellae XL ; sublata in horreum ex area tritici milia modium quingenta ; boues domiti quingenti. Eodem die : Mithridates seruus in crucem actus est, quia Gai nostri genio male dixerat. Eodem die : in arcam relatum est, quod collocari non potuit, sestertium centies. Eodem die : incendium factum est in hortis Pompeianis, ortum ex aedibus Nastae uilici. - "Quid, inquit Trimalchio, quando mihi Pompeiani horti empti sunt ?" - "Anno priore, inquit ACTVARIVS, et ideo in rationem nondum uenerunt." Excanduit Trimalchio et : "Quicunque, inquit, mihi fundi empti fuerint, nisi intra sextum mensem sciero, in rationes meas inferri uetuo." Iam etiam edicta aedilium recitabantur et saltuariorum testamenta, quibus Trimalchio cum elogio exheredabatur ; iam nomina uilicorum et repudiata a circumitore liberta in balneatoris contubernio deprehensa, et atriensis Baias relegatus ; iam reus factus dispensator, et iudicium inter cubicularios actum. Petauristarii autem tandem uenerunt. Baro insulsissimus cum scalis constitit puerumque iussit per gradus et in summa parte odaria saltare, circulos deinde ardentes transire et dentibus amphoram sustinere. Mirabatur haec solus Trimalchio dicebatque ingratum artificium esse : ceterum duo esse in rebus humanis, quae libentissime spectaret, petauristarios et cornicines ; reliqua, animalia, acroemata, tricas meras esse." Nam et comoedos, inquit, emeram, sed malui illos Atella<na>m facere, et choraulen meum iussi Latine cantare".*

Trad. : Son envie de danser fut brusquement coupée par l'arrivée d'un SECRÉTAIRE[1], qui annonça à voix haute, comme s'il lisait le Journal Officiel de Rome : "Le VII[e] jour avant les calendes d'août, dans le domaine de Cumes, propriété de Trimalcion, sont nés trente garçons, quarante filles ; on a monté de l'aire au grenier cinq cent mille boisseaux de froment ; on a mis au joug cinq cents bœufs. Même jour : l'esclave Mithridrate a été mis en croix, pour avoir blasphémé contre le génie de notre maître Gaïus. Même jour : on a serré dans le coffre-fort, faute de pouvoir les placer, dix millions de sesterces. Même jour : un incendie s'est déclaré dans les jardins Pompéiens ; il avait pris naissance dans la maison du fermier Nasta." - Quoi ? dit Trimalcion ; quand donc m'a-t-on acheté les jardins Pompéiens ?" - "L'an dernier, dit le SECRÉTAIRE, et c'est pour cela qu'ils n'ont pas encore été portés en compte." Trimalcion devint pâle de rage : "Quels que soient les domaines que l'on m'achète, dit-il, si je n'en suis pas informé dans les six mois, je défends qu'on me les porte en compte." Puis on lut encore les édits pris par les édiles, et des testaments de forestiers, dans lesquels Trimalcion était déshérité par une clause explicite ; ensuite la liste des fermiers, le nom d'une affranchie répudiée par un veilleur de nuit pour avoir été surprise dans la chambre d'un garçon des bains ; puis le nom d'un majordome relégué à Baïes ; puis la mise en accusation d'un caissier, et le jugement rendu dans une affaire entre valets de chambre. Enfin, les équilibristes firent leur entrée. Un lourdaud tout à fait insipide vint se camper avec une échelle, et commanda à un jeune garçon d'en grimper tous les échelons tout en chantant et en dansant ; il le fit ensuite passer à travers des cercles enflammés, et tenir une amphore avec les dents. Trimalcion était le seul qui admirât ces pauvretés ; le métier était bien ingrat, disait-il ; du reste, il n'y avait que deux choses au monde qu'il eût plaisir à voir : les équilibristes et les sonneurs de cor ; tout le reste, animaux, concerts étaient de pures fichaises. "Car j'avais également acheté des comédiens, ajouta-t-il, mais j'ai préféré les voir représenter l'Atellane, et j'ai ordonné à mon flûtiste grec de ne jouer que des mélodies latines."

Notes : 1. "Secrétaire" : substantif en *-arius*, cf. *oracularius* : 43.6. Désigne des employés de diverses sortes au service soit des magistrats, soit des particuliers. Dans l'ordre civil ce sont des scribes, dans l'ordre militaires des officiers ou sous-officiers chargés d'un service administratif au service des armées (Perrochat3 : 114).

Statut : incertain

Mcl : 110d vocabulaire fonctionnel : *actuarius*-x2, 122b phrase verbale, 122c discours direct, 122f déterminé, 123b dérivation, 124a répétition, 143 escl/dépendant - code de valeur sociale,
310a service domestique, 331 moyens de réalisation du travail : *actus-ratio*, 340a données quantitatives, 340g données spatiales, 340h qualifications et aptitudes, 351 maître : Trimalcion, 352 patron : Trimalcion, 353a exploitation directe,
410c démographie : sexeM, 412d description morale et intellectuelle, 422a comportement maître/patron, 443a triangulaire privée : agent,

PÉTRONE. *Satiricon.* 53.1

Dénom : ***Trimalchio***, ***Gaius***

Texte : *Et plane interpellauit saltationis libidinem actuarius, qui tanquam Vrbis acta recitauit : "VII kalendas Sextiles : in praedio Cumano, quod est TRIMALCHIONIS, nati sunt pueri XXX, puellae XL ; sublata in horreum ex area tritici milia modium quingenta ; boues domiti quingenti. Eodem die : Mithridates seruus in crucem actus est, quia GAInostri genio male dixerat. Eodem die : in arcam relatum est, quod collocari non potuit, sestertium centies. Eodem die : incendium factum est in hortis Pompeianis, ortum ex aedibus Nastae uilici. - "Quid, inquit TRIMALCHIO, quando mihi Pompeiani horti empti sunt ?" - Anno priore, inquit actuarius, et ideo in rationem nondum uenerunt." Excanduit TRIMALCHIO et : "Quicunque, inquit, mihi fundi empti fuerint, nisi intra sextum mensem sciero, in rationes meas inferri uetuo." Iam etiam edicta aedilium recitabantur et saltuariorum testamenta, quibus TRIMALCHIO cum elogio exheredabatur ; iam nomina uilicorum et repudiata a circumitore liberta in balneatoris contubernio deprehensa, et atriensis Baias relegatus ; iam reus factus dispensator, et iudicium inter cubicularios actum. Petauristarii autem tandem uenerunt. Baro insulsissimus cum scalis constitit puerumque*

iussit per gradus et in summa parte odaria saltare, circulos deinde ardentes transire et dentibus amphoram sustinere. Mirabatur haec solus TRIMALCHIO dicebatque ingratum artificium esse : ceterum duo esse in rebus humanis, quae libentissime spectaret, petauristarios et cornicines ; reliqua, animalia, acroemata, tricas meras esse." Nam et comoedos, inquit, emeram, sed malui illos Atella<na>m facere, et choraulen meum iussi Latine cantare".

Trad. : Son envie de danser fut brusquement coupée par l'arrivée d'un secrétaire, qui annonça à voix haute, comme s'il lisait le Journal Officiel de Rome : "Le VII^e^ jour avant les calendes d'août, dans le domaine de Cumes, propriété de TRIMALCION, sont nés trente garçons, quarante filles ; on a monté de l'aire au grenier cinq cent mille boisseaux de froment ; on a mis au joug cinq cents bœufs. Même jour : l'esclave Mithridrate a été mis en croix, pour avoir blasphémé contre le génie de notre maître GAIUS[1]. Même jour : on a serré dans le coffre-fort, faute de pouvoir les placer, dix millions de sesterces. Même jour : un incendie s'est déclaré dans les jardins Pompéiens ; il avait pris naissance dans la maison du fermier Nasta." - Quoi ? dit TRIMALCION ; quand donc m'a-t-on acheté les jardins Pompéiens ?"[2] - "L'an dernier, dit le secrétaire, et c'est pour cela qu'ils n'ont pas encore été portés en compte." TRIMALCION devint pâle de rage : " Quels que soient les domaines que l'on m'achète, dit-il, si je n'en suis pas informé dans les six mois, je défends qu'on me les porte en compte." Puis on lut encore les édits pris par les édiles, et des testaments de forestiers, dans lesquels TRIMALCION était déshérité par une clause explicite ; ensuite la liste des fermiers, le nom d'une affranchie répudiée par un veilleur de nuit pour avoir été surprise dans la chambre d'un garçon des bains ; puis le nom d'un majordome relégué à Baïes ; puis la mise en accusation d'un caissier, et le jugement rendu dans une affaire entre valets de chambre. Enfin, les équilibristes firent leur entrée. Un lourdaud tout à fait insipide vint se camper avec une échelle, et commanda à un jeune garçon d'en grimper tous les échelons tout en chantant et en dansant ; il le fit ensuite passer à travers des cercles enflammés, et tenir une amphore avec les dents. TRIMALCION était le seul qui admirât ces pauvretés ; le métier était bien ingrat, disait-il ; du reste, il n'y avait que deux choses au monde qu'il eût plaisir à voir : les équilibristes et les sonneurs de cor ; tout le reste, animaux, concerts étaient de pures fichaises. "Car j'avais également acheté des comédiens, ajouta-t-il, mais j'ai préféré les voir représenter l'Atellane, et j'ai ordonné à mon flûtiste grec de ne jouer que des mélodies latines."

Notes : 1. C'est ainsi que les esclaves appellent Trimalcion ; cf. 30.3 : *noster* (Perrochat3 : 108)

2. Double sens possible : du nom de l'ancien patron de Trimalcion C. Pompeius ou de Pompéi (Perrochat3 : 115).

- G. Puglisi, Terra e denaro nell'impero romano : la Cena Trimalchionis e la tradizione de re rustica, *SicGymn* 1987 XL : 13-37. L'époque néronienne connut un changement des mentalités lent et peu remarqué, dû aux transformations socio-économiques, qu'on peut déceler notamment dans l'œuvre de Pétrone. Les activités de Trimalcion telles qu'on les entrevoit à travers le chap. 53 montrent cette attitude nouvelle par rapport à la terre et à l'argent. Le débat sur le régime des terres privées se reflète chez Columelle, dont l'œuvre fait mesurer la distance séparant le monde des anciens agronomes latins d'une époque qui se reconnaît dans des nouveaux riches comme Trimalcion, à la fois grands propriétaires terriens, éleveurs de bétail et d'esclaves, spéculateurs et usuriers (APh).

Statut : affranchi

Mcl : 110c procédure de désignation : jeu de mots, 110c procédure de désignation : emprunt, 110c procédure de désignation : mot rare, 110c procédure de désignation : composition, 111 onomastique : Trimalcion-x5, 111 onomastique : Gaius, 122e déterminant-x2, 122f déterminé, 123a emprunt, 123c composition, 123e mot rare, 123f jeu de mots, 124a répétition, 137 vision de l'esclave/dépendant,

210b affranchi privé individuel, 212 reglementation juridique : propriété, 211c moyens juridiques de contrainte et de répression, 410c démographie : sexeM, 411 niveaux de vie - formes de fortune, 412d description morale et intellectuelle, 422a comportement maître/patron, 440 maître-patron/dépendant,

PÉTRONE. *Satiricon.* 53.2

Dénom : *puer*

Texte : *Et plane interpellauit saltationis libidinem actuarius, qui tanquam Vrbis acta recitauit : "VII kalendas Sextiles : in praedio Cumano, quod est Trimalchionis, nati sunt PVERI XXX, puellae XL ; sublata in horreum ex area tritici milia modium quingenta ; boues domiti quingenti. Eodem die : Mithridates seruus in crucem actus est, quia Gai nostri genio male dixerat. Eodem die : in arcam relatum est, quod collocari non potuit, sestertium centies. Eodem die : incendium factum est in hortis Pompeianis, ortum ex aedibus Nastae uilici. - Quid, inquit Trimalchio, quando mihi Pompeiani horti empti sunt ? -*

Trad. : Son envie de danser fut brusquement coupée par l'arrivée d'un secrétaire, qui annonça à voix haute, comme s'il lisait le Journal Officiel de Rome : "Le VII^e^ jour avant les calendes d'août, dans le domaine de Cumes, propriété de Trimalcion, sont nés trente GARÇONS, quarante filles ; on a monté de l'aire au grenier cinq cent mille boisseaux de froment ; on a mis au joug cinq cents bœufs. Même jour : l'esclave Mithridrate a été mis en croix, pour avoir blasphémé contre le génie de notre maître Gaïus. Même jour : on a serré dans le coffre-fort, faute de pouvoir les placer, dix millions de sesterces. Même jour : un incendie s'est déclaré dans les jardins Pompéiens ; il avait pris naissance dans la maison du fermier Nasta. - "Quoi ? dit Trimalcion ; quand donc m'a-t-on acheté les jardins Pompéiens ?"

Notes : Très vraisemblablement esclaves d'après le contexte : appartenance du domaine où ils sont nés à Trimalcion, comptabilisation des individus au même titre que le blé, les domaines…

Statut : incertain

Mcl : 110b terminologie : marge d'ambiguïté : *puer*, 122f déterminé, 143 escl/dépendant - code de valeur sociale,
350a origine : naissance, 351 maître : Trimalcion, 352 patron : Trimalcion,
410a données géographiques : Cumes, 410c démographie : sexeM, 410c démographie : naissance, 410c démographie : âge, 410c démographie : nombre, 410d données temporelles,

PÉTRONE. *Satiricon.* 53.2

Dénom : ***puella***

Texte : *Et plane interpellauit saltationis libidinem actuarius, qui tanquam Vrbis acta recitauit : "VII kalendas Sextiles : in praedio Cumano, quod est Trimalchionis, nati sunt pueri XXX, PVELLAE XL ; sublata in horreum ex area tritici milia modium quingenta ; boues domiti quingenti. Eodem die : Mithridates seruus in crucem actus est, quia Gai nostri genio male dixerat. Eodem die : in arcam relatum est, quod collocari non potuit, sestertium centies. Eodem die : incendium factum est in hortis Pompeianis, ortum ex aedibus Nastae uilici. - "Quid, inquit Trimalchio, quando mihi Pompeiani horti empti sunt ?"* -

Trad. : Son envie de danser fut brusquement coupée par l'arrivée d'un secrétaire, qui annonça à voix haute, comme s'il lisait le Journal Officiel de Rome : "Le VII^{e} jour avant les calendes d'août, dans le domaine de Cumes, propriété de Trimalcion, sont nés trente garçons, quarante FILLES ; on a monté de l'aire au grenier cinq cent mille boisseaux de froment ; on a mis au joug cinq cents bœufs. Même jour : l'esclave Mithridrate a été mis en croix, pour avoir blasphémé contre le génie de notre maître Gaïus. Même jour : on a serré dans le coffre-fort, faute de pouvoir les placer, dix millions de sesterces. Même jour : un incendie s'est déclaré dans les jardins Pompéiens ; il avait pris naissance dans la maison du fermier Nasta.-"Quoi ? dit Trimalcion ; quand donc m'a-t-on acheté les jardins Pompéiens ?"-

Notes : Très vraisemblablement esclaves d'après le contexte : appartenance du domaine où ils sont nés à Trimalcion, comptabilisation des individus au même titre que le blé, les domaines…

Statut : **incertain**

Mcl : 110b terminologie : marge d'ambiguïté : *puella*, 122f déterminé, 143 escl/dépendant - code de valeur sociale,
350a origine : naissance, 351 maître : Trimalcion, 352 patron : Trimalcion,
410a données géographiques : Cumes, 410c démographie : sexeF, 410c démographie : naissance, 410c démographie : nombre, 410d données temporelles,

PÉTRONE. *Satiricon.* 53.2

Dénom : ***sublata***

Texte : *Et plane interpellauit saltationis libidinem actuarius, qui tanquam Vrbis acta recitauit : "VII kalendas Sextiles : in praedio Cumano, quod est Trimalchionis, nati sunt pueri XXX, puellae XL ; SVBLATA in horreum ex area tritici milia modium quingenta ; boues domiti quingenti. Eodem die : Mithridates seruus in crucem actus est, quia Gai nostri genio male dixerat. Eodem die : in arcam relatum est, quod collocari non potuit, sestertium centies. Eodem die : incendium factum est in hortis Pompeianis, ortum ex aedibus Nastae uilici. - "Quid, inquit Trimalchio, quando mihi Pompeiani horti empti sunt ?"* -

Trad. : Son envie de danser fut brusquement coupée par l'arrivée d'un secrétaire, qui annonça à voix haute, comme s'il lisait le Journal Officiel de Rome : "Le VII^{e} jour avant les calendes d'août, dans le domaine de Cumes, propriété de Trimalcion, sont nés trente garçons, quarante filles ; ON A MONTÉ de l'aire au grenier cinq cent mille boisseaux de froment ; on a mis au joug cinq cents bœufs. Même jour : l'esclave Mithridrate a été mis en croix, pour avoir blasphémé contre le génie de notre maître Gaïus. Même jour : on a serré dans le coffre-fort, faute de pouvoir les placer, dix millions de sesterces. Même jour : un incendie s'est déclaré dans les jardins Pompéiens ; il avait pris naissance dans la maison du fermier Nasta. - "Quoi ? dit Trimalcion ; quand donc m'a-t-on acheté les jardins Pompéiens ?"-

Statut : **incertain**

Mcl : 110d vocabulaire fonctionnel : occulté, 110c procédure de désignation : occulté, 137 vision de l'esclave/dépendant, 143 escl/dépendant - code de valeur sociale,
310c travail à la campagne, 321 objet du travail : *triticum*, 330 instrument de travail : *modius*, 340a données quantitatives, 340c disponibilité - mise à disposition, 340g données spatiales, 340e conditions difficiles - danger, 351 maître : Trimalcion, 352 patron : Trimalcion,
443a triangulaire privée : agent,

PÉTRONE. *Satiricon.* 53.2

Dénom : ***domiti***

Texte : *Et plane interpellauit saltationis libidinem actuarius, qui tanquam Vrbis acta recitauit : "VII kalendas Sextiles : in praedio Cumano, quod est Trimalchionis, nati sunt pueri XXX, puellae XL ; sublata in horreum ex area tritici milia modium quingenta ; boues DOMITI quingenti. Eodem die : Mithridates seruus in crucem actus est, quia Gai nostri genio male dixerat. Eodem die : in arcam relatum est, quod collocari non potuit, sestertium centies. Eodem die : incendium factum est in hortis Pompeianis, ortum ex aedibus Nastae uilici. -"Quid, inquit Trimalchio, quando mihi Pompeiani horti empti sunt ?"* -

Trad. : Son envie de danser fut brusquement coupée par l'arrivée d'un secrétaire, qui annonça à voix haute, comme s'il lisait le Journal Officiel de Rome : "Le VII^e^ jour avant les calendes d'août, dans le domaine de Cumes, propriété de Trimalcion, sont nés trente garçons, quarante filles ; on a monté de l'aire au grenier cinq cent mille boisseaux de froment ; ON A MIS AU JOUG cinq cents bœufs. Même jour : l'esclave Mithridrate a été mis en croix, pour avoir blasphémé contre le génie de notre maître Gaïus. Même jour : on a serré dans le coffre-fort, faute de pouvoir les placer, dix millions de sesterces. Même jour : un incendie s'est déclaré dans les jardins Pompéiens ; il avait pris naissance dans la maison du fermier Nasta.-"Quoi ? dit Trimalcion ; quand donc m'a-t-on acheté les jardins Pompéiens ?"-

Statut : incertain

Mcl : 110d vocabulaire fonctionnel : occulté, 110c procédure de désignation : occulté, 137 vision de l'esclave/dépendant, 143 escl/dépendant - code de valeur sociale,
310c travail à la campagne, 331 moyens de réalisation du travail : bos, 340a données quantitatives, 340c disponibilité - mise à disposition, 340e conditions difficiles - danger, 351 maître : Trimalcion, 352 patron : Trimalcion,
443a triangulaire privée : agent,

PÉTRONE. *Satiricon.* 53.3

Dénom : *seruus*, *Mithridate*

Texte : *Et plane interpellauit saltationis libidinem actuarius, qui tanquam Vrbis acta recitauit : "VII kalendas Sextiles : in praedio Cumano, quod est Trimalchionis, nati sunt pueri XXX, puellae XL ; sublata in horreum ex area tritici milia modium quingenta ; boues domiti quingenti. Eodem die : MITHRIDATES SERVVS in crucem actus est, quia Gai nostri genio male dixerat. Eodem die : in arcam relatum est, quod collocari non potuit, sestertium centies. Eodem die : incendium factum est in hortis Pompeianis, ortum ex aedibus Nastae uilici. - "Quid, inquit Trimalchio, quando mihi Pompeiani horti empti sunt ?"* -

Trad. : Son envie de danser fut brusquement coupée par l'arrivée d'un secrétaire, qui annonça à voix haute, comme s'il lisait le Journal Officiel de Rome : "Le VII^e^ jour avant les calendes d'août, dans le domaine de Cumes, propriété de Trimalcion, sont nés trente garçons, quarante filles ; on a monté de l'aire au grenier cinq cent mille boisseaux de froment ; on a mis au joug cinq cents bœufs. Même jour : l'ESCLAVE MITHRIDATE a été mis en croix, pour avoir blasphémé contre le génie de notre maître Gaïus. Même jour : on a serré dans le coffre-fort, faute de pouvoir les placer, dix millions de sesterces. Même jour : un incendie s'est déclaré dans les jardins Pompéiens ; il avait pris naissance dans la maison du fermier Nasta. - "Quoi ? dit Trimalcion ; quand donc m'a-t-on acheté les jardins Pompéiens ?" -

Statut : esclave

Mcl : 110a terminologie spécifique : *seruus*, 110c procédure de désignation : jeu de mots, 110c procédure de désignation : emprunt, 110e vocabulaire juridique : spécifique, 111 onomastique : Mithridates, 122f déterminé, 123a emprunt, 123f jeu de mots, 124b apposition, 124d énumérations, 136 dissolution des rapports de dépendance, 137 vision de l'esclave/dépendant, 143 escl/dépendant - code de valeur sociale,
210a esclave privé individuel, 212 reglementation juridique,
350b perte, 351 maître : Trimalcion,
410c démographie : sexeM, 410c démographie : mort, 422a comportement maître/patron, 431 instr. - formes - marques de répression, 460 formes inorganiques d'opposition,

PÉTRONE. *Satiricon.* 53.4

Dénom : *relatus est*

Texte : *Et plane interpellauit saltationis libidinem actuarius, qui tanquam Vrbis acta recitauit : "VII kalendas Sextiles : in praedio Cumano, quod est Trimalchionis, nati sunt pueri XXX, puellae XL ; sublata in horreum ex area tritici milia modium quingenta ; boues domiti quingenti. Eodem die : Mithridates seruus in crucem actus est, quia Gai nostri genio male dixerat. Eodem die : in arcam RELATVM EST, quod collocari non potuit, sestertium centies. Eodem die : incendium factum est in hortis Pompeianis, ortum ex aedibus Nastae uilici. - Quid, inquit Trimalchio, quando mihi Pompeiani horti empti sunt ?* -

Trad. : Son envie de danser fut brusquement coupée par l'arrivée d'un secrétaire, qui annonça à voix haute, comme s'il lisait le Journal Officiel de Rome : "Le VII^e^ jour avant les calendes d'août, dans le domaine de Cumes, propriété de Trimalcion, sont nés trente garçons, quarante filles ; on a monté de l'aire au grenier cinq cent mille boisseaux de froment ; on a mis au joug cinq cents bœufs. Même jour : l'esclave Mithridrate a été mis en croix, pour avoir blasphémé contre le génie de notre maître Gaïus. Même jour : ON A SERRÉ dans le coffre-fort, faute de pouvoir les placer, dix millions de sesterces. Même jour : un incendie s'est déclaré dans les jardins Pompéiens[1] ; il avait pris naissance dans la maison du fermier Nasta. - "Quoi ? dit Trimalcion ; quand donc m'a-t-on acheté les jardins Pompéiens ?"-

Notes : 1. *Horti Pompeiani* : soit "jardins de Pompéi", soit "jardins ayant appartenu à Pompée" (Pompée était le nom du maître de Trimalchion, et, par conséquent, celui de l'affranchi) - peut-être est-ce simplement le nom officiel des jardins qui viennent d'être achetés pour Trimalchion (Grimal : 234).

Statut : incertain

Mcl : 110c procédure de désignation : occulté, 110d vocabulaire fonctionnel : occulté, 137 vision de l'esclave/dépendant, 143 escl/dépendant - code de valeur sociale,
310a service domestique, 331 moyens de réalisation du travail : *arca*, 340a données quantitatives, 340c disponibilité - mise à disposition, 351 maître : Trimalcion, 352 patron : Trimalcion,
443a triangulaire privée : agent,

PÉTRONE. *Satiricon.* 53.5

Dénom : ***uilicus***, ***Nasta***

Texte : *Et plane interpellauit saltationis libidinem actuarius, qui tanquam Vrbis acta recitauit : "VII kalendas Sextiles : in praedio Cumano, quod est Trimalchionis, nati sunt pueri XXX, puellae XL ; sublata in horreum ex area tritici milia modium quingenta ; boues domiti quingenti. Eodem die : Mithridates seruus in crucem actus est, quia Gai nostri genio male dixerat. Eodem die : in arcam relatum est, quod collocari non potuit, sestertium centies. Eodem die : incendium factum est in hortis Pompeianis, ortum ex aedibus NASTAE VILICI. -"Quid, inquit Trimalchio, quando mihi Pompeiani horti empti sunt ?" -*

Trad. : Son envie de danser fut brusquement coupée par l'arrivée d'un secrétaire, qui annonça à voix haute, comme s'il lisait le Journal Officiel de Rome : "Le VII^e^ jour avant les calendes d'août, dans le domaine de Cumes, propriété de Trimalcion, sont nés trente garçons, quarante filles ; on a monté de l'aire au grenier cinq cent mille boisseaux de froment ; on a mis au joug cinq cents bœufs. Même jour : l'esclave Mithridrate a été mis en croix, pour avoir blasphémé contre le génie de notre maître Gaïus. Même jour : on a serré dans le coffre-fort, faute de pouvoir les placer, dix millions de sesterces. Même jour : un incendie s'est déclaré dans les jardins Pompéiens ; il avait pris naissance dans la maison du FERMIER NASTA. "Quoi ? dit Trimalcion ; quand donc m'a-t-on acheté les jardins Pompéiens ?"-

Notes : 1. *Horti Pompeiani* soit "jardins de Pompéi", soit "jardins ayant appartenu à Pompée" (Pompée était le nom du maître de Trimalchion, et, par conséquent, celui de l'affranchi) - peut-être est-ce simplement le nom officiel des jardins qui viennent d'être achetés pour Trimalcion (P. Grimal). Éventuel jeu de mots (Perrochat : 115).

Statut : incertain

Mcl : 110c procédure de désignation : mot rare, 110d vocabulaire fonctionnel : *uilicus*, 111 onomastique : Nasta, 122e déterminant, 123e mot rare, 124b apposition, 143 escl/dépendant - code de valeur sociale,
310c travail à la campagne, 340a données quantitatives, 340g données spatiales, 351 maître : Trimalcion, 352 patron : Trimalcion,
410a données géographiques : jardins pompéiens, 410c démographie : sexeM, 411 niveaux de vie - formes de fortune,

PÉTRONE. *Satiricon.* 53.6

Dénom : ***empti sunt***, ***in rationem***, ***inferri***

Texte : *Et plane interpellauit saltationis libidinem actuarius, qui tanquam Vrbis acta recitauit : "VII kalendas Sextiles : in praedio Cumano, quod est Trimalchionis, nati sunt pueri XXX, puellae XL ; sublata in horreum ex area tritici milia modium quingenta ; boues domiti quingenti. Eodem die : Mithridates seruus in crucem actus est, quia Gai nostri genio male dixerat. Eodem die : in arcam relatum est, quod collocari non potuit, sestertium centies. Eodem die : incendium factum est in hortis Pompeianis, ortum ex aedibus Nastae uilici. -"Quid, inquit Trimalchio, quando mihi Pompeiani horti EMPTI SVNT ?" - Anno priore, inquit actuarius, et ideo IN RATIONEM nondum uenerunt." Excanduit Trimalchio et : "Quicunque, inquit, mihi fundi empti fuerint, nisi intra sextum mensem sciero, in rationes meas INFERRI uetuo." Iam etiam edicta aedilium recitabantur et saltuariorum testamenta, quibus Trimalchio cum elogio exheredabatur ; iam nomina uilicorum et repudiata a circumitore liberta in balneatoris contubernio deprehensa, et atriensis Baias relegatus ; iam reus factus dispensator, et iudicium inter cubicularios actum. Petauristarii autem tandem uenerunt. Baro insulsissimus cum scalis constitit puerumque iussit per gradus et in summa parte odaria saltare, circulos deinde ardentes transire et dentibus amphoram sustinere. Mirabatur haec solus Trimalchio dicebatque ingratum artificium esse : ceterum duo esse in rebus humanis, quae libentissime spectaret, petauristarios et cornicines ; reliqua, animalia, acroemata, tricas meras esse." Nam et comoedos, inquit, emeram, sed malui illos Atella<na>m facere, et choraulen meum iussi Latine cantare".*

Trad. : Son envie de danser fut brusquement coupée par l'arrivée d'un secrétaire, qui annonça à voix haute, comme s'il lisait le Journal Officiel de Rome : "Le VII^e^ jour avant les calendes d'août, dans le domaine de Cumes, propriété de Trimalcion, sont nés trente garçons, quarante filles ; on a monté de l'aire au grenier cinq cent mille boisseaux de froment ; on a mis au joug cinq cents bœufs. Même jour : l'esclave Mithridrate a été mis en croix, pour avoir blasphémé contre le génie de notre maître Gaïus. Même jour : on a serré dans le coffre-fort, faute de pouvoir les placer, dix millions de sesterces. Même jour : un incendie s'est déclaré dans les jardins Pompéiens ; il avait pris naissance dans la maison du fermier Nasta. - "Quoi ? dit Trimalcion ; quand donc M'A-T-ON ACHETÉ les jardins Pompéiens ?" - "L'an dernier, dit le secrétaire, et c'est pour cela qu'ils n'ont pas encore ÉTÉ PORTÉS EN COMPTE." Trimalcion devint pâle de rage : "Quels que soient les domaines que l'on m'achète, dit-il, si je n'en suis pas informé dans les six mois, je défends qu'on me les PORTE EN COMPTE." Puis on lut encore les édits pris par les édiles, et des testaments de forestiers, dans lesquels Trimalcion était déshérité par une clause explicite ; ensuite la liste des fermiers, le nom d'une affranchie répudiée par un veilleur de nuit pour avoir été surprise dans la

chambre d'un garçon des bains ; puis le nom d'un majordome relégué à Baïes ; puis la mise en accusation d'un caissier, et le jugement rendu dans une affaire entre valets de chambre. Enfin, les équilibristes firent leur entrée. Un lourdaud tout à fait insipide vint se camper avec une échelle, et commanda à un jeune garçon d'en grimper tous les échelons tout en chantant et en dansant ; il le fit ensuite passer à travers des cercles enflammés, et tenir une amphore avec les dents. Trimalcion était le seul qui admirât ces pauvretés ; le métier était bien ingrat, disait-il ; du reste, il n'y avait que deux choses au monde qu'il eût plaisir à voir : les équilibristes et les sonneurs de cor ; tout le reste, animaux, concerts étaient de pures fichaises. "Car j'avais également acheté des comédiens, ajouta-t-il, mais j'ai préféré les voir représenter l'Atellane, et j'ai ordonné à mon flûtiste grec de ne jouer que des mélodies latines."

Statut : **incertain**

Mcl : 110c procédure de désignation : occulté, 110d vocabulaire fonctionnel : occulté-x3, 137 vision de l'esclave/dépendant,
310a service domestique, 321 objet du travail : *pompeiani horti-fundus*, 340a données quantitatives, 340c disponibilité - mise à disposition, 340h qualifications et aptitudes, 351 maître : Trimalcion, 352 patron : Trimalcion,
423h triangulaire à l'initiative du dépendant, 440 maître-patron/dépendant, 443a triangulaire privée : agent,

PÉTRONE. *Satiricon.* 53.9

Dénom : ***recitabantur***

Texte : *Et plane interpellauit saltationis libidinem actuarius, qui tanquam Vrbis acta recitauit : "VII kalendas Sextiles : in praedio Cumano, quod est Trimalchionis, nati sunt pueri XXX, puellae XL ; sublata in horreum ex area tritici milia modium quingenta ; boues domiti quingenti. Eodem die : Mithridates seruus in crucem actus est, quia Gai nostri genio male dixerat. Eodem die : in arcam relatum est, quod collocari non potuit, sestertium centies. Eodem die : incendium factum est in hortis Pompeianis, ortum ex aedibus Nastae uilici. - "Quid, inquit Trimalchio, quando mihi Pompeiani horti empti sunt ?" - Anno priore, inquit actuarius, et ideo in rationem nondum uenerunt." Excanduit Trimalchio et : "Quicunque, inquit, mihi fundi empti fuerint, nisi intra sextum mensem sciero, in rationes meas inferri uetuo." Iam etiam edicta aedilium RECITABANTVR et saltuariorum testamenta, quibus Trimalchio cum elogio exheredabatur ; iam nomina uilicorum et repudiata a circumitore liberta in balneatoris contubernio deprehensa, et atriensis Baias relegatus ; iam reus factus dispensator, et iudicium inter cubicularios actum. Petauristarii autem tandem uenerunt. Baro insulsissimus cum scalis constitit puerumque iussit per gradus et in summa parte odaria saltare, circulos deinde ardentes transire et dentibus amphoram sustinere. Mirabatur haec solus Trimalchio dicebatque ingratum artificium esse : ceterum duo esse in rebus humanis, quae libentissime spectaret, petauristarios et cornicines ; reliqua, animalia, acroemata, tricas meras esse." Nam et comoedos, inquit, emeram, sed malui illos Atella<na>m facere, et choraulen meum iussi Latine cantare".*

Trad. : Son envie de danser fut brusquement coupée par l'arrivée d'un secrétaire, qui annonça à voix haute, comme s'il lisait le Journal Officiel de Rome : "Le VII^{e} jour avant les calendes d'août, dans le domaine de Cumes, propriété de Trimalcion, sont nés trente garçons, quarante filles ; on a monté de l'aire au grenier cinq cent mille boisseaux de froment ; on a mis au joug cinq cents bœufs. Même jour : l'esclave Mithridrate a été mis en croix, pour avoir blasphémé contre le génie de notre maître Gaïus. Même jour : on a serré dans le coffre-fort, faute de pouvoir les placer, dix millions de sesterces. Même jour : un incendie s'est déclaré dans les jardins Pompéiens ; il avait pris naissance dans la maison du fermier Nasta. - "Quoi ? dit Trimalcion ; quand donc m'a-t-on acheté les jardins Pompéiens ?" - "L'an dernier, dit le secrétaire, et c'est pour cela qu'ils n'ont pas encore été portés en compte." Trimalcion devint pâle de rage : "Quels que soient les domaines que l'on m'achète, dit-il, si je n'en suis pas informé dans les six mois, je défends qu'on me les porte en compte." Puis ON LUT encore les édits pris par les édiles, et des testaments de forestiers, dans lesquels Trimalcion était déshérité par une clause explicite ; ensuite la liste des fermiers, le nom d'une affranchie répudiée par un veilleur de nuit pour avoir été surprise dans la chambre d'un garçon des bains ; puis le nom d'un majordome relégué à Baïes ; puis la mise en accusation d'un caissier, et le jugement rendu dans une affaire entre valets de chambre. Enfin, les équilibristes firent leur entrée. Un lourdaud tout à fait insipide vint se camper avec une échelle, et commanda à un jeune garçon d'en grimper tous les échelons tout en chantant et en dansant ; il le fit ensuite passer à travers des cercles enflammés, et tenir une amphore avec les dents. Trimalcion était le seul qui admirât ces pauvretés ; le métier était bien ingrat, disait-il ; du reste, il n'y avait que deux choses au monde qu'il eût plaisir à voir : les équilibristes et les sonneurs de cor ; tout le reste, animaux, concerts étaient de pures fichaises. "Car j'avais également acheté des comédiens, ajouta-t-il, mais j'ai préféré les voir représenter l'Atellane, et j'ai ordonné à mon flûtiste grec de ne jouer que des mélodies latines."

Statut : **incertain**

Mcl : 110c procédure de désignation : occulté, 110d vocabulaire fonctionnel : occulté, 124d énumérations, 137 vision de l'esclave/dépendant,
212 règlementation juridique,
310a service domestique, 331 moyens de réalisation du travail : *edictum*, 340a données quantitatives, 340c disponibilité - mise à disposition, 340h qualifications et aptitudes, 351 maître : Trimalcion, 352 patron : Trimalcion,
443a triangulaire privée : agent,

PÉTRONE. *Satiricon.* 53.9

Dénom : ***saltuarius***

Texte : *Et plane interpellauit saltationis libidinem actuarius, qui tanquam Vrbis acta recitauit : "VII kalendas Sextiles : in praedio Cumano, quod est Trimalchionis, nati sunt pueri XXX, puellae XL ; sublata in horreum ex area tritici milia modium quingenta ; boues domiti quingenti. Eodem die : Mithridates seruus in crucem actus est, quia Gai nostri genio male dixerat. Eodem die : in arcam relatum est, quod collocari non potuit, sestertium centies. Eodem die : incendium factum est in hortis Pompeianis, ortum ex aedibus Nastae uilici. - "Quid, inquit Trimalchio, quando mihi Pompeiani horti empti sunt ?" - Anno priore, inquit actuarius, et ideo in rationem nondum uenerunt." Excanduit Trimalchio et : "Quicunque, inquit, mihi fundi empti fuerint, nisi intra sextum mensem sciero, in rationes meas inferri uetuo." Iam etiam edicta aedilium recitabantur et SALTVARIVM testamenta, quibus Trimalchio cum elogio exheredabatur ; iam nomina uilicorum et repudiata a circumitore liberta in balneatoris contubernio deprehensa, et atriensis Baias relegatus ; iam reus factus dispensator, et iudicium inter cubicularios actum. Petauristarii autem tandem uenerunt. Baro insulsissimus cum scalis constitit puerumque iussit per gradus et in summa parte odaria saltare, circulos deinde ardentes transire et dentibus amphoram sustinere. Mirabatur haec solus Trimalchio dicebatque ingratum artificium esse : ceterum duo esse in rebus humanis, quae libentissime spectaret, petauristarios et cornicines ; reliqua, animalia, acroemata, tricas meras esse." Nam et comoedos, inquit, emeram, sed malui illos Atella<na>m facere, et choraulen meum iussi Latine cantare".*

Trad. : Son envie de danser fut brusquement coupée par l'arrivée d'un secrétaire, qui annonça à voix haute, comme s'il lisait le Journal Officiel de Rome : "Le VII^{e} jour avant les calendes d'août, dans le domaine de Cumes, propriété de Trimalcion, sont nés trente garçons, quarante filles ; on a monté de l'aire au grenier cinq cent mille boisseaux de froment ; on a mis au joug cinq cents bœufs. Même jour : l'esclave Mithridrate a été mis en croix, pour avoir blasphémé contre le génie de notre maître Gaïus. Même jour : on a serré dans le coffre-fort, faute de pouvoir les placer, dix millions de sesterces. Même jour : un incendie s'est déclaré dans les jardins Pompéiens ; il avait pris naissance dans la maison du fermier Nasta. - "Quoi ? dit Trimalcion ; quand donc m'a-t-on acheté les jardins Pompéiens ?" - "L'an dernier, dit le secrétaire, et c'est pour cela qu'ils n'ont pas encore été portés en compte." Trimalcion devint pâle de rage : "Quels que soient les domaines que l'on m'achète, dit-il, si je n'en suis pas informé dans les six mois, je défends qu'on me les porte en compte." Puis on lut encore les édits pris par les édiles, et des testaments de FORESTIERS[1], dans lesquels Trimalcion était déshérité par une clause explicite ; ensuite la liste des fermiers, le nom d'une affranchie répudiée par un veilleur de nuit pour avoir été surprise dans la chambre d'un garçon des bains ; puis le nom d'un majordome relégué à Baïes ; puis la mise en accusation d'un caissier, et le jugement rendu dans une affaire entre valets de chambre. Enfin, les équilibristes firent leur entrée. Un lourdaud tout à fait insipide vint se camper avec une échelle, et commanda à un jeune garçon d'en grimper tous les échelons tout en chantant et en dansant ; il le fit ensuite passer à travers des cercles enflammés, et tenir une amphore avec les dents. Trimalcion était le seul qui admirât ces pauvretés ; le métier était bien ingrat, disait-il ; du reste, il n'y avait que deux choses au monde qu'il eût plaisir à voir : les équilibristes et les sonneurs de cor ; tout le reste, animaux, concerts étaient de pures fichaises. "Car j'avais également acheté des comédiens, ajouta-t-il, mais j'ai préféré les voir représenter l'Atellane, et j'ai ordonné à mon flûtiste grec de ne jouer que des mélodies latines."

Notes : 1. *Saltuarius* : garde-forestier, garde-champêtre. Mot très rare attesté aussi dans le *Digeste* et les inscriptions (Perrochat3 : 115).

Statut : **incertain**

Mcl : 110c procédure de désignation : mot rare, 110c procédure de désignation : dérivation, 110d vocabulaire fonctionnel : *saltuarius*, 122e déterminant, 123b dérivation, 123e mot rare, 124d énumérations, 137 vision de l'esclave/dépendant,
212 règlementation juridique,
310c travail à la campagne, 340a données quantitatives, 351 maître : Trimalcion, 352 patron : Trimalcion,
412d description morale et intellectuelle, 422a comportement maître/patron, 422f comportement avec libres,

PÉTRONE. *Satiricon.* 53.10

Dénom : ***atriensis***

Texte : *Et plane interpellauit saltationis libidinem actuarius, qui tanquam Vrbis acta recitauit : "VII kalendas Sextiles : in praedio Cumano, quod est Trimalchionis, nati sunt pueri XXX, puellae XL ; sublata in horreum ex area tritici milia modium quingenta ; boues domiti quingenti. Eodem die : Mithridates seruus in crucem actus est, quia Gai nostri genio male dixerat. Eodem die : in arcam relatum est, quod collocari non potuit, sestertium centies. Eodem die : incendium factum est in hortis Pompeianis, ortum ex aedibus Nastae uilici. - "Quid, inquit Trimalchio, quando mihi Pompeiani horti empti sunt ?" - "Anno priore, inquit actuarius, et ideo in rationem nondum uenerunt." Excanduit Trimalchio et : "Quicunque, inquit, mihi fundi empti fuerint, nisi intra sextum mensem sciero, in rationes meas inferri uetuo." Iam etiam edicta aedilium recitabantur et saltuariorum testamenta, quibus Trimalchio cum elogio exheredabatur ; iam nomina uilicorum et repudiata a circumitore liberta in balneatoris contubernio deprehensa, et ATRIENSIS Baias relegatus ; iam reus factus dispensator, et iudicium inter cubicularios actum. Petauristarii autem tandem uenerunt. Baro insulsissimus cum scalis constitit puerumque iussit per gradus et in summa parte odaria saltare, circulos deinde ardentes transire et dentibus amphoram sustinere. Mirabatur haec solus Trimalchio dicebatque ingratum artificium esse : ceterum duo esse in rebus humanis, quae libentissime spectaret,*

petauristarios et cornicines ; reliqua, animalia, acroemata, tricas meras esse. "Nam et comoedos, inquit, emeram, sed malui illos Atella<na>m facere, et choraulen meum iussi Latine cantare".

Trad. : Son envie de danser fut brusquement coupée par l'arrivée d'un secrétaire, qui annonça à voix haute, comme s'il lisait le Journal Officiel de Rome : "Le VII^e^ jour avant les calendes d'août, dans le domaine de Cumes, propriété de Trimalcion, sont nés trente garçons, quarante filles ; on a monté de l'aire au grenier cinq cent mille boisseaux de froment ; on a mis au joug cinq cents bœufs. Même jour : l'esclave Mithridrate a été mis en croix, pour avoir blasphémé contre le génie de notre maître Gaïus. Même jour : on a serré dans le coffre-fort, faute de pouvoir les placer, dix millions de sesterces. Même jour : un incendie s'est déclaré dans les jardins Pompéiens ; il avait pris naissance dans la maison du fermier Nasta.-"Quoi ? dit Trimalcion ; quand donc m'a-t-on acheté les jardins Pompéiens ? " - "L'an dernier, dit le secrétaire, et c'est pour cela qu'ils n'ont pas encore été portés en compte." Trimalcion devint pâle de rage : "Quels que soient les domaines que l'on m'achète, dit-il, si je n'en suis pas informé dans les six mois, je défends qu'on me les porte en compte." Puis on lut encore les édits pris par les édiles, et des testaments de forestiers, dans lesquels Trimalcion était déshérité par une clause explicite ; ensuite la liste des fermiers, le nom d'une affranchie répudiée par un veilleur de nuit pour avoir été surprise dans la chambre d'un garçon des bains ; puis le nom d'un MAJORDOME relégué à Baïes ; puis la mise en accusation d'un caissier, et le jugement rendu dans une affaire entre valets de chambre. Enfin, les équilibristes firent leur entrée. Un lourdaud tout à fait insipide vint se camper avec une échelle, et commanda à un jeune garçon d'en grimper tous les échelons tout en chantant et en dansant ; il le fit ensuite passer à travers des cercles enflammés, et tenir une amphore avec les dents. Trimalcion était le seul qui admirât ces pauvretés ; le métier était bien ingrat, disait-il ; du reste, il n'y avait que deux choses au monde qu'il eût plaisir à voir : les équilibristes et les sonneurs de cor ; tout le reste, animaux, concerts étaient de pures fichaises. "Car j'avais également acheté des comédiens, ajouta-t-il, mais j'ai préféré les voir représenter l'Atellane, et j'ai ordonné à mon flûtiste grec de ne jouer que des mélodies latines."

Statut : **incertain**

Mcl : 110c procédure de désignation : déterminé, 110d vocabulaire fonctionnel : *atriensis*, 122e déterminant, 122f déterminé, 143 escl/dépendant - code de valeur sociale,
212 règlementation juridique,
310a service domestique, 320 cadre spécifique du travail : *atrium*, 340a données quantitatives, 351 maître : Trimalcion, 352 patron : Trimalcion,
410a données géographiques : Baïes, 410c démographie : sexeM, 440 maître-patron/dépendant, 452b activité publique de répression,

PÉTRONE. *Satiricon.* 53.10

Dénom : ***liberta***

Texte : *Iam etiam edicta aedilium recitabantur et saltuariorum testamenta, quibus Trimalchio cum elogio exheredabatur ; iam nomina uilicorum et repudiata a circumitore LIBERTA in balneatoris contubernio deprehensa, et atriensis Baias relegatus ; iam reus factus dispensator, et iudicium inter cubicularios actum. Petauristarii autem tandem uenerunt. Baro insulsissimus cum scalis constitit puerumque iussit per gradus et in summa parte odaria saltare, circulos deinde ardentes transire et dentibus amphoram sustinere. Mirabatur haec solus Trimalchio dicebatque ingratum artificium esse : ceterum duo esse in rebus humanis, quae libentissime spectaret, petauristarios et cornicines ; reliqua, animalia, acroemata, tricas meras esse." Nam et comoedos, inquit, emeram, sed malui illos Atella<na>m facere, et choraulen meum iussi Latine cantare".*

Trad. : Puis on lut encore les édits pris par les édiles, et des testaments de forestiers, dans lesquels Trimalcion était déshérité par une clause explicite ; ensuite la liste des fermiers, le nom d'une AFFRANCHIE répudiée par un veilleur de nuit pour avoir été surprise dans la chambre d'un garçon des bains ; puis le nom d'un majordome relégué à Baïes ; puis la mise en accusation d'un caissier, et le jugement rendu dans une affaire entre valets de chambre. Enfin, les équilibristes firent leur entrée. Un lourdaud tout à fait insipide vint se camper avec une échelle, et commanda à un jeune garçon d'en grimper tous les échelons tout en chantant et en dansant ; il le fit ensuite passer à travers des cercles enflammés, et tenir une amphore avec les dents. Trimalcion était le seul qui admirât ces pauvretés ; le métier était bien ingrat, disait-il ; du reste, il n'y avait que deux choses au monde qu'il eût plaisir à voir : les équilibristes et les sonneurs de cor ; tout le reste, animaux, concerts étaient de pures fichaises. "Car j'avais également acheté des comédiens, ajouta-t-il, mais j'ai préféré les voir représenter l'Atellane, et j'ai ordonné à mon flûtiste grec de ne jouer que des mélodies latines."

Notes : 423b : son statut d'affranchie joue-t-il dans sa répudiation ?

Statut : **affranchie**

Mcl : 110a terminologie spécifique : *liberta*, 110e vocabulaire juridique : spécifique, 122f déterminé, 124d énumérations, 137 vision de l'esclave/dépendant, 143 escl/dépendant - code de valeur sociale,
210b affranchi privé individuel, 211c moyens juridiques de contrainte et de répression, 212 règlementation juridique,
352 patron : Trimalcion,
410c démographie : sexeF, 410c démographie : union, 412c conditions de vie, 412d description morale et intellectuelle, 422b comportement dans la *familia*, 434 sexe et formes d'union, 452b activité publique de répression,

PÉTRONE. *Satiricon.* 53.10

Dénom : ***uilicus***

Texte : *Iam etiam edicta aedilium recitabantur et saltuariorum testamenta, quibus Trimalchio cum elogio exheredabatur ; iam nomina VILICORVM et repudiata a circumitore liberta in balneatoris contubernio deprehensa, et atriensis Baias relegatus ; iam reus factus dispensator, et iudicium inter cubicularios actum. Petauristarii autem tandem uenerunt. Baro insulsissimus cum scalis constitit puerumque iussit per gradus et in summa parte odaria saltare, circulos deinde ardentes transire et dentibus amphoram sustinere. Mirabatur haec solus Trimalchio dicebatque ingratum artificium esse : ceterum duo esse in rebus humanis, quae libentissime spectaret, petauristarios et cornicines ; reliqua, animalia, acroemata, tricas meras esse." Nam et comoedos, inquit, emeram, sed malui illos Atella<na>m facere, et choraulen meum iussi Latine cantare".*

Trad. : Puis on lut encore les édits pris par les édiles, et des testaments de forestiers, dans lesquels Trimalcion était déshérité par une clause explicite ; ensuite la liste des FERMIERS, le nom d'une affranchie répudiée par un veilleur de nuit pour avoir été surprise dans la chambre d'un garçon des bains ; puis le nom d'un majordome relégué à Baïes ; puis la mise en accusation d'un caissier, et le jugement rendu dans une affaire entre valets de chambre. Enfin, les équilibristes firent leur entrée. Un lourdaud tout à fait insipide vint se camper avec une échelle, et commanda à un jeune garçon d'en grimper tous les échelons tout en chantant et en dansant ; il le fit ensuite passer à travers des cercles enflammés, et tenir une amphore avec les dents. Trimalcion était le seul qui admirât ces pauvretés ; le métier était bien ingrat, disait-il ; du reste, il n'y avait que deux choses au monde qu'il eût plaisir à voir : les équilibristes et les sonneurs de cor ; tout le reste, animaux, concerts étaient de pures fichaises. "Car j'avais également acheté des comédiens, ajouta-t-il, mais j'ai préféré les voir représenter l'Atellane, et j'ai ordonné à mon flûtiste grec de ne jouer que des mélodies latines."

Statut : **incertain**

Mcl : 110d vocabulaire fonctionnel : *uilicus*, 122e déterminant, 143 escl/dépendant - code de valeur sociale,
310c travail à la campagne, 340a données quantitatives, 351 maître : Trimalcion, 352 patron : Trimalcion,
410c démographie : nombre, 443b triangulaire privée : médiateur,

PÉTRONE. *Satiricon.* 53.10

Dénom : ***circumitor***

Texte : *Iam etiam edicta aedilium recitabantur et saltuariorum testamenta, quibus Trimalchio cum elogio exheredabatur ; iam nomina uilicorum et repudiata a CIRCVMITORE liberta in balneatoris contubernio deprehensa, et atriensis Baias relegatus ; iam reus factus dispensator, et iudicium inter cubicularios actum. Petauristarii autem tandem uenerunt. Baro insulsissimus cum scalis constitit puerumque iussit per gradus et in summa parte odaria saltare, circulos deinde ardentes transire et dentibus amphoram sustinere. Mirabatur haec solus Trimalchio dicebatque ingratum artificium esse : ceterum duo esse in rebus humanis, quae libentissime spectaret, petauristarios et cornicines ; reliqua, animalia, acroemata, tricas meras esse." Nam et comoedos, inquit, emeram, sed malui illos Atella<na>m facere, et choraulen meum iussi Latine cantare".*

Trad. : Puis on lut encore les édits pris par les édiles, et des testaments de forestiers, dans lesquels Trimalcion était déshérité par une clause explicite ; ensuite la liste des fermiers, le nom d'une affranchie répudiée par un VEILLEUR DE NUIT[1] pour avoir été surprise dans la chambre d'un garçon des bains ; puis le nom d'un majordome relégué à Baïes ; puis la mise en accusation d'un caissier, et le jugement rendu dans une affaire entre valets de chambre. Enfin, les équilibristes firent leur entrée. Un lourdaud tout à fait insipide vint se camper avec une échelle, et commanda à un jeune garçon d'en grimper tous les échelons tout en chantant et en dansant ; il le fit ensuite passer à travers des cercles enflammés, et tenir une amphore avec les dents. Trimalcion était le seul qui admirât ces pauvretés ; le métier était bien ingrat, disait-il ; du reste, il n'y avait que deux choses au monde qu'il eût plaisir à voir : les équilibristes et les sonneurs de cor ; tout le reste, animaux, concerts étaient de pures fichaises. "Car j'avais également acheté des comédiens, ajouta-t-il, mais j'ai préféré les voir représenter l'Atellane, et j'ai ordonné à mon flûtiste grec de ne jouer que des mélodies latines."

Notes : 1. *Circumitor* : surveillant chargé de faire des rondes. Peut être pris dans divers sens : veilleur de nuit, inspecteur des domaines (Parrochat3 : 115).

Statut : **incertain**

Mcl : 110c procédure de désignation : mot rare, 110c procédure de désignation : dérivation, 110d vocabulaire fonctionnel : *circumitor*, 123b dérivation, 123e mot rare, 124d énumérations,
212 règlementation juridique,
310a service domestique, 310c travail à la campagne, 340a données quantitatives, 340g données spatiales, 351 maître : Trimalcion, 352 patron : Trimalcion,
410c démographie : sexeM, 410c démographie : union, 422b comportement dans la *familia*, 423h triangulaire à l'initiative du dépendant, 434 sexe et formes d'union, 443a triangulaire privée : agent,

PÉTRONE. *Satiricon.* 53.10

Dénom : ***balneator***

Texte : *Iam etiam edicta aedilium recitabantur et saltuariorum testamenta, quibus Trimalchio cum elogio exheredabatur ; iam nomina uilicorum et repudiata a circumitore liberta in BALNEATORIS contubernio deprehensa, et atriensis Baias relegatus ; iam reus factus dispensator, et iudicium inter cubicularios actum. Petauristarii autem tandem uenerunt. Baro insulsissimus cum scalis constitit puerumque iussit per gradus et in summa parte odaria saltare, circulos deinde ardentes transire et dentibus amphoram sustinere. Mirabatur haec solus Trimalchio dicebatque ingratum artificium esse : ceterum duo esse in rebus humanis, quae libentissime spectaret, petauristarios et cornicines ; reliqua, animalia, acroemata, tricas meras esse. "Nam et comoedos, inquit, emeram, sed malui illos Atella<na>m facere, et choraulen meum iussi Latine cantare".*

Trad. : Puis on lut encore les édits pris par les édiles, et des testaments de forestiers, dans lesquels Trimalcion était déshérité par une clause explicite ; ensuite la liste des fermiers, le nom d'une affranchie répudiée par un veilleur de nuit pour avoir été surprise dans la chambre d'un GARÇON DE BAINS ; puis le nom d'un majordome relégué à Baïes ; puis la mise en accusation d'un caissier, et le jugement rendu dans une affaire entre valets de chambre. Enfin, les équilibristes firent leur entrée. Un lourdaud tout à fait insipide vint se camper avec une échelle, et commanda à un jeune garçon d'en grimper tous les échelons tout en chantant et en dansant ; il le fit ensuite passer à travers des cercles enflammés, et tenir une amphore avec les dents. Trimalcion était le seul qui admirât ces pauvretés ; le métier était bien ingrat, disait-il ; du reste, il n'y avait que deux choses au monde qu'il eût plaisir à voir : les équilibristes et les sonneurs de cor ; tout le reste, animaux, concerts étaient de pures fichaises. "Car j'avais également acheté des comédiens, ajouta-t-il, mais j'ai préféré les voir représenter l'Atellane, et j'ai ordonné à mon flûtiste grec de ne jouer que des mélodies latines."

Statut : **incertain**

Mcl : 110d vocabulaire fonctionnel : *balneator*, 122e déterminant, 123b dérivation, 124d énumérations,
310a service domestique, 351 maître : Trimalcion, 352 patron : Trimalcion,
410c démographie : sexeM, 412c conditions de vie, 412d description morale et intellectuelle, 422b comportement dans la *familia*, 434 sexe et formes d'union,

PÉTRONE. *Satiricon.* 53.10

Dénom : ***dispensator***

Texte : *Iam etiam edicta aedilium recitabantur et saltuariorum testamenta, quibus Trimalchio cum elogio exheredabatur ; iam nomina uilicorum et repudiata a circumitore liberta in balneatoris contubernio deprehensa, et atriensis Baias relegatus ; iam reus factus DISPENSATOR, et iudicium inter cubicularios actum. Petauristarii autem tandem uenerunt. Baro insulsissimus cum scalis constitit puerumque iussit per gradus et in summa parte odaria saltare, circulos deinde ardentes transire et dentibus amphoram sustinere. Mirabatur haec solus Trimalchio dicebatque ingratum artificium esse : ceterum duo esse in rebus humanis, quae libentissime spectaret, petauristarios et cornicines ; reliqua, animalia, acroemata, tricas meras esse." Nam et comoedos, inquit, emeram, sed malui illos Atella<na>m facere, et choraulen meum iussi Latine cantare".*

Trad. : Puis on lut encore les édits pris par les édiles, et des testaments de forestiers, dans lesquels Trimalcion était déshérité par une clause explicite ; ensuite la liste des fermiers, le nom d'une affranchie répudiée par un veilleur de nuit pour avoir été surprise dans la chambre d'un garçon des bains ; puis le nom d'un majordome relégué à Baïes ; puis la mise en accusation d'un CAISSIER, et le jugement rendu dans une affaire entre valets de chambre. Enfin, les équilibristes firent leur entrée. Un lourdaud tout à fait insipide vint se camper avec une échelle, et commanda à un jeune garçon d'en grimper tous les échelons tout en chantant et en dansant ; il le fit ensuite passer à travers des cercles enflammés, et tenir une amphore avec les dents. Trimalcion était le seul qui admirât ces pauvretés ; le métier était bien ingrat, disait-il ; du reste, il n'y avait que deux choses au monde qu'il eût plaisir à voir : les équilibristes et les sonneurs de cor ; tout le reste, animaux, concerts étaient de pures fichaises. "Car j'avais également acheté des comédiens, ajouta-t-il, mais j'ai préféré les voir représenter l'Atellane, et j'ai ordonné à mon flûtiste grec de ne jouer que des mélodies latines."

Statut : **incertain**

Mcl : 110d vocabulaire fonctionnel : *dispensator*, 122f déterminé, 123b dérivation, 143 escl/dépendant - code de valeur sociale,
211c moyens juridiques de contrainte et de répression, 212 règlementation juridique,
310a service domestique, 340a données quantitatives, 340h qualifications et aptitudes, 351 maître : Trimalcion, 352 patron : Trimalcion,
410c démographie : sexeM, 452b activité publique de répression,

PÉTRONE. *Satiricon.* 53.10

Dénom : ***cubicularius***

Texte : *Iam etiam edicta aedilium recitabantur et saltuariorum testamenta, quibus Trimalchio cum elogio exheredabatur ; iam nomina uilicorum et repudiata a circumitore liberta in balneatoris contubernio deprehensa, et atriensis Baias relegatus ; iam reus factus dispensator, et iudicium inter CVBICVLARIOS actum. Petauristarii autem tandem uenerunt. Baro insulsissimus cum scalis constitit puerumque iussit per gradus et in summa parte odaria saltare, circulos deinde ardentes transire et*

dentibus amphoram sustinere. Mirabatur haec solus Trimalchio dicebatque ingratum artificium esse : ceterum duo esse in rebus humanis, quae libentissime spectaret, petauristarios et cornicines ; reliqua, animalia, acroemata, tricas meras esse. "Nam et comoedos, inquit, emeram, sed malui illos Atella<na>m facere, et choraulen meum iussi Latine cantare".

Trad. : Puis on lut encore les édits pris par les édiles, et des testaments de forestiers, dans lesquels Trimalcion était déshérité par une clause explicite ; ensuite la liste des fermiers, le nom d'une affranchie répudiée par un veilleur de nuit pour avoir été surprise dans la chambre d'un garçon des bains ; puis le nom d'un majordome relégué à Baïes ; puis la mise en accusation d'un caissier, et le jugement rendu dans une affaire entre VALETS DE CHAMBRE. Enfin, les équilibristes firent leur entrée. Un lourdaud tout à fait insipide vint se camper avec une échelle, et commanda à un jeune garçon d'en grimper tous les échelons tout en chantant et en dansant ; il le fit ensuite passer à travers des cercles enflammés, et tenir une amphore avec les dents. Trimalcion était le seul qui admirât ces pauvretés ; le métier était bien ingrat, disait-il ; du reste, il n'y avait que deux choses au monde qu'il eût plaisir à voir : les équilibristes et les sonneurs de cor ; tout le reste, animaux, concerts étaient de pures fichaises. "Car j'avais également acheté des comédiens, ajouta-t-il, mais j'ai préféré les voir représenter l'Atellane, et j'ai ordonné à mon flûtiste grec de ne jouer que des mélodies latines."

Statut : **incertain**

Mcl : 110d vocabulaire fonctionnel : *cubicularius*, 122e déterminant, 123b dérivation, 143 escl/dépendant - code de valeur sociale, 211c moyens juridiques de contrainte et de répression, 212 règlementation juridique,
310a service domestique, 331 moyens de réalisation du travail : *cubiculum*, 351 maître : Trimalcion, 352 patron : Trimalcion, 422c comportement avec groupe esclaves, 452b activité publique de répression,

PÉTRONE. *Satiricon.* 53.11

Dénom : ***baro***

Texte : *Iam etiam edicta aedilium recitabantur et saltuariorum testamenta, quibus Trimalchio cum elogio exheredabatur ; iam nomina uilicorum et repudiata a circumitore liberta in balneatoris contubernio deprehensa, et atriensis Baias relegatus ; iam reus factus dispensator, et iudicium inter cubicularios actum. Petauristarii autem tandem uenerunt. BARO insulsissimus cum scalis constitit puerumque iussit per gradus et in summa parte odaria saltare, circulos deinde ardentes transire et dentibus amphoram sustinere. Mirabatur haec solus Trimalchio dicebatque ingratum artificium esse : ceterum duo esse in rebus humanis, quae libentissime spectaret, petauristarios et cornicines ; reliqua, animalia, acroemata, tricas meras esse. "Nam et comoedos, inquit, emeram, sed malui illos Atella<na>m facere, et choraulen meum iussi Latine cantare".*

Trad. : Puis on lut encore les édits pris par les édiles, et des testaments de forestiers, dans lesquels Trimalcion était déshérité par une clause explicite ; ensuite la liste des fermiers, le nom d'une affranchie répudiée par un veilleur de nuit pour avoir été surprise dans la chambre d'un garçon des bains ; puis le nom d'un majordome relégué à Baïes ; puis la mise en accusation d'un caissier, et le jugement rendu dans une affaire entre valets de chambre. Enfin, les équilibristes firent leur entrée. Un LOURDAUD[1] tout à fait insipide vint se camper avec une échelle, et commanda à un jeune garçon d'en grimper tous les échelons tout en chantant et en dansant ; il le fit ensuite passer à travers des cercles enflammés, et tenir une amphore avec les dents. Trimalcion était le seul qui admirât ces pauvretés ; le métier était bien ingrat, disait-il ; du reste, il n'y avait que deux choses au monde qu'il eût plaisir à voir : les équilibristes et les sonneurs de cor ; tout le reste, animaux, concerts étaient de pures fichaises. "Car j'avais également acheté des comédiens, ajouta-t-il, mais j'ai préféré les voir représenter l'Atellane, et j'ai ordonné à mon flûtiste grec de ne jouer que des mélodies latines."

Notes : 1. *baro* : lourdaud ; attesté depuis Lucilius et Cicéron (Perrochat3 : 116).

Statut : **incertain**

Mcl : 110c procédure de désignation : connoté, 122f déterminé, 137 vision de l'esclave/dépendant, 143 escl/dépendant - code de valeur sociale,
310a service domestique, 330 instrument de travail : *scala*, 340a données quantitatives, 340b autonomie - initiative, 340h qualifications et aptitudes, 351 maître : Trimalcion, 352 patron : Trimalcion, 353a exploitation directe,
410c démographie : sexeM, 412a caractéristiques physiques, 412d description morale et intellectuelle, 422b comportement dans la *familia*,

PÉTRONE. *Satiricon.* 53.11

Dénom : ***puer***

Texte : *Iam etiam edicta aedilium recitabantur et saltuariorum testamenta, quibus Trimalchio cum elogio exheredabatur ; iam nomina uilicorum et repudiata a circumitore liberta in balneatoris contubernio deprehensa, et atriensis Baias relegatus ; iam reus factus dispensator, et iudicium inter cubicularios actum. Petauristarii autem tandem uenerunt. Baro insulsissimus cum scalis constitit PVERVMque iussit per gradus et in summa parte odaria saltare, circulos deinde ardentes transire et dentibus amphoram sustinere. Mirabatur haec solus Trimalchio dicebatque ingratum artificium esse : ceterum duo esse in rebus humanis, quae libentissime spectaret, petauristarios et cornicines ; reliqua, animalia, acroemata, tricas meras esse. "Nam et comoedos, inquit, emeram, sed malui illos Atella<na>m facere, et choraulen meum iussi Latine cantare".*

Trad. : Puis on lut encore les édits pris par les édiles, et des testaments de forestiers, dans lesquels Trimalcion était déshérité par une clause explicite ; ensuite la liste des fermiers, le nom d'une affranchie répudiée par un veilleur de nuit pour avoir été surprise dans la chambre d'un garçon des bains ; puis le nom d'un majordome relégué à Baïes ; puis la mise en accusation d'un caissier, et le jugement rendu dans une affaire entre valets de chambre. Enfin, les équilibristes firent leur entrée. Un lourdaud tout à fait insipide vint se camper avec une échelle, et commanda à un JEUNE GARÇON d'en grimper tous les échelons tout en chantant et en dansant ; il le fit ensuite passer à travers des cercles enflammés, et tenir une amphore avec les dents. Trimalcion était le seul qui admirât ces pauvretés ; le métier était bien ingrat, disait-il ; du reste, il n'y avait que deux choses au monde qu'il eût plaisir à voir : les équilibristes et les sonneurs de cor ; tout le reste, animaux, concerts étaient de pures fichaises. "Car j'avais également acheté des comédiens, ajouta-t-il, mais j'ai préféré les voir représenter l'Atellane, et j'ai ordonné à mon flûtiste grec de ne jouer que des mélodies latines."

Notes : L'enfant est affranchi par Trimalcion en 54.5.

Statut : esclave

Mcl : 110b terminologie : marge d'ambiguïté : *puer*, 143 escl/dépendant - code de valeur sociale,
210a esclave privé individuel,
310a service domestique, 331 moyens de réalisation du travail : *scala - circulus - amphora*, 340a données quantitatives, 340e conditions difficiles - danger, 340g données spatiales, 340h qualifications et aptitudes, 340i spécialisation, 351 maître : Trimalcion, 353a exploitation directe,
410c démographie : sexeM, 410c démographie : âge,

PÉTRONE. *Satiricon.* 53.12

Dénom : *petauristarius*

Texte : *Iam etiam edicta aedilium recitabantur et saltuariorum testamenta, quibus Trimalchio cum elogio exheredabatur ; iam nomina uilicorum et repudiata a circumitore liberta in balneatoris contubernio deprehensa, et atriensis Baias relegatus ; iam reus factus dispensator, et iudicium inter cubicularios actum. PETAVRISTARII autem tandem uenerunt. Baro insulsissimus cum scalis constitit puerumque iussit per gradus et in summa parte odaria saltare, circulos deinde ardentes transire et dentibus amphoram sustinere. Mirabatur haec solus Trimalchio dicebatque ingratum artificium esse : ceterum duo esse in rebus humanis, quae libentissime spectaret, petauristarios et cornicines ; reliqua, animalia, acroemata, tricas meras esse. "Nam et comoedos, inquit, emeram, sed malui illos Atella<na>m facere, et choraulen meum iussi Latine cantare".*

Trad. : Puis on lut encore les édits pris par les édiles, et des testaments de forestiers, dans lesquels Trimalcion était déshérité par une clause explicite ; ensuite la liste des fermiers, le nom d'une affranchie répudiée par un veilleur de nuit pour avoir été surprise dans la chambre d'un garçon des bains ; puis le nom d'un majordome relégué à Baïes ; puis la mise en accusation d'un caissier, et le jugement rendu dans une affaire entre valets de chambre. Enfin, les ÉQUILIBRISTES[1] firent leur entrée. Un lourdaud tout à fait insipide vint se camper avec une échelle, et commanda à un jeune garçon d'en grimper tous les échelons tout en chantant et en dansant ; il le fit ensuite passer à travers des cercles enflammés, et tenir une amphore avec les dents. Trimalcion était le seul qui admirât ces pauvretés ; le métier était bien ingrat, disait-il ; du reste, il n'y avait que deux choses au monde qu'il eût plaisir à voir : les équilibristes et les sonneurs de cor ; tout le reste, animaux, concerts étaient de pures fichaises. "Car j'avais également acheté des comédiens, ajouta-t-il, mais j'ai préféré les voir représenter l'Atellane, et j'ai ordonné à mon flûtiste grec de ne jouer que des mélodies latines."

Notes : 1. *Petauristarius* : équilibriste ; cf. 47.9. (Perrochat3 : 116).

Statut : incertain

Mcl : 110c procédure de désignation : emprunt, 110c procédure de désignation : mot rare, 110c procédure de désignation : dérivation, 110d vocabulaire fonctionnel : *petauristarius*, 120a allitération, 120b assonance, 123a emprunt, 123b dérivation, 123e mot rare, 137 vision de l'esclave/dépendant, 143 escl/dépendant - code de valeur sociale,
310f spectacles - loisirs, 340a données quantitatives, 340g données spatiales, 340h qualifications et aptitudes, 340i spécialisation, 351 maître : Trimalcion, 352 patron : Trimalcion, 353a exploitation directe,
440 maître-patron/dépendant,

PÉTRONE. *Satiricon.* 53.12

Dénom : *cornicen*

Texte : *Iam etiam edicta aedilium recitabantur et saltuariorum testamenta, quibus Trimalchio cum elogio exheredabatur ; iam nomina uilicorum et repudiata a circumitore liberta in balneatoris contubernio deprehensa, et atriensis Baias relegatus ; iam reus factus dispensator, et iudicium inter cubicularios actum. Petauristarii autem tandem uenerunt. Baro insulsissimus cum scalis constitit puerumque iussit per gradus et in summa parte odaria saltare, circulos deinde ardentes transire et dentibus amphoram sustinere. Mirabatur haec solus Trimalchio dicebatque ingratum artificium esse : ceterum duo esse in rebus humanis, quae libentissime spectaret, petauristarios et CORNICINES ; reliqua, animalia, acroemata, tricas meras esse. "Nam et comoedos, inquit, emeram, sed malui illos Atella<na>m facere, et choraulen meum iussi Latine cantare".*

Trad. : Puis on lut encore les édits pris par les édiles, et des testaments de forestiers, dans lesquels Trimalcion était déshérité par une clause explicite ; ensuite la liste des fermiers, le nom d'une affranchie répudiée par un veilleur de nuit pour avoir été surprise

dans la chambre d'un garçon des bains ; puis le nom d'un majordome relégué à Baïes ; puis la mise en accusation d'un caissier, et le jugement rendu dans une affaire entre valets de chambre. Enfin, les équilibristes firent leur entrée. Un lourdaud tout à fait insipide vint se camper avec une échelle, et commanda à un jeune garçon d'en grimper tous les échelons tout en chantant et en dansant ; il le fit ensuite passer à travers des cercles enflammés, et tenir une amphore avec les dents. Trimalcion était le seul qui admirât ces pauvretés ; le métier était bien ingrat, disait-il ; du reste, il n'y avait que deux choses au monde qu'il eût plaisir à voir : les équilibristes et les SONNEURS DE COR ; tout le reste, animaux, concerts étaient de pures fichaises. "Car j'avais également acheté des comédiens, ajouta-t-il, mais j'ai préféré les voir représenter l'Atellane, et j'ai ordonné à mon flûtiste grec de ne jouer que des mélodies latines."

Statut : **incertain**

Mcl : 110d vocabulaire fonctionnel : *cornicen*, 120a allitération, 120b assonance, 123b dérivation, 143 escl/dépendant - code de valeur sociale,
310a service domestique, 330 instrument de travail : cornu, 340a données quantitatives, 340h qualifications et aptitudes, 351 maître : Trimalcion, 352 patron : Trimalcion, 353a exploitation directe,
410c démographie : sexeM, 440 maître-patron/dépendant,

PÉTRONE. *Satiricon.* 53.13

Dénom : ***comoedus***

Texte : *Iam etiam edicta aedilium recitabantur et saltuariorum testamenta, quibus Trimalchio cum elogio exheredabatur ; iam nomina uilicorum et repudiata a circumitore liberta in balneatoris contubernio deprehensa, et atriensis Baias relegatus ; iam reus factus dispensator, et iudicium inter cubicularios actum. Petauristarii autem tandem uenerunt. Baro insulsissimus cum scalis constitit puerumque iussit per gradus et in summa parte odaria saltare, circulos deinde ardentes transire et dentibus amphoram sustinere. Mirabatur haec solus Trimalchio dicebatque ingratum artificium esse : ceterum duo esse in rebus humanis, quae libentissime spectaret, petauristarios et cornicines ; reliqua, animalia, acroemata, tricas meras esse. "Nam et COMOEDOS, inquit, emeram, sed malui illos Atella<na>m facere, et choraulen meum iussi Latine cantare".*

Trad. : Puis on lut encore les édits pris par les édiles, et des testaments de forestiers, dans lesquels Trimalcion était déshérité par une clause explicite ; ensuite la liste des fermiers, le nom d'une affranchie répudiée par un veilleur de nuit pour avoir été surprise dans la chambre d'un garçon des bains ; puis le nom d'un majordome relégué à Baïes ; puis la mise en accusation d'un caissier, et le jugement rendu dans une affaire entre valets de chambre. Enfin, les équilibristes firent leur entrée. Un lourdaud tout à fait insipide vint se camper avec une échelle, et commanda à un jeune garçon d'en grimper tous les échelons tout en chantant et en dansant ; il le fit ensuite passer à travers des cercles enflammés, et tenir une amphore avec les dents. Trimalcion était le seul qui admirât ces pauvretés ; le métier était bien ingrat, disait-il ; du reste, il n'y avait que deux choses au monde qu'il eût plaisir à voir : les équilibristes et les sonneurs de cor ; tout le reste, animaux, concerts étaient de pures fichaises. "Car j'avais également acheté des COMÉDIENS, ajouta-t-il, mais j'ai préféré les voir représenter l'Atellane, et j'ai ordonné à mon flûtiste grec de ne jouer que des mélodies latines."

Statut : **esclave**

Mcl : 110c procédure de désignation : emprunt, 110d vocabulaire fonctionnel : *comoedus*, 123a emprunt, 137 vision de l'esclave/ dépendant, 143 escl/dépendant - code de valeur sociale,
210a esclave privé individuel,
331 moyens de réalisation du travail : *Atellana*, 340a données quantitatives, 340h qualifications et aptitudes, 350a origine : achat, 351 maître : Trimalcion, 353a exploitation directe, 310f spectacles - loisirs,
440 maître-patron/dépendant, 443b triangulaire privée : médiateur,

PÉTRONE. *Satiricon.* 53.13

Dénom : ***choraules***

Texte : *Iam etiam edicta aedilium recitabantur et saltuariorum testamenta, quibus Trimalchio cum elogio exheredabatur ; iam nomina uilicorum et repudiata a circumitore liberta in balneatoris contubernio deprehensa, et atriensis Baias relegatus ; iam reus factus dispensator, et iudicium inter cubicularios actum. Petauristarii autem tandem uenerunt. Baro insulsissimus cum scalis constitit puerumque iussit per gradus et in summa parte odaria saltare, circulos deinde ardentes transire et dentibus amphoram sustinere. Mirabatur haec solus Trimalchio dicebatque ingratum artificium esse : ceterum duo esse in rebus humanis, quae libentissime spectaret, petauristarios et cornicines ; reliqua, animalia, acroemata, tricas meras esse. "Nam et comoedos, inquit, emeram, sed malui illos Atella<na>m facere, et CHORAVLEN meum iussi Latine cantare".*

Trad. : Puis on lut encore les édits pris par les édiles, et des testaments de forestiers, dans lesquels Trimalcion était déshérité par une clause explicite ; ensuite la liste des fermiers, le nom d'une affranchie répudiée par un veilleur de nuit pour avoir été surprise dans la chambre d'un garçon des bains ; puis le nom d'un majordome relégué à Baïes ; puis la mise en accusation d'un caissier, et le jugement rendu dans une affaire entre valets de chambre. Enfin, les équilibristes firent leur entrée. Un lourdaud tout à fait insipide vint se camper avec une échelle, et commanda à un jeune garçon d'en grimper tous les échelons tout en chantant et en dansant ; il le fit ensuite passer à travers des cercles enflammés, et tenir une amphore avec les dents.

Trimalcion était le seul qui admirât ces pauvretés ; le métier était bien ingrat, disait-il ; du reste, il n'y avait que deux choses au monde qu'il eût plaisir à voir : les équilibristes et les sonneurs de cor ; tout le reste, animaux, concerts étaient de pures fichaises. "Car j'avais également acheté des comédiens, ajouta-t-il, mais j'ai préféré les voir représenter l'Atellane, et j'ai ordonné à mon FLÛTISTE grec de ne jouer que des mélodies latines."

Statut : **esclave**

Mcl : 110c procédure de désignation : emprunt, 110c procédure de désignation : mot rare, 110d vocabulaire fonctionnel : choraules, 122f déterminé, 123a emprunt, 123e mot rare, 137 vision de l'esclave/dépendant, 143 escl/dépendant - code de valeur sociale, 210a esclave privé individuel, 310f spectacles - loisirs,
331 moyens de réalisation du travail : *cantare*, 340a données quantitatives, 340h qualifications et aptitudes, 340i spécialisation, 351 maître : Trimalcion, 353a exploitation directe,
410a données géographiques : Grèce, 410c démographie : sexeM, 440 maître-patron/dépendant,

PÉTRONE. *Satiricon.* 54.1

Dénom : ***puer***, ***seruus***

Texte : *Cum maxime haec dicente Gaio PVER <in lectum> Trimalchionis delapsus est. Conclamauit familia, nec minus conuiuae, non propter hominem tam putidum, cuius etiam ceruices fractas libenter uidissent, sed propter malum exitum cenae, ne necesse haberent alienum mortuum plorare. Ipse Trimalchio cum grauiter ingemuisset superque brachium tanquam laesum incubuisset, concurrere medici, et inter primos Fortunata crinibus passis cum scypho, miseramque se atque infelicem proclamauit. Nam PVER quidem, qui ceciderat, circumibat iam dudum pedes nostros et missionem rogabat. Pessime mihi erat, ne his precibus per ridiculum aliquid catastropha quaeretur. Nec enim adhuc exciderat cocus ille, qui oblitus fuerat porcum exinterare. Itaque totum circumspicere triclinium coepi, ne per parietem automatum aliquod exiret, utique postquam seruus uerberari coepit, qui brachium domini contusum alba potius quam conchyliata inuoluerat lana. Nec longe aberrauit suspicio mea ; in uicem enim poenae uenit decretum Trimalchionis, quo PVERVM iussit liberum esse, ne quis posset dicere tantum uirum esse a SERVO uulneratum.*

Trad. : Il en était là de son discours quand l'ENFANT[1] vint tomber juste sur son lit. Ce ne fut qu'un cri dans toute la *familia* et parmi les convives, non pas tant à cause de ce puant bonhomme, car chacun eût été ravi qu'il se rompît le cou mais tous craignaient de voir le repas mal finir, et d'être réduits à pleurer un mort qui ne leur était rien. Cependant Trimalcion lui-même poussait de sourds gémissements, et se couchait sur son bras, comme s'il eût été endommagé. Vite les médecins accoururent ; mais la première fut Fortunata qui, les cheveux épars, une potion dans les mains, criait partout son malheur et son infortune. Quant à l'ENFANT qui avait fait cette chute, il y a longtemps qu'il se roulait à nos pieds en implorant son pardon. J'étais fort mal à l'aise, dans la crainte que ces prières ne fissent partie d'une comédie machinée pour amener un coup de théâtre. J'avais encore présent à la mémoire ce fameux cuisinier qui avait oublié de vider son porc. Aussi je ne cessais de regarder tout autour de moi, m'attendant à ce que la paroi s'ouvrît pour livrer passage à je ne sais quelle surprise. Ce qui me confirma dans cette opinion, ce fut de voir fouetter un esclave pour avoir pansé le bras malade de son maître avec une bande de laine blanche et non d'écarlate. Et ma supposition n'était pas tellement loin du vrai ; car, au lieu du châtiment, vint un décret de Trimalcion qui affranchissait l'ENFANT, pour que personne ne pût dire qu'un si grand personnage avait été blessé par un ESCLAVE.

Notes : 1. La chute de l'équilibriste correspond à la chute du dais dans le "repas ridicule" d'Horace (*Satires*, II. 8.54) cf. J. Révay, Horaz und Petron, *CPh*, 1922 : 202-212 (Perrochat3 : 118)

Statut : **esclave**

Mcl : 110a terminologie spécifique : *seruus*, 110b terminologie : marge d'ambiguïté : *puer*-x3, 110e vocabulaire juridique : spécifique, 124a répétition, 143 escl/dépendant - code de valeur sociale, 136 dissolution des rapports de dépendance,
210a esclave privé individuel, 210e modification statut, 210f mobilité, 211d formes instit. de promotion jurid., 212 règlementation juridique,
310a service domestique, 340a données quantitatives, 340e conditions difficiles - danger, 340h qualifications et aptitudes, 351 maître : Trimalcion, 353a exploitation directe,
410c démographie : sexeM, 410c démographie : âge, 422a comportement maître/patron, 440 maître-patron/dépendant, 441 libre/dépendant, 452a activité publique de protection,

PÉTRONE. *Satiricon.* 54.1

Dénom : ***Trimalchio***, ***Gaius***

Texte : *Cum maxime haec dicente GAIO puer <in lectum> TRIMALCHIONIS delapsus est. Conclamauit familia, nec minus conuiuae, non propter hominem tam putidum, cuius etiam ceruices fractas libenter uidissent, sed propter malum exitum cenae, ne necesse haberent alienum mortuum plorare. Ipse TRIMALCHIO cum grauiter ingemuisset superque brachium tanquam laesum incubuisset, concurrere medici, et inter primos Fortunata crinibus passis cum scypho, miseramque se atque infelicem proclamauit. Nam puer quidem, qui ceciderat, circumibat iam dudum pedes nostros et missionem rogabat. Pessime mihi erat, ne his precibus per ridiculum aliquid catastropha quaeretur. Nec enim adhuc exciderat cocus ille, qui oblitus fuerat porcum exinterare. Itaque totum circumspicere triclinium coepi, ne per parietem automatum aliquod exiret, utique*

postquam seruus uerberari coepit, qui brachium domini contusum alba potius quam conchyliata inuoluerat lana. Nec longe aberrauit suspicio mea ; in uicem enim poenae uenit decretum TRIMALCHIONIS, quo puerum iussit liberum esse, ne quis posset dicere tantum uirum esse a seruo uulneratum.

Trad. : GAIVS[1] en était là de son discours quand l'enfant vint tomber juste sur le lit de TRIMALCION. Ce ne fut qu'un cri dans toute la *familia* et parmi les convives, non pas tant à cause de ce puant bonhomme, car chacun eût été ravi qu'il se rompît le cou mais tous craignaient de voir le repas mal finir, et d'être réduits à pleurer un mort qui ne leur était rien. Cependant TRIMALCION lui-même poussait de sourds gémissements, et se couchait sur son bras, comme s'il eût été endommagé. Vite les médecins accoururent ; mais la première fut Fortunata qui, les cheveux épars, une potion dans les mains, criait partout son malheur et son infortune. Quant à l'enfant qui avait fait cette chute, il y a longtemps qu'il se roulait à nos pieds en implorant son pardon. J'étais fort mal à l'aise, dans la crainte que ces prières ne fissent partie d'une comédie machinée pour amener un coup de théâtre. J'avais encore présent à la mémoire ce fameux cuisinier qui avait oublié de vider son porc. Aussi je ne cessais de regarder tout autour de moi, m'attendant à ce que la paroi s'ouvrît pour livrer passage à je ne sais quelle surprise. Ce qui me confirma dans cette opinion, ce fut de voir fouetter un esclave pour avoir pansé le bras malade de son maître avec une bande de laine blanche et non d'écarlate. Et ma supposition n'était pas tellement loin du vrai ; car, au lieu du châtiment, vint un décret de TRIMALCION qui affranchissait l'enfant, pour que personne ne pût dire qu'un si grand personnage avait été blessé par un esclave.

Notes : 1. Trimalcion est ainsi désigné généralement par ses esclaves (30.3 ; 50.1 ; 53.3 ; 74.7) ou par ses amis (67.1 ; 75.2)

Statut : affranchi

Mcl : 110c procédure de désignation : jeu de mots, 110c procédure de désignation : emprunt, 110c procédure de désignation : mot rare, 110c procédure de désignation : composition, 111 onomastique : Trimalcion-x3, 111 onomastique : Gaius, 122e déterminant, 122f déterminé, 123a emprunt, 123c composition, 123e mot rare, 123f jeu de mots, 124a répétition, 137 vision de l'esclave/ dépendant, 139 vision escl/dép. par escl/dép., 135 reproduction des rapports de dépendance,
210b affranchi privé individuel, 212 reglementation juridique,
410c démographie : sexeM, 410c démographie : maladie, 422b comportement dans la *familia*, 440 maître-patron/dépendant,

PÉTRONE. *Satiricon.* 54.1

Dénom : *familia*

Texte : *Cum maxime haec dicente Gaio puer <in lectum> Trimalchionis delapsus est. Conclamauit FAMILIA, nec minus conuiuae, non propter hominem tam putidum, cuius etiam ceruices fractas libenter uidissent, sed propter malum exitum cenae, ne necesse haberent alienum mortuum plorare. Ipse Trimalchio cum grauiter ingemuisset superque brachium tanquam laesum incubuisset, concurrere medici, et inter primos Fortunata crinibus passis cum scypho, miseramque se atque infelicem proclamauit. Nam puer quidem, qui ceciderat, circumibat iam dudum pedes nostros et missionem rogabat. Pessime mihi erat, ne his precibus per ridiculum aliquid catastropha quaeretur. Nec enim adhuc exciderat cocus ille, qui oblitus fuerat porcum exinterare. Itaque totum circumspicere triclinium coepi, ne per parietem automatum aliquod exiret, utique postquam seruus uerberari coepit, qui brachium domini contusum alba potius quam conchyliata inuoluerat lana. Nec longe aberrauit suspicio mea ; in uicem enim poenae uenit decretum Trimalchionis, quo puerum iussit liberum esse, ne quis posset dicere tantum uirum esse a seruo uulneratum.*

Trad. : Il en était là de son discours quand l'enfant vint tomber juste sur son lit. Ce ne fut qu'un cri dans toute la *FAMILIA* et parmi les convives, non pas tant à cause de ce puant bonhomme, car chacun eût été ravi qu'il se rompît le cou mais tous craignaient de voir le repas mal finir, et d'être réduits à pleurer un mort qui ne leur était rien. Cependant Trimalcion lui-même poussait de sourds gémissements, et se couchait sur son bras, comme s'il eût été endommagé. Vite les médecins accoururent ; mais la première fut Fortunata qui, les cheveux épars, une potion dans les mains, criait partout son malheur et son infortune. Quant à l'enfant qui avait fait cette chute, il y a longtemps qu'il se roulait à nos pieds en implorant son pardon. J'étais fort mal à l'aise, dans la crainte que ces prières ne fissent partie d'une comédie machinée pour amener un coup de théâtre. J'avais encore présent à la mémoire ce fameux cuisinier qui avait oublié de vider son porc. Aussi je ne cessais de regarder tout autour de moi, m'attendant à ce que la paroi s'ouvrît pour livrer passage à je ne sais quelle surprise. Ce qui me confirma dans cette opinion, ce fut de voir fouetter un esclave pour avoir pansé le bras malade de son maître avec une bande de laine blanche et non d'écarlate. Et ma supposition n'était pas tellement loin du vrai ; car, au lieu du châtiment, vint un décret de Trimalcion qui affranchissait l'enfant, pour que personne ne pût dire qu'un si grand personnage avait été blessé par un esclave.

Statut : incertain

Mcl : 110b terminologie : marge d'ambiguïté : *familia*, 143 escl/dépendant - code de valeur sociale,
310a service domestique, 340a données quantitatives, 351 maître : Trimalcion, 352 patron : Trimalcion, 353a exploitation directe,
410c démographie : nombre, 422b comportement dans la *familia*, 433 conditions de vie spécifiques,

PÉTRONE. *Satiricon.* 54.2

Dénom : ***medicus***

Texte : *Cum maxime haec dicente Gaio puer <in lectum> Trimalchionis delapsus est. Conclamauit familia, nec minus conuiuae, non propter hominem tam putidum, cuius etiam ceruices fractas libenter uidissent, sed propter malum exitum cenae, ne necesse haberent alienum mortuum plorare. Ipse Trimalchio cum grauiter ingemuisset superque brachium tanquam laesum incubuisset, concurrere MEDICI, et inter primos Fortunata crinibus passis cum scypho, miseramque se atque infelicem proclamauit. Nam puer quidem, qui ceciderat, circumibat iam dudum pedes nostros et missionem rogabat. Pessime mihi erat, ne his precibus per ridiculum aliquid catastropha quaeretur. Nec enim adhuc exciderat cocus ille, qui oblitus fuerat porcum exinterare. Itaque totum circumspicere triclinium coepi, ne per parietem automatum aliquod exiret, utique postquam seruus uerberari coepit, qui brachium domini contusum alba potius quam conchyliata inuoluerat lana. Nec longe aberrauit suspicio mea ; in uicem enim poenae uenit decretum Trimalchionis, quo puerum iussit liberum esse, ne quis posset dicere tantum uirum esse a seruo uulneratum.*

Trad. : Il en était là de son discours quand l'enfant vint tomber juste sur son lit. Ce ne fut qu'un cri dans toute la *familia* et parmi les convives, non pas tant à cause de ce puant bonhomme, car chacun eût été ravi qu'il se rompît le cou mais tous craignaient de voir le repas mal finir, et d'être réduits à pleurer un mort qui ne leur était rien. Cependant Trimalcion lui-même poussait de sourds gémissements, et se couchait sur son bras, comme s'il eût été endommagé. Vite les MÉDECINS accoururent ; mais la première fut Fortunata qui, les cheveux épars, une potion dans les mains, criait partout son malheur et son infortune. Quant à l'enfant qui avait fait cette chute, il y a longtemps qu'il se roulait à nos pieds en implorant son pardon. J'étais fort mal à l'aise, dans la crainte que ces prières ne fissent partie d'une comédie machinée pour amener un coup de théâtre. J'avais encore présent à la mémoire ce fameux cuisinier qui avait oublié de vider son porc. Aussi je ne cessais de regarder tout autour de moi, m'attendant à ce que la paroi s'ouvrît pour livrer passage à je ne sais quelle surprise. Ce qui me confirma dans cette opinion, ce fut de voir fouetter un esclave pour avoir pansé le bras malade de son maître avec une bande de laine blanche et non d'écarlate. Et ma supposition n'était pas tellement loin du vrai ; car, au lieu du châtiment, vint un décret de Trimalcion qui affranchissait l'enfant, pour que personne ne pût dire qu'un si grand personnage avait été blessé par un esclave.

Notes : Vraisemblablement des médecins de la *familia* de Trimalcion.

Statut : **incertain**

Mcl : 110d vocabulaire fonctionnel : *medicus*, 143 escl/dépendant - code de valeur sociale,
310h métiers d'art, 340a données quantitatives, 340g données spatiales, 351 maître : Trimalcion, 352 patron : Trimalcion, 353a exploitation directe,
420 comportements au travail,

PÉTRONE. *Satiricon.* 54.2

Dénom : ***Fortunata***

Texte : *Cum maxime haec dicente Gaio puer <in lectum> Trimalchionis delapsus est. Conclamauit familia, nec minus conuiuae, non propter hominem tam putidum, cuius etiam ceruices fractas libenter uidissent, sed propter malum exitum cenae, ne necesse haberent alienum mortuum plorare. Ipse Trimalchio cum grauiter ingemuisset superque brachium tanquam laesum incubuisset, concurrere medici, et inter primos FORTVNATA crinibus passis cum scypho, miseramque se atque infelicem proclamauit. Nam puer quidem, qui ceciderat, circumibat iam dudum pedes nostros et missionem rogabat. Pessime mihi erat, ne his precibus per ridiculum aliquid catastropha quaeretur. Nec enim adhuc exciderat cocus ille, qui oblitus fuerat porcum exinterare. Itaque totum circumspicere triclinium coepi, ne per parietem automatum aliquod exiret, utique postquam seruus uerberari coepit, qui brachium domini contusum alba potius quam conchyliata inuoluerat lana. Nec longe aberrauit suspicio mea ; in uicem enim poenae uenit decretum Trimalchionis, quo puerum iussit liberum esse, ne quis posset dicere tantum uirum esse a seruo uulneratum.*

Trad. : Il en était là de son discours quand l'enfant vint tomber juste sur son lit. Ce ne fut qu'un cri dans toute la *familia* et parmi les convives, non pas tant à cause de ce puant bonhomme, car chacun eût été ravi qu'il se rompît le cou mais tous craignaient de voir le repas mal finir, et d'être réduits à pleurer un mort qui ne leur était rien. Cependant Trimalcion lui-même poussait de sourds gémissements, et se couchait sur son bras, comme s'il eût été endommagé. Vite les médecins accoururent ; mais la première fut FORTUNATA qui, les cheveux épars, une potion dans les mains, criait partout son malheur et son infortune. Quant à l'enfant qui avait fait cette chute, il y a longtemps qu'il se roulait à nos pieds en implorant son pardon. J'étais fort mal à l'aise, dans la crainte que ces prières ne fissent partie d'une comédie machinée pour amener un coup de théâtre. J'avais encore présent à la mémoire ce fameux cuisinier qui avait oublié de vider son porc. Aussi je ne cessais de regarder tout autour de moi, m'attendant à ce que la paroi s'ouvrît pour livrer passage à je ne sais quelle surprise. Ce qui me confirma dans cette opinion, ce fut de voir fouetter un esclave pour avoir pansé le bras malade de son maître avec une bande de laine blanche et non d'écarlate. Et ma supposition n'était pas tellement loin du vrai ; car, au lieu du châtiment, vint un décret de Trimalcion qui affranchissait l'enfant, pour que personne ne pût dire qu'un si grand personnage avait été blessé par un esclave.

Statut : **affranchie**

Mcl : 110c procédure de désignation : jeu de mots, 110c procédure de désignation : mot rare, 110c procédure de désignation : dérivation, 111 onomastique : Fortunata, 122f déterminé, 122d discours indirect, 123b dérivation, 123e mot rare, 123f jeu de mots, 137 vision de l'esclave/dépendant, 143 escl/dépendant - code de valeur sociale,
210b affranchi privé individuel,
331 moyens de réalisation du travail : *scyphus*,
410c démographie : sexeF, 412a caractéristiques physiques, 412c conditions de vie, 421 comportement envers conditions d'existence, 422b comportement dans la *familia*, 422f comportement avec libres, 443a triangulaire privée : agent,

PÉTRONE. *Satiricon.* 54.3

Dénom : ***cocus***

Texte : *Cum maxime haec dicente Gaio puer <in lectum> Trimalchionis delapsus est. Conclamauit familia, nec minus conuiuae, non propter hominem tam putidum, cuius etiam ceruices fractas libenter uidissent, sed propter malum exitum cenae, ne necesse haberent alienum mortuum plorare. Ipse Trimalchio cum grauiter ingemuisset superque brachium tanquam laesum incubuisset, concurrere medici, et inter primos Fortunata crinibus passis cum scypho, miseramque se atque infelicem proclamauit. Nam puer quidem, qui ceciderat, circumibat iam dudum pedes nostros et missionem rogabat. Pessime mihi erat, ne his precibus per ridiculum aliquid catastropha quaeretur. Nec enim adhuc exciderat COCVS ille, qui oblitus fuerat porcum exinterare. Itaque totum circumspicere triclinium coepi, ne per parietem automatum aliquod exiret, utique postquam seruus uerberari coepit, qui brachium domini contusum alba potius quam conchyliata inuoluerat lana. Nec longe aberrauit suspicio mea ; in uicem enim poenae uenit decretum Trimalchionis, quo puerum iussit liberum esse, ne quis posset dicere tantum uirum esse a seruo uulneratum.*

Trad. : Il en était là de son discours quand l'enfant vint tomber juste sur son lit. Ce ne fut qu'un cri dans toute la *familia* et parmi les convives, non pas tant à cause de ce puant bonhomme, car chacun eût été ravi qu'il se rompît le cou mais tous craignaient de voir le repas mal finir, et d'être réduits à pleurer un mort qui ne leur était rien. Cependant Trimalcion lui-même poussait de sourds gémissements, et se couchait sur son bras, comme s'il eût été endommagé. Vite les médecins accoururent ; mais la première fut Fortunata qui, les cheveux épars, une potion dans les mains, criait partout son malheur et son infortune. Quant à l'enfant qui avait fait cette chute, il y a longtemps qu'il se roulait à nos pieds en implorant son pardon. J'étais fort mal à l'aise, dans la crainte que ces prières ne fissent partie d'une comédie machinée pour amener un coup de théâtre. J'avais encore présent à la mémoire ce fameux CUISINIER qui avait oublié de vider son porc. Aussi je ne cessais de regarder tout autour de moi, m'attendant à ce que la paroi s'ouvrît pour livrer passage à je ne sais quelle surprise. Ce qui me confirma dans cette opinion, ce fut de voir fouetter un esclave pour avoir pansé le bras malade de son maître avec une bande de laine blanche et non d'écarlate. Et ma supposition n'était pas tellement loin du vrai ; car, au lieu du châtiment, vint un décret de Trimalcion qui affranchissait l'enfant, pour que personne ne pût dire qu'un si grand personnage avait été blessé par un esclave.

Statut : **esclave**

Mcl : 110d vocabulaire fonctionnel : *cocus*, 122f déterminé-x2, 143 escl/dépendant - code de valeur sociale, 132 concordances temporelles,
210a esclave privé individuel,
310a service domestique, 321 objet du travail : *porcus*, 340a données quantitatives, 340h qualifications et aptitudes, 351 maître : Trimalcion, 353a exploitation directe,
410c démographie : sexeM,

PÉTRONE. *Satiricon.* 54.4

Dénom : ***seruus***

Texte : *Cum maxime haec dicente Gaio puer <in lectum> Trimalchionis delapsus est. Conclamauit familia, nec minus conuiuae, non propter hominem tam putidum, cuius etiam ceruices fractas libenter uidissent, sed propter malum exitum cenae, ne necesse haberent alienum mortuum plorare. Ipse Trimalchio cum grauiter ingemuisset superque brachium tanquam laesum incubuisset, concurrere medici, et inter primos Fortunata crinibus passis cum scypho, miseramque se atque infelicem proclamauit. Nam puer quidem, qui ceciderat, circumibat iam dudum pedes nostros et missionem rogabat. Pessime mihi erat, ne his precibus per ridiculum aliquid catastropha quaeretur. Nec enim adhuc exciderat cocus ille, qui oblitus fuerat porcum exinterare. Itaque totum circumspicere triclinium coepi, ne per parietem automatum aliquod exiret, utique postquam SERVVS uerberari coepit, qui brachium domini contusum alba potius quam conchyliata inuoluerat lana. Nec longe aberrauit suspicio mea ; in uicem enim poenae uenit decretum Trimalchionis, quo puerum iussit liberum esse, ne quis posset dicere tantum uirum esse a seruo uulneratum.*

Trad. : Il en était là de son discours quand l'enfant vint tomber juste sur son lit. Ce ne fut qu'un cri dans toute la *familia* et parmi les convives, non pas tant à cause de ce puant bonhomme, car chacun eût été ravi qu'il se rompît le cou mais tous craignaient de voir le repas mal finir, et d'être réduits à pleurer un mort qui ne leur était rien. Cependant Trimalcion lui-même poussait de sourds gémissements, et se couchait sur son bras, comme s'il eût été endommagé. Vite les médecins accoururent ; mais la première fut Fortunata qui, les cheveux épars, une potion dans les mains, criait partout son malheur et son infortune. Quant à

l'enfant qui avait fait cette chute, il y a longtemps qu'il se roulait à nos pieds en implorant son pardon. J'étais fort mal à l'aise, dans la crainte que ces prières ne fissent partie d'une comédie machinée pour amener un coup de théâtre. J'avais encore présent à la mémoire ce fameux cuisinier qui avait oublié de vider son porc. Aussi je ne cessais de regarder tout autour de moi, m'attendant à ce que la paroi s'ouvrît pour livrer passage à je ne sais quelle surprise. Ce qui me confirma dans cette opinion, ce fut de voir fouetter un ESCLAVE pour avoir pansé le bras malade de son maître avec une bande de laine blanche et non d'écarlate. Et ma supposition n'était pas tellement loin du vrai ; car, au lieu du châtiment, vint un décret de Trimalcion qui affranchissait[1] l'enfant, pour que personne ne pût dire qu'un si grand personnage avait été blessé par un esclave.

Notes : 1. D.Th. Benediktson, Liberatum at Petronius, Satyricon 54, 5, *Mnemosyne* 1990 XLIII : 453-454. Il convient de maintenir la leçon *liberatum*. Il y a là un jeu de mots sur la cérémonie de la manumission (*lebare-leuare*, *liuor-liuoratus*, *liuratum*) qui se comprend mieux si l'on pense au fait que le "b" intervocalique, au I^er^ s. se prononçait comme une fricative bilabiale (BAHR).

Statut : **esclave**

Mcl : 110a terminologie spécifique : *seruus*, 110e vocabulaire juridique : spécifique, 122f déterminé, 123f polysémie – jeux de mots, 143 escl/dépendant - code de valeur sociale, 132 concordances temporelles, 134 normes de représentation,
210a esclave privé individuel,
310a service domestique, 321 objet du travail : *brachium*, 331 moyens de réalisation du travail : *lana*, 340a données quantitatives, 340h qualifications et aptitudes, 351 maître : Trimalcion, 353a exploitation directe,
410c démographie : sexeM, 422a comportement maître/patron, 431 instr. - formes - marques de répression, 440 maître-patron/dépendant, 443b triangulaire privée : médiateur,

PÉTRONE. *Satiricon.* 55

Dénom : ***Trimalchio***

Texte : *Comprobamus nos factum et quam in praecipiti res humanae essent, uario sermone garrimus."Ita, inquit TRIMALCHIO, non oportet hunc casum sine inscriptione transire ; statimque codicillos poposcit et non diu cogitatione distorta haec recitauit : "Quod non expectes, ex transuerso fit et supra nos Fortuna negotia curat : quare da nobis uina Falerna puer." Ab hoc epigrammate coepit poetarum esse mentio <...> diuque summa carminis penes Mopsum Thracem commorata est <...> donec TRIMALCHIO : "Rogo, inquit, magister, quid putas inter Ciceronem et Publilium interesse ? Ego alterum puto disertiorem fuisse, alterum honestiorem. Quid enim his melius dici potest ? Luxuriae ructu Martis marcent moenia. Tuo palato clausus pauo pascitur plumato amictus aureo Babylonico, gallina tibi Numidica, tibi gallus spado. Ciconia etiam, grata peregrina hospita pietaticultrix, gracilipes, crotalistria, auis exul hiemis, titulus tepidi temporis, nequitiae nidum in caccabo fecit modo. Quo margarita cara tibi, bacam Indicam ? An ut matrona ornata phaleris pelagiis tollat pedes indomita in strato extraneo ? Smaragdum ad quam rem uiridem, pretiosum uitrum ? Quo Carchedonios optas ignes lapideos ? Nisi ut scintillet probitas e carbunculis ? Aequum est induere nuptam uentum textilem, palam prostare nudam in nebula linea ?*

Trad. : Nous louons tous sa décision, et nous répandons en réflexions diverses sur l'instabilité des choses humaines. "Hé bien, dit TRIMALCION, il ne faut pas qu'un tel événement disparaisse sans un texte pour le commémorer." Aussitôt il demanda ses tablettes et sans trop se torturer l'esprit, il nous lut à voix haute ces vers de son crû : Ce qu'on n'attend pas vous arrive souvent par la traverse, et la Fortune mène nos affaires par-dessus nos têtes. Aussi, donne-nous du Falerne, esclave.Après cette épigramme, la conversation tomba sur les poètes. Et longtemps le premier rang fut attribué à Mopsos de Thrace <...> jusqu'au moment où TRIMALCION posa cette question : "Dis-moi, professeur, quelle différence fais-tu entre Cicéron et Publilius ? À mon avis, l'un était plus beau parleur, l'autre plus moral. Que peut-on citer de mieux que cette pièce-ci : "Les remparts de Mars se fondent dans le gouffre d'un luxe insatiable. Pour ton palais on engraisse en cage le paon revêtu, tel un tapis de Babylone, de son plumage doré, et la poularde numidienne, et le chapon gaulois. La cigogne elle-même, cette étrangère si chèrement accueillie, ce modèle de piété filiale, aux pattes grêles, au bruit de crécelles, l'oiseau qu'exile l'hiver, annonciateur des jours attiédis, fait maintenant son nid dans le chaudron de la débauche. À quoi destines-tu la perle qui t'est si chère, le corail indien ? Veux-tu qu'une matrone toute ornée de bijoux marins s'en aille, ivre de luxure, lever les jambes sur une couverture exotique ? Que veux-tu faire de la verte émeraude, ce verre si précieux ? Pourquoi désires-tu les feux que jette la pierre de Carthage ? Sans doute pour que ta probité étincelle à leur lueur ? Est-il juste qu'une femme mariée se revête de gaze, et qu'elle s'exhibe toute nue dans un nuage de mousseline ?

Statut : **affranchi**

Mcl : 110c procédure de désignation : jeu de mots, 110c procédure de désignation : emprunt, 110c procédure de désignation : mot rare, 110c procédure de désignation : composition, 111 onomastique : Trimalcion-x2, 122b phrase verbale, 122c discours direct, 123a emprunt, 123c composition, 123e mot rare, 123f jeu de mots, 124a répétition, 137 vision de l'esclave/dépendant, 135 reproduction des rapports de dépendance,
210b affranchi privé individuel,
410c démographie : sexeM, 412d description morale et intellectuelle, 440 maître-patron/dépendant, 441 libre/dépendant,

PÉTRONE. *Satiricon.* 55.3

Dénom : ***puer***

Texte : *Comprobamus nos factum et quam in praecipiti res humanae essent, uario sermone garrimus. "Ita, inquit Trimalchio, non oportet hunc casum sine inscriptione transire" ; statimque codicillos poposcit et non diu cogitatione distorta haec recitauit : "Quod non expectes, ex transuerso fit et supra nos Fortuna negotia curat : quare da nobis uina Falerna PVER." Ab hoc epigrammate coepit poetarum esse mentio <…> diuque summa carminis penes Mopsum Thracem commorata est <…> donec Trimalchio : "Rogo, inquit, magister, quid putas inter Ciceronem et Publilium interesse ? Ego alterum puto disertiorem fuisse, alterum honestiorem. Quid enim his melius dici potest ? Luxuriae ructu Martis marcent moenia.*

Trad. : Nous louons tous sa décision, et nous répandons en réflexions diverses sur l'instabilité des choses humaines. "Hé bien, dit Trimalcion, il ne faut pas qu'un tel événement disparaisse sans un texte pour le commémorer." Aussitôt il demanda ses tablettes et sans trop se torturer l'esprit, il nous lut à voix haute ces vers de son crû : Ce qu'on n'attend pas vous arrive souvent par la traverse, et la Fortune mène nos affaires par-dessus nos têtes. Aussi, donne-nous du Falerne, ENFANT (ESCLAVE). Après cette épigramme, la conversation tomba sur les poètes. Et longtemps le premier rang fut attribué à Mopsos de Thrace <…> jusqu'au moment où Trimalcion posa cette question : "Dis-moi, professeur, quelle différence fais-tu entre Cicéron et Publilius ? À mon avis, l'un était plus beau parleur, l'autre plus moral. Que peut-on citer de mieux que cette pièce-ci ?" Les remparts de Mars se fondent dans le gouffre d'un luxe insatiable.

Statut : **incertain**

Mcl : 110b terminologie : marge d'ambiguïté : *puer*,
310a service domestique, 331 moyens de réalisation du travail : *Falerna*, 340a données quantitatives, 340c disponibilité - mise à disposition, 340i spécialisation, 351 maître : Trimalcion, 352 patron : Trimalcion, 353a exploitation directe,
410c démographie : âge, 410c démographie : sexeM,

PÉTRONE. *Satiricon.* 56.2

Dénom : ***medicus***

Texte : *"Quod autem, inquit, putamus secundum litteras difficillimum esse artificium ? Ego puto MEDICVM et nummularium : MEDICVS, qui scit quid homunciones intra praecordia sua habeant et quando febris ueniat, etiam si illos odi pessime, quod mihi iubent saepe anatinam parari ; nummularius, qui per argentum aes uidet. Nam mutae bestiae laboriosissimae boues et oues : boues, quorum beneficio panem manducamus ; oues, quod lana illae nos gloriosos faciunt. Et facinus indignum, aliquis ouillam est et tunicam habet. Apes enim ego diuinas bestias puto, quae mel uomunt, etiam si dicuntur illud a Ioue afferre. Ideo autem pungunt, quia ubicunque dulce est, ibi et acidum inuenies."*

Trad. : "Mais quel est, selon vous, nous dit-il, après celui des lettres, le métier le plus difficile ? Pour ma part, je crois que c'est celui de MÉDECIN ou de changeur : le MÉDECIN, parce qu'il sait ce que les pauvres humains ont dans le ventre, et quand doit venir la fièvre-quoique j'aie en horreur ces gens qui ne font que m'ordonner de la viande de canard - ; le changeur, parce qu'il sait découvrir le bronze à travers la couche d'argent. Car pour les animaux privés de la parole, les plus courageux sont les bœufs et les moutons : les bœufs dont le labeur nous fait manger du pain ; les moutons, qui nous habillent de leur laine avec laquelle nous faisons les farauds. Et ce qu'il y a de plus indigne, c'est qu'on mange la viande et qu'on a la tunique par surcroît. Quant aux abeilles, je les considère comme des bêtes divines, car c'est leur bouche qui nous donne le miel, encore qu'elles passent pour le tenir de Jupiter ; et si elles piquent, c'est qu'il n'y a point de douceur qui ne se trouve mélangée d'amertume."

Statut : **incertain**

Mcl : 110d vocabulaire fonctionnel : *medicus*-x2, 122f déterminé, 124a répétition, 124d énumérations, 137 vision de l'esclave/ dépendant,
310h métiers d'art, 331 moyens de réalisation du travail : *anatina*, 340h qualifications et aptitudes,
410c démographie : sexeM, 441 libre/dépendant,

PÉTRONE. *Satiricon.* 56.2

Dénom : ***nummularius***

Texte : *"Quod autem, inquit, putamus secundum litteras difficillimum esse artificium ? Ego puto medicum et NVMMVLARIVM : medicus, qui scit quid homunciones intra praecordia sua habeant et quando febris ueniat, etiam si illos odi pessime, quod mihi iubent saepe anatinam parari ; NVMMVLARIVS, qui per argentum aes uidet. Nam mutae bestiae laboriosissimae boues et oues : boues, quorum beneficio panem manducamus ; oues, quod lana illae nos gloriosos faciunt. Et facinus indignum, aliquis ouillam est et tunicam habet. Apes enim ego diuinas bestias puto, quae mel uomunt, etiam si dicuntur illud a Ioue afferre. Ideo autem pungunt, quia ubicunque dulce est, ibi et acidum inuenies."*

Trad. : "Mais quel est, selon vous, nous dit-il, après celui des lettres, le métier le plus difficile ? Pour ma part, je crois que c'est celui de médecin ou de CHANGEUR : le médecin, parce qu'il sait ce que les pauvres humains ont dans le ventre, et quand doit venir la fièvre - quoique j'aie en horreur ces gens qui ne font que m'ordonner de la viande de canard - ; le CHANGEUR, parce qu'il sait découvrir le bronze à travers la couche d'argent. Car pour les animaux privés de la parole, les plus courageux sont les bœufs et les moutons : les bœufs dont le labeur nous fait manger du pain ; les moutons, qui nous habillent de leur laine avec

laquelle nous faisons les farauds. Et ce qu'il y a de plus indigne, c'est qu'on mange la viande et qu'on a la tunique par surcroît. Quant aux abeilles, je les considère comme des bêtes divines, car c'est leur bouche qui nous donne le miel, encore qu'elles passent pour le tenir de Jupiter ; et si elles piquent, c'est qu'il n'y a point de douceur qui ne se trouve mélangée d'amertume."

Statut : **incertain**

Mcl : 110d vocabulaire fonctionnel : *nummularius*-x2, 122f déterminé, 124a répétition, 124d énumérations, 137 vision de l'esclave/dépendant,
310b fonctions publiques, 321 objet du travail : *nummus*, 331 moyens de réalisation du travail : *aes-argentum*, 340h qualifications et aptitudes,
410c démographie : sexeM, 441 libre/dépendant,

PÉTRONE. *Satiricon.* 56.7

Dénom : ***puer***

Texte : *"Quod autem, inquit, putamus secundum litteras difficillimum esse artificium ? Ego puto medicum et nummularium : medicus, qui scit quid homunciones intra praecordia sua habeant et quando febris ueniat, etiam si illos odi pessime, quod mihi iubent saepe anatinam parari ; nummularius, qui per argentum aes uidet. Nam mutae bestiae laboriosissimae boues et oues : boues, quorum beneficio panem manducamus ; oues, quod lana illae nos gloriosos faciunt. Et facinus indignum, aliquis ouillam est et tunicam habet. Apes enim ego diuinas bestias puto, quae mel uomunt, etiam si dicuntur illud a Ioue afferre. Ideo autem pungunt, quia ubicunque dulce est, ibi et acidum inuenies." Iam etiam philosophos de negotio deiciehat, cum pittacia in scypho circumferri coeperunt, PVERque super hoc positus officium apophoreta recitauit. "Argentum sceleratum" : allata est perna, supra quam acetabula erant posita. "Ceruical" : offla collaris allata est. "Serisapia et contumelia" : <xerophagiae ex sale> datae sunt et contus cum malo. "Porri et persica" : flagellum et cultrum accepit. "Passeres et muscarium" : uuam passam et mel Atticum. "Cenatoria et forensia" : offlam et tabulas accepit. "Canale et pedale" : lepus et solea est allata. "Muraena et littera" : murem cum rana alligatum fascemque betae accepit. Diu risimus. Sexcenta huiusmodi fuerunt, quae iam exciderunt memoriae meae.*

Trad. : "Mais quel est, selon vous, nous dit-il, après celui des lettres, le métier le plus difficile ? Pour ma part, je crois que c'est celui de médecin ou de changeur : le médecin, parce qu'il sait ce que les pauvres humains ont dans le ventre, et quand doit venir la fièvre-quoique j'aie en horreur ces gens qui ne font que m'ordonner de la viande de canard-; le changeur, parce qu'il sait découvrir le bronze à travers la couche d'argent. Car pour les animaux privés de la parole, les plus courageux sont les bœufs et les moutons : les bœufs dont le labeur nous fait manger du pain ; les moutons, qui nous habillent de leur laine avec laquelle nous faisons les farauds. Et ce qu'il y a de plus indigne, c'est qu'on mange la viande et qu'on a la tunique par surcroît. Quant aux abeilles, je les considère comme des bêtes divines, car c'est leur bouche qui nous donne le miel, encore qu'elles passent pour le tenir de Jupiter ; et si elles piquent, c'est qu'il n'y a point de douceur qui ne se trouve mélangée d'amertume." Déjà c'était le tour des philosophes qu'il mettait hors d'affaire, lorsqu'on fit circuler dans une urne des billets de loterie ; et le JEUNE GARÇON (ESCLAVE) préposé à cet office appela les lots à haute voix : "Argent criminel !" On apporta un jambon sur lequel il y avait un huilier. "Coussin !" On apporta une petite boule pour mettre au cou. "Sagesse tardive et affront !" Le gagnant reçut des biscuits sales et un croc avec une pomme. "Poireaux et poches !" Celui-ci, un fouet et un couteau. "Moineaux et chasse-mouches !" Celui-là, des raisins secs et du miel attique. "Robe de dîner et robe de ville !" Un autre, un gâteau et des tablettes. "Canal et pédale !" Un autre, un lièvre et une pantoufle. "Murène et lettre !" Ce dernier, un rat lié avec une grenouille et un paquet de bette. Nous en rîmes longtemps. Il y eut mille calembours de même force, qui me sont sortis de la mémoire.

Statut : **incertain**

Mcl : 110b terminologie : marge d'ambiguïté : *puer*, 122a phrase sans verbe, 122c discours direct, 122f déterminé, 143 escl/dépendant - code de valeur sociale,
310a service domestique, 331 moyens de réalisation du travail : scyphus, 340a données quantitatives, 340h qualifications et aptitudes, 351 maître : Trimalcion, 352 patron : Trimalcion, 353a exploitation directe,
410c démographie : âge, 410c démographie : sexeM,

PÉTRONE. *Satiricon.* 56.7

Dénom : ***circumferri***

Texte : *"Quod autem, inquit, putamus secundum litteras difficillimum esse artificium ? Ego puto medicum et nummularium : medicus, qui scit quid homunciones intra praecordia sua habeant et quando febris ueniat, etiam si illos odi pessime, quod mihi iubent saepe anatinam parari ; nummularius, qui per argentum aes uidet. Nam mutae bestiae laboriosissimae boues et oues : boues, quorum beneficio panem manducamus ; oues, quod lana illae nos gloriosos faciunt. Et facinus indignum, aliquis ouillam est et tunicam habet. Apes enim ego diuinas bestias puto, quae mel uomunt, etiam si dicuntur illud a Ioue afferre. Ideo autem pungunt, quia ubicunque dulce est, ibi et acidum inuenies." Iam etiam philosophos de negotio deiciehat, cum pittacia in scypho CIRCVMFERRI coeperunt, puerque super hoc positus officium apophoreta recitauit. "Argentum sceleratum" : allata est perna, supra quam acetabula erant posita. "Ceruical" : offla collaris allata est. "Serisapia et*

contumelia" : <xerophagiae ex sale> datae sunt et contus cum malo. "Porri et persica" : flagellum et cultrum accepit. "Passeres et muscarium" : uuam passam et mel Atticum. "Cenatoria et forensia" : offlam et tabulas accepit. "Canale et pedale" : lepus et solea est allata. "Muraena et littera" : murem cum rana alligatum fascemque betae accepit. Diu risimus. Sexcenta huiusmodi fuerunt, quae iam exciderunt memoriae meae.

Trad. : "Mais quel est, selon vous, nous dit-il, après celui des lettres, le métier le plus difficile ? Pour ma part, je crois que c'est celui de médecin ou de changeur : le médecin, parce qu'il sait ce que les pauvres humains ont dans le ventre, et quand doit venir la fièvre-quoique j'aie en horreur ces gens qui ne font que m'ordonner de la viande de canard-; le changeur, parce qu'il sait découvrir le bronze à travers la couche d'argent. Car pour les animaux privés de la parole, les plus courageux sont les bœufs et les moutons : les bœufs dont le labeur nous fait manger du pain ; les moutons, qui nous habillent de leur laine avec laquelle nous faisons les farauds. Et ce qu'il y a de plus indigne, c'est qu'on mange la viande et qu'on a la tunique par surcroît. Quant aux abeilles, je les considère comme des bêtes divines, car c'est leur bouche qui nous donne le miel, encore qu'elles passent pour le tenir de Jupiter ; et si elles piquent, c'est qu'il n'y a point de douceur qui ne se trouve mélangée d'amertume." Déjà c'était le tour des philosophes qu'il mettait hors d'affaire, lorsqu'ON FIT CIRCULER dans une urne des billets de loterie ; et l'esclave préposé à cet office appela les lois à haute voix : "Argent criminel !" On apporta un jambon sur lequel il y avait un huilier. "Coussin !" On apporta une petite boule pour mettre au cou. "Sagesse tardive et affront !" Le gagnant reçut des biscuits sales et un croc avec une pomme. "Poireaux et poches !" Celui-ci, un fouet et un couteau. "Moineaux et chasse-mouches !" Celui-là, des raisins secs et du miel attique. "Robe de dîner et robe de ville !" Un autre, un gâteau et des tablettes. "Canal et pédale !" Un autre, un lièvre et une pantoufle. "Murène et lettre !" Ce dernier, un rat lié avec une grenouille et un paquet de bette. Nous en rîmes longtemps. Il y eut mille calembours de même force, qui me sont sortis de la mémoire.

Statut : incertain

Mcl : 110c procédure de désignation : occulté, 110d vocabulaire fonctionnel : occulté, 137 vision de l'esclave/dépendant, 310a service domestique, 331 moyens de réalisation du travail : *scyphus*, 340a données quantitatives, 340c disponibilité - mise à disposition, 340g données spatiales, 351 maître : Trimalcion, 352 patron : Trimalcion, 353a exploitation directe, 443a triangulaire privée : agent,

PÉTRONE. *Satiricon.* 56.8

Dénom : *allata est*, *posita est*, *data est*, *alligatus*

Texte : *"Quod autem, inquit, putamus secundum litteras difficillimum esse artificium ? Ego puto medicum et nummularium : medicus, qui scit quid homunciones intra praecordia sua habeant et quando febris ueniat, etiam si illos odi pessime, quod mihi iubent saepe anatinam parari ; nummularius, qui per argentum aes uidet. Nam mutae bestiae laboriosissimae boues et oues : boues, quorum beneficio panem manducamus ; oues, quod lana illae nos gloriosos faciunt. Et facinus indignum, aliquis ouillam est et tunicam habet. Apes enim ego diuinas bestias puto, quae mel uomunt, etiam si dicuntur illud a Ioue afferre. Ideo autem pungunt, quia ubicunque dulce est, ibi et acidum inuenies." Iam etiam philosophos de negotio deiciehat, cum pittacia in scypho circumferri coeperunt, puerque super hoc positus officium apophoreta recitauit. "Argentum sceleratum" : ALLATA EST perna, supra quam acetabula ERANT POSITA. "Ceruical" : offla collaris allata est. "Serisapia et contumelia" : <xerophagiae ex sale> DATAE SVNT et contus cum malo. "Porri et persica" : flagellum et cultrum accepit. "Passeres et muscarium" : uuam passam et mel Atticum. "Cenatoria et forensia" : offlam et tabulas accepit. "Canale et pedale" : lepus et solea est allata. "Muraena et littera" : murem cum rana ALLIGATVM fascemque betae accepit. Diu risimus. Sexcenta huiusmodi fuerunt, quae iam exciderunt memoriae meae.*

Trad. : "Mais quel est, selon vous, nous dit-il, après celui des lettres, le métier le plus difficile ? Pour ma part, je crois que c'est celui de médecin ou de changeur : le médecin, parce qu'il sait ce que les pauvres humains ont dans le ventre, et quand doit venir la fièvre-quoique j'aie en horreur ces gens qui ne font que m'ordonner de la viande de canard-; le changeur, parce qu'il sait découvrir le bronze à travers la couche d'argent. Car pour les animaux privés de la parole, les plus courageux sont les bœufs et les moutons : les bœufs dont le labeur nous fait manger du pain ; les moutons, qui nous habillent de leur laine avec laquelle nous faisons les farauds. Et ce qu'il y a de plus indigne, c'est qu'on mange la viande et qu'on a la tunique par surcroît. Quant aux abeilles, je les considère comme des bêtes divines, car c'est leur bouche qui nous donne le miel, encore qu'elles passent pour le tenir de Jupiter ; et si elles piquent, c'est qu'il n'y a point de douceur qui ne se trouve mélangée d'amertume." Déjà c'était le tour des philosophes qu'il mettait hors d'affaire, lorsqu'on fit circuler dans une urne des billets de loterie ; et l'esclave préposé à cet office appela les lots à haute voix : "Argent criminel !" On APPORTA un jambon sur lequel il y avait un huilier. "Coussin !" On APPORTA une petite boule pour mettre au cou. "Sagesse tardive et affront !" Le gagnant REÇUT des biscuits salés et un croc avec une pomme. "Poireaux et poches !" Celui-ci, un fouet et un couteau. "Moineaux et chasse-mouches !" Celui-là, des raisins secs et du miel attique. "Robe de dîner et robe de ville !" Un autre, un gâteau et des tablettes. "Canal et pédale !" Un autre, un lièvre et une pantoufle. "Murène et lettre !" Ce dernier, un rat lié avec une grenouille et un paquet de bette. Nous en rîmes longtemps. Il y eut mille calembours de même force, qui me sont sortis de la mémoire.

Statut : incertain

Mcl : 110c procédure de désignation : occulté, 110d vocabulaire fonctionnel : occulté-x4, 124d énumérations, 137 vision de l'esclave/dépendant,

310a service domestique, 330 instrument de travail : *flagellum - cultern*, 331 moyens de réalisation du travail : *perna - offla - xerophagia - contus - uua - mel - tabula - lepus - solea - mus - rana - fascis*, 340a données quantitatives, 340c disponibilité - mise à disposition, 340g données spatiales, 351 maître : Trimalcion, 352 patron : Trimalcion, 353a exploitation directe,
443a triangulaire privée : agent,

PÉTRONE. *Satiricon.* 57.1-11

Dénom : ***unus ex conlibertis*, *seruitus*, *seruire*, *[Hermeros]*, *homo***

Texte : *Ceterum Ascyltos, intemperantis licentiae, cum omnia sublatis manibus eluderet et usque ad lacrimas rideret, VNVS ex CONLIBERTIS Trimalchionis excanduit, is ipse qui supra me discumbebat, et : "Quid rides, inquit, berbex ? An tibi non placent lautitiae domini mei ? Tu enim beatior es et conuiuare melius soles. Ita tutelam huius loci habeam propitiam, ut ego si secundum illum discumberem, iam illi balatum clusissem. Bellum pomum, qui rideatur alios ; larifuga nescio quis, nocturnus, qui non ualet lotium suum. Ad summam, si circumminxero illum, nesciet qua fugiat. Non mehercules soleo cito feruere, sed in molle carne uermes nascuntur. Ridet ! Quid habet quod rideat ? Numquid pater fetum emit lamna ? Eques Romanus es ? Et ego regis filius. Quare ergo SERVISTI ? Quia ipse me dedi in SERVITVTEM et malui ciuis Romanus esse quam tributarius. Et nunc spero me sic uiuere, ut nemini iocus sim. HOMO inter homines sum, capite aperto ambulo ; assem aerarium nemini debeo ; constitutum habui nunquam ; nemo mihi in foro dixit : "Redde quod debes". Glebulas emi, lamellulas paraui ; uiginti uentres pasco et canem ; contubernalem meam redemi, ne qui in illius capillis manus tergeret ; mille denarios pro capite solui ; seuir gratis factus sum ; spero, sic moriar, ut mortuus non erubescam. Tu autem tam laboriosus es, ut post te non respicias !*

Trad. : Ascylte, véritablement par trop sans-gène, les mains levées vers le ciel, se moquait sans réserve et riait aux larmes : ce qui fit pâlir de colère UN des COAFFRANCHIS de Trimalcion, celui-là précisément qui était attablé au-dessus de moi : "Qu'as-tu à rire comme un mouton sot ? lui dit-il. Les raffinements de mon seigneur et maître[2] ne sont pas de ton goût ? Tu as sans doute mieux chez toi, et tu fais meilleure chère ? […] Il rit ? Qu'est-ce qui le fait rire ? Ton père a-t-il acheté son rejeton pour son pesant d'or ? Tu es chevalier romain ? Et moi, je suis fils de roi[1]. Pourquoi ai-je été ESCLAVE, diras-tu ? Parce que je me suis moi-même mis en ESCLAVAGE et j'ai mieux aimé être un citoyen romain qu'un roi tributaire. Et maintenant j'espère bien pouvoir vivre de telle sorte que personne ne se gaussera plus de moi. Je suis un HOMME parmi les hommes, je marche la tête haute, je ne dois pas un liard à personne ; je n'ai jamais reçu d'assignation ; personne ne m'a jamais dit sur le forum : "Rends-moi ce que tu me dois." J'ai acheté quelques lopins de terre, j'ai économisé quelques sous ; j'ai vingt bouches à nourrir sans compter mon chien ; j'ai racheté ma compagne, pour que personne n'ait plus le droit de prendre son giron pour un essuie-mains ; j'ai payé mille deniers pour ma propre tête ; on m'a nommé sévir gratis ; et j'espère bien, quand je mourrai, n'avoir pas à rougir après ma mort. Mais toi, tu as tellement à faire que tu ne regardes pas seulement derrière toi ? ….

Notes : 1. *et ego regis filius* : on prend d'habitude au sérieux cette affirmation d'Herméros ; des esclaves venus d'Asie Mineure prétendaient parfois descendre de qque prince du pays. À rapprocher de Plaute, *Pseud*. 1171 et K. Latte, *Philol*., 87, 1932 : 266 renvoie à Pline *Epist*. 8.6 et Tacite, 12.53 à propos de Pallas : ce serait une allusion à l'actualité et une prise de position de Pétrone contre la politique de Claude à l'égard des affranchis. (Perrochat3 : 123)

2.- le patron est appelé *dominus* et non *patronus* comme il sied pour un affranchi.

- B. Vine, A note on servivisti (Petr. 57.4), *AJPh* 1988 CIX : 543-546. L'usage par Pétrone de *servivisti*, est la seule forme non contractée dans la totalité du *Satyricon*, qui montre un nouvel aperçu de son langage si particulier et spécialement en ce qui concerne la sociolinguistique, la sensibilité et le sens artistique.

Statut : affranchi

Mcl : 110a terminologie spécifique : *conlibertus*, 110a terminologie spécifique : *seruitus*, 110a terminologie spécifique : *seruire*, 110b terminologie : marge d'ambiguïté : *homo*, 110e vocabulaire juridique : spécifique-x3, 122b phrase verbale, 122c discours direct, 122e déterminant, 122f déterminé, 132 concordances temporelles, 134 normes de représentation, 135 reproduction des rapports de dépendance, 136 dissolution des rapports de dépendance, 137 vision de l'esclave/dépendant, 138 vision du maître/libre/patron par dépendant, 139 vision escl/dép. par escl/dép., 142 univers dépendant : code de valeur,
210b affranchi privé individuel, 210e modification statut, 210f mobilité, 212 règlementation juridique, 211b élémts d'évol. et transf. du statut, 211d formes instit. de promotion jurid.,
310b fonctions publiques, 350a origine : volontaire, 351 maître : *dominus*, 352 patron : *dominus*,
410a données géographiques : Rome, 410c démographie : âge, 410c démographie : sexeM, 410c démographie : filiation, 410c démographie : union, 410d données temporelles, 411 niveaux de vie - formes de fortune, 412a caractéristiques physiques, 412c conditions de vie, 412d description morale et intellectuelle, 422c comportement avec groupe esclaves, 434 sexe et formes d'union, 422a comportement maître/patron, 422f comportement avec libres,
515 comportement religieux,

PÉTRONE. *Satiricon.* 57.4

Dénom : ***fetum***

Texte : *Ceterum Ascyltos, intemperantis licentiae, cum omnia sublatis manibus eluderet et usque ad lacrimas rideret, unus ex conlibertis Trimalchionis excanduit, is ipse qui supra me discumbebat, et : "Quid rides, inquit, berbex ? An tibi non placent lautitiae domini mei ? Tu enim beatior es et conuiuare melius soles. Ita Tutelam huius loci habeam propitiam, ut ego si secundum illum discumberem, iam illi balatum clusissem. Bellum pomum, qui rideatur alios ; larifuga nescio quis, nocturnus, qui non ualet lotium suum. Ad summam, si circumminxero illum, nesciet qua fugiat. Non mehercules soleo cito feruere, sed in molle carne uermes nascuntur. Ridet ! Quid habet quod rideat ? Numquid pater FETVM emit lamna ? Eques Romanus es ? Et ego regis filius. Quare ergo seruiuisti ? Quia ipse me dedi in seruitutem et malui ciuis Romanus esse quam tributarius. Et nunc spero me sic uiuere, ut nemini iocus sim. Homo inter homines sum, capite aperto ambulo ; assem aerarium nemini debeo ; constitutum habui nunquam ; nemo mihi in foro dixit : 'Redde quod debes'. Glebulas emi, lamellulas paraui ; uiginti uentres pasco et canem ; contubernalem meam redemi, ne qui in illius capillis manus tergeret ; mille denarios pro capite solui ; seuir gratis factus sum ; spero, sic moriar, ut mortuus non erubescam. Tu autem tam laboriosus es, ut post te non respicias !*

Trad. : Ascylte, véritablement par trop sans-gène, les mains levées vers le ciel, se moquait sans réserve et riait aux larmes : ce qui fit pâlir de colère un des coaffranchis de Trimalcion, celui-là précisément qui était attablé au-dessus de moi : "Qu'as-tu à rire comme un mouton sot ? lui dit-il. Les raffinements de mon seigneur et maître ne sont pas de ton goût ? Tu as sans doute mieux chez toi, et tu fais meilleure chère ? Me préserve la Protectrice de ce lieu ! Si j'étais assis tout près de lui, je lui aurais déjà cloué le museau. La belle pomme, pour se moquer des autres ! Un sans feu ni lieu, un rôdeur de nuit, qui ne vaut pas le prix de son urine. Je vous le dis d'un mot, si je pissais autour de lui, il ne saurait par où se sauver. Par Hercule, je ne m'échauffe pas plus vite qu'il ne faut, mais dans viande trop tendre, les vers s'y mettent. Il rit ? Qu'est-ce qui le fait rire ? Ton père a-t-il ACHETÉ SON REJETON pour son pesant d'or ? Tu es chevalier romain ? Et moi, je suis fils de roi. Pourquoi ai-je été esclave, diras-tu ? Parce que je me suis moi-même mis en esclavage et j'ai mieux aimé être un citoyen romain qu'un roi tributaire. Et maintenant j'espère bien pouvoir vivre de telle sorte que personne ne se gaussera plus de moi. Je suis un homme parmi les hommes, je marche la tête haute, je ne dois pas un liard à personne ; je n'ai jamais reçu d'assignation ; personne ne m'a jamais dit sur le forum : "Rends-moi ce que tu me dois." J'ai acheté quelques lopins de terre, j'ai économisé quelques sous ; j'ai vingt bouches à nourrir sans compter mon chien ; j'ai racheté ma compagne, pour que personne n'ait plus le droit de prendre son giron pour un essuie-mains ; j'ai payé mille deniers pour ma propre tête[1] ; on m'a nommé sévir gratis ; et j'espère bien, quand je mourrai, n'avoir pas à rougir après ma mort. Mais toi, tu as tellement à faire que tu ne regardes pas seulement derrière toi ? ….

Notes : 1. *Mille denarios* : environ 1.00 fr. d'avant 1914, somme prise sur les économies de son pécule ; cf. Lav., *D.*, esclaves. - *seuir gratis faetus sum : seuir*, cf. XXX, 2 ; *gratis* : lors de leur admission, ils avaient, sauf le cas de dispense, à payer une certaine somme (*pecunia honoraria*) qui entrait dans *l'arca municipalis*, cf. D.S., *D.*, *Augustales* III, et Lav., *D.*, *Augustales*. (Perrochat3 : 124). Voir Martial I, 84 : *equitibus-uernis* ; VI, 39 : Cinna et ses sept "enfants" de naissance servile.

Statut : **esclave**

Mcl : 110b terminologie : marge d'ambiguïté : *fetus*, 124d énumérations, 137 vision de l'esclave/dépendant, 142 univers dépendant : code de valeur,
210a esclave privé,
350a origine : achat,
410c démographie : naissance,

PÉTRONE. *Satiricon.* 57.6

Dénom : ***contubernalis***

Texte : *Quare ergo seruiuisti ? Quia ipse me dedi in seruitutem et malui ciuis Romanus esse quam tributarius. Et nunc spero me sic uiuere, ut nemini iocus sim. Homo inter homines sum, capite aperto ambulo ; assem aerarium nemini debeo ; constitutum habui nunquam ; nemo mihi in foro dixit : 'Redde quod debes'. Glebulas emi, lamellulas paraui ; uiginti uentres pasco et canem ; CONTVBERNALEM meam redemi, ne qui in illius capillis manus tergeret ; mille denarios pro capite solui ; seuir gratis factus sum ; spero, sic moriar, ut mortuus non erubescam. Tu autem tam laboriosus es, ut post te non respicias !*

Trad. : Pourquoi ai-je été esclave, diras-tu ? Parce que je me suis moi-même mis en esclavage, et j'ai mieux aimé être un citoyen romain qu'un roi tributaire. Et maintenant j'espère bien pouvoir vivre de telle sorte que personne ne se gaussera plus de moi. Je suis un homme parmi les hommes, je marche la tête haute, je ne dois pas un liard à personne ; je n'ai jamais reçu d'assignation ; personne ne m'a jamais dit sur le forum : " Rends-moi ce que tu me dois." J'ai acheté quelques lopins de terre, j'ai économisé quelques sous ; j'ai vingt bouches à nourrir sans compter mon chien ; j'ai racheté ma COMPAGNE, pour que personne n'ait plus le droit de prendre son giron pour un essuie-mains ; j'ai payé mille deniers pour ma propre tête ; on m'a nommé sévir gratis ; et j'espère bien, quand je mourrai, n'avoir pas à rougir après ma mort.

Notes : Il s'agit d'Herméros : voir chap. 59.

Statut : **esclave**

Mcl : 110e vocabulaire juridique : *contubernalis*, 122f déterminé, 124d énumérations, 143 escl/dépendant - code de valeur sociale, 136 dissolution des rapports de dépendance,

210a esclave privé individuel, 210e modification statut, 210f mobilité, 211b élémts d'évol. et transf. du statut, 211d formes instit. de promotion jurid., 212 règlementation juridique : propriété,
350a origine : achat, 351 maître : Herméros, 353a exploitation directe,
410c démographie : union, 410c démographie : sexeF, 422b comportement dans la *familia*, 422f comportement avec libres, 434 sexe et formes d'union, 440 maître-patron/dépendant, 441 libre/dépendant, 452a activité publique de protection,

PÉTRONE. *Satiricon.* 57.6

Dénom : ***uiginti uentres***

Texte : *Eques Romanus es ? Et ego regis filius. Quare ergo seruiuisti ? Quia ipse me dedi in seruitutem et malui ciuis Romanus esse quam tributarius. Et nunc spero me sic uiuere, ut nemini iocus sim. Homo inter homines sum, capite aperto ambulo ; assem aerarium nemini debeo ; constitutum habui nunquam ; nemo mihi in foro dixit : 'Redde quod debes'. Glebulas emi, lamellulas paraui ; VIGINTI VENTRES pasco et canem ; contubernalem meam redemi, ne qui in illius capillis manus tergeret ; mille denarios pro capite solui ; seuir gratis factus sum ; spero, sic moriar, ut mortuus non erubescam. Tu autem tam laboriosus es, ut post te non respicias !*

Trad. : Tu es chevalier romain ? Et moi, je suis fils de roi. Pourquoi ai-je été esclave, diras-tu ? Parce que je me suis moi-même mis en esclavage, et j'ai mieux aimé être un citoyen romain qu'un roi tributaire. Et maintenant j'espère bien pouvoir vivre de telle sorte que personne ne se gaussera plus de moi. Je suis un homme parmi les hommes, je marche la tête haute, je ne dois pas un liard à personne ; je n'ai jamais reçu d'assignation ; personne ne m'a jamais dit sur le forum : " Rends-moi ce que tu me dois." J'ai acheté quelques lopins de terre, j'ai économisé quelques sous ; j'ai VINGT BOUCHES à nourrir sans compter mon chien ; j'ai racheté ma compagne, pour que personne n'ait plus le droit de prendre son giron pour un essuie-mains ; j'ai payé mille deniers pour ma propre tête ; on m'a nommé sévir gratis ; et j'espère bien, quand je mourrai, n'avoir pas à rougir après ma mort.

Statut : **métaphore**, **incertain**

Mcl : 110c procédure de désignation : métonymie, 122f déterminé, 124d énumérations, 143 escl/dépendant - code de valeur sociale, 351 maître : Herméros, 352 patron : Herméros, 353a exploitation directe,
440 maître-patron/dépendant,

PÉTRONE. *Satiricon.* 57.10

Dénom : ***qui mihi pedem oponerent***

Texte : *Tu autem tam laboriosus es, ut post te non respicias ! In alio peduclum uides, in te ricinum non uides. Tibi soli ridiclei uidemur ; ecce magister tuus, homo maior natus : placemus illi. Tu lacticulosus, nec 'mu' nec 'ma' argutas, uasus fictilis, immo lorus in aqua : lentior, non melior. Tu beatior es : bis prande, bis cena. Ego fidem meam malo quam thesauros. Ad summam, quisquam me bis poposcit ? Annis quadraginta seruiui ; nemo tamen scit utrum seruus essem an liber. Et puer capillatus in hanc coloniam ueni ; adhuc basilica non erat facta. Dedi tamen operam ut domino satis facerem, homini maiesto et dignitosso, cuius pluris erat unguis quam tu totus es. Et habebam in domo QVI MIHI PEDEM OPONERENT hac illac ; tamen - genio illius gratias ! - enataui. Haec sunt uera athla ; nam in ingenuum nasci tam facile est quam 'Accede istoc'. Quid nunc stupes tanquam hircus in eruilia ?"*

Trad. : Et toi, qui tettes encore, tu ne sais dire ni a ni b ; espèce de cruche, ou plutôt une vraie courroie dans l'eau : c'est plus mou, mais ça ne vaut pas mieux. Tu es plus à son aise, toi ? Déjeune deux fois, dîne deux fois. Moi, j'aime mieux mon crédit que des trésors. Bref, qui m'a réclamé deux fois ? J'ai servi pendant quarante ans ; personne pourtant n'a jamais su si j'étais esclave ou homme libre. J'étais encore un enfant avec de longs cheveux quand je suis venu dans cette colonie : la basilique n'était pas encore faite. Pourtant je me suis appliqué à donner satisfaction à mon maître, un homme plein d'honneurs et de dignités, et qui valait plus dans son petit doigt que toi dans soute ta personne. Et j'avais dans la maison DES GENS toujours PRÊTS À ME PASSER LA JAMBE ; pourtant - grâces soient rendues à mon maître - j'ai réussi à surnager. Voilà de vrais mérites ; car pour naître libre[1] ce n'est pas plus difficile que de dire : "Approche ici". Tu restes maintenant abruti comme un bouc dans un champ de pois chiches ? "

Statut : **incertain**

Notes : L. Pepe, Appunti sulla lingua di Petronio, *GIF* 1959 XII : 314-321 : notes sur les expressions : *in ingenuum nasci*, LVII, 11 et *aediles male eveniat*, XLIV, 3 :

Mcl : 110c procédure de désignation : substitut sémantique, 122f déterminé, 123d substitut sémantique,
310a service domestique, 340a données quantitatives, 340g données spatiales,
412d description morale et intellectuelle, 422b comportement dans la *familia*,

PÉTRONE. *Satiricon.* 58

Dénom : ***Giton***

Texte : *Post hoc dictum GITON, qui ad pedes stabat, risum iam diu compressum etiam indecenter effudit. Quod cum animaduertisset aduersarius Ascylti, flexit conuicium in puerum et : "Tu autem, inquit, etiam tu rides, caepa cirrata ? O ? Saturnalia ? Rogo,*

mensis December est ? Quando uicesimam numerasti ? Quid faciat crucis offla, coruorum cibaria. Curabo iam tibi Iouis iratus sit, et isti qui tibi non imperat. Ita satur pane fiam, ut ego istud conliberto meo dono, alioquin iam tibi depraesentiarum reddidissem. Bene nos habemus, at isti nugae, qui tibi non imperant. Plane qualis dominus, talis et seruus. Vix me teneo, nec sum natura caldicerebrius, <sed> cum coepi, matrem meam dupundii non facio. Recte, uidebo te in publicum, mus, immo terrae tuber : nec sursum nec deorsum non cresco, nisi dominum tuum in rutae folium non conieci, nec tibi parsero, licet mehercules Iouem Olympium clames. Curabo longe tibi sit comula ista besalis et dominus dupunduarius. Recte, uenies sub dentem : aut ego non me noui, aut non deridebis, licet barbam auream habeas. Athana tibi irata sit curabo, et qui te primus deurode fecit. Non didici geometrias, critica et alogas naenias, sed lapidarias litteras scio, partes centum dico ad aes, ad pondus, ad nummum. Ad summam, si quid uis, ego et tu sponsiunculam : exi, defero lamnam. Iam scies patrem tuum mercedes perdidisse, quamuis et rhetoricam scis. Ecce : "Qui de nobis ? Longe uenio, late uenio : solue me". Dicam tibi, qui de nobis currit et de loco non mouetur ; qui de nobis crescit et minor fit. Curris, stupes, satagis, tanquam mus in matella. Ergo aut tace aut meliorem noli molestare, qui te natum non putat, nisi si me iudicas anulos buxeos curare, quos amicae tuae inuolasti. Occuponem propitium ! Eamus in forum et pecunias mutuemur : iam scies hoc ferrum fidem habere. Vah, bella res est uolpis uda ! Ita lucrum faciam et ita bene moriar ut populus per exitum meum iuret, nisi te toga ubique peruersa fuero persecutus. Bella res et iste, qui te haec docet : mufrius, non magister. <Nos aliter> didicimus. Dicebat enim magister : "Sunt uestra salua ? Recta domum. Caue circumspicias, caue maiorem maledicas. At nunc mera mapalia : nemo dupondii euadit. Ego, quod me sic uides, propter artificium meum diis gratias ago."

Trad. : À ce dernier trait, GITON qui, assis à nos pieds, comprimait depuis longtemps son envie de rire, éclate à son tour d'une manière tout à fait mal élevée. Ce qu'ayant remarqué l'adversaire d'Ascylte, il détourna sur l'enfant le flot de ses injures : "Alors, toi aussi tu ris, lui dit-il, espèce d'oignon frisé ? Hé quoi ? Est-ce les Saturnales[1], dis-moi ; et sommes-nous au mois de décembre ? Quand est-ce que tu as payé ton vingtième ?[2] Qu'est-ce que me veut ce gibier de potence, cette pâture à corbeaux ? Je m'arrangerai pour te faire sentir la colère de Jupiter, à toi, et à celui-là qui ne sait pas te faire obéir. Je veux bien perdre le goût du pain, si ce n'est pas uniquement par égard pour mon camarade[3] que je te pardonne : autrement, je t'aurais déjà réglé ton affaire au comptant. Nous nous amusons gentiment, et voilà des imbéciles qui ne savent pas te faire obéir ! On a bien raison de dire : tel maître, tel valet[4]. J'ai peine à me retenir, et pourtant de nature je n'ai pas la tête chaude, mais quand je suis lancé, je ne donnerais pas un sou de ma propre mère. C'est bon ! Je te retrouverai dans la rue, tête de rat, ou plutôt de truffe! Je veux bien ne plus pousser ni par en haut ni par en bas, si je n'ai pas fait rentrer ton patron sous une feuille de chou ; et je ne te ménagerai pas, quand même, par Hercule, tu invoquerais Jupiter Olympien. Tu verras à quoi te serviront et ta belle perruque de deux sous, et ton maître qui n'en vaut pas quatre. C'est bon ; tu viendras sous ma dent ; ou je ne me connais pas, ou tu ne te moqueras plus, quand même tu aurais une barbe d'or. Je te ferai sentir la colère d'Athana, à toi et à celui qui le premier t'a rendu aussi insupportable. Je n'ai pas appris la géométrie, la critique, et autres foutaises, mais je sais lire mes lettres, sur la pierre, et je sais diviser jusqu'à cent selon le métal, le poids, la monnaie.

Notes : 1. M. Grondona, Il modello dei Saturnali nella Cena Trimalchionis (el il testo di 58, 2), *MD* 1978 : 209-213. Lire à 58, 2 *caepa pilleata* (au lieu de *c. pirrata*). C'est une allusion à la liberté de langage de Giton, lequel se comporte comme l'esclave coiffé du *pilleus* (symbole de l'affranchissement).

– Al. Borghini, Caepa cirrata (Petr. *Satyr*. LVIII.1) : una segnalazione, *Aufidus* 1990 N° 10 : 69-73. Analyse du complexe sémantique formé par l'expression *caepa cirrata* (oignon frisé) utilisée comme injure.

- *Io Saturnalia* "Vivent les Saturnales", *io*, cri de joie dans les triomphes, dans les fêtes, etc… (cf. Hof., *U*., õ 31) ; sur les Saturnales, le rôle qu'y jouaient les esclaves, leur date (pour : *mensis december est ?*), cf. XLIV, 3. Herméros affecte ici de traiter Giton en véritable esclave. (Perrochat3 : 126)-voir chapitre 80. (Grimal : 235).

2. *quando uicesimam numerasti ? Vicesima libertatis* (cf. D.S., *D., libertus*, XXI), impôt sur les affranchissements, 5% de la valeur de l'esclave ; l'impôt était payé, selon les conventions, soit par l'affranchi, soit surtout dans les affranchissements testamentaires par le maître ou ses héritiers ; l'expression d'Herméros revient à dire : "Quand as-tu été affranchi ?" (Perrochat3 : 126).

Impôt sur les affranchissements, payé, le plus souvent, par l'esclave bénéficiaire. (Grimal : 235)

3. *conliberto* : Scheffer, *cum liberto* H ; il s'agit de Trimalcion. (Perrochat3 : 126)

4. *qualis dominus, talis et seruus* : proverbe ; cf. O., *Spr*., *dominus.-caldicerebrius* : Iahn, *caldus citer eius H* ; cf. XLV, 5. (Perrochat3 : 126).

Statut : **affranchi**

Mcl : 110c procédure de désignation : jeu de mots, 110c procédure de désignation : emprunt, 110c procédure de désignation : mot rare, 111 onomastique : Giton, 122f déterminé, 123a emprunt, 123e mot rare, 123f jeu de mots, 137 vision de l'esclave/dépendant, 141 terminologie servile qualifiant un affranchi ou autre dépendant,

210b affranchi privé individuel,

352 patron : Encolpe, 410c démographie : sexeM, 410c démographie : âge, 412d description morale et intellectuelle, 421 comportement envers conditions d'existence, 422e comportement avec autre esclave/dépendant, 422f comportement avec libres,

PÉTRONE. *Satiricon.* 58.2

Dénom : ***aduersarius***

Texte : *Post hoc dictum Giton, qui ad pedes stabat, risum iam diu compressum etiam indecenter effudit. Quod cum animaduertisset ADVERSARIVS Ascylti, flexit conuicium in puerum et : "Tu autem, inquit, etiam tu rides, caepa cirrata ? O ? Saturnalia ? Rogo, mensis December est ? Quando uicesimam numerasti ? Quid faciat crucis offla, coruorum cibaria. Curabo iam tibi Iouis iratus sit, et isti qui tibi non imperat. Ita satur pane fiam, ut ego istud conliberto meo dono, alioquin iam tibi depraesentiarum reddidissem. Bene nos habemus, at isti nugae, qui tibi non imperant. Plane qualis dominus, talis et seruus. Vix me teneo, nec sum natura caldicerebrius, <sed> cum coepi, matrem meam dupundii non facio. Recte, uidebo te in publicum, mus, immo terrae tuber : nec sursum nec deorsum non cresco, nisi dominum tuum in rutae folium non conieci, nec tibi parsero, licet mehercules Iouem Olympium clames. Curabo longe tibi sit comula ista besalis et dominus dupunduarius. Recte, uenies sub dentem : aut ego non me noui, aut non deridebis, licet barbam auream habeas. Athana tibi irata sit curabo, et qui te primus deurode fecit. Non didici geometrias, critica et alogas naenias, sed lapidarias litteras scio, partes centum dico ad aes, ad pondus, ad nummum. Ad summam, si quid uis, ego et tu sponsiunculam : exi, defero lamnam. Iam scies patrem tuum mercedes perdidisse, quamuis et rhetoricam scis. Ecce : "Qui de nobis ? Longe uenio, late uenio : solue me". Dicam tibi, qui de nobis currit et de loco non mouetur ; qui de nobis crescit et minor fit. Curris, stupes, satagis, tanquam mus in matella. Ergo aut tace aut meliorem noli molestare, qui te natum non putat, nisi si me iudicas anulos buxeos curare, quos amicae tuae inuolasti. Occuponem propitium ! Eamus in forum et pecunias mutuemur : iam scies hoc ferrum fidem habere. Vah, bella res est uolpis uda ! Ita lucrum faciam et ita bene moriar ut populus per exitum meum iuret, nisi te toga ubique peruersa fuero persecutus. Bella res et iste, qui te haec docet : mufrius, non magister. <Nos aliter> didicimus. Dicebat enim magister : 'Sunt uestra salua ? Recta domum. Caue circumspicias, caue maiorem maledicas'. At nunc mera mapalia : nemo dupondii euadit. Ego, quod me sic uides, propter artificium meum diis gratias ago."*

Trad. : À ce dernier trait, Giton qui, assis à nos pieds[1], comprimait depuis longtemps son envie de rire, éclate à son tour d'une manière tout à fait mal élevée. Ce qu'ayant remarqué l'ADVERSAIRE d'Ascylte, il détourna sur l'enfant le flot de ses injures : "Alors, toi aussi tu ris, lui dit-il, espèce d'oignon frisé ?[2] Hé quoi ? Est-ce les Saturnales, dis-moi ; et sommes-nous au mois de décembre ? Quand est-ce que tu as payé ton vingtième ? Qu'est-ce que me veut ce gibier de potence, cette pâture à corbeaux ? Je m'arrangerai pour te faire sentir la colère de Jupiter, à toi, et à celui-là qui ne sait pas te faire obéir. Je veux bien perdre le goût du pain, si ce n'est pas uniquement par égard pour mon camarade que je te pardonne : autrement, je t'aurais déjà réglé ton affaire au comptant. Nous nous amusons gentiment, et voilà des imbéciles qui ne savent pas te faire obéir ! On a bien raison de dire : tel maître, tel valet. J'ai peine à me retenir, et pourtant de nature je n'ai pas la tête chaude, mais quand je suis lancé, je ne donnerais pas un sou de ma propre mère. C'est bon ! je te retrouverai dans la rue, tête de rat, ou plutôt de truffe ! Je veux bien ne plus pousser ni par en haut ni par en bas, si je n'ai pas fait rentrer ton patron sous une feuille de chou ; et je ne te ménagerai pas, quand même, par Hercule, tu invoquerais Jupiter Olympien. Tu verras à quoi te serviront et ta belle perruque de deux sous, et ton maître qui n'en vaut pas quatre. C'est bon ; tu viendras sous ma dent ; ou je ne me connais pas, ou tu ne te moqueras plus, quand même tu aurais une barbe d'or. Je te ferai sentir la colère d'Athana, à toi et à celui qui le premier t'a rendu aussi insupportable. Je n'ai pas appris la géométrie, la critique, et autres foutaises, mais je sais lire mes lettres, sur la pierre, et je sais diviser jusqu'à cent selon le métal, le poids, la monnaie.

Notes : 1. *Ad pedes* : il faisait office d'esclave ; cf. 26.10. (Perrochat3 : 126)

2. "Oignon frisé", expression imagée pour désigner la chevelure de *puer capillatus* (cf. XXVII, 1), le feuillage de l'oignon s'appelait *coma* (chevelure) ; cf. Pline, *Hist. nat*., XIX, 102. (Perrochat3 : 126)

Statut : affranchi

Mcl : 110b terminologie : marge d'ambiguïté : *aduersarius*, 122b phrase verbale, 122c discours direct, 122f déterminé,
210b affranchi privé individuel,
422e comportement avec autre esclave/dépendant, 410c démographie : sexeM, 412d description morale et intellectuelle, 443a triangulaire privée : agent,

PÉTRONE. *Satiricon.* 58.2

Dénom : ***seruus***

Texte : *Post hoc dictum Giton, qui ad pedes stabat, risum iam diu compressum etiam indecenter effudit. Quod cum animaduertisset aduersarius Ascylti, flexit conuicium in puerum et : "Tu autem, inquit, etiam tu rides, caepa cirrata ? O ? Saturnalia ? Rogo, mensis December est ? Quando uicesimam numerasti ? Quid faciat crucis offla, coruorum cibaria. Curabo iam tibi Iouis iratus sit, et isti qui tibi non imperat. Ita satur pane fiam, ut ego istud conliberto meo dono, alioquin iam tibi depraesentiarum reddidissem. Bene nos habemus, at isti nugae, qui tibi non imperant. Plane qualis dominus, talis et SERVVS. Vix me teneo, nec sum natura caldicerebrius, <sed> cum coepi, matrem meam dupundii non facio. Recte, uidebo te in publicum, mus, immo terrae tuber : nec sursum nec deorsum non cresco, nisi dominum tuum in rutae folium non conieci, nec tibi parsero, licet mehercules Iouem Olympium clames. Curabo longe tibi sit comula ista besalis et dominus dupunduarius. Recte, uenies sub dentem : aut ego non me noui, aut non deridebis, licet barbam auream habeas. Athana tibi irata sit curabo, et qui te primus deurode fecit. Non didici geometrias, critica et alogas naenias, sed lapidarias litteras scio,*

partes centum dico ad aes, ad pondus, ad nummum. Ad summam, si quid uis, ego et tu sponsiunculam : exi, defero lamnam. Iam scies patrem tuum mercedes perdidisse, quamuis et rhetoricam scis.

Trad. : À ce dernier trait, Giton qui, assis à nos pieds, comprimait depuis longtemps son envie de rire, éclate à son tour d'une manière tout à fait mal élevée. Ce qu'ayant remarqué l'adversaire d'Ascylte, il détourna sur l'enfant le flot de ses injures : "Alors, toi aussi tu ris, lui dit-il, espèce d'oignon frisé ? Hé quoi ? Est-ce les Saturnales, dis-moi ; et sommes-nous au mois de décembre ? Quand est-ce que tu as payé ton vingtième ? Qu'est-ce que me veut ce gibier de potence, cette pâture à corbeaux ? Je m'arrangerai pour te faire sentir la colère de Jupiter, à toi, et à celui-là qui ne sait pas te faire obéir. Je veux bien perdre le goût du pain, si ce n'est pas uniquement par égard pour mon camarade que je te pardonne : autrement, je t'aurais déjà réglé ton affaire au comptant. Nous nous amusons gentiment, et voilà des imbéciles qui ne savent pas te faire obéir ! On a bien raison de dire : tel maître, tel ESCLAVE (VALET). J'ai peine à me retenir, et pourtant de nature je n'ai pas la tête chaude, mais quand je suis lancé, je ne donnerais pas un sou de ma propre mère. C'est bon ! Je te retrouverai dans la rue, tête de rat, ou plutôt de truffe ! Je veux bien ne plus pousser ni par en haut ni par en bas, si je n'ai pas fait rentrer ton maître sous une feuille de chou ; et je ne te ménagerai pas, quand même, par Hercule, tu invoquerais Jupiter Olympien. Tu verras à quoi te serviront et ta belle perruque de deux sous, et ton maître qui n'en vaut pas quatre. C'est bon ; tu viendras sous ma dent ; ou je ne me connais pas, ou tu ne te moqueras plus, quand même tu aurais une barbe d'or[1]. Je te ferai sentir la colère d'Athana, à toi et à celui qui le premier t'a rendu aussi insupportable. Je n'ai pas appris la géométrie, la critique, et autres foutaises, mais je sais lire mes lettres, sur la pierre, et je sais diviser jusqu'à cent selon le métal, le poids, la monnaie.

Notes : 1. A.D. Booth, Notes on Satyricon 58, *CW* 1982 LXXV : 241-243. Herméros parle de *lanugo* (duvet) lorsqu'il parle de la *barba aurea* de Giton en 58.6. *Cirrata* (bouclée) serait le terme correct en 58.2.

Statut : esclave

Mcl : 110a terminologie spécifique : *seruus*, 110e vocabulaire juridique : spécifique, 137 vision de l'esclave/dépendant, 134 normes de représentation-x2,
210a esclave privé
351 maître : *dominus*,

PÉTRONE. *Satiricon.* 58.3-059

Dénom : *Trimalchio*, *conlibertus*

Texte : *Ita satur pane fiam, ut ego istud CONLIBERTO meo dono, alioquin iam tibi depraesentiarum reddidissem. … Coeperat Ascyltos respondere conuicio, sed TRIMALCHIO delectatus colliberti eloquentia : "Agite, inquit, scordalias de medio. Suauiter sit potius, et tu, Hermeros, parce adulescentulo. Sanguen illi feruet, tu melior esto. Semper in hac re qui uincitur, uincit. Et tu cum esses capo, cocococo, atque cor non habebas. Simus ergo, quod melius est, a primitiis hilares et Homeristas spectemus." Intrauit factio statim hastisque scuta concrepuit. Ipse TRIMALCHIO in puluino consedit, et cum Homeristae Graecis uersibus colloquerentur, ut insolenter solent, ille canora uoce Latine legebat librum. Mox silentio facto : "Scitis, inquit, quam fabulam agant ? Diomedes et Ganymedes duo fratres fuerunt. Horum soror erat Helena. Agamemnon illam rapuit et Dianae ceruam subiecit. Ita nunc Homeros dicit, quemadmodum inter se pugnent Troiani et Parentini. Vicit scilicet, et Iphigeniam, filiam suam, Achilli dedit uxorem. Ob eam rem Aiax insanit, et statim argumentum explicabit." Haec ut dixit TRIMALCHIO, clamorem Homeristae sustulerunt, interque familiam discurrentem uitulus in lance ducenaria elixus allatus est, et quidem galeatus. Secutus est Aiax strictoque gladio, tanquam insaniret, concidit, ac modo uersa modo supina gesticulatus, mucrone frusta collegit mirantibusque uitulum partitus est.*

Trad. : Je veux bien perdre le goût du pain, si ce n'est pas uniquement par égard pour mon CAMARADE que je te pardonne … Ascylte voulait répondre à ce torrent d'injures ; mais TRIMALCION mis en belle humeur par l'éloquence de son coaffranchi : "Allons, dit-il, laissez là vos disputes. Amusons-nous plutôt, et toi, Herméros, épargne le petit jeune homme. Il a le sang qui lui bout, montre-toi meilleur que lui. Dans ces sortes d'affaires, le vaincu est le véritable vainqueur. Toi-même, quand tu n'étais qu'un coquebin, cocorico ! Tu n'étais pas plus raisonnable. Reprenons notre gaieté-cela vaut mieux ; et regardons les Homéristes. "Nous vîmes entrer une troupe de comédiens, et tout aussitôt les lances frappèrent contre les boucliers. TRIMALCION lui-même s'assit sur un coussin, et tandis que les homéristes dialoguaient en vers grecs, suivant leur insupportable habitude, il lisait en chantonnant le texte latin. Peu après, ayant fait faire silence." Savez-vous, dit-il, quelle pièce ils sont en train de jouer ? Diomède et Ganymède étaient deux frères. Ils avaient pour sœur Hélène. Agamemnon l'enleva, et offrit à sa place une biche à Diane. C'est ainsi qu'Homère raconte maintenant comment les Troyens et les Parentins sont en guerre. Agamemnon naturellement fut vainqueur, et donna Iphigénie, sa fille, pour épouse à Achille. C'est pour cela qu'Ajax est furieux. Du reste, dans une minute l'argument va vous l'expliquer." À peine TRIMALCION avait-il achevé, que les Homéristes poussèrent une clameur, et au milieu de la *familia* affairée on apporta sur un plateau qui pesait bien deux cents livres[1] un veau bouilli, et qui mieux est, le casque en tête. Derrière vint un Ajax qui, l'épée nue, l'air d'un furieux, se mit à le tailler en pièces. Après s'être ainsi escrimé d'estoc et de taille, il recueillit à la pointe du glaive les morceaux qu'il distribua aux convives émerveillés.

Notes : 1. *Ducenaria* : "deux cents livres". Un affranchi de Claude possédait un plat d'argent du poids de 500 livres : on avait dû bâtir un atelier spécial pour le fabriquer ; cf. Pline, *Hist. nat.*, XXXIII, 14 qui signale également des plats de 250 livres et déclare que ceux de 100 livres étaient nombreux à Rome (cf. également D.S., *D., lanx*). (Perrochat3 : 132).

Statut : **affranchi**

Mcl : 110a terminologie spécifique : *conlibertus*, 110c procédure de désignation : jeu de mots, 110c procédure de désignation : emprunt, 110c procédure de désignation : mot rare, 110c procédure de désignation : composition, 110e vocabulaire juridique : spécifique, 111 onomastique : Trimalcion-x3, 122c discours direct, 122f déterminé-x2, 123a emprunt, 123c composition, 123e mot rare, 123f jeu de mots, 124a répétition, 137 vision de l'esclave/dépendant, 135 reproduction des rapports de dépendance, 134 normes de représentation, 122b phrase verbale,
210b affranchi privé individuel,
410c démographie : sexeM, 412d description morale et intellectuelle, 443a triangulaire privée : agent,

PÉTRONE. *Satiricon.* 59.1-2

Dénom : ***Hermeros***, ***collibertus***, ***capo***,

Texte : *Coeperat Ascyltos respondere conuicio, sed Trimalchio delectatus COLLIBERTI eloquentia : "Agite, inquit, scordalias de medio. Suauiter sit potius, et tu, HERMEROS, parce adulescentulo. Sanguen illi feruet, tu melior esto. Semper in hac re qui uincitur, uincit. Et tu cum esses CAPO, cocococo, atque cor non habebas. Simus ergo, quod melius est, a primitiis hilares et Homeristas spectemus." Intrauit factio statim hastisque scuta concrepuit. Ipse Trimalchio in puluino consedit, et cum Homeristae Graecis uersibus colloquerentur, ut insolenter solent, ille canora uoce Latine legebat librum. Mox silentio facto : "Scitis, inquit, quam fabulam agant ? Diomedes et Ganymedes duo fratres fuerunt. Horum soror erat Helena. Agamemnon illam rapuit et Dianae ceruam subiecit. Ita nunc Homeros dicit, quemadmodum inter se pugnent Troiani et Parentini. Vicit scilicet, et Iphigeniam, filiam suam, Achilli dedit uxorem. Ob eam rem Aiax insanit, et statim argumentum explicabit." Haec ut dixit Trimalchio, clamorem Homeristae sustulerunt, interque familiam discurrentem uitulus in lance ducenaria elixus allatus est, et quidem galeatus. Secutus est Aiax strictoque gladio, tanquam insaniret, concidit, ac modo uersa modo supina gesticulatus, mucrone frusta collegit mirantibusque uitulum partitus est.*

Trad. : Ascylte voulait répondre à ce torrent d'injures ; mais Trimalcion mis en belle humeur par l'éloquence de son COAFFRANCHI : "Allons, dit-il, laissez là vos disputes. Amusons-nous plutôt, et toi, HERMÉROS[1] épargne le petit jeune homme. Il a le sang qui lui bout, montre-toi meilleur que lui. Dans ces sortes d'affaires, le vaincu est le véritable vainqueur. Toi-même, quand tu n'étais qu'un CHAPON (COQUEBIN), cocorico ! Tu n'étais pas plus raisonnable. Reprenons notre gaieté - cela vaut mieux ; et regardons les Homéristes." Nous vîmes entrer une troupe de comédiens, et tout aussitôt les lances frappèrent contre les boucliers. Trimalcion lui-même s'assit sur un coussin, et tandis que les homéristes dialoguaient en vers grecs, suivant leur insupportable habitude, il lisait en chantonnant le texte latin. Peu après, ayant fait faire silence : "Savez-vous, dit-il, quelle pièce ils sont en train de jouer ? Diomède et Ganymède étaient deux frères. Ils avaient pour sœur Hélène. Agamemnon l'enleva, et offrit à sa place une biche à Diane. C'est ainsi qu'Homère raconte maintenant comment les Troyens et les Parentins sont en guerre. Agamemnon naturellement fut vainqueur, et donna Iphigénie, sa fille, pour épouse à Achille. C'est pour cela qu'Ajax est furieux. Du reste, dans une minute l'argument va vous l'expliquer." À peine Trimalcion avait-il achevé, que les Homéristes poussèrent une clameur, et au milieu de la *familia* affairée on apporta sur un plateau qui pesait bien deux cents livres un veau bouilli, et qui mieux est, le casque en tête. Derrière vint un Ajax qui, l'épée nue, l'air d'un furieux, se mit à le tailler en pièces. Après s'être ainsi escrimé d'estoc et de taille, il recueillit à la pointe du glaive les morceaux qu'il distribua aux convives émerveillés.

Notes : 1. - Fl. Bechet, Une autre face de la sottise. Pétrone, *Sat.* 57-58, *StudClas* 1988 XXV : 27-34 : Les insultes que profère Herméros, affranchi d'origine orientale, sont traduites du grec et mêlent sottise et sexualité.
- O. Brandt, "Lapidariae litterae", *Eranos* 1990 LXXXVIII : 163-165 : Les *lapidariae litterae* que l'affranchi Hermeros se vante de connaître (*Sat*. 58,7) désignent une écriture non enseignée, différente des écritures officielle et privée, que des gens d'origine modeste apprenaient en autodidactes par l'observation des inscriptions (APh).

Statut : **affranchi**

Mcl : 110a terminologie spécifique : *collibertus*, 110b terminologie : marge d'ambiguïté : *capo*, 110c procédure de désignation : jeu de mots, 110c procédure de désignation : emprunt, 110c procédure de désignation : connoté, 110c procédure de désignation : mot rare, 110c procédure de désignation : composition, 110e vocabulaire juridique : spécifique, 111 onomastique : Herméros, 137 vision de l'esclave/dépendant, 132 concordances temporelles, 122e déterminant, 123a emprunt, 123c composition, 123e mot rare, 123f jeu de mots,
210b affranchi privé individuel,
410c démographie : sexeM, 410c démographie : âge, 410d données temporelles, 412a caractéristiques physiques, 412d description morale et intellectuelle, 422e comportement avec autre esclave/dépendant, 434 sexe et formes d'union, 440 maître-patron/dépendant, 443a triangulaire privée : agent,

PÉTRONE. *Satiricon.* 59.1-02

Dénom : ***adulescentulus***

Texte : *Coeperat Ascyltos respondere conuicio, sed Trimalchio delectatus colliberti eloquentia : "Agite, inquit, scordalias de medio. Suauiter sit potius, et tu, Hermeros, parce ADVLESCENTVLO. Sanguen illi feruet, tu melior esto. Semper in hac re qui*

uincitur, uincit. Et tu cum esses capo, cocococo, atque cor non habebas. Simus ergo, quod melius est, a primitiis hilares et Homeristas spectemus." Intrauit factio statim hastisque scuta concrepuit. Ipse Trimalchio in puluino consedit, et cum Homeristae Graecis uersibus colloquerentur, ut insolenter solent, ille canora uoce Latine legebat librum. Mox silentio facto : "Scitis, inquit, quam fabulam agant? Diomedes et Ganymedes duo fratres fuerunt. Horum soror erat Helena. Agamemnon illam rapuit et Dianae ceruam subiecit. Ita nunc Homeros dicit, quemadmodum inter se pugnent Troiani et Parentini. Vicit scilicet, et Iphigeniam, filiam suam, Achilli dedit uxorem. Ob eam rem Aiax insanit, et statim argumentum explicabit." Haec ut dixit Trimalchio, clamorem Homeristae sustulerunt, interque familiam discurrentem uitulus in lance ducenaria elixus allatus est, et quidem galeatus. Secutus est Aiax strictoque gladio, tanquam insaniret, concidit, ac modo uersa modo supina gesticulatus, mucrone frusta collegit mirantibusque uitulum partitus est.

Trad. : Ascylte voulait répondre à ce torrent d'injures ; mais Trimalcion mis en belle humeur par l'éloquence de son coaffranchi : "Allons, dit-il, laissez là vos disputes. Amusons-nous plutôt, et toi, Herméros, épargne le PETIT JEUNE HOMME. Il a le sang qui lui bout, montre-toi meilleur que lui. Dans ces sortes d'affaires, le vaincu est le véritable vainqueur. Toi-même, quand tu n'étais qu'un coquebin, cocorico ! Tu n'étais pas plus raisonnable. Reprenons notre gaieté-cela vaut mieux ; et regardons les Homéristes." Nous vîmes entrer une troupe de comédiens, et tout aussitôt les lances frappèrent contre les boucliers. Trimalcion lui-même s'assit sur un coussin, et tandis que les homéristes dialoguaient en vers grecs, suivant leur insupportable habitude, il lisait en chantonnant le texte latin. Peu après, ayant fait faire silence : "Savez-vous, dit-il, quelle pièce ils sont en train de jouer ? Diomède et Ganymède étaient deux frères. Ils avaient pour sœur Hélène. Agamemnon l'enleva, et offrit à sa place une biche à Diane. C'est ainsi qu'Homère raconte maintenant comment les Troyens et les Parentins sont en guerre. Agamemnon naturellement fut vainqueur, et donna Iphigénie, sa fille, pour épouse à Achille. C'est pour cela qu'Ajax est furieux. Du reste, dans une minute l'argument va vous l'expliquer." À peine Trimalcion avait-il achevé, que les Homéristes poussèrent une clameur, et au milieu de la *familia* affairée on apporta sur un plateau qui pesait bien deux cents livres un veau bouilli, et qui mieux est, le casque en tête. Derrière vint un Ajax qui, l'épée nue, l'air d'un furieux, se mit à le tailler en pièces. Après s'être ainsi escrimé d'estoc et de taille, il recueillit à la pointe du glaive les morceaux qu'il distribua aux convives émerveillés.

Statut : affranchi

Mcl : 110b terminologie : marge d'ambiguïté : *adulescens*, 110c procédure de désignation : connoté, 123b dérivation, 137 vision de l'esclave/dépendant,
210b affranchi privé individuel,
410c démographie : sexeM, 410c démographie : âge, 412d description morale et intellectuelle, 443b triangulaire privée : médiateur,

PÉTRONE. *Satiricon.* 59.6

Dénom : *familia*

Texte : *Coeperat Ascyltos respondere conuicio, sed Trimalchio delectatus colliberti eloquentia : "Agite, inquit, scordalias de medio. Suauiter sit potius, et tu, Hermeros, parce adulescentulo. Sanguen illi feruet, tu melior esto. Semper in hac re qui uincitur, uincit. Et tu cum esses capo, cocococo, atque cor non habebas. Simus ergo, quod melius est, a primitiis hilares et Homeristas spectemus." Intrauit factio statim hastisque scuta concrepuit. Ipse Trimalchio in puluino consedit, et cum Homeristae Graecis uersibus colloquerentur, ut insolenter solent, ille canora uoce Latine legebat librum. Mox silentio facto : "Scitis, inquit, quam fabulam agant ? Diomedes et Ganymedes duo fratres fuerunt. Horum soror erat Helena. Agamemnon illam rapuit et Dianae ceruam subiecit. Ita nunc Homeros dicit, quemadmodum inter se pugnent Troiani et Parentini. Vicit scilicet, et Iphigeniam, filiam suam, Achilli dedit uxorem. Ob eam rem Aiax insanit, et statim argumentum explicabit." Haec ut dixit Trimalchio, clamorem Homeristae sustulerunt, interque FAMILIAM discurrentem uitulus in lance ducenaria elixus allatus est, et quidem galeatus. Secutus est Aiax strictoque gladio, tanquam insaniret, concidit, ac modo uersa modo supina gesticulatus, mucrone frusta collegit mirantibusque uitulum partitus est.*

Trad. : Ascylte voulait répondre à ce torrent d'injures ; mais Trimalcion mis en belle humeur par l'éloquence de son coaffranchi : "Allons, dit-il, laissez là vos disputes. Amusons-nous plutôt, et toi, Herméros épargne le petit jeune homme. Il a le sang qui lui bout, montre-toi meilleur que lui. Dans ces sortes d'affaires, le vaincu est le véritable vainqueur. Toi-même, quand tu n'étais qu'un coquebin, cocorico! Tu n'étais pas plus raisonnable. Reprenons notre gaieté-cela vaut mieux ; et regardons les Homéristes." Nous vîmes entrer une troupe de comédiens, et tout aussitôt les lances frappèrent contre les boucliers. Trimalcion lui-même s'assit sur un coussin, et tandis que les homéristes dialoguaient en vers grecs, suivant leur insupportable habitude, il lisait en chantonnant le texte latin. Peu après, ayant fait faire silence : "Savez-vous, dit-il, quelle pièce ils sont en train de jouer ? Diomède et Ganymède étaient deux frères. Ils avaient pour sœur Hélène. Agamemnon l'enleva, et offrit à sa place une biche à Diane. C'est ainsi qu'Homère raconte maintenant comment les Troyens et les Parentins sont en guerre. Agamemnon naturellement fut vainqueur, et donna Iphigénie, sa fille, pour épouse à Achille. C'est pour cela qu'Ajax est furieux. Du reste, dans une minute l'argument va vous l'expliquer." À peine Trimalcion avait-il achevé, que les Homéristes poussèrent une clameur, et au milieu de la *familia* affairée on apporta sur un plateau qui pesait bien deux cents livres un veau bouilli, et qui mieux est, le casque en tête. Derrière vint un Ajax qui, l'épée nue, l'air d'un furieux, se mit à le tailler en pièces.

Après s'être ainsi escrimé d'estoc et de taille, il recueillit à la pointe du glaive les morceaux qu'il distribua aux convives émerveillés.

Statut : **incertain**

Mcl : 110b terminologie : marge d'ambiguïté : *familia*, 122f déterminé,
340a données quantitatives, 310a service domestique, 340g données spatiales, 340h qualifications et aptitudes, 351 maître : Trimalcion, 352 patron : Trimalcion, 353a exploitation directe,
410c démographie : nombre, 420 comportements au travail, 433 conditions de vie spécifiques,

PÉTRONE. *Satiricon.* 59.6

Dénom : ***Homeristae*, *factio***

Texte : *Coeperat Ascyltos respondere conuicio, sed Trimalchio delectatus colliberti eloquentia : "Agite, inquit, scordalias de medio. Suauiter sit potius, et tu, Hermeros, parce adulescentulo. Sanguen illi feruet, tu melior esto. Semper in hac re qui uincitur, uincit. Et tu cum esses capo, cocococo, atque cor non habebas. Simus ergo, quod melius est, a primitiis hilares et HOMERISTAS spectemus." Intrauit FACTIO statim hastisque scuta concrepuit. Ipse Trimalchio in puluino consedit, et cum HOMERISTAE graecis uersibus colloquerentur, ut insolenter solent, ille canora uoce Latine legebat librum. Mox silentio facto : "Scitis, inquit, quam fabulam agant? Diomedes et Ganymedes duo fratres fuerunt. Horum soror erat Helena. Agamemnon illam rapuit et Dianae ceruam subiecit. Ita nunc Homeros dicit, quemadmodum inter se pugnent Troiani et Parentini. Vicit scilicet, et Iphigeniam, filiam suam, Achilli dedit uxorem. Ob eam rem Aiax insanit, et statim argumentum explicabit." Haec ut dixit Trimalchio, clamorem HOMERISTAE sustulerunt, interque familiam discurrentem uitulus in lance ducenaria elixus allatus est, et quidem galeatus. Secutus est Aiax strictoque gladio, tanquam insaniret, concidit, ac modo uersa modo supina gesticulatus, mucrone frusta collegit mirantibusque uitulum partitus est.*

Trad. : Ascylte voulait répondre à ce torrent d'injures ; mais Trimalcion mis en belle humeur par l'éloquence de son coaffranchi : "Allons, dit-il, laissez là vos disputes. Amusons-nous plutôt, et toi, Herméros, épargne le petit jeune homme. Il a le sang qui lui bout, montre-toi meilleur que lui. Dans ces sortes d'affaires, le vaincu est le véritable vainqueur. Toi-même, quand tu n'étais qu'un coquebin, cocorico ! Tu n'étais pas plus raisonnable. Reprenons notre gaieté - cela vaut mieux ; et regardons les HOMÉRISTES." Nous vîmes entrer une TROUPE DE COMÉDIENS, et tout aussitôt les lances frappèrent contre les boucliers. Trimalcion lui-même s'assit sur un coussin, et tandis que les HOMÉRISTES dialoguaient en vers grecs, suivant leur insupportable habitude, il lisait en chantonnant le texte latin. Peu après, ayant fait faire silence : "Savez-vous, dit-il, quelle pièce ils sont en train de jouer ? Diomède et Ganymède étaient deux frères. Ils avaient pour sœur Hélène. Agamemnon l'enleva, et offrit à sa place une biche à Diane. C'est ainsi qu'Homère raconte maintenant comment les Troyens et les Parentins sont en guerre. Agamemnon naturellement fut vainqueur, et donna Iphigénie, sa fille, pour épouse à Achille. C'est pour cela qu'Ajax est furieux. Du reste, dans une minute l'argument va vous l'expliquer." À peine Trimalcion avait-il achevé, que les HOMÉRISTES poussèrent une clameur, et au milieu de la *familia* affairée on apporta sur un plateau qui pesait bien deux cents livres un veau bouilli, et qui mieux est, le casque en tête. Derrière vint un Ajax qui, l'épée nue, l'air d'un furieux, se mit à le tailler en pièces. Après s'être ainsi escrimé d'estoc et de taille, il recueillit à la pointe du glaive les morceaux qu'il distribua aux convives émerveillés.

Statut : **incertain**

Mcl : 110b terminologie : marge d'ambiguïté : *factio*, 110c procédure de désignation : connoté-x3, 110c procédure de désignation : collectif, 123b dérivation, 124a répétition,
310f spectacles - loisirs, 331 moyens de réalisation du travail : *Homerus*, 340a données quantitatives, 340g données spatiales, 340h qualifications et aptitudes, 340i spécialisation,
412d description morale et intellectuelle, 420 comportements au travail, 422a comportement maître/patron

PÉTRONE. *Satiricon.* 59.6

Dénom : ***allatus est***

Texte : *Coeperat Ascyltos respondere conuicio, sed Trimalchio delectatus colliberti eloquentia : "Agite, inquit, scordalias de medio. Suauiter sit potius, et tu, Hermeros, parce adulescentulo. Sanguen illi feruet, tu melior esto. Semper in hac re qui uincitur, uincit. Et tu cum esses capo, cocococo, atque cor non habebas. Simus ergo, quod melius est, a primitiis hilares et Homeristas spectemus." Intrauit factio statim hastisque scuta concrepuit. Ipse Trimalchio in puluino consedit, et cum Homeristae Graecis uersibus colloquerentur, ut insolenter solent, ille canora uoce Latine legebat librum. Mox silentio facto : "Scitis, inquit, quam fabulam agant ? Diomedes et Ganymedes duo fratres fuerunt. Horum soror erat Helena. Agamemnon illam rapuit et Dianae ceruam subiecit. Ita nunc Homeros dicit, quemadmodum inter se pugnent Troiani et Parentini. Vicit scilicet, et Iphigeniam, filiam suam, Achilli dedit uxorem. Ob eam rem Aiax insanit, et statim argumentum explicabit." Haec ut dixit Trimalchio, clamorem Homeristae sustulerunt, interque familiam discurrentem uitulus in lance ducenaria elixus ALLATVS EST, et quidem galeatus. Secutus est Aiax strictoque gladio, tanquam insaniret, concidit, ac modo uersa modo supina gesticulatus, mucrone frusta collegit mirantibusque uitulum partitus est.*

Trad. : Ascylte voulait répondre à ce torrent d'injures ; mais Trimalcion mis en belle humeur par l'éloquence de son coaffranchi : "Allons, dit-il, laissez là vos disputes. Amusons-nous plutôt, et toi, Herméros épargne le petit jeune homme. Il a le sang qui lui bout, montre-toi meilleur que lui. Dans ces sortes d'affaires, le vaincu est le véritable vainqueur. Toi-même, quand tu n'étais qu'un coquebin, cocorico ! Tu n'étais pas plus raisonnable. Reprenons notre gaieté-cela vaut mieux ; et regardons les Homéristes. " Nous vîmes entrer une troupe de comédiens, et tout aussitôt les lances frappèrent contre les boucliers. Trimalcion lui-même s'assit sur un coussin, et tandis que les homéristes dialoguaient en vers grecs, suivant leur insupportable habitude, il lisait en chantonnant le texte latin. Peu après, ayant fait faire silence : "Savez-vous, dit-il, quelle pièce ils sont en train de jouer? Diomède et Ganymède étaient deux frères. Ils avaient pour sœur Hélène. Agamemnon l'enleva, et offrit à sa place une biche à Diane. C'est ainsi qu'Homère raconte maintenant comment les Troyens et les Parentins sont en guerre. Agamemnon naturellement fut vainqueur, et donna Iphigénie, sa fille, pour épouse à Achille. C'est pour cela qu'Ajax est furieux. Du reste, dans une minute l'argument va vous l'expliquer." À peine Trimalcion avait-il achevé, que les Homéristes poussèrent une clameur, et au milieu de la *familia* affairée ON APPORTA sur un plateau qui pesait bien deux cents livres un veau bouilli, et qui mieux est, le casque en tête. Derrière vint un Ajax qui, l'épée nue, l'air d'un furieux, se mit à le tailler en pièces. Après s'être ainsi escrimé d'estoc et de taille, il recueillit à la pointe du glaive les morceaux qu'il distribua aux convives émerveillés.

Statut : incertain

Mcl : 110c procédure de désignation : occulté, 110d vocabulaire fonctionnel : occulté, 137 vision de l'esclave/dépendant, 143 escl/dépendant - code de valeur sociale,
310a service domestique, 340a données quantitatives, 340c disponibilité - mise à disposition, 340e conditions difficiles - danger, 351 maître : Trimalcion, 352 patron : Trimalcion, 353a exploitation directe,
443a triangulaire privée : agent,

PÉTRONE. *Satiricon.* 59.7

Dénom : ***Ajax***

Texte : *Coeperat Ascyltos respondere conuicio, sed Trimalchio delectatus colliberti eloquentia : "Agite, inquit, scordalias de medio. Suauiter sit potius, et tu, Hermeros, parce adulescentulo. Sanguen illi feruet, tu melior esto. Semper in hac re qui uincitur, uincit. Et tu cum esses capo, cocococo, atque cor non habebas. Simus ergo, quod melius est, a primitiis hilares et Homeristas spectemus." Intrauit factio statim hastisque scuta concrepuit. Ipse Trimalchio in puluino consedit, et cum Homeristae Graecis uersibus colloquerentur, ut insolenter solent, ille canora uoce Latine legebat librum. Mox silentio facto : "Scitis, inquit, quam fabulam agant? Diomedes et Ganymedes duo fratres fuerunt. Horum soror erat Helena. Agamemnon illam rapuit et Dianae ceruam subiecit. Ita nunc Homeros dicit, quemadmodum inter se pugnent Troiani et Parentini. Vicit scilicet, et Iphigeniam, filiam suam, Achilli dedit uxorem. Ob eam rem Aiax insanit, et statim argumentum explicabit." Haec ut dixit Trimalchio, clamorem Homeristae sustulerunt, interque familiam discurrentem uitulus in lance ducenaria elixus allatus est, et quidem galeatus. Secutus est AIAX strictoque gladio, tanquam insaniret, concidit, ac modo uersa modo supina gesticulatus, mucrone frusta collegit mirantibusque uitulum partitus est.*

Trad. : Ascylte voulait répondre à ce torrent d'injures ; mais Trimalcion mis en belle humeur par l'éloquence de son coaffranchi : "Allons, dit-il, laissez là vos disputes. Amusons-nous plutôt, et toi, Herméros, épargne le petit jeune homme. Il a le sang qui lui bout, montre-toi meilleur que lui. Dans ces sortes d'affaires, le vaincu est le véritable vainqueur. Toi-même, quand tu n'étais qu'un coquebin, cocorico ! Tu n'étais pas plus raisonnable. Reprenons notre gaieté - cela vaut mieux ; et regardons les Homéristes." Nous vîmes entrer une troupe de comédiens, et tout aussitôt les lances frappèrent contre les boucliers. Trimalcion lui-même s'assit sur un coussin, et tandis que les homéristes dialoguaient en vers grecs, suivant leur insupportable habitude, il lisait en chantonnant le texte latin. Peu après, ayant fait faire silence : "Savez-vous, dit-il, quelle pièce ils sont en train de jouer ? Diomède et Ganymède étaient deux frères. Ils avaient pour sœur Hélène. Agamemnon l'enleva, et offrit à sa place une biche à Diane. C'est ainsi qu'Homère raconte maintenant comment les Troyens et les Parentins sont en guerre. Agamemnon naturellement fut vainqueur, et donna Iphigénie, sa fille, pour épouse à Achille. C'est pour cela qu'Ajax est furieux. Du reste, dans une minute l'argument va vous l'expliquer." À peine Trimalcion avait-il achevé, que les Homéristes poussèrent une clameur, et au milieu de la *familia* affairée on apporta sur un plateau qui pesait bien deux cents livres un veau bouilli, et qui mieux est, le casque en tête. Derrière vint un AJAX qui, l'épée nue, l'air d'un furieux, se mit à le tailler en pièces. Après s'être ainsi escrimé d'estoc et de taille, il recueillit à la pointe du glaive les morceaux qu'il distribua aux convives émerveillés.

Statut : incertain

Mcl : 110c procédure de désignation : jeu de mots, 137 vision de l'esclave/dépendant, 143 escl/dépendant - code de valeur sociale, 123f jeu de mots,
310f spectacles - loisirs, 321 objet du travail : *uitulus*, 330 instrument de travail : *gladius*, 340a données quantitatives, 340h qualifications et aptitudes,
410c démographie : sexeM, 412d description morale et intellectuelle,

PÉTRONE. *Satiricon.* 60.1

Dénom : ***triclinium***

Texte : *Nec diu mirari licuit tam elegantes strophas ; nam repente lacunaria sonare coeperunt TOTVMque TRICLINIVM intremuit. Consternatus ego exsurrexi, et timui ne per tectum petauristarius aliquis descenderet. Nec minus reliqui conuiuae mirantes erexere uultus expectantes quid noui de caelo nuntiaretur. Ecce autem diductis lacunaribus subito circulus ingens, de cupa uidelicet grandi excussus, demittitur, cuius per totum orbem coronae aureae cum alabastris unguenti pendebant. Dum haec apophoreta iubemur sumere, respiciens ad mensam <…>.*

Trad. : Nous n'eûmes pas le loisir d'examiner longtemps ces élégantes figures ; car soudain le plafond se mit à craquer et le TRICLINIUM TOUT ENTIER trembla. Frappé de consternation, je me dressai sur mes pieds : j'avais peur de voir descendre par le toit quelque équilibriste. Les autres convives non moins étonnés que moi levèrent la tête, attendant la nouveauté que le ciel semblait leur annoncer. Et voici que soudain le plafond s'ouvre, et l'on en voit descendre un immense cerceau, enlevé selon toute vraisemblance à quelque énorme barrique, qui portait suspendus dans tout son contour des couronnes dorées avec des flacons de parfums. Tandis qu'on nous prie d'emporter ces cadeaux, je tourne mes regards vers la table.

Statut : **métaphore**

Mcl : 110c procédure de désignation : occulté, 110c procédure de désignation : emprunt, 110d vocabulaire fonctionnel : occulté, 120a allitération, 122f déterminé, 123a emprunt, 137 vision de l'esclave/dépendant, 143 escl/dépendant - code de valeur sociale,
310a service domestique, 310f spectacles - loisirs, 320 cadre spécifique du travail : *triclinium*, 340a données quantitatives, 340c disponibilité - mise à disposition, 340g données spatiales,
443a triangulaire privée : agent,
518 miracles-prodiges-merveilleux-présages,

PÉTRONE. *Satiricon.* 60.2

Dénom : ***petauristarius***

Texte : *Nec diu mirari licuit tam elegantes strophas ; nam repente lacunaria sonare coeperunt totumque triclinium intremuit. Consternatus ego exsurrexi, et timui ne per tectum PETAVRISTARIVS aliquis descenderet. Nec minus reliqui conuiuae mirantes erexere uultus expectantes quid noui de caelo nuntiaretur. Ecce autem diductis lacunaribus subito circulus ingens, de cupa uidelicet grandi excussus, demittitur, cuius per totum orbem coronae aureae cum alabastris unguenti pendebant. Dum haec apophoreta iubemur sumere, respiciens ad mensam <…>.*

Trad. : Nous n'eûmes pas le loisir d'examiner longtemps ces élégantes figures ; car soudain le plafond se mit à craquer et le triclinium tout entier trembla. Frappé de consternation, je me dressai sur mes pieds : j'avais peur de voir descendre par le toit quelque ÉQUILIBRISTE[1]. Les autres convives non moins étonnés que moi levèrent la tête, attendant la nouveauté que le ciel semblait leur annoncer. Et voici que soudain le plafond s'ouvre, et l'on en voit descendre un immense cerceau, enlevé selon toute vraisemblance à quelque énorme barrique, qui portait suspendus dans tout son contour des couronnes dorées avec des flacons de parfums. Tandis qu'on nous prie d'emporter ces cadeaux, je tourne mes regards vers la table.

Notes : 1. *Petauristarius* : cf. 47. 9.

Statut : **incertain**

Mcl : 110c procédure de désignation : emprunt, 110c procédure de désignation : mot rare, 110c procédure de désignation : dérivation, 110d vocabulaire fonctionnel : *petauristarius*, 137 vision de l'esclave/dépendant, 143 escl/dépendant - code de valeur sociale, 122f déterminé, 123a emprunt, 123b dérivation, 123e mot rare,
310f spectacles - loisirs, 340a données quantitatives, 340e conditions difficiles - danger, 340g données spatiales, 340h qualifications et aptitudes, 340i spécialisation,
410c démographie : sexeM, 443a triangulaire privée : agent,
518 miracles-prodiges-merveilleux-présages,

PÉTRONE. *Satiricon.* 60.4

Dénom : ***positus est***

Texte : *Dum haec apophoreta iubemur sumere, respiciens ad mensam <…>. Iam illic repositorium cum placentis aliquot erat POSITVM, quod medium Priapus a pistore factus tenebat, gremioque satis amplo omnis generis poma et uuas sustinebat more uulgato. Auidius ad pompam manus porreximus, et repente noua ludorum remissio hilaritatem hic refecit. Omnes enim placentae omniaque poma etiam minima uexatione contacta coeperunt effundere crocum, et usque ad nos molestus umor accedere. Rati ergo sacrum esse fericulum tam religioso apparatu perfusum, consurreximus altius et "Augusto, patri patriae, feliciter" diximus. Quibusdam tamen etiam post hanc uenerationem poma rapientibus, et ipsi mappas impleuimus, ego praecipue, qui nullo satis amplo munere putabam me onerare Gitonis sinum. Inter haec tres pueri candidas succincti tunicas intrauerunt, quorum duo Lares bullatos super mensam posuerunt, unus pateram uini circumferens "dii propitii" clamabat. Aiebat autem unum Cerdonem, alterum Felicionem, tertium Lucronem uocari. Nos etiam ueram imaginem ipsius Trimalchionis, cum iam omnes basiarent, erubuimus praeterire.*

Trad. : Tandis qu'on nous prie d'emporter ces cadeaux, je tourne mes regards vers la table. Déjà ON Y AVAIT SERVI un plat garni de plusieurs gâteaux : au centre se dressait un Priape, en pièce montée, qui, selon l'usage ordinaire, portait dans son giron assez ample des fruits et des raisins de toute sorte. Nous portons une main gourmande vers ce magnifique appareil, et aussitôt une nouvelle série de surprises vint ranimer la gaieté. Tous les gâteaux et tous les fruits se mirent, au moindre attouchement, à lancer de l'eau de safran, dont le jet désagréable nous arrosait jusqu'au visage. Persuadés qu'un plat présenté dans un décor aussi religieux avait je ne sais quoi de sacré, nous nous levons tous, et souhaitons : "Heureuse vie à Auguste, père de la patrie !" Cependant, comme certains convives, même après cette prière, faisaient main basse sur les fruits, nous en emplîmes nos serviettes à leur exemple, et moi surtout qui ne trouvais rien d'assez beau pour emplir les poches de Giton.

Statut : incertain

Mcl : 110d vocabulaire fonctionnel : occulté, 110c procédure de désignation : occulté, 137 vision de l'esclave/dépendant, 143 escl/dépendant - code de valeur sociale,
310a service domestique, 331 moyens de réalisation du travail : *repositorium*, 340a données quantitatives, 340c disponibilité - mise à disposition, 340g données spatiales, 340h qualifications et aptitudes, 340i spécialisation,
443a triangulaire privée : agent,

PÉTRONE. *Satiricon.* 60.4

Dénom : *pistor*

Texte : *Dum haec apophoreta iubemur sumere, respiciens ad mensam <...>. Iam illic repositorium cum placentis aliquot erat positum, quod medium Priapus a PISTORE factus tenebat, gremioque satis amplo omnis generis poma et uuas sustinebat more uulgato. Auidius ad pompam manus porreximus, et repente noua ludorum remissio hilaritatem hic refecit. Omnes enim placentae omniaque poma etiam minima uexatione contacta coeperunt effundere crocum, et usque ad nos molestus umor accedere. Rati ergo sacrum esse fericulum tam religioso apparatu perfusum, consurreximus altius et "Augusto, patri patriae, feliciter" diximus. Quibusdam tamen etiam post hanc uenerationem poma rapientibus, et ipsi mappas impleuimus, ego praecipue, qui nullo satis amplo munere putabam me onerare Gitonis sinum. Inter haec tres pueri candidas succincti tunicas intrauerunt, quorum duo Lares bullatos super mensam posuerunt, unus pateram uini circumferens "dii propitii " clamabat. Aiebat autem unum Cerdonem, alterum Felicionem, tertium Lucronem uocari. Nos etiam ueram imaginem ipsius Trimalchionis, cum iam omnes basiarent, erubuimus praeterire.*

Trad. : Tandis qu'on nous prie d'emporter ces cadeaux, je tourne mes regards vers la table. Déjà on y avait servi un plat garni de plusieurs gâteaux : au centre se dressait un Priape, en pièce montée (fait par le PISTOR), qui, selon l'usage ordinaire, portait dans son giron assez ample des fruits et des raisins de toutes sortes. Nous portons une main gourmande vers ce magnifique appareil, et aussitôt une nouvelle série de surprises vint ranimer la gaieté. Tous les gâteaux et tous les fruits se mirent, au moindre attouchement, à lancer de l'eau de safran, dont le jet désagréable nous arrosait jusqu'au visage. Persuadés qu'un plat présenté dans un décor aussi religieux avait je ne sais quoi de sacré, nous nous levons tous, et souhaitons : "Heureuse vie à Auguste, père de la patrie !" Cependant, comme certains convives, même après cette prière, faisaient main basse sur les fruits, nous en emplîmes nos serviettes à leur exemple, et moi surtout qui ne trouvais rien d'assez beau pour emplir les poches de Giton. Cependant trois garçonnets vêtus de courtes tuniques blanches firent leur entrée ; deux d'entre eux posèrent sur la table des dieux Lares portant au cou la bulle d'or ; l'autre fit circuler une patère de vin tout en criant : "O dieux propices !" <Trimalcion> nous dit que l'un s'appelait Bon-Profit, l'autre Bonne-Chance, le troisième Bon-Gain. Puis vint un buste fort ressemblant de Trimalcion lui-même ; et comme tout le monde le baisait pieusement, nous n'eûmes pas le front de nous dérober à ce devoir.

Statut : incertain

Mcl : 110d vocabulaire fonctionnel : *pistor*, 123b dérivation, 143 escl/dépendant - code de valeur sociale,
310a service domestique, 322 produits du travail : *Priapus*, 340a données quantitatives, 340h qualifications et aptitudes, 340i spécialisation,
410c démographie : sexeM, 443a triangulaire privée : agent,

PÉTRONE. *Satiricon.* 60.7

Dénom : *Giton*

Texte : *Dum haec apophoreta iubemur sumere, respiciens ad mensam <...>. Iam illic repositorium cum placentis aliquot erat positum, quod medium Priapus a pistore factus tenebat, gremioque satis amplo omnis generis poma et uuas sustinebat more uulgato. Auidius ad pompam manus porreximus et repente noua ludorum remissio hilaritatem hic refecit. Omnes enim placentae omniaque poma etiam minima uexatione contacta coeperunt effundere crocum et usque ad nos molestus umor accedere. Rati ergo sacrum esse fericulum tam religioso apparatu perfusum, consurreximus altius et "Augusto, patri patriae, feliciter" diximus. Quibusdam tamen etiam post hanc uenerationem poma rapientibus et ipsi mappas impleuimus, ego praecipue, qui nullo satis amplo munere putabam me onerare GITONIS sinum. Inter haec tres pueri candidas succincti tunicas intrauerunt, quorum duo Lares bullatos super mensam posuerunt, unus pateram uini circumferens "dii propitii "*

clamabat. Aiebat autem unum Cerdonem, alterum Felicionem, tertium Lucronem uocari. Nos etiam ueram imaginem ipsius Trimalchionis, cum iam omnes basiarent, erubuimus praeterire.

Trad. : Tandis qu'on nous prie d'emporter ces cadeaux, je tourne mes regards vers la table. Déjà on y avait servi un plat garni de plusieurs gâteaux : au centre se dressait un Priape, en pièce montée, qui, selon l'usage ordinaire, portait dans son giron assez ample des fruits et des raisins de toute sorte. Nous portons une main gourmande vers ce magnifique appareil, et aussitôt une nouvelle série de surprises vint ranimer la gaieté. Tous les gâteaux et tous les fruits se mirent, au moindre attouchement, à lancer de l'eau de safran, dont le jet désagréable nous arrosait jusqu'au visage. Persuadés qu'un plat présenté dans un décor aussi religieux avait je ne sais quoi de sacré, nous nous levons tous, et souhaitons : "Heureuse vie à Auguste, père de la patrie !" Cependant, comme certains convives, même après cette prière, faisaient main basse sur les fruits, nous en emplîmes nos serviettes à leur exemple, et moi surtout qui ne trouvais rien d'assez beau pour emplir les poches de GITON. Cependant trois garçonnets vêtus de courtes tuniques blanches firent leur entrée ; deux d'entre eux posèrent sur la table des dieux Lares portant au cou la bulle d'or ; l'autre fit circuler une patère de vin tout en criant : " O dieux propices ! " <Trimalcion> nous dit que l'un s'appelait Bon-Profit, l'autre Bonne-Chance, le troisième Bon-Gain. Puis vint un buste fort ressemblant de Trimalcion lui-même ; et comme tout le monde le baisait pieusement, nous n'eûmes pas le front de nous dérober à ce devoir.

Notes : **V**oir chapitre 80.

Statut : **affranchi**

Mcl : 110c procédure de désignation : jeu de mots, 110c procédure de désignation : emprunt, 110c procédure de désignation : mot rare, 111 onomastique : Giton, 122e déterminant, 123a emprunt, 123e mot rare, 123f jeu de mots, 137 vision de l'esclave/dépendant,
210b affranchi privé individuel,
410c démographie : sexeM, 410c démographie : âge, 440 maître-patron/dépendant,

PÉTRONE. *Satiricon.* 60.7

Dénom : ***fericulum perfusum***

Texte : *Dum haec apophoreta iubemur sumere, respiciens ad mensam <...>. Iam illic repositorium cum placentis aliquot erat positum, quod medium Priapus a pistore factus tenebat, gremioque satis amplo omnis generis poma et uuas sustinebat more uulgato. Auidius ad pompam manus porreximus et repente noua ludorum remissio hilaritatem hic refecit. Omnes enim placentae omniaque poma etiam minima uexatione contacta coeperunt effundere crocum et usque ad nos molestus umor accedere. Rati ergo sacrum esse FERICVLVM tam religioso apparatu PERFVSVM, consurreximus altius et "Augusto, patri patriae, feliciter" diximus. Quibusdam tamen etiam post hanc uenerationem poma rapientibus, et ipsi mappas impleuimus, ego praecipue, qui nullo satis amplo munere putabam me onerare Gitonis sinum. Inter haec tres pueri candidas succincti tunicas intrauerunt, quorum duo Lares bullatos super mensam posuerunt, unus pateram uini circumferens "dii propitii " clamabat. Aiebat autem unum Cerdonem, alterum Felicionem, tertium Lucronem uocari. Nos etiam ueram imaginem ipsius Trimalchionis, cum iam omnes basiarent, erubuimus praeterire.*

Trad. : Tandis qu'on nous prie d'emporter ces cadeaux, je tourne mes regards vers la table. Déjà on y avait servi un plat garni de plusieurs gâteaux : au centre se dressait un Priape, en pièce montée, qui, selon l'usage ordinaire, portait dans son giron assez ample des fruits et des raisins de toute sorte. Nous portons une main gourmande vers ce magnifique appareil, et aussitôt une nouvelle série de surprises vint ranimer la gaieté. Tous les gâteaux et tous les fruits se mirent, au moindre attouchement, à lancer de l'eau de safran, dont le jet désagréable nous arrosait jusqu'au visage. Persuadés qu'un PLAT PRÉSENTÉ dans un décor aussi religieux avait je ne sais quoi de sacré, nous nous levons tous, et souhaitons : "Heureuse vie à Auguste, père de la patrie !" Cependant, comme certains convives, même après cette prière, faisaient main basse sur les fruits, nous en emplîmes nos serviettes à leur exemple et moi surtout qui ne trouvait rien d'assez beau pour emplir les poches de Giton. Cependant trois garçonnets vêtus de courtes tuniques blanches firent leur entrée ; deux d'entre eux posèrent sur la table des dieux Lares portant au cou la bulle d'or ; l'autre fit circuler une patère de vin tout en criant : " O dieux propices ! " <Trimalcion> nous dit que l'un s'appelait Bon-Profit, l'autre Bonne-Chance, le troisième Bon-Gain. Puis vint un buste fort ressemblant de Trimalcion lui-même ; et comme tout le monde le baisait pieusement, nous n'eûmes pas le front de nous dérober à ce devoir.

Statut : **incertain**

Mcl : 110c procédure de désignation : occulté, 110d vocabulaire fonctionnel : occulté, 137 vision de l'esclave/dépendant, 143 escl/dépendant - code de valeur sociale,
310a service domestique, 322 produit du travail : *fericulum*, 340a données quantitatives, 340c disponibilité - mise à disposition, 340h qualifications et aptitudes, 340i spécialisation,
443a triangulaire privée : agent,
518 miracles-prodiges-merveilleux-présages,

PÉTRONE. *Satiricon.* 60.8-09

Dénom : ***puer***

Texte : *Dum haec apophoreta iubemur sumere, respiciens ad mensam <...>. Iam illic repositorium cum placentis aliquot erat positum, quod medium Priapus a pistore factus tenebat, gremioque satis amplo omnis generis poma et uuas sustinebat more uulgato. Auidius ad pompam manus porreximus et repente noua ludorum remissio hilaritatem hic refecit. Omnes enim placentae omniaque poma etiam minima uexatione contacta coeperunt effundere crocum et usque ad nos molestus umor accedere. Rati ergo sacrum esse fericulum tam religioso apparatu perfusum, consurreximus altius et "Augusto, patri patriae, feliciter" diximus. Quibusdam tamen etiam post hanc uenerationem poma rapientibus et ipsi mappas impleuimus, ego praecipue, qui nullo satis amplo munere putabam me onerare Gitonis sinum. Inter haec tres PVERI candidas succincti tunicas intrauerunt, quorum duo Lares bullatos super mensam posuerunt, unus pateram uini circumferens "dii propitii " clamabat. Aiebat autem unum Cerdonem, alterum Felicionem, tertium Lucronem uocari. Nos etiam ueram imaginem ipsius Trimalchionis, cum iam omnes basiarent, erubuimus praeterire.*

Trad. : Déjà on y avait servi un plat garni de plusieurs gâteaux : au centre se dressait un Priape, en pièce montée, qui, selon l'usage ordinaire, portait dans son giron assez ample des fruits et des raisins de toute sorte. Nous portons une main gourmande vers ce magnifique appareil, et aussitôt une nouvelle série de surprises vint ranimer la gaieté. Tous les gâteaux et tous les fruits se mirent, au moindre attouchement, à lancer de l'eau de safran, dont le jet désagréable nous arrosait jusqu'au visage. Persuadés qu'un plat présenté dans un décor aussi religieux avait je ne sais quoi de sacré, nous nous levons tous, et souhaitons : "Heureuse vie à Auguste, père de la patrie !" Cependant, comme certains convives, même après cette prière, faisaient main basse sur les fruits, nous en emplîmes nos serviettes à leur exemple et moi surtout qui ne trouvais rien d'assez beau pour emplir les poches de Giton. Cependant trois GARÇONNETS vêtus de courtes tuniques blanches firent leur entrée ; deux d'entre eux posèrent sur la table des dieux Lares portant au cou la bulle d'or ; l'autre fit circuler une patère de vin tout en criant : "O dieux propices !" <Trimalcion> nous dit que l'un s'appelait Bon-Profit, l'autre Bonne-Chance, le troisième Bon-Gain. Puis vint un buste fort ressemblant de Trimalcion lui-même ; et comme tout le monde le baisait pieusement, nous n'eûmes pas le front de nous dérober à ce devoir

Notes : 1. L'usage voulait que les jeunes gens, en prenant la toge virile, suspendissent l'amulette d'or qu'ils portaient jusque-là au cou (la «bulle» d'or) au cou du dieu Lare. Trimalchion n'ayant pas d'enfant et n'ayant pas lui-même (comme esclave) pris autrefois la toge virile imite les maisons bourgeoises. (P. Grimal : 236, parodie d'un rituel libre)

Statut : **incertain**

Mcl : 110b terminologie : marge d'ambiguïté : *puer*, 122a phrase sans verbe, 122c discours direct, 122e déterminant, 122f déterminé-x2, 137 vision de l'esclave/dépendant, 143 escl/dépendant - code de valeur sociale,
310a service domestique, 331 moyens de réalisation du travail *: lares - patera vini*, 340a données quantitatives, 340g données spatiales, 351 maître : Trimalcion, 352 patron : Trimalcion, 353a exploitation directe,
412b vêtement, 410c démographie : âge, 410c démographie : sexeM, 410c démographie : nombre, 443a triangulaire privée : agent,
512 divinités, 516 rites religieux,

PÉTRONE. *Satiricon.* 60.9

Dénom : ***Trimalchio***

Texte : *Dum haec apophoreta iubemur sumere, respiciens ad mensam <...>. Iam illic repositorium cum placentis aliquot erat positum, quod medium Priapus a pistore factus tenebat, gremioque satis amplo omnis generis poma et uuas sustinebat more uulgato. Auidius ad pompam manus porreximus, et repente noua ludorum remissio hilaritatem hic refecit. Omnes enim placentae omniaque poma etiam minima uexatione contacta coeperunt effundere crocum, et usque ad nos molestus umor accedere. Rati ergo sacrum esse fericulum tam religioso apparatu perfusum, consurreximus altius et "Augusto, patri patriae, feliciter" diximus. Quibusdam tamen etiam post hanc uenerationem poma rapientibus, et ipsi mappas impleuimus, ego praecipue, qui nullo satis amplo munere putabam me onerare Gitonis sinum. Inter haec tres pueri candidas succincti tunicas intrauerunt, quorum duo Lares bullatos super mensam posuerunt, unus pateram uini circumferens "dii propitii" clamabat. Aiebat autem unum Cerdonem, alterum Felicionem, tertium Lucronem uocari. Nos etiam ueram imaginem ipsius TRIMALCHIONIS, cum iam omnes basiarent, erubuimus praeterire.*

Trad. : Tandis qu'on nous prie d'emporter ces cadeaux, je tourne mes regards vers la table. Déjà on y avait servi un plat garni de plusieurs gâteaux : au centre se dressait un Priape, en pièce montée, qui, selon l'usage ordinaire, portait dans son giron assez ample des fruits et des raisins de toute sorte. Nous portons une main gourmande vers ce magnifique appareil, et aussitôt une nouvelle série de surprises vint ranimer la gaieté. Tous les gâteaux et tous les fruits se mirent, au moindre attouchement, à lancer de l'eau de safran, dont le jet désagréable nous arrosait jusqu'au visage. Persuadés qu'un plat présenté dans un décor aussi religieux avait je ne sais quoi de sacré, nous nous levons tous, et souhaitons : "Heureuse vie à Auguste, père de la patrie !" Cependant, comme certains convives, même après cette prière, faisaient main basse sur les fruits, nous en emplîmes nos serviettes à leur exemple et moi surtout qui ne trouvais rien d'assez beau pour emplir les poches de Giton. Cependant trois garçonnets vêtus de courtes tuniques blanches firent leur entrée ; deux d'entre eux posèrent sur la table des dieux Lares portant au cou la bulle d'or[1] ; l'autre fit circuler une patère de vin tout en criant : "O dieux propices !" et nous dit que l'un

s'appelait Bon-Profit, l'autre Bonne-Chance, le troisième Bon-Gain. Puis vint un buste fort ressemblant de TRIMALCION lui-même ; et comme tout le monde le baisait pieusement, nous n'eûmes pas le front de nous dérober à ce devoir.

Notes : 1. L'usage voulait que les jeunes gens, en prenant la toge virile, suspendissent l'amulette d'or qu'ils portaient jusque-là au cou (la "bulle" d'or) au cou du dieu Lare. Trimalchion n'ayant pas d'enfant et n'ayant pas lui-même (comme esclave) pris autrefois la toge virile imite les maisons bourgeoises. (Grimal : 236).

Statut : **affranchi**

Mcl : 110c procédure de désignation : jeu de mots, 110c procédure de désignation : emprunt, 110c procédure de désignation : mot rare, 110c procédure de désignation : composition, 111 onomastique : Trimalcion, 122e déterminant, 123a emprunt, 123c composition, 123e mot rare, 123f jeu de mots, 124d énumérations, 137 vision de l'esclave/dépendant, 135 reproduction des rapports de dépendance,
210b affranchi privé individuel,
410c démographie : sexeM, 411 niveaux de vie - formes de fortune, 441 libre/dépendant,
512 divinités,

PÉTRONE. *Satiricon.* 61-062

Dénom : ***Niceros***, ***seruire***

Texte : *Postquam ergo omnes bonam mentem bonamque ualitudinem sibi optarunt, Trimalchio ad NICEROTEM respexit et : "Solebas, inquit, suauius esse in conuictu ; nescio quid nunc taces nec muttis. Oro te, sic felicem me uideas, narra illud quod tibi usu uenit." NICEROS delectatus affabilitate amici : "Omne me, inquit, lucrum transeat, nisi iam dudum gaudimonio dissilio, quod te talem uideo. Itaque hilaria mera sint, etsi timeo istos scolasticos ne me rideant. Viderint : narrabo tamen, quid enim mihi aufert, qui ridet ? Satius est rideri quam derideri." Haec ubi dicta dedit talem fabulam exorsus est : "Cum adhuc SERVIREM, habitabamus in uico angusto ; nunc Gauillae domus est. Ibi, quomodo dii uolunt, amare coepi uxorem Terentii coponis : noueratis Melissam Tarentinam, pulcherrimum bacciballum. Sed ego non mehercules corporaliter aut propter res uenerias curaui, sed magis quod benemoria fuit. Si quid ab illa petii, nunquam mihi negatum ; fecit assem, semissem habui ; in illius sinum demandaui, nec unquam fefellitus sum. Huius contubernalis ad uillam supremum diem obiit. Itaque per scutum per ocream egi aginaui, quemadmodum ad illam peruenirem : nam, ut aiunt, in angustiis amici apparent. "Forte dominus Capuae exierat ad scruta scita expedienda. Nactus ego occasionem persuadeo hospitem nostrum, ut mecum ad quintum miliarium ueniat. Erat autem miles, fortis tanquam Orcus. Apoculamus nos circa gallicinia ; luna lucebat tanquam meridie. Venimus inter monimenta : homo meus coepit ad stelas facere ; sedeo ego cantabundus et stelas numero. Deinde ut respexi ad comitem, ille exuit se et omnia uestimenta secundum uiam posuit. Mihi anima in naso esse ; stabam tanquam mortuus. At ille circumminxit uestimenta sua, et subito lupus factus est.*

Trad. : Trimalcion se tourna vers NICÉROS : "D'ordinaire, lui dit-il, tu es à table autrement gai que cela ; mais aujourd'hui, je ne sais pas ce que tu as, tu ne dis rien, tu n'ouvres pas la bouche. … Et NICÉROS, tout réjoui de l'affabilité de son ami : "Je veux bien, dit-il, que tout profit me passe sous le nez, s'il n'y a pas longtemps que j'éclate de joie à te voir comme tu es. Aussi, amusons-nous sans arrière-pensée, bien que j'aie un peu peur de tous ces gens d'école, et de leurs moqueries. À leur aise, j'irai quand même de mon histoire : quel tort cela me fait-il que l'on rie de moi ? Mieux vaut exciter le rire que la dérision." Après ce préambule, il entreprit l'histoire suivante : "Quand j'étais encore ESCLAVE, nous habitions dans le Vicus Augustus ; c'est aujourd'hui la maison de Gavilla. Là, avec la volonté des dieux, je tombai amoureux de la femme de Térence le cabaretier : vous avez connu Mélissa la Tarentine, un superbe brin de fille. Mais, par Hercule, ce n'est pas pour son physique, ou en vue de la bagatelle que je lui faisais la cour, mais à cause de ses qualités morales. Je pouvais lui demander n'importe quoi, jamais elle ne m'a dit non ; elle faisait un as, j'en avais la moitié ; je mettais tout dans sa bourse, et elle ne m'a jamais trompé d'un sou. Son homme[1] vint à trépasser à la campagne. Aussi, je fis des pieds et des mains pour trouver un moyen de la rejoindre, car, comme on dit, c'est dans l'embarras qu'on reconnaît ses amis. Par bonheur, mon maître était allé à Capoue pour liquider un lot de vieilles hardes. Saisissant l'occasion, je décide un hôte que nous avions à m'accompagner pendant cinq milles. C'était un militaire, fort comme un ogre. Nous foutons le camp à la nuit, vers le chant du coq : la lune éclairait comme en plein jour. Nous arrivons entre les tombeaux ; voilà mon homme qui s'écarte du côté des monuments ; moi, je m'assieds en fredonnant un air, et je compte les colonnes. Et puis, en me retournant vers mon compagnon, je le vois qui se déshabille et qui dépose tous ses habits sur le bord de la route. J'avais la mort au bout du nez ; je ne remuais pas plus qu'un cadavre. Pour lui, il se mit à pisser autour de ses vêtements, et aussitôt il se changea en loup[2].

Notes : 1. *Contubernalis* : "ce cabaretier devait être un affranchi, car il porte le nom de Terentius, qui est un nom gentilice. Le terme de "contubernalis", qui ne s'applique qu'à un esclave, est donc impropre. Dans la bouche du narrateur, qui est un esclave affranchi, c'est peut-être un reste de ses anciennes habitudes de langage (P. Thomas) ; sur *contubernalis*, cf. LVII, 6 ; sur les anciennes habitudes de langage des affranchis, cf. 61.3, *seruus*, et 46.3, *seruulum*. (Perrochat3 : 136).

2. H.D. Jocelyn, Donatus ad Ter. Ad. 537, *Mnemosyne* 1971 XXIV : 90-91. II faut comprendre ce texte en admettant qu'il s'agit d'un loup-garou dont le voyage doit s'achever non à Rome, mais dans une petite ville du voisinage de la métropole osque. Le texte de Pétrone 61-62 offre un parallèle concluant. Le commentateur de Térence cité par Donat devait se souvenir d'une fable atellane où une bonne racontait à l'enfant dont elle avait la charge une histoire locale de loup-garou pour lui faire peur (APh).

- R. Valenti Pagnini, Lupus in fabula. Trasformazioni narrative di un mito, *BStudLat* 1981 XI : 3-22 étudie le thème du lycanthrope dans la littérature latine, notamment chez Pétrone.
- T. Adamik, Rhetorical narration and the literary novella : Petronius' *Sat.* 61-62), *AAntHung* 1993, 34 : 151-157. Malgré la présence, dans l'histoire du loup-garou racontée par Nicéros, d'éléments du folkore et une langue vulgaire, la structure du récit correspond aux règles de la rhétorique, c'est-à-dire qu'elle est brève, claire et plausible. Construit avec soin, le conte de Nicéros remplit une triple fonction : amuser les invités de Trimalcion, caractériser l'ex-esclave qui le raconte et, enfin, rappeler, sur le ton parodique, le *Banquet* de Platon.

Statut : **affranchi**

Mcl : 110a terminologie spécifique : *seruire*, 110c procédure de désignation : jeu de mots, 110c procédure de désignation : emprunt, 110c procédure de désignation : mot rare, 110c procédure de désignation : composition, 110e vocabulaire juridique : spécifique, 111 onomastique : Niceros-x2, 122b phrase verbale, 122c discours direct, 122f déterminé, 123a emprunt, 123c composition, 123e mot rare, 123f jeu de mots, 124a répétition, 137 vision de l'esclave/dépendant, 132 concordances temporelles,
210a esclave privé individuel, 210b affranchi privé individuel, 210e modification statut, 210f mobilité,
351 maître : *dominus*,
410a données géographiques : *uicus augustus*, 410c démographie : sexeM, 410d données temporelles, 412d description morale et intellectuelle, 422a comportement maître/patron, 422e comportement avec autre esclave/dépendant, 422f comportement avec libres, 440 maître-patron/dépendant, 443b triangulaire privée : médiateur,

PÉTRONE. *Satiricon.* 61.2

Dénom : ***Trimalchio***

Texte : *Postquam ergo omnes bonam mentem bonamque ualitudinem sibi optarunt, TRIMALCHIO ad Nicerotem respexit et : "Solebas, inquit, suauius esse in conuictu ; nescio quid nunc taces nec muttis. Oro te, sic felicem me uideas, narra illud quod tibi usu uenit." Niceros delectatus affabilitate amici : "Omne me, inquit, lucrum transeat, nisi iam dudum gaudimonio dissilio, quod te talem uideo. Itaque hilaria mera sint, etsi timeo istos scolasticos ne me rideant. Viderint : narrabo tamen, quid enim mihi aufert, qui ridet ? Satius est rideri quam derideri." Haec ubi dicta dedit talem fabulam exorsus est : "Cum adhuc seruirem, habitabamus in uico angusto ; nunc Gauillae domus est. Ibi, quomodo dii uolunt, amare coepi uxorem Terentii coponis : noueratis Melissam Tarentinam, pulcherrimum bacciballum. Sed ego non mehercules corporaliter aut propter res uenerias curaui, sed magis quod benemoria fuit. Si quid ab illa petii, nunquam mihi negatum ; fecit assem, semissem habui ; in illius sinum demandaui, nec unquam fefellitus sum. Huius contubernalis ad uillam supremum diem obiit. Itaque per scutum per ocream egi aginaui, quemadmodum ad illam peruenirem : nam, ut aiunt, in angustiis amici apparent.*

Trad. : Ainsi, quand tout le monde se fut souhaité : "Bonne santé de l'esprit et du corps", TRIMALCION se tourna vers Nicéros "D'ordinaire, lui dit-il, tu es à table autrement gai que cela ; mais aujourd'hui, je ne sais pas ce que tu as, tu ne dis rien, tu n'ouvres pas la bouche. Je t'en prie, si tu veux me faire vraiment plaisir, raconte-nous cette aventure qui t'est arrivée autrefois." Et Nicéros, tout réjoui de l'affabilité de son ami : "Je veux bien, dit-il, que tout profit me passe sous le nez, s'il n'y a pas longtemps que j'éclate de joie à te voir Comme tu es. Aussi, amusons-nous sans arrière-pensée, bien que j'aie un peu peur de tous ces gens d'école, et de leurs moqueries. À leur aise, j'irai quand même de mon histoire : quel tort cela me fait-il que l'on rie de moi ? Mieux vaut exciter le rire que la dérision." Après ce préambule, il entreprit l'histoire suivante : "Quand j'étais encore esclave, nous habitions dans le Vicus Angustus ; c'est aujourd'hui la maison de Gavilla. Là, avec la volonté des dieux, je tombai amoureux de la femme de Térence le cabaretier : vous avez connu Mélissa la Tarentine, un superbe brin de fille. Mais, par Hercule, ce n'est pas pour son physique, ou en vue de la bagatelle que je lui faisais la cour, mais à cause de ses qualités morales. Je pouvais lui demander n'importe quoi, jamais elle ne m'a dit non ; elle faisait un as, j'en avais la moitié ; je mettais tout dans sa bourse, et elle ne m'a jamais trompé d'un sou. Son homme vint à trépasser à la campagne. Aussi, je fis des pieds et des mains pour trouver un moyen de la rejoindre, car, comme on dit, c'est dans l'embarras qu'on reconnaît ses amis.

Statut : **affranchi**

Mcl : 110c procédure de désignation : jeu de mots, 110c procédure de désignation : emprunt, 110c procédure de désignation : mot rare, 110c procédure de désignation : composition, 111 onomastique : Trimalcion, 122b phrase verbale, 122c discours direct, 123a emprunt, 123c composition, 123e mot rare, 123f jeu de mots, 137 vision de l'esclave/dépendant,
210b affranchi privé individuel,
410c démographie : sexeM, 422e comportement avec autre esclave/dépendant,

PÉTRONE. *Satiricon.* 61.6

Dénom : ***Melissa*, *Tarentina***

Texte : *Postquam ergo omnes bonam mentem bonamque ualitudinem sibi optarunt, Trimalchio ad Nicerotem respexit et : "Solebas, inquit, suauius esse in conuictu ; nescio quid nunc taces nec muttis. Oro te, sic felicem me uideas, narra illud quod tibi usu uenit." Niceros delectatus affabilitate amici : "Omne me, inquit, lucrum transeat, nisi iam dudum gaudimonio dissilio, quod te talem uideo. Itaque hilaria mera sint, etsi timeo istos scolasticos ne me rideant. Viderint : narrabo tamen, quid enim mihi aufert, qui ridet ? Satius est rideri quam derideri." Haec ubi dicta dedit talem fabulam exorsus est : "Cum adhuc seruirem,*

habitabamus in uico angusto ; nunc Gauillae domus est. Ibi, quomodo dii uolunt, amare coepi uxorem Terentii coponis : noueratis MELISSAM TARENTINAM, pulcherrimum bacciballum. Sed ego non mehercules corporaliter aut propter res uenerias curaui, sed magis quod benemoria fuit. Si quid ab illa petii, nunquam mihi negatum ; fecit assem, semissem habui ; in illius sinum demandaui, nec unquam fefellitus sum. Huius contubernalis ad uillam supremum diem obiit. Itaque per scutum per ocream egi aginaui, quemadmodum ad illam peruenirem : nam, ut aiunt, in angustiis amici apparent.

Trad. : Trimalcion se tourna vers Niceros : "D'ordinaire, lui dit-il, tu es à table autrement gai que cela ; mais aujourd'hui, je ne sais pas ce que tu as, tu ne dis rien, tu n'ouvres pas la bouche. … Et Nicéros, tout réjoui de l'affabilité de son ami : "Je veux bien, dit-il, que tout profit me passe sous le nez, s'il n'y a pas longtemps que j'éclate de joie à te voir comme tu es. Aussi, amusons-nous sans arrière-pensée, bien que j'aie un peu peur de tous ces gens d'école, et de leurs moqueries. À leur aise, j'irai quand même de mon histoire : quel tort cela me fait-il que l'on rie de moi ? Mieux vaut exciter le rire que la dérision." Après ce préambule, il entreprit l'histoire suivante : "Quand j'étais encore esclave, nous habitions dans le Vicus Augustus ; c'est aujourd'hui la maison de Gavilla. Là, avec la volonté des dieux, je tombai amoureux de la femme de Térence le cabaretier : vous avez connu MÉLISSA la Tarentine, un superbe brin de fille[1]. Mais, par Hercule, ce n'est pas pour son physique, ou en vue de la bagatelle que je lui faisais la cour, mais à cause de ses qualités morales. Je pouvais lui demander n'importe quoi, jamais elle ne m'a dit non ; elle faisait un as, j'en avais la moitié ; je mettais tout dans sa bourse, et elle ne m'a jamais trompé d'un sou. Son homme vint à trépasser à la campagne. Aussi, je fis des pieds et des mains pour trouver un moyen de la rejoindre, car, comme on dit, c'est dans l'embarras qu'on reconnaît ses amis.

Statut : **incertain**

Notes : *Bacciballum* : aux rondeurs dansantes.

Mcl : 110c procédure de désignation : jeu de mots, 110c procédure de désignation : emprunt, 110c procédure de désignation : mot rare, 111 onomastique : Mélissa, 120a allitération, 122f déterminé, 123a emprunt, 123e mot rare, 123f jeu de mots, 137 vision de l'esclave/dépendant, 132 concordances temporelles,
410a données géographiques : Tarente, 410c démographie : sexeF, 410c démographie : union, 411 niveaux de vie - formes de fortune, 412a caractéristiques physiques : *bacciballum*, 412c conditions de vie, 412d description morale et intellectuelle, 422e comportement avec autre esclave/dépendant,

PÉTRONE. *Satiricon.* 61.9

Dénom : ***contubernalis***, ***Terentius***

Texte : *Postquam ergo omnes bonam mentem bonamque ualitudinem sibi optarunt, Trimalchio ad Nicerotem respexit et : "Solebas, inquit, suauius esse in conuictu ; nescio quid nunc taces nec muttis. Oro te, sic felicem me uideas, narra illud quod tibi usu uenit." Niceros delectatus affabilitate amici : "Omne me, inquit, lucrum transeat, nisi iam dudum gaudimonio dissilio, quod te talem uideo. Itaque hilaria mera sint, etsi timeo istos scolasticos ne me rideant. Viderint : narrabo tamen, quid enim mihi aufert, qui ridet ? Satius est rideri quam derideri." Haec ubi dicta dedit talem fabulam exorsus est : "Cum adhuc seruirem, habitabamus in uico angusto ; nunc Gauillae domus est. Ibi, quomodo dii uolunt, amare coepi uxorem TERENTII COPONIS : noueratis Melissam Tarentinam, pulcherrimum bacciballum. Sed ego non mehercules corporaliter aut propter res uenerias curaui, sed magis quod benemoria fuit. Si quid ab illa petii, nunquam mihi negatum ; fecit assem, semissem habui ; in illius sinum demandaui, nec unquam fefellitus sum. Huius CONTVBERNALIS ad uillam supremum diem obiit. Itaque per scutum per ocream egi aginaui, quemadmodum ad illam peruenirem : nam, ut aiunt, in angustiis amici apparent.*

Trad. : Trimalcion se tourna vers Niceros : "D'ordinaire, lui dit-il, tu es à table autrement gai que cela ; mais aujourd'hui, je ne sais pas ce que tu as, tu ne dis rien, tu n'ouvres pas la bouche. … Et Nicéros, tout réjoui de l'affabilité de son ami : "Je veux bien, dit-il, que tout profit me passe sous le nez, s'il n'y a pas longtemps que j'éclate de joie à te voir comme tu es. Aussi, amusons-nous sans arrière-pensée, bien que j'aie un peu peur de tous ces gens d'école, et de leurs moqueries. À leur aise, j'irai quand même de mon histoire : quel tort cela me fait-il que l'on rie de moi ? Mieux vaut exciter le rire que la dérision." Après ce préambule, il entreprit l'histoire suivante : "Quand j'étais encore esclave, nous habitions dans le Vicus Augustus ; c'est aujourd'hui la maison de Gavilla. Là, avec la volonté des dieux, je tombai amoureux de la femme de TÉRENCE le CABARETIER : vous avez connu Mélissa la Tarentine, un superbe brin de fille. Mais, par Hercule, ce n'est pas pour son physique, ou en vue de la bagatelle que je lui faisais la cour, mais à cause de ses qualités morales. Je pouvais lui demander n'importe quoi, jamais elle ne m'a dit non ; elle faisait un as, j'en avais la moitié ; je mettais tout dans sa bourse, et elle ne m'a jamais trompé d'un sou. Son HOMME[1] vint à trépasser à la campagne. Aussi, je fis des pieds et des mains pour trouver un moyen de la rejoindre, car, comme on dit, c'est dans l'embarras qu'on reconnaît ses amis.

Notes : 1. *Contubernalis* : "ce cabaretier devait être un affranchi, car il porte le nom de Terentius, qui est un nom gentilice. Le terme de *contubernalis*, qui ne s'applique qu'à un esclave, est donc impropre. Dans la bouche du narrateur, qui est un esclave affranchi, c'est peut-être un reste de ses anciennes habitudes de langage" (P. Thomas) ; sur *contubernalis*, cf. 57.6 ; sur les anciennes habitudes de langage des affranchis, cf. 61.3, *seruus*, et 46.3, *seruulum*. (Perrochat3 : 136)

Statut : **incertain**

Mcl : 110d vocabulaire fonctionnel : *copo*, 110e vocabulaire juridique : *contubernalis*, 111 onomastique : Térentius, 122e déterminant, 122f déterminé, 123b dérivation, 132 concordances temporelles,
310e artisanat - commerce,

410a données géographiques : campagne, 410c démographie : sexeM, 410c démographie : union, 410c démographie : mort, 412c conditions de vie, 443b triangulaire privée : médiateur,

PÉTRONE. *Satiricon.* 62.11

Dénom : ***seruus***

Texte : *Gladium tamen strinxi et <in tota uia> umbras cecidi, donec ad uillam amicae meae peruenirem. In laruam intraui, paene animam ebulliui, sudor mihi per bifurcum uolabat, oculi mortui ; uix unquam refectus sum. Melissa mea mirari coepit, quod tam sero ambularem, et : 'Si ante, inquit, uenisses, saltem nobis adiutasses ; lupus enim uillam intrauit et omnia pecora tanquam lanius sanguinem illis misit. Nec tamen derisit, etiamsi fugit ; SERVVS enim noster lancea collum eius traiecit. Haec ut audiui, operire oculos amplius non potui, sed luce clara Gai nostri domum fugi tanquam copo compilatus ; et postquam ueni in illum locum, in quo lapidea uestimenta erant facta, nihil inueni nisi sanguinem. Vt uero domum ueni, iacebat miles meus in lecto tanquam bouis, et collum illius medicus curabat. Intellexi illum uersipellem esse, nec postea cum illo panem gustare potui, non si me occidisses. Viderint quid de hoc alii exopinissent ; ego si mentior, genios uestros iratos habeam."*

Trad. : Pourtant je tirai mon épée, et tout le long de la route j'en frappai les ombres jusqu'au moment où j'arrivai à la ferme de ma maîtresse. Quand j'entrai, j'étais comme un cadavre ; j'ai bien failli claquer pour de bon ; la sueur me dégoulinait dans l'entre-deux ; mes yeux étaient morts, j'ai bien cru ne jamais me remettre. Ma chère Mélissa s'étonna de me voir en route à pareille heure : "Si tu étais venu plus tôt, me dit-elle, au moins tu nous aurais donné un coup de main ; un loup est entré dans la ferme et toutes nos bêtes, il les a saignées comme un boucher. Mais cela lui a coûté cher, bien qu'il ait pu s'échapper : car un de nos ESCLAVES lui a passé sa lance à travers le cou." Quand j'ai entendu ça, il n'a plus été question pour moi de fermer l'œill, mais sitôt le jour venu, je me sauvai chez notre maître Gaïus, comme un cabaretier qu'on aurait dévalisé. Et arrivé à l'endroit où les vêtements s'étaient changés en pierre, je n'ai plus rien trouvé que du sang. Mais, quand je fus rentré chez nous, le militaire gisait dans son lit, soufflant comme un bœuf, et un médecin lui pansait son cou. J'ai compris que c'était un loup garou ; et à partir de ce moment, on m'aurait tué plutôt que de me faire manger un bout de pain avec lui. Libre aux autres d'en penser ce qui leur plaît : mais moi, si je mens, que tous vos Génies me confondent."

Notes : Plutôt : notre esclave (et non pas : un de nos esclaves)
D.M. Kratz, "Fictus lupus". The werewolf in Christian thought, *CF* 1976 XX : 57-79. L'idée de la nature bestiale de l'humanité et la transformation des humains en animaux semble s'être développée avec le concept du loup-garou que l'on retrouve chez Ovide, Virgile, Pétrone, Pline et d'autres auteurs classiques. Les écrivains chrétiens rejetaient l'idée d'une telle métamorphose mais la croyance populaire semble avoir été si forte que les chrétiens ont dû l'accepter et l'expliquer comme un changement illusoire. (Résumé dans *Metamorphic Bibliography*, Sunday, april 19, 2009). Voir aussi L.A. Sconduto, *Metamorphoses of the Werewolf. A Literary Study from Antiquity through the Renaissance*, 2008, chapitre 1 : 7 sq.

Statut : **esclave**

Mcl : 110a terminologie spécifique : *seruus*, 110e vocabulaire juridique : spécifique, 122f déterminé,
210a esclave privé individuel,
330 instrument de travail : *lancea*, 351 maître : Melissa,
410c démographie : sexeM, 410c démographie : nombre, 422f comportement avec libres,

PÉTRONE. *Satiricon.* 62.12

Dénom : ***copo***

Texte : *Gladium tamen strinxi et <in tota uia> umbras cecidi, donec ad uillam amicae meae peruenirem. In laruam intraui, paene animam ebulliui, sudor mihi per bifurcum uolabat, oculi mortui ; uix unquam refectus sum. Melissa mea mirari coepit, quod tam sero ambularem, et : 'Si ante, inquit, uenisses, saltem nobis adiutasses ; lupus enim uillam intrauit et omnia pecora tanquam lanius sanguinem illis misit. Nec tamen derisit, etiamsi fugit ; seruus enim noster lancea collum eius traiecit. Haec ut audiui, operire oculos amplius non potui, sed luce clara Gai nostri domum fugi tanquam COPO compilatus ; et postquam ueni in illum locum, in quo lapidea uestimenta erant facta, nihil inueni nisi sanguinem. Vt uero domum ueni, iacebat miles meus in lecto tanquam bouis, et collum illius medicus curabat. Intellexi illum uersipellem esse, nec postea cum illo panem gustare potui, non si me occidisses. Viderint quid de hoc alii exopinissent ; ego si mentior, genios uestros iratos habeam."*

Trad. : Pourtant je tirai mon épée, et tout le long de la route j'en frappai les ombres jusqu'au moment où j'arrivai à la ferme de ma maîtresse. Quand j'entrai, j'étais comme un cadavre ; j'ai bien failli claquer pour de bon ; la sueur me dégoulinait dans l'entre-deux ; mes yeux étaient morts, j'ai bien cru ne jamais me remettre. Ma chère Mélissa s'étonna de me voir en route à pareille heure : "Si tu étais venu plus tôt, me dit-elle, au moins tu nous aurais donné un coup de main ; un loup est entré dans la ferme et toutes nos bêtes, il les a saignées comme un boucher. Mais cela lui a coûté cher, bien qu'il ait pu s'échapper : car un de nos esclaves lui a passé sa lance à travers le cou." Quand j'ai entendu ça, il n'a plus été question pour moi de fermer l'œill, mais sitôt le jour venu, je me sauvai chez notre maître Gaïus, comme un CABARETIER qu'on aurait dévalisé. Et arrivé à l'endroit où les vêtements s'étaient changés en pierre, je n'ai plus rien trouvé que du sang. Mais, quand je fus rentré chez nous, le militaire gisait dans son lit, soufflant comme un bœuf, et un médecin lui pansait son cou. J'ai compris que c'était un loup

garou ; et à partir de ce moment, on m'aurait tué plutôt que de me faire manger un bout de pain avec lui. Libre aux autres d'en penser ce qui leur plaît : mais moi, si je mens, que tous vos Génies me confondent."

Statut : **incertain**

Mcl : 110d vocabulaire fonctionnel : *copo*, 122f déterminé, 132 concordances temporelles,
310e artisanat - commerce,
410c démographie : sexeM, 411 niveaux de vie - formes de fortune, 441 libre/dépendant,

PÉTRONE. *Satiricon.* 62.13

Dénom : ***medicus***

Texte : *Haec ut audiui, operire oculos amplius non potui, sed luce clara Gai nostri domum fugi tanquam copo compilatus ; et postquam ueni in illum locum, in quo lapidea uestimenta erant facta, nihil inueni nisi sanguinem. Vt uero domum ueni, iacebat miles meus in lecto tanquam bouis, et collum illius MEDICVS curabat. Intellexi illum uersipellem esse, nec postea cum illo panem gustare potui, non si me occidisses. Viderint quid de hoc alii exopinissent ; ego si mentior, genios uestros iratos habeam."*

Trad. : Quand j'ai entendu ça, il n'a plus été question pour moi de fermer l'œill, mais sitôt le jour venu, je me sauvai chez notre maître Gaïus, comme un cabaretier qu'on aurait dévalisé. Et arrivé à l'endroit où les vêtements s'étaient changés en pierre, je n'ai plus rien trouvé que du sang. Mais, quand je fus rentré chez nous, le militaire gisait dans son lit, soufflant comme un bœuf, et un MÉDECIN lui pansait son cou. J'ai compris que c'était un loup garou ; et à partir de ce moment, on m'aurait tué plutôt que de me faire manger un bout de pain avec lui. Libre aux autres d'en penser ce qui leur plaît : mais moi, si je mens, que tous vos Génies me confondent."

Statut : **incertain**

Mcl : 110d vocabulaire fonctionnel : *medicus*,
310h métiers d'art, 321 objet du travail : *collum*, 340a données quantitatives, 340f formation, 340h qualifications et aptitudes,
410c démographie : sexeM,

PÉTRONE. *Satiricon.* 63

Dénom : ***Trimalchio***

Texte : *Attonitis admiratione uniuersis : "Saluo, inquit, tuo sermone, TRIMALCHIO, si qua fides est, ut mihi pili inhorruerunt, quia scio Niceronem nihil nugarum narrare : immo certus est et minime linguosus. Nam et ipse uobis rem horribilem narrabo. Asinus in tegulis. "Cum adhuc capillatus essem, nam a puero uitam Chiam gessi, ipsimi nostri delicatus decessit, mehercules margaritum, <sacritus> et omnium numerum. Cum ergo illum mater misella plangeret et nos tum plures in tristimonio essemus, subito <stridere> strigae coeperunt ; putares canem leporem persequi. Habebamus tunc hominem Cappadocem, longum, ualde audaculum et qui ualebat : poterat bouem iratum tollere. Hic audacter stricto gladio extra ostium procucurrit, inuoluta sinistra manu curiose, et mulierem tanquam hoc loco -saluum sit, quod tango ! -mediam traiecit. Audimus gemitum, et - plane non mentiar - ipsas non uidimus. Baro autem noster introuersus se proiecit in lectum, et corpus totum liuidum habebat quasi flagellis caesus, quia scilicet illum tetigerat mala manus. Nos cluso ostio redimus iterum ad officium, sed dum mater amplexaret corpus filii sui, tangit et uidet manuciolum de stramentis factum. Non cor habebat, non intestina, non quicquam : scilicet iam puerum strigae inuolauerant et supposuerant stramenticium uauatonem. Rogo uos, oportet credatis, sunt mulieres plussciae, sunt Nocturnae, et quod sursum est, deorsum faciunt. Ceterum baro ille longus post hoc factum nunquam coloris sui fuit, immo post paucos dies freneticus periit."*

Trad. : La stupeur nous coupait bras et jambes, mais TRIMALCION reprit : "Sans vouloir dire du mal de ton récit, j'en ai, vous pouvez m'en croire, le poil qui se dresse tout le long du corps ; car je sais que Nicéros est incapable de raconter des bourdes : c'est un garçon sérieux, et pas hâbleur pour un sou. À mon tour, je vais vous raconter une chose épouvantable. Comme qui dirait un âne sur le toit. Quand j'avais encore les cheveux bouclés-car dès mon enfance, j'ai mené une vraie vie de Sybarite-le mignon de notre patron vint à décéder : une vraie perle, par Hercule, un jeune homme accompli, et parfait sur tous les points. Sa pauvre maman était en train de le pleurer, et nous étions là plusieurs à partager sa tristesse, quand soudain les striges se mirent à hurler : on aurait dit un chien chassant un lièvre. Nous avions alors avec nous un Cappadocien, un géant, qui n'avait peur de rien, et d'une force : il pouvait soulever un bœuf en furie. Mon brave dégaine aussitôt, s'élance hors de la porte, la main gauche soigneusement enveloppée, et transperce une de ces sorcières au beau milieu, à peu près à cette place-les dieux préservent ce que je touche !-Nous entendons un gémissement, mais, pour ne pas mentir, quant aux sorcières, nous ne les vîmes pas. Notre hercule, aussitôt rentré, se jette sur le lit ; il avait tout le corps bleuâtre, comme s'il avait reçu le fouet, évidemment parce que la male main l'avait touché. Pour nous, la porte refermée, nous retournons à notre office ; mais au moment où la mère se jetait sur le corps de son fils pour l'embrasser, elle ne trouve plus qu'un mannequin bourré de foin. Il n'avait plus ni cour, ni boyaux, ni rien ; évidemment les striges avaient volé l'enfant et avaient mis d sa place une marionnette de paille. Je vous en prie, il faut y croire ; il y a des femmes qui en savent plus que nous, il y a des fées nocturnes, et elles peuvent mettre tout sens dessus dessous. Quant à notre lourdaud de géant, jamais plus il ne retrouva ses couleurs après cette aventure, et même quelques jours après il mourut frénétique."

Statut : **affranchi**

Mcl : 110c procédure de désignation : jeu de mots, 110c procédure de désignation : emprunt, 110c procédure de désignation : mot rare, 110c procédure de désignation : composition, 111 onomastique : Trimalcion, 122b phrase verbale, 122c discours direct, 123a emprunt, 123c composition, 123e mot rare, 123f jeu de mots, 137 vision de l'esclave/dépendant, 132 concordances temporelles,
210b affranchi privé individuel,
410c démographie : sexeM, 410d données temporelles, 412a caractéristiques physiques, 412c conditions de vie, 422b comportement dans la *familia*, 422f comportement avec libres, 434 sexe et formes d'union,

PÉTRONE. *Satiricon.* 63.3

Dénom : ***delicatus***

Texte : *Attonitis admiratione uniuersis : "Saluo, inquit, tuo sermone, Trimalchio, si qua fides est, ut mihi pili inhorruerunt, quia scio Niceronem nihil nugarum narrare : immo certus est et minime linguosus. Nam et ipse uobis rem horribilem narrabo. Asinus in tegulis. "Cum adhuc capillatus essem, nam a puero uitam Chiam gessi, ipsimi nostri DELICATVS decessit, mehercules margaritum, <sacritus> et omnium numerum. Cum ergo illum mater misella plangeret et nos tum plures in tristimonio essemus, subito <stridere> strigae coeperunt ; putares canem leporem persequi. Habebamus tunc hominem Cappadocem, longum, ualde audaculum et qui ualebat : poterat bouem iratum tollere. Hic audacter stricto gladio extra ostium procucurrit, inuoluta sinistra manu curiose, et mulierem tanquam hoc loco -saluum sit, quod tango ! -mediam traiecit. Audimus gemitum, et -plane non mentiar -ipsas non uidimus. Baro autem noster introuersus se proiecit in lectum, et corpus totum liuidum habebat quasi flagellis caesus, quia scilicet illum tetigerat mala manus. Nos cluso ostio redimus iterum ad officium, sed dum mater amplexaret corpus filii sui, tangit et uidet manuciolum de stramentis factum. Non cor habebat, non intestina, non quicquam : scilicet iam puerum strigae inuolauerant et supposuerant stramenticium uauatonem. Rogo uos, oportet credatis, sunt mulieres plussciae, sunt Nocturnae, et quod sursum est, deorsum faciunt. Ceterum baro ille longus post hoc factum nunquam coloris sui fuit, immo post paucos dies freneticus periit."*

Trad. : La stupeur nous coupait bras et jambes, mais Trimalcion reprit : "Sans vouloir dire du mal de ton récit, j'en ai, vous pouvez m'en croire, le poil qui se dresse tout le long du corps ; car je sais que Nicéros est incapable de raconter des bourdes : c'est un garçon sérieux, et pas hâbleur pour un sou. À mon tour, je vais vous raconter une chose épouvantable. Comme qui dirait un âne sur le toit. Quand j'avais encore les cheveux bouclés-car dès mon enfance, j'ai mené une vraie vie de Sybarite-le MIGNON de notre patron vint à décéder : une vraie perle, par Hercule, un jeune homme accompli, et parfait sur tous les points. Sa pauvre maman était en train de le pleurer, et nous étions là plusieurs à partager sa tristesse, quand soudain les striges se mirent à hurler : on aurait dit un chien chassant un lièvre. Nous avions alors avec nous un Cappadocien, un géant, qui n'avait peur de rien, et d'une force : il pouvait soulever un bœuf en furie. Mon brave dégaine aussitôt, s'élance hors de la porte, la main gauche soigneusement enveloppée, et transperce une de ces sorcières au beau milieu, à peu près à cette place-les dieux préservent ce que je touche ! - Nous entendons un gémissement, mais, pour ne pas mentir, quant aux sorcières, nous ne les vîmes pas. Notre hercule, aussitôt rentré, se jette sur le lit ; il avait tout le corps bleuâtre, comme s'il avait reçu le fouet, évidemment parce que la mâle main l'avait touché. Pour nous, la porte refermée, nous retournons à notre office ; mais au moment où la mère se jetait sur le corps de son fils pour l'embrasser, elle ne trouve plus qu'un mannequin bourré de foin. Il n'avait plus ni cour, ni boyaux, ni rien ; évidemment les striges avaient volé l'enfant et avaient mis à sa place une marionnette de paille. Je vous en prie, il faut y croire ; il y a des femmes qui en savent plus que nous, il y a des fées nocturnes, et elles peuvent mettre tout sens dessus dessous. Quant à notre lourdaud de géant, jamais plus il ne retrouva ses couleurs après cette aventure, et même quelques jours après il mourut frénétique."

Statut : **incertain**

Mcl : 110c procédure de désignation : connoté, 110d vocabulaire fonctionnel : *delicatus*, 122f déterminé, 123b dérivation, 137 vision de l'esclave/dépendant,
351 maître : *noster*, 352 patron : *noster*,
410c démographie : âge, 410c démographie : sexeM, 410c démographie : mort, 410c démographie : famille, 412d description morale et intellectuelle, 434 sexe et formes d'union

PÉTRONE. *Satiricon.* 63.5

Dénom : *Cappadoces, homo*

Texte : *Attonitis admiratione uniuersis : "Saluo, inquit, tuo sermone, Trimalchio, si qua fides est, ut mihi pili inhorruerunt, quia scio Niceronem nihil nugarum narrare : immo certus est et minime linguosus. Nam et ipse uobis rem horribilem narrabo. Asinus in tegulis. "Cum adhuc capillatus essem, nam a puero uitam Chiam gessi, ipsimi nostri delicatus decessit, mehercules margaritum, <sacritus> et omnium numerum. Cum ergo illum mater misella plangeret et nos tum plures in tristimonio essemus, subito <stridere> strigae coeperunt ; putares canem leporem persequi. Habebamus tunc HOMINEM CAPPADOCEM, longum, ualde audaculum et qui ualebat : poterat bouem iratum tollere. Hic audacter stricto gladio extra ostium procucurrit, inuoluta sinistra manu curiose, et mulierem tanquam hoc loco -saluum sit, quod tango ! -mediam traiecit.*

Audimus gemitum, et - plane non mentiar - ipsas non uidimus. Baro autem noster introuersus se proiecit in lectum, et corpus totum liuidum habebat quasi flagellis caesus, quia scilicet illum tetigerat mala manus. Nos cluso ostio redimus iterum ad officium, sed dum mater amplexaret corpus filii sui, tangit et uidet manuciolum de stramentis factum. Non cor habebat, non intestina, non quicquam : scilicet iam puerum strigae inuolauerant et supposuerant stramenticium uauatonem. Rogo uos, oportet credatis, sunt mulieres plussciae, sunt Nocturnae, et quod sursum est, deorsum faciunt. Ceterum baro ille longus post hoc factum nunquam coloris sui fuit, immo post paucos dies freneticus periit."

Trad. : La stupeur nous coupait bras et jambes, mais Trimalcion reprit : "Sans vouloir dire du mal de ton récit, j'en ai, vous pouvez m'en croire, le poil qui se dresse tout le long du corps ; car je sais que Nicéros est incapable de raconter des bourdes : c'est un garçon sérieux, et pas hâbleur pour un sou. À mon tour, je vais vous raconter une chose épouvantable. Comme qui dirait un âne sur le toit. Quand j'avais encore les cheveux bouclés-car dès mon enfance, j'ai mené une vraie vie de Sybarite-le mignon de notre patron vint à décéder : une vraie perle, par Hercule, un jeune homme accompli, et parfait sur tous les points. Sa pauvre maman était en train de le pleurer, et nous étions là plusieurs à partager sa tristesse, quand soudain les striges se mirent à hurler : on aurait dit un chien chassant un lièvre. Nous avions[2] alors avec nous un CAPPADOCIEN[1], un géant, qui n'avait peur de rien, et d'une force : il pouvait soulever un bœuf en furie. Mon brave dégaine aussitôt, s'élance hors de la porte, la main gauche soigneusement enveloppée, et transperce une de ces sorcières au beau milieu, à peu près à cette place-les dieux préservent ce que je touche !-Nous entendons un gémissement, mais, pour ne pas mentir, quant aux sorcières, nous ne les vîmes pas. Notre hercule, aussitôt rentré, se jette sur le lit ; il avait tout le corps bleuâtre, comme s'il avait reçu le fouet, évidemment parce que la mâle main l'avait touché. Pour nous, la porte refermée, nous retournons à notre office ; mais au moment où la mère se jetait sur le corps de son fils pour l'embrasser, elle ne trouve plus qu'un mannequin bourré de foin. Il n'avait plus ni cœur, ni boyaux, ni rien ; évidemment les striges avaient volé l'enfant et avaient mis à sa place une marionnette de paille. Je vous en prie, il faut y croire ; il y a des femmes qui en savent plus que nous, il y a des fées nocturnes, et elles peuvent mettre tout sens dessus dessous. Quant à notre lourdaud de géant, jamais plus il ne retrouva ses couleurs après cette aventure, et même quelques jours après il mourut frénétique."

Notes : 1. *Cappadocem* : la Cappadoce fournissait des esclaves grands et solides. (Perrochat3 : 140). Voir aussi Martial, *index*.
2. Très vraisemblablement esclave : *habebamus* : nous possédions.

Statut : esclave

Mcl : 110b terminologie : marge d'ambiguïté : *homo*, 110c procédure de désignation : connoté, 110f vocabulaire géographique : *Cappadoces*, 122f déterminé, 137 vision de l'esclave/dépendant, 132 concordances temporelles,
210a esclave privé individuel,
330 instrument de travail : *gladius*, 351 maître : *noster*,
410a données géographiques : *Cappadoce*, 410c démographie : sexeM, 410c démographie : maladie, 410c démographie : mort, 412a caractéristiques physiques, 412d description morale et intellectuelle, 421 comportement envers conditions d'existence,
518 miracles-prodiges-merveilleux-présages,

PÉTRONE. *Satiricon.* 64

Dénom : *Trimalchio*

Texte : *Miramur nos et pariter credimus, osculatique mensam rogamus Nocturnas, ut suis se teneant, dum redimus a cena. Et sane iam lucernae mihi plures uidebantur ardere totumque triclinium esse mutatum, cum TRIMALCHIO : "Tibi dico, inquit, Plocame, nihil narras ? Nihil nos delectaris ? Et solebas suauius esse, canturire belle deuerbia, adicere melicam. Heu, heu, abistis dulces caricae. - Iam, inquit ille, quadrigae meae decucurrerunt, ex quo podagricus factus sum. Alioquin cum essem adulescentulus, cantando paene tisicus factus sum. Quid saltare ? Quid deuerbia ? Quid tonstrinum ? Quando parem habui nisi unum Apelletem ?" Appositaque ad os manu, nescio quid taetrum exsibilauit quod postea Graecum esse affirmabat. Nec non TRIMALCHIO ipse cum tubicines esset imitatus, ad delicias suas respexit, quem Croesum appellabat. Puer autem lippus, sordidissimis dentibus, catellam nigram atque indecenter pinguem prasina inuoluebat fascia, panemque semissem ponebat supra torum, ac nausia recusantem saginabat. Quo admonitus officio TRIMALCHIO Scylacem iussit adduci "praesidium domus familiaeque". Nec mora, ingentis formae adductus est canis catena uinctus, admonitusque ostiarii calce ut cubaret, ante mensam se posuit. Tum TRIMALCHIO iactans candidum panem : "Nemo, inquit, in domo mea me plus amat." Indignatus puer, quod Scylacem tam effuse laudaret, catellam in terram deposuit hortatusque <est> ut ad rixam properaret. Scylax, canino scilicet usus ingenio, taeterrimo latratu triclinium impleuit Margaritamque Croesi paene lacerauit. Nec intra rixam tumultus constitit, sed candelabrum etiam supra mensam euersum et uasa omnia crystallina comminuit, et oleo feruenti aliquot conuiuas respersit. TRIMALCHIO, ne uideretur iactura motus, basiauit puerum ac iussit supra dorsum ascendere suum. Non moratus ille usus est equo, manuque plena scapulas eius subinde uerberauit, interque risum proclamauit : "Bucco, bucco, quot sunt hic?" Repressus ergo aliquamdiu TRIMALCHIO camellam grandem iussit misceri potiones<que> diuidi omnibus seruis, qui ad pedes sedebant, adiecta exceptione : "Si quis, inquit, noluerit accipere, caput illi perfunde. Interdiu seuera, nunc hilaria".*

Trad. : Déjà, pour dire vrai, le nombre des lumières me semblait s'être multiplié, et toute la salle à manger avait changé d'aspect à mes yeux, quand TRIMALCION reprit : "Hé bien, Plocamos, dit-il, tu ne racontes rien ? Tu n'as rien pour nous réjouir ?

Pourtant, tu étais bien plus amusant que ça, jadis : tu nous récitais de beaux dialogues mêlés de couplets. Las l hélas l vous voilà parties, douceurs de nos desserts !" "Il est vrai, répartit l'autre, j'ai bien enrayé, depuis que j'ai attrapé la goutte. Autrement, quand j'étais jeune, j'ai failli devenir poitrinaire à force de chanter. Et la danse ? Et la comédie ! Et le mime du barbier ? Quand ai-je trouvé mon pareil, si ce n'est dans le seul Apellès ?" Et collant la main sur sa bouche, il siffla je ne sais quoi d'horrible, qu'il prétendait ensuite être du grec. TRIMALCION, pour n'être pas en reste, se mit à imiter les trompettes, puis il se tourna vers son mignon, qu'il appelait Crésus. C'était un garçon chassieux, aux-dents immondes, occupé pour lors à emmailloter dans une écharpe verte une petite chienne noire et indécemment grasse à qui, malgré ses refus et ses nausées, il faisait avaler la moitié d'un pain posé sur son oreiller. Ce manège inspira à TRIMALCION l'idée de faire amener Scylax "gardien de la maison et de ses habitants". Sans retard on amena un chien d'une taille énorme, attaché par une chaîne, qui, averti par un coup de pied du portier d'avoir à se coucher, vint s'étendre devant la table. TRIMALCION lui jeta un pain blanc : "Personne, dit-il, dans ma maison ne m'aime plus que lui." Crésus, piqué des louanges prodiguées à Scylax, dépose sa petite chienne à terre, et l'excite aussitôt au combat. Scylax, n'écoutant que son naturel de chien, emplit la salle à manger d'abois épouvantables, et mit en pièces, ou peu s'en faut, la Perle de Crésus. La bagarre ne se borna pas à cette bataille, mais un candélabre renversé sur la table brisa tous les vases de cristal, et même arrosa d'huile brûlante quelques-uns des convives. Ne voulant pas paraître affecté de cette perte, TRIMALCION baisa l'enfant et lui dit de grimper sur son dos. L'autre aussitôt enfourcha sa monture et de son poing fermé frappa sur ses épaules à coups redoublés en criant au milieu des rires : "Bucca, bucca, combien y en a-t-il ?" Après s'être un peu calmé, TRIMALCION donna l'ordre de préparer un grand vase de vin mêlé d'eau, dont il fit servir des rasades à tous les esclaves qui se tenaient à nos pieds, avec cette clause expresse : "Si quelqu'un, dit-il, refuse d'en prendre, arrosez-lui la tête. Au jour les affaires sérieuses, mais maintenant vive la joie !"

Statut : **affranchi**

Mcl : 110c procédure de désignation : jeu de mots, 110c procédure de désignation : emprunt, 110c procédure de désignation : mot rare, 110c procédure de désignation : composition, 111 onomastique : Trimalcion-x6, 122b phrase verbale, 122c discours direct, 122d discours indirect, 123a emprunt, 123c composition, 123e mot rare, 123f jeu de mots, 124a répétition, 137 vision de l'esclave/dépendant,
210b affranchi privé individuel,
410c démographie : sexeM, 412d description morale et intellectuelle, 421 comportement envers conditions d'existence, 422b comportement dans la *familia*, 422e comportement avec autre esclave/dépendant, 422f comportement avec libres, 434 sexe et formes d'union, 440 maître-patron/dépendant,

PÉTRONE. *Satiricon.* 64.2

Dénom : ***Placamos***

Texte : *Miramur nos et pariter credimus, osculatique mensam rogamus Nocturnas, ut suis se teneant, dum redimus a cena. Et sane iam lucernae mihi plures uidebantur ardere totumque triclinium esse mutatum, cum Trimalchio : "Tibi dico, inquit, PLOCAME, nihil narras ? Nihil nos delectaris ? Et solebas suauius esse, canturire belle deuerbia, adicere melicam. Heu, heu, abistis dulces caricae. - Iam, inquit ille, quadrigae meae decucurrerunt, ex quo podagricus factus sum. Alioquin cum essem adulescentulus, cantando paene tisicus factus sum. Quid saltare ? Quid deuerbia ? Quid tonstrinum ? Quando parem habui nisi unum Apelletem ?"*

Trad. : Déjà, pour dire vrai, le nombre des lumières me semblait s'être multiplié, et toute la salle à manger avait changé d'aspect à mes yeux, quand Trimalcion reprit : "Hé bien, PLOCAMOS, dit-il, tu ne racontes rien ? Tu n'as rien pour nous réjouir ? Pourtant, tu étais bien plus amusant que ça, jadis : tu nous récitais de beaux dialogues mêlés de couplets. Las ! Hélas ! Vous voilà parties, douceurs de nos desserts !" "Il est vrai, répartit l'autre, j'ai bien enrayé, depuis que j'ai attrapé la goutte. Autrement, quand j'étais jeune, j'ai failli devenir poitrinaire à force de chanter. Et la danse ? Et la comédie ! Et le mime du barbier ? Quand ai-je trouvé mon pareil, si ce n'est dans le seul Apellès ?"

Notes : Référence à la jeunesse de Trimalcion qui était alors esclave. Ce serait un compagnon d'esclavage.

Statut : **incertain**

Mcl : 110c procédure de désignation : emprunt, 110c procédure de désignation : mot rare, 111 onomastique : Plocamos, 122f déterminé, 123a emprunt, 123e mot rare, 137 vision de l'esclave/dépendant, 132 concordances temporelles,
310f spectacles - loisirs, 340h qualifications et aptitudes,
410c démographie : sexeM, 410c démographie : maladie, 410d données temporelles, 412d description morale et intellectuelle, 420 comportements au travail, 422f comportement avec libres,

PÉTRONE. *Satiricon.* 64.5

Dénom : ***deliciae*, *Cresus*, *puer***

Texte : *Nec non Trimalchio ipse cum tubicines esset imitatus, ad DELICIAS suas respexit, quem CROESVM appellabat. PVER autem lippus, sordidissimis dentibus, catellam nigram atque indecenter pinguem prasina inuoluebat fascia, panemque semissem ponebat supra torum, ac nausia recusantem saginabat. Quo admonitus officio Trimalchio Scylacem iussit adduci "praesidium domus familiaeque". Nec mora, ingentis formae adductus est canis catena uinctus, admonitusque ostiarii calce*

ut cubaret, ante mensam se posuit. Tum Trimalchio iactans candidum panem : "Nemo, inquit, in domo mea me plus amat." Indignatus PVER, quod Scylacem tam effuse laudaret, catellam in terram deposuit hortatusque <est> ut ad rixam properaret. Scylax, canino scilicet usus ingenio, taeterrimo latratu triclinium impleuit Margaritamque CROESI paene lacerauit. Nec intra rixam tumultus constitit, sed candelabrum etiam supra mensam euersum et uasa omnia crystallina comminuit, et oleo feruenti aliquot conuiuas respersit. Trimalchio, ne uideretur iactura motus, basiauit puerum ac iussit supra dorsum ascendere suum. Non moratus ille usus est equo, manuque plena scapulas eius subinde uerberauit, interque risum proclamauit : "Bucco, bucco, quot sunt hic ?" Repressus ergo aliquamdiu Trimalchio camellam grandem iussit misceri potiones<que> diuidi omnibus seruis, qui ad pedes sedebant, adiecta exceptione : "Si quis, inquit, noluerit accipere, caput illi perfunde. Interdiu seuera, nunc hilaria".

Trad. : Trimalcion, pour n'être pas en reste, se mit à imiter les trompettes, puis il se tourna vers son MIGNON[1], qu'il appelait CRÉSUS. C'était un GARÇON chassieux, aux dents immondes, occupé pour lors à emmailloter dans une écharpe verte une petite chienne noire et indécemment grasse à qui, malgré ses refus et ses nausées, il faisait avaler la moitié d'un pain posé sur son oreiller. Ce manège inspira à Trimalcion l'idée de faire amener Scylax "gardien de la maison et de ses habitants". Sans retard on amena un chien d'une taille énorme, attaché par une chaîne, qui, averti par un coup de pied du portier d'avoir à se coucher, vint s'étendre devant la table. Trimalcion lui jeta un pain blanc : "Personne, dit-il, dans ma maison ne m'aime plus que lui." LE GARÇON (CRÉSVS), piqué des louanges prodiguées à Scylax, dépose sa petite chienne à terre, et l'excite aussitôt au combat. Scylax, n'écoutant que son naturel de chien, emplit la salle à manger d'abois épouvantables, et mit en pièces, ou peu s'en faut, la Perle de CRÉSVS. La bagarre ne se borna pas à cette bataille, mais un candélabre renversé sur la table brisa tous les vases de cristal, et même arrosa d'huile brûlante quelques-uns des convives. Ne voulant pas paraître affecté de cette perte, Trimalcion baisa l'enfant et lui dit de grimper sur son dos. L'autre aussitôt enfourcha sa monture et de son poing fermé frappa sur ses épaules à coups redoublés en criant au milieu des rires : "Bucca, bucca, combien y en a-t-il ?"

Notes : 1. *Ad delicias suas* : il a été question de ce mignon ci-dessus, 28.4. (Perrochat3 : 143)

Statut : incertain

Mcl : 110b terminologie : marge d'ambiguïté : *puer*-x2, 110c procédure de désignation : connoté, 110c procédure de désignation : jeu de mots, 110c procédure de désignation : emprunt, 110d vocabulaire fonctionnel : *deliciae*, 111 onomastique : Crésus-x2, 122f déterminé-x3, 123a emprunt, 123f jeu de mots, 124b apposition, 137 vision de l'esclave/dépendant,
310a service domestique, 351 maître : Trimalcion, 352 patron : Trimalcion,
410c démographie : sexeM, 412a caractéristiques physiques, 412c conditions de vie, 412d description morale et intellectuelle, 422a comportement maître/patron, 434 sexe et formes d'union,

PÉTRONE. *Satiricon.* 64.7

Dénom : *ostiarius*

Texte : *Nec non Trimalchio ipse cum tubicines esset imitatus, ad delicias suas respexit, quem Croesum appellabat. Puer autem lippus, sordidissimis dentibus, catellam nigram atque indecenter pinguem prasina inuoluebat fascia, panemque semissem ponebat supra torum, ac nausia recusantem saginabat. Quo admonitus officio Trimalchio Scylacem iussit adduci "praesidium domus familiaeque". Nec mora, ingentis formae adductus est canis catena uinctus, admonitusque OSTIARII calce ut cubaret, ante mensam se posuit. Tum Trimalchio iactans candidum panem : "Nemo, inquit, in domo mea me plus amat." Indignatus puer, quod Scylacem tam effuse laudaret, catellam in terram deposuit hortatusque <est> ut ad rixam properaret. Scylax, canino scilicet usus ingenio, taeterrimo latratu triclinium impleuit Margaritamque Croesi paene lacerauit. Nec intra rixam tumultus constitit, sed candelabrum etiam supra mensam euersum et uasa omnia crystallina comminuit, et oleo feruenti aliquot conuiuas respersit. Trimalchio, ne uideretur iactura motus, basiauit puerum ac iussit supra dorsum ascendere suum. Non moratus ille usus est equo, manuque plena scapulas eius subinde uerberauit, interque risum proclamauit : "Bucco, bucco, quot sunt hic?" Repressus ergo aliquamdiu Trimalchio camellam grandem iussit misceri potiones<que> diuidi omnibus seruis, qui ad pedes sedebant, adiecta exceptione : "Si quis, inquit, noluerit accipere, caput illi perfunde. Interdiu seuera, nunc hilaria".*

Trad. : Trimalcion, pour n'être pas en reste, se mit à imiter les trompettes, puis il se tourna vers son mignon, qu'il appelait Crésus. C'était un garçon chassieux, aux dents immondes, occupé pour lors à emmailloter dans une écharpe verte une petite chienne noire et indécemment grasse à qui, malgré ses refus et ses nausées, il faisait avaler la moitié d'un pain posé sur son oreiller. Ce manège inspira à Trimalcion l'idée de faire amener Scylax "gardien de la maison et de ses habitants". Sans retard on amena un chien d'une taille énorme, attaché par une chaîne, qui, averti par un coup de pied du PORTIER d'avoir à se coucher, vint s'étendre devant la table. Trimalcion lui jeta un pain blanc : "Personne, dit-il, dans ma maison ne m'aime plus que lui." Crésus, piqué des louanges prodiguées à Scylax, dépose sa petite chienne à terre, et l'excite aussitôt au combat. Scylax, n'écoutant que son naturel de chien, emplit la salle à manger d'abois épouvantables, et mit en pièces, ou peu s'en faut, la Perle de Crésus. La bagarre ne se borna pas à cette bataille, mais un candélabre renversé sur la table brisa tous les vases de cristal, et même arrosa d'huile brûlante quelques-uns des convives. Ne voulant pas paraître affecté de cette perte, Trimalcion baisa l'enfant et lui dit de grimper sur son dos. L'autre aussitôt enfourcha sa monture et de son poing fermé frappa sur ses épaules à coups redoublés en criant au milieu des rires : "Bucca, bucca, combien y en a-t-il ?"

Statut : incertain

Mcl : 110d vocabulaire fonctionnel : *ostiarius*, 122e déterminant,
310a service domestique, 331 moyens de réalisation du travail : *canis*, 340a données quantitatives, 340h qualifications et aptitudes, 351 maître : Trimalcion, 352 patron : Trimalcion, 353a exploitation directe, 420 comportements au travail,

PÉTRONE. *Satiricon.* 64.7

Dénom : *familia*

Texte : *Nec non Trimalchio ipse cum tubicines esset imitatus, ad delicias suas respexit, quem Croesum appellabat. Puer autem lippus, sordidissimis dentibus, catellam nigram atque indecenter pinguem prasina inuoluebat fascia, panemque semissem ponebat supra torum, ac nausia recusantem saginabat. Quo admonitus officio Trimalchio Scylacem iussit adduci "praesidium domus FAMILIAEque". Nec mora, ingentis formae adductus est canis catena uinctus, admonitusque ostiarii calce ut cubaret, ante mensam se posuit. Tum Trimalchio iactans candidum panem : "Nemo, inquit, in domo mea me plus amat." Indignatus puer, quod Scylacem tam effuse laudaret, catellam in terram deposuit hortatusque <est> ut ad rixam properaret. Scylax, canino scilicet usus ingenio, taeterrimo latratu triclinium impleuit Margaritamque Croesi paene lacerauit. Nec intra rixam tumultus constitit, sed candelabrum etiam supra mensam euersum et uasa omnia crystallina comminuit, et oleo feruenti aliquot conuiuas respersit. Trimalchio, ne uideretur iactura motus, basiauit puerum ac iussit supra dorsum ascendere suum. Non moratus ille usus est equo, manuque plena scapulas eius subinde uerberauit, interque risum proclamauit : "Bucco, bucco, quot sunt hic?" Repressus ergo aliquamdiu Trimalchio camellam grandem iussit misceri potiones<que> diuidi omnibus seruis, qui ad pedes sedebant, adiecta exceptione : "Si quis, inquit, noluerit accipere, caput illi perfunde. Interdiu seuera, nunc hilaria".*

Trad. : Trimalcion, pour n'être pas en reste, se mit à imiter les trompettes, puis il se tourna vers son mignon, qu'il appelait Crésus. C'était un garçon chassieux, aux dents immondes, occupé pour lors à emmailloter dans une écharpe verte une petite chienne noire et indécemment grasse à qui, malgré ses refus et ses nausées, il faisait avaler la moitié d'un pain posé sur son oreiller. Ce manège inspira à Trimalcion l'idée de faire amener Scylax "gardien de la maison et de sa *FAMILIA*". Sans retard on amena un chien d'une taille énorme, attaché par une chaîne, qui, averti par un coup de pied du portier d'avoir à se coucher, vint s'étendre devant la table. Trimalcion lui jeta un pain blanc : "Personne, dit-il, dans ma maison ne m'aime plus que lui." Crésus, piqué des louanges prodiguées à Scylax, dépose sa petite chienne à terre, et l'excite aussitôt au combat. Scylax, n'écoutant que son naturel de chien, emplit la salle à manger d'abois épouvantables, et mit en pièces, ou peu s'en faut, la Perle de Crésus. La bagarre ne se borna pas à cette bataille, mais un candélabre renversé sur la table brisa tous les vases de cristal, et même arrosa d'huile brûlante quelques-uns des convives. Ne voulant pas paraître affecté de cette perte, Trimalcion baisa l'enfant et lui dit de grimper sur son dos. L'autre aussitôt enfourcha sa monture et de son poing fermé frappa sur ses épaules à coups redoublés en criant au milieu des rires : "Bucca, bucca, combien y en a-t-il ?"

Statut : incertain

Mcl : 110b terminologie : marge d'ambiguïté : *familia*, 122e déterminant, 137 vision de l'esclave/dépendant, 143 escl/dépendant - code de valeur sociale,
351 maître : Trimalcion, 352 patron : Trimalcion, 353a exploitation directe, 310a service domestique,
433 conditions de vie spécifiques,

PÉTRONE. *Satiricon.* 64.13

Dénom : *seruus*

Texte : *Nec non Trimalchio ipse cum tubicines esset imitatus, ad delicias suas respexit, quem Croesum appellabat. Puer autem lippus, sordidissimis dentibus, catellam nigram atque indecenter pinguem prasina inuoluebat fascia, panemque semissem ponebat supra torum, ac nausia recusantem saginabat. Quo admonitus officio Trimalchio Scylacem iussit adduci "praesidium domus familiaeque". Nec mora, ingentis formae adductus est canis catena uinctus, admonitusque ostiarii calce ut cubaret, ante mensam se posuit. Tum Trimalchio iactans candidum panem : "Nemo, inquit, in domo mea me plus amat." Indignatus puer, quod Scylacem tam effuse laudaret, catellam in terram deposuit hortatusque <est> ut ad rixam properaret. Scylax, canino scilicet usus ingenio, taeterrimo latratu triclinium impleuit Margaritamque Croesi paene lacerauit. Nec intra rixam tumultus constitit, sed candelabrum etiam supra mensam euersum et uasa omnia crystallina comminuit, et oleo feruenti aliquot conuiuas respersit. Trimalchio, ne uideretur iactura motus, basiauit puerum ac iussit supra dorsum ascendere suum. Non moratus ille usus est equo, manuque plena scapulas eius subinde uerberauit, interque risum proclamauit : "Bucco, bucco, quot sunt hic ?" Repressus ergo aliquamdiu Trimalchio camellam grandem iussit misceri potiones<que> diuidi omnibus SERVIS, qui ad pedes sedebant, adiecta exceptione : "Si quis, inquit, noluerit accipere, caput illi perfunde. Interdiu seuera, nunc hilaria".*

Trad. : Trimalcion, pour n'être pas en reste, se mit à imiter les trompettes, puis il se tourna vers son mignon, qu'il appelait Crésus. C'était un garçon chassieux, aux dents immondes, occupé pour lors à emmailloter dans une écharpe verte une petite chienne noire et indécemment grasse à qui, malgré ses refus et ses nausées, il faisait avaler la moitié d'un pain posé sur son oreiller. Ce manège inspira à Trimalcion l'idée de faire amener Scylax "gardien de la maison et de ses habitants". Sans retard on amena un chien d'une taille énorme, attaché par une chaîne, qui, averti par un coup de pied du portier d'avoir à se coucher,

vint s'étendre devant la table. Trimalcion lui jeta un pain blanc : "Personne, dit-il, dans ma maison ne m'aime plus que lui." Crésus, piqué des louanges prodiguées à Scylax, dépose sa petite chienne à terre, et l'excite aussitôt au combat. Scylax, n'écoutant que son naturel de chien, emplit la salle à manger d'abois épouvantables, et mit en pièces, ou peu s'en faut, la Perle de Crésus. La bagarre ne se borna pas à cette bataille, mais un candélabre renversé sur la table brisa tous les vases de cristal, et même arrosa d'huile brûlante quelques-uns des convives. Ne voulant pas paraître affecté de cette perte, Trimalcion baisa l'enfant et lui dit de grimper sur son dos. L'autre aussitôt enfourcha sa monture et de son poing fermé frappa sur ses épaules à coups redoublés en criant au milieu des rires : "Bucca, bucca, combien y en a-t-il ?" Après s'être un peu calmé, Trimalcion donna l'ordre de préparer un grand vase de vin mêlé d'eau, dont il fit servir des rasades à tous les ESCLAVES qui se tenaient à nos pieds[1], avec cette clause expresse : "Si quelqu'un, dit-il, refuse d'en prendre, arrosez-lui la tête. Au jour les affaires sérieuses, mais maintenant vive la joie !"

Notes : 1. C'est-à-dire tous les esclaves qui se tiennent à la disposition de chacun des convives, debout ou assis à leurs pieds (Grimal : 237).

Statut : **esclave**

Mcl : 110a terminologie spécifique : *seruus*, 110e vocabulaire juridique : spécifique, 122f déterminé-x2,
210a esclave privé individuel,
340a données quantitatives, 340g données spatiales, 351 maître : Trimalcion, 310a service domestique, 412c conditions de vie, 422b comportement dans la *familia*, 422a comportement maître/patron, 440 maître-patron/dépendant, 441 libre/dépendant, 443b triangulaire privée : médiateur

PÉTRONE. *Satiricon.* 64.13

Dénom : ***iubeo***

Texte : *Nec non Trimalchio ipse cum tubicines esset imitatus, ad delicias suas respexit, quem Croesum appellabat. Puer autem lippus, sordidissimis dentibus, catellam nigram atque indecenter pinguem prasina inuoluebat fascia, panemque semissem ponebat supra torum, ac nausia recusantem saginabat. Quo admonitus officio Trimalchio Scylacem iussit adduci "praesidium domus familiaeque". Nec mora, ingentis formae adductus est canis catena uinctus, admonitusque ostiarii calce ut cubaret, ante mensam se posuit. Tum Trimalchio iactans candidum panem : "Nemo, inquit, in domo mea me plus amat." Indignatus puer, quod Scylacem tam effuse laudaret, catellam in terram deposuit hortatusque <est> ut ad rixam properaret. Scylax, canino scilicet usus ingenio, taeterrimo latratu triclinium impleuit Margaritamque Croesi paene laceraуit. Nec intra rixam tumultus constitit, sed candelabrum etiam supra mensam euersum et uasa omnia crystallina comminuit, et oleo feruenti aliquot conuiuas respersit. Trimalchio, ne uideretur iactura motus, basiauit puerum ac iussit supra dorsum ascendere suum. Non moratus ille usus est equo, manuque plena scapulas eius subinde uerberauit, interque risum proclamauit : "Bucco, bucco, quot sunt hic?" Repressus ergo aliquamdiu Trimalchio camellam grandem IVSSIT misceri potiones<que> diuidi omnibus seruis, qui ad pedes sedebant, adiecta exceptione : "Si quis, inquit, noluerit accipere, caput illi perfunde. Interdiu seuera, nunc hilaria".*

Trad. : Trimalcion, pour n'être pas en reste, se mit à imiter les trompettes, puis il se tourna vers son mignon, qu'il appelait Crésus. C'était un garçon chassieux, aux dents immondes, occupé pour lors à emmailloter dans une écharpe verte une petite chienne noire et indécemment grasse à qui, malgré ses refus et ses nausées, il faisait avaler la moitié d'un pain posé sur son oreiller. Ce manège inspira à Trimalcion l'idée de faire amener Scylax "gardien de la maison et de ses habitants". Sans retard on amena un chien d'une taille énorme, attaché par une chaîne, qui, averti par un coup de pied du portier d'avoir à se coucher, vint s'étendre devant la table. Trimalcion lui jeta un pain blanc : "Personne, dit-il, dans ma maison ne m'aime plus que lui." Crésus, piqué des louanges prodiguées à Scylax, dépose sa petite chienne à terre, et l'excite aussitôt au combat. Scylax, n'écoutant que son naturel de chien, emplit la salle à manger d'abois épouvantables, et mit en pièces, ou peu s'en faut, la Perle de Crésus. La bagarre ne se borna pas à cette bataille, mais un candélabre renversé sur la table brisa tous les vases de cristal, et même arrosa d'huile brûlante quelques-uns des convives. Ne voulant pas paraître affecté de cette perte, Trimalcion baisa l'enfant et lui dit de grimper sur son dos. L'autre aussitôt enfourcha sa monture et de son poing fermé frappa sur ses épaules à coups redoublés en criant au milieu des rires : "Bucca, bucca, combien y en a-t-il ?" Après s'être un peu calmé, Trimalcion DONNA L'ORDRE de préparer un grand vase de vin mêlé d'eau, dont il fit servir des rasades à tous les esclaves qui se tenaient à nos pieds, avec cette clause expresse : "Si quelqu'un, dit-il, refuse d'en prendre, arrosez-lui la tête. Au jour les affaires sérieuses, mais maintenant vive la joie ! "

Statut : **incertain**

Mcl : 110c procédure de désignation : occulté, 110d vocabulaire fonctionnel : occulté, 137 vision de l'esclave/dépendant,
310a service domestique, 340a données quantitatives, 340c disponibilité - mise à disposition, 340g données spatiales, 351 maître : Trimalcion, 353a exploitation directe,
422b comportement dans la *familia*, 440 maître-patron/dépendant, 443a triangulaire privée : agent,

PÉTRONE. *Satiricon.* 65.2

Dénom : ***circumlatae sunt***

Texte : *Hanc humanitatem insecutae sunt matteae, quarum etiam recordatio me, si qua est dicenti fides, offendit. Singulae enim gallinae altiles pro turdis CIRCVMLATAE SVNT et oua anserina pilleata, quae ut comessemus, ambitiosissime <a> nobis Trimalchio petiit dicens exossatas esse gallinas. Inter haec triclinii ualuas lictor percussit, amictusque ueste alba cum ingenti frequentia comissator intrauit. Ego maiestate conterritus praetorem putabam uenisse. Itaque temptaui assurgere et nudos pedes in terram deferre. Risit hanc trepidationem Agamemnon et : "Contine te, inquit, homo stultissime. Habinnas seuir est idemque lapidarius, qui uidetur monumenta optime facere." Recreatus hoc sermone reposui cubitum, Habinnamque intrantem cum admiratione ingenti spectabam. Ille autem iam ebrius uxoris suae umeris imposuerat manus, oneratusque aliquot coronis et unguento per frontem in oculos fluente, praetorio loco se posuit, continuoque uinum et caldam poposcit. Delectatus hac Trimalchio hilaritate et ipse capaciorem poposcit scyphum, quaesiuitque quomodo acceptus esset. "Omnia, inquit, habuimus praeter te ; oculi enim mei hic erant. Et mehercules bene fuit. Scissa lautum nouendialem seruo suo misello faciebat, quem mortuum manu miserat. Et, puto, cum uicensimariis magnam mantissam habet ; quinquaginta enim millibus aestimant mortuum. Sed tamen suauiter fuit, etiam si coacti sumus dimidias potiones super ossucula eius effundere."*

Trad. : À cette marque de bonté succédèrent des friandises dont le seul souvenir, si vous voulez m'en croire, me soulève encore le cœur. À chacun de nous, ON SERVIT, en guise de grive, une poularde grasse, et des œufs d'oie chaperonnés, que Trimalcion mit beaucoup d'insistance à nous faire avaler, soutenant que les poulardes étaient désossées. Cependant, un licteur frappa à la porte de la salle, et un nouveau bambocheur, tout vêtu de blanc, fit son entrée avec une nombreuse suite. Pour ma part, épouvanté de son air majestueux, je l'avais pris pour le préteur en personne. Aussi essayai-je de me lever, et de descendre à terre, malgré mes pieds nus. Mais Agamemnon se moqua de mon trouble : "Calme-toi, me dit-il, imbécile. C'est Habinnas[1] le sévir, marbrier par-dessus le marché, et qui est réputé pour faire les plus beaux monuments funéraires". Rassuré par ces paroles, je me replaçai sur mon coude, contemplant l'entrée d'Habinnas avec une stupéfaction profonde. Notre homme, déjà éméché, s'appuyait des deux mains sur les épaules de sa femme ; sa tête chargée de couronnes était luisante de parfums qui ruisselaient sur son front jusque dans ses yeux. Il s'installa à la place du préteur, et sans tarder réclama du vin et de l'eau chaude. Trimalcion, charmé de sa belle humeur, réclama à son tour une coupe plus grande, et demanda à son hôte comment il avait été reçu : "Rien ne nous a manqué, répondit-il, que toi : car la prunelle de mes yeux était ici. Mais par Hercule, c'était très bien. Scissa donnait un chic repas de funérailles en l'honneur de son pauvre esclave, qu'elle avait affranchi juste à sa mort. Et à ce que je crois, elle a encore un fameux supplément à payer aux percepteurs du vingtième : car c'est à cinquante mille sesterces qu'ils estiment le mort. Mais malgré ça, c'était tout à fait bien, encore que nous ayons été forcés de verser sur ses pauvres os la moitié de nos rasades."

Statut : **incertain**

Mcl : 110c procédure de désignation : occulté, 110d vocabulaire fonctionnel : occulté, 137 vision de l'esclave/ dépendant, 143 escl/dépendant - code de valeur sociale,
310a service domestique, 331 moyens de réalisation du travail : *gallina - ovum*, 340a données quantitatives, 340c disponibilité - mise à disposition, 351 maître : Trimalcion, 352 patron : Trimalcion, 353a exploitation directe,
443a triangulaire privée : agent,

PÉTRONE. *Satiricon.* 65.2

Dénom : ***Trimalchio***

Texte : *Hanc humanitatem insecutae sunt matteae, quarum etiam recordatio me, si qua est dicenti fides, offendit. Singulae enim gallinae altiles pro turdis circumlatae sunt et oua anserina pilleata, quae ut comessemus, ambitiosissime <a> nobis TRIMALCHIO petiit dicens exossatas esse gallinas. Inter haec triclinii ualuas lictor percussit, amictusque ueste alba cum ingenti frequentia comissator intrauit. Ego maiestate conterritus praetorem putabam uenisse. Itaque temptaui assurgere et nudos pedes in terram deferre. Risit hanc trepidationem Agamemnon et : "Contine te, inquit, homo stultissime. Habinnas seuir est idemque lapidarius, qui uidetur monumenta optime facere." Recreatus hoc sermone reposui cubitum, Habinnamque intrantem cum admiratione ingenti spectabam. Ille autem iam ebrius uxoris suae umeris imposuerat manus, oneratusque aliquot coronis et unguento per frontem in oculos fluente, praetorio loco se posuit, continuoque uinum et caldam poposcit. Delectatus hac TRIMALCHIO hilaritate et ipse capaciorem poposcit scyphum, quaesiuitque quomodo acceptus esset. "Omnia, inquit, habuimus praeter te ; oculi enim mei hic erant. Et mehercules bene fuit. Scissa lautum nouendialem seruo suo misello faciebat, quem mortuum manu miserat. Et, puto, cum uicensimariis magnam mantissam habet ; quinquaginta enim millibus aestimant mortuum. Sed tamen suauiter fuit, etiam si coacti sumus dimidias potiones super ossucula eius effundere."*

Trad. : À cette marque de bonté succédèrent des friandises dont le seul souvenir, si vous voulez m'en croire, me soulève encore le cœur. À chacun de nous, on servit, en guise de grive, une poularde grasse, et des œufs d'oie chaperonnés, que TRIMALCION mit beaucoup d'insistance à nous faire avaler, soutenant que les poulardes étaient désossées. Cependant, un licteur frappa à la porte de la salle, et un nouveau bambocheur, tout vêtu de blanc, fit son entrée avec une nombreuse suite. Pour ma part, épouvanté de son air majestueux, je l'avais pris pour le préteur en personne. Aussi essayai-je de me lever, et de descendre à terre, malgré mes pieds nus. Mais Agamemnon se moqua de mon trouble : "Calme-toi, me dit-il, imbécile. C'est Habinnas le sévir, marbrier par-dessus le marché, et qui est réputé pour faire les plus beaux monuments funéraires". Rassuré par ces

paroles, je me replaçai sur mon coude, contemplant l'entrée d'Habinnas avec une stupéfaction profonde. Notre homme, déjà éméché, s'appuyait des deux mains sur les épaules de sa femme ; sa tête chargée de couronnes était luisante de parfums qui ruisselaient sur son front jusque dans ses yeux. Il s'installa à la place du préteur, et sans tarder réclama du vin et de l'eau chaude. TRIMALCION, charmé de sa belle humeur, réclama à son tour une coupe plus grande, et demanda à son hôte comment il avait été reçu : "Rien ne nous a manqué, répondit-il, que toi : car la prunelle de mes yeux était ici. Mais par Hercule, c'était très bien. Scissa donnait un chic repas de funérailles en l'honneur de son pauvre esclave, qu'elle avait affranchi juste à sa mort. Et à ce que je crois, elle a encore un fameux supplément à payer aux percepteurs du vingtième : car c'est à cinquante mille sesterces qu'ils estiment le mort. Mais malgré ça, c'était tout à fait bien, encore que nous ayons été forcés de verser sur ses pauvres os la moitié de nos rasades."

Statut : **affranchi**

Mcl : 110c procédure de désignation : jeu de mots, 110c procédure de désignation : emprunt, 110c procédure de désignation : mot rare, 110c procédure de désignation : composition, 111 onomastique : Trimalcion-x2, 122b phrase verbale, 122d discours indirect, 123a emprunt, 123c composition, 123e mot rare, 123f jeu de mots, 137 vision de l'esclave/dépendant,
210b affranchi privé individuel,
410c démographie : sexeM, 412d description morale et intellectuelle, 422e comportement avec autre esclave/dépendant, 422f comportement avec libres,

PÉTRONE. *Satiricon.* 65.2

Dénom : ***pilleatus***

Texte : *Hanc humanitatem insecutae sunt matteae, quarum etiam recordatio me, si qua est dicenti fides, offendit. Singulae enim gallinae altiles pro turdis circumlatae sunt et oua anserina PILLEATA, quae ut comessemus, ambitiosissime <a> nobis Trimalchio petiit dicens exossatas esse gallinas. Inter haec triclinii ualuas lictor percussit, amictusque ueste alba cum ingenti frequentia comissator intrauit. Ego maiestate conterritus praetorem putabam uenisse. Itaque temptaui assurgere et nudos pedes in terram deferre. Risit hanc trepidationem Agamemnon et : "Contine te, inquit, homo stultissime. Habinnas seuir est idemque lapidarius, qui uidetur monumenta optime facere." Recreatus hoc sermone reposui cubitum, Habinnamque intrantem cum admiratione ingenti spectabam. Ille autem iam ebrius uxoris suae umeris imposuerat manus, oneratusque aliquot coronis et unguento per frontem in oculos fluente, praetorio loco se posuit, continuoque uinum et caldam poposcit. Delectatus hac Trimalchio hilaritate et ipse capaciorem poposcit scyphum, quaesiuitque quomodo acceptus esset. "Omnia, inquit, habuimus praeter te ; oculi enim mei hic erant. Et mehercules bene fuit. Scissa lautum nouendialem seruo suo misello faciebat, quem mortuum manu miserat. Et, puto, cum uicensimariis magnam mantissam habet ; quinquaginta enim millibus aestimant mortuum. Sed tamen suauiter fuit, etiam si coacti sumus dimidias potiones super ossucula eius effundere."*

Trad. : À cette marque de bonté succédèrent des friandises dont le seul souvenir, si vous voulez m'en croire, me soulève encore le cœur. À chacun de nous, on servit, en guise de grive, une poularde grasse, et des œufs d'oie COIFFÉS DU PILEUS[1], que Trimalcion mit beaucoup d'insistance à nous faire avaler, soutenant que les poulardes étaient désossées. Cependant, un licteur frappa à la porte de la salle, et un nouveau bambocheur, tout vêtu de blanc, fit son entrée avec une nombreuse suite. Pour ma part, épouvanté de son air majestueux, je l'avais pris pour le préteur en personne. Aussi essayai-je de me lever, et de descendre à terre, malgré mes pieds nus. Mais Agamemnon se moqua de mon trouble : "Calme-toi, me dit-il, imbécile. C'est Habinnas le sévir, marbrier par-dessus le marché, et qui est réputé pour faire les plus beaux monuments funéraires". Rassuré par ces paroles, je me replaçai sur mon coude, contemplant l'entrée d'Habinnas avec une stupéfaction profonde. Notre homme, déjà éméché, s'appuyait des deux mains sur les épaules de sa femme ; sa tête chargée de couronnes était luisante de parfums qui ruisselaient sur son front jusque dans ses yeux. Il s'installa à la place du préteur, et sans tarder réclama du vin et de l'eau chaude. Trimalcion, charmé de sa belle humeur, réclama à son tour une coupe plus grande, et demanda à son hôte comment il avait été reçu : "Rien ne nous a manqué, répondit-il, que toi : car la prunelle de mes yeux était ici. Mais par Hercule, c'était très bien. Scissa donnait un chic repas de funérailles en l'honneur de son pauvre esclave, qu'elle avait affranchi juste à sa mort. Et à ce que je crois, elle a encore un fameux supplément à payer aux percepteurs du vingtième : car c'est à cinquante mille sesterces qu'ils estiment le mort. Mais malgré ça, c'était tout à fait bien, encore que nous ayons été forcés de verser sur ses pauvres os la moitié de nos rasades."

Notes : 1. *Oua anserina pilleata* : "des œufs d'oie coiffés". "Ce sont peut-être des oeufs macérés dans du vinaigre et dont la coquille s'est ramollie" (cf. Pline, *Hist. nat*., X, 167). Ils auront été appelés *pilleata* par analogie avec la coiffure de l'enfant nouveau-né, laquelle s'appelait *pilleus* (P. Thomas). Essai d'explication chez Blümner, *Phil*., LXXVI, 1920 : 346, et cf. Birt, *Aus dem Leben der Antike* 3, 1922 : 238, 14. (Perrochat3 : 144). Référence au sanglier coiffé d'un *pileus*. Cf. Martial 13.93 : rappel de la mort du sanglier de Calydon.

Statut : **métaphore**

Mcl : 110b terminologie : marge d'ambiguïté : *pilleatus*, 110c procédure de désignation : signe de servilité, 122e déterminant, 137 vision de l'esclave/dépendant, 142 univers dépendant : code de valeur,
412b vêtement, 430 caractéristiques physiq.-morales spécifiques, 432 marques de promotion,

PÉTRONE. *Satiricon.* 65.3

Dénom : ***ingenti frequentia***

Texte : *Hanc humanitatem insecutae sunt matteae, quarum etiam recordatio me, si qua est dicenti fides, offendit. Singulae enim gallinae altiles pro turdis circumlatae sunt et oua anserina pilleata, quae ut comessemus, ambitiosissime <a> nobis Trimalchio petiit dicens exossatas esse gallinas. Inter haec triclinii ualuas lictor percussit, amictusque ueste alba cum INGENTI FREQVENTIA comissator intrauit. Ego maiestate conterritus praetorem putabam uenisse. Itaque temptaui assurgere et nudos pedes in terram deferre. Risit hanc trepidationem Agamemnon et : "Contine te, inquit, homo stultissime. Habinnas seuir est idemque lapidarius, qui uidetur monumenta optime facere." Recreatus hoc sermone reposui cubitum, Habinnamque intrantem cum admiratione ingenti spectabam. Ille autem iam ebrius uxoris suae umeris imposuerat manus, oneratusque aliquot coronis et unguento per frontem in oculos fluente, praetorio loco se posuit, continuoque uinum et caldam poposcit. Delectatus hac Trimalchio hilaritate et ipse capaciorem poposcit scyphum, quaesiuitque quomodo acceptus esset. "Omnia, inquit, habuimus praeter te ; oculi enim mei hic erant. Et mehercules bene fuit. Scissa lautum nouendialem seruo suo misello faciebat, quem mortuum manu miserat. Et, puto, cum uicensimariis magnam mantissam habet ; quinquaginta enim millibus aestimant mortuum. Sed tamen suauiter fuit, etiam si coacti sumus dimidias potiones super ossucula eius effundere."*

Trad. : À cette marque de bonté succédèrent des friandises dont le seul souvenir, si vous voulez m'en croire, me soulève encore le cœur. À chacun de nous, on servit, en guise de grive, une poularde grasse, et des œufs d'oie chaperonnés, que Trimalcion mit beaucoup d'insistance à nous faire avaler, soutenant que les poulardes étaient désossées. Cependant, un licteur frappa à la porte de la salle, et un nouveau bambocheur, tout vêtu de blanc, fit son entrée avec une NOMBREUSE SUITE. Pour ma part, épouvanté de son air majestueux, je l'avais pris pour le préteur en personne. Aussi essayai-je de me lever, et de descendre à terre, malgré mes pieds nus. Mais Agamemnon se moqua de mon trouble : "Calme-toi, me dit-il, imbécile. C'est Habinnas le sévir, marbrier par-dessus le marché, et qui est réputé pour faire les plus beaux monuments funéraires". Rassuré par ces paroles, je me replaçai sur mon coude, contemplant l'entrée d'Habinnas avec une stupéfaction profonde. Notre homme, déjà éméché, s'appuyait des deux mains sur les épaules de sa femme ; sa tête chargée de couronnes était luisante de parfums qui ruisselaient sur son front jusque dans ses yeux. Il s'installa à la place du préteur, et sans tarder réclama du vin et de l'eau chaude. Trimalcion, charmé de sa belle humeur, réclama à son tour une coupe plus grande, et demanda à son hôte comment il avait été reçu : "Rien ne nous a manqué, répondit-il, que toi : car la prunelle de mes yeux était ici. Mais par Hercule, c'était très bien. Scissa donnait un chic repas de funérailles en l'honneur de son pauvre esclave, qu'elle avait affranchi juste à sa mort. Et à ce que je crois, elle a encore un fameux supplément à payer aux percepteurs du vingtième : car c'est à cinquante mille sesterces qu'ils estiment le mort. Mais malgré ça, c'était tout à fait bien, encore que nous ayons été forcés de verser sur ses pauvres os la moitié de nos rasades."

Statut : **incertain**

Mcl : 110c procédure de désignation : collectif, 122f déterminé,
340a données quantitatives, 340g données spatiales, 351 maître : Habinnas, 352 patron : Habinnas, 353a exploitation directe, 310a service domestique,

PÉTRONE. *Satiricon.* 65.5

Dénom : ***lapidarius***, ***Habinnas***, ***seuir***

Texte : *Hanc humanitatem insecutae sunt matteae, quarum etiam recordatio me, si qua est dicenti fides, offendit. Singulae enim gallinae altiles pro turdis circumlatae sunt et oua anserina pilleata, quae ut comessemus, ambitiosissime <a> nobis Trimalchio petiit dicens exossatas esse gallinas. Inter haec triclinii ualuas lictor percussit, amictusque ueste alba cum ingenti frequentia comissator intrauit. Ego maiestate conterritus praetorem putabam uenisse. Itaque temptaui assurgere et nudos pedes in terram deferre. Risit hanc trepidationem Agamemnon et : "Contine te, inquit, homo stultissime. HABINNAS SEVIR est idemque LAPIDARIVS, qui uidetur monumenta optime facere." Recreatus hoc sermone reposui cubitum, HABINAMque intrantem cum admiratione ingenti spectabam. Ille autem iam ebrius uxoris suae umeris imposuerat manus, oneratusque aliquot coronis et unguento per frontem in oculos fluente, praetorio loco se posuit, continuoque uinum et caldam poposcit. Delectatus hac Trimalchio hilaritate et ipse capaciorem poposcit scyphum, quaesiuitque quomodo acceptus esset. "Omnia, inquit, habuimus praeter te ; oculi enim mei hic erant. Et mehercules bene fuit. Scissa lautum nouendialem seruo suo misello faciebat, quem mortuum manu miserat. Et, puto, cum uicensimariis magnam mantissam habet ; quinquaginta enim millibus aestimant mortuum. Sed tamen suauiter fuit, etiam si coacti sumus dimidias potiones super ossucula eius effundere."*

Trad. : À cette marque de bonté succédèrent des friandises dont le seul souvenir, si vous voulez m'en croire, me soulève encore le cœur. À chacun de nous, on servit, en guise de grive, une poularde grasse, et des œufs d'oie chaperonnés, que Trimalcion mit beaucoup d'insistance à nous faire avaler, soutenant que les poulardes étaient désossées. Cependant, un licteur frappa à la porte de la salle, et un nouveau bambocheur, tout vêtu de blanc, fit son entrée avec une nombreuse suite. Pour ma part, épouvanté de son air majestueux, je l'avais pris pour le préteur en personne. Aussi essayai-je de me lever, et de descendre à terre, malgré mes pieds nus. Mais Agamemnon se moqua de mon trouble : "Calme-toi, me dit-il, imbécile. C'est HABINNAS[1] le SÉVIR, MARBRIER[2] par-dessus le marché, et qui est réputé pour faire les plus beaux monuments funéraires". Rassuré par ces paroles, je me replaçai sur mon coude, contemplant l'entrée d'HABINNAS avec une stupéfaction

profonde. Notre homme, déjà éméché, s'appuyait des deux mains sur les épaules de sa femme ; sa tête chargée de couronnes était luisante de parfums qui ruisselaient sur son front jusque dans ses yeux. Il s'installa à la place du préteur, et sans tarder réclama du vin et de l'eau chaude. Trimalcion, charmé de sa belle humeur, réclama à son tour une coupe plus grande, et demanda à son hôte comment il avait été reçu : "Rien ne nous a manqué, répondit-il, que toi : car la prunelle de mes yeux était ici. Mais par Hercule, c'était très bien. Scissa donnait un chic repas de funérailles en l'honneur de son pauvre esclave, qu'elle avait affranchi juste à sa mort. Et à ce que je crois, elle a encore un fameux supplément à payer aux percepteurs du vingtième : car c'est à cinquante mille sesterces qu'ils estiment le mort. Mais malgré ça, c'était tout à fait bien, encore que nous ayons été forcés de verser sur ses pauvres os la moitié de nos rasades."

Notes : 1. Habinnas est un affranchi comme Trimalcion et, comme lui, *seuir* de son quartier. À ce titre il a le droit de se faire précéder de licteurs : P. Grimal : 91 n. 2 + *uxoris*. Le nom d'Habinnas serait dérivé de l'hébreu qui signifie "maçon" (N.C. Schnur, The name of Habinnas, *CW*, 1954 : 199. - A. Cucchiarelli, L'entrata di Abinna nella "Cena Trimalchionis" (Petron. *Satyr*. 65), *Annali della Scuola normale superiore di Pisa, Classe di lettere e filosofia*, Vol. 1, n° 2, 1996 : 737-754. Étudie en parallèle le *Banquet* de Platon et la *Cena* de Pétrone. L'entrée d'Habinnas reprend, de façon parodique, l'entrée d'Alcibiade. Le contexte du banquet donne à Pétrone l'occasion d'enregistrer l'avènement d'une société dangereusement variée dans laquelle les esclaves ne restent plus devant la porte mais peuvent entrer, au même titre que les riches affranchis.
2. *Lapidarius* : n'apparaît que tardivement comme substantif (Pétrone ; Ulp., *Dig.* ; Firm. ; Vulg. ; inscr.) ; comme adjectif se trouve déjà dans Plaute. (Perrochat3 : 144)

Statut : **affranchi**

Mcl : 110c procédure de désignation : jeu de mots, 110c procédure de désignation : emprunt, 110c procédure de désignation : dérivation, 110c procédure de désignation : mot rare, 110d vocabulaire fonctionnel : lapidarius, 111 onomastique : Habinnas-x2, 122f déterminé, 123a emprunt, 123b dérivation, 123e mot rare, 123f jeu de mots, 124a répétition, 137 vision de l'esclave/dépendant, 139 vision escl/dép. par escl/dép., 135 reproduction des rapports de dépendance,
210b affranchi privé individuel,
310b fonctions publiques, 310e artisanat - commerce, 322 produit du travail : *monumentum*, 340a données quantitatives, 340h qualifications et aptitudes,
410c démographie : sexeM, 410c démographie : union, 411 niveaux de vie - formes de fortune, 412a caractéristiques physiques, 412b vêtement, 412d description morale et intellectuelle, 421 comportement envers conditions d'existence, 422b comportement dans la *familia*, 422f comportement avec libres, 443b triangulaire privée : médiateur, 441 libre/dépendant,

PÉTRONE. *Satiricon.* 65.10

Dénom : ***seruus*, *manu mittere***

Texte : *Hanc humanitatem insecutae sunt matteae, quarum etiam recordatio me, si qua est dicenti fides, offendit. Singulae enim gallinae altiles pro turdis circumlatae sunt et oua anserina pilleata, quae ut comessemus, ambitiosissime <a> nobis Trimalchio petiit dicens exossatas esse gallinas. Inter haec triclinii ualuas lictor percussit, amictusque ueste alba cum ingenti frequentia comissator intrauit. Ego maiestate conterritus praetorem putabam uenisse. Itaque temptaui assurgere et nudos pedes in terram deferre. Risit hanc trepidationem Agamemnon et : "Contine te, inquit, homo stultissime. Habinnas seuir est idemque lapidarius, qui uidetur monumenta optime facere." Recreatus hoc sermone reposui cubitum, Habinnamque intrantem cum admiratione ingenti spectabam. Ille autem iam ebrius uxoris suae umeris imposuerat manus, oneratusque aliquot coronis et unguento per frontem in oculos fluente, praetorio loco se posuit, continuoque uinum et caldam poposcit. Delectatus hac Trimalchio hilaritate et ipse capaciorem poposcit scyphum, quaesiuitque quomodo acceptus esset. "Omnia, inquit, habuimus praeter te ; oculi enim mei hic erant. Et mehercules bene fuit. Scissa lautum nouendialem SERVO suo misello faciebat, quem mortuum MANV MISERAT. Et, puto, cum uicensimariis magnam mantissam habet ; quinquaginta enim millibus aestimant mortuum. Sed tamen suauiter fuit, etiam si coacti sumus dimidias potiones super ossucula eius effundere."*

Trad. : À cette marque de bonté succédèrent des friandises dont le seul souvenir, si vous voulez m'en croire, me soulève encore le cœur. À chacun de nous, on servit, en guise de grive, une poularde grasse, et des œufs d'oie chaperonnés, que Trimalcion mit beaucoup d'insistance à nous faire avaler, soutenant que les poulardes étaient désossées. Cependant, un licteur frappa à la porte de la salle, et un nouveau bambocheur, tout vêtu de blanc, fit son entrée avec une nombreuse suite. Pour ma part, épouvanté de son air majestueux, je l'avais pris pour le préteur en personne. Aussi essayai-je de me lever, et de descendre à terre, malgré mes pieds nus. Mais Agamemnon se moqua de mon trouble : "Calme-toi, me dit-il, imbécile. C'est Habinnas le sévir, marbrier par-dessus le marché, et qui est réputé pour faire les plus beaux monuments funéraires". Rassuré par ces paroles, je me replaçai sur mon coude, contemplant l'entrée d'Habinnas avec une stupéfaction profonde. Notre homme, déjà éméché, s'appuyait des deux mains sur les épaules de sa femme ; sa tête chargée de couronnes était luisante de parfums qui ruisselaient sur son front jusque dans ses yeux. Il s'installa à la place du préteur, et sans tarder réclama du vin et de l'eau chaude. Trimalcion, charmé de sa belle humeur, réclama à son tour une coupe plus grande, et demanda à son hôte comment il avait été reçu : "Rien ne nous a manqué, répondit-il, que toi : car la prunelle de mes yeux était ici. Mais par Hercule, c'était très bien. Scissa donnait un chic repas de funérailles en l'honneur de son pauvre ESCLAVE, qu'elle avait AFFRANCHI juste à sa mort[3]. Et à ce que je crois, elle a encore un fameux supplément à payer aux percepteurs du vingtième[4] : car c'est à

cinquante mille sesterces qu'ils estiment le mort. Mais malgré ça, c'était tout à fait bien, encore que nous ayons été forcés de verser sur ses pauvres os la moitié de nos rasades."

Notes : 1. Scissa devra donc payer 5% de cette somme au titre de droit d'affranchissement. Cinquante mille sesterces (I2500. fr. or environ) est une forte somme. (P. Grimal)

2. Sur le prix de l'affranchissement (75000 Euros = 450000 F) (ISTA)

3. *Mortuum* au sens de *moribundum* : à l'article de la mort-cependant on a prétendu en laissant à *mortuus* son sens habituel que c'était là un exemple unique de *manumissio post mortem* (Perrochat3 : 144).

4. M. Kleijwegt, "Cum vicensimariis magnam mantissam habet" : Petronius "Satyricon" 65.10, *AJPh* 2002 123(2) : 275-286. At Petronius 65, 10 Habinnas explique que Scissa a affranchi un esclave sur son lit de mort et ajoute : "*et puto, cum uicensimariis magnam mantissam habet ; quinquaginta enim milibus aestimant mortuum*." Dans ce context, le mot clé *mantissa* représente une petite addition à une plus grande entité qui englobe de mauvaises choses ; Habinnas se moque de Scissa pour avoir payé la *vicesima* de son esclave après sa mort.

Statut : **esclave**

Mcl : 110a terminologie spécifique : *seruus*, 110e vocabulaire juridique : spécifique-x2, 122f déterminé-x2, 136 dissolution des rapports de dépendance,
210a esclave privé individuel, 210e modification statut, 210f mobilité, 211d formes instit. de promotion jurid., 212 règlementation juridique,
351 maître : Scissa,
410c démographie : sexeM, 410c démographie : mort, 440 maître-patron/dépendant, 443b triangulaire privée : médiateur,
511 temps du sacré/fêtes, 516 rites religieux,

PÉTRONE. *Satiricon.* 66

Dénom : ***Trimalchio***

Texte : *Tamen, inquit TRIMALCHIO, quid habuistis in cena? -Dicam, inquit, si potuero ; nam tam bonae memoriae sum, ut frequenter nomen meum obliuiscar. Habuimus tamen in primo porcum botulo coronatum et circa sangunculum et gizeria optime facta et certe betam et panem autopyrum de suo sibi, quem ego malo quam candidum ; <nam> et uires facit, et cum mea re causa facio, non ploro. Sequens ferculum fuit sciribilita frigida et supra mel caldum infusum excellente Hispanum. Itaque de sciribilita quidem non minimum edi, de melle me usque tetigi. Circa cicer et lupinum, caluae arbitratu et mala singula. Ego tamen duo sustuli et ecce in mappa alligata habeo ; nam si aliquid muneris meo uernulae non tulero, habebo conuicium. Bene me admonet domina mea. In prospectu habuimus ursinae frustum, de quo cum imprudens Scintilla gustasset, paene intestina sua uomuit ; ego contra plus libram comedi, nam ipsum aprum sapiebat. Et si, inquam, ursus homuncionem comest, quanto magis homuncio debet ursum comesse ? In summo habuimus caseum mollem et sapam et cocleas singulas et cordae frusta et hepatia in catillis et oua pilleata et rapam et senape et catillum concacatum - pax Palamedes ! - Etiam in alueo circumlata sunt oxycomina, unde quidam etiam improbi ternos pugnos sustulerunt. Nam pernae missionem dedimus.*

Trad. : "Mais, demanda TRIMALCION, qu'avez-vous eu au dîner ?" - Je vais te le dire, répondit-il, si j'en suis capable ; car j'ai si bonne mémoire qu'il m'arrive fréquemment d'oublier mon propre nom. Pourtant, nous avons eu en premier un porc couronné de boudin, et tout autour des saucisses et des gésiers très bien préparés, et sûrement de la bette, et du pain de ménage, fait de blé complet, que pour ma part je préfère au pain blanc : car il donne des forces et il me fait aller sans larmes à mes petites affaires. Le plat suivant était une tourte froide, et par là-dessus, une excellente infusion de miel et de vin d'Espagne. Aussi, n'ai-je pas touché à la tourte ; mais du miel, je m'en suis fourré jusque-là. Tout autour des pois chiches et des lupins, des noix à discrétion, et une pomme pour chacun. J'en ai tout de même chipé deux, que j'ai là, roulées dans ma serviette ; car si je ne rapporte pas quelque cadeau à mon petit esclave, j'aurai une scène ! Mais madame mon épouse a raison de me rafraîchir la mémoire. Comme pièce de résistance, nous avons eu un morceau d'ours ; et Scintilla ayant commis l'imprudence d'y goûter, a failli rendre tripes et boyaux. Moi, au contraire, j'en ai bouffé plus d'une livre, car il avait le fumet d'un vrai sanglier. Et puis, me disais-je, si l'ours mange le chétif humain, à plus forte raison le chétif humain ne doit-il pas manger de l'ours ? Enfin, nous avons eu du fromage mou, du vin cuit, et un escargot pour chacun, et des tripes, et des foies en caisse, et des œufs chaperonnés, et des raves, et de la moutarde, et une assiette tout embrenée : "Paix, Palamède !" On fit également circuler dans un ravier du cumin au vinaigre, et il y eut des gens assez mal élevés pour en prendre chacun trois poignées Quant au jambon, nous lui avons fait grâce.

Statut : **affranchi**

Mcl : 110c procédure de désignation : jeu de mots, 110c procédure de désignation : emprunt, 110c procédure de désignation : mot rare, 110c procédure de désignation : composition, 111 onomastique : Trimalcion, 122b phrase verbale, 122c discours direct, 123a emprunt, 123c composition, 123e mot rare, 123f jeu de mots, 137 vision de l'esclave/dépendant,
210b affranchi privé individuel,
410c démographie : sexeM, 412d description morale et intellectuelle, 422e comportement avec autre esclave/dépendant, 422f comportement avec libres,

PÉTRONE. *Satiricon.* 66

Dénom : ***inquit*, [*Habinnas*]**

Texte : *Tamen, inquit Trimalchio, quid habuistis in cena ? - Dicam, INQVIT, si potuero ; nam tam bonae memoriae sum, ut frequenter nomen meum obliuiscar. Habuimus tamen in primo porcum botulo coronatum et circa sangunculum et gizeria optime facta et certe betam et panem autopyrum de suo sibi, quem ego malo quam candidum ; <nam> et uires facit, et cum mea re causa facio, non ploro. Sequens ferculum fuit sciribilita frigida et supra mel caldum infusum excellente Hispanum. Itaque de sciribilita quidem non minimum edi, de melle me usque tetigi. Circa cicer et lupinum, caluae arbitratu et mala singula. Ego tamen duo sustuli et ecce in mappa alligata habeo ; nam si aliquid muneris meo uernulae non tulero, habebo conuicium. Bene me admonet domina mea. In prospectu habuimus ursinae frustum, de quo cum imprudens Scintilla gustasset, paene intestina sua uomuit ; ego contra plus libram comedi, nam ipsum aprum sapiebat. Et si, inquam, ursus homuncionem comest, quanto magis homuncio debet ursum comesse ? In summo habuimus caseum mollem et sapam et cocleas singulas et cordae frusta et hepatia in catillis et oua pilleata et rapam et senape et catillum concacatum - pax Palamedes ! - Etiam in alueo circumlata sunt oxycomina, unde quidam etiam improbi ternos pugnos sustulerunt. Nam pernae missionem dedimus.*

Trad. : "Mais, demanda Trimalcion, qu'avez-vous eu au dîner ?" - Je vais te le dire, RÉPONDIT-IL [HABINNAS], si j'en suis capable ; car j'ai si bonne mémoire qu'il m'arrive fréquemment d'oublier mon propre nom. Pourtant, nous avons eu en premier un porc couronné de boudin, et tout autour des saucisses et des gésiers très bien préparés, et sûrement de la bette, et du pain de ménage, fait de blé complet, que pour ma part je préfère au pain blanc : car il donne des forces et il me fait aller sans larmes à mes petites affaires. Le plat suivant était une tourte froide, et par là-dessus, une excellente infusion de miel et de vin d'Espagne. Aussi, n'ai-je pas touché à la tourte ; mais du miel, je m'en suis fourré jusque-là. Tout autour des pois chiches et des lupins, des noix à discrétion, et une pomme pour chacun. J'en ai tout de même chipé deux, que j'ai là, roulées dans ma serviette ; car si je ne rapporte pas quelque cadeau à mon petit esclave, j'aurai une scène ! Mais madame mon épouse a raison de me rafraîchir la mémoire. Comme pièce de résistance, nous avons eu un morceau d'ours ; et Scintilla ayant commis l'imprudence d'y goûter, a failli rendre tripes et boyaux. Moi, au contraire, j'en ai bouffé plus d'une livre, car il avait le fumet d'un vrai sanglier. Et puis, me disais-je, si l'ours mange le chétif humain, à plus forte raison le chétif humain ne doit-il pas manger de l'ours ? Enfin, nous avons eu du fromage mou, du vin cuit, et un escargot pour chacun, et des tripes, et des foies en caisse, et des œufs chaperonnés, et des raves, et de la moutarde, et une assiette tout embrenée : "Paix, Palamède !" On fit également circuler dans un ravier du cumin au vinaigre, et il y eut des gens assez mal élevés pour en prendre chacun trois poignées Quant au jambon, nous lui avons fait grâce.

Statut : **affranchi**

Mcl : 122b phrase verbale, 122c discours direct, 132 concordances temporelles,
210b affranchi privé individuel,
352 patron : *domina*,
410c démographie : sexeM, 410c démographie : union, 421 comportement envers conditions d'existence, 440 maître-patron/dépendant, 443b triangulaire privée : médiateur,

PÉTRONE. *Satiricon.* 66.4

Dénom : ***uernula***

Texte : *Tamen, inquit Trimalchio, quid habuistis in cena ? - Dicam, inquit, si potuero ; nam tam bonae memoriae sum, ut frequenter nomen meum obliuiscar. Habuimus tamen in primo porcum botulo coronatum et circa sangunculum et gizeria optime facta et certe betam et panem autopyrum de suo sibi, quem ego malo quam candidum ; <nam> et uires facit, et cum mea re causa facio, non ploro. Sequens ferculum fuit sciribilita frigida et supra mel caldum infusum excellente Hispanum. Itaque de sciribilita quidem non minimum edi, de melle me usque tetigi. Circa cicer et lupinum, caluae arbitratu et mala singula. Ego tamen duo sustuli et ecce in mappa alligata habeo ; nam si aliquid muneris meo VERNVLAE non tulero, habebo conuicium. Bene me admonet domina mea. In prospectu habuimus ursinae frustum, de quo cum imprudens Scintilla gustasset, paene intestina sua uomuit ; ego contra plus libram comedi, nam ipsum aprum sapiebat. Et si, inquam, ursus homuncionem comest, quanto magis homuncio debet ursum comesse ? In summo habuimus caseum mollem et sapam et cocleas singulas et cordae frusta et hepatia in catillis et oua pilleata et rapam et senape et catillum concacatum - pax Palamedes ! - Etiam in alueo circumlata sunt oxycomina, unde quidam etiam improbi ternos pugnos sustulerunt. Nam pernae missionem dedimus.*

Trad. : Tout autour des pois chiches et des lupins, des noix à discrétion, et une pomme pour chacun. J'en ai tout de même chipé deux, que j'ai là, roulées dans ma serviette ; car si je ne rapporte pas quelque cadeau à mon petit ESCLAVE[1], j'aurai une scène ! Mais madame mon épouse a raison de me rafraîchir la mémoire. Comme pièce de résistance, nous avons eu un morceau d'ours ; et Scintilla ayant commis l'imprudence d'y goûter, a failli rendre tripes et boyaux. Moi, au contraire, j'en ai bouffé plus d'une livre, car il avait le fumet d'un vrai sanglier. Et puis, me disais-je, si l'ours mange le chétif humain, à plus forte raison le chétif humain ne doit-il pas manger de l'ours ? Enfin, nous avons eu du fromage mou, du vin cuit, et un escargot pour chacun, et des tripes, et des foies en caisse, et des œufs chaperonnés, et des raves, et de la moutarde, et une assiette tout embrenée : "Paix, Palamède !" On fit également circuler dans un ravier du cumin au vinaigre, et il y eut des gens assez mal élevés pour en prendre chacun trois poignées Quant au jambon, nous lui avons fait grâce.

Notes : 1. *Vernulae* : le diminutif a bien sa valeur "mon petit esclave favori" ; formation postclassique (M., *W.* : 50). (Perrochat3 : 145)
Statut : esclave
Mcl : 110b terminologie : marge d'ambiguïté : *uernula*, 110c procédure de désignation : déterminé, 122f déterminé, 123b dérivation, 137 vision de l'esclave/dépendant,
210a esclave privé individuel,
410c démographie : sexeM, 410c démographie : âge, 422a comportement maître/patron, 440 maître-patron/dépendant,

PÉTRONE. *Satiricon.* 66.5
Dénom : ***domina*, *Scintilla***
Texte : *Tamen, inquit Trimalchio, quid habuistis in cena? -Dicam, inquit, si potuero ; nam tam bonae memoriae sum, ut frequenter nomen meum obliuiscar. Habuimus tamen in primo porcum botulo coronatum et circa sangunculum et gizeria optime facta et certe betam et panem autopyrum de suo sibi, quem ego malo quam candidum ; <nam> et uires facit, et cum mea re causa facio, non ploro. Sequens ferculum fuit sciribilita frigida et supra mel caldum infusum excellente Hispanum. Itaque de sciribilita quidem non minimum edi, de melle me usque tetigi. Circa cicer et lupinum, caluae arbitratu et mala singula. Ego tamen duo sustuli et ecce in mappa alligata habeo ; nam si aliquid muneris meo uernulae non tulero, habebo conuicium. Bene me admonet DOMINA mea. In prospectu habuimus ursinae frustum, de quo cum imprudens Scintilla gustasset, paene intestina sua uomuit ; ego contra plus libram comedi, nam ipsum aprum sapiebat. Et si, inquam, ursus homuncionem comest, quanto magis homuncio debet ursum comesse ? In summo habuimus caseum mollem et sapam et cocleas singulas et cordae frusta et hepatia in catillis et oua pilleata*[2] *et rapam et senape et catillum concacatum - pax Palamedes ! - Etiam in alueo circumlata sunt oxycomina, unde quidam etiam improbi ternos pugnos sustulerunt. Nam pernae missionem dedimus.*
Trad. : Tout autour des pois chiches et des lupins, des noix à discrétion, et une pomme pour chacun. J'en ai tout de même chipé deux, que j'ai là, roulées dans ma serviette ; car si je ne rapporte pas quelque cadeau à mon petit esclave, j'aurai une scène ! Mais MADAME MON ÉPOUSE[1] a raison de me rafraîchir la mémoire. Comme pièce de résistance, nous avons eu un morceau d'ours ; et Scintilla ayant commis l'imprudence d'y goûter, a failli rendre tripes et boyaux. Moi, au contraire, j'en ai bouffé plus d'une livre, car il avait le fumet d'un vrai sanglier. Et puis, me disais-je, si l'ours mange le chétif humain, à plus forte raison le chétif humain ne doit-il pas manger de l'ours ? Enfin, nous avons eu du fromage mou, du vin cuit, et un escargot pour chacun, et des tripes, et des foies en caisse, et des œufs chaperonnés[2], et des raves, et de la moutarde, et une assiette tout embrenée : "Paix, Palamède !" On fit également circuler dans un ravier du cumin au vinaigre, et il y eut des gens assez mal élevés pour en prendre chacun trois poignées Quant au jambon, nous lui avons fait grâce.
Notes : 1. *Domina mea* : "madame mon épouse" (Perrochat3 : 145) = ma maîtresse ("*dominus*" = le maître par rapport à l'esclave). Voir 67, 9 : 213 *domina* (sens métaphorique) : le couple utilise volontairement la terminologie de la *domina*tion dans le cadre des relations de couple.
2. *Oua pilleata* : cf. 65.2.
Statut : affranchie
Mcl : 110c procédure de désignation : jeu de mots, 111 onomastique : Scintilla, 122f déterminé, 123f jeu de mots, 137 vision de l'esclave/dépendant,
210b affranchi privé individuel,
410c démographie : sexeF, 410c démographie : union, 422b comportement dans la *familia*, 412d description morale et intell.

PÉTRONE. *Satiricon.* 66.6
Dénom : ***pilleatus***
Texte : *Tamen, inquit Trimalchio, quid habuistis in cena ? - Dicam, inquit, si potuero ; nam tam bonae memoriae sum, ut frequenter nomen meum obliuiscar. Habuimus tamen in primo porcum botulo coronatum et circa sangunculum et gizeria optime facta et certe betam et panem autopyrum de suo sibi, quem ego malo quam candidum ; <nam> et uires facit, et cum mea re causa facio, non ploro. Sequens ferculum fuit sciribilita frigida et supra mel caldum infusum excellente Hispanum. Itaque de sciribilita quidem non minimum edi, de melle me usque tetigi. Circa cicer et lupinum, caluae arbitratu et mala singula. Ego tamen duo sustuli et ecce in mappa alligata habeo ; nam si aliquid muneris meo uernulae non tulero, habebo conuicium. Bene me admonet domina mea. In prospectu habuimus ursinae frustum, de quo cum imprudens Scintilla gustasset, paene intestina sua uomuit ; ego contra plus libram comedi, nam ipsum aprum sapiebat. Et si, inquam, ursus homuncionem comest, quanto magis homuncio debet ursum comesse ? In summo habuimus caseum mollem et sapam et cocleas singulas et cordae frusta et hepatia in catillis et oua PILLEATA et rapam et senape et catillum concacatum - pax Palamedes ! - Etiam in alueo circumlata sunt oxycomina, unde quidam etiam improbi ternos pugnos sustulerunt. Nam pernae missionem dedimus.*
Trad. : "Mais, demanda Trimalcion, qu'avez-vous eu au dîner ?"-Je vais te le dire, répondit-il, si j'en suis capable ; car j'ai si bonne mémoire qu'il m'arrive fréquemment d'oublier mon propre nom. Pourtant, nous avons eu en premier un porc couronné de boudin, et tout autour des saucisses et des gésiers très bien préparés, et sûrement de la bette, et du pain de ménage, fait de blé complet, que pour ma part je préfère au pain blanc : car il donne des forces et il me fait aller sans larmes à mes petites affaires. Le plat suivant était une tourte froide, et par là-dessus, une excellente infusion de miel et de vin d'Espagne. Aussi,

n'ai-je pas touché à la tourte ; mais du miel, je m'en suis fourré jusque-là. Tout autour des pois chiches et des lupins, des noix à discrétion, et une pomme pour chacun. J'en ai tout de même chipé deux, que j'ai là, roulées dans ma serviette ; car si je ne rapporte pas quelque cadeau à mon petit esclave, j'aurai une scène ! Mais madame mon épouse a raison de me rafraîchir la mémoire. Comme pièce de résistance, nous avons eu un morceau d'ours ; et Scintilla ayant commis l'imprudence d'y goûter, a failli rendre tripes et boyaux. Moi, au contraire, j'en ai bouffé plus d'une livre, car il avait le fumet d'un vrai sanglier. Et puis, me disais-je, si l'ours mange le chétif humain, à plus forte raison le chétif humain ne doit-il pas manger de l'ours ? Enfin, nous avons eu du fromage mou, du vin cuit, et un escargot pour chacun, et des tripes, et des foies en caisse, et des œufs COIFFÉS DU PILEUS, et des raves, et de la moutarde, et une assiette tout embrenée : "Paix, Palamède !" On fit également circuler dans un ravier du cumin au vinaigre, et il y eut des gens assez mal élevés pour en prendre chacun trois poignées. Quant au jambon, nous lui avons fait grâce.

Statut : **métaphore**

Mcl : 110b terminologie : marge d'ambiguïté : *pilleatus*, 110c procédure de désignation : signe de servilité, 122e déterminant, 137 vision de l'esclave/dépendant, 142 univers dépendant : code de valeur,
412b vêtement, 430 caractéristiques physiq. - morales spécifiques, 432 marques de promotion,

PÉTRONE. *Satiricon.* 67

Dénom : ***Fortunata, familia (mater familiae)***

Texte : *"Sed narra mihi, Gai, rogo, FORTVNATA quare non recumbit ? - Quomodo nosti, inquit, illam, Trimalchio, nisi argentum composuerit, nisi reliquias pueris diuiserit, aquam in os suum non coniciet. - Atqui, respondit Habinnas, nisi illa discumbit, ego me apoculo." Et coeperat surgere, nisi signo dato FORTVNATA quater amplius a tota familia esset uocata. Venit ergo galbino succincta cingillo, ita ut infra cerasina appareret tunica et periscelides tortae phaecasiaeque inauratae. Tunc sudario manus tergens, quod in collo habebat, applicat se illi toro, in quo Scintilla Habinnae discumbebat uxor, osculataque plaudentem : "Est te, inquit, uidere?" Eo deinde peruentum est, ut FORTVNATA armillas suas crassissimis detraheret lacertis Scintillaeque miranti ostenderet. Vltimo etiam periscelides resoluit et reticulum aureum, quem ex obrussa esse dicebat. Notauit haec Trimalchio iussitque afferri omnia et : "Videtis, inquit, mulieris compedes : sic nos barcalae despoliamur. Sex pondo et selibram debet habere. Et ipse nihilo minus habeo decem pondo armillam ex millesimis Mercurii factam." Vltimo etiam, ne mentiri uideretur, stateram iussit afferri et circulatum approbari pondus. Nec melior Scintilla, quae de ceruice sua capsellam detraxit aureolam, quam Felicionem appellabat. Inde duo crotalia protulit et FORTVNATAE inuicem consideranda dedit et : "Domini, inquit, mei beneficio nemo habet meliora. - Quid ? Inquit Habinnas, excatarissasti me, ut tibi emerem fabam uitream. Plane si filiam haberem, auriculas illi praeciderem. Mulieres si non essent, omnia pro luto haberemus ; nunc hoc est caldum meiere et frigidum potare." Interim mulieres sauciae inter se riserunt ebriaeque iunxerunt oscula, dum altera diligentiam MATRIS FAMILIAE iactat, altera delicias et indiligentiam uiri. Dumque sic cohaerent, Habinnas furtim consurrexit, pedesque FORTVNATAE correptos super lectum immisit. "Au ! Au !" illa proclamauit aberrante tunica super genua. Composita ergo in gremio Scintillae indecentissimam rubore faciem sudario abscondit.*

Trad. : Mais, raconte-moi, Gaïus, je t'en prie ; FORTUNATA, pourquoi n'est-elle pas à table ?" - "Comme tu la connais, répartit Trimalcion, tant qu'elle n'a pas serré l'argenterie, distribué les restes aux esclaves, elle ne mettra pas une goutte d'eau à sa bouche." - "Hé bien, reprit Habinnas, si elle ne vient pas à table, moi je f…s le camp." Et il allait se lever, si, à un signal donné, FORTUNATA n'avait été appelée quatre fois et plus par toute la *familia*. Elle vint donc, la robe relevée dans une ceinture vert pâle, qui laissait voir par-dessous une tunique cerise, et des anneaux de jambes à torsades et des mules blanches brodées d'or[1]. Alors, s'essuyant les mains au mouchoir qu'elle portait au cou, elle se met sur le divan où était installée Scintilla, la femme d'Habinnas, et tandis que l'autre battait des mains, elle l'embrasse en lui disant : "Enfin, on peut donc te voir." Les choses en vinrent au point que FORTUNATA, détachant ses bracelets de ses bras lourds de graisse, les offrit à l'admiration de Scintilla. Elle ôta jusqu'aux anneaux de ses chevilles, et même jusqu'à sa résille dorée qu'elle affermit d'être d'or vierge. Trimalcion s'aperçut du manège et se fit apporter le tout : "Vous voyez, dit-il, tout ce dont une femme peut s'entraver : voir comment, bonnes bêtes, nous nous laissons dépouiller. Elle doit en avoir six livres et demie. Et pour ma part, je n'en ai pas moins un bracelet de dix livres que j'ai fait faire avec les millièmes voués à Mercure." Finalement, pour nous montrer qu'il disait vrai, il fit apporter une balance, et tous à la ronde durent vérifier le poids. Scintilla, non moins vaniteuse, détachait de son cou un petit coffret d'or, qu'elle appelait son porte-bonheur, en tira deux pendants d'oreilles qu'elle fit à son tour admirer à FORTUNATA : "C'est un cadeau de monsieur mon mari[2], dit-elle, personne n'en a de plus beaux." - "Parbleu, dit Habinnas tu m'as saigné à blanc pour t'acheter ces fèves de verre. De vrai, si j'avais une fille, je lui couperais les oreilles. Sans les femmes, nous aurions tout pour rien ; mais maintenant, autant dire que c'est pisser chaud et boire froid." Cependant les deux femmes, déjà éméchées, se mirent à rire entre elles, et dans leur ivresse, à se baiser étroitement. L'une vantait l'activité de *mater familiae*[3] de son amie ; l'autre se plaignait du mignon[4] et de l'indifférence maritale. Tandis qu'elles s'étreignent de la sorte, Habinnas se lève en tapinois, et saisissant FORTUNATA par les pieds, il la culbuta sur le lit. "Oh ! Oh !" s'écria-t-elle, en sentant sa tunique glisser par-dessus ses genoux. Elle se rajuste, et se jetant dans les bras de Scintilla, elle cache dans son mouchoir, son visage que la rougeur rendait plus laid encore.[5]

Notes : 1. Bottines de peau blanche et souple, d'origine orientale, et portées surtout par les femmes (chez Trimalchion, par exemple, par Fortunata) (Grimal : 240)

2. *Domini … mei* : cf. 66.5, *domina mea*.
3. *Matris familiae* : cf. 31.7.
4. *Delicias* : "caprices" (P. Thomas) ; "mignon" (A. Ernout).
5. L. Cicu, Fortunata, *Sandalion* 1991 XIV : 63-102 : Étude de la structure narrative, marquée par la polysémie et par la *uariatio*, de la *Cena Trimalchionis* et du personnage de Fortunata. Archétype de la femme du peuple d'origine servile, elle acquiert néanmoins peu à peu une existence propre si bien que l'auteur qui ne s'est pas privé de ridiculiser sa médiocrité met à la fin l'accent sur ses qualités de cœur, sa générosité et son courage.

Statut : **affranchie**

Mcl : 110b terminologie : marge d'ambiguïté : *familia (mater familiae)*, 110c procédure de désignation : jeu de mots, 110c procédure de désignation : mot rare, 110c procédure de désignation : dérivation, 111 onomastique : *Fortunata*-x5, 123b dérivation, 123e mot rare, 123f jeu de mots, 124a répétition, 137 vision de l'esclave/dépendant, 135 reproduction des rapports de dépendance,
210b affranchi privé individuel,
310a service domestique, 331 moyens de réalisation du travail : *argentum … reliquis*,
410c démographie : sexeF, 410c démographie : union, 411 niveaux de vie - formes de fortune, 412b vêtement, 412d description morale et intellectuelle, 422a comportement maître/patron, 422f comportement avec libres, 434 sexe et formes d'union, 440 maître-patron/dépendant, 441 libre/dépendant,

PÉTRONE. *Satiricon.* 67

Dénom : ***Trimalchio***, ***Gaius***

Texte : *"Sed narra mihi, GAI, rogo, Fortunata quare non recumbit ? - Quomodo nosti, inquit, illam, TRIMALCHIO, nisi argentum composuerit, nisi reliquias pueris diuiserit, aquam in os suum non coniciet. - Atqui, respondit Habinnas, nisi illa discumbit, ego me apoculo." Et coeperat surgere, nisi signo dato Fortunata quater amplius a tota familia esset uocata. Venit ergo galbino succincta cingillo, ita ut infra cerasina appareret tunica et periscelides tortae phaecasiaeque inauratae. Tunc sudario manus tergens, quod in collo habebat, applicat se illi toro, in quo Scintilla Habinnae discumbebat uxor, osculataque plaudentem : "Est te, inquit, uidere ?" Eo deinde peruentum est, ut Fortunata armillas suas crassissimis detraheret lacertis Scintillaeque miranti ostenderet. Vltimo etiam periscelides resoluit et reticulum aureum, quem ex obrussa esse dicebat. Notauit haec TRIMALCHIO iussitque afferri omnia et : "Videtis, inquit, mulieris compedes : sic nos barcalae despoliamur. Sex pondo et selibram debet habere. Et ipse nihilo minus habeo decem pondo armillam ex millesimis Mercurii factam." Vltimo etiam, ne mentiri uideretur, stateram iussit afferri et circulatum approbari pondus. Nec melior Scintilla, quae de ceruice sua capsellam detraxit aureolam, quam Felicionem appellabat. Inde duo crotalia protulit et Fortunatae inuicem consideranda dedit et : "Domini, inquit, mei beneficio nemo habet meliora. - Quid ? Inquit Habinnas, excatarissasti me, ut tibi emerem fabam uitream. Plane si filiam haberem, auriculas illi praeciderem. Mulieres si non essent, omnia pro luto haberemus ; nunc hoc est caldum meiere et frigidum potare." Interim mulieres sauciae inter se riserunt ebriaeque iunxerunt oscula, dum altera diligentiam matris familiae iactat, altera delicias et indiligentiam uiri. Dumque sic cohaerent, Habinnas furtim consurrexit, pedesque Fortunatae correptos super lectum immisit. "Au ! Au !" illa proclamauit aberrante tunica super genua. Composita ergo in gremio Scintillae indecentissimam rubore faciem sudario abscondit.*

Trad. : Mais, raconte-moi, GAïUS, je t'en prie ; Fortunata, pourquoi n'est-elle pas à table ?" - "Comme tu la connais, répartit TRIMALCION, tant qu'elle n'a pas serré l'argenterie, distribué les restes aux esclaves, elle ne mettra pas une goutte d'eau à sa bouche." - "Hé bien, reprit Habinnas, si elle ne vient pas à table, moi je f…s le camp." Et il allait se lever, si, à un signal donné, Fortunata n'avait été appelée quatre fois et plus par toute la *familia*. Elle vint donc, la robe relevée dans une ceinture vert pâle, qui laissait voir par-dessous une tunique cerise, et des anneaux de jambes à torsades et des mules blanches brodées d'or. Alors, s'essuyant les mains au mouchoir qu'elle portait au cou, elle se met sur le divan où était installée Scintilla, la femme d'Habinnas, et tandis que l'autre battait des mains, elle l'embrasse en lui disant : "Enfin, on peut donc te voir". Les choses en vinrent au point que Fortunata, détachant ses bracelets de ses bras lourds de graisse, les offrit à l'admiration de Scintilla. Elle ôta jusqu'aux anneaux de ses chevilles, et même jusqu'à sa résille dorée qu'elle affirma être d'or vierge. TRIMALCION s'aperçut du manège et se fit apporter le tout : "Vous voyez, dit-il, tout ce dont une femme peut s'entraver : voir comment, bonnes bêtes, nous nous laissons dépouiller. Elle doit en avoir six livres et demie. Et pour ma part, je n'en ai pas moins un bracelet de dix livres que j'ai fait faire avec les millièmes voués à Mercure." Finalement, pour nous montrer qu'il disait vrai, il fit apporter une balance, et tous à la ronde durent vérifier le poids. Scintilla, non moins vaniteuse, détachait de son cou un petit coffret d'or, qu'elle appelait son porte-bonheur, en tira deux pendants d'oreilles qu'elle fit à son tour admirer à Fortunata : "C'est un cadeau de monsieur mon mari, dit-elle, personne n'en a de plus beaux." - "Parbleu, dit Habinnas tu m'as saigné à blanc pour t'acheter ces fèves de verre. De vrai, si j'avais une fille, je lui couperais les oreilles. Sans les femmes, nous aurions tout pour rien ; mais maintenant, autant dire que c'est pisser chaud et boire froid."

Statut : **affranchi**

Mcl : 110c procédure de désignation : jeu de mots, 110c procédure de désignation : emprunt, 110c procédure de désignation : mot rare, 110c procédure de désignation : composition, 111 onomastique : Trimalcion-x2, 111 onomastique : Gaius, 122b phrase

verbale, 122c discours direct, 123a emprunt, 123c composition, 123e mot rare, 123f jeu de mots, 124a répétition, 137 vision de l'esclave/dépendant,
210b affranchi privé individuel,
410c démographie : sexeM, 410c démographie : union, 411 niveaux de vie - formes de fortune, 422b comportement dans la *familia*, 422f comportement avec libres, 440 maître-patron/dépendant, 512 divinités,

PÉTRONE. *Satiricon.* 67.3

Dénom : ***Habinnas***

Texte : *"Sed narra mihi, Gai, rogo, Fortunata quare non recumbit ? - Quomodo nosti, inquit, illam, Trimalchio, nisi argentum composuerit, nisi reliquias pueris diuiserit, aquam in os suum non coniciet. -Atqui, respondit HABINNAS, nisi illa discumbit, ego me apoculo." Et coeperat surgere, nisi signo dato Fortunata quater amplius a tota familia esset uocata. Venit ergo galbino succincta cingillo, ita ut infra cerasina appareret tunica et periscelides tortae phaecasiaeque inauratae. Tunc sudario manus tergens, quod in collo habebat, applicat se illi toro, in quo Scintilla HABINNAE discumbebat uxor, osculataque plaudentem : "Est te, inquit, uidere ?" Eo deinde peruentum est, ut Fortunata armillas suas crassissimis detraheret lacertis Scintillaeque miranti ostenderet. Vltimo etiam periscelides resoluit et reticulum aureum, quem ex obrussa esse dicebat. Notauit haec Trimalchio iussitque afferri omnia et : "Videtis, inquit, mulieris compedes : sic nos barcalae despoliamur. Sex pondo et selibram debet habere. Et ipse nihilo minus habeo decem pondo armillam ex millesimis Mercurii factam." Vltimo etiam, ne mentiri uideretur, stateram iussit afferri et circulatum approbari pondus. Nec melior Scintilla, quae de ceruice sua capsellam detraxit aureolam, quam Felicionem appellabat. Inde duo crotalia protulit et Fortunatae inuicem consideranda dedit et : "Domini, inquit, mei beneficio nemo habet meliora. - Quid ? Inquit HABINNAS, excatarissasti me, ut tibi emerem fabam uitream. Plane si filiam haberem, auriculas illi praeciderem. Mulieres si non essent, omnia pro luto haberemus ; nunc hoc est caldum meiere et frigidum potare."*

Trad. : Mais, raconte-moi, Gaïus, je t'en prie ; Fortunata, pourquoi n'est-elle pas à table ?" - "Comme tu la connais, répartit Trimalcion, tant qu'elle n'a pas serré l'argenterie, distribué les restes aux esclaves, elle ne mettra pas une goutte d'eau à sa bouche." - "Hé bien, reprit HABINNAS, si elle ne vient pas à table, moi je f…s le camp." Et il allait se lever, si, à un signal donné, Fortunata n'avait été appelée quatre fois et plus par toute la *familia*. Elle vint donc, la robe relevée dans une ceinture vert pâle, qui laissait voir par-dessous une tunique cerise, et des anneaux de jambes à torsades et des mules blanches brodées d'or. Alors, s'essuyant les mains au mouchoir qu'elle portait au cou, elle se met sur le divan où était installée Scintilla, la femme d'HABINNAS, et tandis que l'autre battait des mains, elle l'embrasse en lui disant : "Enfin, on peut donc te voir". Les choses en vinrent au point que Fortunata, détachant ses bracelets de ses bras lourds de graisse, les offrit à l'admiration de Scintilla. Elle ôta jusqu'aux anneaux de ses chevilles, et même jusqu'à sa résille dorée qu'elle affirma être d'or vierge. Trimalcion s'aperçut du manège et se fit apporter le tout : "Vous voyez, dit-il, tout ce dont une femme peut s'entraver : voir comment, bonnes bêtes, nous nous laissons dépouiller. Elle doit en avoir six livres et demie. Et pour ma part, je n'en ai pas moins un bracelet de dix livres que j'ai fait faire avec les millièmes voués à Mercure." Finalement, pour nous montrer qu'il disait vrai, il fit apporter une balance, et tous à la ronde durent vérifier le poids. Scintilla, non moins vaniteuse, détachait de son cou un petit coffret d'or, qu'elle appelait son porte-bonheur, en tira deux pendants d'oreilles qu'elle fit à son tour admirer à Fortunata : "C'est un cadeau de monsieur mon mari, dit-elle, personne n'en a de plus beaux." - "Parbleu, dit HABINNAS tu m'as saigné à blanc pour t'acheter ces fèves de verre. De vrai, si j'avais une fille, je lui couperais les oreilles. Sans les femmes, nous aurions tout pour rien ; mais maintenant, autant dire que c'est pisser chaud et boire froid."

Notes : 1. Habinnas est un affranchi comme Trimalcion et, comme lui, *sevir* de son quartier. À ce titre il a le droit de se faire précéder de licteurs : P. Grimal : 91 n. 2 + *uxoris - lapidarius* n'apparaît que tardivement comme substantif : Ulp. *Dig*. Comme adjectif se trouve déjà chez Plaute (Perrochat : 144). Le nom d'Habinnas serait dérivé de l'hébreu qui signifie "maçon" : N.C. Schnur, The name of Habinnas, *CW*, 1954 : 199. Voir aussi R. Glashan, *The* Satyricon *de Titus Petronius Arbiter : A project Gutenberg of Australia ebook*, Apr. 2014, avec de nombreuses illustrations. Pour D. Knecht, E. Flores, Un ebreo cappadoce nella *cena Trimalchionis*, *AC*, 1965, 34 : 259 *sq*. Habinnas serait apparenté à Abinna, nom probablement sémitique de l'une de Colonnes d'Hercule qu'on lit chez Ampelius et Solin ou il dériverait de l'hébreu ha-binâ. Au couple Trimalcion-Fortunata, réponde celui d'Habinnas et de Scintilla : même entrée spectaculaire, même jalousie de la femme pour un mignon : É. Wolf, La réduplication et le contraste dans le Satyricon de Pétrone, *Vita Latina*, 1999, 181 : 29-36.

Statut : **affranchi**

Mcl : 110c procédure de désignation : jeu de mots, 110c procédure de désignation : emprunt, 110c procédure de désignation : mot rare, 111 onomastique : Habinnas-x3, 122b phrase verbale, 122c discours direct, 123a emprunt, 123e mot rare, 123f jeu de mots, 124a répétition, 137 vision de l'esclave/dépendant, 134 normes de représentation,
210b affranchi privé individuel,
410c démographie : sexeM, 410c démographie : union, 422f comportement avec libres, 434 sexe et formes d'union,

PÉTRONE. *Satiricon.* 67.3

Dénom : ***familia***

Texte : *"Sed narra mihi, Gai, rogo, Fortunata quare non recumbit ? -Quomodo nosti, inquit, illam, Trimalchio, nisi argentum composuerit, nisi reliquias pueris diuiserit, aquam in os suum non coniciet. -Atqui, respondit Habinnas, nisi illa discumbit, ego me apoculo." Et coeperat surgere, nisi signo dato Fortunata quater amplius a tota FAMILIA esset uocata. Venit ergo galbino succincta cingillo, ita ut infra cerasina appareret tunica et periscelides tortae phaecasiaeque inauratae. Tunc sudario manus tergens, quod in collo habebat, applicat se illi toro, in quo Scintilla Habinnae discumbebat uxor, osculataque plaudentem : "Est te, inquit, uidere ?"*

Trad. : Mais, raconte-moi, Gaïus, je t'en prie ; Fortunata, pourquoi n'est-elle pas à table ?" - "Comme tu la connais, répartit Trimalcion, tant qu'elle n'a pas serré l'argenterie, distribué les restes aux esclaves, elle ne mettra pas une goutte d'eau à sa bouche." - "Hé bien, reprit Habinnas, si elle ne vient pas à table, moi je f…s le camp." Et il allait se lever, si, à un signal donné, Fortunata n'avait été appelée quatre fois et plus par toute la *FAMILIA*. Elle vint donc, la robe relevée dans une ceinture vert pâle, qui laissait voir par-dessous une tunique cerise, et des anneaux de jambes à torsades et des mules blanches brodées d'or. Alors, s'essuyant les mains au mouchoir qu'elle portait au cou, elle se met sur le divan où était installée Scintilla, la femme d'Habinnas, et tandis que l'autre battait des mains, elle l'embrasse en lui disant : "Enfin, on peut donc te voir" ;

Notes : Cf. XXVII.2 : *familia* : sens ancien dérivé de *famulus* (Perrochat p. 32), Ernout. *Famulus* : présente des liens étroits avec *familia*. Cependant, *famulus* a plus souvent le sens d'asservi que d'esclave et il est très fréquemment employé au sens métaphorique pour caractériser un pays entier passé sous la dépendance de Rome. Opposé aux citoyens créés par César et associés à l'entourage de Domitien, il est signe d'une origine étrangère du dépendant en même temps que d'une intégration étroite dans la *familia*, terme jamais employé par Martial sinon sous forme du jeu de mots (vient de l'osque *famel*) : M. Garrido-Hory, thèse : 177.

Statut : incertain

Mcl : 110b terminologie : marge d'ambiguïté : *familia*, 122f déterminé, 137 vision de l'esclave/dépendant,
310a service domestique, 340a données quantitatives, 340c disponibilité - mise à disposition, 340g données spatiales, 351 maître : Fortunata, 351 maître : Trimalcion, 352 patron : Fortunata, 352 patron : Trimalcion, 353a exploitation directe,
410c démographie : nombre, 422b comportement dans la *familia*, 433 conditions de vie spécifiques, 440 maître-patron/ dépendant, 443a triangulaire privée : agent,

PÉTRONE. *Satiricon.* 67.4

Dénom : ***periscelides tortae phaecasiae***

Texte : *"Sed narra mihi, Gai, rogo, Fortunata quare non recumbit ? - Quomodo nosti, inquit, illam, Trimalchio, nisi argentum composuerit, nisi reliquias pueris diuiserit, aquam in os suum non coniciet. - Atqui, respondit Habinnas, nisi illa discumbit, ego me apoculo." Et coeperat surgere, nisi signo dato Fortunata quater amplius a tota familia esset uocata. Venit ergo galbino succincta cingillo, ita ut infra cerasina appareret tunica et PERISCELIDES TORTAE PHAECASIAEque inauratae. Tunc sudario manus tergens, quod in collo habebat, applicat se illi toro, in quo Scintilla Habinnae discumbebat uxor, osculataque plaudentem : "Est te, inquit, uidere ?"*

Trad. : Mais, raconte-moi, Gaïus, je t'en prie ; Fortunata, pourquoi n'est-elle pas à table ?" - "Comme tu la connais, répartit Trimalcion, tant qu'elle n'a pas serré l'argenterie, distribué les restes aux esclaves, elle ne mettra pas une goutte d'eau à sa bouche." - "Hé bien, reprit Habinnas, si elle ne vient pas à table, moi je f…s le camp." Et il allait se lever, si, à un signal donné, Fortunata n'avait été appelée quatre fois et plus par toute la *familia*. Elle vint donc, la robe relevée dans une ceinture vert pâle, qui laissait voir par-dessous une tunique cerise, et des ANNEAUX DE JAMBES à torsades et des MULES BLANCHES brodées d'or. Alors, s'essuyant les mains au mouchoir qu'elle portait au cou, elle se met sur le divan où était installée Scintilla, la femme d'Habinnas, et tandis que l'autre battait des mains, elle l'embrasse en lui disant : "Enfin, on peut donc te voir".

Notes : Sur l'importance des pieds et des chaussures dans la société impériale, voir Juvénal : les esclaves qui arrivent à Rome "les pieds blanchis" : I99-116 et M. Garrido-Hory, Va nu-pieds et proteurs de litières chez Martial et Juvénal, *DHA*, 1998, 24 : 63-72.

Statut : métaphore

Mcl : 110c procédure de désignation : connoté-x2, 110c procédure de désignation : emprunt, 120b assonance, 121 morphologie, 123a emprunt, 137 vision de l'esclave/dépendant, 142 univers dépendant : code de valeur,
412a caractéristiques physiques, 431 instr. - formes - marques de répression,

PÉTRONE. *Satiricon.* 67.7

Dénom : ***compes***

Texte : *Eo deinde peruentum est, ut Fortunata armillas suas crassissimis detraheret lacertis Scintillaeque miranti ostenderet. Vltimo etiam periscelides resoluit et reticulum aureum, quem ex obrussa esse dicebat. Notauit haec Trimalchio iussitque afferri omnia et : "Videtis, inquit, mulieris COMPEDES : sic nos barcalae despoliamur. Sex pondo et selibram debet habere. Et ipse*

nihilo minus habeo decem pondo armillam ex millesimis Mercurii factam." Vltimo etiam, ne mentiri uideretur, stateram iussit afferri et circulatum approbari pondus. Nec melior Scintilla, quae de ceruice sua capsellam detraxit aureolam, quam Felicionem appellabat. Inde duo crotalia protulit et Fortunatae inuicem consideranda dedit et : "Domini, inquit, mei beneficio nemo habet meliora. - Quid ? Inquit Habinnas, excatarissasti me, ut tibi emerem fabam uitream. Plane si filiam haberem, auriculas illi praeciderem. Mulieres si non essent, omnia pro luto haberemus ; nunc hoc est caldum meiere et frigidum potare."

Trad. : Les choses en vinrent au point que Fortunata, détachant ses bracelets de ses bras lourds de graisse, les offrit à l'admiration de Scintilla. Elle ôta jusqu'aux anneaux de ses chevilles, et même jusqu'à sa résille dorée qu'elle affermit d'être d'or vierge. Trimalcion s'aperçut du manège et se fit apporter le tout : "Vous voyez, dit-il, tout ce dont une femme peut s'ENTRAVER : voir comment, bonnes bêtes, nous nous laissons dépouiller. Elle doit en avoir six livres et demie. Et pour ma part, je n'en ai pas moins un bracelet de dix livres que j'ai fait faire avec les millièmes voués à Mercure." Finalement, pour nous montrer qu'il disait vrai, il fit apporter une balance, et tous à la ronde durent vérifier le poids. Scintilla, non moins vaniteuse, détachait de son cou un petit coffret d'or, qu'elle appelait son porte-bonheur, en tira deux pendants d'oreilles qu'elle fit à son tour admirer à Fortunata : "C'est un cadeau de monsieur mon mari, dit-elle, personne n'en a de plus beaux." - "Parbleu, dit Habinnas tu m'as saigné à blanc pour t'acheter ces fèves de verre. De vrai, si j'avais une fille, je lui couperais les oreilles. Sans les femmes, nous aurions tout pour rien ; mais maintenant, autant dire que c'est pisser chaud et boire froid."

Statut : métaphore

Mcl : 110c procédure de désignation : signe de servilité, 122f déterminé, 137 vision de l'esclave/dépendant, 142 univers dépendant : code de valeur,
431 instr., formes, marques de répression,

PÉTRONE. *Satiricon.* 67.9

Dénom : *Scintilla*

Texte : *Tunc sudario manus tergens, quod in collo habebat, applicat se illi toro, in quo SCINTILLA Habinnae discumbebat uxor, osculataque plaudentem : "Est te, inquit, uidere?" Eo deinde peruentum est, ut Fortunata armillas suas crassissimis detraheret lacertis SCINTILLAEque miranti ostenderet. Vltimo etiam periscelides resoluit et reticulum aureum, quem ex obrussa esse dicebat. Notauit haec Trimalchio iussitque afferri omnia et : "Videtis, inquit, mulieris compedes : sic nos barcalae despoliamur. Sex pondo et selibram debet habere. Et ipse nihilo minus habeo decem pondo armillam ex millesimis Mercurii factam." Vltimo etiam, ne mentiri uideretur, stateram iussit afferri et circulatum approbari pondus. Nec melior SCINTILLA, quae de ceruice sua capsellam detraxit aureolam, quam Felicionem appellabat. Inde duo crotalia protulit et Fortunatae inuicem consideranda dedit et : "Domini, inquit, mei beneficio nemo habet meliora. - Quid ? Inquit Habinnas, excatarissasti me, ut tibi emerem fabam uitream. Plane si filiam haberem, auriculas illi praeciderem. Mulieres si non essent, omnia pro luto haberemus ; nunc hoc est caldum meiere et frigidum potare." Interim mulieres sauciae inter se riserunt ebriaeque iunxerunt oscula, dum altera diligentiam matris familiae iactat, altera delicias et indiligentiam uiri. Dumque sic cohaerent, Habinnas furtim consurrexit, pedesque Fortunatae correptos super lectum immisit. "Au ! Au !" illa proclamauit aberrante tunica super genua. Composita ergo in gremio SCINTILLAE indecentissimam rubore faciem sudario abscondit.*

Trad. : Alors, s'essuyant les mains au mouchoir qu'elle portait au cou, elle se met sur le divan où était installée SCINTILLA, la femme d'Habinnas, et tandis que l'autre battait des mains, elle l'embrasse en lui disant : "Enfin, on peut donc te voir". Les choses en vinrent au point que Fortunata, détachant ses bracelets de ses bras lourds de graisse, les offrit à l'admiration de SCINTILLA. Elle ôta jusqu'aux anneaux de ses chevilles, et même jusqu'à sa résille dorée qu'elle affermit d'être d'or vierge. Trimalcion s'aperçut du manège et se fit apporter le tout : "Vous voyez, dit-il, tout ce dont une femme peut s'entraver : voir comment, bonnes bêtes, nous nous laissons dépouiller. Elle doit en avoir six livres et demie. Et pour ma part, je n'en ai pas moins un bracelet de dix livres que j'ai fait faire avec les millièmes voués à Mercure." Finalement, pour nous montrer qu'il disait vrai, il fit apporter une balance, et tous à la ronde durent vérifier le poids. SCINTILLA, non moins vaniteuse, détachait de son cou un petit coffret d'or, qu'elle appelait son porte-bonheur, en tira deux pendants d'oreilles qu'elle fit à son tour admirer à Fortunata : "C'est un cadeau de monsieur mon mari, dit-elle, personne n'en a de plus beaux.» - «Parbleu, dit Habinnas tu m'as saigné à blanc pour t'acheter ces fèves de verre. De vrai, si j'avais une fille, je lui couperais les oreilles. Sans les femmes, nous aurions tout pour rien ; mais maintenant, autant dire que c'est pisser chaud et boire froid." Cependant les deux femmes, déjà éméchées, se mirent à rire entre elles, et dans leur ivresse, à se baiser étroitement. L'une vantait l'activité de maîtresse de maison de son amie ; l'autre se plaignait du mignon et de l'indifférence maritale. Tandis qu'elles s'étreignent de la sorte, Habinnas se lève en tapinois, et saisissant Fortunata par les pieds, il la culbuta sur le lit. "Oh ! oh !" s'écria-t-elle, en sentant sa tunique glisser par-dessus ses genoux. Elle se rajuste, et se jetant dans les bras de SCINTILLA, elle cache dans son mouchoir, son visage que la rougeur rendait plus laid encore.

Notes : *Dominus* (sens métaphorique) : le couple utilise volontairement la terminologie de la domination dans le cadre des relations de couple.

Statut : affranchie

Mcl : 110c procédure de désignation : jeu de mots, 111 onomastique : Scintilla-x4, 122e déterminant, 122f déterminé-x2, 123f jeu de mots, 124a répétition, 137 vision de l'esclave/dépendant,

210b affranchi privé individuel,
352 patron : *dominus* (sens métaphorique),
410c démographie : sexeF, 410c démographie : union, 411 niveaux de vie - formes de fortune, 412b vêtement, 412d description morale et intellectuelle, 434 sexe et formes d'union, 517 superstition - magie,

PÉTRONE. *Satiricon.* 67.11

Dénom : ***deliciae***

Texte : *Interim mulieres sauciae inter se riserunt ebriaeque iunxerunt oscula, dum altera diligentiam matris familiae iactat, altera DELICIAS et indiligentiam uiri. Dumque sic cohaerent, Habinnas furtim consurrexit, pedesque Fortunatae correptos super lectum immisit. "Au ! Au !" illa proclamauit aberrante tunica super genua. Composita ergo in gremio Scintillae indecentissimam rubore faciem sudario abscondit.*

Trad. : Cependant les deux femmes, déjà éméchées, se mirent à rire entre elles, et dans leur ivresse, à se baiser étroitement. L'une vantait l'activité de maîtresse de maison de son amie ; l'autre se plaignait du MIGNON et de l'indifférence maritale. Tandis qu'elles s'étreignent de la sorte, Habinnas se lève en tapinois, et saisissant Fortunata par les pieds, il la culbuta sur le lit. "Oh ! Oh !" s'écria-t-elle, en sentant sa tunique glisser par-dessus ses genoux. Elle se rajuste, et se jetant dans les bras de Scintilla, elle cache dans son mouchoir, son visage que la rougeur rendait plus laid encore.

Statut : incertain

Mcl : 110c procédure de désignation : jeu de mots, 110d vocabulaire fonctionnel : *deliciae*, 123b dérivation, 123f jeu de mots, 137 vision de l'esclave/dépendant,
351 maître : Trimalcion, 352 patron : Trimalcion, 353a exploitation directe,
422a comportement maître/patron, 434 sexe et formes d'union,

PÉTRONE. *Satiricon.* 68

Dénom : ***Trimalchio***

Texte : *Interposito deinde spatio cum secundas mensas TRIMALCHIO iussisset afferri, sustulerunt serui omnes mensas et alias attulerunt, scobemque croco et minio tinctam sparserunt et, quod nunquam ante uideram, ex lapide speculari puluerem tritum. Statim TRIMALCHIO : "Poteram quidem, inquit, hoc fericulo esse contentus ; secundas enim mensas habetis. <Sed> si quid belli habes, affer". Interim puer Alexandrinus, qui caldam ministrabat, luscinias coepit imitari clamante TRIMALCHIONE subinde : "Muta !". Ecce alius ludus. Seruus qui ad pedes Habinnae sedebat, iussus, credo, a domino suo proclamauit subito canora uoce : Interea medium Aeneas iam classe tenebat <…> Nullus sonus unquam acidior percussit aures meas ; nam praeter errantis barbariae aut adiectum aut deminutum clamorem, miscebat Atellanicos uersus, ut tunc primum me etiam Vergilius offenderit. Lassus tamen cum aliquando desisset, adiecit Habinnas et "Nun<quam, in>quit, didicit, sed ego ad circulatores eum mittendo erudibam. Itaque parem non habet, siue muliones uolet siue circulatores imitari. Desperatum ualde ingeniosus est : idem sutor est, idem cocus, idem pistor, omnis Musae mancipium. Duo tamen uitia habet, quae si non haberet, esset omnium numerum : recutitus est et stertit. Nam quod strabonus est, non curo ; sicut Venus spectat. Ideo nihil tacet, uix oculo mortuo unquam. Illum emi trecentis denariis."*

Trad. : Quelques instants après, TRIMALCION ayant ordonné d'apporter le dessert, les esclaves enlevèrent toutes les tables qu'ils remplacèrent par d'autres ; ensuite ils répandirent sur le plancher de la sciure teintée avec du safran et du vermillon, et, ce que je n'avais jamais vu, de la pierre spéculaire pulvérisée. Aussitôt TRIMALCION de dire : "Je pouvais me contenter de ce service, car vous avez devant vous les secondes tables ; mais, s'il y a quelque chose de bien, apportez." Cependant un esclave d'Alexandrie, qui servait l'eau chaude, se mit à imiter le rossignol, tandis que TRIMALCION ne faisait que répéter : "Autre chose!" Puis ce fut un autre jeu. L'esclave qui était assis aux pieds d'Habinnas, sans doute sur l'ordre de son maître se mit soudain à déclamer d'une voix glapissante : Cependant Énée et sa flotte avaient gagné le large. Jamais sons plus aigres n'écorchèrent mes oreilles : car, outre qu'il enflait ou baissait la voix au gré de sa fantaisie barbare, il mêlait au poème des vers d'atellane, si bien que, grâce à lui, pour la première fois, Virgile lui-même me déplut. Pourtant la lassitude finit par en avoir raison. "Croyez-vous, ajouta Habinnas, qu'il ait jamais appris ?" Mais je l'envoyais voir les bateleurs, et il s'instruisait à les écouter. Aussi n'a-t-il pas son pareil quand il veut imiter les muletiers ou les charlatans. Il est d'une ingéniosité désespérante : à la fois cordonnier, cuisinier, pâtissier, bref, un homme à toute Muse. Il a pourtant deux défauts, sans lesquels il serait parfait : il est circoncis, et il ronfle. Car, de ce qu'il est un peu louchon, je ne m'en inquiète pas : c'est le regard de Vénus. C'est pour cela qu'il ne peut jamais se taire ; son œill n'est jamais en placet. Je l'ai payé trois cents deniers…"

Statut : affranchi

Mcl : 110c procédure de désignation : jeu de mots, 110c procédure de désignation : emprunt, 110c procédure de désignation : mot rare, 110c procédure de désignation : composition, 111 onomastique : Trimalcion-x3, 122b phrase verbale, 122c discours direct, 122d discours indirect, 123a emprunt, 123c composition, 123e mot rare, 123f jeu de mots, 124a répétition, 137 vision de l'esclave/dépendant,
210b affranchi privé individuel,
410c démographie : sexeM, 412d description morale et intellectuelle, 440 maître-patron/dépendant,

PÉTRONE. *Satiricon.* 68.1

Dénom : ***seruus***

Texte : *Interposito deinde spatio cum secundas mensas Trimalchio iussisset afferri, sustulerunt SERVI omnes mensas et alias attulerunt, scobemque croco et minio tinctam sparserunt et, quod nunquam ante uideram, ex lapide speculari puluerem tritum. Statim Trimalchio : "Poteram quidem, inquit, hoc fericulo esse contentus ; secundas enim mensas habetis. <Sed> si quid belli habes, affer". Interim puer Alexandrinus, qui caldam ministrabat, luscinias coepit imitari clamante Trimalchione subinde : "Muta !". Ecce alius ludus. Seruus qui ad pedes Habinnae sedebat, iussus, credo, a domino suo proclamauit subito canora uoce : Interea medium Aeneas iam classe tenebat <…> Nullus sonus unquam acidior percussit aures meas ; nam praeter errantis barbariae aut adiectum aut deminutum clamorem, miscebat Atellanicos uersus, ut tunc primum me etiam Vergilius offenderit. Lassus tamen cum aliquando desisset, adiecit Habinnas et "Nun<quam, in>quit, didicit, sed ego ad circulatores eum mittendo erudibam. Itaque parem non habet, siue muliones uolet siue circulatores imitari. Desperatum ualde ingeniosus est : idem sutor est, idem cocus, idem pistor, omnis Musae mancipium. Duo tamen uitia habet, quae si non haberet, esset omnium numerum : recutitus est et stertit. Nam quod strabonus est, non curo ; sicut Venus spectat. Ideo nihil tacet, uix oculo mortuo unquam. Illum emi trecentis denariis…"*

Trad. : Quelques instants après, Trimalcion ayant ordonné d'apporter le dessert, les ESCLAVES enlevèrent toutes les tables qu'ils remplacèrent par d'autres ; ensuite ils répandirent sur le plancher de la sciure teintée avec du safran et du vermillon, et, ce que je n'avais jamais vu, de la pierre spéculaire pulvérisée. Aussitôt Trimalcion de dire : "Je pouvais me contenter de ce service, car vous avez devant vous les secondes tables ; mais, s'il y a quelque chose de bien, apportez." Cependant un esclave d'Alexandrie, qui servait l'eau chaude, se mit à imiter le rossignol, tandis que Trimalcion ne faisait que répéter : "Autre chose!" Puis ce fut un autre jeu. L'esclave qui était assis aux pieds d'Habinnas, sans doute sur l'ordre de son maître se mit soudain à déclamer d'une voix glapissante : Cependant Énée et sa flotte avaient gagné le large. Jamais sons plus aigres n'écorchèrent mes oreilles : car, outre qu'il enflait ou baissait la voix au gré de sa fantaisie barbare, il mêlait au poème des vers d'atellane, si bien que, grâce à lui, pour la première fois, Virgile lui-même me déplut. Pourtant la lassitude finit par en avoir raison. "Croyez-vous, ajouta Habinnas, qu'il ait jamais appris ?" Mais je l'envoyais voir les bateleurs, et il s'instruisait à les écouter. Aussi n'a-t-il pas son pareil quand il veut imiter les muletiers ou les charlatans. Il est d'une ingéniosité désespérante : à la fois cordonnier, cuisinier, pâtissier, bref, un homme à toute Muse. Il a pourtant deux défauts, sans lesquels il serait parfait : il est circoncis, et il ronfle. Car, de ce qu'il est un peu louchon, je ne m'en inquiète pas : c'est le regard de Vénus. C'est pour cela qu'il ne peut jamais se taire ; son œill n'est jamais en placet. Je l'ai payé trois cents deniers…"

Statut : esclave

Mcl : 110a terminologie spécifique : *seruus*, 110e vocabulaire juridique : spécifique, 143 escl/dépendant - code de valeur sociale, 210a esclave privé individuel,
310a service domestique, 331 moyens de réalisation du travail : *mensa*, 340a données quantitatives, 340c disponibilité - mise à disposition, 340g données spatiales, 351 maître : Trimalcion, 353a exploitation directe,

PÉTRONE. *Satiricon.* 68.3

Dénom : ***puer***, ***Alexandrinus***

Texte : *Interposito deinde spatio cum secundas mensas Trimalchio iussisset afferri, sustulerunt serui omnes mensas et alias attulerunt, scobemque croco et minio tinctam sparserunt et, quod nunquam ante uideram, ex lapide speculari puluerem tritum. Statim Trimalchio : "Poteram quidem, inquit, hoc fericulo esse contentus ; secundas enim mensas habetis. <Sed> si quid belli habes, affer". Interim PVER Alexandrinus, qui caldam ministrabat, luscinias coepit imitari clamante Trimalchione subinde : "Muta !" Ecce alius ludus. Seruus qui ad pedes Habinnae sedebat, iussus, credo, a domino suo proclamauit subito canora uoce : Interea medium Aeneas iam classe tenebat <…> Nullus sonus unquam acidior percussit aures meas ; nam praeter errantis barbariae aut adiectum aut deminutum clamorem, miscebat Atellanicos uersus, ut tunc primum me etiam Vergilius offenderit. Lassus tamen cum aliquando desisset, adiecit Habinnas et "Nun<quam, in>quit, didicit, sed ego ad circulatores eum mittendo erudibam. Itaque parem non habet, siue muliones uolet siue circulatores imitari. Desperatum ualde ingeniosus est : idem sutor est, idem cocus, idem pistor, omnis Musae mancipium. Duo tamen uitia habet, quae si non haberet, esset omnium numerum : recutitus est et stertit. Nam quod strabonus est, non curo ; sicut Venus spectat. Ideo nihil tacet, uix oculo mortuo unquam. Illum emi trecentis denariis…"*

Trad. : Quelques instants après, Trimalcion ayant ordonné d'apporter le dessert, les esclaves enlevèrent toutes les tables qu'ils remplacèrent par d'autres ; ensuite ils répandirent sur le plancher de la sciure teintée avec du safran et du vermillon, et, ce que je n'avais jamais vu, de la pierre spéculaire pulvérisée. Aussitôt Trimalcion de dire : "Je pouvais me contenter de ce service, car vous avez devant vous les secondes tables ; mais, s'il y a quelque chose de bien, apportez." Cependant un JEUNE GARÇON (ESCLAVE) d'ALEXANDRIE, qui servait l'eau chaude, se mit à imiter le rossignol, tandis que Trimalcion ne faisait que répéter : "Autre chose !" Puis ce fut un autre jeu. L'esclave qui était assis aux pieds d'Habinnas, sans doute sur l'ordre de son maître se mit soudain à déclamer d'une voix glapissante : Cependant Énée et sa flotte avaient gagné le large. Jamais sons plus aigres n'écorchèrent mes oreilles : car, outre qu'il enflait ou baissait la voix au gré de sa fantaisie barbare, il mêlait au poème des vers d'atellane, si bien que, grâce à lui, pour la première fois, Virgile lui-même me déplut. Pourtant la lassitude finit par en avoir raison. "Croyez-vous, ajouta Habinnas, qu'il ait jamais appris ?" Mais je l'envoyais voir les

bateleurs, et il s'instruisait à les écouter. Aussi n'a-t-il pas son pareil quand il veut imiter les muletiers ou les charlatans. Il est d'une ingéniosité désespérante : à la fois cordonnier, cuisinier, pâtissier, bref, un homme à toute Muse. Il a pourtant deux défauts, sans lesquels il serait parfait : il est circoncis, et il ronfle. Car, de ce qu'il est un peu louchon, je ne m'en inquiète pas : c'est le regard de Vénus. C'est pour cela qu'il ne peut jamais se taire ; son œill n'est jamais en placet. Je l'ai payé trois cents deniers…"

Notes : Très vraisemblablement esclave : serviteur, originaire d'Alexandrie.

Statut : **incertain**

Mcl : 110b terminologie : marge d'ambiguïté : *puer*, 110c procédure de désignation : connoté, 110f vocabulaire géographique : Alexandrinus, 122f déterminé-x2, 143 escl/dépendant - code de valeur sociale,
310a service domestique, 331 moyens de réalisation du travail : calda, 340a données quantitatives, 340g données spatiales, 340i spécialisation, 340j exploitation plurielle, 351 maître : Trimalcion, 352 patron : Trimalcion, 353a exploitation directe,
410a données géographiques : Alexandrie, 410c démographie : âge, 410c démographie : sexeM,

PÉTRONE. *Satiricon.* 68.4

Dénom : ***seruus*, *mancipium***

Texte : *Interposito deinde spatio cum secundas mensas Trimalchio iussisset afferri, sustulerunt serui omnes mensas et alias attulerunt, scobemque croco et minio tinctam sparserunt et, quod nunquam ante uideram, ex lapide speculari puluerem tritum. Statim Trimalchio : "Poteram quidem, inquit, hoc fericulo esse contentus ; secundas enim mensas habetis. <Sed> si quid belli habes, affer". Interim puer Alexandrinus, qui caldam ministrabat, luscinias coepit imitari clamante Trimalchione subinde : "Muta !" Ecce alius ludus. SERVVS qui ad pedes Habinnae sedebat, iussus, credo, a domino suo proclamauit subito canora uoce : Interea medium Aeneas iam classe tenebat <…> Nullus sonus unquam acidior percussit aures meas ; nam praeter errantis barbariae aut adiectum aut deminutum clamorem, miscebat Atellanicos uersus, ut tunc primum me etiam Vergilius offenderit. Lassus tamen cum aliquando desisset, adiecit Habinnas et "Nun<quam, in>quit, didicit, sed ego ad circulatores eum mittendo erudibam. Itaque parem non habet, siue muliones uolet siue circulatores imitari. Desperatum ualde ingeniosus est : idem sutor est, idem cocus, idem pistor, omnis Musae MANCIPIVM. Duo tamen uitia habet, quae si non haberet, esset omnium numerum : recutitus est et stertit. Nam quod strabonus est, non curo ; sicut Venus spectat. Ideo nihil tacet, uix oculo mortuo unquam. Illum emi trecentis denariis…"*

Trad. : Quelques instants après, Trimalcion ayant ordonné d'apporter le dessert, les esclaves enlevèrent toutes les tables qu'ils remplacèrent par d'autres ; ensuite ils répandirent sur le plancher de la sciure teintée avec du safran et du vermillon, et, ce que je n'avais jamais vu, de la pierre spéculaire pulvérisée. Aussitôt Trimalcion de dire : "Je pouvais me contenter de ce service, car vous avez devant vous les secondes tables ; mais, s'il y a quelque chose de bien, apportez." Cependant un esclave d'Alexandrie, qui servait l'eau chaude, se mit à imiter le rossignol, tandis que Trimalcion ne faisait que répéter : "Autre chose ! " Puis ce fut un autre jeu. L'ESCLAVE qui était assis aux pieds d'Habinnas, sans doute sur l'ordre de son maître se mit soudain à déclamer d'une voix glapissante : Cependant Énée et sa flotte avaient gagné le large. Jamais sons plus aigres n'écorchèrent mes oreilles : car, outre qu'il enflait ou baissait la voix au gré de sa fantaisie barbare, il mêlait au poème des vers d'atellane, si bien que, grâce à lui, pour la première fois, Virgile lui-même me déplut. Pourtant la lassitude finit par en avoir raison. "Croyez-vous, ajouta Habinnas, qu'il ait jamais appris?" Mais je l'envoyais voir les bateleurs, et il s'instruisait à les écouter. Aussi n'a-t-il pas son pareil quand il veut imiter les muletiers ou les charlatans. Il est d'une ingéniosité désespérante : à la fois cordonnier, cuisinier, pâtissier, bref, un ESCLAVE à toute Muse. Il a pourtant deux défauts, sans lesquels il serait parfait : il est circoncis, et il ronfle. Car, de ce qu'il est un peu louchon, je ne m'en inquiète pas : c'est le regard de Vénus. C'est pour cela qu'il ne peut jamais se taire ; son œill n'est jamais en placet. Je l'ai payé trois cents deniers…"

Statut : **esclave**

Mcl : 110a terminologie spécifique : *seruus*, 110a terminologie spécifique : *mancipium*, 110e vocabulaire juridique : spécifique-x2, 122b phrase verbale, 122c discours direct, 122f déterminé-x2, 124d énumérations, 137 vision de l'esclave/dépendant, 132 concordances temporelles,
210a esclave privé individuel,
310a service domestique, 310e artisanat - commerce, 310f spectacles - loisirs, 340a données quantitatives, 340c disponibilité - mise à disposition, 340g données spatiales, 340h qualifications et aptitudes, 340i spécialisation, 340j exploitation plurielle, 350a origine : achat, 351 maître : Habinnas,
410c démographie : sexeM, 412a caractéristiques physiques, 412d description morale et intellectuelle, 440 maître-patron/dépendant,
516 rites religieux,

PÉTRONE. *Satiricon.* 68.6-69.1

Dénom : ***Habinnas***

Texte : *Seruus qui ad pedes HABINNAE sedebat, iussus, credo, a domino suo proclamauit subito canora uoce : Interea medium Aeneas iam classe tenebat <…> Nullus sonus unquam acidior percussit aures meas ; nam praeter errantis barbariae aut*

adiectum aut deminutum clamorem, miscebat Atellanicos uersus, ut tunc primum me etiam Vergilius offenderit. Lassus tamen cum aliquando desisset, adiecit HABINNAS et "Nun<quam, in>quit, didicit, sed ego ad circulatores eum mittendo erudibam. Itaque parem non habet, siue muliones uolet siue circulatores imitari. Desperatum ualde ingeniosus est : idem sutor est, idem cocus, idem pistor, omnis Musae mancipium. Duo tamen uitia habet, quae si non haberet, esset omnium numerum : recutitus est et stertit. Nam quod strabonus est, non curo ; sicut Venus spectat. Ideo nihil tacet, uix oculo mortuo unquam. Illum emi trecentis denariis…" Interpellauit loquentem Scintilla et : "Plane, inquit, non omnia artificia serui nequam narras. Agaga est ; at curabo stigmam habeat." Risit Trimalchio et : "Adcognosco, inquit, Cappadocem : nihil sibi defraudit, et mehercules laudo illum ; hoc enim nemo parentat.

Trad. : L'esclave qui était assis aux pieds d'HABINNAS, sans doute sur l'ordre de son maître se mit soudain à déclamer d'une voix glapissante : Cependant Énée et sa flotte avaient gagné le large. Jamais sons plus aigres n'écorchèrent mes oreilles : car, outre qu'il enflait ou baissait la voix au gré de sa fantaisie barbare, il mêlait au poème des vers d'atellane, si bien que, grâce à lui, pour la première fois, Virgile lui-même me déplut. Pourtant la lassitude finit par en avoir raison. "Croyez-vous, ajouta HABINNAS, qu'il ait jamais appris ?" Mais je l'envoyais voir les bateleurs, et il s'instruisait à les écouter. Aussi n'a-t-il pas son pareil quand il veut imiter les muletiers ou les charlatans. Il est d'une ingéniosité désespérante : à la fois cordonnier, cuisinier, pâtissier, bref, un homme à toute Muse. Il a pourtant deux défauts, sans lesquels il serait parfait : il est circoncis, et il ronfle. Car, de ce qu'il est un peu louchon, je ne m'en inquiète pas : c'est le regard de Vénus. C'est pour cela qu'il ne peut jamais se taire ; son œil n'est jamais en placet. Je l'ai payé trois cents deniers…" Scintilla interrompit ces propos : "Il me semble, dit-elle, que tu ne racontes pas tout ce que ce vaurien a dans son sac : c'est ton pourvoyeur de viande fraiche ? Mais j'en fais mon affaire ; il sera marqué." Trimalcion se mit à rire : "Je reconnais là, dit-il, le Cappadocien ; il ne se laisse manquer de rien. Et, parbleu ! Je l'en félicite ; c'est une chose que personne ne vient vous offrir sur votre tombeau.

Notes : 1. Habinnas est un affranchi comme Trimalcion et, comme lui, *sevir* de son quartier. À ce titre il a le droit de se faire précéder de licteurs : P. Grimal : 91 n. 2 + *uxoris - lapidarius* n'apparaît que tardivement comme substantif : Ulp. *Dig*. Comme adjectif se trouve déjà chez Plaute (Perrochat : 144). Le nom d'Habinnas serait dérivé de l'hébreu qui signifie "maçon" : N.C. Schnur, The name of Habinnas, *CW*, 1954 : 199. Voir aussi R. Glashan, *The* Satyricon *de Titus Petronius Arbiter : A project Gutenberg of Australia ebook*, Apr. 2014, avec de nombreuses illustrations. Pour D. Knecht, E. Flores, Un ebreo cappadoce nella *cena Trimalchionis*, *AC*, 1965, 34 : 259 *sq*. Habinnas serait apparenté à Abinna, nom probablement sémitique de l'une de Colonnes d'Hercule qu'on lit chez Ampelius et Solin ou il dériverait de l'hébreu *ha-binâ*. Au couple Trimalcion-Fortunata, répond celui d'Habinnas et de Scintilla : même entrée spectaculaire, même jalousie de la femme pour un mignon : É. Wolf, La réduplication et le contraste dans le Satyricon de Pétrone, *Vita Latina*, 1999, 181 : 29-36.

Statut : affranchi

Mcl : 110c procédure de désignation : jeu de mots, 110c procédure de désignation : emprunt, 110c procédure de désignation : mot rare, 111 onomastique : Habinnas-x2, 122b phrase verbale, 122c discours direct, 123a emprunt, 123e mot rare, 123f jeu de mots, 124a répétition, 137 vision de l'esclave/dépendant,
210b affranchi privé individuel,
410c démographie : sexeM, 440 maître-patron/dépendant, 443a triangulaire privée : agent,

PÉTRONE. *Satiricon.* 68.6-07

Dénom : *circulator*

Texte : *Seruus qui ad pedes Habinnae sedebat, iussus, credo, a domino suo proclamauit subito canora uoce : Interea medium Aeneas iam classe tenebat <...> Nullus sonus unquam acidior percussit aures meas ; nam praeter errantis barbariae aut adiectum aut deminutum clamorem, miscebat Atellanicos uersus, ut tunc primum me etiam Vergilius offenderit. Lassus tamen cum aliquando desisset, adiecit Habinnas et "Nun<quam, in>quit, didicit, sed ego ad CIRCVLATORES eum mittendo erudibam. Itaque parem non habet, siue muliones uolet siue CIRCVLATORES imitari. Desperatum ualde ingeniosus est : idem sutor est, idem cocus, idem pistor, omnis Musae mancipium. Duo tamen uitia habet, quae si non haberet, esset omnium numerum : recutitus est et stertit. Nam quod strabonus est, non curo ; sicut Venus spectat. Ideo nihil tacet, uix oculo mortuo unquam. Illum emi trecentis denariis…"*

Trad. : L'esclave qui était assis aux pieds d'Habinnas, sans doute sur l'ordre de son maître se mit soudain à déclamer d'une voix glapissante : Cependant Énée et sa flotte avaient gagné le large. Jamais sons plus aigres n'écorchèrent mes oreilles : car, outre qu'il enflait ou baissait la voix au gré de sa fantaisie barbare, il mêlait au poème des vers d'atellane, si bien que, grâce à lui, pour la première fois, Virgile lui-même me déplut. Pourtant la lassitude finit par en avoir raison. "Croyez-vous, ajouta Habinnas, qu'il ait jamais appris ?" Mais je l'envoyais voir les BATELEURS, et il s'instruisait à les écouter. Aussi n'a-t-il pas son pareil quand il veut imiter les muletiers ou les BATELEURS. Il est d'une ingéniosité désespérante : à la fois cordonnier, cuisinier, pâtissier, bref, un homme à toute Muse. Il a pourtant deux défauts, sans lesquels il serait parfait : il est circoncis et il ronfle. Car, de ce qu'il est un peu louchon, je ne m'en inquiète pas : c'est le regard de Vénus. C'est pour cela qu'il ne peut jamais se taire ; son œill n'est jamais en placet. Je l'ai payé trois cents deniers…"

Statut : incertain

Mcl : 110d vocabulaire fonctionnel : *circulator*, 124a répétition, 124d énumérations,
310e artisanat - commerce, 340a données quantitatives, 340g données spatiales,

412d description morale et intellectuelle, 422e comportement avec autre esclave/dépendant,

PÉTRONE. *Satiricon.* 68.7

Dénom : ***mulio***

Texte : *Seruus qui ad pedes Habinnae sedebat, iussus, credo, a domino suo proclamauit subito canora uoce : Interea medium Aeneas iam classe tenebat <…> Nullus sonus unquam acidior percussit aures meas ; nam praeter errantis barbariae aut adiectum aut deminutum clamorem, miscebat Atellanicos uersus, ut tunc primum me etiam Vergilius offenderit. Lassus tamen cum aliquando desisset, adiecit Habinnas et "Nun<quam, in>quit, didicit, sed ego ad circulatores eum mittendo erudibam. Itaque parem non habet, siue MVLIONES uolet siue circulatores imitari. Desperatum ualde ingeniosus est : idem sutor est, idem cocus, idem pistor, omnis Musae mancipium. Duo tamen uitia habet, quae si non haberet, esset omnium numerum : recutitus est et stertit. Nam quod strabonus est, non curo ; sicut Venus spectat. Ideo nihil tacet, uix oculo mortuo unquam. Illum emi trecentis denariis…"*

Trad. : L'esclave qui était assis aux pieds d'Habinnas, sans doute sur l'ordre de son maître se mit soudain à déclamer d'une voix glapissante : Cependant Énée et sa flotte avaient gagné le large. Jamais sons plus aigres n'écorchèrent mes oreilles : car, outre qu'il enflait ou baissait la voix au gré de sa fantaisie barbare, il mêlait au poème des vers d'atellane, si bien que, grâce à lui, pour la première fois, Virgile lui-même me déplut. Pourtant la lassitude finit par en avoir raison. "Croyez-vous, ajouta Habinnas, qu'il ait jamais appris?" Mais je l'envoyais voir les bateleurs, et il s'instruisait à les écouter. Aussi n'a-t-il pas son pareil quand il veut imiter les MULETIERS ou les charlatans. Il est d'une ingéniosité désespérante : à la fois cordonnier, cuisinier, pâtissier, bref, un homme à toute Muse. Il a pourtant deux défauts, sans lesquels il serait parfait : il est circoncis, et il ronfle. Car, de ce qu'il est un peu louchon, je ne m'en inquiète pas : c'est le regard de Vénus. C'est pour cela qu'il ne peut jamais se taire ; son œil n'est jamais en placet. Je l'ai payé trois cents deniers…"

Statut : **incertain**

Mcl : 110d vocabulaire fonctionnel : *mulio*, 124d énumérations,
310e artisanat - commerce, 340a données quantitatives, 340g données spatiales,
412d description morale et intellectuelle, 422e comportement avec autre esclave/dépendant,

PÉTRONE. *Satiricon.* 69.1

Dénom : ***Scintilla***

Texte : *Interpellauit loquentem SCINTILLA et : "Plane, inquit, non omnia artificia serui nequam narras. Agaga est ; at curabo stigmam habeat." Risit Trimalchio et : "Adcognosco, inquit, Cappadocem : nihil sibi defraudit, et mehercules laudo illum ; hoc enim nemo parentat. Tu autem, SCINTILLA, noli zelotypa esse. Crede mihi, et uos nouimus. Sic me saluum habeatis, ut ego sic solebam ipsumam meam debattuere, ut etiam dominus suspicaretur ; et ideo me in uilicationem relegauit. Sed tace, lingua, dabo panem." Tanquam laudatus esset nequissimus seruus, lucernam de sinu fictilem protulit et amplius semihora tubicines imitatus est succinente Habinna et inferius labrum manu deprimente. Vltimo etiam in medium processit et modo harundinibus quassis choraulas imitatus est, modo lacernatus cum flagello mulionum fata egit, donec uocatum ad se Habinnas basiauit, potionemque illi porrexit et : "Tanto melior, inquit, Massa, dono tibi caligas".*

Trad. : SCINTILLA interrompit ces propos : "Il me semble, dit-elle, que tu ne racontes pas tout ce que ce vaurien a dans son sac : c'est ton pourvoyeur de viande fraiche ? Mais j'en fais mon affaire ; il sera marqué." Trimalcion se mit à rire : "Je reconnais là, dit-il, le Cappadocien ; il ne se laisse manquer de rien. Et, parbleu ! Je l'en félicite ; c'est une chose que personne ne vient vous offrir sur votre tombeau. Et toi, SCINTILLA, ne sois pas jalouse. Crois-moi, nous aussi nous en savons sur votre compte. Je veux bien mourir, s'il ne m'est pas arrivé de m'escrimer souvent avec ma patronne, au point même que mon maître eut vent de quelque chose ; aussi me relégua-t-il dans une de ses métairies. Mais tais-toi ma langue ; tu auras du pain." Prenant sans doute cela pour un compliment, le coquin d'esclave tira de sa robe une lampe d'argile, et pendant plus d'une demi-heure il imita les trompettes, pendant qu'Habinnas l'accompagnait en sifflant, les doigts appuyés sur la lèvre inférieure. Pour dernier trait, il s'avança jusqu'au milieu de la salle, et tantôt avec des bouts de roseaux il parodiait les flûtistes des chœurs, tantôt, en manteau de pluie et le fouet à la main il mimait l'existence du muletier, jusqu'au moment où Habinnas l'appelant près de lui, le baisa et lui offrit à boire en lui disant : "Bravo, Massa, je te donne une paire de brodequins."

Statut : **affranchie**

Mcl : 110c procédure de désignation : jeu de mots, 111 onomastique : Scintilla-x2, 122f déterminé, 122b phrase verbale, 122c discours direct, 123f jeu de mots, 124a répétition, 137 vision de l'esclave/dépendant,
210b affranchi privé individuel,
410c démographie : sexeF, 422e comportement avec autre esclave/dépendant, 434 sexe et formes d'union, 440 maître-patron/dépendant, 441 libre/dépendant

PÉTRONE. *Satiricon.* 69.1

Dénom : ***seruus***, ***Massa***

Texte : *Interpellauit loquentem Scintilla et : "Plane, inquit, non omnia artificia SERVI nequam narras. Agaga est ; at curabo stigmam habeat." Risit Trimalchio et : "Adcognosco, inquit, Cappadocem : nihil sibi defraudit, et mehercules laudo illum ; hoc enim nemo parentat. Tu autem, Scintilla, noli zelotypa esse. Crede mihi, et uos nouimus. Sic me saluum habeatis, ut ego sic solebam ipsumam meam debattuere, ut etiam dominus suspicaretur ; et ideo me in uilicationem relegauit. Sed tace, lingua, dabo panem." Tanquam laudatus esset nequissimus SERVVS, lucernam de sinu fictilem protulit et amplius semihora tubicines imitatus est succinente Habinna et inferius labrum manu deprimente. Vltimo etiam in medium processit et modo harundinibus quassis choraulas imitatus est, modo lacernatus cum flagello mulionum fata egit, donec uocatum ad se Habinnas basiauit, potionemque illi porrexit et : "Tanto melior, inquit, MASSA, dono tibi caligas".*

Trad. : Scintilla interrompit ces propos : "Il me semble, dit-elle, que tu ne racontes pas tout ce que cet ESCLAVE (VAURIEN) a dans son sac[1] : c'est ton pourvoyeur de viande fraîche[2] ? Mais j'en fais mon affaire ; il sera marqué." Trimalcion se mit à rire : "Je reconnais là, dit-il, le Cappadocien[3] ; il ne se laisse manquer de rien. Et, parbleu ! Je l'en félicite ; c'est une chose que personne ne vient vous offrir sur votre tombeau. Et toi, Scintilla, ne sois pas jalouse. Crois-moi, nous aussi nous en savons sur votre compte. Je veux bien mourir, s'il ne m'est pas arrivé de m'escrimer souvent avec ma patronne, au point même que mon maître eut vent de quelque chose ; aussi me relégua-t-il dans une de ses métairies. Mais tais-toi ma langue ; tu auras du pain." Prenant sans doute cela pour un compliment, le coquin d'ESCLAVE tira de sa robe une lampe d'argile, et pendant plus d'une demi-heure il imita les trompettes, pendant qu'Habinnas l'accompagnait en sifflant, les doigts appuyés sur la lèvre inférieure. Pour dernier trait, il s'avança jusqu'au milieu de la salle, et tantôt avec des bouts de roseaux il parodiait les flûtistes des chœurs, tantôt, en manteau de pluie et le fouet à la main il mimait l'existence du muletier, jusqu'au moment où Habinnas l'appelant près de lui, le baisa et lui offrit à boire en lui disant : "Bravo, MASSA[4], je te donne une paire de brodequins."

Notes : 1. Des artifices d'esclaves (sens péjoratif).

2. *Agaga* : "ton pourvoyeur de viande fraîche" (A. Ernout) ; "ta poupoule" (P. Thomas) ; mais *agagula* est attesté plusieurs fois dans les gloses avec le sens de *leno, lenocinator, fornicator* ; pour les références, cf. *Th.L.L.* Proviendrait du grec *agagas* d'après W. Heraeus, *Kl. Schr*. : 106, qui rapproche du gr. *pro agôgos, leno*.

3. *Cappadocem* : il semble que les gens de ce pays eussent la réputation d'être libidineux. (Perrochat3 : 150)

4. E. Flores, Un Ébreo Cappadoce nella *Cena Trimalchionis*. Saggio di critica storico-filologica applicata ad alcuni antroponimi della Cena, *RAAN* 1963 XXXVIII : 1-25. Habbinas et Massa son esclave sont des juifs, et Pétrone a voulu, en présentant ces personnages, faire la satire de certains traits caractéristiques de leur race. Analyse linguistique de ces deux noms.

Statut : esclave

Mcl : 110a terminologie spécifique : *seruus*-x2, 110c procédure de désignation : jeu de mots, 110e vocabulaire juridique : spécifique, 111 onomastique : Massa, 122e déterminant, 122f déterminé, 123f jeu de mots, 124a répétition, 124b apposition, 137 vision de l'esclave/dépendant,
210a esclave privé individuel,
310a service domestique, 331 moyens de réalisation du travail : artificium, 340a données quantitatives, 340d temps et rythme de travail, 340h qualifications et aptitudes, 340m prix de la m.-d'œuv.-coût du travail, 351 maître : Habinnas, 353a exploitation directe,
410a données géographiques : Cappadoce, 410c démographie : sexeM, 412a caractéristiques physiques, 412b vêtement, 412d description morale et intellectuelle, 422a comportement maître/patron, 431 instr. - formes - marques de répression, 434 sexe et formes d'union, 440 maître-patron/dépendant, 443a triangulaire privée : agent,

PÉTRONE. *Satiricon.* 69.2

Dénom : *Trimalchio*

Texte : *Interpellauit loquentem Scintilla et : "Plane, inquit, non omnia artificia serui nequam narras. Agaga est ; at curabo stigmam habeat." Risit TRIMALCHIO et : "Adcognosco, inquit, Cappadocem : nihil sibi defraudit, et mehercules laudo illum ; hoc enim nemo parentat. Tu autem, Scintilla, noli zelotypa esse. Crede mihi, et uos nouimus. Sic me saluum habeatis, ut ego sic solebam ipsumam meam debattuere, ut etiam dominus suspicaretur ; et ideo me in uilicationem relegauit. Sed tace, lingua, dabo panem." Tanquam laudatus esset nequissimus seruus, lucernam de sinu fictilem protulit et amplius semihora tubicines imitatus est succinente Habinna et inferius labrum manu deprimente. Vltimo etiam in medium processit et modo harundinibus quassis choraulas imitatus est, modo lacernatus cum flagello mulionum fata egit, donec uocatum ad se Habinnas basiauit, potionemque illi porrexit et : "Tanto melior, inquit, Massa, dono tibi caligas". Nec ullus tot malorum finis fuisset, nisi epidipnis esset allata, turdi siligine<i> uuis passis nucibusque farsi. Insecuta sunt Cydonia etiam mala spinis confixa, ut echinos efficerent. Et haec quidem tolerabilia erant, si non fericulum longe monstrosius effecisset ut uel fame perire mallemus. Nam cum positus esset, ut nos putabamus, anser altilis circaque pisces et omnium genera auium : "<Amici> , inquit TRIMALCHIO, quicquid uidetis hic positum, de uno corpore est factum." Ego scilicet homo prudentissimus, statim intellexi quid esset, et respiciens Agamemnon : "Mirabor, inquam, nisi omnia ista de <fimo> facta sunt aut certe de luto. Vidi Romae Saturnalibus eiusmodi cenarum imaginem fieri".*

Trad. : Scintilla interrompit ces propos : "Il me semble, dit-elle, que tu ne racontes pas tout ce que ce vaurien a dans son sac : c'est ton pourvoyeur de viande fraîche. Mais j'en fais mon affaire ; il sera marqué." TRIMALCION se mit à rire : "Je reconnais là,

dit-il, le Cappadocien ; il ne se laisse manquer de rien. Et, parbleu ! je l'en félicite ; c'est une chose que personne ne vient vous offrir sur votre tombeau. Et toi, Scintilla, ne sois pas jalouse. Crois-moi, nous aussi nous en savons sur votre compte. Je veux bien mourir, s'il ne m'est pas arrivé de m'escrimer souvent avec ma patronne, au point même que mon maître eut vent de quelque chose ; aussi me relégua-t-il dans une de ses métairies. Mais tais-toi ma langue ; tu auras du pain." Prenant sans doute cela pour un compliment, le coquin d'esclave tira de sa robe une lampe d'argile, et pendant plus d'une demi-heure il imita les trompettes, pendant qu'Habinnas l'accompagnait en sifflant, les doigts appuyés sur la lèvre inférieure. Pour dernier trait, il s'avança jusqu'au milieu de la salle, et tantôt avec des bouts de roseaux il parodiait les flûtistes des chours, tantôt, en manteau de pluie et le fouet à la main il mimait l'existence du muletier, jusqu'au moment où Habinnas l'appelant près de lui, le baisa et lui offrit à boire en lui disant : "Bravo, Massa, je te donne une paire de brodequins." Nous n'aurions pas vu la fin de ces misères, si l'on n'avait apporté le dernier service. C'étaient des grives en fleur de froment farcies de raisins secs et de noix. Vinrent ensuite des coings lardés d'épines, pour figurer des hérissons. Tout cela, à vrai dire, était encore tolérable, sans un plat tellement abominable, que nous serions morts de faim plutôt que d'y toucher. Quand on le servit, nous le prîmes pour une oie grasse, entourée de poissons et de taules sortes d'oiseaux : " Mes amis, dit TRIMALCION, tout ce que vous voyez dans ce plat est fait de la même matière. Et moi, qui n'en manquais pas une, comme l'on sait, je devinai aussitôt ce que c'était ; et me tournant vers Agamemnon : "Je serais bien étonné, lui dis-je, si tout ceci n'était pas fait de… ou tout au moins d'argile. J'ai vu à Rome, pendant les Saturnales, des repas tout entiers figurés de cette façon."

Statut : **affranchi**

Mcl : 110c procédure de désignation : jeu de mots, 110c procédure de désignation : emprunt, 110c procédure de désignation : mot rare, 110c procédure de désignation : composition, 111 onomastique : Trimalcion-x2, 122b phrase verbale, 122c discours direct, 123a emprunt, 123c composition, 123e mot rare, 123f jeu de mots, 137 vision de l'esclave/dépendant, 132 concordances temporelles, 134 normes de représentation,
210b affranchi privé individuel,
351 maître : *dominus*,
410c démographie : sexeM, 410d données temporelles, 412c conditions de vie, 434 sexe et formes d'union, 440 maître-patron/dépendant, 422a comportement maître/patron,

PÉTRONE. *Satiricon.* 69.6

Dénom : ***allata est***

Texte : *Nec ullus tot malorum finis fuisset, nisi epidipnis ESSET ALLATA, turdi siligine<i> uuis passis nucibusque farsi. Insecuta sunt Cydonia etiam mala spinis confixa, ut echinos efficerent. Et haec quidem tolerabilia erant, si non fericulum longe monstrosius effecisset ut uel fame perire mallemus. Nam cum positus esset, ut nos putabamus, anser altilis circaque pisces et omnium genera auium : "<Amici>, inquit Trimalchio, quicquid uidetis hic positum, de uno corpore est factum." Ego scilicet homo prudentissimus, statim intellexi quid esset, et respiciens Agamemnon : "Mirabor, inquam, nisi omnia ista de <fimo> facta sunt aut certe de luto. Vidi Romae Saturnalibus eiusmodi cenarum imaginem fieri".*

Trad. : Nous n'aurions pas vu la fin de ces misères, si l'on n'avait APPORTE le dernier service. C'étaient des grives en fleur de froment farcies de raisins secs et de noix. Vinrent ensuite des coings lardés d'épines, pour figurer des hérissons. Tout cela, à vrai dire, était encore tolérable, sans un plat tellement abominable, que nous serions morts de faim plutôt que d'y toucher. Quand on le servit, nous le prîmes pour une oie grasse, entourée de poissons et de toutes sortes d'oiseaux : "Mes amis, dit Trimalcion, tout ce que vous voyez dans ce plat est fait de la même matière. "Et moi, qui n'en manquais pas une, comme l'on sait, je devinai aussitôt ce que c'était ; et me tournant vers Agamemnon : "Je serais bien étonné, lui dis-je, si tout ceci n'était pas fait de … ou tout au moins d'argile. J'ai vu à Rome, pendant les Saturnales, des repas tout entiers figurés de cette façon."

Statut : **incertain**

Mcl : 110c procédure de désignation : occulté, 110d vocabulaire fonctionnel : occulté, 120a allitération, 120b assonance, 137 vision de l'esclave/dépendant, 143 escl/dépendant - code de valeur sociale,
310a service domestique, 331 moyens de réalisation du travail : *epidipnis*, 340a données quantitatives, 340c disponibilité - mise à disposition, 340g données spatiales,
443a triangulaire privée : agent,

PÉTRONE. *Satiricon.* 69.8

Dénom : ***positus est***

Texte : *Nec ullus tot malorum finis fuisset, nisi epidipnis esset allata, turdi siligine<i> uuis passis nucibusque farsi. Insecuta sunt Cydonia etiam mala spinis confixa, ut echinos efficerent. Et haec quidem tolerabilia erant, si non fericulum longe monstrosius effecisset ut uel fame perire mallemus. Nam cum POSITVS ESSET, ut nos putabamus, anser altilis circaque pisces et omnium genera auium : "<Amici>, inquit Trimalchio, quicquid uidetis hic positum, de uno corpore est factum." Ego scilicet homo prudentissimus, statim intellexi quid esset, et respiciens Agamemnon : "Mirabor, inquam, nisi omnia ista de <fimo> facta sunt aut certe de luto. Vidi Romae Saturnalibus eiusmodi cenarum imaginem fieri".*

Trad. : Nous n'aurions pas vu la fin de ces misères, si l'on n'avait apporté le dernier service. C'étaient des grives en fleur de froment farcies de raisins secs et de noix. Vinrent ensuite des coings lardés d'épines, pour figurer des hérissons. Tout cela, à vrai dire, était encore tolérable, sans un plat tellement abominable, que nous serions morts de faim plutôt que d'y toucher. Quand ON le SERVIT nous le prîmes pour une oie grasse, entourée de poissons et de toutes sortes d'oiseaux : "Mes amis, dit Trimalcion, tout ce que vous voyez dans ce plat est fait de la même matière." Et moi, qui n'en manquais pas une, comme l'on sait, je devinai aussitôt ce que c'était ; et me tournant vers Agamemnon : "Je serais bien étonné, lui dis-je, si tout ceci n'était pas fait de … ou tout au moins d'argile. J'ai vu à Rome, pendant les Saturnales, des repas tout entiers figurés de cette façon."

Statut : **incertain**

Mcl : 110c procédure de désignation : occulté, 110d vocabulaire fonctionnel : occulté, 120a allitération, 120b assonance, 137 vision de l'esclave/dépendant, 143 escl/dépendant - code de valeur sociale,
310a service domestique, 331 moyens de réalisation du travail : *anser - fericulum - pisces - aves*, 340a données quantitatives, 340c disponibilité - mise à disposition, 340g données spatiales,
443a triangulaire privée : agent,

PÉTRONE. *Satiricon.* 69.8

Dénom : ***factum est***

Texte : *Nec ullus tot malorum finis fuisset, nisi epidipnis esset allata, turdi siligine<i> uuis passis nucibusque farsi. Insecuta sunt Cydonia etiam mala spinis confixa, ut echinos efficerent. Et haec quidem tolerabilia erant, si non fericulum longe monstrosius effecisset ut uel fame perire mallemus. Nam cum positus esset, ut nos putabamus, anser altilis circaque pisces et omnium genera auium : "<Amici>, inquit Trimalchio, quicquid uidetis hic positum, de uno corpore EST FACTVM." Ego scilicet homo prudentissimus, statim intellexi quid esset, et respiciens Agamemnon : "Mirabor, inquam, nisi omnia ista de <fimo> facta sunt aut certe de luto. Vidi Romae Saturnalibus eiusmodi cenarum imaginem fieri".*

Trad. : Nous n'aurions pas vu la fin de ces misères, si l'on n'avait apporté le dernier service. C'étaient des grives en fleur de froment farcies de raisins secs et de noix. Vinrent ensuite des coings lardés d'épines, pour figurer des hérissons. Tout cela, à vrai dire, était encore tolérable, sans un plat tellement abominable, que nous serions morts de faim plutôt que d'y toucher. Quand on le servit nous le prîmes pour une oie grasse, entourée de poissons et de toutes sortes d'oiseaux : "Mes amis, dit Trimalcion, tout ce que vous voyez dans ce plat EST FAIT de la même matière." Et moi, qui n'en manquais pas une, comme l'on sait, je devinai aussitôt ce que c'était ; et me tournant vers Agamemnon : "Je serais bien étonné, lui dis-je, si tout ceci n'était pas fait de … ou tout au moins d'argile. J'ai vu à Rome, pendant les Saturnales, des repas tout entiers figurés de cette façon."

Statut : **incertain**

Mcl : 110c procédure de désignation : occulté, 110d vocabulaire fonctionnel : occulté, 137 vision de l'esclave/dépendant, 143 escl/dépendant - code de valeur sociale,
310a service domestique, 331 moyens de réalisation du travail : *quicquid*, 340a données quantitatives, 340c disponibilité - mise à disposition, 340g données spatiales,
443a triangulaire privée : agent,

PÉTRONE. *Satiricon.* 69.9

Dénom : ***saturnalia***

Texte : *Nec ullus tot malorum finis fuisset, nisi epidipnis esset allata, turdi siligine<i> uuis passis nucibusque farsi. Insecuta sunt Cydonia etiam mala spinis confixa, ut echinos efficerent. Et haec quidem tolerabilia erant, si non fericulum longe monstrosius effecisset ut uel fame perire mallemus. Nam cum positus esset, ut nos putabamus, anser altilis circaque pisces et omnium genera auium : "<Amici>, inquit Trimalchio, quicquid uidetis hic positum, de uno corpore est factum." Ego scilicet homo prudentissimus, statim intellexi quid esset, et respiciens Agamemnon : "Mirabor, inquam, nisi omnia ista de <fimo> facta sunt aut certe de luto. Vidi Romae SATVRNALIBVS eiusmodi cenarum imaginem fieri".*

Trad. : Nous n'aurions pas vu la fin de ces misères, si l'on n'avait apporté le dernier service. C'étaient des grives en fleur de froment farcies de raisins secs et de noix. Vinrent ensuite des coings lardés d'épines, pour figurer des hérissons. Tout cela, à vrai dire, était encore tolérable, sans un plat tellement abominable, que nous serions morts de faim plutôt que d'y toucher. Quand on le servit nous le prîmes pour une oie grasse, entourée de poissons et de toutes sortes d'oiseaux : "Mes amis, dit Trimalcion, tout ce que vous voyez dans ce plat est fait de la même matière." Et moi, qui n'en manquais pas une, comme l'on sait, je devinai aussitôt ce que c'était ; et me tournant vers Agamemnon : "Je serais bien étonné, lui dis-je, si tout ceci n'était pas fait de … ou tout au moins d'argile. J'ai vu à Rome, pendant les SATURNALES[1], des repas tout entiers figurés de cette façon."

Notes : 1. *Saturnalibus* : sur les Saturnales, cf. 44. 4 ; parmi les cadeaux que l'on échangeait à cette occasion se trouvaient des poupées et toutes sortes d'objets préparés en pâte d'argile ou de farine. (Perrochat3 : 151). Deux livres de Martial, les *Xenia* et *Apophoreta*, donnent une idée des cadeaux que l'on s'envoyait pour les Saturnales et dans lesquels figurent aussi des esclaves : un *notarius*, un *cocus* etc. (M. G.-H.)

Statut : **incertain**

Mcl : 123b dérivation, 132 concordances temporelles,

410a données géographiques : Rome, 410d données temporelles,
511 temps du sacré/fêtes,

PÉTRONE. *Satiricon.* 70

Dénom : ***Trimalchio***

Texte : *Necdum finieram sermonem, cum TRIMALCHIO ait : "Ita crescam patrimonio, non corpore, ut ista cocus meus de porco fecit. Non potest esse pretiosior homo. Volueris, de uulua faciet piscem, de lardo palumbam, de perna turturem, de colaepio gallinam. Et ideo ingenio meo impositum est illi nomen bellissimum ; nam Daedalus uocatur. Et quia bonam mentem habet, attuli illi Roma munus cultros Norico ferro." Quos statim iussit afferri, inspectosque miratus est. Etiam nobis potestatem fecit ut mucronem ad buccam probaremus. Subito intrauerunt duo serui, tanquam qui rixam ad lacum fecissent ; certe in collo adhuc amphoras habebant. Cum ergo TRIMALCHIO ius inter litigantes diceret, neuter sententiam tulit decernentis, sed alterius amphoram fuste percussit. Consternati nos insolentia ebriorum intentauimus oculos in proeliantes, notauimusque ostrea pectinesque e gastris labentia, quae collecta puer lance circumtulit. Has lautitias aequauit ingeniosus cocus ; in craticula enim argentea cocleas attulit et tremula taeterrimaque uoce cantauit. Pudet referre quae secuntur : inaudito enim more pueri capillati attulerunt unguentum in argentea pelue pedesque recumbentium unxerunt, cum ante crura talosque corollis uinxissent. Hinc ex eodem unguento in uinarium atque lucernam aliquantum est infusum. Iam coeperat Fortunata uelle saltare, iam Scintilla frequentius plaudebat quam loquebatur, cum TRIMALCHIO : "Permitto, inquit, Philargyre et Cario, etsi prasinianus es famosus, dic et Menophilae, contubernali tuae, discumbat. "Quid multa? Paene de lectis deiecti sumus, adeo totum triclinium familia occupauerat. Certe ego notaui super me positum cocum, qui de porco anserem fecerat, muria condimentisque fetentem. Nec contentus fuit recumbere, sed continuo Ephesum tragoedum coepit imitari et subinde dominum suum sponsione prouocare si prasinus proximis circensibus primam palmam".*

Trad. : Je n'avais pas fini de parler, quand TRIMALCION reprit : "Aussi vrai que je veux grossir-ma fortune, s'entend, non ma corpulence,-tout ceci, mon cuisinier l'a fait avec du porc. Il n'y a pas d'homme plus précieux au monde. Tu n'as qu'à vouloir : d'une vulve il fera un poisson ; de lard, un ramier ; d'un jambon, une tourterelle ; d'une hanche, une poule. Aussi lui a-t-on donné un fort joli nom de mon invention : on l'appelle Dédale. Et puisqu'il est si bien doué je lui ai apporté de Rome, en cadeau, des couteaux en acier de Norique." Et sur-le-champ il fait venir ses couteaux, les considère, les admire. Il nous permit même d'en éprouver le fil sur nos joues. Soudain entrèrent deux esclaves, qui semblaient s'être pris de querelle à la fontaine : du moins avaient-ils encore les cruches à leur cou. TRIMALCION voulant trancher leur différend, ni l'un ni l'autre n'accepta l'arrêt de leur juge, mais chacun frappa de son bâton la cruche de son adversaire. Stupéfaits de l'insolence de ces ivrognes, nous jetâmes les yeux sur le spectacle qu'offrait leur bataille, et nous vîmes s'échapper de la panse des amphores des huîtres et des pétoncles, qu'un esclave recueillit sur un plat et nous servit à la ronde. L'ingénieux cuisinier voulut être à la hauteur de ces gentillesses, et, sur un gril d'argent, il nous apporta des escargots, tout en chantant d'une voix qui chevrotait épouvantablement. J'ai honte à raconter ce qui suit. Par une mode inouïe dans nos mœurs, de jeunes esclaves aux longs cheveux apportèrent dans un bassin d'argent de l'huile parfumée dont ils oignirent les pieds des convives, après les avoir enguirlandés de fleurs de la cuisse au talon. Puis on versa de ce même parfum dans le vase à vin et dans les lampes. Déjà Fortunata faisait mine de vouloir danser, déjà Scintilla, incapable de parler, ne pouvait plus qu'applaudir, quand TRIMALCION reprit : "Philargyre, et toi Carion, tout fameux partisan que tu sois des Verts, je vous autorise à venir à table : dis à Ménophile, ta compagne, d'en faire autant." Qu'ajouterais-je ? Peu s'en fallut que nous fussions jetés à bas de nos lits, tant la salle tout entière se trouva envahie par la *familia*. Pour mon compte, je vis s'installer au-dessus de moi le maître-queux qui d'un porc avait fait une oie : il empestait la saumure et la sauce. Et non content d'être à table, il se mit aussitôt à imiter l'acteur tragique Éphésus, et à vouloir à toute force parier avec son maître qu'aux prochaines courses du cirque les verts décrocheraient la première palme.

Statut : **affranchi**

Mcl : 110c procédure de désignation : jeu de mots, 110c procédure de désignation : emprunt, 110c procédure de désignation : mot rare, 110c procédure de désignation : composition, 111 onomastique : Trimalcion-x3, 122b phrase verbale, 122c discours direct, 123a emprunt, 123c composition, 123e mot rare, 123f jeu de mots, 124a répétition, 137 vision de l'esclave/dépendant, 210b affranchi privé individuel,
410c démographie : sexeM, 410c démographie : union, 411 niveaux de vie - forme de fortune, 412d description morale et intellectuelle, 421 comportement envers conditions d'existence, 440 maître-patron/dépendant,

PÉTRONE. *Satiricon.* 70

Dénom : ***cocus***, ***Daedalus***

Texte : *Necdum finieram sermonem, cum Trimalchio ait : "Ita crescam patrimonio, non corpore, ut ista COCVS meus de porco fecit. Non potest esse pretiosior homo. Volueris, de uulua faciet piscem, de lardo palumbam, de perna turturem, de colaepio gallinam. Et ideo ingenio meo impositum est illi nomen bellissimum ; nam DAEDALVS uocatur. Et quia bonam mentem habet, attuli illi Roma munus cultros Norico ferro." Quos statim iussit afferri, inspectosque miratus est. Etiam nobis potestatem fecit ut mucronem ad buccam probaremus. Subito intrauerunt duo serui, tanquam qui rixam ad lacum fecissent ;*

certe in collo adhuc amphoras habebant. Cum ergo Trimalchio ius inter litigantes diceret, neuter sententiam tulit decernentis, sed alterius amphoram fuste percussit. Consternati nos insolentia ebriorum intentauimus oculos in proeliantes, notauimusque ostrea pectinesque e gastris labentia, quae collecta puer lance circumtulit. Has lautitias aequauit ingeniosus cocus ; in craticula enim argentea cocleas attulit et tremula taeterrimaque uoce cantauit. Pudet referre quae secuntur : inaudito enim more pueri capillati attulerunt unguentum in argentea pelue pedesque recumbentium unxerunt, cum ante crura talosque corollis uinxissent. Hinc ex eodem unguento in uinarium atque lucernam aliquantum est infusum. Iam coeperat Fortunata uelle saltare, iam Scintilla frequentius plaudebat quam loquebatur, cum Trimalchio : "Permitto, inquit, Philargyre et Cario, etsi prasinianus es famosus, dic et Menophilae, contubernali tuae, discumbat. "Quid multa ? Paene de lectis deiecti sumus, adeo totum triclinium familia occupauerat. Certe ego notaui super me positum cocum, qui de porco anserem fecerat, muria condimentisque fetentem. Nec contentus fuit recumbere, sed continuo Ephesum tragoedum coepit imitari et subinde dominum suum sponsione prouocare si prasinus proximis circensibus primam palmam".

Trad. : Je n'avais pas fini de parler, quand Trimalcion reprit : "Aussi vrai que je veux grossir-ma fortune, s'entend, non ma corpulence,-tout ceci, mon CUISINIER l'a fait avec du porc. Il n'y a pas d'homme plus précieux au monde. Tu n'as qu'à vouloir : d'une vulve il fera un poisson ; de lard, un ramier ; d'un jambon, une tourterelle ; d'une hanche, une poule. Aussi lui a-t-on donné un fort joli nom de mon invention : on l'appelle DÉDALE. Et puisqu'il est si bien doué je lui ai apporté de Rome, en cadeau, des couteaux en acier de Norique." Et sur-le-champ il fait venir ses couteaux, les considère, les admire. Il nous permit même d'en éprouver le fil sur nos joues. Soudain entrèrent deux esclaves, qui semblaient s'être pris de querelle à la fontaine : du moins avaient-ils encore les cruches à leur cou. Trimalcion voulant trancher leur différend, ni l'un ni l'autre n'accepta l'arrêt de leur juge, mais chacun frappa de son bâton la cruche de son adversaire. Stupéfaits de l'insolence de ces ivrognes, nous jetâmes les yeux sur le spectacle qu'offrait leur bataille, et nous vîmes s'échapper de la panse des amphores des huîtres et des pétoncles, qu'un esclave recueillit sur un plat et nous servit à la ronde. L'ingénieux CUISINIER voulut être à la hauteur de ces gentillesses, et, sur un gril d'argent, il nous apporta des escargots, tout en chantant d'une voix qui chevrotait épouvantablement. J'ai honte à raconter ce qui suit. Par une mode inouïe dans nos mœurs, de jeunes esclaves aux longs cheveux apportèrent dans un bassin d'argent de l'huile parfumée dont ils oignirent les pieds des convives, après les avoir enguirlandés de fleurs de la cuisse au talon. Puis on versa de ce même parfum dans le vase à vin et dans les lampes. Déjà Fortunata faisait mine de vouloir danser, déjà Scintilla, incapable de parler, ne pouvait plus qu'applaudir, quand Trimalcion reprit : "Philargyre, et toi Carion, tout fameux partisan que tu sois des verts, je vous autorise à venir à table : dis à Ménophile, ta compagne, d'en faire autant." Qu'ajouterais-je? Peu s'en fallut que nous fussions jetés à bas de nos lits, tant la salle tout entière se trouva envahie par la *familia*. Pour mon compte, je vis s'installer au-dessus de moi le maître-queux qui d'un porc avait fait une oie : il empestait la saumure et la sauce. Et non content d'être à table, il se mit aussitôt à imiter l'acteur tragique Éphésus, et à vouloir à toute force parier avec son maître qu'aux prochaines courses du cirque les verts décrocheraient la première palme.

Statut : esclave

Mcl : 110c procédure de désignation : jeu de mots, 110c procédure de désignation : emprunt, 110d vocabulaire fonctionnel : *cocus*, 111 onomastique : *Daedalus*, 122f déterminé-x2, 123a emprunt, 123f jeu de mots, 137 vision de l'esclave/dépendant, 143 escl/dépendant - code de valeur sociale,
210a esclave privé individuel,
321 objet du travail : *porcus*, 322 produit du travail : *piscis* - *palumba* - *turtur* - *gallina*, 340a données quantitatives, 340f formation, 340i spécialisation, 340j exploitation plurielle, 351 maître : Trimalcion, 353a exploitation directe,
410c démographie : sexeM, 310a service domestique, 412a caractéristiques physiques, 412d description morale et intellectuelle, 420 comportements au travail, 422a comportement maître/patron, 443a triangulaire privée : agent,

PÉTRONE. *Satiricon.* 70.4

Dénom : *seruus*, *Philargyre*, *Carion*

Texte : *Necdum finieram sermonem, cum Trimalchio ait : "Ita crescam patrimonio, non corpore, ut ista cocus meus de porco fecit. Non potest esse pretiosior homo. Volueris, de uulua faciet piscem, de lardo palumbam, de perna turturem, de colaepio gallinam. Et ideo ingenio meo impositum est illi nomen bellissimum ; nam Daedalus uocatur. Et quia bonam mentem habet, attuli illi Roma munus cultros Norico ferro." Quos statim iussit afferri, inspectosque miratus est. Etiam nobis potestatem fecit ut mucronem ad buccam probaremus. Subito intrauerunt duo SERVI, tanquam qui rixam ad lacum fecissent ; certe in collo adhuc amphoras habebant. Cum ergo Trimalchio ius inter litigantes diceret, neuter sententiam tulit decernentis, sed alterius amphoram fuste percussit. Consternati nos insolentia ebriorum intentauimus oculos in proeliantes, notauimusque ostrea pectinesque e gastris labentia, quae collecta puer lance circumtulit. Has lautitias aequauit ingeniosus cocus ; in craticula enim argentea cocleas attulit et tremula taeterrimaque uoce cantauit. Pudet referre quae secuntur : inaudito enim more pueri capillati attulerunt unguentum in argentea pelue pedesque recumbentium unxerunt, cum ante crura talosque corollis uinxissent. Hinc ex eodem unguento in uinarium atque lucernam aliquantum est infusum. Iam coeperat Fortunata uelle saltare, iam Scintilla frequentius plaudebat quam loquebatur, cum Trimalchio : "Permitto, inquit, PHILARGYRE et CARIO, etsi prasinianus es famosus, dic et Menophilae, contubernali tuae, discumbat. "Quid multa ? Paene de lectis deiecti sumus, adeo totum triclinium familia occupauerat. Certe ego notaui super me positum cocum, qui de porco anserem fecerat, muria*

condimentisque fetentem. Nec contentus fuit recumbere, sed continuo Ephesum tragoedum coepit imitari et subinde dominum suum sponsione prouocare si prasinus proximis circensibus primam palmam".

Trad. : Je n'avais pas fini de parler, quand Trimalcion reprit : "Aussi vrai que je veux grossir-ma fortune, s'entend, non ma corpulence,-tout ceci, mon uisinier l'a fait avec du porc. Il n'y a pas d'homme plus précieux au monde. Tu n'as qu'à vouloir : d'une vulve il fera un poisson ; de lard, un ramier ; d'un jambon, une tourterelle ; d'une hanche, une poule. Aussi lui a-t-on donné un fort joli nom de mon invention : on l'appelle Dédale. Et puisqu'il est si bien doué je lui ai apporté de Rome, en cadeau, des couteaux en acier de Norique." Et sur-le-champ il fait venir ses couteaux, les considère, les admire. Il nous permit même d'en éprouver le fil sur nos joues. Soudain entrèrent deux ESCLAVES, qui semblaient s'être pris de querelle à la fontaine : du moins avaient-ils encore les cruches à leur cou. Trimalcion voulant trancher leur différend, ni l'un ni l'autre n'accepta l'arrêt de leur juge, mais chacun frappa de son bâton la cruche de son adversaire. Stupéfaits de l'insolence de ces ivrognes, nous jetâmes les yeux sur le spectacle qu'offrait leur bataille, et nous vîmes s'échapper de la panse des amphores des huîtres et des pétoncles, qu'un esclave recueillit sur un plat et nous servit à la ronde. L'ingénieux cuisinier voulut être à la hauteur de ces gentillesses, et, sur un gril d'argent, il nous apporta des escargots, tout en chantant d'une voix qui chevrotait épouvantablement. J'ai honte à raconter ce qui suit. Par une mode inouïe dans nos mœurs, de jeunes esclaves aux longs cheveux apportèrent dans un bassin d'argent de l'huile parfumée dont ils oignirent les pieds des convives, après les avoir enguirlandés de fleurs de la cuisse au talon. Puis on versa de ce même parfum dans le vase à vin et dans les lampes. Déjà Fortunata faisait mine de vouloir danser, déjà Scintilla, incapable de parler, ne pouvait plus qu'applaudir, quand Trimalcion reprit : "PHILARGYRE, et toi CARION, tout fameux partisan que tu sois des Verts, je vous autorise à venir à table : dis à Ménophile, ta compagne, d'en faire autant. " Qu'ajouterais-je ? Peu s'en fallut que nous fussions jetés à bas de nos lits, tant la salle tout entière se trouva envahie par la *familia*. Pour mon compte, je vis s'installer au-dessus de moi le maître-queux qui d'un porc avait fait une oie : il empestait la saumure et la sauce. Et non content d'être à table, il se mit aussitôt à imiter l'acteur tragique Éphésus, et à vouloir à toute force parier avec son maître qu'aux prochaines courses du cirque les verts décrocheraient la première palme.

Statut : **esclave**

Mcl : 110a terminologie spécifique : *seruus*, 110c procédure de désignation : jeu de mots, 110c procédure de désignation : emprunt, 110e vocabulaire juridique : spécifique, 111 onomastique : Philargyre, 111 onomastique : Carion, 122f déterminé-x2, 123a emprunt, 123b dérivation, 123c composition, 123f jeu de mots, 137 vision de l'esclave/dépendant, 143 escl/dépendant - code de valeur sociale,
210a esclave privé individuel,
310a service domestique, 322 produit du travail : *ostrea pectinesque*, 331 moyens de réalisation du travail : *amphora*, 340a données quantitatives, 340c disponibilité - mise à disposition, 340g données spatiales, 340h qualifications et aptitudes, 351 maître : Trimalcion, 353a exploitation directe, 410c démographie : sexeM, 410c démographie : nombre,
412d description morale et intellectuelle, 422a comport. avec le maître/patron, 422b comportement dans la *familia*, 422f comportement avec libres, 443a triangulaire privée : agent,

PÉTRONE. *Satiricon.* 70.6

Dénom : ***puer***

Texte : *Subito intrauerunt duo serui, tanquam qui rixam ad lacum fecissent ; certe in collo adhuc amphoras habebant. Cum ergo Trimalchio ius inter litigantes diceret, neuter sententiam tulit decernentis, sed alterius amphoram fuste percussit. Consternati nos insolentia ebriorum intentauimus oculos in proeliantes, notauimusque ostrea pectinesque e gastris labentia, quae collecta PVER lance circumtulit. Has lautitias aequauit ingeniosus cocus ; in craticula enim argentea cocleas attulit et tremula taeterrimaque uoce cantauit. Pudet referre quae secuntur : inaudito enim more pueri capillati attulerunt unguentum in argentea pelue pedesque recumbentium unxerunt, cum ante crura talosque corollis uinxissent. Hinc ex eodem unguento in uinarium atque lucernam aliquantum est infusum. Iam coeperat Fortunata uelle saltare, iam Scintilla frequentius plaudebat quam loquebatur, cum Trimalchio : "Permitto, inquit, Philargyre et Cario, etsi prasinianus es famosus, dic et Menophilae, contubernali tuae, discumbat. "Quid multa ? Paene de lectis deiecti sumus, adeo totum triclinium familia occupauerat. Certe ego notaui super me positum cocum, qui de porco anserem fecerat, muria condimentisque fetentem. Nec contentus fuit recumbere, sed continuo Ephesum tragoedum coepit imitari et subinde dominum suum sponsione prouocare si prasinus proximis circensibus primam palmam".*

Trad. : Soudain entrèrent deux esclaves, qui semblaient s'être pris de querelle à la fontaine : du moins avaient-ils encore les cruches à leur cou. Trimalcion voulant trancher leur différend, ni l'un ni l'autre n'accepta l'arrêt de leur juge, mais chacun frappa de son bâton la cruche de son adversaire. Stupéfaits de l'insolence de ces ivrognes, nous jetâmes les yeux sur le spectacle qu'offrait leur bataille, et nous vîmes s'échapper de la panse des amphores des huîtres et des pétoncles, qu'un ESCLAVE recueillit sur un plat et nous servit à la ronde. L'ingénieux cuisinier voulut être à la hauteur de ces gentillesses, et, sur un gril d'argent, il nous apporta des escargots, tout en chantant d'une voix qui chevrotait épouvantablement. J'ai honte à raconter ce qui suit. Par une mode inouïe dans nos mœurs, de jeunes esclaves aux longs cheveux apportèrent dans un bassin d'argent de l'huile parfumée dont ils oignirent les pieds des convives, après les avoir enguirlandés de fleurs de la cuisse au talon. Puis on versa de ce même parfum dans le vase à vin et dans les lampes. Déjà Fortunata faisait mine de vouloir danser, déjà Scintilla,

incapable de parler, ne pouvait plus qu'applaudir, quand Trimalcion reprit : "Philargyre, et toi Carion, tout fameux partisan que tu sois des verts, je vous autorise à venir à table : dis à Ménophile, ta compagne, d'en faire autant. " Qu'ajouterais-je ? Peu s'en fallut que nous fussions jetés à bas de nos lits, tant la salle tout entière se trouva envahie par la *familia*. Pour mon compte, je vis s'installer au-dessus de moi le maître-queux qui d'un porc avait fait une oie : il empestait la saumure et la sauce. Et non content d'être à table, il se mit aussitôt à imiter l'acteur tragique Éphésus, et à vouloir à toute force parier avec son maître qu'aux prochaines courses du cirque les verts décrocheraient la première palme.

Statut : **incertain**

Mcl : 110b terminologie : marge d'ambiguïté : *puer*, 143 escl/dépendant - code de valeur sociale,
310a service domestique, 331 moyens de réalisation du travail : lanx, 340a données quantitatives, 340g données spatiales, 351 maître : Trimalcion, 352 patron : Trimalcion, 353a exploitation directe,
410c démographie : âge, 410c démographie : sexeM, 443a triangulaire privée : agent,

PÉTRONE. *Satiricon.* 70.8

Dénom : ***puer***

Texte : *Pudet referre quae secuntur : inaudito enim more PVERI capillati attulerunt unguentum in argentea pelue pedesque recumbentium unxerunt, cum ante crura talosque corollis uinxissent. Hinc ex eodem unguento in uinarium atque lucernam aliquantum est infusum. Iam coeperat Fortunata uelle saltare, iam Scintilla frequentius plaudebat quam loquebatur, cum Trimalchio : "Permitto, inquit, Philargyre et Cario, etsi prasinianus es famosus, dic et Menophilae, contubernali tuae, discumbat. "Quid multa ? Paene de lectis deiecti sumus, adeo totum triclinium familia occupauerat. Certe ego notaui super me positum cocum, qui de porco anserem fecerat, muria condimentisque fetentem. Nec contentus fuit recumbere, sed continuo Ephesum tragoedum coepit imitari et subinde dominum suum sponsione prouocare si prasinus proximis circensibus primam palmam".*

Trad. : J'ai honte à raconter ce qui suit. Par une mode inouïe dans nos mœurs, de JEUNES ESCLAVES aux longs cheveux[1] apportèrent dans un bassin d'argent de l'huile parfumée dont ils oignirent les pieds des convives, après les avoir enguirlandés de fleurs de la cuisse au talon. Puis on versa de ce même parfum dans le vase à vin et dans les lampes. Déjà Fortunata faisait mine de vouloir danser, déjà Scintilla, incapable de parler, ne pouvait plus qu'applaudir, quand Trimalcion reprit : "Philargyre, et toi Carion, tout fameux partisan que tu sois des verts, je vous autorise à venir à table : dis à Ménophile, ta compagne, d'en faire autant. " Qu'ajouterais-je ? Peu s'en fallut que nous fussions jetés à bas de nos lits, tant la salle tout entière se trouva envahie par la *familia*. Pour mon compte, je vis s'installer au-dessus de moi le maître-queux qui d'un porc avait fait une oie : il empestait la saumure et la sauce. Et non content d'être à table, il se mit aussitôt à imiter l'acteur tragique Éphésus, et à vouloir à toute force parier avec son maître qu'aux prochaines courses du cirque les verts décrocheraient la première palme.

Notes : 1. *Pueri capillati* : cf. 27.1.

Statut : **incertain**

Mcl : 110b terminologie : marge d'ambiguïté : *puer*, 110c procédure de désignation : connoté, 122f déterminé, 137 vision de l'esclave/dépendant, 143 escl/dépendant - code de valeur sociale,
310a service domestique, 321 objet du travail : pedes, 331 moyens de réalisation du travail : unguentum-peluis, 340a données quantitatives, 340c disponibilité - mise à disposition, 340g données spatiales, 340i spécialisation, 351 maître : Trimalcion, 352 patron : Trimalcion, 353a exploitation directe,
410c démographie : âge, 410c démographie : sexeM, 422f comportement avec libres, 443a triangulaire privée : agent,

PÉTRONE. *Satiricon.* 70.9

Dénom : ***infusum est***

Texte : *Pudet referre quae secuntur : inaudito enim more pueri capillati attulerunt unguentum in argentea pelue pedesque recumbentium unxerunt, cum ante crura talosque corollis uinxissent. Hinc ex eodem unguento in uinarium atque lucernam aliquantum EST INFVSVM.*

Trad. : J'ai honte à raconter ce qui suit. Par une mode inouïe dans nos mœurs, de jeunes esclaves aux longs cheveux apportèrent dans un bassin d'argent de l'huile parfumée dont ils oignirent les pieds des convives, après les avoir enguirlandés de fleurs de la cuisse au talon. Puis ON VERSA de ce même parfum dans le vase à vin et dans les lampes.

Statut : **incertain**

Mcl : 110d vocabulaire fonctionnel : occulté, 110c procédure de désignation : occulté, 137 vision de l'esclave/dépendant, 143 escl/dépendant - code de valeur sociale,
310a service domestique, 331 moyens de réalisation du travail : *unguentum* - *uinarium* - *lucerna*, 340a données quantitatives, 340c disponibilité - mise à disposition, 340g données spatiales,
443a triangulaire privée : agent,

PÉTRONE. *Satiricon.* 70.10

Dénom : ***Fortunata***

Texte : *Pudet referre quae secuntur : inaudito enim more pueri capillati attulerunt unguentum in argentea pelue pedesque recumbentium unxerunt, cum ante crura talosque corollis uinxissent. Hinc ex eodem unguento in uinarium atque lucernam aliquantum est infusum. Iam coeperat FORTVNATA uelle saltare, iam Scintilla frequentius plaudebat quam loquebatur, cum Trimalchio : "Permitto, inquit, Philargyre et Cario, etsi prasinianus es famosus, dic et Menophilae, contubernali tuae, discumbat. "Quid multa ? Paene de lectis deiecti sumus, adeo totum triclinium familia occupauerat. Certe ego notaui super me positum cocum, qui de porco anserem fecerat, muria condimentisque fetentem. Nec contentus fuit recumbere, sed continuo Ephesum tragoedum coepit imitari et subinde dominum suum sponsione prouocare si prasinus proximis circensibus primam palmam".*

Trad. : J'ai honte à raconter ce qui suit. Par une mode inouïe dans nos mœurs, de jeunes esclaves aux longs cheveux apportèrent dans un bassin d'argent de l'huile parfumée dont ils oignirent les pieds des convives, après les avoir enguirlandés de fleurs de la cuisse au talon. Puis on versa de ce même parfum dans le vase à vin et dans les lampes. Déjà FORTUNATA faisait mine de vouloir danser, déjà Scintilla, incapable de parler, ne pouvait plus qu'applaudir, quand Trimalcion reprit : "Philargyre, et toi Carion, tout fameux partisan que tu sois des verts, je vous autorise à venir à table : dis à Ménophile, ta compagne, d'en faire autant. " Qu'ajouterais-je ? Peu s'en fallut que nous fussions jetés à bas de nos lits, tant la salle tout entière se trouva envahie par la *familia*. Pour mon compte, je vis s'installer au-dessus de moi le maître-queux qui d'un porc avait fait une oie : il empestait la saumure et la sauce. Et non content d'être à table, il se mit aussitôt à imiter l'acteur tragique Éphésus, et à vouloir à toute force parier avec son maître qu'aux prochaines courses du cirque les verts décrocheraient la première palme.

Statut : **affranchie**

Mcl : 110c procédure de désignation : jeu de mots, 110c procédure de désignation : mot rare, 110c procédure de désignation : dérivation, 111 onomastique : Fortunata, 120a allitération, 120b assonance, 123b dérivation, 123e mot rare, 123f jeu de mots, 137 vision de l'esclave/dépendant, 143 escl/dépendant - code de valeur sociale,
210b affranchi privé individuel,
410c démographie : sexeF, 412d description morale et intellectuelle, 422f comportement avec libres, 423h triangulaire à l'initiative du dépendant,

PÉTRONE. *Satiricon.* 70.10

Dénom : ***Scintilla***

Texte : *Iam coeperat Fortunata uelle saltare, iam SCINTILLA frequentius plaudebat quam loquebatur, cum Trimalchio : "Permitto, inquit, Philargyre et Cario, etsi prasinianus es famosus, dic et Menophilae, contubernali tuae, discumbat. "Quid multa ? Paene de lectis deiecti sumus, adeo totum triclinium familia occupauerat. Certe ego notaui super me positum cocum, qui de porco anserem fecerat, muria condimentisque fetentem. Nec contentus fuit recumbere, sed continuo Ephesum tragoedum coepit imitari et subinde dominum suum sponsione prouocare si prasinus proximis circensibus primam palmam".*

Trad. : Déjà Fortunata faisait mine de vouloir danser, déjà SCINTILLA, incapable de parler, ne pouvait plus qu'applaudir, quand Trimalcion reprit : "Philargyre, et toi Carion, tout fameux partisan que tu sois des Verts, je vous autorise à venir à table : dis à Ménophile, ta compagne, d'en faire autant. " Qu'ajouterais-je ? Peu s'en fallut que nous fussions jetés à bas de nos lits, tant la salle tout entière se trouva envahie par la *familia*. Pour mon compte, je vis s'installer au-dessus de moi le maître-queux qui d'un porc avait fait une oie : il empestait la saumure et la sauce. Et non content d'être à table, il se mit aussitôt à imiter l'acteur tragique Éphésus, et à vouloir à toute force parier avec son maître qu'aux prochaines courses du cirque les Verts décrocheraient la première palme.

Statut : **affranchie**

Mcl : 110c procédure de désignation : jeu de mots, 111 onomastique : Scintilla, 123f jeu de mots, 124d énumérations, 137 vision de l'esclave/dépendant,
210b affranchi privé individuel,
410c démographie : sexeF, 422f comportement avec libres, 423h triangulaire à l'initiative du dépendant,

PÉTRONE. *Satiricon.* 70.10

Dénom : ***Ménophile***, ***contubernalis***

Texte : *Iam coeperat Fortunata uelle saltare, iam Scintilla frequentius plaudebat quam loquebatur, cum Trimalchio : "Permitto, inquit, Philargyre et Cario, etsi prasinianus es famosus, dic et MENOPHILAE, CONTVBERNALI tuae, discumbat. "Quid multa ? Paene de lectis deiecti sumus, adeo totum triclinium familia occupauerat. Certe ego notaui super me positum cocum, qui de porco anserem fecerat, muria condimentisque fetentem. Nec contentus fuit recumbere, sed continuo Ephesum tragoedum coepit imitari et subinde dominum suum sponsione prouocare si prasinus proximis circensibus primam palmam".*

Trad. : Déjà Fortunata faisait mine de vouloir danser, déjà Scintilla, incapable de parler, ne pouvait plus qu'applaudir, quand Trimalcion reprit : "Philargyre, et toi Carion, tout fameux partisan que tu sois des verts, je vous autorise à venir à table : dis à MÉNOPHILE, ta COMPAGNE, d'en faire autant. " Qu'ajouterais-je ? Peu s'en fallut que nous fussions jetés à bas de nos lits, tant la salle tout entière se trouva envahie par la *familia*. Pour mon compte, je vis s'installer au-dessus de moi le maître-queux

qui d'un porc avait fait une oie : il empestait la saumure et la sauce. Et non content d'être à table, il se mit aussitôt à imiter l'acteur tragique Éphésus, et à vouloir à toute force parier avec son maître qu'aux prochaines courses du cirque les verts décrocheraient la première palme.

Statut : **incertain**

Mcl : 110c procédure de désignation : jeu de mots, 110c procédure de désignation : emprunt, 110c procédure de désignation : mot rare, 110c procédure de désignation : composition, 110e vocabulaire juridique : *contubernalis*, 111 onomastique : Ménophile, 122f déterminé, 123a emprunt, 123c composition, 123e mot rare, 123f jeu de mots, 124b apposition, 137 vision de l'esclave/dépendant, 143 escl/dépendant - code de valeur sociale,
351 maître : Trimalcion, 352 patron : Trimalcion, 353a exploitation directe,
410c démographie : sexeF, 410c démographie : union, 443a triangulaire privée : agent, 443b triangulaire privée : médiateur,

PÉTRONE. *Satiricon.* 70.10-13

Dénom : ***prasinus***

Texte : *Iam coeperat Fortunata uelle saltare, iam Scintilla frequentius plaudebat quam loquebatur, cum Trimalchio : "Permitto, inquit, Philargyre et Cario, etsi PRASINIANVS es famosus, dic et Menophilae, contubernali tuae, discumbat. "Quid multa ? Paene de lectis deiecti sumus, adeo totum triclinium familia occupauerat. Certe ego notaui super me positum cocum, qui de porco anserem fecerat, muria condimentisque fetentem. Nec contentus fuit recumbere, sed continuo Ephesum tragoedum coepit imitari et subinde dominum suum sponsione prouocare si PRASINVS proximis circensibus primam palmam".*

Trad. : Déjà Fortunata faisait mine de vouloir danser, déjà Scintilla, incapable de parler, ne pouvait plus qu'applaudir, quand Trimalcion reprit : "Philargyre, et toi Carion, tout fameux partisan que tu sois des VERTS, je vous autorise à venir à table : dis à Ménophile, ta compagne, d'en faire autant. " Qu'ajouterais-je ? Peu s'en fallut que nous fussions jetés à bas de nos lits, tant la salle tout entière se trouva envahie par la *familia*. Pour mon compte, je vis s'installer au-dessus de moi le maître-queux qui d'un porc avait fait une oie : il empestait la saumure et la sauce. Et non content d'être à table, il se mit aussitôt à imiter l'acteur tragique Éphésus, et à vouloir à toute force parier avec son maître qu'aux prochaines courses du cirque les VERTS[1] décrocheraient la première palme.

Notes : 1. *Prasinianus* : "partisan des verts", allusion aux factions ou partis (les Bleus, les Verts, etc…) dans lesquels étaient groupés les cochers qui concouraient dans le cirque, cf. D. S., *D., circus*, factions ; adjectif rare, dérivé de *prasinus*, cf. M., *W.* : 45, 117, 129. (Perrochat3 : 152)
2. *Primam palmam* : raccourci d'expression (= *laturus esset*). - U.E. Paoli, *St. ital. di fil. class*., XIV, I : 2-46) a cru trouver dans les par. 10-13 un exemple de *manumissio per mensam*, institution qui n'aurait existé qu'à une époque tardive ; il faudrait ainsi reculer la date du *Satiricon*. Mais E.V. Marmorale (*Petronio nel suo tempo*, op. cit.) montre qu'il n'y a pas là de *manumissio* : Trimalcion engage seulement ses esclaves à s'asseoir à sa table ; à rapprocher de Sénèque, *Lettres à Lucilius*, 47 ; cf. aussi ci-dessous, note à 71.1, *et serui…* Même refus de voir là un exemple de *manunissio per mensam* chez G. Funaioli (*Bull. d. Inst. di Dir*., XLIV, 1936-37, 385-395) et chez R. Henrion (*RBPh*, 1943, 1.98-204). (Perrochat3 : 152-153)

Statut : **incertain**

Mcl : 110c procédure de désignation : connoté-x2, 110c procédure de désignation : emprunt, 120a allitération, 122f déterminé, 123a emprunt, 123b dérivation, 124a répétition, 137 vision de l'esclave/dépendant,
310f spectacles - loisirs, 340a données quantitatives,
412b vêtement, 422f comportement avec libres, 440 maître-patron/dépendant, 441 libre/dépendant, 451b triangulaire publique : médiateur,

PÉTRONE. *Satiricon.* 70.11

Dénom : ***familia***

Texte : *Iam coeperat Fortunata uelle saltare, iam Scintilla frequentius plaudebat quam loquebatur, cum Trimalchio : "Permitto, inquit, Philargyre et Cario, etsi prasinianus es famosus, dic et Menophilae, contubernali tuae, discumbat. "Quid multa ? Paene de lectis deiecti sumus, adeo totum triclinium FAMILIA occupauerat. Certe ego notaui super me positum cocum, qui de porco anserem fecerat, muria condimentisque fetentem. Nec contentus fuit recumbere, sed continuo Ephesum tragoedum coepit imitari et subinde dominum suum sponsione prouocare si prasinus proximis circensibus primam palmam".*

Trad. : Déjà Fortunata faisait mine de vouloir danser, déjà Scintilla, incapable de parler, ne pouvait plus qu'applaudir, quand Trimalcion reprit : "Philargyre, et toi Carion, tout fameux partisan que tu sois des verts, je vous autorise à venir à table : dis à Ménophile, ta compagne, d'en faire autant." Qu'ajouterais-je ? Peu s'en fallut que nous fussions jetés à bas de nos lits, tant la salle tout entière se trouva envahie par la *familia*. Pour mon compte, je vis s'installer au-dessus de moi le maître-queux qui d'un porc avait fait une oie : il empestait la saumure et la sauce. Et non content d'être à table, il se mit aussitôt à imiter l'acteur tragique Éphésus, et à vouloir à toute force parier avec son maître qu'aux prochaines courses du cirque les verts décrocheraient la première palme.

Statut : **incertain**

Mcl : 110b terminologie : marge d'ambiguïté : *familia*,

310a service domestique, 340a données quantitatives, 340g données spatiales, 351 maître : Trimalcion, 352 patron : Trimalcion, 353a exploitation directe,
410c démographie : nombre, 420 comportements au travail, 422a comportement maître/patron, 422f comportement avec libres, 433 conditions de vie spécifiques,

PÉTRONE. *Satiricon.* 70.13

Dénom *: tragoedus*, *Ephesus*

Texte : *Iam coeperat Fortunata uelle saltare, iam Scintilla frequentius plaudebat quam loquebatur, cum Trimalchio : "Permitto, inquit, Philargyre et Cario, etsi prasinianus es famosus, dic et Menophilae, contubernali tuae, discumbat. "Quid multa ? Paene de lectis deiecti sumus, adeo totum triclinium familia occupauerat. Certe ego notaui super me positum cocum, qui de porco anserem fecerat, muria condimentisque fetentem. Nec contentus fuit recumbere, sed continuo EPHESVM TRAGOEDVM coepit imitari et subinde dominum suum sponsione prouocare si prasinus proximis circensibus primam palmam".*

Trad. : Déjà Fortunata faisait mine de vouloir danser, déjà Scintilla, incapable de parler, ne pouvait plus qu'applaudir, quand Trimalcion reprit : "Philargyre, et toi Carion, tout fameux partisan que tu sois des verts, je vous autorise à venir à table : dis à Ménophile, ta compagne, d'en faire autant. " Qu'ajouterais-je? Peu s'en fallut que nous fussions jetés à bas de nos lits, tant la salle tout entière se trouva envahie par la *familia*. Pour mon compte, je vis s'installer au-dessus de moi le maître-queux qui d'un porc avait fait une oie : il empestait la saumure et la sauce. Et non content d'être à table, il se mit aussitôt à imiter l'ACTEUR TRAGIQUE tragique ÉPHÉSUS, et à vouloir à toute force parier avec son maître qu'aux prochaines courses du cirque les Verts décrocheraient la première palme.

Statut : incertain

Mcl : 110c procédure de désignation : jeu de mots, 110c procédure de désignation : emprunt, 110d vocabulaire fonctionnel : tragoedus, 111 onomastique : Éphésus, 122f déterminé, 123a emprunt, 123f jeu de mots, 124b apposition, 137 vision de l'esclave/dépendant,
310f spectacles - loisirs, 340a données quantitatives, 340h qualifications et aptitudes,
410c démographie : sexeM,

PÉTRONE. *Satiricon.* 71

Dénom : *Trimalchio Maecenatianus*

Texte : *Diffusus hac contentione TRIMALCHIO : "Amici, inquit, et serui homines sunt et aeque unum lactem biberunt, etiam si illos malus fatus oppresserit. Tamen me saluo cito aquam liberam gustabunt. Ad summam, omnes illos in testamento meo manu mitto. Philargyro etiam fundum lego et contubernalem suam, Carioni quoque insulam et uicesimam et lectum stratum. Nam Fortunatam meam heredem facio, et commendo illam omnibus amicis meis. Et haec ideo omnia publico, ut familia mea iam nunc sic me amet tanquam mortuum". Gratias agere omnes indulgentiae coeperant domini, cum ille oblitus nugarum exemplar testamenti iussit afferri et totum a primo ad ultimum ingemescente familia recitavit. Respiciens deinde Habinnam : "Quid dicis, inquit, amice carissime ? Aedificas monumentum meum quemadmodum te iussi ? Valde te rogo, ut secundum pedes statuae meae catellam pingas et coronas et unguenta et Petraitis omnes pugnas, ut mihi contingat tuo beneficio post mortem uiuere ; praeterea ut sint in fronte pedes centum, in agrum pedes ducenti. Omne genus enim poma uolo sint circa cineres meos, et uinearum largiter. Valde enim falsum est uiuo quidem domos cultas esse, non curari eas, ubi diutius nobis habitandum est. Et ideo ante omnia adici uolo : Hoc monumentum heredem non sequatur. Ceterum erit mihi curae, ut testamento caueam ne mortuus iniuriam accipiam. Praeponam enim unum ex libertis sepulchro meo custodiae causa, ne in monumentum meum populus cacatum currat. Te rogo, ut naves etiam <in fronte> monumenti mei facias plenis velis euntes, et me in tribunali sedentem praetextatum cum anulis aureis quinque et nummos in publico de sacculo effundentem ; scis enim, quod epulum dedi binos denarios. Faciatur, si tibi videtur, et triclinia. Facies et totum populum sibi suaviter facientem. Ad dexteram meam pones statuam Fortunatae meae columbam tenentem, et catellam cingulo alligatam ducat, et cicaronem meum, et amphoras copiosas gypsatas, ne effluant uinum. ... Inscriptio quoque uide diligenter si haec satis idonea tibi uidetur : C. Pompeius TRIMALCHIO Maecenatianus hic requiescit huic seuiratus absenti decretus est cum cum posset in omnibus decuriis Romae esse tamen noluit pius fortis fidelis ex paruo creuit sestertium reliquit trecenties nec unquam philosophum audiuit uale et tu".*

Trad. : TRIMALCION s'épanouit à ce défi : "Amis, nous dit-il, les esclaves aussi sont des hommes ; ils ont sucé le même lait que nous, en dépit du mauvais destin qui les accable. Mais, de mon vivant, et bientôt, ils boiront l'eau de la liberté. En tout cas, je les affranchis tous dans mon testament. À Philargyre je lègue en outre un fonds de terre et sa femme ; à Carion également un pâté de maisons et la remise du vingtième[1], et un lit tout garni. Pour ma chère Fortunata, j'en fais mon héritière, et la recommande à tous mes amis. Et si je publie mes dernières volontés, c'est pour que dès maintenant ma maison me chérisse comme si j'étais mort." Déjà tous s'empressaient de rendre grâces à la générosité de leur maître, quand celui-ci, prenant la chose au sérieux, fit apporter une copie de son testament qu'il lut d'un bout à l'autre, et sans rien omettre, au milieu des gémissements de toute la maison. Puis se tournant vers Habinnas : "Hé bien, très cher ami, lui dit-il, t'occupes-tu d'élever mon monument comme je te l'ai commandé ? Je te prie instamment de placer aux pieds de ma statue ma petite chienne, et des

couronnes, et des parfums, et tous les combats de Pétraitès, afin que, grâce à toi, j'aie le bonheur de vivre après ma mort. Et qu'il ait cent pieds en façade et deux cents en profondeur[2]. Je veux en effet qu'il y ait toutes sortes de fruits autour de mes cendres, et des vignes en abondance. Rien n'est plus absurde que d'avoir de son vivant des maisons bien garnies, et de ne pas soigner celles où nous devons demeurer bien plus longtemps. Et c'est pour cela qu'avant toute autre chose je veux qu'on ajoute ceci : "Ce monument ne doit pas revenir à mon héritier." Du reste, j'aurai soin de prendre mes précautions par testament pour être à l'abri de toute injure après ma mort. Je préposerai un de mes affranchis à la garde de mon tombeau, pour que les gens n'y courent pas déposer leurs étrons. Je te prie encore de sculpter sur mon monument des vaisseaux cinglant à pleines voiles, et moi-même siégeant sur un tribunal, en robe prétexte, avec cinq anneaux d'or [3] et distribuant au peuple un sac d'écus : tu sais en effet que j'ai donné un repas public et deux deniers par personne. Ajoutes-y, si bon te semble, la salle du repas, et tout le peuple se gobergeant. À ma droite, tu placeras la statue de ma Fortunata, tenant une colombe : et qu'elle mène en laisse une petite chienne ; et puis mon petit chéri[4], et puis des amphores bien larges, bien cachetées, pour qu'elles ne répandent pas le vin … Quant à l'épitaphe, examine celle-ci et dis-moi si elle te paraît pouvoir aller : "C. POMPEIUS TRIMALCHIO MAECENATIANUS[5] repose ici. Le sévirat lui fut décerné en son absence. Il pouvait être de toutes les décuries à Rome, mais ne le voulut pas. Pieux, vaillant, fidèle, il est parti de peu ; il a laissé trente millions de sesterces, et jamais ne suivit les leçons d'un philosophe. Porte-toi bien. - Toi aussi."

Notes : 1. Dans ce cas, c'est le maître qui verse, sur la succession, le montant de l'impôt (Grimal, n. 1 : 92 ; 238).

2. Stipulation fréquente sur les inscriptions funéraires, qui définissent les dimensions de l'enclos funèbre, la largeur de sa façade (parallèl. à la route) et sa profondeur, *in agro*. Ici, le tombeau sera, comme cela arrivait souvent, surtout chez les affranchis d'origine orientale, un *cepotaphium*, un petit domaine avec vigne, verger, et, sans doute, salle à manger en plein air où l'on célébrera les anniversaires et les fêtes en l'honneur du mort (Grimal : 238-239).

3. Une par doigt sans doute pour compenser l'absence de l'anneau de chevalier, que Trimalchion n'a pas le droit de porter (Grimal : 239).

4. *Cicaro* ici et 43.3 (Trim.), mot d'affection pour désigner un enfant ou un mignon. Plusieurs étymologies à ce nom, peut-être étrusque (Ernout, *Philologica* : 42) (Perrochat3 : 98)

5. Type d'inscription funéraire : on y trouve le nom complet de Trimalchion, avec un second *cognomen* surprenant : *Mecenatianus*, indique que Trimalchion aurait été autrefois esclave de Mécène. Les derniers mots de l'épitaphe contiennent une esquisse de conversation entre le mort et un passant, selon un procédé fréquent (Grimal : 239). P. Veyne P., Trimalchio Maecenatianus, *Hommages à A. Grenier*, 1617-1624 : Pétrone a baptisé son héros *Trimalchio Maecenatianus* parce que, de son temps, le second surnom en *-anus* formé sur un gentilice décelait une origine servile. Or dès le milieu du I[er] siècle ap. J.-C. l'usage du double surnom disparaît pour les esclaves et anciens esclaves des particuliers. Pour les esclaves et affranchis impériaux, il tombe en désuétude avant 150. Trimalcion est nécessairement la création d'un écrivain julio-claudien.

Statut : **affranchi**

Mcl : 110c procédure de désignation : jeu de mots, 110c procédure de désignation : emprunt, 110c procédure de désignation : mot rare, 110c procédure de désignation : composition, 111 onomastique : Trimalcion-x2, 122f déterminé-x2, 123a emprunt, 123c composition, 123e mot rare, 123f jeu de mots, 124a répétition, 137 vision de l'esclave/dépendant, 132 concordances temporelles, 139 vision escl/dép. par escl/dép., 135 reproduction des rapports de dépendance, 136 dissolution des rapports de dépendance, 134 normes de représentation,
210b affranchi privé individuel, 212 règlementation juridique : liens escl./dépdts,
310b fonctions publiques, 310e artisanat - commerce,
410c démographie : sexeM, 410c démographie : union, 410d données temporelles, 411 niveaux de vie - formes de fortune, 421 comportement envers conditions d'existence, 422c comportement avec groupe esclaves, 422f comportement avec libres, 434 sexe et formes d'union, 440 maître-patron/dépendant, 450 participation État, 452a activité publique de protection,
516 rites religieux, 517 superstition - magie,

PÉTRONE. *Satiricon.* 71.1

Dénom : ***seruus*, *manu mittere***

Texte : *Diffusus hac contentione Trimalchio : "Amici, inquit, et SERVI homines sunt et aeque unum lactem biberunt, etiam si illos malus fatus oppresserit. Tamen me saluo cito aquam liberam gustabunt. Ad summam, omnes illos in testamento meo MANV MITTO. Philargyro etiam fundum lego et contubernalem suam, Carioni quoque insulam et uicesimam et lectum stratum. Nam Fortunatam meam heredem facio, et commendo illam omnibus amicis meis. Et haec ideo omnia publico, ut familia mea iam nunc sic me amet tanquam mortuum".*

Trad. : Trimalcion s'épanouit à ce défi : "Amis, nous dit-il, les ESCLAVES[1] aussi sont des hommes ; ils ont sucé le même lait que nous, en dépit du mauvais destin qui les accable. Mais, de mon vivant, et bientôt, ils boiront l'eau de la liberté. En tout cas, je les AFFRANCHIS tous dans mon testament. À Philargyre je lègue en outre un fonds de terre et sa femme ; à Carion également un pâté de maisons et la remise du vingtième, et un lit tout garni. Pour ma chère Fortunata, j'en fais mon héritière, et la recommande à tous mes amis. Et si je publie mes dernières volontés, c'est pour que dès maintenant ma maison me chérisse comme si j'étais mort."

Notes : 1. *et serui… oppresserit* : allusion parodique à Sénèque, *Epist*., XLVII, d'après J. Révay, *Class. Phil*., XVIII, 1923 : 70 : parodie particulièrement sensible des õõ 1, 2 (début) et 5 (début) de la lettre de Sénèque. Sur la parodie de Sénèque chez Pétrone, cf. ci-dessus, XLVII, 6. (Perrochat3 : 153). M.A. Cervellera, Petronio e gli schiavi. A proposito di Petr. 71, *AFLL* 1977-1980 VIII-X : 231-240. Le passage est empreint d'une ironie subtile qui vise à la fois Trimalchion dont l'attitude de patron et de faux philosophe est parfaitement incohérente, l'ambiguïté qui caractérise le statut juridique des esclaves et Sénèque qui traite des rapports entre esclaves et maîtres dans la *lettre Ad Luc*. 47.

Statut : **esclave**

Mcl : 110a terminologie spécifique : *seruus*, 110e vocabulaire juridique : *manu mittere*, 122f déterminé, 137 vision de l'esclave/dépendant, 134 normes de représentation,
210a esclave privé individuel, 211b élémts d'évol. et transf. du statut, 211d formes instit. de promotion jurid., 212 règlementation juridique,
351 maître : Trimalcion, 412c conditions de vie, 440 maître-patron/dépendant, 452a activité publique de protection,

PÉTRONE. *Satiricon.* 71.2

Dénom : ***Philargyre***

Texte : *Diffusus hac contentione Trimalchio : "Amici, inquit, et serui homines sunt et aeque unum lactem biberunt, etiam si illos malus fatus oppresserit. Tamen me saluo cito aquam liberam gustabunt. Ad summam, omnes illos in testamento meo manu mitto. PHILARGYRO etiam fundum lego et contubernalem suam, Carioni quoque insulam et uicesimam et lectum stratum. Nam Fortunatam meam heredem facio, et commendo illam omnibus amicis meis. Et haec ideo omnia publico, ut familia mea iam nunc sic me amet tanquam mortuum".*

Trad. : Trimalcion s'épanouit à ce défi : "Amis, nous dit-il, les esclaves aussi sont des hommes ; ils ont sucé le même lait que nous, en dépit du mauvais destin qui les accable. Mais, de mon vivant, et bientôt, ils boiront l'eau de la liberté. En tout cas, je les affranchis tous dans mon testament. À PHILARGYRE je lègue en outre un fonds de terre et sa femme ; à Carion également un pâté de maisons et la remise du vingtième, et un lit tout garni. Pour ma chère Fortunata, j'en fais mon héritière, et la recommande à tous mes amis. Et si je publie mes dernières volontés, c'est pour que dès maintenant ma maison me chérisse comme si j'étais mort."

Statut : **esclave**

Mcl : 110c procédure de désignation : jeu de mots, 110c procédure de désignation : emprunt, 111 onomastique : Philargyre, 123a emprunt, 123c composition, 123f jeu de mots, 137 vision de l'esclave/dépendant, 143 escl/dépendant - code de valeur sociale, 132 concordances temporelles, 136 dissolution des rapports de dépendance,
210a esclave privé individuel, 210e modification statut, 210f mobilité, 211b élémts d'évol. et transf. du statut, 211d formes instit. de promotion jurid., 212 règlementation juridique,
351 maître : *dominus*,
410c démographie : sexeM, 410c démographie : union, 411 niveaux de vie - formes de fortune, 412c conditions de vie, 435 fortune spécif.-constit. et transmission biens, 440 maître-patron/dépendant, 452a activité publique de protection,

PÉTRONE. *Satiricon.* 71.2

Dénom : ***Carion***

Texte : *Diffusus hac contentione Trimalchio : "Amici, inquit, et serui homines sunt et aeque unum lactem biberunt, etiam si illos malus fatus oppresserit. Tamen me saluo cito aquam liberam gustabunt. Ad summam, omnes illos in testamento meo manu mitto. Philargyro etiam fundum lego et contubernalem suam, CARIONI quoque insulam et uicesimam et lectum stratum. Nam Fortunatam meam heredem facio, et commendo illam omnibus amicis meis. Et haec ideo omnia publico, ut familia mea iam nunc sic me amet tanquam mortuum".*

Trad. : Trimalcion s'épanouit à ce défi : "Amis, nous dit-il, les esclaves aussi sont des hommes ; ils ont sucé le même lait que nous, en dépit du mauvais destin qui les accable. Mais, de mon vivant, et bientôt, ils boiront l'eau de la liberté. En tout cas, je les affranchis tous dans mon testament. À Philargyre je lègue en outre un fonds de terre et sa femme ; à CARION également un pâté de maisons et la remise du vingtième, et un lit tout garni. Pour ma chère Fortunata, j'en fais mon héritière, et la recommande à tous mes amis. Et si je publie mes dernières volontés, c'est pour que dès maintenant ma maison me chérisse comme si j'étais mort."

Statut : **esclave**

Mcl : 110c procédure de désignation : emprunt, 111 onomastique : Carion, 123a emprunt, 123b dérivation, 124d énumérations, 132 concordances temporelles, 136 dissolution des rapports de dépendance, 137 vision de l'esclave/dépendant, 143 escl/dépendant - code de valeur sociale,
210f mobilité, 211b élémts d'évol. et transf. du statut, 211d formes instit. de promotion jurid., 210a esclave privé individuel, 210e modification statut, 212 règlementation juridique,
351 maître : *dominus*,

410c démographie : sexeM, 411 niveaux de vie - formes de fortune, 412c conditions de vie, 435 fortune spécif.-constit. et transmission biens, 440 maître-patron/dépendant, 452a activité publique de protection,

PÉTRONE. *Satiricon*. 71.2

Dénom : ***contubernalis***

Texte : *Diffusus hac contentione Trimalchio : "Amici, inquit, et serui homines sunt et aeque unum lactem biberunt, etiam si illos malus fatus oppresserit. Tamen me saluo cito aquam liberam gustabunt. Ad summam, omnes illos in testamento meo manu mitto. Philargyro etiam fundum lego et CONTVBERNALEM suam, Carioni quoque insulam et uicesimam et lectum stratum. Nam Fortunatam meam heredem facio, et commendo illam omnibus amicis meis. Et haec ideo omnia publico, ut familia mea iam nunc sic me amet tanquam mortuum".*

Trad. : Trimalcion s'épanouit à ce défi : "Amis, nous dit-il, les esclaves aussi sont des hommes ; ils ont sucé le même lait que nous, en dépit du mauvais destin qui les accable. Mais, de mon vivant, et bientôt, ils boiront l'eau de la liberté. En tout cas, je les affranchis tous dans mon testament. À Philargyre je lègue en outre un fonds de terre et sa FEMME[1] ; à Carion également un pâté de maisons et la remise du vingtième, et un lit tout garni. Pour ma chère Fortunata, j'en fais mon héritière, et la recommande à tous mes amis. Et si je publie mes dernières volontés, c'est pour que dès maintenant ma maison me chérisse comme si j'étais mort."

Notes : 1. *Contubernalem suam* : sur *contubernalem*, cf. LVII, 6 ; sur *suam*, cf. Hof., *S.* : 470, et, sur l'emploi du réfléchi dans la langue du droit, KS., *S.*, 1 : 600 ; même type de phrase dans Scaevola, *Dig*., XXXII, 1, 41, $ 2 : *omnibus autem libertis meis … contubernales suas, item filios filias lego*. (Perrochat3 : 153)

Statut : esclave

Mcl : 110e vocabulaire juridique : *contubernalis*, 122f déterminé, 123b dérivation, 137 vision de l'esclave/dépendant, 143 escl/dépendant - code de valeur sociale,
210a esclave privé individuel, 212 règlementation juridique,
350c transfert, 410c démographie : sexeF,
410c démographie : union, 412c conditions de vie, 440 maître-patron/dépendant, 452a activité publique de protection,

PÉTRONE. *Satiricon*. 71.3

Dénom : ***Fortunata***

Texte : *Diffusus hac contentione Trimalchio : "Amici, inquit, et serui homines sunt et aeque unum lactem biberunt, etiam si illos malus fatus oppresserit. Tamen me saluo cito aquam liberam gustabunt. Ad summam, omnes illos in testamento meo manu mitto. Philargyro etiam fundum lego et contubernalem suam, Carioni quoque insulam et uicesimam et lectum stratum. Nam FORTVNATAM meam heredem facio, et commendo illam omnibus amicis meis. Et haec ideo omnia publico, ut familia mea iam nunc sic me amet tanquam mortuum". Gratias agere omnes indulgentiae coeperant domini, cum ille oblitus nugarum exemplar testamenti iussit afferri et totum a primo ad ultimum ingemescente familia recitauit. Respiciens deinde Habinnam : "Quid dicis, inquit, amice carissime? Aedificas monumentum meum quemadmodum te iussi? Valde te rogo, ut secundum pedes statuae meae catellam pingas et coronas et unguenta et Petraitis omnes pugnas, ut mihi contingat tuo beneficio post mortem uiuere ; praeterea ut sint in fronte pedes centum, in agrum pedes ducenti. Omne genus enim poma uolo sint circa cineres meos, et uinearum largiter. Valde enim falsum est uiuo quidem domos cultas esse, non curari eas, ubi diutius nobis habitandum est. Et ideo ante omnia adici uolo : Hoc monumentum heredem non sequatur. Ceterum erit mihi curae, ut testamento caueam ne mortuus iniuriam accipiam. Praeponam enim unum ex libertis sepulchro meo custodiae causa, ne in monumentum meum populus cacatum currat. Te rogo, ut naues etiam <in fronte> monumenti mei facias plenis uelis euntes, et me in tribunali sedentem praetextatum cum anulis aureis quinque et nummos in publico de sacculo effundentem ; scis enim, quod epulum dedi binos denarios. Faciatur, si tibi uidetur, et triclinia. Facies et totum populum sibi suauiter facientem. Ad dexteram meam pones statuam FORTVNATAE meae columbam tenentem, et catellam cingulo alligatam ducat, et cicaronem meum, et amphoras copiosas gypsatas, ne effluant uinum. Et urnam licet fractam sculpas, et super eam puerum plorantem. Horologium in medio, ut quisquis horas inspiciet, uelit nolit, nomen meum legat. Inscriptio quoque uide diligenter si haec satis idonea tibi uidetur : C. Pompeius Trimalchio Maecenatianus hic requiescit huic seuiratus absenti decretus est cum posset in omnibus decuriis Romae esse tamen noluit pius fortis fidelis ex paruo creuit sestertium reliquit trecenties nec unquam philosophum audiuit uale et tu".*

Trad. : Trimalcion s'épanouit à ce défi : " Amis, nous dit-il, les esclaves aussi sont des hommes ; ils ont sucé le même lait que nous, en dépit du mauvais destin qui les accable. Niais, de mon vivant, et bientôt, ils boiront l'eau de la liberté. En tout cas, je les affranchis tous dans mon testament. À Philargyre je lègue en outre un fonds de terre et sa femme ; à Carton également un pâté de maisons et la remise du vingtième, et un lit tout garni. Pour ma chère FORTUNATA, j'en fais mon héritière, et la recommande à tous-mes amis. Et si je publie mes dernières volontés, c'est pour que dès maintenant ma maison me chérisse comme si j'étais mort. " Déjà tous s'empressaient de rendre grâces à la générosité de leur maître, quand celui-ci, prenant la chose au sérieux, fit apporter une copie de son testament qu'il lut d'un bout à l'autre, et sans rien omettre, au milieu des gémissements de toute la maison. Puis se tournant vers Habinnas : " Hé bien, très cher ami, lui dit-il, t'occupes-tu d'élever

mon monument comme je te l'ai commandée Je te prie instamment de placer aux pieds de ma statue ma petite chienne, et des couronnes, et des parfums, et tous les combats de Pétraitès, afin que, grâce à toi, j'aie le bonheur de vivre après ma mort. Et qu'il ait cent pieds en façade et deux cents en profondeur. Je veux en effet qu'il y ait toutes sortes de fruits autour de mes cendres, et des vignes en abondance. Rien n'est plus absurde que d'avoir de son vivant des maisons bien garnies, et de ne pas soigner celles où nous devons demeurer bien plus longtemps. Et c'est pour cela qu'avant toute autre chose je veux qu'on ajoute ceci : "Ce monument ne doit pas revenir à mon héritier." Du reste, j'aurai soin de prendre mes précautions par testament pour être à l'abri de toute injure après ma mort. Je préposerai un de mes affranchis à la garde de mon tombeau, pour que les gens n'y courent pas déposer leurs étrons. Je te prie encore de sculpter sur mon monument des vaisseaux cinglant à pleines voiles, et moi-même siégeant sur un tribunal, et distribuant au peuple un sac d'écus : tu sais en effet que j'ai donné un repas public et deux deniers par personne. Ajoutes-y, si bon te semble, la salle du repas, et tout le peuple se gobergeant. À ma droite, tu placeras la statue de ma FORTUNATA, tenant une colombe : et qu'elle mène en laisse une petite chienne ; et puis mon petit chéri, et puis des amphores bien larges, bien cachetées, pour qu'elles ne répandent pas le vin. Tu peux aussi sculpter une urne brisée, sur laquelle un enfant versera des pleurs. Une horloge au centre, pour que quiconque regardera l'heure soit, bon gré mal gré, forcé de lire mon nom. Quant à l'épitaphe, examine celle-ci et dis-moi si elle te paraît pouvoir aller : "C. Pompeius Trimalchio Maecenatianus repose ici. Le sévirat lui fut décerné en son absence. Il pouvait être de toutes les décuries à Rome, mais ne le voulut pas. Pieux, vaillant, fidèle, il est parti de peu ; il a laissé trente millions de sesterces, et jamais ne suivit les leçons d'un philosophe. Porte-toi bien. - Toi aussi."

Notes : 74.5 : «Je l'ai ramassée sur le plateau à esclaves, je lui ai donné figure humaine». Trimalcion l'a épousée alors qu'elle était riche.

Statut : affranchie

Mcl : 110c procédure de désignation : jeu de mots, 110c procédure de désignation : mot rare, 110c procédure de désignation : dérivation, 111 onomastique : Fortunata-x2, 122f déterminé-x2, 123b dérivation, 123e mot rare, 123f jeu de mots, 124a répétition, 137 vision de l'esclave/dépendant,
210b affranchi privé individuel, 212 règlementation juridique,
352 patron : Trimalcion,
410c démographie : sexeF, 410c démographie : union, 443b triangulaire privée : médiateur,

PÉTRONE. *Satiricon.* 71.3-04

Dénom : ***familia***

Texte : *Diffusus hac contentione Trimalchio : "Amici, inquit, et serui homines sunt et aeque unum lactem biberunt, etiam si illos malus fatus oppresserit. Tamen me saluo cito aquam liberam gustabunt. Ad summam, omnes illos in testamento meo manu mitto. Philargyro etiam fundum lego et contubernalem suam, Carioni quoque insulam et uicesimam et lectum stratum. Nam Fortunatam meam heredem facio, et commendo illam omnibus amicis meis. Et haec ideo omnia publico, ut FAMILIA MEA iam nunc sic me amet tanquam mortuum". Gratias agere omnes indulgentiae coeperant domini, cum ille oblitus nugarum exemplar testamenti iussit afferri et totum a primo ad ultimum ingemescente FAMILIA recitauit. Respiciens deinde Habinnam : "Quid dicis, inquit, amice carissime? Aedificas monumentum meum quemadmodum te iussi? Valde te rogo, ut secundum pedes statuae meae catellam pingas et coronas et unguenta et Petraitis omnes pugnas, ut mihi contingat tuo beneficio post mortem uiuere ; praeterea ut sint in fronte pedes centum, in agrum pedes ducenti. Omne genus enim poma uolo sint circa cineres meos, et uinearum largiter. Valde enim falsum est uiuo quidem domos cultas esse, non curari eas, ubi diutius nobis habitandum est. Et ideo ante omnia adici uolo : Hoc monumentum heredem non sequatur.*

Trad. : Trimalcion s'épanouit à ce défi : " Amis, nous dit-il, les esclaves aussi sont des hommes ; ils ont sucé le même lait que nous, en dépit du mauvais destin qui les accable. Niais, de mon vivant, et bientôt, ils boiront l'eau de la liberté. En tout cas, je les affranchis tous dans mon testament. À Philargyre je lègue en outre un fonds de terre et sa femme ; à Carton également un pâté de maisons et la remise du vingtième, et un lit tout garni. Pour ma chère Fortunata, j'en fais mon héritière, et la recommande à tous mes amis. Et si je publie mes dernières volontés, c'est pour que dès maintenant ma *familia* me chérisse comme si j'étais mort. " Déjà tous s'empressaient de rendre grâces à la générosité de leur maître, quand celui-ci, prenant la chose au sérieux, fit apporter une copie de son testament qu'il lut d'un bout à l'autre, et sans rien omettre, au milieu des gémissements de toute la *familia*. Puis se tournant vers Habinnas : "Hé bien, très cher ami, lui dit-il, t'occupes-tu d'élever mon monument comme je te l'ai commandé? Je te prie instamment de placer aux pieds de ma statue ma petite Chienne, et des couronnes, et des parfums, et tous les combats de Petraites, afin que, grâce à toi, j'aie le bonheur de vivre après ma mort. Et qu'il ait cent pieds en façade et deux cents en profondeur. Je veux en effet qu'il y ait toutes sortes de fruits autour de mes cendres, et des vignes en abondance. Rien n'est plus absurde que d'avoir de son vivant des maisons bien garnies, et de ne pas soigner celles où nous devons demeurer bien plus longtemps. Et c'est pour cela qu'avant toute autre chose je veux qu'on ajoute ceci : "Ce monument ne doit pas revenir à mon héritier."

Statut : incertain

Mcl : 110b terminologie : marge d'ambiguïté : *familia*-x2, 122f déterminé-x2, 124a répétition, 143 escl/dépendant - code de valeur sociale,
351 maître : Trimalcion, 352 patron : Trimalcion, 353a exploitation directe,
410c démographie : nombre, 422a comportement maître/patron, 433 conditions de vie spécifiques,

PÉTRONE. *Satiricon.* 71.4

Dénom : ***afferri***

Texte : *Diffusus hac contentione Trimalchio : "Amici, inquit, et serui homines sunt et aeque unum lactem biberunt, etiam si illos malus fatus oppresserit. Tamen me saluo cito aquam liberam gustabunt. Ad summam, omnes illos in testamento meo manu mitto. Philargyro etiam fundum lego et contubernalem suam, Carioni quoque insulam et uicesimam et lectum stratum. Nam Fortunatam meam heredem facio, et commendo illam omnibus amicis meis. Et haec ideo omnia publico, ut familia mea iam nunc sic me amet tanquam mortuum". Gratias agere omnes indulgentiae coeperant domini, cum ille oblitus nugarum exemplar testamenti IVSSIT AFFERRI et totum a primo ad ultimum ingemescente familia recitauit. Respiciens deinde Habinnam : "Quid dicis, inquit, amice carissime? Aedificas monumentum meum quemadmodum te iussi ? Valde te rogo, ut secundum pedes statuae meae catellam pingas et coronas et unguenta et Petraitis omnes pugnas, ut mihi contingat tuo beneficio post mortem uiuere ; praeterea ut sint in fronte pedes centum, in agrum pedes ducenti. Omne genus enim poma uolo sint circa cineres meos, et uinearum largiter. Valde enim falsum est uiuo quidem domos cultas esse, non curari eas, ubi diutius nobis habitandum est. Et ideo ante omnia adici uolo : Hoc monumentum heredem non sequatur.*

Trad. : Trimalcion s'épanouit à ce défi : "Amis, nous dit-il, les esclaves aussi sont des hommes ; ils ont sucé le même lait que nous, en dépit du mauvais destin qui les accable. Mais, de mon vivant, et bientôt, ils boiront l'eau de la liberté. En tout cas, je les affranchis tous dans mon testament. À Philargyre je lègue en outre un fonds de terre et sa femme ; à Carion également un pâté de maisons et la remise du vingtième, et un lit tout garni. Pour ma chère Fortunata, j'en fais mon héritière, et la recommande à tous mes amis. Et si je publie mes dernières volontés, c'est pour que dès maintenant ma maison me chérisse comme si j'étais mort." Déjà tous s'empressaient de rendre grâces à la générosité de leur maître, quand celui-ci, prenant la chose au sérieux, FIT APPORTER une copie de son testament qu'il lut d'un bout à l'autre, et sans rien omettre, au milieu des gémissements de toute la maison. Puis se tournant vers Habinnas : "Hé bien, très cher ami, lui dit-il, t'occupes-tu d'élever mon monument comme je te l'ai commandé ? Je te prie instamment de placer aux pieds de ma statue ma petite Chienne, et des couronnes, et des parfums, et tous les combats de Pétraitès, afin que, grâce à toi, j'aie le bonheur de vivre après ma mort. Et qu'il ait cent pieds en façade et deux cents en profondeur. Je veux en effet qu'il y ait toutes sortes de fruits autour de mes cendres, et des vignes en abondance. Rien n'est plus absurde que d'avoir de son vivant des maisons bien garnies, et de ne pas soigner celles où nous devons demeurer bien plus longtemps. Et c'est pour cela qu'avant toute autre chose je veux qu'on ajoute ceci : "Ce monument ne doit pas revenir à mon héritier."

Statut : **incertain**

Mcl : 110c procédure de désignation : occulté, 110d vocabulaire fonctionnel : occulté, 137 vision de l'esclave/dépendant,
310a service domestique, 331 moyens de réalisation du travail : *exemplar*, 340a données quantitatives, 340c disponibilité - mise à disposition, 340g données spatiales,
443a triangulaire privée : agent,

PÉTRONE. *Satiricon.* 71.5

Dénom : ***Habinnas***

Texte : *Diffusus hac contentione Trimalchio : "Amici, inquit, et serui homines sunt et aeque unum lactem biberunt, etiam si illos malus fatus oppresserit. Tamen me saluo cito aquam liberam gustabunt. Ad summam, omnes illos in testamento meo manu mitto. Philargyro etiam fundum lego et contubernalem suam, Carioni quoque insulam et uicesimam et lectum stratum. Nam Fortunatam meam heredem facio, et commendo illam omnibus amicis meis. Et haec ideo omnia publico, ut familia mea iam nunc sic me amet tanquam mortuum". Gratias agere omnes indulgentiae coeperant domini, cum ille oblitus nugarum exemplar testamenti iussit afferri et totum a primo ad ultimum ingemescente familia recitauit. Respiciens deinde HABINNAM : "Quid dicis, inquit, amice carissime? Aedificas monumentum meum quemadmodum te iussi? Valde te rogo, ut secundum pedes statuae meae catellam pingas et coronas et unguenta et Petraitis omnes pugnas, ut mihi contingat tuo beneficio post mortem uiuere ; praeterea ut sint in fronte pedes centum, in agrum pedes ducenti. Omne genus enim poma uolo sint circa cineres meos, et uinearum largiter. Valde enim falsum est uiuo quidem domos cultas esse, non curari eas, ubi diutius nobis habitandum est. Et ideo ante omnia adici uolo : Hoc monumentum heredem non sequatur.*

Trad. : Déjà tous s'empressaient de rendre grâces à la générosité de leur maître, quand celui-ci, prenant la chose au sérieux, fit apporter une copie de son testament qu'il lut d'un bout à l'autre, et sans rien omettre, au milieu des gémissements de toute la *familia*. Puis se tournant vers HABINNAS : "Hé bien, très cher ami, lui dit-il, t'occupes-tu d'élever mon monument comme je te l'ai commandé ? Je te prie instamment de placer aux pieds de ma statue ma petite Chienne, et des couronnes, et des parfums, et tous les combats de Pétraitès, afin que, grâce à toi, j'aie le bonheur de vivre après ma mort. Et qu'il ait cent pieds en façade et deux cents en profondeur. Je veux en effet qu'il y ait toutes sortes de fruits autour de mes cendres, et des vignes en abondance. Rien n'est plus absurde que d'avoir de son vivant des maisons bien garnies, et de ne pas soigner celles où nous devons demeurer bien plus longtemps. Et c'est pour cela qu'avant toute autre chose je veux qu'on ajoute ceci : "Ce monument ne doit pas revenir à mon héritier."

Notes : 1. Sur Habinnas voir 65.5 ; 67.3 ; 68.6 – 69.1 ; 72.1 ; 74.17 ; 75 ; 77.

Statut : **affranchi**

Mcl : 110c procédure de désignation : jeu de mots, 110c procédure de désignation : emprunt, 110c procédure de désignation : mot rare, 111 onomastique : Habinnas, 123a emprunt, 123e mot rare, 123f jeu de mots, 137 vision de l'esclave/dépendant, 143 escl/dépendant - code de valeur sociale,
210b affranchi privé individuel,
310e artisanat - commerce, 321 objets du travail : *monumentum*, 322 produit du travail : *monumentum*, 340a données quantitatives, 340c disponibilité - mise à disposition, 340h qualifications et aptitudes,
410c démographie : sexeM, 422d comportement autre maître/patron, 443a triangulaire privée : agent,

PÉTRONE. *Satiricon.* 71.6

Dénom : ***Petraites***

Texte : *Diffusus hac contentione Trimalchio : "Amici, inquit, et serui homines sunt et aeque unum lactem biberunt, etiam si illos malus fatus oppresserit. Tamen me saluo cito aquam liberam gustabunt. Ad summam, omnes illos in testamento meo manu mitto. Philargyro etiam fundum lego et contubernalem suam, Carioni quoque insulam et uicesimam et lectum stratum. Nam Fortunatam meam heredem facio, et commendo illam omnibus amicis meis. Et haec ideo omnia publico, ut familia mea iam nunc sic me amet tanquam mortuum". Gratias agere omnes indulgentiae coeperant domini, cum ille oblitus nugarum exemplar testamenti iussit afferri et totum a primo ad ultimum ingemescente familia recitauit. Respiciens deinde Habinnam : "Quid dicis, inquit, amice carissime? Aedificas monumentum meum quemadmodum te iussi? Valde te rogo, ut secundum pedes statuae meae catellam pingas et coronas et unguenta et PETRAITIS omnes pugnas, ut mihi contingat tuo beneficio post mortem uiuere ; praeterea ut sint in fronte pedes centum, in agrum pedes ducenti. Omne genus enim poma uolo sint circa cineres meos, et uinearum largiter. Valde enim falsum est uiuo quidem domos cultas esse, non curari eas, ubi diutius nobis habitandum est. Et ideo ante omnia adici uolo : Hoc monumentum heredem non sequatur.*

Trad. : Déjà tous s'empressaient de rendre grâces à la générosité de leur maître, quand celui-ci, prenant la chose au sérieux, fit apporter une copie de son testament qu'il lut d'un bout à l'autre, et sans rien omettre, au milieu des gémissements de toute la *familia*. Puis se tournant vers Habinnas : "Hé bien, très cher ami, lui dit-il, t'occupes-tu d'élever mon monument comme je te l'ai commandé ? Je te prie instamment de placer aux pieds de ma statue ma petite Chienne, et des couronnes, et des parfums, et tous les combats de PÉTRAITES[1], afin que, grâce à toi, j'aie le bonheur de vivre après ma mort. Et qu'il ait cent pieds en façade et deux cents en profondeur. Je veux en effet qu'il y ait toutes sortes de fruits autour de mes cendres, et des vignes en abondance. Rien n'est plus absurde que d'avoir de son vivant des maisons bien garnies, et de ne pas soigner celles où nous devons demeurer bien plus longtemps. Et c'est pour cela qu'avant toute autre chose je veux qu'on ajoute ceci : "Ce monument ne doit pas revenir à mon héritier."

Notes : 1. Le gladiateur de ce nom mentionné dans la *Cena* LII, 3 et LXXI, 6 est le fameux Petraites de l'époque de Néron, ce qui confirme la date traditionnelle de l'œuvre de Pétrone. (Rowell H.T., The gladiator Petraites and the date of the Satyricon, *TAPhA* 1958 LXXXIX : 14-24).

Statut : **incertain**

Mcl : 110c procédure de désignation : emprunt, 111 onomastique : Pétraites, 122e déterminant, 123a emprunt, 123b dérivation, 137 vision de l'esclave/dépendant, 143 escl/dépendant - code de valeur sociale, 142 univers dépendant : code de valeur,
310f spectacles - loisirs, 340a données quantitatives, 340e conditions difficiles - danger,
410c démographie : sexeM,

PÉTRONE. *Satiricon.* 71.7

Dénom : ***adici uolo***

Texte : *Diffusus hac contentione Trimalchio : "Amici, inquit, et serui homines sunt et aeque unum lactem biberunt, etiam si illos malus fatus oppresserit. Tamen me saluo cito aquam liberam gustabunt. Ad summam, omnes illos in testamento meo manu mitto. Philargyro etiam fundum lego et contubernalem suam, Carioni quoque insulam et uicesimam et lectum stratum. Nam Fortunatam meam heredem facio, et commendo illam omnibus amicis meis. Et haec ideo omnia publico, ut familia mea iam nunc sic me amet tanquam mortuum". Gratias agere omnes indulgentiae coeperant domini, cum ille oblitus nugarum exemplar testamenti iussit afferri et totum a primo ad ultimum ingemescente familia recitauit. Respiciens deinde Habinnam : "Quid dicis, inquit, amice carissime? Aedificas monumentum meum quemadmodum te iussi? Valde te rogo, ut secundum pedes statuae meae catellam pingas et coronas et unguenta et Petraitis omnes pugnas, ut mihi contingat tuo beneficio post mortem uiuere ; praeterea ut sint in fronte pedes centum, in agrum pedes ducenti. Omne genus enim poma uolo sint circa cineres meos, et uinearum largiter. Valde enim falsum est uiuo quidem domos cultas esse, non curari eas, ubi diutius nobis habitandum est. Et ideo ante omnia ADICI VOLO : Hoc monumentum heredem non sequatur.*

Trad. : Déjà tous s'empressaient de rendre grâces à la générosité de leur maître, quand celui-ci, prenant la chose au sérieux, fit apporter une copie de son testament qu'il lut d'un bout à l'autre, et sans rien omettre, au milieu des gémissements de toute la *familia*. Puis se tournant vers Habinnas : "Hé bien, très cher ami, lui dit-il, t'occupes-tu d'élever mon monument comme je te l'ai commandé ? Je te prie instamment de placer aux pieds de ma statue ma petite Chienne, et des couronnes, et des parfums, et tous les combats de Petraites, afin que, grâce à toi, j'aie le bonheur de vivre après ma mort. Et qu'il ait cent pieds en façade

et deux cents en profondeur. Je veux en effet qu'il y ait toutes sortes de fruits autour de mes cendres, et des vignes en abondance. Rien n'est plus absurde que d'avoir de son vivant des maisons bien garnies, et de ne pas soigner celles où nous devons demeurer bien plus longtemps. Et c'est pour cela qu'avant toute autre chose je veux qu'on AJOUTE ceci : "Ce monument ne doit pas revenir à mon héritier."

Statut : **incertain**

Mcl : 110c procédure de désignation : occulté, 110d vocabulaire fonctionnel : occulté, 137 vision de l'esclave/dépendant, 143 escl/dépendant - code de valeur sociale,
310e artisanat - commerce, 321 objet du travail : monumentum, 340a données quantitatives, 340c disponibilité - mise à disposition, 352 patron : Trimalcion, 351 maître : Trimalcion, 353a exploitation directe, 353b exploitation indirecte,
443a triangulaire privée : agent,

PÉTRONE. *Satiricon.* 71.8

Dénom : ***libertus***

Texte : *Ceterum erit mihi curae, ut testamento caueam ne mortuus iniuriam accipiam. Praeponam enim unum ex LIBERTIS sepulchro meo custodiae causa, ne in monumentum meum populus cacatum currat. Te rogo, ut naues etiam <in fronte> monumenti mei facias plenis uelis euntes, et me in tribunali sedentem praetextatum cum anulis aureis quinque et nummos in publico de sacculo effundentem ; scis enim, quod epulum dedi binos denarios. Faciatur, si tibi uidetur, et triclinia. Facies et totum populum sibi suauiter facientem. Ad dexteram meam pones statuam Fortunatae meae columbam tenentem, et catellam cingulo alligatam ducat, et cicaronem meum, et amphoras copiosas gypsatas, ne effluant uinum. Et urnam licet fractam sculpas, et super eam puerum plorantem. Horologium in medio, ut quisquis horas inspiciet, uelit nolit, nomen meum legat. Inscriptio quoque uide diligenter si haec satis idonea tibi uidetur : C. Pompeius Trimalchio Maecenatianus hic requiescit huic seuiratus absenti decretus est cum posset in omnibus decuriis Romae esse tamen noluit pius fortis fidelis ex paruo creuit sestertium reliquit trecenties nec unquam philosophum audiuit uale et tu".*

Trad. : Du reste, j'aurai soin de prendre mes précautions par testament pour être à l'abri de toute injure après ma mort. Je préposerai un de mes AFFRANCHIS à la garde de mon tombeau, pour que les gens n'y courent pas déposer leurs étrons. Je te prie encore de sculpter sur mon monument des vaisseaux cinglant à pleines voiles, et moi-même siégeant sur un tribunal, et distribuant au peuple un sac d'écus : tu sais en effet que j'ai donné un repas public et deux deniers par personne. Ajoutes-y, si bon te semble, la salle du repas, et tout le peuple se gobergeant. À ma droite, tu placeras la statue de ma Fortunata, tenant une colombe : et qu'elle mène en laisse une petite chienne ; et puis mon petit chéri, et puis des amphores bien larges, bien cachetées, pour qu'elles ne répandent pas le vin. Tu peux aussi sculpter une urne brisée, sur laquelle un enfant versera des pleurs. Une horloge au centre, pour que quiconque regardera l'heure soit, bon gré mal gré, forcé de lire mon nom. Quant à l'épitaphe, examine celle-ci et dis-moi si elle te paraît pouvoir aller : "C. Pompeius Trimalchio Maecenatianus repose ici. Le sévirat lui fut décerné en son absence. Il pouvait être de toutes les décuries à Rome, mais ne le voulut pas. Pieux, vaillant, fidèle, il est parti de peu ; il a laissé trente millions de sesterces, et jamais ne suivit les leçons d'un philosophe. Porte-toi bien. - Toi aussi."

Statut : **affranchi**

Mcl : 110a terminologie spécifique : *libertus*, 110e vocabulaire juridique : spécifique, 122e déterminant, 132 concordances temporelles,
210b affranchi privé, 211c moyens juridiques de contrainte et de répression, 212 règlementation juridique : liens escl./dépdts,
310a service domestique, 331 moyens de réalisation du travail : *sepulchrum*, 340a données quantitatives, 340c disponibilité - mise à disposition, 340g données spatiales, 340i spécialisation, 352 patron : Trimalcion, 353a exploitation directe,
440 maître-patron/dépendant,

PÉTRONE. *Satiricon.* 71.11

Dénom : ***cicaro***

Texte : *Ceterum erit mihi curae, ut testamento caueam ne mortuus iniuriam accipiam. Praeponam enim unum ex libertis sepulchro meo custodiae causa, ne in monumentum meum populus cacatum currat. Te rogo, ut naues etiam <in fronte> monumenti mei facias plenis uelis euntes, et me in tribunali sedentem praetextatum cum anulis aureis quinque et nummos in publico de sacculo effundentem ; scis enim, quod epulum dedi binos denarios. Faciatur, si tibi uidetur, et triclinia. Facies et totum populum sibi suauiter facientem. Ad dexteram meam pones statuam Fortunatae meae columbam tenentem, et catellam cingulo alligatam ducat, et CICARONEM MEVM, et amphoras copiosas gypsatas, ne effluant uinum. Et urnam licet fractam sculpas, et super eam puerum plorantem. Horologium in medio, ut quisquis horas inspiciet, uelit nolit, nomen meum legat. Inscriptio quoque uide diligenter si haec satis idonea tibi uidetur : C. Pompeius Trimalchio Maecenatianus hic requiescit huic seuiratus absenti decretus est cum posset in omnibus decuriis Romae esse tamen noluit pius fortis fidelis ex paruo creuit sestertium reliquit trecenties nec unquam philosophum audiuit uale et tu".*

Trad. : Du reste, j'aurai soin de prendre mes précautions par testament pour être à l'abri de toute injure après ma mort. Je préposerai un de mes affranchis à la garde de mon tombeau, pour que les gens n'y courent pas déposer leurs étrons. Je te prie encore de

sculpter sur mon monument des vaisseaux cinglant à pleines voiles, et moi-même siégeant sur un tribunal, et distribuant au peuple un sac d'écus : tu sais en effet que j'ai donné un repas public et deux deniers par personne. Ajoutes-y, si bon te semble, la salle du repas, et tout le peuple se gobergeant. À ma droite, tu placeras la statue de ma Fortunata, tenant une colombe : et qu'elle mène en laisse une petite chienne ; et puis mon PETIT CHÉRI[1], et puis des amphores bien larges, bien cachetées, pour qu'elles ne répandent pas le vin. Tu peux aussi sculpter une urne brisée, sur laquelle un enfant versera des pleurs. Une horloge au centre, pour que quiconque regardera l'heure soit, bon gré mal gré, forcé de lire mon nom. Quant à l'épitaphe, examine celle-ci et dis-moi si elle te paraît pouvoir aller : "C. Pompeius Trimalchio Maecenatianus[2] repose ici. Le sévirat lui fut décerné en son absence. Il pouvait être de toutes les décuries à Rome, mais ne le voulut pas. Pieux, vaillant, fidèle, il est parti de peu ; il a laissé trente millions de sesterces, et jamais ne suivit les leçons d'un philosophe. Porte-toi bien. - Toi aussi."

Notes : 1. *Cicaronem* : cf. XLVI, 2 ; Trimalcion n'a pas d'enfant (cf. LXXIV, 15 : *…non patiaris genus tuum interire*) : il s'agit donc d'un mignon. (Perrochat3 : 155) 2. ; voir aussi Fr. Gaide, Cicaro, quelques hypothèses en partant du signifiant et du signifié, *RPh* 1986 LX : 223-226. "Ce mot n'est attesté que chez Pétrone : Échion, puis Trimalcion l'emploient pour parler de leur petit esclave favori. Ce pourrait être un impressif sonore, désignant un poulet, ou un enfant babillard, ou un petit oiseau. Les Latins ont utilisé *pullus* et *passer* comme termes d'affection. Il pourrait aussi s'agir d'un impressif de quantité significant petit garçon (APh) – J.Fr. Rodríguez Neila, Magistraturas religiosas romanas *in absentia* : A proposito de Petron., *Satyr*., 71, 12, *Studia historica. Historia antigua*, 4-5, 1986-1987, Ejemplar dedicado a : *Homenaje al Profesor Marcelo Vigil* (I) : 111-123 : Dans un autre travail récent nous avons analysé quelques unes des circonstances spéciales du processus électoral romain, contenu largement dans le thème des candidatures *in absentia* pour les charges de l'administration aussi bien étatiques que municipales. Nous avons aussi inclus dans cet article quelques références aux fonctions religieuses de l'État romain. Afin de compléter la vision de ce thème concernant la religion municipale, nous avons consacré des pages à étudier trois mentions d'honneurs religieux locaux, deux flamines de curie et un sévir auguste que nous connaissons par l'épigraphie de Lambaesis et le *Satyricon* de Pétrone. Dans ces trois cas il apparaît que de telles fonctions furent assumées *in absentia*.

Statut : **esclave**

Mcl : 110b terminologie : marge d'ambiguïté : *cicaro*, 110c procédure de désignation : mot rare, 110c procédure de désignation : connoté, 110c procédure de désignation : dérivation, 122f déterminé, 123b dérivation, 123e mot rare, 124d énumérations, 137 vision de l'esclave/dépendant, 143 escl/dépendant - code de valeur sociale,
210a esclave privé,
351 maître : Trimalcion, 410c démographie : sexeM, 434 sexe et formes d'union, 440 maître-patron/ dépendant,

PÉTRONE. *Satiricon.* 71.11

Dénom : ***puer***

Texte : *Ceterum erit mihi curae, ut testamento caueam ne mortuus iniuriam accipiam. Praeponam enim unum ex libertis sepulchro meo custodiae causa, ne in monumentum meum populus cacatum currat. Te rogo, ut naues etiam <in fronte> monumenti mei facias plenis uelis euntes, et me in tribunali sedentem praetextatum cum anulis aureis quinque et nummos in publico de sacculo effundentem ; scis enim, quod epulum dedi binos denarios. Faciatur, si tibi uidetur, et triclinia. Facies et totum populum sibi suauiter facientem. Ad dexteram meam pones statuam Fortunatae meae columbam tenentem, et catellam cingulo alligatam ducat, et cicaronem meum, et amphoras copiosas gypsatas, ne effluant uinum. Et urnam licet fractam sculpas, et super eam PVERVM plorantem. Horologium in medio, ut quisquis horas inspiciet, uelit nolit, nomen meum legat. Inscriptio quoque uide diligenter si haec satis idonea tibi uidetur : C. Pompeius Trimalchio Maecenatianus hic requiescit huic seuiratus absenti decretus est cum posset in omnibus decuriis Romae esse tamen noluit pius fortis fidelis ex paruo creuit sestertium reliquit trecenties nec unquam philosophum audiuit uale et tu".*

Trad. : Du reste, j'aurai soin de prendre mes précautions par testament pour être à l'abri de toute injure après ma mort. Je préposerai un de mes affranchis à la garde de mon tombeau, pour que les gens n'y courent pas déposer leurs étrons. Je te prie encore de sculpter sur mon monument des vaisseaux cinglant à pleines voiles, et moi-même siégeant sur un tribunal, et distribuant au peuple un sac d'écus : tu sais en effet que j'ai donné un repas public et deux deniers par personne. Ajoutes-y, si bon te semble, la salle du repas, et tout le peuple se gobergeant. À ma droite, tu placeras la statue de ma Fortunata, tenant une colombe : et qu'elle mène en laisse une petite chienne ; et puis mon petit chéri[1], et puis des amphores bien larges, bien cachetées, pour qu'elles ne répandent pas le vin. Tu peux aussi sculpter une urne brisée, sur laquelle un ENFANT[2] versera des pleurs. Une horloge au centre, pour que quiconque regardera l'heure soit, bon gré mal gré, forcé de lire mon nom. Quant à l'épitaphe, examine celle-ci et dis-moi si elle te paraît pouvoir aller : "C. Pompeius Trimalchio Maecenatianus repose ici. Le sévirat lui fut décerné en son absence. Il pouvait être de toutes les décuries à Rome, mais ne le voulut pas. Pieux, vaillant, fidèle, il est parti de peu ; il a laissé trente millions de sesterces, et jamais ne suivit les leçons d'un philosophe. Porte-toi bien. - Toi aussi."

Notes : 1. *Cicaronem* : cf. XLVI, 2 ; Trimalcion n'a pas d'enfant (cf. LXXIV, 15 : *…non patiaris genus tuum interire*) : il s'agit donc d'un mignon. (Perrochat3 : 155)
2. D'autres comprennent : "un esclave pleurant sur une amphore qu'il vient de casser ". (Grimal : 101).

Statut : **incertain**

Mcl : 110b terminologie : marge d'ambiguïté : *puer*, 122f déterminé, 124d énumérations,
331 moyens de réalisation du travail : *urna*, 340a données quantitatives,

410c démographie : sexeM, 410c démographie : âge, 412d description morale et intellectuelle, 420 comportements au travail,

PÉTRONE. *Satiricon.* 72

Dénom : ***Trimalchio***

Texte : *Haec ut dixit TRIMALCHIO, flere coepit ubertim. Flebat et Fortunata, flebat et Habinnas, tota denique familia, tanquam in funus rogata, lamentatione triclinium impleuit. Immo iam coeperam etiam ego plorare, cum TRIMALCHIO : "Ergo, inquit, cum sciamus nos morituros esse, quare non uiuamus? Sic nos felices uideam, coniciamus nos in balneum, meo periculo, non paenitebit. Sic calet tanquam furnus. -Vero, uero, inquit Habinnas, de una die duas facere, nihil malo " ; nudisque consurrexit pedibus et TRIMALCHIONEM gaudentem subsequi. Ego respiciens ad Ascylton : "Quid cogitas ? Inquam, ego enim si uidero balneum, statim expirabo. - Assentemur, ait ille, et dum illi balneum petunt, nos in turba exeamus". Cum haec placuissent, ducente per porticum Gitone ad ianuam uenimus, ubi canis catenarius tanto nos tumultu excepit, ut Ascyltos etiam in piscinam ceciderit. Nec non ego quoque ebrius, qui etiam pictum timueram canem, dum natanti opem fero, in eundem gurgitem tractus sum. Seruauit nos tamen atriensis, qui interuentu suo et canem placauit et nos trementes extraxit in siccum. At Giton quidem iam dudum <se> seruatione acutissima redemerat a cane : quicquid enim a nobis acceperat de cena, latranti sparserat, et ille auocatus cibo furorem suppresserat. Ceterum cum algentes utique petissemus ab atriense ut nos extra ianuam emitteret : "Erras, inquit, si putas te exire hac posse, qua uenisti. Nemo unquam conuiuarum per eandem ianuam emissus est ; alia intrant, alia exeunt."*

Trad. : En achevant ces mots, TRIMALCION se mit à pleurer à chaudes larmes. Fortunata pleurait aussi, Habinnas pleurait aussi ; enfin toute la maison, comme si elle eût été convoquée pour les funérailles, emplit la salle de ses lamentations. Pour comble, moi-même j'y allais de ma larme, quand TRIMALCION reprit : "Hé bien puisque nous savons que nous devons mourir un jour, pourquoi ne pas vivre en attendant ? Aussi vrai que je voudrais vous voir tous heureux, allons tous nous jeter dans le bain ; j'en prends le risque, vous n'aurez pas à vous en repentir. Il est chaud comme un four." - "Juste ! juste ! dit Habinnas, d'une journée en faire deux, je ne demande pas mieux." Et se levant nu-pieds, il suit TRIMALCION tout réjoui. Me tournant alors vers Ascylte : "Qu'en penses-tu ? Lui dis-je ; pour moi, la seule vue du bain est capable de m'asphyxier sur le coup." - "Ayons l'air d'être de leur avis, répondit-il, et tandis qu'ils vont au bain, esquivons-nous dans la foule." Son idée ayant paru bonne, Giton nous conduit par le portique jusqu'à la porte, où le chien à l'attache nous accueillit par un tel vacarme qu'Ascylte en tomba dans le vivier. Moi, non moins ivre que lui, et qui avais eu peur d'un dogue en peinture, en portant secours à mon nageur, je fus entraîné dans le gouffre avec lui. Heureusement, nous fûmes sauvés par le gardien de cour, dont l'intervention fit taire le chien et nous ramena tout grelottants sur la terre ferme. Giton du reste avait déjà trouvé un moyen fort ingénieux pour se racheter de l'ennemi ; tout ce que nous lui avions donné du festin, il l'avait jeté à son aboyeur ; et celui-ci, distrait par cette pâture, avait apaisé sa fureur. Cependant, frissonnants et tout trempés, nous demandâmes au gardien de nous ouvrir la porte de sortie. "Tu te trompes, répondit-il, si tu crois pouvoir sortir par où tu es venu. Jamais aucun convive n'est repassé par la même porte ; on entre d'un côté, on sort d'un autre."

Statut : **affranchi**

Mcl : 110c procédure de désignation : jeu de mots, 110c procédure de désignation : emprunt, 110c procédure de désignation : mot rare, 110c procédure de désignation : composition, 111 onomastique : Trimalcion-x3, 122b phrase verbale, 122c discours direct, 122f déterminé, 123a emprunt, 123c composition, 123e mot rare, 123f jeu de mots, 124a répétition, 124d énumérations, 134 normes de représentation, 137 vision de l'esclave/dépendant,
210b affranchi privé individuel,
410c démographie : sexeM, 412c conditions de vie, 412d description morale et intellectuelle, 421 comportement envers conditions d'existence, 422f comportement avec libres,

PÉTRONE. *Satiricon.* 72.1

Dénom : ***Habinnas***

Texte : *Haec ut dixit Trimalchio, flere coepit ubertim. Flebat et Fortunata, flebat et HABINNAS, tota denique familia, tanquam in funus rogata, lamentatione triclinium impleuit. Immo iam coeperam etiam ego plorare, cum Trimalchio : "Ergo, inquit, cum sciamus nos morituros esse, quare non uiuamus? Sic nos felices uideam, coniciamus nos in balneum, meo periculo, non paenitebit. Sic calet tanquam furnus. -Vero, uero, inquit HABINNAS, de una die duas facere, nihil malo" ; nudisque consurrexit pedibus et Trimalchionem gaudentem subsequi. Ego respiciens ad Ascylton : "Quid cogitas ? Inquam, ego enim si uidero balneum, statim expirabo. -Assentemur, ait ille, et dum illi balneum petunt, nos in turba exeamus". Cum haec placuissent, ducente per porticum Gitone ad ianuam uenimus, ubi canis catenarius tanto nos tumultu excepit, ut Ascyltos etiam in piscinam ceciderit. Nec non ego quoque ebrius, qui etiam pictum timueram canem, dum natanti opem fero, in eundem gurgitem tractus sum. Seruauit nos tamen atriensis, qui interuentu suo et canem placauit et nos trementes extraxit in siccum. At Giton quidem iam dudum <se> seruatione acutissima redemerat a cane : quicquid enim a nobis acceperat de cena, latranti sparserat, et ille auocatus cibo furorem suppresserat. Ceterum cum algentes utique petissemus ab atriense ut nos extra ianuam emitteret : "Erras, inquit, si putas te exire hac posse, qua uenisti. Nemo unquam conuiuarum per eandem ianuam emissus est ; alia intrant, alia exeunt."*

Trad. : En achevant ces mots, Trimalcion se mit à pleurer à chaudes larmes. Fortunata pleurait aussi, HABINNAS pleurait aussi ; enfin toute la maison, comme si elle eût été convoquée pour les funérailles, emplit la salle de ses lamentations. Pour comble, moi-même j'y allais de ma larme, quand Trimalcion reprit : "Hé bien puisque nous savons que nous devons mourir un jour, pourquoi ne pas vivre en attendant ? Aussi vrai que je voudrais vous voir tous heureux, allons tous nous jeter dans le bain ; j'en prends le risque, vous n'aurez pas à vous en repentir. Il est chaud comme un four." - "Juste ! juste ! dit HABINNAS, d'une journée en faire deux, je ne demande pas mieux." Et se levant nu-pieds, il suit Trimalcion tout réjoui. Me tournant alors vers Ascylte : "Qu'en penses-tu ? Lui dis-je ; pour moi, la seule vue du bain est capable de m'asphyxier sur le coup." - "Ayons l'air d'être de leur avis, répondit-il, et tandis qu'ils vont au bain, esquivons-nous dans la foule." Son idée ayant paru bonne, Giton nous conduit par le portique jusqu'à la porte, où le chien à l'attache nous accueillit par un tel vacarme qu'Ascylte en tomba dans le vivier. Moi, non moins ivre que lui, et qui avais eu peur d'un dogue en peinture, en portant secours à mon nageur, je fus entraîné dans le gouffre avec lui. Heureusement, nous fûmes sauvés par le gardien de cour, dont l'intervention fit taire le chien et nous ramena tout grelottants sur la terre ferme. Giton du reste avait déjà trouvé un moyen fort ingénieux pour se racheter de l'ennemi ; tout ce que nous lui avions donné du festin, il l'avait jeté à son aboyeur ; et celui-ci, distrait par cette pâture, avait apaisé sa fureur. Cependant, frissonnants et tout trempés, nous demandâmes au gardien de nous ouvrir la porte de sortie. "Tu te trompes, répondit-il, si tu crois pouvoir sortir par où tu es venu. Jamais aucun convive n'est repassé par la même porte ; on entre d'un côté, on sort d'un autre."

Notes : 1. Habinnas est un affranchi comme Trimalcion et, comme lui, *sevir* de son quartier. À ce titre il a le droit de se faire précéder de licteurs : P. Grimal : 91 n. 2 + *uxoris*. *Lapidarius* n'apparaît que tardivement comme substantif : Ulp. *Dig*. Comme adjectif se trouve déjà chez Plaute (Perrochat : p. 144). Le nom d'Habinnas serait dérivé de l'hébreu qui signifie "maçon" (N.C. Schnur, The name of Habinnas, *CW*, 1954 : 199). Cf. *supra* les autres notes concernant Habinnas.

Statut : affranchi

Mcl : 110c procédure de désignation : jeu de mots, 110c procédure de désignation : emprunt, 110c procédure de désignation : mot rare, 111 onomastique : Habinnas-x2, 120b assonance, 122b phrase verbale, 122c discours direct, 123a emprunt, 123e mot rare, 123f jeu de mots, 124a répétition, 124d énumérations, 137 vision de l'esclave/dépendant,
210b affranchi privé individuel,
410c démographie : sexeM, 412c conditions de vie, 412d description morale et intellectuelle, 421 comportement envers conditions d'existence, 422f comportement avec libres,

PÉTRONE. *Satiricon.* 72.1

Dénom : *Fortunata*

Texte : *Haec ut dixit Trimalchio, flere coepit ubertim. Flebat et FORTVNATA, flebat et Habinnas, tota denique familia, tanquam in funus rogata, lamentatione triclinium impleuit. Immo iam coeperam etiam ego plorare, cum Trimalchio : "Ergo, inquit, cum sciamus nos morituros esse, quare non uiuamus? Sic nos felices uideam, coniciamus nos in balneum, meo periculo, non paenitebit. Sic calet tanquam furnus. -Vero, uero, inquit Habinnas, de una die duas facere, nihil malo" ; nudisque consurrexit pedibus et Trimalchionem gaudentem subsequi. Ego respiciens ad Ascylton : "Quid cogitas ? Inquam, ego enim si uidero balneum, statim expirabo. -Assentemur, ait ille, et dum illi balneum petunt, nos in turba exeamus". Cum haec placuissent, ducente per porticum Gitone ad ianuam uenimus, ubi canis catenarius tanto nos tumultu excepit, ut Ascyltos etiam in piscinam ceciderit. Nec non ego quoque ebrius, qui etiam pictum timueram canem, dum natanti opem fero, in eundem gurgitem tractus sum. Seruauit nos tamen atriensis, qui interuentu suo et canem placauit et nos trementes extraxit in siccum. At Giton quidem iam dudum <se> seruatione acutissima redemerat a cane : quicquid enim a nobis acceperat de cena, latranti sparserat, et ille auocatus cibo furorem suppresserat. Ceterum cum algentes utique petissemus ab atriense ut nos extra ianuam emitteret : "Erras, inquit, si putas te exire hac posse, qua uenisti. Nemo unquam conuiuarum per eandem ianuam emissus est ; alia intrant, alia exeunt."*

Trad. : En achevant ces mots, Trimalcion se mit à pleurer à chaudes larmes. FORTUNATA pleurait aussi, Habinnas pleurait aussi ; enfin toute la maison, comme si elle eût été convoquée pour les funérailles, emplit la salle de ses lamentations. Pour comble, moi-même j'y allais de ma larme, quand Trimalcion reprit : "Hé bien puisque nous savons que nous devons mourir un jour, pourquoi ne pas vivre en attendant ? Aussi vrai que je voudrais vous voir tous heureux, allons tous nous jeter dans le bain ; j'en prends le risque, vous n'aurez pas à vous en repentir. Il est chaud comme un four." - "Juste ! Juste ! dit Habinnas, d'une journée en faire deux, je ne demande pas mieux." Et se levant nu-pieds, il suit Trimalcion tout réjoui. Me tournant alors vers Ascylte : "Qu'en penses-tu ? Lui dis-je ; pour moi, la seule vue du bain est capable de m'asphyxier sur le coup." - "Ayons l'air d'être de leur avis, répondit-il, et tandis qu'ils vont au bain, esquivons-nous dans la foule." Son idée ayant paru bonne, Giton nous conduit par le portique jusqu'à la porte, où le chien à l'attache nous accueillit par un tel vacarme qu'Ascylte en tomba dans le vivier. Moi, non moins ivre que lui, et qui avais eu peur d'un dogue en peinture, en portant secours à mon nageur, je fus entraîné dans le gouffre avec lui. Heureusement, nous fûmes sauvés par le gardien de cour, dont l'intervention fit taire le chien et nous ramena tout grelottants sur la terre ferme. Giton du reste avait déjà trouvé un moyen fort ingénieux pour se racheter de l'ennemi ; tout ce que nous lui avions donné du festin, il l'avait jeté à son aboyeur ; et celui-ci, distrait par cette pâture, avait apaisé sa fureur. Cependant, frissonnants et tout trempés, nous demandâmes au gardien de nous ouvrir la porte

de sortie. "Tu te trompes, répondit-il, si tu crois pouvoir sortir par où tu es venu. Jamais aucun convive n'est repassé par la même porte ; on entre d'un côté, on sort d'un autre."

Statut : **affranchie**

Mcl : 110c procédure de désignation : jeu de mots, 110c procédure de désignation : mot rare, 110c procédure de désignation : dérivation, 111 onomastique : Fortunata, 120a allitération, 120b assonance, 123b dérivation, 123e mot rare, 123f jeu de mots, 124d énumérations, 137 vision de l'esclave/dépendant,
210b affranchi privé individuel,
410c démographie : sexeF, 412c conditions de vie, 412d description morale et intellectuelle, 421 comportement envers conditions d'existence, 422f comportement avec libres,

PÉTRONE. *Satiricon.* 72.1

Dénom : ***familia***

Texte : *Haec ut dixit Trimalchio, flere coepit ubertim. Flebat et Fortunata, flebat et Habinnas, tota denique FAMILIA, tanquam in funus rogata, lamentatione triclinium impleuit. Immo iam coeperam etiam ego plorare, cum Trimalchio : "Ergo, inquit, cum sciamus nos morituros esse, quare non uiuamus ? Sic nos felices uideam, coniciamus nos in balneum, meo periculo, non paenitebit. Sic calet tanquam furnus. - Vero, uero, inquit Habinnas, de una die duas facere, nihil malo" ; nudisque consurrexit pedibus et Trimalchionem gaudentem subsequi. Ego respiciens ad Ascylton : "Quid cogitas ? Inquam, ego enim si uidero balneum, statim expirabo. - Assentemur, ait ille, et dum illi balneum petunt, nos in turba exeamus". Cum haec placuissent, ducente per porticum Gitone ad ianuam uenimus, ubi canis catenarius tanto nos tumultu excepit, ut Ascyltos etiam in piscinam ceciderit. Nec non ego quoque ebrius, qui etiam pictum timueram canem, dum natanti opem fero, in eundem gurgitem tractus sum. Seruauit nos tamen atriensis, qui interuentu suo et canem placauit et nos trementes extraxit in siccum. At Giton quidem iam dudum <se> seruatione acutissima redemerat a cane : quicquid enim a nobis acceperat de cena, latranti sparserat, et ille auocatus cibo furorem suppresserat. Ceterum cum algentes utique petissemus ab atriense ut nos extra ianuam emitteret : "Erras, inquit, si putas te exire hac posse, qua uenisti. Nemo unquam conuiuarum per eandem ianuam emissus est ; alia intrant, alia exeunt."*

Trad. : En achevant ces mots, Trimalcion se mit à pleurer à chaudes larmes. Fortunata pleurait aussi, Habinnas pleurait aussi ; enfin toute la *familia*, comme si elle eût été convoquée pour les funérailles, emplit la salle de ses lamentations. Pour comble, moi-même j'y allais de ma larme, quand Trimalcion reprit : "Hé bien puisque nous savons que nous devons mourir un jour, pourquoi ne pas vivre en attendant ? Aussi vrai que je voudrais vous voir tous heureux, allons tous nous jeter dans le bain ; j'en prends le risque, vous n'aurez pas à vous en repentir. Il est chaud comme un four.» - "Juste ! Juste ! Dit Habinnas, d'une journée en faire deux, je ne demande pas mieux." Et se levant nu-pieds, il suit Trimalcion tout réjoui. Me tournant alors vers Ascylte : "Qu'en penses-tu ? Lui dis-je ; pour moi, la seule vue du bain est capable de m'asphyxier sur le coup." - "Ayons l'air d'être de leur avis, répondit-il, et tandis qu'ils vont au bain, esquivons-nous dans la foule." Son idée ayant paru bonne, Giton nous conduit par le portique jusqu'à la porte, où le chien à l'attache nous accueillit par un tel vacarme qu'Ascylte en tomba dans le vivier. Moi, non moins ivre que lui, et qui avais eu peur d'un dogue en peinture, en portant secours à mon nageur, je fus entraîné dans le gouffre avec lui. Heureusement, nous fûmes sauvés par le gardien de cour, dont l'intervention fit taire le chien et nous ramena tout grelottants sur la terre ferme. Giton du reste avait déjà trouvé un moyen fort ingénieux pour se racheter de l'ennemi ; tout ce que nous lui avions donné du festin, il l'avait jeté à son aboyeur ; et celui-ci, distrait par cette pâture, avait apaisé sa fureur. Cependant, frissonnants et tout trempés, nous demandâmes au gardien de nous ouvrir la porte de sortie. "Tu te trompes, répondit-il, si tu crois pouvoir sortir par où tu es venu. Jamais aucun convive n'est repassé par la même porte ; on entre d'un côté, on sort d'un autre."

Statut : **incertain**

Mcl : 110b terminologie : marge d'ambiguïté : *familia*, 120a allitération, 120b assonance, 122f déterminé, 124d énumérations,
410c démographie : nombre, 412c conditions de vie, 412d description morale et intellectuelle, 421 comportement envers conditions d'existence, 422f comportement avec libres, 433 conditions de vie spécifiques,

PÉTRONE. *Satiricon.* 72.7

Dénom : ***Giton***

Texte : *Cum haec placuissent, ducente per porticum GITONE ad ianuam uenimus, ubi canis catenarius tanto nos tumultu excepit, ut Ascyltos etiam in piscinam ceciderit. Nec non ego quoque ebrius, qui etiam pictum timueram canem, dum natanti opem fero, in eundem gurgitem tractus sum. Seruauit nos tamen atriensis, qui interuentu suo et canem placauit et nos trementes extraxit in siccum. At GITON quidem iam dudum <se> seruatione acutissima redemerat a cane : quicquid enim a nobis acceperat de cena, latranti sparserat, et ille auocatus cibo furorem suppresserat. Ceterum cum algentes utique petissemus ab atriense ut nos extra ianuam emitteret : "Erras, inquit, si putas te exire hac posse, qua uenisti. Nemo unquam conuiuarum per eandem ianuam emissus est ; alia intrant, alia exeunt."*

Trad. : Son idée ayant paru bonne, GITON nous conduit par le portique jusqu'à la porte, où le chien à l'attache nous accueillit par un tel vacarme qu'Ascylte en tomba dans le vivier. Moi, non moins ivre que lui, et qui avais eu peur d'un dogue en peinture, en

portant secours à mon nageur, je fus entraîné dans le gouffre avec lui. Heureusement, nous fûmes sauvés par le gardien de cour, dont l'intervention fit taire le chien et nous ramena tout grelottants sur la terre ferme. GITON du reste avait déjà trouvé un moyen fort ingénieux pour se racheter de l'ennemi ; tout ce que nous lui avions donné du festin, il l'avait jeté à son aboyeur ; et celui-ci, distrait par cette pâture, avait apaisé sa fureur. Cependant, frissonnants et tout trempés, nous demandâmes au gardien de nous ouvrir la porte de sortie. "Tu te trompes, répondit-il, si tu crois pouvoir sortir par où tu es venu. Jamais aucun convive n'est repassé par la même porte ; on entre d'un côté, on sort d'un autre."

Statut : **affranchi**

Mcl : 110c procédure de désignation : jeu de mots, 110c procédure de désignation : emprunt, 110c procédure de désignation : mot rare, 111 onomastique : Giton-x2, 122f déterminé, 123a emprunt, 123e mot rare, 123f jeu de mots, 124a répétition, 137 vision de l'esclave/dépendant,
210b affranchi privé individuel,
310a service domestique, 331 moyens de réalisation du travail : *cibus*, 340a données quantitatives, 340g données spatiales, 340h qualifications et aptitudes,
410c démographie : sexeM, 410c démographie : âge, 412d description morale et intellectuelle, 420 comportements au travail, 422a comportement maître/patron,

PÉTRONE. *Satiricon.* 72.8

Dénom : ***atriensis***

Texte : *Cum haec placuissent, ducente per porticum Gitone ad ianuam uenimus, ubi canis catenarius tanto nos tumultu excepit, ut Ascyltos etiam in piscinam ceciderit. Nec non ego quoque ebrius, qui etiam pictum timueram canem, dum natanti opem fero, in eundem gurgitem tractus sum. Seruauit nos tamen ATRIENSIS, qui interuentu suo et canem placauit et nos trementes extraxit in siccum. At Giton quidem iam dudum <se> seruatione acutissima redemerat a cane : quicquid enim a nobis acceperat de cena, latranti sparserat, et ille auocatus cibo furorem suppresserat. Ceterum cum algentes utique petissemus ab ATRIENSE ut nos extra ianuam emitteret : "Erras, inquit, si putas te exire hac posse, qua uenisti. Nemo unquam conuiuarum per eandem ianuam emissus est ; alia intrant, alia exeunt."*

Trad. : Son idée ayant paru bonne, Giton nous conduit par le portique jusqu'à la porte, où le chien à l'attache nous accueillit par un tel vacarme qu'Ascylte en tomba dans le vivier. Moi, non moins ivre que lui, et qui avais eu peur d'un dogue en peinture, en portant secours à mon nageur, je fus entraîné dans le gouffre avec lui. Heureusement, nous fûmes sauvés par le GARDIEN de cour, dont l'intervention fit taire le chien et nous ramena tout grelottants sur la terre ferme. Giton du reste avait déjà trouvé un moyen fort ingénieux pour se racheter de l'ennemi ; tout ce que nous lui avions donné du festin, il l'avait jeté à son aboyeur ; et celui-ci, distrait par cette pâture, avait apaisé sa fureur. Cependant, frissonnants et tout trempés, nous demandâmes au GARDIEN de nous ouvrir la porte de sortie. "Tu te trompes, répondit-il, si tu crois pouvoir sortir par où tu es venu. Jamais aucun convive n'est repassé par la même porte ; on entre d'un côté, on sort d'un autre."

Statut : **incertain**

Mcl : 110c procédure de désignation : déterminé, 110d vocabulaire fonctionnel : *atriensis*-x2, 122f déterminé, 123b dérivation, 124a répétition,
320 cadre spécifique du travail : *atrium*, 331 moyens de réalisation du travail : *ianua*, 340a données quantitatives, 340g données spatiales, 340h qualifications et aptitudes,
410c démographie : sexeM, 310a service domestique, 422f comportement avec libres, 443a triangulaire privée : agent,

PÉTRONE. *Satiricon.* 73

Dénom : ***Trimalchio***

Texte : *Quid faciamus homines miserrimi et noui generis labyrintho inclusi, quibus lauari iam coeperat uotum esse? Vltro ergo rogauimus ut nos ad balneum duceret, proiectisque uestimentis, quae Giton in aditu siccare coepit, balneum intrauimus, angustum scilicet et cisternae frigidariae simile, in qua TRIMALCHIO rectus stabat. Ac ne sic quidem putidissimam eius iactationem licuit effugere ; nam nihil melius esse dicebat quam sine turba lauari, et eo ipso loco aliquando pistrinum fuisse. Deinde ut lassatus consedit, inuitatus balnei sono diduxit usque ad cameram os ebrium et coepit Menecratis cantica lacerare, sicut illi dicebant, qui linguam eius intellegebant. Ceteri conuiuae circa labrum manibus nexis currebant, et gingilipho ingenti clamore exsonabant. Alii autem aut restrictis manibus anulos de pauimento conabantur tollere, aut posito genu ceruices post terga flectere, et pedum extremos pollices tangere. Nos, dum alii sibi ludos faciunt, in solium, quod TRIMALCHIONI parabatur, descendimus. Ergo ebrietate discussa in aliud triclinium deducti sumus ubi Fortunata disposuerat lautitias ita ut supra lucernas <uidi…> aeneolosque piscatores notauerim et mensas totas argenteas calicesque circa fictiles inauratos et uinum in conspectu sacco defluens. Tum TRIMALCHIO : "Amici, inquit, hodie seruus meus barbatoriam fecit, homo praefiscini frugi et micarius. Itaque tangomenas faciamus et usque in lucem cenemus".*

Trad. : Que pourrions-nous faire, pauvres diables enfermés dans ce labyrinthe d'un nouveau genre ? Du reste, dans l'état où nous étions, nous appelions maintenant un bain chaud de tous nos vœux. Aussi de nous-mêmes nous demandâmes à notre sauveur de nous conduire à l'étuve, et jetant bas nos vêtements que Giton fit sécher à l'entrée, nous pénétrâmes dans une étuve fort

étroite en vérité, et pareille à une citerne à rafraîchir, dans laquelle TRIMALCION se tenait debout. Et même dans cette posture, il n'y avait pas moyen d'échapper à son insupportable bavardage : "rien n'était meilleur, disait-il, que de se baigner sans cohue ; et qu'à cet endroit même il y avait eu jadis une boulangerie." Puis, quand la fatigue l'eut forcé à s'asseoir, séduit par l'acoustique de la salle, il ouvrit jusqu'au plafond sa bouche d'ivrogne, et se mit à écorcher des chansons de Ménécrate, au dire de ceux qui comprenaient son jargon. Les autres convives couraient autour de la baignoire, en se tenant par la main ou se chatouillant avec des éclats de rire et des cris à vous assourdir. D'autres, les mains liées derrière le dos, tâchaient <avec les dents> de ramasser des anneaux posés sur le pavement ; d'autres, agenouillés par terre, penchant la tête en arrière, s'efforçaient de toucher ainsi l'extrémité de leurs orteils. Laissant ces ivrognes à leurs amusements, nous descendîmes dans la baignoire qu'on préparait pour TRIMALCION. Notre ivresse une fois dissipée, nous fûmes conduits dans une seconde salle à manger ou Fortunata avait préparé d'autres magnificences. C'est ainsi qu'au-dessus des lampes je remarquai ... des pêcheurs de bronze ; les tables étaient tout entières d'argent, garnies tout autour de coupes de terre dorées ; le vin filtré coulait à flots sous nos yeux. "Mes amis, dit alors TRIMALCION, c'est aujourd'hui qu'un de mes esclaves fête sa première barbe : un garçon, soit dit sans offense, de bonne conduite, et économe à ramasser les miettes. Aussi allons-y à tire-larigot, et prolongeons le souper jusqu'au jour."

Statut : **affranchi**

Mcl : 110c procédure de désignation : jeu de mots, 110c procédure de désignation : emprunt, 110c procédure de désignation : mot rare, 110c procédure de désignation : composition, 111 onomastique : Trimalcion-x3, 122b phrase verbale, 122c discours direct, 122f déterminé, 123a emprunt, 123c composition, 123e mot rare, 123f jeu de mots, 124a répétition, 137 vision de l'esclave/dépendant,
210b affranchi privé individuel,
410c démographie : sexeM, 412d description morale et intellectuelle, 422f comportement avec libres, 440 maître-patron/dépendant,

PÉTRONE. *Satiricon.* 73.2

Dénom : ***Giton***

Texte : *Quid faciamus homines miserrimi et noui generis labyrintho inclusi, quibus lauari iam coeperat uotum esse ? Vltro ergo rogauimus ut nos ad balneum duceret, proiectisque uestimentis, quae GITON in aditu siccare coepit, balneum intrauimus, angustum scilicet et cisternae frigidariae simile, in qua Trimalchio rectus stabat. Ac ne sic quidem putidissimam eius iactationem licuit effugere ; nam nihil melius esse dicebat quam sine turba lauari, et eo ipso loco aliquando pistrinum fuisse. Deinde ut lassatus consedit, inuitatus balnei sono diduxit usque ad cameram os ebrium et coepit Menecratis cantica lacerare, sicut illi dicebant, qui linguam eius intellegebant. Ceteri conuiuae circa labrum manibus nexis currebant, et gingilipho ingenti clamore exsonabant. Alii autem aut restrictis manibus anulos de pauimento conabantur tollere, aut posito genu ceruices post terga flectere, et pedum extremos pollices tangere. Nos, dum alii sibi ludos faciunt, in solium, quod Trimalchioni parabatur, descendimus.*

Trad. : Que pourrions-nous faire, pauvres diables enfermés dans ce labyrinthe d'un nouveau genre ? Du reste, dans l'état où nous étions, nous appelions maintenant un bain chaud de tous nos vœux. Aussi de nous-mêmes nous demandâmes à notre sauveur de nous conduire à l'étuve, et jetant bas nos vêtements que GITON fit sécher à l'entrée, nous pénétrâmes dans une étuve fort étroite en vérité, et pareille à une citerne à rafraîchir, dans laquelle Trimalcion se tenait debout. Et même dans cette posture, il n'y avait pas moyen d'échapper à son insupportable bavardage : "rien n'était meilleur, disait-il, que de se baigner sans cohue ; et qu'à cet endroit même il y avait eu jadis une boulangerie." Puis, quand la fatigue l'eut forcé à s'asseoir, séduit par l'acoustique de la salle, il ouvrit jusqu'au plafond sa bouche d'ivrogne, et se mit à écorcher des chansons de Ménécrate, au dire de ceux qui comprenaient son jargon. Les autres convives couraient autour de la baignoire, en se tenant par la main ou se chatouillant avec des éclats de rire et des cris à vous assourdir. D'autres, les mains liées derrière le dos, tâchaient <avec les dents> de ramasser des anneaux posés sur le pavement ; d'autres, agenouillés par terre, penchant la tête en arrière, s'efforçaient de toucher ainsi l'extrémité de leurs orteils. Laissant ces ivrognes à leurs amusements, nous descendîmes dans la baignoire qu'on préparait pour Trimalcion.

Statut : **affranchi**

Mcl : 110c procédure de désignation : jeu de mots, 110c procédure de désignation : emprunt, 110c procédure de désignation : mot rare, 111 onomastique : Giton, 123a emprunt, 123e mot rare, 123f jeu de mots, 137 vision de l'esclave/dépendant,
210b affranchi privé individuel,
310a service domestique, 331 moyens de réalisation du travail : *uestimentum*, 340a données quantitatives, 410c démographie : sexeM,

PÉTRONE. *Satiricon.* 73.4

Dénom : ***conuiua***

Texte : *Quid faciamus homines miserrimi et noui generis labyrintho inclusi, quibus lauari iam coeperat uotum esse? Vltro ergo rogauimus ut nos ad balneum duceret, proiectisque uestimentis, quae Giton in aditu siccare coepit, balneum intrauimus,*

angustum scilicet et cisternae frigidariae simile, in qua Trimalchio rectus stabat. Ac ne sic quidem putidissimam eius iactationem licuit effugere ; nam nihil melius esse dicebat quam sine turba lauari, et eo ipso loco aliquando pistrinum fuisse. Deinde ut lassatus consedit, inuitatus balnei sono diduxit usque ad cameram os ebrium et coepit Menecratis cantica lacerare, sicut illi dicebant, qui linguam eius intellegebant. Ceteri CONVIVAE circa labrum manibus nexis currebant, et gingilipho ingenti clamore exsonabant. Alii autem aut restrictis manibus anulos de pauimento conabantur tollere, aut posito genu ceruices post terga flectere, et pedum extremos pollices tangere. Nos, dum alii sibi ludos faciunt, in solium, quod Trimalchioni parabatur, descendimus. Ergo ebrietate discussa in aliud triclinium deducti sumus ubi Fortunata disposuerat lautitias ita ut supra lucernas <uidi ...> aeneolosque piscatores notauerim et mensas totas argenteas calicesque circa fictiles inauratos et uinum in conspectu sacco defluens. Tum Trimalchio : "Amici, inquit, hodie seruus meus barbatoriam fecit, homo praefiscini frugi et micarius. Itaque tangomenas faciamus et usque in lucem cenemus".

Trad. : Que pourrions-nous faire, pauvres diables enfermés dans ce labyrinthe d'un nouveau genre ? Du reste, dans l'état où nous étions, nous appelions maintenant un bain chaud de tous nos vœux. Aussi de nous-mêmes nous demandâmes à notre sauveur de nous conduire à l'étuve, et jetant bas nos vêtements que Giton fit sécher à l'entrée, nous pénétrâmes dans une étuve fort étroite en vérité, et pareille à une citerne à rafraîchir, dans laquelle Trimalcion se tenait debout. Et même dans cette posture, il n'y avait pas moyen d'échapper d son insupportable bavardage : "rien n'était meilleur, disait-il, que de se baigner sans cohue ; et qu'à cet endroit même il y avait eu jadis une boulangerie." Puis, quand la fatigue l'eut forcé à s'asseoir, séduit par l'acoustique de la salle, il ouvrit jusqu'au plafond sa bouche d'ivrogne, et se mit à écorcher des chansons de Ménécrate, au dire de ceux qui comprenaient son jargon. Les autres CONVIVES couraient autour de la baignoire, en se tenant par la main ou se chatouillant avec des éclats de rire et des cris à vous assourdir. D'autres, les mains liées derrière le dos, tâchaient <avec les dents> de ramasser des anneaux posés sur le pavement ; d'autres, agenouillés par terre, penchant la tête en arrière, s'efforçaient de toucher ainsi l'extrémité de leurs orteils. Laissant ces ivrognes à leurs amusements, nous descendîmes dans la baignoire qu'on préparait pour Trimalcion. Notre ivresse une fois dissipée, nous fûmes conduits dans une seconde salle à manger ou Fortunata avait préparé d'autres magnificences. C'est ainsi qu'au-dessus des lampes je remarquai <...> des pêcheurs de bronze ; les tables étaient tout entières d'argent, garnies tout autour de coupes de terre dorées ; le vin filtré coulait à flots sous nos yeux. "Mes amis, dit alors Trimalcion, c'est aujourd'hui qu'un de mes esclaves fête sa première barbe : un garçon, soit dit sans offense, de bonne conduite, et économe à ramasser les miettes. Aussi allons-y à tire-larigot, et prolongeons le souper jusqu'au jour."

Statut : **incertain**

Mcl : 110b terminologie : marge d'ambiguïté : *conuiua*, 120a allitération, 122f déterminé, 124d énumérations, 412d description morale et intellectuelle, 422e comportement avec autre esclave/dépendant, 422f comportement avec libres,

PÉTRONE. *Satiricon.* 73.5

Dénom : ***Fortunata***

Texte : *Quid faciamus homines miserrimi et noui generis labyrintho inclusi, quibus lauari iam coeperat uotum esse ? Vltro ergo rogauimus ut nos ad balneum duceret, proiectisque uestimentis, quae Giton in aditu siccare coepit, balneum intrauimus, angustum scilicet et cisternae frigidariae simile, in qua Trimalchio rectus stabat. Ac ne sic quidem putidissimam eius iactationem licuit effugere ; nam nihil melius esse dicebat quam sine turba lauari, et eo ipso loco aliquando pistrinum fuisse. Deinde ut lassatus consedit, inuitatus balnei sono diduxit usque ad cameram os ebrium et coepit Menecratis cantica lacerare, sicut illi dicebant, qui linguam eius intellegebant. Ceteri conuiuae circa labrum manibus nexis currebant, et gingilipho ingenti clamore exsonabant. Alii autem aut restrictis manibus anulos de pauimento conabantur tollere, aut posito genu ceruices post terga flectere, et pedum extremos pollices tangere. Nos, dum alii sibi ludos faciunt, in solium, quod Trimalchioni parabatur, descendimus. Ergo ebrietate discussa in aliud triclinium deducti sumus ubi FORTVNATA disposuerat lautitias ita ut supra lucernas <uidi ...> aeneolosque piscatores notauerim et mensas totas argenteas calicesque circa fictiles inauratos et uinum in conspectu sacco defluens. Tum Trimalchio : "Amici, inquit, hodie seruus meus barbatoriam fecit, homo praefiscini frugi et micarius. Itaque tangomenas faciamus et usque in lucem cenemus".*

Trad. : Que pourrions-nous faire, pauvres diables enfermés dans ce labyrinthe d'un nouveau genre ? Du reste, dans l'état où nous étions, nous appelions maintenant un bain chaud de tous nos vœux. Aussi de nous-mêmes nous demandâmes à notre sauveur de nous conduire à l'étuve, et jetant bas nos vêtements que Giton fit sécher à l'entrée, nous pénétrâmes dans une étuve fort étroite en vérité, et pareille à une citerne à rafraîchir, dans laquelle Trimalcion se tenait debout. Et même dans cette posture, il n'y avait pas moyen d'échapper d son insupportable bavardage : "rien n'était meilleur, disait-il, que de se baigner sans cohue ; et qu'à cet endroit même il y avait eu jadis une boulangerie." Puis, quand la fatigue l'eut forcé à s'asseoir, séduit par l'acoustique de la salle, il ouvrit jusqu'au plafond sa bouche d'ivrogne, et se mit à écorcher des chansons de Ménécrate, au dire de ceux qui comprenaient son jargon. Les autres convives couraient autour de la baignoire, en se tenant par la main ou se chatouillant avec des éclats de rire et des cris à vous assourdir. D'autres, les mains liées derrière le dos, tâchaient <avec les dents> de ramasser des anneaux posés sur le pavement ; d'autres, agenouillés par terre, penchant la tête en arrière, s'efforçaient de toucher ainsi l'extrémité de leurs orteils. Laissant ces ivrognes à leurs amusements, nous descendîmes dans la baignoire qu'on préparait pour Trimalcion. Notre ivresse une fois dissipée, nous fûmes conduits dans une seconde salle à manger où FORTUNATA avait préparé d'autres magnificences. C'est ainsi qu'au-dessus des lampes je remarquai … des

pêcheurs de bronze ; les tables étaient tout entières d'argent, garnies tout autour de coupes de terre dorées ; le vin filtré coulait à flots sous nos yeux. "Mes amis, dit alors Trimalcion, c'est aujourd'hui qu'un de mes esclaves fête sa première barbe : un garçon, soit dit sans offense, de bonne conduite, et économe à ramasser les miettes. Aussi allons-y à tire-larigot, et prolongeons le souper jusqu'au jour."

Statut : **affranchie**

Mcl : 110c procédure de désignation : jeu de mots, 110c procédure de désignation : mot rare, 110c procédure de désignation : dérivation, 111 onomastique : Fortunata, 123b dérivation, 123e mot rare, 123f jeu de mots, 137 vision de l'esclave/dépendant, 143 escl/dépendant - code de valeur sociale,
210b affranchi privé individuel,
310a service domestique, 331 moyens de réalisation du travail : *lautitia*, 410c démographie : sexeF, 423h triangulaire à l'initiative du dépendant,

PÉTRONE. *Satiricon.* 73.5

Dénom : ***parabatur***

Texte : *Quid faciamus homines miserrimi et noui generis labyrintho inclusi, quibus lauari iam coeperat uotum esse? Vltro ergo rogauimus ut nos ad balneum duceret, proiectisque uestimentis, quae Giton in aditu siccare coepit, balneum intrauimus, angustum scilicet et cisternae frigidariae simile, in qua Trimalchio rectus stabat. Ac ne sic quidem putidissimam eius iactationem licuit effugere ; nam nihil melius esse dicebat quam sine turba lauari, et eo ipso loco aliquando pistrinum fuisse. Deinde ut lassatus consedit, inuitatus balnei sono diduxit usque ad cameram os ebrium et coepit Menecratis cantica lacerare, sicut illi dicebant, qui linguam eius intellegebant. Ceteri conuiuae circa labrum manibus nexis currebant, et gingilipho ingenti clamore exsonabant. Alii autem aut restrictis manibus anulos de pauimento conabantur tollere, aut posito genu ceruices post terga flectere, et pedum extremos pollices tangere. Nos, dum alii sibi ludos faciunt, in solium, quod Trimalchioni PARABATVR, descendimus. Ergo ebrietate discussa in aliud triclinium deducti sumus ubi Fortunata disposuerat lautitias ita ut supra lucernas <uidi …> aeneolosque piscatores notauerim et mensas totas argenteas calicesque circa fictiles inauratos et uinum in conspectu sacco defluens. Tum Trimalchio : "Amici, inquit, hodie seruus meus barbatoriam fecit, homo praefiscini frugi et micarius. Itaque tangomenas faciamus et usque in lucem cenemus".*

Trad. : Que pourrions-nous faire, pauvres diables enfermés dans ce labyrinthe d'un nouveau genre ? Du reste, dans l'état où nous étions, nous appelions maintenant un bain chaud de tous nos vœux. Aussi de nous-mêmes nous demandâmes à notre sauveur de nous conduire à l'étuve, et jetant bas nos vêtements que Giton fit sécher à l'entrée, nous pénétrâmes dans une étuve fort étroite en vérité, et pareille à une citerne à rafraîchir, dans laquelle Trimalcion se tenait debout. Et même dans cette posture, il n'y avait pas moyen d'échapper à son insupportable bavardage : "rien n'était meilleur, disait-il, que de se baigner sans cohue ; et qu'à cet endroit même il y avait eu jadis une boulangerie." Puis, quand la fatigue l'eut forcé à s'asseoir, séduit par l'acoustique de la salle, il ouvrit jusqu'au plafond sa bouche d'ivrogne, et se mit à écorcher des chansons de Ménécrate, au dire de ceux qui comprenaient son jargon. Les autres convives couraient autour de la baignoire, en se tenant par la main ou se chatouillant avec des éclats de rire et des cris à vous assourdir. D'autres, les mains liées derrière le dos, tâchaient <avec les dents> de ramasser des anneaux posés sur le pavement ; d'autres, agenouillés par terre, penchant la tête en arrière, s'efforçaient de toucher ainsi l'extrémité de leurs orteils. Laissant ces ivrognes à leurs amusements, nous descendîmes dans la baignoire qu'on PRÉPARAIT pour Trimalcion. Notre ivresse une fois dissipée, nous fûmes conduits dans une seconde salle à manger ou Fortunata avait préparé d'autres magnificences. C'est ainsi qu'au-dessus des lampes je remarquai … des pêcheurs de bronze ; les tables étaient tout entières d'argent, garnies tout autour de coupes de terre dorées ; le vin filtré coulait à flots sous nos yeux. "Mes amis, dit alors Trimalcion, c'est aujourd'hui qu'un de mes esclaves fête sa première barbe : un garçon, soit dit sans offense, de bonne conduite, et économe à ramasser les miettes. Aussi allons-y à tire-larigot, et prolongeons le souper jusqu'au jour."

Statut : **incertain**

Mcl : 110c procédure de désignation : occulté, 110d vocabulaire fonctionnel : occulté, 137 vision de l'esclave/dépendant,
310a service domestique, 331 moyens de réalisation du travail : solium, 340a données quantitatives, 340c disponibilité - mise à disposition, 340g données spatiales,
443a triangulaire privée : agent,

PÉTRONE. *Satiricon.* 73.5

Dénom : ***deducti sumus***

Texte : *Quid faciamus homines miserrimi et noui generis labyrintho inclusi, quibus lauari iam coeperat uotum esse? Vltro ergo rogauimus ut nos ad balneum duceret, proiectisque uestimentis, quae Giton in aditu siccare coepit, balneum intrauimus, angustum scilicet et cisternae frigidariae simile, in qua Trimalchio rectus stabat. Ac ne sic quidem putidissimam eius iactationem licuit effugere ; nam nihil melius esse dicebat quam sine turba lauari, et eo ipso loco aliquando pistrinum fuisse. Deinde ut lassatus consedit, inuitatus balnei sono diduxit usque ad cameram os ebrium et coepit Menecratis cantica lacerare, sicut illi dicebant, qui linguam eius intellegebant. Ceteri conuiuae circa labrum manibus nexis currebant, et gingilipho*

ingenti clamore exsonabant. Alii autem aut restrictis manibus anulos de pauimento conabantur tollere, aut posito genu ceruices post terga flectere, et pedum extremos pollices tangere. Nos, dum alii sibi ludos faciunt, in solium, quod Trimalchioni parabatur, descendimus. Ergo ebrietate discussa in aliud triclinium DEDVCTI SVMVS ubi Fortunata disposuerat lautitias ita ut supra lucernas <uidi …> aeneolosque piscatores notauerim et mensas totas argenteas calicesque circa fictiles inauratos et uinum in conspectu sacco defluens. Tum Trimalchio : "Amici, inquit, hodie seruus meus barbatoriam fecit, homo praefiscini frugi et micarius. Itaque tangomenas faciamus et usque in lucem cenemus".

Trad. : Que pourrions-nous faire, pauvres diables enfermés dans ce labyrinthe d'un nouveau genre ? Du reste, dans l'état où nous étions, nous appelions maintenant un bain chaud de tous nos vœux. Aussi de nous-mêmes nous demandâmes à notre sauveur de nous conduire à l'étuve, et jetant bas nos vêtements que Giton fit sécher à l'entrée, nous pénétrâmes dans une étuve fort étroite en vérité, et pareille à une citerne à rafraîchir, dans laquelle Trimalcion se tenait debout. Et même dans cette posture, il n'y avait pas moyen d'échapper d son insupportable bavardage : "rien n'était meilleur, disait-il, que de se baigner sans cohue ; et qu'à cet endroit même il y avait eu jadis une boulangerie." Puis, quand la fatigue l'eut forcé à s'asseoir, séduit par l'acoustique de la salle, il ouvrit jusqu'au plafond sa bouche d'ivrogne, et se mit à écorcher des chansons de Ménécrate, au dire de ceux qui comprenaient son jargon. Les autres convives couraient autour de la baignoire, en se tenant par la main ou se chatouillant avec des éclats de rire et des cris à vous assourdir. D'autres, les mains liées derrière le dos, tâchaient <avec les dents> de ramasser des anneaux posés sur le pavement ; d'autres, agenouillés par terre, penchant la tête en arrière, s'efforçaient de toucher ainsi l'extrémité de leurs orteils. Laissant ces ivrognes à leurs amusements, nous descendîmes dans la baignoire qu'on préparait pour Trimalcion. Notre ivresse une fois dissipée, nous FÛMES CONDUITS dans une seconde salle à manger ou Fortunata avait préparé d'autres magnificences. C'est ainsi qu'au-dessus des lampes je remarquai… des pêcheurs de bronze ; les tables étaient tout entières d'argent, garnies tout autour de coupes de terre dorées ; le vin filtré coulait à flots sous nos yeux. "Mes amis, dit alors Trimalcion, c'est aujourd'hui qu'un de mes esclaves fête sa première barbe : un garçon, soit dit sans offense, de bonne conduite, et économe à ramasser les miettes. Aussi allons-y à tire-larigot, et prolongeons le souper jusqu'au jour."

Notes : Voir Martial pour le rasage de la barbe, symbole de jeunesse et de beauté, attribut essentiel des *pueri* si prisés des maîtres d'esclaves. C'est en même temps un argument pour échapper aux avances non désirées : le *puer* coupe ses cheveux quand il devient un homme, en général au moment où sa barbe pousse et il perd alors tout intérêt pour le maître amateur de jeunes garçons efféminés. IV, 7 : "*here puer... hodie vir. Iam causaris barbamque annosque pilosque*", exemple d'un *puer* qui prend prétexte de sa barbe et de son âge pour échapper aux désirs de son maître (M. G.-H.).

Statut : incertain

Mcl : 110c procédure de désignation : occulté, 110d vocabulaire fonctionnel : occulté, 137 vision de l'esclave/dépendant,
310a service domestique, 340a données quantitatives, 340c disponibilité - mise à disposition, 340g données spatiales, 351 maître : Trimalcion, 352 patron : Trimalcion, 353a exploitation directe,
443a triangulaire privée : agent,

PÉTRONE. *Satiricon.* 73.6

Dénom : *seruus*, *micarius*

Texte : *Quid faciamus homines miserrimi et noui generis labyrintho inclusi, quibus lauari iam coeperat uotum esse? Vltro ergo rogauimus ut nos ad balneum duceret, proiectisque uestimentis, quae Giton in aditu siccare coepit, balneum intrauimus, angustum scilicet et cisternae frigidariae simile, in qua Trimalchio rectus stabat. Ac ne sic quidem putidissimam eius iactationem licuit effugere ; nam nihil melius esse dicebat quam sine turba lauari, et eo ipso loco aliquando pistrinum fuisse. Deinde ut lassatus consedit, inuitatus balnei sono diduxit usque ad cameram os ebrium et coepit Menecratis cantica lacerare, sicut illi dicebant, qui linguam eius intellegebant. Ceteri conuiuae circa labrum manibus nexis currebant, et gingilipho ingenti clamore exsonabant. Alii autem aut restrictis manibus anulos de pauimento conabantur tollere, aut posito genu ceruices post terga flectere, et pedum extremos pollices tangere. Nos, dum alii sibi ludos faciunt, in solium, quod Trimalchioni parabatur, descendimus. Ergo ebrietate discussa in aliud triclinium deducti sumus ubi Fortunata disposuerat lautitias ita ut supra lucernas <uidi …> aeneolosque piscatores notauerim et mensas totas argenteas calicesque circa fictiles inauratos et uinum in conspectu sacco defluens. Tum Trimalchio : "Amici, inquit, hodie SERVVS MEVS barbatoriam fecit, homo praefiscini frugi et MICARIVS. Itaque tangomenas faciamus et usque in lucem cenemus".*

Trad. : Que pourrions-nous faire, pauvres diables enfermés dans ce labyrinthe d'un nouveau genre ? Du reste, dans l'état où nous étions, nous appelions maintenant un bain chaud de tous nos vœux. Aussi de nous-mêmes nous demandâmes à notre sauveur de nous conduire à l'étuve, et jetant bas nos vêtements que Giton fit sécher à l'entrée, nous pénétrâmes dans une étuve fort étroite en vérité, et pareille à une citerne à rafraîchir, dans laquelle Trimalcion se tenait debout. Et même dans cette posture, il n'y avait pas moyen d'échapper d son insupportable bavardage : "rien n'était meilleur, disait-il, que de se baigner sans cohue ; et qu'à cet endroit même il y avait eu jadis une boulangerie." Puis, quand la fatigue l'eut forcé à s'asseoir, séduit par l'acoustique de la salle, il ouvrit jusqu'au plafond sa bouche d'ivrogne, et se mit à écorcher des chansons de Ménécrate, au dire de ceux qui comprenaient son jargon. Les autres convives couraient autour de la baignoire, en se tenant par la main ou se chatouillant avec des éclats de rire et des cris à vous assourdir. D'autres, les mains liées derrière le dos, tâchaient <avec les dents> de ramasser des anneaux posés sur le pavement ; d'autres, agenouillés par terre, penchant la tête en arrière,

s'efforçaient de toucher ainsi l'extrémité de leurs orteils. Laissant ces ivrognes à leurs amusements, nous descendîmes dans la baignoire qu'on préparait pour Trimalcion. Notre ivresse une fois dissipée, nous fûmes conduits dans une seconde salle à manger ou Fortunata avait préparé d'autres magnificences. C'est ainsi qu'au-dessus des lampes je remarquai … des pêcheurs de bronze ; les tables étaient tout entières d'argent, garnies tout autour de coupes de terre dorées ; le vin filtré coulait à flots sous nos yeux. "Mes amis, dit alors Trimalcion, c'est aujourd'hui qu'un de mes ESCLAVES[1] fête sa première barbe : un garçon, soit dit sans offense, de bonne conduite, et ÉCONOME à ramasser les miettes. Aussi allons-y à tire-larigot, et prolongeons le souper jusqu'au jour."

Notes : 1. *Barbatoriam fecit* : *babatoriam H* (vulgaire pour *barb-*, E. Thomas, *Woch. Klass. Phil.*, 1919) ; fête en l'honneur de la première barbe ; cf. 29.8. (Perrochat3 : 157)

Statut : **esclave**

Mcl : 110a terminologie spécifique : *seruus*, 110d vocabulaire fonctionnel : *micarius*, 110e vocabulaire juridique : spécifique, 122f déterminé, 143 escl/dépendant - code de valeur sociale,
210a esclave privé individuel,
310a service domestique, 340a données quantitatives, 340d temps et rythme de travail, 340h qualifications et aptitudes, 351 maître : Trimalcion, 353a exploitation directe,
410c démographie : sexeM, 410c démographie : âge, 412a caractéristiques physiques, 412d description morale et intellectuelle,
511 temps du sacré/fêtes, 516 rites religieux,

PÉTRONE. *Satiricon.* 74

Dénom : ***Trimalchio*, *Gaius*, *canis***

Texte : *Haec dicente eo gallus gallinaceus cantauit. Qua uoce confusus TRIMALCHIO uinum sub mensa iussit effundi lucernamque etiam mero spargi. Immo anulum traiecit in dexteram manum et : "Non sine causa, inquit, hic bucinus signum dedit ; nam aut incendium oportet fiat, aut aliquis in uicinia animam abiciat. Longe a nobis ! Itaque quisquis hunc indicem attulerit, corollarium accipiet." Dicto citius de uicinia gallus allatus est, quem TRIMALCHIO iussit ut aeno coctus fieret. Laceratus igitur ab illo doctissimo coco, qui paulo ante de porco aues piscesque fecerat, in caccabum est coniectus. Dumque Daedalus potionem feruentissimam haurit, Fortunata mola buxea piper triuit. Sumptis igitur matteis, respiciens ad familiam TRIMALCHIO : "Quid uos, inquit, adhuc non cenastis? Abite, ut alii ueniant ad officium." Subiit igitur alia classis, et illi quidem exclamauere : "Vale GAI ", hi autem : "Aue GAI." Hinc primum hilaritas nostra turbata est ; nam cum puer non inspeciosus inter nouos intrasset ministros, inuasit eum TRIMALCHIO et osculari diutius coepit. Itaque Fortunata, ut ex aequo ius firmum approbaret, male dicere TRIMALCHIONEM coepit et purgamentum dedecusque praedicare, qui non contineret libidinem suam. Vltimo etiam adiecit : "CANIS !" TRIMALCHIO contra offensus conuicio calicem in faciem Fortunatae immisit. Illa tanquam oculum perdidisset, exclamauit manusque trementes ad faciem suam admouit. Consternata est etiam Scintilla trepidantemque sinu suo texit. Immo puer quoque officiosus urceolum frigidum ad malam eius admouit, super quem incumbens Fortunata gemere ac flere coepit. Contra TRIMALCHIO : "Quid enim, inquit, ambubaia non meminit se ? De machina illam sustuli, hominem inter homines feci. At inflat se tanquam rana, et in sinum suum non spuit, codex, non mulier. Sed hic, qui in pergula natus est, aedes non somniatur. Ita genium meum propitium habeam, curabo domata sit Cassandra caligaria. Et ego, homo dipundiarius, sestertium centies accipere potui. Scis tu me non mentiri. Agatho unguentarius here proxime seduxit me et : 'Suadeo, inquit, non patiaris genus tuum interire.' At ego dum bonatus ago et nolo uideri leuis, ipse mihi asciam in crus impegi. Recte, curabo me unguibus quaeras. Et, ut depraesentiarum intelligas quid tibi feceris : Habinna, nolo statuam eius in monumento meo ponas, ne mortuus quidem lites habeam. Immo, ut sciat me posse malum dare, nolo me mortuum basiet."*

Trad. : Comme il disait ces mots, un coq chanta. Déconcerté par ce présage, TRIMALCION ordonna de répandre du vin sous la table, et fit même arroser la lampe. Puis, il passa son anneau de la main gauche à la main droite, en disant : "Ce n'est pas sans raison que ce trompette a sonné ; il faut qu'il y ait un incendie quelque part, ou que quelqu'un rende l'âme dans le voisinage. Loin de nous tout cela ! Aussi quiconque m'apportera ce prophète de malheur aura sa récompense." À peine avait-il parlé qu'on lui apporta un coq des alentours : TRIMALCION ordonna de le préparer à la casserole. Il fut donc découpé par ce cuisinier si habile qui d'un porc nous avait fait tantôt des volailles et des poissons, et jeté dans un chaudron. Et tandis que Dédale vidait une rasade de vin brûlant, Fortunata broyait du poivre dans un moulin de buis. Ces friandises une fois absorbées, TRIMALCION se tourna vers la *familia* : "Quoi, dit-il, vous n'avez pas encore soupé ? Allez, et que d'autres viennent vous relayer." Une nouvelle brigade leur succéda ; les partants criaient : "Au revoir GAIUS", les entrants : "Bonjour GAIUS !" C'est de ce moment que commença le trouble-fête. Parmi les nouveaux venus se trouvait un jeune esclave assez joli. TRIMALCION se jeta dessus et le baisa longuement. Aussi Fortunata pour affirmer ses droits à égalité de titres, se mit à accabler TRIMALCION d'insultes, à le traiter d'ordure et de saleté, de vicieux sans vergogne. Elle finit par cette suprême injure : "CHIEN !" TRIMALCION de son côté, exaspéré par cette scène, lança une coupe à la tête de Fortunata. Celle-ci poussa des cris, comme si elle avait perdu un œil, et cacha son visage dans ses mains tremblantes. Scintilla, consternée à son tour de l'aventure, recueillit dans son sein son amie que les sanglots secouaient. Un esclave officieux approcha même de la joue meurtrie un petit vase d'eau fraîche, sur lequel Fortunata se pencha tout en pleurant et en gémissant. TRIMALCION

braillait de son côté : "Quoi ? Cette gaupe ne s'en rappelle pas ? Je l'ai ramassée sur le plateau à esclaves ; je lui ai donné figure humaine ! Mais elle s'enfle comme une grenouille, et elle ne crache pas dans sa robe : une bûche, par autre chose.

Statut : **affranchi**

Notes : V. Tandoi, Una proposta di matrimonio per Trimalchione (Petr., *Satyr*. 74.15), *Studia Florentina A. Ronconi oblata* : 431-453. Dans ce passage, il faut lire *unguentarius here proxime*, *here proxime* signifiant hier pour la dernière fois. Et cette scène reflète bien, comme la *Cena* dans son ensemble, cette incertitude du lendemain qui est celle de Rome au 1er s. ap. J.-C. et qui s'unit à un goût exubérant des plaisirs de la vie : l'interdiction de Trimalchion à Fortunata de l'embrasser et la proposition d'un mariage riche illustrent ces deux pôles et annoncent subtilement la fin de la *Cena*.

Mcl : 110c procédure de désignation : jeu de mots, 110c procédure de désignation : emprunt, 110c procédure de désignation : mot rare, 110c procédure de désignation : composition, 111 onomastique : Trimalcion-x7, 111 onomastique : Gaius, 122b phrase verbale, 122c discours direct, 122f déterminé, 123a emprunt, 123c composition, 123e mot rare, 123f jeu de mots, 124a répétition-x2, 137 vision de l'esclave/dépendant, 135 reproduction des rapports de dépendance,
210b affranchi privé individuel,
410c démographie : sexeM, 410c démographie : union, 412d description morale et intellectuelle, 421 comportement envers conditions d'existence, 422b comportement dans la *familia*, 422f comportement avec libres, 440 maître-patron/dépendant,

PÉTRONE. *Satiricon.* 74.1

Dénom : ***spargi***

Texte : *Haec dicente eo gallus gallinaceus cantauit. Qua uoce confusus Trimalchio uinum sub mensa IVSSIT effundi lucernamque etiam mero SPARGI. Immo anulum traiecit in dexteram manum et : "Non sine causa, inquit, hic bucinus signum dedit ; nam aut incendium oportet fiat, aut aliquis in uicinia animam abiciat. Longe a nobis ! Itaque quisquis hunc indicem attulerit, corollarium accipiet." Dicto citius de uicinia gallus allatus est, quem Trimalchio iussit ut aeno coctus fieret. Laceratus igitur ab illo doctissimo coco, qui paulo ante de porco aues piscesque fecerat, in caccabum est coniectus. Dumque Daedalus potionem feruentissimam haurit, Fortunata mola buxea piper triuit.*

Trad. : Comme il disait ces mots, un coq chanta. Déconcerté par ce présage, il ordonna de répandre du vin sous la table, et fit même ARROSER la lampe. Puis, il passa son anneau de la main gauche à la main droite, en disant : "Ce n'est pas sans raison que ce trompette a sonné ; il faut qu'il y ait un incendie quelque part, ou que quelqu'un rende l'âme dans le voisinage. Loin de nous tout cela ! Aussi quiconque m'apportera ce prophète de malheur aura sa récompense." À peine avait-il parlé qu'on lui apporta un coq des alentours : Trimalcion ordonna de le préparer à la casserole. Il fut donc découpé par ce cuisinier si habile qui d'un porc nous avait fait tantôt des volailles et des poissons, et jeté dans un chaudron. Et tandis que Dédale vidait une rasade de vin brûlant, Fortunata broyait du poivre dans un moulin de buis.

Statut : **incertain**

Mcl : 110c procédure de désignation : occulté, 110d vocabulaire fonctionnel : occulté, 137 vision de l'esclave/dépendant, 143 escl/dépendant - code de valeur sociale,
310a service domestique, 331 moyens de réalisation du travail : *lucerna*, 340c disponibilité - mise à disposition, 340g données spatiales, 351 maître : Trimalcion, 352 patron : Trimalcion, 353a exploitation directe,
443a triangulaire privée : agent,

PÉTRONE. *Satiricon.* 74.1

Dénom : ***iubeo effundi***

Texte : *Haec dicente eo gallus gallinaceus cantauit. Qua uoce confusus Trimalchio uinum sub mensa IVSSIT EFFVNDI lucernamque etiam mero spargi. Immo anulum traiecit in dexteram manum et : "Non sine causa, inquit, hic bucinus signum dedit ; nam aut incendium oportet fiat, aut aliquis in uicinia animam abiciat. Longe a nobis ! Itaque quisquis hunc indicem attulerit, corollarium accipiet." Dicto citius de uicinia gallus allatus est, quem Trimalchio iussit ut aeno coctus fieret. Laceratus igitur ab illo doctissimo coco, qui paulo ante de porco aues piscesque fecerat, in caccabum est coniectus. Dumque Daedalus potionem feruentissimam haurit, Fortunata mola buxea piper triuit.*

Trad. : Comme il disait ces mots, un coq chanta. Déconcerté par ce présage, il ORDONNA de RÉPANDRE du vin sous la table, et fit même arroser la lampe. Puis, il passa son anneau de la main gauche à la main droite, en disant : "Ce n'est pas sans raison que ce trompette a sonné ; il faut qu'il y ait un incendie quelque part, ou que quelqu'un rende l'âme dans le voisinage. Loin de nous tout cela ! Aussi quiconque m'apportera ce prophète de malheur aura sa récompense." À peine avait-il parlé qu'on lui apporta un coq des alentours : Trimalcion ordonna de le préparer à la casserole. Il fut donc découpé par ce cuisinier si habile qui d'un porc nous avait fait tantôt des volailles et des poissons, et jeté dans un chaudron. Et tandis que Dédale vidait une rasade de vin brûlant, Fortunata broyait du poivre dans un moulin de buis.

Statut : **incertain**

Mcl : 110c procédure de désignation : occulté, 110d vocabulaire fonctionnel : occulté, 137 vision de l'esclave/dépendant, 143 escl/dépendant - code de valeur sociale,

310a service domestique, 331 moyens de réalisation du travail : *uinum*, 340c disponibilité - mise à disposition, 340g données spatiales, 351 maître : Trimalcion, 352 patron : Trimalcion, 353a exploitation directe,
443a triangulaire privée : agent,

PÉTRONE. *Satiricon.* 74.2

Dénom : ***bucinus***

Texte : *Haec dicente eo gallus gallinaceus cantauit. Qua uoce confusus Trimalchio uinum sub mensa iussit effundi lucernamque etiam mero spargi. Immo anulum traiecit in dexteram manum et : "Non sine causa, inquit, hic BVCINVS signum dedit ; nam aut incendium oportet fiat, aut aliquis in uicinia animam abiciat. Longe a nobis ! Itaque quisquis hunc indicem attulerit, corollarium accipiet." Dicto citius de uicinia gallus allatus est, quem Trimalchio iussit ut aeno coctus fieret. Laceratus igitur ab illo doctissimo coco, qui paulo ante de porco aues piscesque fecerat, in caccabum est coniectus. Dumque Daedalus potionem feruentissimam haurit, Fortunata mola buxea piper triuit.*

Trad. : Comme il disait ces mots, un coq chanta. Déconcerté par ce présage, il ordonna de répandre du vin sous la table, et fit même arroser la lampe. Puis, il passa son anneau de la main gauche à la main droite, en disant : "Ce n'est pas sans raison que ce TROMPETTE a sonné ; il faut qu'il y ait un incendie quelque part, ou que quelqu'un rende l'âme dans le voisinage. Loin de nous tout cela ! Aussi quiconque m'apportera ce prophète de malheur aura sa récompense." À peine avait-il parlé qu'on lui apporta un coq des alentours : Trimalcion ordonna de le préparer à la casserole. Il fut donc découpé par ce cuisinier si habile qui d'un porc nous avait fait tantôt des volailles et des poissons, et jeté dans un chaudron. Et tandis que Dédale vidait une rasade de vin brûlant, Fortunata broyait du poivre dans un moulin de buis.

Statut : **métaphore-occulté**

Mcl : 110d vocabulaire fonctionnel : *bucinus*, 120a allitération, 122f déterminé, 123b dérivation, 137 vision de l'esclave/dépendant, 310b fonctions publiques, 330 instrument de travail : *bucina*,
410c démographie : sexeM,

PÉTRONE. *Satiricon.* 74.4

Dénom : ***allatus est***

Texte : *Haec dicente eo gallus gallinaceus cantauit. Qua uoce confusus Trimalchio uinum sub mensa iussit effundi lucernamque etiam mero spargi. Immo anulum traiecit in dexteram manum et : "Non sine causa, inquit, hic bucinus signum dedit ; nam aut incendium oportet fiat, aut aliquis in uicinia animam abiciat. Longe a nobis ! Itaque quisquis hunc indicem attulerit, corollarium accipiet." Dicto citius de uicinia gallus ALLATVS EST, quem Trimalchio iussit ut aeno coctus fieret. Laceratus igitur ab illo doctissimo coco, qui paulo ante de porco aues piscesque fecerat, in caccabum est coniectus. Dumque Daedalus potionem feruentissimam haurit, Fortunata mola buxea piper triuit.*

Trad. : Comme il disait ces mots, un coq chanta. Déconcerté par ce présage, il ordonna de répandre du vin sous la table, et fit même arroser la lampe. Puis, il passa son anneau de la main gauche à la main droite, en disant : "Ce n'est pas sans raison que ce trompette a sonné ; il faut qu'il y ait un incendie quelque part, ou que quelqu'un rende l'âme dans le voisinage. Loin de nous tout cela ! Aussi quiconque m'apportera ce prophète de malheur aura sa récompense." À peine avait-il parlé qu'ON LUI APPORTA un coq des alentours : Trimalcion ordonna de le préparer à la casserole. Il fut donc découpé par ce cuisinier si habile qui d'un porc nous avait fait tantôt des volailles et des poissons, et jeté dans un chaudron. Et tandis que Dédale vidait une rasade de vin brûlant, Fortunata broyait du poivre dans un moulin de buis.

Statut : **incertain**

Mcl : 110c procédure de désignation : occulté, 110d vocabulaire fonctionnel : occulté, 120a allitération, 120b assonance, 137 vision de l'esclave/dépendant, 143 escl/dépendant - code de valeur sociale,
310a service domestique, 331 moyens de réalisation du travail : *gallus*, 340a données quantitatives, 340c disponibilité - mise à disposition, 340g données spatiales, 351 maître : Trimalcion, 352 patron : Trimalcion, 353a exploitation directe,
443a triangulaire privée : agent,

PÉTRONE. *Satiricon.* 74.4

Dénom : ***iubeo fieret***

Texte : *Haec dicente eo gallus gallinaceus cantauit. Qua uoce confusus Trimalchio uinum sub mensa iussit effundi lucernamque etiam mero spargi. Immo anulum traiecit in dexteram manum et : "Non sine causa, inquit, hic bucinus signum dedit ; nam aut incendium oportet fiat, aut aliquis in uicinia animam abiciat. Longe a nobis ! Itaque quisquis hunc indicem attulerit, corollarium accipiet." Dicto citius de uicinia gallus allatus est, quem Trimalchio IVSSIT ut aeno coctus FIERET. Laceratus igitur ab illo doctissimo coco, qui paulo ante de porco aues piscesque fecerat, in caccabum est coniectus. Dumque Daedalus potionem feruentissimam haurit, Fortunata mola buxea piper triuit.*

Trad. : Comme il disait ces mots, un coq chanta. Déconcerté par ce présage, il ordonna de répandre du vin sous la table, et fit même arroser la lampe. Puis, il passa son anneau de la main gauche à la main droite, en disant : "Ce n'est pas sans raison que ce trompette a sonné ; il faut qu'il y ait un incendie quelque part, ou que quelqu'un rende l'âme dans le voisinage. Loin de nous

tout cela ! Aussi quiconque m'apportera ce prophète de malheur aura sa récompense." À peine avait-il parlé qu'on lui apporta un coq des alentours : Trimalcion ORDONNA de le PRÉPARER à la casserole. Il fut donc découpé par ce cuisinier si habile qui d'un porc nous avait fait tantôt des volailles et des poissons, et jeté dans un chaudron. Et tandis que Dédale vidait une rasade de vin brûlant, Fortunata broyait du poivre dans un moulin de buis.

Statut : **incertain**

Mcl : 110c procédure de désignation : occulté, 110d vocabulaire fonctionnel : occulté, 137 vision de l'esclave/dépendant, 143 escl/dépendant - code de valeur sociale,
310a service domestique, 331 moyens de réalisation du travail : *gallus*, 340a données quantitatives, 340c disponibilité - mise à disposition, 340g données spatiales, 351 maître : Trimalcion, 352 patron : Trimalcion, 353a exploitation directe,
443a triangulaire privée : agent,

PÉTRONE. *Satiricon.* 74.5

Dénom : ***Daedalus*, *cocus***

Texte : *Haec dicente eo gallus gallinaceus cantauit. Qua uoce confusus Trimalchio uinum sub mensa iussit effundi lucernamque etiam mero spargi. Immo anulum traiecit in dexteram manum et : "Non sine causa, inquit, hic bucinus signum dedit ; nam aut incendium oportet fiat, aut aliquis in uicinia animam abiciat. Longe a nobis ! Itaque quisquis hunc indicem attulerit, corollarium accipiet." Dicto citius de uicinia gallus allatus est, quem Trimalchio iussit ut aeno coctus fieret. Laceratus igitur ab illo doctissimo COCO, qui paulo ante de porco aues piscesque fecerat, in caccabum est coniectus. Dumque DAEDALVS potionem feruentissimam haurit, Fortunata mola buxea piper triuit. Sumptis igitur matteis, respiciens ad familiam Trimalchio : "Quid uos, inquit, adhuc non cenastis? Abite, ut alii ueniant ad officium." Subiit igitur alia classis, et illi quidem exclamauere : "Vale Gai ", hi autem : "Aue Gai." Hinc primum hilaritas nostra turbata est ; nam cum puer non inspeciosus inter nouos intrasset ministros, inuasit eum Trimalchio et osculari diutius coepit.*

Trad. : Comme il disait ces mots, un coq chanta. Déconcerté par ce présage, il ordonna de répandre du vin sous la table, et fit même arroser la lampe. Puis, il passa son anneau de la main gauche à la main droite, en disant : "Ce n'est pas sans raison que ce trompette a sonné ; il faut qu'il y ait un incendie quelque part, ou que quelqu'un rende l'âme dans le voisinage. Loin de nous tout cela ! Aussi quiconque m'apportera ce prophète de malheur aura sa récompense." À peine avait-il parlé qu'on lui apporta un coq des alentours : Trimalcion ordonna de le préparer à la casserole. Il fut donc découpé par ce CUISINIER si habile qui d'un porc nous avait fait tantôt des volailles et des poissons, et jeté dans un chaudron. Et tandis que DÉDALE vidait une rasade de vin brûlant, Fortunata broyait du poivre dans un moulin de buis. Ces friandises une fois absorbées, Trimalcion se tourna vers la *familia* : "Quoi, dit-il, vous n'avez pas encore soupé ? Allez, et que d'autres viennent vous relayer." Une nouvelle brigade leur succéda ; les partants criaient : "Au revoir Gaïus", les entrants : "Bonjour Gaïus !" C'est de ce moment que commença le trouble-fête. Parmi les nouveaux venus se trouvait un jeune esclave assez joli. Trimalcion se jeta dessus et le baisa longuement.

Statut : **esclave**

Mcl : 110c procédure de désignation : jeu de mots, 110c procédure de désignation : emprunt, 110d vocabulaire fonctionnel : *cocus*, 111 onomastique : *Daedalus*, 132 concordances temporelles, 120a allitération, 122f déterminé, 123a emprunt, 123f jeu de mots, 124d énumérations, 137 vision de l'esclave/dépendant, 143 escl/dépendant - code de valeur sociale,
210a esclave privé individuel,
310a service domestique, 322 produit du travail : *potio*, 331 moyens de réalisation du travail : *potio*, 340a données quantitatives, 340h qualifications et aptitudes, 351 maître : propriétaire d'esclave : Trimalcion,
410c démographie : sexeM, 412c conditions de vie, 412d description morale et intellectuelle, 443a triangulaire privée : agent,

PÉTRONE. *Satiricon.* 74.5

Dénom : ***Fortunata*, *ambubaia*, *Cassandra*, *codex***

Texte : *Dumque Daedalus potionem feruentissimam haurit, FORTVNATA mola buxea piper triuit. Sumptis igitur matteis, respiciens ad familiam Trimalchio : "Quid uos, inquit, adhuc non cenastis ? Abite, ut alii ueniant ad officium." Subiit igitur alia classis, et illi quidem exclamauere : "Vale Gai ", hi autem : "Aue Gai." Hinc primum hilaritas nostra turbata est ; nam cum puer non inspeciosus inter nouos intrasset ministros, inuasit eum Trimalchio et osculari diutius coepit. Itaque FORTVNATA, ut ex aequo ius firmum approbaret, male dicere Trimalchionem coepit et purgamentum dedecusque praedicare, qui non contineret libidinem suam. Vltimo etiam adiecit : "canis !" Trimalchio contra offensus conuicio calicem in faciem FORTVNATAE immisit. Illa tanquam oculum perdidisset, exclamauit manusque trementes ad faciem suam admouit. Consternata est etiam Scintilla trepidantemque sinu suo texit. Immo puer quoque officiosus urceolum frigidum ad malam eius admouit, super quem incumbens FORTVNATA gemere ac flere coepit. Contra Trimalchio : "Quid enim, inquit, AMBVBAIA non meminit se ? de machina illam sustuli, hominem inter homines feci. At inflat se tanquam rana, et in sinum suum non spuit, CODEX, non mulier. Sed hic, qui in pergula natus est, aedes non somniatur. Ita genium meum propitium habeam, curabo domata sit CASSANDRA caligaria. Et ego, homo dipundiarius, sestertium centies accipere potui. Scis tu me non mentiri. Agatho unguentarius here proxime seduxit me et : 'Suadeo, inquit, non patiaris genus tuum interire.' At ego dum bonatus ago et nolo uideri leuis, ipse mihi asciam in crus impegi. Recte, curabo me unguibus quaeras. Et, ut depraesentiarum intelligas quid tibi*

feceris : Habinna, nolo statuam eius in monumento meo ponas, ne mortuus quidem lites habeam. Immo, ut sciat me posse malum dare, nolo me mortuum basiet."

Trad. : Et tandis que Dédale vidait une rasade de vin brûlant, FORTUNATA broyait du poivre dans un moulin de buis. Ces friandises une fois absorbées, Trimalcion se tourna vers la *familia* : "Quoi, dit-il, vous n'avez pas encore soupé ? Allez, et que d'autres viennent vous relayer." Une nouvelle brigade leur succéda ; les partants criaient : "Au revoir Gaïus", les entrants : "Bonjour Gaïus !" … Parmi les nouveaux venus se trouvait un jeune esclave assez joli. Trimalcion se jeta dessus et le baisa longuement. Aussi FORTUNATA pour affirmer ses droits à égalité de titres, se mit à accabler Trimalcion d'insultes, à le traiter d'ordure et de saleté, de vicieux sans vergogne. Elle finit par cette suprême injure : "Chien !" Trimalcion de son côté, exaspéré par cette scène, lança une coupe à la tête de FORTUNATA. Celle-ci poussa des cris comme si elle avait perdu un œill, et cacha son visage dans ses mains tremblantes. Scintilla, consternée à son tour de l'aventure, recueillit dans son sein son amie que les sanglots secouaient. Un esclave officieux approcha même de la joue meurtrie un petit vase d'eau fraîche, sur lequel FORTUNATA se pencha tout en pleurant et en gémissant. Trimalcion braillait de son côté : "Quoi ? Cette GAUPE[1] ne s'en rappelle pas ? Je l'ai ramassée sur le plateau à esclaves ; je lui ai donné figure humaine ! Mais elle s'enfle comme une grenouille, et elle ne crache pas dans sa robe : une BUCHE, pas autre chose. Mais la caque sent toujours le hareng. Que mon génie me soit propice : je saurai bien mater cette CASSANDRE en savates. Et moi, pauvre sot, dire que j'ai pu épouser dix millions ! Tu sais bien, toi, que je ne mens pas. Agathon, le parfumeur de la dame d'à côté m'a encore pris à part pour me dire : Je te conseille de ne pas laisser périr ta race. Et moi, en bonasse que je fais, pour ne pas paraître volage, je me suis enfoncé la hache dans le pied. C'est bon ; tu verras, tu viendras me rechercher avec les ongles. Et pour que tu sentes, dès à présent, ce que tu t'es attiré, je défends entends-tu, Habinnas ?-je défends qu'on mette sa statue sur mon tombeau, car je veux avoir la paix au moins après ma mort. Bien plus : pour lui montrer que je sais punir, je lui défends de m'embrasser quand je ne serai plus."

Notes : 1. *Ambubaia* : gaupe : joueuse de flûte syrienne. (CUF) - *ambubaia* : ce nom, qui vient du syrien *abbub* (flûte), désignait des musiciennes venues de l'Orient qui se faisaient entendre en public avec leurs instruments nationaux, fifres, harpes, timbales ; beaucoup étaient des prostituées (cf. Porphyrion ad Horat., *Sat.*, 1, 2, 1 ; cf. également Suétone, *Nero*, 27 : *Nero… cenitabat nonnunquam inter scortorum totius urbis et ambubaiarum ministeria*) (Perrochat3 : 158-159)

Statut : affranchie

Mcl : 110c procédure de désignation : connoté-x3, 110c procédure de désignation : jeu de mots, 110c procédure de désignation : emprunt, 111 onomastique : Fortunata-x4, 111 onomastique : Cassandra, 120a allitération-x2, 120b assonance, 122a phrase sans verbe, 122d discours indirect, 122e déterminant, 123a emprunt-x2, 123b dérivation-x3, 123f jeu de mots-x3, 124a répétition, 137 vision de l'esclave/dépendant, 132 concordances temporelles, 134 normes de représentation, 135 reproduction des rapports de dépendance,

210b affranchi privé individuel, 210e modification statut, 211d formes instit. de promotion jurid., 212 règlementation juridique,

310a service domestique, 310f spectacles - loisirs, 321 objet du travail : piper, 330 instrument de travail : *mola* - *ambubaia*, 340a données quantitatives, 350a origine : achat,

410c démographie : sexeF, 410c démographie : union, 410d données temporelles, 411 niveaux de vie - formes de fortune, 412d description morale et intellectuelle, 421 comportement envers conditions d'existence, 422b comportement dans la *familia*, 422a comportement maître/patron, 423h triangulaire à l'initiative du dépendant, 452a activité publique de protection,

PÉTRONE. *Satiricon.* 74.6

Dénom : *familia*

Texte : *Dumque Daedalus potionem feruentissimam haurit, Fortunata mola buxea piper triuit. Sumptis igitur matteis, respiciens ad FAMILIAM Trimalchio : "Quid uos, inquit, adhuc non cenastis ? Abite, ut alii ueniant ad officium." Subiit igitur alia classis, et illi quidem exclamauere : "Vale Gai ", hi autem : "Aue Gai." Hinc primum hilaritas nostra turbata est ; nam cum puer non inspeciosus inter nouos intrasset ministros, inuasit eum Trimalchio et osculari diutius coepit. Itaque Fortunata, ut ex aequo ius firmum approbaret, male dicere Trimalchionem coepit et purgamentum dedecusque praedicare, qui non contineret libidinem suam. Vltimo etiam adiecit : "canis !" Trimalchio contra offensus conuicio calicem in faciem Fortunatae immisit. Illa tanquam oculum perdidisset, exclamauit manusque trementes ad faciem suam admouit. Consternata est etiam Scintilla trepidantemque sinu suo texit. Immo puer quoque officiosus urceolum frigidum ad malam eius admouit, super quem incumbens Fortunata gemere ac flere coepit. Contra Trimalchio : "Quid enim, inquit, ambubaia non meminit se? de machina illam sustuli, hominem inter homines feci. At inflat se tanquam rana, et in sinum suum non spuit, codex, non mulier. Sed hic, qui in pergula natus est, aedes non somniatur. Ita genium meum propitium habeam, curabo domata sit Cassandra caligaria. Et ego, homo dipundiarius, sestertium centies accipere potui. Scis tu me non mentiri. Agatho unguentarius here proxime seduxit me et : 'Suadeo, inquit, non patiaris genus tuum interire.' At ego dum bonatus ago et nolo uideri leuis, ipse mihi asciam in crus impegi. Recte, curabo me unguibus quaeras. Et, ut depraesentiarum intelligas quid tibi feceris : Habinna, nolo statuam eius in monumento meo ponas, ne mortuus quidem lites habeam. Immo, ut sciat me posse malum dare, nolo me mortuum basiet."*

Trad. : Et tandis que Dédale vidait une rasade de vin brûlant, Fortunata broyait du poivre dans un moulin de buis. Ces friandises une fois absorbées, Trimalcion se tourna vers la *familia* : "Quoi, dit-il, vous n'avez pas encore soupé ? Allez, et que d'autres viennent vous relayer." Une nouvelle brigade leur succéda ; les partants criaient : "Au revoir Gaïus", les entrants : "Bonjour Gaïus !" C'est de ce moment que commença le trouble-fête. Parmi les nouveaux venus se trouvait un jeune esclave assez joli. Trimalcion se jeta dessus et le baisa longuement. Aussi Fortunata pour affirmer ses droits à égalité de titres, se mit à accabler Trimalcion d'insultes, à le traiter d'ordure et de saleté, de vicieux sans vergogne. Elle finit par cette suprême injure : "Chien !" Trimalcion de son côté, exaspéré par cette scène, lança une coupe à la tête de Fortunata. Celle-ci poussa des cris, comme si elle avait perdu un œill, et cacha son visage dans ses mains tremblantes. Scintilla, consternée à son tour de l'aventure, recueillit dans son sein son amie que les sanglots secouaient. Un esclave officieux approcha même de la joue meurtrie un petit vase d'eau fraîche, sur lequel Fortunata se pencha tout en pleurant et en gémissant. Trimalcion braillait de son côté : "Quoi ? Cette gaupe ne s'en rappelle pas ? Je l'ai ramassée sur le plateau à esclaves ; je lui ai donné figure humaine ! Mais elle s'enfle comme une grenouille, et elle ne crache pas dans sa robe : une bûche, par autre chose.

Statut : **incertain**

Mcl : 110b terminologie : marge d'ambiguïté : *familia*, 137 vision de l'esclave/dépendant, 143 escl/dépendant - code de valeur sociale,
310a service domestique, 340a données quantitatives, 340c disponibilité - mise à disposition, 351 maître : Trimalcion, 352 patron : Trimalcion, 353a exploitation directe,
410c démographie : nombre, 412c conditions de vie, 422a comportement maître/patron, 433 conditions de vie spécifiques, 440 maître-patron/dépendant,

PÉTRONE. *Satiricon.* 74.7

Dénom : ***classis***

Texte : *Dumque Daedalus potionem feruentissimam haurit, Fortunata mola buxea piper triuit. Sumptis igitur matteis, respiciens ad familiam Trimalchio : "Quid uos, inquit, adhuc non cenastis? Abite, ut alii ueniant ad officium." Subiit igitur alia CLASSIS, et illi quidem exclamauere : "Vale Gai ", hi autem : "Aue Gai." Hinc primum hilaritas nostra turbata est ; nam cum puer non inspeciosus inter nouos intrasset ministros, inuasit eum Trimalchio et osculari diutius coepit. Itaque Fortunata, ut ex aequo ius firmum approbaret, male dicere Trimalchionem coepit et purgamentum dedecusque praedicare, qui non contineret libidinem suam. Vltimo etiam adiecit : "canis !" Trimalchio contra offensus conuicio calicem in faciem Fortunatae immisit. Illa tanquam oculum perdidisset, exclamauit manusque trementes ad faciem suam admouit. Consternata est etiam Scintilla trepidantemque sinu suo texit. Immo puer quoque officiosus urceolum frigidum ad malam eius admouit, super quem incumbens Fortunata gemere ac flere coepit. Contra Trimalchio : "Quid enim, inquit, ambubaia non meminit se ? de machina illam sustuli, hominem inter homines feci. At inflat se tanquam rana, et in sinum suum non spuit, codex, non mulier. Sed hic, qui in pergula natus est, aedes non somniatur. Ita genium meum propitium habeam, curabo domata sit Cassandra caligaria. Et ego, homo dipundiarius, sestertium centies accipere potui. Scis tu me non mentiri. Agatho unguentarius here proxime seduxit me et : 'Suadeo, inquit, non patiaris genus tuum interire.' At ego dum bonatus ago et nolo uideri leuis, ipse mihi asciam in crus impegi. Recte, curabo me unguibus quaeras. Et, ut depraesentiarum intelligas quid tibi feceris : Habinna, nolo statuam eius in monumento meo ponas, ne mortuus quidem lites habeam. Immo, ut sciat me posse malum dare, nolo me mortuum basiet."*

Trad. : Et tandis que Dédale vidait une rasade de vin brûlant, Fortunata broyait du poivre dans un moulin de buis. Ces friandises une fois absorbées, Trimalcion se tourna vers la *familia* : "Quoi, dit-il, vous n'avez pas encore soupé ? Allez, et que d'autres viennent vous relayer." Une nouvelle BRIGADE[1] leur succéda ; les partants criaient : "Au revoir Gaïus", les entrants : "Bonjour Gaïus !" C'est de ce moment que commença le trouble-fête. Parmi les nouveaux venus se trouvait un jeune esclave assez joli. Trimalcion se jeta dessus et le baisa longuement. Aussi Fortunata pour affirmer ses droits à égalité de titres, se mit à accabler Trimalcion d'insultes, à le traiter d'ordure et de saleté, de vicieux sans vergogne. Elle finit par cette suprême injure : "Chien !" Trimalcion de son côté, exaspéré par cette scène, lança une coupe à la tête de Fortunata. Celle-ci poussa des cris, comme si elle avait perdu un œil, et cacha son visage dans ses mains tremblantes. Scintilla, consternée à son tour de l'aventure, recueillit dans son sein son amie que les sanglots secouaient. Un esclave officieux approcha même de la joue meurtrie un petit vase d'eau fraîche, sur lequel Fortunata se pencha tout en pleurant et en gémissant. Trimalcion braillait de son côté : "Quoi ? Cette gaupe ne s'en rappelle pas ? Je l'ai ramassée sur le plateau à esclaves ; je lui ai donné figure humaine ! Mais elle s'enfle comme une grenouille, et elle ne crache pas dans sa robe : une bûche, par autre chose.

Notes : 1. *Classis* : "équipe, brigade" (cf. *decuria*, XLVII, 11) ; sur l'évolution de sens du mot, cf. E.M., *D.* (Perrochat3 : 158)

Statut : **incertain**

Mcl : 110c procédure de désignation : collectif, 122a phrase sans verbe, 122f déterminé, 137 vision de l'esclave/dépendant,
310a service domestique, 340a données quantitatives, 340g données spatiales, 353a exploitation directe,
422a comportement maître/patron,

PÉTRONE. *Satiricon.* 74.8

Dénom : ***puer***

Texte : *Dumque Daedalus potionem feruentissimam haurit, Fortunata mola buxea piper triuit. Sumptis igitur matteis, respiciens ad familiam Trimalchio : "Quid uos, inquit, adhuc non cenastis? Abite, ut alii ueniant ad officium." Subiit igitur alia classis, et illi quidem exclamauere : "Vale Gai ", hi autem : "Aue Gai." Hinc primum hilaritas nostra turbata est ; nam cum PVER non inspeciosus inter nouos intrasset ministros, inuasit eum Trimalchio et osculari diutius coepit. Itaque Fortunata, ut ex aequo ius firmum approbaret, male dicere Trimalchionem coepit et purgamentum dedecusque praedicare, qui non contineret libidinem suam. Vltimo etiam adiecit : "canis !" Trimalchio contra offensus conuicio calicem in faciem Fortunatae immisit. Illa tanquam oculum perdidisset, exclamauit manusque trementes ad faciem suam admouit. Consternata est etiam Scintilla trepidantemque sinu suo texit. Immo puer quoque officiosus urceolum frigidum ad malam eius admouit, super quem incumbens Fortunata gemere ac flere coepit. Contra Trimalchio : "Quid enim, inquit, ambubaia non meminit se ? De machina illam sustuli, hominem inter homines feci. At inflat se tanquam rana, et in sinum suum non spuit, codex, non mulier. Sed hic, qui in pergula natus est, aedes non somniatur. Ita genium meum propitium habeam, curabo domata sit Cassandra caligaria. Et ego, homo dipundiarius, sestertium centies accipere potui. Scis tu me non mentiri. Agatho unguentarius here proxime seduxit me et : 'Suadeo, inquit, non patiaris genus tuum interire.' At ego dum bonatus ago et nolo uideri leuis, ipse mihi asciam in crus impegi. Recte, curabo me unguibus quaeras. Et, ut depraesentiarum intelligas quid tibi feceris : Habinna, nolo statuam eius in monumento meo ponas, ne mortuus quidem lites habeam. Immo, ut sciat me posse malum dare, nolo me mortuum basiet."*

Trad. : Et tandis que Dédale vidait une rasade de vin brûlant, Fortunata broyait du poivre dans un moulin de buis. Ces friandises une fois absorbées, Trimalcion se tourna vers la *familia* : "Quoi, dit-il, vous n'avez pas encore soupé ? Allez, et que d'autres viennent vous relayer." Une nouvelle brigade leur succéda ; les partants criaient : "Au revoir Gaïus", les entrants : "Bonjour Gaïus !" C'est de ce moment que commença le trouble-fête. Parmi les nouveaux venus se trouvait un JEUNE GARÇON (ESCLAVE) assez joli. Trimalcion se jeta dessus et le baisa longuement[1]. Aussi Fortunata pour affirmer ses droits à égalité de titres, se mit à accabler Trimalcion d'insultes, à le traiter d'ordure et de saleté, de vicieux sans vergogne. Elle finit par cette suprême injure : "Chien !" Trimalcion de son côté, exaspéré par cette scène, lança une coupe à la tête de Fortunata. Celle-ci poussa des cris, comme si elle avait perdu un œill, et cacha son visage dans ses mains tremblantes. Scintilla, consternée à son tour de l'aventure, recueillit dans son sein son amie que les sanglots secouaient. Un esclave officieux approcha même de la joue meurtrie un petit vase d'eau fraîche, sur lequel Fortunata se pencha tout en pleurant et en gémissant. Trimalcion braillait de son côté : "Quoi ? Cette gaupe ne s'en rappelle pas ? Je l'ai ramassée sur le plateau à esclaves ; je lui ai donné figure humaine ! Mais elle s'enfle comme une grenouille, et elle ne crache pas dans sa robe : une bûche, par autre chose.

Notes : 1. Pour R. Schievenin, Trimalcione e il *puer non inspeciosus* (Petron. 75,5), *BStudLat* 1976 VI : 295, 302. L'accueil chaleureux de Trimalcion au *puer non inspeciosus* n'a aucune connotation érotique et la colère de Fortunata naît d'un malentendu.

Statut : esclave

Mcl : 110b terminologie : marge d'ambiguïté : *puer*, 122f déterminé, 143 escl/dépendant - code de valeur sociale,
210a esclave privé individuel,
310a service domestique, 340a données quantitatives, 340g données spatiales, 410c démographie : sexeM, 410c démographie : âge, 412a caractéristiques physiques, 434 sexe et formes d'union, 440 maître-patron/dépendant,

PÉTRONE. *Satiricon.* 74.8

Dénom : ***minister***

Texte : *Dumque Daedalus potionem feruentissimam haurit, Fortunata mola buxea piper triuit. Sumptis igitur matteis, respiciens ad familiam Trimalchio : "Quid uos, inquit, adhuc non cenastis? Abite, ut alii ueniant ad officium." Subiit igitur alia classis, et illi quidem exclamauere : "Vale Gai ", hi autem : "Aue Gai." Hinc primum hilaritas nostra turbata est ; nam cum puer non inspeciosus inter nouos intrasset MINISTROS, inuasit eum Trimalchio et osculari diutius coepit. Itaque Fortunata, ut ex aequo ius firmum approbaret, male dicere Trimalchionem coepit et purgamentum dedecusque praedicare, qui non contineret libidinem suam. Vltimo etiam adiecit : "canis !" Trimalchio contra offensus conuicio calicem in faciem Fortunatae immisit. Illa tanquam oculum perdidisset, exclamauit manusque trementes ad faciem suam admouit. Consternata est etiam Scintilla trepidantemque sinu suo texit. Immo puer quoque officiosus urceolum frigidum ad malam eius admouit, super quem incumbens Fortunata gemere ac flere coepit. Contra Trimalchio : "Quid enim, inquit, ambubaia non meminit se? de machina illam sustuli, hominem inter homines feci. At inflat se tanquam rana, et in sinum suum non spuit, codex, non mulier. Sed hic, qui in pergula natus est, aedes non somniatur. Ita genium meum propitium habeam, curabo domata sit Cassandra caligaria. Et ego, homo dipundiarius, sestertium centies accipere potui. Scis tu me non mentiri. Agatho unguentarius here proxime seduxit me et : 'Suadeo, inquit, non patiaris genus tuum interire.' At ego dum bonatus ago et nolo uideri leuis, ipse mihi asciam in crus impegi. Recte, curabo me unguibus quaeras. Et, ut depraesentiarum intelligas quid tibi feceris : Habinna, nolo statuam eius in monumento meo ponas, ne mortuus quidem lites habeam. Immo, ut sciat me posse malum dare, nolo me mortuum basiet."*

Trad. : Et tandis que Dédale vidait une rasade de vin brûlant, Fortunata broyait du poivre dans un moulin de buis. Ces friandises une fois absorbées, Trimalcion se tourna vers la *familia* : "Quoi, dit-il, vous n'avez pas encore soupé ? Allez, et que d'autres viennent vous relayer." Une nouvelle brigade leur succéda ; les partants criaient : "Au revoir Gaïus", les entrants : "Bonjour

Gaïus !" C'est de ce moment que commença le trouble-fête. Parmi les NOUVEAUX SERVITEURS se trouvait un jeune esclave assez joli. Trimalcion se jeta dessus et le baisa longuement. Aussi Fortunata pour affirmer ses droits à égalité de titres, se mit à accabler Trimalcion d'insultes, à le traiter d'ordure et de saleté, de vicieux sans vergogne. Elle finit par cette suprême injure : "Chien !" Trimalcion de son côté, exaspéré par cette scène, lança une coupe à la tête de Fortunata. Celle-ci poussa des cris, comme si elle avait perdu un œill, et cacha son visage dans ses mains tremblantes. Scintilla, consternée à son tour de l'aventure, recueillit dans son sein son amie que les sanglots secouaient. Un esclave officieux approcha même de la joue meurtrie un petit vase d'eau fraîche, sur lequel Fortunata se pencha tout en pleurant et en gémissant. Trimalcion braillait de son côté : "Quoi ? Cette gaupe ne s'en rappelle pas ? Je l'ai ramassée sur le plateau à esclaves ; je lui ai donné figure humaine ! Mais elle s'enfle comme une grenouille, et elle ne crache pas dans sa robe : une bûche, par autre chose.

Notes : Traduction : "nouveaux venus", remplacés par "nouveaux serviteurs".

Statut : **incertain**

Mcl : 110d vocabulaire fonctionnel : *minister*, 120a allitération, 122f déterminé, 143 escl/dépendant - code de valeur sociale, 340a données quantitatives, 340c disponibilité - mise à disposition, 340g données spatiales, 310a service domestique, 422f comportement avec libres, 443b triangulaire privée : médiateur,

PÉTRONE. *Satiricon.* 74.12

Dénom : ***Scintilla***

Texte : *Itaque Fortunata, ut ex aequo ius firmum approbaret, male dicere Trimalchionem coepit et purgamentum dedecusque praedicare, qui non contineret libidinem suam. Vltimo etiam adiecit : "canis !" Trimalchio contra offensus conuicio calicem in faciem Fortunatae immisit. Illa tanquam oculum perdidisset, exclamauit manusque trementes ad faciem suam admouit. Consternata est etiam SCINTILLA trepidantemque sinu suo texit. Immo puer quoque officiosus urceolum frigidum ad malam eius admouit, super quem incumbens Fortunata gemere ac flere coepit. Contra Trimalchio : "Quid enim, inquit, ambubaia non meminit se ? De machina illam sustuli, hominem inter homines feci. At inflat se tanquam rana, et in sinum suum non spuit, codex, non mulier.*

Trad. : Aussi Fortunata pour affirmer ses droits à égalité de titres, se mit à accabler Trimalcion d'insultes, à le traiter d'ordure et de saleté, de vicieux sans vergogne. Elle finit par cette suprême injure : "Chien !" Trimalcion de son côté, exaspéré par cette scène, lança une coupe à la tête de Fortunata. Celle-ci poussa des cris, comme si elle avait perdu un œill, et cacha son visage dans ses mains tremblantes. SCINTILLA, consternée à son tour de l'aventure, recueillit dans son sein son amie que les sanglots secouaient. Un esclave officieux approcha même de la joue meurtrie un petit vase d'eau fraîche, sur lequel Fortunata se pencha tout en pleurant et en gémissant. Trimalcion braillait de son côté : "Quoi ? Cette gaupe ne s'en rappelle pas ? Je l'ai ramassée sur le plateau à esclaves ; je lui ai donné figure humaine ! Mais elle s'enfle comme une grenouille, et elle ne crache pas dans sa robe : une bûche, par autre chose.

Statut : **affranchie**

Mcl : 110c procédure de désignation : jeu de mots, 111 onomastique : Scintilla, 122f déterminé, 123f jeu de mots, 124d énumérations, 137 vision de l'esclave/dépendant,
210b affranchi privé individuel,
410c démographie : sexeF, 412d description morale et intellectuelle, 422f comportement avec libres,

PÉTRONE. *Satiricon.* 74.12

Dénom : ***puer***, ***officiosus***

Texte : *Consternata est etiam Scintilla trepidantemque sinu suo texit. Immo PVER quoque OFFICIOSVS*[1] *urceolum frigidum ad malam eius admouit, super quem incumbens Fortunata gemere ac flere coepit. Contra Trimalchio : "Quid enim, inquit, ambubaia non meminit se ? De machina illam sustuli, hominem inter homines feci. At inflat se tanquam rana, et in sinum suum non spuit, codex, non mulier.*

Trad. : Scintilla, consternée à son tour de l'aventure, recueillit dans son sein son amie que les sanglots secouaient. Un JEUNE GARÇON (ESCLAVE) officieux approcha même de la joue meurtrie un petit vase d'eau fraîche, sur lequel Fortunata se pencha tout en pleurant et en gémissant. Trimalcion braillait de son côté : "Quoi ? Cette gaupe ne s'en rappelle pas ? Je l'ai ramassée sur le plateau à esclaves ; je lui ai donné figure humaine ! Mais elle s'enfle comme une grenouille, et elle ne crache pas dans sa robe : une bûche, par autre chose.

Notes : 1. F. Gaffiot sur *officiosus* : "esclave qui garde les vêtements des baigneurs" (voir 92. 11.) - "surnom donné aux gens immoraux" (Sénèque, *Contr*., 4. *Praef*. 10). M. Salanitro, *Officiosus* in Petronio e in Marziale, *RPL* 1994 17 : 89-94. L'emploi d'*officiosus* chez Pétrone, *Sat*. 105, 9 et Martial 10, 88 (Cotta. Toujours empressé à porter toutes les boites des prêteurs, Cotta, tu te charges aussi des tablettes. Tu es un homme officieux : *Officiosus homo es*) est à rapprocher d'un texte où Sénèque le Rhéteur (*Contr*. 4, praef. 10) explique qu'*officiosus* a parfois le sens d'impudique, obscène.

Statut : **incertain**

Mcl : 110b terminologie : marge d'ambiguïté : *puer*, 110d vocabulaire fonctionnel : *officiosus*, 122f déterminé, 137 vision de l'esclave/dépendant,

310a service domestique, 331 moyens de réalisation du travail : *urceolum*, 340a données quantitatives, 340g données spatiales, 410c démographie : âge, 410c démographie : sexeM, 412d description morale et intellectuelle, 420 comportements au travail, 422a comportement maître/patron,

PÉTRONE. *Satiricon.* 74.13

Dénom : ***machina***

Texte : *Consternata est etiam Scintilla trepidantemque sinu suo texit. Immo puer quoque officiosus urceolum frigidum ad malam eius admouit, super quem incumbens Fortunata gemere ac flere coepit. Contra Trimalchio : "Quid enim, inquit, ambubaia non meminit se ? De MACHINA illam sustuli, hominem inter homines feci. At inflat se tanquam rana, et in sinum suum non spuit, codex, non mulier.*

Trad. : Scintilla, consternée à son tour de l'aventure, recueillit dans son sein son amie que les sanglots secouaient. Un esclave officieux approcha même de la joue meurtrie un petit vase d'eau fraîche, sur lequel Fortunata se pencha tout en pleurant et en gémissant. Trimalcion braillait de son côté : "Quoi ? Cette gaupe ne s'en rappelle pas ? Je l'ai ramassée sur le PLATEAU À ESCLAVES[1] ; je lui ai donné figure humaine ! Mais elle s'enfle comme une grenouille, et elle ne crache pas dans sa robe : une bûche, par autre chose.

Notes : 1. *De machina illam sustuli* : (*machillam illam H*) ; *machina*, c'est-à-dire l'échafaud sur lequel étaient exposés les esclaves mis en vente (*catasta* ; cf. D.S., *D., catasta*) ; Marbach (W., p. 61) conserve *machilla*, qui serait une forme vulgaire de diminutif de *machina*, par l'intermédiaire de *machinula*. (Perrochat3 : 159)

Statut : métaphore

Mcl : 110c procédure de désignation : métonymie, 110c procédure de désignation : signe de servilité, 110c procédure de désignation : emprunt, 120a allitération, 120b assonance, 123a emprunt, 123b dérivation, 137 vision de l'esclave/dépendant, 310e artisanat - commerce, 320 cadre spécifique du travail : *machina*,

PÉTRONE. *Satiricon.* 74.15

Dénom : ***Agatho***, ***unguentarius***

Texte : *Contra Trimalchio : "Quid enim, inquit, ambubaia non meminit se ? De machina illam sustuli, hominem inter homines feci. At inflat se tanquam rana, et in sinum suum non spuit, codex, non mulier. Sed hic, qui in pergula natus est, aedes non somniatur. Ita genium meum propitium habeam, curabo domata sit Cassandra caligaria. Et ego, homo dipundiarius, sestertium centies accipere potui. Scis tu me non mentiri. AGATHO VNGVENTARIVS here proxime seduxit me et : 'Suadeo, inquit, non patiaris genus tuum interire.' At ego dum bonatus ago et nolo uideri leuis, ipse mihi asciam in crus impegi. Recte, curabo me unguibus quaeras. Et, ut depraesentiarum intelligas quid tibi feceris : Habinna, nolo statuam eius in monumento meo ponas, ne mortuus quidem lites habeam. Immo, ut sciat me posse malum dare, nolo me mortuum basiet."*

Trad. : Trimalcion braillait de son côté : " Quoi ? Cette gaupe ne s'en rappelle pas ? Je l'ai ramassée sur le plateau à esclaves ; je lui ai donné figure humaine ! Mais elle s'enfle comme une grenouille, et elle ne crache pas dans sa robe : une bûche, par autre chose. Mais la caque sent toujours le hareng. Que mon génie me soit propice : je saurai bien mater cette Cassandre en savates. Et moi, pauvre sot, dire que j'ai pu épouser dix millions ! Tu sais bien, toi, que je ne mens pas. AGATHON, le PARFUMEUR de la dame d'à côté m'a encore pris à part pour me dire : "Je te conseille de ne pas laisser périr ta race. Et moi, en bonasse que je fais, pour ne pas paraître volage, je me suis enfoncé la hache dans le pied. C'est bon ; tu verras, tu viendras me rechercher avec les ongles. Et pour que tu sentes, dès à présent, ce que tu t'es attiré, je défends entends-tu, Habinnas ? - Je défends qu'on mette sa statue sur mon tombeau, car je veux avoir la paix au moins après ma mort. Bien plus : pour lui montrer que je sais punir, je lui défends de m'embrasser quand je ne serai plus."

Statut : incertain

Mcl : 110c procédure de désignation : emprunt, 110d vocabulaire fonctionnel : *unguentarius*, 111 onomastique : Agathon, 122b phrase verbale, 122c discours direct, 123a emprunt, 123b dérivation, 124b apposition, 137 vision de l'esclave/dépendant, 310e artisanat - commerce, 321 objet du travail : *unguo*,
410c démographie : sexeM, 412d description morale et intellectuelle, 422e comportement avec autre esclave/dépendant,

PÉTRONE. *Satiricon.* 74.17

Dénom : ***Habinnas***

Texte : *Contra Trimalchio : "Quid enim, inquit, ambubaia non meminit se ? De machina illam sustuli, hominem inter homines feci. At inflat se tanquam rana, et in sinum suum non spuit, codex, non mulier. Sed hic, qui in pergula natus est, aedes non somniatur. Ita genium meum propitium habeam, curabo domata sit Cassandra caligaria. Et ego, homo dipundiarius, sestertium centies accipere potui. Scis tu me non mentiri. Agatho unguentarius here proxime seduxit me et : "Suadeo, inquit, non patiaris genus tuum interire." At ego dum bonatus ago et nolo uideri leuis, ipse mihi asciam in crus impegi. Recte, curabo me unguibus quaeras. Et, ut depraesentiarum intelligas quid tibi feceris : HABINNA, nolo statuam eius in monumento meo ponas, ne mortuus quidem lites habeam. Immo, ut sciat me posse malum dare, nolo me mortuum basiet."*

Trad. : Trimalcion braillait de son côté : " Quoi ? Cette gaupe ne s'en rappelle pas ? Je l'ai ramassée sur le plateau à esclaves ; je lui ai donné figure humaine ! Mais elle s'enfle comme une grenouille, et elle ne crache pas dans sa robe : une bûche, par autre chose. Mais la caque sent toujours le hareng. Que mon génie me soit propice : je saurai bien mater cette Cassandre en savates. Et moi, pauvre sot, dire que j'ai pu épouser dix millions ! Tu sais bien, toi, que je ne mens pas. Agathon, le parfumeur de la dame d'à côté m'a encore pris à part pour me dire : " Je te conseille de ne pas laisser périr ta race. Et moi, en bonasse que je fais, pour ne pas paraître volage, je me suis enfoncé la hache dans le pied. C'est bon ; tu verras, tu viendras me rechercher avec les ongles. Et pour que tu sentes, dès à présent, ce que tu t'es attiré, je défends entends-tu, HABINNAS[1] ?-je défends qu'on mette sa statue sur mon tombeau, car je veux avoir la paix au moins après ma mort. Bien plus : pour lui montrer que je sais punir, je lui défends de m'embrasser quand je ne serai plus."

Notes : 1. Habinnas est un affranchi comme Trimalcion et, comme lui, *sevir* de son quartier. À ce titre il a le droit de se faire précéder de licteurs : P. Grimal : 91 n. 2 + *uxoris*. *Lapidarius* n'apparaît que tardivement comme substantif : Ulp. *Dig*. Comme adjectif se trouve déjà chez Plaute (Perrochat : p. 144). Le nom d'Habinnas serait dérivé de l'hébreu qui signifie "maçon" (N.C. Schnur, The name of Habinnas, *CW*, 1954 : 199.

Statut : affranchi

Mcl : 110c procédure de désignation : jeu de mots, 110c procédure de désignation : emprunt, 110c procédure de désignation : mot rare, 111 onomastique : Habinnas, 123a emprunt, 123e mot rare, 123f jeu de mots, 137 vision de l'esclave/dépendant,
210b affranchi privé individuel,
310e artisanat - commerce, 321 objet du travail : *monumentum*, 340a données quantitatives, 340c disponibilité - mise à disposition, 340h qualifications et aptitudes,
410c démographie : sexeM, 422f comportement avec libres, 441 libre/dépendant

PÉTRONE. *Satiricon.* 75

Dénom : *Habinnas*

Texte : *Post hoc fulmen HABINNAS rogare coepit ut iam desineret irasci, et : "Nemo, inquit, nostrum non peccat. Homines sumus, non dei." Idem et Scintilla flens dixit, ac per genium eius Gaium appellando rogare coepit ut se frangeret. Non tenuit ultra lacrimas Trimalchio et : "Rogo, inquit, HABINNA, sic peculium tuum fruniscaris : si quid perperam feci, in faciem meam inspue. Puerum basiaui frugalissimum, non propter formam, sed quia frugi est : decem partes dicit, librum ab oculo legit, thraecium sibi de diariis fecit, arcisellium de suo parauit et duas trullas. Non est dignus quem in oculis feram ? Sed Fortunata uetat. Ita tibi uidetur, fulcipedia? Suadeo, bonum tuum concoquas, milua, et me non facias ringentem, amasiuncula : alioquin experieris cerebrum meum. Nosti me : quod semel destinaui, clauo tabulari fixum est. Sed uiuorum meminerimus. Vos rogo, amici, ut uobis suauiter sit. Nam ego quoque tam fui quam uos estis, sed uirtute mea ad hoc perueni. Corcillum est quod homines facit, cetera quisquilia omnia. Bene emo, bene uendo ; alius alia uobis dicet. Felicitate dissilio. Tu autem, sterteia, etiamnum ploras ? Iam curabo fatum tuum plores. Sed ut coeperam dicere, ad hanc me fortunam frugalitas mea perduxit. "Tam magnus ex Asia ueni, quam hic candelabrus est. Ad summam, quotidie me solebam ad illum metiri, et ut celerius rostrum barbatum haberem, labra de lucerna ungebam. Tamen ad delicias ipsimi annos quattuordecim fui. Nec turpe est, quod dominus iubet. Ego tamen et ipsimae satis faciebam. Scitis quid dicam : taceo, quia non sum de gloriosis.*

Trad. : Après cette explosion, HABINNAS le supplia de bien vouloir se calmer : "Personne de nous, lui dit-il, n'est sans reproche. Nous ne sommes pas des dieux, mais des hommes." Scintilla lui tenait en pleurant le même langage, et au nom de son génie et en lui donnant du Gaïus, elle le priait de se laisser fléchir. Pour le coup Trimalcion ne put retenir ses larmes : "Dis-moi, HABINNAS, aussi vrai que je souhaite que tu jouisses longtemps de ton pécule, si j'ai fait quelque chose de travers, crache-moi au visage. J'ai baisé cet excellent garçon, non pour sa beauté, mais à cause de ses qualités. Il sait sa table jusqu'à dix ; il lit à livre ouvert ; il s'est payé sur son salaire un costume thrace : il s'est offert sur ses économies un fauteuil et deux vases. Ne mérite-t-il pas que je le porte dans mon cœur ? Mais madame ne veut pas ! Ah ! Tu l'entends comme ça, bancroche ? Crois-moi, digère ton bon temps, harpie, et ne me fais pas grincer des dents, ma mie ; ou sans cela tu verras quelle cervelle je suis. Tu me connais : ce que je me suis mis une fois en tête y tient accroché comme par un clou à parquet. Mais songeons aux vivants. Je vous en prie, mes amis, amusez-vous. Car moi aussi, j'ai été autant que vous, mais mon mérite m'a conduit où vous voyez. C'est le cœur qui fait l'homme ; tout le reste n'est que fichaises. "J'achète bien, je vends bien." Un autre vous dira autre chose. Moi je crève de bonheur. Et toi, ronfleuse, tu trouves encore moyen de pleurnicher. Je te ferai pleurer pour tout de bon. Mais comme je vous le disais, cette fortune, c'est ma bonne conduite qui m'y a élevé. Je suis venu d'Asie pas plus haut que ce candélabre. Bref, chaque jour j'avais l'habitude de me toiser après ; et pour avoir plus vite du poil au bec, je me frottais les lèvres avec l'huile de la lampe. Pourtant j'ai été pendant quatorze années le chérubin de mon patron. Il n'y a pas de honte à faire ce que le maître commande. Et entre temps je contentais aussi la patronne. Vous savez ce que je veux dire : je me tais, je ne suis pas de ces vantards…

Statut : affranchi

Mcl : 110c procédure de désignation : jeu de mots, 110c procédure de désignation : emprunt, 110c procédure de désignation : mot rare, 111 onomastique : Habinnas-x2, 123a emprunt, 123e mot rare, 123f jeu de mots, 124a répétition, 137 vision de l'esclave/dépendant, 134 normes de représentation,

210b affranchi privé individuel,
410c démographie : sexeM, 411 niveaux de vie - formes de fortune, 412d description morale et intellectuelle, 422e comportement avec autre esclave/dépendant, 423h triangulaire à l'initiative du dépendant, 435 fortune spécif. - constit. et transmission biens,

PÉTRONE. *Satiricon.* 75.2

Dénom : ***Scintilla***

Texte : *Post hoc fulmen Habinnas rogare coepit ut iam desineret irasci, et : "Nemo, inquit, nostrum non peccat. Homines sumus, non dei." Idem et SCINTILLA flens dixit, ac per genium eius Gaium appellando rogare coepit ut se frangeret. Non tenuit ultra lacrimas Trimalchio et : "Rogo, inquit, Habinna, sic peculium tuum fruniscaris : si quid perperam feci, in faciem meam inspue. Puerum basiaui frugalissimum, non propter formam, sed quia frugi est : decem partes dicit, librum ab oculo legit, thraecium sibi de diariis fecit, arcisellium de suo parauit et duas trullas. Non est dignus quem in oculis feram? Sed Fortunata uetat. Ita tibi uidetur, fulcipedia ? Suadeo, bonum tuum concoquas, milua, et me non facias ringentem, amasiuncula : alioquin experieris cerebrum meum. Nosti me : quod semel destinaui, clauo tabulari fixum est. Sed uiuorum meminerimus. Vos rogo, amici, ut uobis suauiter sit. Nam ego quoque tam fui quam uos estis, sed uirtute mea ad hoc perueni. Corcillum est quod homines facit, cetera quisquilia omnia. Bene emo, bene uendo ; alius alia uobis dicet. Felicitate dissilio. Tu autem, sterteia, etiamnum ploras ? Iam curabo fatum tuum plores. Sed ut coeperam dicere, ad hanc me fortunam frugalitas mea perduxit. "Tam magnus ex Asia ueni, quam hic candelabrus est. Ad summam, quotidie me solebam ad illum metiri, et ut celerius rostrum barbatum haberem, labra de lucerna ungebam. Tamen ad delicias ipsimi annos quattuordecim fui. Nec turpe est, quod dominus iubet. Ego tamen et ipsimae satis faciebam. Scitis quid dicam : taceo, quia non sum de gloriosis.*

Trad. : Après cette explosion, Habinnas le supplia de bien vouloir se calmer : "Personne de nous, lui dit-il, n'est sans reproche. Nous ne sommes pas des dieux, mais des hommes." SCINTILLA lui tenait en pleurant le même langage, et au nom de son génie et en lui donnant du Gaïus, elle le priait de se laisser fléchir. Pour le coup Trimalcion ne put retenir ses larmes : "Dis-moi, Habinnas, aussi vrai que je souhaite que tu jouisses longtemps de ton pécule, si j'ai fait quelque chose de travers, crache-moi au visage. J'ai baisé cet excellent garçon, non pour sa beauté, mais à cause de ses qualités. Il sait sa table jusqu'à dix ; il lit à livre ouvert ; il s'est payé sur son salaire un costume thrace : il s'est offert sur ses économies un fauteuil et deux vases. Ne mérite-t-il pas que je le porte dans mon cœur ? Mais madame ne veut pas ! Ah ! Tu l'entends comme ça, bancroche ? Crois-moi, digère ton bon temps, harpie, et ne me fais pas grincer des dents, ma mie ; ou sans cela tu verras quelle cervelle je suis. Tu me connais : ce que je me suis mis une fois en tête y tient accroché comme par un clou à parquet. Mais songeons aux vivants. Je vous en prie, mes amis, amusez-vous. Car moi aussi, j'ai été autant que vous, mais mon mérite m'a conduit où vous voyez. C'est le cœur qui fait l'homme ; tout le reste n'est que fichaises. "J'achète bien, je vends bien." Un autre vous dira autre chose. Moi je crève de bonheur. Et toi, ronfleuse, tu trouves encore moyen de pleurnicher. Je te ferai pleurer pour tout de bon. Mais comme je vous le disais, cette fortune, c'est ma bonne conduite qui m'y a élevé. Je suis venu d'Asie pas plus haut que ce candélabre. Bref, chaque jour j'avais l'habitude de me toiser après ; et pour avoir plus vite du poil au bec, je me frottais les lèvres avec l'huile de la lampe. Pourtant j'ai été pendant quatorze années le chérubin de mon patron. Il n'y a pas de honte à faire ce que le maître commande. Et entre temps je contentais aussi la patronne. Vous savez ce que je veux dire : je me tais, je ne suis pas de ces vantards…

Statut : **affranchie**

Mcl : 110c procédure de désignation : jeu de mots, 111 onomastique : Scintilla, 122d discours indirect, 123f jeu de mots, 137 vision de l'esclave/dépendant, 134 normes de représentation,
210b affranchi privé individuel,
410c démographie : sexeF, 412d description morale et intellectuelle, 422b comportement dans la *familia*, 422d comportement autre maître/patron, 423h triangulaire à l'initiative du dépendant,

PÉTRONE. *Satiricon.* 75.2

Dénom : ***Trimalchio***

Texte : *Post hoc fulmen Habinnas rogare coepit ut iam desineret irasci, et : "Nemo, inquit, nostrum non peccat. Homines sumus, non dei." Idem et Scintilla flens dixit, ac per genium eius Gaium appellando rogare coepit ut se frangeret. Non tenuit ultra lacrimas TRIMALCHIO et : "Rogo, inquit, Habinna, sic peculium tuum fruniscaris : si quid perperam feci, in faciem meam inspue. Puerum basiaui frugalissimum, non propter formam, sed quia frugi est : decem partes dicit, librum ab oculo legit, thraecium sibi de diariis fecit, arcisellium de suo parauit et duas trullas. Non est dignus quem in oculis feram? Sed Fortunata uetat. Ita tibi uidetur, fulcipedia? Suadeo, bonum tuum concoquas, milua, et me non facias ringentem, amasiuncula : alioquin experieris cerebrum meum. Nosti me : quod semel destinaui, clauo tabulari fixum est. Sed uiuorum meminerimus. Vos rogo, amici, ut uobis suauiter sit. Nam ego quoque tam fui quam uos estis, sed uirtute mea ad hoc perueni. Corcillum est quod homines facit, cetera quisquilia omnia. Bene emo, bene uendo ; alius alia uobis dicet. Felicitate dissilio. Tu autem, sterteia, etiamnum ploras ? Iam curabo fatum tuum plores. Sed ut coeperam dicere, ad hanc me fortunam frugalitas mea perduxit. "Tam magnus ex Asia ueni, quam hic candelabrus est. Ad summam, quotidie me solebam ad illum metiri, et ut celerius*

rostrum barbatum haberem, labra de lucerna ungebam. Tamen ad delicias ipsimi annos quattuordecim fui. Nec turpe est, quod dominus iubet. Ego tamen et ipsimae satis faciebam. Scitis quid dicam : taceo, quia non sum de gloriosis.

Trad. : Après cette explosion, Habinnas le supplia de bien vouloir se calmer : "Personne de nous, lui dit-il, n'est sans reproche. Nous ne sommes pas des dieux, mais des hommes." Scintilla lui tenait en pleurant le même langage, et au nom de son génie et en lui donnant du Gaïus, elle le priait de se laisser fléchir. Pour le coup TRIMALCION ne put retenir ses larmes : "Dis-moi, Habinnas, aussi vrai que je souhaite que tu jouisses longtemps de ton pécule[1], si j'ai fait quelque chose de travers, crache-moi au visage. J'ai baisé cet excellent garçon, non pour sa beauté, mais à cause de ses qualités. Il sait sa table jusqu'à dix ; il lit à livre ouvert ; il s'est payé sur son salaire un costume thrace : il s'est offert sur ses économies un fauteuil et deux vases. Ne mérite-t-il pas que je le porte dans mon cœur ? Mais madame ne veut pas ! Ah ! Tu l'entends comme ça, bancroche ? Crois-moi, digère ton bon temps, harpie, et ne me fais pas grincer des dents, ma mie ; ou sans cela tu verras quelle cervelle je suis. Tu me connais : ce que je me suis mis une fois en tête y tient accroché comme par un clou à parquet. Mais songeons aux vivants. Je vous en prie, mes amis, amusez-vous. Car moi aussi, j'ai été autant que vous, mais mon mérite m'a conduit où vous voyez. C'est le cœur qui fait l'homme ; tout le reste n'est que fichaises. "J'achète bien, je vends bien." Un autre vous dira autre chose. Moi je crève de bonheur. Et toi, ronfleuse, tu trouves encore moyen de pleurnicher. Je te ferai pleurer pour tout de bon. Mais comme je vous le disais, cette fortune, c'est ma bonne conduite qui m'y a élevé. Je suis venu d'Asie pas plus haut que ce candélabre. Bref, chaque jour j'avais l'habitude de me toiser après ; et pour avoir plus vite du poil au bec, je me frottais les lèvres avec l'huile de la lampe. Pourtant j'ai été pendant quatorze années le chérubin de mon patron. Il n'y a pas de honte à faire ce que le maître commande. Et entre temps je contentais aussi la patronne. Vous savez ce que je veux dire : je me tais, je ne suis pas de ces vantards…

Notes : 1. Trimalcion, emporté par l'habitude, continue à employer le langage des esclaves. Il dit "pécule" au lieu de "fortune" (Grimal : 239). J. Bodel, Trimalchio and the candelabrum, *CPh* 1989 LXXXIV : 224-231. L'association du *puer delicatus* de Trimalcion avec un candelabre trouve son parallèle chez Pline, avec l'esclave Clesippus (*HN* xxxiv, 11-12). En plus une épitaphe de Clesippus (*CIL* I 1004) reproduit l'épitaphe récitée par Trimalcion en 71.12 ; Id., Trimalchio's coming of age, *Phoenix* 1989 XLIII : 72-74 montre que Trimalcion était le *puer delicatus* de son maître jusqu'à l'âge de 14 ans.

Statut : affranchi

Mcl : 110c procédure de désignation : jeu de mots, 110c procédure de désignation : emprunt, 110c procédure de désignation : mot rare, 110c procédure de désignation : composition, 111 onomastique : Trimalcion, 122b phrase verbale, 122c discours direct, 123a emprunt, 123c composition, 123e mot rare, 123f jeu de mots, 137 vision de l'esclave/dépendant, 132 concordances temporelles, 139 vision escl/dép. par escl/dép., 135 reproduction des rapports de dépendance, 134 normes de représentation,
210b affranchi privé individuel,
310e artisanat - commerce, 340h qualifications et aptitudes, 351 maître : *dominus*, 351 maître : *domina*,
410a données géographiques : Asie, 410c démographie : sexeM, 410c démographie : âge, 410c démographie : union, 410d données temporelles, 411 niveaux de vie - formes de fortune, 412c conditions de vie, 412d description morale et intellectuelle, 421 comportement envers conditions d'existence, 422b comportement dans la *familia*, 422e comportement avec autre esclave/dépendant, 422f comportement avec libres, 434 sexe et formes d'union, 440 maître-patron/dépendant,
517 superstition - magie,

PÉTRONE. *Satiricon.* 75.4

Dénom : *puer*

Texte : *Post hoc fulmen Habinnas rogare coepit ut iam desineret irasci, et : "Nemo, inquit, nostrum non peccat. Homines sumus, non dei." Idem et Scintilla flens dixit, ac per genium eius Gaium appellando rogare coepit ut se frangeret. Non tenuit ultra lacrimas Trimalchio et : "Rogo, inquit, Habinna, sic peculium tuum fruniscaris : si quid perperam feci, in faciem meam inspue. PVERVM basiaui frugalissimum, non propter formam, sed quia frugi est : decem partes dicit, librum ab oculo legit, thraecium sibi de diariis fecit, arcisellium de suo parauit et duas trullas. Non est dignus quem in oculis feram ? Sed Fortunata uetat. Ita tibi uidetur, fulcipedia? Suadeo, bonum tuum concoquas, milua, et me non facias ringentem, amasiuncula : alioquin experieris cerebrum meum. Nosti me : quod semel destinaui, clauo tabulari fixum est. Sed uiuorum meminerimus. Vos rogo, amici, ut uobis suauiter sit. Nam ego quoque tam fui quam uos estis, sed uirtute mea ad hoc perueni. Corcillum est quod homines facit, cetera quisquilia omnia. Bene emo, bene uendo ; alius alia uobis dicet. Felicitate dissilio. Tu autem, sterteia, etiamnum ploras ? Iam curabo fatum tuum plores. Sed ut coeperam dicere, ad hanc me fortunam frugalitas mea perduxit. "Tam magnus ex Asia ueni, quam hic candelabrus est. Ad summam, quotidie me solebam ad illum metiri et ut celerius rostrum barbatum haberem, labra de lucerna ungebam. Tamen ad delicias ipsimi annos quattuordecim fui. Nec turpe est quod dominus iubet. Ego tamen et ipsimae satis faciebam. Scitis quid dicam : taceo, quia non sum de gloriosis.*

Trad. : Après cette explosion, Habinnas le supplia de bien vouloir se calmer : "Personne de nous, lui dit-il, n'est sans reproche. Nous ne sommes pas des dieux, mais des hommes." Scintilla lui tenait en pleurant le même langage, et au nom de son génie et en lui donnant du Gaïus, elle le priait de se laisser fléchir. Pour le coup Trimalcion ne put retenir ses larmes : "Dis-moi, Habinnas, aussi vrai que je souhaite que tu jouisses longtemps de ton pécule, si j'ai fait quelque chose de travers, crache-moi au visage. J'ai baisé cet excellent GARÇON, non pour sa beauté, mais à cause de ses qualités. Il sait sa table jusqu'à dix ; il lit à livre ouvert ; il s'est payé sur son salaire un costume thrace : il s'est offert sur ses économies un fauteuil et deux vases. Ne

mérite-t-il pas que je le porte dans mon cœur ? Mais madame ne veut pas ! Ah ! tu l'entends comme ça, bancroche ? Crois-moi, digère ton bon temps, harpie, et ne me fais pas grincer des dents, ma mie ; ou sans cela tu verras quelle cervelle je suis. Tu me connais : ce que je me suis mis une fois en tête y tient accroché comme par un clou à parquet. Mais songeons aux vivants. Je vous en prie, mes amis, amusez-vous. Car moi aussi, j'ai été autant que vous, mais mon mérite m'a conduit où vous voyez. C'est le cœur qui fait l'homme ; tout le reste n'est que fichaises. "J'achète bien, je vends bien." Un autre vous dira autre chose. Moi je crève de bonheur. Et toi, ronfleuse, tu trouves encore moyen de pleurnicher. Je te ferai pleurer pour tout de bon. Mais comme je vous le disais, cette fortune, c'est ma bonne conduite qui m'y a élevé. Je suis venu d'Asie pas plus haut que ce candélabre. Bref, chaque jour j'avais l'habitude de me toiser après ; et pour avoir plus vite du poil au bec, je me frottais les lèvres avec l'huile de la lampe. Pourtant j'ai été pendant quatorze années le chérubin de mon patron. Il n'y a pas de honte à faire ce que le maître commande. Et entre temps je contentais aussi la patronne. Vous savez ce que je veux dire : je me tais, je ne suis pas de ces vantards…

Notes : *Frugalis* est rarement employé ; *frugalior* et *frugalissimus* sont fréquents (Gaffiot).

Statut : **incertain**

Mcl : 110b terminologie : marge d'ambiguïté : *puer*, 110d vocabulaire fonctionnel : *puer*, 122f déterminé, 310a service domestique, 340a données quantitatives, 340c disponibilité - mise à disposition, 340f formation, 340h qualifications et aptitudes, 351 maître : Trimalcion, 352 patron : Trimalcion, 353a exploitation directe, 410a données géographiques : Thracia, 410c démographie : âge, 410c démographie : sexeM, 411 niveaux de vie - formes de fortune, 412a caractéristiques physiques, 412c conditions de vie, 412d description morale et intellectuelle, 434 sexe et formes d'union, 440 maître-patron/dépendant,

PÉTRONE. *Satiricon.* 76

Dénom : ***[Trimalchio]***

Texte : *"Ceterum, quemadmodum di uolunt, dominus in domo factus sum, et ecce cepi ipsimi cerebellum. Quid multa ? coheredem me Caesari fecit, et accepi patrimonium laticlauium. Nemini tamen nihil satis est. Concupiui negotiari. Ne multis uos morer, quinque naues aedificaui, oneraui uinum - et tunc erat contra aurum - misi Romam. Putares me hoc iussisse : omnes naues naufragarunt. Factum, non fabula. Vno die Neptunus trecenties sestertium deuorauit. Putatis me defecisse ? Non mehercules mi haec iactura gusti fuit, tanquam nihil facti. Alteras feci maiores et meliores et feliciores, ut nemo non me uirum fortem diceret. Scis, magna nauis magnam fortitudinem habet. Oneraui rursus uinum, lardum, fabam, seplasium, mancipia. Hoc loco Fortunata rem piam fecit : omne enim aurum suum, omnia uestimenta uendidit et mi centum aureos in manu posuit. Hoc fuit peculii mei fermentum. Cito fit quod di uolunt. Vno cursu centies sestertium corrotundaui. Statim redemi fundos omnes, qui patroni mei fuerant. Aedifico domum, uenalicia coemo, iumenta ; quicquid tangebam, crescebat tanquam fauus. Postquam coepi plus habere quam tota patria mea habet, manum de tabula : sustuli me de negotiatione et coepi libertos fenerare. Et sane nolente me negotium meum agere exhortauit mathematicus, qui uenerat forte in coloniam nostram, Graeculio, Serapa nomine, consiliator deorum. Hic mihi dixit etiam ea, quae oblitus eram ; ab acia et acu mi omnia euit ; intestinas meas nouerat ; tantum quod mihi non dixerat, quid pridie cenaueram. Putasses illum semper mecum habitasse.*

Trad. : Du reste, avec la volonté des dieux, je devins le maître dans la maison, et dès lors, le patron n'eut plus que moi dans la cervelle. Bref, il me fit cohéritier de l'empereur, et je recueillis un patrimoine de sénateur. Mais personne n'en a jamais assez : l'envie me prit de faire du négoce. Pour abréger, vous saurez que je fis construire cinq vaisseaux. Je les charge de vin, c'était de l'or à cette époque, j'expédie à Rome. On aurait dit un fait exprès : tous mes vaisseaux firent naufrage. C'est arrivé, ce n'est pas un conte. En un jour Neptune m'a dévoré trente millions de sesterces. Vous croyez que je perdis courage ? Par Hercule, cette perte ne m'affecta pas plus que si de rien n'était. Je fis faire d'autres vaisseaux, plus grands et meilleurs, plus heureux aussi, si bien que tout le monde m'appelait l'intrépide. Vous savez, un grand navire, ça a une grande résistance. J'y chargeai de nouveau du vin, du lard, des fèves, des parfums, des esclaves. En cette occasion Fortunata eut un beau geste : ses bijoux, sa garde-robe, tout, elle vendit tout, et me mit dans la main cent écus d'or. Ce fut le levain de mon pécule. Les choses vont vite quand les dieux le veulent. En un voyage, je m'arrondis dix bons millions. Aussitôt je rachète toutes les terres qui avaient appartenu à mon patron. Je bâtis une maison, j'achète des marchés d'esclaves, des bêtes de somme : tout ce que je touchais croissait comme un rayon de miel. Quand je me vis plus riche à moi seul que tout le pays réuni, je passai la main. Je me retirai des affaires, et je me mis à prêter aux affranchis. Moi-même, déjà, je ne voulais plus rester dans le commerce ; mais je fus confirmé dans mon idée par les conseils d'un astrologue, venu par hasard dans notre colonie. C'était une espèce de Grec, nommé Serapa ; qui aurait pu siéger au conseil des dieux. Il me dit des choses que j'avais oubliées ; il me raconta tout depuis a jusqu'à z ; il savait ce que j'avais dans le ventre. C'est tout juste s'il ne m'a pas dit ce que j'avais mangé la veille. Vous auriez cru qu'il ne m'avait jamais quitté.

Notes : D. Gagliardi, L'umanità di Trimalchione : (*Satyricon* 76-77), *Opheus* 1994 15 [1] : 13-20. On a généralement mis en relief le côté comique du personnage de Trimalcion. Son humanité ressort de l'étude des chap. 76 et 77 du *Satyricon* (APh).

Statut : **affranchi**

Mcl : 111 onomastique : [Trimalcion], 122b phrase verbale, 122c discours direct, 137 vision de l'esclave/dépendant, 132 concordances temporelles, 135 reproduction des rapports de dépendance,

210b affranchi privé individuel, 211b élémts d'évol. et transf. du statut, 211d formes instit. de promotion jurid., 212 règlementation juridique,
322 produit du travail : *negotiari*, 331 moyens de réalisation du travail : *naves*, 310e artisanat - commerce, 351 maître : *dominus*, 352 patron : *patronus*, 353a exploitation directe,
410c démographie : sexeM, 410c démographie : union, 410d données temporelles, 411 niveaux de vie - formes de fortune, 412d description morale et intellectuelle, 421 comportement envers conditions d'existence, 422b comportement dans la *familia*, 422a comportement maître/patron, 422e comportement avec autre esclave/dépendant, 422f comportement avec libres, 435 fortune spécif.-constit. et transmission biens, 440 maître-patron/dépendant,
512 divinités, 513 prêtres et serviteurs du sacré, 517 superstition - magie, 515 comportement religieux,

PÉTRONE. *Satiricon.* 76.3

Dénom : ***aedifico*, *onero*, *jubeo feci***

Texte : *"Ceterum, quemadmodum di uolunt, dominus in domo factus sum, et ecce cepi ipsimi cerebellum. Quid multa ? coheredem me Caesari fecit, et accepi patrimonium laticlauium. Nemini tamen nihil satis est. Concupiui negotiari. Ne multis uos morer, quinque naues AEDIFICAVI, ONERAVI uinum - et tunc erat contra aurum - MISI Romam. Putares me hoc iussisse : omnes naues naufragarunt. Factum, non fabula. Vno die Neptunus trecenties sestertium deuorauit. Putatis me defecisse ? Non mehercules mi haec iactura gusti fuit, tanquam nihil facti. Alteras feci maiores et meliores et feliciores, ut nemo non me uirum fortem diceret. Scis, magna nauis magnam fortitudinem habet. Oneraui rursus uinum, lardum, fabam, seplasium, mancipia. Hoc loco Fortunata rem piam fecit : omne enim aurum suum, omnia uestimenta uendidit et mi centum aureos in manu posuit. Hoc fuit peculii mei fermentum. Cito fit quod di uolunt. Vno cursu centies sestertium corrotundaui. Statim redemi fundos omnes, qui patroni mei fuerant. Aedifico domum, uenalicia coemo, iumenta ; quicquid tangebam, crescebat tanquam fauus. Postquam coepi plus habere quam tota patria mea habet, manum de tabula : sustuli me de negotiatione et coepi libertos fenerare. Et sane nolente me negotium meum agere exhortauit mathematicus, qui uenerat forte in coloniam nostram, Graeculio, Serapa nomine, consiliator deorum. Hic mihi dixit etiam ea, quae oblitus eram ; ab acia et acu mi omnia euit ; intestinas meas nouerat ; tantum quod mihi non dixerat, quid pridie cenaueram. Putasses illum semper mecum habitasse.*

Trad. : Du reste, avec la volonté des dieux, je devins le maître dans la maison, et dès lors, le patron n'eut plus que moi dans la cervelle. Bref, il me fit cohéritier de l'empereur, et je recueillis un patrimoine de sénateur. Mais personne n'en a jamais assez : l'envie me prit de faire du négoce. Pour abréger, vous saurez que je FIS CONSTRUIRE cinq vaisseaux. Je les CHARGE de vin, c'était de l'or à cette époque, que j'EXPÉDIE à Rome. On aurait dit un fait exprès : tous mes vaisseaux firent naufrage. C'est arrivé, ce n'est pas un conte. En un jour Neptune m'a dévoré trente millions de sesterces. Vous croyez que je perdis courage ? Par Hercule, cette perte ne m'affecta pas plus que si de rien n'était. Je fis faire d'autres vaisseaux, plus grands et meilleurs, plus heureux aussi, si bien que tout le monde m'appelait l'intrépide. Vous savez, un grand navire, ça a une grande résistance. J'y chargeai de nouveau du vin, du lard, des fèves, des parfums, des esclaves. En cette occasion Fortunata eut un beau geste : ses bijoux, sa garde-robe, tout, elle vendit tout, et me mit dans la main cent écus d'or. Ce fut le levain de mon pécule. Les choses vont vite quand les dieux le veulent. En un voyage, je m'arrondis dix bons millions. Aussitôt je rachète toutes les terres qui avaient appartenu à mon patron. Je bâtis une maison, j'achète des marchés d'esclaves, des bêtes de somme : tout ce que je touchais croissait comme un rayon de miel. Quand je me vis plus riche à moi seul que tout le pays réuni, je passe la main. Je me retirai des affaires, et je me mis à prêter aux affranchis. Moi-même, déjà, je ne voulais plus rester dans le commerce ; mais je fus confirmé dans mon idée par les conseils d'un astrologue, venu par hasard dans notre colonie. C'était une espèce de Grec, nommé Serapa ; qui aurait pu siéger au conseil des dieux. Il me dit des choses que j'avais oubliées ; il me raconta tout depuis a jusqu'à z ; il savait ce que j'avais dans le ventre. C'est tout juste s'il ne m'a pas dit ce que j'avais mangé la veille. Vous auriez cru qu'il ne m'avait jamais quitté.

Statut : **incertain**

Mcl : 110c procédure de désignation : occulté, 110d vocabulaire fonctionnel : occulté-x3, 137 vision de l'esclave/dépendant,
322 produit du travail *: uinum - lardum - faba - seplasium - mancipium*, 331 moyens de réalisation du travail : *naues*, 340a données quantitatives, 340c disponibilité - mise à disposition, 340g données spatiales, 340h qualifications et aptitudes, 351 maître : Trimalcion, 352 patron : Trimalcion, 353a exploitation directe,
410a données géographiques : Rome, 310e artisanat - commerce, 443a triangulaire privée : agent,

PÉTRONE. *Satiricon.* 76.6

Dénom : ***mancipium***

Texte : *"Ceterum, quemadmodum di uolunt, dominus in domo factus sum, et ecce cepi ipsimi cerebellum. Quid multa? coheredem me Caesari fecit, et accepi patrimonium laticlauium. Nemini tamen nihil satis est. Concupiui negotiari. Ne multis uos morer, quinque naues aedificaui, oneraui uinum -et tunc erat contra aurum -misi Romam. Putares me hoc iussisse : omnes naues naufragarunt. Factum, non fabula. Vno die Neptunus trecenties sestertium deuorauit. Putatis me defecisse? Non mehercules mi haec iactura gusti fuit, tanquam nihil facti. Alteras feci maiores et meliores et feliciores, ut nemo non me uirum fortem diceret. Scis, magna nauis magnam fortitudinem habet. Oneraui rursus uinum, lardum, fabam, seplasium, MANCIPIA. Hoc*

loco Fortunata rem piam fecit : omne enim aurum suum, omnia uestimenta uendidit et mi centum aureos in manu posuit. Hoc fuit peculii mei fermentum. Cito fit quod di uolunt. Vno cursu centies sestertium corrotundaui. Statim redemi fundos omnes, qui patroni mei fuerant. Aedifico domum, uenalicia coemo, iumenta ; quicquid tangebam, crescebat tanquam fauus. Postquam coepi plus habere quam tota patria mea habet, manum de tabula : sustuli me de negotiatione et coepi libertos fenerare. Et sane nolente me negotium meum agere exhortauit mathematicus, qui uenerat forte in coloniam nostram, Graeculio, Serapa nomine, consiliator deorum. Hic mihi dixit etiam ea, quae oblitus eram ; ab acia et acu mi omnia euit ; intestinas meas nouerat ; tantum quod mihi non dixerat, quid pridie cenaueram. Putasses illum semper mecum habitasse.

Trad. : Du reste, avec la volonté des dieux, je devins le maître dans la maison, et dès lors, le patron n'eut plus que moi dans la cervelle. Bref, il me fit cohéritier de l'empereur, et je recueillis un patrimoine de sénateur. Mais personne n'en a jamais assez : l'envie me prit de faire du négoce. Pour abréger, vous saurez que je fis construire cinq vaisseaux. Je les charge de vin, c'était de l'or à cette époque, j'expédie à Rome. On aurait dit un fait exprès : tous mes vaisseaux firent naufrage. C'est arrivé, ce n'est pas un conte. En un jour Neptune m'a dévoré trente millions de sesterces. Vous croyez que je perdis courage ? Par Hercule, cette perte ne m'affecta pas plus que si de rien n'était. Je fis faire d'autres vaisseaux, plus grands et meilleurs, plus heureux aussi, si bien que tout le monde m'appelait l'intrépide. Vous savez, un grand navire, ça a une grande résistance. J'y chargeai de nouveau du vin, du lard, des fèves, des parfums, des ESCLAVES. En cette occasion Fortunata eut un beau geste : ses bijoux, sa garde-robe, tout, elle vendit tout, et me mit dans la main cent écus d'or. Ce fut le levain de mon pécule. Les choses vont vite quand les dieux le veulent. En un voyage, je m'arrondis dix bons millions. Aussitôt je rachète toutes les terres qui avaient appartenu à mon patron. Je bâtis une maison, j'achète des marchés d'esclaves, des bêtes de somme : tout ce que je touchais croissait comme un rayon de miel. Quand je me vis plus riche à moi seul que tout le pays réuni, je passe la main. Je me retirai des affaires, et je me mis à prêter aux affranchis. Moi-même, déjà, je ne voulais plus rester dans le commerce ; mais je fus confirmé dans mon idée par les conseils d'un astrologue, venu par hasard dans notre colonie. C'était une espèce de Grec, nommé Serapa ; qui aurait pu siéger au conseil des dieux. Il me dit des choses que j'avais oubliées ; il me raconta tout depuis a jusqu'à z ; il savait ce que j'avais dans le ventre. C'est tout juste s'il ne m'a pas dit ce que j'avais mangé la veille. Vous auriez cru qu'il ne m'avait jamais quitté.

Statut : **esclave**

Mcl : 110a terminologie spécifique : *mancipia*, 110e vocabulaire juridique : spécifique, 124d énumérations, 137 vision de l'esclave/-dépendant, 143 escl/dépendant - code de valeur sociale,
210a esclave privé individuel,
340a données quantitatives, 340c disponibilité - mise à disposition, 340g données spatiales, 351 maître : Trimalcion, 353a exploitation directe,

PÉTRONE. *Satiricon.* 76.7

Dénom : ***Fortunata***

Texte : *"Ceterum, quemadmodum di uolunt, dominus in domo factus sum, et ecce cepi ipsimi cerebellum. Quid multa ? coheredem me Caesari fecit, et accepi patrimonium laticlauium. Nemini tamen nihil satis est. Concupiui negotiari. Ne multis uos morer, quinque naues aedificaui, oneraui uinum - et tunc erat contra aurum - misi Romam. Putares me hoc iussisse : omnes naues naufragarunt. Factum, non fabula. Vno die Neptunus trecenties sestertium deuorauit. Putatis me defecisse ? Non mehercules mi haec iactura gusti fuit, tanquam nihil facti. Alteras feci maiores et meliores et feliciores, ut nemo non me uirum fortem diceret. Scis, magna nauis magnam fortitudinem habet. Oneraui rursus uinum, lardum, fabam, seplasium, mancipia. Hoc loco FORTVNATA rem piam fecit : omne enim aurum suum, omnia uestimenta uendidit et mi centum aureos in manu posuit. Hoc fuit peculii mei fermentum. Cito fit quod di uolunt. Vno cursu centies sestertium corrotundaui. Statim redemi fundos omnes, qui patroni mei fuerant. Aedifico domum, uenalicia coemo, iumenta ; quicquid tangebam, crescebat tanquam fauus. Postquam coepi plus habere quam tota patria mea habet, manum de tabula : sustuli me de negotiatione et coepi libertos fenerare. Et sane nolente me negotium meum agere exhortauit mathematicus, qui uenerat forte in coloniam nostram, Graeculio, Serapa nomine, consiliator deorum. Hic mihi dixit etiam ea, quae oblitus eram ; ab acia et acu mi omnia euit ; intestinas meas nouerat ; tantum quod mihi non dixerat, quid pridie cenaueram. Putasses illum semper mecum habitasse.*

Trad. : Du reste, avec la volonté des dieux, je devins le maître dans la maison, et dès lors, le patron n'eut plus que moi dans la cervelle. Bref, il me fit cohéritier de l'empereur, et je recueillis un patrimoine de sénateur. Mais personne n'en a jamais assez : l'envie me prit de faire du négoce. Pour abréger, vous saurez que je fis construire cinq vaisseaux. Je les charge de vin, c'était de l'or à cette époque, j'expédie à Rome. On aurait dit un fait exprès : tous mes vaisseaux firent naufrage. C'est arrivé, ce n'est pas un conte. En un jour Neptune m'a dévoré trente millions de sesterces. Vous croyez que je perdis courage ? Par Hercule, cette perte ne m'affecta pas plus que si de rien n'était. Je fis faire d'autres vaisseaux, plus grands et meilleurs, plus heureux aussi, si bien que tout le monde m'appelait l'intrépide. Vous savez, un grand navire, ça a une grande résistance. J'y chargeai de nouveau du vin, du lard, des fèves, des parfums, des esclaves. En cette occasion FORTUNATA eut un beau geste : ses bijoux, sa garde-robe, tout, elle vendit tout, et me mit dans la main cent écus d'or. Ce fut le levain de mon pécule. Les choses vont vite quand les dieux le veulent. En un voyage, je m'arrondis dix bons millions. Aussitôt je rachète toutes les terres qui avaient appartenu à mon patron. Je bâtis une maison, j'achète des marchés d'esclaves, des bêtes de somme : tout ce que je touchais croissait comme un rayon de miel. Quand je me vis plus riche à moi seul que tout le pays réuni, je passe la main. Je me retirai

des affaires, et je me mis à prêter aux affranchis. Moi-même, déjà, je ne voulais plus rester dans le commerce ; mais je fus confirmé dans mon idée par les conseils d'un astrologue, venu par hasard dans notre colonie. C'était une espèce de Grec, nommé Serapa ; qui aurait pu siéger au conseil des dieux. Il me dit des choses que j'avais oubliées ; il me raconta tout depuis a jusqu'à z ; il savait ce que j'avais dans le ventre. C'est tout juste s'il ne m'a pas dit ce que j'avais mangé la veille. Vous auriez cru qu'il ne m'avait jamais quitté.

Statut : **affranchie**

Mcl : 110c procédure de désignation : jeu de mots, 110c procédure de désignation : mot rare, 110c procédure de désignation : dérivation, 111 onomastique : Fortunata, 123b dérivation, 123e mot rare, 123f jeu de mots, 137 vision de l'esclave/dépendant, 132 concordances temporelles,
210b affranchi privé individuel,
410c démographie : sexeF, 410d données temporelles, 411 niveaux de vie - formes de fortune, 422b comportement dans la *familia*, 423h triangulaire à l'initiative du dépendant,

PÉTRONE. *Satiricon.* 76.8

Dénom : ***uenalicia***

Texte : *"Ceterum, quemadmodum di uolunt, dominus in domo factus sum, et ecce cepi ipsimi cerebellum. Quid multa? coheredem me Caesari fecit, et accepi patrimonium laticlauium. Nemini tamen nihil satis est. Concupiui negotiari. Ne multis uos morer, quinque naues aedificaui, oneraui uinum - et tunc erat contra aurum - misi Romam. Putares me hoc iussisse : omnes naues naufragarunt. Factum, non fabula. Vno die Neptunus trecenties sestertium deuorauit. Putatis me defecisse? Non mehercules mi haec iactura gusti fuit, tanquam nihil facti. Alteras feci maiores et meliores et feliciores, ut nemo non me uirum fortem diceret. Scis, magna nauis magnam fortitudinem habet. Oneraui rursus uinum, lardum, fabam, seplasium, mancipia. Hoc loco Fortunata rem piam fecit : omne enim aurum suum, omnia uestimenta uendidit et mi centum aureos in manu posuit. Hoc fuit peculii mei fermentum. Cito fit quod di uolunt. Vno cursu centies sestertium corrotundaui. Statim redemi fundos omnes, qui patroni mei fuerant. Aedifico domum, VENALICIA coemo, iumenta ; quicquid tangebam, crescebat tanquam fauus. Postquam coepi plus habere quam tota patria mea habet, manum de tabula : sustuli me de negotiatione et coepi libertos fenerare. Et sane nolente me negotium meum agere exhortauit mathematicus, qui uenerat forte in coloniam nostram, Graeculio, Serapa nomine, consiliator deorum. Hic mihi dixit etiam ea, quae oblitus eram ; ab acia et acu mi omnia euit ; intestinas meas nouerat ; tantum quod mihi non dixerat, quid pridie cenaueram. Putasses illum semper mecum habitasse.*

Trad. : Du reste, avec la volonté des dieux, je devins le maître dans la maison, et dès lors, le patron n'eut plus que moi dans la cervelle. Bref, il me fit cohéritier de l'empereur, et je recueillis un patrimoine de sénateur. Mais personne n'en a jamais assez : l'envie me prit de faire du négoce. Pour abréger, vous saurez que je fis construire cinq vaisseaux. Je les charge de vin, c'était de l'or à cette époque, j'expédie à Rome. On aurait dit un fait exprès : tous mes vaisseaux firent naufrage. C'est arrivé, ce n'est pas un conte. En un jour Neptune m'a dévoré trente millions de sesterces. Vous croyez que je perdis courage ? Par Hercule, cette perte ne m'affecta pas plus que si de rien n'était. Je fis faire d'autres vaisseaux, plus grands et meilleurs, plus heureux aussi, si bien que tout le monde m'appelait l'intrépide. Vous savez, un grand navire, ça a une grande résistance. J'y chargeai de nouveau du vin, du lard, des fèves, des parfums, des esclaves. En cette occasion Fortunata eut un beau geste : ses bijoux, sa garde-robe, tout, elle vendit tout, et me mit dans la main cent écus d'or. Ce fut le levain de mon pécule. Les choses vont vite quand les dieux le veulent. En un voyage, je m'arrondis dix bons millions. Aussitôt je rachète toutes les terres qui avaient appartenu à mon patron. Je bâtis une maison, j'achète des MARCHÉS D'ESCLAVES[1], des bêtes de somme : tout ce que je touchais croissait comme un rayon de miel. Quand je me vis plus riche à moi seul que tout le pays réuni, je passe la main. Je me retirai des affaires, et je me mis à prêter aux affranchis. Moi-même, déjà, je ne voulais plus rester dans le commerce ; mais je fus confirmé dans mon idée par les conseils d'un astrologue, venu par hasard dans notre colonie. C'était une espèce de Grec, nommé Serapa ; qui aurait pu siéger au conseil des dieux. Il me dit des choses que j'avais oubliées ; il me raconta tout depuis a jusqu'à z ; il savait ce que j'avais dans le ventre. C'est tout juste s'il ne m'a pas dit ce que j'avais mangé la veille. Vous auriez cru qu'il ne m'avait jamais quitté.

Notes : 1. *Venalicia* : cf. 29.3, *uenalicium* = marché d'esclaves. (Perrochat3 : 163)

Statut : **esclave**

Mcl : 110a terminologie spécifique : *uenalicium*, 110c procédure de désignation : jeu de mots, 110e vocabulaire juridique : spécifique, 123f jeu de mots, 137 vision de l'esclave/dépendant, 143 escl/dépendant - code de valeur sociale,
210a esclave privé individuel,
340a données quantitatives, 351 maître : Trimalcion, 353a exploitation directe,

PÉTRONE. *Satiricon.* 76.8

Dénom : ***aedifico***

Texte : *"Ceterum, quemadmodum di uolunt, dominus in domo factus sum, et ecce cepi ipsimi cerebellum. Quid multa? coheredem me Caesari fecit, et accepi patrimonium laticlauium. Nemini tamen nihil satis est. Concupiui negotiari. Ne multis uos morer, quinque naues aedificaui, oneraui uinum -et tunc erat contra aurum -misi Romam. Putares me hoc iussisse : omnes naues*

naufragarunt. Factum, non fabula. Vno die Neptunus trecenties sestertium deuorauit. Putatis me defecisse ? Non mehercules mi haec iactura gusti fuit, tanquam nihil facti. Alteras feci maiores et meliores et feliciores, ut nemo non me uirum fortem diceret. Scis, magna nauis magnam fortitudinem habet. Oneraui rursus uinum, lardum, fabam, seplasium, mancipia. Hoc loco Fortunata rem piam fecit : omne enim aurum suum, omnia uestimenta uendidit et mi centum aureos in manu posuit. Hoc fuit peculii mei fermentum. Cito fit quod di uolunt. Vno cursu centies sestertium corrotundaui. Statim redemi fundos omnes, qui patroni mei fuerant. AEDIFICO domum, uenalicia coemo, iumenta ; quicquid tangebam, crescebat tanquam fauus. Postquam coepi plus habere quam tota patria mea habet, manum de tabula : sustuli me de negotiatione et coepi libertos fenerare. Et sane nolente me negotium meum agere exhortauit mathematicus, qui uenerat forte in coloniam nostram, Graeculio, Serapa nomine, consiliator deorum. Hic mihi dixit etiam ea, quae oblitus eram ; ab acia et acu mi omnia euit ; intestinas meas nouerat ; tantum quod mihi non dixerat, quid pridie cenaueram. Putasses illum semper mecum habitasse.

Trad. : Du reste, avec la volonté des dieux, je devins le maître dans la maison, et dès lors, le patron n'eut plus que moi dans la cervelle. Bref, il me fit cohéritier de l'empereur, et je recueillis un patrimoine de sénateur. Mais personne n'en a jamais assez : l'envie me prit de faire du négoce. Pour abréger, vous saurez que je fis construire cinq vaisseaux. Je les charge de vin, c'était de l'or à cette époque, j'expédie à Rome. On aurait dit un fait exprès : tous mes vaisseaux firent naufrage. C'est arrivé, ce n'est pas un conte. En un jour Neptune m'a dévoré trente millions de sesterces. Vous croyez que je perdis courage ? Par Hercule, cette perte ne m'affecta pas plus que si de rien n'était. Je fis faire d'autres vaisseaux, plus grands et meilleurs, plus heureux aussi, si bien que tout le monde m'appelait l'intrépide. Vous savez, un grand navire, ça a une grande résistance. J'y chargeai de nouveau du vin, du lard, des fèves, des parfums, des esclaves. En cette occasion Fortunata eut un beau geste : ses bijoux, sa garde-robe, tout, elle vendit tout, et me mit dans la main cent écus d'or. Ce fut le levain de mon pécule. Les choses vont vite quand les dieux le veulent. En un voyage, je m'arrondis dix bons millions. Aussitôt je rachète toutes les terres qui avaient appartenu à mon patron. Je BATIS une maison, j'achète des marchés d'esclaves, des bêtes de somme : tout ce que je touchais croissait comme un rayon de miel. Quand je me vis plus riche à moi seul que tout le pays réuni, je passe la main. Je me retirai des affaires, et je me mis à prêter aux affranchis. Moi-même, déjà, je ne voulais plus rester dans le commerce ; mais je fus confirmé dans mon idée par les conseils d'un astrologue, venu par hasard dans notre colonie. C'était une espèce de Grec, nommé Serapa ; qui aurait pu siéger au conseil des dieux. Il me dit des choses que j'avais oubliées ; il me raconta tout depuis a jusqu'à z ; il savait ce que j'avais dans le ventre. C'est tout juste s'il ne m'a pas dit ce que j'avais mangé la veille. Vous auriez cru qu'il ne m'avait jamais quitté.

Statut : **incertain**

Mcl : 110c procédure de désignation : occulté, 110c procédure de désignation : jeu de mots, 110d vocabulaire fonctionnel : occulté, 123f jeu de mots, 124d énumérations, 137 vision de l'esclave/dépendant,
310e artisanat - commerce, 322 produit du travail : *domum*, 340a données quantitatives, 340c disponibilité - mise à disposition, 351 maître : Trimalcion, 352 patron : Trimalcion, 353a exploitation directe,
443a triangulaire privée : agent,

PÉTRONE. *Satiricon.* 76.9

Dénom : ***libertus***

Texte : *"Ceterum, quemadmodum di uolunt, dominus in domo factus sum, et ecce cepi ipsimi cerebellum. Quid multa ? coheredem me Caesari fecit, et accepi patrimonium laticlauium. Nemini tamen nihil satis est. Concupiui negotiari. Ne multis uos morer, quinque naues aedificaui, oneraui uinum - et tunc erat contra aurum - misi Romam. Putares me hoc iussisse : omnes naues naufragarunt. Factum, non fabula. Vno die Neptunus trecenties sestertium deuorauit. Putatis me defecisse ? Non mehercules mi haec iactura gusti fuit, tanquam nihil facti. Alteras feci maiores et meliores et feliciores, ut nemo non me uirum fortem diceret. Scis, magna nauis magnam fortitudinem habet. Oneraui rursus uinum, lardum, fabam, seplasium, mancipia. Hoc loco Fortunata rem piam fecit : omne enim aurum suum, omnia uestimenta uendidit et mi centum aureos in manu posuit. Hoc fuit peculii mei fermentum. Cito fit quod di uolunt. Vno cursu centies sestertium corrotundaui. Statim redemi fundos omnes, qui patroni mei fuerant. Aedifico domum, uenalicia coemo, iumenta ; quicquid tangebam, crescebat tanquam fauus. Postquam coepi plus habere quam tota patria mea habet, manum de tabula : sustuli me de negotiatione et coepi LIBERTOS fenerare. Et sane nolente me negotium meum agere exhortauit mathematicus, qui uenerat forte in coloniam nostram, Graeculio, Serapa nomine, consiliator deorum. Hic mihi dixit etiam ea, quae oblitus eram ; ab acia et acu mi omnia euit ; intestinas meas nouerat ; tantum quod mihi non dixerat, quid pridie cenaueram. Putasses illum semper mecum habitasse.*

Trad. : Du reste, avec la volonté des dieux, je devins le maître dans la maison, et dès lors, le patron n'eut plus que moi dans la cervelle. Bref, il me fit cohéritier de l'empereur, et je recueillis un patrimoine de sénateur. Mais personne n'en a jamais assez : l'envie me prit de faire du négoce. Pour abréger, vous saurez que je fis construire cinq vaisseaux. Je les charge de vin, c'était de l'or à cette époque, j'expédie à Rome. On aurait dit un fait exprès : tous mes vaisseaux firent naufrage. C'est arrivé, ce n'est pas un conte. En un jour Neptune m'a dévoré trente millions de sesterces. Vous croyez que je perdis courage ? Par Hercule, cette perte ne m'affecta pas plus que si de rien n'était. Je fis faire d'autres vaisseaux, plus grands et meilleurs, plus heureux aussi, si bien que tout le monde m'appelait l'intrépide. Vous savez, un grand navire, ça a une grande résistance. J'y chargeai de nouveau du vin, du lard, des fèves, des parfums, des esclaves. En cette occasion Fortunata eut un beau geste : ses bijoux, sa garde-robe, tout, elle vendit tout, et me mit dans la main cent écus d'or. Ce fut le levain de mon pécule. Les choses vont

vite quand les dieux le veulent. En un voyage, je m'arrondis dix bons millions. Aussitôt je rachète toutes les terres qui avaient appartenu à mon patron. Je bâtis une maison, j'achète des marchés d'esclaves, des bêtes de somme : tout ce que je touchais croissait comme un rayon de miel. Quand je me vis plus riche à moi seul que tout le pays réuni, je passe la main. Je me retirai des affaires, et je me mis à prêter aux AFFRANCHIS. Moi-même, déjà, je ne voulais plus rester dans le commerce ; mais je fus confirmé dans mon idée par les conseils d'un astrologue, venu par hasard dans notre colonie. C'était une espèce de Grec, nommé Sérapa ; qui aurait pu siéger au conseil des dieux. Il me dit des choses que j'avais oubliées ; il me raconta tout depuis a jusqu'à z ; il savait ce que j'avais dans le ventre. C'est tout juste s'il ne m'a pas dit ce que j'avais mangé la veille. Vous auriez cru qu'il ne m'avait jamais quitté.

notes : A. Bagordo, "Manum de tabula" (Petron 76, 9), *Glotta*, 73, 1-4, 1996 : 134.

Statut : **affranchi**

Mcl : 110a terminologie spécifique : *libertus*, 110e vocabulaire juridique : spécifique, 143 escl/dépendant - code de valeur sociale, 210b affranchi privé individuel,
340a données quantitatives, 340i spécialisation,
411 niveaux de vie - formes de fortune, 422e comportement avec autre esclave/dépendant, 435 fortune spécif.-constit. et transmission biens,

PÉTRONE. *Satiricon.* 76.10

Dénom : ***Serapa*, *graeculio*, *mathematicus***

Texte : *"Ceterum, quemadmodum di uolunt, dominus in domo factus sum, et ecce cepi ipsimi cerebellum. Quid multa ? coheredem me Caesari fecit, et accepi patrimonium laticlauium. Nemini tamen nihil satis est. Concupiui negotiari. Ne multis uos morer, quinque naues aedificaui, oneraui uinum -et tunc erat contra aurum -misi Romam. Putares me hoc iussisse : omnes naues naufragarunt. Factum, non fabula. Vno die Neptunus trecenties sestertium deuorauit. Putatis me defecisse? Non mehercules mi haec iactura gusti fuit, tanquam nihil facti. Alteras feci maiores et meliores et feliciores, ut nemo non me uirum fortem diceret. Scis, magna nauis magnam fortitudinem habet. Oneraui rursus uinum, lardum, fabam, seplasium, mancipia. Hoc loco Fortunata rem piam fecit : omne enim aurum suum, omnia uestimenta uendidit et mi centum aureos in manu posuit. Hoc fuit peculii mei fermentum. Cito fit quod di uolunt. Vno cursu centies sestertium corrotundaui. Statim redemi fundos omnes, qui patroni mei fuerant. Aedifico domum, uenalicia coemo, iumenta ; quicquid tangebam, crescebat tanquam fauus. Postquam coepi plus habere quam tota patria mea habet, manum de tabula : sustuli me de negotiatione et coepi libertos fenerare. Et sane nolente me negotium meum agere exhortauit MATHEMATICVS, qui uenerat forte in coloniam nostram, GRAECVLIO, SERAPA nomine, consiliator deorum. Hic mihi dixit etiam ea, quae oblitus eram ; ab acia et acu mi omnia euit ; intestinas meas nouerat ; tantum quod mihi non dixerat, quid pridie cenaueram. Putasses illum semper mecum habitasse.*

Trad. : Du reste, avec la volonté des dieux, je devins le maître dans la maison, et dès lors, le patron n'eut plus que moi dans la cervelle. Bref, il me fit cohéritier de l'empereur, et je recueillis un patrimoine de sénateur. Mais personne n'en a jamais assez : l'envie me prit de faire du négoce. Pour abréger, vous saurez que je fis construire cinq vaisseaux. Je les charge de vin, c'était de l'or à cette époque, j'expédie à Rome. On aurait dit un fait exprès : tous mes vaisseaux firent naufrage. C'est arrivé, ce n'est pas un conte. En un jour Neptune m'a dévoré trente millions de sesterces. Vous croyez que je perdis courage ? Par Hercule, cette perte ne m'affecta pas plus que si de rien n'était. Je fis faire d'autres vaisseaux, plus grands et meilleurs, plus heureux aussi, si bien que tout le monde m'appelait l'intrépide. Vous savez, un grand navire, ça a une grande résistance. J'y chargeai de nouveau du vin, du lard, des fèves, des parfums, des esclaves. En cette occasion Fortunata eut un beau geste : ses bijoux, sa garde-robe, tout, elle vendit tout, et me mit dans la main cent écus d'or. Ce fut le levain de mon pécule. Les choses vont vite quand les dieux le veulent. En un voyage, je m'arrondis dix bons millions. Aussitôt je rachète toutes les terres qui avaient appartenu à mon patron. Je bâtis une maison, j'achète des marchés d'esclaves, des bêtes de somme : tout ce que je touchais croissait comme un rayon de miel. Quand je me vis plus riche à moi seul que tout le pays réuni, je passe la main. Je me retirai des affaires, et je me mis à prêter aux affranchis. Moi-même, déjà, je ne voulais plus rester dans le commerce ; mais je fus confirmé dans mon idée par les conseils d'un ASTROLOGUE, venu par hasard dans notre colonie. C'était une ESPÈCE DE GREC[1], nommé SÉRAPA ; qui aurait pu siéger au conseil des dieux. Il me dit des choses que j'avais oubliées ; il me raconta tout depuis a jusqu'à z ; il savait ce que j'avais dans le ventre. C'est tout juste s'il ne m'a pas dit ce que j'avais mangé la veille. Vous auriez cru qu'il ne m'avait jamais quitté.

Notes : 1. *Graeculio* : comme *Graeculus* ; la valeur péjorative, déjà contenue dans le diminutif, est soulignée par le suffixe *-ô*, *-ônis* ; sur le caractère vulgaire des formations en *-o*, *-ônis*, cf. XXXIX, 10, *laniones*. (Perrochat3 : 163)

Statut : **incertain**

Mcl : 110c procédure de désignation : jeu de mots, 110c procédure de désignation : emprunt, 110c procédure de désignation : dérivation, 110c procédure de désignation : connoté, 110c procédure de désignation : mot rare, 110d vocabulaire fonctionnel : *mathematicus*, 110f vocabulaire géographique : *graeculio*, 111 onomastique : Sérapa, 122d discours indirect, 122f déterminé-x3, 123a emprunt, 123b dérivation, 123e mot rare, 123f jeu de mots-x2, 124b apposition, 137 vision de l'esclave/dépendant,
310b fonctions publiques, 340a données quantitatives, 340h qualifications et aptitudes,
410a données géographiques : Grèce, 410c démographie : sexeM, 412d description morale et intellectuelle, 422f comportement avec libres,

513 prêtres et serviteurs du sacré, 518 miracles-prodiges-merveilleux-présages

PÉTRONE. *Satiricon.* 77

Dénom : ***Habinnas***

Texte : *"Rogo, HABINNA - puto, interfuisti - : 'Tu dominam tuam de rebus illis fecisti. Tu parum felix in amicos es. Nemo unquam tibi parem gratiam refert. Tu latifundia possides. Tu uiperam sub ala nutricas' et - quid uobis non dixerim -etiam nunc mi restare uitae annos triginta et menses quattuor et dies duos. Praeterea cito accipiam hereditatem.*

Trad. : Et ça, tu étais là, HABINNAS, je pense : "Tu es allé chercher ton tyran[1] dans tel ou tel endroit[2]. Tu n'es guère heureux en amis. Personne ne te paye de retour. Tu possèdes de vastes domaines. Tu nourris une vipère dans ton sein. Et - pourquoi ne pas vous le dire ? - d'après lui, il me reste encore à vivre trente ans, quatre mois et deux jours. En outre, je ne serai pas longtemps sans toucher un héritage.

Notes : 1. *Domina* (sens métaphorique) : le couple utilise volontairement la terminologie de la domination dans le cadre des relations de couple.
2. *Rebus illis* : "ces machines-là", c'est-à-dire au marché des esclaves, cf. 74.13 (P. Thomas), ou euphémisme pour désigner la fange, la boue. (Perrochat3 : 164)

Statut : **affranchi**

Mcl : 110c procédure de désignation : jeu de mots, 110c procédure de désignation : emprunt, 110c procédure de désignation : mot rare, 111 onomastique : Habinnas, 123a emprunt, 123e mot rare, 123f jeu de mots, 137 vision de l'esclave/dépendant, 135 reproduction des rapports de dépendance, 134 normes de représentation,
210b affranchi privé individuel,
352 patron : *domina* (sens métaphorique),
410c démographie : sexeM, 410c démographie : union, 411 niveaux de vie - formes de fortune, 421 comportement envers conditions d'existence, 422b comportement dans la *familia*, 422f comportement avec libres,

PÉTRONE. *Satiricon.* 77-78

Dénom : ***Trimalchio***

Texte : *"Rogo, Habinna - puto, interfuisti - : 'Tu dominam tuam de rebus illis fecisti. Tu parum felix in amicos es. Nemo unquam tibi parem gratiam refert. Tu latifundia possides. Tu uiperam sub ala nutricas' et - quid uobis non dixerim - etiam nunc mi restare uitae annos triginta et menses quattuor et dies duos. Praeterea cito accipiam hereditatem. Hoc mihi dicit fatus meus. Quod si contigerit fundos Apuliae iungere, satis uiuus peruenero. Interim dum Mercurius uigilat, aedificaui hanc domum. Vt scitis, casula erat ; nunc templum est. Habet quattuor cenationes, cubicula uiginti, porticus marmoratos duos, susum cellationem, cubiculum in quo ipse dormio, uiperae huius sessorium, ostiarii cellam perbonam ; hospitium hospites capit. Ad summam, Scaurus cnm huc uenit, nusquam mauoluit hospitari, et habet ad mare paternum hospitium. Et multa alia sunt, quae statim uobis ostendam. Credite, mihi : assem habeas, assem ualeas ; habes, habeberis. Sic amicus uester, qui fuit rana, nunc est rex. Interim, Stiche, profer uitalia, in quibus uolo me efferri. Profer et unguentum et ex illa amphora gustum, ex qua iubeo lauari ossa mea." Non est moratus Stichus, sed et stragulam albam et praetextam in triclinium attulit. <Vitalia TRIMALCHIO accepit> iussitque nos temptare, an bonis lanis essent confecta. Tum subridens : "Vide tu, inquit, Stiche, ne ista mures tangant aut tineae ; alioquin te uiuum conburam. Ego gloriosus uolo efferri, ut totus mihi populus bene imprecetur." Statim ampullam nardi aperuit omnesque nos unxit et : "Spero, inquit, futurum ut aeque me mortuum iuuet tanquam uiuum." Nam uinum quidem in uinarium iussit infundi et : "Putate uos, ait, ad parentalia mea inuitatos esse". Ibat res ad summam nauseam, cum TRIMALCHIO ebrietate turpissima grauis nouum acroama, cornicines, in triclinium iussit adduci, fultusque ceruicalibus multis extendit se super torum extremum et : "Fingite me, inquit, mortuum esse. Dicite aliquid belli."*

Trad. : Et ça, tu étais là, Habinnas, je pense : "Tu es allé chercher ton tyran dans tel ou tel endroit[1]. Tu n'es guère heureux en amis. Personne ne te paye de retour. Tu possèdes de vastes domaines. Tu nourris une vipère dans ton sein. Et - pourquoi ne pas vous le dire ? - d'après lui, il me reste encore à vivre trente ans, quatre mois et deux jours. En outre, je ne serai pas longtemps sans toucher un héritage. Voilà ce que m'a dit mon horoscope. Et si j'ai le bonheur de joindre l'Apulie à mes possessions, j'aurai fait dans le monde un assez beau chemin. En attendant, tandis que Mercure veille sur moi, j'ai fait bâtir cette maison. Comme vous le savez, ce n'était qu'une baraque : maintenant c'est un vrai temple[2]. Elle a quatre salles à manger, vingt chambres, deux galeries de marbre ; à l'étage supérieur, un autre appartement, ma chambre à moi où je dors, le nid de cette vipère, une très bonne loge de concierge ; les chambres d'amis suffisent à tous mes hôtes[3]. Pour tout dire, Scaurus, quand il est venu, il n'a pas voulu descendre ailleurs qu'ici, et pourtant il a au bord de la mer des amis de son père qui sont tout prêts à le recevoir. J'ai encore beaucoup d'autres choses que je vous montrerai tout à l'heure. Croyez-moi : un sou vous avez, un sou vous valez ; ayez quelque chose et vous serez quelque chose. C'est le cas de votre ami, reine autrefois, et roi maintenant. En attendant Stichus, apporte les vêtements dans lesquels je veux qu'on m'enterre ; apporte aussi les parfums et un échantillon de cette amphore dont je veux qu'on lave mes os." <…> Stichus se dépêcha d'apporter dans la salle une couverture blanche et une robe prétexte <et TRIMALCION> nous pria de tâter si elles étaient de bonne laine. Puis, il ajouta en souriant : "Prends bien garde, Stichus, que les rats ou les mites n'y touchent ; sinon, je te fais brûler vif. Je veux être enterré avec pompe, afin

que le peuple tout entier me couvre de bénédictions." Aussitôt il déboucha une fiole de nard, dont il nous frotta tous en nous disant : "J'espère qu'il me fera autant de plaisir après ma mort que de mon vivant." Pour le vin, il le fit verser dans l'urne commune : "Figurez-vous, ajouta-t-il, que vous êtes invités à mon banquet funèbre." …

Notes : 1. *rebus illis* : "ces machines-là", c'est-à-dire au marché des esclaves, cf. LXXIV, 13 (P. Thomas), ou euphémisme pour désigner la fange, la boue. (Perrochat3 : 164)

2. L. Scarpa, Questioni testuali della Cena petroniana (XXVI, 7, 9 e LXXVII, 4), *AAPat* 1971-1972 LXXXIV Parte III : 19-24. En 77.4, le terme de *templum* évoque la beauté, mais aussi le caractère sacré de la nouvelle maison de Trimalcion : construire une véritable *domus* était l'acte solennel par lequel l'affranchi entrait dans la communauté des hommes libres. L'expression *hospitium hospites capit* n'est pas une tautologie et le texte doit être conservé ; elle signifie : mon hôtellerie attire les hôtes et les fait en quelque sorte prisonniers ; qui a goûté du confort de mon *hospitium* ne peut plus s'en aller (APh).

3. C. Pellegrino, Una meraviglia della casa di Trimalchione, l'*hospitium* (77, 4), *BollClass* 1982 III : 224-226. Lire *hospitium... rapit* (= *allicit*), au lieu de *capit*.

Statut : affranchi

Mcl : 110c procédure de désignation : jeu de mots, 110c procédure de désignation : emprunt, 110c procédure de désignation : mot rare, 110c procédure de désignation : composition, 111 onomastique : Trimalcion-x2, 122b phrase verbale, 122c discours direct, 122d discours indirect, 122e déterminant, 122f déterminé, 123a emprunt, 123c composition, 123e mot rare, 123f jeu de mots, 124a répétition, 137 vision de l'esclave/dépendant, 135 reproduction des rapports de dépendance, 134 normes de représentation,
210b affranchi privé individuel,
410c démographie : sexeM, 410c démographie : mort, 410c démographie : nombre, 411 niveaux de vie - formes de fortune, 421 comportement envers conditions d'existence, 422b comportement dans la *familia*, 422f comportement avec libres, 440 maître-patron/dépendant,
511 temps du sacré/fêtes, 512 divinités, 516 rites religieux, 517 superstition - magie,

PÉTRONE. Satiricon. 77-78

Dénom : *ostiarius*

Texte : *"Rogo, Habinna - puto, interfuisti -: 'Tu dominam tuam de rebus illis fecisti. Tu parum felix in amicos es. Nemo unquam tibi parem gratiam refert. Tu latifundia possides. Tu uiperam sub ala nutricas' et - quid uobis non dixerim - etiam nunc mi restare uitae annos triginta et menses quattuor et dies duos. Praeterea cito accipiam hereditatem. Hoc mihi dicit fatus meus. Quod si contigerit fundos Apuliae iungere, satis uiuus peruenero. Interim dum Mercurius uigilat, aedificaui hanc domum. Vt scitis, casula erat ; nunc templum est. Habet quattuor cenationes, cubicula uiginti, porticus marmoratos duos, susum cellationem, cubiculum in quo ipse dormio, uiperae huius sessorium, OSTIARII cellam perbonam ; hospitium hospites capit. Ad summam, Scaurus cnm huc uenit, nusquam mauoluit hospitari et habet ad mare paternum hospitium. Et multa alia sunt, quae statim uobis ostendam. Credite, mihi : assem habeas, assem ualeas ; habes, habeberis. Sic amicus uester, qui fuit rana, nunc est rex. Interim, Stiche, profer uitalia, in quibus uolo me efferri. Profer et unguentum et ex illa amphora gustum, ex qua iubeo lauari ossa mea." Non est moratus Stichus, sed et stragulam albam et praetextam in triclinium attulit. <Vitalia Trimalchio accepit> iussitque nos temptare, an bonis lanis essent confecta. Tum subridens : "Vide tu, inquit, Stiche, ne ista mures tangant aut tineae ; alioquin te uiuum conburam. Ego gloriosus uolo efferri, ut totus mihi populus bene imprecetur." Statim ampullam nardi aperuit omnesque nos unxit et : "Spero, inquit, futurum ut aeque me mortuum iuuet tanquam uiuum." Nam uinum quidem in uinarium iussit infundi et : "Putate uos, ait, ad parentalia mea inuitatos esse". Ibat res ad summam nauseam, cum Trimalchio ebrietate turpissima grauis nouum acroama, cornicines, in triclinium iussit adduci, fultusque ceruicalibus multis extendit se super torum extremum et : "Fingite me, inquit, mortuum esse. Dicite aliquid belli."*

Trad. : Et ça, tu étais là, Habinnas, je pense : "Tu es allé chercher ton tyran dans tel ou tel endroit[1]. Tu n'es guère heureux en amis. Personne ne te paye de retour. Tu possèdes de vastes domaines. Tu nourris une vipère dans ton sein. Et - pourquoi ne pas vous le dire ? - d'après lui, il me reste encore à vivre trente ans, quatre mois et deux jours. En outre, je ne serai pas longtemps sans toucher un héritage. Voilà ce que m'a dit mon horoscope. Et si j'ai le bonheur de joindre l'Apulie à mes possessions, j'aurai fait dans le monde un assez beau chemin. En attendant, tandis que Mercure veille sur moi, j'ai fait bâtir cette maison. Comme vous le savez, ce n'était qu'une baraque : maintenant c'est un vrai temple. Elle a quatre salles à manger, vingt chambres, deux galeries de marbre ; à l'étage supérieur, un autre appartement, ma chambre à moi où je dors, le nid de cette vipère, une très bonne loge de CONCIERGE ; les chambres d'amis suffisent à tous mes hôtes. Pour tout dire, Scaurus, quand il est venu, il n'a pas voulu descendre ailleurs qu'ici, et pourtant il a au bord de la mer des amis de son père qui sont tout prêts à le recevoir. J'ai encore beaucoup d'autres choses que je vous montrerai tout à l'heure. Croyez-moi : un sou vous avez, un sou vous valez ; ayez quelque chose et vous serez quelque chose. C'est le cas de votre ami, reine autrefois, et roi maintenant. En attendant Stichus, apporte les vêtements dans lesquels je veux qu'on m'enterre ; apporte aussi les parfums et un échantillon de cette amphore dont je veux qu'on lave mes os." <…> Stichus se dépêcha d'apporter dans la salle une couverture blanche et une robe prétexte <et Trimalcion> nous pria de tâter si elles étaient de bonne laine. Puis, il ajouta en souriant : "Prends bien garde, Stichus, que les rats ou les mites n'y touchent ; sinon, je te fais brûler vif. Je veux être enterré avec pompe, afin que le peuple tout entier me couvre de bénédictions." Aussitôt il déboucha une fiole de nard, dont il nous frotta tous en nous disant :

"J'espère qu'il me fera autant de plaisir après ma mort que de mon vivant." Pour le vin, il le fit verser dans l'urne commune : "Figurez-vous, ajouta-t-il, que vous êtes invités à mon banquet funèbre." …

Statut : incertain

Notes : Pour E. Campanile, Letture petroniane, *SIFC* 1974 XLVI : 41-50. En LXXVII.4, il faut lire *vestiarius* à la place de *ostiarius*. En 77.5, *hospitium* a son sens technique et juridique de rapport d'hospitalité (entre un citoyen romain et une communauté locale). En 55.3, il faut lire : *et <sua> supra nos Fortuna negotia curat*. En 58.7, *deuro* de (DEU=RO DH/) n'a pas le sens érotique que lui suppose L.E. Rossi, mais celui, banal, de : viens ici.

Mcl : 110d vocabulaire fonctionnel : *ostiarius*, 122f déterminé, 124d énumérations, 137 vision de l'esclave/dépendant, 143 escl/dépendant - code de valeur sociale,
310a service domestique, 320 cadre du travail : *cella*, 340a données quantitatives, 340g données spatiales, 351 maître : Trimalcion, 352 patron : Trimalcion, 353a exploitation directe,

PÉTRONE. *Satiricon.* 78.1

Dénom : *Stichus*

Texte : *Non est moratus STICHVS, sed et stragulam albam et praetextam in triclinium attulit. <Vitalia Trimalchio accepit> iussitque nos temptare, an bonis lanis essent confecta. Tum subridens : "Vide tu, inquit, Stiche, ne ista mures tangant aut tineae ; alioquin te uiuum conburam. Ego gloriosus uolo efferri, ut totus mihi populus bene imprecetur." Statim ampullam nardi aperuit omnesque nos unxit et : "Spero, inquit, futurum ut aeque me mortuum iuuet tanquam uiuum." Nam uinum quidem in uinarium iussit infundi et : "Putate uos, ait, ad parentalia mea inuitatos esse". Ibat res ad summam nauseam, cum Trimalchio ebrietate turpissima grauis nouum acroama, cornicines, in triclinium iussit adduci, fultusque ceruicalibus multis extendit se super torum extremum et : "Fingite me, inquit, mortuum esse. Dicite aliquid belli."*

Trad. : STICHUS se dépêcha d'apporter dans la salle une couverture blanche et une robe prétexte ; <et Trimalcion> nous pria de tâter si elles étaient de bonne laine. Puis, il ajouta en souriant : "Prends bien garde, Stichus, que les rats ou les mites n'y touchent ; sinon, je te fais brûler vif. Je veux être enterré avec pompe, afin que le peuple tout entier me couvre de bénédictions." Aussitôt il déboucha une fiole de nard, dont il nous frotta tous en nous disant : "J'espère qu'il me fera autant de plaisir après ma mort que de mon vivant." Pour le vin, il le fit verser dans l'urne commune : "Figurez-vous, ajouta-t-il, que vous êtes invités à mon banquet funèbre." La chose tournait à l'extrême nausée, quand Trimalcion, abruti par son ignoble ivresse, voulut un nouveau concert, des sonneurs de cor, qu'il fit introduire dans le triclinium. Alors soutenu par une pile d'oreillers, il s'allongea sur le bord du lit : "Faites comme si j'étais mort, leur dit-il. Jouez-moi quelque chose de joli."

Statut : incertain

Mcl : 110c procédure de désignation : jeu de mots, 110c procédure de désignation : emprunt, 111 onomastique : Stichus, 123a emprunt, 123f jeu de mots, 137 vision de l'esclave/dépendant,
310a service domestique, 331 moyens de réalisation du travail : stragula, 340a données quantitatives, 340c disponibilité - mise à disposition, 340e conditions difficiles - danger, 340g données spatiales, 351 maître : Trimalcion, 352 patron : Trimalcion, 353a exploitation directe,
410c démographie : sexeM, 431 instr. - formes - marques de répression, 443a triangulaire privée : agent,

PÉTRONE. *Satiricon.* 78.4

Dénom : *iubeo infundi*

Texte : *Non est moratus Stichus, sed et stragulam albam et praetextam in triclinium attulit. <Vitalia Trimalchio accepit> iussitque nos temptare, an bonis lanis essent confecta. Tum subridens : "Vide tu, inquit, Stiche, ne ista mures tangant aut tineae ; alioquin te uiuum conburam. Ego gloriosus uolo efferri, ut totus mihi populus bene imprecetur." Statim ampullam nardi aperuit omnesque nos unxit et : "Spero, inquit, futurum ut aeque me mortuum iuuet tanquam uiuum." Nam uinum quidem in uinarium IVSSIT INFVNDI et : "Putate uos, ait, ad parentalia mea inuitatos esse". Ibat res ad summam nauseam, cum Trimalchio ebrietate turpissima grauis nouum acroama, cornicines, in triclinium iussit adduci, fultusque ceruicalibus multis extendit se super torum extremum et : "Fingite me, inquit, mortuum esse. Dicite aliquid belli." Consonuere cornicines funebri strepitu. Vnus praecipue seruus libitinarii illius, qui inter hos honestissimus erat, tam ualde intonuit, ut totam concitaret uiciniam. Itaque uigiles, qui custodiebant uicinam regionem, rati ardere Trimalchionis domum, effregerunt ianuam subito et cum aqua securibusque tumultuari suo iure coeperunt. Nos occasionem opportunissimam nacti Agamemnoni uerba dedimus, raptimque tam plane quam ex incendio fugimus.*

Trad. : Stichus se dépêcha d'apporter dans la salle une couverture blanche et une robe prétexte ; <et Trimalcion> nous pria de tâter si elles étaient de bonne laine. Puis, il ajouta en souriant : "Prends bien garde, Stichus, que les rats ou les mites n'y touchent ; sinon, je te fais brûler vif. Je veux être enterré avec pompe, afin que le peuple tout entier me couvre de bénédictions." Aussitôt il déboucha une fiole de nard, dont il nous frotta tous en nous disant : "J'espère qu'il me fera autant de plaisir après ma mort que de mon vivant." Pour le vin, il le FIT VERSER dans l'urne commune : "Figurez-vous, ajouta-t-il, que vous êtes invités à mon banquet funèbre." La chose tournait à l'extrême nausée, quand Trimalcion, abruti par son ignoble ivresse, voulut un nouveau concert, des sonneurs de cor, qu'il fit introduire dans le triclinium. Alors soutenu par une pile d'oreillers,

il s'allongea sur le bord du lit : "Faites comme si j'étais mort, leur dit-il. Jouez-moi quelque chose de joli." Les sonneurs entonnèrent une marche funèbre ; et pour se distinguer, le valet de l'entrepreneur de pompes funèbres-ce croque-mort était le plus décent de toute la bande-souffla avec une telle force qu'il réveilla tout le voisinage. Aussi les veilleurs préposés à la surveillance du quartier, persuadés que la maison de Trimalcion brûlait, enfoncèrent brusquement la porte, et avec leurs seaux et leurs haches, ils menèrent grand vacarme au nom de leurs fonctions. Pour nous, saisissant cette excellente occasion, nous plantons là Agamemnon, et fuyons à toutes jambes comme d'un véritable incendie.

Statut : **incertain**

Mcl : 110c procédure de désignation : occulté, 110d vocabulaire fonctionnel : occulté, 137 vision de l'esclave/dépendant,
310a service domestique, 331 moyens de réalisation du travail : *uinum*, 340c disponibilité - mise à disposition, 351 maître : Trimalcion, 352 patron : Trimalcion, 353a exploitation directe,
443a triangulaire privée : agent,

PÉTRONE. *Satiricon.* 78.5

Dénom : ***cornicen***

Texte : *Ibat res ad summam nauseam, cum Trimalchio ebrietate turpissima grauis nouum acroama, CORNICINES, in triclinium iussit adduci, fultusque ceruicalibus multis extendit se super torum extremum et : "Fingite me, inquit, mortuum esse. Dicite aliquid belli." Consonuere cornicines funebri strepitu. Vnus praecipue seruus libitinarii illius, qui inter hos honestissimus erat, tam ualde intonuit, ut totam concitaret uiciniam. Itaque uigiles, qui custodiebant uicinam regionem, rati ardere Trimalchionis domum, effregerunt ianuam subito et cum aqua securibusque tumultuari suo iure coeperunt. Nos occasionem opportunissimam nacti Agamemnoni uerba dedimus, raptimque tam plane quam ex incendio fugimus.*

Trad. : La chose tournait à l'extrême nausée, quand Trimalcion, abruti par son ignoble ivresse, voulut un nouveau concert, des SONNEURS DE COR, qu'il fit introduire dans le triclinium. Alors soutenu par une pile d'oreillers, il s'allongea sur le bord du lit : "Faites comme si j'étais mort, leur dit-il. Jouez-moi quelque chose de joli." Les sonneurs entonnèrent une marche funèbre ; et pour se distinguer, le valet de l'entrepreneur de pompes funèbres-ce croque-mort était le plus décent de toute la bande-souffla avec une telle force qu'il réveilla tout le voisinage. Aussi les veilleurs préposés à la surveillance du quartier, persuadés que la maison de Trimalcion brûlait, enfoncèrent brusquement la porte, et avec leurs seaux et leurs haches, ils menèrent grand vacarme au nom de leurs fonctions. Pour nous, saisissant cette excellente occasion, nous plantons là Agamemnon, et fuyons à toutes jambes comme d'un véritable incendie.

Statut : **incertain**

Mcl : 110d vocabulaire fonctionnel : *cornicen*, 122f déterminé, 123c composition, 310f spectacles - loisirs,
330 instrument de travail : *cornu*, 331 moyens de réalisation du travail : *strepitus*, 340a données quantitatives, 340g données spatiales, 340h qualifications et aptitudes, 340i spécialisation, 351 maître : Trimalcion, 352 patron : Trimalcion, 353a exploitation directe,

PÉTRONE. *Satiricon.* 78.5

Dénom : ***iubeo adduci***

Texte : *Ibat res ad summam nauseam, cum Trimalchio ebrietate turpissima grauis nouum acroama, cornicines, in triclinium IVSSIT ADDVCI, fultusque ceruicalibus multis extendit se super torum extremum et : "Fingite me, inquit, mortuum esse. Dicite aliquid belli." Consonuere cornicines funebri strepitu. Vnus praecipue seruus libitinarii illius, qui inter hos honestissimus erat, tam ualde intonuit, ut totam concitaret uiciniam. Itaque uigiles, qui custodiebant uicinam regionem, rati ardere Trimalchionis domum, effregerunt ianuam subito et cum aqua securibusque tumultuari suo iure coeperunt. Nos occasionem opportunissimam nacti Agamemnoni uerba dedimus, raptimque tam plane quam ex incendio fugimus.*

Trad. : La chose tournait à l'extrême nausée, quand Trimalcion, abruti par son ignoble ivresse, voulut un nouveau concert, des sonneurs de cor, qu'il FIT INTRODUIRE dans le triclinium. Alors soutenu par une pile d'oreillers, il s'allongea sur le bord du lit : "Faites comme si j'étais mort, leur dit-il. Jouez-moi quelque chose de joli." Les sonneurs entonnèrent une marche funèbre ; et pour se distinguer, le valet de l'entrepreneur de pompes funèbres-ce croque-mort était le plus décent de toute la bande-souffla avec une telle force qu'il réveilla tout le voisinage. Aussi les veilleurs préposés à la surveillance du quartier, persuadés que la maison de Trimalcion brûlait, enfoncèrent brusquement la porte, et avec leurs seaux et leurs haches, ils menèrent grand vacarme au nom de leurs fonctions. Pour nous, saisissant cette excellente occasion, nous plantons là Agamemnon, et fuyons à toutes jambes comme d'un véritable incendie.

Statut : **incertain**

Mcl : 110c procédure de désignation : occulté, 110d vocabulaire fonctionnel : occulté, 137 vision de l'esclave/dépendant,
310a service domestique, 331 moyens de réalisation du travail : *cornicen*, 340a données quantitatives, 340c disponibilité - mise à disposition, 340g données spatiales, 351 maître : Trimalcion, 352 patron : Trimalcion, 353a exploitation directe,
443a triangulaire privée : agent,

PÉTRONE. *Satiricon.* 78.6

Dénom : ***seruus***

Texte : *Ibat res ad summam nauseam, cum Trimalchio ebrietate turpissima grauis nouum acroama, cornicines, in triclinium iussit adduci, fultusque ceruicalibus multis extendit se super torum extremum et : "Fingite me, inquit, mortuum esse. Dicite aliquid belli." Consonuere cornicines funebri strepitu. Vnus praecipue SERVVS libitinarii illius, qui inter hos honestissimus erat, tam ualde intonuit, ut totam concitaret uiciniam. Itaque uigiles, qui custodiebant uicinam regionem, rati ardere Trimalchionis domum, effregerunt ianuam subito et cum aqua securibusque tumultuari suo iure coeperunt. Nos occasionem opportunissimam nacti Agamemnoni uerba dedimus, raptimque tam plane quam ex incendio fugimus.*

Trad. : La chose tournait à l'extrême nausée, quand Trimalcion, abruti par son ignoble ivresse, voulut un nouveau concert, des sonneurs de cor, qu'il fit introduire dans le triclinium. Alors soutenu par une pile d'oreillers, il s'allongea sur le bord du lit : "Faites comme si j'étais mort, leur dit-il. Jouez-moi quelque chose de joli." Les sonneurs entonnèrent une marche funèbre ; et pour se distinguer, l'ESCLAVE (le VALET) de l'entrepreneur de pompes funèbres-ce croque-mort était le plus décent de toute la bande-souffla avec une telle force qu'il réveilla tout le voisinage. Aussi les veilleurs préposés à la surveillance du quartier, persuadés que la maison de Trimalcion brûlait, enfoncèrent brusquement la porte, et avec leurs seaux et leurs haches, ils menèrent grand vacarme au nom de leurs fonctions. Pour nous, saisissant cette excellente occasion, nous plantons là Agamemnon, et fuyons à toutes jambes comme d'un véritable incendie.

Statut : **esclave**

Mcl : 110a terminologie spécifique : *seruus*, 110e vocabulaire juridique : spécifique, 122f déterminé-x3, 124d énumérations,
210a esclave privé individuel,
310f spectacles - loisirs, 340a données quantitatives, 340h qualifications et aptitudes, 351 maître : *libitinarius*, 353a exploitation directe,
410c démographie : sexeM, 412d description morale et intellectuelle, 420 comportements au travail,

PÉTRONE. *Satiricon.* 78.6

Dénom : ***libitinarius***

Texte : *Ibat res ad summam nauseam, cum Trimalchio ebrietate turpissima grauis nouum acroama, cornicines, in triclinium iussit adduci, fultusque ceruicalibus multis extendit se super torum extremum et : "Fingite me, inquit, mortuum esse. Dicite aliquid belli." Consonuere cornicines funebri strepitu. Vnus praecipue seruus LIBITINARII illius, qui inter hos honestissimus erat, tam ualde intonuit, ut totam concitaret uiciniam. Itaque uigiles, qui custodiebant uicinam regionem, rati ardere Trimalchionis domum, effregerunt ianuam subito et cum aqua securibusque tumultuari suo iure coeperunt. Nos occasionem opportunissimam nacti Agamemnoni uerba dedimus, raptimque tam plane quam ex incendio fugimus.*

Trad. : La chose tournait à l'extrême nausée, quand Trimalcion, abruti par son ignoble ivresse, voulut un nouveau concert, des sonneurs de cor, qu'il fit introduire dans le triclinium. Alors soutenu par une pile d'oreillers, il s'allongea sur le bord du lit : "Faites comme si j'étais mort, leur dit-il. Jouez-moi quelque chose de joli." Les sonneurs entonnèrent une marche funèbre ; et pour se distinguer, le valet de l'ENTREPRENEUR DE POMPES FUNÈBRES - ce croque-mort était le plus décent de toute la bande - souffla avec une telle force qu'il réveilla tout le voisinage. Aussi les veilleurs préposés à la surveillance du quartier, persuadés que la maison de Trimalcion brûlait, enfoncèrent brusquement la porte, et avec leurs seaux et leurs haches, ils menèrent grand vacarme au nom de leurs fonctions. Pour nous, saisissant cette excellente occasion, nous plantons là Agamemnon, et fuyons à toutes jambes comme d'un véritable incendie.

Statut : **incertain**

Mcl : 110d vocabulaire fonctionnel : *libitinarius*, 120b assonance, 122e déterminant, 122f déterminé,
310e artisanat - commerce, 331 moyens de réalisation du travail : *libitina*,
410c démographie : sexeM, 411 niveaux de vie - formes de fortune

PÉTRONE. *Satiricon.* 78.7

Dénom : ***uigiles***

Texte : *Ibat res ad summam nauseam, cum Trimalchio ebrietate turpissima grauis nouum acroama, cornicines, in triclinium iussit adduci, fultusque ceruicalibus multis extendit se super torum extremum et : "Fingite me, inquit, mortuum esse. Dicite aliquid belli." Consonuere cornicines funebri strepitu. Vnus praecipue seruus libitinarii illius, qui inter hos honestissimus erat, tam ualde intonuit, ut totam concitaret uiciniam. Itaque VIGILES, qui custodiebant uicinam regionem, rati ardere Trimalchionis domum, effregerunt ianuam subito et cum aqua securibusque tumultuari suo iure coeperunt. Nos occasionem opportunissimam nacti Agamemnoni uerba dedimus, raptimque tam plane quam ex incendio fugimus.*

Trad. : La chose tournait à l'extrême nausée, quand Trimalcion, abruti par son ignoble ivresse, voulut un nouveau concert, des sonneurs de cor, qu'il fit introduire dans le triclinium. Alors soutenu par une pile d'oreillers, il s'allongea sur le bord du lit : "Faites comme si j'étais mort, leur dit-il. Jouez-moi quelque chose de joli." Les sonneurs entonnèrent une marche funèbre ; et pour se distinguer, le valet de l'entrepreneur de pompes funèbres-ce croque-mort était le plus décent de toute la bande-souffla avec une telle force qu'il réveilla tout le voisinage. Aussi les VEILLEURS préposés à la surveillance du quartier, persuadés que la maison de Trimalcion brûlait, enfoncèrent brusquement la porte, et avec leurs seaux et leurs haches, ils menèrent grand

vacarme au nom de leurs fonctions. Pour nous, saisissant cette excellente occasion, nous plantons là Agamemnon, et fuyons à toutes jambes comme d'un véritable incendie.

Statut : **incertain**

Mcl : 110d vocabulaire fonctionnel : *uigiles*, 122f déterminé,
310b fonctions publiques, 330 instrument de travail : *securis*, 331 moyens de réalisation du travail : *aqua*, 340a données quantitatives, 340g données spatiales,
420 comportements au travail, 451a triangulaire publique : agent,

PÉTRONE. *Satiricon.* 79

Dénom : ***Giton***

Texte : *Neque fax ulla in praesidio erat, quae iter aperiret errantibus, nec silentium noctis iam mediae promittebat occurrentium lumen. Accedebat huc ebrietas et imprudentia locorum etiam interdiu obscura. Itaque cum hora paene tota per omnes scrupos gastrarumque eminentium fragmenta traxissemus cruentos pedes, tandem expliciti acumine GITONIS sumus. Prudens enim pridie, cum luce etiam clara timeret errorem, omnes pilas columnasque notauerat creta, quae lineamenta euicerunt spississimam noctem, et notabili candore ostenderunt errantibus uiam. Quamuis non minus sudoris habuimus etiam postquam ad stabulum peruenimus. Anus enim ipsa inter deuersitores diutius ingurgitata ne ignem quidem admotum sensisset, et forsitan pernoctassemus in limine, ni tabellarius Trimalchionis interuenisset X uehiculis <deuiis>. Non diu ergo tumultuatus stabuli ianuam effregit, et nos per eandem festram admisit. <…> Qualis nox fuit illa, di deaeque, quam mollis torus ! Haesimus calentes et transfudimus hinc et hinc labellis errantes animas. Valete curae mortales. Ego sic perire coepi. Sine causa gratulor mihi. Nam cum solutus mero remisissem ebrias manus, Ascyltos, omnis iniuriae inuentor, subduxit mihi nocte puerum et in lectum transtulit suum, uolutatusque liberius cum fratre non suo, siue non sentiente iniuriam siue dissimulante, indormiuit alienis amplexibus oblitus iuris humani. Itaque ego ut experrectus pertrectaui gaudio despoliatum torum, si qua est amantibus fides, ego dubitaui, an utrumque traicerem gladio somnumque morti iungerem. Tutius dein secutus consilium GITONA quidem uerberibus excitaui, Ascylton autem truci intuens uultu : "Quoniam, inquam, fidem scelere uiolasti et communem amicitiam, res tuas ocius tolle et alium locum, quem polluas, quaere". Non repugnauit ille, sed postquam optima fide partiti manubias sumus : "Age, inquit, nunc et puerum diuidamus".*

Trad. : Nous n'avions pas la ressource du moindre flambeau pour guider notre marche errante, et le silence de la nuit déjà en son milieu ne nous permettait pas de compter sur la lumière des passants. Ajoutez par surcroît notre ivresse, et l'ignorance des lieux qui, même en plein jour, obscurcit le chemin. Après avoir traîné près d'une heure entière sur les graviers et les tessons dont les pointes mettaient nos pieds en sang, nous fûmes enfin tirés d'affaire par l'ingénieuse prévoyance de GITON. La veille, en effet, comme il craignait de se fourvoyer même en plein jour, il avait eu la précaution de marquer à la craie tous les pilastres et toutes les colonnes ; et les lignes tracées par lui, triomphant de la plus épaisse des nuits, nous signalèrent par leur éclatante blancheur la route que nous cherchions. Toutefois nous n'eûmes pas moins à faire une fois arrivés à notre porte. La vieille hôtesse, elle aussi, en avait tellement avalé avec ses locataires, qu'on l'eût brûlée vive sans la réveiller. Et peut-être aurions-nous passé toute la nuit sur le seuil, si un courrier de Trimalcion n'était passé par là avec un [riche] convoi de dix chariots … Car profitant du moment où mes mains alanguies par l'ivresse du vin avaient abandonné GITON, Ascylte, toujours fécond en ruses pour me nuire, me ravit dans l'ombre le cher enfant, le transporta dans son lit, et se vautrant à son aise avec un amant qui n'était pas à lui - GITON ne s'aperçut-il de rien ou fit-il semblant de ne pas ressentir l'outrage ?- il s'endormit dans une étreinte adultère, au mépris de tout droit humain.

Statut : **affranchi**

Mcl : 110c procédure de désignation : jeu de mots, 110c procédure de désignation : emprunt, 110c procédure de désignation : mot rare, 111 onomastique : Giton-x2, 122e déterminant, 123a emprunt, 123e mot rare, 123f jeu de mots, 124a répétition, 137 vision de l'esclave/dépendant,
210b affranchi privé individuel,
310a service domestique, 331 moyens de réalisation du travail : *creta*, 340b autonomie - initiative, 340d temps et rythme de travail, 353b exploitation indirecte,
410c démographie : sexeM, 410c démographie : âge, 412d description morale et intellectuelle, 420 comportements au travail, 421 comportement envers conditions d'existence, 422f comportement avec libres, 434 sexe et formes d'union, 440 maître-patron/dépendant, 441 libre/dépendant, 443a triangulaire privée : agent,

PÉTRONE. *Satiricon.* 79.6

Dénom : ***tabellarius***

Texte : *Neque fax ulla in praesidio erat, quae iter aperiret errantibus, nec silentium noctis iam mediae promittebat occurrentium lumen. Accedebat huc ebrietas et imprudentia locorum etiam interdiu obscura. Itaque cum hora paene tota per omnes scrupos gastrarumque eminentium fragmenta traxissemus cruentos pedes, tandem expliciti acumine Gitonis sumus. Prudens enim pridie, cum luce etiam clara timeret errorem, omnes pilas columnasque notauerat creta, quae lineamenta euicerunt spississimam noctem, et notabili candore ostenderunt errantibus uiam. Quamuis non minus sudoris habuimus etiam*

postquam ad stabulum peruenimus. Anus enim ipsa inter deuersitores diutius ingurgitata ne ignem quidem admotum sensisset, et forsitan pernoctassemus in limine, ni TABELLARIVS Trimalchionis interuenisset X uehiculis <deuiis>. Non diu ergo tumultuatus stabuli ianuam effregit, et nos per eandem festram admisit. <…>

Trad. : Nous n'avions pas la ressource du moindre flambeau pour guider notre marche errante, et le silence de la nuit déjà en son milieu ne nous permettait pas de compter sur la lumière des passants. Ajoutez par surcroît notre ivresse, et l'ignorance des lieux qui, même en plein jour, obscurcit le chemin. Après avoir traîné près d'une heure entière sur les graviers et les tessons dont les pointes mettaient nos pieds en sang, nous fûmes enfin tirés d'affaire par l'ingénieuse prévoyance de Giton. La veille, en effet, comme il craignait de se fourvoyer même en plein jour, il avait eu la précaution de marquer à la craie tous les pilastres et toutes les colonnes ; et les lignes tracées par lui, triomphant de la plus épaisse des nuits, nous signalèrent par leur éclatante blancheur la route que nous cherchions. Toutefois nous n'eûmes pas moins à faire une fois arrivés à notre porte. La vieille hôtesse, elle aussi, en avait tellement avalé avec ses locataires, qu'on l'eût brûlée vive sans la réveiller. Et peut-être aurions-nous passé toute la nuit sur le seuil, si un COURRIER de Trimalcion n'était passé par là avec un [riche] convoi de dix chariots. Sans perdre son temps à faire du tapage, il brisa la porte de l'auberge, et nous fit entrer avec lui par la même brèche. Quelle nuit, dieux et déesses ! Quelle douceur dans ce lit !

Statut : **incertain**

Mcl : 110d vocabulaire fonctionnel : *tabellarius*, 122f déterminé, 123b dérivation,
310a service domestique, 331 moyens de réalisation du travail : *uehiculum*, 340a données quantitatives, 340b autonomie - initiative, 340g données spatiales, 351 maître : Trimalcion, 352 patron : Trimalcion, 353a exploitation directe,
410c démographie : sexeM, 412d description morale et intellectuelle, 422f comportement avec libres,

PÉTRONE. *Satiricon.* 80

Dénom : ***puer [Giton]***

Texte : *Iocari putabam discedentem. At ille gladium parricidali manu strinxit et : "Non frueris, inquit, hac praeda super quam solus incumbis. Partem meam necesse est uel hoc gladio contemptus abscindam". Idem ego ex altera parte feci, et intorto circa brachium pallio, composui ad proeliandum gradum. Inter hanc miserorum dementiam infelicissimus puer tangebat utriusque genua cum fletu, petebatque suppliciter ne Thebanum par humilis taberna spectaret, neue sanguine mutuo pollueremus familiaritatis clarissimae sacra. "Quod si utique, proclamabat, facinore opus est, nudo ecce iugulum, conuertite huc manus, imprimite mucrones. Ego mori debeo, qui amicitiae sacramentum deleui." Inhibuimus ferrum post has preces, et prior Ascyltos : "Ego, inquit, finem discordiae imponam. PVER ipse, quem uult, sequatur, ut sit illi saltem in eligendo fratre salua libertas." Ego qui uetustissimam consuetudinem putabam in sanguinis pignus transisse, nihil timui, immo condicionem praecipiti festinatione rapui, commisique iudici litem. Qui ne deliberauit quidem, ut uideretur cunctatus, uerum statim ab extrema parte uerbi consurrexit <et> fratrem Ascylton elegit. Fulminatus hac pronuntiatione, sic ut eram, sine gladio in lectulum decidi, et attulissem mihi damnatus manus, si non inimici uictoriae inuidissem. Egreditur superbus cum praemio Ascyltos, et paulo ante carissimum sibi commilitonem fortunaeque etiam similitudine parem in loco peregrino destituit abiectum. Nomen amicitiae, sic, quatenus expedit, haeret ; calculus in tabula mobile ducit opus. Dum fortuna manet, uultum seruatis, amici ; cum cecidit, turpi certitis ora fuga. Grex agit in scaena mimum : pater ille uocatur, filius hic, nomen diuitis ille tenet. Mox ubi ridendas inclusit pagina partes, uera redit facies, adsimulata perit.*

Trad. : Je croyais qu'il voulait plaisanter pour son départ. Mais lui tira son épée d'une main fratricide : "Tu ne jouiras pas, dit-il, de cette proie que tu prétends couver seul. Il faut que j'en aie ma part, dussè-je pour venger vos mépris, la trancher avec ce glaive." J'imitai son geste à mon tour, et le manteau roulé autour du bras, je me mis en garde. Au milieu de ces folies déplorables, l'enfant, au comble du désespoir, embrassait nos genoux en pleurant ; et nous suppliait de ne pas faire de cette méchante auberge le théâtre d'une nouvelle Thébaïde, et de ne pas souiller d'un sang mutuellement répandu la sainteté d'une amitié que tous citaient en exemple. "Que si malgré tout il voua faut un crime, s'écria-t-il, voici ma gorge nue, tournez vos mains contre elle, plongez-y vos épées. C'est moi qui dois mourir, moi qui ai rompu votre serment d'amitié." Nous rengainâmes nos fers après cette prière, et Ascylte prit la parole : "Je vais, dit-il, mettre fin à notre dispute. Que LE GARÇON (GITON) lui-même suive qui bon lui semble ; laissons-lui au moins la liberté de choisir son amant."[1] Persuadé pour ma part qu'une liaison ancienne comme la nôtre était aussi forte que les liens du sang, je n'eus aucune crainte, au contraire, et saisissant en toute hâte la proposition qui m'était faite, je soumis le différend à notre juge. Sans délibérer, sans rien qui ressemblât à une hésitation, à peine avais-je achevé la dernière syllabe qu'il se leva soudain et choisit Ascylte pour amant. Foudroyé par cet arrêt, je me jetai, tel quel, et sans mon épée, sur mon grabat et j'aurais porté sur moi une main désespérée, sans le crainte d'augmenter le triomphe de mon ennemi. Tout orgueilleux de sa victoire, Ascylte sort avec son butin, et me laisse, moi naguère son plus cher camarade, son compagnon de fortune et d'infortune, seul avec mon humiliation dans un pays étranger. L'amitié est un mot qui dure autant qu'il est utile ; le pion va et vient sur la table du damier. Tant que la fortune nous demeure, vous nous faites bon visage, ô amis. Nous a-t-elle quittés, vous nous tournez le dos et fuyez honteusement. La troupe joue sa pièce sur la scène : celui-là fait le père, cet autre le fils, ce troisième a nom le riche. Mais quand le livret se ferme sur leurs rôles, leur vraie face reparaît, la fausse s'évanouit.

Notes : 1. *In eligendo salua libertas* : allusion au statut de latin junien ? "Thèbes" : allusion à Stace ? = datation ? Étéocle et Polynice.

Statut : **affranchi**

Mcl : 110b terminologie : marge d'ambiguïté : *puer*, 110d vocabulaire fonctionnel : *puer*, 122f déterminé, 137 vision de l'esclave/dépendant, 135 reproduction des rapports de dépendance,
210b affranchi privé individuel,
310a service domestique, 352 patron : Encolpe,
410c démographie : sexeM, 410c démographie : âge, 410c démographie : mort, 412d description morale et intellectuelle, 421 comportement envers conditions d'existence, 422a comportement maître/patron, 422f comportement avec libres, 434 sexe et formes d'union, 423h triangulaire à l'initiative du dépendant, 441 libre/dépendant,

PÉTRONE. *Satiricon.* 81.1

Dénom : ***antescholanus***, ***Menelaus***

Texte : *Nec diu tamen lacrimis indulsi, sed ueritus ne MENELAVS etiam ANTESCHOLANVS inter cetera mala solum me in deuersorio inueniret, collegi sarcinulas, locumque secretum et proximum litori maestus conduxi. Ibi triduo inclusus, redeunte in animum solitudine atque contemptu, uerberabam aegrum planctibus pectus et inter tot altissimos gemitus frequenter etiam proclamabam : "Ergo me non ruina terra potuit haurire ? Non iratum etiam innocentibus mare ? Effugi iudicium, harenae imposui, hospitem occidi, ut inter audaciae nomina mendicus, exul, in deuersorio Graecae urbis iacerem desertus ? Et quis hanc mihi solitudinem imposuit ? Adulescens omni libidine impurus et sua quoque confessione dignus exilio, stupro liber, stupro ingenuus, cuius anni ad tesseram uenierunt, quem tanquam puellam conduxit etiam qui uirum putauit. Quid ille alter ? qui die togae uirilis stolam sumpsit, qui ne uir esset a matre persuasus est, qui opus muliebre in ergastulo fecit, qui postquam conturbauit et libidinis suae solum uertit, reliquit ueteris amicitiae nomen et - pro pudor ! - tanquam mulier secutuleia unius noctis tactu omnia uendidit. Iacent nunc amatores obligati noctibus totis, et forsitan mutuis libidinibus attriti derident solitudinem meam. Sed non impune. Nam aut uir ego liberque non sum, aut noxio sanguine parentabo iniuriae meae."*

Trad. : Pourtant, je ne m'abandonnai pas longtemps aux larmes, mais craignant que MÉNÉLAS, notre SOUS-MAÎTRE, ne vînt, pour surcroît de misère, à me trouver seul dans l'auberge, je fis un paquet de mes hardes, et j'allai tristement me loger dans un quartier retiré, sur le bord de la mer. J'y demeurai enfermé pendant trois jours, remâchant sans cesse mon abandon et mon humiliation ; je frappais ma poitrine déchirée par les sanglots, et n'interrompais mes gémissements désespérés que pour clamer sans cesse les mêmes plaintes : "La terre n'a donc pu m'engloutir et se refermer sur moi ? Ni la mer non plus, si terrible même aux innocents ? J'ai échappé à la justice, je me suis sauvé de l'arène, j'ai tué mon hôte, et pour prix de tant d'audacieux attentats, me voici mendiant, exilé, gisant abandonné dans une méchante auberge d'une ville grecque ! Et qui donc m'a réduit à cet abandon ? Un adolescent souillé de toutes les débauches, qui de son propre aveu a mérité l'exil ; qui a payé, de son stupre son affranchissement, de son stupre sa liberté, dont la possession s'achetait contre un ticket, et qui s'est loué pour fille même à qui le savait homme. Et que dire de cet autre ? Qui, au jour de la toge virile revêtit la robe des femmes ; à qui sa mère elle-même a persuadé n'être point un homme, qui a servi de femme dans une prison d'esclaves, qui, faisant faillite à ses engagements, s'en va changer le champ de ses débauches, dépouille jusqu'au nom de notre vieille amitié et – ô honte sans nom ! - comme ferait la dernière des coureuses, s'est vendu tout entier dans un contact d'une seule nuit. Aujourd'hui mes deux amants passent des nuits entières dans une même étreinte, et peut-être, épuisés de jouissances mutuelles, se rient-ils de ma solitude. Mais ils me le payeront. Ou je ne suis pas un homme, et un homme libre, ou je laverai mon outrage dans leur sang criminel."

Statut : incertain

Mcl : 110c procédure de désignation : jeu de mots, 110c procédure de désignation : emprunt, 110c procédure de désignation : dérivation, 110c procédure de désignation : mot rare, 110d vocabulaire fonctionnel : *antescholanus*, 111 onomastique : Menelaus, 132 concordances temporelles, 123a emprunt, 123b dérivation, 123e mot rare, 123f jeu de mots, 124b apposition, 137 vision de l'esclave/dépendant,
310b fonctions publiques, 340h qualifications et aptitudes,
410c démographie : sexeM, 422b comportement dans la *familia*, 440 maître-patron/dépendant,

PÉTRONE. *Satiricon.* 81.4

Dénom : ***[Giton]***, ***adulescens***

Texte : *Nec diu tamen lacrimis indulsi, sed ueritus ne Menelaus etiam antescholanus inter cetera mala solum me in deuersorio inueniret, collegi sarcinulas, locumque secretum et proximum litori maestus conduxi. Ibi triduo inclusus, redeunte in animum solitudine atque contemptu, uerberabam aegrum planctibus pectus et inter tot altissimos gemitus frequenter etiam proclamabam : "Ergo me non ruina terra potuit haurire ? Non iratum etiam innocentibus mare ? Effugi iudicium, harenae imposui, hospitem occidi, ut inter audaciae nomina mendicus, exul, in deuersorio Graecae urbis iacerem desertus ? Et quis hanc mihi solitudinem imposuit ? ADVLESCENS omni libidine impurus et sua quoque confessione dignus exilio, stupro liber, stupro ingenuus, cuius anni ad tesseram uenierunt, quem tanquam puellam conduxit etiam qui uirum putauit. Quid ille alter ? Qui die togae uirilis stolam sumpsit, qui ne uir esset a matre persuasus est, qui opus muliebre in ergastulo fecit, qui postquam conturbauit et libidinis suae solum uertit, reliquit ueteris amicitiae nomen et -pro pudor ! -tanquam mulier secutuleia unius*

noctis tactu omnia uendidit. Iacent nunc amatores obligati noctibus totis, et forsitan mutuis libidinibus attriti derident solitudinem meam. Sed non impune. Nam aut uir ego liberque non sum, aut noxio sanguine parentabo iniuriae meae."

Trad. : Pourtant, je ne m'abandonnai pas longtemps aux larmes, mais craignant que Ménélas, notre sous-maître, ne vînt, pour surcroît de misère, à me trouver seul dans l'auberge, je fis un paquet de mes hardes, et j'allai tristement me loger dans un quartier retiré, sur le bord de la mer. J'y demeurai enfermé pendant trois jours, remâchant sans cesse mon abandon et mon humiliation ; je frappais ma poitrine déchirée par les sanglots, et n'interrompais mes gémissements désespérés que pour clamer sans cesse les mêmes plaintes : "La terre n'a donc pu m'engloutir et se refermer sur moi ? Ni la mer non plus, si terrible même aux innocents ? J'ai échappé à la justice, je me suis sauvé de l'arène, j'ai tué mon hôte, et pour prix de tant d'audacieux attentats, me voici mendiant, exilé, gisant abandonné dans une méchante auberge d'une ville grecque ! Et qui donc m'a réduit à cet abandon ? Un ADOLESCENT souillé de toutes les débauches, qui de son propre aveu a mérité l'exil ; qui a payé, de son stupre son affranchissement, de son stupre sa liberté[1], dont la possession s'achetait contre un ticket, et qui s'est loué pour fille même à qui le savait homme. Et que dire de cet autre ? Qui, au jour de la toge virile revêtit la robe des femmes ; à qui sa mère elle-même a persuadé n'être point un homme, qui a servi de femme dans une prison d'esclaves, qui, faisant faillite à ses engagements, s'en va changer le champ de ses débauches, dépouille jusqu'au nom de notre vieille amitié et - ô honte sans nom ! - comme ferait la dernière des coureuses, s'est vendu tout entier dans un contact d'une seule nuit. Aujourd'hui mes deux amants passent des nuits entières dans une même étreinte, et peut-être, épuisés de jouissances mutuelles, se rient-ils de ma solitude. Mais ils me le payeront. Ou je ne suis pas un homme, et un homme libre, ou je laverai mon outrage dans leur sang criminel."

Notes : 1. Les personnes qui n'étaient pas de naissance libre (*ingenui*) pouvaient acquérir l'*ingenuitas*, dans certaines conditions, par décision impériale (Grimal : 240). P.V. Rosiello, A proposito di Petronio "Satyr". 81.4, *Index* 2000 28 : 173-180. étudie la *libidinitas* et l'*impudicitia* chez Petrone, en liaison avec l'adultère et sa réglementation dans la *lex Iulia de adulteriis coercendis.* L'espression *stupro liber, stupro ingenuus* constitue, pour lui, une insulte à Ascylte en l'accusant d'avoir obtenu la liberté au moyen de violence aux dépens de sa propre patronne.

Statut : affranchi

Mcl : 110b terminologie : marge d'ambiguïté : *adulescens*, 110c procédure de désignation : connoté, 122f déterminé-x6, 124d énumérations, 136 dissolution des rapports de dépendance,
210b affranchi privé, 210e modification statut, 210f mobilité, 211b élémts d'évol. et transf. du statut, 211d formes instit. de promotion jurid., 212 règlementation juridique,
310e artisanat - commerce, 340m prix de la m.-d'œuv.-coût du travail,
411 niveaux de vie - formes de fortune, 412d description morale et intellectuelle, 434 sexe et formes d'union, 435 fortune spécif.-constit. et transmission biens, 451b triangulaire publique : médiateur, 452b activité publique de répression,

PÉTRONE. *Satiricon.* 81.5

Dénom : *ergastulum*

Texte : *Nec diu tamen lacrimis indulsi, sed ueritus ne Menelaus etiam antescholanus inter cetera mala solum me in deuersorio inueniret, collegi sarcinulas, locumque secretum et proximum litori maestus conduxi. Ibi triduo inclusus, redeunte in animum solitudine atque contemptu, uerberabam aegrum planctibus pectus et inter tot altissimos gemitus frequenter etiam proclamabam : "Ergo me non ruina terra potuit haurire? Non iratum etiam innocentibus mare ? Effugi iudicium, harenae imposui, hospitem occidi, ut inter audaciae nomina mendicus, exul, in deuersorio Graecae urbis iacerem desertus ? Et quis hanc mihi solitudinem imposuit? Adulescens omni libidine impurus et sua quoque confessione dignus exilio, stupro liber, stupro ingenuus, cuius anni ad tesseram uenierunt, quem tanquam puellam conduxit etiam qui uirum putauit. Quid ille alter ? Qui die togae uirilis stolam sumpsit, qui ne uir esset a matre persuasus est, qui opus muliebre in ERGASTVLO fecit, qui postquam conturbauit et libidinis suae solum uertit, reliquit ueteris amicitiae nomen et - pro pudor ! - tanquam mulier secutuleia unius noctis tactu omnia uendidit. Iacent nunc amatores obligati noctibus totis, et forsitan mutuis libidinibus attriti derident solitudinem meam. Sed non impune. Nam aut uir ego liberque non sum, aut noxio sanguine parentabo iniuriae meae."*

Trad. : Pourtant, je ne m'abandonnai pas longtemps aux larmes, mais craignant que Ménélas, notre sous-maître, ne vînt, pour surcroît de misère, à me trouver seul dans l'auberge, je fis un paquet de mes hardes, et j'allai tristement me loger dans un quartier retiré, sur le bord de la mer. J'y demeurai enfermé pendant trois jours, remâchant sans cesse mon abandon et mon humiliation ; je frappais ma poitrine déchirée par les sanglots, et n'interrompais mes gémissements désespérés que pour clamer sans cesse les mêmes plaintes : "La terre n'a donc pu m'engloutir et se refermer sur moi ? Ni la mer non plus, si terrible même aux innocents ? J'ai échappé à la justice, je me suis sauvé de l'arène, j'ai tué mon hôte, et pour prix de tant d'audacieux attentats, me voici mendiant, exilé, gisant abandonné dans une méchante auberge d'une ville grecque ! Et qui donc m'a réduit à cet abandon ? Un adolescent souillé de toutes les débauches, qui de son propre aveu a mérité l'exil ; qui a payé, de son stupre son affranchissement, de son stupre sa liberté, dont la possession s'achetait contre un ticket, et qui s'est loué pour fille même à qui le savait homme. Et que dire de cet autre ? Qui, au jour de la toge virile revêtit la robe des femmes ; à qui sa mère elle-même a persuadé n'être point un homme, qui a servi de femme dans une PRISON D'ESCLAVES, qui, faisant faillite à ses engagements, s'en va changer le champ de ses débauches, dépouille jusqu'au nom de notre vieille amitié et - ô honte sans nom ! - comme ferait la dernière des coureuses, s'est vendu tout entier dans un contact d'une seule nuit. Aujourd'hui mes deux amants passent

des nuits entières dans une même étreinte, et peut-être, épuisés de jouissances mutuelles, se rient-ils de ma solitude. Mais ils me le payeront. Ou je ne suis pas un homme, et un homme libre, ou je laverai mon outrage dans leur sang criminel."

Notes : ***ergastulum* : voir dictionnaire Berger.**

Statut : **esclave**, **métaphore**

Mcl : 110a terminologie spécifique : *ergastulum*, 110c procédure de désignation : métonymie, 110c procédure de désignation : emprunt, 110c procédure de désignation : signe de servilité, 110e vocabulaire juridique : ergastulum, 123a emprunt, 123b dérivation, 137 vision de l'esclave/dépendant,
340d temps et rythme de travail, 340g données spatiales,
410c démographie : nombre, 412c conditions de vie, 433 conditions de vie spécifiques, 434 sexe et formes d'union

PÉTRONE. *Satiricon.* 83.6

Dénom : ***[Giton]*, *hospes***

Texte : *In pinacothecam perueni uario genere tabularum mirabilem. Nam et Zeuxidos manus uidi nondum uetustatis iniuria uictas, et Protogenis rudimenta cum ipsius naturae ueritate certantia non sine quodam horrore tractaui. Jam uero Apellis quam Graeci "monoknemon" appellant, etiam adoraui. Tanta enim subtilitate extremitates imaginum erant ad similitudinem praecisae, ut crederes etiam animorum esse picturam. Hinc aquila ferebat caelo sublimis Idaeum, illinc candidus Hylas repellebat improbam Naida. Damnabat Apollo noxias manus lyramque resolutam modo nato flore honorabat. Inter quos etiam pictorum amantium uultus tanquam in solitudine exclamaui : "Ergo amor etiam deos tangit. Iuppiter in caelo suo non inuenit quod diligeret, sed peccaturus in terris nemini tamen iniuriam fecit. Hylan Nympha praedata temperasset amori suo, si uenturum ad interdictum Herculem credidisset. Apollo pueri umbram reuocauit in florem, et omnes fabulae quoque sine aemulo habuerunt complexus. At ego in societatem recepi HOSPITEM Lycurgo crudeliorem."*

Trad. : J'arrivai dans une galerie de tableaux remplie de merveilles les plus diverses[1]. J'en vis de la main de Zeuxis que l'injure du temps n'avait pu réussir à détruire ; je vis aussi des esquisses de Protogène, qui luttaient de vérité avec la nature elle-même, et que je ne touchai point sans un certain frisson. Il y avait aussi une déesse d'Apelle, que les Grecs appellent monocnème, que j'adorai dévotement. Les figures étaient dessinées au naturel avec un tel art, qu'on s'attendait à voir la peinture s'animer. Là un aigle emportait dans les cieux l'échanson de l'Ida ; là l'innocent Hylas repoussait une Naïade effrontée. Plus loin Apollon maudissait sa main meurtrière, et décorait sa lyre détendue de la fleur nouvellement éclose. Au milieu de ces peintures qui toutes évoquaient l'amour, je me pris à m'écrier, comme si j'eusse été seul avec moi-même : "Ainsi donc l'Amour s'attaque jusqu'aux dieux mêmes. Jupiter ne trouvant dans son ciel aucun objet digne de lui, descendit sur terre pour satisfaire sa passion coupable, mais au moins ne dépouilla-t-il personne au mépris de tout droit. La Nymphe qui ravit Hylas aurait maîtrisé son désir, si elle eût pensé qu'Hercule viendrait réclamer son bien. Apollon fit revivre dans une fleur l'ombre de l'enfant qu'il chérissait ; enfin toutes les fables nous offrent des embrassements que nul rival ne trouble. Mais moi j'ai fait mon HÔTE et mon compagnon d'un (TRAITRE) plus cruel encore qu'un Lycurgue."

Notes : 1. J.-M. Croisille, "Pinacotheca mirabilis" : remarques sur Pétrone, *Satyricon* LXXXIII sq., *Mélanges C. Deroux.* 4 : 50-60 pl. 20-23. Les lectures possibles de la scène rapportée dans ce passage sont nombreuses. Pétrone y joue notamment avec l'idée de tromperie et de faux-semblant, en évoquant une *pinacotheca* qui consistait probablement en une série de peintures murales, lointaines imitations des originaux perdus pour lesquels on les prend (APh).

Statut : **affranchi**

Mcl : 110b terminologie : marge d'ambiguïté : *hospes*, 122f déterminé, 137 vision de l'esclave/dépendant,
210b affranchi privé individuel,
410c démographie : sexeM, 412d description morale et intellectuelle, 422a comportement maître/patron, 434 sexe et formes d'union, 440 maître-patron/dépendant,

PÉTRONE. *Satiricon.* 84.5

Dénom : ***leno***

Texte : *"Non dubie ita est : si quis uitiorum omnium inimicus rectum iter uitae coepit insistere, primum propter morum differentiam odium habet : quis enim potest probare diuersa? Deinde qui solas exstruere diuitias curant, nihil uolunt inter homines melius credi, quam quod ipsi tenent. Insectantur itaque, quacunque ratione possunt, litterarum amatores, ut uideantur illi quoque infra pecuniam positi. <...> "Nescio quo modo bonae mentis soror est paupertas. <...> "Vellem, tam innocens esset frugalilatis meae hostis, ut deliniri posset. Nunc ueteranus est latro et ipsis LENONIBVS doctior". <...>*

Trad. : Il n'est que trop vrai ; quiconque, ennemi de tout vice, entreprend de marcher droit dans la vie, s'attire d'abord la haine de tous par le contraste de ses mœurs-car pouvez-vous approuver des principes contraires aux vôtres ? Puis, ceux qui n'ont d'autre souci que de bâtir une fortune ne veulent pas que les hommes puissent croire qu'il y ait quelque chose de supérieur à ce qu'ils détiennent eux-mêmes. Aussi s'attaquent-ils de toutes les façons possibles aux amateurs de belles-lettres, pour bien montrer qu'eux aussi cèdent le pas à l'argent." Je ne sais comment, mais, le génie a pour sœur la misère. Plût au ciel que l'ennemi qui me force à la continence eût l'âme encore assez blanche pour se laisser fléchir. Mais c'est un vétéran du crime, qui en remontrerait à tous les ENTREMETTEURS (RUFFIANS) de profession.

Notes : Ruffians = marchands d'esclaves (*leno*).
Statut : **incertain**
Mcl : 110d vocabulaire fonctionnel : *leno*, 122e déterminant, 142 univers dépendant : code de valeur,
310e artisanat - commerce, 340h qualifications et aptitudes,
412d description morale et intellectuelle,

PÉTRONE. *Satiricon.* 85.1
Dénom : ***familia* (*pater familiae*)**
Texte : *EVMOLPVS. "In Asiam cum a quaestore essem stipendio eductus, hospitium Pergami accepi. Vbi cum libenter habitarem non solum propter cultum aedicularum, sed etiam propter hospitis formosissimum filium, excogitaui rationem qua non essem PATRI FAMILIAE suspectus amator.*
Trad. : Quand j'étais en Asie, où le service militaire m'avait conduit à la suite du questeur, il m'arriva un jour à Pergame d'être logé chez l'habitant. Le séjour m'était fort agréable, tant à cause du confort de la maison que de la merveilleuse beauté du fils de mon hôte ; et voici quel plan j'imaginai pour devenir son amant sans éveiller les soupçons du *PATER FAMILIAE*.
Statut : **incertain**
Mcl : 110b terminologie : marge d'ambiguïté : *familia*, 122e déterminant,
351 maître : *pater familiae*, 352 patron : *pater familiae*,
422a comportement maître/patron, 422f comportement avec libres, 443a triangulaire privée : agent,

PÉTRONE. *Satiricon.* 88.6
Dénom : ***scortum***
Texte : *At nos uino SCORTISque demersi ne paratas quidem artes audemus cognoscere, sed accusatores antiquitatis uitia tantum docemus et discimus.*
Trad. : Et nous, noyés dans le vin et les DÉBAUCHES, nous n'avons même pas le courage d'étudier les arts inventés avant nous : contempteurs de l'antiquité, il n'est plus que le vice dont nous sachions donner et recevoir des leçons.
Statut : **incertain**
Mcl : 110c procédure de désignation : connoté, 110d vocabulaire fonctionnel : *scortum*, 124d énumérations, 137 vision de l'esclave/dépendant,
310a service domestique,
412d description morale et intellectuelle, 434 sexe et formes d'union,

PÉTRONE. *Satiricon.* 90-92
Dénom : ***custos*, *mulier***
Texte : *Ex is, qui in porticibus spatiabantur, lapides in Eumolpum recitantem miserunt. At ille, qui plausum ingenii sui nouerat, operuit caput extraque templum profugit. Timui ego, ne me poetam uocaret. Itaque subsecutus fugientem ad litus perueni, et ut primum extra teli coniectum licuit consistere : "Rogo, inquam, quid tibi uis cum isto morbo ? Minus quam duabus horis mecum moraris, et saepius poetice quam humane locutus es. Itaque non miror, si te populus lapidibus persequitur. Ego quoque sinum meum saxis onerabo ut, quotiescunque coeperis a te exire, sanguinem tibi a capite mittam". Mouit ille uultum et : "O mi, inquit, adulescens, non hodie primum auspicatus sum. Immo quoties theatrum, ut recitarem aliquid, intraui, hac me aduenticia excipere frequentia solet. Ceterum ne et tecum quoque habeam rixandum, toto die me ab hoc cibo abstinebo. -Immo, inquam ego, si eiuras hodiernam bilem, una cenabimus." Mando aedicularum CVSTODI cenulae officium. <…> Et iam plena nox erat MVLIERque cenae mandata curauerat, cum Eumolpus ostium pulsat. Interrogo ego : "Quot estis ?" obiterque per rimam foris speculari diligentissime coepi, num Ascyltos una uenisset. Deinde ut solum hospitem uidi, momento recepi. Ille ut se in grabatum reiecit uiditque Gitona in conspectu ministrantem, mouit caput et : "Laudo, inquit, Ganymedem. …*
Trad. : Ici quelques promeneurs du portique accueillirent à coups de pierre la déclamation d'Eumolpe. Lui, qui connaissait par expérience cette forme d'applaudissements donnée à son génie, se couvrit la tête de sa robe et s'enfuit hors du temple. J'eus bien peur qu'il ne me fît passer moi aussi pour poète. Aussi, me mettant à la suite du fuyard, je courus jusqu'au bord de la mer ; et une fois hors de portée, quand il nous fut loisible de faire halte : "Dis-moi, lui demandai-je, où veux-tu en venir avec cette maladie ? II n'y a pas deux heures que tu me fréquentes, et tu as plus souvent employé la langue des dieux que celle des hommes. Je ne m'étonne plus si les gens te poursuivent à coups de pierres. Moi-même j'en chargerai mon giron, et chaque fois que ce transport te prendra, je te saignerai congrûment la tête." II me répondit en secouant son visage : "Ah ! Mon cher enfant, ce n'est pas d'aujourd'hui que j'ai fait mes débuts. À vrai dire, je ne suis jamais entré dans un théâtre pour y réciter quelque chose, sans recevoir des spectateurs un semblable accueil. Enfin, pour n'avoir pas maille à partir avec toi aussi, je renoncerai pour tout ce jour à cette nourriture des dieux." - "Et moi, dis-je, si tu abjures pour aujourd'hui cette frénésie, je t'offrirai à souper." Je confie à la GARDIENNE de mon pauvre logis le soin de mon pauvre repas <…> Il était nuit close, et la FEMME avait exécuté mes ordres pour le souper lorsqu'Eumolpe vint frapper à la porte. Je lui demandai : "Combien

êtes-vous ?" et ce faisant, par une fente du bois j'examinais avec une attention extrême si Ascylte l'accompagnait. Enfin, quand je fus bien sûr que mon hôte était seul, je lui ouvris sur-le-champ. Il s'allongea sur mon grabat, et voyant en face de lui Giton dresser la table, il hocha la tête d'un air entendu : "Bravo pour le Ganymède, me dit-il …

Statut : **incertain**

Mcl : 110b terminologie : marge d'ambiguïté : *mulier*, 110d vocabulaire fonctionnel : *custos*, 122e déterminant,
310a service domestique, 320 cadre spécifique du travail : *aedicula*, 322 produit du travail : *cenula*, 351 maître : Encolpe, 352 patron : Encolpe, 353a exploitation directe,
410c démographie : sexeF,

PÉTRONE. *Satiricon.* 91

Dénom : ***Giton***

Texte : *Video GITONA cum linteis et strigilibus parieti applicitum tristem confusumque. Scires non libenter seruire. Itaque ut experimentum oculorum caperem. <...> Conuertit ille solutum gaudio uultum et : "Miserere, inquit, frater. Vbi arma non sunt, libere loquor. Eripe me latroni cruento et qualibet saeuitia paenitentiam iudicis tui puni. Satis magnum erit misero solacium tua uoluntate cecidisse". Supprimere ego querelam iubeo, ne quis consilia deprehenderet, relictoque Eumolpo - nam in balneo carmen recitabat - per tenebrosum et sordidum egressum extraho GITONA raptimque in hospitium meum peruolo. Praeclusis deinde foribus inuado pectus amplexibus, et perfusum os lacrumis uultu meo contero. Diu uocem neuter inuenit; nam puer etiam singultibus crebris amabile pectus quassauerat. "O facinus, inquam, indignum, quod amo te quamuis relictus, et in hoc pectore, cum uulnus ingens fuerit, cicatrix non est. Quid dicis, peregrini amoris concessio ? Dignus hac iniuria fui ?" Postquam se amari sensit, supercilium altius sustulit. <...> "Nec amoris arbitrium ad alium iudicem tuli. Sed nihil iam queror, nihil iam memini, si bona fide paenitentiam emendas". Haec cum inter gemitus lacrimasque fudissem, detersit ille pallio uultum et : "Quaeso, inquit, Encolpi, fidem memoriae tuae appello : ego te reliqui, an tu me prodidisti ? Equidem fateor et prae me fero : cum duos armatos uiderem, ad fortiorem confugi". Exosculatus pectus sapientia plenum inieci ceruicibus manus, et ut facile intellegeret redisse me in gratiam et optima fide reuiuiscentem amicitiam, toto pectore adstrinxi.*

Trad. : J'aperçois GITON, linges et racloirs en mains, debout contre la muraille, et l'air morne et accablé. On voyait qu'il servait à contre-cœur. Aussi, pour confirmer le témoignage de mes yeux… Il tourna vers moi son visage épanoui de joie : "Aie pitié, me dit-il, ô mon frère ! Où ne brillent plus d'armes, je puis librement parler. Arrache-moi à un brigand sanguinaire, et punis de toutes les rigueurs que tu voudras le repentir de ton juge. Ce me sera dans mon malheur une assez grande consolation que de périr par ta volonté." Je lui dis d'étouffer ses plaintes, pour que personne ne surprît nos projets, et laissant Eumolpe dans le bain où il déclamait un de ses poèmes, j'avise une obscure et sale issue, j'entraîne GITON par là, et je cours, je vole avec lui jusqu'à mon logis. Là, toutes portes fermées, je me jette en l'embrassant sur son sein et sur son visage baigné de larmes je collai furieusement ma bouche. Longtemps nous demeurâmes sans voix l'un et l'autre ; car l'aimable enfant lui aussi avait sa chère poitrine toute brisée de sanglots. " O faiblesse indigne ! Lui dis-je, je t'aime après ton cruel abandon ! Et dans mon cœur que tu as blessé si cruellement, je cherche en vain la cicatrice. Que dis-tu, toi qui sacrifias si légèrement à des amours étrangères ? Méritais-je un tel outrage ?" Se sentant toujours aimé, l'enfant releva le sourcil. "Et pourtant le soin de décider de ton amour, l'ai-je confié à un juge autre que toi ? Mais je ne me plains plus, j'oublie tout, si tu veux réparer ta faute par un sincère repentir." Et j'accompagnais ce flot de paroles de sanglots et de larmes. IL (GITON) m'essuya le visage de son manteau : "De grâce, Encolpe, me dit-il, j'en appelle à tes propres souvenirs ; est-ce moi qui t'ai abandonné, ou toi qui m'as trahi ? Pour moi, je l'avoue, et ne m'en cache nullement : en vous voyant armés tous deux, j'ai cherché asile auprès du plus fort." Je baisai longuement ce cœur plein de sagesse, et me jetant à son cou, pour bien lui montrer que je pardonnais et que notre amitié renaissait plus sincère que jamais, je le pressai étroitement sur ma poitrine.

Statut : **affranchi**

Mcl : 110c procédure de désignation : jeu de mots, 110c procédure de désignation : emprunt, 110c procédure de désignation : mot rare, 111 onomastique : Giton-x2, 122b phrase verbale, 122c discours direct, 122f déterminé, 123a emprunt, 123e mot rare, 123f jeu de mots, 124a répétition, 137 vision de l'esclave/dépendant, 132 concordances temporelles,
210b affranchi privé individuel,
310a service domestique, 330 instrument de travail : *linteum - strigiles*, 340a données quantitatives, 340e conditions difficiles - danger, 340g données spatiales, 352 patron : Encolpe,
410c démographie : sexeM, 410c démographie : âge, 412d description morale et intellectuelle, 420 comportements au travail, 422a comportement maître/patron, 434 sexe et formes d'union, 440 maître-patron/dépendant,

PÉTRONE. *Satiricon.* 92

Dénom : ***Giton***, ***Ganymedes***, ***puer***

Texte : *Et iam plena nox erat mulierque cenae mandata curauerat, cum Eumolpus ostium pulsat. Interrogo ego : "Quot estis?" obiterque per rimam foris speculari diligentissime coepi, num Ascyltos una uenisset. Deinde ut solum hospitem uidi, momento recepi. Ille ut se in grabatum reiecit uiditque GITONA in conspectu ministrantem, mouit caput et : "Laudo, inquit, GANYMEDEM. Oportet hodie bene sit". Non delectauit me tam curiosum principium, timuique ne in contubernium*

recepissem Ascylti parem. Instat Eumolpus, et cum PVER illi potionem dedisset : "Malo te, inquit, quam balneum totum" siccatoque auide poculo negat sibi unquam acidius fuisse." Nam et dum lauor, ait, paene uapulaui, quia conatus sum circa solium sedentibus carmen recitare ; et postquam de balneo tanquam de theatro eiectus sum, circuire omnes angulos coepi et clara uoce Encolpion clamitare. Ex altera parte iuuenis nudus, qui uestimenta perdiderat, non minore clamoris indignatione GITONA flagitabat. Et me quidem pueri tanquam insanum imitatione petulantissima deriserunt, illum autem frequentia ingens circumuenit cum plausu et admiratione timidissima. Habebat enim inguinum pondus tam grande, ut ipsum hominem laciniam fascini crederes. O iuuenem laboriosum ! puto illum pridie incipere, postero die finire. Itaque statim inuenit auxilium; nescio quis enim, eques Romanus, ut aiebant, infamis, sua ueste errantem circumdedit ac domum abduxit, credo, ut tam magna fortuna solus uteretur. At ego ne mea quidem uestimenta ab officioso recepissem, nisi notorem dedissem. Tanto magis expedit inguina quam ingenia fricare". Haec Eumolpo dicente mutabam ego frequentissime uultum, iniuriis scilicet inimici mei hilaris, commodis tristis. Vtcunque tamen, tanquam non agnoscerem fabulam, tacui et cenae ordinem explicui. <...>

Trad. : Il était nuit close, et la femme avait exécuté mes ordres pour le souper, lorsqu'Eumolpe vint frapper à la porte. Je lui demandai : "Combien êtes-vous ?", et ce faisant, par une fente du bois j'examinais avec une attention extrême si Ascylte l'accompagnait. Enfin, quand je fus bien sûr que mon hôte était seul, je lui ouvris sur-le-champ. Il s'allongea sur mon grabat, et voyant en face de lui GITON dresser la table, il hocha la tête d'un air entendu : "Bravo pour le GANYMÈDE, me dit-il : il faut aujourd'hui nous bien traiter." Je fus loin de goûter un début si indiscret, et j'eus peur d'avoir pris pour commensal un second Ascylte. Eumolpe revint à la charge, et l'ENFANT lui ayant offert à boire : "Je t'aime dit-il, plus que tout ce que j'ai vu au bain." Et vidant la coupe d'un trait : "Je n'ai jamais eu journée plus amère, continua-t-il. Figurez-vous qu'une fois dans l'eau, j'ai failli être assommé pour avoir voulu réciter de mes vers aux baigneurs assis sur le bord du bassin. Chassé du bain, comme je le fus tant de fois du théâtre, j'allais vous cherchant dans tous les coins, et criant après Encolpe à cor et à cri. À l'autre bout, un jeune homme tout nu, qui avait perdu ses vêtements, poussait des clameurs d'indignation non moins grandes et réclamait son GITON. Mais moi, les garçons de bain, me prenant pour un fou, me contrefaisaient avec une dérisoire insolence ; tandis que lui, la foule énorme qui l'entourait lui prodiguait les applaudissements et les marques de l'admiration la plus respectueuse. Il avait en effet le bas du ventre si bien garni qu'on eût pris l'homme lui-même pour l'appendice de cette amulette. L'admirable besogneur ! Il peut, je crois, commencer la veille et n'achever que le lendemain. Aussi fut-il aussitôt tiré d'affaire ; car je ne sais quel chevalier romain, célèbre, m'a-t-on dit, pour l'infamie de ses mœurs, le voyant ainsi courir, lui jeta son manteau sur les épaules et l'emmena chez lui, sans doute pour s'assurer le privilège de cette bonne fortune. Et moi, je n'aurais pas même pu retirer mes habits des mains du préposé au vestiaire, si je n'avais produit un répondant. Tant il vaut mieux avoir pour soi un bel engin qu'un beau génie ! " Pendant le récit d'Eumolpe, je changeais à tout instant de visage, l'air tantôt réjoui des mésaventures de notre ennemi commun, tantôt désappointé de sa bonne fortune. Enfin, comme si je ne connaissais rien de cette histoire, je réussis pourtant à garder le silence, et fis servir le souper.

Notes : Ganymède : nom propre substantivé

Statut : **affranchi**

Mcl : 110b terminologie : marge d'ambiguïté : *puer*, 110c procédure de désignation : jeu de mots, 110c procédure de désignation : emprunt, 110c procédure de désignation : mot rare, 111 onomastique : Giton-x2, 111 onomastique : Ganymedes, 132 concordances temporelles, 122f déterminé, 123a emprunt, 123e mot rare, 123f jeu de mots, 124a répétition, 210b affranchi privé individuel, 137 vision de l'esclave/dépendant,
310a service domestique, 331 moyens de réalisation du travail : *potio*, 340a données quantitatives,
410c démographie : sexeM, 410c démographie : âge, 441 libre/dépendant,

PÉTRONE. *Satiricon.* 92.8

Dénom : ***puer***

Texte : *Et iam plena nox erat mulierque cenae mandata curauerat, cum Eumolpus ostium pulsat. Interrogo ego : "Quot estis ?" obiterque per rimam foris speculari diligentissime coepi, num Ascyltos una uenisset. Deinde ut solum hospitem uidi, momento recepi. Ille ut se in grabatum reiecit uiditque Gitona in conspectu ministrantem, mouit caput et : "Laudo, inquit, Ganymedem. Oportet hodie bene sit". Non delectauit me tam curiosum principium, timuique ne in contubernium recepissem Ascylti parem. Instat Eumolpus, et cum puer illi potionem dedisset : "Malo te, inquit, quam balneum totum" siccatoque auide poculo negat sibi unquam acidius fuisse." Nam et dum lauor, ait, paene uapulaui, quia conatus sum circa solium sedentibus carmen recitare ; et postquam de balneo tanquam de theatro eiectus sum, circuire omnes angulos coepi et clara uoce Encolpion clamitare. Ex altera parte iuuenis nudus, qui uestimenta perdiderat, non minore clamoris indignatione Gitona flagitabat. Et me quidem PVERI tanquam insanum imitatione petulantissima deriserunt, illum autem frequentia ingens circumuenit cum plausu et admiratione timidissima. Habebat enim inguinum pondus tam grande, ut ipsum hominem laciniam fascini crederes. O iuuenem laboriosum ! Puto illum pridie incipere, postero die finire. Itaque statim inuenit auxilium ; nescio quis enim, eques Romanus, ut aiebant, infamis, sua ueste errantem circumdedit ac domum abduxit, credo, ut tam magna fortuna solus uteretur. At ego ne mea quidem uestimenta ab officioso recepissem, nisi notorem dedissem. Tanto magis expedit inguina quam ingenia fricare". Haec Eumolpo dicente mutabam ego frequentissime uultum, iniuriis scilicet inimici mei hilaris, commodis tristis. Vtcunque tamen, tanquam non agnoscerem fabulam, tacui et cenae ordinem explicui.*

Trad. : Il était nuit close, et la femme avait exécuté mes ordres pour le souper, lorsqu'Eumolpe vint frapper à la porte. Je lui demandai : "Combien êtes-vous ?", et ce faisant, par une fente du bois j'examinais avec une attention extrême si Ascylte l'accompagnait. Enfin, quand je fus bien sûr que mon hôte était seul, je lui ouvris sur-le-champ. Il s'allongea sur mon grabat, et voyant en face de lui Giton dresser la table, il hocha la tête d'un air entendu : "Bravo pour le Ganymède, me dit-il : il faut aujourd'hui nous bien traiter." Je fus loin de goûter un début si indiscret, et j'eus peur d'avoir pris pour commensal un second Ascylte. Eumolpe revint à la charge, et l'enfant lui ayant offert à boire : "Je t'aime dit-il, plus que tout ce que j'ai vu au bain." Et vidant la coupe d'un trait : "Je n'ai jamais eu journée plus amère, continua-t-il. Figurez-vous qu'une fois dans l'eau, j'ai failli être assommé pour avoir voulu réciter de mes vers aux baigneurs assis sur le bord du bassin. Chassé du bain, comme je le fus tant de fois du théâtre, j'allais vous cherchant dans tous les coins, et criant après Encolpe à cor et à cri. À l'autre bout, un jeune homme tout nu, qui avait perdu ses vêtements, poussait des clameurs d'indignation non moins grandes et réclamait son Giton. Mais moi, les GARÇONS DE BAINS, me prenant pour un fou, me contrefaisaient avec une dérisoire insolence ; tandis que lui, la foule énorme qui l'entourait lui prodiguait les applaudissements et les marques de l'admiration la plus respectueuse. Il avait en effet le bas du ventre si bien garni qu'on eût pris l'homme lui-même pour l'appendice de cette amulette. L'admirable besogneur ! Il peut, je crois, commencer la veille et n'achever que le lendemain. Aussi fut-il aussitôt tiré d'affaire ; car je ne sais quel chevalier romain, célèbre, m'a-t-on dit, pour l'infamie de ses mœurs, le voyant ainsi courir, lui jeta son manteau sur les épaules et l'emmena chez lui, sans doute pour s'assurer le privilège de cette bonne fortune. Et moi, je n'aurais pas même pu retirer mes habits des mains du préposé au vestiaire, si je n'avais produit un répondant. Tant il vaut mieux avoir pour soi un bel engin qu'un beau génie !" Pendant le récit d'Eumolpe, je changeais à tout instant de visage, l'air tantôt réjoui des mésaventures de notre ennemi commun, tantôt désappointé de sa bonne fortune. Enfin, comme si je ne connaissais rien de cette histoire, je réussis pourtant à garder le silence, et fis servir le souper.

Statut : **incertain**

Mcl : 110b terminologie : marge d'ambiguïté : *puer*,
310e artisanat - commerce,
410c démographie : âge, 410c démographie : sexeM, 420 comportements au travail, 422e comportement avec autre esclave/ dépendant,

PÉTRONE. *Satiricon.* 92.11

Dénom : ***officiosus***

Texte : *Ex altera parte iuuenis nudus, qui uestimenta perdiderat, non minore clamoris indignatione Gitona flagitabat. Et me quidem pueri tanquam insanum imitatione petulantissima deriserunt, illum autem frequentia ingens circumuenit cum plausu et admiratione timidissima. Habebat enim inguinum pondus tam grande, ut ipsum hominem laciniam fascini crederes. O iuuenem laboriosum ! Puto illum pridie incipere, postero die finire. Itaque statim inuenit auxilium ; nescio quis enim, eques Romanus, ut aiebant, infamis, sua ueste errantem circumdedit ac domum abduxit, credo, ut tam magna fortuna solus uteretur. At ego ne mea quidem uestimenta ab OFFICIOSO recepissem, nisi notorem dedissem. Tanto magis expedit inguina quam ingenia fricare". Haec Eumolpo dicente mutabam ego frequentissime uultum, iniuriis scilicet inimici mei hilaris, commodis tristis. Vtcunque tamen, tanquam non agnoscerem fabulam, tacui et cenae ordinem explicui.*

Trad. : À l'autre bout, un jeune homme tout nu, qui avait perdu ses vêtements, poussait des clameurs d'indignation non moins grandes et réclamait son Giton. Mais moi, les garçons de bain, me prenant pour un fou, me contrefaisaient avec une dérisoire insolence ; tandis que lui, la foule énorme qui l'entourait lui prodiguait les applaudissements et les marques de l'admiration la plus respectueuse. Il avait en effet le bas du ventre si bien garni qu'on eût pris l'homme lui-même pour l'appendice de cette amulette. L'admirable besogneur ! Il peut, je crois, commencer la veille et n'achever que le lendemain. Aussi fut-il aussitôt tiré d'affaire ; car je ne sais quel chevalier romain, célèbre, m'a-t-on dit, pour l'infamie de ses mœurs, le voyant ainsi courir, lui jeta son manteau sur les épaules et l'emmena chez lui, sans doute pour s'assurer le privilège de cette bonne fortune. Et moi, je n'aurais pas même pu retirer mes habits des mains du PRÉPOSÉ AU VESTIAIRE[1], si je n'avais produit un répondant. Tant il vaut mieux avoir pour soi un bel engin qu'un beau génie ! Pendant le récit d'Eumolpe, je changeais à tout instant de visage, l'air tantôt réjoui des mésaventures de notre ennemi commun, tantôt désappointé de sa bonne fortune. Enfin, comme si je ne connaissais rien de cette histoire, je réussis pourtant à garder le silence, et fis servir le souper.

Notes : 1. Gaffiot sur *officiosus* : "esclave qui garde les vêtements des baigneurs" (voir 92. 11.) - "surnom donné aux gens immoraux" (Sénèque, *Contr*., 4. Praef. 10). M. Salanitro, *Officiosus* in Petronio e in Marziale, *RPL* 1994 17 : 89-94. L'emploi d'*officiosus* chez Pétrone, Sat. 105.9 et Martial 10.88 est à rapprocher d'un texte où Sénèque le Rhéteur (*Contr*. 4, praef. 10) explique qu'*officiosus* a parfois le sens d'impudique, obscène.

Statut : **incertain**

Mcl : 110d vocabulaire fonctionnel : *officiosus*,
310e artisanat - commerce, 331 moyens de réalisation du travail : *uestimentum*, 340a données quantitatives, 340g données spatiales, 340h qualifications et aptitudes,
410c démographie : sexeM, 412d description morale et intellectuelle, 422f comportement avec libres,

PÉTRONE. *Satiricon.* 92.13

Dénom : ***explicui***

Texte : *Et me quidem pueri tanquam insanum imitatione petulantissima deriserunt, illum autem frequentia ingens circumuenit cum plausu et admiratione timidissima. Habebat enim inguinum pondus tam grande, ut ipsum hominem laciniam fascini crederes. O iuuenem laboriosum ! Puto illum pridie incipere, postero die finire. Itaque statim inuenit auxilium; nescio quis enim, eques Romanus, ut aiebant, infamis, sua ueste errantem circumdedit ac domum abduxit, credo, ut tam magna fortuna solus uteretur. At ego ne mea quidem uestimenta ab officioso recepissem, nisi notorem dedissem. Tanto magis expedit inguina quam ingenia fricare". Haec Eumolpo dicente mutabam ego frequentissime uultum, iniuriis scilicet inimici mei hilaris, commodis tristis. Vtcunque tamen, tanquam non agnoscerem fabulam, tacui et cenae ordinem EXPLICVI.*

Trad. : Mais moi, les garçons de bain, me prenant pour un fou, me contrefaisaient avec une dérisoire insolence ; tandis que lui, la foule énorme qui l'entourait lui prodiguait les applaudissements et les marques de l'admiration la plus respectueuse. Il avait en effet le bas du ventre si bien garni qu'on eût pris l'homme lui-même pour l'appendice de cette amulette. L'admirable besogneur ! Il peut, je crois, commencer la veille et n'achever que le lendemain. Aussi fut-il aussitôt tiré d'affaire ; car je ne sais quel chevalier romain, célèbre, m'a-t-on dit, pour l'infamie de ses mœurs, le voyant ainsi courir, lui jeta son manteau sur les épaules et l'emmena chez lui, sans doute pour s'assurer le privilège de cette bonne fortune. Et moi, je n'aurais pas même pu retirer mes habits des mains du préposé au vestiaire, si je n'avais produit un répondant. Tant il vaut mieux avoir pour soi un bel engin qu'un beau génie ! Pendant le récit d'Eumolpe, je changeais à tout instant de visage, l'air tantôt réjoui des mésaventures de notre ennemi commun, tantôt désappointé de sa bonne fortune. Enfin, comme si je ne connaissais rien de cette histoire, je réussis pourtant à garder le silence, et FIS SERVIR le souper.

Statut : **incertain**

Mcl : 110d vocabulaire fonctionnel : occulté, 110c procédure de désignation : occulté, 137 vision de l'esclave/dépendant,
310a service domestique, 340c disponibilité - mise à disposition, 351 maître : Encolpe, 352 patron : Encolpe, 353a exploitation directe,
443a triangulaire privée : agent,

PÉTRONE. *Satiricon.* 93

Dénom : ***Giton***

Texte : *"Vile est, quod licet, et animus errore lentus iniurias diligit. Ales Phasiacis petita Colchis atque Afrae uolucres placent palato, quod non sunt faciles : at albus anser et pictis anas renouata pennis plebeium sapit. Vltimis ab oris attractus scarus atque arata Syrtis si quid naufragio dedit, probatur : mulus iam grauis est. Amica uincit uxorem. Rosa cinnamum ueretur. Quicquid quaeritur, optimum uidetur." - Hoc est, inquam, quod promiseras, ne quem hodie uersum faceres ? Per fidem, saltem nobis parce, qui te nunquam lapidauimus. Nam si aliquis ex is, qui in eodem synoecio potant, nomen poetae olfecerit, totam concitabit uiciniam et nos omnes sub eadem causa obruet. Miserere et aut pinacothecam aut balneum cogita." Sic me loquentem obiurgauit GITON, mitissimus puer, et negauit recte facere, quod seniori conuiciarer simulque oblitus officii mensam, quam humanitate posuissem, contumelia tollerem, multaque alia moderationis uerecundiaeque uerba, quae formam eius egregie decebant.*

Trad. : "On fait fi des choses permises, et le cœur, blasé par le faux goût, n'aime que le fruit défendu. Le faisan qu'on va chercher en Colchide, les pintades africaines plaisent à notre palais : car ce sont oiseaux rares. Mais la blanche oie, le canard dont les plumes bariolées prennent mille teintes nouvelles, ont un fumet bien plébéien. Le scare, venu des rives les plus lointaines, et les poissons que la tempête rejette sur les bords des Syrtes, voilà qui est en honneur. Le mulet paraît désormais grossier. L'amante a détrôné l'épouse. Le rosé redoute le cinnamone. La rareté fait le prix de la chose." "Est-ce là, dis-je, ce que tu m'avais promis, de ne pas faire un vers de toute la journée ? Par ton serment ! Consens au moins à nous épargner : nous ne t'avons jamais lapidé, nous ! Car si quelqu'un des buveurs attablés dans cette auberge vient à flairer le nom seul de poète, il ameutera tout le voisinage, et nous fera tous assommer dans la même réprobation. Aie de nous pitié, et rappelle-toi l'aventure du bain ou de la galerie." Un tel discours me valut le blâme de GITON, qui était la bonté même : "Ce n'est pas bien, me dit-il, d'injurier un plus âge ; c'est manquer aux devoirs de l'hospitalité ; la table que tu lui avais obligeamment dressée, tu la renverses par ton impolitesse." II me tint encore d'autres propos respirant la réserve et le respect, qui s'alliaient à merveille avec sa beauté.

Statut : **affranchi**

Mcl : 110c procédure de désignation : jeu de mots, 110c procédure de désignation : emprunt, 110c procédure de désignation : mot rare, 111 onomastique : Giton, 122b phrase verbale, 122c discours direct, 123a emprunt, 123e mot rare, 123f jeu de mots, 137 vision de l'esclave/dépendant,
210b affranchi privé individuel,
410c démographie : sexeM, 410c démographie : âge, 412d description morale et intellectuelle, 422a comportement maître/patron, 422f comportement avec libres,

PÉTRONE. *Satiricon.* 94

Dénom : ***Giton***

Texte : *EVMOLPVS AD GITONEM. "O felicem, inquit, matrem tuam, quae te talem peperit : macte uirtute esto. Raram fecit mixturam cum sapientia forma. Itaque ne putes te tot uerba perdidisse, amatorem inuenisti. Ego laudes tuas carminibus implebo. Ego paedagogus et custos, etiam quo non iusseris, sequar. Nec iniuriam Encolpius accipit : alium amat." Profuit etiam Eumolpo miles ille, qui mihi abstulit gladium; alioquin quem animum aduersus Ascylton sumpseram, eum in Eumolpi sanguinem exercuissem. Nec fefellit hoc GITONA. Itaque extra cellam processit, tanquam aquam peteret, iramque meam prudenti absentia extinxit. Paululum ergo intepescente saeuitia : "Eumolpe, inquam, iam malo uel carminibus loquaris, quam eiusmodi tibi uota proponas. Et ego iracundus sum, et tu libidinosus : uide, quam non conueniat his moribus. Puta igitur me furiosum esse, cede insaniae, id est, ocius foras exi". Confusus hac denuntiatione Eumolpus non quaesiit iracundiae causam, sed continuo limen egressus adduxit repente ostium cellae, meque nihil tale expectantem inclusit, exemitque raptim clauem et ad GITONA inuestigandum cucurrit. Inclusus ego suspendio uitam finire constitui. Et iam semicinctium stanti ad parietem spondae iunxeram ceruicesque nodo condebam, cum reseratis foribus intrat Eumolpus cum GITONE meque a fatali iam meta reuocat ad lucem. GITON praecipue ex dolore in rabiem efferatus tollit clamorem, me utraque manu impulsum praecipitat super lectum : "Erras, inquit, Encolpi, si putas contingere posse, ut ante moriaris. Prior coepi; in Ascylti hospitio gladium quaesiui. Ego si te non inuenissem, periturus per praecipitia fui. Et ut scias non longe esse quaerentibus mortem, specta inuicem quod me spectare uoluisti". Haec locutus mercennario Eumolpi nouaculam rapit, et semel iterumque ceruice percussa ante pedes collabitur nostros. Exclamo ego attonitus, secutusque labentem codem ferramento ad mortem uiam quaero. Sed neque GITON ulla erat suspicione uulneris laesus, neque ego ullum sentiebam dolorem. Rudis enim nouacula et in hoc retusa, ut pueris discentibus audaciam tonsoris daret, instruxerat thecam. Ideoque nec mercennarius ad raptum ferramentum expauerat, nec Eumolpus interpellauerat mimicam mortem.*

Trad. : "Heureuse ta mère, dit Eumolpe, d'avoir enfanté un fils tel que toi. Courage enfant ! Il est si rare de voir la sagesse alliée à la beauté ? Aussi, ne crois pas que tu aies perdu ta salive ! Tu as trouvé quelqu'un pour t'aimer. J'emplirai mes poèmes de tes louanges. Je serai ton maître et ton surveillant, et je te suivrai partout, même sans ton ordre. Encolpe n'en subit aucun tort : il aime ailleurs." Heureusement pour Eumolpe aussi, le militaire m'avait ravi mon épée ; sans quoi le même courroux que j'avais conçu contre Ascylte, je l'eusse noyé dans le sang du poète. GITON ne marqua pas de s'en apercevoir. Il sortit de la chambre, comme pour aller chercher de l'eau. Ce départ opportun éteignit ma colère ; et sentant le sang-froid me revenir peu à peu : "Eumolpe, dis-je, j'aimerais mieux t'entendre parler même en vers qu'émettre de pareils vœux. Je suis violent, tu es paillard. Vois combien nos caractères s'entendent mal. Figure-toi que tu as affaire à un forcené, fais cette concession à ma folie, en un mot décampe au plus vite." Abasourdi de cette sommation, Eumolpe ne me demanda pas les raisons de ma colère, mais franchissant aussitôt le seuil, il tire vivement la porte après lui, m'enferme au moment où je m'y attendais le moins, arrache brusquement la clé, et court à la recherche de GITON. Me voyant ainsi prisonnier, je résolus de finir mes jours par la corde. J'avais déjà dressé le bois de lit contre la muraille, j'y avais attaché ma ceinture, et déjà mon cou était passé dans le nœud fatal, quand la porte s'ouvre, Eumolpe entre avec GITON, et du tombeau prêt à s'ouvrir me ramène à la lumière. GITON surtout, que sa douleur exaspère jusqu'au délire, GITON pousse un cri déchirant, et me bousculant à pleines mains me jette à la renverse sur le lit : "Tu te trompes, Encolpe, me dit-il, si tu crois que tu auras le bonheur de mourir avant moi. Je ne l'ai pas attendu ; déjà, chez Ascylte, j'ai cherché vainement une épée. Si je ne l'avais point retrouvé, j'eusse été me perdre au fond d'un précipice. Et pour te montrer que la mort n'est pas loin pour qui la cherche, contemple à ton tour le spectacle que tu voulais me donner." À ces mots, il arrache au valet d'Eumolpe un rasoir, s'en frappe la gorge à deux reprises, et tombe comme une masse à nos pieds. Je pousse un cri d'épouvante, et le suivant dans sa chute, je m'ouvre avec le même fer le chemin de la mort. Mais GITON n'avait pas l'ombre d'une égratignure, et moi-même je ne sentais aucune douleur. C'était en effet une lame sans tranchant, émoussée à dessein pour permettre aux apprentis barbiers d'acquérir de l'assurance, qui garnissait la trousse du valet. Aussi ce dernier se l'était-il vu ravir sans effroi, comme Eumolpe n'avait rien fait pour empêcher ce suicide pour rire.

Statut : **affranchi**

Mcl : 110c procédure de désignation : jeu de mots, 110c procédure de désignation : emprunt, 110c procédure de désignation : mot rare, 111 onomastique : Giton-x5, 122b phrase verbale, 122c discours direct, 122f déterminé, 123a emprunt, 123e mot rare, 123f jeu de mots, 124a répétition, 137 vision de l'esclave/dépendant, 210b affranchi privé individuel, 410c démographie : sexeM, 410c démographie : âge, 412a caractéristiques physiques, 412d description morale et intellectuelle, 422a comportement maître/patron, 440 maître-patron/dépendant,

PÉTRONE. *Satiricon.* 94.12

Dénom : ***mercennarius***

Texte : *Inclusus ego suspendio uitam finire constitui. Et iam semicinctium stanti ad parietem spondae iunxeram ceruicesque nodo condebam, cum reseratis foribus intrat Eumolpus cum Gitone meque a fatali iam meta reuocat ad lucem. Giton praecipue ex dolore in rabiem efferatus tollit clamorem, me utraque manu impulsum praecipitat super lectum : "Erras, inquit, Encolpi, si putas contingere posse, ut ante moriaris. Prior coepi; in Ascylti hospitio gladium quaesiui. Ego si te non inuenissem, periturus per praecipitia fui. Et ut scias non longe esse quaerentibus mortem, specta inuicem quod me spectare uoluisti". Haec locutus MERCENNARIO Eumolpi nouaculam rapit, et semel iterumque ceruice percussa ante pedes collabitur nostros.*

Exclamo ego attonitus, secutusque labentem codem ferramento ad mortem uiam quaero. Sed neque Giton ulla erat suspicione uulneris laesus, neque ego ullum sentiebam dolorem. Rudis enim nouacula et in hoc retusa, ut pueris discentibus audaciam tonsoris daret, instruxerat thecam. Ideoque nec mercennarius ad raptum ferramentum expauerat, nec Eumolpus interpellauerat mimicam mortem.

Trad. : Me voyant ainsi prisonnier, je résolus de finir mes jours par la corde. J'avais déjà dressé le bois de lit contre la muraille, j'y avais attaché ma ceinture, et déjà mon cou était passé dans le nœud fatal, quand la porte s'ouvre, Eumolpe entre avec Giton, et du tombeau prêt à s'ouvrir me ramène à la lumière. Giton surtout, que sa douleur exaspère jusqu'au délire, Giton pousse un cri déchirant, et me bousculant à pleines mains me jette à la renverse sur le lit : "Tu te trompes, Encolpe, me dit-il, si tu crois que tu auras le bonheur de mourir avant moi. Je ne l'ai pas attendu ; déjà, chez Ascylte, j'ai cherché vainement une épée. Si je ne l'avais point retrouvé, j'eusse été me perdre au fond d'un précipice. Et pour te montrer que la mort n'est pas loin pour qui la cherche, contemple à ton tour le spectacle que tu voulais me donner." À ces mots, il arrache au VALET d'Eumolpe un rasoir[1], s'en frappe la gorge à deux reprises, et tombe comme une masse à nos pieds. Je pousse un cri d'épouvante, et le suivant dans sa chute, je m'ouvre avec le même fer le chemin de la mort. Mais Giton n'avait pas l'ombre d'une égratignure, et moi-même je ne sentais aucune douleur. C'était en effet une lame sans tranchant, émoussée à dessein pour permettre aux apprentis barbiers d'acquérir de l'assurance, qui garnissait la trousse du valet. Aussi ce dernier se l'était-il vu ravir sans effroi, comme Eumolpe n'avait rien fait pour empêcher ce suicide pour rire.

Notes : 1. Il n'a pas été question de ce domestique, au moins dans les fragments conservés. Mais sa présence allait de soi ; dans l'Antiquité, on ne conçoit pas un homme libre sans serviteur qui le suive (Grimal : 242) - voir Martial où l'absence d'esclave signifie la non-existence sociale : XI.32 : "Tu n'as ni toge, ni foyer, ni lit ... ni natte tressée de joncs spongieux, ni esclave jeune ou vieux, ni servante (fût-elle dans l'enfance), ni cadenas, ni verrou, ni chien, ni coupe. Tu vises néanmoins, Nestor, à prendre le nom et les apparences d'un pauvre et tu veux une place dans le commun du peuple. C'est une imposture et tu te flattes d'une vaine considération. Ce n'est pas la pauvreté, Nestor, que de ne rien posséder."

Statut : incertain

Mcl : 110d vocabulaire fonctionnel : *mercennarius*, 122f déterminé, 123b dérivation,
310a service domestique, 330 instrument de travail : *nouacula*, 351 maître : Eumolpe, 352 patron : Eumolpe,
410c démographie : sexeM,

PÉTRONE. *Satiricon.* 94.14

Dénom : *puer*, *tonsor*

Texte : *Inclusus ego suspendio uitam finire constitui. Et iam semicinctium stanti ad parietem spondae iunxeram ceruicesque nodo condebam, cum reseratis foribus intrat Eumolpus cum Gitone meque a fatali iam meta reuocat ad lucem. Giton praecipue ex dolore in rabiem efferatus tollit clamorem, me utraque manu impulsum praecipitat super lectum : "Erras, inquit, Encolpi, si putas contingere posse, ut ante moriaris. Prior coepi ; in Ascylti hospitio gladium quaesiui. Ego si te non inuenissem, periturus per praecipitia fui. Et ut scias non longe esse quaerentibus mortem, specta inuicem quod me spectare uoluisti". Haec locutus mercennario Eumolpi nouaculam rapit, et semel iterumque ceruice percussa ante pedes collabitur nostros. Exclamo ego attonitus, secutusque labentem codem ferramento ad mortem uiam quaero. Sed neque Giton ulla erat suspicione uulneris laesus, neque ego ullum sentiebam dolorem. Rudis enim nouacula et in hoc retusa, ut PVERIS discentibus audaciam TONSORIS daret, instruxerat thecam. Ideoque nec mercennarius ad raptum ferramentum expauerat, nec Eumolpus interpellauerat mimicam mortem.*

Trad. : Me voyant ainsi prisonnier, je résolus de finir mes jours par la corde. J'avais déjà dressé le bois de lit contre la muraille, j'y avais attaché ma ceinture, et déjà mon cou était passé dans le nœud fatal, quand la porte s'ouvre, Eumolpe entre avec Giton, et du tombeau prêt à s'ouvrir me ramène à la lumière. Giton surtout, que sa douleur exaspère jusqu'au délire, Giton pousse un cri déchirant, et me bousculant à pleines mains me jette à la renverse sur le lit : "Tu te trompes, Encolpe, me dit-il, si tu crois que tu auras le bonheur de mourir avant moi. Je ne l'ai pas attendu ; déjà, chez Ascylte, j'ai cherché vainement une épée. Si je ne l'avais point retrouvé, j'eusse été me perdre au fond d'un précipice. Et pour te montrer que la mort n'est pas loin pour qui la cherche, contemple à ton tour le spectacle que tu voulais me donner." À ces mois, il arrache au valet d'Eumolpe un rasoir, s'en frappe la gorge à deux reprises, et tombe comme une masse à nos pieds. Je pousse un cri d'épouvante, et le suivant dans sa chute, je m'ouvre avec le même fer le chemin de la mort. Mais Giton n'avait pas l'ombre d'une égratignure, et moi-même je ne sentais aucune douleur. C'était en effet une lame sans tranchant, émoussée à dessein pour permettre aux JEUNES GARÇONS (APPRENTIS) barbiers d'acquérir de l'assurance, qui garnissait la trousse du valet. Aussi ce dernier se l'était-il vu ravir sans effroi, comme Eumolpe n'avait rien fait pour empêcher ce suicide pour rire.

Statut : incertain

Mcl : 110b terminologie : marge d'ambiguïté : *puer*, 110d vocabulaire fonctionnel : *tonsor*, 122f déterminé,
310e artisanat - commerce, 330 instrument de travail : *nouacula*, 340a données quantitatives, 340f formation,
410c démographie : âge, 410c démographie : sexeM, 412d description morale et intellectuelle,

PÉTRONE. *Satiricon.* 95.1

Dénom : ***deuersitor*, *Marcus Mannicius***

Texte : *Dum haec fabula inter amantes luditur, DEVERSITOR cum parte cenulae interuenit, contemplatusque foedissimam uolutationem iacentium : "Rogo, inquit, ebrii estis, an fugitiui, an utrumque ? Quis autem grabatum illum erexit, aut quid sibi uult tam furtiua molitio ? Vos mehercules ne mercedem cellae daretis, fugere nocte in publicum uoluistis. Sed non impune. Iam enim faxo sciatis non uiduae hanc insulam esse sed MARCI MANNICII". Exclamat Eumolpus : "Etiam minaris ?" ; simulque os hominis palma excussissima pulsat. Ille tot hospitum potionibus liber urceolum fictilem in Eumolpi caput iaculatus est, soluitque clamantis frontem, et de cella se proripuit, Eumolpus contumeliae impatiens rapit ligneum candelabrum, sequiturque abeuntem, et creberrimis ictibus supercilium suum uindicat. Fit concursus familiae hospitumque ebriorum frequentia. Ego autem nactus occasionem uindictae Eumolpum excludo, redditaque scordalo uice sine aemulo scilicet et cella utor et nocte.*

Trad. : Tandis que se joue ce drame entre amants, survient l'AUBERGISTE avec le reste de notre maigre soupe. Contemplant avec stupeur l'ignoble spectacle que nous offrions ainsi vautrés : "Holà, dit-il, êtes-vous des ivrognes ou des esclaves fugitifs, ou les deux à la fois ? Qui donc m'a mis en l'air ce sommier-là, et que signifie ce branle-bas clandestin ? Je le vois bien, parbleu, pour ne pas me donner le loyer de votre chambre, vous vouliez gagner le large cette nuit. Mais vous me le payerez. Je me charge de vous montrer que cette maison n'est pas louée à une veuve sans défense, mais à MARCVS MANNICIUS lui-même." - "Quoi, s'écrie Eumolpe, des menaces par-dessus le marché ?" Et en même temps, il lui appliqua le plus vigoureux des soufflets. L'autre, émancipé par les nombreuses rasades bues avec ses hôtes, lance à la tête d'Eumolpe une cruche de terre qui fend le front du braillard, et s'élance à toutes jambes hors de la chambre. Eumolpe, indigné de l'outrage, saisit un chandelier de bois, se met à la poursuite du fugitif, et venge par une grêle de coups l'injure faite à son sourcil. La *familia* accourt, et la foule des ivrognes du logis s'amasse. De mort côté, trouvant l'occasion d'une revanche, je ferme la porte sur Eumolpe, et quitte ainsi envers ce brutal, je me dispose à jouir sans rival et de ma chambre et de ma nuit.

Statut : incertain

Mcl : 110c procédure de désignation : mot rare, 110c procédure de désignation : dérivation, 110d vocabulaire fonctionnel : *deuersitor*, 111 onomastique : Mannicius, 122b phrase verbale, 122c discours direct, 123b dérivation, 123e mot rare,
310e artisanat - commerce, 331 moyens de réalisation du travail : *cenula*,
410c démographie : sexeM, 411 niveaux de vie - formes de fortune, 412d description morale et intellectuelle, 422f comportement avec libres, 441 libre/dépendant,

PÉTRONE. *Satiricon.* 95.2

Dénom : ***fugitiuus***

Texte : *Dum haec fabula inter amantes luditur, deuersitor cum parte cenulae interuenit, contemplatusque foedissimam uolutationem iacentium : "Rogo, inquit, ebrii estis, an FVGITIVI, an utrumque ? Quis autem grabatum illum erexit, aut quid sibi uult tam furtiua molitio ? Vos mehercules ne mercedem cellae daretis, fugere nocte in publicum uoluistis. Sed non impune. Iam enim faxo sciatis non uiduae hanc insulam esse sed Marci Mannicii". Exclamat Eumolpus : "Etiam minaris ?" ; simulque os hominis palma excussissima pulsat. Ille tot hospitum potionibus liber urceolum fictilem in Eumolpi caput iaculatus est, soluitque clamantis frontem, et de cella se proripuit, Eumolpus contumeliae impatiens rapit ligneum candelabrum, sequiturque abeuntem, et creberrimis ictibus supercilium suum uindicat. Fit concursus familiae hospitumque ebriorum frequentia. Ego autem nactus occasionem uindictae Eumolpum excludo, redditaque scordalo uice sine aemulo scilicet et cella utor et nocte.*

Trad. : Tandis que se joue ce drame entre amants, survient l'aubergiste avec le reste de notre maigre soupe. Contemplant avec stupeur l'ignoble spectacle que nous offrions ainsi vautrés : "Holà, dit-il, êtes-vous des ivrognes ou des FUGITIFS, ou les deux à la fois ? Qui donc m'a mis en l'air ce sommier-là, et que signifie ce branle-bas clandestin ? Je le vois bien, parbleu, pour ne pas me donner le loyer de votre chambre, vous vouliez gagner le large cette nuit. Mais vous me le payerez. Je me charge de vous montrer que cette maison n'est pas louée à une veuve sans défense, mais à M. Mannicius lui-même." - "Quoi, s'écrie Eumolpe, des menaces par-dessus le marché ?" Et en même temps, il lui appliqua le plus vigoureux des soufflets. L'autre, émancipé par les nombreuses rasades bues avec ses hôtes, lance à la tête d'Eumolpe une cruche de terre qui fend le front du braillard, et s'élance à toutes jambes hors de la chambre. Eumolpe, indigné de l'outrage, saisit un chandelier de bois, se met à la poursuite du fugitif, et venge par une grêle de coups l'injure faite à son sourcil. La *familia* accourt, et la foule des ivrognes du logis s'amasse. De mon côté, trouvant l'occasion d'une revanche, je ferme la porte sur Eumolpe, et quitte ainsi envers ce brutal, je me dispose à jouir sans rival et de ma chambre et de ma nuit.

Statut : incertain

Mcl : 110b terminologie : marge d'ambiguïté : *fugitiuus*, 123b dérivation, 124d énumérations, 137 vision de l'esclave/dépendant, 136 dissolution des rapports de dépendance, 140 terminologie servile qualifiant un libre,
421 comportements envers conditions d'existence, 460 formes inorganiques d'opposition,

PÉTRONE. *Satiricon.* 95.7

Dénom : ***familia***

Texte : *Dum haec fabula inter amantes luditur, deuersitor cum parte cenulae interuenit, contemplatusque foedissimam uolutationem iacentium : "Rogo, inquit, ebrii estis, an fugitiui, an utrumque ? Quis autem grabatum illum erexit, aut quid sibi uult tam furtiua molitio ? Vos mehercules ne mercedem cellae daretis, fugere nocte in publicum uoluistis. Sed non impune. Iam enim faxo sciatis non uiduae hanc insulam esse sed Marci Mannicii". Exclamat Eumolpus : "Etiam minaris ?"; simulque os hominis palma excussissima pulsat. Ille tot hospitum potionibus liber urceolum fictilem in Eumolpi caput iaculatus est, soluitque clamantis frontem, et de cella se proripuit, Eumolpus contumeliae impatiens rapit ligneum candelabrum, sequiturque abeuntem, et creberrimis ictibus supercilium suum uindicat. Fit concursus FAMILIAE hospitumque ebriorum frequentia. Ego autem nactus occasionem uindictae Eumolpum excludo, redditaque scordalo uice sine aemulo scilicet et cella utor et nocte. Interim coctores insulariique mulcant exclusum, et alius ueru extis stridentibus plenum in oculos eius intentat, alius furca de carnario rapta statum proeliantis componit. Anus praecipue lippa, sordidissimo praecincta linteo, soleis ligneis imparibus imposita, canem ingentis magnitudinis catena trahit instigatque in Eumolpon. Sed ille candelabro se ab omni periculo uindicabat.*

Trad. : Tandis que se joue ce drame entre amants, survient l'aubergiste avec le reste de notre maigre soupe. Contemplant avec stupeur l'ignoble spectacle que nous offrions ainsi vautrés : "Holà, dit-il, êtes-vous des ivrognes ou des esclaves fugitifs, ou les deux à la fois ? Qui donc m'a mis en l'air ce sommier-là, et que signifie ce branle-bas clandestin ? Je le vois bien, parbleu, pour ne pas me donner le loyer de votre chambre, vous vouliez gagner le large cette nuit. Mais vous me le payerez. Je me charge de vous montrer que cette maison n'est pas louée à une veuve sans défense, mais à M. Mannicius lui-même." - "Quoi, s'écrie Eumolpe, des menaces par-dessus le marché ?" Et en même temps, il lui appliqua le plus vigoureux des soufflets. L'autre, émancipé par les nombreuses rasades bues avec ses hôtes, lance à la tête d'Eumolpe une cruche de terre qui fend le front du braillard, et s'élance à toutes jambes hors de la chambre. Eumolpe, indigné de l'outrage, saisit un chandelier de bois, se met à la poursuite du fugitif, et venge par une grêle de coups l'injure faite à son sourcil. La *FAMILIA*" accourt, et la foule des ivrognes du logis s'amasse. De mon côté, trouvant l'occasion d'une revanche, je ferme la porte sur Eumolpe, et quitte ainsi envers ce brutal, je me dispose à jouir sans rival et de ma chambre et de ma nuit. Cependant, marmitons et locataire mettent à mal notre exclu ; l'un armé d'une broche garnie de viandes encore grésillantes s'essaie à lui crever les yeux ; un autre, armé d'une fourche dérobée au garde-manger, se campe dans l'attitude du combattant. Plus acharnée que tous les autres, une vieille chassieuse, ceinte d'un torchon sale à faire peur, et se haussant sur deux sabots dépareillés, s'en vient tirant par la chaîne un dogue d'une taille énorme, qu'elle excite contre Eumolpe. Mais lui, avec son chandelier parait toutes les attaques.

Statut : **incertain**

Mcl : 110b terminologie : marge d'ambiguïté : *familia*, 122e déterminant, 124d énumérations, 137 vision de l'esclave/dépendant, 310a service domestique, 340a données quantitatives, 340g données spatiales, 351 maître : Mannicius, 352 patron : Mannicius, 353a exploitation directe,
410c démographie : nombre, 412d description morale et intellectuelle, 422a comportement maître/patron, 423h triangulaire à l'initiative du dépendant, 433 conditions de vie spécifiques,

PÉTRONE. *Satiricon.* 95.8

Dénom : ***coctor***

Texte : *Dum haec fabula inter amantes luditur, deuersitor cum parte cenulae interuenit, contemplatusque foedissimam uolutationem iacentium : "Rogo, inquit, ebrii estis, an fugitiui, an utrumque ? Quis autem grabatum illum erexit, aut quid sibi uult tam furtiua molitio? Vos mehercules ne mercedem cellae daretis, fugere nocte in publicum uoluistis. Sed non impune. Iam enim faxo sciatis non uiduae hanc insulam esse sed Marci Mannicii". Exclamat Eumolpus : "Etiam minaris ?"; simulque os hominis palma excussissima pulsat. Ille tot hospitum potionibus liber urceolum fictilem in Eumolpi caput iaculatus est, soluitque clamantis frontem, et de cella se proripuit, Eumolpus contumeliae impatiens rapit ligneum candelabrum, sequiturque abeuntem, et creberrimis ictibus supercilium suum uindicat. Fit concursus familiae hospitumque ebriorum frequentia. Ego autem nactus occasionem uindictae Eumolpum excludo, redditaque scordalo uice sine aemulo scilicet et cella utor et nocte. Interim COCTORES insulariique mulcant exclusum, et alius ueru extis stridentibus plenum in oculos eius intentat, alius furca de carnario rapta statum proeliantis componit. Anus praecipue lippa, sordidissimo praecincta linteo, soleis ligneis imparibus imposita, canem ingentis magnitudinis catena trahit instigatque in Eumolpon. Sed ille candelabro se ab omni periculo uindicabat.*

Trad. : Tandis que se joue ce drame entre amants, survient l'aubergiste avec le reste de notre maigre soupe. Contemplant avec stupeur l'ignoble spectacle que nous offrions ainsi vautrés : "Holà, dit-il, êtes-vous des ivrognes ou des esclaves fugitifs, ou les deux à la fois ? Qui donc m'a mis en l'air ce sommier-là, et que signifie ce branle-bas clandestin ? Je le vois bien, parbleu, pour ne pas me donner le loyer de votre chambre, vous vouliez gagner le large cette nuit. Mais vous me le payerez. Je me charge de vous montrer que cette maison n'est pas louée à une veuve sans défense, mais à M. Mannicius lui-même." - "Quoi, s'écrie Eumolpe, des menaces par-dessus le marché ?" Et en même temps, il lui appliqua le plus vigoureux des soufflets. L'autre, émancipé par les nombreuses rasades bues avec ses hôtes, lance à la tête d'Eumolpe une cruche de terre qui fend le front du braillard, et s'élance à toutes jambes hors de la chambre. Eumolpe, indigné de l'outrage, saisit un chandelier de bois, se met à la poursuite du fugitif, et venge par une grêle de coups l'injure faite à son sourcil. La *familia* accourt, et la foule des

ivrognes du logis s'amasse. De mon côté, trouvant l'occasion d'une revanche, je ferme la porte sur Eumolpe, et quitte ainsi envers ce brutal, je me dispose à jouir sans rival et de ma chambre et de ma nuit. Cependant, MARMITONS et locataires mettent à mal notre exclu ; l'un armé d'une broche garnie de viandes encore grésillantes s'essaie à lui crever les yeux ; un autre, armé d'une fourche dérobée au garde-manger, se campe dans l'attitude du combattant. Plus acharnée que tous les autres, une vieille chassieuse, ceinte d'un torchon sale à faire peur, et se haussant sur deux sabots dépareillés, s'en vient tirant par la chaîne un dogue d'une taille énorme, qu'elle excite contre Eumolpe. Mais lui, avec son chandelier parait toutes les attaques.

Statut : **incertain**

Mcl : 110c procédure de désignation : mot rare, 110c procédure de désignation : dérivation, 110d vocabulaire fonctionnel : *coctores*, 120a allitération, 120b assonance, 123b dérivation, 123e mot rare, 124d énumérations, 137 vision de l'esclave/ dépendant,
310a service domestique, 321 objet du travail : *carnario*, 330 instrument de travail : *ueru*, 351 maître : Mannicius, 352 patron : Mannicius, 353a exploitation directe,
422a comportement maître/patron, 422f comportement avec libres, 423h triangulaire à l'initiative du dépendant,

PÉTRONE. *Satiricon.* 95.8

Dénom : ***alius***

Texte : *Dum haec fabula inter amantes luditur, deuersitor cum parte cenulae interuenit, contemplatusque foedissimam uolutationem iacentium : "Rogo, inquit, ebrii estis, an fugitiui, an utrumque ? Quis autem grabatum illum erexit, aut quid sibi uult tam furtiua molitio ? Vos mehercules ne mercedem cellae daretis, fugere nocte in publicum uoluistis. Sed non impune. Iam enim faxo sciatis non uiduae hanc insulam esse sed Marci Mannicii". Exclamat Eumolpus : "Etiam minaris ?"; simulque os hominis palma excussissima pulsat. Ille tot hospitum potionibus liber urceolum fictilem in Eumolpi caput iaculatus est, soluitque clamantis frontem, et de cella se proripuit, Eumolpus contumeliae impatiens rapit ligneum candelabrum, sequiturque abeuntem, et creberrimis ictibus supercilium suum uindicat. Fit concursus familiae hospitumque ebriorum frequentia. Ego autem nactus occasionem uindictae Eumolpum excludo, reddita*que *scordalo uice sine aemulo scilicet et cella utor et nocte. Interim coctores insulariique mulcant exclusum, et ALIVS ueru extis stridentibus plenum in oculos eius intentat, alius furca de carnario rapta statum proeliantis componit. Anus praecipue lippa, sordidissimo praecincta linteo, soleis ligneis imparibus imposita, canem ingentis magnitudinis catena trahit instigatque in Eumolpon. Sed ille candelabro se ab omni periculo uindicabat.*

Trad. : Tandis que se joue ce drame entre amants, survient l'aubergiste avec le reste de notre maigre soupe. Contemplant avec stupeur l'ignoble spectacle que nous offrions ainsi vautrés : "Holà, dit-il, êtes-vous des ivrognes ou des esclaves fugitifs, ou les deux à la fois ? Qui donc m'a mis en l'air ce sommier-là, et que signifie ce branle-bas clandestin ? Je le vois bien, parbleu, pour ne pas me donner le loyer de votre chambre, vous vouliez gagner le large cette nuit. Mais vous me le payerez. Je me charge de vous montrer que cette maison n'est pas louée à une veuve sans défense, mais à M. Mannicius lui-même." - "Quoi, s'écrie Eumolpe, des menaces par-dessus le marché ?" Et en même temps, il lui appliqua le plus vigoureux des soufflets. L'autre, émancipé par les nombreuses rasades bues avec ses hôtes, lance à la tête d'Eumolpe une cruche de terre qui fend le front du braillard, et s'élance à toutes jambes hors de la chambre. Eumolpe, indigné de l'outrage, saisit un chandelier de bois, se met à la poursuite du fugitif, et venge par une grêle de coups l'injure faite à son sourcil. La *familia* accourt, et la foule des ivrognes du logis s'amasse. De mon côté, trouvant l'occasion d'une revanche, je ferme la porte sur Eumolpe, et quitte ainsi envers ce brutal, je me dispose à jouir sans rival et de ma chambre et de ma nuit. Cependant, marmitons et locataire mettent à mal notre exclu ; l'UN armé d'une broche garnie de viandes encore grésillantes s'essaie à lui crever les yeux ; un autre, armé d'une fourche dérobée au garde-manger, se campe dans l'attitude du combattant. Plus acharnée que tous les autres, une vieille chassieuse, ceinte d'un torchon sale à faire peur, et se haussant sur deux sabots dépareillés, s'en vient tirant par la chaîne un dogue d'une taille énorme, qu'elle excite contre Eumolpe. Mais lui, avec son chandelier parait toutes les attaques.

Statut : **incertain**

Mcl : 110c procédure de désignation : substitut sémantique, 123d substitut sémantique, 124d énumérations,
310a service domestique, 330 instrument de travail : *ueru*, 351 maître : Mannicius, 352 patron : Mannicius, 353a exploitation directe,
422a comportement maître/patron, 422f comportement avec libres, 423h triangulaire à l'initiative du dépendant,

PÉTRONE. *Satiricon.* 95.8

Dénom : ***alius***

Texte : *Dum haec fabula inter amantes luditur, deuersitor cum parte cenulae interuenit, contemplatusque foedissimam uolutationem iacentium : "Rogo, inquit, ebrii estis, an fugitiui, an utrumque ? Quis autem grabatum illum erexit, aut quid sibi uult tam furtiua molitio ? Vos mehercules ne mercedem cellae daretis, fugere nocte in publicum uoluistis. Sed non impune. Iam enim faxo sciatis non uiduae hanc insulam esse sed Marci Mannicii". Exclamat Eumolpus : "Etiam minaris ?"; simulque os hominis palma excussissima pulsat. Ille tot hospitum potionibus liber urceolum fictilem in Eumolpi caput iaculatus est, soluitque clamantis frontem, et de cella se proripuit, Eumolpus contumeliae impatiens rapit ligneum candelabrum,*

sequiturque abeuntem, et creberrimis ictibus supercilium suum uindicat. Fit concursus familiae hospitumque ebriorum frequentia. Ego autem nactus occasionem uindictae Eumolpum excludo, redditaque scordalo uice sine aemulo scilicet et cella utor et nocte. Interim coctores insulariique mulcant exclusum, et alius ueru extis stridentibus plenum in oculos eius intentat, ALIVS furca de carnario rapta statum proeliantis componit. Anus praecipue lippa, sordidissimo praecincta linteo, soleis ligneis imparibus imposita, canem ingentis magnitudinis catena trahit instigatque in Eumolpon. Sed ille candelabro se ab omni periculo uindicabat.

Trad. : Tandis que se joue ce drame entre amants, survient l'aubergiste avec le reste de notre maigre soupe. Contemplant avec stupeur l'ignoble spectacle que nous offrions ainsi vautrés : "Holà, dit-il, êtes-vous des ivrognes ou des esclaves fugitifs, ou les deux à la fois ? Qui donc m'a mis en l'air ce sommier-là, et que signifie ce branle-bas clandestin ? Je le vois bien, parbleu, pour ne pas me donner le loyer de votre chambre, vous vouliez gagner le large cette nuit. Mais vous me le payerez. Je me charge de vous montrer que cette maison n'est pas louée à une veuve sans défense, mais à M. Mannicius lui-même." - "Quoi, s'écrie Eumolpe, des menaces par-dessus le marché ?" Et en même temps, il lui appliqua le plus vigoureux des soufflets. L'autre, émancipé par les nombreuses rasades bues avec ses hôtes, lance à la tête d'Eumolpe une cruche de terre qui fend le front du braillard, et s'élance à toutes jambes hors de la chambre. Eumolpe, indigné de l'outrage, saisit un chandelier de bois, se met à la poursuite du fugitif, et venge par une grêle de coups l'injure faite à son sourcil. La *familia* accourt, et la foule des ivrognes du logis s'amasse. De mort côté, trouvant l'occasion d'une revanche, je ferme la porte sur Eumolpe, et quitte ainsi envers ce brutal, je me dispose à jouir sans rival et de ma chambre et de ma nuit. Cependant, marmitons et locataire sa mettent à mal notre exclu ; l'un armé d'une broche garnie de viandes encore grésillantes s'essaie à lui crever les yeux ; UN AUTRE, armé d'une fourche dérobée au garde-manger, se campe dans l'attitude du combattant. Plus acharnée que tous les autres, une vieille chassieuse, ceinte d'un torchon sale à faire peur, et se haussant sur deux sabots dépareillés, s'en vient tirant par la chaîne un dogue d'une taille énorme, qu'elle excite contre Eumolpe. Mais lui, avec son chandelier parait toutes les attaques.

Statut : incertain

Mcl : 110c procédure de désignation : substitut sémantique, 123d substitut sémantique, 124d énumérations,
310a service domestique, 330 instrument de travail : *furca*, 351 maître : Mannicius, 352 patron : Mannicius, 353a exploitation directe,
422a comportement maître/patron, 422f comportement avec libres, 423h triangulaire à l'initiative du dépendant,

PÉTRONE. *Satiricon.* 95.8

Dénom : *anus*

Texte : *Dum haec fabula inter amantes luditur, deuersitor cum parte cenulae interuenit, contemplatusque foedissimam uolutationem iacentium : "Rogo, inquit, ebrii estis, an fugitiui, an utrumque ? Quis autem grabatum illum erexit, aut quid sibi uult tam furtiua molitio ? Vos mehercules ne mercedem cellae daretis, fugere nocte in publicum uoluistis. Sed non impune. Iam enim faxo sciatis non uiduae hanc insulam esse sed Marci Mannicii". Exclamat Eumolpus : "Etiam minaris ?"; simulque os hominis palma excussissima pulsat. Ille tot hospitum potionibus liber urceolum fictilem in Eumolpi caput iaculatus est, soluitque clamantis frontem, et de cella se proripuit, Eumolpus contumeliae impatiens rapit ligneum candelabrum, sequiturque abeuntem, et creberrimis ictibus supercilium suum uindicat. Fit concursus familiae hospitumque ebriorum frequentia. Ego autem nactus occasionem uindictae Eumolpum excludo, redditaque scordalo uice sine aemulo scilicet et cella utor et nocte. Interim coctores insulariique mulcant exclusum, et alius ueru extis stridentibus plenum in oculos eius intentat, Alius furca de carnario rapta statum proeliantis componit. ANVS praecipue lippa, sordidissimo praecincta linteo, soleis ligneis imparibus imposita, canem ingentis magnitudinis catena trahit instigatque in Eumolpon. Sed ille candelabro se ab omni periculo uindicabat.*

Trad. : Tandis que se joue ce drame entre amants, survient l'aubergiste avec le reste de notre maigre soupe. Contemplant avec stupeur l'ignoble spectacle que nous offrions ainsi vautrés : "Holà, dit-il, êtes-vous des ivrognes ou des esclaves fugitifs, ou les deux à la fois ? Qui donc m'a mis en l'air ce sommier-là, et que signifie ce branle-bas clandestin ? Je le vois bien, parbleu, pour ne pas me donner le loyer de votre chambre, vous vouliez gagner le large cette nuit. Mais vous me le payerez. Je me charge de vous montrer que cette maison n'est pas louée à une veuve sans défense, mais à M. Mannicius lui-même.» - «Quoi, s'écrie Eumolpe, des menaces par-dessus le marché ?" Et en même temps, il lui appliqua le plus vigoureux des soufflets. L'autre, émancipé par les nombreuses rasades bues avec ses hôtes, lance à la tête d'Eumolpe une cruche de terre qui fend le front du braillard, et s'élance à toutes jambes hors de la chambre. Eumolpe, indigné de l'outrage, saisit un chandelier de bois, se met à la poursuite du fugitif, et venge par une grêle de coups l'injure faite à son sourcil. La *familia* accourt, et la foule des ivrognes du logis s'amasse. De mort côté, trouvant l'occasion d'une revanche, je ferme la porte sur Eumolpe, et quitte ainsi envers ce brutal, je me dispose à jouir sans rival et de ma chambre et de ma nuit. Cependant, marmitons et locataire mettent à mal notre exclu ; l'un armé d'une broche garnie de viandes encore grésillantes s'essaie à lui crever les yeux ; Un autre, armé d'une fourche dérobée au garde-manger, se campe dans l'attitude du combattant. Plus acharnée que tous les autres, une VIEILLE chassieuse, ceinte d'un torchon sale à faire peur, et se haussant sur deux sabots dépareillés, s'en vient tirant par la chaîne un dogue d'une taille énorme, qu'elle excite contre Eumolpe. Mais lui, avec son chandelier parait toutes les attaques.

Statut : incertain

Mcl : 110b terminologie : marge d'ambiguïté : *anus*, 110c procédure de désignation : connoté, 122f déterminé-x2, 124d énumérations,

310a service domestique, 331 moyens de réalisation du travail : *canis*,
410c démographie : sexeF, 410c démographie : âge, 412a caractéristiques physiques, 412b vêtement, 422a comportement maître/patron, 422f comportement avec libres, 423h triangulaire à l'initiative du dépendant,

PÉTRONE. *Satiricon.* 96

Dénom : ***Giton***

Texte : *Videbamus nos omnia per foramen ualuae, quod paulo ante ansa ostioli rupta laxauerat, fauebamque ego uapulanti. GITON autem non oblitus misericordiae suae reserandum esse ostium succurrendumque periclitanti censebat. Ego durante adhuc iracundia non continui manum, sed caput miserantis stricto acutoque articulo percussi. Et ille quidem flens consedit in lecto. Ego autem alternos opponebam foramini oculos iniuriaque Eumolpi uelut quodam cibo me replebam aduocationemque commendabam, cum procurator insulae Bargates a cena excitatus a duobus lecticariis mediam rixam perfertur ; nam erat etiam pedibus aeger. Is ut rabiosa barbaraque uoce in ebrios fugitiuosque diu perorauit, respiciens ad Eumolpon : "O poetarum, inquit, disertissime, tu eras ? Et non discedunt ocius nequissimi serui manusque continent a rixa ?" <…> BARGATES PROCVRATOR AD EVMOLPVM : "Contubernalis mea mihi fastum facit. Ita, si me amas, maledic illam uersibus, ut habeat pudorem".*

Trad. : Nous suivions toutes les phases de la lutte à travers un trou qu'avait ouvert dans la porte le marteau tout à l'heure arraché, et j'applaudissais à la raclée d'Eumolpe. GITON, toujours compatissant, était d'avis de lui ouvrir et de le secourir en ce danger pressant. Mais ma rancune n'avait pas désarmé, et d'une main que je ne retins pas, je décochai sur la tête du trop tendre enfant une chiquenaude serrée et piquante. Il alla tout pleurant s'asseoir sur le lit. Moi de mon côté collant contre la porte tantôt un œil, tantôt l'autre, je me repaissais comme d'un bon plat du triste sort d'Eumolpe, et lui conseillais moqueusement d'appeler à l'aide, lorsque le régisseur de l'immeuble, Bargatès, qu'on avait fait lever de table, survint au beau milieu de la lutte, sur sa chaise à deux porteurs ; car il était podagre. Après qu'il eut longtemps, d'une voix furieuse et barbare fulminé contre cette bande d'ivrognes et d'esclaves fugitifs, il tourna ses regards sur Eumolpe : "Quoi, dit-il, ô le plus élégant de nos poètes, c'était toi ? Et toute cette racaille d'esclaves ne décampe pas plus vite ? Ils osent porter la main sur toi ! <…> [L'INTENDANT BARGATES À EUMOLPE] : Ma maîtresse me tient la dragée haute. Si tu m'aimes, malmène-la quelque peu dans tes vers, pour qu'elle soit moins bégueule."

Statut : **affranchi**

Mcl : 110c procédure de désignation : jeu de mots, 110c procédure de désignation : emprunt, 110c procédure de désignation : mot rare, 111 onomastique : Giton, 122b phrase verbale, 122d discours indirect, 122f déterminé, 123a emprunt, 123e mot rare, 123f jeu de mots, 137 vision de l'esclave/dépendant,
210b affranchi privé individuel,
410c démographie : sexeM, 410c démographie : âge, 412d description morale et intellectuelle, 422f comportement avec libres, 440 maître-patron/dépendant, 423h triangulaire à l'initiative du dépendant,

PÉTRONE. *Satiricon.* 96.4

Dénom : ***lecticarius***

Texte : *Videbamus nos omnia per foramen ualuae, quod paulo ante ansa ostioli rupta laxauerat, fauebamque ego uapulanti. Giton autem non oblitus misericordiae suae reserandum esse ostium succurrendumque periclitanti censebat. Ego durante adhuc iracundia non continui manum, sed caput miserantis stricto acutoque articulo percussi. Et ille quidem flens consedit in lecto. Ego autem alternos opponebam foramini oculos iniuriaque Eumolpi uelut quodam cibo me replebam aduocationemque commendabam, cum procurator insulae Bargates a cena excitatus a duobus LECTICARIIS mediam rixam perfertur; nam erat etiam pedibus aeger. Is ut rabiosa barbaraque uoce in ebrios fugitiuosque diu perorauit, respiciens ad Eumolpon : "O poetarum, inquit, disertissime, tu eras ? Et non discedunt ocius nequissimi serui manusque continent a rixa ?" <…> BARGATES PROCVRATOR AD EVMOLPVM : "Contubernalis mea mihi fastum facit. Ita, si me amas, maledic illam uersibus, ut habeat pudorem".*

Trad. : Nous suivions toutes les phases de la lutte à travers un trou qu'avait ouvert dans la porte le marteau tout à l'heure arraché, et j'applaudissais à la raclée d'Eumolpe. Giton, toujours compatissant, était d'avis de lui ouvrir et de le secourir en ce danger pressant. Mais ma rancune n'avait pas désarmé, et d'une main que je ne retins pas, je décochai sur la tête du trop tendre enfant une chiquenaude serrée et piquante. Il alla tout pleurant s'asseoir sur le lit. Moi de mon côté collant contre la porte tantôt un œil, tantôt l'autre, je me repaissais comme d'un bon plat du triste sort d'Eumolpe, et lui conseillais moqueusement d'appeler à l'aide, lorsque le régisseur de l'immeuble, Bargatès, qu'on avait fait lever de table, survint au beau milieu de la lutte, sur sa CHAISE À DEUX PORTEURS ; car il était podagre. Après qu'il eut longtemps, d'une voix furieuse et barbare fulminé contre cette bande d'ivrognes et d'esclaves fugitifs, il tourna ses regards sur Eumolpe : "Quoi, dit-il, ô le plus élégant de nos poètes, c'était toi ? Et toute cette racaille d'esclaves ne décampe pas plus vite ? Ils osent porter la main sur toi ! <…> [L'INTENDANT BARGATES À EUMOLPE] : Ma maîtresse me tient la dragée haute. Si tu m'aimes, malmène-la quelque peu dans tes vers, pour qu'elle soit moins bégueule."

Statut : **incertain**

Mcl : 110c procédure de désignation : déterminé, 110d vocabulaire fonctionnel : *lecticarius*, 122f déterminé, 123b dérivation, 310a service domestique, 321 objet du travail : Bargates, 331 moyens de réalisation du travail : *lectica*, 340a données quantitatives, 340g données spatiales, 351 maître : Bargates, 352 patron : Bargates, 353a exploitation directe, 410c démographie : nombre,

PÉTRONE. *Satiricon.* 96.4-06

Dénom : ***procurator***, ***Bargates***

Texte : *Videbamus nos omnia per foramen ualuae, quod paulo ante ansa ostioli rupta laxauerat, fauebamque ego uapulanti. Giton autem non oblitus misericordiae suae reserandum esse ostium succurrendumque periclitanti censebat. Ego durante adhuc iracundia non continui manum, sed caput miserantis stricto acutoque articulo percussi. Et ille quidem flens consedit in lecto. Ego autem alternos opponebam foramini oculos iniuriaque Eumolpi uelut quodam cibo me replebam aduocationemque commendabam, cum PROCVRATOR insulae BARGATES a cena excitatus a duobus lecticariis mediam rixam perfertur; nam erat etiam pedibus aeger. Is ut rabiosa barbaraque uoce in ebrios fugitiuosque diu perorauit, respiciens ad Eumolpon : "O poetarum, inquit, disertissime, tu eras? Et non discedunt ocius nequissimi serui manusque continent a rixa?"* <...> *BARGATES PROCVRATOR AD EVMOLPVM : "Contubernalis mea mihi fastum facit. Ita, si me amas, maledic illam uersibus, ut habeat pudorem".*

Trad. : Nous suivions toutes les phases de la lutte à travers un trou qu'avait ouvert dans la porte le marteau tout à l'heure arraché, et j'applaudissais à la raclée d'Eumolpe. Giton, toujours compatissant, était d'avis de lui ouvrir et de le secourir en ce danger pressant. Mais ma rancune n'avait pas désarmé, et d'une main que je ne retins pas, je décochai sur la tête du trop tendre enfant une chiquenaude serrée et piquante. Il alla tout pleurant s'asseoir sur le lit. Moi de mon côté collant contre la porte tantôt un œil, tantôt l'autre, je me repaissais comme d'un bon plat du triste sort d'Eumolpe, et lui conseillais moqueusement d'appeler à l'aide, lorsque le RÉGISSEUR de l'immeuble, BARGATES, qu'on avait fait lever de table, survint au beau milieu de la lutte, sur sa chaise à deux porteurs ; car il était podagre. Après qu'il eut longtemps, d'une voix furieuse et barbare fulminé contre cette bande d'ivrognes et d'esclaves fugitifs, il tourna ses regards sur Eumolpe : "Quoi, dit-il, ô le plus élégant de nos poètes, c'était toi ? Et toute cette racaille d'esclaves ne décampe pas plus vite ? Ils osent porter la main sur toi ! <...> [L'INTENDANT BARGATES À EUMOLPE] : Ma maîtresse me tient la dragée haute. Si tu m'aimes, malmène-la quelque peu dans tes vers, pour qu'elle soit moins bégueule."

Statut : **incertain**

Mcl : 110c procédure de désignation : emprunt, 110d vocabulaire fonctionnel : *procurator*, 111 onomastique : Bargates, 122f déterminé, 123a emprunt, 123b dérivation, 124b apposition, 137 vision de l'esclave/dépendant, 310a service domestique, 410c démographie : sexeM, 412a caractéristiques physiques, 412d description morale et intellectuelle, 422f comportement avec libres, 423h triangulaire à l'initiative du dépendant,

PÉTRONE. *Satiricon.* 96.5

Dénom : ***fugitiuus***

Texte : *Videbamus nos omnia per foramen ualuae, quod paulo ante ansa ostioli rupta laxauerat, fauebamque ego uapulanti. Giton autem non oblitus misericordiae suae reserandum esse ostium succurrendumque periclitanti censebat. Ego durante adhuc iracundia non continui manum, sed caput miserantis stricto acutoque articulo percussi. Et ille quidem flens consedit in lecto. Ego autem alternos opponebam foramini oculos iniuriaque Eumolpi uelut quodam cibo me replebam aduocationemque commendabam, cum procurator insulae Bargates a cena excitatus a duobus lecticariis mediam rixam perfertur; nam erat etiam pedibus aeger. Is ut rabiosa barbaraque uoce in ebrios FVGITIVOSque diu perorauit, respiciens ad Eumolpon : "O poetarum, inquit, disertissime, tu eras? Et non discedunt ocius nequissimi serui manusque continent a rixa?"* <...> *BARGATES PROCVRATOR AD EVMOLPVM : "Contubernalis mea mihi fastum facit. Ita, si me amas, maledic illam uersibus, ut habeat pudorem".*

Trad. : Nous suivions toutes les phases de la lutte à travers un trou qu'avait ouvert dans la porte le marteau tout à l'heure arraché, et j'applaudissais à la raclée d'Eumolpe. Giton, toujours compatissant, était d'avis de lui ouvrir et de le secourir en ce danger pressant. Mais ma rancune n'avait pas désarmé, et d'une main que je ne retins pas, je décochai sur la tête du trop tendre enfant une chiquenaude serrée et piquante. Il alla tout pleurant s'asseoir sur le lit. Moi de mon côté collant contre la porte tantôt un œil, tantôt l'autre, je me repaissais comme d'un bon plat du triste sort d'Eumolpe, et lui conseillais moqueusement d'appeler à l'aide, lorsque le régisseur de l'immeuble, Bargatès, qu'on avait fait lever de table, survint au beau milieu de la lutte, sur sa chaise à deux porteurs ; car il était podagre. Après qu'il eut longtemps, d'une voix furieuse et barbare fulminé contre cette bande d'ivrognes et de FUGITIFS, il tourna ses regards sur Eumolpe : "Quoi, dit-il, ô le plus élégant de nos poètes, c'était toi ? Et toute cette racaille d'esclaves ne décampe pas plus vite ? Ils osent porter la main sur toi ! <...> [L'INTENDANT BARGATES À EUMOLPE] Ma maîtresse me tient la dragée haute. Si tu m'aimes, malmène-la quelque peu dans tes vers, pour qu'elle soit moins bégueule."

Notes : Giton (affranchi) lui-même est qualifié de *fugitiuus* au parag. 101. Cela justifie le degré d'incertitude qui s'attache à ces *fugitiui*.

Statut : incertain

Mcl : 110b terminologie : marge d'ambiguïté : *fugitiuus*, 124d énumérations, 136 dissolution des rapports de dépendance, 137 vision de l'esclave/dépendant, 140 terminologie servile qualifiant un libre, 141 terminologie servile qualifiant un affranchi ou autre dépendant,
350b perte,
460 formes inorganiques d'opposition,

PÉTRONE. *Satiricon.* 96.6

Dénom : *seruus*

Texte : *Videbamus nos omnia per foramen ualuae, quod paulo ante ansa ostioli rupta laxauerat, fauebamque ego uapulanti. Giton autem non oblitus misericordiae suae reserandum esse ostium succurrendumque periclitanti censebat. Ego durante adhuc iracundia non continui manum, sed caput miserantis stricto acutoque articulo percussi. Et ille quidem flens consedit in lecto. Ego autem alternos opponebam foramini oculos iniuriaque Eumolpi uelut quodam cibo me replebam aduocationemque commendabam, cum procurator insulae Bargates a cena excitatus a duobus lecticariis mediam rixam perfertur ; nam erat etiam pedibus aeger. Is ut rabiosa barbaraque uoce in ebrios fugitiuosque diu perorauit, respiciens ad Eumolpon : "O poetarum, inquit, disertissime, tu eras ? Et non discedunt ocius nequissimi SERVI manusque continent a rixa ?" <...> BARGATES PROCVRATOR AD EVMOLPVM : "Contubernalis mea mihi fastum facit. Ita, si me amas, maledic illam uersibus, ut habeat pudorem".*

Trad. : Nous suivions toutes les phases de la lutte à travers un trou qu'avait ouvert dans la porte le marteau tout à l'heure arraché, et j'applaudissais à la raclée d'Eumolpe. Giton, toujours compatissant, était d'avis de lui ouvrir et de le secourir en ce danger pressant. Mais ma rancune n'avait pas désarmé, et d'une main que je ne retins pas, je décochai sur la tête du trop tendre enfant une chiquenaude serrée et piquante. Il alla tout pleurant s'asseoir sur le lit. Moi de mon côté collant contre la porte tantôt un œil, tantôt l'autre, je me repaissais comme d'un bon plat du triste sort d'Eumolpe, et lui conseillais moqueusement d'appeler à l'aide, lorsque le régisseur de l'immeuble, Bargatès, qu'on avait fait lever de table, survint au beau milieu de la lutte, sur sa chaise à deux porteurs ; car il était podagre. Après qu'il eut longtemps, d'une voix furieuse et barbare fulminé contre cette bande d'ivrognes et d'esclaves fugitifs, il tourna ses regards sur Eumolpe : "Quoi, dit-il, ô le plus élégant de nos poètes, c'était toi ? Et toute cette racaille d'ESCLAVES ne décampe pas plus vite ? Ils osent porter la main sur toi ! <...> [L'INTENDANT BARGATES À EUMOLPE] Ma maîtresse me tient la dragée haute. Si tu m'aimes, malmène-la quelque peu dans tes vers, pour qu'elle soit moins bégueule."

Statut : esclave

Mcl : 110a terminologie spécifique : *seruus*, 110e vocabulaire juridique : spécifique, 122f déterminé, 137 vision de l'esclave/ dépendant, 140 terminologie servile qualifiant un libre, 141 terminologie servile qualifiant un affranchi ou autre dépendant,
210a esclave privé individuel,
412d description morale et intellectuelle, 422f comportement avec libres,

PÉTRONE. *Satiricon.* 97

Dénom : *Giton*, *fugitiuus*, *frater*

Texte : *Dum Eumolpus cum Bargate in secreto loquitur, intrat stabulum praeco cum seruo publico aliaque sane modica frequentia ; facemque tumosam magis quam lucidam quassans haec proclamauit : "Puer in balneo paulo ante aberrauit, annorum circa XVI, crispus, mollis, formosus, nomine GITON. Si quis eum reddere aut commonstrare uoluerit, accipiet nummos mille". Nec longe a praecone Ascyltos stabat amictus discoloria ueste, atque in lance argentea indicium et fidem praeferebat. Imperaui GITONI ut raptim grabatum subiret annecteretque pedes et manus institis, quibus sponda culcitam ferebat, ac sic ut olim Vlixes pro arieti adhaesisset, extentus infra grabatum scrutantium eluderet manus. Non est moratus GITON imperium, momentoque temporis inseruit uinculo manus et Vlixem astu simillimo uicit. Ego ne suspicioni relinquerem locum, lectulum uestimentis impleui uniusque hominis uestigium ad corporis mei mensuram figurau. Interim Ascyltos ut pererrauit omnes cum uiatore cellas, uenit ad meam, et hoc quidem pleniorem spem concepit, quo diligentius oppessulatas inuenit fores. Publicus uero seruus insertans commissuris secures claustrorum firmitatem laxauit. Ego ad genua Ascylti procubui, et per memoriam amicitiae perque societatem miseriarum petii, ut saltem ostenderet FRATREM. Immo ut fidem haberent fictae preces : "Scio te, inquam, Ascylte, ad occidendum me uenisse. Quo enim secures attulisti ? Itaque satia iracundiam tuam : praebeo ecce ceruicem, funde sanguinem, quem sub praetextu quaestionis petisti". Amolitur Ascyltos inuidiam et se uero nihil aliud quam FVGITIVVM suum dicit quaerere, mortem nec hominis concupisse nec supplicis, utique eius quem post fatalem rixam habuit carissimum.*

Trad. : Tandis qu'Eumolpe s'écarte un peu pour causer avec Bargatès, entre dans l'auberge un crieur, suivi d'un valet de police et d'un public assez clairsemé. Tout en agitant une torche qui donnait plus de fumée que de lumière, il lut l'annonce que voici : "Il vient de se perdre aux bains un garçon d'environ seize ans, bouclé, mignon, joli, qui a nom GITON. Il y aura mille

sesterces pour qui voudra bien le ramener ou fournir une indication à son sujet." Non loin du crieur se tenait Ascylte, enroulé dans un manteau bigarré, et tenant dans un plat d'argent le signalement et la somme promise. J'ordonne à GITON de se fourrer vite sous le lit, de s'accrocher des pieds et des mains aux sangles du cadre qui portaient le matelas, et tel autrefois Ulysse sous son bélier, de s'allonger sous notre couche pour échapper aux mains des enquêteurs. Il ne se le fît pas répéter deux fois, et en un clin d'œil il fut cramponné aux sangles avec une adresse… Ulysse eût été battu sur son propre terrain. De mon côté, pour ne laisser nulle prise au soupçon, je jonche le lit de vêtements, et j'y imprime la forme d'une seule personne de ma taille. Cependant Ascylte, après avoir visité toutes les chambres avec le valet du crieur, arriva devant la mienne, et conçut un espoir d'autant plus assuré qu'il trouva la porte plus soigneusement verrouillée. L'agent de police, insérant ses haches dans les jointures, fit céder la résistance de la barre. Je me jetai aux genoux d'Ascylte, et au nom de notre amitié qu'il n'avait pas oubliée, au nom des misères subies en commun, je lui demandai de me laisser au moins voir MON FRÊRE (GITON). Pour donner plus de créance à mes prières hypocrites, j'allai même jusqu'à ajouter : "Je sais, Ascylte, que tu es venu pour me faire périr. Car pourquoi ces haches que tu as amenées ? Hé bien, assouvis ton courroux : voici ma tête, je te l'offre, verse ce sang que tu es venu chercher sous couvert de perquisition." Ascylte se défend de la haine que je lui prête ; il n'a d'autre but, m'assure-t-il, que la recherche de son FUGITIF (DÉSERTEUR) ; il n'a jamais souhaité la mort de personne, surtout d'un suppliant, moins encore celle de l'ami pour lequel, même après notre fatale querelle, il a conservé toute sa tendresse.

Statut : **affranchi**

Mcl : 110b terminologie : marge d'ambiguïté : *fugitiuus*, 110b terminologie : marge d'ambiguïté : *frater*, 110c procédure de désignation : jeu de mots, 110c procédure de désignation : emprunt, 110c procédure de désignation : mot rare, 111 onomastique : Giton-x3, 122f déterminé-x4, 123a emprunt, 123e mot rare, 123f jeu de mots, 124b apposition, 137 vision de l'esclave/dépendant,
210b affranchi privé individuel,
410c démographie : sexeM, 410c démographie : âge, 412a caractéristiques physiques, 412d description morale et intellectuelle, 421 comportement envers conditions d'existence, 440 maître-patron/dépendant, 443b triangulaire privée : médiateur,

PÉTRONE. *Satiricon*. 97-098.1

Dénom : ***seruus publicus*, *uiator***

Texte : *Dum Eumolpus cum Bargate in secreto loquitur, intrat stabulum praeco cum SERVO PVBLICO aliaque sane modica frequentia ; facemque tumosam magis quam lucidam quassans haec proclamauit : "Puer in balneo paulo ante aberrauit, annorum circa XVI, crispus, mollis, formosus, nomine Giton. Si quis eum reddere aut commonstrare uoluerit, accipiet nummos mille". Nec longe a praecone Ascyltos stabat amictus discoloria ueste, atque in lance argentea indicium et fidem praeferebat. Imperaui Gitoni ut raptim grabatum subiret annecteretque pedes et manus institis, quibus sponda culcitam ferebat, ac sic ut olim Vlixes pro arieti adhaesisset, extentus infra grabatum scrutantium eluderet manus. Non est moratus Giton imperium, momentoque temporis inseruit uinculo manus et Vlixem astu simillimo uicit. Ego ne suspicioni relinquerem locum, lectulum uestimentis impleui uniusque hominis uestigium ad corporis mei mensuram figuraui. Interim Ascyltos ut pererrauit omnes cum VIATORE cellas, uenit ad meam, et hoc quidem pleniorem spem concepit, quo diligentius oppessulatas inuenit fores. PVBLICVS uero SERVVS insertans commissuris secures claustrorum firmitatem laxauit. Ego ad genua Ascylti procubui et per memoriam amicitiae perque societatem miseriarum petii, ut saltem ostenderet fratrem. Immo ut fidem haberent fictae preces : "Scio te, inquam, Ascylte, ad occidendum me uenisse. Quo enim secures attulisti ? Itaque satia iracundiam tuam : praebeo ecce ceruicem, funde sanguinem, quem sub praetextu quaestionis petisti". Amolitur Ascyltos inuidiam et se uero nihil aliud quam fugitiuum suum dicit quaerere, mortem nec hominis concupisse nec supplicis, utique eius quem post fatalem rixam habuit carissimum. <…> At non SERVVS PVBLICVS tam languide agit, sed raptam cauponi harundinem subter lectum mittit, omniaque etiam foramina parietum scrutatur. Subducebat Giton ab ictu corpus, et reducto timidissime spiritu ipsos sciniphes ore tangebat.*

Trad. : Tandis qu'Eumolpe s'écarte un peu pour causer avec Bargatès, entre dans l'auberge un crieur, suivi d'un ESCLAVE PUBLIC et d'un petit nombre de personnes. Tout en agitant une torche qui donnait plus de fumée que de lumière, il lut l'annonce que voici : "II vient de se perdre aux bains un garçon d'environ seize ans, bouclé, mignon, joli, qui a nom Giton. Il y aura mille sesterces pour qui voudra bien le ramener ou fournir une indication à son sujet." Non loin du crieur se tenait Ascylte, enroulé dans un manteau bigarré, et tenant dans un plat d'argent le signalement et la somme promise. J'ordonne à Giton de se fourrer vite sous le lit, de s'accrocher des pieds et des mains aux sangles du cadre qui portaient le matelas, et tel autrefois Ulysse sous son bélier, de s'allonger sous notre couche pour échapper aux mains des enquêteurs. Il ne se le fît pas répéter deux fois, et en un clin d'œil il fut cramponné aux sangles avec une adresse… Ulysse eût été battu sur son propre terrain. De mon côté, pour ne laisser nulle prise au soupçon, je jonche le lit de vêtements, et j'y imprime la forme d'une seule personne de ma taille. Cependant Ascylte, après avoir visité toutes les chambres avec le VALET DU CRIEUR, arriva devant la mienne, et conçut un espoir d'autant plus assuré qu'il trouva la porte plus soigneusement verrouillée. L'ESCLAVE PUBLIC, insérant ses haches dans les jointures, fit céder la résistance de la barre. Je me jetai aux genoux d'Ascylte, et au nom de notre amitié qu'il n'avait pas oubliée, au nom des misères subies en commun, je lui demandai de me laisser au moins voir Giton. Pour donner plus de

créance à mes prières hypocrites, j'allai même jusqu'à ajouter : "Je sais, Ascylte, que tu es venu pour me faire périr. Car pourquoi ces haches que tu as amenées ? Hé bien, assouvis ton courroux : voici ma tête, je te l'offre, verse ce sang que tu es venu chercher sous couvert de perquisition." Ascylte se défend de la haine que je lui prête ; il n'a d'autre but, m'assure-t-il, que la recherche de son déserteur ; il n'a jamais souhaité la mort de personne, surtout d'un suppliant, moins encore celle de l'ami pour lequel, môme après notre fatale querelle, il a conservé toute sa tendresse. <...> L'ESCLAVE PUBLIC (agent de police), lui, n'y met pas tant de formes ; saisissant une canne aux mains du cabaretier, il la passe sous le lit et va jusqu'à sonder tous les trous du mur. Giton se recroquevillait pour éviter les coups, et retenant son souffle par peur de se trahir, il était en tête à tête avec les punaises.

Statut : **esclave**

Mcl : 110a terminologie spécifique : *seruus*-x3, 110d vocabulaire fonctionnel : *uiator*, 110e vocabulaire juridique : spécifique, 122f déterminé-x2, 123b dérivation, 124a répétition, 137 vision de l'esclave/dépendant,
210a esclave public individuel,
310a service domestique, 330 instrument de travail : *harundo*, 340a données quantitatives, 340g données spatiales, 351 maître : *praeco*,
410c démographie : sexeM, 422f comportement avec libres, 451a triangulaire publique : agent, 451b triangulaire publique : médiateur,

PÉTRONE. *Satiricon.* 97-098.1

Dénom : ***praeco***

Texte : *Dum Eumolpus cum Bargate in secreto loquitur, intrat stabulum PRAECO cum seruo publico aliaque sane modica frequentia; facemque tumosam magis quam lucidam quassans haec proclamauit : "Puer in balneo paulo ante aberrauit, annorum circa XVI, crispus, mollis, formosus, nomine Giton. Si quis eum reddere aut commonstrare uoluerit, accipiet nummos mille". Nec longe a praecone Ascyltos stabat amictus discoloria ueste, atque in lance argentea indicium et fidem praeferebat. Imperaui Gitoni ut raptim grabatum subiret annecteretque pedes et manus institis, quibus sponda culcitam ferebat, ac sic ut olim Vlixes pro arieti adhaesisset, extentus infra grabatum scrutantium eluderet manus. Non est moratus* Giton *imperium, momentoque temporis inseruit uinculo manus et Vlixem astu simillimo uicit. Ego ne suspicioni relinquerem locum, lectulum uestimentis impleui uniusque hominis uestigium ad corporis mei mensuram figuraui. <...> At non seruus publicus tam languide agit, sed raptam cauponi harundinem subter lectum mittit, omniaque etiam foramina parietum scrutatur. Subducebat* Giton *ab ictu corpus, et reducto timidissime spiritu ipsos sciniphes ore tangebat. <...> Eumolpus autem, quia effractum ostium cellae neminem poterat excludere, irrumpit perturbatus et : "Mille, inquit, nummos inueni ; iam enim persequar abeuntem PRAECONEM, et in potestate tua esse* Giton*em meritissima proditione monstrabo". Genua ego perseuerantis amplector, ne morientes uellet occidere, et : "Merito, inquam, excandesceres si posses proditum ostendere. Nunc inter turbam puer fugit, nec quo abierit suspicari possum. Per fidem, Eumolpe, reduc puerum et uel Ascylto redde". Dum haec ego iam credenti persuadeo,* Giton *collectione spiritus plenus ter continuo ita sternutauit, ut grabatum concuteret. Ad quem motum Eumolpus conuersus saluere* Giton*a iubet. Remota etiam culcita uidet Vlixem, cui uel esuriens Cyclops potuisset parcere. Mox conuersus ad me : "Quid est, inquit, latro? Ne deprehensus quidem ausus es mihi uerum dicere. Immo ni deus quidam humanarum rerum arbiter pendenti puero excussisset indicium, elusus circa popinas errarem."*

Trad. : Tandis qu'Eumolpe s'écarte un peu pour causer avec Bargatès, entre dans l'auberge un CRIEUR, suivi d'un valet de police et d'un public assez clairsemé. Tout en agitant une torche qui donnait plus de fumée que de lumière, il lut l'annonce que voici : "II vient de se perdre aux bains un garçon d'environ seize ans, bouclé, mignon, joli, qui a nom Giton. Il y aura mille sesterces pour qui voudra bien le ramener ou fournir une indication à son sujet." Non loin du crieur se tenait Ascylte, enroulé dans un manteau bigarré, et tenant dans un plat d'argent le signalement et la somme promise. J'ordonne à Giton de se fourrer vite sous le lit, de s'accrocher des pieds et des mains aux sangles du cadre qui portaient le matelas, et tel autrefois Ulysse sous son bélier, de s'allonger sous notre couche pour échapper aux mains des enquêteurs. Il ne se le fît pas répéter deux fois, et en un clin d'œil il fut cramponné aux sangles avec une adresse… Ulysse eût été battu sur son propre terrain. De mon côté, pour ne laisser nulle prise au soupçon, je jonche le lit de vêtements, et j'y imprime la forme d'une seule personne de ma taille. <...> L'agent de police, lui, n'y met pas tant de formes ; saisissant une canne aux mains du cabaretier, il la passe sous le lit et va jusqu'à sonder tous les trous du mur. Giton se recroquevillait pour éviter les coups, et retenant son souffle par peur de se trahir, il était en tête à tête avec les punaises. Mais Eumolpe, voyant que la porte fracturée n'empêchait plus d'entrer chez nous, fait irruption dans la chambre, le visage décomposé : "Les mille sesterces sont à moi, dit-il, je cours après le CRIEUR qui sort d'ici, et, pour payer de retour ton infâme trahison, je lui ferai connaître que Giton est entre tes mains." J'embrasse ses genoux, il ne fléchit pas ; je le supplie de ne pas achever deux moribonds. " Ces transports ne seraient que trop justifiés, ajoutai-je, si tu pouvais représenter celui que tu veux livrer. Mais, maintenant il s'est enfui dans la foule, et je ne soupçonne même pas où il s'est bien sauvé. Au nom des dieux, Eumolpe, ramène-le, devrais-tu le rendre à Ascylte." II se laissait prendre à mon ton persuasif, quand Giton, n'en pouvant plus de contenir son souffle, éternua trois fois de suite avec tant de force qu'il fit remuer tout le lit. À celte secousse Eumolpe se retourne et fait à Giton les souhaits d'usage. Puis, soulevant jusqu'au matelas, il voit le nouvel Ulysse dont un Cyclope même à jeun n'aurait pu qu'avoir pitié. "Qu'est-ce à dire, brigand dit-il en se tournant vers moi. Même pris sur le fait, il faut encore que tu nies l'évidence. Et alors, si quelque divinité, arbitre des

destinées humaines, n'avait forcé ce pendu d'un nouveau genre à se dénoncer lui-même, je serais, moi, comme dupe, à courir de taverne en taverne…"

Statut : **incertain**

Mcl : 110d vocabulaire fonctionnel : *praeco*-x2, 122b phrase verbale, 122c discours direct, 122f déterminé, 123b dérivation, 124a répétition,
310b fonctions publiques, 331 moyens de réalisation du travail : *fax*, 340a données quantitatives, 340g données spatiales, 340h qualifications et aptitudes,
410c démographie : sexeM, 443a triangulaire privée : agent,

PÉTRONE. *Satiricon.* 98.2

Dénom : ***Giton***

Texte : *At non seruus publicus tam languide agit, sed raptam cauponi harundinem subter lectum mittit, omniaque etiam foramina parietum scrutatur. Subducebat GITON ab ictu corpus, et reducto timidissime spiritu ipsos sciniphes ore tangebat.* <…> *Eumolpus autem, quia effractum ostium cellae neminem poterat excludere, irrumpit perturbatus et : "Mille, inquit, nummos inueni; iam enim persequar abeuntem praeconem, et in potestate tua esse GITONEM meritissima proditione monstrabo". Genua ego perseuerantis amplector, ne morientes uellet occidere, et : "Merito, inquam, excandesceres si posses proditum ostendere. Nunc inter turbam puer fugit, nec quo abierit suspicari possum. Per fidem, Eumolpe, reduc puerum et uel Ascylto redde". Dum haec ego iam credenti persuadeo, GITON collectione spiritus plenus ter continuo ita sternutauit, ut grabatum concuteret. Ad quem motum Eumolpus conuersus saluere GITONA iubet. Remota etiam culcita uidet Vlixem, cui uel esuriens Cyclops potuisset parcere. Mox conuersus ad me : "Quid est, inquit, latro? Ne deprehensus quidem ausus es mihi uerum dicere. Immo ni deus quidam humanarum rerum arbiter pendenti puero excussisset indicium, elusus circa popinas errarem." GITON longe blandior quam ego, primum araneis oleo madentibus uulnus, quod in supercilio factum erat, coartauit. Mox palliolo suo laceratam mutauit uestem, amplexusque iam mitigatum, osculis tanquam fomentis aggressus est et : "In tua, inquit, pater carissime, in tua sumus custodia. Si GITONA tuum amas, incipe uelle seruare. Vtinam me solum inimicus ignis hauriret aut hibernum inuaderet mare. Ego enim omnium scelerum materia, ego causa sum. Si perirem, conueniret inimicis."*

Trad. : L'agent de police, lui, n'y met pas tant de formes ; saisissant une canne aux mains du cabaretier, il la passe sous le lit et va jusqu'à sonder tous les trous du mur. GITON se recroquevillait pour éviter les coups, et retenant son souffle par peur de se trahir, il était en tête à tête avec les punaises. Mais Eumolpe, voyant que la porte fracturée n'empêchait plus d'entrer chez nous, fait irruption dans la chambre, le visage décomposé : "Les mille sesterces sont à moi, dit-il, je cours après le crieur qui sort d'ici, et, pour payer de retour ton infâme trahison, je lui ferai connaître que GITON est entre tes mains." J'embrasse ses genoux, il ne fléchit pas ; je le supplie de ne pas achever deux moribonds. "Ces transports ne seraient que trop justifiés, ajoutai-je, si tu pouvais représenter celui que tu veux livrer. Mais, maintenant il s'est enfui dans la foule, et je ne soupçonne même pas où il s'est bien sauvé. Au nom des dieux, Eumolpe, ramène-le, devrais-tu le rendre à Ascylte." II se laissait prendre à mon ton persuasif, quand GITON, n'en pouvant plus de contenir son souffle, éternua trois fois de suite avec tant de force qu'il fit remuer tout le lit. À celte secousse Eumolpe se retourne et fait à GITON les souhaits d'usage. Puis, soulevant jusqu'au matelas, il voit le nouvel Ulysse dont un Cyclope même à jeun n'aurait pu qu'avoir pitié. "Qu'est-ce à dire, brigand dit-il en se tournant vers moi. Même pris sur le fait, il faut encore que tu nies l'évidence. Et alors, si quelque divinité, arbitre des destinées humaines, n'avait forcé ce pendu d'un nouveau genre à se dénoncer lui-même, je serais, moi, comme dupe, à courir de taverne en taverne…" GITON alors, qui savait mieux que moi cajoler son monde, commença par fermer avec des toiles d'araignées trempées dans l'huile la plaie faite au sourcil d'Eumolpe. Puis il échangea son petit manteau contre la robe lacérée du poète ; enfin, le voyant radouci, il le prend dans ses bras, et le couvre du baume réchauffant de ses baisers : "O cher petit père, lui dit-il, notre sort est entre tes mains, entre tes mains, entends-tu ? Si tu aimes ton petit GITON, daigne consentir à le sauver. Plût au ciel que je fusse seul à être dévoré par une flamme ennemie, ou à être englouti par une mer orageuse. C'est moi qui suis le sujet de tous ces crimes ; c'est moi qui en suis la cause. Mon trépas rapprocherait deux amis que j'ai brouillés."

Statut : **affranchi**

Mcl : 110c procédure de désignation : jeu de mots, 110c procédure de désignation : emprunt, 110c procédure de désignation : mot rare, 111 onomastique : Giton-x6, 122b phrase verbale, 122c discours direct, 122f déterminé-x3, 123a emprunt, 123e mot rare, 123f jeu de mots, 124a répétition, 137 vision de l'esclave/dépendant,
210b affranchi privé individuel,
410c démographie : sexeM, 410c démographie : âge, 412a caractéristiques physiques, 412d description morale et intellectuelle, 421 comportement envers conditions d'existence, 440 maître-patron/dépendant, 443b triangulaire privée : médiateur,

PÉTRONE. *Satiricon.* 99.5

Dénom : ***nauta***

Texte : *EVMOLPVS : "Ego sic semper et ubique uixi, ut ultimam quamque lucem tanquam non redituram consumerem".* <…> *Profusis ego lacrimis rogo quaesoque, ut mecum quoque redeat in gratiam : neque enim in amantium esse potestate furiosam aemulationem. Daturum tamen operam ne aut dicam aut faciam amplius, quo possit offendi. Tantum omnem scabitudinem*

animo tanquam bonarum artium magister deleret sine cicatrice." Incultis asperisque regionibus diutius niues haerent, ast ubi aratro domefacta tellus nitet, dum loqueris, leuis pruina dilabitur. Similiter in pectoribus ira considit : feras quidem mentes obsidet, eruditas praelabitur. - Vt scias, inquit Eumolpus, uerum esse quod dicis, ecce etiam osculo iram finio. Itaque, quod bene eueniat, expedite sarcinulas et uel sequimini me uel, si mauultis, ducite". Adhuc loquebatur, cum crepuit ostium impulsum, stetitque in limine barbis horrentibus NAVTA et : "Moraris, inquit, Eumolpe, tanquam properandum ignores". Haud mora, omnes consurgimus, et Eumolpus quidem mercennarium suum iam olim dormientem exire cum sarcinis iubet. Ego cum Gitone *quicquid erat in alutam compono, et adoratis sideribus intro nauigium. <...>*

Trad. : "Pour moi, toujours et partout, j'ai toujours vécu en jouissant, du jour présent comme s'il était le dernier et ne devait jamais revenir." <...> Le visage baigné de larmes, je le prie et le conjure de me rendre son ami lié. Il n'était pas, lui dis-je, au pouvoir des amants de maîtriser les transports de leur jalousie. Toutefois, je m'efforcerais désormais de ne rien dire ou rien faire qui pût le blesser. Qu'il consentît seulement, lui qui professait les plus nobles arts, à guérir cette lèpre de la rancune, qu'il en effaçât jusqu'aux cicatrices. "Sur un terrain inculte et raboteux les neiges séjournent longtemps ; mais sur un sol luisant qu'a dompté la charrue, la mince couche de gelée fond en un clin d'oil. C'est ainsi que la colère se dépose au fond des cours : elle s'empare des âmes grossières, mais glisse sur les esprits cultivés." - "Pour te prouver, dit Eumolpe, combien tu dis vrai, tiens, je te donne le baiser de paix. Ainsi donc, et puissent les choses bien tourner, apprêtez vos baluchons, et suivez-moi, ou, si vous préférez, soyez mes guides." II parlait encore, quand la porte s'ouvrit sous une poussée bruyante, et nous vîmes se dresser sur le seuil un MATELOT à la barbe en broussaille : "Tu tardes, Eumolpe, dit-il, comme si tu ignorais qu'il faut se presser." Aussitôt, nous nous levons tous ; et Eumolpe réveillant son valet qui dormait depuis longtemps lui ordonne de partir avec son bagage. Moi-même, avec l'aide de Giton, je fourre au fond d'un sac toute notre maigre fortune, et, après une prière aux astres, je monte à bord à mon tour.

Statut : incertain

Mcl : 110d vocabulaire fonctionnel : *nauta*, 122b phrase verbale, 122c discours direct, 122f déterminé,
310e artisanat - commerce, 340a données quantitatives, 340b autonomie - initiative, 340g données spatiales, 340h qualifications et aptitudes,
410c démographie : sexeM, 412a caractéristiques physiques, 412d description morale et intellectuelle, 420 comportements au travail, 422f comportement avec libres,

PÉTRONE. *Satiricon*. 99.6

Dénom : *mercennarius*

Texte : *EVMOLPVS : "Ego sic semper et ubique uixi, ut ultimam quamque lucem tanquam non redituram consumerem". <...> Profusis ego lacrimis rogo quaesoque, ut mecum quoque redeat in gratiam : neque enim in amantium esse potestate furiosam aemulationem. Daturum tamen operam ne aut dicam aut faciam amplius, quo possit offendi. Tantum omnem scabitudinem animo tanquam bonarum artium magister deleret sine cicatrice." Incultis asperisque regionibus diutius niues haerent, ast ubi aratro domefacta tellus nitet, dum loqueris, leuis pruina dilabitur. Similiter in pectoribus ira considit : feras quidem mentes obsidet, eruditas praelabitur. - Vt scias, inquit Eumolpus, uerum esse quod dicis, ecce etiam osculo iram finio. Itaque, quod bene eueniat, expedite sarcinulas et uel sequimini me uel, si mauultis, ducite". Adhuc loquebatur, cum crepuit ostium impulsum, stetitque in limine barbis horrentibus nauta et : "Moraris, inquit, Eumolpe, tanquam properandum ignores". Haud mora, omnes consurgimus, et Eumolpus quidem MERCENNARIVM suum iam olim dormientem exire cum sarcinis iubet. Ego cum* Gitone *quicquid erat in alutam compono, et adoratis sideribus intro nauigium.*

Trad. : "Pour moi, toujours et partout, j'ai toujours vécu en jouissant, du jour présent comme s'il était le dernier et ne devait jamais revenir." Le visage baigné de larmes, je le prie et le conjure de me rendre son ami lié. Il n'était pas, lui dis-je, au pouvoir des amants de maîtriser les transports de leur jalousie. Toutefois, je m'efforcerais désormais de ne rien dire ou rien faire qui pût le blesser. Qu'il consentît seulement, lui qui professait les plus nobles arts, à guérir cette lèpre de la rancune, qu'il en effaçât jusqu'aux cicatrices. "Sur un terrain inculte et raboteux les neiges séjournent longtemps ; mais sur un sol luisant qu'a dompté la charrue, la mince couche de gelée fond en un clin d'œil. C'est ainsi que la colère se dépose au fond des cours : elle s'empare des âmes grossières, mais glisse sur les esprits cultivés." - "Pour te prouver, dit Eumolpe, combien tu dis vrai, tiens, je te donne le baiser de paix. Ainsi donc, et puissent les choses bien tourner, apprêtez vos baluchons, et suivez-moi, ou, si vous préférez, soyez mes guides." II parlait encore, quand la porte s'ouvrit sous une poussée bruyante, et nous vîmes se dresser sur le seuil un matelot à la barbe en broussaille : "Tu tardes, Eumolpe, dit-il, comme si tu ignorais qu'il faut se presser." Aussitôt, nous nous levons tous ; et Eumolpe réveillant son VALET qui dormait depuis longtemps lui ordonne de partir avec son bagage. Moi-même, avec l'aide de Giton, je fourre au fond d'un sac toute notre maigre fortune, et, après une prière aux astres, je monte à bord à mon tour.

Statut : incertain

Mcl : 110d vocabulaire fonctionnel : *mercennarius*, 122f déterminé-x2, 123b dérivation,
310a service domestique, 331 moyens de réalisation du travail : sarcina, 340a données quantitatives, 340c disponibilité - mise à disposition, 340d temps et rythme de travail, 340g données spatiales, 351 maître : Eumolpe, 352 patron : Eumolpe, 353a exploitation directe,
410c démographie : sexeM, 412c conditions de vie,

PÉTRONE. *Satiricon.* 99.6

Dénom : ***Giton***

Texte : *EVMOLPVS : "Ego sic semper et ubique uixi, ut ultimam quamque lucem tanquam non redituram consumerem". <...> Profusis ego lacrimis rogo quaesoque, ut mecum quoque redeat in gratiam : neque enim in amantium esse potestate furiosam aemulationem. Daturum tamen operam ne aut dicam aut faciam amplius, quo possit offendi. Tantum omnem scabitudinem animo tanquam bonarum artium magister deleret sine cicatrice." Incultis asperisque regionibus diutius niues haerent, ast ubi aratro domefacta tellus nitet, dum loqueris, leuis pruina dilabitur. Similiter in pectoribus ira considit : feras quidem mentes obsidet, eruditas praelabitur. -Vt scias, inquit Eumolpus, uerum esse quod dicis, ecce etiam osculo iram finio. Itaque, quod bene eueniat, expedite sarcinulas et uel sequimini me uel, si maualtis, ducite". Adhuc loquebatur, cum crepuit ostium impulsum, stetitque in limine barbis horrentibus nauta et : "Moraris, inquit, Eumolpe, tanquam properandum ignores". Haud mora, omnes consurgimus, et Eumolpus quidem mercennarium suum iam olim dormientem exire cum sarcinis iubet. Ego cum GITONE quicquid erat in alutam compono, et adoratis sideribus intro nauigium.*

Trad. : EUMOLPE : "Pour moi, toujours et partout, j'ai toujours vécu en jouissant, du jour présent comme s'il était le dernier et ne devait jamais revenir." Le visage baigné de larmes, je le prie et le conjure de me rendre son ami lié. Il n'était pas, lui dis-je, au pouvoir des amants de maîtriser les transports de leur jalousie. Toutefois, je m'efforcerais désormais de ne rien dire ou rien faire qui pût le blesser. Qu'il consentît seulement, lui qui professait les plus nobles arts, à guérir cette lèpre de la rancune, qu'il en effaçât jusqu'aux cicatrices. "Sur un terrain inculte et raboteux les neiges séjournent longtemps ; mais sur un sol luisant qu'a dompté la charrue, la mince couche de gelée fond en un clin d'oil. C'est ainsi que la colère se dépose au fond des cours : elle s'empare des âmes grossières, mais glisse sur les esprits cultivés." - "Pour te prouver, dit Eumolpe, combien tu dis vrai, tiens, je te donne le baiser de paix. Ainsi donc, et puissent les choses bien tourner, apprêtez vos baluchons, et suivez-moi, ou, si vous préférez, soyez mes guides." II parlait encore, quand la porte s'ouvrit sous une poussée bruyante, et nous vîmes se dresser sur le seuil un matelot à la barbe en broussaille : "Tu tardes, Eumolpe, dit-il, comme si tu ignorais qu'il faut se presser." Aussitôt, nous nous levons tous ; et Eumolpe réveillant son valet qui dormait depuis longtemps lui ordonne de partir avec son bagage. Moi-même, avec l'aide de GITON, je fourre au fond d'un sac toute notre maigre fortune, et, après une prière aux astres, je monte à bord à mon tour.

Statut : **affranchi**

Mcl : 110c procédure de désignation : jeu de mots, 110c procédure de désignation : emprunt, 110c procédure de désignation : mot rare,
111 onomastique : Giton, 123a emprunt, 123e mot rare, 123f jeu de mots, 137 vision de l'esclave/dépendant,
210b affranchi privé individuel,
331 moyens de réalisation du travail : *aluta*,
410c démographie : sexeM, 410c démographie : âge, 422a comportement maître/patron, 422f comportement avec libres,

PÉTRONE. *Satiricon.* 100

Dénom : ***puer***, ***Giton***

Texte : *"Molestum est quod PVER hospiti placet. Quid autem ? Non commune est, quod natura optimum fecit ? Sol omnibus lucet. Luna innumerabilibus comitata sideribus etiam feras ducit ad pabulum. Quid aquis dici formosius potest ? In publico tamen manant. Solus ergo amor furtum potius quam praemium erit ? Immo uero nolo habere bona, nisi quibus populus inuiderit. Vnus, et senex, non erit grauis ; etiam cum uoluerit aliquid sumere, opus anhelilu prodet". Haec ut intra fiduciam posui fraudauique animum dissidentem, coepi somnum obruto tunicula capite mentiri. Sed repente quasi destruente fortuna constantiam meam eiusmodi uox supra constratum puppis congemuit : "Ergo me derisit ?" Et haec quidem uirilis et paene auribus meis familiaris animum palpitantem percussit. Ceterum eadem indignatione mulier lacerata ulterius excanduit et : "Si quis deus manibus meis, inquit, GITONA imponeret, quam bene exulem exciperem." Vterque nostrum tam inexpectato ictus sono amiserat sanguinem. Ego praecipue quasi somnio quodam turbulento circumactus diu uocem collegi, tremebundisque manibus Eumolpi iam in soporem labentis laciniam duxi, et : "Per fidem, inquam, pater, cuius haec nauis est, aut quos uehat, dicere potes ?" Inquietatus ille moleste tulit et : "Hoc erat, inquit, quod placuerat tibi, ut super constratum nauis occuparemus secretissimum locum, ne nos patereris requiescere ? Quid porro ad rem pertinet, si dixero Licham Tarentinum esse dominum huiusce nauigii, qui Tryphaenam exulem Tarentum ferat ?"*

Trad. : "II est fâcheux que l'ENFANT plaise à Eumolpe. Mais après tout, ne jouissons-nous pas en commun des plus belles créations de la nature ? La lune, avec son cortège d'astres sans nombre, guide les fauves eux-mêmes jusqu'à leur pâture. Peut-on citer plus belle chose que les eaux ? Elles coulent cependant à l'usage de tous. Et l'amour seul se cachera comme un larcin au lieu de s'étaler comme une récompense ? Non, non, je ne veux point de biens que la foule n'ait le droit de m'envier. Un seul compétiteur, et encore un vieillard, n'est pas pour me gêner ; voulût-il même prendre quelque privauté, son manque de souffle le trahira." Je posai ces principes sans grande confiance, j'essayai d'en imposer par ces sophismes à mon esprit rétif ; enfin, la tête enfoncée dans mon capuchon, je demandai au sommeil d'endormir tous mes maux. Mais, tout à coup, comme si la Fortune eût pris à tache d'abattre mon courage, j'entendis sur le tillac une voix s'écrier en frémissant : "II m'a donc joué !" C'était une voix d'homme, dont le timbre, qui semblait assez familier à mon oreille, fit battre mon cour de saisissement. Puis ce fut une femme, soulevée d'une même indignation, qui jeta feu et flamme à son tour : "Ah ! disait-elle, si quelque dieu faisait tomber GITON entre mes mains, comme je recevrais le fugitif !" GITON et moi, atterrés au son de ces voix

inattendues, nous n'avions plus de sang dans les veines. Moi surtout, me croyant obsédé par quelque affreux cauchemar, je fus longtemps à retrouver la parole. Enfin, d'une main tremblante, je tirai par le pan de sa robe Eumolpe que le sommeil gagnait déjà : "Au nom des dieux, lui dis-je, ô mon père, à qui est ce vaisseau ? Qui transporte-t-il ? Peux-tu le dire ?" Troublé dans son repos, il me répondit avec humeur : "Voilà donc pourquoi tu avais décidé de nous camper au fin fond du tillac : c'était pour nous empêcher de dormir ? Quel intérêt as-tu de savoir que le maître de ce navire est Lichas de Tarente, et qu'il ramène dans cette ville Tryphène l'exilée".

notes : Voir index Budé : *geiton* : "qui a des rapports avec".

- V.M. Patimo, Note di commento a Petron. *Satyr*. 100.7 e 101.3-5 Exemplaria classica, *Journal of classical philology*, 10, 2006 : 127-149 : commentaires des chapitres 100.7 e 100.3-5. Son but est de mener une enquête approfondie sur le système stylistique et lexical des expressions de Pétrone, placées dans le roman du Satyricon.

- R. Ferri, Il Ciclope di Eumolpo e il Ciclope di Petronio, Sat. 100 ss., *MD* 1988 XX-XXI : 311-315. Pétrone, dans son récit de l'aventure sur le bateau de Lichas, se réfère allusivement à l'épisode homérique de la rencontre entre Ulysse et le Cyclope. Mais il trompe l'attente du lecteur en greffant sur le modèle épique celui, burlesque, du Cyclope d'Euripide. Il ne s'agit pas là d'un jeu d'érudit, mais d'un procédé permettant de donner un sens précis au caractère de la scène et à celui des personnages qui y figurent (P. Fedeli).

- L. Galli, Meeting again : some observations about Petronius *Satyricon* and the Greek novels, *Groningen colloquia on the novel*. 7 : 33-45. Le thème de la "deuxième rencontre", que Pétrone exploite au c. 100, en faisant se croiser une nouvelle fois Encolpe et Giton et deux de leurs anciens ennemis, est repris directement du roman grec. Il s'agissait alors soit du résultat d'une intervention divine, précédée de rêves prémonitoires, soit d'un procédé narratif permettant de faire rebondir l'intrigue, soit même d'un événement sans aucune motivation, purement hasardeux. Galli se réfère à un discours clos de cet episode par P. Karglund in *CQ* 39 (1989) 436-450, auquel Galli renvoie et dont il se dit clairement redevable ; il ajoute un peu légèrement à ses informations, une comparaison avec des romans grecs et suggère que cette scène de Pétrone est basée sur un épisode d'un roman perdu.

Statut : **affranchi**

Mcl : 110b terminologie : marge d'ambiguïté : *puer*, 110c procédure de désignation : jeu de mots, 110c procédure de désignation : emprunt, 110c procédure de désignation : mot rare, 111 onomastique : Giton, 122f déterminé, 123a emprunt, 123e mot rare, 123f jeu de mots, 124b apposition, 137 vision de l'esclave/dépendant,
210b affranchi privé individuel,
410c démographie : sexeM, 410c démographie : âge, 412a caractéristiques physiques, 412d description morale et intellectuelle, 434 sexe et formes d'union, 440 maître-patron/dépendant, 441 libre/dépendant,

PÉTRONE. *Satiricon*. 100-101

Dénom : ***familia***, ***nauigium***, ***negociantes***

Texte : *...Ego praecipue quasi somnio quodam turbulento circumactus diu uocem collegi, tremebundisque manibus Eumolpi iam in soporem labentis laciniam duxi, et : "Per fidem, inquam, pater, cuius haec nauis est, aut quos uehat, dicere potes ?" Inquietatus ille moleste tulit et : "Hoc erat, inquit, quod placuerat tibi, ut super constratum nauis occuparemus secretissimum locum, ne nos patereris requiescere ? Quid porro ad rem pertinet, si dixero Licham Tarentinum esse dominum huiusce NAVIGII, qui Tryphaenam exulem Tarentum ferat ?" <...> Inundatus hac Eumolpus inuidia iurat per deos deasque se neque scire quid acciderit, nec ullum dolum malum consilio adhibuisse, sed mente simplicissima et uera fide in nauigium comites induxisse, quo ipse iam pridem fuerit usurus." Quae autem hic insidiae sunt, inquit, aut quis nobiscum Hannibal nauigat ? Lichas Tarentinus, homo uerecundissimus et non tantum huius NAVIGII dominus, quod regit, sed fundorum etiam aliquot et FAMILIAE NEGOTIANTIS, onus deferendum ad mercatum conducit. Hic est Cyclops ille et archipirata, cui uecturam debemus ; et praeter hunc Tryphaena, omnium feminarum formosissima, quae uoluptatis causa huc atque illuc uectatur. - Hi sunt, inquit* Giton, *quos fugimus" ;*

Trad. : …Enfin, d'une main tremblante, je tirai par le pan de sa robe Eumolpe que le sommeil gagnait déjà : "Au nom des dieux, lui dis-je, ô mon père, à qui est ce vaisseau ? Qui transporte-t-il ? Peux-tu le dire ?"). Troublé dans son repos, il me répondit avec humeur : "Voilà donc pourquoi tu avais décidé de nous camper au fin fond du tillac : c'était pour nous empocher de dormir ? Quel intérêt as-tu de savoir que le maître de ce NAVIRE est Lichas de Tarente, et qu'il ramène dans cette ville Tryphène l'exilée" <...> Suffoqué de cette apostrophe injurieuse, Eumolpe jure ses grands dieux qu'il ne sait rien du malheur qui nous arrive, qu'il n'a jamais conçu le noir dessein que je lui prête ; que c'est en toute innocence et loyauté qu'ils nous a embarqués avec lui sur ce vaisseau, où lui-même avait depuis longtemps retenu son passage : "Du reste, quelles sont ces embûches, ajouta-l-il, et quel autre Hannibal navigue avec nous ? Lichas de Tarente, un fort honnête homme, qui, outre ce VAISSEAU dont il est à la fois propriétaire et capitaine, possède quelques biens fonds et une *FAMILIA* (MAISON) DE COMMERCE, a frété son bâtiment pour transporter une cargaison à une foire. Tel est le Cyclope, le chef de pirates auquel nous devons notre passage. Outre Lichas, il y a encore Tryphène, la plus belle femme du monde, qui passe sa vie à voyager pour son agrément." - "Ce sont justement, dit Giton, les gens que nous fuyons !"

Statut : **incertain**

Mcl : 110b terminologie : marge d'ambiguïté : *familia*, 110c procédure de désignation : métonymie, 122e déterminant-x2, 122f déterminé, 143 escl/dépendant - code de valeur sociale,
310e artisanat - commerce, 320 cadre spécifique du travail : *mare*, 322 produit du travail : *onus*, 331 moyens de réalisation du travail : *nauigium*, 340a données quantitatives, 340g données spatiales, 351 maître : Lichas,
411 niveaux de vie - formes de fortune, 433 conditions de vie spécifiques,

PÉTRONE. *Satiricon*. 101

Dénom : ***Giton***

Texte : *Intremui post hoc fulmen attonitus, iuguloque detecto : "Aliquando, inquam, totum me, Fortuna, uicisti!". Nam GITON quidem super pectus meum positus diu animam egit. Deinde ut effusus sudor utriusque spiritum reuocauit, comprehendi Eumolpi genua et : "Miserere, inquam, morientium et pro consortio studiorum commoda manum ; mors uenit, quae nisi per te non licet potest esse pro munere". Inundatus hac Eumolpus inuidia iurat per deos deasque se neque scire quid acciderit, nec ullum dolum malum consilio adhibuisse, sed mente simplicissima et uera fide in nauigium comites induxisse, quo ipse iam pridem fuerit usurus." Quae autem hic insidiae sunt, inquit, aut quis nobiscum Hannibal nauigat ? Lichas Tarentinus, homo uerecundissimus et non tantum huius nauigii dominus, quod regit, sed fundorum etiam aliquot et familiae negotiantis, onus deferendum ad mercatum conducit. Hic est Cyclops ille et archipirata, cui uecturam debemus ; et praeter hunc Tryphaena, omnium feminarum formosissima, quae uoluptatis causa huc atque illuc uectatur. - Hi sunt, inquit GITON, quos fugimus"; simulque raptim causas odiorum et instans periculum trepidanti Eumolpo exponit. Confusus ille et consilii egens iubet quemque suam sententiam promere, et : "Fingite, inquit, nos antrum Cyclopis intrasse. Quaerendum est aliquod effugium, nisi naufragium ponimus et omni nos periculo liberamus. -Immo, inquit GITON, persuade gubernatori ut in aliquem portum nauem deducat, non sine praemio scilicet, et affirma ei impatientem maris fratrem tuum in ultimis esse. Poteris hanc simulationem et uultus confusione et lacrimis obumbrare, ut misericordia permotus gubernator indulgeat tibi". Negauit hoc Eumolpus fieri posse, "quia magna, inquit, nauigia portubus se curuatis insinuant, nec tam cito fratrem defecisse ueri simile erit. Accedit his, quod forsitan Lichas officii causa uisere languentem desiderabit. Vides, quam ualde nobis expediat ultro dominum ad fugientes accersere. Sed finge nauem ab ingenti posse cursu deflecti, et Licham non utique circuiturum aegrorum cubilia : quomodo possumus egredi naue, ut non conspiciamur a cunctis ? Opertis capitibus, an nudis ? Opertis, et quis non dare manum languentibus uolet? Nudis, et quid erit aliud quam se ipsos proscribere?*

Trad. : Tout mon être frémit à ce coup de foudre, et mettant ma gorge à nu : "Fortune, m'écriai-je, c'en est fait, tu m'as vaincu." GITON, renversé sur mon sein, y resta longtemps pâmé. Puis quand un flot de sueur eut à tous deux ranimé nos esprits, je me jetai en suppliant aux genoux d'Eumolpe : "Aie pitié de deux mourants, lui dis-je ; et au nom de notre confraternité littéraire, achève-nous de ta main. Notre heure est venue ; et, à moins que tu nous refuses ton aide, c'est peut-être un bienfait pour nous." Suffoqué de cette apostrophe injurieuse, Eumolpe jure ses grands dieux qu'il ne sait rien du malheur qui nous arrive, qu'il n'a jamais conçu le noir dessein que je lui prête ; que c'est en toute innocence et loyauté qu'ils nous a embarqués avec lui sur ce vaisseau, où lui-même avait depuis longtemps retenu son passage : "Du reste, quelles sont ces embûches, ajouta-l-il, et quel autre Hannibal navigue avec nous ? Lichas de Tarente, un fort honnête homme, qui, outre ce vaisseau dont il est à la fois propriétaire et capitaine, possède quelques biens fonds et une maison de commerce, a frété son bâtiment pour transporter une cargaison à une foire. Tel est le Cyclope, le chef de pirates auquel nous devons notre passage. Outre Lichas, il y a encore Tryphène, la plus belle femme du monde, qui passe sa vie à voyager pour son agrément." - "Ce sont justement, dit GITON, les gens que nous fuyons !" Et à mots précipités, il expose à Eumolpe effaré les raisons de leur haine, et le danger qui nous presse. Le vieillard, interdit et ne sachant que résoudre, demande a chacun de nous d'exposer son avis : "Supposez, dit-il, que nous sommes dans l'antre du Cyclope. Il faut chercher un moyen d'en sortir, à moins que nous ne préférions nous jeter à la mer, et nous délivrer ainsi de tout danger." - "Hé bien, dit GITON, persuade au pilote de faire escale dans quelque port, moyennant salaire, bien entendu ; affirme-lui que le mal de mer a mis ton frère à toute extrémité. Tu pourras colorer cette fable d'un air d'affliction et de quelques larmes, afin qu'ému de compassion il consente à t'écouter." Eumolpe répondit que la chose était impossible : "Un vaisseau grand comme le nôtre n'entre que difficilement dans les bassins des ports, et puis ce frère si vite tombé si bas paraîtra bien peu vraisemblable. Ajoutez que peut-être Lichas, par politesse, désirera rendre visite au patient. Vous voyez comme il est expédient d'attirer près de vous le maître même que vous fuyez. Mais admettons que le navire puisse être détourné de sa destination lointaine, et que Lichas, quoi qu'il arrive, n'ira pas au chevet de ses malades : comment pourrons-nous débarquer sans être vus de tous ? Sortirons-nous la tête couverte, ou nue ? Couverte, qui ne voudra pas donner le bras à des gens qui souffrent : nue, ne sera-ce pas nous afficher nous-mêmes ?"

Notes : Voir index Budé : *geiton* : "qui a des rapports avec".

Statut : **affranchi**

Mcl : 110c procédure de désignation : jeu de mots, 110c procédure de désignation : emprunt, 110c procédure de désignation : mot rare, 111 onomastique : Giton-x3, 122b phrase verbale, 122c discours direct, 122f déterminé, 123a emprunt, 123e mot rare, 123f jeu de mots, 124a répétition, 137 vision de l'esclave/dépendant,
210b affranchi privé individuel,

410c démographie : sexeM, 410c démographie : âge, 412a caractéristiques physiques, 412d description morale et intellectuelle, 421 comportement envers conditions d'existence, 422a comportement maître/patron, 422f comportement avec libres, 423h triangulaire à l'initiative du dépendant,

PÉTRONE. *Satiricon*. 102.3

Dénom : ***gubernator***

Texte : *Quin potius, inquam ego, ad temeritatem confugimus, et per funem lapsi descendimus in scapham, praecisoque uinculo reliqua Fortunae committimus? Nec ego in hoc periculum Eumolpon arcesso. Quid enim attinet innocentem alieno periculo imponere ? Contentus sum, si nos descendentes adiuuerit casus. -Non imprudens, inquit, consilium, Eumolpos, si aditum haberet. Quis enim non euntes notabit ? Vtique GVBERBATOR, qui peruigil nocte siderum quoque motus custodit. Et utcumque imponi uel dormienti posset, si per aliam partem nauis fuga quaereretur : nunc per puppim, per ipsa gubernacula delabendum est, a quorum regione funis descendit, qui scaphae custodiam tenet. Praeterea illud miror, Encolpi, tibi non succurrisse, unum nautam stationis perpetuae interdiu noctuque iacere in scapha, nec posse inde custodem nisi aut caede expelli aut praecipitari uiribus.*

trad : "Pourquoi ne pas plutôt recourir à l'audace ? Dis-je à mon tour. Glissons-nous par un câble jusque dans le canot, coupons l'amarre, et laissons la Fortune faire le reste. D'ailleurs, je ne prétends pas associer Eumolpe à nos périls. Quelle raison avons-nous d'exposer un innocent à des dangers qu'il n'a rien fait pour encourir ? Tout ce que je demande, c'est que le hasard veuille bien favoriser notre descente." - "Beau projet, répondit Eumolpe, s'il était praticable. Mais à qui votre départ échappera-t-il ? En tout cas, pas au PILOTE qui veille toute la nuit à épier jusqu'aux mouvements des étoiles. Et même viendrait-il à s'endormir, vous ne pourriez en tout cas tromper sa surveillance qu'en tentant votre évasion par la proue du navire ; mais c'est par la poupe, par le gouvernail même qu'il faut vous laisser couler, puisque c'est de ces parafes que descend l'amarre du canot. Je m'étonne en outre, Encolpe, que tu n'aies point songé qu'un matelot est de garde jour et nuit dans Ia chaloupe, et qu'on ne peut l'évincer qu'en le tuant ou en le jetant de vive force à la mer.

Statut : **incertain**

Mcl : 110d vocabulaire fonctionnel : *gubernator*, 122f déterminé, 123b dérivation,
310e artisanat - commerce, 330 instrument de travail : *gubernacula*, 331 moyens de réalisation du travail : *sidera*, 340a données quantitatives, 340d temps et rythme de travail, 340e conditions difficiles - danger, 340h qualifications et aptitudes,
410c démographie : sexeM, 412c conditions de vie, 412d description morale et intellectuelle,

PÉTRONE. *Satiricon*. 102.5

Dénom : ***nauta***

Texte : *Praeterea illud miror, Encolpi, tibi non succurrisse, unum NAVTAM stationis perpetuae interdiu noctuque iacere in scapha, nec posse inde custodem nisi aut caede expelli aut praecipitari uiribus. Quod an fieri possit, interrogate audaciam uestram. Nam quod ad meum quidem comitatum attinet, nullum recuso periculum, quod salutis spem ostendit. Nam sine causa spiritum tanquam rem uacuam impendere ne uos quidem existimo uelle.*

Trad. : Je m'étonne en outre, Encolpe, que tu n'aies point songé qu'un MATELOT est de garde jour et nuit dans Ia chaloupe, et qu'on ne peut l'évincer qu'en le tuant ou en le jetant de vive force à la mer. Croyez-vous la chose possible ? Interrogez votre audace. Et pour ce qui est de vous accompagner, je ne recule devant aucun péril qui nous offrirait une chance de salut. Car exposer sa vie sans raison et comme une chose sans valeur, c'est une intention que je ne vous suppose pas, même dans la situation où vous êtes.

Statut : **incertain**

Mcl : 110d vocabulaire fonctionnel : *nauta*, 122f déterminé-x2,
310e artisanat - commerce, 320 cadre spécifique du travail : *scapha*, 340a données quantitatives, 340d temps et rythme de travail, 340e conditions difficiles - danger, 340h qualifications et aptitudes,
410c démographie : sexeM, 412c conditions de vie, 412d description morale et intellectuelle,

PÉTRONE. *Satiricon*. 102.9

Dénom : ***seruus***

Texte : *Videte, numquid hoc placeat : ego uos in duas iam pelles coniciam uinctosque loris inter uestimenta pro sarcinis habebo, apertis scilicet aliquatenus labris, quibus et spiritum recipere possitis et cibum. Conclamabo deinde nocte SERVOS poenam grauiorem timentes praecipitasse se in mare. Deinde cum uentum fuerit in portum, sine ulla suspicione pro sarcinis uos efferam. - Ita uero, inquam ego, tanquam solidos alligaturus, quibus non soleat uenter iniuriam facere ? An tanquam eos qui sternutare non soleamus nec stertere? An quia hoc genus furti semel <Menelao> feliciter cessit ? Sed finge una die uinctos posse durare : quid ergo, si diutius aut tranquillitas nos tenuerit aut aduersa tempestas ? Quid facturi sumus ? Vestes quoque diutius uinctas ruga consumit, et chartae alligatae mutant figuram. Iuuenes adhuc laboris expertes statuarum ritu patiemur pannos et uincla ? <...>*

Trad. : Voyez si ceci vous agrée : je vais vous rouler dans deux couvertures, et bouclés dans des courroies, je vous garderai parmi mes bagages comme deux sacs de hardes, en vous ménageant, bien entendu, quelques ouvertures par où vous puissiez respirer et prendre quelque nourriture. Puis demain matin, je m'exclamerai que pendant la nuit mes ESCLAVES, par crainte d'une peine plus grave, se sont jetés à la mer. Et une fois à bon port, je vous débarquerai parmi mes bagages, sans qu'on soupçonne rien." - "Ah ! Vraiment, dis-je, tu vas nous ficeler comme des corps sans fissure aucune, qui ne sont point soumis aux exigences de leur intestin, comme des êtres qui ne savent ce que c'est d'éternuer ni de ronfler ? Est-ce parce que l'expédient a réussi une fois ? Mais suppose que nous puissions demeurer tout un jour empaquetés : qu'adviendra-t-il si le calme ou des vents contraires nous retiennent en mer ? Que ferons-nous ? Les vêtements eux-mêmes qu'on laisse trop longtemps ficelés se coupent aux plis, et des papiers qu'on serre trop fort se déforment et s'avarient. Jeunes comme nous le sommes, et peu faits à la fatigue, pourrons-nous demeurer emballés et ligotés comme des statues ? Il nous faut chercher un autre moyen de salut.

Statut : **esclave**

Mcl : 110a terminologie spécifique : *seruus*, 110e vocabulaire juridique : spécifique, 122f déterminé, 139 vision escl/dép. par escl/dép., 136 dissolution des rapports de dépendance,
210a esclave privé individuel, 212 règlementation juridique : liens escl./dépdts,
350b perte, 351 maître : Eumolpe,
410c démographie : sexeM, 410c démographie : mort, 421 comportement envers conditions d'existence, 452b activité publique de répression, 460 formes inorganiques d'opposition,

PÉTRONE. *Satiricon*. 102.13

Dénom : ***seruus***, ***Aethiops***

Texte : *Adhuc aliquod iter salutis quaerendum est. Inspicite quod ego inueni. Eumolpus tanquam litterarum studiosus utique atramentum habet. Hoc ergo remedio mutemus colores a capillis usque ad ungues. Ita tanquam SERVI AETHIOPES et praesto tibi erimus sine tormentorum iniuria hilares, et permutato colore imponemus inimicis. - Quidni ? Inquit* Giton, *etiam circumcide nos, ut Iudaei uideamur, et pertunde aures, ut imitemur Arabes, et increta facies, ut suos Gallia ciues putet : tanquam hic solus color figuram possit peruertere et non multa una oporteat consentiant ratione, <ut> mendacium constet. Puta infectam medicamine faciem diutius durare posse; finge nec aquae asperginem imposituram aliquam corpori maculam, nec uestem atramento adhaesuram, quod frequenter etiam non arcessito ferrumine infigitur : age, numquid et labra possumus tumore taeterrimo implere numquid et crines calamistro conuertere ? Numquid et frontes cicatricibus scindere ? Numquid et crura in orbem pandere ? Numquid et talos ad terram deducere ? Numquid et barbam peregrina ratione figurare ? Color arte compositus inquinat corpus, non mutat. Audite, quid dementi succurrerit : praeligemus uestibus capita et nos in profundum mergamus.*

Trad. : Il nous faut chercher un autre moyen de salut. Examinez ce que j'ai trouvé pour ma part. Eumolpe, comme tout homme de lettres, a sûrement de l'encre avec lui. Usons de cette ressource pour nous teindre en noir de la tête aux pieds. Ainsi déguisés en ESCLAVES ÉTHIOPIENS, nous serons à tes ordres, joyeux de n'avoir plus à craindre l'outrage injurieux du supplice, et notre changement de couleur abusera nos ennemis." - "À merveille, dit Giton, circoncis-nous aussi, pendant que tu y es, pour que nous ayons l'air de Juifs ; perce-nous les oreilles, pour que nous ressemblions à des Arabes ; passe-nous le visage à la craie, pour que la Gaule nous revendique pour ses fils. Comme si la couleur seule pouvait modifier les traits du visage, et s'il ne fallait pas que tout fût en harmonie pour que le mensonge puisse se soutenir. Imagine que la drogue dont on nous barbouillera tienne assez longtemps sur la figure ; suppose qu'aucune goutte d'eau ne viendra faire tache sur notre peau, que l'encre n'attachera pas à nos habits, ce qui arrive souvent, même sans ajouter de gomme : dis-moi, pouvons-nous aussi tuméfier nos lèvres de ces affreux bourrelets ? Nous rendre avec un fer les cheveux crépus ? Nous taillader le front de cicatrices ? Nous ouvrir les jambes en cerceau ? Marcher sur les talons ? Nous faire une barbe à la mode africaine ? Un teint artificiel salit le corps sans le modifier. Écoutez l'avis que m'inspire le désespoir : enveloppons-nous le visage de nos robes, et plongeons-nous dans l'abîme."

Statut : **esclave**

Mcl : 110a terminologie spécifique : *seruus*, 110c procédure de désignation : connoté, 110e vocabulaire juridique : spécifique, 110f vocabulaire géographique : *Aethiops*, 122f déterminé, 124d énumérations, 133 transposition locale, 137 vision de l'esclave/dépendant,
210a esclave privé individuel,
410a données géographiques : *Aethiopia*, 410b données ethniques, 412a caractéristiques physiques, 430 caractéristiques physiq.-morales spécifiques,

PÉTRONE. *Satiricon*. 102.14

Dénom : ***nos***

Texte : *Adhuc aliquod iter salutis quaerendum est. Inspicite quod ego inueni. Eumolpus tanquam litterarum studiosus utique atramentum habet. Hoc ergo remedio mutemus colores a capillis usque ad ungues. Ita tanquam serui Aethiopes et praesto tibi erimus sine tormentorum iniuria hilares, et permutato colore imponemus inimicis. - Quidni ? Inquit* Giton, *etiam*

circumcide NOS, ut Iudaei uideamur, et pertunde aures, ut imitemur Arabes, et increta facies, ut suos Gallia ciues putet : tanquam hic solus color figuram possit peruertere et non multa una oporteat consentiant ratione, <ut> mendacium constet. Puta infectam medicamine faciem diutius durare posse ; finge nec aquae asperginem imposituram aliquam corpori maculam, nec uestem atramento adhaesuram, quod frequenter etiam non arcessito ferrumine infigitur : age, numquid et labra possumus tumore taeterrimo implere numquid et crines calamistro conuertere ? Numquid et frontes cicatricibus scindere ? Numquid et crura in orbem pandere ? Numquid et talos ad terram deducere ? Numquid et barbam peregrina ratione figurare ? Color arte compositus inquinat corpus, non mutat. Audite, quid dementi succurrerit : praeligemus uestibus capita et nos in profundum mergamus.

Trad. : Il nous faut chercher un autre moyen de salut. Examinez ce que j'ai trouvé pour ma part. Eumolpe, comme tout homme de lettres, a sûrement de l'encre avec lui. Usons de cette ressource pour nous teindre en noir de la tête aux pieds. Ainsi déguisés en esclaves éthiopiens, NOUS serons à tes ordres, joyeux de n'avoir plus à craindre l'outrage injurieux du supplice, et notre changement de couleur abusera nos ennemis.» - «À merveille, dit Giton, circoncis-NOUS aussi, pendant que tu y es, pour que nous ayons l'air de Juifs ; perce-nous les oreilles, pour que nous ressemblions à des Arabes ; passe-nous le visage à la craie, pour que la Gaule nous revendique pour ses fils. Comme si la couleur seule pouvait modifier les traits du visage, et s'il ne fallait pas que tout fût en harmonie pour que le mensonge puisse se soutenir. Imagine que la drogue dont on nous barbouillera tienne assez longtemps sur la figure ; suppose qu'aucune goutte d'eau ne viendra faire tache sur notre peau, que l'encre n'attachera pas à nos habits, ce qui arrive souvent, même sans ajouter de gomme : dis-moi, pouvons-nous aussi tuméfier nos lèvres de ces affreux bourrelets ? Nous rendre avec un fer les cheveux crépus ? Nous tailler le front de cicatrices ? Nous ouvrir les jambes en cerceau ? Marcher sur les talons ? Nous faire une barbe à la mode africaine ? Un teint artificiel salit le corps sans le modifier. Écoutez l'avis que m'inspire le désespoir : enveloppons-nous le visage de nos robes, et plongeons-nous dans l'abîme."

Statut : **métaphore**, **esclave**

Mcl : 110c procédure de désignation : substitut sémantique, 122f déterminé-x3, 123d substitut sémantique, 124d énumérations, 137 vision de l'esclave/dépendant,
410b données ethniques, 412a caractéristiques physiques, 421 comportement envers conditions d'existence,

PÉTRONE. *Satiricon*. 102.14

Dénom : ***Giton***

Texte : *Adhuc aliquod iter salutis quaerendum est. Inspicite quod ego inueni. Eumolpus tanquam litterarum studiosus utique atramentum habet. Hoc ergo remedio mutemus colores a capillis usque ad ungues. Ita tanquam serui Aethiopes et praesto tibi erimus sine tormentorum iniuria hilares, et permutato colore imponemus inimicis. - Quidni ? Inquit GITON, etiam circumcide nos, ut Iudaei uideamur, et pertunde aures, ut imitemur Arabes, et increta facies, ut suos Gallia ciues putet : tanquam hic solus color figuram possit peruertere et non multa una oporteat consentiant ratione, <ut> mendacium constet. Puta infectam medicamine faciem diutius durare posse ; finge nec aquae asperginem imposituram aliquam corpori maculam, nec uestem atramento adhaesuram, quod frequenter etiam non arcessito ferrumine infigitur : age, numquid et labra possumus tumore taeterrimo implere numquid et crines calamistro conuertere ? Numquid et frontes cicatricibus scindere ? Numquid et crura in orbem pandere ? Numquid et talos ad terram deducere ? Numquid et barbam peregrina ratione figurare ? Color arte compositus inquinat corpus, non mutat. Audite, quid dementi succurrerit : praeligemus uestibus capita et nos in profundum mergamus.*

Trad. : Il nous faut chercher un autre moyen de salut. Examinez ce que j'ai trouvé pour ma part. Eumolpe, comme tout homme de lettres, a sûrement de l'encre avec lui. Usons de cette ressource pour nous teindre en noir de la tête aux pieds. Ainsi déguisés en esclaves • thiopiens, nous serons à tes ordres, joyeux de n'avoir plus a craindre l'outrage injurieux du supplice, et notre changement de couleur abusera nos ennemis." - "À merveille, dit GITON, circoncis-nous aussi, pendant que tu y es, pour que nous ayons l'air de Juifs ; perce-nous les oreilles, pour que nous ressemblions à des Arabes ; passe-nous le visage à la craie, pour que la Gaule nous revendique pour ses fils. Comme si la couleur seule pouvait modifier les traits du visage, et s'il ne fallait pas que tout fût en harmonie pour que le mensonge puisse se soutenir. Imagine que la drogue dont on nous barbouillera tienne assez longtemps sur la figure ; suppose qu'aucune goutte d'eau ne viendra faire tache sur notre peau, que l'encre n'attachera pas à nos habits, ce qui arrive souvent, même sans ajouter de gomme : dis-moi, pouvons-nous aussi tuméfier nos lèvres de ces affreux bourrelets ? Nous rendre avec un fer les cheveux crépus ? Nous tailler le front de cicatrices ? Nous ouvrir les jambes en cerceau ? Marcher sur les talons ? Nous faire une barbe à la mode africaine ? Un teint artificiel salit le corps sans le modifier. Écoutez l'avis que m'inspire le désespoir : Enveloppons-nous le visage de nos robes, et plongeons-nous dans l'abîme."

Statut : **affranchi**

Mcl : 110c procédure de désignation : jeu de mots, 110c procédure de désignation : emprunt, 110c procédure de désignation : mot rare, 111 onomastique : Giton, 122b phrase verbale, 122c discours direct, 123a emprunt, 123e mot rare, 123f jeu de mots, 137 vision de l'esclave/dépendant,
210b affranchi privé individuel,

410c démographie : sexeM, 412c conditions de vie, 421 comportement envers conditions d'existence, 422a comportement maître/patron, 423h triangulaire à l'initiative du dépendant,

PÉTRONE. *Satiricon*. 102.14

Dénom : ***Iudaei***

Texte : *Adhuc aliquod iter salutis quaerendum est. Inspicite quod ego inueni. Eumolpus tanquam litterarum studiosus utique atramentum habet. Hoc ergo remedio mutemus colores a capillis usque ad ungues. Ita tanquam serui Aethiopes et praesto tibi erimus sine tormentorum iniuria hilares, et permutato colore imponemus inimicis. - Quidni ? Inquit* Giton, *etiam circumcide nos, ut IVDAEI uideamur, et pertunde aures, ut imitemur Arabes, et increta facies, ut suos Gallia ciues putet : tanquam hic solus color figuram possit peruertere et non multa una oporteat consentiant ratione, <ut> mendacium constet. Puta infectam medicamine faciem diutius durare posse ; finge nec aquae asperginem impositurum aliquam corpori maculam, nec uestem atramento adhaesuram, quod frequenter etiam non arcessito ferrumine infigitur : age, numquid et labra possumus tumore taeterrimo implere numquid et crines calamistro conuertere ? Numquid et frontes cicatricibus scindere ? Numquid et crura in orbem pandere ? Numquid et talos ad terram deducere ? Numquid et barbam peregrina ratione figurare ? Color arte compositus inquinat corpus, non mutat. Audite, quid dementi succurrerit : praeligemus uestibus capita et nos in profundum mergamus.*

Trad. : Il nous faut chercher un autre moyen de salut. Examinez ce que j'ai trouvé pour ma part. Eumolpe, comme tout homme de lettres, a sûrement de l'encre avec lui. Usons de cette ressource pour nous teindre en noir de la tête aux pieds. Ainsi déguisés en esclaves éthiopiens, nous serons à tes ordres, joyeux de n'avoir plus a craindre l'outrage injurieux du supplice, et noire changement de couleur abusera nos ennemis." - "À merveille, dit Giton, circoncis-nous aussi, pendant que tu y es, pour que nous ayons l'air de JUIFS ; perce-nous les oreilles, pour que nous ressemblions à des Arabes ; passe-nous le visage à la craie, pour que la Gaule nous revendique pour ses fils. Comme si la couleur seule pouvait modifier les traits du visage, et s'il ne fallait pas que tout fût en harmonie pour que le mensonge puisse se soutenir. Imagine que la drogue dont on nous barbouillera tienne assez longtemps sur la figure ; suppose qu'aucune goutte d'eau ne viendra faire tache sur notre peau, que l'encre n'attachera pas à nos habits, ce qui arrive souvent, même sans ajouter de gomme : dis-moi, pouvons-nous aussi tuméfier nos lèvres de ces affreux bourrelets ? Nous rendre avec un fer les cheveux crépus ? Nous taillader le front de cicatrices ? nous ouvrir les jambes en cerceau ? Marcher sur les talons ? Nous faire une barbe à la mode africaine ? Un teint artificiel salit le corps sans le modifier. Écoutez l'avis que m'inspire le désespoir : Enveloppons-nous le visage de nos robes, et plongeons-nous dans l'abîme."

Notes : B. Rochette, Trimalchion ou l'antijudaïsme de Pétrone, *REJ* 1998 157 (3-4) : 359-369. On peut trouver dans le *Satiricon* des allusions au monde oriental et aux pratiques religieuses juives. Certains traits de la *Cena Trimalchionis* pourraient faire penser à une parodie des habitudes juives du repas sacré. L'auteur s'en prend ainsi aux superstitions étrangères répandues à Rome qui avaient trouvé des adeptes dans la Ville, surtout parmi les femmes : Fulvia, sous Tibère, et Antonia la Jeune, mère de Claude, Poppée et Pomponia Graecina, sous Néron. En fait, le prosélytisme des Juifs répandus dans le monde gréco-romain dérange Pétrone et les Romains de son temps, comme le montrent d'auteurs textes impériaux, notamment Sénèque et Juvénal (édit.).

Statut : **incertain**

Mcl : 110c procédure de désignation : connoté, 110f vocabulaire géographique : *Iudaei*, 120a allitération, 120b assonance, 123b dérivation, 124d énumérations, 137 vision de l'esclave/dépendant,
410a données géographiques : Éthiopie – Arabie - Gaule, 410b données ethniques, 410c démographie : sexeM, 412a caractéristiques physiques,

PÉTRONE. *Satiricon*. 102.14

Dénom : ***Arabs***

Texte : *Adhuc aliquod iter salutis quaerendum est. Inspicite quod ego inueni. Eumolpus tanquam litterarum studiosus utique atramentum habet. Hoc ergo remedio mutemus colores a capillis usque ad ungues. Ita tanquam serui Aethiopes et praesto tibi erimus sine tormentorum iniuria hilares, et permutato colore imponemus inimicis. - Quidni ? Inquit* Giton, *etiam circumcide nos, ut Iudaei uideamur, et pertunde aures, ut imitemur ARABES, et increta facies, ut suos Gallia ciues putet : tanquam hic solus color figuram possit peruertere et non multa una oporteat consentiant ratione, <ut> mendacium constet. Puta infectam medicamine faciem diutius durare posse; finge nec aquae asperginem impositurum aliquam corpori maculam, nec uestem atramento adhaesuram, quod frequenter etiam non arcessito ferrumine infigitur : age, numquid et labra possumus tumore taeterrimo implere numquid et crines calamistro conuertere ? Numquid et frontes cicatricibus scindere ? Numquid et crura in orbem pandere ? Numquid et talos ad terram deducere ? numquid et barbam peregrina ratione figurare ? Color arte compositus inquinat corpus, non mutat. Audite, quid dementi succurrerit : praeligemus uestibus capita et nos in profundum mergamus.*

Trad. : Il nous faut chercher un autre moyen de salut. Examinez ce que j'ai trouvé pour ma part. Eumolpe, comme tout homme de lettres, a sûrement de l'encre avec lui. Usons de cette ressource pour nous teindre en noir de la tête aux pieds. Ainsi déguisés

en esclaves éthiopiens, nous serons à tes ordres, joyeux de n'avoir plus a craindre l'outrage injurieux du supplice, et noire changement de couleur abusera nos ennemis." - "À merveille, dit Giton, circoncis-nous aussi, pendant que tu y es, pour que nous ayons l'air de Juifs ; perce-nous les oreilles, pour que nous ressemblions à des ARABES ; passe-nous le visage à la craie, pour que la Gaule nous revendique pour ses fils. Comme si la couleur seule pouvait modifier les traits du visage, et s'il ne fallait pas que tout fût en harmonie pour que le mensonge puisse se soutenir. Imagine que la drogue dont on nous barbouillera tienne assez longtemps sur la figure ; suppose qu'aucune goutte d'eau ne viendra faire tache sur notre peau, que l'encre n'attachera pas à nos habits, ce qui arrive souvent, même sans ajouter de gomme : dis-moi, pouvons-nous aussi tuméfier nos lèvres de ces affreux bourrelets ? Nous rendre avec un fer les cheveux crépus ? Nous taillader le front de cicatrices ? Nous ouvrir les jambes en cerceau ? Marcher sur les talons ? Nous faire une barbe à la mode africaine ? Un teint artificiel salit le corps sans le modifier. Écoutez l'avis que m'inspire le désespoir : Enveloppons-nous le visage de nos robes, et plongeons-nous dans l'abîme."

Statut : **incertain**

Mcl : 110c procédure de désignation : connoté, 110f vocabulaire géographique : *Arabs*, 124d énumérations, 137 vision de l'esclave/dépendant,
410a données géographiques : Arabie, 410b données ethniques, 410c démographie : sexeM, 412a caractéristiques physiques,

PÉTRONE. *Satiricon*. 102.14

Dénom : ***Gallia***

Texte : *Adhuc aliquod iter salutis quaerendum est. Inspicite quod ego inueni. Eumolpus tanquam litterarum studiosus utique atramentum habet. Hoc ergo remedio mutemus colores a capillis usque ad ungues. Ita tanquam serui Aethiopes et praesto tibi erimus sine tormentorum iniuria hilares, et permutato colore imponemus inimicis. - Quidni ? Inquit* Giton, *etiam circumcide nos, ut Iudaei uideamur, et pertunde aures, ut imitemur Arabes, et increta facies, ut suos GALLIA ciues putet : tanquam hic solus color figuram possit peruertere et non multa una oporteat consentiant ratione, <ut> mendacium constet. Puta infectam medicamine faciem diutius durare posse ; finge nec aquae asperginem imposituram aliquam corpori maculam, nec uestem atramento adhaesuram, quod frequenter etiam non arcessito ferrumine infigitur : age, numquid et labra possumus tumore taeterrimo implere numquid et crines calamistro conuertere ? Numquid et frontes cicatricibus scindere ? Numquid et crura in orbem pandere ? Numquid et talos ad terram deducere ? Numquid et barbam peregrina ratione figurare ? Color arte compositus inquinat corpus, non mutat. Audite, quid dementi succurrerit : praeligemus uestibus capita et nos in profundum mergamus.*

Trad. : Il nous faut chercher un autre moyen de salut. Examinez ce que j'ai trouvé pour ma part. Eumolpe, comme tout homme de lettres, a sûrement de l'encre avec lui. Usons de cette ressource pour nous teindre en noir de la tête aux pieds. Ainsi déguisés en esclaves éthiopiens, nous serons à tes ordres, joyeux de n'avoir plus a craindre l'outrage injurieux du supplice, et noire changement de couleur abusera nos ennemis." - "À merveille, dit Giton, circoncis-nous aussi, pendant que tu y es, pour que nous ayons l'air de Juifs ; perce-nous les oreilles, pour que nous ressemblions à des Arabes ; passe-nous le visage à la craie, pour que la GAULE nous revendique pour ses citoyens (fils). Comme si la couleur seule pouvait modifier les traits du visage, et s'il ne fallait pas que tout fût en harmonie pour que le mensonge puisse se soutenir. Imagine que la drogue dont on nous barbouillera tienne assez longtemps sur la figure ; suppose qu'aucune goutte d'eau ne viendra faire tache sur notre peau, que l'encre n'attachera pas à nos habits, ce qui arrive souvent, même sans ajouter de gomme : dis-moi, pouvons-nous aussi tuméfier nos lèvres de ces affreux bourrelets ? Nous rendre avec un fer les cheveux crépus ? Nous taillader le front de cicatrices ? Nous ouvrir les jambes en cerceau ? Marcher sur les talons ? Nous faire une barbe à la mode africaine ? Un teint artificiel salit le corps sans le modifier. Écoutez l'avis que m'inspire le désespoir : Enveloppons-nous le visage de nos robes, et plongeons-nous dans l'abîme."

Statut : **incertain**

Mcl : 110c procédure de désignation : connoté, 110f vocabulaire géographique : *Gallia*, 124d énumérations, 137 vision de l'esclave/dépendant,
410a données géographiques : Gaule, 410b données ethniques, 410c démographie : sexeM, 412a caractéristiques physiques,

PÉTRONE. *Satiricon*. 103.1

Dénom : ***mercennarius***, ***tonsor***

Texte : *Ne istud dii hominesque patiantur, Eumolpus exclamat, ut uos tam turpi exitu uitam finiatis! Immo potius facite quod iubeo. MERCENNARIVS meus, ut ex nouacula comperistis, TONSOR est : hic continuo radat utriusque non solum capita, sed etiam supercilia. Sequar ego frontes notans inscriptione sollerti, ut uideamini stigmate esse puniti. Ita eaedem litterae et suspicionem declinabunt quaerentium et uultus umbra supplicii tegent." Non est dilata fallacia, sed ad latus nauigii furtim processimus, capitaque cum superciliis denudanda tonsori praebuimus. Impleuit Eumolpus frontes utriusque ingentibus litteris, et notum fugitiuorum epigramma per totam faciem liberali manu duxit. Vnus forte ex uectoribus, qui acclinatus lateri nauis exonerabat stomachum nausea grauem, notauit sibi ad lunam TONSOREM intempestiuo inhaerentem ministerio, execratusque omen, quod imitaretur naufragorum ultimum uotum, in cubile reiectus est. Nos dissimulata nauseantis deuotione ad ordinem tristitiae redimus, silentioque compositi reliquas noctis horas male soporati consumpsimus.*

Trad. : "Les dieux et les hommes vous préservent de finir nos jours d'une façon aussi misérable ! s'écrie Eumolpe. Faites donc plutôt ce que je vais vous dire. Mon VALET, vous l'avez vu par l'aventure du rasoir, est BARBIER de son état : il va vous raser à tous d'eux la tête et jusqu'aux sourcils. Ensuite, je marquerai vos fronts d'une inscription soignée, pour que vous ayez bien l'air d'être punis de la flétrissure du fer. Ainsi les mêmes lettres serviront à la fois à dérouter les soupçons de vos poursuivants, et à noyer vos traits dans l'ombre du châtiment." La fourbe fut réalisée sans délai : nous gagnâmes à pas de loup le bord du navire, et livrâmes pour les dénuder nos crânes et nos sourcils au BARBIER. Eumolpe nous couvrit le front d'énormes caractères, et sa main libérale nous traça sur tout le visage l'inscription ordinaire des esclaves fugitifs.

Notes : Rasoir qui ne coupait pas : *ex novacula comperitis* - voir 94.

Statut : **incertain**

Mcl : 110d vocabulaire fonctionnel : *mercennarius*, 110d vocabulaire fonctionnel : *tonsor*, 122f déterminé-x2, 123b dérivation, 124a répétition,
310e artisanat - commerce, 330 instrument de travail : *radat*, 340a données quantitatives, 340h qualifications et aptitudes, 351 maître : Eumolpe, 352 patron : Eumolpe,
410c démographie : sexeM,

PÉTRONE. *Satiricon*. 103.2

Dénom : ***inscriptio***

Texte : *Ne istud dii hominesque patiantur, Eumolpus exclamat, ut uos tam turpi exitu uitam finiatis! Immo potius facite quod iubeo. Mercennarius meus, ut ex nouacula comperistis, tonsor est : hic continuo radat utriusque non solum capita, sed etiam supercilia. Sequar ego frontes notans INSCRIPTIONE sollerti, ut uideamini stigmate esse puniti. Ita eaedem litterae et suspicionem declinabunt quaerentium et uultus umbra supplicii tegent." Non est dilata fallacia, sed ad latus nauigii furtim processimus, capitaque cum superciliis denudanda tonsori praebuimus. Impleuit Eumolpus frontes utriusque ingentibus litteris, et notum fugitiuorum epigramma per totam faciem liberali manu duxit. Vnus forte ex uectoribus, qui acclinatus lateri nauis exonerabat stomachum nausea grauem, notauit sibi ad lunam tonsorem intempestiuo inhaerentem ministerio, execratusque omen, quod imitaretur naufragorum ultimum uotum, in cubile reiectus est. Nos dissimulata nauseantis deuotione ad ordinem tristitiae redimus, silentioque compositi reliquas noctis horas male soporati consumpsimus.*

Trad. : "Les dieux et les hommes vous préservent de finir nos jours d'une façon aussi misérable ! s'écrie Eumolpe. Faites donc plutôt ce que je vais vous dire. Mon valet, vous l'avez vu par l'aventure du rasoir, est barbier de son état : il va vous raser à tous d'eux la tête et jusqu'aux sourcils. Ensuite, je marquerai vos fronts d'une INSCRIPTION soignée, pour que vous ayez bien l'air d'être punis de la flétrissure du fer. Ainsi les mêmes lettres serviront à la fois à dérouter les soupçons de vos poursuivants, et à noyer vos traits dans l'ombre du châtiment." La fourberie fut réalisée sans délai : nous gagnâmes à pas de loup le bord du navire, et livrâmes pour les dénuder nos crânes et nos sourcils au barbier. Eumolpe nous couvrit le front d'énormes caractères, et sa main libérale nous traça sur tout le visage l'inscription ordinaire des esclaves fugitifs.

Statut : **esclave**

Mcl : 110c procédure de désignation : *inscriptio*, 110c procédure de désignation : métonymie, 137 vision de l'esclave/dépendant, 133 transposition locale, 142 univers dépendant : code de valeur,
210a esclave privé individuel, 211c moyens juridiques de contrainte et de répression, 212 réglementation juridique,
351 maître : Eumolpe,
430 caractéristiques physiq.-morales spécifiques, 431 instr. - formes - marques de répression, 452b activité publique de répression, 452a activité publique de protection,

PÉTRONE. *Satiricon*. 103.4

Dénom : ***fugitiuus***, ***epigramma***

Texte : *Ne istud dii hominesque patiantur, Eumolpus exclamat, ut uos tam turpi exitu uitam finiatis! Immo potius facite quod iubeo. Mercennarius meus, ut ex nouacula comperistis, tonsor est : hic continuo radat utriusque non solum capita, sed etiam supercilia. Sequar ego frontes notans inscriptione sollerti, ut uideamini stigmate esse puniti. Ita eaedem litterae et suspicionem declinabunt quaerentium et uultus umbra supplicii tegent." Non est dilata fallacia, sed ad latus nauigii furtim processimus, capitaque cum superciliis denudanda tonsori praebuimus. Impleuit Eumolpus frontes utriusque ingentibus litteris, et notum FVGITIVORVM epigramma per totam faciem liberali manu duxit.*

Trad. : "Les dieux et les hommes vous préservent de finir nos jours d'une façon aussi misérable ! s'écrie Eumolpe. Faites donc plutôt ce que je vais vous dire. Mon valet, vous l'avez vu par l'aventure du rasoir, est barbier de son état : il va vous raser à tous d'eux la tête et jusqu'aux sourcils. Ensuite, je marquerai vos fronts d'une inscription soignée, pour que vous ayez bien l'air d'être punis de la flétrissure du fer. Ainsi les mêmes lettres serviront à la fois à dérouter les soupçons de vos poursuivants, et à noyer vos traits dans l'ombre du châtiment." La fourberie fut réalisée sans délai : nous gagnâmes à pas de loup le bord du navire, et livrâmes pour les dénuder nos crânes et nos sourcils au barbier. Eumolpe nous couvrit le front d'énormes caractères, et sa main libérale nous traça sur tout le visage l'inscription ordinaire des ESCLAVES FUGITIFS.

Statut : **esclave**

Mcl : 110b terminologie : marge d'ambiguïté : *fugitiuus*, 110c procédure de désignation : *epigramma*, 110c procédure de désignation : métonymie, 122e déterminant, 133 transposition locale, 142 univers dépendant : code de valeur,
210a esclave privé individuel, 211c moyens juridiques de contrainte et de répression, 212 réglementation juridique,
350b perte,
430 caractéristiques physiq.-morales spécifiques, 431 instr. Formes - marques de répression, 452b activité publique de répression, 452a activité publique de protection,

PÉTRONE. *Satiricon*. 105.2

Dénom : ***carcer***

Texte : *Excanduit Lichas hoc sermone turbatus et : "Itane, inquit, capillos aliquis in naue praecidit, et hoc nocte intempesta ? Attrahite ocius nocentes in medium, ut sciam quorum capitibus debeat nauigium lustrari. - Ego, inquit Eumolpus, hoc iussi. Nec in eodem futurus nauigio auspicium mihi feci, sed quia nocentes horridos longosque habebant capillos, ne uiderer de naue CARCEREM facere, iussi squalorem damnatis auferri ; simul ut notae quoque litterarum non adumbratae comarum praesidio totae ad oculos legentium accident. Inter cetera apud communem amicam consumpserunt pecuniam meam, a qua illos proxima nocte extraxi mero unguentisque perfusos. Ad summam, adhuc patrimonii mei reliquias olent".*

Trad. : Ces paroles firent blêmir Lichas de fureur et d'effroi : "Ainsi donc, dit-il, on s'est coupé les cheveux à mon bord, et ce en pleine nuit[1] ! Amenez-moi au plus vite les coupables, que je sache quelles têtes doivent tomber pour purifier mon navire.» - "C'est moi, dit Eumolpe, qui ai donné l'ordre. Vous pensez bien que, devant partager votre traversée, je n'ai eu garde d'accomplir un acte de mauvais augure qui se fût retourné contre moi ; mais comme ces chenapans avaient les cheveux longs et en désordre, je n'ai pas voulu avoir l'air de transformer ce vaisseau en PRISON (ERGASTULE) ; et j'ai fait décrasser, ces misérables ; en même temps j'ai pensé que les lettres dont ils sont marqués, n'étant plus masquées par l'ombre protectrice de leur chevelure, se laisseraient plus facilement lire tout entières. Entre autres méfaits, ils me mangeaient chez une maltresse commune l'argent qu'ils me volaient ; c'est de là que je les ai tirés la nuit dernière, ruisselants de vin et de parfums.

Notes : note à ergastule *infra*.
1. M. Scarola, Un naufragio da capelli. Petronio, *Sat*. 101-115, *AFLB* 1986 XXI : 39-56. En se faisant tondre les cheveux sur le bateau, Encolpe et Giton transgressent un tabou des navigateurs romains : se couper les cheveux (ou les ongles) à bord provoquait nécessairement la tempête. À partir de cette donnée, Pétrone crée tout un jeu de péripéties, d'attentes et de surprises à la fin duquel le dévot et superstitieux Lichas est la seule victime, alors que les deux jeunes gens insouciants et cyniques s'en tirent sans dommage. Cela renvoie aussi à l'angoisse et à la peur de la mort que l'on retrouve en divers endroits chez Pétrone, avec l'horloge du temps, le cortège funèbre de Trimalcion, le squelette qui rappelle aux invités qu'il faut manger pour se sentir vivant etc. : L. Magnani, Angoscia delle morte e paure esistenziali in Petronio, *Ager Veleias*, 3.01 2008 20 p.

Statut : métaphore

Mcl : 110c procédure de désignation : métonymie, 120a allitération, 120b assonance, 142 univers dépendant : code de valeur, 412a caractéristiques physiques, 412d description morale et intellectuelle, 433 conditions de vie spécifiques,

PÉTRONE. *Satiricon*. 105.4

Dénom : ***nauta***

Texte : *Excanduit Lichas hoc sermone turbatus et : "Itane, inquit, capillos aliquis in naue praecidit, et hoc nocte intempesta? Attrahite ocius nocentes in medium, ut sciam quorum capitibus debeat nauigium lustrari. - Ego, inquit Eumolpus, hoc iussi. Nec in eodem futurus nauigio auspicium mihi feci, sed quia nocentes horridos longosque habebant capillos, ne uiderer de naue carcerem facere, iussi squalorem damnatis auferri ; simul ut notae quoque litterarum non adumbratae comarum praesidio totae ad oculos legentium accident. Inter cetera apud communem amicam consumpserunt pecuniam meam, a qua illos proxima nocte extraxi mero unguentisque perfusos. Ad summam, adhuc patrimonii mei reliquias olent". Itaque ut Tutela nauis expiaretur, placuit quadragenas utrique plagas imponi. Nulla ergo fit mora : aggrediuntur nos furentes NAVTAE cum funibus, temptantque uilissimo sanguine Tutelam placare. Et ego quidem tres plagas Spartana nobilitate concuxi. Ceterum* Giton *semel ictus tam ualde exclamauit, ut Tryphaenae aures notissima uoce repleret. Non solum era turbata est, sed ancillae etiam omnes familiari sono inductae ad uapulantem decurrurrit. Iam* Giton *mirabili forma exarmauerat nautas coeperatque etiam sine uoce saeuientes rogare, cum ancillae pariter proclamant : "*Giton *est,* Giton*; inhibete crudelissimas manus ;* Giton *est, domina, succurre". Deflectit aures Tryphaena iam sua sponte credentes raptimque ad puerum deuolat.*

Trad. : Ces paroles firent blêmir Lichas de fureur et d'effroi : "Ainsi donc, dit-il, on s'est coupé les cheveux à mon bord, et ce en pleine nuit ! Amenez-moi au plus vite les coupables, que je sache quelles têtes doivent tomber pour purifier mon navire" - "C'est moi, dit Eumolpe, qui ai donné l'ordre. Vous pensez bien que, devant partager votre traversée, je n'ai eu garde d'accomplir un acte de mauvais augure qui se fût retourné contre moi ; mais comme ces chenapans avaient les cheveux longs et en désordre, je n'ai pas voulu avoir l'air de transformer ce vaisseau en ergastule ; et j'ai fait décrasser, ces misérables ; en même temps j'ai pensé que les lettres dont ils sont marqués, n'étant plus masquées par l'ombre protectrice de leur chevelure, se laisseraient plus facilement lire tout entières. Entre autres méfaits, ils me mangeaient chez une maîtresse commune l'argent qu'ils me volaient ; c'est de là que je les ai tirés la nuit dernière, ruisselants de vin et de parfums. Bref, l'odeur qu'ils exhalent

n'est autre que celle des restes de mon patrimoine." <...> Aussi, pour apaiser la divinité tutélaire du vaisseau, il fut décidé qu'on donnerait à chacun de nous cinquante coups de garcette. L'exécution ne tarda point. Des MATELOTS, armés de câbles, se jettent sur nous comme des furieux, et se disposent à apaiser leur Protectrice au prix d'un sang abject. Pour mon compte, je digérai les trois premiers coups avec une dignité de Spartiate ; mais Giton, à la première atteinte, jeta un tel cri que les accents de cette voix bien connue vinrent frapper les oreilles de Tryphène. Et elle ne fut pas seule à s'en émouvoir ; toutes ses servantes, attirées par ce timbre familier, s'élancent vers le pauvre patient. Mais déjà l'admirable beauté de Giton avait désarmé les matelots ; mieux que toute parole, elle plaidait sa cause auprès de ses bourreaux, lorsque les suivantes de Tryphène se mirent à crier à leur tour : "Giton ! C'est Giton ! Arrêtez, cruels, arrêtez ; c'est Giton, maîtresse, au secours !" Tryphène prête à ce cri une oreille complaisante, et elle court, elle vole vers l'enfant.

Statut : **incertain**

Mcl : 110d vocabulaire fonctionnel : *nauta*, 122f déterminé,
310e artisanat - commerce, 330 instruments de travail : *funis*, 340a données quantitatives, 340c disponibilité - mise à disposition,
410c démographie : sexeM, 412a caractéristiques physiques, 412d description morale et intellectuelle, 420 comportements au travail, 422e comportement avec autre esclave/dépendant,

PÉTRONE. *Satiricon*. 105.4

Dénom : ***ancilla***

Texte : *Excanduit Lichas hoc sermone turbatus et : "Itane, inquit, capillos aliquis in naue praecidit, et hoc nocte intempesta? Attrahite ocius nocentes in medium, ut sciam quorum capitibus debeat nauigium lustrari. - Ego, inquit Eumolpus, hoc iussi. Nec in eodem futurus nauigio auspicium mihi feci, sed quia nocentes horridos longosque habebant capillos, ne uiderer de naue carcerem facere, iussi squalorem damnatis auferri ; simul ut notae quoque litterarum non adumbratae comarum praesidio totae ad oculos legentium acciderent. Inter cetera apud communem amicam consumpserunt pecuniam meam, a qua illos proxima nocte extraxi mero unguentisque perfusos. Ad summam, adhuc patrimonii mei reliquias olent". Itaque ut Tutela nauis expiaretur, placuit quadragenas utrique plagas imponi. Nulla ergo fit mora : aggrediuntur nos furentes nautae cum funibus, temptantque uilissimo sanguine Tutelam placare. Et ego quidem tres plagas Spartana nobilitate concuxi. Ceterum* Giton *semel ictus tam ualde exclamauit, ut Tryphaenae aures notissima uoce repleret. Non solum era turbata est, sed ANCILLAE etiam omnes familiari sono inductae ad uapulantem decurrurrit. Iam* Giton *mirabili forma exarmauerat nautas coeperatque etiam sine uoce saeuientes rogare, cum ANCILLAE pariter proclamant : "*Giton *est,* Giton *; inhibete crudelissimas manus ;* Giton *est, domina, succurre". Deflectit aures Tryphaena iam sua sponte credentes raptimque ad puerum deuolat.*

Trad. : Ces paroles firent blêmir Lichas de fureur et d'effroi : "Ainsi donc, dit-il, on s'est coupé les cheveux à mon bord, et ce en pleine nuit ! Amenez-moi au plus vite les coupables, que je sache quelles têtes doivent tomber pour purifier mon navire." - "C'est moi, dit Eumolpe, qui ai donné l'ordre. Vous pensez bien que, devant partager votre traversée, je n'ai eu garde d'accomplir un acte de mauvais augure qui se fût retourné contre moi ; mais comme ces chenapans avaient les cheveux longs et en désordre, je n'ai pas voulu avoir l'air de transformer ce vaisseau en ergastule ; et j'ai fait décrasser, ces misérables ; en même temps j'ai pensé que les lettres dont ils sont marqués, n'étant plus masquées par l'ombre protectrice de leur chevelure, se laisseraient plus facilement lire tout entières. Entre autres méfaits, ils me mangeaient chez une maltresse commune l'argent qu'ils me volaient ; c'est de là que je les ai tirés la nuit dernière, ruisselants de vin et de parfums. Bref, l'odeur qu'ils exhalent n'est autre que celle des restes de mon patrimoine." … Aussi, pour apaiser la divinité tutélaire du vaisseau, il fut décidé qu'on donnerait à chacun de nous cinquante coups de garcette. L'exécution ne tarda point. Des matelots, armés de câbles, se jettent sur nous comme des furieux, et se disposent à apaiser leur Protectrice au prix d'un sang abject. Pour mon compte, je digérai les trois premiers coups avec une dignité de Spartiate ; mais Giton, à la première atteinte, jeta un tel cri que les accents de cette voix bien connue vinrent frapper les oreilles de Tryphène. Et elle ne fut pas seule à s'en émouvoir ; toutes ses SERVANTES, attirées par ce timbre familier, s'élancent vers le pauvre patient. Mais déjà l'admirable beauté de Giton avait désarmé les matelots ; mieux que toute parole, elle plaidait sa cause auprès de ses bourreaux, lorsque les SERVANTES (SUIVANTES) de Tryphène se mirent à crier à leur tour : "Giton ! C'est Giton ! Arrêtez, cruels, arrêtez ; c'est Giton, maîtresse, au secours !" Tryphène prête à ce cri une oreille complaisante, et elle court, elle vole vers l'enfant.

Statut : **incertain**

Mcl : 110d vocabulaire fonctionnel : *ancilla*-x2, 122f déterminé, 124a répétition,
310a service domestique, 340a données quantitatives, 340g données spatiales, 351 maître : Tryphène, 352 patron : Tryphène,
410c démographie : sexeF, 412d description morale et intellectuelle, 422f comportement avec libres, 422a comportement maître/patron, 440 maître-patron/dépendant, 443a triangulaire privée : agent,

PÉTRONE. *Satiricon*. 105.5 *sq*.

Dénom : ***Giton***

Texte : *Excanduit Lichas hoc sermone turbatus et : "Itane, inquit, capillos aliquis in naue praecidit, et hoc nocte intempesta? Attrahite ocius nocentes in medium, ut sciam quorum capitibus debeat nauigium lustrari. - Ego, inquit Eumolpus, hoc iussi. Nec in eodem futurus nauigio auspicium mihi feci, sed quia nocentes horridos longosque habebant capillos, ne uiderer de naue carcerem facere, iussi squalorem damnatis auferri ; simul ut notae quoque litterarum non adumbratae comarum praesidio totae ad oculos legentium acciderent. Inter cetera apud communem amicam consumpserunt pecuniam meam, a qua illos proxima nocte extraxi mero unguentisque perfusos. Ad summam, adhuc patrimonii mei reliquias olent". Itaque ut Tutela nauis expiaretur, placuit quadragenas utrique plagas imponi. Nulla ergo fit mora : aggrediuntur nos furentes nautae cum funibus, temptantque uilissimo sanguine Tutelam placare. Et ego quidem tres plagas Spartana nobilitate concuxi. Ceterum GITON semel ictus tam ualde exclamauit, ut Tryphaenae aures notissima uoce repleret. Non solum era turbata est, sed ancillae etiam omnes familiari sono inductae ad uapulantem decurrurrit. Iam GITON mirabili forma exarmauerat nautas coeperatque etiam sine uoce saeuientes rogare, cum ancillae pariter proclamant : "GITON est, GITON ; inhibete crudelissimas manus; GITON est, domina, succurre". Deflectit aures Tryphaena iam sua sponte credentes raptimque ad puerum deuolat.*

Trad. : Ces paroles firent blêmir Lichas de fureur et d'effroi : "Ainsi donc, dit-il, on s'est coupé les cheveux à mon bord, et ce en pleine nuit ! Amenez-moi au plus vite les coupables, que je sache quelles têtes doivent tomber pour purifier mon navire." - "C'est moi, dit Eumolpe, qui ai donné l'ordre. Vous pensez bien que, devant partager votre traversée, je n'ai eu garde d'accomplir un acte de mauvais augure qui se fût retourné contre moi ; mais comme ces chenapans avaient les cheveux longs et en désordre, je n'ai pas voulu avoir l'air de transformer ce vaisseau en ergastule ; et j'ai fait décrasser, ces misérables ; en même temps j'ai pensé que les lettres dont ils sont marqués, n'étant plus masquées par l'ombre protectrice de leur chevelure, se laisseraient plus facilement lire tout entières. Entre autres méfaits, ils me mangeaient chez une maltresse commune l'argent qu'ils me volaient ; c'est de là que je les ai tirés la nuit dernière, ruisselants de vin et de parfums. Bref, l'odeur qu'ils exhalent n'est autre que celle des restes de mon patrimoine." … Aussi, pour apaiser la divinité tutélaire du vaisseau, il fut décidé qu'on donnerait à chacun de nous cinquante coups de garcette. L'exécution ne tarda point. Des matelots, armés de câbles, se jettent sur nous comme des furieux, et se disposent à apaiser leur Protectrice au prix d'un sang abject. Pour mon compte, je digérai les trois premiers coups avec une dignité de Spartiate ; mais GITON, à la première atteinte, jeta un tel cri que les accents de cette voix bien connue vinrent frapper les oreilles de Tryphène. Et elle ne fut pas seule à s'en émouvoir ; toutes ses servantes, attirées par ce timbre familier, s'élancent vers le pauvre patient. Mais déjà l'admirable beauté de GITON avait désarmé les matelots ; mieux que toute parole, elle plaidait sa cause auprès de ses bourreaux, lorsque les suivantes de Tryphène se mirent à crier à leur tour : "GITON ! C'est GITON ! Arrêtez, cruels, arrêtez ; c'est GITON, maîtresse, au secours !" Tryphène prête à ce cri une oreille complaisante, et elle court, elle vole vers l'enfant.

Statut : **affranchi**

Mcl : 110c procédure de désignation : jeu de mots, 110c procédure de désignation : emprunt, 110c procédure de désignation : mot rare, 111 onomastique : Giton-x5, 122f déterminé, 123a emprunt, 123e mot rare, 123f jeu de mots, 124a répétition, 137 vision de l'esclave/dépendant,
210b affranchi privé individuel,
410c démographie : sexeM, 412a caractéristiques physiques, 421 comportement envers conditions d'existence, 422e comportement avec autre esclave/dépendant, 431 instr. - formes - marques de répression, 441 libre/dépendant,

PÉTRONE. *Satiricon*. 105.11

Dénom : ***stigmata***, ***captiuus***, ***ergastulum***, ***fugitiuus***

Texte : *Nulla ergo fit mora : aggrediuntur nos furentes nautae cum funibus, temptantque uilissimo sanguine Tutelam placare. Et ego quidem tres plagas Spartana nobilitate concuxi. Ceterum* Giton *semel ictus tam ualde exclamauit, ut Tryphaenae aures notissima uoce repleret. Non solum era turbata est, sed ancillae etiam omnes familiari sono inductae ad uapulantem decurrurrit. Iam Giton mirabili forma exarmauerat nautas coeperatque etiam sine uoce saeuientes rogare, cum ancillae pariter proclamant : "Giton est, Giton ; inhibete crudelissimas manus ;* Giton *est, domina, succurre". Deflectit aures Tryphaena iam sua sponte credentes raptimque ad puerum deuolat. Lichas, qui me optime nouerat, tanquam et ipse uocem audisset, accurrit et nec manus nec faciem meam considerauit, sed continuo ad inguina mea luminibus deflexis mouit officiosam manum, et : "Salue, inquit Encolpi". Miretur nunc aliquis Vlixis nutricem post uicesimum annum cicatricem inuenisse originis indicem, cum homo prudentissimus, confusis omnibus corporis orisque lineamentis, ad unicum FVGITIVI argumentum tam docte peruenerit. Tryphaena lacrimas effudit decepta supplicio - uera enim STIGMATA credebat CAPTIVORVM frontibus impressa - sciscitarique summissius coepit quod ERGASTVLVM intercepisset errantes, aut cuius iam crudeles manus in hoc supplicium durassent. Meruisse quidem contumeliam aliquam FVGITIVOS, quibus in odium bona sua uenissent.*

Trad. : Aussi, pour apaiser la divinité tutélaire du vaisseau, il fut décidé qu'on donnerait à chacun de nous cinquante coups de garcette. L'exécution ne tarda point. Des matelots, armés de câbles, se jettent sur nous comme des furieux, et se disposent à apaiser leur Protectrice au prix d'un sang abject. Pour mon compte, je digérai les trois premiers coups avec une dignité de Spartiate ; mais Giton, à la première atteinte, jeta un tel cri que les accents de cette voix bien connue vinrent frapper les

oreilles de Tryphène. Et elle ne fut pas seule à s'en émouvoir ; toutes ses servantes, attirées par ce timbre familier, s'élancent vers le pauvre patient. Mais déjà l'admirable beauté de Giton avait désarmé les matelots ; mieux que toute parole, elle plaidait sa cause auprès de ses bourreaux, lorsque les suivantes de Tryphène se mirent à crier à leur tour : "Giton ! C'est Giton ! Arrêtez, cruels, arrêtez ; c'est Giton, maîtresse, au secours !" Tryphène prête à ce cri une oreille complaisante, et elle court, elle vole vers l'enfant. Lichas, qui me connaissait à merveille, accourt, lui aussi, comme s'il eût ouï ma voix ; et ce ne furent ni mes mains ni mon visage qu'il considéra, mais baissant aussitôt les yeux vers mes avantages naturels, il y porta une main officieuse, et : "Bonjour Encolpe", me dit-il. Qu'on s'étonne après cela que la nourrice d'Ulysse ait après vingt ans reconnu la cicatrice qui signalait son maître, alors que cet habile homme, malgré le déguisement de mes traits et de toute ma personne, a mis avec une telle adresse le doigt sur le seul indice qui pût dénoncer son FUGITIF ! Tryphène pleurait, trompée par l'apparence - elle prenait en effet pour réels les STIGMATES d'esclaves PRISONNIERS qu'elle voyait gravés sur nos fronts - et elle nous demandait d'une voix étouffée par les sanglots quel ERGASTULE avait interrompu nos courses errantes, et quelles mains barbares avaient eu la cruauté de nous infliger ce supplice. Sans doute il était naturel qu'un châtiment vînt frapper ces FUGITIFS, qui n'avaient répondu que par la haine à ses bontés…

Notes : note à ergastule *infra*.

Statut : **métaphore**, **esclave**

Mcl : 110a terminologie spécifique : *ergastulum*, 110b terminologie : marge d'ambiguïté : *fugitiuus*-x2, 110b terminologie : marge d'ambiguïté : *captiuus*, 110c procédure de désignation : métonymie, 110c procédure de désignation : emprunt, 110e vocabulaire juridique : spécifique, 122e déterminant-x2, 122f déterminé, 123a emprunt, 123b dérivation-x2, 124a répétition, 132 concordances temporelles, 137 vision de l'esclave/dépendant, 142 univers dépendant : code de valeur,
412a caractéristiques physiques, 412d description morale et intellectuelle, 430 caractéristiques physiq.-morales spécifiques, 431 instr. - formes - marques de répression, 433 conditions de vie spécifiques,

PÉTRONE. *Satiricon*. 107.4

Dénom : ***fugitiuus***

Texte : *Eumolpus : "Me, ut puto, hominem non ignotum elegerunt ad hoc officium legatum, petieruntque ut se reconciliarem aliquando amicissimis. Nisi forte putatis iuuenes casu in has plagas incidisse, cum omnis uector nihil prius quaerat, quam cuius se diligentiae credat. Flectite ergo mentes satisfactione lenitas, et patimini liberos homines ire sine iniuria quo destinant. Saeui quoque implacabilesque domini crudelitatem suam impediunt, si quando paenitentia FVGITIVOS reduxit, et dediticiis hostibus parcimus. Quid ultra petitis aut quid uultis ? In conspectu uestro supplices iacent iuuenes ingenui, honesti, et quod utroque potentius est, familiaritate uobis aliquando coniuncti. Si mehercules interuertissent pecuniam uestram, si fidem proditione laesissent, satiari tamen potuissetis hac poena, quam uidetis. Seruitia ecce in frontibus cernitis et uultus ingenuos uoluntaria poenarum lege proscriptos." Interpellauit deprecationem supplicis Lichas et : "Noli, inquit, causam confundere, sed impone singulis modum. Ac primum omnium, si ultro uenerunt, cur nudauere crinibus capita ? Vultum enim qui permutat, fraudem parat, non satisfactionem.*

Trad. : "C'est sans doute pour n'être pas inconnu de vous que les accusés m'ont délégué à cet office, me demandant de les réconcilier avec ceux qui naguère leur témoignaient tant d'amitié. Croyez-vous vraiment que le hasard seul ait fait tomber ces jeunes gens dans vos filets, alors que le premier soin de tout passager est de s'enquérir du capitaine à la vigilance duquel il va confier sa vie ? Laissez-vous fléchir ; vous avez eu satisfaction : soyez cléments, et souffrez que des hommes libres arrivent à destination sans outrage injurieux. Le maître le plus cruel, le plus implacable met frein à sa cruauté, lorsque le repentir ramène à ses pieds l'ESCLAVE FUGITIF ; et chez nous, l'ennemi qui se rend n'obtient-il pas quartier ? Qu'exigez-vous de plus ? Que voulez-vous ? Vous avez sous vos yeux en posture de suppliants des jeunes gens bien nés, honorables, et, ce qui l'emporte sur ces deux titres, qui vous furent unis par les liens d'une étroite intimité. J'en atteste Hercule, s'ils vous avaient dérobé votre argent, s'ils avaient répondu à votre confiance par la trahison, vous vous croiriez assez vengés par le châtiment dont vous apercevez les marques. Regardez, l'esclavage est inscrit sur leurs fronts, et ces visages d'hommes libres se sont, par une punition volontaire, mis au ban de la société."

Statut : **esclave**

Mcl : 110b terminologie : marge d'ambiguïté : *fugitiuus*, 123b dérivation, 137 vision de l'esclave/dépendant, 135 reproduction des rapports de dépendance, 136 dissolution des rapports de dépendance, 134 normes de représentation,
210a esclave privé individuel,
351 maître : *dominus*,
421 comportement envers conditions d'existence, 422a comportement maître/patron, 440 maître-patron/dépendant, 460 formes inorganiques d'opposition,

PÉTRONE. *Satiricon*. 107.6

Dénom : ***seruitia***

Texte : *EVMOLPVS : "Me, ut puto, hominem non ignotum elegerunt ad hoc officium legatum, petieruntque ut se reconciliarem aliquando amicissimis. Nisi forte putatis iuuenes casu in has plagas incidisse, cum omnis uector nihil prius quaerat, quam cuius se diligentiae credat. Flectite ergo mentes satisfactione lenitas, et patimini liberos homines ire sine iniuria quo destinant. Saeui quoque implacabilesque domini crudelitatem suam impediunt, si quando paenitentia fugitiuos reduxit, et dediticiis hostibus parcimus. Quid ultra petitis aut quid uultis? In conspectu uestro supplices iacent iuuenes ingenui, honesti, et quod utroque potentius est, familiaritate uobis aliquando coniuncti. Si mehercules interuertissent pecuniam uestram, si fidem proditione laesissent, satiari tamen potuissetis hac poena, quam uidetis. SERVITIA ecce in frontibus cernitis et uultus ingenuos uoluntaria poenarum lege proscriptos." Interpellauit deprecationem supplicis Lichas et : "Noli, inquit, causam confundere, sed impone singulis modum. Ac primum omnium, si ultro uenerunt, cur nudauere crinibus capita? Vultum enim qui permutat, fraudem parat, non satisfactionem.*

Trad. : EUMOLPE : "C'est sans doute pour n'être pas inconnu de vous que les accusés m'ont délégué à cet office, me demandant de les réconcilier avec ceux qui naguère leur témoignaient tant d'amitié. Croyez-vous vraiment que le hasard seul ait fait tomber ces jeunes gens dans vos filets, alors que le premier soin de tout passager est de s'enquérir du capitaine à la vigilance duquel il va confier sa vie ? Laissez-vous fléchir ; vous avez eu satisfaction : soyez cléments, et souffrez que des hommes libres arrivent à destination sans outrage injurieux. Le maître le plus cruel, le plus implacable met frein à sa cruauté, lorsque le repentir ramène à ses pieds l'esclave fugitif ; et chez nous, l'ennemi qui se rend n'obtient-il pas quartier ? Qu'exigez-vous de plus ? Que voulez-vous ? Vous avez sous vos yeux en posture de suppliants des jeunes gens bien nés, honorables, et, ce qui l'emporte sur ces deux titres, qui vous furent unis par les liens d'une étroite intimité. J'en atteste Hercule, s'ils vous avaient dérobé votre argent, s'ils avaient répondu à votre confiance par la trahison, vous vous croiriez assez vengés par le châtiment dont vous apercevez les marques. Regardez, l'ESCLAVAGE est inscrit sur leurs fronts, et ces visages d'hommes libres se sont, par une punition volontaire, mis au ban de la société." La supplique fut brusquement interrompue par Lichas : "N'embrouille pas la question, dit-il, mais remettons chaque chose au point. Tout d'abord, s'ils sont venus de leur plein gré, pourquoi se sont-ils fait raser la tête ? Quand on se déguise ainsi, c'est pour tromper, non pour réparer ses fautes. Ensuite, s'ils voulaient obtenir leur pardon par ton entremise, d'où vient que tu as tout fait pour cacher tes protégés ? D'où il appert que c'est le hasard seul qui a fait tomber les coupables dans nos filets, et qu'ensuite tu as cherché quelque expédient pour les soustraire aux élans de notre juste colère. Quant à l'odieux que tu essayes de jeter sur nous en faisant sonner ces mots d'homme ? Libres et honorables, prends garde de gâter ta cause par trop d'assurance. Que doivent faire les victimes, quand les coupables courent d'eux-mêmes au-devant du châtiment ? - Mais ils furent nos amis !- Ils n'en méritent que plus de sévérité. S'attaquer à des inconnus n'est que brigandage ; mais à des amis, ce n'est guère moins qu'un parricide."

Statut : **concept**

Mcl : 110a terminologie spécifique : *seruitia*, 110e vocabulaire juridique : spécifique, 123b dérivation, 137 vision de l'esclave/ dépendant, 142 univers dépendant : code de valeur,
431 instr. - formes - marques de répression,

PÉTRONE. *Satiricon*. 108.4

Dénom : ***mercennarius comes*, *tonsor***

Texte : *Negat Eumolpus passurum se ut quisquam ingenuos contra fas legemque contaminet, interpellatque saeuientium minas non solum uoce sed etiam manibus. Aderat interpellanti MERCENNARIVS COMES et unus alterque infirmissimus uector, solacia magis litis quam uirium auxilia. Nec quicquam pro me deprecabar, sed intentans in oculos Tryphaenae manus usurum me uiribus meis clara liberaque uoce clamaui, ni abstineret a* Gitone *iniuriam mulier damnata et in toto nauigio sola uerberanda. Accenditur audacia mea iratior Lichas, indignaturque quod ego relicta mea causa tantum pro alio clamo. Nec minus Tryphaena contumelia saeuit accensa, totiusque nauigii turbam diducit in partes. Hinc MERCENNARIVS TONSOR ferramenta sua nobis et ipse armatus distribuit, illinc Tryphaenae familia nudas expedit manus, ac ne ancillarum quidem clamor aciem destituit, uno tantum gubernatore relicturum se nauis ministerium denuntiante, si non desinat rabies libidine perditorum collecta.*

Trad. : Eumolpe proteste qu'il ne souffrira pas que personne, au mépris des lois divines et humaines, porte la flétrissure sur des hommes libres, et il repousse les menaces de nos bourreaux tant du geste que de la voix. Aux côtés de notre défenseur se tenaient son VALET, et un ou deux passagers, mais si faibles qu'ils étaient plutôt un appui moral pour notre cause qu'un appoint de forces véritable. Loin de demander grâce pour moi, je mets les poings sous les yeux de Tryphène, et je m'écrie d'une voix haute et assurée que je ferai contre elle usage de ma vigueur, si Giton doit subir les sévices de cette criminelle, qui, seule de tout le navire, mérite d'être battue de verges. Mon audace redouble la colère de Lichas ; il s'indigne que j'oublie ma propre défense pour ne songer qu'à celle d'autrui. Tryphène, exaspérée par mes outrages, se déchaîne avec non moins de fureur, et partage en deux camps tous les gens du vaisseau. D'un côté le VALET BARBIER (d'Eumolpe) s'armant lui-même d'un rasoir nous distribue le reste de sa trousse ; de l'autre la clique de Tryphène se dispose à jouer des poings. Il n'est pas jusqu'aux servantes qui n'apportent aux combattants le renfort de leurs cris. Demeuré seul à son poste, le pilote menace d'abandonner le gouvernail, si l'on ne met pas un terme à cet accès de rage provoqué par le caprice de dépravés.

Statut : **incertain**

Mcl : 110d vocabulaire fonctionnel : *mercennarius*-x2, 110d vocabulaire fonctionnel : *comes*, 110d vocabulaire fonctionnel : *tonsor*, 122f déterminé-x2, 123b dérivation, 124a répétition, 124d énumérations,
310e artisanat - commerce, 330 instrument de travail : *ferramentum*, 340a données quantitatives, 340b autonomie - initiative, 340g données spatiales, 351 maître : Eumolpe, 352 patron : Eumolpe,
410c démographie : sexeM, 422f comportement avec libres,

PÉTRONE. *Satiricon*. 108.5

Dénom : ***Giton***

Texte : *Negat Eumolpus passurum se ut quisquam ingenuos contra fas legemque contaminet, interpellatque saeuientium minas non solum uoce sed etiam manibus. Aderat interpellanti mercennarius comes et unus alterque infirmissimus uector, solacia magis litis quam uirium auxilia. Nec quicquam pro me deprecabar, sed intentans in oculos Tryphaenae manus usurum me uiribus meis clara liberaque uoce clamaui, ni abstineret a GITONE iniuriam mulier damnata et in toto nauigio sola uerberanda. Accenditur audacia mea iratior Lichas, indignaturque quod ego relicta mea causa tantum pro alio clamo. Nec minus Tryphaena contumelia saeuit accensa, totiusque nauigii turbam diducit in partes. Hinc mercennarius tonsor ferramenta sua nobis et ipse armatus distribuit, illinc Tryphaenae familia nudas expedit manus, ac ne ancillarum quidem clamor aciem destituit, uno tantum gubernatore relicturum se nauis ministerium denuntiante, si non desinat rabies libidine perditorum collecta. Nihilo minus tamen perseuerat dimicantium furor, illis pro ultione, nobis pro uita pugnantibus. Multi ergo utrinque sine morte labuntur, plures cruenti uulneribus referunt ueluti ex proelio pedem, nec tamen cuiusquam ira laxatur. Tunc fortissimus GITON ad uirilia sua admouit nouaculam infestam, minatus se adbscissurum tot miseriarum causam, inhibuitque Tryphaena tam grande facinus non dissimulata missione. Saepius ego cultrum tonsorium super iugulum meum posui, non magis me occisurus quam GITON, quod minabatur, facturus. Audacius tamen ille tragoediam implebat, quia sciebat se illam habere nouaculam, qua iam sibi ceruicem praeciderat. Stante ergo utraque acie, cum appareret futurum non tralaticium bellum, aegre expugnauit gubernator ut caduceatoris more Tryphaena indutias faceret. Data ergo acceptaque ex more patrio fide, protendit ramum oleae a Tutela nauigii raptum, atque in colloquium uenire ausa :*

Trad. : Eumolpe proteste qu'il ne souffrira pas que personne, au mépris des lois divines et humaines, porte la flétrissure sur des hommes libres, et il repousse les menaces de nos bourreaux tant du geste que de la voix. Aux côtés de notre défenseur se tenaient son valet, et un ou deux passagers, mais si faibles qu'ils étaient plutôt un appui moral pour notre cause qu'un appoint de forces véritable. Loin de demander grâce pour moi, je mets les poings sous les yeux de Tryphène, et je m'écrie d'une voix haute et assurée que je ferai contre elle usage de ma vigueur, si GITON doit subir les sévices de cette criminelle, qui, seule de tout le navire, mérite d'être battue de verges. Mon audace redouble la colère de Lichas ; il s'indigne que j'oublie ma propre défense pour ne songer qu'à celle d'autrui. Tryphène, exaspérée par mes outrages, se déchaîne avec non moins de fureur, et partage en deux camps tous les gens du vaisseau. D'un côté le valet d'Eumolpe s'armant lui-même d'un rasoir nous distribue le reste de sa trousse ; de l'autre la clique de Tryphène se dispose à jouer des poings. Il n'est pas jusqu'aux servantes qui n'apportent aux combattants le renfort de leurs cris. Demeuré seul à son poste, le pilote menace d'abandonner le gouvernail, si l'on ne met pas un terme à cet accès de rage provoqué par le caprice de dépravés. Néanmoins l'ardeur des combattants n'en diminue pas ; les autres luttent pour la vengeance, nous, pour notre vie. Aussi des deux côtés maint combattant tombe, sans qu'il y ait mort d'homme ; un plus grand nombre, éclopés et saignants, se retirent comme d'un vrai champ de bataille ; et cependant d'aucun côté la colère ne se relâche. Alors l'intrépide GITON approchant de son sexe le rasoir homicide, menace de couper dans sa racine la cause de tant de calamités ; Tryphène s'élance pour empêcher un si grand attentat, sans plus dissimuler qu'elle fait grâce au coupable. Moi-même plus d'une fois j'avais appuyé sur ma gorge le couteau du barbier, sans avoir plus envie de me tuer que GITON d'accomplir sa menace. Toutefois il jouait la tragédie avec plus d'assurance, sachant qu'il avait en mains le fameux rasoir dont il s'était déjà tranché la gorge. Ainsi les deux armées demeurant en présence, comme la lutte semblait vouloir prendre mauvaise tournure, le pilote finit par obtenir à grand'peine que Tryphène, à titre de parlementaire, fût désignée pour conclure une trêve. En conséquence, après avoir prêté et reçu le serment suivant la coutume des ancêtres, elle s'avance tenant un rameau d'olivier pris à la Protectrice du navire et s'aventure à entamer les pourparlers :

Statut : **affranchi**

Mcl : 110c procédure de désignation : jeu de mots, 110c procédure de désignation : emprunt, 110c procédure de désignation : mot rare, 111 onomastique : Giton-x3, 122f déterminé, 123a emprunt, 123e mot rare, 123f jeu de mots, 124a répétition, 137 vision de l'esclave/dépendant,
210b affranchi privé individuel,
410c démographie : sexeM, 434 sexe et formes d'union, 441 libre/dépendant, 443b triangulaire privée : médiateur,

PÉTRONE. *Satiricon*. 108.8

Dénom : ***familia***

Texte : *Negat Eumolpus passurum se ut quisquam ingenuos contra fas legemque contaminet, interpellatque saeuientium minas non solum uoce sed etiam manibus. Aderat interpellanti mercennarius comes et unus alterque infirmissimus uector, solacia magis litis quam uirium auxilia. Nec quicquam pro me deprecabar, sed intentans in oculos Tryphaenae manus usurum me uiribus meis clara liberaque uoce clamaui, ni abstineret a* Gitone *iniuriam mulier damnata et in toto nauigio sola uerberanda. Accenditur audacia mea iratior Lichas, indignaturque quod ego relicta mea causa tantum pro alio clamo. Nec minus Tryphaena contumelia saeuit accensa, totiusque nauigii turbam diducit in partes. Hinc mercennarius tonsor ferramenta sua nobis et ipse armatus distribuit, illinc Tryphaenae FAMILIA nudas expedit manus, ac ne ancillarum quidem clamor aciem destituit, uno tantum gubernatore relicturum se nauis ministerium denuntiante, si non desinat rabies libidine perditorum collecta.*

Trad. : Eumolpe proteste qu'il ne souffrira pas que personne, au mépris des lois divines et humaines, porte la flétrissure sur des hommes libres, et il repousse les menaces de nos bourreaux tant du geste que de la voix. Aux côtés de notre défenseur se tenaient son valet, et un ou deux passagers, mais si faibles qu'ils étaient plutôt un appui moral pour notre cause qu'un appoint de forces véritable. Loin de demander grâce pour moi, je mets les poings sous les yeux de Tryphène, et je m'écrie d'une voix haute et assurée que je ferai contre elle usage de ma vigueur, si Giton doit subir les sévices de cette criminelle, qui, seule de tout le navire, mérite d'être battue de verges. Mon audace redouble la colère de Lichas ; il s'indigne que j'oublie ma propre défense pour ne songer qu'à celle d'autrui. Tryphène, exaspérée par mes outrages, se déchaîne avec non moins de fureur, et partage en deux camps tous les gens du vaisseau. D'un côté le valet d'Eumolpe s'armant lui-même d'un rasoir nous distribue le reste de sa trousse ; de l'autre la *familia* de Tryphène se dispose à jouer des poings. Il n'est pas jusqu'aux servantes qui n'apportent aux combattants le renfort de leurs cris. Demeuré seul à son poste, le pilote menace d'abandonner le gouvernail, si l'on ne met pas un terme à cet accès de rage provoqué par le caprice de dépravés.

Statut : **incertain**

Mcl : 110b terminologie : marge d'ambiguïté : *familia*, 122f déterminé, 124d énumérations,
340a données quantitatives, 340e conditions difficiles - danger, 340h qualifications et aptitudes, 351 maître : Tryphène, 352 patron : Tryphène, 353a exploitation directe,
410c démographie : nombre, 412d description morale et intellectuelle, 420 comportements au travail, 433 conditions de vie spécifiques,

PÉTRONE. *Satiricon*. 108.8

Dénom : ***ancilla***

Texte : *Hinc mercennarius tonsor ferramenta sua nobis et ipse armatus distribuit, illinc Tryphaenae familia nudas expedit manus, ac ne ANCILLARVM quidem clamor aciem destituit, uno tantum gubernatore relicturum se nauis ministerium denuntiante, si non desinat rabies libidine perditorum collecta. Nihilo minus tamen perseuerat dimicantium furor, illis pro ultione, nobis pro uita pugnantibus.*

Trad. : D'un côté le valet d'Eumolpe s'armant lui-même d'un rasoir nous distribue le reste de sa trousse ; de l'autre la clique de Tryphène se dispose à jouer des poings. Il n'est pas jusqu'aux SERVANTES qui n'apportent aux combattants le renfort de leurs cris. Demeuré seul à son poste, le pilote menace d'abandonner le gouvernail, si l'on ne met pas un terme à cet accès de rage provoqué par le caprice de dépravés.

Statut : **incertain**

Mcl : 110d vocabulaire fonctionnel : *ancilla*, 120a allitération, 122e déterminant, 124d énumérations,
310a service domestique, 340a données quantitatives, 351 maître : Tryphène, 352 patron : Tryphène, 353a exploitation directe,
410c démographie : sexeF, 412d description morale et intellectuelle, 422f comportement avec libres,

PÉTRONE. *Satiricon*. 108.8

Dénom : ***gubernator***

Texte : *Hinc mercennarius tonsor ferramenta sua nobis et ipse armatus distribuit, illinc Tryphaenae familia nudas expedit manus, ac ne ancillarum quidem clamor aciem destituit, uno tantum GVBERNATORE relicturum se nauis ministerium denuntiante, si non desinat rabies libidine perditorum collecta. Nihilo minus tamen perseuerat dimicantium furor, illis pro ultione, nobis pro uita pugnantibus. Multi ergo utrinque sine morte labuntur, plures cruenti uulneribus referunt ueluti ex proelio pedem, nec tamen cuiusquam ira laxatur. Tunc fortissimus* Giton *ad uirilia sua admouit nouaculam infestam, minatus se adbscissurum tot miseriarum causam, inhibuitque Tryphaena tam grande facinus non dissimulata missione. Saepius ego cultrum tonsorium super iugulum meum posui, non magis me occisurus quam* Giton*, quod minabatur, facturus. Audacius tamen ille tragoediam implebat, quia sciebat se illam habere nouaculam, qua iam sibi ceruicem praeciderat. Stante ergo utraque acie, cum appareret futurum non tralaticium bellum, aegre expugnauit GVBERNATOR ut caduceatoris more Tryphaena indutias faceret. Data ergo acceptaque ex more patrio fide, protendit ramum oleae a Tutela nauigii raptum, atque in colloquium uenire ausa :*

Trad. : D'un côté le valet d'Eumolpe s'armant lui-même d'un rasoir nous distribue le reste de sa trousse ; de l'autre la clique de Tryphène se dispose à jouer des poings. Il n'est pas jusqu'aux servantes qui n'apportent aux combattants le renfort de leurs cris. Demeuré seul à son poste, le PILOTE menace d'abandonner le gouvernail, si l'on ne met pas un terme à cet accès de rage provoqué par le caprice de dépravés. Néanmoins l'ardeur des combattants n'en diminue pas ; les autres luttent pour la vengeance, nous, pour notre vie. Aussi des deux côtés maint combattant tombe, sans qu'il y ait mort d'homme ; un plus grand nombre, éclopés et saignants, se retirent comme d'un vrai champ de bataille ; et cependant d'aucun côté la colère ne se relâche. Alors l'intrépide Giton approchant de son sexe le rasoir homicide, menace de couper dans sa racine la cause de tant de calamités ; Tryphène s'élance pour empêcher un si grand attentat, sans plus dissimuler qu'elle fait grâce au coupable. Moi-même plus d'une fois j'avais appuyé sur ma gorge le couteau du barbier, sans avoir plus envie de me tuer que Giton d'accomplir sa menace. Toutefois il jouait la tragédie avec plus d'assurance, sachant qu'il avait en mains le fameux rasoir dont il s'était déjà tranché la gorge. Ainsi les deux armées demeurant en présence, comme la lutte semblait vouloir prendre mauvaise tournure, le PILOTE finit par obtenir à grand'peine que Tryphène, à titre de parlementaire, fût désignée pour conclure une trêve.

Statut : **incertain**

Mcl : 110d vocabulaire fonctionnel : *gubernator*-x2, 123b dérivation, 124a répétition, 124d énumérations,
310e artisanat - commerce, 331 moyens de réalisation du travail : *nauis*, 340a données quantitatives, 340b autonomie - initiative,
410c démographie : sexeM, 423h triangulaire à l'initiative du dépendant,

PÉTRONE. *Satiricon*. 109.2

Dénom : ***Giton***, ***puer***

Texte : *Vtitur paenitentiae occasione dux Eumolpos, et castigato ante uehementissime Licha tabulas foederis signat, queis haec formula erat : "Ex tui animi sententia, ut tu, Tryphaena, neque iniuriam tibi factam a GITONE quereris, neque si quid ante hunc diem factum est, obicies uindicabisue aut ullo alio genere persequendum curabis ; ut tu nihil imperabis PVERO repugnanti, non amplexum, non osculum, non coitum uenere constrictum, nisi pro qua re praesentes numeraueris denarios centum. Item, Licha, ex tui animi sententia, ut tu Encolpion nec uerbo contumelioso insequeris nec uultu, neque quaeres ubi nocte dormiat, aut si quaesieris, pro singulis iniuriis numerabis praesentes denarios ducenos." In haec uerba foederibus compositis arma deponimus, et ne residua in animis etiam post iusiurandum ira remaneret, praeterita aboleri osculis placet. Exhortantibus uniuersis odia detumescunt, epulaeque ad certamen prolatae conciliant hilaritate concordiam. Exsonat ergo cantibus totum nauigium, et quia repentina tranquillitas intermiserat cursum, alius exultantes quaerebat fuscina pisces, alius hamis blandientibus conuellebat praedam repugnantem. Ecce etiam per antemnam pelagiae consederant uolucres, quas textis harundinibus peritus artifex tetigit ; illae uiscatis inligatae uiminibus deferebantur ad manus. Tollebat plumas aura uolitantes, pinnasque per maria inanis spuma torquebat. Iam Lichas redire mecum in gratiam coeperat, iam Tryphaena GITONA extrema parte potionis spargebat, cum Eumolpus et ipse uino solutus dicta uoluit in caluos stigmososque iaculari, donec consumpta frigidissima urbanitate rediit ad carmina sua coepitque capillorum elegidarion dicere : Quod solum formae decus est, cecidere capilli, uernantesque comas tristis abegit hiemps. Nunc umbra nudata sua iam tempora maerent, areaque attritis ridet adusta pilis. O fallax natura deum : quae prima dedisti aetati nostrae gaudia, prima rapis. Infelix, modo crinibus nitebas Phoebo pulchrior et sorore Phoebi. At nunc leuior aere uel rotundo horti tubere, quod creauit unda, ridentes fugis et times puellas. Vt mortem citius uenire credas, scito iam capitis perisse partem.*

Trad. : Profitant de ce retour à des sentiments meilleurs, notre général Eumolpe, après avoir reproché, véhémentement à Lichas son attitude et sa conduite, dresse et signe les articles d'un traité dont voici la teneur : " Sur ton honneur et ta conscience, toi Tryphène, tu promets d'oublier tous les sujets de plainte que tu as contre GITON ; et que rien de ce qui s'est passé entre vous avant ce jour ne pourra donner lieu de ta part à reproches, vengeances, ou poursuites d'aucune sorte ; tu promets également de ne rien exiger de l'ENFANT malgré sa volonté, ni embrassement, ni baiser, ni rapprochement amoureux plus intime, sous peine de payer cent deniers comptants pour chaque contravention. De ton côté, Lichas, sur ton honneur et ta conscience, tu t'engages à ne poursuivre Encolpe ni de paroles, ni de mines insultantes, tu ne chercheras pas à savoir où il dort la nuit : faute de quoi, tu paieras pour chaque violence à lui faite la somme de deux cents deniers comptants. " Le traité étant conclu en ces termes, nous déposons les armes, et pour qu'aucun reste de colère ne séjourne dans nos cours, même après le serment, on décide d'effacer le passé dans une embrassade générale. Devant les exhortations qui viennent de toute part, le ferment des haines s'apaise, et un repas dressé sur le champ de bataille achève la réconciliation dans la gaîté générale. Tout le vaisseau retentit de chansons ; et comme un calme subit avait interrompu notre marche, l'un cherche à prendre au harpon les poissons qui sautent hors de l'eau, un autre, armé d'insidieux hameçons, enlève une proie qui se débat. Et même des oiseaux de mer étant venus se percher sur nos antennes, un habile oiseleur les toucha d'une claie de roseaux tressés. Les pauvres bêtes, empêtrées dans ces baguettes engluées, se laissaient tomber et prendre à la main. Leur duvet voltigeait, emporté par la brise, et leurs plumes, tombant à la mer, tournoyaient sur l'écume légère. Déjà Lichas avait entamé sa réconciliation avec moi, déjà Tryphène lançait à GITON les dernières gouttes de sa coupe, lorsqu'Eumolpe, à qui le vin faisait perdre toute retenue, voulut à son tour lancer quelques brocards sur les tondus et les stigmatisés. Après avoir épuisé tout son lot de plaisanteries les plus froides, il revint à la poésie, et improvisa sur nos cheveux cette manière d'élégie : " L'unique ornement qui couronnait notre beauté, nos cheveux sont tombés ; le triste vent d'hiver a emporté notre feuillage printanier. Maintenant, dénudés de leur

ombrage, nos fronts sont en deuil ; et nos crânes tondus, brûlés par le soleil, semblent tout joyeux de cette calvitie. O dieux, ô dieux perfides ! Les premières joies que vous nous donnez sont les premières que vous nous ravissez ! Infortuné, quel éclat naguère te donnait ta chevelure ! N'étais-tu pas plus beau que Phébus même et la sueur de Phébus ? Maintenant plus poli qu'un bronze, ou que la tête ronde d'un champignon poussé à la pluie, tu fuis et tu crains les moqueries des belles. Crois-moi : la mort s'avance à grands pas vers toi ; car sache-le, une partie de ta tête a déjà cessé de vivre. "

Notes : P.-J. Dehon, Une parodie de Sénèque chez Pétrone : (*Satiricon*, CIX, 9, sp. 1-2) ?, *REL* 1993 71 : 33-36. On peut penser que l'improvisation poétique d'Eumolpe et, plus spécialement, le distique initial, serait une parodie de Sénèque, *Herc. Oet.* 380-386 : "(Déjanire) Les forêts aux premières chaleurs du printemps se couvrent d'une aimable verdure; mais lorsque l'aquilon a chassé les doux zéphyrs, et que l'hiver cruel enlève aux arbres leur parure, ils n'offrent plus à l'œil que la triste image de leurs rameaux dépouillés : ainsi notre beauté se flétrit avec les années. À mesure que la jeunesse s'éloigne, notre éclat et nos grâces s'effacent. Hélas ! je n'ai plus rien de ce qui jadis m'attirait les hommages. Les souffrances de la maternité ont flétri mon visage, détruit une partie de mes charmes."

Statut : **affranchi**

Mcl : 110b terminologie : marge d'ambiguïté : *puer*, 110c procédure de désignation : jeu de mots, 110c procédure de désignation : emprunt, 110c procédure de désignation : mot rare, 111 onomastique : Giton-x2, 123a emprunt, 123e mot rare, 123f jeu de mots, 124a répétition, 137 vision de l'esclave/dépendant, 132 concordances temporelles,
210b affranchi privé individuel,
410c démographie : âge, 410c démographie : sexeM, 434 sexe et formes d'union, 441 libre/dépendant, 443b triangulaire privée : médiateur, 452a activité publique de protection,

PÉTRONE. *Satiricon*. 109.5

Dénom : ***exhortantibus uniuersis***

Texte : *In haec uerba foederibus compositis arma deponimus, et ne residua in animis etiam post iusiurandum ira remaneret, praeterita aboleri osculis placet. EXHORTANTIBVS VNIVERSIS odia detumescunt, epulaeque ad certamen prolatae conciliant hilaritate concordiam. Exsonat ergo cantibus totum nauigium, et quia repentina tranquillitas intermiserat cursum, alius exultantes quaerebat fuscina pisces, alius hamis blandientibus conuellebat praedam repugnantem. Ecce etiam per antemnam pelagiae consederant uolucres, quas textis harundinibus peritus artifex tetigit ; illae uiscatis inligatae uiminibus deferebantur ad manus.*

Trad. : Le traité étant conclu en ces termes, nous déposons les armes, et pour qu'aucun reste de colère ne séjourne dans nos cours, même après le serment, on décide d'effacer le passé dans une embrassade générale. Devant les EXHORTATIONS qui viennent de toutes parts, le ferment des haines s'apaise, et un repas dressé sur le champ de bataille achève la réconciliation dans la gaîté générale. Tout le vaisseau retentit de chansons ; et comme un calme subit avait interrompu notre marche, l'un cherche à prendre au harpon les poissons qui sautent hors de l'eau, un autre, armé d'insidieux hameçons, enlève une proie qui se débat. Et même des oiseaux de mer étant venus se percher sur nos antennes, un habile oiseleur les toucha d'une claie de roseaux tressés. Les pauvres bêtes, empêtrées dans ces baguettes engluées, se laissaient tomber et prendre à la main.

Statut : **incertain**

Mcl : 110c procédure de désignation : collectif, 122f déterminé,
422b comportement dans la *familia*, 422f comportement avec libres, 422a comportement maître/patron, 423h triangulaire à l'initiative du dépendant

PÉTRONE. *Satiricon*. 109.5

Dénom : ***epulaeque prolatae***

Texte : *In haec uerba foederibus compositis arma deponimus, et ne residua in animis etiam post iusiurandum ira remaneret, praeterita aboleri osculis placet. Exhortantibus uniuersis odia detumescunt, EPVLAEque ad certamen PROLATAE conciliant hilaritate concordiam. Exsonat ergo cantibus totum nauigium, et quia repentina tranquillitas intermiserat cursum, alius exultantes quaerebat fuscina pisces, alius hamis blandientibus conuellebat praedam repugnantem. Ecce etiam per antemnam pelagiae consederant uolucres, quas textis harundinibus peritus artifex tetigit ; illae uiscatis inligatae uiminibus deferebantur ad manus. Tollebat plumas aura uolitantes, pinnasque per maria inanis spuma torquebat.*

Trad. : Devant les exhortations qui viennent de toutes parts, le ferment des haines s'apaise, et un REPAS DRESSÉ sur le champ de bataille achève la réconciliation dans la gaîté générale. Tout le vaisseau retentit de chansons ; et comme un calme subit avait interrompu notre marche, l'un cherche à prendre au harpon les poissons qui sautent hors de l'eau, un autre, armé d'insidieux hameçons, enlève une proie qui se débat. Et même des oiseaux de mer étant venus se percher sur nos antennes, un habile oiseleur les toucha d'une claie de roseaux tressés. Les pauvres bêtes, empêtrées dans ces baguettes engluées, se laissaient tomber et prendre à la main. Leur duvet voltigeait, emporté par la brise, et leurs plumes, tombant à la mer, tournoyaient sur l'écume légère.

Statut : **incertain**

Mcl : 110c procédure de désignation : occulté, 110d vocabulaire fonctionnel : occulté, 122f déterminé, 124d énumérations, 137 vision de l'esclave/dépendant,
310a service domestique, 340a données quantitatives, 340c disponibilité - mise à disposition, 340g données spatiales,
410a données géographiques : champ de bataille, 443a triangulaire privée : agent,

PÉTRONE. *Satiricon*. 109.6

Dénom : ***alius***

Texte : *In haec uerba foederibus compositis arma deponimus, et ne residua in animis etiam post iusiurandum ira remaneret, praeterita aboleri osculis placet. Exhortantibus uniuersis odia detumescunt, epulaeque ad certamen prolatae conciliant hilaritate concordiam. Exsonat ergo cantibus totum nauigium, et quia repentina tranquillitas intermiserat cursum, ALIVS exultantes quaerebat fuscina pisces, alius hamis blandientibus conuellebat praedam repugnantem. Ecce etiam per antemnam pelagiae consederant uolucres, quas textis harundinibus peritus artifex tetigit ; illae uiscatis inligatae uiminibus deferebantur ad manus. Tollebat plumas aura uolitantes, pinnasque per maria inanis spuma torquebat.*

Trad. : Devant les exhortations qui viennent de toute part, le ferment des haines s'apaise, et un repas dressé sur le champ de bataille achève la réconciliation dans la gaîté générale. Tout le vaisseau retentit de chansons ; et comme un calme subit avait interrompu notre marche, l'UN cherche à prendre au harpon les poissons qui sautent hors de l'eau, un autre, armé d'insidieux hameçons, enlève une proie qui se débat. Et même des oiseaux de mer étant venus se percher sur nos antennes, un habile oiseleur les toucha d'une claie de roseaux tressés. Les pauvres bêtes, empêtrées dans ces baguettes engluées, se laissaient tomber et prendre à la main. Leur duvet voltigeait, emporté par la brise, et leurs plumes, tombant à la mer, tournoyaient sur l'écume légère.

Statut : **incertain**

Mcl : 110c procédure de désignation : substitut sémantique, 123d substitut sémantique, 124d énumérations,
321 objet du travail : *pisces*, 330 instrument de travail : *fuscina*, 340d temps et rythme de travail, 340h qualifications et aptitudes,
410c démographie : sexeM,

PÉTRONE. *Satiricon*. 109.6

Dénom : ***alius***

Texte : *In haec uerba foederibus compositis arma deponimus, et ne residua in animis etiam post iusiurandum ira remaneret, praeterita aboleri osculis placet. Exhortantibus uniuersis odia detumescunt, epulaeque ad certamen prolatae conciliant hilaritate concordiam. Exsonat ergo cantibus totum nauigium, et quia repentina tranquillitas intermiserat cursum, alius exultantes quaerebat fuscina pisces, ALIVS hamis blandientibus conuellebat praedam repugnantem. Ecce etiam per antemnam pelagiae consederant uolucres, quas textis harundinibus peritus artifex tetigit ; illae uiscatis inligatae uiminibus deferebantur ad manus. Tollebat plumas aura uolitantes, pinnasque per maria inanis spuma torquebat.*

Trad. : Devant les exhortations qui viennent de toute part, le ferment des haines s'apaise, et un repas dressé sur le champ de bataille achève la réconciliation dans la gaîté générale. Tout le vaisseau retentit de chansons ; et comme un calme subit avait interrompu notre marche, l'un cherche à prendre au harpon les poissons qui sautent hors de l'eau, UN AUTRE, armé d'insidieux hameçons, enlève une proie qui se débat. Et même des oiseaux de mer étant venus se percher sur nos antennes, un habile oiseleur les toucha d'une claie de roseaux tressés. Les pauvres bêtes, empêtrées dans ces baguettes engluées, se laissaient tomber et prendre à la main. Leur duvet voltigeait, emporté par la brise, et leurs plumes, tombant à la mer, tournoyaient sur l'écume légère.

Statut : **incertain**

Mcl : 110c procédure de désignation : substitut sémantique, 123d substitut sémantique, 124d énumérations,
321 objet du travail : *praeda*, 330 instrument de travail : *hamus*, 340d temps et rythme de travail, 340h qualifications et aptitudes,
410c démographie : sexeM,

PÉTRONE. *Satiricon*. 109.7

Dénom : ***artifex***

Texte : *In haec uerba foederibus compositis arma deponimus, et ne residua in animis etiam post iusiurandum ira remaneret, praeterita aboleri osculis placet. Exhortantibus uniuersis odia detumescunt, epulaeque ad certamen prolatae conciliant hilaritate concordiam. Exsonat ergo cantibus totum nauigium, et quia repentina tranquillitas intermiserat cursum, alius exultantes quaerebat fuscina pisces, alius hamis blandientibus conuellebat praedam repugnantem. Ecce etiam per antemnam pelagiae consederant uolucres, quas textis harundinibus peritus ARTIFEX tetigit ; illae uiscatis inligatae uiminibus deferebantur ad manus. Tollebat plumas aura uolitantes, pinnasque per maria inanis spuma torquebat.*

Trad. : Devant les exhortations qui viennent de toute part, le ferment des haines s'apaise, et un repas dressé sur le champ de bataille achève la réconciliation dans la gaîté générale. Tout le vaisseau retentit de chansons ; et comme un calme subit avait interrompu notre marche, l'un cherche à prendre au harpon les poissons qui sautent hors de l'eau, un autre, armé d'insidieux

hameçons, enlève une proie qui se débat. Et même des oiseaux de mer étant venus se percher sur nos antennes, un habile OISELEUR les toucha d'une claie de roseaux tressés. Les pauvres bêtes, empêtrées dans ces baguettes engluées, se laissaient tomber et prendre à la main. Leur duvet voltigeait, emporté par la brise, et leurs plumes, tombant à la mer, tournoyaient sur l'écume légère.

Statut : **incertain**

Mcl : 110d vocabulaire fonctionnel : *artifex*, 122f déterminé, 124d énumérations,
310c travail à la campagne, 321 objet du travail : *pelagiae uolucres*, 330 instrument de travail : *texta harundo*, 340d temps et rythme de travail, 340h qualifications et aptitudes,
410c démographie : sexeM,

PÉTRONE. *Satiricon*. 109.8

Dénom : ***calui stigmosi*, *nudata tempora***

Texte : *Iam Lichas redire mecum in gratiam coeperat, iam Tryphaena* Giton*a extrema parte potionis spargebat, cum Eumolpus et ipse uino solutus dicta uoluit in CALVOS STIGMOSOSque iaculari, donec consumpta frigidissima urbanitate rediit ad carmina sua coepitque capillorum elegidarion dicere : Quod solum formae decus est, cecidere capilli, uernantesque comas tristis abegit hiemps. Nunc umbra NVDATA sua iam TEMPORA maerent, areaque attritis ridet adusta pilis. O fallax natura deum : quae prima dedisti aetati nostrae gaudia, prima rapis. Infelix, modo crinibus nitebas Phoebo pulchrior et sorore Phoebi. At nunc leuior aere uel rotundo horti tubere, quod creauit unda, ridentes fugis et times puellas. Vt mortem citius uenire credas, scito iam capitis perisse partem.*

Trad. : Déjà Lichas avait entamé sa réconciliation avec moi, déjà Tryphène lançait à Giton les dernières gouttes de sa coupe, lorsqu'Eumolpe, à qui le vin faisait perdre toute retenue, voulut à son tour lancer quelques brocards sur les TONDUS et les STIGMATISÉS. Après avoir épuisé tout son lot de plaisanteries les plus froides, il revint à la poésie, et improvisa sur nos cheveux cette manière d'élégie : "L'unique ornement qui couronnait notre beauté, nos cheveux sont tombés ; le triste vent d'hiver a emporté notre feuillage printanier. Maintenant, dénudés de leur ombrage, nos fronts sont en deuil ; et nos CRANÉS TONDUS, brûlés par le soleil, semblent tout joyeux de cette calvitie. O dieux, ô dieux perfides les premières joies que vous nous donnez sont les premières que vous nous ravissez ! Infortuné, quel éclat naguère te donnait ta chevelure ! N'étais-tu pas plus beau que Phébus même et la sœur de Phébus ? Maintenant plus poli qu'un bronze, ou que la tête ronde d'un champignon poussé à la pluie, tu fuis et tu crains les moqueries des belles. Crois-moi : la mort s'avance à grands pas vers toi ; car sache-le, une partie de ta tête a déjà cessé de vivre.

Statut : **incertain**

Mcl : 110c procédure de désignation : signe de servilité, 110c procédure de désignation : connoté-x3, 122f déterminé, 123b dérivation, 137 vision de l'esclave/dépendant, 134 normes de représentation, 140 terminologie servile qualifiant un libre, 141 terminologie servile qualifiant un affranchi ou autre dépendant,
412a caractéristiques physiques, 430 caractéristiques physiq.-morales spécifiques, 441 libre/dépendant,
512 divinités

PÉTRONE. *Satiricon*. 110.1

Dénom : ***ancilla***

Texte : *Plura uolebat proferre, credo, et ineptiora praeteritis, cum ANCILLA Tryphaenae* Giton*a in partem nauis inferiorem ducit, corymbioque dominae pueri adornat caput. Immo supercilia etiam profert de pyxide, sciteque iacturae liniamenta secuta totam illi formam suam reddidit. Agnouit Tryphaena uerum* Giton*a, lacrimisque turbata tunc primum bona fide puero basium dedit. Ego etiam si repositum in pristinum decorem puerum gaudebam, abscondebam tamen frequentius uultum, intellegebamque me non tralaticia deformitate esse insipitum, quem alloquio dignum ne Lichas quidem crederet. Sed huic tristitiae eadem illa succurrit ANCILLA, seuocatumque me non minus decoro exornauit capillamento ; immo commendatior uultus enituit, quia flauum corymbion erat.*

Trad. : Il voulait, je pense, continuer et renchérir encore sur ses inepties, mais une SERVANTE de Thryphène emmène Giton dans l'entrepont du vaisseau, et avec une perruque de sa maîtresse, elle pare la tête de l'enfant. Et de ce non contente, elle tire d'un coffret une paire de sourcils, les ajuste d'une main experte sur la ligne qui avait souffert, et lui rend ainsi tout ses charmes. Reconnaissant le vrai Giton, Tryphène en fut émue jusqu'aux larmes, et cette fois le baisa de tout son cœur. Moi, malgré ma joie de revoir l'enfant dans toute son ancienne beauté, je cachais mon visage le plus que je pouvais, et je me sentais défiguré par une laideur insigne et non commune, puisque Lichas lui-même ne daignait pas m'adresser la parole. Mais la même officieuse SERVANTE vint me relever de mon abattement ; elle me prit à part, et me couvrit la tête d'une chevelure postiche non moins élégante que celle de Giton ; mon visage en brilla même d'un éclat plus avantageux, car la perruque était blonde.

Notes : **E**sclave parce que en liaison avec *domina*

Statut : **esclave**

Mcl : 110d vocabulaire fonctionnel : *ancilla*, 122f déterminé, 124a répétition,
210a esclave privé individuel,

310a service domestique, 321 objet du travail : *caput*, 331 moyens de réalisation du travail : *corymbion - supercilium*, 340a données quantitatives, 340h qualifications et aptitudes, 351 maître : Tryphène,
410c démographie : sexeF, 412d description morale et intellectuelle, 422a comportement maître/patron, 422e comportement avec autre esclave/dépendant, 422f comportement avec libres, 423h triangulaire à l'initiative du dépendant,

PÉTRONE. *Satiricon*. 110.1sq.

Dénom : ***Giton*, *puer***

Texte : *Plura uolebat proferre, credo, et ineptiora praeteritis, cum ancilla Tryphaenae GITONA in partem nauis inferiorem ducit, corymbioque dominae PVERI adornat caput. Immo supercilia etiam profert de pyxide, sciteque iacturae liniamenta secuta totam illi formam suam reddidit. Agnouit Tryphaena uerum GITONA, lacrimisque turbata tunc primum bona fide PVERO basium dedit. Ego etiam si repositum in pristinum decorem PVERVM gaudebam, abscondebam tamen frequentius uultum, intellegebamque me non tralaticia deformitate esse insipitum, quem alloquio dignum ne Lichas quidem crederet. Sed huic tristitiae eadem illa succurrit ancilla, seuocatumque me non minus decoro exornauit capillamento ; immo commendatior uultus enituit, quia flauum corymbion erat.*

Trad. : Il voulait, je pense, continuer et renchérir encore sur ses inepties, mais une servante de Thryphène emmène GITON dans l'entrepont du vaisseau, et avec une perruque de sa maîtresse, elle pare la tête de l'enfant. Et de ce non contente, elle tire d'un coffret une paire de sourcils, les ajuste d'une main experte sur la ligne qui avait souffert, et lui rend ainsi tout ses charmes. Reconnaissant le vrai GITON, Tryphène en fut émue jusqu'aux larmes, et cette fois (le) baisa l'ENFANT de tout son cœur. Moi, malgré ma joie de revoir l'ENFANT dans toute son ancienne beauté, je cachais mon visage le plus que je pouvais, et je me sentais défiguré par une laideur insigne et non commune, puisque Lichas lui-même ne daignait pas m'adresser la parole. Mais la même officieuse servante vint me relever de mon abattement ; elle me prit à part, et me couvrit la tête d'une chevelure postiche non moins élégante que celle de (GITON) ; mon visage en brilla même d'un éclat plus avantageux, car la perruque était blonde.

Statut : **affranchi**

Mcl : 110b terminologie : marge d'ambiguïté : *puer*-x3, 110c procédure de désignation : jeu de mots, 110c procédure de désignation : emprunt, 110c procédure de désignation : mot rare, 111 onomastique : Giton-x2, 123a emprunt, 123e mot rare, 123f jeu de mots, 124a répétition-x2, 137 vision de l'esclave/dépendant,
210b affranchi privé individuel,
410c démographie : âge, 410c démographie : sexeM, 412a caractéristiques physiques, 434 sexe et formes d'union, 441 libre/dépendant, 443b triangulaire privée : médiateur,

PÉTRONE. *Satiricon*. 111.2

Dénom : ***corpus positum***

Texte : *"Matrona quaedam Ephesi tam notae erat pudicitiae, ut uicinarum quoque gentium feminas ad spectaculum sui euocaret. Haec ergo cum uirum extulisset, non contenta uulgari more funus passis prosequi crinibus aut nudatum pectus in conspectu frequentiae plangere, in conditorium etiam prosecuta est defunctum, POSITVMque in hypogaeo Graeco more CORPVS custodire ac flere totis noctibus diebusque coepit. Sic adflictantem se ac mortem inedia persequentem non parentes potuerunt abducere, non propinqui ; magistratus ultimo repulsi abierunt, comploratagque singularis exempli femina ab omnibus quintum iam diem sine alimento trahebat. Adsidebat aegrae fidissima ancilla, simulque et lacrimas commodabat lugenti, et quotienscumque defecerat positum in monumento lumen renouabat. "Vna igitur in tota ciuitate fabula erat : solum illud adfulsisse uerum pudicitiae amorisque exemplum omnis ordinis homines confitebantur, cum interim imperator prouinciae latrones iussit crucibus affigi secundum illam casulam, in qua recens cadauer matrona deflebat.*

Trad. : "Il y avait à Éphèse une dame si renommée pour sa vertu que les femmes mêmes des pays voisins accouraient pour contempler cette merveille. Or cette dame ayant perdu son mari, ne se contenta pas, suivant la mode ordinaire, de suivre le convoi avec les cheveux dénoués, ou de meurtrir son sein nu sous le regard des assistants ; mais elle accompagna le défunt jusqu'en son dernier gîte, et, quand le CORPS eut été, à la manière grecque, DÉPOSÉ dans son caveau, elle voulut le garder et le pleurer jour et nuit. Témoins impuissants de son affliction et de sa constance à se laisser mourir de faim, ni père et mère, ni proches ne purent l'arracher de la tombe ; les magistrats eux-mêmes, ayant fait une suprême tentative, se retirèrent sur un échec ; et à la vue de tout Éphèse en larmes, cette femme d'un exemple unique avait déjà passé cinq jours sans prendre aucune nourriture. Auprès de la malheureuse était demeurée une fidèle servante, qui prêtait à l'affligée l'assistance de ses larmes, ou bien encore ranimait la lampe mortuaire chaque fois qu'elle la voyait défaillir. Ainsi, dans toute la ville il n'était bruit que de la veuve : c'était sans conteste le seul véritable exemple de chasteté et d'amour conjugal qui eût brillé sur terre, de l'aveu unanime des hommes de toutes les classes.

Statut : **incertain**

Mcl : 110c procédure de désignation : occulté, 110d vocabulaire fonctionnel : occulté, 137 vision de l'esclave/dépendant,
310b fonctions publiques, 321 objet du travail : *corpus*, 340a données quantitatives, 340c disponibilité - mise à disposition, 340g données spatiales,

443a triangulaire privée : agent,

PÉTRONE. *Satiricon*. 111.4sq-112.2

Dénom : ***ancilla***

Texte : *Adsidebat aegrae fidissima ANCILLA, simulque et lacrimas commodabat lugenti, et quotienscumque defecerat positum in monumento lumen renouabat. <...> Non recessit tamen miles, sed eadem exhortatione temptauit dare mulierculae cibum, donec ANCILLA, uini odore corrupta, primum ipsa porrexit ad humanitatem inuitantis uictam manum, deinde retecta potione et cibo expugnare dominae pertinaciam coepit et : 'Quid proderit, inquit, hoc tibi, si soluta inedia fueris, si te uiuam sepelieris, si antequam fata poscant indemnatum spiritum effuderis ? Id cinerem aut manes credis sentire sepultos ? Vis tu reuiuiscere ! Vis discusso muliebri errore ! Quam diu licuerit, lucis commodis frui ! Ipsum te iacentis corpus admonere debet ut uiuas.' "Nemo inuitus audit, cum cogitur aut cibum sumere aut uiuere. Itaque mulier aliquot dierum abstinentia sicca passa est frangi pertinaciam suam, nec minus auide repleuit se cibo quam ANCILLA, quae prior uicta est. "Ceterum, scitis quid plerumque soleat temptare humanam satietatem. Quibus blanditiis impetrauerat miles ut matrona uellet uiuere, iisdem etiam pudicitiam eius aggressus est. Nec deformis aut infacundus iuuenis castae uidebatur, conciliante gratiam ANCILLA ac subinde dicente : 'Placitone etiam pugnabis amori ?' "Quid diutius moror ? Jacuerunt ergo una non tantum illa nocte, qua nuptias fecerunt, sed postero etiam ac tertio die, praeclusis uidelicet conditorii foribus, ut quisquis ex notis ignotisque ad monumentum uenisset, putasset expirasse super corpus uiri pudicissimam uxorem.*

Trad. : Auprès de la malheureuse était demeurée une fidèle SERVANTE, qui prêtait à l'affligée l'assistance de ses larmes, ou bien encore ranimait la lampe mortuaire chaque fois qu'elle la voyait défaillir. Néanmoins, le soldat ne battit pas en retraite, mais redoublant d'instances, il essaya de faire prendre à la pauvre femme un peu de nourriture ; tant qu'enfin la SERVANTE, séduite sans doute par le bouquet du vin, succomba la première et tendit d'elle-même à l'offre charitable du tentateur une main qui s'avouait vaincue. Puis réconfortée par la boisson et la nourriture, elle entreprit de battre en brèche l'obstination de sa maîtresse : "Que te servira, lui dit-elle, de te laisser consumer par la faim, de t'enterrer vivante, de rendre une âme innocente avant le temps marqué par les destins ? Crois-tu qu'une cendre froide, que les Mânes du tombeau soient sensibles à ce sacrifice ? Ah ! Reviens à l'existence ! Secoue ce préjugé féminin, et, pendant tout le temps qu'il t'est permis, goûte les joies de la lumière. Ce corps même qui gît sous tes yeux doit t'encourager à jouir de la vie." Personne n'entend sans plaisir la voix qui vous invite à manger, à vivre. Aussi la dame, exténuée par plusieurs jours de jeûne, laissa fléchir son obstination, et elle se restaura avec non moins d'appétit que la SERVANTE qui s'était rendue la première. Mais vous savez quelles tentations d'un autre genre éveille en nous un estomac bien rempli. Usant des mêmes cajoleries qui avaient déterminé la dame à vouloir bien continuer à vivre, notre militaire entreprit alors le siège de sa vertu[1]. Le jeune homme ne manquait ni de grâce ni d'éloquence aux yeux de notre prude, et la SERVANTE, s'entremettant pour lui, en revenait toujours à ce refrain Combattras-tu même un amour qui te plaît ? [Ne te souvient-il pas en quel pays tu es venue [t'établir] Bref, sans plus d'ambages, cette partie même du corps de la belle ne sut pas garder l'abstinence, et notre heureux guerrier la persuada sur l'un et l'autre chapitre. Ils dormirent donc ensemble non seulement la nuit où ils consommèrent leur hymen, mais le lendemain encore et le surlendemain, toutes portes du caveau fermées, bien entendu ; si bien que quiconque, ami ou inconnu, fût venu jusqu'à la tombe, eût pensé que la très chaste épouse avait rendu l'âme sur le corps de son mari.

Notes : Esclave parce que lié à *domina*, *infra* 10.

1. S. Boldrini, Una vedova "a pranzo" : a proposito del cibo nel racconto della Matrona di Efeso e in alcune sue varianti, *StudUrb* B 3 1988 LXI : 297-326. L'épisode de la veuve infidèle (Pétrone, *Sat*. 111-112) se retrouve dans de nombreuses versions durant l'Antiquité et le Moyen Âge mais aussi en Chine et dans les romans de Jorge Amado. Les tabous liés à la sphère de la mort et de la sexualité exercent une fascination puissante, la nourriture y joue un rôle important en tant que symbole érotique. Dans la plupart des cas, le caractère satanique de la veuve est souligné par la cruauté avec laquelle elle profane ou mutile le cadavre du mari (APh).

Statut : **esclave**

Mcl : 110d vocabulaire fonctionnel : *ancilla*-x4, 122b phrase verbale, 122c discours direct, 122f déterminé-x3, 124a répétition, 137 vision de l'esclave/dépendant,
210a esclave privé individuel,
310a service domestique, 340a données quantitatives, 340g données spatiales, 351 maître : *domina*, 353a exploitation directe,
410c démographie : sexeF, 412d description morale et intellectuelle, 420 comportements au travail, 422a comportement maître/patron, 422f comportement avec libres, 443a triangulaire privée : agent,

PÉTRONE. *Satiricon*. 113

Dénom : ***Giton***, ***puer***

Texte : *Risu excepere fabulam nautae, erubescente non mediocriter Tryphaena uultumque suum super ceruicem GITONIS amabiliter ponente. At non Lichas risit, sed iratum commouens caput : "Si iustus, inquit, imperator fuisset, debuit patris familiae corpus in monumentum referre, mulierem affigere cruci". Non dubie redierat in animum Hedyle expilatumque libidinosa migratione nauigium. Sed nec foederis uerba permittebant meminisse, nec hilaritas, quae occupauerat mentes, dabat iracundiae locum.*

Ceterum Tryphaena in gremio GITONIS posita modo implebat osculi pectus, interdum concinnabat spoliatum crinibus uultum. Ego maestus et impatiens foederis noui non cibum, non potionem capiebam, sed obliquis trucibusque oculis utrumque spectabam. Omnia me oscula uulnerabant, omnes blanditiae, quascunque mulier libidinosa fingebat. Nec tamen adhuc sciebam, utrum magis puero irascerer, quod amicam mihi auferret, an amicae, quod PVERVM corrumperet : utraque inimicissima oculis meis et captiuitate praeterita tristiora. Accedebat huc, quod neque Tryphaena me alloquebatur tanquam familiarem et aliquando gratum sibi amatorem, nec GITON me aut tralaticia propinatione dignum iudicabat, aut, quod minimum est, sermone communi uocabat, credo, ueritus ne inter initia coeuntis gratiae recentem cicatricem rescinderet. Inundauere pectus lacrimae dolore paratae, gemitusque suspirio tectus animam paene submouit.

Trad. : Les matelots accueillirent le conte avec des éclats de rire, tandis que Tryphène rougissait jusqu'aux oreilles et penchait amoureusement la tête sur l'épaule de GITON. Lichas ne rit pas, lui, mais secouant la tête d'un air courroucé : "Si le gouverneur avait fait son devoir, dit-il, il eût fait replacer le corps du mari dans son tombeau, et mettre la femme en croix." Sans doute revoyait-il dans son esprit l'image d'Hédylé et son vaisseau mis au pillage par cette bande d'émigrants paillards. Mais ni les termes du traité ne lui permettaient de s'en souvenir, ni la gaieté qui s'était emparée des esprits ne laissait place au ressentiment. Cependant Tryphène, assise sur les genoux de GITON, tantôt couvrait de baisers le sein de son amant, tantôt rajustait sur son front dépouillé les boucles de sa perruque. Pour moi, rongeant mon frein, impatient du nouveau traité, je ne pouvais ni boire ni manger ; mais je les contemplais tous les deux d'un œil torve et farouche. Tous leurs baisers me perçaient le cour, toutes les caresses que pouvait imaginer cette femme dépravée. Et pourtant je ne savais encore auquel en vouloir le plus, de l'enfant qui m'enlevait ma maîtresse, ou de ma maîtresse qui débauchait mon AMANT (*PVER*). L'un et l'autre spectacle offensaient cruellement mes regards, et m'étaient plus pénibles encore que ma captivité passée. Pour surcroît de misère. Tryphène oubliant que j'avais été pour elle un intime, un amant qu'elle avait chéri, ne m'adressait pas la parole, et GITON ne daignait même pas porter ma santé, comme d'usage, ou, ce qui est le moins qu'on puisse faire, me prendre à témoin dans la conversation commune, par crainte, sans doute, dans ces prémices de réconciliation, de rouvrir une cicatrice encore toute fraîche. Des larmes de dépit inondèrent ma poitrine, et des gémissements que couvraient mes soupirs faillirent me faire pâmer.

Statut : **affranchi**

Mcl : 110b terminologie : marge d'ambiguïté : *puer*, 110c procédure de désignation : jeu de mots, 110c procédure de désignation : emprunt, 110c procédure de désignation : mot rare, 111 onomastique : Giton-x3, 122e déterminant-x2, 123a emprunt, 123e mot rare, 123f jeu de mots, 124a répétition, 137 vision de l'esclave/dépendant,
210b affranchi privé individuel,
410c démographie : âge, 410c démographie : sexeM, 412a caractéristiques physiques, 441 libre/dépendant, 443b triangulaire privée : médiateur,

PÉTRONE. *Satiricon*. 113

Dénom : ***familia* (*pater familiae*)**

Texte : *Risu excepere fabulam nautae, erubescente non mediocriter Tryphaena uultumque suum super ceruicem* Giton*is amabiliter ponente. At non Lichas risit, sed iratum commouens caput : "Si iustus, inquit, imperator fuisset, debuit PATRIS FAMILIAE corpus in monumentum referre, mulierem affigere cruci". Non dubie redierat in animum Hedyle expilatumque libidinosa migratione nauigium. Sed nec foederis uerba permittebant meminisse, nec hilaritas, quae occupauerat mentes, dabat iracundiae locum.*

Trad. : Les matelots accueillirent le conte avec des éclats de rire, tandis que Tryphène rougissait jusqu'aux oreilles et penchait amoureusement la tête sur l'épaule de Giton. Lichas ne rit pas, lui, mais secouant la tête d'un air courroucé : "Si le gouverneur avait fait son devoir, dit-il, il eût fait replacer le corps du *PATER FAMILIAE* dans son tombeau, et mettre la femme en croix." Sans doute revoyait-il dans son esprit l'image d'Hédylé et son vaisseau mis au pillage par cette bande d'émigrants paillards.

Statut : **incertain**

Mcl : 110b terminologie : marge d'ambiguïté : *familia*, 122e déterminant,
351 maître : pater *familiae*, 352 patron : pater *familiae*,
433 conditions de vie spécifiques,

PÉTRONE. *Satiricon*. 113.1

Dénom : ***nauta***

Texte : *Risu excepere fabulam NAVTAE, erubescente non mediocriter Tryphaena uultumque suum super ceruicem* Giton*is amabiliter ponente. At non Lichas risit, sed iratum commouens caput : "Si iustus, inquit, imperator fuisset, debuit patris familiae corpus in monumentum referre, mulierem affigere cruci". Non dubie redierat in animum Hedyle expilatumque libidinosa migratione nauigium. Sed nec foederis uerba permittebant meminisse, nec hilaritas, quae occupauerat mentes, dabat iracundiae locum.*

Trad. : Les MATELOTS accueillirent le conte avec des éclats de rire, tandis que Tryphène rougissait jusqu'aux oreilles et penchait amoureusement la tête sur l'épaule de Giton. Lichas ne rit pas, lui, mais secouant la tête d'un air courroucé : "Si le gouverneur avait fait son devoir, dit-il, il eût fait replacer le corps du mari dans son tombeau, et mettre la femme en croix." Sans doute

revoyait-il dans son esprit l'image d'Hédylé et son vaisseau mis au pillage par cette bande d'émigrants paillards. Mais ni les termes du traité ne lui permettaient de s'en souvenir, ni la gaieté qui s'était emparée des esprits ne laissait place au ressentiment.

Statut : **incertain**

Mcl : 110d vocabulaire fonctionnel : *nauta*,
310e artisanat - commerce,
410c démographie : sexeM, 412d description morale et intellectuelle,

PÉTRONE. *Satiricon*. 113.10

Dénom : ***ancilla***

Texte : *In partem uoluptatis <Lychas> temptabat admitti, nec domini supercilium induebat, sed amici quaerebat obsequium. ANCILLA TRYPHAENAE AD ENCOLPIVM : "Si quid ingenui sanguinis habes, non pluris illam facies, quam scortum. Si uir fueris, non ibis ad spintriam". <…>*

Trad. : <Lichas> essayait de se faire admettre à partager nos plaisirs, et n'affectait plus l'air sourcilleux du maître, mais il venait en quémandeur, solliciter les services d'un ami. [LA SERVANTE (SUIVANTE) DE TRYPHÈNE À ENCOLPE] "Si tu as quelque goutte de sang libre, tu n'en feras pas plus de cas que d'une putain. Si tu es un homme, tu n'iras pas à cette ribaude."

Notes : Emploi du génitif comme preuve de l'appartenance.

Statut : **esclave**

Mcl : 110d vocabulaire fonctionnel : *ancilla*, 122b phrase verbale, 122c discours direct, 122f déterminé, 138 vision du maître/libre/patron par dépendant,
210a esclave privé individuel,
310a service domestique, 410c démographie : sexeF, 412d description morale et intellectuelle, 422f comportement avec libres,

PÉTRONE. *Satiricon*. 113.10

Dénom : ***scortum***, ***spintria***

Texte : *In partem uoluptatis <Lychas> temptabat admitti, nec domini supercilium induebat, sed amici quaerebat obsequium. ANCILLA TRYPHAENAE AD ENCOLPIVM : "Si quid ingenui sanguinis habes, non pluris illam facies, quam SCORTVM. Si uir fueris, non ibis ad SPINTRIAM".*

Trad. : <Lichas> essayait de se faire admettre à partager nos plaisirs, et n'affectait plus l'air sourcilleux du maître, mais il venait en quémandeur, solliciter les services d'un ami. [LA SUIVANTE DE TRYPHÈNE À ENCOLPE] "Si tu as quelque goutte de sang libre, tu n'en feras pas plus de cas que d'une PUTAIN. Si tu es un homme, tu n'iras pas à cette RIBAUDE."

Statut : **incertain**

Mcl : 110c procédure de désignation : connoté-x2, 110c procédure de désignation : emprunt, 110d vocabulaire fonctionnel : *scortum*, 110d vocabulaire fonctionnel : *sprintria*, 120a allitération, 120b assonance, 123a emprunt, 137 vision de l'esclave/dépendant,
310a service domestique, 310e artisanat - commerce,
410c démographie : sexeF, 412b vêtement, 412d description morale et intellectuelle, 434 sexe et formes d'union, 441 libre/dépendant,

PÉTRONE. *Satiricon*. 114.1

Dénom : ***nauta***

Texte : *Dum haec taliaque iactamus, inhorruit mare, nubesque undique adductae obruere tenebris diem. Discurrunt NAVTAE ad officia trepidantes, uelaque tempestati subducunt. Sed nec certos fluctus uentus impulerat, nec quo destinaret cursum gubernator sciebat. Siciliam modo uentus dabat, saepissime Italici litoris aquilo possessor conuertebat huc illuc obnoxiam ratem, et quod omnibus procellis periculosius erat, tam spissae repente tenebrae lucem suppresserant, ut ne proram quidem totam gubernator uideret.*

Trad. : Pendant que nous échangeons tous ces propos, la mer est devenue houleuse, et des nuages venus de toutes parts ont enseveli dans leurs ténèbres la lumière du jour. Les MATELOTS courent à leurs postes avec une hâte fébrile, et carguent les voiles devant la tempête. Mais sous les sautes de vent continuelles la mer s'était démontée, et le pilote ne savait quelle route tenir. Tantôt c'est vers la Sicile que nous étions poussés ; le plus souvent, l'aquilon, qui règne en maître sur les côtes d'Italie, ballottait notre vaisseau au gré de son caprice : et, chose plus dangereuse que toutes les bourrasques, des ténèbres si épaisses avaient soudainement dérobé toute clarté que l'homme de barre ne distinguait même plus toute la proue de son bâtiment.

Statut : **incertain**

Mcl : 110d vocabulaire fonctionnel : *nauta*, 122f déterminé,
310e artisanat - commerce, 331 moyens de réalisation du travail : *uelum*, 340a données quantitatives, 340e conditions difficiles - danger, 340h qualifications et aptitudes, 340g données spatiales,

410c démographie : sexeM, 412d description morale et intellectuelle, 420 comportements au travail,

PÉTRONE. *Satiricon*. 114.2

Dénom : ***gubernator***

Texte : *Dum haec taliaque iactamus, inhorruit mare, nubesque undique adductae obruere tenebris diem. Discurrunt nautae ad officia trepidantes, uelaque tempestati subducunt. Sed nec certos fluctus uentus impulerat, nec quo destinaret cursum GVBERNATOR sciebat. Siciliam modo uentus dabat, saepissime Italici litoris aquilo possessor conuertebat huc illuc obnoxiam ratem, et quod omnibus procellis periculosius erat, tam spissae repente tenebrae lucem suppresserant, ut ne proram quidem totam GVBERNATOR uideret. Itaque pernicies postquam manifesta conualuit, Lichas trepidans ad me supinas porrigit manus et : "Tu, inquit, Encolpi, succurre periclitantibus, et uestem illam diuinam sistrumque redde nauigio. Per fidem, miserere, quemadmodum quidem soles".*

Trad. : Pendant que nous échangeons tous ces propos, la mer est devenue houleuse, et des nuages venus de toutes parts ont enseveli dans leurs ténèbres la lumière du jour. Les matelots courent à leurs postes avec une hâte fébrile, et carguent les voiles devant la tempête. Mais sous les sautes de vent continuelles la mer s'était démontée, et le PILOTE ne savait quelle route tenir. Tantôt c'est vers la Sicile que nous étions poussés ; le plus souvent, l'aquilon, qui règne en maître sur les côtes d'Italie, ballottait notre vaisseau[1] au gré de son caprice : et, chose plus dangereuse que toutes les bourrasques, des ténèbres si épaisses avaient soudainement dérobé toute clarté que le PILOTE (l'HOMME DE BARRE) ne distinguait même plus toute la proue de son bâtiment. Aussi quand le péril apparut à son comble, Lichas, tremblant d'effroi, tendit vers moi des mains suppliantes : "Encolpe, dit-il, tu le peux, viens au secours de notre détresse : rends le voile sacré et le sistre à la Patronne du vaisseau. Au nom des dieux, montre-toi pitoyable, comme tu l'as toujours été !"

Notes : 1. *Ratis* : radeau, donc plutôt un raffiot ?

Statut : **incertain**

Mcl : 110d vocabulaire fonctionnel : *gubernator*-x2, 123b dérivation, 124a répétition,
310e artisanat - commerce, 320 cadre spécifique du travail : *ratis*, 340a données quantitatives, 340e conditions difficiles - danger, 340h qualifications et aptitudes,
410c démographie : sexeM,

PÉTRONE. *Satiricon*. 114.7

Dénom : ***seruus***

Texte : *Et illum quidem uociferantem in mare uentus excussit, repetitumque infesto gurgite procella circumegit atque hausit. Tryphaenam autem prope iam <immersam> fidelissimi rapuerunt SERVI, scaphaeque impositam cum maxima sarcinarum parte abduxere certissimae morti. Applicitus cum clamore fleui et : "Hoc, inquam, a diis meruimus, ut nos sola morte coniungerent ? Sed non crudelis fortuna concedit. Ecce iam ratem fluctus euertet, ecce iam amplexus amantium iratum diuidet mare. Igitur, si uere Encolpion dilexisti, da oscula, dum licet, <et> ultimum hoc gaudium fatis properantibus rape".*

Trad. : Il me criait cette prière quand un coup de vent l'enlève et le jette à la mer ; il reparaît un instant, puis la bourrasque l'emporte en tournoyant et l'engloutit dans le gouffre furieux. Tryphène elle aussi voit la mort de près, mais des ESCLAVES fidèles l'entraînent, la mettent dans la chaloupe avec la majeure partie de ses bagages, et la sauvent d'une mort infaillible. Pour moi, serré <contre Giton>, je m'écriai en pleurant : "N'avons-nous donc mérité des dieux que d'être unis dans la mort seule ? Mais même cela la cruelle Fortune nous le refuse. Vois ! Le flot s'apprête à engloutir notre vaisseau. Vois la mer dans sa fureur va rompre l'étreinte des deux amants. Eh bien, si tu as vraiment aimé Encolpe, donne-lui tes baisers, tandis que tu le peux encore, et dérobe cette dernière joie aux destins impatients."

Statut : **esclave**

Mcl : 110a terminologie spécifique : *seruus*, 110e vocabulaire juridique : spécifique, 122f déterminé,
210a esclave privé individuel,
310a service domestique, 321 objet du travail : Tryphène, 340b autonomie - initiative, 351 maître : Tryphène,
412d description morale et intellectuelle, 422a comportement maître/patron,

PÉTRONE. *Satiricon*. 114.10

Dénom : ***Giton***

Texte : *Tryphaenam autem prope iam <immersam> fidelissimi rapuerunt serui, scaphaeque impositam cum maxima sarcinarum parte abduxere certissimae morti. Applicitus cum clamore fleui et : "Hoc, inquam, a diis meruimus, ut nos sola morte coniungerent ? Sed non crudelis fortuna concedit. Ecce iam ratem fluctus euertet, ecce iam amplexus amantium iratum diuidet mare. Igitur, si uere Encolpion dilexisti, da oscula, dum licet, <et> ultimum hoc gaudium fatis properantibus rape". Haec ut ego dixi, GITON uestem deposuit, meaque tunica contectus exeruit ad osculum caput. Et ne sic cohaerentes malignior fluctus distraheret, utrumque zona circumuenienti praecinxit et : "Si nihil aliud, certe diutius, inquit, iunctos nos mare feret, uel si uoluerit misericors ad idem litus expellere, aut praeteriens aliquis tralaticia humanitate lapidabit, aut quod ultimum est iratis tiam fluctibus, imprudens harena componet". Patior ego uinculum extremum, et ueluti lecto funebri aptatus*

expecto mortem iam non molestam. Peragit interim tempestas mandata fatorum, omnesque reliquias nauis expugnat. Non arbor erat relicta, non gubernacula, non funis aut remus, sed quasi rudis atque infecta materies ibat cum fluctibus. <…> Procurrere piscatores paruulis expediti nauigiis ad praedam rapiendam. Deinde ut aliquos uiderunt, qui suas opes defenderent, mutauerunt crudelitatem in auxilium.

Trad. : Tryphène elle aussi <voit la mort de près, mais des esclaves fidèles l'entraînent, la mettent dans la chaloupe avec la majeure partie de ses bagages, et la sauvent d'une mort infaillible. Pour moi, serré <contre GITON>, je m'écriai en pleurant : "N'avons-nous donc mérité des dieux que d'être unis dans la mort seule ? Mais même cela la cruelle Fortune nous le refuse. Vois ! le flot s'apprête à engloutir notre vaisseau. Vois la mer dans sa fureur va rompre l'étreinte des deux amants. Eh bien, si tu as vraiment aimé Encolpe, donne-lui tes baisers, tandis que tu le peux encore, et dérobe cette dernière joie aux destins impatients." À cette prière, GITON, dépouilla sa robe, et, se couvrant le corps de ma tunique, il dégagea sa tête afin de l'offrir à mes baisers. Et pour que l'onde jalouse ne pût désunir notre étreinte, il serra étroitement sa ceinture autour de nos corps : "Si nul autre espoir ne nous reste, dit-il, au moins demeurerons-nous unis plus longtemps sur le flot qui nous emportera ; et si, dans sa miséricorde, il veut bien nous rejeter sur le même rivage, peut-être qu'un passant, mû par un sentiment d'élémentaire humanité, nous recouvrira de quelques pierres, ou bien, suprême faveur que ne refusent pas même les flots furieux, le sable en se jouant formera notre tombeau." J'accepte les derniers nœuds dont il m'étreint ; et, comme arrangé sur mon lit funèbre, j'attends une mort qui n'a plus rien d'affreux. Cependant, la tempête achevant d'exécuter les ordres des destins, emporte dans ses assauts les derniers restes du navire. Plus de mâts, plus de gouvernail, plus de cordages, plus de rames ; il semblait voir des matériaux bruts et informes qui s'en allaient au gré des flots. <…> Accoururent alors des pêcheurs légèrement montés, dans l'intention de piller l'épave ; mais dès qu'ils virent quelques passagers prêts à défendre leurs biens, leur cruauté fit place à des offres de secours.

Statut : **affranchi**

Mcl : 110c procédure de désignation : jeu de mots, 110c procédure de désignation : emprunt, 110c procédure de désignation : mot rare, 111 onomastique : Giton, 122b phrase verbale, 122c discours direct, 123a emprunt, 123e mot rare, 123f jeu de mots, 137 vision de l'esclave/dépendant,
210b affranchi privé individuel,
410c démographie : sexeM, 412b vêtement, 421 comportement envers conditions d'existence, 422a comportement maître/patron, 434 sexe et formes d'union,

PÉTRONE. *Satiricon.* 115.5

Dénom : ***Giton***

Texte : *Audimus murmur insolitum et sub diaeta magistri quasi cupientis exire beluae gemitum. Persecuti igitur sonum inuenimus Eumolpum sedentem membranaeque ingenti uersus ingerentem. Mirati ergo quod illi uacaret in uicinia mortis poema facere, extrahimus clamantem, iubemusque bonam habere mentem. At ille interpellatus excanduit et : "Sinite me, inquit, sententiam explere ; laborat carmen in fine". Inicio ego phrenetico manum, iubeoque GITONA accedere et in terram trahere poetam mugientem. Hoc opere tandem elaborato casam piscatoriam subimus maerentes, cibisque naufragio corruptis utcumque curati tristissimam exegimus noctem. Postero die, cum poneremus consilium, cui nos regioni crederemus, repente uideo corpus humanum circum actum leui uortice ad litus deferri. Substiti ergo tristis coepique umentibus oculis maris fidem inspicere et : "Hunc forsitan, proclamo, in aliqua parte terrarum secura expectat uxor, forsitan ignarus tempestatis filius, aut patrem utique reliquit aliquem, cui proficiscens osculum dedit. Haec sunt consilia mortalium, haec uota magnarum cogitationum. En homo quemadmodum natat!" Adhuc tanquam ignotum deflebam, cum inuiolatum os ; fluctus conuertit in terram, agnouique terribilem paulo ante et implacabilem Licham pedibus meis paene subiectum. Non tenui igitur diutius lacrimas, immo percussi semel iterumque manibus pectus et : "Vbi nunc est, inquam, iracundia tua, ubi impotentia tua ? Nempe piscibus beluisque eitus es, et qui paulo ante iactabas uires imperii tui, de tam magna naue ne tabulam quidem naufragus habes. Ite nunc mortales, et magnis cogitationibus pectora implete. Ite cauti, et opes fraudibus captas per mille annos disponite. Nempe hic proxima luce patrimonii sui rationes inspexit, nempe diem etiam, quo uenturus esset in patriam, animo suo fixit. Dii deaeque quam longe a destinatione sua iacet ! Sed non sola mortalibus maria hanc fidem praestant. Illum bellantem arma decipiunt, illum diis uota reddentem penatium suorum ruina sepelit. Ille uehiculo lapsus properantem spiritum excussit, cibus auidum strangulauit, abstinentem frugalitas. Si bene calculum ponas, ubique naufragium est. At enim fluctibus obruto non contingit sepultura : tanquam intersit, periturum corpus quae ratio consumat, ignis an fluctus an mora! Quicquid feceris, omnia haec eodem uentura sunt. Ferae tamen corpus lacerabunt : tanquam melius ignis accipiat! Immo hanc poenam grauissimam credimus, ubi seruis irascimur. Quae ergo dementia est, omnia facere, ne quid de nobis relinquat sepultura ?" <…> Et Licham quidem rogus inimicis collatus manibus adolebat. Eumolpus autem dum epigramma mortuo facit, oculos ad arcessendos sensus longius mittit.*

Trad. : Nous entendons un grondement étrange, et, partant de dessous la chambre de pilote, comme le rugissement d'un fauve qui voudrait s'échapper. Suivant la direction du bruit, nous trouvons Eumolpe assis devant un immense parchemin qu'il couvrait de ses vers. Stupéfaits qu'il trouvât le loisir de faire un poème en face même de la mort, nous tirons de là notre hurleur, et l'engageons à se montrer raisonnable. Mais lui, ainsi interrompu, entra dans une colère blanche : "Laissez-moi terminer ma phrase, criait-il ; la fin de mon poème est assez pénible." Je m'empare du forcené, et prie GITON de m'assister pour traîner

jusqu'à terre le poète mugissant. … Cette besogne enfin accomplie, non sans peine, nous entrâmes, le cour navré, dans la cabane d'un pêcheur, et, après nous être restaurés tant bien que mal de vivres avariés par l'eau, nous y passâmes la plus triste des nuits. Le lendemain, comme nous tenions conseil pour savoir dans quelle direction nous hasarder, j'aperçois tout à coup un corps humain que le flot faisait tournoyer dans un léger remous en le poussant vers le rivage. À cet aspect, je m'arrêtai, frappé de tristesse ; et, les yeux humides, je me mis à contempler le perfide élément : "Peut-être cet homme, m'écriai-je, est-il attendu quelque part sur terre par une épouse rassurée sur son sort, ou par un fils ignorant du naufrage ; peut-être a-t-il laissé au moins un père, auquel il a donné le baiser d'adieu. Voilà les projets des mortels, voilà les vœux que formaient leurs ambitieuses pensées ; voilà l'homme, et comment il surnage !" Jusque-là, je croyais ne m'attendrir que sur un inconnu, quand, le flot tournant vers la terre un visage qu'il avait respecté, je reconnus Lichas, naguère encore le terrible et implacable Lichas, jeté, pour ainsi dire, à mes pieds. À cette vue, je ne pus retenir plus longtemps mes larmes, et me frappant la poitrine à coups redoublés : "Qu'est devenue, dis-je, ton humeur emportée ? Qu'est devenu ton despotisme ? Te voilà offert en pâture aux poissons et aux monstres marins, et toi qui, tout à l'heure, faisais sonner si haut la puissance de ton empire, de tout ce grand vaisseau tu n'as pas même gardé l'épave du naufragé. Allez maintenant, mortels, et d'ambitieuses pensées emplissez donc vos cours. Allez avec vos précautions, et ces richesses conquises par la fraude, dressez des plans pour en jouir pendant mille années. Sans doute, hier encore, il vérifiait le compte de son patrimoine ; sans doute il avait fixé dans son esprit le jour où il rentrerait dans sa patrie. Dieux et déesses ! Comme le voilà gisant loin du but qu'il s'était proposé ! Mais ce ne sont pas seulement les mers qui se montrent aussi perfides : le guerrier est trahi par ses armes ; tel autre, en s'acquittant d'un vœu offert aux dieux, est enseveli par la chute de ses pénates ; celui-là tombe de voiture et, par trop de hâte, perd le sourire à jamais. Le gourmand s'étouffe de trop manger, l'abstinent périt par trop jeûner. À bien calculer toutes les chances de la vie, partout le naufrage nous guette. Mais, dira-t-on, l'homme perdu en mer n'a point de sépulture. Et qu'importe à ses périssables restes la force qui doit les détruire, du feu, du flot, ou du temps ? Quoi qu'on fasse, le résultat sera toujours le même. Pourtant, les bêtes déchireront ce corps.-Croyez-vous que le feu le traitera mieux, le feu, supplice le plus cruel qu'imagine le maître irrité contre son esclave ? Quelle démence est-ce donc de tout faire ? Pour que la tombe ne laisse rien de nous-mêmes ?" … Et c'était Lichas qui brûlait, sur un bûcher dressé par des mains ennemies. Eumolpe de son côté compose au mort une épitaphe, et son regard, fouillant au loin l'espace, semblait y chercher l'inspiration.

Statut : **affranchi**

Mcl : 110c procédure de désignation : jeu de mots, 110c procédure de désignation : emprunt, 110c procédure de désignation : mot rare, 111 onomastique : Giton, 123a emprunt, 123e mot rare, 123f jeu de mots, 137 vision de l'esclave/dépendant,
210b affranchi privé individuel,
310a service domestique, 321 objet du travail : *poeta*, 340g données spatiales,
410c démographie : sexeM, 422a comportement maître/patron, 440 maître-patron/dépendant, 443a triangulaire privée : agent,

PÉTRONE. *Satiricon*. 115.18

Dénom : ***seruus***

Texte : *Dii deaeque quam longe a destinatione sua iacet ! Sed non sola mortalibus maria hanc fidem praestant. Illum bellantem arma decipiunt, illum diis uota reddentem penatium suorum ruina sepelit. Ille uehiculo lapsus properantem spiritum excussit, cibus auidum strangulauit, abstinentem frugalitas. Si bene calculum ponas, ubique naufragium est. At enim fluctibus obruto non contingit sepultura : tanquam intersit, periturum corpus quae ratio consumat, ignis an fluctus an mora ! Quicquid feceris, omnia haec eodem uentura sunt. Ferae tamen corpus lacerabunt : tanquam melius ignis accipiat ! Immo hanc poenam grauissimam credimus, ubi SERVIS irascimur. Quae ergo dementia est, omnia facere, ne quid de nobis relinquat sepultura ?" <…> Et Licham quidem rogus inimicis collatus manibus adolebat. Eumolpus autem dum epigramma mortuo facit, oculos ad arcessendos sensus longius mittit.*

Trad. : Dieux et déesses ! Comme le voilà gisant loin du but qu'il s'était proposé ! Mais ce ne sont pas seulement les mers qui se montrent aussi perfides : le guerrier est trahi par ses armes ; tel autre, en s'acquittant d'un vœu offert aux dieux, est enseveli par la chute de ses pénates ; celui-là tombe de voiture et, par trop de hâte, perd le sourire à jamais. Le gourmand s'étouffe de trop manger, l'abstinent périt par trop jeûner. À bien calculer toutes les chances de la vie, partout le naufrage nous guette. Mais, dira-t-on, l'homme perdu en mer n'a point de sépulture. Et qu'importe à ses périssables restes la force qui doit les détruire, du feu, du flot, ou du temps ? Quoi qu'on fasse, le résultat sera toujours le même. Pourtant, les bêtes déchireront ce corps.-Croyez-vous que le feu le traitera mieux, le feu, supplice le plus cruel qu'imagine le maître irrité contre son ESCLAVE ? Quelle démence est-ce donc de tout faire pour que la tombe ne laisse rien de nous-mêmes ? " … Et c'était Lichas qui brûlait, sur un bûcher dressé par des mains ennemies. Eumolpe de son côté compose au mort une épitaphe, et son regard, fouillant au loin l'espace, semblait y chercher l'inspiration.

Statut : **esclave**

Mcl : 110a terminologie spécifique : *seruus*, 110e vocabulaire juridique : spécifique, 137 vision de l'esclave/dépendant, 134 normes de représentation,
210a esclave privé individuel,
410c démographie : sexeM, 431 instr. - formes - marques de répression, 440 maître-patron/dépendant,

PÉTRONE. *Satiricon*. 117.5

Dénom : ***gladiator***

Texte : *"Quid ergo, inquit Eumolpus, cessamus mimum componere ? Facite ergo me dominum, si negotatio placet." Nemo ausus est artem damnare nihil auferentem. Itaque ut duraret inter omnes tutum mendacium, in uerba Eumolpi sacramentum iurauimus : uri, uinciri, uerberari ferroque necari, et quicquid aliud Eumolpus iussisset. Tanquam legitimi GLADIATORES domino corpora animasque religiosissime addicimus. Post peractum sacramentum seruiliter ficti dominum consalutamus, elatumque ab Eumolpo filium pariter condiscimus, iuuenem ingentis eloquentiae et spei, ideoque de ciuitate sua miserrimum senem exisse, ne aut clientes sodalesque filii sui aut sepulcrum quotidie causam lacrimarum cerneret. Accessisse huic tristitiae proximum naufragium, quo amplius uicies sestertium amiserit ; nec illum iactura moueri, sed destitutum ministerio non agnoscere dignitatem suam. Praeterea habere in Africa trecenties sestertium fundis nominibusque depositum ; nam familiam quidem tam magnam per agros Numidiae esse sparsam, ut possit uel Carthaginem capere.*

Trad. : "Eh bien donc, dit Eumolpe, pourquoi tarder à bâtir notre comédie[1] ? Faites de moi votre maître si l'affaire vous convient." Nul ne s'avisa de critiquer un projet où nous n'avions rien à perdre. Aussi, pour que la fourbe demeurât soigneusement gardée entre nous, nous jurâmes, d'après la formule d'Eumolpe, de souffrir, s'il le fallait, la prison, les verges, la mort par le fer, et tout ce que notre maître nous commanderait. Tels des GLADIATEURS attitrés, nous dévouons à notre maître, de la manière la plus solennelle, nos corps et nos âmes. Le serment une fois prêté, nous prenons la tenue d'esclave, et saluons d'une même voix notre patron, puis nous apprenons en chœur notre leçon : Eumolpe vient de perdre son fils, un jeune homme de beaucoup d'éloquence et de grand avenir, et c'est pourquoi le malheureux vieillard s'est expatrié, afin de n'avoir pas sans cesse sous les yeux les clients et les camarades de son fils, et surtout ce tombeau qui chaque jour renouvelait ses larmes. À ce deuil cruel est venu s'ajouter son récent naufrage, où il a perdu plus de vingt millions.

Notes : 1. L. Cicu, Componere mimum : (Petr. *sat*. 117, 4), *Sandalion* 1992 15 : 103-141. Une série d'indices répartis sur l'ensemble du *Satyricon* témoignent sans l'ombre d'un doute de la présence, à l'intérieur même du code narratif, du code du mime, et corroborent l'impression que l'épisode de Crotone a été construit par Pétrone en conformité avec le programme (*componere mimum*) annoncé par les héros lors de leur arrivée dans la cité. Cet épisode correspond donc véritablement au scénario d'un mime dramatique, peut-être le seul qui ait été conservé. Il existe toute une littérature sur les rapports entre le mime et le *Satyricon*. Pétrone aurait voulu par ce moyen créer une "forme populaire d'art entre un genre littéraire plus élevé et un contexte plus raffiné". On peut prendre acte que nous nous trouvons en face d'un véritable *ductus* du mime dramatique.

Statut : **esclave**

Mcl : 110d vocabulaire fonctionnel : *gladiator*, 122f déterminé, 123b dérivation, 137 vision de l'esclave/dépendant, 135 reproduction des rapports de dépendance,
210a esclave privé individuel,
310f spectacles - loisirs, 340a données quantitatives, 351 maître : *dominus*,
412d description morale et intellectuelle, 422a comportement maître/patron, 443b triangulaire privée : médiateur,

PÉTRONE. *Satiricon*. 117.6

Dénom : ***seruiliter***

Texte : *Quid ergo, inquit Eumolpus, cessamus mimum componere ? Facite ergo me dominum, si negotatio placet." Nemo ausus est artem damnare nihil auferentem. Itaque ut duraret inter omnes tutum mendacium, in uerba Eumolpi sacramentum iurauimus : uri, uinciri, uerberari ferroque necari, et quicquid aliud Eumolpus iussisset. Tanquam legitimi gladiatores domino corpora animasque religiosissime addicimus. Post peractum sacramentum SERVILITER ficti dominum consalutamus, elatumque ab Eumolpo filium pariter condiscimus, iuuenem ingentis eloquentiae et spei, ideoque de ciuitate sua miserrimum senem exisse, ne aut clientes sodalesque filii sui aut sepulcrum quotidie causam lacrimarum cerneret. Accessisse huic tristitiae proximum naufragium, quo amplius uicies sestertium amiserit; nec illum iactura moueri, sed destitutum ministerio non agnoscere dignitatem suam. Praeterea habere in Africa trecenties sestertium fundis nominibusque depositum; nam familiam quidem tam magnam per agros Numidiae esse sparsam, ut possit uel Carthaginem capere.*

Trad. : "Eh bien donc, dit Eumolpe, pourquoi tarder à bâtir notre comédie ? Faites de moi votre maître si l'affaire vous convient. " Nul ne s'avisa de critiquer un projet où nous n'avions rien à perdre. Aussi, pour que la fourbe demeurât soigneusement gardée entre nous, nous jurâmes, d'après la formule d'Eumolpe, de souffrir, s'il le fallait, la prison, les verges, la mort par le fer, et tout ce que notre maître nous commanderait. Tels des gladiateurs attitrés, nous dévouons à notre maître, de la manière la plus solennelle, nos corps et nos âmes. Le serment une fois prêté, nous prenons la TENUE D'ESCLAVE, et saluons d'une même voix notre maître (patron) puis nous apprenons en chœur notre leçon : Eumolpe vient de perdre son fils, un jeune homme de beaucoup d'éloquence et de grand avenir, et c'est pourquoi le malheureux vieillard s'est expatrié, afin de n'avoir pas sans cesse sous les yeux les clients et les camarades de son fils, et surtout ce tombeau qui chaque jour renouvelait ses larmes. À ce deuil cruel est venu s'ajouter son récent naufrage, où il a perdu plus de vingt millions.

Notes : Voir fiches : stigmates, déguisement : 105 sq…

Statut : **esclave**, métaphore

Mcl : 110a terminologie spécifique : *seruiliter*, 110c procédure de désignation : signe de servilité, 110e vocabulaire juridique : spécifique, 123b dérivation, 137 vision de l'esclave/dépendant, 135 reproduction des rapports de dépendance, 142 univers dépendant : code de valeur,
412b vêtement, 430 caractéristiques physiq.-morales spécifiques,

PÉTRONE. *Satiricon*. 117.7

Dénom : ***ministerium***

Texte : *Prudentior Eumolpus conuertit ad nouitatem rei mentem genusque diuitationis sibi non displicere confessus est. Iocari ego senem poetica leuitate credebam, cum ille : "Vtinam quidem, <inquit>, sufficeret largior scena, id est uestis humanior, instrumentum lautius, quod praeberet mendacio fidem : non mehercules operam istam differrem, sed continuo uos ad magnas opes ducerem". Atquin promitto, quicquid exigeret, dummodo placeret uestis, rapinae comes, et quicquid Lycurgi uilla grassantibus praebuisset : "nam nummos in praesentem usum deum matrem pro fide sua reddituram. - Quid ergo, inquit Eumolpus, cessamus mimum componere ? Facite ergo me dominum, si negotatio placet." Nemo ausus est artem damnare nihil auferentem. Itaque ut duraret inter omnes tutum mendacium, in uerba Eumolpi sacramentum iurauimus : uri, uinciri, uerberari ferroque necari, et quicquid aliud Eumolpus iussisset. Tanquam legitimi gladiatores domino corpora animasque religiosissime addicimus. Post peractum sacramentum seruiliter ficti dominum consalutamus, elatumque ab Eumolpo filium pariter condiscimus, iuuenem ingentis eloquentiae et spei, ideoque de ciuitate sua miserrimum senem exisse, ne aut clientes sodalesque filii sui aut sepulcrum quotidie causam lacrimarum cerneret. Accessisse huic tristitiae proximum naufragium, quo amplius uicies sestertium amiserit; nec illum iactura moueri, sed destitutum MINISTERIO non agnoscere dignitatem suam. Praeterea habere in Africa trecenties sestertium fundis nominibusque depositum ; nam familiam quidem tam magnam per agros Numidiae esse sparsam, ut possit uel Carthaginem capere.*

Trad. : "Eh bien donc, dit Eumolpe, pourquoi tarder à bâtir notre comédie ? Faites de moi votre maître si l'affaire vous convient." Nul ne s'avisa de critiquer un projet où nous n'avions rien à perdre. Aussi, pour que la fourbe demeurât soigneusement gardée entre nous, nous jurâmes, d'après la formule d'Eumolpe, de souffrir, s'il le fallait, la prison, les verges, la mort par le fer, et tout ce que notre maître nous commanderait. Tels des gladiateurs attitrés, nous dévouons à notre maître, de la manière la plus solennelle, nos corps et nos âmes. Le serment une fois prêté, nous prenons la tenue d'esclave, et saluons d'une même voix notre patron, puis nous apprenons en chœur notre leçon : Eumolpe vient de perdre son fils, un jeune homme de beaucoup d'éloquence et de grand avenir, et c'est pourquoi le malheureux vieillard s'est expatrié, afin de n'avoir pas sans cesse sous les yeux les clients et les camarades de son fils, et surtout ce tombeau qui chaque jour renouvelait ses larmes. À ce deuil cruel est venu s'ajouter son récent naufrage, où il a perdu plus de vingt millions. Du reste ce n'est pas tant cette perte qui l'affecte, que la privation de ses GENS qui fait méconnaître son véritable rang. Il possède encore en Afrique trente millions de sesterces en terres et en argent placé. Quant à ses esclaves, il en a une telle armée disséminée dans ses domaines de Numidie, que, s'il voulait, il pourrait prendre Carthage.

Statut : **esclave**

Mcl : 110d vocabulaire fonctionnel : *ministerium*, 122e déterminant, 137 vision de l'esclave/dépendant, 143 escl/dépendant - code de valeur sociale,
210a esclave privé individuel,
310a service domestique, 350b perte, 351 maître : Eumolpe,

PÉTRONE. *Satiricon*. 117.8

Dénom : ***familia***

Texte : *Prudentior Eumolpus conuertit ad nouitatem rei mentem genusque diuitationis sibi non displicere confessus est. Iocari ego senem poetica leuitate credebam, cum ille : "Vtinam quidem, <inquit>, sufficeret largior scena, id est uestis humanior, instrumentum lautius, quod praeberet mendacio fidem : non mehercules operam istam differrem, sed continuo uos ad magnas opes ducerem". Atquin promitto, quicquid exigeret, dummodo placeret uestis, rapinae comes, et quicquid Lycurgi uilla grassantibus praebuisset : "nam nummos in praesentem usum deum matrem pro fide sua reddituram. -Quid ergo, inquit Eumolpus, cessamus mimum componere? Facite ergo me dominum, si negotatio placet." Nemo ausus est artem damnare nihil auferentem. Itaque ut duraret inter omnes tutum mendacium, in uerba Eumolpi sacramentum iurauimus : uri, uinciri, uerberari ferroque necari, et quicquid aliud Eumolpus iussisset. Tanquam legitimi gladiatores domino corpora animasque religiosissime addicimus. Post peractum sacramentum seruiliter ficti dominum consalutamus, elatumque ab Eumolpo filium pariter condiscimus, iuuenem ingentis eloquentiae et spei, ideoque de ciuitate sua miserrimum senem exisse, ne aut clientes sodalesque filii sui aut sepulcrum quotidie causam lacrimarum cerneret. Accessisse huic tristitiae proximum naufragium, quo amplius uicies sestertium amiserit ; nec illum iactura moueri, sed destitutum ministerio non agnoscere dignitatem suam. Praeterea habere in Africa trecenties sestertium fundis nominibusque depositum ; Nam FAMILIAM quidem tam magnam per agros Numidiae esse sparsam, ut possit uel Carthaginem capere. Secundum hanc formulam imperamus Eumolpo, ut plurimum tussiat, ut sit modo solutioris stomachi cibosque omnes palam damnet; loquatur aurum et argentum fundosque mendaces et perpetuam terrarum sterilitatem; sedeat praeterea quotidie ad rationes tabulasque testamenti omnibus <idibus>*

renouet. Et ne quid scaenae deesset, quotiescunque aliquem nostrum uocare temptasset, alium pro alio uocaret, ut facile appareret dominum etiam eorum meminisse, qui praesentes non essent.

Trad. : "Eh bien donc, dit Eumolpe, pourquoi tarder à bâtir notre comédie ? Faites de moi votre maître si l'affaire vous convient." Nul ne s'avisa de critiquer un projet où nous n'avions rien à perdre. Aussi, pour que la fourbe demeurât soigneusement gardée entre nous, nous jurâmes, d'après la formule d'Eumolpe, de souffrir, s'il le fallait, la prison, les verges, la mort par le fer, et tout ce que notre maître nous commanderait. Tels des gladiateurs attitrés, nous dévouons à notre maître, de la manière la plus solennelle, nos corps et nos âmes. Le serment une fois prêté, nous prenons la tenue d'esclave, et saluons d'une même voix notre patron, puis nous apprenons en chœur notre leçon : Eumolpe vient de perdre son fils, un jeune homme de beaucoup d'éloquence et de grand avenir, et c'est pourquoi le malheureux vieillard s'est expatrié, afin de n'avoir pas sans cesse sous les yeux les clients et les camarades de son fils, et surtout ce tombeau qui chaque jour renouvelait ses larmes. À ce deuil cruel est venu s'ajouter son récent naufrage, où il a perdu plus de vingt millions. Du reste ce n'est pas tant cette perte qui l'affecte, que la privation de ses gens qui fait méconnaître son véritable rang. Il possède encore en Afrique trente millions de sesterces en terres et en argent placé. Quant à sa *FAMILIA* (ESCLAVES), il en a une telle armée disséminée dans ses domaines de Numidie, que, s'il voulait, il pourrait prendre Carthage. Conformément à ce canevas, nous recommandons à Eumolpe de tousser sans répit, d'avoir pour le moins l'estomac délabré et d'affecter devant le monde le plus grand dégoût pour toute espèce de mets. Qu'il ne parle que d'or et d'argent, et du revenu trompeur de ses biens fonds, et de la perpétuelle stérilité des terres. En outre qu'il s'asseoie tous les jours devant ses comptes, et que tous les <mois> il renouvelle les clauses de son testament.

Statut : **incertain**

Mcl : 110b terminologie : marge d'ambiguïté : *familia*, 122f déterminé, 137 vision de l'esclave/dépendant, 143 escl/dépendant - code de valeur sociale,
310a service domestique, 340a données quantitatives, 351 maître : Eumolpe, 352 patron : Eumolpe,
410a données géographiques : Numidie, 410c démographie : nombre, 433 conditions de vie spécifiques, 451a triangulaire publique : agent,

PÉTRONE. *Satiricon*. 117.11

Dénom : ***Corax*, *mercennarius*, *detractor***

Texte : *Sed neque* Giton *sub insolito fasce durabat, et MERCENNARIVS CORAX, DETRACTOR ministerii, posita frequentius sarcina male dicebat properantibus, affirmabatque se aut proiecturum sarcinas aut cum onere fugiturum. "Quid uos, inquit ? Iumentum me putatis esse aut lapidariam nauem? Hominis operas locaui, non caballi. Nec minus liber sum quam uos, etiam si pauperem pater me reliquit." Nec contentus maledictis tollebat subinde altius pedem, et strepitu obsceno simul atque odore uiam implebat. Ridebat contumaciam Giton et singulos crepitus eius pari clamore prosequebatur. <…>*

Trad. : Mais Giton succombait sous son fardeau auquel il n'était point fait, et notre VALET À GAGES CORAX[1], DÉTRACTEUR (maudissant) de son emploi, déposait à chaque instant sa charge, et pestait contre la vitesse de notre allure, affirmant qu'il allait jeter bas nos paquets, ou s'enfuir avec le bagage. "Hé quoi, disait-il, Vous me prenez pour une bête de somme, ou pour un vaisseau à transporter les pierres ? Je me suis gagé comme homme, pas comme cheval. Je suis un homme libre, tout comme vous, encore que mon père m'ait laissé sans fortune." Et non content de maugréer, à chaque instant il levait la cuisse, et lâchait quelque incongruité dont le bruit et l'odeur emplissaient toute la route. Giton riait de son insolence, et imitait avec la bouche chacun des pets qu'il nous lançait.

Notes : 1. Corax, nom du serviteur d'Eumolpe, doit probablement être inclus dans la liste des noms prophétiques de Pétrone. Le corbeau a, en effet, une réputation de délateur dans la mythologie grecque reprise par Ovide, *Met*. 2, 540 ss. ("Mais l'oiseau qui t'est consacré découvrit son inconstance, et voulut la révéler. Inexorable témoin d'une faute cachée, il se hâtait de voler vers son maître. La Corneille babillarde le suit à tire-d'aile; elle veut savoir le sujet de son voyage; et l'ayant appris : "Ton zèle est indiscret, dit-elle; il te sera funeste."). Bien que nous ne connaissions pas la fin du *Satiricon*, on peut penser que Corax jouait un rôle néfaste dans la conclusion de l'épisode des Crotoniates (M. Labate, Di nuovo sulla poetica dei nomi in Petronio. Corax il delatore ?, *MD*, 1986 XVI : 135-146). R. Martini, Corax mercennarius Eumolpi, *Labeo* 1961 VI : 341-348. Le personnage qui apparaît, dans le *Satiricon*, à partir du chap. 94, sous la dénomination de *Corax mercennarius Eumolpi*, devait être un homme libre, un affranchi peut-être, qui s'était engagé auprès d'Eumolpe pour lui servir d'homme à tout faire. C'est là, dans le monde romain, le sens du terme *mercennarius*, surtout quand il est accompagné de l'adjectif possessif (APh).

Statut : autre dépendant

Mcl : 110c procédure de désignation : jeu de mots, 110c procédure de désignation : emprunt, 110d vocabulaire fonctionnel : *mercennarius*, 110d vocabulaire fonctionnel : *detractor*, 111 onomastique : Corax, 122b phrase verbale, 122d discours indirect, 122f déterminé, 123a emprunt, 123b dérivation-x2, 123f jeu de mots, 124b apposition, 124d énumérations, 137 vision de l'esclave/dépendant,
210c autre dépendant privé individuel, 212 règlementation juridique : propriété,
310a service domestique, 340a données quantitatives, 340e conditions difficiles - danger, 340g données spatiales, 350a origine : volontaire,
410c démographie : sexeM, 411 niveaux de vie - formes de fortune, 412d description morale et intellectuelle, 420 comportements au travail, 421 comportement envers conditions d'existence, 460 formes inorganiques d'opposition,

PÉTRONE. *Satiricon*. 119.14

Dénom : ***quaeritur***

Texte : *Ecce aliae clades et laesae uulnera pacis. QVAERITVR in siluis auro fera, et ultimus Hammon Afrorum excutitur, ne desit belua dente ad mortes pretiosa ; fame premit aduena classes, tigris et aurata gradiens uectatur in aula, ut bibat humanum populo plaudente cruorem. Heu, pudet effari perituraque prodere fata, Persarum ritu male pubescentibus annis surripuere uiros, exsectaque uiscera ferro in uenerem fregere, atque ut fuga mobilis aeui circumscripta mora properantes differat annos, quaerit se natura nec inuenit. Omnibus ergo scorta placent fractique enerui corpore gressus et laxi crines et tot noua nomina uestis, quaeque uirum quaerunt. Ecce Afris eruta terris citrea mensa greges seruorum ostrumque renidens, ponitur ac maculis imitatur uilius aurum quae sensum trahat. Hoc sterile ac male nobile lignum turba sepulta mero circum uenit, omniaque orbis praemia correptis miles uagus esurit armis. Ingeniosa gula est. Siculo scarus aequore mersus ad mensam uiuus perducitur, atque Lucrinis eruta litoribus uendunt conchylia cenas, ut renouent per damna famem. Iam Phasidos unda orbata est auibus, mutoque in litore tantum solae desertis adspirant frondibus aurae. Nec minor in Campo furor est, emptique Quirites ad praedam strepitumque lucri suffragia uertunt. Venalis populus, uenalis curia patrum : est fauor in pretio. Senibus quoque libera uirtus exciderat, sparsisque opibus conuersa potestas ipsaque maiestas auro corrupta iacebat.*

Trad. : Mais voici d'autres désastres, et d'autres blessures faites à la paix meurtrie. À prix d'or ON VA CHERCHER la bête fauve dans les forêts, on fouille jusqu'aux confins de l'Hammon Africain, pour posséder le monstre dont la dent meurtrière fait le prix : on charge les vaisseaux de bêtes affamées venues de l'étranger, le tigre est emmené dans un palais tout d'or, et s'en va boire aux applaudissements du peuple le sang humain. Ah ! j'ai honte de parler, de révéler ces heures fatales à l'empire : suivant la mode perse, on enlève des hommes dans la fleur de leur triste jeunesse. Mutilant leur chair, le fer les condamne à ignorer l'amour ; dans cet effort pour retarder la fuite précipitée des ans, la nature se cherche et ne se trouve pas. On se plaît donc aux mignons, aux allures molles d'un corps efféminé, aux cheveux flottants, aux nouveautés sans cesse changeantes du costume, bref à tout ce qui masque la virilité. Voici qu'on dresse, arrachée à la terre africaine, et imitant dans ses mouchetures l'or qu'elle surpasse en prix, une table de cédratier, qui reflète les troupes d'esclaves et la pourpre des convives : seule elle peut exciter les sens. Autour de ce bois stérile et sinistrement célèbre se presse une foule ensevelie dans le vin ; et le soldat errant, les armes à la main, réclame pour sa faim tous les biens que produit la terre. La gourmandise est ingénieuse. Le scare plongé dans la mer de Sicile est amené tout vivant jusque sur la table ; les coquillages arrachés aux rochers du Lucrin viennent faire le prix des repas, et renouvellent l'appétit aux dépens de la bourse. L'onde du Phase est désormais privée de ses oiseaux, et sur ses rives muettes seules les brises se jouent dans les feuillages déserts. Non moindre est la fureur qui sévit au Champ de Mars : les Quirites qu'on achète tournent leurs suffrages vers qui leur promet une part à la curée, et fait tinter son or. Vénal est le peuple, vénale est la curie des sénateurs. La faveur se met à prix. Les vieillards eux-mêmes ont perdu les vertus de la liberté ; les fortunes sont dispersées, le pouvoir à changé de mains, et la majesté suprême se laisse bassement corrompre par l'or.

Statut : **incertain**

Mcl : 110c procédure de désignation : occulté, 110d vocabulaire fonctionnel : occulté, 137 vision de l'esclave/dépendant, 143 escl/dépendant - code de valeur sociale,
310f spectacles - loisirs, 320 cadre spécifique du travail : *silua*, 321 objet du travail : *fera*, 340a données quantitatives, 340c disponibilité - mise à disposition, 340e conditions difficiles - danger, 340g données spatiales,
410a données géographiques : Afrique, 441 libre/dépendant, 451b triangulaire publique : médiateur, 443a triangulaire privée : agent,

PÉTRONE. *Satiricon*. 119.15

Dénom : ***excutitur***

Texte : *Ecce aliae clades et laesae uulnera pacis. Quaeritur in siluis auro fera, et ultimus Hammon Afrorum EXCVTITVR, ne desit belua dente ad mortes pretiosa ; fame premit aduena classes, tigris et aurata gradiens uectatur in aula, ut bibat humanum populo plaudente cruorem. Heu, pudet effari perituraque prodere fata, Persarum ritu male pubescentibus annis surripuere uiros, exsectaque uiscera ferro in uenerem fregere, atque ut fuga mobilis aeui circumscripta mora properantes differat annos, quaerit se natura nec inuenit. Omnibus ergo scorta placent fractique enerui corpore gressus et laxi crines et tot noua nomina uestis, quaeque uirum quaerunt. Ecce Afris eruta terris citrea mensa greges seruorum ostrumque renidens, ponitur ac maculis imitatur uilius aurum quae sensum trahat. Hoc sterile ac male nobile lignum turba sepulta mero circum uenit, omniaque orbis praemia correptis miles uagus esurit armis. Ingeniosa gula est. Siculo scarus aequore mersus ad mensam uiuus perducitur, atque Lucrinis eruta litoribus uendunt conchylia cenas, ut renouent per damna famem. Iam Phasidos unda orbata est auibus, mutoque in litore tantum solae desertis adspirant frondibus aurae. Nec minor in Campo furor est, emptique Quirites ad praedam strepitumque lucri suffragia uertunt. Venalis populus, uenalis curia patrum : est fauor in pretio. Senibus quoque libera uirtus exciderat, sparsisque opibus conuersa potestas ipsaque maiestas auro corrupta iacebat.*

Trad. : Mais voici d'autres désastres, et d'autres blessures faites à la paix meurtrie. À prix d'or on va chercher la bête fauve dans les forêts, ON FOUILLE jusqu'aux confins de l'Hammon Africain, pour posséder le monstre dont la dent meurtrière fait le prix : on charge les vaisseaux de bêtes affamées venues de l'étranger, le tigre est emmené dans un palais tout d'or, et s'en va boire aux applaudissements du peuple le sang humain. Ah ! j'ai honte de parler, de révéler ces heures fatales à l'empire : suivant la

mode perse, on enlève des hommes dans la fleur de leur triste jeunesse. Mutilant leur chair, le fer les condamne à ignorer l'amour ; dans cet effort pour retarder la fuite précipitée des ans, la nature se cherche et ne se trouve pas. On se plaît donc aux mignons, aux allures molles d'un corps efféminé, aux cheveux flottants, aux nouveautés sans cesse changeantes du costume, bref à tout ce qui masque la virilité. Voici qu'on dresse, arrachée à la terre africaine, et imitant dans ses mouchetures l'or qu'elle surpasse en prix, une table de cédratier, qui reflète les troupes d'esclaves et la pourpre des convives : seule elle peut exciter les sens. Autour de ce bois stérile et sinistrement célèbre se presse une foule ensevelie dans le vin ; et le soldat errant, les armes à la main, réclame pour sa faim tous les biens que produit la terre. La gourmandise est ingénieuse. Le scare plongé dans la mer de Sicile est amené tout vivant jusque sur la table ; les coquillages arrachés aux rochers du Lucrin viennent faire le prix des repas, et renouvellent l'appétit aux dépens de la bourse. L'onde du Phase est désormais privée de ses oiseaux, et sur ses rives muettes seules les brises se jouent dans les feuillages déserts. Non moindre est la fureur qui sévit au Champ de Mars : les Quirites qu'on achète tournent leurs suffrages vers qui leur promet une part à la curée, et fait tinter son or. Vénal est le peuple, vénale est la curie des sénateurs. La faveur se met à prix. Les vieillards eux-mêmes ont perdu les vertus de la liberté ; les fortunes sont dispersées, le pouvoir à changé de mains, et la majesté suprême se laisse bassement corrompre par l'or.

Statut : **incertain**

Mcl : 110c procédure de désignation : occulté, 110d vocabulaire fonctionnel : occulté, 137 vision de l'esclave/dépendant, 143 escl/dépendant - code de valeur sociale,
310f spectacles - loisirs, 320 cadre spécifique du travail : *silua*, 321 objet du travail : *belua*, 340a données quantitatives, 340c disponibilité - mise à disposition, 340e conditions difficiles - danger, 340g données spatiales,
410a données géographiques : Afrique, 441 libre/dépendant, 451b triangulaire publique : médiateur, 443a triangulaire privée : agent,

PÉTRONE. *Satiricon*. 119.16

Dénom : ***premit***

Texte : *Ecce aliae clades et laesae uulnera pacis. Quaeritur in siluis auro fera, et ultimus Hammon Afrorum excutitur, ne desit belua dente ad mortes pretiosa ; fame PREMIT aduena classes, tigris et aurata gradiens uectatur in aula, ut bibat humanum populo plaudente cruorem. Heu, pudet effari perituraque prodere fata, Persarum ritu male pubescentibus annis surripuere uiros, exsectaque uiscera ferro in uenerem fregere, atque ut fuga mobilis aeui circumscripta mora properantes differat annos, quaerit se natura nec inuenit. Omnibus ergo scorta placent fractique enerui corpore gressus et laxi crines et tot noua nomina uestis, quaeque uirum quaerunt. Ecce Afris eruta terris citrea mensa greges seruorum ostrumque renidens, ponitur ac maculis imitatur uilius aurum quae sensum trahat. Hoc sterile ac male nobile lignum turba sepulta mero circum uenit, omniaque orbis praemia correptis miles uagus esurit armis. Ingeniosa gula est. Siculo scarus aequore mersus ad mensam uiuus perducitur, atque Lucrinis eruta litoribus uendunt conchylia cenas, ut renouent per damna famem. Iam Phasidos unda orbata est auibus, mutoque in litore tantum solae desertis adspirant frondibus aurae. Nec minor in Campo furor est, emptique Quirites ad praedam strepitumque lucri suffragia uertunt. Venalis populus, uenalis curia patrum : est fauor in pretio. Senibus quoque libera uirtus exciderat, sparsisque opibus conuersa potestas ipsaque maiestas auro corrupta iacebat.*

Trad. : Mais voici d'autres désastres, et d'autres blessures faites à la paix meurtrie. À prix d'or on va chercher la bête fauve dans les forêts, on fouille jusqu'aux confins de l'Hammon Africain, pour posséder le monstre dont la dent meurtrière fait le prix : ON CHARGE les vaisseaux de bêtes affamées venues de l'étranger, le tigre est emmené dans un palais tout d'or, et s'en va boire aux applaudissements du peuple le sang humain. Ah ! j'ai honte de parler, de révéler ces heures fatales à l'empire : suivant la mode perse, on enlève des hommes dans la fleur de leur triste jeunesse. Mutilant leur chair, le fer les condamne à ignorer l'amour ; dans cet effort pour retarder la fuite précipitée des ans, la nature se cherche et ne se trouve pas. On se plaît donc aux mignons, aux allures molles d'un corps efféminé, aux cheveux flottants, aux nouveautés sans cesse changeantes du costume, bref à tout ce qui masque la virilité. Voici qu'on dresse, arrachée à la terre africaine, et imitant dans ses mouchetures l'or qu'elle surpasse en prix, une table de cédratier, qui reflète les troupes d'esclaves et la pourpre des convives : seule elle peut exciter les sens. Autour de ce bois stérile et sinistrement célèbre se presse une foule ensevelie dans le vin ; et le soldat errant, les armes à la main, réclame pour sa faim tous les biens que produit la terre. La gourmandise est ingénieuse. Le scare plongé dans la mer de Sicile est amené tout vivant jusque sur la table ; les coquillages arrachés aux rochers du Lucrin viennent faire le prix des repas, et renouvellent l'appétit aux dépens de la bourse. L'onde du Phase est désormais privée de ses oiseaux, et sur ses rives muettes seules les brises se jouent dans les feuillages déserts. Non moindre est la fureur qui sévit au Champ de Mars : les Quirites qu'on achète tournent leurs suffrages vers qui leur promet une part à la curée, et fait tinter son or. Vénal est le peuple, vénale est la curie des sénateurs. La faveur se met à prix. Les vieillards eux-mêmes ont perdu les vertus de la liberté ; les fortunes sont dispersées, le pouvoir à changé de mains, et la majesté suprême se laisse bassement corrompre par l'or.

Statut : **incertain**

Mcl : 110c procédure de désignation : occulté, 110d vocabulaire fonctionnel : occulté, 137 vision de l'esclave/dépendant, 143 escl/dépendant - code de valeur sociale,
310f spectacles - loisirs, 321 objet du travail : *belua*, 331 moyens de réalisation du travail : *classis*, 340a données quantitatives, 340c disponibilité - mise à disposition, 340e conditions difficiles - danger, 340g données spatiales,

410a données géographiques : Afrique, 441 libre/dépendant, 451b triangulaire publique : médiateur, 443a triangulaire privée : agent,

PÉTRONE. *Satiricon*. 119.17

Dénom : ***uectatur***

Texte : *Ecce aliae clades et laesae uulnera pacis. Quaeritur in siluis auro fera, et ultimus Hammon Afrorum excutitur, ne desit belua dente ad mortes pretiosa ; fame premit aduena classes, tigris et aurata gradiens VECTATVR in aula, ut bibat humanum populo plaudente cruorem. Heu, pudet effari perituraque prodere fata, Persarum ritu male pubescentibus annis surripuere uiros, exsectaque uiscera ferro in uenerem fregere, atque ut fuga mobilis aeui circumscripta mora properantes differat annos, quaerit se natura nec inuenit. Omnibus ergo scorta placent fractique enerui corpore gressus et laxi crines et tot noua nomina uestis, quaeque uirum quaerunt. Ecce Afris eruta terris citrea mensa greges seruorum ostrumque renidens, ponitur ac maculis imitatur uilius aurum quae sensum trahat. Hoc sterile ac male nobile lignum turba sepulta mero circum uenit, omniaque orbis praemia correptis miles uagus esurit armis. Ingeniosa gula est. Siculo scarus aequore mersus ad mensam uiuus perducitur, atque Lucrinis eruta litoribus uendunt conchylia cenas, ut renouent per damna famem. Iam Phasidos unda orbata est auibus, mutoque in litore tantum solae desertis adspirant frondibus aurae. Nec minor in Campo furor est, emptique Quirites ad praedam strepitumque lucri suffragia uertunt. Venalis populus, uenalis curia patrum : est fauor in pretio. Senibus quoque libera uirtus exciderat, sparsisque opibus conuersa potestas ipsaque maiestas auro corrupta iacebat.*

Trad. : Mais voici d'autres désastres, et d'autres blessures faites à la paix meurtrie. À prix d'or on va chercher la bête fauve dans les forêts, on fouille jusqu'aux confins de l'Hammon Africain, pour posséder le monstre dont la dent meurtrière fait le prix : on charge les vaisseaux de bêtes affamées venues de l'étranger, le tigre EST EMMENÉ dans un palais tout d'or, et s'en va boire aux applaudissements du peuple le sang humain. Ah ! j'ai honte de parler, de révéler ces heures fatales à l'empire : suivant la mode perse, on enlève des hommes dans la fleur de leur triste jeunesse. Mutilant leur chair, le fer les condamne à ignorer l'amour ; dans cet effort pour retarder la fuite précipitée des ans, la nature se cherche et ne se trouve pas. On se plaît donc aux mignons, aux allures molles d'un corps efféminé, aux cheveux flottants, aux nouveautés sans cesse changeantes du costume, bref à tout ce qui masque la virilité. Voici qu'on dresse, arrachée à la terre africaine, et imitant dans ses mouchetures l'or qu'elle surpasse en prix, une table de cédratier, qui reflète les troupes d'esclaves et la pourpre des convives : seule elle peut exciter les sens. Autour de ce bois stérile et sinistrement célèbre se presse une foule ensevelie dans le vin ; et le soldat errant, les armes à la main, réclame pour sa faim tous les biens que produit la terre. La gourmandise est ingénieuse. Le scare plongé dans la mer de Sicile est amené tout vivant jusque sur la table ; les coquillages arrachés aux rochers du Lucrin viennent faire le prix des repas, et renouvellent l'appétit aux dépens de la bourse. L'onde du Phase est désormais privée de ses oiseaux, et sur ses rives muettes seules les brises se jouent dans les feuillages déserts. Non moindre est la fureur qui sévit au Champ de Mars : les Quirites qu'on achète tournent leurs suffrages vers qui leur promet une part à la curée, et fait tinter son or. Vénal est le peuple, vénale est la curie des sénateurs. La faveur se met à prix. Les vieillards eux-mêmes ont perdu les vertus de la liberté ; les fortunes sont dispersées, le pouvoir à changé de mains, et la majesté suprême se laisse bassement corrompre par l'or.

Statut : **incertain**

Mcl : 110c procédure de désignation : occulté, 110d vocabulaire fonctionnel : occulté, 137 vision de l'esclave/dépendant, 143 escl/dépendant - code de valeur sociale,
310f spectacles - loisirs, 320 cadre spécifique du travail : *aula*, 321 objet du travail : *tigris*, 331 moyens de réalisation du travail : *aula*, 340a données quantitatives, 340c disponibilité - mise à disposition, 340e conditions difficiles - danger, 340g données spatiales,
410a données géographiques : Rome, 440 maître-patron/dépendant, 441 libre/dépendant, 451b triangulaire publique : médiateur, 443a triangulaire privée : agent,

PÉTRONE. *Satiricon*. 119.18

Dénom : ***humanum cruorem***

Texte : *Ecce aliae clades et laesae uulnera pacis. Quaeritur in siluis auro fera, et ultimus Hammon Afrorum excutitur, ne desit belua dente ad mortes pretiosa ; fame premit aduena classes, tigris et aurata gradiens uectatur in aula, ut bibat HVMANVM populo plaudente CRVOREM. Heu, pudet effari perituraque prodere fata, Persarum ritu male pubescentibus annis surripuere uiros, exsectaque uiscera ferro in uenerem fregere, atque ut fuga mobilis aeui circumscripta mora properantes differat annos, quaerit se natura nec inuenit. Omnibus ergo scorta placent fractique enerui corpore gressus et laxi crines et tot noua nomina uestis, quaeque uirum quaerunt. Ecce Afris eruta terris citrea mensa greges seruorum ostrumque renidens, ponitur ac maculis imitatur uilius aurum quae sensum trahat. Hoc sterile ac male nobile lignum turba sepulta mero circum uenit, omniaque orbis praemia correptis miles uagus esurit armis. Ingeniosa gula est. Siculo scarus aequore mersus ad mensam uiuus perducitur, atque Lucrinis eruta litoribus uendunt conchylia cenas, ut renouent per damna famem. Iam Phasidos unda orbata est auibus, mutoque in litore tantum solae desertis adspirant frondibus aurae. Nec minor in Campo furor est, emptique Quirites ad praedam strepitumque lucri suffragia uertunt. Venalis populus, uenalis curia patrum : est*

fauor in pretio. Senibus quoque libera uirtus exciderat, sparsisque opibus conuersa potestas ipsaque maiestas auro corrupta iacebat.

Trad. : Mais voici d'autres désastres, et d'autres blessures faites à la paix meurtrie. À prix d'or on va chercher la bête fauve dans les forêts, on fouille jusqu'aux confins de l'Hammon Africain, pour posséder le monstre dont la dent meurtrière fait le prix : on charge les vaisseaux de bêtes affamées venues de l'étranger, le tigre est emmené dans un palais tout d'or, et s'en va boire aux applaudissements du peuple le SANG HUMAIN. Ah ! j'ai honte de parler, de révéler ces heures fatales à l'empire : suivant la mode perse, on enlève des hommes dans la fleur de leur triste jeunesse. Mutilant leur chair, le fer les condamne à ignorer l'amour ; dans cet effort pour retarder la fuite précipitée des ans, la nature se cherche et ne se trouve pas. On se plaît donc aux mignons, aux allures molles d'un corps efféminé, aux cheveux flottants, aux nouveautés sans cesse changeantes du costume, bref à tout ce qui masque la virilité. Voici qu'on dresse, arrachée à la terre africaine, et imitant dans ses mouchetures l'or qu'elle surpasse en prix, une table de cédratier, qui reflète les troupes d'esclaves et la pourpre des convives : seule elle peut exciter les sens. Autour de ce bois stérile et sinistrement célèbre se presse une foule ensevelie dans le vin ; et le soldat errant, les armes à la main, réclame pour sa faim tous les biens que produit la terre. La gourmandise est ingénieuse. Le scare plongé dans la mer de Sicile est amené tout vivant jusque sur la table ; les coquillages arrachés aux rochers du Lucrin viennent faire le prix des repas, et renouvellent l'appétit aux dépens de la bourse. L'onde du Phase est désormais privée de ses oiseaux, et sur ses rives muettes seules les brises se jouent dans les feuillages déserts. Non moindre est la fureur qui sévit au Champ de Mars : les Quirites qu'on achète tournent leurs suffrages vers qui leur promet une part à la curée, et fait tinter son or. Vénal est le peuple, vénale est la curie des sénateurs. La faveur se met à prix. Les vieillards eux-mêmes ont perdu les vertus de la liberté ; les fortunes sont dispersées, le pouvoir à changé de mains, et la majesté suprême se laisse bassement corrompre par l'or.

Statut : **métaphore**, **incertain**

Mcl : 110c procédure de désignation : connoté, 110c procédure de désignation : métonymie, 122f déterminé, 137 vision de l'esclave/dépendant, 143 escl/dépendant - code de valeur sociale,
310f spectacles - loisirs, 340e conditions difficiles - danger,
441 libre/dépendant,

PÉTRONE. *Satiricon*. 119.21

Dénom : ***uir***, ***scortum***

Texte : *Ecce aliae clades et laesae uulnera pacis. Quaeritur in siluis auro fera, et ultimus Hammon Afrorum excutitur, ne desit belua dente ad mortes pretiosa ; fame premit aduena classes, tigris et aurata gradiens uectatur in aula, ut bibat humanum populo plaudente cruorem. Heu, pudet effari perituraque prodere fata, Persarum ritu male pubescentibus annis surripuere VIROS, exsectaque uiscera ferro in uenerem fregere, atque ut fuga mobilis aeui circumscripta mora properantes differat annos, quaerit se natura nec inuenit. Omnibus ergo SCORTA placent fractique enerui corpore gressus et laxi crines et tot noua nomina uestis, quaeque uirum quaerunt. Ecce Afris eruta terris citrea mensa greges seruorum ostrumque renidens, ponitur ac maculis imitatur uilius aurum quae sensum trahat. Hoc sterile ac male nobile lignum turba sepulta mero circum uenit, omniaque orbis praemia correptis miles uagus esurit armis. Ingeniosa gula est. Siculo scarus aequore mersus ad mensam uiuus perducitur, atque Lucrinis eruta litoribus uendunt conchylia cenas, ut renouent per damna famem. Iam Phasidos unda orbata est auibus, mutoque in litore tantum solae desertis adspirant frondibus aurae. Nec minor in Campo furor est, emptique Quirites ad praedam strepitumque lucri suffragia uertunt. Venalis populus, uenalis curia patrum : est fauor in pretio. Senibus quoque libera uirtus exciderat, sparsisque opibus conuersa potestas ipsaque maiestas auro corrupta iacebat.*

Trad. : Mais voici d'autres désastres, et d'autres blessures faites à la paix meurtrie. À prix d'or on va chercher la bête fauve dans les forêts, on fouille jusqu'aux confins de l'Hammon Africain, pour posséder le monstre dont la dent meurtrière fait le prix : on charge les vaisseaux de bêtes affamées venues de l'étranger, le tigre est emmené dans un palais tout d'or, et s'en va boire aux applaudissements du peuple le sang humain. Ah ! j'ai honte de parler, de révéler ces heures fatales à l'empire : suivant la mode perse, on enlève des HOMMES dans la fleur de leur triste jeunesse. Mutilant leur chair, le fer les condamne à ignorer l'amour ; dans cet effort pour retarder la fuite précipitée des ans, la nature se cherche et ne se trouve pas. On se plaît donc aux MIGNONS, aux allures molles d'un corps efféminé, aux cheveux flottants, aux nouveautés sans cesse changeantes du costume, bref à tout ce qui masque la virilité. Voici qu'on dresse, arrachée à la terre africaine, et imitant dans ses mouchetures l'or qu'elle surpasse en prix, une table de cédratier, qui reflète les troupes d'esclaves et la pourpre des convives : seule elle peut exciter les sens. Autour de ce bois stérile et sinistrement célèbre se presse une foule ensevelie dans le vin ; et le soldat errant, les armes à la main, réclame pour sa faim tous les biens que produit la terre. La gourmandise est ingénieuse. Le scare plongé dans la mer de Sicile est amené tout vivant jusque sur la table ; les coquillages arrachés aux rochers du Lucrin viennent faire le prix des repas, et renouvellent l'appétit aux dépens de la bourse. L'onde du Phase est désormais privée de ses oiseaux, et sur ses rives muettes seules les brises se jouent dans les feuillages déserts. Non moindre est la fureur qui sévit au Champ de Mars : les Quirites qu'on achète tournent leurs suffrages vers qui leur promet une part à la curée, et fait tinter son or. Vénal est le peuple, vénale est la curie des sénateurs. La faveur se met à prix. Les vieillards eux-mêmes ont perdu les vertus de la liberté ; les fortunes sont dispersées, le pouvoir à changé de mains, et la majesté suprême se laisse bassement corrompre par l'or.

Notes : *Scortum* = eunuque.

Statut : incertain

Mcl : 110b terminologie : marge d'ambiguïté : *uir*, 110c procédure de désignation : connoté, 110d vocabulaire fonctionnel : *scortum*, 122f déterminé, 143 escl/dépendant - code de valeur sociale,
310a service domestique, 321 objet du travail : *uir*, 330 instrument de travail : *ferrum*,
410c démographie : sexeM, 412a caractéristiques physiques, 412b vêtement, 412d description morale et intellectuelle, 434 sexe et formes d'union, 441 libre/dépendant,

PÉTRONE. *Satiricon*. 119.28

Dénom : *grex*, *seruus*

Texte : *Ecce aliae clades et laesae uulnera pacis. Quaeritur in siluis auro fera, et ultimus Hammon Afrorum excutitur, ne desit belua dente ad mortes pretiosa ; fame premit aduena classes, tigris et aurata gradiens uectatur in aula, ut bibat humanum populo plaudente cruorem. Heu, pudet effari perituraque prodere fata, Persarum ritu male pubescentibus annis surripuere uiros, exsectaque uiscera ferro in uenerem fregere, atque ut fuga mobilis aeui circumscripta mora properantes differat annos, quaerit se natura nec inuenit. Omnibus ergo scorta placent fractique enerui corpore gressus et laxi crines et tot noua nomina uestis, quaeque uirum quaerunt. Ecce Afris eruta terris citrea mensa GREGES SERVORVM ostrumque renidens, ponitur ac maculis imitatur uilius aurum quae sensum trahat. Hoc sterile ac male nobile lignum turba sepulta mero circum uenit, omniaque orbis praemia correptis miles uagus esurit armis. Ingeniosa gula est. Siculo scarus aequore mersus ad mensam uiuus perducitur, atque Lucrinis eruta litoribus uendunt conchylia cenas, ut renouent per damna famem. Iam Phasidos unda orbata est auibus, mutoque in litore tantum solae desertis adspirant frondibus aurae. Nec minor in Campo furor est, emptique Quirites ad praedam strepitumque lucri suffragia uertunt. Venalis populus, uenalis curia patrum : est fauor in pretio. Senibus quoque libera uirtus exciderat, sparsisque opibus conuersa potestas ipsaque maiestas auro corrupta iacebat. Pellitur a populo uictus Cato ; tristior ille est, qui uicit, fascesque pudet rapuisse Catoni. Namque - hoc dedecoris populo morumque ruina - non homo pulsus erat, sed in uno uicta potestas Romanumque decus. Quare tam perdita Roma ipsa sui merces erat et sine uindice praeda. Praeterea gemino deprensam gurgite plebem faenoris inluuies ususque exederat aeris. Nulla est certa domus, nullum sine pignore corpus, sed ueluti tabes tacitis concepta medullis intra membra furens curis latrantibus errat. Arma placent miseris, detritaque commoda luxu uulneribus reparantur. Inops audacia tuta est. Hoc mersam caeno Romam somnoque iacentem quae poterant artes sana ratione mouere, ni furor et bellum ferroque excita libido ?*

Trad. : Mais voici d'autres désastres, et d'autres blessures faites à la paix meurtrie. À prix d'or on va chercher la bête fauve dans les forêts, on fouille jusqu'aux confins de l'Hammon Africain, pour posséder le monstre dont la dent meurtrière fait le prix : on charge les vaisseaux de bêtes affamées venues de l'étranger, le tigre est emmené dans un palais tout d'or, et s'en va boire aux applaudissements du peuple le sang humain. Ah ! J'ai honte de parler, de révéler ces heures fatales à l'empire : suivant la mode perse, on enlève des hommes dans la fleur de leur triste jeunesse. Mutilant leur chair, le fer les condamne à ignorer l'amour ; dans cet effort pour retarder la fuite précipitée des ans, la nature se cherche et ne se trouve pas. On se plaît donc aux mignons, aux allures molles d'un corps efféminé, aux cheveux flottants, aux nouveautés sans cesse changeantes du costume, bref à tout ce qui masque la virilité. Voici qu'on dresse, arrachée à la terre africaine, et imitant dans ses mouchetures l'or qu'elle surpasse en prix, une table de cédratier, qui reflète les TROUPES D'ESCLAVES et la pourpre des convives : seule elle peut exciter les sens. Autour de ce bois stérile et sinistrement célèbre se presse une foule ensevelie dans le vin ; et le soldat errant, les armes à la main, réclame pour sa faim tous les biens que produit la terre. La gourmandise est ingénieuse. Le scare plongé dans la mer de Sicile est amené tout vivant jusque sur la table ; les coquillages arrachés aux rochers du Lucrin viennent faire le prix des repas, et renouvellent l'appétit aux dépens de la bourse. L'onde du Phase est désormais privée de ses oiseaux, et sur ses rives muettes seules les brises se jouent dans les feuillages déserts. Non moindre est la fureur qui sévit au Champ de Mars : les Quirites qu'on achète tournent leurs suffrages vers qui leur promet une part à la curée, et fait tinter son or. Vénal est le peuple, vénale est la curie des sénateurs. La faveur se met à prix. Les vieillards eux-mêmes ont perdu les vertus de la liberté ; les fortunes sont dispersées, le pouvoir à changé de mains, et la majesté suprême se laisse bassement corrompre par l'or. Caton est battu et repoussé par le peuple ; son vainqueur, plus humilié que lui-même, rougit d'avoir ravi les faisceaux à un Caton. Car-voilà qui montre l'infamie des citoyens et la ruine des mineurs ce n'est pas un homme qui est exclu du pouvoir ; mais en lui, c'est la puissance et l'honneur romains qui succombent. Aussi Rome est elle-même le salaire de sa ruine, un butin qui n'aura pas de vengeur. En outre, la plèbe, entraînée dans un double gouffre, est dévorée par les horreurs de l'usure, et la pratique des dettes. Nul n'est sûr de garder sa maison ; personne qui n'ait dû fournir des gages ; cette lèpre, ayant pris silencieusement naissance au fond des mœlles, répand sa fureur dans tous les membres et fait aboyer le patient de douleur. Les malheureux se décident pour le métier des armes, et les biens qu'ils ont dissipés dans le luxe, ils essayent de les recouvrer dans le sang. L'audace qui n'a rien ne craint rien. Une Rome plongée dans cette boue, prostrée dans ce sommeil, quels remèdes pouvaient la guérir, sinon la fureur, et la guerre, et tontes les passions déchaînées par le fer ?

Statut : esclave

Mcl : 110a terminologie spécifique : *seruus*, 110e vocabulaire juridique : spécifique, 110c procédure de désignation : collectif, 120b assonance, 122e déterminant, 137 vision de l'esclave/dépendant, 143 escl/dépendant - code de valeur sociale,
210a esclave privé individuel,
310a service domestique, 340a données quantitatives, 340g données spatiales,

PÉTRONE. *Satiricon*. 119.29

Dénom : ***ponitur***

Texte : *Ecce aliae clades et laesae uulnera pacis. Quaeritur in siluis auro fera, et ultimus Hammon Afrorum excutitur, ne desit belua dente ad mortes pretiosa ; fame premit aduena classes, tigris et aurata gradiens uectatur in aula, ut bibat humanum populo plaudente cruorem. Heu, pudet effari perituraque prodere fata, Persarum ritu male pubescentibus annis surripuere uiros, exsectaque uiscera ferro in uenerem fregere, atque ut fuga mobilis aeui circumscripta mora properantes differat annos, quaerit se natura nec inuenit. Omnibus ergo scorta placent fractique enerui corpore gressus et laxi crines et tot noua nomina uestis, quaeque uirum quaerunt. Ecce Afris eruta terris citrea mensa greges seruorum ostrumque renidens, PONITVR ac maculis imitatur uilius aurum quae sensum trahat. Hoc sterile ac male nobile lignum turba sepulta mero circum uenit, omniaque orbis praemia correptis miles uagus esurit armis. Ingeniosa gula est. Siculo scarus aequore mersus ad mensam uiuus perducitur, atque Lucrinis eruta litoribus uendunt conchylia cenas, ut renouent per damna famem. Iam Phasidos unda orbata est auibus, mutoque in litore tantum solae desertis adspirant frondibus aurae. Nec minor in Campo furor est, emptique Quirites ad praedam strepitumque lucri suffragia uertunt. Venalis populus, uenalis curia patrum : est fauor in pretio. Senibus quoque libera uirtus exciderat, sparsisque opibus conuersa potestas ipsaque maiestas auro corrupta iacebat.*

Trad. : Mais voici d'autres désastres, et d'autres blessures faites à la paix meurtrie. À prix d'or on va chercher la bête fauve dans les forêts, on fouille jusqu'aux confins de l'Hammon Africain, pour posséder le monstre dont la dent meurtrière fait le prix : on charge les vaisseaux de bêtes affamées venues de l'étranger, le tigre est emmené dans un palais tout d'or, et s'en va boire aux applaudissements du peuple le sang humain. Ah ! j'ai honte de parler, de révéler ces heures fatales à l'empire : suivant la mode perse, on enlève des hommes dans la fleur de leur triste jeunesse. Mutilant leur chair, le fer les condamne à ignorer l'amour ; dans cet effort pour retarder la fuite précipitée des ans, la nature se cherche et ne se trouve pas. On se plaît donc aux mignons, aux allures molles d'un corps efféminé, aux cheveux flottants, aux nouveautés sans cesse changeantes du costume, bref à tout ce qui masque la virilité. Voici qu'ON DRESSE, arrachée à la terre africaine, et imitant dans ses mouchetures l'or qu'elle surpasse en prix, une table de cédratier, qui reflète les troupes d'esclaves et la pourpre des convives : seule elle peut exciter les sens. Autour de ce bois stérile et sinistrement célèbre se presse une foule ensevelie dans le vin ; et le soldat errant, les armes à la main, réclame pour sa faim tous les biens que produit la terre. La gourmandise est ingénieuse. Le scare plongé dans la mer de Sicile est amené tout vivant jusque sur la table ; les coquillages arrachés aux rochers du Lucrin viennent faire le prix des repas, et renouvellent l'appétit aux dépens de la bourse. L'onde du Phase est désormais privée de ses oiseaux, et sur ses rives muettes seules les brises se jouent dans les feuillages déserts. Non moindre est la fureur qui sévit au Champ de Mars : les Quirites qu'on achète tournent leurs suffrages vers qui leur promet une part à la curée, et fait tinter son or. Vénal est le peuple, vénale est la curie des sénateurs. La faveur se met à prix. Les vieillards eux-mêmes ont perdu les vertus de la liberté ; les fortunes sont dispersées, le pouvoir à changé de mains, et la majesté suprême se laisse bassement corrompre par l'or.

Statut : **incertain**

Mcl : 110c procédure de désignation : occulté, 110d vocabulaire fonctionnel : occulté, 137 vision de l'esclave/dépendant, 143 escl/dépendant - code de valeur sociale,
310a service domestique, 321 objet du travail : *mensa*, 340c disponibilité - mise à disposition,
443a triangulaire privée : agent,

PÉTRONE. *Satiricon*. 119.34

Dénom : ***perducitur***

Texte : *Ecce aliae clades et laesae uulnera pacis. Quaeritur in siluis auro fera, et ultimus Hammon Afrorum excutitur, ne desit belua dente ad mortes pretiosa ; fame premit aduena classes, tigris et aurata gradiens uectatur in aula, ut bibat humanum populo plaudente cruorem. Heu, pudet effari perituraque prodere fata, Persarum ritu male pubescentibus annis surripuere uiros, exsectaque uiscera ferro in uenerem fregere, atque ut fuga mobilis aeui circumscripta mora properantes differat annos, quaerit se natura nec inuenit. Omnibus ergo scorta placent fractique enerui corpore gressus et laxi crines et tot noua nomina uestis, quaeque uirum quaerunt. Ecce Afris eruta terris citrea mensa greges seruorum ostrumque renidens, ponitur ac maculis imitatur uilius aurum quae sensum trahat. Hoc sterile ac male nobile lignum turba sepulta mero circum uenit, omniaque orbis praemia correptis miles uagus esurit armis. Ingeniosa gula est. Siculo scarus aequore mersus ad mensam uiuus PERDVCITVR, atque Lucrinis eruta litoribus uendunt conchylia cenas, ut renouent per damna famem. Iam Phasidos unda orbata est auibus, mutoque in litore tantum solae desertis adspirant frondibus aurae. Nec minor in Campo furor est, emptique Quirites ad praedam strepitumque lucri suffragia uertunt. Venalis populus, uenalis curia patrum : est fauor in pretio. Senibus quoque libera uirtus exciderat, sparsisque opibus conuersa potestas ipsaque maiestas auro corrupta iacebat.*

Trad. : Mais voici d'autres désastres, et d'autres blessures faites à la paix meurtrie. À prix d'or on va chercher la bête fauve dans les forêts, on fouille jusqu'aux confins de l'Hammon Africain, pour posséder le monstre dont la dent meurtrière fait le prix : on charge les vaisseaux de bêtes affamées venues de l'étranger, le tigre est emmené dans un palais tout d'or, et s'en va boire aux applaudissements du peuple le sang humain. Ah ! j'ai honte de parler, de révéler ces heures fatales à l'empire : suivant la mode perse, on enlève des hommes dans la fleur de leur triste jeunesse. Mutilant leur chair, le fer les condamne à ignorer l'amour ; dans cet effort pour retarder la fuite précipitée des ans, la nature se cherche et ne se trouve pas. On se plaît donc aux mignons, aux allures molles d'un corps efféminé, aux cheveux flottants, aux nouveautés sans cesse changeantes du costume, bref à tout

ce qui masque la virilité. Voici qu'on dresse, arrachée à la terre africaine, et imitant dans ses mouchetures l'or qu'elle surpasse en prix, une table de cédratier, qui reflète les troupes d'esclaves et la pourpre des convives : seule elle peut exciter les sens. Autour de ce bois stérile et sinistrement célèbre se presse une foule ensevelie dans le vin ; et le soldat errant, les armes à la main, réclame pour sa faim tous les biens que produit la terre. La gourmandise est ingénieuse. Le scare plongé dans la mer de Sicile EST AMENÉ tout vivant jusque sur la table ; les coquillages arrachés aux rochers du Lucrin viennent faire le prix des repas, et renouvellent l'appétit aux dépens de la bourse. L'onde du Phase est désormais privée de ses oiseaux, et sur ses rives muettes seules les brises se jouent dans les feuillages déserts. Non moindre est la fureur qui sévit au Champ de Mars : les Quirites qu'on achète tournent leurs suffrages vers qui leur promet une part à la curée, et fait tinter son or. Vénal est le peuple, vénale est la curie des sénateurs. La faveur se met à prix. Les vieillards eux-mêmes ont perdu les vertus de la liberté ; les fortunes sont dispersées, le pouvoir à changé de mains, et la majesté suprême se laisse bassement corrompre par l'or.

Statut : **incertain**

Mcl : 110c procédure de désignation : occulté, 110d vocabulaire fonctionnel : occulté, 137 vision de l'esclave/dépendant, 143 escl/dépendant - code de valeur sociale,
310a service domestique, 320 cadre spécifique du travail : *mensa*, 321 objet du travail : *scarus*, 340a données quantitatives, 340c disponibilité - mise à disposition, 340g données spatiales,
410a données géographiques : Sicile, 443a triangulaire privée : agent,

PÉTRONE. *Satiricon*. 119.35

Dénom : ***eruta***

Texte : *Ecce aliae clades et laesae uulnera pacis. Quaeritur in siluis auro fera, et ultimus Hammon Afrorum excutitur, ne desit belua dente ad mortes pretiosa ; fame premit aduena classes, tigris et aurata gradiens uectatur in aula, ut bibat humanum populo plaudente cruorem. Heu, pudet effari perituraque prodere fata, Persarum ritu male pubescentibus annis surripuere uiros, exsectaque uiscera ferro in uenerem fregere, atque ut fuga mobilis aeui circumscripta mora properantes differat annos, quaerit se natura nec inuenit. Omnibus ergo scorta placent fractique enerui corpore gressus et laxi crines et tot noua nomina uestis, quaeque uirum quaerunt. Ecce Afris eruta terris citrea mensa greges seruorum ostrumque renidens, ponitur ac maculis imitatur uilius aurum quae sensum trahat. Hoc sterile ac male nobile lignum turba sepulta mero circum uenit, omniaque orbis praemia correptis miles uagus esurit armis. Ingeniosa gula est. Siculo scarus aequore mersus ad mensam uiuus perducitur, atque Lucrinis ERVTA litoribus uendunt conchylia cenas, ut renouent per damna famem. Iam Phasidos unda orbata est auibus, mutoque in litore tantum solae desertis adspirant frondibus aurae. Nec minor in Campo furor est, emptique Quirites ad praedam strepitumque lucri suffragia uertunt. Venalis populus, uenalis curia patrum : est fauor in pretio. Senibus quoque libera uirtus exciderat, sparsisque opibus conuersa potestas ipsaque maiestas auro corrupta iacebat.*

Trad. : Mais voici d'autres désastres, et d'autres blessures faites à la paix meurtrie. À prix d'or on va chercher la bête fauve dans les forêts, on fouille jusqu'aux confins de l'Hammon Africain, pour posséder le monstre dont la dent meurtrière fait le prix : on charge les vaisseaux de bêtes affamées venues de l'étranger, le tigre est emmené dans un palais tout d'or, et s'en va boire aux applaudissements du peuple le sang humain. Ah ! J'ai honte de parler, de révéler ces heures fatales à l'empire : suivant la mode perse, on enlève des hommes dans la fleur de leur triste jeunesse. Mutilant leur chair, le fer les condamne à ignorer l'amour ; dans cet effort pour retarder la fuite précipitée des ans, la nature se cherche et ne se trouve pas. On se plaît donc aux mignons, aux allures molles d'un corps efféminé, aux cheveux flottants, aux nouveautés sans cesse changeantes du costume, bref à tout ce qui masque la virilité. Voici qu'on dresse, arrachée à la terre africaine, et imitant dans ses mouchetures l'or qu'elle surpasse en prix, une table de cédratier, qui reflète les troupes d'esclaves et la pourpre des convives : seule elle peut exciter les sens. Autour de ce bois stérile et sinistrement célèbre se presse une foule ensevelie dans le vin ; et le soldat errant, les armes à la main, réclame pour sa faim tous les biens que produit la terre. La gourmandise est ingénieuse. Le scare plongé dans la mer de Sicile est amené tout vivant jusque sur la table ; les coquillages ARRACHÉS aux rochers du Lucrin viennent faire le prix des repas, et renouvellent l'appétit aux dépens de la bourse. L'onde du Phase est désormais privée de ses oiseaux, et sur ses rives muettes seules les brises se jouent dans les feuillages déserts. Non moindre est la fureur qui sévit au Champ de Mars : les Quirites qu'on achète tournent leurs suffrages vers qui leur promet une part à la curée, et fait tinter son or. Vénal est le peuple, vénale est la curie des sénateurs. La faveur se met à prix. Les vieillards eux-mêmes ont perdu les vertus de la liberté ; les fortunes sont dispersées, le pouvoir à changé de mains, et la majesté suprême se laisse bassement corrompre par l'or.

Statut : **incertain**

Mcl : 110c procédure de désignation : occulté, 110d vocabulaire fonctionnel : occulté, 137 vision de l'esclave/dépendant, 143 escl/dépendant - code de valeur sociale,
310a service domestique, 320 cadre spécifique du travail : *cena*, 321 objet du travail : *conchylia*, 340a données quantitatives, 340c disponibilité - mise à disposition, 340g données spatiales,
410a données géographiques : Lucrin, 443a triangulaire privée : agent,

PÉTRONE. *Satiricon*. 119.37

Dénom : ***orbata est***

Texte : *Ecce aliae clades et laesae uulnera pacis. Quaeritur in siluis auro fera, et ultimus Hammon Afrorum excutitur, ne desit belua dente ad mortes pretiosa ; fame premit aduena classes, tigris et aurata gradiens uectatur in aula, ut bibat humanum populo plaudente cruorem. Heu, pudet effari perituraque prodere fata, Persarum ritu male pubescentibus annis surripuere uiros, exsectaque uiscera ferro in uenerem fregere, atque ut fuga mobilis aeui circumscripta mora properantes differat annos, quaerit se natura nec inuenit. Omnibus ergo scorta placent fractique enerui corpore gressus et laxi crines et tot noua nomina uestis, quaeque uirum quaerunt. Ecce Afris eruta terris citrea mensa greges seruorum ostrumque renidens, ponitur ac maculis imitatur uilius aurum quae sensum trahat. Hoc sterile ac male nobile lignum turba sepulta mero circum uenit, omniaque orbis praemia correptis miles uagus esurit armis. Ingeniosa gula est. Siculo scarus aequore mersus ad mensam uiuus perducitur, atque Lucrinis eruta litoribus uendunt conchylia cenas, ut renouent per damna famem. Iam Phasidos unda ORBATA EST auibus, mutoque in litore tantum solae desertis adspirant frondibus aurae. Nec minor in Campo furor est, emptique Quirites ad praedam strepitumque lucri suffragia uertunt. Venalis populus, uenalis curia patrum : est fauor in pretio. Senibus quoque libera uirtus exciderat, sparsisque opibus conuersa potestas ipsaque maiestas auro corrupta iacebat.*

Trad. : Ah ! J'ai honte de parler, de révéler ces heures fatales à l'empire : suivant la mode perse, on enlève des hommes dans la fleur de leur triste jeunesse. Mutilant leur chair, le fer les condamne à ignorer l'amour ; dans cet effort pour retarder la fuite précipitée des ans, la nature se cherche et ne se trouve pas. On se plaît donc aux mignons, aux allures molles d'un corps efféminé, aux cheveux flottants, aux nouveautés sans cesse changeantes du costume, bref à tout ce qui masque la virilité. Voici qu'on dresse, arrachée à la terre africaine, et imitant dans ses mouchetures l'or qu'elle surpasse en prix, une table de cédratier, qui reflète les troupes d'esclaves et la pourpre des convives : seule elle peut exciter les sens. Autour de ce bois stérile et sinistrement célèbre se presse une foule ensevelie dans le vin ; et le soldat errant, les armes à la main, réclame pour sa faim tous les biens que produit la terre. La gourmandise est ingénieuse. Le scare plongé dans la mer de Sicile est amené tout vivant jusque sur la table ; les coquillages arrachés aux rochers du Lucrin viennent faire le prix des repas, et renouvellent l'appétit aux dépens de la bourse. L'onde du Phase est désormais PRIVÉE de ses oiseaux, et sur ses rives muettes seules les brises se jouent dans les feuillages déserts. Non moindre est la fureur qui sévit au Champ de Mars : les Quirites qu'on achète tournent leurs suffrages vers qui leur promet une part à la curée, et fait tinter son or. Vénal est le peuple, vénale est la curie des sénateurs. La faveur se met à prix. Les vieillards eux-mêmes ont perdu les vertus de la liberté ; les fortunes sont dispersées, le pouvoir à changé de mains, et la majesté suprême se laisse bassement corrompre par l'or.

Statut : incertain

Mcl : 110c procédure de désignation : occulté, 110d vocabulaire fonctionnel : occulté, 137 vision de l'esclave/dépendant, 143 escl/dépendant - code de valeur sociale,
310a service domestique, 321 objet du travail : *auis*, 340c disponibilité - mise à disposition,
410a données géographiques : Phase, 443a triangulaire privée : agent,

PÉTRONE. *Satiricon*. 120.87

Dénom : ***aedifico***

Texte : *...AEDIFICANT auro sedesque ad sidera mittunt, expelluntur aquae saxis, mare nascitur aruis, et permutata rerum statione rebellant. En etiam mea regna petunt. Perfossa dehiscit molibus insanis tellus, iam montibus haustis antra gemunt, et dum uanos lapis inuenit usus, inferni manes caelum sperare fatentur. Quare age, Fors, muta pacatum in proelia uultum, Romanosque cie, ac nostris da funera regnis. Iam pridem nullo perfundimus ora cruore, nec mea Tisiphone sitientis perluit artus, ex quo Sullanus bibit ensis et horrida tellus extulit in lucem nutritas sanguine fruges."*

Trad. : …Ils BATISSENT des maisons d'or dont le front s'élève jusqu'aux astres ; ils font reculer les eaux devant la pierre, naître la mer où se trouvaient les champs, et bouleversant l'ordre des choses, se rebellent contre la nature. Voici même qu'ils visent mon royaume. La terre s'ouvre, minée par des travaux insensés ; les montagnes où l'on va puiser découvrent leurs antres aux sourds gémissements, et dans cette course vers la pierre qui trouve d'inutiles emplois, les Mânes infernaux en viennent à espérer ouvertement le ciel. Agis donc, ô Fortune, change tes traits paisibles pour un visage guerrier, réveille les Romains, enrichis nos royaumes de nouvelles funérailles. Depuis longtemps mon visage ne s'est baigné dans le sang, ni ma chère Tisiphone n'a pu y tremper ses membres altérés ; oui, depuis l'époque où l'épée de Sylla s'en est elle-même imbibée, où la terre frissonnante a produit à la lumière des moissons engraissées de cet affreux liquide."

Statut : incertain

Mcl : 110c procédure de désignation : occulté, 110d vocabulaire fonctionnel : occulté, 137 vision de l'esclave/dépendant, 143 escl/dépendant - code de valeur sociale,
310b fonctions publiques, 321 objet du travail : *sedes*, 340a données quantitatives, 340c disponibilité - mise à disposition, 340e conditions difficiles - danger, 340g données spatiales,
443a triangulaire privée : agent,

PÉTRONE. *Satiricon*. 120.88

Dénom : ***expelluntur*, *nascitur*, *rebellant***

Texte : *...AEDIFICANT auro sedesque ad sidera mittunt, EXPELLVNTVR aquae saxis, mare NASCITVR aruis, et permutata rerum statione REBELLANT. En etiam mea regna petunt. Perfossa dehiscit molibus insanis tellus, iam montibus haustis antra gemunt, et dum uanos lapis inuenit usus, inferni manes caelum sperare fatentur. Quare age, Fors, muta pacatum in proelia uultum, Romanosque cie, ac nostris da funera regnis. Iam pridem nullo perfundimus ora cruore, nec mea Tisiphone sitientis perluit artus, ex quo Sullanus bibit ensis et horrida tellus extulit in lucem nutritas sanguine fruges."*

Trad. : …Ils BATISSENT des maisons d'or dont le front s'élève jusqu'aux astres ; ils FONT RECULER les eaux devant la pierre, NAÎTRE la mer où se trouvaient les champs, et bouleversant l'ordre des choses, se REBELLENT contre la nature. Voici même qu'ils visent mon royaume. La terre s'ouvre, minée par des travaux insensés ; les montagnes où l'on va puiser découvrent leurs antres aux sourds gémissements, et dans cette course vers la pierre qui trouve d'inutiles emplois, les Mânes infernaux en viennent à espérer ouvertement le ciel. Agis donc, ô Fortune, change tes traits paisibles pour un visage guerrier, réveille les Romains, enrichis nos royaumes de nouvelles funérailles. Depuis longtemps mon visage ne s'est baigné dans le sang, ni ma chère Tisiphone n'a pu y tremper ses membres altérés ; oui, depuis l'époque où l'épée de Sylla s'en est elle-même imbibée, où la terre frissonnante a produit à la lumière des moissons engraissées de cet affreux liquide."

Statut : incertain

Mcl : 110c procédure de désignation : occulté-x3, 110d vocabulaire fonctionnel : occulté-x3, 124d énumérations, 137 vision de l'esclave/dépendant, 143 escl/dépendant - code de valeur sociale,
310b fonctions publiques, 321 objet du travail : *aqua*, 340a données quantitatives, 340c disponibilité - mise à disposition, 340e conditions difficiles - danger, 340g données spatiales,
443a triangulaire privée : agent,

PÉTRONE. *Satiricon*. 120.89

Dénom : ***permutata***

Texte : *...Aedificant auro sedesque ad sidera mittunt, expelluntur aquae saxis, mare nascitur aruis, et PERMVTATA rerum statione rebellant. En etiam mea regna petunt. Perfossa dehiscit molibus insanis tellus, iam montibus haustis antra gemunt, et dum uanos lapis inuenit usus, inferni manes caelum sperare fatentur. Quare age, Fors, muta pacatum in proelia uultum, Romanosque cie, ac nostris da funera regnis. Iam pridem nullo perfundimus ora cruore, nec mea Tisiphone sitientis perluit artus, ex quo Sullanus bibit ensis et horrida tellus extulit in lucem nutritas sanguine fruges."*

Trad. : …Ils bâtissent des maisons d'or dont le front s'élève jusqu'aux astres ; ils font reculer les eaux devant la pierre, naître la mer où se trouvaient les champs, et BOULEVERSANT l'ordre des choses, se rebellent contre la nature. Voici même qu'ils visent mon royaume. La terre s'ouvre, minée par des travaux insensés ; les montagnes où l'on va puiser découvrent leurs antres aux sourds gémissements, et dans cette course vers la pierre qui trouve d'inutiles emplois, les Mânes infernaux en viennent à espérer ouvertement le ciel. Agis donc, ô Fortune, change tes traits paisibles pour un visage guerrier, réveille les Romains, enrichis nos royaumes de nouvelles funérailles. Depuis longtemps mon visage ne s'est baigné dans le sang, ni ma chère Tisiphone n'a pu y tremper ses membres altérés ; oui, depuis l'époque où l'épée de Sylla s'en est elle-même imbibée, où la terre frissonnante a produit à la lumière des moissons engraissées de cet affreux liquide."

Statut : incertain

Mcl : 110c procédure de désignation : occulté, 110d vocabulaire fonctionnel : occulté, 137 vision de l'esclave/dépendant, 143 escl/dépendant - code de valeur sociale,
310b fonctions publiques, 321 objet du travail : *rerum statio*, 340a données quantitatives, 340c disponibilité - mise à disposition, 340e conditions difficiles - danger, 340g données spatiales,
443a triangulaire privée : agent,

PÉTRONE. *Satiricon*. 120.91

Dénom : ***montibus haustis***

Texte : *...Aedificant auro sedesque ad sidera mittunt, expelluntur aquae saxis, mare nascitur aruis, et permutata rerum statione rebellant. En etiam mea regna petunt. Perfossa dehiscit molibus insanis tellus, iam MONTIBVS HAVSTIS antra gemunt, et dum uanos lapis inuenit usus, inferni manes caelum sperare fatentur. Quare age, Fors, muta pacatum in proelia uultum, Romanosque cie, ac nostris da funera regnis. Iam pridem nullo perfundimus ora cruore, nec mea Tisiphone sitientis perluit artus, ex quo Sullanus bibit ensis et horrida tellus extulit in lucem nutritas sanguine fruges."*

Trad. : …Ils bâtissent des maisons d'or dont le front s'élève jusqu'aux astres ; ils font reculer les eaux devant la pierre, naître la mer où se trouvaient les champs, et bouleversant l'ordre des choses, se rebellent contre la nature. Voici même qu'ils visent mon royaume. La terre s'ouvre, minée par des travaux insensés ; les MONTAGNES où l'ON VA PUISER découvrent leurs antres aux sourds gémissements, et dans cette course vers la pierre qui trouve d'inutiles emplois, les Mânes infernaux en viennent à espérer ouvertement le ciel. Agis donc, ô Fortune, change tes traits paisibles pour un visage guerrier, réveille les Romains, enrichis nos royaumes de nouvelles funérailles. Depuis longtemps mon visage ne s'est baigné dans le sang, ni ma chère

Tisiphone n'a pu y tremper ses membres altérés ; oui, depuis l'époque où l'épée de Sylla s'en est elle-même imbibée, où la terre frissonnante a produit à la lumière des moissons engraissées de cet affreux liquide."

Statut : **incertain**

Mcl : 110c procédure de désignation : occulté, 110d vocabulaire fonctionnel : occulté, 137 vision de l'esclave/dépendant, 143 escl/dépendant - code de valeur sociale,
310b fonctions publiques, 320 cadre spécifique du travail : *tellus - mons*, 321 objet du travail : *mons*, 340a données quantitatives, 340c disponibilité - mise à disposition, 340e conditions difficiles - danger, 340g données spatiales,
443a triangulaire privée : agent,

PÉTRONE. *Satiricon*. 120.91

Dénom : ***molibus insanis***

Texte : *...Aedificant auro sedesque ad sidera mittunt, expelluntur aquae saxis, mare nascitur aruis, et permutata rerum statione rebellant. En etiam mea regna petunt. Perfossa dehiscit MOLIBVS INSANIS tellus, iam montibus haustis antra gemunt, et dum uanos lapis inuenit usus, inferni manes caelum sperare fatentur. Quare age, Fors, muta pacatum in proelia uultum, Romanosque cie, ac nostris da funera regnis. Iam pridem nullo perfundimus ora cruore, nec mea Tisiphone sitientis perluit artus, ex quo Sullanus bibit ensis et horrida tellus extulit in lucem nutritas sanguine fruges.'*

Trad. : …Ils bâtissent des maisons d'or dont le front s'élève jusqu'aux astres ; ils font reculer les eaux devant la pierre, naître la mer où se trouvaient les champs, et bouleversant l'ordre des choses, se rebellent contre la nature. Voici même qu'ils visent mon royaume. La terre s'ouvre, minée par des TRAVAUX INSENSÉS ; les montagnes où l'on va puiser découvrent leurs antres aux sourds gémissements, et dans cette course vers la pierre qui trouve d'inutiles emplois, les Mânes infernaux en viennent à espérer ouvertement le ciel. Agis donc, ô Fortune, change tes traits paisibles pour un visage guerrier, réveille les Romains, enrichis nos royaumes de nouvelles funérailles. Depuis longtemps mon visage ne s'est baigné dans le sang, ni ma chère Tisiphone n'a pu y tremper ses membres altérés ; oui, depuis l'époque où l'épée de Sylla s'en est elle-même imbibée, où la terre frissonnante a produit à la lumière des moissons engraissées de cet affreux liquide."

Statut : **incertain**

Mcl : 110c procédure de désignation : connoté, 122f déterminé, 137 vision de l'esclave/dépendant, 143 escl/dépendant - code de valeur sociale,
310b fonctions publiques, 320 cadre spécifique du travail : *tellus*, 340a données quantitatives, 340e conditions difficiles - danger, 340g données spatiales,

PÉTRONE. *Satiricon*. 120.99

Dénom : ***nutrita fruges***

Texte : *...Aedificant auro sedesque ad sidera mittunt, expelluntur aquae saxis, mare nascitur aruis, et permutata rerum statione rebellant. En etiam mea regna petunt. Perfossa dehiscit molibus insanis tellus, iam montibus haustis antra gemunt, et dum uanos lapis inuenit usus, inferni manes caelum sperare fatentur. Quare age, Fors, muta pacatum in proelia uultum, Romanosque cie, ac nostris da funera regnis. Iam pridem nullo perfundimus ora cruore, nec mea Tisiphone sitientis perluit artus, ex quo Sullanus bibit ensis et horrida tellus extulit in lucem NVTRITAS sanguine FRVGES.'*

Trad. : …Ils bâtissent des maisons d'or dont le front s'élève jusqu'aux astres ; ils font reculer les eaux devant la pierre, naître la mer où se trouvaient les champs, et bouleversant l'ordre des choses, se rebellent contre la nature. Voici même qu'ils visent mon royaume. La terre s'ouvre, minée par des travaux insensés ; les montagnes où l'on va puiser découvrent leurs antres aux sourds gémissements, et dans cette course vers la pierre qui trouve d'inutiles emplois, les Mânes infernaux en viennent à espérer ouvertement le ciel. Agis donc, ô Fortune, change tes traits paisibles pour un visage guerrier, réveille les Romains, enrichis nos royaumes de nouvelles funérailles. Depuis longtemps mon visage ne s'est baigné dans le sang, ni ma chère Tisiphone n'a pu y tremper ses membres altérés ; oui, depuis l'époque où l'épée de Sylla s'en est elle-même imbibée, où la terre frissonnante a produit à la lumière des MOISSONS ENGRAISSÉES de cet affreux liquide. "

Statut : **incertain**

Mcl : 110c procédure de désignation : occulté, 110d vocabulaire fonctionnel : occulté, 137 vision de l'esclave/dépendant, 143 escl/dépendant - code de valeur sociale,
310b fonctions publiques, 321 objet du travail : *fruges*, 340a données quantitatives, 340c disponibilité - mise à disposition, 340e conditions difficiles - danger, 340g données spatiales,
443a triangulaire privée : agent,

PÉTRONE. *Satiricon*. 125.3

Dénom : ***explorator***

Texte : *"Quid, aiebam, si callidus captator EXPLORATOREM in Africam miserit mendaciumque deprehenderit nostrum ? Quid, si etiam mercennarius praesenti felicitate lassus indicium ad amicos detulerit, totamque fallaciam inuidiosa proditione detexerit ?*

Trad. : "Que deviendrons-nous si l'un de nos chasseurs plus avisé que les autres envoie un ENQUÊTEUR en Afrique, et nous prend enflagrant délit de mensonge ? Ou si le valet d'Eumolpe, las de son bonheur présent, allait donner l'éveil à ses camarades, et, dans un accès d'envieuse traîtrise, leur dévoiler toute l'imposture ?

Statut : incertain

Mcl : 110d vocabulaire fonctionnel : *explorator*, 123b dérivation,
310a service domestique, 340a données quantitatives, 340c disponibilité - mise à disposition, 340g données spatiales, 340h qualifications et aptitudes, 351 maître : *captator*, 352 patron : *captator*, 353a exploitation directe,
410a données géographiques : Afrique, 410c démographie : sexeM, 422f comportement avec libres,

PÉTRONE. *Satiricon*. 125.3

Dénom : *mercennarius*

Texte : *"Quid, aiebam, si callidus captator exploratorem in Africam miserit mendaciumque deprehenderit nostrum ? Quid, si etiam MERCENNARIVS praesenti felicitate lassus indicium ad amicos detulerit, totamque fallaciam inuidiosa proditione detexerit ?*

Trad. : "Que deviendrons-nous si l'un de nos chasseurs plus avisé que les autres envoie un enquêteur en Afrique, et nous prend en flagrant délit de mensonge ? Ou si le VALET d'Eumolpe, las de son bonheur présent, allait donner l'éveil à ses camarades, et, dans un accès d'envieuse traîtrise, leur dévoiler toute l'imposture ?

Statut : autre dépendant

Mcl : 110d vocabulaire fonctionnel : *mercennarius*, 122f déterminé, 123b dérivation, 136 dissolution des rapports de dépendance,
210c autre dépendant privé individuel,
310a service domestique, 351 maître : Eumolpe, 353a exploitation directe, 410c démographie : sexeM,
412d description morale et intellectuelle, 421 comportement envers conditions d'existence, 422b comportement dans la *familia*, 422e comportement avec autre esclave/dépendant, 422f comportement avec libres, 460 formes inorganiques d'opposition,

PÉTRONE. *Satiricon*. 126.1-5

Dénom : *ancilla*, *Chrysis, puella*

Texte : *CHRYSIS ANCILLA CIRCES AD POLYAENVM : "Quia nosti uenerem tuam, superbiam captas uendisque amplexus, non commodas. Quo enim spectant flexae pectine comae, quo facies medicamine attrita et oculorum quoque mollis petulantia ; quo incessus arte compositus et ne uestigia quidem pedum extra mensuram aberrantia, nisi quod formam prostituis ut uendas ? Vides me : nec auguria noui nec mathematicorum caelum curare soleo ; ex uultibus tamen hominum mores colligo, et cum spatiantem uidi, quid cogites scio. Siue ergo nobis uendis quod peto, mercator paratus est, siue, quod humanius est, commodas, effice ut beneficium debeam. Nam quod seruum te et humilem fateris, accendis desiderium aestuantis. Quaedam enim feminae sordibus calent, nec libidinem concitant, nisi aut seruos uiderint aut statores altius cinctos. Arena aliquas accendit, aut perfusus puluere mulio, aut histrio scaenae ostentatione traductus. Ex hac nota domina est mea ; usque ab orchestra quattuordecim transilit, et in extrema plebe quaerit quod diligat." Itaque oratione blandissima plenus : "Rogo, inquam, numquid illa, quae me amat, tu es ?" Multum risit ANCILLA post tam frigidum schema et : "Nolo, inquit, tibi tam ualde placeas. Ego adhuc seruo nunquam succubui, nec hoc dii sinant ut amplexus meos in crucem mittam. Viderint matronae, quae flagellorum uestigia osculantur ; ego etiam si ANCILLA sum, nunquam tamen nisi in equestribus sedeo." Mirari equidem tam discordem libidinem coepi atque inter monstra numerare, quod ANCILLA haberet matronae superbiam et matrona ANCILLAE humilitatem. Procedentibus deinde longius iocis rogaui ut in platanona produceret dominam. Placuit puellae consilium. Itaque collegit altius tunicam flexitque se in eum daphnona, qui ambulationi haerebat. Nec diu morata dominam producit e latebris, laterique meo applicat mulierem omnibus simulacris emendatiorem. Nulla uox est quae formam eius possit comprehendere, nam quicquid dixero minus erit. Crines ingenio suo flexi per totos se umeros effuderant, frons minima et quae radices capillorum retro flexerat, supercilia usque ad malarum scripturam currentia et rursus confinio luminum paene permixta, oculi clariores stellis extra lunam fulgentibus, nares paululum inflexae et osculum quale Praxiteles habere Dianam credidit. Iam mentum, iam ceruix, iam manus, iam pedum candor intra auri gracile uinculum positus : Parium marmor extinxerat. Itaque tunc primum Dorida uetus amator contempsi.*

Trad. : CHRYSIS, SERVANTE DE CIRCÉ, À POLYAENOS : Connaissant tes dons de plaire, tu en convois de l'orgueil, et tu vends tes caresses, au lieu d'en faire hommage. Car pourquoi ces cheveux que le peigne a bouclés, ce visage tout frotté de fard, et ces œillades d'une provocante langueur. Que signifient cette démarche savamment balancée, et ces pas menus qui jamais ne dépassent la longueur d'un pied, sinon que tu affiches ta beauté pour lui trouver un acheteur ? Telle que tu me vois, je n'entends rien aux augures ; je me moque des calculs des astrologues ; mais d'après le visage des gens je déduis leur caractère, et à voir marcher quelqu'un je connais sa pensée. Ainsi, que tu veuilles nous vendre ce que je cherche, j'ai acheteur tout prêt ; ou bien, ce qui serait plus galant, si tu en accordes gracieusement la jouissance, veuille consentir à faire de moi ton obligée. Nous dire "Je ne suis qu'un humble esclave", c'est enflammer plus encore celle qui brûle pour toi. Il est des femmes qui ne s'échauffent que pour la crasse ; et leurs sens ne s'éveillent qu'à la vue d'un esclave, ou d'un valet de pied à la robe retroussée.

Certaines s'allument pour un gladiateur, pour un muletier poudreux, pour un histrion qui s'exhibe sur la scène. Ma maîtresse est de ce goût ; elle laisse là l'orchestre saute par-dessus les quatorze premiers rangs, et s'en va chercher au fin fond de la plèbe l'objet de son amour. Ce discours plein de flatteuses promesses me gonfla de joie : "De grâce, dis-je, cette personne qui m'aime, ne serait-ce point toi ?" La SERVANTE (SOUBRETTE) rit beaucoup d'une aussi froide apostrophe : "Non, dit-elle, ne te flatte pas à ce point. Jusqu'ici jamais esclave ne m'a tenue sous lui ; et, aux dieux ne plaise que mes embrassements aillent à qui demain peut être en croix ! Libre aux matrones qui couvrent de baisers les marques des étrivières ; mais moi, toute SERVANTE que je suis, je ne fraye qu'avec des chevaliers." Je ne fus pas sans m'étonner d'un tel contraste d'humeurs, et sans trouver prodigieux qu'une SERVANTE eût tous les dédains d'une dame de qualité, et celle-ci les goûts canailles d'une SERVANTE. Puis comme notre badinage se prolongeait, je priai ma soubrette d'amener sa maîtresse dans l'allée des platanes. La belle approuva le propos ; et retroussant sa tunique, elle se glissa dans le bois de lauriers qui attenait à la promenade.

Notes : Sur *domina* voir 7

Statut : **esclave**

Mcl : 110b terminologie : marge d'ambiguïté : *puella*, 110c procédure de désignation : jeu de mots, 110c procédure de désignation : emprunt, 110d vocabulaire fonctionnel : *ancilla*-x4, 111 onomastique : Chrysis, 122b phrase verbale, 122c discours direct-x2, 122f déterminé, 123a emprunt, 123f jeu de mots, 124a répétition, 124b apposition, 137 vision de l'esclave/dépendant, 138 vision du maître/libre/patron par dépendant, 139 vision escl/dép. par escl/dép.,
210a esclave privé individuel,
310a service domestique, 351 maître : Circé,
410c démographie : sexeF, 412b vêtement, 412d description morale et intellectuelle, 422f comportement avec libres, 434 sexe et formes d'union, 441 libre/dépendant, 423h triangulaire à l'initiative du dépendant,

PÉTRONE. *Satiricon*. 126.5

Dénom : ***seruus***

Texte : *CHRYSIS ANCILLA CIRCES AD POLYAENVM : "Quia nosti uenerem tuam, superbiam captas uendisque amplexus, non commodas. Quo enim spectant flexae pectine comae, quo facies medicamine attrita et oculorum quoque mollis petulantia ; quo incessus arte compositus et ne uestigia quidem pedum extra mensuram aberrantia, nisi quod formam prostituis ut uendas ? Vides me : nec auguria noui nec mathematicorum caelum curare soleo ; ex uultibus tamen hominum mores colligo, et cum spatiantem uidi, quid cogites scio. Siue ergo nobis uendis quod peto, mercator paratus est, siue, quod humanius est, commodas, effice ut beneficium debeam. Nam quod SERVVM te et humilem fateris, accendis desiderium aestuantis. Quaedam enim feminae sordibus calent, nec libidinem concitant, nisi aut seruos uiderint aut statores altius cinctos. Arena aliquas accendit, aut perfusus puluere mulio, aut histrio scaenae ostentatione traductus. Ex hac nota domina est mea ; usque ab orchestra quattuordecim transilit, et in extrema plebe quaerit quod diligat." Itaque oratione blandissima plenus : "Rogo, inquam, numquid illa, quae me amat, tu es ?" Multum risit ancilla post tam frigidum schema et : "Nolo, inquit, tibi tam ualde placeas. Ego adhuc seruo nunquam succubui, nec hoc dii sinant ut amplexus meos in crucem mittam. Viderint matronae, quae flagellorum uestigia osculantur ; ego etiam si ancilla sum, nunquam tamen nisi in equestribus sedeo." Mirari equidem tam discordem libidinem coepi atque inter monstra numerare, quod ancilla haberet matronae superbiam et matrona ancillae humilitatem. Procedentibus deinde longius iocis rogaui ut in platanona produceret dominam. Placuit puellae consilium. Itaque collegit altius tunicam flexitque se in eum daphnona, qui ambulationi haerebat.*

Trad. : CHRYSIS, SERVANTE DE CIRCÉ, À POLYAENOS : Connaissant tes dons de plaire, tu en convois de l'orgueil, et tu vends tes caresses, au lieu d'en faire hommage. Car pourquoi ces cheveux que le peigne a bouclés, ce visage tout frotté de fard, et ces œillades d'une provocante langueurs Que signifient cette démarche savamment balancée, et ces pas menus qui jamais ne dépassent la longueur d'un pied, sinon que tu affiches ta beauté pour lui trouver un acheteur ? Telle que tu me vois, je n'entends rien aux augures ; je me moque des calculs des astrologues ; mais d'après le visage des gens je déduis leur caractère, et à voir marcher quelqu'un je connais sa pensée. Ainsi, que tu veuilles nous vendre ce que je cherche, j'ai acheteur tout prêt ; ou bien, ce qui serait plus galant, si tu en accordes gracieusement la jouissance, veuille consentir à faire de moi ton obligée. Nous dire "Je ne suis qu'un humble ESCLAVE", c'est enflammer plus encore celle qui brûle pour toi. Il est des femmes qui ne s'échauffent que pour la crasse ; et leurs sens ne s'éveillent qu'à la vue d'un esclave, ou d'un valet de pied à la robe retroussée. Certaines s'allument pour un gladiateur, pour un muletier poudreux, pour un histrion qui s'exhibe sur la scène. Ma maîtresse est de ce goût ; elle laisse là l'orchestre saute par-dessus les quatorze premiers rangs, et s'en va chercher au fin fond de la plèbe l'objet de son amour. Ce discours plein de flatteuses promesses me gonfla de joie : "De grâce, dis-je, cette personne qui m'aime, ne serait-ce point toi ?" La soubrette rit beaucoup d'une aussi froide apostrophe : "Non, dit-elle, ne te flatte pas à ce point. Jusqu'ici jamais esclave ne m'a tenue sous lui ; et, aux dieux ne plaise que mes embrassements aillent à qui demain peut être en croix ! Libre aux matrones qui couvrent de baisers les marques des étrivières ; mais moi, toute servante que je suis, je ne fraye qu'avec des chevaliers." Je ne fus pas sans m'étonner d'un tel contraste d'humeurs, et sans trouver prodigieux qu'une servante eût tous les dédains d'une dame de qualité, et celle-ci les goûts canailles d'une servante. Puis comme notre badinage se prolongeait, je priai ma soubrette d'amener sa maîtresse dans l'allée des platanes. La belle approuva le propos ; et retroussant sa tunique, elle se glissa dans le bois de lauriers qui attenait à la promenade.

Notes : R. Dimundo, L'episodio di Circe e Polieno alla luce dei modelli epico-elegiaci : (Petr. 126), *Euphrosyne* 1998 N. S. 26 : 49-79. Dans ce chapitre, Chrysis, la servante de Circé, flatte Encolpe et utilise un langage qui est un chef-d'œuvre d'art rhétorique ; le discours de l'esclave, qui ne reflète pas le style du rang le plus bas de la société, auquel Chrysis appartient, est modelé sur des sources élégiaques (Properce surtout) et épiques (Homère). Le surprenant contraste entre ce style et le caractère du personnage produit un effet comique (APh).

Statut : métaphore, **esclave**

Mcl : 110a terminologie spécifique : *seruus*, 110e vocabulaire juridique : spécifique, 122d discours indirect, 122e déterminant, 137 vision de l'esclave/dépendant, 139 vision escl/dép. par escl/dép.,
210a esclave privé individuel,
410c démographie : sexeM, 412d description morale et intellectuelle, 422e comportement avec autre esclave/dépendant, 430 caractéristiques physiq.-morales spécifiques, 434 sexe et formes d'union, 441 libre/dépendant,

PÉTRONE. *Satiricon*. 126.5

Dénom : *stator*

Texte : *CHRYSIS ANCILLA CIRCES AD POLYAENVM : "Quia nosti uenerem tuam, superbiam captas uendisque amplexus, non commodas. Quo enim spectant flexae pectine comae, quo facies medicamine attrita et oculorum quoque mollis petulantia ; quo incessus arte compositus et ne uestigia quidem pedum extra mensuram aberrantia, nisi quod formam prostituis ut uendas ? Vides me : nec auguria noui nec mathematicorum caelum curare soleo ; ex uultibus tamen hominum mores colligo, et cum spatiantem uidi, quid cogites scio. Siue ergo nobis uendis quod peto, mercator paratus est, siue, quod humanius est, commodas, effice ut beneficium debeam. Nam quod seruum te et humilem fateris, accendis desiderium aestuantis. Quaedam enim feminae sordibus calent, nec libidinem concitant, nisi aut seruos uiderint aut STATORES altius cinctos. Arena aliquas accendit, aut perfusus puluere mulio, aut histrio scaenae ostentatione traductus. Ex hac nota domina est mea ; usque ab orchestra quattuordecim transilit, et in extrema plebe quaerit quod diligat."*

Trad. : CHRYSIS, SERVANTE DE CIRCÉ, À POLYAENOS : Connaissant tes dons de plaire, tu en convois de l'orgueil, et tu vends tes caresses, au lieu d'en faire hommage. Car pourquoi ces cheveux que le peigne a bouclés, ce visage tout frotté de fard, et ces œillades d'une provocante langueurs Que signifient cette démarche savamment balancée, et ces pas menus qui jamais ne dépassent la longueur d'un pied, sinon que tu affiches ta beauté pour lui trouver un acheteur ? Telle que tu me vois, je n'entends rien aux augures ; je me moque des calculs des astrologues ; mais d'après le visage des gens je déduis leur caractère, et à voir marcher quelqu'un je connais sa pensée. Ainsi, que tu veuilles nous vendre ce que je cherche, j'ai acheteur tout prêt ; ou bien, ce qui serait plus galant, si tu en accordes gracieusement la jouissance, veuille consentir à faire de moi ton obligée. Nous dire "Je ne suis qu'un humble esclave", c'est enflammer plus encore celle qui brûle pour toi. Il est des femmes qui ne s'échauffent que pour la crasse ; et leurs sens ne s'éveillent qu'à la vue d'un esclave, ou d'un VALET DE PIED à la robe retroussée. Certaines s'allument pour un gladiateur, pour un muletier poudreux, pour un histrion qui s'exhibe sur la scène. Ma maîtresse est de ce goût ; elle laisse là l'orchestre saute par-dessus les quatorze premiers rangs, et s'en va chercher au fin fond de la plèbe l'objet de son amour.

Statut : esclave

Mcl : 110d vocabulaire fonctionnel : *stator*, 122f déterminé, 124d énumérations, 137 vision de l'esclave/dépendant, 139 vision escl/dép. par escl/dép.,
210a esclave privé individuel,
310a service domestique,
410c démographie : sexeM, 412a caractéristiques physiques, 412d description morale et intellectuelle, 422e comportement avec autre esclave/dépendant, 430 caractéristiques physiq.-morales spécifiques, 434 sexe et formes d'union, 441 libre/dépendant,

PÉTRONE. *Satiricon*. 126.5

Dénom : *seruus*

Texte : *CHRYSIS ANCILLA CIRCES AD POLYAENVM : "Quia nosti uenerem tuam, superbiam captas uendisque amplexus, non commodas. Quo enim spectant flexae pectine comae, quo facies medicamine attrita et oculorum quoque mollis petulantia ; quo incessus arte compositus et ne uestigia quidem pedum extra mensuram aberrantia, nisi quod formam prostituis ut uendas ? Vides me : nec auguria noui nec mathematicorum caelum curare soleo ; ex uultibus tamen hominum mores colligo, et cum spatiantem uidi, quid cogites scio. Siue ergo nobis uendis quod peto, mercator paratus est, siue, quod humanius est, commodas, effice ut beneficium debeam. Nam quod seruum te et humilem fateris, accendis desiderium aestuantis. Quaedam enim feminae sordibus calent, nec libidinem concitant, nisi aut SERVOS uiderint aut statores altius cinctos. Arena aliquas accendit, aut perfusus puluere mulio, aut histrio scaenae ostentatione traductus. Ex hac nota domina est mea ; usque ab orchestra quattuordecim transilit, et in extrema plebe quaerit quod diligat." Itaque oratione blandissima plenus : "Rogo, inquam, numquid illa, quae me amat, tu es ?" Multum risit ancilla post tam frigidum schema et : "Nolo, inquit, tibi tam ualde placeas. Ego adhuc seruo nunquam succubui, nec hoc dii sinant ut amplexus meos in crucem mittam. Viderint matronae, quae flagellorum uestigia osculantur ; ego etiam si ancilla sum, nunquam tamen nisi in equestribus sedeo." Mirari equidem*

tam discordem libidinem coepi atque inter monstra numerare, quod ancilla haberet matronae superbiam et matrona ancillae humilitatem. Procedentibus deinde longius iocis rogaui ut in platanona produceret dominam. Placuit puellae consilium. Itaque collegit altius tunicam flexitque se in eum daphnona, qui ambulationi haerebat.

Trad. : CHRYSIS, SERVANTE DE CIRCÉ, À POLYAENOS : Connaissant tes dons de plaire, tu en convois de l'orgueil, et tu vends tes caresses, au lieu d'en faire hommage. Car pourquoi ces cheveux que le peigne a bouclés, ce visage tout frotté de fard, et ces œillades d'une provocante langueurs Que signifient cette démarche savamment balancée, et ces pas menus qui jamais ne dépassent la longueur d'un pied, sinon que tu affiches ta beauté pour lui trouver un acheteur ? Telle que tu me vois, je n'entends rien aux augures ; je me moque des calculs des astrologues ; mais d'après le visage des gens je déduis leur caractère, et à voir marcher quelqu'un je connais sa pensée. Ainsi, que tu veuilles nous vendre ce que je cherche, j'ai acheteur tout prêt ; ou bien, ce qui serait plus galant, si tu en accordes gracieusement la jouissance, veuille consentir à faire de moi ton obligée. Nous dire "Je ne suis qu'un humble esclave", c'est enflammer plus encore celle qui brûle pour toi. Il est des femmes qui ne s'échauffent que pour la crasse ; et leurs sens ne s'éveillent qu'à la vue d'un ESCLAVE, ou d'un valet de pied à la robe retroussée. Certaines s'allument pour un gladiateur, pour un muletier poudreux, pour un histrion qui s'exhibe sur la scène. Ma maîtresse est de ce goût ; elle laisse là l'orchestre saute par-dessus les quatorze premiers rangs, et s'en va chercher au fin fond de la plèbe l'objet de son amour. Ce discours plein de flatteuses promesses me gonfla de joie : "De grâce, dis-je, cette personne qui m'aime, ne serait-ce point toi ?" La soubrette rit beaucoup d'une aussi froide apostrophe : "Non, dit-elle, ne te flatte pas à ce point. Jusqu'ici jamais esclave ne m'a tenue sous lui ; et, aux dieux ne plaise que mes embrassements aillent à qui demain peut être en croix ! Libre aux matrones qui couvrent de baisers les marques des étrivières ; mais moi, toute servante que je suis, je ne fraye qu'avec des chevaliers." Je ne fus pas sans m'étonner d'un tel contraste d'humeurs, et sans trouver prodigieux qu'une servante eût tous les dédains d'une dame de qualité, et celle-ci les goûts canailles d'une servante. Puis comme notre badinage se prolongeait, je priai ma soubrette d'amener sa maîtresse dans l'allée des platanes. La belle approuva le propos ; et retroussant sa tunique, elle se glissa dans le bois de lauriers qui attenait à la promenade.

Statut : **métaphore**, **esclave**

Mcl : 110a terminologie spécifique : *seruus*, 110e vocabulaire juridique : spécifique, 122f déterminé, 124d énumérations, 137 vision de l'esclave/dépendant, 139 vision escl/dép. par escl/dép.,
210a esclave privé individuel,
410c démographie : sexeM, 412d description morale et intellectuelle, 422e comportement avec autre esclave/dépendant, 430 caractéristiques physiq.-morales spécifiques, 434 sexe et formes d'union, 441 libre/dépendant,

PÉTRONE. *Satiricon*. 126.6

Dénom : ***arena***

Texte : *CHRYSIS ANCILLA CIRCES AD POLYAENVM : "Quia nosti uenerem tuam, superbiam captas uendisque amplexus, non commodas. Quo enim spectant flexae pectine comae, quo facies medicamine attrita et oculorum quoque mollis petulantia ; quo incessus arte compositus et ne uestigia quidem pedum extra mensuram aberrantia, nisi quod formam prostituis ut uendas ? Vides me : nec auguria noui nec mathematicorum caelum curare soleo ; ex uultibus tamen hominum mores colligo, et cum spatiantem uidi, quid cogites scio. Siue ergo nobis uendis quod peto, mercator paratus est, siue, quod humanius est, commodas, effice ut beneficium debeam. Nam quod seruum te et humilem fateris, accendis desiderium aestuantis. Quaedam enim feminae sordibus calent, nec libidinem concitant, nisi aut seruos uiderint aut statores altius cinctos. ARENA aliquas accendit, aut perfusus puluere mulio, aut histrio scaenae ostentatione traductus. Ex hac nota domina est mea ; usque ab orchestra quattuordecim transilit, et in extrema plebe quaerit quod diligat."*

Trad. : CHRYSIS, SERVANTE DE CIRCÉ, À POLYAENOS : Connaissant tes dons de plaire, tu en convois de l'orgueil, et tu vends tes caresses, au lieu d'en faire hommage. Car pourquoi ces cheveux que le peigne a bouclés, ce visage tout frotté de fard, et ces œillades d'une provocante langueurs Que signifient cette démarche savamment balancée, et ces pas menus qui jamais ne dépassent la longueur d'un pied, sinon que tu affiches ta beauté pour lui trouver un acheteur ? Telle que tu me vois, je n'entends rien aux augures ; je me moque des calculs des astrologues ; mais d'après le visage des gens je déduis leur caractère, et à voir marcher quelqu'un je connais sa pensée. Ainsi, que tu veuilles nous vendre ce que je cherche, j'ai acheteur tout prêt ; ou bien, ce qui serait plus galant, si tu en accordes gracieusement la jouissance, veuille consentir à faire de moi ton obligée. Nous dire "Je ne suis qu'un humble esclave", c'est enflammer plus encore celle qui brûle pour toi. Il est des femmes qui ne s'échauffent que pour la crasse ; et leurs sens ne s'éveillent qu'à la vue d'un esclave, ou d'un valet de pied à la robe retroussée. Certaines s'allument pour l'ARÊNE (un GLADIATEUR), pour un muletier poudreux, pour un histrion qui s'exhibe sur la scène. Ma maîtresse est de ce goût ; elle laisse là l'orchestre saute par-dessus les quatorze premiers rangs, et s'en va chercher au fin fond de la plèbe l'objet de son amour.

Statut : **métaphore**

Mcl : 110c procédure de désignation : métonymie, 124d énumérations, 137 vision de l'esclave/dépendant,
310f spectacles - loisirs, 320 cadre spécifique du travail : *arena*,
410c démographie : sexeM, 434 sexe et formes d'union, 441 libre/dépendant,

PÉTRONE. *Satiricon*. 126.6

Dénom : ***mulio***

Texte : *CHRYSIS ANCILLA CIRCES AD POLYAENVM : "Quia nosti uenerem tuam, superbiam captas uendisque amplexus, non commodas. Quo enim spectant flexae pectine comae, quo facies medicamine attrita et oculorum quoque mollis petulantia ; quo incessus arte compositus et ne uestigia quidem pedum extra mensuram aberrantia, nisi quod formam prostituis ut uendas ? Vides me : nec auguria noui nec mathematicorum caelum curare soleo ; ex uultibus tamen hominum mores colligo, et cum spatiantem uidi, quid cogites scio. Siue ergo nobis uendis quod peto, mercator paratus est, siue, quod humanius est, commodas, effice ut beneficium debeam. Nam quod seruum te et humilem fateris, accendis desiderium aestuantis. Quaedam enim feminae sordibus calent, nec libidinem concitant, nisi aut seruos uiderint aut statores altius cinctos. Arena aliquas accendit, aut perfusus puluere MVLIO, aut histrio scaenae ostentatione traductus. Ex hac nota domina est mea ; usque ab orchestra quattuordecim transilit, et in extrema plebe quaerit quod diligat."*

Trad. : CHRYSIS, SERVANTE DE CIRCÉ, À POLYAENOS : Connaissant tes dons de plaire, tu en convois de l'orgueil, et tu vends tes caresses, au lieu d'en faire hommage. Car pourquoi ces cheveux que le peigne a bouclés, ce visage tout frotté de fard, et ces œillades d'une provocante langueurs Que signifient cette démarche savamment balancée, et ces pas menus qui jamais ne dépassent la longueur d'un pied, sinon que tu affiches ta beauté pour lui trouver un acheteur ? Telle que tu me vois, je n'entends rien aux augures ; je me moque des calculs des astrologues ; mais d'après le visage des gens je déduis leur caractère, et à voir marcher quelqu'un je connais sa pensée. Ainsi, que tu veuilles nous vendre ce que je cherche, j'ai acheteur tout prêt ; ou bien, ce qui serait plus galant, si tu en accordes gracieusement la jouissance, veuille consentir à faire de moi ton obligée. Nous dire "Je ne suis qu'un humble esclave", c'est enflammer plus encore celle qui brûle pour toi. Il est des femmes qui ne s'échauffent que pour la crasse ; et leurs sens ne s'éveillent qu'à la vue d'un esclave, ou d'un valet de pied à la robe retroussée. Certaines s'allument pour un gladiateur, pour un MULETIER poudreux, pour un histrion qui s'exhibe sur la scène. Ma maîtresse est de ce goût ; elle laisse là l'orchestre saute par-dessus les quatorze premiers rangs, et s'en va chercher au fin fond de la plèbe l'objet de son amour.

Statut : **esclave**

Mcl : 110d vocabulaire fonctionnel : *mulio*, 122f déterminé, 123b dérivation, 124d énumérations, 137 vision de l'esclave/ dépendant,
210a esclave privé individuel,
310a service domestique, 331 moyens de réalisation du travail : *mula*,
410c démographie : sexeM, 412a caractéristiques physiques, 434 sexe et formes d'union, 441 libre/dépendant,

PÉTRONE. *Satiricon*. 126.6

Dénom : ***histrio***

Texte : *CHRYSIS ANCILLA CIRCES AD POLYAENVM : "Quia nosti uenerem tuam, superbiam captas uendisque amplexus, non commodas. Quo enim spectant flexae pectine comae, quo facies medicamine attrita et oculorum quoque mollis petulantia ; quo incessus arte compositus et ne uestigia quidem pedum extra mensuram aberrantia, nisi quod formam prostituis ut uendas ? Vides me : nec auguria noui nec mathematicorum caelum curare soleo ; ex uultibus tamen hominum mores colligo, et cum spatiantem uidi, quid cogites scio. Siue ergo nobis uendis quod peto, mercator paratus est, siue, quod humanius est, commodas, effice ut beneficium debeam. Nam quod seruum te et humilem fateris, accendis desiderium aestuantis. Quaedam enim feminae sordibus calent, nec libidinem concitant, nisi aut seruos uiderint aut statores altius cinctos. Arena aliquas accendit, aut perfusus puluere mulio, aut HISTRIO scaenae ostentatione traductus. Ex hac nota domina est mea ; usque ab orchestra quattuordecim transilit, et in extrema plebe quaerit quod diligat."*

Trad. : CHRYSIS, SERVANTE DE CIRCÉ, À POLYAENOS : Connaissant tes dons de plaire, tu en convois de l'orgueil, et tu vends tes caresses, au lieu d'en faire hommage. Car pourquoi ces cheveux que le peigne a bouclés, ce visage tout frotté de fard, et ces œillades d'une provocante langueurs Que signifient cette démarche savamment balancée, et ces pas menus qui jamais ne dépassent la longueur d'un pied, sinon que tu affiches ta beauté pour lui trouver un acheteur ? Telle que tu me vois, je n'entends rien aux augures ; je me moque des calculs des astrologues ; mais d'après le visage des gens je déduis leur caractère, et à voir marcher quelqu'un je connais sa pensée. Ainsi, que tu veuilles nous vendre ce que je cherche, j'ai acheteur tout prêt ; ou bien, ce qui serait plus galant, si tu en accordes gracieusement la jouissance, veuille consentir à faire de moi ton obligée. Nous dire "Je ne suis qu'un humble esclave", c'est enflammer plus encore celle qui brûle pour toi. Il est des femmes qui ne s'échauffent que pour la crasse ; et leurs sens ne s'éveillent qu'à la vue d'un esclave, ou d'un valet de pied à la robe retroussée. Certaines s'allument pour un gladiateur, pour un muletier poudreux, pour un HISTRION qui s'exhibe sur la scène. Ma maîtresse est de ce goût ; elle laisse là l'orchestre saute par-dessus les quatorze premiers rangs, et s'en va chercher au fin fond de la plèbe l'objet de son amour.

Statut : **esclave**

Mcl : 110c procédure de désignation : emprunt, 110d vocabulaire fonctionnel : *histrio*, 122f déterminé, 123a emprunt, 123b dérivation, 124d énumérations, 137 vision de l'esclave/dépendant,
210a esclave privé,
310f spectacles - loisirs, 320 cadre spécifique du travail : *scaena*,
410c démographie : sexeM, 434 sexe et formes d'union, 441 libre/dépendant,

PÉTRONE. *Satiricon*. 126.9

Dénom : ***seruus***

Texte : *CHRYSIS ANCILLA CIRCES AD POLYAENVM : "Quia nosti uenerem tuam, superbiam captas uendisque amplexus, non commodas. Quo enim spectant flexae pectine comae, quo facies medicamine attrita et oculorum quoque mollis petulantia ; quo incessus arte compositus et ne uestigia quidem pedum extra mensuram aberrantia, nisi quod formam prostituis ut uendas ? Vides me : nec auguria noui nec mathematicorum caelum curare soleo ; ex uultibus tamen hominum mores colligo, et cum spatiantem uidi, quid cogites scio. Siue ergo nobis uendis quod peto, mercator paratus est, siue, quod humanius est, commodas, effice ut beneficium debeam. Nam quod seruum te et humilem fateris, accendis desiderium aestuantis. Quaedam enim feminae sordibus calent, nec libidinem concitant, nisi aut seruos uiderint aut statores altius cinctos. Arena aliquas accendit, aut perfusus puluere mulio, aut histrio scaenae ostentatione traductus. Ex hac nota domina est mea ; usque ab orchestra quattuordecim transilit, et in extrema plebe quaerit quod diligat." Itaque oratione blandissima plenus : "Rogo, inquam, numquid illa, quae me amat, tu es ?" Multum risit ancilla post tam frigidum schema et : "Nolo, inquit, tibi tam ualde placeas. Ego adhuc SERVO nunquam succubui, nec hoc dii sinant ut amplexus meos in crucem mittam. Viderint matronae, quae flagellorum uestigia osculantur ; ego etiam si ancilla sum, nunquam tamen nisi in equestribus sedeo."*

Trad. : CHRYSIS, SERVANTE DE CIRCÉ, À POLYAENOS : Connaissant tes dons de plaire, tu en convois de l'orgueil, et tu vends tes caresses, au lieu d'en faire hommage. Car pourquoi ces cheveux que le peigne a bouclés, ce visage tout frotté de fard, et ces œillades d'une provocante langueurs Que signifient cette démarche savamment balancée, et ces pas menus qui jamais ne dépassent la longueur d'un pied, sinon que tu affiches ta beauté pour lui trouver un acheteur ? Telle que tu me vois, je n'entends rien aux augures ; je me moque des calculs des astrologues ; mais d'après le visage des gens je déduis leur caractère, et à voir marcher quelqu'un je connais sa pensée. Ainsi, que tu veuilles nous vendre ce que je cherche, j'ai acheteur tout prêt ; ou bien, ce qui serait plus galant, si tu en accordes gracieusement la jouissance, veuille consentir à faire de moi ton obligée. Nous dire "Je ne suis qu'un humble esclave", c'est enflammer plus encore celle qui brûle pour toi. Il est des femmes qui ne s'échauffent que pour la crasse ; et leurs sens ne s'éveillent qu'à la vue d'un esclave, ou d'un valet de pied à la robe retroussée. Certaines s'allument pour un gladiateur, pour un muletier poudreux, pour un histrion qui s'exhibe sur la scène. Ma maîtresse est de ce goût ; elle laisse là l'orchestre saute par-dessus les quatorze premiers rangs, et s'en va chercher au fin fond de la plèbe l'objet de son amour. Ce discours plein de flatteuses promesses me gonfla de joie : "De grâce, dis-je, cette personne qui m'aime, ne serait-ce point toi ?" La soubrette rit beaucoup d'une aussi froide apostrophe : "Non, dit-elle, ne te flatte pas à ce point. Jusqu'ici jamais ESCLAVE ne m'a tenue sous lui ; et, aux dieux ne plaise que mes embrassements aillent à qui demain peut être en croix ! Libre aux matrones qui couvrent de baisers les marques des étrivières ; mais moi, toute servante que je suis, je ne fraye qu'avec des chevaliers."

Statut : **esclave**

Mcl : 110a terminologie spécifique : *seruus*, 110e vocabulaire juridique : spécifique, 137 vision de l'esclave/dépendant,
210a esclave privé individuel,
410c démographie : sexeM, 410c démographie : union, 422b comportement dans la *familia*, 422e comportement avec autre esclave/dépendant, 431 instr. - formes - marques de répression, 434 sexe et formes d'union,

PÉTRONE. *Satiricon*. 127.6

Dénom : ***ancilla***

Texte : *"Ita, inquit, non dixit tibi ANCILLA mea Circen me uocari ? Non sum quidem Solis progenies, nec mea mater, dum placet, labentis mundi cursum detinuit. Habebo tamen quod caelo imputem, si nos fata coniunxerint. Immo iam nescio quid tacitis cogitationibus deus agit.*

Trad. : "Quoi ! dit-elle, ma SERVANTE ne t'a point dit que j'ai pour nom Circé ? Je ne suis pas, il est vrai, la fille du Soleil, et ma mère, durant ses amours, n'a point arrêté le cours des révolutions célestes. Je verrai pourtant une marque de l'intervention divine, si les destins nous unissent l'un à l'autre. Oh, oui ! Sans que je puisse la définir, l'influence mystérieuse d'un dieu agit sur nous.

Notes : **A.** Ernout : 152 (CUF) : "Tout ce badinage mythologique fait songer à Homère et à l'*Odyssée*. On sait que le nom de Polyaenos adopté par Encolpe est celui que les Sirènes donnèrent à Ulysse : Odyssée XII, 184")

Statut : **incertain**

Mcl : 110d vocabulaire fonctionnel : *ancilla*, 122b phrase verbale, 122d discours indirect, 122f déterminé,
310a service domestique, 340a données quantitatives, 340c disponibilité - mise à disposition, 340g données spatiales, 351 maître : Circé, 352 patron : Circé, 353a exploitation directe,
410c démographie : sexeF, 422a comportement maître/patron, 443a triangulaire privée : agent,

PÉTRONE. *Satiricon*. 128.1

Dénom : ***Giton***

Texte : *CIRCE AD POLYAENVM : "Quid est ? inquit ; numquid te osculum meum offendit ? Numquid spiritus ieiunio marcet ? Numquid alarum negligens sudor ? Puto, si haec non sunt, numquid GITONA times ?" Perfusus ego rubore manifesto etiam*

si quid habueram uirium, perdidi, totoque corpore uelut laxato : "Quaeso, inquam, regina, noli suggillare miserias. Veneficio contactus sum". <...> CIRCE : "Dic, Chrysis, sed uerum : numquid indecens sum ? Numquid incompta ? numquid ab aliquo naturali uitio formam meam excaeco ? Noli decipere dominam tuam. Nescio quid peccauimus." Rapuit deinde tacenti speculum, et postquam omnes uultus temptauit, quos solet inter amantes risus fingere, excussit uexatam solo uestem raptimque aedem Veneris intrauit. Ego contra damnatus et quasi quodam uisu in horrorem perductus interrogare animum meum coepi, an uera uoluptate fraudatus essem. Nocte soporifera ueluti cum somnia ludunt errantes oculos effossaque protulit aurum in lucem tellus : uersat manus improba furtum thesaurosque rapit, sudor quoque perluit ora et mentem timor altus habet, ne forte grauatum excutiat gremium secreti conscius auri : mox ubi fugerunt elusam gaudia mentem ueraque forma redit, animus, quod perdidit, optat atque in praeterita se totus imagine uersat. <...> GITON AD ENCOLPION : "Itaque hoc nomine tibi gratias ago, quod me Socratica fide diligis. Non tam intactus Alcibiades in praeceptoris sui lecto iacuit".

Trad. : CIRCÉ à POLYAENOS : " Eh quoi ! dit-elle, mon baiser par hasard te dégoûterait-il ? Ai-je, pour te choquer, l'haleine aigrie par le jeûne ? Ou quelque relent de sueur malpropre sous les aisselles ? Et s'il n'en est rien, c'est GITON, je pense, qui te fait peur ?" Le rouge d'une honte manifeste inonda mon visage, le peu de forces qui pouvait me rester m'abandonna tout à fait ; il me sembla que mon corps se fondait tout entier : "De grâce, lui dis-je, ô ma reine, n'insulte pas à ma misère. Je suis victime d'un sortilège." … [CIRCÉ] "Dis-moi, Chrysis, mais sans mentir : suis-je donc si laide ? Suis-je mal mise ? Quelque défaut naturel vient-il faire ombrage à ma beauté ? Ne mens pas à ta maîtresse. Je suis coupable, sans doute, mais de quoi ?" Voyant que Chrysis demeurait muette, elle lui arrache un miroir des mains ; et après avoir pris toutes les mines qu'inspirent les jeux de l'amour, elle secoue sa robe froissée par le gazon, et court se réfugier dans le temple de Vénus. Pour moi, semblable à un condamné, et frissonnant comme au sortir de quelque cauchemar, je me demandais en conscience si c'était bien d'un plaisir réel que j'avais été sevré : Ainsi, dans la nuit qui verse le sommeil, les vains songes se jouent de nos yeux égarés : la terre, creusée, met au jour un trésor : notre main criminelle manie le fruit de son vol ; elle emporte l'or, la sueur baigne notre visage, au fond du cœur palpite la crainte que quelqu'un, connaissant la cachette, ne secoue notre giron alourdi par son larcin. Puis lorsque ce bonheur illusoire s'enfuit de notre esprit rendu à la réalité, l'âme se prend à désirer ce qu'elle a perdu, obsédée qu'elle est tout entière par le souvenir de sa vision. <...> [GITON À ENCLOPE] "Aussi à ce titre ai-je mille grâces à te rendre, de ce que tu m'aimes avec un détachement tout socratique. Alcibiade fut moins respecté quand il partagea le lit de son éducateur."

Statut : **affranchi**

Mcl : 110c procédure de désignation : jeu de mots, 110c procédure de désignation : emprunt, 110c procédure de désignation : mot rare, 111 onomastique : Giton, 122b phrase verbale, 122c discours direct, 123a emprunt, 123e mot rare, 123f jeu de mots, 137 vision de l'esclave/dépendant,
210b affranchi privé individuel,
410c démographie : sexeM, 412d description morale et intellectuelle, 422a comportement maître/patron, 434 sexe et formes d'union, 440 maître-patron/dépendant, 443b triangulaire privée : médiateur,

PÉTRONE. *Satiricon*. 128.3

Dénom : ***Chrysis***

Texte : *CIRCE AD POLYAENVM : "Quid est ? inquit ; numquid te osculum meum offendit ? Numquid spiritus ieiunio marcet ? Numquid alarum negligens sudor ? Puto, si haec non sunt, numquid* Gitona *times ?" Perfusus ego rubore manifesto etiam si quid habueram uirium, perdidi, totoque corpore uelut laxato : "Quaeso, inquam, regina, noli suggillare miserias. Veneficio contactus sum". <...> CIRCE : "Dic, CHRYSIS, sed uerum : numquid indecens sum ? Numquid incompta ? numquid ab aliquo naturali uitio formam meam excaeco ? Noli decipere dominam tuam. Nescio quid peccauimus." Rapuit deinde tacenti speculum, et postquam omnes uultus temptauit, quos solet inter amantes risus fingere, excussit uexatam solo uestem raptimque aedem Veneris intrauit. Ego contra damnatus et quasi quodam uisu in horrorem perductus interrogare animum meum coepi, an uera uoluptate fraudatus essem. Nocte soporifera ueluti cum somnia ludunt errantes oculos effossaque protulit aurum in lucem tellus : uersat manus improba furtum thesaurosque rapit, sudor quoque perluit ora et mentem timor altus habet, ne forte grauatum excutiat gremium secreti conscius auri : mox ubi fugerunt elusam gaudia mentem ueraque forma redit, animus, quod perdidit, optat atque in praeterita se totus imagine uersat. <...> GITON AD ENCOLPION : "Itaque hoc nomine tibi gratias ago, quod me Socratica fide diligis. Non tam intactus Alcibiades in praeceptoris sui lecto iacuit".*

Trad. : CIRCÉ à POLYAENOS : " Eh quoi ! dit-elle, mon baiser par hasard te dégoûterait-il ? Ai-je, pour te choquer, l'haleine aigrie par le jeûne ? Ou quelque relent de sueur malpropre sous les aisselles ? Et s'il n'en est rien, c'est Giton, je pense, qui te fait peur ?" Le rouge d'une honte manifeste inonda mon visage, le peu de forces qui pouvait me rester m'abandonna tout à fait ; il me sembla que mon corps se fondait tout entier : " De grâce, lui dis-je, ô ma reine, n'insulte pas à ma misère. Je suis victime d'un sortilège. " <...> [CIRCÉ] "Dis-moi, CHRYSIS, mais sans mentir : suis-je donc si laide ? suis-je mal mise ? quelque défaut naturel vient-il faire ombrage à ma beauté ? Ne mens pas à ta maîtresse. Je suis coupable, sans doute, mais de quoi ?" Voyant que CHRYSIS demeurait muette, elle lui arrache un miroir des mains ; et après avoir pris toutes les mines qu'inspirent les jeux de l'amour, elle secoue sa robe froissée par le gazon, et court se réfugier dans le temple de Vénus. Pour

moi, semblable à un condamné, et frissonnant comme au sortir de quelque cauchemar, je me demandais en conscience si c'était bien d'un plaisir réel que j'avais été sevré : Ainsi, dans la nuit qui verse le sommeil, les vains songes se jouent de nos yeux égarés : la terre, creusée, met au jour un trésor : notre main criminelle manie le fruit de son vol ; elle emporte l'or, la sueur baigne notre visage, au fond du cœur palpite la crainte que quelqu'un, connaissant la cachette, ne secoue notre giron alourdi par son larcin. Puis lorsque ce bonheur illusoire s'enfuit de notre esprit rendu à la réalité, l'âme se prend à désirer ce qu'elle a perdu, obsédée qu'elle est tout entière par le souvenir de sa vision. [GITON À ENCLOPE] "Aussi à ce titre ai-je mille grâces à te rendre, de ce que tu m'aimes avec un détachement tout socratique. Alcibiade fut moins respecté quand il partagea le lit de son éducateur."

Statut : **esclave**

Mcl : 110c procédure de désignation : jeu de mots, 110c procédure de désignation : emprunt, 111 onomastique : Chrysis, 123a emprunt, 123f jeu de mots, 137 vision de l'esclave/dépendant,
210a esclave privé individuel,
310a service domestique, 330 instrument de travail : *speculum*, 340a données quantitatives, 351 maître : Circé, 353a exploitation directe,
410c démographie : sexeF, 412d description morale et intellectuelle, 422a comportement maître/patron, 440 maître-patron/dépendant,

PÉTRONE. *Satiricon*. 129

Dénom : ***Chrysis***, ***ancilla***

Texte : *Cubiculum autem meum CHRYSIS intrauit, codicillosque mihi dominae suae reddidit, in quibus haec erant scripta : "CIRCE POLYAENO SALVTEM. Si libidinosa essem, quererer decepta ; nunc etiam languori tuo gratias ago. In umbra uoluptatis diutius lusi. Quid tamen agas quaero, et an tuis pedibus perueneris domum ; negant enim medici sine neruis homines ambulare posse. Narrabo tibi, adulescens, paralysin caue. Nunquam ego aegrum tam magno periculo uidi ; medius iam peristi. Quod si idem frigus genua manusque temptauerit tuas, licet ad tubicines mittas. Quid ergo est ? Etiam si grauem iniuriam accepi, homini tamen misero non inuideo medicinam. Si uis sanus esse,* Giton*em roga. Recipies, inquam, neruos tuos, si triduo sine fratre dormieris. Nam quod ad me attinet, non timeo ne quis inueniatur cui minus placeam. Nec speculum mihi nec fama mentitur. Vale, si potes." Vt intellexit CHRYSIS perlegisse me totum conuicium : "Solent, inquit, haec fieri, et praecipue in hac ciuitate, in qua mulieres etiam lunam deducunt. <…> Itaque huius quoque rei cura agetur. Rescribe modo blandius dominae, animumque eius candida humanitate restitue. Verum enim fatendum : ex qua hora iniuriam accepit, apud se non est". Libenter quidem parui ANCILLAE, uerbaque codicillis talia imposui :*

Trad. : Mais CHRYSIS entra dans ma chambre, et me remit de la part de sa maîtresse des tablettes contenant la lettre que voici : " Circé à Polyaenos, salut.-Si j'étais une sensuelle, je me plaindrais d'avoir été déçue ; au contraire je rends grâces à ta défaillance : je me suis jouée plus longtemps dans l'ombre de la volupté. Mais qu'es-tu devenu ? Je voudrais le savoir, et si tes jambes ont pu te ramener chez toi ? Car les médecins prétendent qu'on ne peut marcher sans nerfs. Je te préviens, jeune homme, gare à la paralysie ! Jamais je n'ai vu malade en si grand danger. D'honneur ! Tu es déjà mort en partie. Si le même froid vient à gagner tes genoux et tes mains, tu pourras commander les sonneurs de cor. Que faire donc ? Malgré le cruel affront que j'ai reçu, tu es trop malheureux pour que j'aie le cœur de te refuser un remède. Si tu veux guérir, demande-le à Giton. Je te le dis, tu recouvreras tous tes nerfs, si durant trois nuits tu dors sans ce frère trop aimé. Pour mon compte, je n'ai pas à craindre de trouver un second amant aussi difficile. Mon miroir et ma réputation m'en sont de sûrs garants. Porte-toi bien, ou du moins fais ton possible". Quand CHRYSIS se fut aperçue que j'avais achevé tout ce persiflage : "Des accidents comme le tien ne sont pas rares, me dit-elle, et surtout dans cette ville, où il y a des sorcières qui feraient descendre la lune du ciel… … Eh bien ! On prendra soin aussi de cette affaire. Veille seulement à répondre à ma maîtresse une lettre caressante, et par l'aveu franc et courtois de tes torts, tâche de regagner ses bonnes grâces. Car, il faut bien le dire ; depuis l'instant où elle a subi l'affront, elle ne se possède plus." J'obéis de grand cœur à la SERVANTE (SOUBRETTE), et je traçai sur les tablettes le billet suivant :

Statut : **esclave**

Mcl : 110c procédure de désignation : jeu de mots, 110c procédure de désignation : emprunt, 110d vocabulaire fonctionnel : *ancilla*, 111 onomastique : Chrysis-x2, 122b phrase verbale, 122c discours direct, 122f déterminé, 123a emprunt, 123f jeu de mots, 124a répétition, 137 vision de l'esclave/dépendant,
210a esclave privé individuel,
310a service domestique, 331 moyens de réalisation du travail : *codicillus*, 340a données quantitatives, 340g données spatiales, 351 maître : *domina*,
410c démographie : sexeF, 412d description morale et intellectuelle, 422f comportement avec libres, 443a triangulaire privée : agent,

PÉTRONE. *Satiricon*. 129.1sq.

Dénom : ***Giton***, ***frater***, ***puer***

Texte : *ENCOLPIVS AD GITONEM : "Crede mihi, FRATER, non intellego me uirum esse, non sentio. Funerata est illa pars corporis, qua quondam Achilles eram". <…> Veritus PVER ne in secreto deprehensus daret sermonibus locum, proripuit se et in partem aedium interiorem fugit. <…> Cubiculum autem meum Chrysis intrauit, codicillosque mihi dominae suae reddidit, in quibus haec erant scripta : "Circe Polyaeno salutem. Si libidinosa essem, quererer decepta ; nunc etiam languori tuo gratias ago. In umbra uoluptatis diutius lusi. Quid tamen agas quaero, et an tuis pedibus perueneris domum ; negant enim medici sine neruis homines ambulare posse. Narrabo tibi, adulescens, paralysin caue. Nunquam ego aegrum tam magno periculo uidi ; medius iam peristi. Quod si idem frigus genua manusque temptauerit tuas, licet ad tubicines mittas. Quid ergo est ? Etiam si grauem iniuriam accepi, homini tamen misero non inuideo medicinam. Si uis sanus esse, GITONEM roga. Recipies, inquam, neruos tuos, si triduo sine FRATRE dormieris. Nam quod ad me attinet, non timeo ne quis inueniatur cui minus placeam. Nec speculum mihi nec fama mentitur. Vale, si potes." Vt intellexit Chrysis perlegisse me totum conuicium : "Solent, inquit, haec fieri, et praecipue in hac ciuitate, in qua mulieres etiam lunam deducunt. <…> Itaque huius quoque rei cura agetur. Rescribe modo blandius dominae, animumque eius candida humanitate restitue. Verum enim fatendum : ex qua hora iniuriam accepit, apud se non est". Libenter quidem parui ancillae, uerbaque codicillis talia imposui :*

Trad. : [ENCOLPE À GITON] "Crois-m'en, petit FRÈRE, je ne me reconnais plus homme, je ne me sens plus. Il me faut faire mon deuil de cette partie de mon corps qui naguère faisait de moi un Achille." L'ENFANT craignant sans doute, s'il était surpris en tête à tête avec moi, de donner prise aux caquets, s'arracha de mes bras et s'enfuit dans l'intérieur de la maison. Mais Chrysis entra dans ma chambre, et me remit de la part de sa maîtresse des tablettes contenant la lettre que voici : "Circé à Polyaenos, salut.-Si j'étais une sensuelle, je me plaindrais d'avoir été déçue ; au contraire je rends grâces à ta défaillance : je me suis jouée plus longtemps dans l'ombre de la volupté. Mais qu'es-tu devenu ? Je voudrais le savoir, et si tes jambes ont pu te ramener chez toi ? Car les médecins prétendent qu'on ne peut marcher sans nerfs. Je te préviens, jeune homme, gare à la paralysie ! Jamais je n'ai vu malade en si grand danger. D'honneur ! tu es déjà mort en partie. Si le même froid vient à gagner tes genoux et tes mains, tu pourras commander les sonneurs de cor. Que faire donc ? Malgré le cruel affront que j'ai reçu, tu es trop malheureux pour que j'aie le cœur de te refuser un remède. Si tu veux guérir, demande-le à GITON. Je te le dis, tu recouvreras tous tes nerfs, si durant trois nuits tu dors sans ce FRÈRE trop aimé. Pour mon compte, je n'ai pas à craindre de trouver un second amant aussi difficile. Mon miroir et ma réputation m'en sont de sûrs garants. Porte-toi bien, ou du moins fais ton possible". Quand Chrysis se fut aperçue que j'avais achevé tout ce persiflage : "Des accidents comme le tien ne sont pas rares, me dit-elle, et surtout dans cette ville, où il y a des sorcières qui feraient descendre la lune du ciel… Eh bien ! On prendra soin aussi de cette affaire. Veille seulement à répondre à ma maîtresse une lettre caressante, et par l'aveu franc et courtois de tes torts, tâche de regagner ses bonnes grâces. Car, il faut bien le dire ; depuis l'instant où elle a subi l'affront, elle ne se possède plus." J'obéis de grand cœur à la soubrette, et je traçai sur les tablettes le billet suivant :

Statut : **affranchi**

Mcl : 110b terminologie : marge d'ambiguïté : *puer*, 110b terminologie : marge d'ambiguïté : *frater*-x2, 110c procédure de désignation : jeu de mots, 110c procédure de désignation : emprunt, 110c procédure de désignation : mot rare, 111 onomastique : Giton, 122f déterminé-x2, 123a emprunt, 123e mot rare, 123f jeu de mots, 124a répétition, 124b apposition, 137 vision de l'esclave/dépendant,
210b affranchi privé individuel,
352 patron : Polyaenos Encolpe,
410c démographie : âge, 410c démographie : sexeM, 412d description morale et intellectuelle, 422a comportement maître/patron, 434 sexe et formes d'union, 440 maître-patron/dépendant, 443b triangulaire privée : médiateur,

PÉTRONE. *Satiricon*. 129.5

Dénom : ***medicus***

Texte : *Cubiculum autem meum Chrysis intrauit, codicillosque mihi dominae suae reddidit, in quibus haec erant scripta : "Circe Polyaeno salutem. Si libidinosa essem, quererer decepta ; nunc etiam languori tuo gratias ago. In umbra uoluptatis diutius lusi. Quid tamen agas quaero, et an tuis pedibus perueneris domum ; negant enim MEDICI sine neruis homines ambulare posse. Narrabo tibi, adulescens, paralysin caue. Nunquam ego aegrum tam magno periculo uidi ; medius iam peristi. Quod si idem frigus genua manusque temptauerit tuas, licet ad tubicines mittas. Quid ergo est ? Etiam si grauem iniuriam accepi, homini tamen misero non inuideo medicinam. Si uis sanus esse,* Gitonem *roga. Recipies, inquam, neruos tuos, si triduo sine fratre dormieris. Nam quod ad me attinet, non timeo ne quis inueniatur cui minus placeam. Nec speculum mihi nec fama mentitur. Vale, si potes." Vt intellexit Chrysis perlegisse me totum conuicium : "Solent, inquit, haec fieri, et praecipue in hac ciuitate, in qua mulieres etiam lunam deducunt. <…> Itaque huius quoque rei cura agetur. Rescribe modo blandius dominae, animumque eius candida humanitate restitue. Verum enim fatendum : ex qua hora iniuriam accepit, apud se non est". Libenter quidem parui ancillae, uerbaque codicillis talia imposui :*

Trad. : Mais Chrysis entra dans ma chambre, et me remit de la part de sa maîtresse des tablettes contenant la lettre que voici : " Circé à Polyaenos, salut.-Si j'étais une sensuelle, je me plaindrais d'avoir été déçue ; au contraire je rends grâces à ta défaillance :

je me suis jouée plus longtemps dans l'ombre de la volupté. Mais qu'es-tu devenu ? Je voudrais le savoir, et si tes jambes ont pu te ramener chez toi ? Car les MÉDECINS prétendent qu'on ne peut marcher sans nerfs. Je te préviens, jeune homme, gare à la paralysie ! Jamais je n'ai vu malade en si grand danger. D'honneur ! Tu es déjà mort en partie. Si le même froid vient à gagner tes genoux et tes mains, tu pourras commander les sonneurs de cor. Que faire donc ? Malgré le cruel affront que j'ai reçu, tu es trop malheureux pour que j'aie le cœur de te refuser un remède. Si tu veux guérir, demande-le à Giton. Je te le dis, tu recouvreras tous tes nerfs, si durant trois nuits tu dors sans ce frère trop aimé. Pour mon compte, je n'ai pas à craindre de trouver un second amant aussi difficile. Mon miroir et ma réputation m'en sont de sûrs garants. Porte-toi bien, ou du moins fais ton possible". Quand Chrysis se fut aperçue que j'avais achevé tout ce persiflage : "Des accidents comme le tien ne sont pas rares, me dit-elle, et surtout dans cette ville, où il y a des sorcières qui feraient descendre la lune du ciel … Eh bien ! On prendra soin aussi de cette affaire. Veille seulement à répondre à ma maîtresse une lettre caressante, et par l'aveu franc et courtois de tes torts, tâche de regagner ses bonnes grâces. Car, il faut bien le dire ; depuis l'instant où elle a subi l'affront, elle ne se possède plus." J'obéis de grand cœur à la soubrette, et je traçai sur les tablettes le billet suivant :

Statut : **incertain**

Mcl : 110d vocabulaire fonctionnel : *medicus*, 122b phrase verbale, 122d discours indirect,
310h métiers d'art, 340h qualifications et aptitudes,
412d description morale et intellectuelle, 443b triangulaire privée : médiateur,

PÉTRONE. *Satiricon*. 129.7

Dénom : ***tubicen***

Texte : *Cubiculum autem meum Chrysis intrauit, codicillosque mihi dominae suae reddidit, in quibus haec erant scripta : "Circe Polyaeno salutem. Si libidinosa essem, quererer decepta ; nunc etiam languori tuo gratias ago. In umbra uoluptatis diutius lusi. Quid tamen agas quaero, et an tuis pedibus perueneris domum ; negant enim medici sine neruis homines ambulare posse. Narrabo tibi, adulescens, paralysin caue. Nunquam ego aegrum tam magno periculo uidi ; medius iam peristi. Quod si idem frigus genua manusque temptauerit tuas, licet ad TVBICINES mittas. Quid ergo est ? Etiam si grauem iniuriam accepi, homini tamen misero non inuideo medicinam. Si uis sanus esse,* Giton*em roga. Recipies, inquam, neruos tuos, si triduo sine fratre dormieris. Nam quod ad me attinet, non timeo ne quis inueniatur cui minus placeam. Nec speculum mihi nec fama mentitur. Vale, si potes." Vt intellexit Chrysis perlegisse me totum conuicium : "Solent, inquit, haec fieri, et praecipue in hac ciuitate, in qua mulieres etiam lunam deducunt. <…> Itaque huius quoque rei cura agetur. Rescribe modo blandius dominae, animumque eius candida humanitate restitue. Verum enim fatendum : ex qua hora iniuriam accepit, apud se non est". Libenter quidem parui ancillae, uerbaque codicillis talia imposui :*

Trad. : Mais Chrysis entra dans ma chambre, et me remit de la part de sa maîtresse des tablettes contenant la lettre que voici : " Circé à Polyaenos, salut.-Si j'étais une sensuelle, je me plaindrais d'avoir été déçue ; au contraire je rends grâces à ta défaillance : je me suis jouée plus longtemps dans l'ombre de la volupté. Mais qu'es-tu devenu ? Je voudrais le savoir, et si tes jambes ont pu te ramener chez toi ? Car les médecins prétendent qu'on ne peut marcher sans nerfs. Je te préviens, jeune homme, gare à la paralysie ! Jamais je n'ai vu malade en si grand danger. D'honneur ! tu es déjà mort en partie. Si le même froid vient à gagner tes genoux et tes mains, tu pourras commander les SONNEURS DE COR. Que faire donc ? Malgré le cruel affront que j'ai reçu, tu es trop malheureux pour que j'aie le cœur de te refuser un remède. Si tu veux guérir, demande-le à Giton. Je te le dis, tu recouvreras tous tes nerfs, si durant trois nuits tu dors sans ce frère trop aimé. Pour mon compte, je n'ai pas à craindre de trouver un second amant aussi difficile. Mon miroir et ma réputation m'en sont de sûrs garants. Porte-toi bien, ou du moins fais ton possible". Quand Chrysis se fut aperçue que j'avais achevé tout ce persiflage : "Des accidents comme le tien ne sont pas rares, me dit-elle, et surtout dans cette ville, où il y a des sorcières qui feraient descendre la lune du ciel… Eh bien ! On prendra soin aussi de cette affaire. Veille seulement à répondre à ma maîtresse une lettre caressante, et par l'aveu franc et courtois de tes torts, tâche de regagner ses bonnes grâces. Car, il faut bien le dire ; depuis l'instant où elle a subi l'affront, elle ne se possède plus." J'obéis de grand cœur à la soubrette, et je traçai sur les tablettes le billet suivant :

Statut : **incertain**

Mcl : 110d vocabulaire fonctionnel : *tubicen*, 123c composition, 134 normes de représentation,
310b fonctions publiques, 310e artisanat - commerce, 330 instrument de travail : *tuba*, 340a données quantitatives, 340c disponibilité - mise à disposition, 340d temps et rythme de travail,
443a triangulaire privée : agent, 443b triangulaire privée : médiateur,

PÉTRONE. *Satiricon*. 130.7

Dénom : ***Chrysis***

Texte : *POLYAENOS CIRCAE SALVTEM. Fateor me, domina, saepe peccasse ; nam et homo sum et adhuc iuuenis. Numquam tamen ante hunc diem usque ad mortem deliqui. Habes confitentem reum : quicquid iusseris, merui. Proditionem feci, hominem occidi, templum uiolaui : in haec facinora quaere supplicium. Siue occidere placet, ferro meo uenio ; siue uerberibus contenta es, curro nudus ad dominam. Illud unum memento, non me sed instrumenta peccasse. Paratus miles arma non habui. Quis hoc turbauerit nescio. Forsitan animus antecessit corporis moram, forsitan dum omnia concupisco,*

uoluptatem tempore consumpsi. Non inuenio quod feci. Paralysin tamen cauere iubes : tanquam iam maior fieri possit, quae abstulit mihi per quod etiam te habere potui. Summa tamen excusationis meae haec est : placebo tibi, si me culpam emendare permiseris." Dimissa cum eiusmodi pollicitatione CHRYSIDE curaui diligentius noxiosissimum corpus, balneoque praeterito modica unctione usus, mox cibis ualidioribus pastus, id est bulbis cochlearumque sine iure ceruicibus, hausi parcius merum. Hinc ante somnum leuissima ambulatione compositus sine Giton*e cubiculum intraui. Tanta erat placandi cura, ut timerem ne latus meum frater conuelleret.*

Trad. : "POLYAENOS À CIRCÉ, SALUT. Je l'avoue, ô ma dame, j'ai souvent failli ; car je suis homme, et jeune encore. Pourtant, jamais jusqu'à ce jour, je n'étais allé jusqu'au péché mortel. Tu as, vois-tu, l'aveu du coupable : quelque punition que tu m'ordonnes, je l'ai méritée. J'ai commis une trahison, un homicide, un sacrilège : à tous ces forfaits cherche un supplice qui convienne. Décides-tu ma mort ? Je viens avec mon épée. Les verges te suffisent-elles ? Je cours tout nu m'offrir à ma dame. Consens seulement à te souvenir de ceci : ce n'est pas moi qui fus coupable, ce furent mes instruments. Soldat prêt à combattre, je n'ai plus trouvé mes armes. Qui fut le trouble-fête, je l'ignore. Peut-être mon imagination a-t-elle devancé la nature trop lente, peut-être l'excès même de mon désir a-t-il assouvi prématurément ma passion. Je ne m'explique pas ce qui m'est arrivé. Prends garde à la paralysie, me conseilles-tu : comme s'il pouvait m'en arriver une plus grande que celle qui m'a dérobé les moyens de t'avoir toute à moi ! Au reste, ma défense tient toute en ces mots : je saurai te donner satisfaction, pourvu que tu m'admettes a réparer ma faute." CHRYSIS congédiée avec ces belles promesses, je pris un soin tout spécial de ce corps si coupable ; et, renonçant au bain, je me contentai d'une légère friction. Puis je fis un repas plus solide qu'à l'ordinaire, composé d'oignons, de têtes d'escargots sans sauce, et de vin à faible dose. Enfin, avant de m'endormir, je fis pour m'y préparer une légère promenade, et je me mis au lit sans Giton. J'avais un tel souci d'obtenir mon pardon, que je redoutais jusqu'au moindre frôlement de ce cher garçon.

Statut : esclave

Mcl : 110c procédure de désignation : jeu de mots, 110c procédure de désignation : emprunt, 111 onomastique : Chrysis, 122f déterminé, 123a emprunt, 123f jeu de mots, 137 vision de l'esclave/dépendant,
210a esclave privé individuel,
310a service domestique, 340a données quantitatives, 340c disponibilité - mise à disposition, 340g données spatiales,
410c démographie : sexeF, 440 maître-patron/dépendant, 443b triangulaire privée : médiateur,

PÉTRONE. *Satiricon*. 130.8

Dénom : *Giton*, *frater*

Texte : *"POLYAENOS CIRCAE SALVTEM. Fateor me, domina, saepe peccasse ; nam et homo sum et adhuc iuuenis. Numquam tamen ante hunc diem usque ad mortem deliqui. Habes confitentem reum : quicquid iusseris, merui. Proditionem feci, hominem occidi, templum uiolaui : in haec facinora quaere supplicium. Siue occidere placet, ferro meo uenio ; siue uerberibus contenta es, curro nudus ad dominam. Illud unum memento, non me sed instrumenta peccasse. Paratus miles arma non habui. Quis hoc turbauerit nescio. Forsitan animus antecessit corporis moram, forsitan dum omnia concupisco, uoluptatem tempore consumpsi. Non inuenio quod feci. Paralysin tamen cauere iubes : tanquam iam maior fieri possit, quae abstulit mihi per quod etiam te habere potui. Summa tamen excusationis meae haec est : placebo tibi, si me culpam emendare permiseris." Dimissa cum eiusmodi pollicitatione Chryside curaui diligentius noxiosissimum corpus, balneoque praeterito modica unctione usus, mox cibis ualidioribus pastus, id est bulbis cochlearumque sine iure ceruicibus, hausi parcius merum. Hinc ante somnum leuissima ambulatione compositus sine GITONE cubiculum intraui. Tanta erat placandi cura, ut timerem ne latus meum FRATER conuelleret.*

Trad. : "POLYAENOS À CIRCÉ, SALUT. Je l'avoue, ô ma dame, j'ai souvent failli ; car je suis homme, et jeune encore. Pourtant, jamais jusqu'à ce jour, je n'étais allé jusqu'au péché mortel. Tu as, vois-tu, l'aveu du coupable : quelque punition que tu m'ordonnes, je l'ai méritée. J'ai commis une trahison, un homicide, un sacrilège : à tous ces forfaits cherche un supplice qui convienne. Décides-tu ma mort ? je viens avec mon épée. Les verges te suffisent-elles ? Je cours tout nu m'offrir à ma dame. Consens seulement à te souvenir de ceci : ce n'est pas moi qui fus coupable, ce furent mes instruments. Soldat prêt à combattre, je n'ai plus trouvé mes armes. Qui fut le trouble-fête, je l'ignore. Peut-être mon imagination a-t-elle devancé la nature trop lente, peut-être l'excès même de mon désir a-t-il assouvi prématurément ma passion. Je ne m'explique pas ce qui m'est arrivé. Prends garde à la paralysie, me conseilles-tu : comme s'il pouvait m'en arriver une plus grande que celle qui m'a dérobé les moyens de t'avoir toute à moi ! Au reste, ma défense tient toute en ces mots : je saurai te donner satisfaction, pourvu que tu m'admettes a réparer ma faute." Chrysis congédiée avec ces belles promesses, je pris un soin tout spécial de ce corps si coupable ; et, renonçant au bain, je me contentai d'une légère friction. Puis je fis un repas plus solide qu'à l'ordinaire, composé d'oignons, de têtes d'escargots sans sauce, et de vin à faible dose. Enfin, avant de m'endormir, je fis pour m'y préparer une légère promenade, et je me mis au lit sans GITON. J'avais un tel souci d'obtenir mon pardon, que je redoutais jusqu'au moindre frôlement de ce cher FRÈRE (garçon).

Statut : affranchi

Mcl : 110b terminologie : marge d'ambiguïté : *frater*, 110c procédure de désignation : jeu de mots, 110c procédure de désignation : emprunt, 110c procédure de désignation : mot rare, 111 onomastique : Giton, 122e déterminant, 123a emprunt, 123e mot rare, 123f jeu de mots, 137 vision de l'esclave/dépendant,

210b affranchi privé individuel,
352 patron : Encolpe,
410c démographie : sexeM, 434 sexe et formes d'union, 440 maître-patron/dépendant, 443b triangulaire privée : médiateur,

PÉTRONE. *Satiricon*. 131.1

Dénom : ***Chrysis***, ***illa***

Texte : *Postero die, cum sine offensa corporis animique consurrexissem, in eundem platanona descendi, etiam si locum inauspicatum timebam, coepique inter arbores ducem itineris expectare CHRYSIDEM. Nec diu spatiatus consederam, ubi hesterno die fueram, cum ILLA interuenit comitem aniculam trahens. Atque ut me consalutauit : "Quid est, inquit, fastose, ecquid bonam mentem habere coepisti ?" Illa de sinu licium prolulit uarii coloris filis intortum, ceruicemque uinxit meam. Mox turbatum sputo puluerem medio sustulit digito, frontemque repugnantis signauit. <…> Hoc peracto carmine ter me iussit expuere terque lapillos conicere in sinum, quos ipsa praecantatos purpura inuoluerat, admotisque manibus temptare coepit inguinum uires. Dicto citius nerui paruerunt imperio, manusque aniculae ingenti motu repleuerunt. At illa gaudio exultans : "Vides, inquit, CHRYSIS mea, uides, quod aliis leporem excitaui ?"*

Trad. : Le lendemain, m'étant levé aussi frais de corps que d'esprit, je descends dans la même allée de platanes, malgré la crainte que m'inspirait ce lieu de funeste augure, et, tout en me promenant sous les arbres, j'attends mon guide CHRYSIS. Après avoir fait quelques tours, je venais de m'asseoir à la même place que la veille, quand ELLE (CHRYSIS) survint, en compagnie d'une petite vieille qu'elle traînait après elle. Et après les salutations d'usage : " Eh bien, me, dit-elle, beau dégoûté, te sens-tu le cœur plus solide aujourd'hui ?" La vieille tira de son sein un réseau tissu de fils bigarrés dans lequel elle m'emprisonna le cou. Puis elle gâcha avec sa salive une boulette de poussière qu'elle posa sur son médius, et malgré ma répugnance elle m'en marqua le front <…> Cette incantation achevée, elle m'ordonne de cracher trois fois, de jeter dans mon sein de petits cailloux qu'elle avait au préalable enchantés et enveloppés dans de la pourpre, et mettant la main à l'ouvrage, elle interrogea la vigueur de mes charmes. Plus prompt que la parole, le nerf priapique obéit à l'appel, et remplit les mains de la vieille de son énorme soubresaut. Elle alors, transportée de joie : "Tu vois, dit-elle, tu vois, ma chère CHRYSIS, quel beau lièvre j'ai fait lever pour d'autres ?"

Statut : **esclave**

Mcl : 110c procédure de désignation : substitut sémantique, 110c procédure de désignation : jeu de mots, 110c procédure de désignation : emprunt, 111 onomastique : Chrysis-x2, 122b phrase verbale, 122c discours direct, 122f déterminé-x2, 123a emprunt, 123d substitut sémantique, 123f jeu de mots, 124a répétition, 137 vision de l'esclave/dépendant,
210a esclave privé individuel,
310a service domestique, 340a données quantitatives, 340g données spatiales,
410c démographie : sexeF, 412d description morale et intellectuelle, 422e comportement avec autre esclave/dépendant, 422f comportement avec libres, 441 libre/dépendant, 423h triangulaire à l'initiative du dépendant,

PÉTRONE. *Satiricon*. 131.2

Dénom : ***anicula***, ***illa***, ***ipsa***

Texte : *Postero die, cum sine offensa corporis animique consurrexissem, in eundem platanona descendi, etiam si locum inauspicatum timebam, coepique inter arbores ducem itineris expectare Chrysidem. Nec diu spatiatus consederam, ubi hesterno die fueram, cum illa interuenit comitem ANICVLAM trahens. Atque ut me consalutauit : "Quid est, inquit, fastose, ecquid bonam mentem habere coepisti ?" ILLA de sinu licium prolulit uarii coloris filis intortum, ceruicemque uinxit meam. Mox turbatum sputo puluerem medio sustulit digito, frontemque repugnantis signauit. <…> Hoc peracto carmine ter me iussit expuere terque lapillos conicere in sinum, quos IPSA praecantatos purpura inuoluerat, admotisque manibus temptare coepit inguinum uires. Dicto citius nerui paruerunt imperio, manusque ANICVLAE ingenti motu repleuerunt. At ILLA gaudio exultans : "Vides, inquit, Chrysis mea, uides, quod aliis leporem excitaui ?"*

Trad. : Le lendemain, m'étant levé aussi frais de corps que d'esprit, je descends dans la même allée de platanes, malgré la crainte que m'inspirait ce lieu de funeste augure, et, tout en me promenant sous les arbres, j'attends mon guide Chrysis. Après avoir fait quelques tours, je venais de m'asseoir à la même place que la veille, quand Chrysis survint, en compagnie d'une PETITE VIEILLE qu'elle traînait après elle. Et après les salutations d'usage : " Eh bien, me, dit-elle, beau dégoûté, te sens-tu le cœur plus solide aujourd'hui ?" ELLE (La vieille) tira de son sein un réseau tissu de fils bigarrés dans lequel elle m'emprisonna le cou. Puis elle gâcha avec sa salive une boulette de poussière qu'elle posa sur son médius, et malgré ma répugnance elle m'en marqua le front… … Cette incantation achevée, elle m'ordonne de cracher trois fois, de jeter dans mon sein de petits cailloux qu'ELLE MÊME avait au préalable enchantés et enveloppés dans de la pourpre, et mettant la main à l'ouvrage, elle interrogea la vigueur de mes charmes. Plus prompt que la parole, le nerf priapique obéit à l'appel, et remplit les mains de la VIEILLE de son énorme soubresaut. ELLE alors, transportée de joie : "Tu vois, dit-elle, tu vois, ma chère Chrysis, quel beau lièvre j'ai fait lever pour d'autres ?"

Statut : **incertain**

Mcl : 110b terminologie : marge d'ambiguïté : *anicula*-x2, 110c procédure de désignation : substitut sémantique-x3, 110c procédure de désignation : connoté, 122b phrase verbale, 122c discours direct, 122d discours indirect, 122f déterminé, 123b dérivation, 123d substitut sémantique, 124a répétition,
310e artisanat - commerce, 331 moyens de réalisation du travail : *licium*, 340a données quantitatives, 340h qualifications et aptitudes,
410c démographie : sexeF, 410c démographie : âge, 412a caractéristiques physiques, 422f comportement avec libres, 434 sexe et formes d'union, 443a triangulaire privée : agent,
516 rites religieux,

PÉTRONE. *Satiricon*. 131.10

Dénom : ***remotis omnibus***

Texte : *<…> Premebat illa resoluta marmoreis ceruicibus aureum torum myrtoque florenti quietum <aera> uerberabat. Itaque ut me uidit, paululum erubuit, hesternae scilicet iniuriae memor ; deinde ut REMOTIS OMNIBVS secundum inuitantem consedi, ramum super oculos meos posuit et quasi pariete interiecto audacior facta : "Quid est, inquit, paralytice ? Ecquid hodie totus uenisti ? -Rogas, inquam ego, potius quam temptas ?" Totoque corpore in amplexum eius immissus non praecantatis usque ad satietatem osculis fruor. <…>*

Trad. : (Circé), mollement étendue, elle reposait son cou d'albâtre sur un oreiller d'or, et d'une branche de myrte fleuri s'éventait nonchalamment. À ma vue, elle eut une légère rougeur, au souvenir, sans doute, de l'affront de la veille ; puis, lorsqu'ayant CONGÉDIE TOUTES SES FEMMES elle m'eut fait asseoir à ses côtés, elle me couvrit les yeux de la branche qu'elle tenait à la main ; et enhardie par ce simulacre de cloison qu'elle avait mis entre nous : "Eh bien ! dit-elle, beau paralytique, es-tu venu tout entier aujourd'hui" - "Pourquoi me questionner, lui dis-je, au lieu d'en faire l'épreuve ?" Et m'abandonnant tout entier à son étreinte, j'épuise la volupté de ses baisers exempts, cette fois, de sortilège.

Statut : **incertain**

Mcl : 110c procédure de désignation : occulté, 110d vocabulaire fonctionnel : occulté, 137 vision de l'esclave/dépendant, 122f déterminé,
310a service domestique, 340c disponibilité - mise à disposition, 340g données spatiales, 351 maître : Circé, 352 patron : Circé, 353a exploitation directe,
443a triangulaire privée : agent,

PÉTRONE. *Satiricon*. 132.1

Dénom : ***Endymion***, ***puer***

Texte : *ENCOLPIVS DE ENDYMIONE PVERO : Ipsa corporis pulchritudine me ad se uocante trahebat ad uenerem. Iam pluribus osculis labra crepitabant, iam implicitae manus omne genus amoris inuenerant, iam alligata mutuo ambitu corpora animarum quoque mixturam fecerant. Manifestis matrona contumeliis uerberata tandem ad ultionem decurrit, uocatque cubicularios et me iubet cato rigari. Nec contenta mulier tam graui iniuria mea, conuocat omnes quasillarias familiaeque sordidissimam partem, ac me conspui iubet. Oppono ego manus oculis meis, nullisque effusis precibus, quia sciebam quid meruissem, uerberibus sputisque extra ianuam eiectus sum. Eicitur et Proselenos, Chrysis uapulat, totaque familia tristis inter se mussat, quaeritque quis dominae hilaritatem confuderit.*

Trad. : ENCOLPE À PROPOS DU JEUNE ENDYMION : Les charmes seuls de son beau corps m'appelaient d'eux-mêmes à l'amour où il m'invitait. Déjà sous le choc de baisers sans nombre, nos lèvres se heurtaient en bruissant, déjà nos mains s'enchevêtrant avaient inventé toutes les formes de caresses, déjà nos corps étaient enlacés dans une mutuelle étreinte qui confondait nos haleines en un même souffle. La dame, exaspérée de ces affronts aussi flagrants, finit par recourir à la vengeance ; elle appelle ses valets de chambre et donne ordre qu'on me fustige. Et non contente d'un aussi cruel outrage, elle fait venir toutes ses servantes fileuses, toute la *familia*, leur commandant de me conspuer. Je mets les mains devant mes yeux, et sans me répandre en prières, car je savais trop ce que j'avais mérité, parmi les coups et les crachats, je suis jeté à la porte. On chasse de même Prosélénos, Chrysis est battue, la *familia* consternée murmure entre elle, et tous se demandent à l'oreille qui a pu altérer à ce point la gaieté de leur maîtresse.

Statut : **incertain**

Mcl : 110b terminologie : marge d'ambiguïté : *puer*, 110c procédure de désignation : jeu de mots, 110c procédure de désignation : emprunt, 111 onomastique : Endymion, 122e déterminant, 122f déterminé, 123a emprunt, 123b dérivation, 123f jeu de mots, 124b apposition, 137 vision de l'esclave/dépendant,
410c démographie : sexeM, 410c démographie : âge, 412a caractéristiques physiques, 434 sexe et formes d'union, 440 maître-patron/dépendant, 443b triangulaire privée : médiateur,

PÉTRONE. *Satiricon*. 132.2

Dénom : ***cubicularius***

Texte : *ENCOLPIVS DE ENDYMIONE PVERO : Ipsa corporis pulchritudine me ad se uocante trahebat ad uenerem. Iam pluribus osculis labra crepitabant, iam implicitae manus omne genus amoris inuenerant, iam alligata mutuo ambitu corpora animarum quoque mixturam fecerant. Manifestis matrona contumeliis uerberata tandem ad ultionem decurrit, uocatque CVBICVLARIOS et me iubet cato rigari. Nec contenta mulier tam graui iniuria mea, conuocat omnes quasillarias familiaeque sordidissimam partem, ac me conspui iubet. Oppono ego manus oculis meis, nullisque effusis precibus, quia sciebam quid meruissem, uerberibus sputisque extra ianuam eiectus sum. Eicitur et Proselenos, Chrysis uapulat, totaque familia tristis inter se mussat, quaeritque quis dominae hilaritatem confuderit*.

Trad. : ENCOLPE À PROPOS DU JEUNE ENDYMION : Les charmes seuls de son beau corps m'appelaient d'eux-mêmes à l'amour où il m'invitait. Déjà sous le choc de baisers sans nombre, nos lèvres se heurtaient en bruissant, déjà nos mains s'enchevêtrant avaient inventé toutes les formes de caresses, déjà nos corps étaient enlacés dans une mutuelle étreinte qui confondait nos haleines en un même souffle. La dame, exaspérée de ces affronts aussi flagrants, finit par recourir à la vengeance ; elle appelle ses VALETS DE CHAMBRE et donne ordre qu'on me fustige. Et non contente d'un aussi cruel outrage, elle fait venir toutes ses servantes fileuses, toute la *familia*, leur commandant de me conspuer. Je mets les mains devant mes yeux, et sans me répandre en prières, car je savais trop ce que j'avais mérité, parmi les coups et les crachats, je suis jeté à la porte. On chasse de même Prosélénos, Chrysis est battue, la *familia* consternée murmure entre elle, et tous se demandent à l'oreille qui a pu altérer à ce point la gaieté de leur maîtresse.

Notes : Emploi de *domina* : esclave ?

Statut : **incertain**

Mcl : 110d vocabulaire fonctionnel : *cubicularius*, 123b dérivation, 143 escl/dépendant - code de valeur sociale,
310a service domestique, 320 cadre spécifique du travail : cubicula, 340a données quantitatives, 340c disponibilité - mise à disposition, 340g données spatiales, 351 maître : Circé, 352 patron : Circé, 353a exploitation directe,
422f comportement avec libres, 443a triangulaire privée : agent,

PÉTRONE. *Satiricon*. 132.3

Dénom : ***quasillarias***

Texte : *Manifestis matrona contumeliis uerberata tandem ad ultionem decurrit, uocatque cubicularios et me iubet cato rigari. Nec contenta mulier tam graui iniuria mea, conuocat omnes QVASILLARIAS familiaeque sordidissimam partem, ac me conspui iubet. Oppono ego manus oculis meis, nullisque effusis precibus, quia sciebam quid meruissem, uerberibus sputisque extra ianuam eiectus sum. Eicitur et Proselenos, Chrysis uapulat, totaque familia tristis inter se mussat, quaeritque quis dominae hilaritatem confuderit.*

Trad. : La dame, exaspérée de ces affronts aussi flagrants, finit par recourir à la vengeance ; elle appelle ses valets de chambre et donne ordre qu'on me fustige. Et non contente d'un aussi cruel outrage, elle fait venir toutes ses SERVANTES FILEUSES, toute la *familia*, leur commandant de me conspuer. Je mets les mains devant mes yeux, et sans me répandre en prières, car je savais trop ce que j'avais mérité, parmi les coups et les crachats, je suis jeté à la porte. On chasse de même Prosélénos, Chrysis est battue, la *familia* consternée murmure entre elle, et tous se demandent à l'oreille qui a pu altérer à ce point la gaieté de leur maîtresse.

Notes : Emploi de *domina* : esclave ?

Statut : **incertain**

Mcl : 110c procédure de désignation : mot rare, 110c procédure de désignation : dérivation, 110d vocabulaire fonctionnel : *quasillaria*, 122f déterminé, 123b dérivation, 123e mot rare, 137 vision de l'esclave/dépendant, 143 escl/dépendant - code de valeur sociale,
310a service domestique, 321 objet du travail : *me*, 331 moyens de réalisation du travail : *uerber sputum*, 340a données quantitatives, 340c disponibilité - mise à disposition, 340g données spatiales, 351 maître : Circé, 352 patron : Circé, 353a exploitation directe,
410c démographie : sexeF, 422f comportement avec libres, 443a triangulaire privée : agent,

PÉTRONE. *Satiricon*. 132.3

Dénom : ***familia***

Texte : *ENCOLPIVS DE ENDYMIONE PVERO : Ipsa corporis pulchritudine me ad se uocante trahebat ad uenerem. Iam pluribus osculis labra crepitabant, iam implicitae manus omne genus amoris inuenerant, iam alligata mutuo ambitu corpora animarum quoque mixturam fecerant. Manifestis matrona contumeliis uerberata tandem ad ultionem decurrit, uocatque cubicularios et me iubet cato rigari. Nec contenta mulier tam graui iniuria mea, conuocat omnes quasillarias FAMILIAEque sordidissimam partem, ac me conspui iubet. Oppono ego manus oculis meis, nullisque effusis precibus, quia sciebam quid meruissem, uerberibus sputisque extra ianuam eiectus sum. Eicitur et Proselenos, Chrysis uapulat, totaque FAMILIA tristis inter se mussat, quaeritque quis dominae hilaritatem confuderit.*

Trad. : ENCOLPE À PROPOS DU JEUNE ENDYMION : Les charmes seuls de son beau corps m'appelaient d'eux-mêmes à l'amour où il m'invitait. Déjà sous le choc de baisers sans nombre, nos lèvres se heurtaient en bruissant, déjà nos mains s'enchevêtrant avaient inventé toutes les formes de caresses, déjà nos corps étaient enlacés dans une mutuelle étreinte qui confondait nos haleines en un même souffle. La dame, exaspérée de ces affronts aussi flagrants, finit par recourir à la vengeance ; elle appelle ses valets de chambre et donne ordre qu'on me fustige. Et non contente d'un aussi cruel outrage, elle fait venir toutes ses servantes fileuses, la plus sordide partie de la *familia*, leur commandant de me conspuer. Je mets les mains devant mes yeux, et sans me répandre en prières, car je savais trop ce que j'avais mérité, parmi les coups et les crachats, je suis jeté à la porte. On chasse de même Prosélénos, Chrysis est battue, toute la *familia* consternée murmure entre elle, et tous se demandent à l'oreille qui a pu altérer à ce point la gaieté de leur maîtresse.

Notes : Emploi de *domina* : esclave ?

Statut : **incertain**

Mcl : 110b terminologie : marge d'ambiguïté : *familia*-x2, 122d discours indirect, 122e déterminant, 122f déterminé, 124a répétition, 137 vision de l'esclave/dépendant, 143 escl/dépendant - code de valeur sociale, 136 dissolution des rapports de dépendance,
310a service domestique, 340a données quantitatives, 340c disponibilité - mise à disposition, 340g données spatiales, 351 maître : Circé, 352 patron : Circé, 353a exploitation directe,
410c démographie : nombre, 412d description morale et intellectuelle, 422f comportement avec libres, 420 comportements au travail, 421 comportement envers conditions d'existence, 422b comportement dans la *familia*, 422a comportement maître/patron, 433 conditions de vie spécifiques, 443a triangulaire privée : agent, 460 formes inorganiques d'opposition,

PÉTRONE. *Satiricon*. 132.5

Dénom : ***Proselenos***

Texte : *ENCOLPIVS DE ENDYMIONE PVERO : Ipsa corporis pulchritudine me ad se uocante trahebat ad uenerem. Iam pluribus osculis labra crepitabant, iam implicitae manus omne genus amoris inuenerant, iam alligata mutuo ambitu corpora animarum quoque mixturam fecerant. Manifestis matrona contumeliis uerberata tandem ad ultionem decurrit, uocatque cubicularios et me iubet cato rigari. Nec contenta mulier tam graui iniuria mea, conuocat omnes quasillarias familiaeque sordidissimam partem, ac me conspui iubet. Oppono ego manus oculis meis, nullisque effusis precibus, quia sciebam quid meruissem, uerberibus sputisque extra ianuam eiectus sum. Eicitur et PROSELENOS, Chrysis uapulat, totaque familia tristis inter se mussat, quaeritque quis dominae hilaritatem confuderit.*

Trad. : ENCOLPE À PROPOS DU JEUNE ENDYMION : Les charmes seuls de son beau corps m'appelaient d'eux-mêmes à l'amour où il m'invitait. Déjà sous le choc de baisers sans nombre, nos lèvres se heurtaient en bruissant, déjà nos mains s'enchevêtrant avaient inventé toutes les formes de caresses, déjà nos corps étaient enlacés dans une mutuelle étreinte qui confondait nos haleines en un même souffle. La dame, exaspérée de ces affronts aussi flagrants, finit par recourir à la vengeance ; elle appelle ses valets de chambre et donne ordre qu'on me fustige. Et non contente d'un aussi cruel outrage, elle fait venir toutes ses servantes fileuses, toute la *familia*, leur commandant de me conspuer. Je mets les mains devant mes yeux, et sans me répandre en prières, car je savais trop ce que j'avais mérité, parmi les coups et les crachats, je suis jeté à la porte. On chasse de même PROSÉLÉNOS[1], Chrysis est battue, la *familia* consternée murmure entre elle, et tous se demandent à l'oreille qui a pu altérer à ce point la gaieté de leur maîtresse.

Notes : 1. Nom d'esclave - reparaît plus tard (= 134 Budé) - en grec = plus vieille que la lune (Grimal : 247). Emploi de *domina* : esclave ?

Statut : **incertain**

Mcl : 110c procédure de désignation : jeu de mots, 110c procédure de désignation : emprunt, 110c procédure de désignation : mot rare, 110c procédure de désignation : composition, 111 onomastique : Prosélenos, 123a emprunt, 123c composition, 123e mot rare, 123f jeu de mots, 124d énumérations, 137 vision de l'esclave/dépendant,
410c démographie : âge, 410c démographie : sexeF, 422e comportement avec autre esclave/dépendant, 440 maître-patron/dépendant, 443b triangulaire privée : médiateur,

PÉTRONE. *Satiricon*. 132.5

Dénom : ***Chrysis***

Texte : *ENCOLPIVS DE ENDYMIONE PVERO : Ipsa corporis pulchritudine me ad se uocante trahebat ad uenerem. Iam pluribus osculis labra crepitabant, iam implicitae manus omne genus amoris inuenerant, iam alligata mutuo ambitu corpora animarum quoque mixturam fecerant. Manifestis matrona contumeliis uerberata tandem ad ultionem decurrit, uocatque cubicularios et me iubet cato rigari. Nec contenta mulier tam graui iniuria mea, conuocat omnes quasillarias familiaeque sordidissimam partem, ac me conspui iubet. Oppono ego manus oculis meis, nullisque effusis precibus, quia sciebam quid meruissem, uerberibus sputisque extra ianuam eiectus sum. Eicitur et Proselenos, CHRYSIS uapulat, totaque familia tristis inter se mussat, quaeritque quis dominae hilaritatem confuderit.*

Trad. : ENCOLPE À PROPOS DU JEUNE ENDYMION : Les charmes seuls de son beau corps m'appelaient d'eux-mêmes à l'amour où il m'invitait. Déjà sous le choc de baisers sans nombre, nos lèvres se heurtaient en bruissant, déjà nos mains s'enchevêtrant avaient inventé toutes les formes de caresses, déjà nos corps étaient enlacés dans une mutuelle étreinte qui confondait nos haleines en un même souffle. La dame, exaspérée de ces affronts aussi flagrants, finit par recourir à la vengeance ; elle appelle ses valets de chambre et donne ordre qu'on me fustige. Et non contente d'un aussi cruel outrage, elle fait venir toutes ses servantes fileuses, toute la *familia*, leur commandant de me conspuer. Je mets les mains devant mes yeux, et sans me répandre en prières, car je savais trop ce que j'avais mérité, parmi les coups et les crachats, je suis jeté à la porte. On chasse de même Prosélénos, CHRYSIS est battue, la *familia* consternée murmure entre elle, et tous se demandent à l'oreille qui a pu altérer à ce point la gaieté de leur maîtresse.

Statut : **esclave**

Mcl : 110c procédure de désignation : jeu de mots, 110c procédure de désignation : emprunt, 111 onomastique : Chrysis, 123a emprunt, 123f jeu de mots, 124d énumérations, 137 vision de l'esclave/dépendant,
210a esclave privé individuel,
310a service domestique, 340a données quantitatives, 340e conditions difficiles - danger, 351 maître : Circé, 353a exploitation directe,
410c démographie : sexeF, 422b comportement dans la *familia*, 431 instr. - formes - marques de répression, 440 maître-patron/dépendant, 443b triangulaire privée : médiateur,

PÉTRONE. *Satiricon*. 132.6

Dénom : ***Giton***

Texte : *Itaque pensatis uicibus animosior, uerberum notas arte contexi, ne aut Eumolpus contumelia mea hilarior fieret aut tristior GITON. Quod solum igitur saluo pudore poterat contingere, languorem simulaui, conditusque lectulo totum ignem furoris in eam conuerti, quae mihi omnium malorum causa fuerat.*

Trad. : Réconforté par cette compensation de disgrâces, je recouvris adroitement les marques des verges, de peur de provoquer par ma triste aventure le rire d'Eumolpe ou les pleurs de GITON. Il n'y avait qu'une chose qui pût me sauver l'honneur, c'était de feindre une indisposition : ce que je fis, et enfoncé dans mon lit, je tournai le feu de ma colère contre l'auteur de tous mes maux.

Statut : **affranchi**

Mcl : 110c procédure de désignation : jeu de mots, 110c procédure de désignation : emprunt, 110c procédure de désignation : mot rare, 111 onomastique : Giton, 122f déterminé, 123a emprunt, 123e mot rare, 123f jeu de mots, 137 vision de l'esclave/ dépendant,
210b affranchi privé individuel,
352 patron : Encolpe,
410c démographie : sexeM, 412d description morale et intellectuelle, 422a comportement maître/patron,

PÉTRONE. *Satiricon.* 133-134

Dénom : ***Giton***, ***frater***, ***puer***

Texte : *Hac declamatione finita GITONA uoco et : "Narra mihi, inquam, FRATER, sed tua fide : ea nocte, qua te mihi Ascyltos subduxit, usque in iniuriam uigilauit, an contentus fuit uidua pudicaque nocte ?" Tetigit PVER oculos uos, conceptissimisque iurauit uerbis sibi ab Ascylto nullam uim factam. <...> positoque in limine genu sic deprecatus sum numen auersum : Nympharum Bacchique comes, quem pulcra Dione diuitibus siluis numen dedit, inclita paret cui Lesbos uiridisque Thasos, quem Lydus adorat septifluus, templumque tuis imponit Hypaepis : huc aedes et Bacchi tutor Dryadumque uoluptas, et timidas admitte preces. Non sanguine tristi perfusus uenio, non templis impius hostis admoui dextram, sed inops et rebus egenis attritus facinus non toto corpore feci. Quisquis peccat inops, minor est reus. Hac prece, quaeso, exonera mentem culpaeque ignosce minori, et quandoque mihi fortunae arriserit hora, non sine honore tuum patiar decus. Ibit ad aras, Sancte, tuas hircus, pecoris pater ; ibit ad aras corniger et querulae fetus suis, hostia lactens. Spumabit pateris hornus liquor, et ter ouantem circa delubrum gressum feret ebria pubes." Dum haec ago curaque sollerti deposito meo caueo, intrauit delubrum anus laceratis crinibus nigraque ueste deformis, extraque uestibulum me iniecta manu duxit. PROSELENOS ANVS AD ENCOLPIVM : "Quae striges comederunt neruos tuos, aut quod purgamentum nocte calcasti triuio aut cadauer ? Nec a puero quidem te uindicasti, sed mollis, debilis, lassus, tanquam caballus in cliuo et operam et sudorem perdidisti. Nec contentus ipse peccare, mihi deos iratos excitasti". Ac me iterum in cellam sacerdotis nihil recusantem perduxit impulitque super lectum, et harundinem ab ostio rapuit iterumque nihil respondentem mulcauit. Ac nisi primo ictu harundo quassata impetum uerberantis minuisset, forsitan etiam brachia mea caputque fregisset. Ingemui ego utique propter mascarpionem, lacrimisque ubertim manantibus obscuratum dextra caput super puluinum inclinaui. Nec minus illa fletu confusa altera parte lectuli sedit aetatisque longae moram tremulis uocibus coepit accusare, donec interuenit sacerdos : "Quid uos, inquit, in cellam meam tanquam ante recens bustum uenistis ? Vtique die feriarum, quo etiam lugentes rident." PROSELENOS AD OENOTHEAN SACERDOTEM PRIAPI : "O, inquit, Oenothea, hunc adulescentem quem uides, malo*

astro natus est ; nam neque puero neque puellae bona sua uendere potest. Nunquam tu hominem tam infelicem uidisti : lorum in aqua, non inguina habet. Ad summam, qualem putas esse, qui de Circes toro sine uoluptate surrexit ?" His auditis Oenothea inter utrumque consedit, motoque diutius capite : "Istum, inquit, morbum sola sum quae emendare scio. Et ne putetis perplexe agere, rogo ut adulescentulus tuus mecum nocte dormiat, nisi illud tam rigidum reddidero quam cornu : Quicquid in orbe uides, paret mihi. Florida tellus, cum uolo, spissatis arescit languida sucis, cum uolo, fundit opes, scopulique atque horrida saxa Niliacas iaculantur aquas. Mihi pontus inertes submittit fluctus, zephyrique tacentia ponunt ante meos sua flabra pedes. Mihi flumina parent Hyrcanaeque tigres et iussi stare dracones. Quid leuiora loquor ? Lunae descendit imago carminibus deducta meis, trepidusque furentes flectere Phoebus equos reuoluto cogitur orbe. Tantum dicta ualent. Taurorum flamma quiescit uirgineis extincta sacris, Phoebeia Circe carminibus magicis socios mutauit Vlixis, Proteus esse solet quicquid libet. Hic ego callens artibus Idaeos frutices in gurgite sistam, et rursus fluuios in summo uertice ponam."

Trad. : Cette profession de foi achevée, j'appelle GITON et : "Raconte-moi, lui dis-je, petit FRÈRE, mais en toute franchise : cette nuit où Ascylte est venu te dérober à moi, a-t-il été, dans sa coupable veille, jusqu'à l'outrage suprême, ou s'est-il contenté d'une nuit chaste et pure ?" L'ENFANT, touchant de la main ses yeux, jura, dans les termes les plus solennels, qu'il n'avait eu à se plaindre d'aucune violence de la part d'Ascylte … Tandis que j'achève mon hymne en surveillant d'un œill attentif la partie défunte, entra dans le temple une vieille, les cheveux arrachés par places, vêtue d'une robe noire, hideuse à voir. Elle me met la main au collet. et m'entraîne hors du vestibule. LA VIEILLE PROSÉLÉNOS À ENCOLPE : "Quelles striges ont rongé tes nerfs ; sur quelle ordure de carrefour, sur quel cadavre as-tu marché la nuit ? Tu n'as pas même pu prendre ta revanche avec Criton ; mais mou, débile, soufflant comme un bidet sur une côte, tu y as perdu ta peine et ta sueur. Et non content de pécher pour toi, tu as soulevé contre moi le courroux des dieux." Puis elle me ramène, sans que je songe seulement à résister, dans la chambre de la prêtresse, me pousse sur le lit, se saisit du balai de derrière la porte, et se met à me battre sans que je me défende davantage. Et si le balai, en se brisant au premier coup, n'avait ralenti l'élan de mon bourreau, peut-être m'aurait-elle bien cassé bras et tête. Je ne pus m'empêcher de gémir, surtout quand je sentis son attouchement obscène ; des torrents de larmes s'échappèrent de mes yeux, et cachant mon visage dans mes mains, je l'enfouis dans l'oreiller. La vieille, non moins larmoyante, et plus affreuse encore, s'assit à l'autre bout du lit, et d'une voix cassée se mit à. s'accuser d'avoir trop longtemps vécu. Enfin, la prêtresse vint mettre fin à ces lamentations : "Qu'êtes-vous venus faire dans ma chambre, dit-elle ? On vous croirait devant un bûcher à peine refroidi. Et cela par un jour de fête, où l'on voit rire jusqu'aux gens en deuil ?" PROSÉLÉNOS À OENOTHOE, PRÊTRESSE DE PRIAPE. " O Oenothée, reprit la vieille, ce jeune homme que tu vois est né sous une mauvaise étoile. Il n'est ni garçons ni filles auxquels il puisse placer sa marchandise. Jamais tu n'as vu personne d'aussi disgracié ; un vrai cuir dans l'eau, mais de sexe, point. Pour tout dire, que penses-tu d'un être qui a pu quitter le lit de Circé sans avoir connu l'amour ? " Ce qu'ayant entendu, Oenothée vint s'asseoir entre nous deux, et, branlant longuement la tête : "Cette maladie-là, dit-elle, il n'y a que moi qui sache la guérir. Et pour vous prouver que je n'y vais pas par quatre chemins, je demande que ton jeune homme couche une nuit avec moi, si je ne rends pas son affaire aussi dure que de la corne.

Statut : **affranchi**

Mcl : 110b terminologie : marge d'ambiguïté : *frater*, 110b terminologie : marge d'ambiguïté : *puer*, 110c procédure de désignation : jeu de mots, 110c procédure de désignation : emprunt, 110c procédure de désignation : mot rare, 111 onomastique : Giton, 122b phrase verbale, 122d discours indirect, 122f déterminé, 123a emprunt, 123e mot rare, 123f jeu de mots, 124b apposition, 137 vision de l'esclave/dépendant,
210b affranchi privé individuel, 352 patron : Encolpe,
410c démographie : âge, 410c démographie : sexeM, 412d description morale et intellectuelle, 421 comportement envers conditions d'existence, 422a comportement maître/patron, 434 sexe et formes d'union, 440 maître-patron/dépendant, 443b triangulaire privée : médiateur,
517 superstition - magie,

PÉTRONE. *Satiricon*. 134

Dénom : ***Oenothea*, *sacerdos***

Texte : *PROSELENOS ANVS AD ENCOLPIVM : "Quae striges comederunt neruos tuos, aut quod purgamentum nocte calcasti triuio aut cadauer ? Nec a puero quidem te uindicasti, sed mollis, debilis, lassus, tanquam caballus in cliuo et operam et sudorem perdidisti. Nec contentus ipse peccare, mihi deos iratos excitasti". Ac me iterum in cellam SACERDOTIS nihil recusantem perduxit impulitque super lectum, et harundinem ab ostio rapuit iterumque nihil respondentem mulcauit. Ac nisi primo ictu harundo quassata impetum uerberantis minuisset, forsitan etiam brachia mea caputque fregisset. Ingemui ego utique propter mascarpionem, lacrimisque ubertim manantibus obscuratum dextra caput super puluinum inclinaui. Nec minus illa fletu confusa altera parte lectuli sedit aetatisque longae moram tremulis uocibus coepit accusare, donec interuenit SACERDOS : "Quid uos, inquit, in cellam meam tanquam ante recens bustum uenistis ? Vtique die feriarum, quo etiam lugentes rident." PROSELENOS AD OENOTHEAN SACERDOTEM PRIAPI : "O, inquit, OENOTHEA, hunc adulescentem quem uides, malo astro natus est ; nam neque puero neque puellae bona sua uendere potest. Nunquam tu hominem tam infelicem uidisti : lorum in aqua, non inguina habet. Ad summam, qualem putas esse, qui de Circes toro sine uoluptate surrexit ?" His auditis OENOTHEA inter utrumque consedit, motoque diutius capite : "Istum, inquit, morbum sola sum quae emendare scio. Et ne putetis perplexe agere, rogo ut adulescentulus tuus mecum nocte dormiat, nisi illud tam rigidum reddidero quam cornu :*

Quicquid in orbe uides, paret mihi. Florida tellus, cum uolo, spissatis arescit languida sucis, cum uolo, fundit opes, scopulique atque horrida saxa Niliacas iaculantur aquas. Mihi pontus inertes submittit fluctus, zephyrique tacentia ponunt ante meos sua flabra pedes. Mihi flumina parent Hyrcanaeque tigres et iussi stare dracones. Quid leuiora loquor ? Lunae descendit imago carminibus deducta meis, trepidusque furentes flectere Phoebus equos reuoluto cogitur orbe. Tantum dicta ualent. Taurorum flamma quiescit uirgineis extincta sacris, Phoebeia Circe carminibus magicis socios mutauit Vlixis, Proteus esse solet quicquid libet. Hic ego callens artibus Idaeos frutices in gurgite sistam, et rursus fluuios in summo uertice ponam."

Trad. : [LA VIEILLE PROSÉLÉNOS À ENCOLPE] "Quelles striges ont rongé tes nerfs ; sur quelle ordure de carrefour, sur quel cadavre as-tu marché la nuit ? Tu n'as pas même pu prendre ta revanche avec Criton ; mais mou, débile, soufflant comme un bidet sur une côte, tu y as perdu ta peine et ta sueur. Et non content de pécher pour toi, tu as soulevé contre moi le courroux des dieux." Puis elle me ramène, sans que je songe seulement à résister, dans la chambre de la PRÊTESSE, me pousse sur le lit, se saisit du balai de derrière la porte, et se met à me battre sans que je me défende davantage. Et si le balai, en se brisant au premier coup, n'avait ralenti l'élan de mon bourreau, peut-être m'aurait-elle bien cassé bras et tête. Je ne pus m'empêcher de gémir, surtout quand je sentis son attouchement obscène ; des torrents de larmes s'échappèrent de mes yeux, et cachant mon visage dans mes mains, je l'enfouis dans l'oreiller. La vieille, non moins larmoyante, et plus affreuse encore, s'assit à l'autre bout du lit, et d'une voix cassée se mit à. s'accuser d'avoir trop longtemps vécu. Enfin, la PRÊTRESSE vint mettre fin à ces lamentations : "Qu'êtes-vous venus faire dans ma chambre, dit-elle ? On vous croirait devant un bûcher à peine refroidi. Et cela par un jour de fête, où l'on voit rire jusqu'aux gens en deuil ?" PROSÉLÉNOS À OENOTHÉE, PRÊTRESSE DE PRIAPE : "O OENOTHÉE, reprit la vieille, ce jeune homme que tu vois est né sous une mauvaise étoile. Il n'est ni garçons ni filles auxquels il puisse placer sa marchandise. Jamais tu n'as vu personne d'aussi disgracié ; un vrai cuir dans l'eau, mais de sexe, point. Pour tout dire, que penses-tu d'un être qui a pu quitter le lit de Circé sans avoir connu l'amour ?" Ce qu'ayant entendu, OENOTHÉE vint s'asseoir entre nous deux, et, branlant longuement la tête : "Cette maladie-là, dit-elle, il n'y a que moi qui sache la guérir. Et pour vous prouver que je n'y vais pas par quatre chemins, je demande que ton jeune homme couche une nuit avec moi, si je ne rends pas son affaire aussi dure que de la corne. Tout ce que tu vois sur terre obéit à mes lois. (Quand je veux, la terre en fleurs se dessèche et languit, la sève des plantes ne circule plus, et quand je veux encore, elle verse à flots ses richesses, et les rochers affreux laissent jaillir les eaux du Nil. La mer étale sous mes pas ses flots apaisés, les souffles du zéphir viennent mourir devant mes pieds. J'ai sous mes ordres les fleuves, et les tigres d'Hyrcanie, et les dragons gardiens des trésors. Mais pourquoi citer ces bagatelles On voit descendre du ciel la face de la lune, attirée par mes incantations, et Phébus, tremblant de rage, est contraint de ramener ses chevaux emportés et de parcourir son orbe à rebours. Telle est la puissance de ces paroles. La flamme des taureaux s'apaise, éteinte par les sacrifices des vierges, et la fille du Soleil, Circé, a par ses chants magiques transformé les compagnons d'Ulysse. Protée peut prendre toutes les formes qu'il lui plaît, et moi, experte en cet art, je puis transplanter dans l'abîme des mers les arbres de l'Ida, comme aussi transporter les fleuves sur le haut de sa cime ".

Notes : 1. Nom comique appliqué à une vieille ivrognesse. Son premier élément est en effet le nom du vin (P. Grimal).

Statut : incertain

Mcl : 110c procédure de désignation : jeu de mots, 110c procédure de désignation : emprunt, 110c procédure de désignation : mot rare, 110c procédure de désignation : composition, 110d vocabulaire fonctionnel : *sacerdos*-x2, 111 onomastique : Oenothea-x2, 122b phrase verbale-x2, 122c discours direct-x2, 122e déterminant, 122f déterminé-x2, 123a emprunt, 123c composition, 123e mot rare, 123f jeu de mots, 124a répétition, 137 vision de l'esclave/dépendant, 139 vision escl/dép. par escl/dép.,
310i emploi religieux : *sacerdos*-x2, 321 objet du travail : *adulescentulus*, 340a données quantitatives, 340h qualifications et aptitudes, 351 maître : Priape, 352 patron : Priape,
410c démographie : âge, 410c démographie : sexeF, 412d description morale et intellectuelle, 423h triangulaire à l'initiative du dépendant, 434 sexe et formes d'union,
513 prêtres et serviteurs du sacré, 517 superstition - magie, 518 miracles – prodiges – merveilleux - présages,

PÉTRONE. *Satiricon*. 134.8

Dénom : ***puer***

Texte : *PROSELENOS AD OENOTHEAN SACERDOTEM PRIAPI : "O, inquit, Oenothea, hunc adulescentem quem uides, malo astro natus est ; nam neque PVERO neque puellae bona sua uendere potest. Nunquam tu hominem tam infelicem uidisti : lorum in aqua, non inguina habet. Ad summam, qualem putas esse, qui de Circes toro sine uoluptate surrexit ?" His auditis Oenothea inter utrumque consedit, motoque diutius capite : "Istum, inquit, morbum sola sum quae emendare scio. Et ne putetis perplexe agere, rogo ut adulescentulus tuus mecum nocte dormiat, nisi illud tam rigidum reddidero quam cornu : Quicquid in orbe uides, paret mihi.*

Trad. : PROSÉLÉNOS À OENOTHÉE, PRÊTRESSE DE PRIAPE : "O Oenothée, reprit la vieille, ce jeune homme que tu vois est né sous une mauvaise étoile. Il n'est ni GARÇONS ni filles auxquels il puisse placer sa marchandise. Jamais tu n'as vu personne d'aussi disgracié ; un vrai cuir dans l'eau, mais de sexe, point. Pour tout dire, que penses-tu d'un être qui a pu quitter le lit de Circé sans avoir connu l'amour ?" Ce qu'ayant entendu, Oenothée vint s'asseoir entre nous deux, et, branlant longuement la tête : "Cette maladie-là, dit-elle, il n'y a que moi qui sache la guérir. Et pour vous prouver que je n'y vais pas par quatre chemins, je demande que ton jeune homme couche une nuit avec moi, si je ne rends pas son affaire aussi dure que de la corne. Tout ce que tu vois sur terre obéit à mes lois.

Statut : incertain

Mcl : 110b terminologie : marge d'ambiguïté : *puer*, 124d énumérations,
410c démographie : âge, 410c démographie : sexeM, 434 sexe et formes d'union, 440 maître-patron/dépendant, 443b triangulaire privée : médiateur,

PÉTRONE. *Satiricon*. 134.8

Dénom : *puella*

Texte : *PROSELENOS AD OENOTHEAN SACERDOTEM PRIAPI : "O, inquit, Oenothea, hunc adulescentem quem uides, malo astro natus est ; nam neque puero neque PVELLAE bona sua uendere potest. Nunquam tu hominem tam infelicem uidisti : lorum in aqua, non inguina habet. Ad summam, qualem putas esse, qui de Circes toro sine uoluptate surrexit ?" His auditis Oenothea inter utrumque consedit, motoque diutius capite : "Istum, inquit, morbum sola sum quae emendare scio. Et ne putetis perplexe agere, rogo ut adulescentulus tuus mecum nocte dormiat, nisi illud tam rigidum reddidero quam cornu.*

Trad. : PROSÉLÉNOS À OENOTHÉE, PRÊTRESSE DE PRIAPE : "O Oenothée, reprit la vieille, ce jeune homme que tu vois est né sous une mauvaise étoile. Il n'est ni garçons ni FILLES auxquels il puisse placer sa marchandise. Jamais tu n'as vu personne d'aussi disgracié ; un vrai cuir dans l'eau, mais de sexe, point. Pour tout dire, que penses-tu d'un être qui a pu quitter le lit de Circé sans avoir connu l'amour ? " Ce qu'ayant entendu, Oenothée vint s'asseoir entre nous deux, et, branlant longuement la tête : " Cette maladie-là, dit-elle, il n'y a que moi qui sache la guérir. Et pour vous prouver que je n'y vais pas par quatre chemins, je demande que ton jeune homme couche une nuit avec moi, si je ne rends pas son affaire aussi dure que de la corne.

Statut : incertain

Mcl : 110b terminologie : marge d'ambiguïté : *puella*, 124d énumérations,
410c démographie : sexeF, 434 sexe et formes d'union, 440 maître-patron/dépendant, 443b triangulaire privée : médiateur,

PÉTRONE. *Satiricon*. 135-136

Dénom : *anus*, *Oenothea*, *illa*

Texte : *"Ergo, exclamat OENOTHEA, imperio parete !" detersisque curiose manibus inclinauit se in lectulum ac me semel iterumque basiauit. <…> OENOTHEA mensam ueterem posuit in medio altari, quam uiuis impleuit carbonibus, et camellam etiam uetustate ruptam pice temperata refecit. <…> At ILLA inertiam meam accusans improba tollit, dentibusque folliculos pariter spoliat, atque in terram ueluti muscarum imagines despuit. Mirabar equidem paupertatis ingenium singularumque rerum quasdam artes : Non Indum fulgebat ebur, quod inhaeserat auro, nec iam calcato radiabat marmore terra muneribus delusa suis, sed crate saligna impositum Cereris uacuae nemus et noua terrae pocula, quae facili uilis rota finxerat actu. <…> Dum ILLA carnis etiam paululum delibat et dum coaequale natalium suorum sinciput in carnarium furca reponit, fracta est putris sella, quae staturae altitudinem adiecerat, anumque pondere suo deiectam super foculum mittit. Frangitur ergo ceruix cucumulae ignemque modo conualescentem restinguit. Vexat cubitum ipsa stipite ardenti faciemque totam excitato cinere pertundit. Consurrexi equidem turbatus anumque non sine meo risu erexi ; statimque, ne res aliqua sacrificium moraretur, ad reficiendum ignem in uiciniam cucurrit. <…> Necdum liberaueram cellulae limen, cum animaduerto OENOTHEAM cum testo ignis pleno uenientem. Reduxi igitur gradum proiectaque ueste, tanquam expectarem morantem, in aditu steti. Collocauit ILLA ignem cassis harundinibus collectum, ingestisque super pluribus lignis excusare coepit moram, quod amica se non dimisisset tribus nisi potionibus e lege siccatis. "Quid porro tu, inquit, me absente fecisti, aut ubi est faba ?" Ego, qui putaueram me rem laude etiam dignam fecisse, ordine illi totum proelium eui, et ne diutius tristis esset, iacturae pensionem anserem obtuli. Quem ANVS ut uidit, tam magnum aeque clamorem sustulit, ut putares iterum anseres limen intrasse. Confusus itaque et nouitate facinoris attonitus, quaerebam quid excanduisset, aut quare anseris potius quam mei misereretur.*

Trad. : "Ainsi donc, s'écrie OENOTHÉE, obéissez à mon pouvoir." Et s'étant lavé soigneusement les mains, elle se pencha sur sa couchette et me baisa à plusieurs reprises. OENOTHÉE place une vieille table au centre de l'autel, <…> Puis elle replante dans la muraille enfumée le clou <…> Alors, ceignant un tablier carré, elle place sur le feu un énorme coquemar, <…> Elle délie le sac, répand sur la table une portion de fèves, et me commande de les éplucher soigneusement. Je me soumets à son commandement, et d'une main diligente, je mets de côté les graines recouvertes des cosses les plus sales. Mais ELLE, gourmandant ma lenteur, ramasse celles que j'avais mises au rebut, et du même coup en arrache avec ses dents les peaux qu'elle crache à terre dru comme mouches. Pour ma part, j'admirais cette pauvreté industrieuse, et cette habileté jusque dans les moindres détails. ELLE détache également un tout petit morceau de viande, et, prenant la demi-tête de porc, <…> Mais l'escabeau vermoulu sur lequel elle s'était juchée se brise, et l'envoie, entraînée par son propre poids, tomber sur le foyer. Dans sa chute, elle fracasse le haut du coquemar, éteint le feu qui commençait à reprendre, se brûle elle-même le coude sur un tison, et soulève un nuage de cendre qui lui barbouille le visage. Je me levai tout saisi, et, non sans rire, je remis la vieille sur ses pieds. Aussitôt, pour que rien ne vînt arrêter le sacrifice, elle courut dans le voisinage chercher de quoi rallumer son feu <…> Mais je n'avais pas encore franchi le seuil de la chambrette, que j'aperçois OENOTHÉE revenant avec un tesson plein de braises ardentes <…> Je rebroussai donc chemin, et jetant bas mon manteau, je me tins sur la porte comme si je l'attendais avec impatience. ELLE mit son feu d'emprunt sur un tas de roseaux secs, plana par-dessus quelques bûchettes, et s'excusa

d'avoir tant tardé : son amie ne l'avait pas laissée partir qu'elle n'eût bu les trois coups obligés.-"Mais toi, dit-elle, qu'as-tu fait en mon absence, et où sont mes fèves ?" Moi, qui m'imaginais avoir fait une œuvre en somme méritoire, je lui exposai toute la marche du combat, et, afin de couper court à son chagrin, je lui offris l'oie pour compenser sa perte. Mais à la vue de la victime, LA VIEILLE poussa, à son tour des cris si stridents qu'on eût juré qu'une seconde bande d'oies avait franchi notre seuil. …

Notes : Oenothé est prêtresse de Priape : voir 134.

A. Perutelli, Enotea, la capanna e il rito magico. L'intreccio dei modelli in Petron. 135-136, *MD* 1986 XVII : 125-143. Le poème inséré dans l'épisode de la magicienne Oenothea dissimule des références multiples, dont l'ensemble constitue un jeu littéraire complexe qui souligne le caractère comique de la scène. À noter, la double réminiscence d'Ovide, *Met*. 8, 631ss. ("Là, Philémon et la pieuse Baucis, unis par un chaste hymen, ont vu s'écouler leurs beaux jours; là, ils ont vieilli ensemble, supportant la pauvreté…") et *Fast*. 2, 571ss ("Voilà qu'une vieille chargée d'ans, assise parmi des jeunes filles, offre un sacrifice à Tacita, ayant elle-même du mal à se taire ; avec trois doigts, elle pose sur le seuil trois grains d'encens").

Statut : incertain

Mcl : 110b terminologie : marge d'ambiguïté : *anus*, 110c procédure de désignation : substitut sémantique, 110c procédure de désignation : connoté-x2, 110c procédure de désignation : mot rare, 110c procédure de désignation : jeu de mots, 110c procédure de désignation : emprunt, 110c procédure de désignation : composition, 111 onomastique : Oenothea-x3, 122b phrase verbale-x2, 122c discours direct-x2, 122f déterminé-x2, 123a emprunt, 123c composition, 123d substitut sémantique, 123e mot rare, 123f jeu de mots, 124a répétition, 137 vision de l'esclave/dépendant,
310i emploi religieux, 320 cadre spécifique du travail : *altar*, 321 objet du travail : *me - faba - porcus*, 330 instrument de travail : *furca*, 331 moyens de réalisation du travail : *mensa - carbo - pix - camella - cucuma - focus*, 340a données quantitatives, 340b autonomie - initiative, 340e conditions difficiles - danger, 340g données spatiales, 340h qualifications et aptitudes,
410c démographie : sexeF, 410c démographie : âge, 411 niveaux de vie - formes de fortune, 412a caractéristiques physiques, 422f comportement avec libres, 434 sexe et formes d'union, 440 maître-patron/dépendant,
510 lieu du sacré, 513 prêtres et serviteur du sacré, 516 rites religieux,

PÉTRONE. *Satiricon.* 136.9-137

Dénom : *Oenothea*

Texte : *Necdum liberaueram cellulae limen, cum animaduerto OENOTHEAM cum testo ignis pleno uenientem. Reduxi igitur gradum proiectaque ueste, tanquam expectarem morantem, in aditu steti. Collocauit illa ignem cassis harundinibus collectum, ingestisque super pluribus lignis excusare coepit moram, quod amica se non dimisisset tribus nisi potionibus e lege siccatis." Quid porro tu, inquit, me absente fecisti, aut ubi est faba ?" Ego, qui putaueram me rem laude etiam dignam fecisse, ordine illi totum proelium eui, et ne diutius tristis esset, iacturae pensionem anserem obtuli. Quem anus ut uidit, tam magnum aeque clamorem sustulit, ut putares iterum anseres limen intrasse. Confusus itaque et nouitate facinoris attonitus, quaerebam quid excanduisset, aut quare anseris potius quam mei misereretur. At illa complosis manibus : "Scelerate, inquit, etiam loqueris ? Nescis quam magnum flagitium admiseris : occidisti Priapi delicias, anserem omnibus matronis acceptissimum. Itaque ne te putes nihil egisse ; si magistratus hoc scierint, ibis in crucem. Polluisti sanguine domicilium meum ante hunc diem inuiolatum, fecistique ut me, quisquis uoluerit inimicus, sacerdotio pellat. -Rogo, inquam, noli clamare : ego tibi pro ansere struthocamelum reddam." Dum haec me stupente in lectulo sedet anserisque fatum complorat, interim Proselenos cum impensa sacrificii uenit, uisoque ansere occiso sciscitata causam tristitiae, et ipsa flere uehementius coepit meique misereri, tanquam patrem meum, non publicum anserem, occidissem. Itaque taedio fatigatus : "Rogo, inquam, expiare manus pretio licet ? <…> si uos prouocassem, etiam si homicidium fecissem. Ecce duos aureos pono, unde possitis et deos et anseres emere.". Quos ut uidit OENOTHEA : "Ignosce, inquit, adulescens, sollicita sum tua causa. Amoris est hoc argumentum, non malignitatis. Itaque dabimus operam, ne quis sciat. Tu modo deos roga, ut illi facto tuo ignoscant." Quisquis habet nummos, secura nauiget aura fortunamque suo temperet arbitrio. Vxorem ducat Danaen ipsumque licebit Acrisium iubeat credere quod Danaen. Carmina componat, declamet, concrepet omnes et peragat causas sitque Catone prior. Iurisconsultus 'parret, non parret' habeto, atque esto quicquid Seruius et Labeo. Multa loquor : quod uis, nummis praesentibus opta, et ueniet. Clausum possidet arca Iouem. <…> Infra manus meas camellam uini posuit et cum digitos pariter extensos porris apioque lustrasset, auellanas nuces cum precatione mersit in uinum. Et siue in summum redierant, siue subsderant, ex hoc coniecturam ducebat. Nec me fallebat inanes scilicet ac sine medulla uentosas nuces in summo umore consistere, graues autem et plenas integro fructu ad ima deferri. Recluso pectore extraxit fortissimum iecur et inde mihi futura praedixit. Immo, ne quod uestigium sceleris superesset, totum anserem laceratum uerubus confixit, epulasque etiam lautas paulo ante, ut ipsa dicebat, perituro parauit. Volabant inter haec potiones meracae.*

Trad. : Mais je n'avais pas encore franchi le seuil de la chambrette, que j'aperçois OENOTHÉE revenant avec un tesson plein de braises ardentes. Je rebroussai donc chemin, et jetant bas mon manteau, je me tins sur la porte comme si je l'attendais avec impatience. Elle mit son feu d'emprunt sur un tas de roseaux secs, plaça par-dessus quelques bûchettes, et s'excusa d'avoir tant tardé : son amie ne l'avait pas laissée partir qu'elle n'eût bu les trois coups obligés. - "Mais toi, dit-elle, qu'as-tu fait en mon absence, et où sont mes fèves ?" Moi, qui m'imaginais avoir fait une œuvre en somme méritoire, je lui exposai toute la

marche du combat, et, afin de couper court à son chagrin, je lui offris l'oie pour compenser sa perte. Mais à la vue de la victime, elle poussa, à son tour des cris si stridents qu'on eût juré qu'une seconde bande d'oies avait franchi notre seuil. Etourdi par ce vacarme, et consterné du crime sans exemple commis par moi, je cherchai à savoir ce qui la mettait dans cette rage, et pourquoi elle avait plus pitié de son oie que de moi-même. Mais elle, frappant dans ses mains : " Scélérat, me dit-elle, tu oses ouvrir la bouche ? Tu ne sais pas quelle honte abominable tu viens de commettre ! Tu as tué le favori de Priape, une oie dont toutes nos dames raffolaient. Aussi ne crois pas que tu n'as rien fait ; si les magistrats le savent, tu iras en croix. Tu as souillé de sang mon domicile jusqu'à ce jour inviolé ; et tu es cause que n'importe lequel de mes ennemis pourra, quand il voudra, me chasser de mon sacerdoce." "Je t'en prie, lui dis-je, ne crie pas ; à la place de ton oie je te rendrai une autruche." À ma grande stupeur, elle demeurait toujours assise sur sa couchette à pleurer la destinée tragique de son oie, quand arrive Prosélénos avec les achats faits pour le sacrifice. À la vue du cadavre, celle-ci s'enquit des causes du chagrin de la vieille, et une fois instruite, elle se mit à son tour à pleurer plus fort qu'OENOTHÉE, et à s'apitoyer sur moi, comme si j'eusse tué mon père, au lieu d'une oie banale. À la fin, excédé de toutes ces mômeries : "Voyons, dis-je, puis-je expier ma souillure à prix d'argent ?… Que serait-ce si je vous avais provoquées, si j'avais même commis un homicide ? Tenez : voici deux pièces d'or ; avec cela vous pourrez acheter et des oies, et des dieux. " - À cette vue : " Pardonne-moi, jeune homme, me dit Oenothée, je n'étais inquiète que pour toi ; c'était une preuve d'affection, non de méchanceté. Aussi ferons-nous en sorte que personne n'en sache rien. Quant à toi, prie seulement les dieux de pardonner ta faute." Elle place sous mes mains une gamelle de vin, me fait écarter tous les doigts également, et pour les purifier, les frotte de poireau et de persil ; puis, tout en marmottant des prières, elle jette des avelines dans le vin, et selon qu'elles surnagent ou s'enfoncent, elle en tire des pronostics. Mais je n'étais pas sans savoir qu'évidemment les noisettes creuses et pleines d'air au lieu d'amandes demeuraient à la surface, tandis que les pleines, dont le fruit était intact, devaient en raison de leur poids gagner le fond du liquide. Éventrant alors l'oie, elle en tira un foie énorme, sur lequel elle me prédit l'avenir. Enfin, pour qu'il ne restât plus trace de mon crime, elle découpa la bête en morceaux qu'elle mit à la broche, et prépara un festin de choix pour celui que tout à l'heure elle condamnait elle-même à la mort. Cependant les rasades de vin pur volaient à leurs bouches.

Statut : **incertain**

Mcl : 110c procédure de désignation : jeu de mots, 110c procédure de désignation : emprunt, 110c procédure de désignation : mot rare, 110c procédure de désignation : composition, 111 onomastique : Oenothea-x2, 122b phrase verbale-x2, 122c discours direct-x2, 122f déterminé, 123a emprunt, 123c composition, 123e mot rare, 123f jeu de mots, 124a répétition, 137 vision de l'esclave/dépendant,
310e artisanat - commerce, 331 moyens de réalisation du travail : fève - oie, 340a données quantitatives, 340g données spatiales,
410c démographie : sexeF, 410c démographie : âge, 420 comportements au travail, 42 comportement envers conditions d'existence, 422f comportement avec libres,
510 lieu du sacré, 516 rites religieux,

PÉTRONE. *Satiricon*. 137.5

Dénom : ***Proselenos***

Texte : *Dum haec me stupente in lectulo sedet anserisque fatum complorat, interim PROSELENOS cum impensa sacrificii uenit, uisoque ansere occiso sciscitata causam tristitiae, et ipsa flere uehementius coepit meique misereri, tanquam patrem meum, non publicum anserem, occidissem. Itaque taedio fatigatus : "Rogo, inquam, expiare manus pretio licet ? <…>si uos prouocassem, etiam si homicidium fecissem. Ecce duos aureos pono, unde possitis et deos et anseres emere.". Quos ut uidit Oenothea : "Ignosce, inquit, adulescens, sollicita sum tua causa. Amoris est hoc argumentum, non malignitatis. Itaque dabimus operam, ne quis sciat. Tu modo deos roga, ut illi facto tuo ignoscant." Quisquis habet nummos, secura nauiget aura fortunamque suo temperet arbitrio. Vxorem ducat Danaen ipsumque licebit Acrisium iubeat credere quod Danaen. Carmina componat, declamet, concrepet omnes et peragat causas sitque Catone prior. Iurisconsultus 'parret, non parret' habeto, atque esto quicquid Seruius et Labeo. Multa loquor : quod uis, nummis praesentibus opta, et ueniet. Clausum possidet arca Iouem. <…> Infra manus meas camellam uini posuit et cum digitos pariter extensos porris apioque lustrasset, auellanas nuces cum precatione mersit in uinum. Et siue in summum redierant, siue subsderant, ex hoc coniecturam ducebat. Nec me fallebat inanes scilicet ac sine medulla uentosas nuces in summo umore consistere, graues autem et plenas integro fructu ad ima deferri. Recluso pectore extraxit fortissimum iecur et inde mihi futura praedixit. Immo, ne quod uestigium sceleris superesset, totum anserem laceratum uerubus confixit, epulasque etiam lautas paulo ante, ut ipsa dicebat, perituro parauit. Volabant inter haec potiones meracae.*

Trad. : À ma grande stupeur, elle demeurait toujours assise sur sa couchette à pleurer la destinée tragique de son oie, quand arrive PROSÉLÉNOS avec les achats faits pour le sacrifice. À la vue du cadavre, celle-ci s'enquit des causes du chagrin de la vieille, et une fois instruite, elle se mit à son tour à pleurer plus fort qu'Oenothée, et à s'apitoyer sur moi, comme si j'eusse tué mon père, au lieu d'une oie banale[1]. À la fin, excédé de toutes ces mômeries : "Voyons, dis-je, puis-je expier ma souillure à prix d'argent ?… Que serait-ce si je vous avais provoquées, si j'avais même commis un homicide ? Tenez : voici deux pièces d'or ; avec cela vous pourrez acheter et des oies, et des dieux." - À cette vue : "Pardonne-moi, jeune homme, me dit Oenothée, je n'étais inquiète que pour toi ; c'était une preuve d'affection, non de méchanceté. Aussi ferons-nous en sorte que personne

n'en sache rien. Quant à toi, prie seulement les dieux de pardonner ta faute." … Enfin, pour qu'il ne restât plus trace de mon crime, elle découpa la bête en morceaux qu'elle mit à la broche, et prépara un festin de choix pour celui que tout à l'heure elle condamnait elle-même à la mort. Cependant les rasades de vin pur volaient à leurs bouches.

Notes : 1. R. Blaya Andreu, Petronio, 135-138 : aspectos satíricos de un rito : una aportación a cuestiones textuales, *Myrtia* 1989 IV : 89-99 rés. en angl. p. 103. Dans cette parodie du *sacrificium*, le passage concernant l'*ablutio* (135.2) doit être placé entre 135.3 (l'autel) et 135.4. (l'imposition du *pallium*). Anser (ou *anser* : l'oie) ferait allusion à un poète de l'époque d'Ovide qui apparaît dans les *Tristes*, II, 435 : "Tel fut aussi Calvus, ce nain licencieux qui s'accuse à mille endroits de ses heureux larcins. Parlerai-je des poésies de Ticidas, de celles de Memmius, où la pensée et l'expression sont également impudiques ? Cinna est dans la même catégorie ; Anser est plus éhonté que Cinna."

Statut : incertain

Mcl : 110c procédure de désignation : jeu de mots, 110c procédure de désignation : emprunt, 110c procédure de désignation : mot rare, 110c procédure de désignation : dérivation, 111 onomastique : Prosélenos, 123a emprunt, 123b dérivation, 123e mot rare, 123f jeu de mots, 137 vision de l'esclave/dépendant,
310e artisanat - commerce, 321 objet du travail : *anser*, 340a données quantitatives, 340h qualifications et aptitudes,
410c démographie : sexeF, 410c démographie : âge, 411 niveaux de vie - formes de fortune, 412d description morale et intellectuelle, 422f comportement avec libres, 440 maître-patron/dépendant,
510 lieu du sacré, 513 prêtres et serviteurs du sacré, 512 divinités, 516 rites religieux, 518 miracles-prodiges-merveilleux-présages,

PÉTRONE. *Satiricon*. 138.1

Dénom : *Oenothea*, *anus*

Texte : *Profert OENOTHEA scorteum fascinum, quod ut oleo et minuto pipere atque urticae trito circumdedit semine, paulatim coepit inserere ano meo. Hoc crudelissima ANVS spargit subinde umore femina mea. Nasturcii sucum cum habrotono miscet, perfusisque inguinibus meis, uiridis urticae fascem comprehendit, omniaque infra umbilicum coepit lenta manu caedere. <…> Aniculae quamuis solutae mero ac libidine essent, eandem uiam tentant et per aliquot uicos secutae fugientem "Prende furem !" clamant. Euasi tamen omnibus digitis inter praecipitem decursum cruentatis.*

Trad. : OENOTHÉE sort un phallus en cuir qu'elle frotte d'huile, de poivre en poudre, de graine d'ortie pilée, et me l'introduit peu à peu dans le derrière. Puis l'impitoyable VIEILLE me badigeonne les cuisses de cette drogue. Elle mêle du suc de cresson avec de l'amome, dont elle baigne les parties peccantes, et prenant une botte d'orties vertes, elle m'en fouette à petits coups tout le bas-ventre jusqu'au nombril. <…> Les deux vieilles, quoique étourdies de vin et de luxure, essayent de suivre le même chemin, et poursuivent leur fugitif dans quelques rues en criant "Au voleur, arrêtez-le !" Je parvins toutefois à leur échapper, non sans m'être mis les doigts des pieds tout en sang dans cette dégringolade tête baissée.

Statut : incertain

Mcl : 110b terminologie : marge d'ambiguïté : *anus*, 110c procédure de désignation : connoté, 110c procédure de désignation : mot rare, 110c procédure de désignation : jeu de mots, 110c procédure de désignation : emprunt, 110c procédure de désignation : composition, 111 onomastique : Oenothea, 122b phrase verbale, 122c discours direct, 122f déterminé, 123a emprunt, 123c composition, 123e mot rare, 123f jeu de mots, 137 vision de l'esclave/dépendant,
310e artisanat - commerce, 321 objet du travail : *anus - inguen - omnia infra umbilicum*, 330 instrument de travail : *phallus*, 331 moyens de réalisation du travail : huile - poivre - poudre…, 340a données quantitatives, 340h qualifications et aptitudes,
410c démographie : sexeF, 410c démographie : âge, 412c conditions de vie, 412d description morale et intellectuelle, 420 comportements au travail, 422f comportement avec libres, 434 sexe et formes d'union, 440 maître-patron/dépendant,

PÉTRONE. *Satiricon*. 138.5

Dénom : *Chrysis*

Texte : *Aniculae quamuis solutae mero ac libidine essent, eandem uiam tentant et per aliquot uicos secutae fugientem "Prende furem !" clamant. Euasi tamen omnibus digitis inter praecipitem decursum cruentatis. <…> "CHRYSIS, quae priorem fortunam tuam oderat, hanc uel cum periculo capitis persequi destinat". <…> "Quid huic formae aut Ariadne habuit aut Leda simile ? Quid contra hanc Helene, quid Venus posset ? Ipse Paris, dearum libidinantium iudex, si hanc in comparatione uidisset tam petulantibus oculis, et Helenen huic donasset et deas. Saltem si permitteretur osculum capere, si illud caeleste ac diuinum pectus amplecti, forsitan rediret hoc corpus ad uires et resipiscerent partes ueneficio, credo, sopitae. Nec me contumeliae lassant : quod uerberatus sum, nescio ; quod eiectus sum, lusum puto. Modo redire in gratiam liceat".*

Trad. : … Les deux vieilles, quoique étourdies de vin et de luxure, essayent de suivre le même chemin, et poursuivent leur fugitif dans quelques rues en criant "Au voleur, arrêtez-le !" Je parvins toutefois à leur échapper, non sans m'être mis les doigts des pieds tout en sang dans cette dégringolade tête baissée. … "CHRYSIS, qui avait en horreur ton ancienne condition, prétend partager ta nouvelle, fût-ce même au péril de sa tête." … "Ariane ou Léda eurent-elles jamais rien de comparable à cette beauté ? Que pourrait prétendre contre elle une Hélène, une Vénus ? Pâris, quand les déesses enamourées le prirent pour juge, Pâris lui-même, s'il avait, durant son examen, vu paraître cette belle et subi l'ensorcellement de ses yeux, lui aurait sacrifié et Hélène et les déesses. Si du moins il m'était permis de lui prendre un baiser, d'embrasser ce sein digne du ciel et des dieux,

peut-être mon corps retrouverait-il sa vigueur, et verrais-je revenir à soi ces parties qu'un sortilège, je crois, tient toujours assoupies. Aucune humiliation ne me rebute : ai-je été battu ? je ne le sais plus : mis à la porte ? c'était par simple jeu. Que je puisse seulement mériter ma grâce !"

Statut : **esclave**

Mcl : 110c procédure de désignation : jeu de mots, 110c procédure de désignation : emprunt, 111 onomastique : Chrysis, 122f déterminé, 123a emprunt, 123f jeu de mots, 137 vision de l'esclave/dépendant,
210a esclave privé individuel,
410c démographie : sexeF, 412d description morale et intellectuelle, 421 comportement envers conditions d'existence, 422f comportement avec libres,

PÉTRONE. *Satiricon*. 139.3

Dénom : ***Giton***

Texte : *...Quaerere a GITONE meo coepi, num aliquis me quaesisset. "Nemo, inquit, hodie. Sed hesterno die mulier quaedam haud inculta ianuam intrauit, cumque diu mecum esset locuta et me accersito sermone lassasset, ultimo coepit dicere, te noxam meruisse daturumque seruiles poenas, si laesus in querela perseuerasset."* <...>

Trad. : …Puis je m'informai auprès de mon cher GITON si personne ne m'avait demandé.-"Personne aujourd'hui, me dit-il. Mais hier, une femme d'assez bonne mine est entrée chez nous, et après un long entretien où elle m'excéda de toutes sortes de questions, elle finit par me dire que tu avais commis une grave faute, et que tu subirais le châtiment des esclaves, si la personne lésée maintenait sa plainte." …

Statut : **affranchi**

Mcl : 110c procédure de désignation : jeu de mots, 110c procédure de désignation : emprunt, 110c procédure de désignation : mot rare, 111 onomastique : Giton, 122b phrase verbale, 122c discours direct, 122f déterminé, 123a emprunt, 123e mot rare, 123f jeu de mots, 137 vision de l'esclave/dépendant,
210b affranchi privé individuel,
310a service domestique, 352 patron : Encolpe,
410c démographie : sexeM, 440 maître-patron/dépendant, 441 libre/dépendant, 443a triangulaire privée : agent,

PÉTRONE. *Satiricon*. 139.4

Dénom : ***Chrysis***

Texte : *Nondum querelam finieram, cum CHRYSIS interuenit amplexuque effusissimo me inuasit et : "Teneo te, inquit, qualem sperabueram : tu desiderium meum, tu uoluptas mea, nunquam finies hunc ignem, nisi sanguine extinxeris."* <...> *Vnus ex nouiciis <Eumolpi> seruulis subito accurrit et mihi dominum iratissimum esse affirmauit, quod biduo iam officio defuissem. Recte ergo me facturum, si excusationem aliquam idoneam praeparassem : uix enim posse fieri, ut rabies irascentis sine uerbere consideret.*

Trad. : "Personne aujourd'hui, me dit-il. Mais hier, une femme d'assez bonne mine est entrée chez nous, et après un long entretien où elle m'excéda de toutes sortes de questions, elle finit par me dire que tu avais commis une grave faute, et que tu subirais le châtiment des esclaves, si la personne lésée maintenait sa plainte." <...> J'étais encore à me lamenter, quand CHRYSIS survint, et se jetant sur moi, se répandit en étreintes débordantes : "Je te tiens enfin, me dit-elle, tel que je t'avais espéré : ô mon seul désir, mes seules délices. Jamais tu ne verras finir ma flamme, que si tu ne l'éteins dans mon sang." … Un des nouveaux valets accourt soudain, et m'assure que le maître était furieux de ce que, depuis deux jours déjà, j'avais manqué à mon service. Aussi ferais-je bien de préparer quelque excuse valable, car il semblait impossible que cette rage s'apaisât sans coups de bâton.

Statut : **esclave**

Mcl : 110c procédure de désignation : jeu de mots, 110c procédure de désignation : emprunt, 111 onomastique : Chrysis, 122b phrase verbale, 122c discours direct, 122f déterminé, 123a emprunt, 123f jeu de mots, 137 vision de l'esclave/dépendant,
210a esclave privé individuel,
410c démographie : sexeF, 422f comportement avec libres, 434 sexe et formes d'union,

PÉTRONE. *Satiricon*. 139.5

Dénom : ***seruulus***

Texte : *Nondum querelam finieram, cum Chrysis interuenit amplexuque effusissimo me inuasit et : "Teneo te, inquit, qualem sperabueram : tu desiderium meum, tu uoluptas mea, nunquam finies hunc ignem, nisi sanguine extinxeris."* <...> *Vnus ex nouiciis <Eumolpi> SERVVLIS subito accurrit et mihi dominum iratissimum esse affirmauit, quod biduo iam officio defuissem. Recte ergo me facturum, si excusationem aliquam idoneam praeparassem : uix enim posse fieri, ut rabies irascentis sine uerbere consideret.* <...>

Trad. : J'étais encore à me lamenter, quand Chrysis survint, et se jetant sur moi, se répandit en étreintes débordantes : "Je te tiens enfin, me dit-elle, tel que je t'avais espéré : ô mon seul désir, mes seules délices. Jamais tu ne verras finir ma flamme, que si tu ne l'éteins dans mon sang." <…> Un des nouveaux PETITS ESCLAVES (VALETS) accourt soudain, et m'assure que le maître était furieux de ce que, depuis deux jours déjà, j'avais manqué à mon service. Aussi ferais-je bien de préparer quelque excuse valable, car il semblait impossible que cette rage s'apaisât sans coups de bâton.

Notes : *servulis* : petits esclaves

Statut : **esclave**

Mcl : 110a terminologie spécifique : *seruulus*, 110e vocabulaire juridique : spécifique, 122b phrase verbale, 122d discours indirect, 122e déterminant, 122f déterminé, 123b dérivation,
210a esclave privé individuel,
310a service domestique, 340a données quantitatives, 340g données spatiales, 351 maître : [Eumolpe],
440 maître-patron/dépendant, 443a triangulaire privée : agent,

PÉTRONE. *Satiricon*. 140

Dénom : ***Corax***, ***ille***

Texte : *Matrona inter primas honesta, Philomela nomine, quae multas saepe hereditates officio aetatis extorserat, tum anus et floris extincti, filium filiamque ingerebat orbis senibus, et, per hanc successionem artem suam perseuerabat extendere. Ea ergo ad Eumolpum uenit et commendare liberos suos eius prudentiae bonitatique <…> credere se et uota sua. Illum esse solum in toto orbe terrarum, qui praeceptis etiam salubribus instruere iuuenes quotidie posset. Ad summam, relinquere se pueros in domo Eumolpi, ut illum loquentem audirent : quae sola posset hereditas iuuenibus dari. Nec aliter fecit ac dixerat, filiamque speciosissimam cum fratre ephebo in cubiculo reliquit, simulauitque se in templum ire ad uota nuncupanda. Eumolpus, qui tam frugi erat ut illi etiam ego puer uiderer, non dislulit puellam inuitare ad pygesiaca sacra. Sed et podagricum se esse lumborumque solutorum omnibus dixerat, et si non seruasset integram simulationem, periclitabatur totam paene tragoediam euertere. Itaque ut constaret mendacio fides, puellam quidem exorauit ut sederet super commendatam bonitatem, CORACI autem imperauit ut lectum, in quo ipse iacebat, subiret positisque in pauimento manibus dominum lumbis suis commoueret. ILLE lente parebat imperio, puellaeque artificium pari motu remunerabat. Cum ergo res ad effectum spectaret, clara Eumolpus uoce exhortabatur CORACA, ut spissaret officium. Sic inter mercennarium amicamque positus senex ueluti oscillatione ludebat. Hoc semel iterumque ingenti risu, etiam suo, Eumolpus fecerat. Itaque ego quoque, ne desidia consuetudinem perderem, dum frater sororis suae automata per clostellum miratur, accessi temptaturus an pateretur iniuriam. Nec se reiciebat a blanditiis doctissimus puer, sed me numen inimicum ibi quoque inuenit. <…> "Dii maiores sunt, qui me restituerunt in integrum. Mercurius enim, qui animas ducere et reducere solet, suis beneficiis reddidit mihi quod manus irata praeciderat, ut scias me gratiosiorem esse quam Protesilaum aut quemquam alium antiquorum." Haec locutus sustuli tunicam, Eumolpoque me totum approbaui. At ille primo exhorruit, deinde ut plurimum crederet, utraque manu deorum beneficia tractat. <…>*

Trad. : Eumolpe, dont la chasteté allait jusqu'à me prendre pour un Ganymède, invite, sans perdre une minute, la demoiselle à faire avec lui une séance de gymnastique sacrée. Mais il avait dit partout qu'il était goutteux et perclus des reins ; et, s'il ne soutenait pas son rôle sans défaillance, il risquait de faire écrouler toute notre tragédie. Aussi pour maintenir au mensonge son crédit, il pria la petite de venir enfourcher la bienveillance invoquée tout à l'heure, puis commanda à CORAX de se glisser sons le lit où lui-même était couché, et, les mains appuyées sur le parquet de lui imprimer la cadence avec ses reins. IL (CORAX) s'exécute avec une lenteur sagement calculée, et répond par des secousses égales aux expertes manouvres es de la petite. Mais l'exercice touchant à sa fin, Eumolpe crie à CORAX de presser le mouvement. Ainsi, balancé entre son valet et sa maîtresse, le vieillard semblait jouer à l'escarpolette. Eumolpe avait déjà renouvelé son manège à deux reprises, au milieu de nos fous rires qu'il n'était pas sans partager. Aussi moi-même, craignant de me rouiller dans l'inaction, j'avisai le jeune frère qui, par une fente de la cloison, admirait les acrobaties de sa soeur, et je m'approchai de lui pour voir s'il était disposé à subir l'outrage. Il ne se dérobait pas à mes caresses, en garçon bien appris qu'il était ; mais là encore je trouvai contre moi la même hostilité du dieu. …

Notes : Me prendre pour un Ganymède : plus exactement pour un *puer*.

Statut : **esclave**

Mcl : 110c procédure de désignation : substitut sémantique, 110c procédure de désignation : jeu de mots, 110c procédure de désignation : emprunt, 110d vocabulaire fonctionnel : *mercennarius*, 111 onomastique : Corax-x2, 123a emprunt, 123d substitut sémantique, 123f jeu de mots, 124a répétition, 137 vision de l'esclave/dépendant,
210a esclave privé individuel,
310a service domestique, 340a données quantitatives, 340c disponibilité - mise à disposition, 340e conditions difficiles - danger, 340g données spatiales, 340h qualifications et aptitudes, 351 maître : Eumolpe, 353a exploitation directe,
410c démographie : sexeM, 434 sexe et formes d'union, 443a triangulaire privée : agent,

PÉTRONE. *Satiricon*. 141.1

Dénom : ***familia***

Texte : *<Encolpus ?> : "Ex Africa nauis, ut promiseras, cum pecunia tua et FAMILIA non uenit. Captatores iam exhausti liberalitatem imminuerunt. Itaque aut fallor, aut fortuna communis coepit redire ad paenitentiam suam." <…> <Eumolpus> : "Omnes, qui in testamento meo legata habent, praeter libertos meos hac condicione percipient quae dedi, si corpus meum in partes conciderint et astante populo comederint. Apud quasdam gentes scimus adhuc legem seruari, ut a propinquis suis consumantur defuncti, adeo quidem ut obiurgentur aegri frequenter, quod carnem suam faciant peiorem. His admoneo amicos meos, ne recusent quae iubeo, sed quibus animis deuouerint spiritum meum, eisdem etiam corpus consumant."*

Trad. : "Le navire d'Afrique qui, selon tes promesses, devait amener ton argent et ta *familia*, n'est pas arrivé. Les chasseurs de testaments sont à sec, et ont rabattu de leur libéralité. Ou je me trompe fort, ou la Fortune, cette banale maîtresse, commence à se repentir de nous avoir comblés. "Tous ceux qui ont des legs sur mon testament, à l'exception de mes affranchis, n'en deviendront possesseurs qu'à la seule condition de découper mon corps en morceaux qu'ils mangeront en présence du peuple assemblé."

Statut : **incertain**

Mcl : 110b terminologie : marge d'ambiguïté : *familia*, 122f déterminé, 137 vision de l'esclave/dépendant, 143 escl/dépendant - code de valeur sociale,
410a données géographiques : Afrique, 410c démographie : nombre, 433 conditions de vie spécifiques,

PÉTRONE. *Satiricon*. 141.2

Dénom : ***libertus***

Texte : *<Encolpus ?> : "Ex Africa nauis, ut promiseras, cum pecunia tua et familia non uenit. Captatores iam exhausti liberalitatem imminuerunt. Itaque aut fallor, aut fortuna communis coepit redire ad paenitentiam suam." <…> <Eumolpus> : "Omnes, qui in testamento meo legata habent, praeter LIBERTOS meos hac condicione percipient quae dedi, si corpus meum in partes conciderint et astante populo comederint. Apud quasdam gentes scimus adhuc legem seruari, ut a propinquis suis consumantur defuncti, adeo quidem ut obiurgentur aegri frequenter, quod carnem suam faciant peiorem. His admoneo amicos meos, ne recusent quae iubeo, sed quibus animis deuouerint spiritum meum, eisdem etiam corpus consumant." <…> Excaecabat pecuniae ingens fama oculos animosque miserorum. Gorgias paratus erat exsequi. "De stomachi tui recusatione non habeo quod timeam. Sequetur imperium, si promiseris illi pro unius horae fastidio multorum bonorum pensationem. Operi modo oculos, et finge te non humana uiscera, sed centies sestertium comesse. Accedit huc, quod aliqua inueniemus blandimenta, quibus saporem mutemus. Neque enim ulla caro per se placet, sed arte quadam corrumpitur, et stomacho conciliatur auerso. Quod si exemplis uis quoque probari consilium, Saguntini oppressi ab Hannibale humanas edere carnes, nec hereditatem expectabant. Petelini idem fecerunt in ultima fame, nec quicquam aliud in hac epulatione captabant, nisi tantum ne esurirent. Cum esset Numantia a Scipione capta, inuentae sunt matres, quae liberorum suorum tenerent semesa in sinu corpora."*

Trad. : "Le navire d'Afrique qui, selon tes promesses, devait amener ton argent et ta maison, n'est pas arrivé. Les chasseurs de testaments sont à sec, et ont rabattu de leur libéralité. Ou je me trompe fort, ou la Fortune, cette banale maîtresse, commence à se repentir de nous avoir comblés. <…> "Tous ceux qui ont des legs sur mon testament, à l'exception de mes AFFRANCHIS, n'en deviendront possesseurs qu'à, la seule condition de découper mon corps en morceaux qu'ils mangeront en présence du peuple assemblés. … "Chez certaines peuplades, nous le savons, une loi qui s'observe encore veut que les défunts soient mangés par leurs proches ; si bien même que souvent les malades se voient reprocher de gâter la viande qu'ils laisseront. J'avertis par là mes amis de ne point se refuser à mes volontés ; mais le même cœur qu'ils ont mis à maudire mon âme, qu'ils le mettent à dévorer mon corps." … L'immense renommée de la fortune d'Eumolpe aveuglait les yeux et l'esprit de ces malheureux. … Gorgias était prêt à s'exécuter. … "Quant à la répugnance de ton estomac, je n'en suis pas inquiet. Il t'obéira docilement, si pour une heure de dégoût, tu lui fais entrevoir la compensation de biens sans nombre. Ferme seulement les yeux, et figure-toi que ce n'est pas de la chair humaine que tu avales, mais un bon million de sesterces. Joins à cela que nous trouverons quelques assaisonnements pour modifier le goût du plat. Car aucune viande n'a de saveur plaisante en soi ; c'est l'art qui la dénature, et la concilie avec les antipathies de l'estomac. Que si tu veux des exemples pour autoriser mon dessein, les Sagontins, réduits aux abois par Hannibal, en vinrent à manger de la chair humaine, et ils n'avaient point d'héritage à attendre. Les Pétéliens firent de même dans une extrême disette ; et pourtant, en adoptant ce régime, ils n'avaient d'autre but que de ne pas mourir de faim. Lors de la prise de Numance par Scipion, on trouva des mères qui tenaient sur leur sein les corps à demi dévorés de leurs enfants."

Statut : **affranchi**

Mcl : 110a terminologie spécifique : *libertus*, 110e vocabulaire juridique : spécifique, 122f déterminé, 137 vision de l'esclave/dépendant,
210b affranchi privé individuel, 212 réglementation juridique : liens escl./dépdts,
352 patron : Eumolpe,
440 maître-patron/dépendant, 443b triangulaire privée : médiateur, 452a activité publique de protection,

Annexe
INDEX THÉMATIQUE

I
(010) LES ÉNONCÉS

(011) TERMINOLOGIE

(110) Terminologie de l'esclave, de l'affranchi, des autres dépendants et de la dépendance

a) Vocabulaire "spécifique" (ex. *seruus, libertus, uenalicium* …)

26.8 ; 27.2 ; 28.7 ; 29.3 ; 30.7-10 ; 31.1-2 ; 33.4-8 ; 34.5 ; 34.8 ; 38.6 ; 38.11 ; 38.12 ; 41.1; 41.3 ; 41.9 ; 43.6 ; 45.4 ; 45.7-8 ; 46.3 ; 49.4-7 ; 53.3 ; 53.10 ; 54.1 ; 54.4 ; 57.1-11 ; 58.2 ; 58.3 - 59 ; 59.1-2 ; 61 - 62 ; 62.11 ; 64.13 ; 65.10 ; 68.1 ; 68.4 ; 69.1 ; 70.4 ; 71.1 ; 71.8 ; 73.6 ; 76.6 ; 76.8 ; 76.9 ; 78.6 ; 81.5 ; 96.6 ; 97 - 98.1 ; 102.9 ; 102.13 ; 105.11 ; 107.6 ; 114.7 ; 115.18 ; 117.6 ; 119.28 ; 126.5-x2 ; 126.9 ; 139.5 ; 141.2

b) Vocabulaire comportant une marge d'ambiguïté

9.1-2 *puer, frater, comes* ; 9.9 *puer* ; 11 *puer* ; 12.3 *muliercula* ; 14.5 *mulier* ; 15.2 *mulier* ; 16.3 *mulier* ; 18.5 *turba* ; 18.7 *uirguncula* ; 19.4 *muliercula* ; 19.5 *uirgo* ; 20.8 *uirguncula* ; 21.1 *puella* ; 21.2 *cinaedus* ; 22.2 *familia* ; 22.6 *puer* ; 24.1-2 *cinaedus* ; 24.5 *puer, frater* ; 25.1-2 *puella* ; 25.3 *puer, frater* ; 26.1 *puella* ; 27.1-2 *puer* ; 27.2-3 *spado* ; 28.4 *puer* ; 29.7 *grex* ; 30.5 *puer* ; 31.3 *puer* ; 31.5 *familia* ; 31.6 *puer* ; 33.2 *puer* ; 34.2 *puer* ; 35.6 *puer* ; 36.4 *familia* ; 37.9 *familia* ; 39.10 *fugitiuus* ; 40.3 *pilleatus* ; 40.5 *ingens* ; 40.7 - 41.9 *tyrannus* ; 40.8 *puer* ; 41.1 *pilleatus* ; 41.6 *puer* ; 45.4 *familia* ; 45.7 *mulier* ; 46.3 *cicaro, discipulus* ; 50-1 *familia* ; 52.3 *puer* ; 52.9 *familia* ; 53.2 *puer* ; 53.2 *puella* ; 53.11 *baro* ; 53.11 *puer* ; 54.1 *puer, familia* ; 55.3 *puer* ; 56.7 *puer* ; 57.1-11 *homo* ; 57.4 *fetum* ; 58.2 *aduersarius* ; 59.1-2 *capo, adulescentulus* ; 59.6 *familia, factio* ; 60.8-9 *puer* ; 63.5 *homo* ; 64.5 *puer* ; 64.7 *familia* ; 65.2 *pilleatus* ; 66.4 *uernula* ; 66.6 *pilleatus* ; 67 *matris familiae* ; 67.3 *familia* ; 68.3 *puer* ; 70.6 *puer* ; 70.8 *puer* ; 70.11 *familia* ; 71.3-4 *familia* ; 71.11 *cicaro, puer* ; 72.1 *familia* ; 73.4 *conuiua* ; 74.6 *familia* ; 74.8 *puer* ; 74.12 *puer* ; 75.4 *puer* ; 80 *puer* ; 81.4 *adulescens* ; 83.6 *hospes* ; 85.1 *familia* ; 90 – 92 *mulier* ; 92 *puer* ; 92.8 *puer* ; 94.14 *puer* ; 95.2 *fugitiuus* ; 95.7 *familia* ; 95.8 *anus* ; 96.5 *fugitiuus* ; 97 *fugitiuus, frater* ; 100 *puer* ; 100-101 *familia* ; 103.4 *fugitiuus* ; 105.11 *captiuus, figitiuus* x2, 17.4 *fugitiuus* ; 18.8 *familia* ; 19.2 *puer* ; 110.1sq. *puer* ; 113 *puer, familia* ; 117.8 *familia* ; 119.21 *uir* ; 126.1-5 *puella* ; 129.1sq. *frater, puer* ; 130.8 *frater* ; 131.2 *anicula* ; 132.1 *puer* ; 132.3 *familia* ; 133-134 *frater, puer* ; 134.8 *puer* ; 13408 *puella* ; 135-136 *anus* ; 138.1 *anus* ; 141.1 *familia*

c) Procédures de désignation

1.3 ; 2.1-2 ; 9.1-2 ; 12.3 ; 18.7 ; 20.8 ; 21.6 ; 22.1 ; 26.9 ; 27.2-3 ; 27.3 ; 28.2 ; 28.4 ; 28.5 ; 30.2 ; 30.4 ; 30.5 ; 31.1-2 ; 31.3-4 ; 31.6 ; 31.8 ; 32.1 ; 33.3-8 ; 34.1 ; 34.3 ; 34.4 ; 34.6 ; 36.6 ; 38.11 ; 39.1 ; 39.10 ; 40.3 ; 42.6 ; 43.6 ; 45.1 ; 45.4 ; 47.8 ; 47.9 ; 49.5-6 ; 52.8-9 ; 53.2 ; 53.4 ; 53.6 ; 53.9 ; 53.10 ; 53.9 ; 53.12 ; 54.2 ; 56.7 ; 56.8 ; 57.10 ; 59.6 ; 60.1 ; 60.2 ; 60.4 ; 60.7 ; 64.13 ; 65.2 ; 65.3 ; 65.5 ; 66.6 ; 67 ; 67.7 ; 69.6 ; 69.8 ; 70.9 ; 70.10 ; 71.4 ; 71.7 ; 71.11 ; 71.3 ; 72.1 ; 73.5 ; 73.6 ; 74.1 ; 74.4 ; 74.7 ; 74.13 ; 76.3 ; 76.7 ; 76.8 ; 76.10 : 78.4 ; 78.5 ; 81.1 ; 81.5 ; 92.13 ; 95.1 ; 95.8 ; 109.5 ; 111.2 ; 119.14 ; 119.15 ; 119.16 ; 119.17 ; 119.29 ; 119.34 ; 119.35 ; 119.37 ; 120.87 ; 120.88 ; 120.89 ; 120.91 ; 120.99 ; 131.10 ;

d) Vocabulaire fonctionnel

7.3-4 ; 8 ; 9.6 ; 9.8 ; 9.9 ; 10.7 ; 12.3 ; 14.5 ; 15.1 ; 15.2 ; 18.7 ; 19.5 ; 20.2 ; 21.4 ; 22.1 ; 23.1 ; 23.2 ; 23.3 ; 24.1-2 ; 26.1 ; 26.9 ; 27.2-3 ; 27.3 ; 28.3 ; 28.4 ; 2835 ; 28.8 ; 29.1 ; 29.4 ; 29.7 ; 29.9 ; 30.1 ; 30.2 ; 30.8 ; 31.1-2 ; 34.1 ; 34.3 ; 34.4 ; 35.2 ; 36.6 ; 37.8 ; 38.15 ; 39.6 ; 39.10 ; 39.12 ; 40.1 ; 40.6 ; 42.1 ; 42.5 ; 43.6 ; 44.3 ; 45.1 ; 45.7 ; 45.7-8 ; 45.11 ; 46.8 ; 47.8 ; 47.9 ; 47.10 ; 47.11 ; 47.13 ; 49.4-7 ; 49.6 ; 51.1 ; 52.9 ; 53.1 ; 53.5 ; 53.9 ; 53.10 ; 53.12 ; 53.13 ; 54.2 ; 54.3 ; 56.2 ; 60.2 ; 60.4 ; 61.9 ; 62.12 ; 62.13 ; 63.3 ; 64.5 ; 64.7 ; 65.5 ; 67.11 ; 68.6-7 ; 68.7 ; 70 ; 70.13 ; 72.8 ; 74.2 ; 74.5 ; 74.8 ; 74.12 ; 74.15 ; 75.4 ; 76.10 ; 77-78 ; 78.5 ; 78.6 ; 78.7 ; 79.6 ; 80 ; 81.1 ; 84.5 ; 88.6 ; 90-92 ; 92.11 ; 94.12 ; 94.14 ; 95.1 ; 95.8 ; 96.4 ; 96.4-6 ; 97-98.1 ; 99.5 ; 99.6 ; 102.3 ; 102.5 ; 103.1 ; 105.4 ; 108.4 ; 108.8 ; 109.7 ; 110.1 ; 111.4sq-112.2 ; 113.1 ; 113.10 ; 114.1 ; 114.2 ; 117.11 ; 125.3 ; 126.1-5 ; 126.5 ; 126.6 ; 127.6 ; 129 ; 129.5 ; 129.7 ; 132.2 ; 132.3 ; 134 ; 140 ;

Vocabulaire fonctionnel occulté :

21.6 ; 28.2 ; 28.4 ; 30.4 ; 31.8 ; 32.1 ; 33.3-8 ; 34.1 ; 34.6 ; 39.1 ; 40.3 ; 47.8 ; 49.5-6 ; 53.2 ; 53.4 ; 53.6 ; 53.9 ; 56.7 ; 56.8 ; 59.6 ; 60.1 ; 60.4 ; 60.7 ; 64.13 ; 65.2 ; 69.6 ; 69.8 ; 70.9 ; 71.4 ; 71.7 ; 73.5 ; 74.1 ; 74.4 ; 76.3 ; 76.8 ; 78.4 ; 78.5 ; 92.13 ; 109.5 ; 111.2 ; 119.14 ; 119.5 ; 119.29 ; 119.34 ; 119.35 ; 119.37 ; 120.87 ; 120.88 ; 120.89 ; 120.91 ; 120.99 ; 131.10 ;

e) Vocabulaire juridique

26.8 ; 27.2 ; 28.7 ; 29.3 ; 30.7-10 ; 31.1-2 ; 33.4-8 ; 34.5 ; 34.8 ; 38.11 ; 38.12 ; 38.6 ; 41.1 ; 41.3 ; 41.9 ; 42.6 ; 43.6 ; 45.4 ; 45.7-8 ; 46.3 ; 49.4-7 ; 52.3 ; 53.10 ; 53.3 ; 54.1 ; 54.4 ; 57.1-11 ; 57.6 ; 58.2 ; 58.3 - 59 ; 59.1-2 ; 61 - 62 ; 61.9 ; 62.11 ; 64.13 ; 65.10 ; 68.1 ; 68.4 ; 69.1 ; 70.10 ; 70.4 ; 71.1 ; 71.2 ; 71.8 ; 73.6 ; 76.6 ; 76.8 ; 76.9 ; 78.6 ; 81.5 ; 96.6 ; 97 - 98.1 ; 102.13 ; 102.9 ; 105.11 ; 107.6 ; 114.7 ; 115.18 ; 117.6 ; 119.28 ; 126.5 ; 126.9 ; 139.5 ; 141.2

f) Vocabulaire géographique

22.3 ; 34.4 ; 35.6 ; 45.12 ; 63.5 ; 68.3 ; 76.10 ; 102.13 ; 102.14 ; 103.1 ; 103.2 ;

(111) Index onomastique

Agamemnon 48, 4 ; 49.7
Ajax 59.7
Agatho 74.15
Ascylte 9.6
C. Pompeius Diogenes 38.10
C. Pompeius Trimalchio : voir Trimalchio
Carion 70.4 ; 71.2
Carpus 36.6 ; 40.5
Cassandra 74.5
Chrysis 126.1-5 ; 128.3 ; 129 ; 130.7 ; 131.1 ; 132.5 ; 138.5 ; 139.4
Cinnamus 30.2
Corax 117.11 ; 140
Cresus 64.5
Daedalus 70 ; 74.5
Dama 41.7
Dionysos 41.6
Echion 45.1
Endymion 132.1
Ephesus 70.13
Fortunata 37 ; 52.8-9 ; 54.2 ; 67 ; 70.10 ; 71.3 ; 72.1 ; 73.5 ; 74.5 ; 76.7
Gaius voir Trimalchio
Ganymedes 44.1 ; 92
Giton 9.1-2 ; 10.7 ; 16.1 ; 19.5 ; 20.8 ; 24.5 ; 25.3 ; 26.2 ; 58 ; 60.7 ; 72.7 ; 73.2 ; 79 ; 91 ; 92 ; 93 ; 94 ; 96 ; 97 ; 98.2 ; 99.6 ; 100 ; 101 ; 102.14 ; 105.5 ; 108.5 ; 109.2 ; 110.1*sq.* ; 113 ; 114.10 ; 115.5 ; 128.1 ; 129.1*sq.* ; 130.8 ; 132.6 ; 133-134 ; 139.3 ;
Philargyre 70.4
Phileros 44.1
Trimalchio 49-50 ; 53.1 ; 54.1 ; 67 ; 74

(012) PARTICULARITÉS LINGUISTIQUES

(120) Phonétique

a - Allitérations : répétitions d'un même type de son consonantique

1.3 ; 9.6 ; 22.2 ; 22.6 ; 29.7 ; 36.1 ; 37.9 ; 39.10 –x3 ; ; 39.12 ; 39.6 ; 45.11 –x2 ; ; 49.6 ; 53.12 –x2 ; 60.1 ; 61.6 ; 69.6 ; 69.8 ; 70.10 ; 70.10-13 ; 72.1 –x2 ; ; 73.4 ; 74.13 ; 74.2 ; 74.4 ; 74.5 –x2 ; 74.8 ; 95.8 ; 102.14 ; 105.2 ; 108.8 ; 113.10 ;

b - Assonances : répétitions d'un même type de son vocalique

2.1-2 ; 9.6 ; 9.9 ; 22.1 ; 22.6 ; 37.9 ; 39.12 –x3 ; 39.6 ; 45.11 ; 49.6 ; 53.12 –x2 ; 67.4 ; 69.6 ; 69.8 ; 70.10 ; 72.1 –x3 ; 74.13 ; 74.4 ; 74.5 ; 78.6 ; 95.8 ; 102.14 ; 105.2 ; 113.10 ; 119.28

c - Divers

(121) Morphologie

39.10 ; 67.4

(122) Syntaxe

a - Phrase sans verbe (phrase nominale)

29.9 ; 30.2 ; 30.5 ; 47.11 ; 50-1 ; 52.9 ; 56.7 ; 60.8-9 ; 74.5 ; 74.7

b - Phrase verbale qui traduit l'aptitude à une construction plus complexe du discours :

26.8 ; 31.1-2 ; 32.1-4 - 33.1 ; 33.5 - 34 ; 34.5 ; 34.7-9 ; 35.7 ; 36.5 ; 39 ; 40.7 - 41.9 ; 41.7 ; 42.1 ; 43 - 44.1 ; 44.1 ; 44.3 ; 45.1 ; 47.11 ; 48 ; 48.4 ; 49 - 50 ; 52 ; 53.1 ; 55 ; 57.1-11 ; 58.2 ; 58.3 - 59 ; 61 - 62 ; 61.2 ; 63 ; 64 ; 65.2 ; 66 –x2 ; 67 ; 67.3 ; 68 ; 68.4 ; 68.6 - 69.1 ; 69.1 ; 69.2 ; 70 ; 72 ; 72.1 ; 73 ; 74 ; 74.15 ; 75.2 ; 76 ; 77-78 ; 91 ; 93 ; 94 ; 95.1 ; 96 ; 97 - 98.1 ; 98.2 ; 99.5 ; 101 ; 102.14 ; 111.4sq - 112.2 ; 113.10 ; 114.10 ; 117.11 ; 126.1-5 ; 127.6 ; 128.1 ; 129 ; 129.5 ; 131.1 ; 131.2 ; 133-134 ; 134 ; 135-136 ; 136.9 - 137 ; 138.1 ; 139.3 ; 139.4 ; 139.5 ;

c - Structure du discours direct

26.8 ; 29.9 ; 30.5 ; 31.1-2 ; 32.1-4 - 33.1 ; 33.5 - 34 ; 34.5 ; 34.7-9 ; 35.7 ; 36.5 ; 39 ; 40.7 - 41.9 ; 41.7 ; 42.1 ; 43 - 44.1 ; 44.1 ; 44.3 ; 45.1 ; 47.11 ; 48 ; 48.4 ; 49 - 50 ; 50-1 ; 52 ; 52.9 ; 53.1 ; 55 ; 56.7 ; 57.1-11 ; 58.2 ; 58.3 - 59 ; 60.8-9 ; 61 - 62 ; 61.2 ; 63 ; 64 ; 66 –x2 ; 67 ; 67.3 ; 68 ; 68.4 ; 68.6 - 69.1 ; 69.1 ; 69.2 ; 70 ; 72 ; 72.1 ; 73 ; 74 ; 74.15 ; 75.2 ; 76 ; 77-78 ; 91 ; 93 ; 94 ; 95.1 ; 97 - 98.1 ; 98.2 ; 99.5 ; 101 ; 102.14 ; 111.4sq - 112.2 ; 113.10 ; 114.10 ; 126.1-5 ; 128.1 ; 129 ; 131.1 ; 131.2 ; 134 ; 135-136 ; 136.9 - 137 ; 138.1 ; 139.3 ; 139.4

d - Structure du discours indirect (discours rapporté)

21.6 ; 41.3 ; 41.6 ; 47.8 ; 49.4-7 ; 52.3 ; 52.8-9 ; 54.2 ; 64 ; 65.2 ; 68 ; 74.5 ; 75.2 ; 76.10 ; 77-78 ; 96 ; 117.11 ; 126.5 ; 127.6 ; 129.5 ; 131.2 ; 132.3 ; 133-134 ; 139.5

e - Structure du syntagme nominal déterminant et relatif au dépendant

16.1 ; 26.1 ; 29.1 ; 29.7 ; 30.5 ; 30.7-10 ; 30.8 ; 31.1-2 ; 33.2-8 ; 37 ; 37.8 ; 37.9 ; 38.11 ; 40.3 ; 43.8 ; 47.13 ; 49.7 ; 52.2 –x2 ; 53.1 ; 53.10 –x4 ; 53.5 ; 53.9 ; 54.1 ; 57.1-11 ; 59.1-2 ; 60.7 ; 60.8-9 ; 60.9 ; 61.9 ; 64.7 –x2 ; 65.2 ; 66.6 ; 67.9 ; 69.1 ; 71.6 ; 71.8 ; 74.5 ; 77-78 ; 78.6 ; 79 ; 84.5 ; 85.1 ; 90 - 92 ; 95.7 ; 100-101 ; 103.4 ; 105.11 ; 108.8; 113 – x2 ; 117.7 ; 119.28 ; 126.5 ; 130.8 ; 132.1 ; 132.3 ; 134 ; 139.5 ;

f - Structure du syntagme nominal déterminé.

2.1-2 ; 10.7 –x2 ; 12.3 –x2 ; 14.5 ; 16.3 ; 18.5 ; 18.7 –x2 ; 19.4 ; 20.2 ; 21.2 ; 21.4 ; 22.1 ; 22.2 ; 22.3 ; 22.6 –x3 ; 23.1 ; 23.2 ; 23.3 ; 24.1-2 ; 24.5 ; 25.1 ; 25.1-2 ; 25.3 ; 26.2 ; 26.8 ; 26.9 ; 27.1-2 ; 27.2-3 ; 27.3 –x2 ; 28.2 ; 28.3 ; 28.4 –x2 ; 28.5 ; 28.7 ; 28.8 ; 29.3 –x2 ; 29.4 ; 29.7 ; 29.9 ; 30.2 ; 30.7-10 ; 30.8 ; 31.1-2 ; 31.3 ; 31.3-4 ; 31.5 ; 31.6 ; 31.8 ; 32.1-4 - 33.1 ; 33.2 ; 33.2-8 ; 33.4-8 ; 33.5 - 34 ; 34.1 ; 34.4 –x2 ; 34.5 –x2 ; 35.6 ; 36.1 ; 36.5 ; 37 ; 37.8 ; 37.9 ; 38.11 ; 38.12 ; 38.6 ; 39.10 ; 40.5 –x2 ; 40.6 ; 41.1 ; 41.3 ; 41.6 ; 41.7 ; 42.1 ; 42.5 –x2 ; 43.6 ; 44.3 ; 45.11- 6 ; 45.12 ; 45.4 ; 45.7 –x2 ; 45.7-8 ; 46.3 ; 46.6 ; 46.8 ; 47.10 ; 47.11 ; 48.4 ; 49.4-7 ; 49.6 ; 51.1 ; 52 ; 52.3 ; 52.8-9 ; 52.9 –x2 ; 53.1 –x2 ; 53.10 –x3 ;

53.11 ; 53.13 ; 53.2 –x2 ; 53.3 ; 54.1 ; 54.2 ; 54.3 ; 54.4 ; 56.2 –x2 ; 56.7 ; 57.1-11 ; 57.10 ; 57.6 –x2 ; 58 ; 58.2 ; 58.3 - 59 ; 59.6 ; 60.1 ; 60.2 ; 60.8-9 ; 61 - 62 ; 61.6 ; 61.9 ; 62.11 ; 62.12 ; 63.3 ; 63.5 ; 64.13 ; 64.2 ; 64.5 ; 65.10 ; 65.3 ; 65.5 ; 66.4 ; 66.5 ; 67.3 ; 67.7 ; 67.9 ; 68.3 ; 68.4 ; 69.1 –x2 ; 7.3-4 ; 70 ; 70.10 ; 70.10-13 ; 70.13 ; 70.4 ; 70.8 ; 71.1 ; 71.11 –x2 ; 71.2 ; 71.3 ; 71.3-4 ; 72 ; 72.1 ; 72.7 ; 72.8 ; 73 ; 73.4 ; 73.6 ; 74 ; 74.12 –x2 ; 74.2 ; 74.5 –x2 ; 74.7 ; 74.8 –x2 ; 75.4 ; 76.10 ; 77-78 –x2 ; 78.5 ; 78.6 –x2 ; 78.7 ; 79.6 ; 8 ; 80 ; 81.4 ; 83.6 ; 9.1-2 ; 9.6 ; 9.8 ; 9.9 ; 91 ; 92 ; 94 ; 94.12 ; 94.14 ; 95.8 ; 96 ; 96.4 ; 96.4-6 ; 96.6 ; 97 ; 97 - 98.1 –x2 ; 98.2 ; 99.5 ; 99.6100 ; 100-101 ; 101 ; 102.13 ; 102.14 ; 102.3 ; 102.5 ; 102.9 ; 103.1 ; 105.11 ; 105.4 –x2 ; 105.5 sq. ; 108.4 ; 108.5 ; 108.8 ; 109.5 –x2 ; 109.7 ; 109.8 ; 110.1 ; 111.4sq - 112.2 ; 113.10 ; 114.1 ; 114.7 ; 117.11 ; 117.5 ; 117.8 ; 119.18 ; 119.21 ; 120.91 ; 125.3 ; 126.1-5 ; 126.5 –x2 ; 126.6 –x2 ; 127.6 ; 129 ; 129.1sq. ; 130.7 ; 131.1 ; 131.10 ; 131.2 ; 132.1 ; 132.3 –x2 ; 132.6 ; 133-134 ; 134 ; 135-136 ; 136.9 - 137 ; 138.1 ; 138.5 ; 139.3 ; 139.4 ; 139.5 ; 141.1 ; 141.2 ;

(123) Lexique - Création du lexique.

a – Emprunts

10.7 ; 16.1 ; 19.5 ; 20.2 ; 20.8 ; 21.1 ; 21.2 ; 22.6 –x2 ; 23.1 ; 23.2 ; 23.3 ; 24.1-2 ; 24.5 ; 25.1 ; 25.1-2 ; 25.3 ; 26.1 –x2 ; 26.2 ; 26.9 ; 27.5 ; 28.2 ; 28.3 ; 28.5 ; 29.3 ; 30.2 ; 31.8 ; 32.1-4 - 33.1 ; 33.5 - 34 ; 34.5 ; 34.7-9 ; 35.7 ; 36.5 ; 37 - 38 ; 37.9 ; 39 ; 40.7 - 41.9 ; 41.7 ; 42.1 ; 43 - 44.1 ; 44.1 ; 45.1 ; 46.3 ; 46.8 ; 47 ; 47.9 ; 48 ; 48.4 ; 49 - 50 ; 49.7 ; 52 ; 52.2 –x2 ; 52.9 ; 53.1 ; 53.12 ; 53.13 –x2 ; 53.3 ; 54.1 ; 55 ; 58 ; 58.3 - 59 ; 59.1-2 ; 60.1 ; 60.2 ; 60.7 ; 60.9 ; 61 - 62 ; 61.2 ; 61.6 ; 63 ; 64 ; 64.2 ; 64.5 ; 65.2 ; 65.5 ; 66 ; 67 ; 67.3 ; 67.4 ; 68 ; 68.6 - 69.1 ; 69.2 ; 70 –x2 ; 70.10 ; 70.10-13 ; 70.13 ; 70.4 ; 71.2 –x2 ; 71.5 ; 71.6 ; 72 ; 72.1 ; 72.7 ; 73 ; 73.2 ; 74 ; 74.13 ; 74.15 ; 74.17 ; 74.5 –x2 ; 75 ; 75.2 ; 76.10 ; 77 ; 77-78 ; 78.1 ; 79 ; 81.1 ; 81.5 ; 9.1-2 ; 91 ; 92 ; 93 ; 94 ; 96 ; 96.4-6 ; 97 ; 98.2 ; 99.6 ; 100 ; 101 ; 102.14 ; 105.11 ; 105.5 sq. ; 108.5 ; 109.2 ; 110.1sq. ; 113 ; 113.10 ; 114.10 ; 115.5 ; 117.11 ; 126.1-5 ; 126.6 ; 128.1 ; 128.3 ; 129 ; 129.1sq. ; 130.7 ; 130.8 ; 131.1 ; 132.1 ; 132.5 –x2 ; 132.6 ; 133-134 ; 134 ; 135-136 ; 136.9 - 137 ; 137.5 ; 138.1 ; 138.5 ; 139.3 ; 139.4 ; 140

b - Dérivations

11 ; 12.3 ; 18.7 ; 19.4 ; 20.8 ; 21.4 ; 26.9 ; 27.1-2 ; 28.5 ; 29.3 ; 30.1 ; 30.2 ; 34.3 ; 36.1 ; 36.6 ; 37 ; 37.9 ; 39.10 –x2 ; 42.1 ; 43.6 ; 43.8 ; 45.1 ; 45.4 ; 47.8 ; 47.9 ; 52.8-9 ; 53.1 ; 53.10 –x4 ; 53.12 –x2 ; 53.9 ; 54.2 ; 59.1-2 ; 59.6 ; 60.2 ; 60.4 ; 61.9 ; 63.3 ; 65.5 ; 66.4 ; 67 ; 67.11 ; 69.9 ; 70.10 ; 70.10-13 ; 70.4 ; 71.11 ; 71.2 –x2 ; 71.3 ; 71.6 ; 72.1 ; 72.8 ; 73.5 ; 74.13 ; 74.15 ; 74.2 ; 74.5 ; 76.10 ; 76.7 ; 79.6 ; 81.1 ; 81.5 ; 94.12 ; 95.1 ; 95.2 ; 95.8 ; 96.4 ; 96.4-6 ; 97 - 98.1 –x2 ; 99.6 ; 102.14 ; 102.3 ; 103.1 ; 105.11 ; 107.4 ; 107.6 ; 108.4 ; 108.8 ; 109.8 ; 114.2 ; 117.11 ; 117.5 ; 117.6 ; 125.3 –x2 ; 126.6 –x2 ; 131.2 ; 132.1 ; 132.2 ; 132.3 ; 137.5 ; 139.5

c - Composition

22.6 ; 23.3 ; 24.1-2 ; 26.9 ; 27.5 ; 28.2 ; 28.3 ; 29.3 ; 30.2 ; 31.8 ; 32.1-4 - 33.1 ; 33.5 - 34 ; 34.3 ; 34.5 ; 34.7-9 ; 35.7 ; 36.5 ; 37 – 38 ; 39 ; 40.6 ; 40.7 - 41.9 ; 43 - 44.1 ; 45.11 ; 46.8 ; 47 ; 47.8 ; 48 ; 49 - 50 ; 52 ; 52.2 ; 53.1 ; 54.1 ; 55 ; 58.3 – 59 ; 59.1-2 ; 60.9 ; 61 - 62 ; 61.2 ; 63 ; 64 ; 65.2 ;

66 ; 67 ; 68 ; 69.2 ; 70 ; 70.10 ; 70.4 ; 71.2 ; 72 ; 73 ; 74 ; 75.2 ; 77-78 ; 78.5 ; 129.7 ; 132.5 ; 134 ; 135-136 ; 136.9 - 137 ; 138.1 ;

d - Substituts sémantiques

2.1-2 ; 22.1 ; 27.2-3 ; 27.3 ; 30.5 ; 31.1-2 ; 31.3-4 ; 31.6 ; 34.4 ; 38.11 ; 39.10 ; 40.5 ; 42.6 ; 45.11 ; 46.6 ; 57.10 ; 95.8 ; 102.14 ; 109.6 ; 11 ; 131.1 ; 131.2 ; 135-136 ; 140

e - Mots rares

10.7 ; 16.1 ; 18.7 ; 19.5 ; 20.8 ; 21.1 ; 22.6 ; 23.1 ; 23.3 ; 24.1-2 ; 24.5 ; 25.1 ; 25.1-2 ; 25.3 ; 26.1 ; 26.2 ; 26.9 ; 27.5 ; 28.2 ; 28.3 ; 28.5 ; 29.3 ; 30.2 ; 31.8 ; 32.1-4 - 33.1 ; 33.5 - 34 ; 34.3 ; 34.5 ; 34.7-9 ; 35.7 ; 36.1 ; 36.5 ; 36.6 ; 37 ; 37 - 38 ; 37.9 ; 39 ; 39.10 ; 39.12 ; 40.7 - 41.9 ; 43 - 44.1 ; 43.6 ; 43.8 ; 45.1 ; 45.11 ; 45.4 ; 45.7 ; 46.3 ; 46.8 ; 47 ; 47.9 ; 48 ; 49 - 50 ; 52 ; 52.2 ; 52.8-9 ; 53.1 ; 53.10 ; 53.12 ; 53.13 ; 53.5 ; 53.9 ; 54.1 ; 54.2 ; 55 ; 58 ; 58.3 - 59 ; 59.1-2 ; 60.2 ; 60.7 ; 60.9 ; 61 - 62 ; 61.2 ; 61.6 ; 63 ; 64 ; 64.2 ; 65.2 ; 65.5 ; 66 ; 67 ; 67.3 ; 68 ; 68.6 - 69.1 ; 69.2 ; 70 ; 70.10 ; 71.11 ; 71.3 ; 71.5 ; 72 ; 72.1 ; 72.7 ; 73 ; 73.2 ; 73.5 ; 73.6 ; 74 ; 74.17 ; 74.5 ; 75 ; 75.2 ; 76.10 ; 76.7 ; 77 ; 77-78 ; 79 ; 81.1 ; 9.1-2 ; 91 ; 92 ; 93 ; 94 ; 95.1 ; 95.8 ; 96 ; 97 ; 98.2 ; 99.6; 100 ; 101 ; 102.14 ; 105.5 sq. ; 108.5 ; 109.2 ; 110.1sq. ; 113 ; 114.10 ; 115.5 ; 128.1 ; 129.1sq. ; 130.8 ; 132.3 ; 132.5 ; 132.6 ; 133-134 ; 134 ; 135-136 ; 136.9 - 137 ; 137.5 ; 138.1 ; 139.3

f - Polysémie - jeux de mots

10.7 ; 16.1 ; 19.5 ; 20.8 ; 21.1 ; 24.1-2 ; 24.5 ; 25.1 ; 25.1-2 ; 25.3 ; 26.1 ; 26.2 ; 26.9 ; 27.5 ; 28.2 ; 28.4 ; 29.3 ; 30.2 ; 31.8 ; 32.1-4 - 33.1 ; 33.5 – 34 ; 34.5 ; 34.7-9 ; 35.7 ; 36.5 ; 36.6 ; 37 ; 37 - 38 ; 39 ; 40.5 ; 40.7 - 41.9 ; 41.1 ; 41.6 ; 41.7 ; 42.1 ; 43 - 44.1 ; 44.1 ; 45.11 ; 46.8 ; 47 ; 48 ; 48.4 ; 49 - 50 ; 49.7 ; 52 ; 52.2 ; 52.8-9 ; 52.9 ; 53.1 ; 53.3 ; 54.1 ; 54.2 ; 54.4 ; 55 ; 58 ; 58.3 - 59 ; 59.1-2 ; 59.7 ; 60.7 ; 60.9 ; 61 - 62 ; 61.2 ; 61.6 ; 63 ; 64 ; 64.5 ; 65.2 ; 65.5 ; 66 ; 66.5 ; 67 ; 67.11 ; 67.3 ; 67.9 ; 68 ; 68.6 - 69.1 ; 69.1 ; 69.2 ; 70 ; 70.10 ; 70.13 ; 70.4 ; 71.2 ; 71.3 ; 71.5 ; 72 ; 72.1 ; 72.7 ; 73 ; 73.2 ; 73.5 ; 74 ; 74.12 ; 74.17 ; 74.5 ; 75 ; 75.2 ; 76.10 ; 76.7 ; 76.8 ; 77 ; 77-78 ; 78.1 ; 79 ; 81.1 ; 9.1-2 ; 91 ; 92 ; 93 ; 94 ; 96 ; 97 ; 98.2 ; 99.6 ; 100 ; 101 ; 102.14 ; 105.5 sq. ; 108.5 ; 109.2 ; 110.1sq. ; 113 ; 114.10 ; 115.5 ; 117.11 ; 126.1-5 ; 128.1 ; 128.3 ; 129 ; 129.1sq. ; 130.7 ; 130.8 ; 131.1 ; 132.1 ; 132.5 ; 132.6 ; 133-134 ; 134 ; 135-136 ; 136.9 - 137 ; 137.5 ; 138.1 ; 138.5 ; 139.3 ; 139.4 ; 140

(124) Éléments de syntaxe et de grammaire

a – répétitions

20.2 ; 24.1-2 ; 26.2 ; 28.2 ; 30.2 ; 30.7-10 ; 30.8 ; 33.5 - 34 ; 34.7-9 ; 37 - 38 ; 41.6 ; 42.5 ; 47 ; 47.11 ; 48 ; 48.4 ; 49 - 50 ; 52 ; 52.3 ; 52.8-9 ; 53.1 ; 54.1 ; 55 ; 56.2 ; 58.3 - 59 ; 59.6 ; 61 – 62 ; 64 ; 65.5 ; 67 ; 67.3 ; 67.9 ; 68 ; 68.6 - 69.1 ; 68.6-7 ; 69.1 ; 70 ; 70.10-13 ; 71.3 ; 71.3-4 ; 72 ; 72.1 ; 72.7 ; 72.8 ; 73 ; 74 ; 74.5 ; 75 ; 77-78 ; 79 ; 91 ; 92 ; 94 ; 97 - 98.1 ; 98.2 ; 101 ; 103.1 ; 105.11 ; 105.4 ; 105.5 sq. ; 108.4 ; 108.5 ; 108.8 ; 109.2 ; 110.1 ; 110.1sq. ; 111.4sq - 112.2 ; 113 ; 114.2 ; 126.1-5 ; 129 ; 129.1sq. ; 131.1 ; 131.2 ; 132.3 ; 134 ; 135-136 ; 136.9 - 137 ; 140

b – appositions

9.1-2 ; 9.6 ; 25.1-2 ; 26.9 ; 30.2 ; 34.5 ; 44.3 ; 45.1 ; 45.11 ; 46.8 ; 52.9 ; 53.3 ; 53.5 ; 64.5 ; 69.1 ; 70.10 ; 70.13 ; 74.15 ; 76.10 ; 81.1 ; 96.4-6 ; 97 ; 100 ; 117.11 ; 126.1-5 ; 129.1sq. ; 132.1 ; 133-134

c - qualifications multiples pour un individu ou un groupe d'individus

d - énumérations

1.3 ; 9.6 ; 9.8 ; 9.9 ; 12.3 ; 14.5 ; 15.1 ; 15.2 ; 18.7 ; 19.5 ; 21.1 ; 21.2 ; 21.6 ; 22.6 ; 23.2 ; 26.1 ; 26.9 ; 28.4 ; 28.5 ; 30.7-10 ; 30.8 ; 34.4 ; 39.10 ; 39.12 ; 39.6 ; 44.3 ; 45.11 ; 45.12 ; 45.7-8 ; 52.2 ; 53.10 ; 53.3 ; 53.9 ; 56.2 ; 56.8 ; 57.4 ; 57.6 ; 60.9 ; 68.4 ; 68.6-7 ; 68.7 ; 70.10 ; 71.11 ; 71.2 ; 72 ; 72.1 ; 73.4 ; 74.12 ; 74.5 ; 76.6 ; 76.8 ; 77-78 ; 78.6 ; 81.4 ; 88.6 ; 95.2 ; 95.7 ; 95.8 ; 96.5 ; 102.13 ; 102.14 ; 108.4 ; 108.8 ; 109.5 ; 109.6 ; 109.7 ; 117.11 ; 120.88 ; 126.5 ; 126.6 ; 132.5 ; 134.8

(013) EXPRESSIONS ET PRATIQUES DISCURSIVES

(130) Discours prêté à un libre ou à un groupe de libres

(131) Discours prêté à un esclave/dépendant ou un groupe d'esclaves/dépendants

(132) Concordances temporelles

29.9 ; 33.2-8 ; 37 ; 38.6 ; 42.1 ; 44.3 ; 51.1 ; 54.3 ; 54.4 ; 57.1-11 ; 59.1-2 ; 61 - 62 ; 61.6 ; 61.9 ; 62.12 ; 63 ; 63.5 ; 64.2 ; 66 ; 68.4 ; 69.2 ; 69.9 ; 71.2 ; 71.8 ; 74.5 ; 75.2 ; 76 ; 76.7 ; 81.1 ; 91 ; 92; 105.11 ; 109.2

(133) Transposition locale

36.6 ; 38.12 ; 43.6 ; 45.11 ; 102.13 ;103.2 ; 103.4

(134) Normes de représentations : formulaires, codes, lieux communs, généralités, proverbes

2.1-2 ; 28.7 ; 34.5 ; 34.7-9 ; 35.7 ; 39 ; 41.7 ; 41.9 ; 42.1 ; 43 - 44.1 ; 43.6 ; 44.1 ; 45.1 ; 54.4 ; 57.1-11 ; 58.2 ; 58.3 - 59 ; 67.3 ; 69.2 ; 71.1 ; 72 ; 74.5 ; 75 ; 75.2 ; 77 ; 77-78 ; 107.4 ; 109.8 ; 115.18 ; 129.7

(135) Énoncés, expressions et théories caractérisant les conditions de *reproduction* des rapports de dépendance

26.2 ; 29.3 ; 30.2 ; 31.8 ; 32.1-4 - 33.1 ; 33.5 - 34 ; 34.5 ; 34.7-9 ; 35.7 ; 36.5 ; 39 ; 40.7 - 41.9 ; 48 ; 49 - 50 ; 52 ; 52.8-9 ; 54.1 ; 55 ; 57.1-11 ; 58.3 - 59 ; 60.9 ; 65.5 ; 67 ; 74 ; 74.5 ; 75.2 ; 76 ; 77 ; 77-78 ; 80 ; 107.4 ; 117.5 ; 117.6

(136) Énoncés, expressions et théories *caractérisant* les conditions de *dissolution* des rapports de dépendance

39.10 ; 41.6 ; 41.9 ; 42.6 ; 52.3 ; 53.3 ; 54.1 ; 57.1-11 ; 57.6 ; 65.10 ; 71.2 ; 81.4 ; 95.2 ; 96.5 ; 102.9 ; 107.4 ; 125.3 ; 132.3

(137) Vision de l'esclave/dépendant. Description explicite ou implicite du dépendant (par comparaison, métaphores, métonymie...)

1.3 ; 2.1-2 ; 7.3-4 ; 8 ; 9.1-2 ; 9.6 ; 9.8 ; 9.9 ; 10.7 ; 11 ; 12.3 ;16.1 ; 18.7 ; 19.4; 19.5 ; 20.8 ; 21.1; 21.2 ; 21.6 ; 22.6 ; 23.1; 23.2 ; 23.3 ; 24.1-2 ; 24.5; 25.1 ; 25.1-2 ; 25.3 ; 26.1; 26.2 ; 26.9 ; 27.1-2 ; 27.2-3; 27.3 ; 27.5 ; 28.2 ; 28.3; 28.4 ; 28.5 ; 28.7 ; 29.3; 29.4 ; 30.2 ; 30.4 ; 30.5; 30.7-10 ;

31.3 ; 31.6 ; 31.8; 32.1 ; 32.1-4 - 33.1 ; 33.2-8 ; 33.3-8; 33.4-8 ; 33.5 – 34 ; 34.1 ; 34.2; 34.3 ; 34.4 ; 34.5 ; 34.6; 34.7-9 ; 35.6 ; 35.7 ; 36.5; 36.6 ; 37 ; 37 - 38 ; 37.8; 38.10 ; 38.11 ; 38.12 ; 38.6; 39 ; 39.1 ; 39.10 ; 40.3; 40.5 ; 40.7 - 41.9 ; 41.1 ; 41.7; 42.1 ; 42.5 ; 43 - 44.1 ; 43.6; 43.8 ; 44.1 ; 45.1 ; 45.11; 45.12 ; 45.4 ; 45.7 ; 46.3; 46.8 ; 47 ; 47.8 ; 47.9; 48 ; 48.4 ; 49 - 50 ; 49.4-7; 49.5-6 ; 49.7 ; 52 ; 52.2; 52.8-9 ; 52.9 ; 53.1 ; 53.10; 53.11 ; 53.12 ; 53.13 ; 53.2; 53.3 ; 53.4 ; 53.6 ; 53.9; 54.1 ; 54.2 ; 55 ; 56.2; 56.7 ; 56.8 ; 57.1-11 ; 57.4; 58 ; 58.2 ; 58.3 - 59 ; 59.1-2; 59.6 ; 59.7 ; 60.1 ; 60.2; 60.4 ; 60.7 ; 60.8-9 ; 60.9; 61 – 62 ; 61.2 ; 61.6 ; 63; 63.3 ; 63.5 ; 64 ; 64.13; 64.2 ; 64.5 ; 64.7 ; 65.2; 65.5 ; 66 ; 66.4 ; 66.5; 66.6 ; 67 ; 67.11 ; 67.3; 67.4 ; 67.7 ; 67.9 ; 68; 68.4 ; 68.6 - 69.1 ; 69.1 ; 69.2; 69.6 ; 69.8 ; 70; 70.10 ; 70.10-13 ; 70.13 ; 70.4; 70.8 ; 70.9 ; 71.1 ; 71.11; 71.2 ; 71.3 ; 71.4 ; 71.5; 71.6 ; 71.7 ; 72 ; 72.1; 72.7 ; 73 ; 73.2 ; 73.5; 74 ; 74.1 ; 74.12 ; 74.13; 74.15 ; 74.17 ; 74.2 ; 74.4; 74.5 ; 74.6 ; 74.7 ; 75; 75.2 ; 76 ; 76.10 ; 76.3; 76.6 ; 76.7 ; 76.8 ; 77; 77-78 ; 78.1 ; 78.4 ; 78.5; 79 ; 80 ; 81.1; 81.5 ; 83.6 ; 88.6 ; 91; 92 ; 92.13 ; 93 ; 94; 95.2 ; 95.7 ; 95.8 ; 96; 96.4-6 ; 96.5 ; 96.6 ; 97; 97 - 98.1 ; 98.2 ; 99.6 ; 100 ; 101; 102.13 ; 102.14 ; 103.2 ; 105.11; 105.5 sq. ; 107.4 ; 107.6 ; 108.5; 109.2 ; 109.5 ; 109.8 ; 110.1sq. ; 111.2 ; 111.4sq - 112.2 ; 113; 113.10 ; 114.10 ; 115.18 ; 115.5; 117.11 ; 117.5 ; 117.6 ; 117.7; 117.8 ; 119.14 ; 119.15 ; 119.16; 119.17 ; 119.18 ; 119.28 ; 119.29 ; 119.34 ; 119.35 ; 119.37 ; 120.87 ; 120.88 ; 120.89 ; 120.91; 120.99 ; 126.1-5 ; 126.5 ; 126.6; 126.9 ; 128.1 ; 128.3 ; 129; 129.1sq. ; 130.7 ; 130.8 ; 131.1; 131.10 ; 132.1 ; 132.3 ; 132.5; 132.6 ; 133-134 ; 134 ; 135-136; 136.9 - 137 ; 137.5 ; 138.1 ; 138.5; 139.3 ; 139.4 ; 140 ; 141.1; 141.2

(138) Vision du maître/patron par un esclave/dépendant

26.9 ; 30.2 ; 31.8 ; 34.5 ; 44.1 ; 45.1 ; 47.11 ; 52.8-9 ; 57.1-11 ; 113.10 ; 126.1-5

(139) Vision de l’esclave/dépendant par un autre esclave/dépendant ou par lui-même

29.3 ; 37 ; 52 ; 54.1 ; 57.1-11 ; 65.5 ; 75.2 ; 102.9 ; 126.1-5 ; 126.5 ; 134

(014) FORMES DE CONNOTATIONS

(140) Terminologie de l'esclave, de l’affranchi et du dépendant comme signe de connotation pour qualifier (ou disqualifier) un libre

9.9 ; 43.8 ; 95.2 ; 96.5 ; 96.6 ; 109.8

(141) Terminologie de l'esclave, de l’affranchi et du dépendant dans un signe de connotation pour qualifier (ou disqualifier) un affranchi ou un dépendant

43.8 ; 58 ; 96.5 ; 96.6 ; 109.8

(142) L'univers dépendant comme signe de connotation

1.3 ; 9.6 ; 9.8 ; 9.9 ; 23.2 ; 23.3 ; 34.4 ; 39 ; 40.3 ; 41.1 ; 42.6 ; 52.2 ; 57.1-11 ; 57.4 ; 65.2 ; 66.6 ; 67.4 ; 67.7 ; 71.6 ; 84.5 ; 103.2 ; 103.4 ; 105.11 ; 105.2 ; 107.6 ; 117.6

(143) L'esclave/dépendant comme code de valeur dans le domaine social

21.6 ; 22.2 ; 23.1 ; 26.9 ; 27.1-2 ; 27.2 ; 27.2-3 ; 27.3 ; 28.2 ; 28.3 ; 28.4 ; 28.5 ; 29.1 ; 29.3 ; 29.7 ; 29.9 ; 30.5 ; 31.3 ; 31.3-4 ; 33.3-8 ; 33.4-8 ; 34.1 ; 34.2 ; 34.3 ; 34.4 ; 34.6 ; 34.8 ; 35.2 ; 35.6 ; 36.1 ; 36.6 ; 37.8 ; 37.9 ; 38.10 ; 38.11 ; 38.15 ; 38.6 ; 40.1 ; 40.3 ; 40.5 ; 40.6 ; 40.8 ; 41.6 ; 45.4 ; 45.7 ; 45.7-8 ; 46.6 ; 47.10 ; 47.13 ; 47.8 ; 47.9 ; 49 - 50 ; 49.6 ; 52 ; 52.2 ; 52.3 ; 52.8-9 ; 52.9 ; 53.1 ; 53.10 ; 53.11 ; 53.12 ; 53.13 ; 53.2 ; 53.3 ; 53.4 ; 53.5 ; 54.1 ; 54.2 ; 54.3 ; 54.4 ; 56.7 ; 57.6 ; 59.6 ; 59.7 ; 60.1 ; 60.2 ; 60.4 ; 60.7 ; 60.8-9 ; 64.7 ; 65.2 ; 68.1 ; 68.3 ; 69.6 ; 69.8 ; 70 ; 70.10 ; 70.4 ; 70.6 ; 70.8 ; 70.9 ; 71.11 ; 71.2 ; 71.3-4 ; 71.5 ; 71.6 ; 71.7 ; 73.5 ; 73.6 ; 74.1 ; 74.4 ; 74.5 ; 74.6 ; 74.8 ; 76.6 ; 76.8 ; 76.9 ; 77-78 ; 100-101 ; 117.7 ; 117.8 ; 119.14 ; 119.15 ; 119.16 ; 119.17 ; 119.18 ; 119.21 ; 119.28 ; 119.29 ; 119.34 ; 119.35 ; 119.37 ; 120.87 ; 120.88 ; 120.89 ; 120.91 ; 120.99 ; 132.2 ; 132.3 ; 141.1

(144) L'univers dépendant comme code de valeur dans le domaine politique

(145) L'univers dépendant comme code de valeur dans le domaine religieux

(146) L'univers dépendant comme code de valeur dans le domaine juridique

II
(020) STRUCTURES JURIDIQUES

Cette rubrique ne concerne que les esclaves, les dépendants et les affranchis

(210) Statut socio-juridique de l'esclavage et de la dépendance :

a) Dépendance individuelle : esclaves privés

24.1-2 ; 25.1-2 ; 26.1 ; 26.8 ; 27.1-2 ; 27.2 ; 28.4 ; 28.7 ; 30.7-10 ; 31.1-2 ; 33.4-8 ; 34.4 ; 34.5 ; 34.8 ; 39.10 ; 41.3 ; 41.6 ; 42.6 ; 43.6 ; 45.7-8 ; 46.3 ; 46.6 ; 47.10 ; 47.11 ; 47.13 ; 49.4-7 ; 52.3 ; 53.11 ; 53.13 ; 53.3 ; 54.1 ; 54.3 ; 54.4 ; 57.4 ; 57.6 ; 58.2 ; 61 - 62 ; 62.11 ; 63.5 ; 64.13 ; 65.10 ; 66.4 ; 68.1 ; 68.4 ; 69.1 ; 70 ; 70.4 ; 71.1 ; 71.2 ; 71.11 ; 73.6 ; 74.5 ; 74.8 ; 76.6 ; 76.8 ; 78.6 ; 96.6 ; 102.13 ; 102.9 ; 103.2 ; 103.4 ; 107.4 ; 110.1 ; 111.4sq - 112.2 ; 113.10 ; 114.7 ; 117.5 ; 117.7 ; 115.18 ; 119.28 ; 126.1-5 ; 126.5 ; 126.6 ; 126.9 ; 128.3 ; 129 ; 130.7 ; 131.1 ; 132.5 ; 138.5 ; 139.4 ; 139.5 ; 140

Esclaves publics

97 - 98.1

b) Dépendance individuelle : affranchis

9.1-2 ; 10.7 ; 11 : 16.1 ; 19.5 ; 20.8 ; 24.5 ; 25.3 : 26.2 ; 26.9 ; 27.5 ; 28.2 : 29.3 ; 30.2 ; 31.8 ; 32.1-4 - 33.1 : 33.5 - 34 ; 34.5 ; 34.7-9 ; 35.7 : 36.5 ; 37 ; 37 - 38 ; 38.10 : 38.11 ; 38.12 ; 38.6 ; 39 : 40.7 - 41.9 ; 41.7 ; 42.1 ; 42.6 : 43 - 44.1 ; 45.1 ; 45.4 ; 47 : 48 ; 49 - 50 ; 52 ; 52.2 : 52.8-9 ; 53.1 ; 53.10 ; 54.1 : 54.2 ; 55 ; 57.1-11 ; 58 : 58.2 ; 58.3 - 59 ; 59.1-2 ; 60.7 : 60.9 ; 61 - 62 ; 61.2 ; 63 : 64 ; 65.2 ; 65.5 ; 66 : 66.5 ; 67 ; 67.3 ; 67.9 : 68 ; 68.6 - 69.1 ; 69.1 ; 69.2 : 70 ; 70.10 ; 71.3 ; 71.5 : 71.8 ; 72 ; 72.1 ; 72.7 : 73 ; 73.2 ; 73.5 ; 74 : 74.12 ; 74.17 ; 74.5 ; 75 : 75.2 ; 76 ; 76.7 ; 76.9 : 77 ; 77-78 ; 79 ; 80 : 81.4 ; 83.6 ; 91 : 92 ; 93 ; 94 ; 96 : 97 ; 98.2 ; 99.6 ; 100 ; 101 ; 102.14 : 105.5 sq. ; 108.5 ; 109.2 ; 110.1sq. ; 113 ; 114.10 ; 115.5 : 128.1 ; 129.1sq. ; 130.8 ; 132.6 : 133-134 ; 139.3 ; 141.2

c) Dépendance individuelle : autres (*colonus…)*
117.11 ; 125.3
d) Dépendance collective : populations dépend.
e) Modifications du statut
38.10 ; 39 ; 40.3 ; 41.1 ; 41.6 ; 42.6 ; 52.3 ; 54.1 ; 57.1-11 ; 57.6 ; 61 - 62 ; 65.10 ; 71.2 ; 74.5 ; 81.4
f) Mobilité
41.6 ; 42.6 ; 52.3 ; 54.1 ; 57.1-11 ; 57.6 ; 61 - 62 ; 65.10 ; 71.2 ; 81.4

(211) Normes juridiques et institutionnelles
a) Normes institutionnelles fixant le statut juridique
b) Éléments d'évolution et de transformation du statut
42.6 ; 57.1-11 ; 57.6 ; 71.1 ; 71.2 ; 76 ; 81.4
c) Moyens juridiques de contrainte, de répressions et de régression
45.7-8 ; 53.1 ; 53.10 ; 53.3 ; 71.8 ; 103.2 ; 103.4 ;
d) Moyens juridiques de promotion
42.6 ; 54.1 ; 57.1-11 ; 57.6 ; 65.10 ; 71.1 ; 71.2 ; 74.5 ; 76 ; 81.4

(212) Réglementation juridique
a) Formes juridiques de propriété
28.7 ; 45.7-8 ; 47.11 ; 53.1 ; 57.6 ; 117.11 ;
b) Obtention ou perte de statut (y compris les cas de faux statuts et statuts contestés)
c) Liens esclaves/dépendants - maîtres/patrons
42.6 ; 71.8 ; 102.9 ; 141.2
d) Règles juridiques et judiciaires (procès)
15.1 ; 15.2 ; 38.11 ; 53.10 ; 53.3 ; 53.9 ; 54.1 ; 57.1-11 ; 65.10 ; 71.1 ; 71.2 ; 71.3 ; 74.5 ; 76 ; 81.4 ; 103.2 ; 103.4
e) Autorisations/empêchements à l'esclave
f) Limites imposées au maître/patron

III
(030) ÉCONOMIE

(031) EMPLOIS ET FONCTIONS

(310) Emplois et fonctions (même momentanés)
a) service domestique, fonctionnement de la maison, service du maître/patron
2.1-2 ; 10.7 ; 12.3 ; 14.5 ; 15.2 ; 16.1 ; 16.3 ; 18.5 ; 18.7 ; 19.4 ; 19.5 ; 20.2 ; 21.2 ; 21.4 ; 21.6 ; 22.1 ; 22.2 ; 22.6 ; 23.1 ; 23.2 ; 23.3 ; 24.1-2 ; 25.1 ; 26.1 ; 27.1-2 ; 27.2 ; 27.2-3 ; 27.3 ; 28.2 ; 28.3 ; 28.4 ; 28.5 ; 28.8 ; 29.1 ; 29.7 ; 29.9 ; 30.1 ; 30.2 ; 30.5 ; 30.7-10 ; 30.8 ; 31.1-2 ; 31.3 ; 31.3-4 ; 31.5 ; 31.6 ; 31.8 ; 32.1 ; 33.2 ; 33.3-8 ; 33.4-8 ; 34.1 ; 34.2 ; 34.3 ; 34.4 ; 34.5 ; 34.6 ; 34.8 ; 35.2 ; 35.6 ; 36.1 ; 36.4 ; 36.6 ; 37.8 ; 37.9 ;

38.10 ; 38.15 ; 39.1 ; 39.12 ; 40.1 ; 40.3 ; 40.5 ; 40.8 ; 41.3 ; 41.6 ; 45.7-8 ; 47.10 ; 47.11 ; 47.13 ; 47.8 ; 49.4-7 ; 49.5-6 ; 49.6 ; 52.3 ; 52.9 ; 53.1 ; 53.10 ; 53.11 ; 53.12 ; 53.4 ; 53.6 ; 53.9 ; 54.1 ; 54.3 ; 54.4 ; 55.3 ; 56.7 ; 56.8 ; 57.10 ; 59.6 ; 60.1 ; 60.4 ; 60.7 ; 60.8-9 ; 64.13 ; 64.5 ; 64.7 ; 65.2 ; 65.3 ; 67 ; 67.3 ; 68.1 ; 68.3 ; 68.4 ; 69.1 ; 69.6 ; 69.8 ; 70 ; 70.11 ; 70.4 ; 70.6 ; 70.8 ; 70.9 ; 71.4 ; 71.8 ; 72.7 ; 72.8 ; 73.2 ; 73.5 ; 73.6 ; 74.1 ; 74.12 ; 74.4 ; 74.5 ; 74.6 ; 74.7 ; 74.8 ; 75.4 ; 77-78 ; 78.1 ; 78.4 ; 78.5 ; 79 ; 79.6 ; 80 ; 88.6 ; 9.9 ; 90 - 92 ; 91 ; 92 ; 92.13 ; 94.12 ; 95.7 ; 95.8 ; 96.4 ; 96.4-6 ; 97 - 98.1 ; 99.6 ; 105.4 ; 108.8 ; 109.5 ; 110.1 ; 111.4sq - 112.2 ; 113.10 ; 114.7 ; 115.5 ; 117.11 ; 117.7 ; 117.8 ; 119.21 ; 119.28 ; 119.29 ; 119.34 ; 119.35 ; 119.37 ; 125.3 ; 126.1-5 ; 126.5 ; 126.6 ; 127.6 ; 128.3 ; 129 ; 130.7 ; 131.1 ; 131.10 ; 132.2 ; 132.3 ; 132.5 ; 139.3 ; 139.5 ; 140

b) emplois publics (administration)

15.2 ; 29.3 ; 30.2 ; 30.8 ; 38.11 ; 39.12 ; 42.5 ; 46.6 ; 46.8 ; 48.4 ; 54.2 ; 56.2 ; 57.1-11 ; 62.13 ; 65.5 ; 74.2 ; 76.10 ; 78.7 ; 81.1 ; 97 - 98.1 ; 111.2 ; 120.87 ; 120.88 ; 120.89 ; 120.91 ; 120.99 ; 129.7

c) exploitation rurale (forêt, pêche)

12.3 ; 14.5 ; 15.1 ; 39.6 ; 40.5 ; 40.6 ; 46.3 ; 53.2 ; 53.5 ; 53.9 ; 53.10 ; 109.7

d) exploitation des matières premières

e) artisanat et commerce

7.3-4 ; 8 ; 9.6 ; 21.4 ; 29.3 ; 29.4 ; 30.4 ; 33.2-8 ; 39.10 ; 39.12 ; 42.1 ; 44.3 ; 45.1 ; 46.8 ; 51.1 ; 61.9 ; 62.12 ; 65.5 ; 68.4 ; 68.6-7 ; 68.7 ; 71.5 ; 71.7 ; 74.13 ; 74.15 ; 74.17 ; 75.2 ; 76 ; 76.3 ; 76.8 ; 78.6 ; 81.4 ; 84.5 ; 92.11 ; 92.8 ; 94.14 ; 95.1 ; 99.5 ; 100-101 ; 102.3 ; 102.5 ; 103.1 ; 105.4 ; 108.4 ; 108.8 ; 113.1 ; 113.10 ; 114.1 ; 114.2 ; 129.5 ; 129.7 ; 131.2 ; 136.9 - 137 ; 137.5 ; 138.1

f) spectacles et loisirs

9.8 ; 9.9 ; 21.2 ; 22.6 ; 23.1 ; 23.2 ; 26.9 ; 29.9 ; 34.1 ; 34.4 ; 36.6 ; 45.11 ; 45.12 ; 45.4 ; 45.7 ; 47.9 ; 52.2 ; 52.9 ; 53.12 ; 53.13 ; 59.6 ; 59.7 ; 60.1 ; 60.2 ; 64.2 ; 68.4 ; 70.10-13 ; 70.13 ; 71.6 ; 74.5 ; 78.5 ; 78.6 ; 117.5 ; 119.14 ; 119.15 ; 119.16 ; 119.17 ; 119.18 ; 126.6

g) emplois militaires

h) métiers d'art

i) emplois religieux

134 ; 135-136

(032) CONDITIONS DE TRAVAIL

(320) Les cadres du travail :

Il s'agit du cadre *spécifique, fonctionnel, professionnel*

2.1-2 ; 7.3-4 ; 8 ; 9.8 ; 11 ; 21.6 ; 29.1 ; 29.9 ; 30.5 ; 31.1-2 ; 34.4 ; 37.8 ; 40.1 ; 40.6 ; 45.4 ; 53.10 ; 60.1 ; 72.8 ; 74.13 ; 77-78 ; 90 – 92 ; 100-101 ; 102.5 ; 114.2 ; 119.14 ; 119.15 ; 119.17 ; 119.34 ; 119.35 ; 120.91 ; 126.6 ; 132.2 ; 135-136

(321) Les objets transformés par le travail

22.1 ; 22.6 ; 28.8 ; 31.3-4 ; 35.6 ; 39.10 ; 40.5 ; 44.3 ; 47.10 ; 49.5-6 ; 51.1 ; 53.2 ; 53.6 ; 54.3 ; 54.4 ; 56.2 ; 59.7 ; 62.13 ; 70 ; 70.8 ; 71.5 ; 71.7 ; 74.15 ; 74.17 ; 74.5 ; 95.8 ; 96.4 ; 109.6 ; 109.7 ; 110.1 ; 111.2 ; 114.7 ; 115.5 ; 119.14 ; 119.15 ; 119.16 ; 119.17 ; 119.21 ; 119.29 ; 119.34 ; 119.35 ; 119.37 ; 120.87 ; 120.88 ; 120.89 ; 120.91 ; 120.99 ; 132.3 ; 134 ; 135-136 ; 137.5 ; 138.1

(322) Les produits du travail (production de biens ou de services)

16.1 ; 30.4 ; 33.3-8 ; 44.3 ; 49.4-7 ; 51.1 ; 60.4 ; 60.7 ; 65.5 ; 70 ; 70.4 ; 71.5 ; 74.5 ; 76 ; 76.3 ; 76.8 ; 90 – 92 ; 100-101

(033) RÉALISATION DU TRAVAIL

(330) Les instruments de travail (outils)

22.6 ; 23.1 ; 28.5 ; 34.3 ; 34.4 ; 40.5 ; 42.1 ; 45.4 ; 45.7 ; 49.4-7 ; 51.1 ; 53.11 ; 53.12 ; 53.2 ; 56.8 ; 59.7 ; 62.11 ; 63.5 ; 74.2 ; 74.5 ; 78.5 ; 78.7 ; 91 ; 94.12 ; 94.14 ; 95.8 ; 97 - 98.1 ; 102.3 ; 103.1 ; 105.4 ; 108.4 ; 109.6 ; 109.7 ; 119.21 ; 128.3 ; 129.7 ; 135-136 ; 138.1

(331) Autres moyens permettant la réalisation du travail

20.2 ; 21.1 ; 21.4 ; 21.6 ; 22.1 ; 22.6 ; 26.1 ; 27.2 ; 27.2-3 ; 27.3 ; 28.2 ; 28.4 ; 28.8 ; 29.1 ; 29.3 ; 30.1 ; 30.7-10 ; 30.8 ; 31.1-2 ; 31.3 ; 31.8 ; 32.1 ; 33.2 ; 33.3-8 ; 33.4-8 ; 34.2 ; 34.3 ; 34.4 ; 34.6 ; 34.8 ; 35.6 ; 36.1 ; 38.10 ; 39.10 ; 40.1 ; 40.3 ; 40.8 ; 41.6 ; 47.10 ; 47.8 ; 48.4 ; 49.4-7 ; 53.1 ; 53.10 ; 53.11 ; 53.13 ; 53.2 ; 53.4 ; 53.9 ; 54.2 ; 54.4 ; 55.3 ; 56.2 ; 56.7 ; 56.8 ; 59.6 ; 60.4 ; 60.8-9 ; 64.7 ; 65.2 ; 67 ; 68.1 ; 68.3 ; 69.1 ; 69.6 ; 69.8 ; 70.4 ; 70.6 ; 70.8 ; 70.9 ; 71.11 ; 71.4 ; 71.8 ; 72.7 ; 72.8 ; 73.2 ; 73.5 ; 74.1 ; 74.12 ; 74.4 ; 74.5 ; 76 ; 76.3 ; 78.1 ; 78.4 ; 78.5 ; 78.6 ; 78.7 ; 79 ; 79.6 ; 92 ; 92.11 ; 95.1 ; 95.8 ; 96.4 ; 97 - 98.1 ; 99.6 ; 100-101 ; 102.3 ; 108.8 ; 110.1 ; 114.1 ; 119.16 ; 119.17 ; 126.6 ; 129 ; 131.2 ; 132.3 ; 135-136 ; 136.9 - 137 ; 138.1

(034) ORGANISATION DU TRAVAIL

(340) a) Données quantitatives

2.1-2 ; 7.3-4 ; 8 ; 15.1 ; 15.2 ; 16.1 ; 16.3 ; 18.5 ; 18.7 ; 21.2 ; 21.4 ; 21.6 ; 22.2 ; 22.6 ; 23.1 ; 23.2 ; 23.3 ; 24.1-2 ; 25.1 ; 26.1 ; 26.8 ; 26.9 ; 27.1-2 ; 27.2 ; 27.2-3 ; 27.3 ; 28.3 ; 28.4 ; 28.5 ; 28.8 ; 29.1 ; 29.3 ; 29.4 ; 29.7 ; 29.9 ; 30.1 ; 30.2 ; 30.5 ; 30.7-10 ; 30.8 ; 31.3 ; 31.3-4 ; 31.5 ; 31.6 ; 31.8 ; 32.1 ; 33.2 ; 33.3-8 ; 33.4-8 ; 34.1 ; 34.2 ; 34.3 ; 34.4 ; 34.5 ; 34.6 ; 34.8 ; 35.2 ; 35.6 ; 36.1 ; 36.6 ; 37.8 ; 38.15 ; 39.1 ; 40.1 ; 40.3 ; 40.5 ; 40.6 ; 40.8 ; 41.6 ; 42.5 ; 45.11 ; 45.12 ; 45.4 ; 45.7 ; 46.3 ; 46.8 ; 47.10 ; 47.11 ; 47.13 ; 47.8 ; 47.9 ; 48.4 ; 49.4-7 ; 49.5-6 ; 49.6 ; 51.1 ; 52.3 ; 52.8-9 ; 52.9 ; 53.1 ; 53.10 ; 53.11 ; 53.12 ; 53.13 ; 53.2 ; 53.4 ; 53.5 ; 53.6 ; 53.9 ; 54.1 ; 54.2 ; 54.3 ; 54.4 ; 55.3 ; 56.7 ; 56.8 ; 57.10 ; 59.6 ; 59.7 ; 60.1 ; 60.2 ; 60.4 ; 60.7 ; 60.8-9 ; 62.13 ; 64.13 ; 64.7 ; 65.2 ; 65.3 ; 65.5 ; 67.3 ;

68.1 ; 68.3 ; 68.4 ; 68.6-7 ; 68.7 ; 69.1 ; 69.6 ; 69.8 ; 70 ; 70.10-13 ; 70.11 ; 70.13 ; 70.4 ; 70.6 ; 70.8 ; 70.9 ; 71.11 ; 71.4 ; 71.5 ; 71.6 ; 71.7 ; 71.8 ; 72.7 ; 72.8 ; 73.2 ; 73.5 ; 73.6 ; 74.12 ; 74.17 ; 74.4 ; 74.5 ; 74.6 ; 74.7 ; 74.8 ; 75.4 ; 76.10 ; 76.3 ; 76.6 ; 76.8 ; 76.9 ; 77-78 ; 78.1 ; 78.5 ; 78.6 ; 78.7 ; 79.6 ; 91 ; 92 ; 92.11 ; 94.14 ; 95.7 ; 96.4 ; 97 - 98.1 ; 99.5 ; 99.6 ; 100-101 ; 102.3 ; 102.5 ; 103.1 ; 105.4 ; 108.4 ; 108.8 ; 109.5 ; 110.1 ; 111.2 ; 111.4sq - 112.2 ; 114.1 ; 114.2 ; 117.11 ; 117.5 ; 117.8 ; 119.14 ; 119.15 ; 119.16 ; 119.17 ; 119.28 ; 119.34 ; 119.35 ; 12.3 ; 120.87 ; 120.88 ; 120.89 ; 120.91 ; 120.99 ; 125.3 ; 127.6 ; 128.3 ; 129 ; 129.7 ; 130.7 ; 131.1 ; 131.2 ; 132.2 ; 132.3 ; 132.5 ; 134 ; 135-136 ; 136.9 - 137 ; 137.5 ; 138.1 ; 139.5 ; 14.5 ; 140

b) Autonomie, initiative, responsabilité

53.11 ; 79 ; 79.6 ; 99.5 ; 108.4 ; 108.8 ; 114.7 ; 135-136

c) Disponibilité et mise à disposition

18.5 ; 21.6 ; 22.6 ; 24.1-2 ; 26.9 ; 27.2-3 ; 28.2 ; 28.4 ; 30.4 ; 31.8 ; 32.1 ; 33.3-8 ; 34.1 ; 34.5 ; 34.6 ; 39.1 ; 40.3 ; 45.4 ; 45.7 ; 47.11 ; 47.13 ; 47.8 ; 49.5-6 ; 53.2 ; 53.4 ; 53.6 ; 53.9 ; 55.3 ; 56.7 ; 56.8 ; 59.6 ; 60.1 ; 60.4 ; 60.7 ; 64.13 ; 65.2 ; 67.3 ; 68.1 ; 68.4 ; 69.6 ; 69.8 ; 70.4 ; 70.8 ; 70.9 ; 71.4 ; 71.5 ; 71.7 ; 71.8 ; 73.5 ; 74.1 ; 74.17 ; 74.4 ; 74.6 ; 74.8 ; 75.4 ; 76.3 ; 76.6 ; 76.8 ; 78.1 ; 78.4 ; 78.5 ; 92.13 ; 99.6; 105.4 ; 109.5 ; 111.2 ; 119.14 ; 119.15 ; 119.16 ; 119.17 ; 119.29 ; 119.34 ; 119.35 ; 119.37 ; 120.87 ; 120.88 ; 120.89 ; 120.91 ; 120.99 ; 125.3 ; 127.6 ; 129.7 ; 130.7 ; 131.10 ; 132.2 ; 132.3 ; 140

d) Temps et rythme de travail

9.9 ; 22.2 ; 22.6 ; 23.1 ; 31.3-4 ; 34.1 ; 38.10 ; 45.4 ; 46.6 ; 48.4 ; 69.1 ; 73.6 ; 79 ; 81.5 ; 99.6 ; 102.3 ; 102.5 ; 109.6 ; 109.7 ; 129.7 ;

e) Conditions affectant la réalisation du travail

29.9 ; 34.2 ; 36.6 ; 45.11 ; 45.12 ; 45.4 ; 45.7 ; 45.7-8 ; 52.2 ; 53.11 ; 53.2 ; 54.1 ; 59.6 ; 60.2 ; 71.6 ; 78.1 ; 91 ; 102.3 ; 102.5 ; 108.8 ; 114.1 ; 114.2 ; 117.11 ; 119.14 ; 119.15 ; 119.16 ; 119.17 ; 119.18 ; 120.87 ; 120.88 ; 120.89 ; 120.91 ; 120.99 ; 132.5 ; 135-136 ; 140

f) Formation et entretien de la main-d'œuvre (physique, morale ou intellectuelle)

29.3 ; 45.4 ; 46.3 ; 46.6 ; 62.13 ; 70 ; 75.4 ; 94.14

g) Données spatiales

2.1-2 ; 8 ; 9.9 ; 14.5 ; 15.1 ; 15.2 ; 16.3 ; 18.5 ; 18.7 ; 20.2 ; 21.4 ; 22.2 ; 22.6 ; 23.1 ; 23.2 ; 23.3 ; 25.1 ; 26.1 ; 26.2 ; 26.8 ; 26.9 ; 27.1-2 ; 27.2 ; 27.2-3 ; 27.3 ; 28.3 ; 28.4 ; 28.5 ; 28.7 ; 28.8 ; 29.1 ; 29.3 ; 29.7 ; 29.9 ; 30.1 ; 30.5 ; 30.7-10 ; 30.8 ; 31.3 ; 31.3-4 ; 31.5 ; 31.8 ; 32.1 ; 33.2 ; 33.3-8 ; 33.4-8 ; 34.1 ; 34.2 ; 34.3 ; 34.4 ; 34.5 ; 34.6 ; 34.8 ; 35.6 ; 36.1 ; 36.6 ; 37.8 ; 39.1 ; 40.1 ; 40.6 ; 40.8 ; 45.4 ; 45.7 ; 46.3 ; 46.8 ; 47.11 ; 47.8 ; 47.9 ; 49.6 ; 52.8-9 ; 53.1 ; 53.10 ; 53.11 ; 53.12 ; 53.2 ; 53.5 ; 54.2 ; 56.7 ; 56.8 ; 57.10 ; 59.6 ; 60.1 ; 60.2 ; 60.4 ; 60.8-9 ; 64.13 ; 65.3 ; 67.3 ; 68.1 ; 68.3 ; 68.4 ; 68.6-7 ; 68.7 ; 69.6 ; 69.8 ; 7.3-4 ; 70.11 ; 70.4 ; 70.6 ; 70.8 ; 70.9 ; 71.4 ; 71.8 ; 72.7 ; 72.8 ; 73.5 ; 74.1 ; 74.12 ; 74.4 ; 74.7 ;

74.8 ; 76.3 ; 76.6 ; 77-78 ; 78.1 ; 78.5 ; 78.7 ; 79.6 ; 81.5 ; 91 ; 92.11 ; 95.7 ; 96.4 ; 97 - 98.1 ; 99.5 ; 99.6 ; 100-101 ; 105.4 ; 108.4 ; 109.5 ; 111.2 ; 111.4sq - 112.2 ; 114.1 ; 115.5 ; 117.11 ; 119.14 ; 119.15 ; 119.16 ; 119.17 ; 119.28 ; 119.34 ; 119.35 ; 12.3 ; 120.87 ; 120.88 ; 120.89 ; 120.91 ; 120.99 ; 125.3 ; 127.6 ; 129 ; 130.7 ; 131.1 ; 131.10 ; 132.2 ; 132.3 ; 135-136 ; 136.9 - 137 ; 139.5 ; 140

h) Qualifications et aptitudes physiques, morales ou intellectuelles et leurs contraires

7.3-4 ; 14.5 ; 15.2 ; 18.5 ; 20.2 ; 21.2 ; 21.4 ; 22.6 ; 23.1 ; 23.2 ; 23.3 ; 24.1-2 ; 26.1 ; 26.9 ; 27.2-3 ; 27.3 ; 28.3 ; 28.5 ; 29.4 ; 29.7 ; 29.9 ; 30.1 ; 30.2 ; 30.4 ; 30.7-10 ; 30.8 ; 31.3-4 ; 31.5 ; 31.6 ; 34.2 ; 35.2 ; 35.6 ; 36.1 ; 36.6 ; 40.3 ; 40.5 ; 40.6 ; 41.3 ; 41.6 ; 42.1 ; 42.5 ; 45.11 ; 45.12 ; 45.4 ; 46.3 ; 46.6 ; 46.8 ; 47.10 ; 47.13 ; 47.8 ; 47.9 ; 48.4 ; 49.4-7 ; 51.1 ; 52.3 ; 52.8-9 ; 52.9 ; 53.1 ; 53.10 ; 53.11 ; 53.12 ; 53.13 ; 53.6 ; 53.9 ; 54.1 ; 54.3 ; 54.4 ; 56.2; 56.7 ; 59.6 ; 59.7 ; 60.2 ; 60.4 ; 60.7 ; 62.13 ; 64.2 ; 64.7 ; 65.5 ; 68.4 ; 69.1 ; 70.13 ; 70.4 ; 71.5 ; 72.7 ; 72.8 ; 73.6 ; 74.17 ; 74.5 ; 75.2 ; 75.4 ; 76.10 ; 76.3 ; 78.5 ; 78.6 ; 81.1 ; 84.5 ; 92.11 ; 97 - 98.1 ; 99.5; 102.3 ; 102.5 ; 103.1 ; 108.8 ; 109.6 ; 109.7 ; 110.1 ; 114.1 ; 114.2 ; 125.3 ; 129.5 ; 131.2 ; 134 ; 135-136 ; 137.5 ; 138.1 ; 140

i) Spécialisation du travail

23.2 ; 23.3 ; 26.8 ; 29.3 ; 29.9 ; 30.2 ; 30.5 ; 31.3-4 ; 34.1 ; 34.3 ; 34.4 ; 35.2 ; 36.6 ; 41.6 ; 49.4-7 ; 53.11 ; 53.12 ; 53.13 ; 55.3 ; 59.6 ; 60.2 ; 60.4 ; 60.7 ; 68.3 ; 68.4 ; 70 ; 70.8 ; 71.8 ; 76.9 ; 78.5

j) Plurifonctionnalité de la main-d'œuvre

28.8 ; 31.3-4 ; 36.1 ; 41.6 ; 68.3 ; 68.4 ; 70

k) Productivité

l) Hiérarchie dans le travail

29.9

m) Coût de la main-d'œuvre - coût du travail

69.1 ; 81.4

(035) APPROPRIATION, CONTRAINTE ET PRÉLÈVEMENT

(350) Acquisition de la main-d'œuvre servile (achat/vente, héritage, esclavage pour dettes, etc.)

a) Origine :

1.3 ; 29.3 ; 47.11 ; 53.13 ; 53.2 ; 57.1-11 ; 57.4 ; 57.6 ; 68.4 ; 74.5 ; 117.11

b) perte

53.3 ; 96.5 ; 102.9 ; 103.4 ; 117.7

c) transfert

46.3 ; 47.11 ; 71.2

(351) Les propriétaires d'esclaves : renseignements sur les maîtres (nom, condition, etc.)

1.3 ; 16.3 ; 18.5 ; 19.5 ; 20.2 ; 24.1-2 ; 25.1 ; 25.1-2 ; 26.1 ; 26.8 ; 26.9 ; 27.1-2 ; 27.2 ; 27.2-3 ; 28.2 ; 28.3 ; 28.4 ; 28.7 ; 30.1 ; 31.6 ; 31.8 ; 32.1 ; 33.2 ; 33.3-8 ; 33.4-8 ; 34.1 ; 34.2 ; 34.3 ; 34.4 ; 34.5 ; 34.6 ; 34.8 ; 35.6 ; 36.1 ; 36.4 ; 36.6 ; 37.8 ; 37.9 ; 38.15 ; 39.1 ; 40.1 ; 40.8 ; 41.3 ; 41.6 ; 42.6 ; 43.6 ; 45.11 ; 45.12 ; 45.4 ; 45.7 ; 45.7-8 ; 46.3 ; 46.6 ; 47.10 ; 47.11 ; 47.13 ; 47.8 ; 49.4-7 ; 49.6 ; 50-1 ; 52.3 ; 52.9 ; 53.1 ; 53.10 ; 53.11 ; 53.12 ; 53.13 ; 53.2 ; 53.3 ; 53.4 ; 53.5 ; 53.6 ; 53.9 ; 54.1 ; 54.2 ; 54.3 ; 54.4 ; 55.3 ; 56.7 ; 56.8 ; 57.1-11 ; 57.6 ; 58.2 ; 59.6 ; 60.8-9 ; 61 - 62 ; 62.11 ; 63.3 ; 63.5 ; 64.13 ; 64.5 ; 64.7 ; 65.10 ; 65.2 ; 65.3 ; 67.11 ; 67.3 ; 68.1 ; 68.3 ; 68.4 ; 69.1 ; 69.2 ; 70 ; 70.10 ; 70.11 ; 70.4 ; 70.6 ; 70.8 ; 71.1 ; 71.11 ; 71.2 ; 71.3-4 ; 71.7 ; 73.5 ; 73.6 ; 74.1 ; 74.4 ; 74.5 ; 74.6 ; 75.2 ; 75.4 ; 76 ; 76.3 ; 76.6 ; 76.8 ; 77-78 ; 78.1 ; 78.4 ; 78.5 ; 78.6 ; 79.6 ; 85.1 ; 90 - 92 ; 92.13 ; 94.12 ; 95.7 ; 95.8 ; 96.4 ; 97 - 98.1 ; 99.6 ; 100-101 ; 102.9 ; 103.1 ; 103.2 ; 105.4 ; 107.4 ; 108.4 ; 108.8 ; 110.1 ; 111.4sq - 112.2 ; 113 ; 114.7 ; 117.5 ; 117.7 ; 117.8 ; 125.3 ; 126.1-5 ; 127.6 ; 128.3 ; 129 ; 131.10 ; 132.2 ; 132.3 ; 132.5 ; 134 ; 139.5 ; 140 ;

(352) Les patrons d'affranchis : renseignements sur les dominants

16.3 ; 18.5 ; 19.5 ; 20.2 ; 25.1 ; 26.9 ; 27.2-3 ; 28.2 ; 28.3 ; 28.4 ; 30.1 ; 31.6 ; 31.8 ; 32.1 ; 33.2 ; 34.1 ; 34.2 ; 34.3 ; 34.6 ; 35.6 ; 36.1 ; 36.4 ; 36.6 ; 37.8 ; 37.9 ; 38.15 ; 39 ; 39.1 ; 40.1 ; 40.8 ; 41.6 ; 45.11 ; 45.12 ; 45.4 ; 45.7 ; 47.8 ; 49.6 ; 50-1 ; 52.3 ; 52.9 ; 53.1 ; 53.10 ; 53.11 ; 53.12 ; 53.2 ; 53.4 ; 53.5 ; 53.6 ; 53.9 ; 54.1 ; 54.2 ; 55.3 ; 56.7 ; 56.8 ; 57.1-11 ; 57.6 ; 58 ; 59.6 ; 60.8-9 ; 63.3 ; 64.5 ; 64.7 ; 65.2 ; 65.3 ; 66 ; 67.11 ; 67.3 ; 67.9 ; 68.3 ; 70.10 ; 70.11 ; 70.6 ; 70.8 ; 71.3 ; 71.3-4 ; 71.7 ; 71.8 ; 73.5 ; 74.1 ; 74.4 ; 74.6 ; 75.4 ; 76 ; 76.3 ; 76.8 ; 77 ; 77-78 ; 78.1 ; 78.4 ; 78.5 ; 79.6 ; 80 ; 85.1 ; 90 - 92 ; 91 ; 92.13 ; 94.12 ; 95.7 ; 95.8 ; 96.4 ; 99.6 ; 103.1 ; 105.4 ; 108.4 ; 108.8 ; 113 ; 117.8 ; 125.3 ; 127.6 ; 129.1sq. ; 130.8 ; 131.10 ; 132.2 ; 132.3 ; 132.6 ; 133-134 ; 134 ; 139.3 ; 141.2

(353) Contrainte et exploitation de l'esclave/dépendant :

a) par le dominant (propriétaire, patron...)

18.5 ; 24.1-2 ; 26.1 ; 27.2 ; 27.2-3 ; 28.2 ; 28.3 ; 30.1 ; 33.2 ; 33.3-8 ; 33.4-8 ; 34.1 ; 34.2 ; 34.3 ; 34.4 ; 34.5 ; 34.6 ; 34.8 ; 35.6 ; 36.1 ; 36.5 ; 36.6 ; 37.8 ; 37.9 ; 38.15 ; 39 ; 39.1 ; 40.1 ; 40.8 ; 41.3 ; 41.6 ; 45.11 ; 45.12 ; 45.4 ; 45.7 ; 45.7-8 ; 46.3 ; 46.6 ; 47.10 ; 47.11 ; 47.13 ; 47.8 ; 49.4-7 ; 49.6 ; 52.3 ; 52.9 ; 53.1 ; 53.11 ; 53.12 ; 53.13 ; 54.1 ; 54.2 ; 54.3 ; 54.4 ; 55.3 ; 56.7 ; 56.8 ; 57.6 ; 59.6 ; 60.8-9 ; 64.13 ; 64.7 ; 65.2 ; 65.3 ; 67.11 ; 67.3 ; 68.1 ; 68.3 ; 69.1 ; 70 ; 70.10 ; 70.11 ; 70.4 ; 70.6 ; 70.8 ; 71.3-4 ; 71.7 ; 71.8 ; 73.5 ; 73.6 ; 74.1 ; 74.4 ; 74.6 ; 74.7 ; 75.4 ; 76 ; 76.3 ; 76.6 ; 76.8 ; 77-78 ; 78.1 ; 78.4 ; 78.5 ; 78.6 ; 79.6 ; 90 - 92 ;

92.13 ; 95.7 ; 95.8 ; 96.4 ; 99.6 ; 108.8 ; 111.4sq - 112.2 ; 125.3 ; 127.6 ; 128.3 ; 131.10 ; 132.2 ; 132.3 ; 132.5 ; 140

b) par un autre que le dominant

9.9 ; 24.1-2 ; 45.4 ; 46.3 ; 71.7 ; 79

c) par deux maîtres en même temps (prêté, loué...)

(354) Formes du prélèvement

(355) Taux du prélèvement

(356) Formes de l'investissement

(357) Taux de l'investissement

(358) Caution, garantie

IV

(040) DOMAINE POLITIQUE ET SOCIAL

(041) DESCRIPTION DE L'ESCLAVE, DE L'AFFRANCHI ET DU DÉPENDANT

(410) La population servile et dépendante

a) Données géographiques

22.3 ; 23.3 ; 31.3 ; 34.4 ; 35.6 ; 44.1 ; 45.12 ; 48 ; 53.10 ; 53.13 ; 53.2 ; 53.5 ; 57.1-11 ; 61 - 62 ; 61.6 ; 61.9 ; 63.5 ; 68.3 ; 69.1 ; 69.9 ; 75.2 ; 75.4 ; 76.10 ; 76.3 ; 102.13 ; 102.14 ; 109.5 ; 117.8 ; 119.14 ; 119.15 ; 119.16 ; 119.17 ; 119.34 ; 119.35 ; 119.37 ; 125.3 ; 141.1

b) Données physiques ethniques

102.13 ; 102.14

c) Données démographiques

âge ; 9.1-2 ; 9.9 ; 10.7 ; 11 ; 16.1 ; 18.7 ; 19.5 ; 20.8 ; 21.1 ; 22.6 ; 24.5 ; 25.1-2 ; 25.3 ; 26.1 ; 26.2 ; 27.1-2 ; 28.4 ; 30.5 ; 31.3 ; 31.6 ; 33.2 ; 34.2 ; 35.6 ; 40.8 ; 41.6 ; 43.8 ; 45.11 ; 46.3 ; 52.3 ; 53.11 ; 53.2 ; 54.1 ; 55.3 ; 56.7 ; 57.1-11 ; 58 ; 59.1-2 ; 60.7 ; 60.8-9 ; 63.3 ; 66.4 ; 68.3 ; 70.6 ; 70.8 ; 71.11 ; 72.7 ; 73.6 ; 74.12 ; 74.8 ; 75.2 ; 75.4 ; 79 ; 80 91 ; 92 ; 92.8 ; 93 ; 94 ; 94.14 ; 95.8 ; 96 ; 97 ; 98.2 ; 99.6 ; 100 ; 101 ; 109.2 ; 110.1sq. ; 113 ; 129.1sq. ; 131.2 ; 132.1 ; 132.5 ; 133-134 ; 134 ; 134.8 ; 135-136 ; 136.9 - 137 ; 137.5 ; 138.1

famille ; 63.3

filiation ; 57.1-11

maladie ; 47 ; 54.1 ; 63.5 ; 64.2

mort ; 45.11 ; 51.1 ; 53.3 ; 61.9 ; 63.3 ; 63.5 ; 65.10 ; 77-78 ; 80 ; 102.9

naissance ; 39.10 ; 39.12 ; 39.6 ; 53.2 ; 57.4

nombre ; 19.4 ; 22.2 ; 26.8 ; 31.5 ; 36.4 ; 37.9 ; 45.4 ; 52.9 ; 53.10 ; 53.2 ; 54.1 ; 59.6 ; 60.8-9 ; 62.11 ; 67.3 ; 70.11 ; 70.4 ; 71.3-4 ; 72.1 ; 74.6 ; 77-78 ; 81.5 ; 95.7 ; 96.4 ; 108.8 ; 117.8 ; 132.3 ; 141.1

sexeF ; 7.3-4 ; 12.3 ; 14.5 ; 15.2 ; 16.3 ; 18.7 ; 19.4 ; 19.5 ; 20.2 ; 20.8 ; 21.1 ; 22.6 ; 23.1 ; 24.1-2 ; 25.1 ; 25.1-2 ; 26.1 ; 37 ; 45.7 ; 52.8-9 ; 53.10 ; 53.2 ; 54.2 ; 57.6 ; 61.6 ; 66.5 ; 67 ; 67.9 ; 69.1 ; 70.10 ; 71.2 ; 71.3 ; 72.1 ; 73.5 ; 74.12 ; 74.5 ; 75.2 ; 76.7 ; 8 ; 90 - 92 ; 95.8 ; 105.4 ; 108.8 ; 110.1 ; 111.4sq - 112.2 ; 113.10 ; 126.1-5 ; 127.6 ; 128.3 ; 129 ; 130.7 ; 131.1 ; 131.2 ; 132.3 ; 132.5 ; 134 ; 134.8 ; 135-136 ; 136.9 - 137 ; 137.5 ; 138.1 ; 138.5 ; 139.4

sexeM ; 9.1-2 ; 9.6 ; 9.8 ; 9.9 ; 10.7 ; 12.3 ; 14.5 ; 140 ; 15.1 ; 15.2 ; 16.1 ; 19.5 ; 20.8 ; 21.2 ; 21.4 ; 22.3 ; 22.6 ; 23.2 ; 23.3 ; 24.1-2 ; 24.5 ; 25.3 ; 26.1 ; 26.2 ; 26.8 ; 26.9 ; 27.1-2 ; 27.2 ; 27.2-3 ; 27.3 ; 27.5 ; 28.2 ; 28.3 ; 28.4 ; 28.5 ; 28.7 ; 28.8 ; 29.1 ; 29.3 ; 29.4 ; 29.7 ; 29.9 ; 30.1 ; 30.2 ; 30.5 ; 30.7-10 ; 30.8 ; 31.1-2 ; 31.3 ; 31.3-4 ; 31.6 ; 31.8 ; 32.1-4 - 33.1 ; 33.2 ; 33.5 - 34 ; 34.2 ; 34.3 ; 34.4 ; 34.5 ; 34.7-9 ; 34.8 ; 35.2 ; 35.6 ; 35.7 ; 36.5 ; 36.6 ; 37 - 38 ; 37.8 ; 38.10 ; 39 ; 40.5 ; 40.6 ; 40.7 - 41.9 ; 40.8 ; 41.3 ; 41.6 ; 41.7 ; 42.1 ; 43 - 44.1 ; 44.1 ; 45.1 ; 45.11 ; 45.12 ; 45.4 ; 45.7 ; 45.7-8 ; 46.3 ; 46.6 ; 46.8 ; 47 ; 47.8 ; 48 ; 48.4 ; 49 - 50 ; 49.4-7 ; 49.7 ; 51.1 ; 52 ; 52.2 ; 52.3 ; 52.9 ; 53.1 ; 53.10 ; 53.11 ; 53.12 ; 53.13 ; 53.2 ; 53.3 ; 53.5 ; 54.1 ; 54.3 ; 54.4 ; 55 ; 55.3 ; 56.2 ; 56.7 ; 57.1-11 ; 58 ; 58.2 ; 58.3 - 59 ; 59.1-2 ; 59.7 ; 60.2 ; 60.4 ; 60.7 ; 60.8-9 ; 60.9 ; 61 - 62 ; 61.2 ; 61.9 ; 62.11 ; 62.12 ; 62.13 ; 63 ; 63.3 ; 63.5 ; 64 ; 64.2 ; 64.5 ; 65.10 ; 65.2 ; 65.5 ; 66 ; 66.4 ; 67 ; 67.3 ; 68 ; 68.3 ; 68.4 ; 68.6 - 69.1 ; 69.1 ; 69.2 ; 70 ; 70.13 ; 70.4 ; 70.6 ; 70.8 ; 71.11 ; 71.2 ; 71.5 ; 71.6 ; 72 ; 72.1 ; 72.7 ; 72.8 ; 73 ; 73.2 ; 73.6 ; 74 ; 74.12 ; 74.15 ; 74.17 ; 74.2 ; 74.5 ; 74.8 ; 75 ; 75.2 ; 75.4 ; 76 ; 76.10 ; 77 ; 77-78 ; 78.1 ; 78.6 ; 79 ; 79.6 ; 80 ; 81.1 ; 83.6 ; 91 ; 92 ; 92.11 ; 92.8 ; 93 ; 94 ; 94.12 ; 94.14 ; 95.1 ; 96 ; 96.4-6 ; 97 ; 97 - 98.1 ; 98.2 ; 99.5 ; 99.6 ; 100 ; 101 ; 102.14 ; 102.3 ; 102.5 ; 102.9 ; 103.1 ; 105.4 ; 105.5 sq. ; 108.4 ; 108.5 ; 108.8 ; 109.2 ; 109.6 ; 109.7 ; 11 ; 110.1sq. ; 113 ; 113.1 ; 114.1 ; 114.10 ; 114.2 ; 115.18 ; 115.5 ; 117.11 ; 119.21 ; 125.3 ; 126.5 ; 126.6 ; 126.9 ; 128.1 ; 129.1sq. ; 130.8 ; 132.1 ; 132.6 ; 133-134 ; 134.8 ; 139.3

union ; 26.1 ; 37 ; 37 - 38 ; 52 ; 52.8-9 ; 53.10 ; 57.1-11 ; 57.6 ; 61.6 ; 61.9 ; 65.5 ; 66 ; 66.5 ; 67 ; 67.3 ; 67.9 ; 70 ; 70.10 ; 71.2 ; 71.3 ; 74 ; 74.5 ; 75.2 ; 76 ; 77 ; 126.9 ;

d) Données temporelles

37 ; 38.6 ; 53.2 ; 57.1-11 ; 59.1-2 ; 61 - 62 ; 63 ; 64.2 ; 69.2 ; 69.9 ; 74.5 ; 75.2 ; 76 ; 76.7

(411) Niveau de vie et formes de fortune : enrichissement / appauvrissement

26.9 ; 28.2 ; 30.8 ; 31.8 ; 32.1-4 - 33.1 ; 33.5 - 34 ; 34.7-9 ; 37 ; 37 - 38 ; 38.10 ; 38.11 ; 38.6 ; 39 ; 40.7 - 41.9 ; 44.3 ; 46.8 ; 48 ; 49 - 50 ; 52 ; 53.1 ; 53.5 ; 57.1-11 ; 60.9 ; 61.6 ; 62.12 ; 65.5 ; 67 ; 67.9 ; 70 ; 71.2 ;

74.5 ; 75 ; 75.2 ; 75.4 ; 76 ; 76.7 ; 76.9 ; 77 ; 77-78 ; 78.6 ; 8 ; 81.4 ; 95.1 ; 100-101 ; 117.11 ; 135-136 ; 137.5 ;

(412) Description de l'esclave / affranchi / dépendant

a) caractéristiques physiques

2.1-2 ; 7.3-4 ; 12.3 ; 21.2 ; 23.2 ; 23.3 ; 24.1-2 ; 25.1-2 ; 27.1-2 ; 28.4 ; 29.3 ; 34.4 ; 38.11 ; 39.10 ; 40.5 ; 41.6 ; 45.11 ; 45.12 ; 49.4-7 ; 53.11 ; 54.2 ; 57.1-11 ; 59.1-2 ; 61.6 ; 63 ; 63.5 ; 64.5 ; 65.5 ; 67.4 ; 68.4 ; 69.1 ; 70 ; 73.6 ; 74.8 ; 75.4 ; 94 ; 95.8 ; 96.4-6 ; 97 ; 98.2 ; 99.5 ; 100 ; 101 ; 102.13 ; 102.14 ; 105.11 ; 105.2 ; 105.4 ; 105.5 sq. ; 109.8 ; 110.1sq. ; 113 ; 119.21 ; 126.5 ; 126.6 ; 131.2 ; 132.1 ; 135-136

b) vêtement

7.3-4 ; 9.6 ; 14.5 ; 16.3 ; 21.2 ; 26.1 ; 28.4 ; 28.8 ; 30.7-10 ; 32.1-4 - 33.1 ; 40.3 ; 41.1 ; 41.6 ; 60.8-9 ; 65.2 ; 65.5 ; 66.6 ; 67 ; 67.9 ; 69.1 ; 70.10-13 ; 95.8 ; 113.10 ; 114.10 ; 117.6 ; 119.21 ; 126.1-5

c) conditions de vie

2.1-2 ; 22.2 ; 22.6 ; 26.9 ; 28.3 ; 29.3 ; 31.8 ; 32.1-4 - 33.1 ; 36.5 ; 38.10 ; 38.11 ; 38.6 ; 39.10 ; 42.1 ; 46.8 ; 47 ; 47.11 ; 48 ; 53.10 ; 54.2 ; 57.1-11 ; 61.6 ; 61.9 ; 63 ; 64.13 ; 64.5 ; 69.2 ; 71.1 ; 71.2 ; 72 ; 72.1 ; 74.5 ; 74.6 ; 75.2 ; 75.4 ; 81.5 ; 99.6 ; 102.14 ; 102.3 ; 102.5 ; 138.1

d) description morale et intellectuelle

9.6 ; 9.8 ; 9.9 ; 10.7 ; 12.3 ; 14.5 ; 15.1 ; 15.2 ; 16.3 ; 18.7 ; 19.4 ; 19.5 ; 20.8 ; 21.2 ; 22.3 ; 23.2 ; 25.1 ; 25.3 ; 26.1 ; 26.2 ; 26.9 ; 27.5 ; 30.7-10 ; 30.8 ; 31.1-2 ; 32.1-4 - 33.1 ; 33.2-8 ; 33.5 - 34 ; 34.5 ; 34.7-9 ; 35.7 ; 36.5 ; 37 ; 38.11 ; 38.12 ; 41.3 ; 41.7 ; 42.1 ; 42.5 ; 43 - 44.1 ; 43.6 ; 44.1 ; 44.3 ; 45.1 ; 45.11 ; 45.12 ; 46.3 ; 46.6 ; 46.8 ; 47 ; 48 ; 49 - 50 ; 49.4-7 ; 52 ; 52.3 ; 52.8-9 ; 53.1 ; 53.10 ; 53.11 ; 53.9 ; 55 ; 57.1-11 ; 57.10 ; 58 ; 58.2 ; 58.3 - 59 ; 59.1-2 ; 59.6 ; 59.7 ; 61 - 62 ; 61.6 ; 63.3 ; 63.5 ; 64 ; 64.2 ; 64.5 ; 65.2 ; 65.5 ; 66 ; 66.5 ; 67 ; 67.9 ; 68 ; 68.4 ; 68.6-7 ; 68.7 ; 69.1 ; 70 ; 70.10 ; 70.4 ; 71.11 ; 72 ; 72.1 ; 72.7 ; 73 ; 73.4 ; 73.6 ; 74 ; 74.12 ; 74.15 ; 74.5 ; 75 ; 75.2 ; 75.4 ; 76 ; 76.10 ; 78.6 ; 79 ; 79.6 ; 80 ; 81.4 ; 83.6 ; 84.5 ; 88.6 ; 91 ; 92.11 ; 93 ; 94 ; 94.14 ; 95.1 ; 95.7 ; 96 ; 96.4-6 ; 96.6 ; 97 ; 98.2 ; 99.5 ; 100 ; 101 ; 102.3 ; 102.5 ; 105.11 ; 105.2 ; 105.4 ; 108.8 ; 110.1 ; 111.4sq - 112.2 ; 113.1 ; 113.10 ; 114.1 ; 114.7 ; 117.11 ; 117.5 ; 119.21 ; 125.3 ; 126.1-5 ; 126.5 ; 128.1 ; 128.3 ; 129 ; 129.1sq. ; 129.5 ; 131.1 ; 132.3 ; 132.6 ; 133-134 ; 134 ; 137.5 ; 138.1 ; 138.5 ;

(042) COMPORTEMENTS DU/DES ESCLAVES/AFFRANCHIS/DÉPENDANTS

(420) Comportements au travail

21.2 ; 22.2 ; 22.6 ; 23.2 ; 23.3 ; 29.4 ; 36.6 ; 45.11 ; 45.12 ; 46.6 ; 49.4-7 ; 54.2 ; 59.6 ; 64.2 ; 64.7 ; 70 ; 70.11 ; 71.11 ; 72.7 ; 74.12 ; 78.6 ; 78.7 ;

79 ; 91 ; 92.8 ; 99.5 ; 105.4 ; 108.8 ; 111.4sq - 112.2 ; 114.1 ; 117.11 ; 132.3 ; 136.9 - 137 ; 138.1 ;

(421) Par rapport à ses/leurs conditions d'existence

18.7 ; 25.1 ; 26.9 ; 28.3 ; 30.2 ; 33.2-8 ; 36.4 ; 37.9 ; 39 ; 41.3 ; 43.6 ; 45.7-8 ; 46.6 ; 47.11 ; 48 ; 49 - 50 ; 50-1 ; 52.3 ; 52.9 ; 53.1 ; 53.3 ; 53.9 ; 54.1 ; 54.4 ; 57.1-11 ; 59.6 ; 61 - 62 ; 64.13 ; 64.5 ; 66.4 ; 67 ; 67.11 ; 69.1 ; 69.2 ; 70 ; 70.11 ; 70.4 ; 71.3-4 ; 72.7 ; 74.12 ; 74.5 ; 74.6 ; 74.7 ; 76 ; 80 ; 83.6 ; 85.1 ; 9.1-2 ; 91 ; 93 ; 94 ; 95.7 ; 95.8 ; 99.6 ; 101 ; 102.14 ; 105.4 ; 107.4 ; 109.5 ; 110.1 ; 111.4sq - 112.2 ; 114.10 ; 114.7 ; 115.5 ; 117.5 ; 127.6 ; 128.1 ; 128.3 ; 129.1sq. ; 132.3 ; 132.6 ; 133-134

(422) Comportements imposés dans les rapports sociaux

a) comport. avec le maître/patron

9.1-2 ; 18.7 ; 25.1 ; 26.9 ; 28.3 ; 30.2 ; 33.2-8 ; 36.4 ; 37.9 ; 39 ; 41.3 ; 43.6 ; 45.7-8 ; 46.6 ; 47.11 ; 48 ; 49 - 50 ; 50-1 ; 52.3 ; 52.9 ; 53.1 ; 53.3 ; 53.9 ; 54.1 ; 54.4 ; 57.1-11 ; 59.6 ; 61 - 62 ; 64.13 ; 64.5 ; 66.4 ; 67 ; 67.11 ; 69.1 ; 69.2 ; 70 ; 70.11 ; 70.4 ; 71.3-4 ; 72.7 ; 74.12 ; 74.5 ; 74.6 ; 74.7 ; 76 ; 80 ; 83.6 ; 85.1 ; 91 ; 93 ; 94 ; 95.7 ; 95.8 ; 99.6 ; 101 ; 102.14 ; 105.4 ; 107.4 ; 109.5 ; 110.1 ; 111.4sq - 112.2 ; 114.10 ; 114.7 ; 115.5 ; 117.5 ; 127.6 ; 128.1 ; 128.3 ; 129.1sq. ; 132.3 ; 132.6 ; 133-134

b) comport. dans la *familia*

27.5 ; 30.1 ; 30.7-10 ; 30.8 ; 36.4 ; 49.5-6 ; 52 ; 52.8-9 ; 53.10 ; 53.11 ; 54.1 ; 54.2 ; 57.10 ; 57.6 ; 63 ; 64 ; 64.13 ; 65.5 ; 66.5 ; 67 ; 67.3 ; 70.4 ; 74 ; 74.5 ; 75.2 ; 76 ; 76.7 ; 77 ; 77-78 ; 81.1 ; 109.5 ; 125.3 ; 126.9 ; 132.3 ; 132.5

c) comport. avec le groupe des esclaves

25.1 ; 26.1 ; 50-1 ; 52.9 ; 53.10 ; 57.1-11

d) comport. avec autre maître/patron

71.5 ; 75.2 ; 9.1-2

e) comport. avec autre esclave/dépendant

20.8 ; 22.3 ; 22.6 ; 23.2 ; 24.5 ; 26.2 ; 28.3 ; 30.1 ; 36.4 ; 38.11 ; 44.1 ; 58 ; 58.2 ; 59.1-2 ; 61 - 62 ; 61.2 ; 61.6 ; 64 ; 65.2 ; 66 ; 68.6-7 ; 68.7 ; 69.1 ; 73.4 ; 74.15 ; 75 ; 75.2 ; 76 ; 76.9 ; 92.8 ; 105.4 ; 105.5 sq. ; 110.1 ; 125.3 ; 126.5 ; 126.9 ; 131.1 ; 132.5

f) comport. avec libres

8 ; 10.7 ; 14.5 ; 15.1 ; 15.2 ; 16.3 ; 18.7 ; 19.4 ; 19.5 ; 20.2 ; 21.1 ; 21.2 ; 21.4 ; 21.6 ; 22.1 ; 22.3 ; 22.6 ; 23.2 ; 26.8 ; 27.1-2 ; 27.2 ; 27.2-3 ; 28.2 ; 29.3 ; 29.9 ; 30.5 ; 30.7-10 ; 30.8 ; 31.1-2 ; 32.1-4 - 33.1 ; 33.2-8 ; 33.4-8 ; 33.5 - 34 ; 34.7-9 ; 35.7 ; 36.4 ; 38.10 ; 38.11 ; 38.12 ; 41.7 ; 42.1 ; 43 - 44.1 ; 45.1 ; 46.8 ; 47 ; 48 ; 51.1 ; 52.8-9 ; 53.9 ; 54.2 ; 57.1-11 ; 57.6 ; 58 ; 61 – 62 ; 62.11 ; 63 ; 64 ; 64.2 ; 65.2 ; 65.5 ; 66 ; 67 ; 67.3 ; 70.10 ; 70.10-13 ; 70.11 ; 70.4 ; 70.8 ; 72 ; 72.1 ; 72.8 ; 73 ; 73.4 ; 74 ; 74.12 ; 74.17 ; 74.8 ; 75.2 ; 76 ; 76.10 ; 77 ; 77-78 ; 79 ; 79.6 ; 80 ; 85.1 ; 92.11 ; 93 ; 95.1 ; 95.8 ; 96 ; 96.4-6 ; 96.6 ; 97 - 98.1 ; 99.5 ; 99.6 ; 101 ;

105.4 ; 108.4 ; 108.8 ; 109.5 ; 110.1 ; 111.4sq - 112.2 ; 113.10 ; 12.3 ; 125.3 ; 126.1-5 ; 129 ; 131.1 ; 131.2 ; 132.2 ; 132.3 ; 135-136 ; 136.9 - 137 ; 137.5 ; 138.1 ; 138.5 ; 139.4 ;

(423) Comportements et pratiques spontanés, non commandés par le maître/patron (associations …) (privées ou publiques)

a) avec son maître/patron
b) dans et avec la famille du maître/patron
c) avec le groupe des esclaves/dépendants (*oikos, familia*)
d) avec un maître/patron qui n'est pas le sien
e) avec des esclaves/dépendants (autres que ceux de son groupe)
f) avec les hommes libres – comportement politique
g) avec des individus ou des groupes marginaux
h) relations triangulaires ou plus quand l'esclave/dépendant est à l'initiative de l'action

14.5 ; 53.10 ; 53.6 ; 70.10 ; 73.5 ; 74.5 ; 75 ; 75.2 ; 76.7 ; 80 ; 95.7 ; 95.8 ; 96 ; 96.4-6 ; 101 ; 102.14 ; 108.8 ; 109.5 ; 110.1 ; 126.1-5 ; 131.1 ; 134 ;

(424) Comportements (non précisés) dans les rapports sociaux

(043) SIGNES SOCIAUX ET SYSTEMES DE RELATION

(Tout ce qui ne connote que l'esclavage, l'affranchissement ou les formes de dépendance)

(430) Costumes, caractéristiques physiques et morales

40.3 ; 41.1 ; 65.2 ; 66.6 ; 102.13 ; 103.2 ; 103.4 ; 105.11 ; 109.8 ; 117.6 ; 126.5 ;

(431) Marques et activités de répression et de régression

1.3 ; 28.7 ; 30.7-10 ; 34.2 ; 39.10 ; 44.3 ; 45.11 ; 45.7-8 ; 49.6 ; 51.1 ; 52.3 ; 53.3 ; 54.4 ; 67.4 ; 67.7 ; 69.1 ; 78.1 ; 103.2 ; 103.4 ; 105.11 ; 105.5 sq. ; 107.6 ; 115.18 ; 126.9 ; 132.5 ;

(432) Formes de protection, marques de promotion et d'intégration

38.10 ; 40.3 ; 41.1 ; 41.6 ; 65.2 ; 66.6

(433) Alimentation, conditions de vie spécifiques

22.2 ; 27.1-2 ; 29.3 ; 31.5 ; 36.4 ; 37.9 ; 45.4 ; 50-1 ; 52.9 ; 54.1 ; 59.6 ; 64.7 ; 67.3 ; 70.11 ; 71.3-4 ; 72.1 ; 74.6 ; 81.5 ; 95.7 ; 100-101 ; 105.11 ; 105.2 ; 108.8 ; 113 ; 117.8 ; 132.3 ; 141.1

(434) Pratiques sexuelles et formes d'union connotant la dépendance

7.3-4 ; 9.1-2 ; 9.6 ; 9.9 ; 10.7 ; 11 ; 19.4 ; 20.2 ; 20.8 ; 21.2 ; 23.2 ; 23.3 ; 24.1-2 ; 24.5 ; 25.1-2 ; 25.3 ; 26.1 ; 26.2 ; 28.4 ; 43.8 ; 45.7-8 ; 53.10 ; 57.1-11 ; 57.6 ; 59.1-2 ; 63 ; 63.3 ; 64 ; 64.5 ; 67 ; 67.11 ; 67.3 ; 67.9 ; 69.1 ; 69.2 ; 71.11 ; 74.8 ; 75.2 ; 75.4 ; 79 ; 8 ; 80 ; 81.4 ; 81.5 ; 83.6 ; 88.6 ; 91 ; 100 ; 108.5 ; 109.2 ; 110.1sq. ; 113.10 ; 114.10 ; 119.21 ; 126.1-5 ; 126.5 ; 126.6 ; 126.9 ; 128.1 ; 129.1sq. ; 130.8 ; 131.2 ; 132.1 ; 133-134 ; 134 ; 134.8 ; 135-136 ; 138.1 ; 139.4 ; 140

(435) Formes de fortune, constitution et transmission des biens

30.8 ; 71.2 ; 75 ; 76 ; 76.9 ; 81.4

(436) Noms d'esclaves

(044) COMPORTEMENTS DES DOMINANTS ET DES HOMMES LIBRES

(440) Le maître/patron et les esclaves, affranchis et dépendants

a) maître/patron/dépendant

9.1-2 ; 9.9 ; 10.7 ; 11 ; 18.5 ; 25.1-2 ; 25.3 ; 26.1 ; 26.2 ; 27.2-3 ; 27.5 ; 28.2 ; 28.4 ; 33.5 - 34 ; 34.2 ; 34.5 ; 36.5 ; 36.6 ; 40.8 ; 41.6 ; 42.6 ; 43.6 ; 45.7-8 ; 46.6 ; 47.11 ; 49 - 50 ; 49.4-7 ; 52 ; 52.3 ; 53.1 ; 53.10 ; 53.12 ; 53.13 ; 53.6 ; 54.1 ; 54.4 ; 55 ; 57.6 ; 60.7 ; 61 - 62 ; 64 ; 64.13 ; 65.10 ; 66 ; 66.4 ; 67 ; 67.3 ; 68 ; 68.4 ; 68.6 - 69.1 ; 69.1 ; 69.2 ; 70 ; 71.1 ; 71.11 ; 71.2 ; 71.8 ; 73 ; 74 ; 74.6 ; 74.8 ; 75.2 ; 75.4 ; 76 ; 77-78 ; 81.1 ; 83.6 ; 91 ; 94 ; 96 ; 97 ; 98.2 ; 105.4 ; 107.4 ; 115.18 ; 115.5 ; 119.17 ; 129.1sq. ; 130.7 ; 130.8 ; 132.1 ; 132.5 ; 139.3 ; 141.2

b) autre maître/patron/dépendant

100 ; 128.1 ; 128.3 ; 133-134 ; 134.8 ; 135-136 ; 137.5 ; 138.1 ; 139.5 ; 24.1-2 ; 24.5 ; 43.8 ; 59.1-2 ; 69.1 ; 70.10-13 ; 79

(441) L'homme libre par rapport aux esclaves, affranchis et dépendants

1.3 ; 8 ; 10.7 ; 12.3 ; 19.4 ; 19.5 ; 24.5 ; 25.1-2 ; 25.3 ; 26.2 ; 27.1-2 ; 28.3 ; 29.3 ; 29.9 ; 30.8 ; 31.5 ; 31.6 ; 31.8 ; 34.5 ; 34.7-9 ; 38.11 ; 38.6 ; 43.6 ; 43.8 ; 45.11 ; 45.12 ; 45.4 ; 47 ; 48 ; 48.4 ; 49 - 50 ; 49.7 ; 52.9 ; 54.1 ; 55 ; 56.2 ; 57.6 ; 60.9 ; 62.12 ; 64.13 ; 65.5 ; 67 ; 69.1 ; 70.10-13 ; 74.17 ; 79 ; 80 ; 92 ; 95.1 ; 100 ; 105.5 sq. ; 108.5 ; 109.2 ; 109.8 ; 110.1sq. ; 113 ; 113.10 ; 119.14 ; 119.15 ; 119.16 ; 119.17 ; 119.18 ; 119.21 ; 126.1-5 ; 126.5 ; 126.6 ; 131.1 ; 139.3

(442) Les organisations privées ou publiques religieuses et socio-professionnelles et les esclaves/dépendants

(443) L'utilisation par les libres/maîtres-patrons de l'esclave / affranchi / dépendant dans des relations triangulaires privées

a) triangulaire privée : agent

10.7 ; 16.3 ; 18.5 ; 21.6 ; 26.8 ; 27.2 ; 28.2 ; 28.4 ; 30.4 ; 30.8 ; 31.8 ; 32.1 ; 34.1 ; 34.4 ; 34.6 ; 34.8 ; 39.1 ; 40.3 ; 40.8 ; 41.6 ; 47.8 ; 49.4-7 ; 49.5-6 ; 53.1 ; 53.10 ; 53.2 ; 53.4 ; 53.6 ; 53.9 ; 54.2 ; 56.7 ; 56.8 ; 58.2 ; 58.3 - 59 ; 59.1-2 ; 59.6 ; 60.1 ; 60.2 ; 60.4 ; 60.7 ; 60.8-9 ; 64.13 ; 65.2 ; 67.3 ; 68.6 - 69.1 ; 69.1 ; 69.6 ; 69.8 ; 70 ; 70.10 ; 70.4 ; 70.6 ; 70.8 ; 70.9 ; 71.4 ; 71.5 ; 71.7 ; 72.8 ; 73.5 ; 74.1 ; 74.4 ; 74.5 ; 76.3 ; 76.8 ; 78.1 ; 78.4 ; 78.5 ; 79 ; 85.1 ; 92.13 ; 97 - 98.1 ; 105.4 ; 109.5 ; 111.2 ; 111.4sq - 112.2 ; 115.5 ; 119.14 ; 119.15 ; 119.16 ; 119.17 ; 119.29 ; 119.34 ; 119.35 ; 119.37 ; 120.87 ; 120.88 ; 120.89 ; 120.91 ; 120.99 ; 127.6 ; 129 ; 129.7 ; 131.10 ; 131.2 ; 132.2 ; 132.3 ; 139.3 ; 139.5 ; 140

b) triangulaire privée : médiateur

11 ; 24.1-2 ; 25.3 ; 26.1 ; 29.3 ; 30.8 ; 34.5 ; 44.3 ; 52.8-9 ; 53.10 ; 53.13 ; 54.4 ; 59.1-2 ; 61 - 62 ; 61.9 ; 64.13 ; 65.10 ; 65.5 ; 66 ; 70.10 ; 71.3 ; 74.8 ; 97 ; 98.2 ; 108.5 ; 109.2 ; 110.1sq. ; 113 ; 117.5 ; 128.1 ; 129.1sq. ; 129.5 ; 129.7 ; 130.7 ; 130.8 ; 132.1 ; 132.5 ; 133-134 ; 134.8 ; 141.2

(444) Comportements d'individus ou de groupes marginaux par rapport aux esclaves, affranchis et dépendants

(045) ESCLAVES, AFFRANCHIS, DÉPENDANTS DANS LE DOMAINE PUBLIC

(450) Participation/utilisation dans les fonctions de l'État et dans les collectivités locales.

(451) Participation/utilisation dans la vie et les luttes politiques, militaires et sociales

a) triangulaire publique : agent

78.7 ; 97 - 98.1 ; 117.8

b) triangulaire publique : médiateur

15.2 ; 29.3 ; 45.11 ; 45.4 ; 45.7 ; 70.10-13 ; 81.4 ; 97 - 98.1 ; 119.14 ; 119.15 ; 119.16 ; 119.17

(452) Collectivité publique et les esclaves/affranchis/dépendants

a) activité de protection

54.1 ; 57.6 ; 71.1 ; 71.2 ; 74.5 ; 103.2 ; 103.4 ; 109.2 ; 141.2 ;

b) collect. publique : activité de répression

28.7 ; 45.11 ; 45.12 ; 45.7-8 ; 53.10 ; 81.4 ; 102.9 ; 103.2 ; 103.4 ;

(046) FORMES D'IDENTIFICATION ET D'OPPOSITION POLITIQUES ET SOCIALES, PROPRES AUX ESCLAVES, AFFRANCHIS, DÉPENDANTS

(460) Formes inorganiques d'opposition

39.10 ; 53.3 ; 95.2 ; 96.5 ; 102.9 ; 107.4 ; 117.11 ; 125.3 ; 132.3 ;

(461) Formes d'organisation collective

V

(050) ASPECTS CULTURELS ET RELIGIEUX

(051) ESCLAVES, AFFRANCHIS, DÉPENDANTS ET SACRÉ

(510) Lieux du sacré

16.3 ; 29.9 ; 135-136 ; 136.9 - 137 ; 137.5

(511) Temps du sacré (intégration/exclusion)

29.9 ; 65.10 ; 69.9 ; 73.6 ; 77-78

(512) Divinités et formes cultuelles

29.3 ; 34.5 ; 39 ; 39.10 ; 39.12 ; 39.6 ; 41.6 ; 48 ; 60.8-9 ; 60.9 ; 67 ; 76 ; 77-78 ; 109.8 ; 137.5

(513) Prêtres et les serviteurs du sacré
30.2 ; 76 ; 76.10 ; 134 ; 135-136 ; 137.5 ;

(514) Formes d'organisation collectives, associations religieuses

(515) Comportements et pratiques religieux
43.6 ; 57.1-11 ; 76

(516) Rites sous leurs formes concrètes
16.3 ; 29.3 ; 30.5 ; 36.6 ; 40.5 ; 60.8-9 ; 65.10 ; 68.4 ; 73.6 ; 77-78 ; 131.2 ; 135-136 ; 136.9 - 137 ; 137.5

(517) Superstition – Magie
30.5 ; 39 ; 39.10 ; 39.12 ; 39.6 ; 67.9 ; 75.2 ; 76 ; 77-78 ; 133-134 ; 134 ;

(518) Prodiges, miracles, merveilleux, présages
29.3 ; 60.1 ; 60.2 ; 60.7 ; 63.5 ; 76.10 ; 134 ; 137.5 ;

(519) Esclaves sacrifiés